Report of the 10th SESSION OF THE CONFERENCE

31 October - 20 November 1959

Rapport de la 10e SESSION DE LA CONFÉRENCE

31 octobre - 20 novembre 1959

Informe del 10° PERIODO DE SESIONES DE LA CONFERENCIA

31 octubre - 20 noviembre de 1959

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION
ROME 1960

REPORT OF THE 10th SESSION OF THE CONFERENCE

RAPPORT DE LA 10e SESSION DE LA CONFÉRENCE

INFORME DEL 10º PERIODO DE SESIONES DE LA CONFERENCIA

Report of the 10th SESSION OF THE CONFERENCE

31 October - 20 November 1959

Rapport de la 10e SESSION DE LA CONFÉRENCE

31 octobre - 20 novembre 1959

Informe del 10° PERIODO DE SESIONES DE LA CONFERENCIA

31 octubre - 20 noviembre de 1959

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION
ROME 1960

© FAO 1960

Printed in Switzerland
Imprimé en Suisse
Impreso en Suiza

FAO MEMBER NATIONS
ÉTATS MEMBRES DE LA FAO
ESTADOS MIEMBROS DE LA FAO

Afghanistan
Argentina
Australia
Austria
Belgium
Bolivia
Brazil
Burma
Cambodia
Canada
Ceylon
Chile
Colombia
Costa Rica
Cuba
Denmark
Dominican Republic
Ecuador
El Salvador
Ethiopia
Federation of Malaya
Finland
France
Germany
Ghana
Greece
Guatemala
Guinea
Haiti
Honduras
Iceland
India
Indonesia
Irak
Iran
Ireland
Israel
Italy
Japan
Jordan
Korea, Republic of
Laos
Lebanon
Liberia
Libya
Luxembourg
Mexico
Morocco
Nepal
Netherlands
New Zealand
Nicaragua
Norway
Pakistan
Panama
Paraguay
Peru
Philippines
Poland
Portugal
Saudi Arabia
Spain
Sudan
Sweden
Switzerland
Thailand
Tunisia
Turkey
Union of South Africa
United Arab Republic
United Kingdom
United States of America
Uruguay
Venezuela
Viet-Nam, Republic of
Yemen
Yugoslavia

Afghanistan
Allemagne
Arabie saoudite
Argentine
Australie
Autriche
Belgique
Birmanie
Bolivie
Brésil
Cambodge
Canada
Ceylan
Chili
Colombie
Corée, République de
Costa Rica
Cuba
Danemark
Equateur
Espagne
Etats-Unis d'Amérique
Ethiopie
Fédération de Malaisie
Finlande
France
Ghana
Grèce
Guatemala
Guinée
Haïti
Honduras
Inde
Indonésie
Irak
Iran
Irlande
Islande
Israël
Italie
Japon
Jordanie
Laos
Liban
Libéria
Libye
Luxembourg
Maroc
Mexique
Népâl
Nicaragua
Norvège
Nouvelle-Zélande
Pakistan
Panama
Paraguay
Pays-Bas
Pérou
Philippines
Pologne
Portugal
République arabe unie
République Dominicaine
Royaume-Uni
Salvador
Soudan
Suède
Suisse
Thaïlande
Tunisie
Turquie
Union sud-africaine
Uruguay
Venezuela
Viet-Nam, République du
Yémen
Yougoslavie

Afganistán
Alemania
Arabia Saudita
Argentina
Australia
Austria
Bélgica
Birmania
Bolivia
Brasil
Camboja
Canadá
Ceilán
Colombia
Corea, República de
Costa Rica
Cuba
Chile
Dinamarca
Ecuador
El Salvador
España
Estados Unidos de América
Etiopía
Federación Malaya
Filipinas
Finlandia
Francia
Ghana
Grecia
Guatemala
Guinea
Haití
Honduras
India
Indonesia
Irak
Irán
Irlanda
Islandia
Israel
Italia
Japón
Jordania
Laos
Líbano
Liberia
Libia
Luxemburgo
Marruecos
México
Nepal
Nicaragua
Noruega
Nueva Zelandia
Países Bajos
Pakistán
Panamá
Paraguay
Perú
Polonia
Portugal
Reino Unido
República Arabe Unida
República Dominicana
Sudán
Suecia
Suiza
Tailandia
Túnez
Turquía
Unión Sudafricana
Uruguay
Venezuela
Viet-Nam, República de
Yemen
Yugoeslavia

ASSOCIATE MEMBERS
MEMBRES ASSOCIÉS
MIEMBROS ASOCIADOS

Chad
Cyprus
Gabon
Madagascar
Nigeria
Rhodesia and Nyasaland
Senegal
Somalia
Soudanese Republic

Chypre
Gabon
Madagascar
Nigeria
République soudanaise
Rhodésie et Nyassaland
Sénégal
Somalie
Tchad

Chad
Chipre
Gabón
Madagascar
Nigeria
República Sudanesa
Rhodesia y Nyasalandia
Senegal
Somalia

MEMBERS OF FAO COUNCIL
MEMBRES DU CONSEIL DE LA FAO
MIEMBROS DEL CONSEJO DE LA FAO

Independent Chairman

Louis Maire

November 1959 - 31 December 1960

Brazil ***
Canada ***
Chile **
Colombia **
Cuba ****
France ****
Germany **
Ghana ***
India ****
Indonesia **
Iran ***
Italy ***
Japan **
Lebanon ***
Mexico ***
Morocco ***
Netherlands **
New Zealand *
Norway *
Pakistan ****
Portugal **
Thailand **
United Arab Republic ****
United Kingdom ****
United States of America ***

1 January 1961 - November 1961

Australia ****
Brazil ***
Canada ***
Chile **
Colombia **
Cuba ****
Denmark ****
France ****
Germany **
Ghana ***
India ****
Indonesia **
Iran ***
Italy ***
Japan **
Lebanon ***
Mexico ***
Morocco ***
Netherlands **
Pakistan ****
Portugal **
Thailand **
United Arab Republic ****
United Kingdom ****
United States of America ***

* Due to retire on 31 December 1960.
** Due to retire on conclusion of Eleventh Session of FAO Conference, November 1961.
*** Due to retire on 31 December 1962. These seats will be filled by election at the Eleventh Session of the FAO Conference, November 1961.
**** Due to retire on conclusion of Twelfth Session of FAO Conference, November 1963.

Président indépendant

Louis Maire

Novembre 1959 - 31 décembre 1960

Allemagne **
Brésil ***
Canada ***
Chili **
Colombie **
Cuba ****
Etats-Unis d'Amérique ***
France ****
Ghana ***
Inde ****
Indonésie **
Iran ***
Italie ***
Japon **
Liban ***
Maroc ***
Mexique ***
Norvège *
Nouvelle-Zélande *
Pakistan ****
Pays-Bas **
Portugal **
République arabe unie ****
Royaume-Uni ****
Thaïlande **

1er janvier 1961 - novembre 1961

Allemagne **
Australie ****
Brésil ***
Canada ***
Chili **
Colombie **
Cuba ****
Danemark ****
Etats-Unis d'Amérique ***
France ****
Ghana ***
Inde ****
Indonésie **
Iran ***
Italie ***
Japon **
Liban ***
Maroc ***
Mexique ***
Pakistan ****
Pays-Bas **
Portugal **
République arabe unie ****
Royaume-Uni ****
Thaïlande **

* Mandat venant à expiration le 31 décembre 1960.
** Mandat venant à expiration à la fin de la onzième session de la Conférence, en novembre 1961.
*** Mandat venant à expiration le 31 décembre 1962. Ces sièges seront pourvus durant la onzième session de la Conférence, en novembre 1961.
**** Mandat venant à expiration à la fin de la douzième session de la Conférence, en novembre 1963.

Presidente Independiente

Louis Maire

Noviembre 1959 - 31 diciembre 1960

Alemania **
Brasil ***
Canadá ***
Colombia **
Cuba ****
Chile **
Estados Unidos de América ***
Francia ****
Ghana ***
India ****
Indonesia **
Irán ***
Italia ***
Japón **
Líbano ***
Marruecos ***
México ***
Noruega *
Nueva Zelandia *
Países Bajos **
Pakistán ****
Portugal **
Reino Unido ****
República Arabe Unida ****
Tailandia **

1° enero 1961 - noviembre 1961

Alemania **
Australia ****
Brasil ***
Canadá ***
Colombia **
Cuba ****
Chile **
Dinamarca ****
Estados Unidos de América ***
Francia ****
Ghana ***
India ****
Indonesia **
Irán ***
Italia ***
Japón **
Líbano ***
Marruecos ***
México ***
Países Bajos **
Pakistán ****
Portugal **
Reino Unido ****
República Arabe Unida ****
Tailandia **

* Hasta el 31 de diciembre de 1960.
** Hasta la clausura del 11° Período de Sesiones de la Conferencia, en noviembre de 1961.
*** Hasta el 31 de diciembre de 1962. Estos puestos se cubrirán, por elección, en el 11° Período de Sesiones de la Conferencia, en noviembre de 1961.
**** Hasta la clausura del 12° Período de Sesiones de la Conferencia, en noviembre de 1963.

COMMITTEES OF THE ORGANIZATION
COMITÉS DE L'ORGANISATION
COMITES DE LA ORGANIZACION

COMMITTEE ON COMMODITY PROBLEMS

20 November 1959 - November 1961

Argentina
Australia
Belgium
Brazil
Burma
Canada
Colombia
Denmark
France
Germany
India
Indonesia
Japan
Morocco
Netherlands
New Zealand
Pakistan
Portugal
Thailand
Union of South Africa
United Arab Republic
United Kingdom
United States of America
Yugoslavia

COMITÉ DES PRODUITS

20 novembre 1959 - novembre 1961

Allemagne
Argentine
Australie
Belgique
Birmanie
Brésil
Canada
Colombie
Danemark
Etats-Unis d'Amérique
France
Inde
Indonésie
Japon
Maroc
Nouvelle-Zélande
Pakistan
Pays-Bas
Portugal
République arabe unie
Royaume-Uni
Thaïlande
Union sud-africaine
Yougoslavie

COMITE DE PROBLEMAS DE PRODUCTOS BASICOS

20 noviembre de 1959 - noviembre de 1961

Alemania
Argentina
Australia
Bélgica
Birmania
Brasil
Canadá
Colombia
Dinamarca
Estados Unidos de América
Francia
India
Indonesia
Japón
Marruecos
Nueva Zelandia
Países Bajos
Pakistán
Portugal
Reino Unido
República Arabe Unida
Tailandia
Unión Sudafricana
Yugoeslavia

PROGRAM COMMITTEE

20 November 1959 - November 1961

Chairman

Ramón Cantos Figuerola (Spain)

Members

Michel Cépède (France)
S.I. Haque (Pakistan)
Stane Krasovec (Yugoslavia)
Norberto Reichart (Argentina)
Edouard Saouma (Lebanon)
Robert C. Tetro (United States of America)

First Alternate

Hassan Abdallah (United Arab Republic)

Second Alternate

Eino Saari (Finland)

COMITÉ DU PROGRAMME

20 novembre 1959 - novembre 1961

Président

Ramón Cantos Figuerola (Espagne)

Membres

Michel Cépède (France)
S.I. Haque (Pakistan)
Stane Krasovec (Yougoslavie)
Norberto Reichart (Argentine)
Edouard Saouma (Liban)
Robert C. Tetro (Etats-Unis d'Amérique)

Premier suppléant

Hassan Abdallah (République arabe unie)

Deuxième suppléant

Eino Saari (Finlande)

COMITE DEL PROGRAMA

20 noviembre de 1959 - noviembre de 1961

Presidente

Ramón Cantos Figuerola (España)

Miembros

Michel Cépède (Francia)
S.I. Haque (Pakistán)
Stane Krasovec (Yugoeslavia)
Norberto Reichart (Argentina)
Edouard Saouma (Líbano)
Robert C. Tetro (Estados Unidos de América)

Primer suplente

Hassan Abdallah (República Arabe Unida)

Segundo suplente

Eino Saari (Finlandia)

FINANCE COMMITTEE

20 November 1959 - November 1961

Chairman

A. Vasconcellos (Brazil)

Members

Rulon Gibb (United States of America)
J.C. Nagle (Ireland)
J.V.A. Nehemiah (India)
Justus Rohrbach (Germany)

First Alternate

Arthur B. Jamieson (Australia)

Second Alternate

Sir Arthur Ranasinha (Ceylon)

COMITÉ FINANCIER

20 novembre 1959 - novembre 1961

Président

A. Vasconcellos (Brésil)

Membres

Rulon Gibb (Etats-Unis d'Amérique)
J.C. Nagle (Irlande)
J.V.A. Nehemiah (Inde)
Justus Rohrbach (Allemagne)

Premier suppléant

Arthur B. Jamieson (Australie)

Deuxième suppléant

Sir Arthur Ranasinha (Ceylan)

COMITE DE FINANZAS

20 noviembre de 1959 - noviembre de 1961

Presidente

A. Vasconcellos (Brasil)

Miembros

Rulon Gibb (Estados Unidos de América)
J.C. Nagle (Irlanda)
J.V.A. Nehemiah (India)
Justus Rohrbach (Alemania)

Primer suplente

Arthur B. Jamieson (Australia)

Segundo suplente

Sir Arthur Ranasinha (Ceilán)

COMMITTEE ON CONSTITUTIONAL AND LEGAL MATTERS

20 November 1959 - Thirty-Fourth Council Session

Members

Canada
Cuba
Denmark
Morocco
Pakistan
Philippines
United Kingdom

COMITÉ DES QUESTIONS CONSTITUTIONNELLES ET JURIDIQUES

20 novembre 1959 - Trente-quatrième session du Conseil

Membres

Canada
Cuba
Danemark
Maroc
Pakistan
Philippines
Royaume-Uni

COMITE DE ASUNTOS CONSTITUCIONALES Y JURIDICOS

20 noviembre de 1959 - 34º Período de Sesiones del Consejo

Miembros

Canadá
Cuba
Dinamarca
Filipinas
Marruecos
Pakistán
Reino Unido

ADVISORY COMMITTEE ON THE FREEDOM-FROM-HUNGER CAMPAIGN

20 November 1959 -

Members

Australia
Brazil
Colombia
France
Germany
Ghana
India
Lebanon
United Kingdom
United States of America

Ex-officio Officers

The chairman of the Council
The chairman of the Program Committee
The chairman of the Finance Committee

COMITÉ CONSULTATIF POUR LA CAMPAGNE MONDIALE CONTRE LA FAIM

20 novembre 1959 -

Membres

Allemagne
Australie
Brésil
Colombie
Etats-Unis d'Amérique
France
Ghana
Inde
Liban
Royaume-Uni

Membres d'office

Le président du Conseil
Le président du Comité du Programme
Le président du Comité financier

COMITE CONSULTIVO PARA LA CAMPAÑA MUNDIAL CONTRA EL HAMBRE

20 noviembre de 1959 -

Miembros

Alemania
Australia
Brasil
Colombia
Estados Unidos de América
Francia
Ghana
India
Líbano
Reino Unido

Miembros natos

El presidente del Consejo
El presidente del Comité del Programa
El presidente del Comité de Finanzas

CONTENTS

(p.) xiv	Resolutions Adopted	
(p.) v	FAO Member Nations and Associate Members	
(p.) vi	Members of FAO Council	
(p.) vii	Committees of the Organization	
Praagraphs Paragraphes Párrafo	*I. Procedural questions*	
1	Appointment of Chairman, Vice-Chairmen, General Committee and Credentials Committee	
2	Arrangements for the Session	
3	Appointment of Chairmen and Vice-Chairmen of Commissions	
4	Agenda of the Session	
5	Plans for the General Discussion	
6	Drafting Committee	
7-11	Verification of Credentials	
12	Election of Members and Appointment of Independent Chairman of the Council	
13	Admission of Observers	
14	Message of Sympathy to the Mexican Government	
15	Message of Sympathy on the Death of His Majesty, the King of Laos	
16	Inauguration of McDougall Memorial Lectures	
	II. Review of the world situation and outlook in respect of food and agriculture	
17-27	World Food and Agriculture Situation	
28-36	Food Production in Relation to Population Trends	
37-42	Changes in the Terms of Trade for Agricultural Products	
43-50	The Economic Position of Farm Populations	
51-60	Problems of Agricultural Development in Less Developed Countries	
61-74	Agricultural Price Stabilization and Support Policies	
75-91	Commodity Problems	
76-77	Salient features of the world agricultural commodity situation and problems	
78-84	1. Changes in surplus supply situations	
85-87	2. Terms of trade of agricultural exporting countries	
88-89	3. Adjustments of national agricultural policies	
90	4. Regional arrangements	

TABLE DES MATIÈRES

Résolutions adoptées par la dixième session de la Conférence	
Etats Membres de la FAO et Membres associés	
Membres du Conseil de la FAO	
Comités de l'Organisation	
I. Questions de procédure	
Nomination du Président, des Vice-présidents, des membres du Bureau et de la Commission de vérification des pouvoirs	
Organisation de la session	
Nomination des Présidents et Vice-présidents des Commissions	
Ordre du jour de la session	
Plans pour la discussion générale	
Comité de rédaction	
Vérification des pouvoirs	
Election des membres du Conseil et nomination du Président indépendant	
Admission d'Observateurs	
Message de sympathie au gouvernement mexicain	
Message de sympathie pour le décès de S.M. le roi du Laos	
Inauguration des conférences McDougall	
II. Examen de la situation mondiale et des perspectives de l'alimentation et de l'agriculture	
Situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture	
Rapport entre la production alimentaire et les tendances démographiques	
Modification des termes de l'échange pour les produits agricoles	
Situation économique des populations agricoles	
Problèmes du développement agricole dans les pays peu développés	
Politiques de stabilisation des prix agricoles et de soutien de l'agriculture	
Problèmes de produits	
Faits saillants de la situation et des problèmes mondiaux des produits agricoles	
1. Changements dans la situation des disponibilités excédentaires	
2. Termes de l'échange pour les pays exportateurs de produits agricoles	
3. Ajustements des politiques agricoles nationales	
4. Ententes régionales	

INDICE

Resoluciones aprobadas	
Estados Miembros de la FAO y Miembros asociados	
Miembros del Consejo de la FAO	
Comités de la Organización	
I. Cuestiones de procedimiento	
Designación del Presidente y de los Vicepresidentes, del Comité General y del Comité de Credenciales	
Organización del Período de Sesiones	
Designación de Presidentes y Vicepresidentes de las Comisiones	
Programa del Período de Sesiones	
Planes para el Debate General	
Comité de Redacción	
Examen de Credenciales	
Elección de Miembros del Consejo y nombramiento del Presidente Independiente	
Admisión de Observadores	
Mensaje de solidaridad al Gobierno de México	
Pésame por el fallecimiento de S. M. el Rey de Laos	
Inauguración de las disertaciones en memoria de McDougall	
II. Examen de la situación y perspectivas mundiales de la agricultura y la alimentación	
La situación mundial de la agricultura y la alimentación	
La producción de alimentos en relación con las tendencias demográficas	
Variaciones en la relación de intercambio de los productos agrícolas	
Situación económica de las poblaciones agrícolas	
Los problemas del fomento agrícola en los países subdesarrollados	
Políticas de estabilización y sustentación de precios agrícolas	
Problemas de productos básicos	
Rasgos más salientes de la situación y problemas mundiales de los productos agrícolas	
1. Cambios de situación en la oferta de excedentes	
2. Relación de intercambio de los países exportadores de productos agrícolas	
3. Reajustes de las políticas nacionales agrícolas	
4. Acuerdos regionales	

91	International trade in agricultural products	Commerce international des produits agricoles	Comercio internacional de productos agrícolas
92-100	FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines	Principes et directives de la FAO pour l'écoulement des excédents	Principios y Orientaciones recomendados por la FAO para la colocación de excedentes
94	1. Review of the consultative procedures	1. Examen des méthodes de consultation	1. Examen de los procedimientos consultivos
95-96	2. Operation and adequacy of the FAO Principles of Surplus Disposal	2. Application et valeur des principes et directives de la FAO pour l'écoulement des excédents	2. Funcionamiento y suficiencia de los principios recomendados por la FAO para la colocación de excedentes
97-98	3. Growing acceptance of FAO Principles	3. Adhésion croissante aux principes de la FAO	3. Creciente aceptación de los principios de la FAO
99	4. Recommendations for further action	4. Recommandations concernant l'action future	4. Recomendaciones de acción ulterior
100	5. The FAO Principles of Surplus Disposal and the Guidelines of the Wheat Utilization Committee	5. Principes de la FAO pour l'écoulement des excédents et directives du Comité de l'utilisation du blé	5. Principios recomendados por la FAO para la colocación de excedentes y principios rectores del Comité de aprovechamiento del trigo
101-103	Further consideration of surplus problems and of methods of surplus disposal	Poursuite de l'étude des problèmes des excédents et des méthodes d'écoulement des excédents	Nueva consideración de los problemas planteados por los excedentes y de los métodos de colocación de los mismos
104-107	Proposals presented by the International Federation of Agricultural Producers (IFAP) on Intergovernmental Commodity Consultations and Action	Propositions de la Fédération internationale des producteurs agricoles (FIPA) concernant des consultations et des mesures intergouvernementales sur les produits	Propuestas presentadas por la Federación Internacional de Productores Agrícolas (FIPA) sobre consultas y medidas intergubernamentales sobre productos básicos
108-109	Future activities of the CCP	Activités futures du Comité des produits	Actividades futuras del CPPB
110-112	Possible Joint Session of the United Nations Commission on International Commodity Trade and the Committee on Commodity Problems	Tenue éventuelle d'une session commune de la Commission du commerce international des produits de base des Nations Unies et du Comité des produits	Posible período de sesiones conjunto de la Comisión de Comercio Internacional de Productos Básicos de las Naciones Unidas y del Comité de Problemas de Productos Básicos
113-128	Freedom-from-Hunger Campaign	Campagne mondiale contre la faim	Campaña Mundial contra el Hambre
129-140	Social Welfare	Bien-être social	Bienestar social
141-157	Agrarian Reform	Réforme agraire	Reforma agraria
158-170	Mediterranean Development Project	Projet de développement méditerranéen	Proyecto de fomento para la región mediterránea
	III. Activities and programs of the organization	*III. Activités et programmes de l'Organisation*	*III. Actividades y programas de la Organización*
171-178	Introduction	Introduction	Introducción
179-203	Animal Production and Health	Production et santé animale	Zootecnia y Sanidad Animal
181-191	Animal production	Production animale	Zootecnia
192-195	Dairy	Produits laitiers	Industrias lecheras
196-203	Animal health	Santé animale	Sanidad animal
204-243	Fisheries	Pêches	Pesca
210-214	Fisheries biology	Biologie des pêches	Biología pesquera
215-220	Fisheries technology	Technologie des pêches	Tecnología pesquera
221-227	Fisheries economics and statistics	Economie et statistique des pêches	Economía y estadísticas pesqueras
228-237	Activities in the Regions	Activités dans les régions	Actividades regionales
238-243	Future trends	Tendances futures	Tendencias futuras
244-270	Forestry and Forest Products	Forêts et produits forestiers	Montes y productos forestales
249-258	Program of Work 1960-61	Programme de travail pour 1960-61	Programa de Labores para 1960-61
259-263	Regional forestry commissions	Commissions forestières régionales	Comisiones forestales regionales
264-270	Program trends	Tendances du programme	Tendencias del Programa
271-317	Land and Water Development	Mise en valeur des terres et des eaux	Fomento de tierras y aguas
277-285	Soil survey and fertility	Enquêtes sur les sols et fertilité des sols	Reconocimiento y fertilidad de suelos
286-293	Water resources and irrigation	Ressources en eau et irrigation	Recursos hidráulicos y riego
294-297	Land use and farm management	Utilisation des terres et gestion des exploitations	Aprovechamiento de tierras y administración rural
298-307	Agricultural engineering	Génie rural	Ingeniería rural
308-315	Agricultural and forestry activities in the field of land use policies	Activités agricoles et forestières dans le domaine des politiques d'utilisation des terres	Actividades agrícolas y forestales en el sector de las políticas de aprovechamiento de tierras
316-317	Agricultural and forestry activities in watershed management	Activités agricoles et forestières dans le domaine de l'aménagement des bassins versants	Actividades agrícolas y forestales en la ordenación de cuencas hidrográficas
318-363	Nutrition	Nutrition	Nutrición
323-329	Food consumption and planning	Consommation et planification alimentaires	Consumo y políticas alimentarias
330-339	Food processing and preservation	Traitement et préparation des aliments	Elaboración y preparación de alimentos

340-350	Nutrition services	Services de nutrition	Servicios de nutrición
351-361	Home economics	Economie ménagère	Economía doméstica
362-363	Future development of program	Evolution future du programme	Desarrollo futuro del programa
364-393	Plant Production and Protection	Production végétale et protection des plantes	Fitotecnia y Protección Fitosanitaria
365-380	Crop production and improvement	Production végétale et amélioration des plantes	Producción y mejoramiento de cultivos
381-393	Crop protection	Protection des plantes	Protección de cultivos
394-423	Rural Institutions and Services	Institutions et services ruraux	Instituciones y servicios rurales
395-401	Agricultural education and administration	Enseignement et administration agricoles	Educación y administración agrícolas
402-409	Rural welfare	Bien-être rural	Bienestar rural
410-415	Land tenure and settlement	Régimes fonciers et colonisation	Tenencia de la tierra y colonización
416-423	Atomic energy in food and agriculture	L'énergie atomique dans l'alimentation et l'agriculture	La energía atómica en la agricultura y la alimentación
424-433	Survey and Appraisal of World Agricultural, Fisheries and Forestry Resources in Relation to Needs	Enquête en vue d'évaluer les ressources mondiales de l'agriculture, des pêches et des forêts par rapport aux besoins	Examen y evaluación de los recursos mundiales agrícolas, pesqueros y forestales en relación con las necesidades
434-442	Forward Appraisal	Evaluation des programmes futurs	Evaluación Anticipada
443-457	The FAO World Seed Campaign	Campagne mondiale des semences de la FAO	Campaña Mundial de la Semilla
458-467	FAO/UNICEF Relations	Relations entre la FAO et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (FISE)	Relaciones entre la FAO y el UNICEF
468-478	Expanded Technical Assistance Program	Programme élargi d'assistance technique	Programa Ampliado de Asistencia Técnica
479-489	United Nations Special Fund	Fonds spécial des Nations Unies	Fondo Especial de las Naciones Unidas
490-498	Commodities	Produits	Productos básicos
499-506	Economic Analysis	Analyse économique	Análisis económicos
507-535	Statistics	Statistique	Estadística
536-565	Information and Publications	Information et publications	Información y Publicaciones
536-545	Information	Information	Información
546-550	Publications	Publications	Publicaciones
551-555	Rural legislation	Législation rurale	Legislación rural
556-565	Library	Bibliothèque	Biblioteca
	IV. Budget for 1960 and 1961	*IV. Budget de 1960 et 1961*	*IV. Presupuesto para 1960 y 1961*
566	Appropriations	Crédits	Consignaciones
	V. Constitutional and legal questions	*V. Questions constitutionnelles et juridiques*	*V. Asuntos constitucionales y jurídicos*
567	Majority Required for Decisions on the Level of the Budget	Majorité requise pour les décisions relatives au montant du budget	Mayoría necesaria para decidir la cuantía del presupuesto
568	Transfer of Rule XXII of the Rules adopted by the Conference to Article XX of the Constitution	Transfert à l'Article XX de l'Acte constitutif des dispositions de l'Article XXII du Règlement intérieur adopté par la Conférence	Transferencia del Artículo XXII del Reglamento Aprobado por la Conferencia al Artículo XX de la Constitución
569	Increase in the Membership of the Council and Geographical Distribution of Council Seats	Augmentation du nombre des Membres du Conseil et répartition géographique des sièges du Conseil	Aumento del número de miembros del Consejo y distribución geográfica de los asientos
57	Attendance at Private Meetings of the Council	Admission aux séances privées du Conseil	Asistencia a las sesiones privadas del Consejo
571	Voting and Elections	Votes et élections	Votaciones y elecciones
572-581	International Chestnut Commission and International Poplar Commission	Commission internationale du châtaignier et Commission internationale du peuplier	Comisión Internacional del Castaño y Comisión Internacional del Alamo
574-577	International Chestnut Commission	Commission internationale du châtaignier	Comisión Internacional del Castaño
578-581	International Poplar Commission	Commission internationale du peuplier	Comisión Internacional del Alamo
582	Review of Terms of Reference of Bodies established under Article VI	Examen du mandat des organes créés en vertu de l'Article VI	Revisión de las atribuciones de los organismos establecidos de acuerdo con el Artículo VI
583-585	Review of Basic Instruments of Bodies established under Article XIV	Revision des actes fondamentaux des organes créés en vertu de l'Article XIV	Revisión de los instrumentos básicos de los organismos creados de acuerdo con el Artículo XIV
586-588	Review of Rules of Procedure of Bodies established under Article VI and Article XIV of the Constitution	Revision des règlements intérieurs des organes créés en vertu des Articles VI et XIV de l'Acte constitutif	Revisión de los reglamentos de los organismos creados en virtud de los Artículos VI y XIV de la Constitución
586-587	Confirmation of Rules of Procedure of Article VI Bodies	Confirmation des règlements intérieurs des organes créés en vertu de l'Article VI	Confirmación del reglamento de los organismos creados en virtud del Artículo VI

558	Rules of Procedure of Article XIV Bodies	Règlements intérieurs des organes créés en vertu de l'Article XIV	Reglamento de los organismos constituídos en virtud del Artículo XIV
589-596	Clarification of Ninth Conference Resolutions 43/57 and 46/57 in Regard to Membership and Observer Status in Respect of non-Member Nations of Commissions, Committees, Subcommissions and Subcommittees established under Articles VI and XIV of the Constitution	Clarification des Résolutions 43/57 et 46/57 de la Conférence concernant la participation d'Etats non Membres de l'Organisation, en qualité de Membres ou d'Observateurs, aux travaux des commissions, comités, sous-commissions et sous-comités créés en vertu des Articles VI et XIV de l'Acte constitutif	Aclaración de las Resoluciones Nº 43/57 y Nº 46/57 del Noveno Período de Sesiones de la Conferencia respecto a la participación como Miembros y Observadores de los Estados no Miembros en comisiones, comités, subcomisiones y subcomités creados de acuerdo con los Artículos VI y XIV de la Constitución
597	Membership in Commodity Study Groups	Participation aux groupes d'étude de produits	Participación como miembro en los grupos de estudio sobre productos
598	Granting of Observer Status to Nations	Octroi du statut d'Observateur à des Etats	Concesión de la calidad de Observador a los Estados
599-602	Guiding Lines Regarding Relationship between FAO and Intergovernmental Organizations	Principes directeurs applicables aux relations entre la FAO et les organisations intergouvernementales	Normas concernientes a las relaciones entre la FAO y las organizaciones intergubernamentales
603-606	Agreement with the League of Arab States	Accord avec la Ligue des Etats arabes	Acuerdo con la Liga de Estados Arabes
607-615	Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies	Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées	Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados
607-611	A. Categories of officials to which the provisions of Articles VI and VIII of the Convention are to apply	A. Catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions des Articles VI et VIII de la Convention	A. Categorías de funcionarios a las que se aplicarán las disposiciones de los Artículos VI y VIII de la Convención
612-615	B. Amendments to Annex 2 to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies	B. Amendements à l'Annexe 2 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées	B. Enmiendas al Anexo 2 de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados
616-622	Agreement for the Establishment on a Permanent Basis of a Latin American Forest Research and Training Institute under the Auspices of FAO	Accord pour l'établissement sur une base permanente d'un Institut latino-américain de recherche et de formation forestières sous les auspices de la FAO	Acuerdo sobre la creación con carácter permanente de un Instituto Forestal Latinoamericano de Investigación y Capacitación bajo los auspicios de la FAO
623-625	Co-operation Agreement with the International Atomic Energy Agency	Accord de coopération avec l'Agence internationale de l'énergie atomique	Acuerdo de cooperación con el Organismo Internacional de Energía Atómica
626-629	Agreement with the Government of Ghana Concerning the African Regional Office	Accord avec le gouvernement du Ghana au sujet du Bureau régional pour l'Afrique	Acuerdo con el Gobierno de Ghana relativo a la Oficina Regional para Africa
630-633	Report on the Status of Conventions and Agreements and Amendments thereto in Accordance with Rule XXI-5 of the Rules adopted by the Conference	Rapport sur la situation des conventions et accords et amendements y relatifs en application de l'Article XXI-5 du Règlement intérieur adopté par la Conférence	Informe sobre el estado de las convenciones y acuerdos y de las enmiendas a los mismos, conforme al Artículo XXI-5 del Reglamento Aprobado por la Conferencia
634-637	Designation of the Rules adopted by the Conference	Règlement intérieur adopté par la Conférence	Denominación del Reglamento Aprobado por la Conferencia
635-636	Relations with international non-governmental organizations	Relations avec les organisations internationales non gouvernementales	Relaciones con las organizaciones internacionales no gubernamentales
637	Granting of consultative status to international nongovernmental organizations	Octroi du statut consultatif à des organisations internationales non gouvernementales	Reconocimiento del carácter de entidades consultivas a organizaciones internacionales no gubernamentales
	VI. Administrative and financial questions	*VI. Questions administratives et financières*	*VI. Cuestiones administrativas y financieras*
638	Audited Accounts for 1957	Comptes vérifiés de 1957	Cuentas comprobadas de 1957
639	Audited Accounts for the Expanded Program of Technical Assistance, 1958	Comptes vérifiés du programme élargi d'assistance technique, 1958	Cuentas comprobadas del Programa Ampliado de Asistencia Técnica, 1958
640	European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease — Audited Accounts for 1958	Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse — Comptes vérifiés de 1958	Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa — Cuentas comprobadas de 1958
641	Amendments to the Financial Regulations (Publications Revolving Fund)	Amendements au règlement financier (Fonds spécial des publications)	Enmiendas al Reglamento Financiero (Fondo Rotatorio de Publicaciones)
642	Repatriation Grant Equalization Fund	Fonds de compensation pour la prime de rapatriement	Fondo suplementario de reserva para primas de repatriación
643	Review of Common System of Salaries (Professional Officers and above)	Examen du régime commun des traitements (catégories des services organiques et au-dessus)	Revisión del régimen común de sueldos (Funcionarios profesionales y superiores)
644	Office Accommodation at Headquarters	Locaux au Siège	Espacio para oficinas en la Sede
645-646	Reimbursement of the Working Capital Fund	Remboursement du Fonds de roulement	Reembolso al Fondo de Operaciones

347	Service Benefit Fund	Fonds de réserve pour la prime de service	Fondo de Prestación por Servicios
648-649	Financial Position of the Organization	Situation financière de l'Organisation	Situación económica de la Organización
650	Scale of Contributions	Barème des contributions	Escala de Cuotas
651	Contributions of New Member Nations and Associate Members	Contributions des nouveaux Etats Membres et Membres associés	Cuotas de los nuevos Estados Miembros y Miembros Asociados
652-655	Financial Implications of the Admission of New Member Nations and Associate Members	Incidences financières résultant de l'admission de nouveaux Etats Membres et Membres associés	Consecuencias económicas del ingreso de nuevos Estados Miembros y Miembros Asociados
656-659	ETAP Headquarters Costs	Dépenses effectuées au Siège au titre du PEAT	Costos del PAAT en las Oficinas Centrales
	VII. Membership, elections and appointments	*VII. Admission de nouveaux membres, élections et nominations*	*VII. Miembros, elecciones y nombramientos*
660-681	A. Admission of New Member Nations and Associate Members	A. Admission de nouveaux Etats Membres et de Membres associés	A. Admisión de nuevos Estados Miembros y Miembros Asociados
682	B. Appointment of Director-General	B. Nomination du Directeur général	B. Nombramiento de Director General
683	C. Appointment of Independent Chairman of the Council	C. Nomination du Président indépendant du Conseil	C. Nombramiento de Presidente independiente del Consejo
684	D. Election of Council Members	D. Election des membres du Conseil	D. Elección de miembros del Consejo
685	E. Appointment of FAO Staff Pension Committee	E. Nomination des membres du Comité de la Caisse des pensions du personnel de la FAO	E. Nombramiento del Comité de Pensiones del Personal de la FAO
686	Date and Place of Eleventh Session of the Conference	Date et lieu de la onzième session de la Conférence	Fecha y lugar del 11º Período de Sesiones de la Conferencia
	Appendices	*Annexes*	*Apéndices*
	A. Agenda	A. Ordre du jour	A. Programa
	B. Amendments to the Constitution, Rules adopted by the Conference, Financial Regulations, Statement of Principles on Conventions and Agreements, Commissions and Committees, and to Rules of Procedure of Article VI Bodies	B. Amendements à l'acte constitutif, au règlement intérieur adopté par la Conférence, au règlement financier, aux principes devant régir les conventions et accords et les commissions et comités, et au règlement intérieur des organes créés en vertu de l'article VI	B. Enmiendas a la Constitución, al Reglamento Aprobado por la Conferencia, al Reglamento financiero, a la Declaración de principios que regirán convenciones y acuerdos, comisiones y comités y a los reglamentos de los órganos establecidos con arreglo al Artículo VI de la Constitución
	C. Agreement between the League of Arab States and the Food and Agriculture Organization of the United Nations	C. Accord entre la Ligue des Etats arabes et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture	C. Acuerdo entre la Liga de Estados Arabes y la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación
	D. Agreement between the Government of Ghana and the Food and Agriculture Organization of the United Nations regarding the African Regional Office of the Food and Agriculture Organization of the United Nations	D. Accord entre le gouvernement du Ghana et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, concernant le Bureau régional pour l'Afrique de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture	D. Acuerdo entre el Gobierno de Ghana y la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, relativo a la Oficina Regional para Africa de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación
	E. Agreement for the Establishment on a permanent Basis of a Latin American Institute under the Auspices of the Food and Agriculture Organization of the United Nations	E. Accord pour la création d'un Institut latino-américain permanent de recherche et de formation professionnelle forestières sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture	E. Acuerdo para el establecimiento con carácter permanente y bajo los auspicios de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, de un Instituto Forestal Latinoamericano de Investigación y Capacitación
	F. Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Food and Agriculture Organization of the United Nations	F. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture	F. Acuerdo entre el Organismo Internacional de Energía Atómica y la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación
	G. Guiding Lines for Formal Relationship Agreements between FAO and other Intergovernmental Organizations	G. Principes directeurs applicables aux accords formels de coopération entre la FAO et d'autres organisations intergouvernementales	G. Normas reguladoras de los acuerdos formales de relaciones entre la FAO y otras organizaciones intergubernamentales
	H. Convention placing the International Poplar Commission within the Framework of FAO	H. Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO	H. Convención integrando la Comisión Internacional del Alamo (Chopo) en el marco de la FAO
	I. Scale of Contributions 1960-61	I. Barème des contributions pour 1960-61	I. Escala de cuotas para 1960-61
	J. Delegates and Observers attending the Tenth Session of the Conference	J. Délégués et Observateurs à la dixième session de la Conférence	J. Delegados y Observadores que asistieron al Décimo Período de Sesiones de la Conferencia
	K. List of Conference Documents	K. Liste des documents de la Conférence	K. Lista de los documentos de la Conferencia

RESOLUTIONS ADOPTED BY THE TENTH SESSION OF THE CONFERENCE

Resolution No.	
1/59	Arrangements for the Session
2/59	Appointment of Chairmen and Vice-Chairmen of Commissions
3/59	Agenda of the Session
4/59	Plans for the General Discussion
5/59	Drafting Committee
6/59	Submission of Credentials
7/59	Election of Members and Appointment of Independent Chairman of the Council
8/59	Admission of Observers
9/59	Agricultural Price Stabilization and Support Policies
10/59	International Trade in Agricultural Products
11/59	Operation and Adequacy of FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines
12/59	Possible Joint Session of CCP and CICT
13/59	Freedom-from-Hunger Campaign
14/59	Social Welfare
15/59	Creation of a Latin American Regional Agrarian Research and Training Institute
16/59	Creation of a Southeast Asian Regional Agrarian Research and Training Institute
17/59	Mediterranean Development Project
18/59	Regional Office for Africa
19/59	The Sixth Regional Conference for Latin America
20/59	Development of Milk Production
21/59	Foot-and-Mouth Disease Control
22/59	Livestock Disease Control
23/59	Fishery Statistics in the North Atlantic Area
24/59	Regional Fisheries Consultative Body, West Africa
25/59	Regional Fisheries Consultative Body, Western South Atlantic
26/59	African Forestry Commission
27/59	North American Forestry Commission
28/59	Management and Conservation of Natural Resources
29/59	Quick-Growing Species and Tree Improvement Programs
30/59	Pulp and Paper Development
31/59	Soils and Water
32/59	Co-ordination of Agricultural and Forestry Activities in the Field of Land Use Policies
33/59	Agricultural and Forestry Activities in Watershed Management

RÉSOLUTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE A SA DIXIÈME SESSION

Résolution N°	
1/59	Organisation de la session
2/59	Nomination des Présidents et Vice-présidents des Commissions
3/59	Ordre du jour de la session
4/59	Plans pour la discussion générale
5/59	Comité de rédaction
6/59	Présentation des pouvoirs
7/59	Election des membres du Conseil et nomination du Président indépendant
8/59	Admission d'Observateurs
9/59	Politiques de stabilisation des prix agricoles et de soutien de l'agriculture
10/59	Commerce international des produits agricoles
11/59	Application et valeur des principes et directives de la FAO pour l'écoulement des excédents
12/59	Tenue éventuelle d'une session commune du CP et de la CICT
13/59	Campagne mondiale contre la faim
14/59	Bien-être social
15/59	Création d'un Institut régional latino-américain de recherche et de formation agraires
16/59	Création d'un Institut régional de recherche et de formation agraires pour l'Asie du Sud-Est
17/59	Projet de développement méditerranéen
18/59	Bureau régional pour l'Afrique
19/59	Sixième Conférence régionale pour l'Amérique latine
20/59	Développement de la production laitière
21/59	Lutte anti-aphteuse
22/59	Lutte contre les maladies des animaux
23/59	Statistique des pêches dans la région de l'Atlantique nord
24/59	Organisme consultatif régional des pêches pour l'Afrique occidentale
25/59	Organisme consultatif régional des pêches pour l'Atlantique sud-ouest
26/59	Commission forestière pour l'Afrique
27/59	Commission forestière pour l'Amérique du Nord
28/59	Aménagement et conservation des ressources naturelles
29/59	Programmes concernant les espèces à croissance rapide et l'amélioration des essences forestières
30/59	Pâte et papier
31/59	Sols et eaux
32/59	Coordination des activités agricoles et forestières dans le domaine des politiques d'utilisation des terres
33/59	Activités agricoles et forestières dans le domaine de l'aménagement des bassins versants

RESOLUCIONES APROBADAS POR EL DECIMO PERIODO DE SESIONES DE LA CONFERENCIA

Resolución N°	
1/59	Organización del Período de Sesiones
2/59	Designación de Presidentes y Vicepresidentes de las Comisiones
3/59	Programa del Período de Sesiones
4/59	Planes para el Debate General
5/59	Comité de Redacción
6/59	Presentación de credenciales
7/59	Elección de Miembros del Consejo y nombramiento del Presidente Independiente
8/59	Admisión de Observadores
9/59	Políticas de estabilización y sustentación de precios agrícolas
10/59	Comercio internacional de productos agrícolas
11/59	Funcionamiento y suficiencia de los principios y orientaciones de la FAO sobre colocación de excedentes
12/59	Posible período de sesiones conjunto de la CCIPB y del CPPB
13/59	Campaña Mundial contra el Hambre
14/59	Bienestar social
15/59	Creación de un Instituto Regional Latinoamericano de Investigaciones y Capacitación Agrarias
16/59	Creación de un Instituto Regional de Investigaciones y Capacitación Agrarias para el Sudeste de Asia
17/59	Proyecto de fomento para la Región Mediterránea
18/59	Oficina Regional para Africa
19/59	Sexta Conferencia Regional para América Latina
20/59	Fomento de la producción de leche
21/59	Lucha contra la fiebre aftosa
22/59	Lucha contra las enfermedades del ganado
23/59	Estadísticas pesqueras en la zona del Atlántico Septentrional
24/59	Organismo consultivo regional sobre pesca para Africa Occidental
25/59	Organismo consultivo regional sobre pesca para el Atlántico Sudoccidental
26/59	Comisión Forestal Africana
27/59	Comisión Forestal Norteamericana
28/59	Ordenación y conservación de recursos naturales
29/59	Las especies de crecimiento rápido y los programas de mejoramiento arbóreo
30/59	Fomento de la pasta y el papel
31/59	Suelos y aguas
32/59	Coordinación de las actividades agrícolas y forestales en el sector de las políticas de aprovechamiento de tierras
33/59	Actividades agrícolas y forestales en la ordenación de cuencas hidrográficas

Resolution No.		*Résolution N°*		*Resolución N°*	
34/59	Food Consumption Surveys	34/59	Enquêtes de consommation alimentaire	34/59	Encuestas sobre consumo de alimentos
35/59	Methods of Food Processing and Preservation	35/59	Méthodes de traitement et de conservation des aliments	35/59	Métodos de elaboración y conservación de alimentos
36/59	Training of Personnel in Nutrition and Associated Fields	36/59	Formation de personnel de la nutrition et des domaines connexes	36/59	Capacitación de personal en nutrición y campos afines
37/59	Working Party on Cacao Production	37/59	Groupe de travail sur la production cacaoyère	37/59	Grupo de trabajo sobre producción de cacao
38/59	Working Party on Coconut Production, Protection and Processing	38/59	Groupe de travail sur la production, la protection et le traitement de la noix de coco	38/59	Grupo de trabajo sobre producción, protección y elaboración del coco
39/59	Certification of Herbage Seed	39/59	Certification des semences fourragères	39/59	Certificación de semillas forrajeras
40/59	Crop Protection Activities	40/59	Activités relatives à la protection des plantes	40/59	Actividades de protección de cultivos
41/59	Prevention of Losses in Stored Grains	41/59	Prévention des pertes durant l'emmagasinage des grains	41/59	Evitación de pérdidas en los cereales almacenados
42/59	Forward Appraisal of FAO Programs	42/59	Evaluation des programmes futurs de la FAO	42/59	Evaluación anticipada de los programas de la FAO
43/59	Designation of the World Seed Year	43/59	Désignation de l'Année mondiale de la semence	43/59	Designación del Año Mundial de la Semilla
44/59	United Nations Special Fund	44/59	Fonds spécial des Nations Unies	44/59	Fondo Especial de las Naciones Unidas
45/59	Study of Trends in Rice Production, Consumption and Trade	45/59	Etude des tendances de la production, de la consommation et du commerce du riz	45/59	Estudio de las tendencias de la producción, consumo y comercio del arroz
46/59	Establishment of Statistics Advisory Committee	46/59	Création du Comité consultatif de la statistique	46/59	Creación de un Comité Asesor de Estadística
47/59	Appointment of an Additional Statistician to Latin America	47/59	Nomination d'un statisticien supplémentaire en Amérique latine	47/59	Nombramiento de un estadístico más para América Latina
48/59	Central Tabulation of Data	48/59	Centralisation du dépouillement des données	48/59	Tabulación centralizada de datos
49/59	Exchange of Information on Research	49/59	Echange de renseignements sur la recherche	49/59	Intercambio de información sobre investigaciones
50/59	Public Information Service of FAO	50/59	Service d'information de la FAO	50/59	Servicio de Información Pública de la FAO
51/59	Facilities for Broadcasting	51/59	Moyens de radiodiffusion	51/59	Medios de radiodifusión
52/59	Co-operation of Member Governments in the Dissemination of Information about FAO	52/59	Coopération des gouvernements des Etats Membres à la diffusion d'informations concernant la FAO	52/59	Cooperación de los Estados Miembros en la difusión de informaciones sobre la FAO
53/59	Budget for 1960 and 1961	53/59	Budget de 1960 et 1961	53/59	Presupuesto para 1960 y 1961
54/59	Majority Required for Decisions on the Level of the Budget	54/59	Majorité requise pour les décisions relatives au montant du budget	54/59	Mayoría necesaria para decidir la cuantía del presupuesto
55/59	Transfer of Rule XXII of the Rules adopted by the Conference to Article XX of the Constitution	55/59	Transfert à l'Article XX de l'Acte constitutif des dispositions de l'Article XXII du Règlement intérieur adopté par la Conférence	55/59	Transferencia del Artículo XXII del Reglamento Aprobado por la Conferencia al Artículo XX de la Constitución
56/59	Increase in the Membership of the Council	56/59	Augmentation du nombre des membres du Conseil	56/59	Aumento del número de miembros del Consejo
57/59	[Increase in the Membership of the Council]	57/59	[Augmentation du nombre des membres du Conseil]	57/59	[Aumento del número de miembros del Consejo]
58/59	Attendance at Private Meetings of the Council	58/59	Admission aux séances privées du Conseil	58/59	Asistencia a las sesiones privadas del Consejo
59/59	Multiple Elections	59/59	Elections multiples	59/59	Elecciones múltiples
60/59	International Chestnut Commission	60/59	Commission internationale du châtaignier	60/59	Comisión Internacional del Castaño
61/59	International Poplar Commission	61/59	Commission internationale du peuplier	61/59	Comisión Internacional del Alamo
62/59	Terms of Reference of Bodies established under Article VI	62/59	Mandat des organes créés en vertu de l'Article VI	62/59	Atribuciones de los organismos establecidos de acuerdo con el Artículo VI
63/59	Rules of Procedure of Article VI Bodies	63/59	Règlement intérieur des organes créés en vertu de l'Article VI	63/59	Reglamentos de los organismos creados en virtud del Artículo VI
64/59	Membership of non-Member Nations in Bodies established under the Aegis of FAO	64/59	Participation d'Etats non Membres de l'Organisation aux travaux des organes créés sous l'égide de la FAO	64/59	Participación de los Estados no Miembros en organismos establecidos bajo la égida de la FAO
65/59	[Membership of Commodities Study Groups]	65/59	[Participation aux groupes d'étude de produits]	65/59	[Participación como miembros en los grupos de estudio sobre productos]
66/59	[Membership of Commodities Study Groups]	66/59	[Participation aux groupes d'étude de produits]	66/59	[Participación como miembros en los grupos de estudio sobre productos]
67/59	Membership in Commodity Study Groups	67/59	Participation aux groupes d'étude de produits	67/59	Participación como miembros en los grupos de estudio sobre productos
68/59	Granting of Observer Status to Nations	68/59	Octroi du statut d'Observateur à des Etats	68/59	Concesión de la calidad de Observador a los Estados

Resolution No.		*Résolution N°*		*Resolución N°*	
69/59	Guiding Lines regarding Relationship between FAO and Intergovernmental Organizations	69/59	Principes directeurs applicables aux relations entre la FAO et les organisations intergouvernementales	69/59	Normas concernientes a las relaciones entre la FAO y las organizaciones intergubernamentales
70/59	Co-operation Agreement with the League of Arab States	70/59	Accord de coopération avec la Ligue des Etats arabes	70/59	Acuerdo de cooperación con la Liga de Estados Arabes
71/59	Categories of Officials to which the Provisions of Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies are to apply	71/59	Catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions des articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées	71/59	Categorías de funcionarios a las que son aplicables los Artículos VI y VIII de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados
72/59	Annex 2 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies	72/59	Annexe 2 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées	72/59	Anexo 2 de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados
73/59	Latin American Forest Research and Training Institute	73/59	Institut latino-américain de recherche et de formation forestières	73/59	Instituto Forestal Latinoamericano de Investigación y Capacitación
74/59	Co-operation Agreement with the International Atomic Energy Agency	74/59	Accord de coopération avec l'Agence internationale de l'énergie atomique	74/59	Acuerdo de Cooperación con el Organismo Internacional de Energía Atómica
75/59	Agreement concerning the African Regional Office	75/59	Accord concernant le Bureau régional pour l'Afrique	75/59	Acuerdo relativo a la Oficina Regional para Africa
76/59	Agreement for the establishment of a Latin American Fisheries Council	76/59	Accord portant création d'un Conseil des pêches pour l'Amérique latine	76/59	Acuerdo para el establecimiento del Consejo Latinoamericano de Pesca
77/59	Designation of the Rules adopted by the Conference	77/59	Règlement intérieur adopté par la Conférence	77/59	Denominación del Reglamento Aprobado por la Conferencia
78/59	Granting of Consultative Status to International Nongovernmental Organizations	78/59	Octroi du Statut consultatif à des organisations internationales non gouvernementales	78/59	Reconocimiento del carácter de entidades consultivas a organizaciones internacionales no gubernamentales
79/59	Audited Accounts for 1957	79/59	Comptes vérifiés de 1957	79/59	Cuentas comprobadas de 1957
80/59	Audited Accounts for the Expanded Program of Technical Assistance for 1958	80/59	Comptes vérifiés du Programme élargi d'assistance technique pour 1958	80/59	Cuentas comprobadas del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para 1958
81/59	European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease — Audit Accounts for 1958	81/59	Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse — Comptes vérifiés de 1958	81/59	Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebra Aftosa — Cuentas comprobadas de 1958
82/59	Publications Revolving Fund	82/59	Fonds spécial des publications	82/59	Fondo Rotatorio de Publicaciones
83/59	Repatriation Grant Equalization Fund	83/59	Fonds de compensation pour la prime de rapatriement	83/59	Fondo suplementario de reserva para Primas de Repatriación
84/59	Reimbursement of the Working Capital Fund	84/59	Remboursement du Fonds de roulement	84/59	Reembolso al Fondo de Operaciones
85/59	Service Benefit Fund	85/59	Fonds de réserve p. la prime de service	85/59	Fondo de Prestación por Servicios
86/59	Scale of Contributions	86/59	Barème des contributions	86/59	Escala de Cuotas
87/59	Contributions of New Member Nations and Associate Members for 1960-61	87/59	Contributions des nouveaux Etats Membres et Membres associés pour 1960-61	87/59	Cuotas de los nuevos Estados Miembros y Miembros Asociados para 1960-61
88/59	Additional Income and Additional Expenditure of the Organization in connection with the Admission of New Member Nations and Associate Members	88/59	Recettes et dépenses additionnelles résultant de l'admission de nouveaux Etats Membres et Membres associés	88/59	Nuevos ingresos y gastos que supone para la Organización la admisión de nuevos Estados Miembros y Miembros Asociados
89/59	Admission to Membership and Associate Membership	89/59	Admission à la qualité d'Etat Membre et de Membre associé	89/59	Admisión de Estados Miembros y Miembros Asociados
90/59	Suspension of Rule XIX	90/59	Suspension de l'application de l'Article XIX	90/59	Suspensión del Artículo XIX
91/59	Admission of the Republic of Guinea to Membership of the Organization	91/59	Admission de la République de Guinée à la qualité de Membre de l'Organisation	91/59	Admisión de la República de Guinea como Estado Miembro de la Organización
92/59	Admission of Cyprus, the Federation of Nigeria, the State of Cameroon, the Republic of Togo, and Somalia to Membership of the Organization	92/59	Admission de Chypre, de la Fédération de la Nigeria, de l'Etat du Cameroun, de la République du Togo et de la Somalie à la qualité de Membre de l'Organisation	92/59	Admisión de Chipre, la Federación de Nigeria, el Estado del Camerún, la República de Togo y Somalia como Estados Miembros de la Organización
93/59	Admission of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, the Republic of Chad, Madagascar, the Republic of Gabon, the Republic of Senegal, and the Soudanese Republic to Associate Membership of the Organization	93/59	Admission de la Fédération de Rhodésie et Nyassaland, de la République du Tchad, de Madagascar, de la République du Gabon, de la République du Sénégal et de la République Soudanaise à la qualité de Membre associé de l'Organisation	93/59	Admisión de la Federación de Rhodesia y Nyasalandia, la República del Chad, Madagascar, la República Gabonesa, la República del Senegal y la República Sudanesa como Miembros Asociados de la Organización
94/59	Contributions and Advances by New Member Nations and Associate Members	94/59	Contributions et avances des nouveaux Etats Membres et Membres associés	94/59	Cuotas y anticipos de los nuevos Estados Miembros y Miembros Asociados
95/59	Appointment of Director-General	95/59	Nomination du Directeur général	95/59	Nombramiento de Director General
96/59	Appointment of Independent Chairman of the Council	96/59	Nomination du Président indépendant du Conseil	96/59	Nombramiento de Presidente Independiente del Consejo
97/59	Appointment of FAO Staff Pension Committee	97/59	Nomination des Membres du Comité de la Caisse des pensions du personnel de la FAO	97/59	Nombramiento del Comité de Pensiones del Personal de la FAO

REPORT - RAPPORT - INFORME

I. PROCEDURAL QUESTIONS

Appointment of Chairman, Vice-Chairmen, General Committee and Credentials Committee

1. The Council and the Nominations Committee elected by the Council in conformity with Rule XXV.5 (*b*) of the Rules adopted by the Conference [1] recommended and the Conference approved the following appointments:

Chairman of the Conference:

His Excellency RICHELIEU MORRIS (Liberia)

Vice-Chairmen:

Mr. SOESILO H. PRAKOSO (Indonesia)
Mr. SAYED MAREI (United Arab Republic)
THE EARL WALDEGRAVE (United Kingdom)

Seven elected members of the General Committee:

Cuba
France
India
Morocco
Portugal
United States of America
Venezuela

[1] By Resolution No. 77/59, the Conference changed the designation of the Rules of the Organization from " Rules adopted by the Conference " to " General Rules of the Organization. " This latter expression is to be used as from the date of adoption of Resolution No. 77/59.

I. QUESTIONS DE PROCÉDURE

Nomination du Président, des Vice-présidents, des membres du Bureau et de la Commission de vérification des pouvoirs

1. La Conférence, sur recommandation de la Commission des candidatures élue par le Conseil en vertu de l'Article XXV.5 (*b*) du Règlement intérieur adopté par la Conférence de l'Organisation[1], a approuvé les nominations suivantes:

Président de la Conférence:

S. E. RICHELIEU MORRIS (Libéria)

Vice-présidents:

M. SOESILO H. PRAKOSO (Indonésie)
M. SAYED MAREI (République arabe unie)
THE EARL WALDEGRAVE (Royaume-Uni)

Sept membres élus du Bureau:

Cuba
Etats-Unis
France
Inde
Maroc
Portugal
Venezuela

[1] Par Résolution N° 77/59, la Conférence a décidé de substituer au titre «Règlement intérieur adopté par la Conférence » celui de « Règlement général de l'Organisation ». Ce nouveau titre est à employer à partir de la date à laquelle la Résolution N° 77/59 a été adoptée.

I. CUESTIONES DE PROCEDIMIENTO

Designación del Presidente y de los Vicepresidentes, del Comité General y del Comité de Credenciales

1. El Comité de Candidaturas, elegido por el Consejo de conformidad con el Artículo XXV.5 (*b*) del Reglamento General de la Organización[1], recomendó, y la Conferencia aprobó, los nombramientos siguientes:

Presidente de la Conferencia:

Excmo. Sr. RICHELIEU MORRIS (Liberia)

Vicepresidentes:

Sr. SOESILO H. PRAKOSO (Indonesia)
Sr. SAYED MAREI (República Arabe Unida)
CONDE WALDEGRAVE (Reino Unido)

Siete miembros del Comité General:

Cuba
Estados Unidos de América
Francia
India
Marruecos
Portugal
Venezuela

[1] Por Resolución N° 77/59, la Conferencia cambió la denominación del Reglamento de la Organización, sustituyendo la de « Reglamento aprobado por la Conferencia » par la de « Reglamento General de la Organización ». Esta última expresión ha de emplearse a partir de la fecha en que se aprobó la Resolución N° 77/59.

Nine members of the Credentials Committee:

Australia
Belgium
Brazil
Ireland
Lebanon
Mexico
Pakistan
Philippines
Union of South Africa

Neuf membres de la Commission de vérification des pouvoirs:

Australie
Belgique
Brésil
Irlande
Liban
Mexique
Pakistan
Philippines
Union sud-africaine

Nueve miembros del Comité de Credenciales:

Australia
Bélgica
Brasil
Irlanda
Líbano
México
Pakistán
Filipinas
Unión Sudafricana

Arrangements for the Session

2. *Resolution No. 1/59*

THE CONFERENCE

Adopts *the proposals submitted by the Council for the organization of the Tenth Session of the Conference (C 59/2);*

Establishes:

(i) *the Commission on Trends and Policies in Food and Agriculture (Commission I), to consider and report upon all items listed in Part I of the agenda;*

(ii) *the Commission on Activities and Programs of the Organization (Commission II), with the task of taking up all agenda items listed in Part II of the agenda;*

(iii) *the Commission on Constitutional and Administrative Matters (Commission III), to take up all the constitutional, administrative and financial questions listed in Part III of the agenda; and*

Requests *that the following six Technical Committees be established by Commission II to meet during the first week of the session and to report to Commission II:*

Agriculture
Economics
Fisheries
Forestry
Nutrition
Information and Publications Services.

Organisation de la session

2. *Résolution N° 1/59*

LA CONFÉRENCE

Adopte *les propositions du Conseil relatives à l'ordre du jour de la dixième session de la Conférence (C 59/2);*

Constitue:

i) *une Commission sur les tendances des programmes et questions de politique en matière d'alimentation et d'agriculture (Commission I), qui étudiera les divers points inclus dans la première partie de l'ordre du jour;*

ii) *une Commission des activités et programmes de l'Organisation (Commission II), chargée d'étudier les questions qui figurent dans la deuxième partie de l'ordre du jour;*

iii) *une Commission des questions constitutionnelles et administratives (Commission III), qui étudiera toutes les questions d'ordre constitutionnel, administratif et financier énoncées dans la troisième partie de l'ordre du jour; et*

Invite *la Commission II à constituer les six comités techniques suivants qui se réuniront durant la première semaine de la session et feront rapport à ladite Commission:*

Agriculture
Economie
Pêches
Forêts
Nutrition
Services de l'information et des publications.

Organización del Período de Sesiones

2. *Resolución N° 1/59*

LA CONFERENCIA

Aprueba *las propuestas del Consejo para la organización del Décimo Período de Sesiones de la Conferencia (C 59/2);*

Crea:

(i) *una Comisión sobre Orientación del Programa y Política en materia de Agricultura y Alimentación (Comisión I), para examinar e informar acerca de todos los temas mencionados en la primera parte del Programa Provisional;*

(ii) *una Comisión sobre Actividades y Programas de la Organización (Comisión II), que se hará cargo de todos los temas del Programa enunciados en la segunda parte del Programa;*

(iii) *una Comisión sobre Asuntos Constitucionales y Administrativos (Comisión III), que se hará cargo de todos los asuntos constitucionales, administrativos y financieros que figuran en la tercera parte del Programa; y*

Pide *a la Comisión II que establezca los seis Comités Técnicos que a continuación se indican para que se reúnan durante la primera semana de las sesiones e informen a dicha Comisión:*

Agricultura
Economía
Pesca
Montes
Nutrición
Servicios de Información y de Publicaciones.

Appointment of Chairmen and Vice-Chairmen of Commissions

Resolution No. 2/59

THE CONFERENCE

Having considered *the nominations made by the Council in conformity with Rule VII-1 of the Rules adopted by the Conference,*

Appoints:
Dr. Max Myers (United States of America): Chairman of Commission I; Mr. Norberto A. R. Reichart (Argentina): Chairman of Commission II; Mr. C. H. Nordlander (Sweden): Chairman of Commission III; and

Having taken *into consideration the proposals of the General Committee in accordance with Rule XIII, para. 2 of the Rules Adopted by the Conference,*

Appoints:
Dr. J. F. Booth (Canada) and Dr. J. de Castro (Brazil): Vice-Chairmen of Commission I; H. E. M. H. Rahman (Pakistan) and Mr. H. G. Button (United Kingdom): Vice-Chairmen of Commission II; Mr. E. R. Regala (Philippines) and Mr. El Shawa (Saudi Arabia): Vice-Chairmen of Commission III.

Nomination des Présidents et Vice-présidents des Commissions

3. *Résolution N° 2/59*

LA CONFÉRENCE

Ayant examiné *les propositions de candidatures présentées par le Conseil en vertu de l'Article VII-1 du Règlement intérieur adopté par la Conférence,*

Nomme:
Président de la Commission I: le Dr Max Myers (Etats-Unis d'Amérique); Président de la Commission II: M. Norberto A.R. Reichart (Argentine); Président de la Commission III: M. C.H. Nordlander (Suède); et

Ayant examiné *les propositions de candidatures présentées par le Bureau en vertu de l'Article XIII-2 du Règlement intérieur adopté par la Conférence,*

Nomme:
Vice-présidents de la Commission I: M. J.F. Booth (Canada) et M. J. de Castro (Brésil); Vice-présidents de la Commission II: S.E. M.H. Rahman (Pakistan) et M. H.G. Button (Royaume-Uni); Vice-présidents de la Commission III: S.E. R. Regala (Philippines) et M. E. El Shawa (Arabie saoudite).

Designación de Presidentes y Vicepresidentes de las Comisiones

3. *Resolución N° 2/59*

LA CONFERENCIA

Habiendo examinado *las propuestas hechas por el Consejo de conformidad con el párrafo 1 del Artículo VII del Reglamento Aprobado por la Conferencia,*

Nombra:
Presidente de la Comisión I: Dr. Max Myers (Estados Unidos de América); Presidente de la Comisión II: Sr. Norberto A. R. Reichart (Argentina); Presidente de la Comisión III: Sr. C. H. Nordlander (Suecia); y

Habiendo tomado *en consideración las propuestas hechas por el Comité General, de acuerdo con el párrafo 2 del Artículo XIII del Reglamento Aprobado por la Conferencia,*

Designa:
Vicepresidentes de la Comisión I: Dr. J. F. Booth (Canadá) y Dr. J. de Castro (Brasil); Vicepresidentes de la Comisión II: M. H. Rahman (Pakistán) y Sr. H. G. Button (Reino Unido) y Vicepresidentes de la Comisión III: Sr. R. Regala (Filipinas) y Sr. E. El Shawa (Arabia Saudita).

Agenda of the Session

1. *Resolution No. 3/59*

THE CONFERENCE

Adopts *the provisional agenda circulated by the Director-General in July 1959 (C 59/1), subject to the following amendments:*

(a) *the inclusion of a subitem, "Internal Reorganization" under item 14, "FAO's Program of Work and Budget for 1960-61;"*

(b) *the modification of item 15* (a) (iii) *to read "Increase in the membership of the Council and proposal from the Viet-Nam Government for reconsideration of the distribution of Council seats;" and*

(c) *the deletion of item 15* (d) (iii) *"Co-operation agreement with the European Economic Community."*

Ordre du jour de la session

4. *Résolution N° 3/59*

LA CONFÉRENCE

Adopte *l'ordre du jour provisoire communiqué par le Directeur général en juillet 1959 (C 59/1), après y avoir apporté les amendements suivants:*

a) *inclusion d'un alinéa « Réorganisation du Siège de la FAO » sous le point 14 intitulé « Programme de travail et budget pour la FAO pour 1960-61 »;*

b) *modification du point 15* (a) (iii) *comme suit: « Augmentation du nombre des membres du Conseil et proposition du Viet-Nam tendant à ce que soit réexaminée la répartition des sièges du Conseil »; et*

c) *suppression du point 15* (d) (iii) *« Accord de coopération avec la Communauté économique européenne ».*

Programa del Período de Sesiones

4. *Resolución N° 3/59*

LA CONFERENCIA

Aprueba *el Programa Provisional comunicado por el Director General en julio de 1959 (C 59/1), con las siguientes modificaciones:*

(a) *inclusión de un subtema, « Reorganización interna », en el tema 14, « Programa de Labores y Presupuesto de la FAO para 1960/61 »;*

(b) *modificación del tema 15* (a) (iii), *que quedará redactado en esta forma: « Aumento del número de los miembros del Consejo y propuesta del Gobierno del Viet-Nam para un nuevo examen de la distribución de asientos »; y*

(c) *supresión del tema 15* (d) (iii), *« Acuerdo de cooperación con la Comunidad Económica Europea ».*

The agenda as adopted is set out in Appendix A to this report.

L'ordre du jour adopté figure à l'annexe A.

El programa aprobado figura en el Apéndice A de este Informe.

Plans for the General Discussion

5. *Resolution No. 4/59*

THE CONFERENCE

Acting *upon a recommendation of the Council and in accordance with Rule XII-19 of the General Rules of the Organization,*

Requests *the delegates wishing to speak in the general discussion opening on Monday, 2 November, to notify the Secretary-General of the Conference as early as possible and in any event not later than 18.00 hours on that day, at which time the list of speakers shall be considered as closed; and*

Noting *that the general discussion should not in principle extend beyond 6 November,*

Recommends *to the leaders of delegations that, in the interest of providing time for all those who wish to speak, they should try to complete their statements in thirty minutes.*

Plans pour la discussion générale

5. *Résolution N° 4/59*

LA CONFÉRENCE

Donnant suite *à une recommandation du Conseil, et s'autorisant des dispositions de l'Article XII-19 du Règlement intérieur adopté par la Conférence,*

Invite *les délégués désireux d'intervenir dans la discussion générale qui s'ouvrira le lundi 2 novembre à s'inscrire le plus tôt possible auprès du Secrétaire général de la Conférence, sur la liste des orateurs, cette liste devant être considérée comme close à 18 heures, le 2 novembre; et*

Considérant *que la discussion générale ne devra pas, en principe, s'étendre au-delà du 6 novembre,*

Recommande *aux chefs de délégations de s'efforcer de limiter à 30 minutes la durée de leur intervention, de manière à permettre à tous ceux qui le désirent de prendre la parole.*

Planes para el Debate General

5. *Resolución N° 4/59*

LA CONFERENCIA

Atendiendo *a una recomendación del Consejo, y de conformidad con el párrafo 19 del Artículo XII del Reglamento General,*

Ruega *a los señores delegados que deseen intervenir en el debate general, que se abrirá el lunes, día 2 de noviembre, que lo notifiquen al Secretario General lo antes posible, y, en todo caso, no más tarde de las 18 horas de dicho día, considerándose cerrada la lista de oradores en ese momento; y*

Considerando *que el debate general no debería, en principio, extenderse más allá del 6 de noviembre,*

Recomienda *a los Jefes de las Delegaciones que, a fin de que haya tiempo para que todos los que deseen intervenir en el debate lo puedan hacer, procuren limitar sus intervenciones a 30 minutos.*

Drafting Committee

6. *Resolution No. 5/59*

THE CONFERENCE

Decides *that each of the Commissions will either establish a drafting subcommittee or appoint a rapporteur for the preparation of their respective draft reports; and*

Appoints *the chairmen of such drafting subcommittees or such rapporteurs as the members of a drafting committee on resolutions which will be responsible for examining all draft resolutions before they are circulated to the Conference.*

Comité de rédaction

6. *Résolution N° 5/59*

LA CONFÉRENCE

Décide *que chacune des Commissions aura latitude, soit de créer un Sous-comité de rédaction, soit de désigner un Rapporteur, pour établir le projet de son rapport; et*

Décide, *en outre, que le Comité de rédaction sera composé des Présidents des Sous-comités de rédaction ou des Rapporteurs, désignés par les Commissions, et qu'il aura pour tâche d'examiner tous les projets de résolutions avant que ceux-ci ne soient distribués à la Conférence.*

Comité de Redacción

6. *Resolución N° 5/59*

LA CONFERENCIA

Decide *que cada una de las Comisiones deberá establecer un subcomité de redacción, o nombrar un relator que prepare sus respectivos informes; y*

Nombra *a los presidentes de tales subcomités de redacción o relatores miembros del Comité de Redacción sobre Resoluciones, con la misión de examinar y coordinar todos los proyectos de resoluciones antes que se distribuyan en la Conferencia.*

Verification of Credentials

7. On the report of the Credentials Committee, the Conference found the credentials of 75 delegations from Member Nations attending the session to be in order. One Member Nation was not represented.

Vérification des pouvoirs

7. Sur rapport de la Commission de vérification des pouvoirs, la Conférence a reconnu la validité des pouvoirs présentés par les 75 délégations des Etats Membres prenant part à la session. Un Etat Membre ne s'était pas fait représenter.

Examen de Credenciales

7. Visto el informe del Comité de Credenciales, la Conferencia halló en regla las credenciales de las 75 delegaciones de los Estados Miembros que asistían al período de sesiones. Un Estado Miembro no estuvo representado.

8. The credentials of the delegations of the newly admitted Member Nation and the nine newly admitted Associate Members were found to be satisfactory.

9. The credentials of the delegation of the Holy See, Permanent Observer of FAO, were found satisfactory.

10. The names of the representatives of 58 participating international organizations, including the United Nations and specialized agencies, were duly deposited as prescribed by Rule 3, para. 2 of the Rules adopted by the Conference.

11. The Conference, on the proposal of the Credentials Committee, adopted the following resolution:

Resolution No. 6/59

Submission of Credentials

THE CONFERENCE

Considering *the desirability of ensuring the application of the criteria for the submission of credentials for national delegations,*

Resolves *that such credentials, being in the form already prescribed in Conference Resolution 1/51, should be presented by delegations at the latest when registering at the opening of the Conference session; and*

Invites *the Director-General to draw the attention of governments to this resolution.*

Election of Members and Appointment of Independent Chairman of the Council

12. *Resolution No. 7/59*

THE CONFERENCE

Requests *the Commission on Constitutional and Administrative Matters to give priority to the consideration of Item 15* (a) (iii) *of the agenda "Increase in the membership of the Council and proposal from the Viet-Nam Government for reconsideration of the distribution of Council seats," and to report thereon not later than Friday, 6 November; and*

Decides, *subject to any decision it may reach on the report of the Commission, that:*

8. La Conférence a reconnu la validité des pouvoirs présentés par les délégations du nouveau Membre et des neuf nouveaux Membres associés.

9. Elle a reconnu la validité des pouvoirs de la délégation du Saint-Siège, observateur permanent auprès de la FAO.

10. Les noms des représentants de 58 organisations internationales, y compris les Nations Unies et les institutions spécialisées participant à la session, avaient été dûment communiqués, conformément à l'Article 3.2 du Règlement intérieur adopté par la Conférence.

11. La Conférence, sur proposition de la Commission de vérification des pouvoirs, adopte la Résolution suivante:

Résolution N° 6/59

Présentation des pouvoirs

LA CONFÉRENCE

Considérant *qu'il est souhaitable d'assurer l'application des critères établis pour la présentation des pouvoirs des délégations nationales,*

Décide *que lesdits pouvoirs sous la forme prescrite dans la Résolution N° 1/51 de la Conférence doivent être présentés par les délégations au plus tard lorsqu'elles se font inscrire à l'ouverture de la session; et*

Invite *le Directeur général à attirer l'attention des gouvernements sur la présente Résolution.*

Election des membres du Conseil et nomination du Président indépendant

12. *Résolution N° 7/59*

LA CONFÉRENCE

Prie *la Commission des questions constitutionnelles et administratives d'examiner, en priorité, le point 15* (a) (iii) *de l'ordre du jour: « Augmentation du nombre des membres du Conseil et proposition du gouvernement du Viet-Nam tendant à une revision de la distribution des sièges du Conseil », et de lui présenter un rapport à ce sujet, le 6 novembre au plus tard; et*

Décide, *sous réserve des conclusions du Rapport de la Commission III, que:*

8. Se hallaron en regla las credenciales de las delegaciones del Estado Miembro y de los nueve Miembros Asociados que acababan de ser admitidos en la Organización.

9. Se encontraron en regla las credenciales de la delegación de la Santa Sede, observador permanente ante la FAO.

10. Los nombres de los representantes de 58 organizaciones internacionales participantes, inclusive las Naciones Unidas y organismos especializados, fueron debidamente notificados con arreglo a lo prescrito en el párrafo 2 del Artículo 3 del Reglamento Aprobado por la Conferencia.

11. A propuesta del Comité de Credenciales, la Conferencia aprobó la siguiente Resolución:

Resolución N° 6/59

Presentación de credenciales

LA CONFERENCIA

Considerando *la conveniencia de asegurar la aplicación de las normas para la presentación de credenciales de las delegaciones nacionales,*

Resuelve *que dichas credenciales, dispuestas en la forma que prescribe la Resolución 1/51 de la Conferencia, sean presentadas por las delegaciones a más tardar en el momento de la inscripción al inaugurarse la reunión de la Conferencia; e*

Invita *al Director General a que señale esta Resolución a la atención de los Gobiernos.*

Elección de Miembros del Consejo y nombramiento del Presidente Independiente

12. *Resolución N° 7/59*

LA CONFERENCIA

Pide *a la Comisión de Cuestiones Constitucionales y Administrativas que dé prioridad al tema 15* (a) (iii) *« Aumento del número de miembros del Consejo y Propuesta del Gobierno del Viet-Nam para un nuevo examen de la distribución de asientos » e informe al respecto, a más tardar, el viernes, día 6 de noviembre; y*

Decide *que, con la salvedad de lo que dictamine el informe de la Comisión:*

(a) *18.00 hours on Wednesday, 11 November, shall be the deadline for submitting to the Secretary-General nominations for Council seats to be filled at this session (C 59/4 para. 3);*

(b) *the elections shall take place on Wednesday, 18 November; and*

(c) *the appointment of the Chairman of the Council shall also take place on Wednesday, 18 November.*

a) *le délai pour la remise au Secrétaire général de la Conférence des propositions de candidatures relatives aux sièges du Conseil auxquels il devra être pourvu au cours de la dixième session de la Conférence (document C 59/4, par. 3), expirera le mercredi 11 novembre à 18 heures;*

b) *les élections auront lieu le mercredi 18 novembre; et*

c) *la nomination du Président du Conseil aura lieu également le mercredi 18 novembre.*

(a) *el plazo en que deberán remitirse al Secretario General las candidaturas para cubrir las vacantes del Consejo (documento C 59/4, párr. 3) expira el miércoles, día 11 de noviembre, a las 18 horas;*

(b) *las elecciones se efectuarán el miércoles, día 18 de noviembre;*

(c) *el nombramiento de Presidente del Consejo se efectuará también el miércoles, día 18 de noviembre.*

Admission of Observers

13. Admission d'Observateurs

Admisión de Observadores

13. *Resolution No. 8/59*

Résolution N° 8/59

Resolución N° 8/59

THE CONFERENCE

Approves *the list of international organizations to which the Director-General extended a provisional invitation to send observers to the Tenth Session of the Conference; and*

Invites *the representatives of the Organizations so listed to attend the activities of the Conference in the capacity of observers.*

LA CONFÉRENCE

Approuve *la liste des organisations internationales que le Directeur général a invitées, à titre provisoire, à envoyer des observateurs à la dixième session de la Conférence; et*

Invite *les représentants desdites organisations à assister à cette session en qualité d'observateurs.*

LA CONFERENCIA

Aprueba *la lista de las organizaciones internacionales a las que el Director General invitó provisionalmente para que enviaran observadores al Décimo Periodo de Sesiones de la Conferencia; e*

Invita *a los representantes de aquellas organizaciones a que participen en las labores de la Conferencia, en calidad de observadores.*

Message of Sympathy to the Mexican Government

14. The Conference, deeply moved by the devastating cyclone that had struck the Pacific coast of Mexico, sent a message of profound sympathy to the Government of Mexico through its delegation.

Message de sympathie au gouvernement mexicain

14. La Conférence, profondément émue par les dégâts causés par le cyclone qui a frappé la côte Pacifique du Mexique, a envoyé au gouvernement mexicain, par l'intermédiaire de sa délégation, un message lui exprimant sa sympathie.

Mensaje de solidaridad al Gobierno de México

14. La Conferencia, enterada con hondo sentimiento del devastador ciclón que había asolado la costa mexicana del Pacífico, envió un mensaje al Gobierno de México, por conducto de su delegación, expresándole su profunda solidaridad.

Message of Sympathy on the Death of His Majesty, the King of Laos

15. The Conference unanimously agreed to convey its sincere condolences to the Government and the people of Laos through the Laotian Delegation to the Conference on the death of His Majesty, the King of Laos.

Message de sympathie pour le décès de S.M. le roi du Laos

15. La Conférence a décidé à l'unanimité d'envoyer au gouvernement et au peuple du Laos, par l'intermédiaire de la délégation laotienne à la Conférence, ses sincères condoléances pour le décès de Sa Majesté le roi du Laos.

Pésame por el fallecimiento de S.M. el Rey de Laos

15. La Conferencia acordó por unanimidad manifestar su condolencia al Gobierno y al pueblo de Laos, por conducto de su delegación, por el fallecimiento de S.M. el Rey de Laos.

Inauguration of McDougall Memorial Lectures

16. The general debate of the Conference was preceded by a lecture, " Population and Food Supply, " delivered by Professor Arnold

Inauguration des conférences McDougall

16. La discussion générale a été précédée par une conférence du professeur Arnold J. Toynbee sur le thème « Population et

Inauguración de las disertaciones en memoria de McDougall

16. El debate general de la Conferencia fue precedido de una disertación del Profesor Arnold J. Toynbee acerca del tema « La

J. Toynbee. This was the first of the series of McDougall Memorial Lectures to be given at Conference sessions in memory of the late Mr. Frank Lidgett McDougall, one of the inspired founders of the Organization.

alimentation ». Le professeur Toynbee a ainsi ouvert le cycle de conférences qui seront données lors des sessions de la Conférence à la mémoire du regretté M. Frank Lidgett McDougall, l'un des fondateurs de l'Organisation.

población y los abastecimientos », primera de la serie de disertaciones en memoria del Sr. Frank Lidgett McDougall, uno de los inspirados fundadores de la Organización, que han de pronunciarse con ocasión de los períodos de sesiones de la Conferencia.

II. REVIEW OF THE WORLD SITUATION AND OUTLOOK IN RESPECT OF FOOD AND AGRICULTURE

World Food and Agriculture Situation

17. The Conference had before it the Director-General's report, *The State of Food and Agriculture 1959*, together with his supplementary review, *Recent Developments in the World Food and Agriculture Situation*. It endorsed the general analysis of the current situation and outlook presented in these documents.

18. The Conference noted with satisfaction that in 1958 a 4-percent increase in world agricultural production had followed the temporary pause in expansion of the previous year, when harvests in many areas had been reduced by bad weather. The information available to the Conference indicated that world production would again rise in the current 1959 season, though the increase would probably not be as great as in 1958. Variable weather conditions were likely to result in considerable differences between regions and between individual commodities.

19. In 1958 the greater part of the increase in world production had been contributed by North America, Oceania and the U.S.S.R. The Conference was concerned that, apart from a substantial increase reported in Mainland China, gains had generally been small in the less developed regions, where a rapid increase of agricultural production was so urgently needed.

20. Once again, much of the increase in production did not move into consumption. The large cereal crops of 1958, especially in

II. EXAMEN DE LA SITUATION MONDIALE ET DES PERSPECTIVES DE L'ALIMENTATION ET DE L'AGRICULTURE

Situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture

17. La Conférence était saisie du rapport du Directeur général *La situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture — 1959* ainsi que du supplément intitulé *Evolution récente de la situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture*. Elle a approuvé l'analyse générale de la situation et des perspectives qui est donnée dans ces documents.

18. La Conférence note avec satisfaction qu'en 1958 la production agricole mondiale a augmenté de 4 pour cent, alors qu'elle était restée stationnaire l'année précédente, au cours de laquelle le mauvais temps avait réduit les récoltes dans bien des régions. Les renseignements dont la Conférence disposait donnent à penser que la production mondiale augmentera encore pendant la campagne 1959, encore que l'augmentation ne doive sans doute pas être aussi grande qu'en 1958. Il est probable que des conditions météorologiques diverses entraîneront des différences considérables selon les régions et selon les produits.

19. En 1958, l'accroissement de la production mondiale a été dû surtout à l'Amérique du Nord, à l'Océanie et à l'U.R.S.S. La Conférence s'inquiète de constater que, si l'on excepte l'augmentation importante signalée en Chine continentale, la progression a généralement été faible dans les régions peu développées où une élévation rapide de la production serait si nécessaire.

20. Une fois de plus, une grande partie de l'accroissement de la production n'est pas passée dans la consommation. Les abon-

II. EXAMEN DE LA SITUACION Y PERSPECTIVAS MUNDIALES DE LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION

La situación mundial de la agricultura y la alimentación

17. La Conferencia tuvo ante sí el Informe del Director General sobre *El estado mundial de la agricultura y la alimentación, 1959* junto con su suplemento sobre la evolución reciente en tales sectores, y refrendó el análisis general de la situación y perspectivas realizados en dichos documentos.

18. La Conferencia observó con satisfacción que en 1958 había seguido un aumento del 4 por ciento en la producción agrícola mundial a la pausa temporal registrada en la expansión del año anterior, temporada en que las cosechas de muchas zonas se habían visto mermadas por efecto del mal tiempo. La información puesta a disposición de la Conferencia indicaba que la producción mundial volvería a incrementarse en la temporada en curso de 1959, aunque era probable que el aumento no fuera tan cuantioso como en 1958. Las variables condiciones atmosféricas podrían traducirse en considerables diferencias entre las regiones y entre los distintos productos básicos.

19. En 1958, la mayor parte del aumento de la producción mundial correspondió a América del Norte, Oceanía y la U.R.S.S. Inquietó a la Conferencia el hecho de que, aparte de un considerable aumento registrado en la China Continental, los adelantos logrados han sido en general reducidos en las regiones menos desarrolladas, donde tan urgentemente se necesitaba un rápido aumento de la producción agrícola.

20. Una vez más no se había consumido una gran parte del aumento de la producción. Las cuantiosas cosechas de cereales recogidas

the United States, had led to a sharp rise in unsold stocks of wheat and coarse grains, and there had also been a marked increase in stocks of coffee and sugar. Thus, the familiar situation of the last few years still persisted. While on the one hand the economically more advanced countries were technically able to increase production fairly rapidly, in the less developed group, on the other hand, not only was it more difficult to expand output but also they could not afford to import sufficient food from the rest of the world to ensure the adequate nutrition of their rapidly growing populations.

dantes récoltes de céréales de 1958, spécialement aux Etats-Unis, ont très fortement gonflé les stocks invendus de blé et de céréales secondaires, et les stocks de café et de sucre se sont eux aussi sensiblement accrus. La situation coutumière des dernières années persiste donc. Alors que les pays plus évolués sur le plan économique sont techniquement en mesure d'accroître la production assez rapidement, le groupe des pays moins développés non seulement a plus de peine à développer sa production, mais encore n'a pas les moyens d'importer du reste du monde assez d'aliments pour assurer une nourriture adéquate à sa population en voie d'accroissement rapide.

en 1958, sobre todo en los Estados Unidos, se habían traducido en un brusco aumento de las existencias no vendidas de trigo y cereales secundarios, habiéndose registrado asimismo un pronunciado incremento en las existencias de café y azúcar. Subsistía, pues, la situación familiar en años recientes. Aunque, por una parte, los países más adelantados económicamente estaban en condiciones, desde el punto de visto técnico, de incrementar la producción con bastante rapidez, en el grupo de países menos desarrollados en cambio, no sólo resultaba más difícil aumentar la producción, sino que además no podían permitirse importar alimentos suficientes del resto del mundo para asegurar la nutrición adecuada de unas poblaciones en vías de crecimiento rápido.

21. Although the world food problem was partly a problem of distribution, and although the availability of surplus stocks on concessional terms had proved of great value in many cases, the recent virtual disappearance of such stocks of dairy products for use in special nutritional programs had demonstrated that nutritional improvement could not be based securely on the assumption that surplus stocks would always exist. As at its Ninth Session in 1957, therefore, the Conference again emphasized that, in spite of the continued existence of surplus stocks, in the long run the twin problems of rural poverty and inadequate food supplies in less developed countries could be overcome only by building up their own agricultures and by a balanced development of their economies.

21. Bien que le problème alimentaire mondial soit en partie un problème de distribution et bien que l'existence de stocks excédentaires cédés à des conditions de faveur ait joué un rôle très utile dans bien des cas, la disparition virtuelle, ces derniers temps, de tels stocks de produits laitiers utilisables pour des programmes nutritionnels spéciaux montre que l'on ne peut sans risque fonder le progrès nutritionnel sur l'hypothèse de la permanence des stocks excédentaires. De même qu'à sa neuvième session, la Conférence souligne donc que, malgré la persistance de stocks excédentaires, les pays peu développés ne pourront, à longue échéance, résoudre le double problème de la pauvreté rurale et de l'insuffisance des disponibilités alimentaires qu'en édifiant leur propre agriculture et en développant harmonieusement leur économie.

21. Aunque el problema mundial de la alimentación era en parte cuestión de distribución, y aunque la disponibilidad de existencias excedentarias en condiciones de favor había resultado de gran valor en muchos casos, la reciente desaparición virtual de las de productos lácteos utilizables para programas especiales de nutrición había demostrado que el mejoramiento de esta última no podía basarse de un modo seguro en el supuesto de que existirán siempre excedentes. Así, pues, la Conferencia volvió a recalcar, al igual que en su Noveno Período de Sesiones, en 1957, que, pese a la continuada existencia de sobrantes, los problemas gemelos constituídos por la pobreza de la población rural y la insuficiencia de los abastecimientos en los países menos desarrollados sólo podían superarse a la larga procediendo a crear sus propias agriculturas y con el desarrollo equilibrado de sus economías.

22. Many of the less developed countries described to the Conference the programs they were undertaking to ensure a rapid expansion of their agricultural production. Most laid increased stress on the need to create a favorable economic and social climate for agricultural development and to remove institutional obstacles to the adoption of technical improvements, especially through land reform measures accompanied by improvements, often on a co-operative basis, in marketing, credit facilities and extension, and through the development of other basic services. Greater attention was also being paid to the diversification of agricultural production, both to lessen dependence on a

22. Nombre de pays peu développés ont exposé à la Conférence les programmes qu'ils entreprennent pour assurer l'expansion rapide de leur production agricole. La plupart ont insisté sur la nécessité de créer un climat économique et social favorable au développement agricole et d'éliminer les obstacles institutionnels à l'adoption de techniques perfectionnées, notamment en combinant les réformes agraires avec des mesures tendant à améliorer, souvent par la méthode coopérative, la commercialisation, les moyens de crédit et la vulgarisation, ainsi qu'en développant les autres services de base. On se préoccupe également d'une façon croissante de diversifier la production

22. Muchos de los países menos desarrollados expusieron ante la Conferencia los programas emprendidos para lograr una rápida expansión de su producción agrícola. En su mayoría subrayaron aún más la necesidad de crear un clima económico y social favorable al desenvolvimiento agrícola y de eliminar obstáculos de orden institucional que se oponen a la adopción de mejoramientos técnicos, sobre todo mediante medidas de reforma agraria, unidas a la consecución de mejoras, sobre base cooperativa frecuentemente, en comercialización, facilidades de crédito y divulgación, así como mediante el desarrollo de otros servicios de carácter básico. También se atiende en mayor medida

narrow range of export products and, through the increased production of protective foods, to improve the quality of the diet.

23. The Conference reaffirmed that, for the rapid economic development of the less developed countries, continued sacrifices were required, not only by those countries themselves but also in the more advanced areas on which they relied for financial and technical assistance. In this connection the recent establishment of the United Nations Special Fund and other increased facilities for the provision of international financial aid were especially welcomed.

24. There was a grave danger, however, that the benefits of such assistance might be largely nullified by international trade developments. In the two years that had elapsed since the Conference last met, the recession in economic activity in most of the industrialized countries had had serious consequences for world trade in agricultural products. For industrial raw materials of agricultural origin (the commodities most severely affected by the recession), the volume of exports had fallen by some 8 percent in 1958 alone and their average price by about 16 percent. The total export earnings of this group were thus 23 percent less than in 1957. Total earnings from all agricultural exports were about 9 percent smaller in 1958 than in 1957. Many countries stressed the severe effects of these adverse trade movements on their ability to import the capital goods needed for the implementation of development plans.

25. Recovery from the recession was now fully under way in the industrialized countries. Although the decline in world prices for most agricultural products appeared to have been halted during 1959, there still seemed, however, to be no grounds to expect any considerable general shift in price relationships in favor of agricultural exporters in the near future.

agricole pour rendre l'économie moins dépendante de l'exportation d'un petit nombre de produits et, grâce à un accroissement de la production des aliments de protection, pour améliorer la qualité du régime alimentaire.

23. La Conférence réaffirme que, pour permettre le développement économique rapide des pays peu évolués, des sacrifices continus devront être consentis, non seulement par ces pays eux-mêmes, mais aussi dans les régions plus développées dont ils attendent une assistance financière et technique. A cet égard, la Conférence se félicite de la création récente du Fonds spécial des Nations Unies et de l'adoption d'autres dispositions élargissant l'aide financière internationale.

24. Néanmoins, il est fort à craindre que les avantages de cette assistance ne soient en grande partie annulés par l'évolution du commerce international. Au cours des deux années qui se sont écoulées depuis la dernière session de la Conférence, le ralentissement de l'activité économique dans la plupart des pays industrialisés a eu des conséquences sérieuses pour le commerce mondial des produits agricoles. Pour ce qui est des matières premières industrielles d'origine agricole (produits les plus touchés par la récession), le volume des exportations a, rien qu'en 1958, diminué de 8 pour cent environ, les prix moyens baissant d'environ 16 pour cent. Les recettes totales des exportations de ce groupe de produits ont ainsi diminué de 23 pour cent par rapport à 1957. Les recettes totales des exportations de tous produits agricoles ont baissé d'environ 9 pour cent entre 1957 et 1958. Beaucoup de pays ont souligné que cette évolution commerciale défavorable réduisait sérieusement leur capacité d'importer les biens d'équipement nécessaires à l'exécution des plans de mise en valeur.

25. La reprise économique est maintenant en très bonne voie dans les pays industriels. Bien que le fléchissement du cours mondial de la plupart des produits agricoles semble avoir cessé en 1959, rien encore ne permet, semble-t-il, de compter sur une évolution générale des prix qui améliore considérablement la position des exportateurs agricoles dans le proche avenir.

a la diversificación de la producción agrícola, tanto para reducir el grado de dependencia con respecto a una limitada serie de productos de exportación, como para mejorar la calidad de la alimentación potenciando la producción de alimentos protectores.

23. La Conferencia volvió a afirmar que para el rápido desenvolvimiento económico de los países menos desarrollados eran precisos sacrificios continuos no sólo por parte de tales países, sino también de las regiones más adelantadas de las que éstos dependen por lo que respecta a la ayuda económica y técnica. En este orden de ideas se acogió con particular satisfacción el reciente establecimiento del Fondo Especial de las Naciones Unidas y otras facilidades acrecentadas, para la habilitación de ayuda económica internacional.

24. Existía, sin embargo, el grave peligro de que los beneficios de tal asistencia pudieran quedar mayormente anulados por la evolución del comercio internacional. En los dos años transcurridos desde la última reunión de la Conferencia, el retraimiento de la actividad económica en la mayoría de los países industrializados había tenido graves consecuencias en el comercio mundial de los productos agrícolas. Por lo que respecta a las materias primas industriales de origen agrícola (los productos más agudamente afectados por dicho retraimiento), el volumen de exportaciones se contrajo en un 8 por ciento sólo en 1958 y su precio medio descendió en un 16 por ciento. De aquí que el total de divisas aportadas por este grupo fuera inferior en el 23 por ciento al de 1957. Los beneficios totales derivados de todas las exportaciones agrícolas fueron en 1958 un 9 por ciento menores que en 1957. Muchos países subrayaron el riguroso efecto de estos desfavorables movimientos del comercio en su capacidad para importar los bienes de capital necesarios para la realización de sus planes de fomento.

25. En los países industrializados se encontraba y aplenamente en marcha la recuperación con respecto al referido retraimiento. Aunque al parecer la baja de los precios mundiales de la mayoría de los productos agrícolas quedó detenida durante 1959, todavía parecía, sin embargo, que no existían razones para esperar un considerable cambio general en las relaciones de precios a favor de los exportadores agrícolas en el próximo futuro.

26. In spite of the fall in export prices in 1958, farm prices and incomes appeared to have been fairly well maintained in the few countries, mainly the more industrialized, for which data were available, though there were some notable exceptions. This had been due mainly to the operation of price support measures, together with the substantial rise in the volume of output. Nevertheless, a continued decline in per caput farm incomes in relation to earnings in other sectors was causing growing concern, especially in the more developed countries.

27. Except in a few countries, the increase in food production seemed to have done little to check the rise in the cost of food to consumers, and retail food prices had generally continued their slow rise during 1958. In most of the more developed countries, this had occurred largely because of the increasing cost and complexity of marketing services. In many of the less developed countries, with low agricultural productivity, where population and the demand for food were rising quickly, food prices had tended to increase faster than the cost of living as a whole.

26. Si les prix à l'exportation ont diminué en 1958, les prix agricoles à la production et les revenus des agriculteurs semblent, à part certaines exceptions notables, s'être assez bien maintenus dans les quelques pays, industrialisés pour la plupart, sur lesquels on possède des données. Ce fait est dû principalement à l'action des mesures de soutien des prix ainsi qu'à l'accroissement substantiel du volume de la production. Toutefois, le fléchissement persistant du revenu agricole individuel par rapport aux revenus des autres secteurs provoque une inquiétude croissante, notamment dans les pays les plus développés.

27. Sauf dans un petit nombre de pays, l'accroissement de la production alimentaire ne semble guère avoir contribué à enrayer l'accroissement du coût des produits alimentaires à la consommation, et les prix de détail de l'alimentation ont en général poursuivi leur lente ascension en 1958. Dans la plupart des pays développés, cela est dû en grande partie au coût et à la complexité croissants des services de commercialisation. Dans beaucoup de pays peu développés, où la productivité agricole est faible et où la population ainsi que la demande de produits alimentaires augmentent rapidement, les prix de l'alimentation ont tendu à monter plus vite que l'ensemble du coût de la vie.

26. A pesar de la baja registrada por los precios de exportación en 1958, los precios e ingresos agrícolas parecían haberse mantenido bastante bien en los contados países, principalmente los más industrializados, sobre los cuales se disponía de datos, si bien cabía señalar algunas excepciones notables. Ello se había debido principalmente a la puesta en práctica de medidas de sustentación de precios, unida al considerable aumento en el volumen de producción. No obstante, el continuo descenso de los ingresos agrícolas por persona, con relación a los obtenidos en otros sectores, estaba provocando creciente inquietud, sobre todo en los países más desarrollados.

27. Salvo en unos cuantos países, el aumento de la producción de alimentos parecía haber contribuído escasamente a detener la elevación de sus precios al consumidor, y los precios al por menor habían continuado en general su lenta alza durante 1958. En la mayoría de los países más desarrollados, ello se había debido mayormente al creciente coste y complejidad de los servicios de comercialización. En muchos de los países menos desarrollados, con una productividad agrícola baja, y en los cuales iban aumentando rápidamente la población y la demanda de alimentos, los precios de estos últimos habían presentado tendencia a elevarse más rápidamente que el coste de la vida en conjunto.

Food Production in Relation to Population Trends

28. The average annual increase in world food production had recently been only about 0.5 percent above the average population growth of 1.6 percent, in contrast to the margin of some 1.5 percent that had been achieved in the earlier part of the postwar period. The Conference expressed its concern at the slackening in the increase of production in relation to population that had taken place in the less developed regions during the last few years. In the less developed regions as a whole, although the rate of production increase had been better maintained than in the more developed regions, the average annual margin over population growth was estimated to have fallen from nearly 2 percent in the earlier period to a little under 1 percent in more recent years. Latin America was the only one of the less devel-

Rapport entre la production alimentaire et les tendances démographiques

28. Dernièrement, l'accroissement annuel moyen de la production alimentaire mondiale n'a dépassé que d'environ 0,5 pour cent l'accroissement moyen de la population, qui a été de 1,6 pour cent, alors que l'écart atteignait près de 1,5 pour cent durant les premières années de la période d'après-guerre. La Conférence s'inquiète de constater que, dans les régions peu développées, l'expansion de la production s'est ralentie ces dernières années par rapport à l'accroissement démographique. Dans l'ensemble de ces régions, bien que le taux d'acroissement de la production se soit mieux maintenu que dans les régions développées, on estime que l'écart annuel moyen entre ce taux et celui de l'accroissement démographique est tombé d'environ 2 pour cent au début de la période considérée à un peu moins de

La producción de alimentos en relación con las tendencias demográficas

28. El aumento anual medio de la producción mundial de alimentos sólo había sido en fecha reciente superior en un 0,5 por ciento al aumento medio de la población, cifrado en el 1,6 por ciento, en contraposición al margen de un 1,5 por ciento logrado en la primera parte del período de posguerra. La Conferencia hizo constar su inquietud por el hecho de que en años recientes hubiera ido cediendo en las regiones menos desarrolladas el aumento de la producción con respecto a la población. En cuanto a las regiones menos desarrolladas en conjunto, si bien el ritmo de aumento de la producción se había mantenido mejor que en las zonas de mayor desarrollo, se estimó que el margen anual medio en que superaba al crecimiento demográfico había descendido de cerca del 2 por ciento en el período anterior a algo menos del 1 por ciento

oped regions where food production was now expanding faster than before.

29. The rate both of population growth and of production increase had naturally varied sharply from country to country. Examples brought to the attention of the Conference included India, where population was increasing by 1.9 percent per year and the expansion of production had been stepped up from an annual average of 2.8 percent under the First Five-Year Plan to 3.9 percent during the first three years of the second plan; Chile, where the rates were estimated as 2.5 percent for population and 1.7 percent for production; and Pakistan, where food production had recently shown little increase in the face of an annual population growth of 1.6 percent. In several Far Eastern countries and in parts of Latin America and Africa, the increase in production had recently fallen behind, or was barely keeping pace with, the accelerating growth of population.

30. Furthermore, both in the Far East, where the wartime setback to production had been particularly severe, and in Latin America, where population was growing especially rapidly, per caput food production was still somewhat below the average prewar level, while in Africa too it appeared recently to have fallen back to approximately that level. In the Far East, even an improvement to the prewar level would leave per caput production at less than half the low world average. It was emphasized, however, that per caput production levels were not a reliable guide to actual consumption. Because of smaller exports or larger imports, per caput supplies of food available for consumption in each of the less developed regions were slightly higher than before the war. Nevertheless, the widespread poor harvests of 1957 had demonstrated that the immediate situation remained precarious.

1 pour cent ces dernières années. L'Amérique latine est la seule région peu développée où l'essor de la production alimentaire se soit accéléré.

29. Le taux d'accroissement tant de la population que de la production a évidemment beaucoup varié d'un pays à l'autre. L'attention de la Conférence a été attirée à titre d'exemple sur les pays suivants: l'Inde, où la population augmente de 1,9 pour cent par an et où l'expansion de la production est passée d'une moyenne annuelle de 2,8 pour cent durant le premier plan quinquennal à 3,9 pour cent au cours des trois premières années d'exécution du deuxième plan; le Chili, où les taux sont évalués à 2,5 pour cent pour la population et 1,7 pour cent pour la production; et enfin le Pakistan, où récemment la production alimentaire n'a augmenté que légèrement alors que le taux annuel d'accroissement démographique est de 1,6 pour cent. Dans plusieurs pays d'Extrême-Orient et dans certaines parties de l'Amérique latine et de l'Afrique, l'accroissement de la production a été récemment dépassé par l'accroissement démographique — qui s'accélère — ou s'est tout juste maintenu à son niveau.

30. En outre, tant en Extrême-Orient, où la guerre a fait subir à la production un recul particulièrement sensible, qu'en Amérique latine où l'accroissement démographique est des plus rapides, la production alimentaire par habitant est restée légèrement inférieure au niveau moyen d'avant-guerre, et il semble qu'en Afrique également elle vienne de retomber à peu près à ce niveau. En Extrême-Orient, même si une amélioration permettait de rejoindre le niveau d'avant-guerre, la production par habitant resterait inférieure à 50 pour cent de la moyenne mondiale qui est pourtant faible. On a souligné toutefois que les niveaux de production par habitant ne sont pas un indicateur sûr de la consommation réelle. En raison du recul des exportations ou de l'accroissement des importations, les disponibilités alimentaires pour la consommation par habitant dans chacune des régions peu développées sont un peu plus fortes qu'avant-guerre. Néanmoins, les récoltes généralement mauvaises de 1957 ont montré combien la situation reste précaire dans l'immédiat.

en años más recientes. La América Latina constituía la única de las regiones menos desarrolladas en que la producción de alimentos iba expandiéndose con más rapidez que antes.

29. Naturalmente, las tasas del crecimiento demográfico y de la producción habían presentado agudas diferencias de un país a otro. Entre los ejemplos señalados a la atención de la Conferencia se citaron: el caso de la India, donde la población iba aumentando a razón del 1,9 por ciento anual y la expansión de la producción se había elevado de un promedio anual del 2,8 por ciento, durante el primer plan quinquenal, al 3,9 por ciento durante los tres primeros años del segundo plan; el de Chile, cuyos coeficientes se cifraban en el 2,5 por ciento en cuanto a la demografía y en el 1,7 por ciento en lo tocante a la producción; y del Pakistán, cuya producción alimentaria había registrado recientemente escaso aumento frente a un crecimiento demográfico anual del 1,6 por ciento. En varios países del Lejano Oriente y en partes de América Latina y de Africa, el aumento de la producción había quedado recientemente a la zaga del acelerado crecimiento demográfico o mantenía a duras penas el ritmo de éste.

30. A mayor abundamiento, tanto en el Lejano Oriente, donde el retroceso experimentado por la producción a causa de la guerra fue particularmente agudo, como en América Latina, cuya población iba aumentando con especial rapidez, la producción de alimentos por persona seguía siendo algo inferior al nivel medio de preguerra; por su parte, en Africa también parecía haber retrocedido en los últimos tiempos a dicho nivel aproximadamente. En el caso del Lejano Oriente, aunque se consiguiera un aumento que le hiciera alcanzar el nivel de preguerra, la producción por persona seguiría siendo inferior a la mitad del bajo promedio mundial. Se subrayó, sin embargo, que el nivel de producción por persona no constituía un índice fidedigno del consumo real. Debido a exportaciones menores o a importaciones mayores, las existencias por persona de alimentos disponibles para el consumo en cada una de las regiones menos desarrolladas eran levemente superiores a las de antes de la guerra. No obstante, las cosechas de 1957, en general malas, habían demostrado que la situación inmediata seguía siendo precaria.

31. The difficulty of ensuring a sufficiently rapid increase in food production was further emphasized by the absolute level of population increases in some countries. In India, for instance, an annual rate of only 1 percent would mean an additional 4 million mouths to feed. In many countries, the density of the rural population was already extremely high, the possibility of extending the cultivated area was often very limited, and the expansion of food production would soon depend entirely upon higher yields. In those countries the development of non-agricultural employment was particularly urgent.

31. La difficulté d'assurer un accroissement suffisamment rapide de la production alimentaire est encore soulignée par l'accroissement de la population en chiffres absolus dans certains pays. En Inde, par exemple, il suffit d'un accroissement annuel de un pour cent pour que la population à nourrir augmente de 4 millions. Dans de nombreux pays, la densité de la population rurale est déjà extrêmement forte; les possibilités d'extension de la superficie cultivée y sont souvent très réduites, et bientôt l'expansion de leur production alimentaire dépendra uniquement de l'amélioration des rendements. Dans ces pays, il est particulièrement urgent de développer l'emploi dans les secteurs non agricoles.

31. La dificultad de lograr un aumento suficientemente rápido en la producción de alimentos venía subrayada, además, por el nivel absoluto del crecimiento demográfico en algunos países. En la India, por ejemplo, un aumento anual de sólo el 1 por ciento supondría 4 millones de bocas más que alimentar. En muchos países, la densidad de la población rural era ya extraordinariamente grande: con frecuencia, eran muy limitadas las posibilidades de ampliar la superficie de cultivo y la expansión de su producción de alimentos no tardaría en depender por completo de la elevación del rendimiento. En tales países revestía particular urgencia atender a intensificar el empleo en actividades no agrícolas.

32. Even when it had been possible to expand production in line with population growth, higher incomes resulting from economic development had exerted a steady upward pressure on retail food prices. The greatly increased pace of industrialization and urbanization since the Second World War had considerably affected the demand for food. This meant not only that production must be increased but that proportionately a still greater rate of increase was needed in the marketed surplus. An indication of the increases that might be necessary was that under India's forthcoming Third Five-Year Plan it was hoped to expand food production by as much as 8 percent annually. In some countries the increase in the demand for food was accentuated by the rise in the incomes and purchasing power of the lower-income groups.

32. Même lorsqu'il a été possible de maintenir l'accroissement de la production au niveau de celui de la population, l'élévation des revenus due au développement économique n'a cessé de pousser à la hausse des prix de détail des denrées alimentaires. La forte accélération du rythme de l'industrialisation et de l'urbanisation depuis la deuxième guerre mondiale a fortement influé sur la demande de produits alimentaires. C'est dire qu'il faut non seulement intensifier la production, mais également accroître encore proportionnellement davantage l'excédent commercialisé. Pour donner une idée des accroissements qui pourront être nécessaires, on peut signaler que l'augmentation annuelle de la production alimentaire prévue par l'Inde dans le cadre de son troisième plan quinquennal est de 8 pour cent par an. Dans certains pays, l'amélioration des revenus et du pouvoir d'achat des groupes à faible revenu accentue l'accroissement de la demande de denrées alimentaires.

32. Aun en aquellos casos en que había sido posible incrementar la producción en armonía con el crecimiento demográfico, los mayores ingresos derivados del desenvolvimiento económico habían ejercido una constante presión alcista sobre los precios al por menor de los alimentos. El ritmo de la industrialización y urbanización, muy acelerado a partir de la segunda guerra mundial, había afectado considerablemente la demanda de alimentos. Esto significaba no sólo que se imponía potenciar la producción, sino también que resultaba preciso un ritmo todavía mayor proporcionalmente de aumento de los excedentes comercializados. Indice de los aumentos que podrían ser necesarios lo constituía el hecho de que con el próximo tercer plan quinquenal de la India se esperaba incrementar la producción alimentaria en el 8 por ciento anual. En algunos países, la intensificación de la demanda de alimentos quedaba acentuada por la elevación de los ingresos y la mayor capacidad adquisitiva de los grupos de renta baja.

33. Rising incomes were also a main factor in causing a shift in demand from the cheaper staples to superior cereals and to dairy products, fruit and vegetables, and other protective foods. Diversification of production was necessary to improve diets and to meet the changing pattern of demand.

33. La hausse des revenus est également l'une des principales raisons pour lesquelles la demande se déplace des produits essentiels à bon marché vers les céréales de type supérieur, les produits laitiers, les fruits et légumes et les autres aliments de protection. Il faut diversifier la production pour améliorer les régimes alimentaires et faire face à une demande dont la structure évolue.

33. La mayor cuantía de los ingresos constituía asimismo un factor principal que provocaba una nueva orientación de la demanda pasando de artículos baratos a los cereales superiores y a productos lácteos, frutas, hortalizas y otros alimentos protectores. La diversificación de la producción era indispensable para mejorar la alimentación y hacer frente a los cambios de la estructura de la demanda.

34. The Conference emphasized that existing knowledge of agricultural resources, of the pattern of demand and of population trends, was not sufficient for the prediction

34. La Conférence souligne que les connaissances actuelles sur les ressources agricoles, la structure de la demande et les tendances démographiques ne sont pas suffisantes

34. La Conferencia subrayó que los conocimientos actuales sobre los recursos agrícolas, la estructura de la demanda y las tendencias demográficas no bastaban para pre-

with any certainty of the longer-term course of food production in relation to the growth of population. The recent acceleration in the rate of population growth had resulted mainly from lower death rates, especially among young children, following improvements in medical services and in nutrition, and there appeared to have been little change in birth rates so far. Some countries, notably in the Far East, had recently adopted family planning policies but it would be a long time before their effects could be felt. There was evidence that, with rising levels of living, the coefficient of fertility tended to decline. The various factors influencing this tendency required much further study.

pour que l'on puisse prévoir avec quelque certitude l'évolution à long terme de la production alimentaire par rapport à l'accroissement de la population. La récente accélération du taux d'accroissement démographique est due surtout à la baisse du taux de mortalité, principalement chez les jeunes enfants, grâce à l'amélioration des services médicaux et à la nutrition, et il ne semble pas que les taux de natalité aient beaucoup varié jusqu'ici. Certains pays, notamment en Extrême-Orient, viennent d'adopter des politiques de planification familiale, mais leurs effets ne se feront pas sentir avant longtemps. Il semble que le taux de fécondité tende à fléchir avec l'amélioration des niveaux de vie. Les divers facteurs qui influent sur cette tendance méritent une étude beaucoup plus approfondie.

decir con alguna seguridad el curso, a la larga, de la producción de alimentos con relación al crecimiento demográfico. La reciente aceleración del ritmo de este último era principalmente consecuencia de la disminución de la mortalidad, sobre todo la infantil, debida a las mejoras introducidas en los servicios médicos y en la nutrición y, al parecer, en los índices de natalidad se han registrado hasta la fecha escasos cambios. Algunos países, sobre todo en el Lejano Oriente, habían adoptado recientemente políticas de planificación de la familia, pero transcurriría largo tiempo antes de que sus efectos se dejaran sentir. Existían pruebas de que al aumentar el nivel de vida el coeficiente de fertilidad tiende a disminuir. Los diversos factores que influyen en esta tendencia requieren estudios mucho más detenidos.

35. On the production side of the equation, knowledge of the world's agricultural resources was still far from complete. Existing technical knowledge was as yet being utilized to only a small degree in the world's agricultural production. Moreover, recent developments in research suggested that agricultural technology was still only on the threshold of the achievement of its full possibilities.

35. En ce qui concerne le facteur production, on est encore loin de connaître à fond les ressources agricoles mondiales. On ne tire encore qu'un faible parti du savoir technique actuel dans la production agricole mondiale. En outre, à en juger par les derniers progrès de la recherche, l'exploitation des possibilités offertes par la technologie agricole en est encore à ses débuts.

35. En cuanto a la producción, el conocimiento de los recursos agrícolas mundiales todavía distaba mucho de ser completo. El caudal de conocimientos técnicos de que se dispone sólo se aprovechaba en pequeña medida en la producción agrícola mundial. Además, la evolución reciente en materia de investigaciones indicaba que la tecnología agrícola se encontraba todavía en el umbral de sus posibilidades plenas.

36. A high rate of population increase was, however, bound to continue for many years to come, and there could be no slackening in efforts to remove the barriers to the fuller application of existing technical knowledge in the less developed countries and to improve their purchasing power so that they could increasingly utilize the abundant production of the more advanced countries for the better nutrition of their populations. The immediate problem of providing sufficient food was itself immense and challenging. Its solution could not safely be delayed much longer and should not be jeopardized by inadequately based hopes or fears about the more remote future.

36. Il est néanmoins inévitable que le taux d'accroissement démographique reste élevé pendant de nombreuses années encore; on ne saurait donc relâcher les efforts visant, d'une part, à lever les obstacles à une utilisation plus complète des connaissances techniques actuelles dans les pays peu développés, et d'autre part à accroître le pouvoir d'achat de ces pays pour leur permettre d'améliorer la nutrition de leurs populations grâce à une utilisation croissante de l'abondante production des pays plus évolués. Le problème immédiat qu'il faut résoudre pour assurer à tous une alimentation suffisante est un problème redoutable et gigantesque. On ne saurait sans danger en retarder plus longtemps la solution, qu'il ne faut pas compromettre en suscitant des espoirs ou des craintes mal fondés quant à l'avenir plus lointain.

36. Sin embargo, durante muchos años cabía esperar un elevado ritmo de aumento demográfico y no se podrá cejar en los esfuerzos para superar los obstáculos que se oponen a la plena aplicación de los actuales conocimientos técnicos en los países menos desarrollados y para aumentar su capacidad adquisitiva, de modo que puedan aprovechar cada vez más la abundante producción de los países más adelantados para alimentar mejor a sus respectivas poblaciones. El problema inmediato de proporcionar alimentos suficientes era de por sí ingente y acuciante. No cabía aplazar mucho su solución ni debía ponerse en peligro con esperanzas o temores acerca del futuro más lejano, carentes de base.

Changes in the Terms of Trade for Agricultural Products

Modification des termes de l'échange pour les produits agricoles

Variaciones en la relación de intercambio de los productos agrícolas

37. The Conference noted with concern the deterioration in the terms of trade for

37. La Conférence note avec inquiétude que les termes de l'échange des produits

37. La Conferencia observó con inquietud el empeoramiento de la relación de inter-

agricultural products on world markets, which had had serious effects for agricultural exporting countries. For example, in comparison with the average for the relatively stable two-year period of 1952 and 1953, the terms of trade for agricultural products, as measured by their purchasing power for manufactured goods, had fallen by some 20 percent. Agricultural exporters in general had therefore not benefited at all from an increase of about 19 percent in the volume of their shipments from 1952-53 to 1958. For the less developed regions of the world, the volume of agricultural exports had increased by 15 percent during this period but their real value had declined by about 3 percent. Real prices of agricultural products as a whole were still, however, appreciably higher than during the period of depression immediately before the war.

agricoles sur les marchés mondiaux ont évolué de façon défavorable, ce qui a eu des conséquences sérieuses pour les pays exportateurs. C'est ainsi que, par rapport à la moyenne de la période biennale relativement stable 1952-1953, les termes de l'échange des produits agricoles, mesurés par leur pouvoir d'achat de produits manufacturés, accusent une baisse d'environ 20 pour cent. Les exportateurs de produits agricoles, d'une façon générale, n'ont donc tiré aucun bénéfice de l'augmentation d'environ 19 pour cent du volume de leurs expéditions entre 1952-1953 et 1958. Pour les régions peu développées, le volume des exportations agricoles a augmenté pendant cette période de 15 pour cent, mais leur valeur réelle a diminué d'environ 3 pour cent. Toutefois, les prix réels des produits agricoles considérés dans leur ensemble étaient encore sensiblement plus élevés que pendant la période de dépression qui a précédé immédiatement la guerre.

cambio de productos agrícolas en los mercados mundiales, que había tenido graves efectos en los países exportadores de tales productos. Por ejemplo, en comparación con el promedio correspondiente al bienio 1952-1953, relativamente estable, la relación de intercambio de los productos agrícolas, medida por su capacidad adquisitiva de productos manufacturados, había descendido en un 20 por ciento. De aquí que a los exportadores agrícolas en general no hubiera reportado beneficio alguno el aumento de un 19 por ciento en el volumen de sus envíos de 1952-53 a 1958. Por lo que respecta a las regiones menos desarrolladas del mundo, el volumen de las exportaciones agrícolas había aumentado en el 15 por ciento durante tal período, pero su valor real había descendido en un 3 por ciento. Sin embargo, los precios reales de los productos agrícolas en conjunto seguían siendo sensiblemente mayores que durante el período de depresión inmediatamente anterior a la guerra.

38. The less developed countries urgently needed to increase their foreign exchange earnings. Their import requirements were growing rapidly, as they needed capital goods for the implementation of their programs of economic development. In addition, many of them needed larger food imports, in order to meet the demand caused by population increase, urbanization and rising incomes, and to prevent undue rises in the price of food to the consumer. As a result of the deterioration in the terms of trade, they had had either to reduce imports of capital goods or to pursue their development plans at the expense of food imports, which had sometimes led to inflation. World trade problems were thus closely linked to the problem of feeding the rapidly increasing populations of the less developed countries, and this had already had considerable effects on the pattern of world trade. The Far East region, for example, which before the war had been a net exporter of food and feedingstuffs, had had substantial net imports throughout the postwar period. The net exports of food and feedingstuffs of the less developed regions as a whole were

38. Il est urgent, pour les pays peu développés, d'augmenter leurs recettes en devises étrangères. Leurs besoins d'importations croissent rapidement, du fait qu'ils ont besoin de biens d'équipement pour mettre en œuvre leurs programmes de développement économique. En outre, nombre d'entre eux doivent augmenter leurs importations de produits alimentaires afin de satisfaire la demande résultant de l'accroissement démographique, de l'urbanisation et de l'élévation des revenus et pour empêcher des hausses excessives du prix des denrées alimentaires pour le consommateur. En conséquence de la détérioration des termes de l'échange, ils se sont trouvés dans l'obligation, soit de réduire leurs importations de biens d'équipement, soit de poursuivre la réalisation de leurs programmes d'équipement aux dépens des importations de produits alimentaires, ce qui a parfois abouti à l'inflation. Les problèmes du commerce mondial sont ainsi étroitement liés au problème de l'alimentation des populations, en voie d'accroissement rapide, des pays peu développés, et ce fait a déjà eu des répercussions considérables sur la structure des échanges. C'est ainsi que la région de l'Extrême-Orient qui, avant la guerre, était un exportateur net de produits alimentaires destinés à l'homme et aux animaux, est devenue gros importateur net pendant toute la période d'après-guerre. Les exportations nettes de produits alimen-

38. Los países menos desarrollados necesitaban apremiantemente aumentar sus ingresos de divisas. Sus necesidades de importación crecían rápidamente, pues precisaban bienes de capital para la ejecución de sus programas de desarrollo económico. Además, muchos de ellos precisaban importar mayores cantidades de alimentos con el fin de satisfacer la demanda determinada por el incremento demográfico, la urbanización y el aumento de los ingresos, y para evitar elevaciones exageradas en el precio de los alimentos al consumidor. Como consecuencia del empeoramiento de la relación de intercambio, se habían visto obligados ya sea a reducir sus importaciones de bienes de capital, ya sea a proseguir sus planes de fomento a costa de las importaciones de alimentos, lo cual había dado origen a la inflación en algunos casos. Los problemas del comercio mundial resultaban, por tanto, íntimamente ligados al de alimentar a las poblaciones de los países insuficientemente desarrollados, que aumentan con rapidez, lo cual había tenido ya repercusiones sensibles sobre la estructura del comercio mundial. La región del Lejano Oriente, por ejemplo, que antes de la guerra había sido un exportador neto de alimentos y piensos, había tenido unas considerables importaciones netas en todo el período de la posguerra. Las exportaciones netas de alimentos y de piensos de las regiones subdesarrolladas eran, actualmente, en conjunto,

now less than one third of their prewar volume.

39. The deterioration in the terms of trade for agricultural products had also affected the more developed agricultural exporting countries, and in these countries also, import restrictions had frequently been necessary in recent years. Although the industrialized importing countries were able to obtain their imports of food and raw materials at lower prices, their own exports of manufactured goods had suffered as a result of the reduced purchasing power of the agricultural exporters. In 1958, when export earnings from agricultural products had fallen by 9 percent, there had been, for the first time since the war, a decline in both the volume and total value of exports of manufactured goods. There could be little doubt that the reduced export earnings of primary producers had contributed to this result.

40. A number of factors appeared to have contributed to the decline in the prices of agricultural exports. The level of economic activity in the industrialized countries, which largely influenced the level of import demand, was clearly of great importance. The effects of short-term fluctuations in this activity were sharply evident from the events of 1957 and 1958. In addition, the growth of domestic production in the industrialized countries, as a result both of technical improvements and of support measures, had limited their import demand for commodities they were able to produce themselves. For example, revenue duties on coffee, cocoa and tobacco also restricted demand in many of these countries. Another factor was the relatively low income elasticity of demand for some food products in the industrialized countries, especially at the farm or import level, as processing and distribution accounted for an increasingly large proportion of their final cost. For many agricultural raw materials, demand in the industrialized countries had been reduced by the development of substitutes and by economies in the use of raw materials in manufacture. In addition to the

taires destinés à l'homme et aux animaux, en provenance des régions peu développées considérées dans leur ensemble, atteignent actuellement moins d'un tiers de leur volume d'avant-guerre.

39. L'évolution défavorable des termes de l'échange des produits agricoles a eu également une influence sur les pays exportateurs plus développés, et, dans ces pays aussi, il a souvent fallu, ces dernières années, restreindre les importations. Si les pays importateurs industrialisés ont été en mesure de se procurer à des prix inférieurs leurs importations de produits alimentaires et de matières premières, leurs propres exportations de produits manufacturés ont souffert par suite de la réduction du pouvoir d'achat des exportateurs de produits agricoles. En 1958, alors que les recettes provenant de l'exportation de produits agricoles avaient diminué de 9 pour cent, on a constaté pour la première fois depuis la guerre un fléchissement portant à la fois sur le volume et sur la valeur totale des exportations de produits manufacturés. Il est certain que la réduction des recettes d'exportation des producteurs primaires a joué un rôle dans ce résultat.

40. Divers facteurs paraissent avoir contribué au fléchissement des prix des exportations agricoles. Le niveau de l'activité économique dans les pays industrialisés, qui a beaucoup influé sur le niveau de la demande d'importations, joue manifestement un rôle considérable. Les événements de 1957 et 1958 ont mis nettement en évidence l'influence des fluctuations à court terme sur cette activité. De plus, le développement de la production nationale dans les pays industrialisés, à la suite aussi bien des progrès techniques que des mesures de soutien, a limité leur demande d'importations pour les produits qu'ils étaient en mesure de produire eux-mêmes. Les droits imposés sur des produits comme le café, le cacao et le tabac ont également provoqué un resserrement de la demande dans nombre de ces pays. Un autre facteur a été l'élasticité relativement faible de la demande par rapport au revenu pour certains produits alimentaires dans les pays industrialisés, en particulier au niveau des exploitations agricoles ou des importations, du fait que les frais de traitement et de distribution ont représenté une proportion de plus en plus

menores de la tercera parte de las de antes de la guerra.

39. El empeoramiento de la relación de intercambio de los productos agrícolas había tenido repercusiones también en los países exportadores de dichos productos clasificados como más adelantados, y también en estos países había sido necesario en los últimos años aplicar frecuentemente restricciones a la importación. Aunque los países importadores industrializados pudieron obtener sus importaciones de alimentos y materias primas a precios menores, sus propias exportaciones de artículos manufacturados habían padecido como resultado del menor poder adquisitivo de los exportadores de productos agrícolas. En 1958, cuando los ingresos obtenidos de la exportación de productos agrícolas habían descendido en el 9 por ciento, se registró, por primera vez desde la guerra, una baja tanto del volumen como del valor total de las exportaciones de bienes manufacturados. No había duda alguna de que a este resultado contribuyeron los menores ingresos obtenidos de las exportaciones por los productores primarios.

40. Varios factores parecían haber contribuído al descenso de los precios de las exportaciones agrícolas. El nivel de la actividad económica en los países industrializados, que repercutió grandemente en el nivel de la demanda de importación, fue evidentemente de gran importancia. Los efectos de las fluctuaciones a corto plazo en esta actividad se pusieron claramente de manifiesto con lo ocurrido en 1957 y 1958. Además, el aumento de la producción nacional en los países industrializados, como resultado tanto de los progresos técnicos como de las medidas de sustentación, había limitado la demanda de importación de dichos países para los artículos que podían producir por sí mismos. Los gravámenes aplicados, por ejemplo, al café, al cacao y al tabaco, restringieron también la demanda en muchos de tales países. Otro factor fue la relativamente reducida elasticidad de la demanda en función de los ingresos para algunos productos alimenticios en los países industrializados, especialmente en el nivel de la adquisición al productor o en la importación, ya que a la elaboración y a la distribución correspondía una proporción cada vez más grande de su costo final. En lo tocan-

decline in agricultural prices, the terms of trade for agricultural products had been influenced by the almost continuous rise in the prices of manufactured goods.

grande du coût final. Pour un grand nombre de matières premières agricoles, la mise au point de produits de remplacement et les économies réalisées sur les quantités de matières premières nécessaires aux fabrications ont fait diminuer la demande dans les pays industrialisés. Les termes de l'échange des produits agricoles ont été influencés non seulement par le fléchissement des prix agricoles, mais également par la hausse presque ininterrompue des prix des produits manufacturés.

te a muchos productos primarios de la agricultura, la demanda en los países industrializados se había visto reducida por la aparición de sucedáneos y por las economías logradas en el volumen de materias primas utilizadas en la manufactura. Además del descenso en los precios agrícolas, en la relación de intercambio de los productos de la agricultura había influído también el aumento casi constante de los precios de los artículos manufacturados.

41. The special study of factors influencing the growth of international trade in agricultural products, included in the Director-General's report, *The State of Food and Agriculture 1956*, had brought to light new data on long-term trends in agricultural trade, which had been extensively drawn on in the reports of GATT and other agencies. The Conference urged that such basic studies should be continued, in collaboration, where appropriate, with GATT and other international agencies. Measures to even out the harmful short-term fluctuations, and the results of existing national and international stabilization measures, including commodity agreements, required careful study. Countries whose export earnings were particularly vulnerable to world market fluctuations because of their heavy dependence on one or two main products, should strengthen their efforts to broaden their export base, though it was recognized that diversification was a slow process and might require considerable capital investment and technical and financial assistance, as well as an understanding of their special situation by importing countries.

41. L'étude spéciale des facteurs du développement du commerce international des produits agricoles, qui figure dans le rapport du Directeur général sur *La situation de l'alimentation et de l'agriculture — 1956*, a fait apparaître sur les tendances à long terme du commerce des produits agricoles des données nouvelles qui ont été très largement utilisées dans les rapports du GATT et d'autres institutions. La Conférence recommande vivement de poursuivre ces études de base en collaboration, le cas échéant, avec le GATT et les autres institutions internationales. Les mesures tendant à étaler les néfastes fluctuations à court terme et le résultat des mesures de stabilisation nationales et internationales en vigueur, notamment les accords visant des produits déterminés, exigent une étude approfondie. Les pays dont les recettes d'exportation sont particulièrement sensibles aux fluctuations du marché mondial parce qu'elles dépendent étroitement d'un ou deux produits importants, doivent redoubler d'efforts pour élargir leurs bases d'exportation, bien qu'il soit reconnu que la diversification est un phénomène lent qui peut nécessiter des investissements de capitaux considérables ainsi qu'une assistance technique et financière, en même temps que la compréhension de cette situation spéciale par les pays importateurs.

41. El estudio especial de los factores que influyen en el aumento del comercio internacional de productos agrícolas, incluído en el Informe del Director General sobre *El estado mundial de la agricultura y la alimentación, 1956*, puso de manifiesto nuevos datos sobre las tendencias a largo plazo en el comercio de productos agrícolas, ampliamente utilizados en los informes del AGAAC y de otros organismos. La Conferencia encareció que se prosiguieran estos estudios básicos, en colaboración, cuando procediera, con el AGAAC, y otros organismos internacionales. Las medidas destinadas a aminorar las nocivas fluctuaciones a corto plazo, y los resultados de las medidas nacionales o internacionales actualmente aplicadas para la estabilización, incluyendo en ellas los convenios sobre productos básicos, exigían un atento estudio. Los países cuyos ingresos procedentes de la exportación eran particularmente vulnerables a las fluctuaciones del mercado mundial, a causa de su gran dependencia de uno o dos productos principales, deberían incrementar sus esfuerzos para ampliar su base de exportación, aunque se reconoció que la diversificación era un proceso lento y que podría exigir grandes inversiones de capital y asistencia técnica y financiera, así como la comprensión por parte de los países importadores de su especial situación.

42. Finally, the Conference again emphasized the responsibility of all countries, when considering changes in their agricultural and trade policies, to pay careful attention to the likely effects of such changes on other countries. The industrialized countries should also consider how policies designed to influence the level of domestic economic activity would affect the agricultural exporting countries and thus, indirectly, the demand for their own exports

42. Enfin, la Conférence souligne à nouveau qu'il appartient à tous les pays, lorsqu'ils envisagent de modifier leurs politiques agricoles et commerciales, d'étudier soigneusement les répercussions probables de ces modifications sur d'autres pays. Les pays industrialisés devront également considérer les incidences que les politiques visant à influencer le niveau de l'activité économique intérieure exerceront sur les pays exportateurs de produits agricoles et ainsi, indirectement,

42. Finalmente, la Conferencia subrayó de nuevo la obligación de todos los países, al modificar sus políticas agrícolas y comerciales, de prestar atención cuidadosa a sus posibles efectos en otros países. Los países industrializados deberían también considerar en qué forma las políticas destinadas a influir en el nivel de la actividad económica nacional podrían afectar a los países exportadores de productos agrícolas y como consecuencia, indirectamente, a la demanda de sus pro-

of manufactured goods. It was important that the growing tendency for the formation of regional economic groups should not have the effect of further contracting export outlets for efficient producers.

sur la demande d'exportation de leurs propres produits manufacturés. Il importe que la tendance croissante à la formation de groupes économiques régionaux n'ait pas pour résultat de réduire encore davantage les débouchés à l'exportation pour les producteurs efficaces.

pias exportaciones de artículos manufacturados. Era importante que la tendencia cada vez más señalada a la formación de grupos económicos regionales no tenga como efecto el contraer aún más los mercados de exportación de los productores eficientes.

The Economic Position of Farm Populations

43. The Conference welcomed the study of agricultural incomes and levels of living in countries at different stages of economic development which had been included in the Director-General's report, *The State of Food and Agriculture 1959*. The scattered and incomplete nature of the information, and the weaknesses of some of the basic statistical data, to which attention had been drawn in the report, were recognized, as also were some of the methodological difficulties. At the same time it was considered that the broad picture which emerged was substantially correct. Although it had not been possible to get a precise measure of the difference, there appeared to be little doubt that in most countries farm incomes and levels of living were appreciably lower than those of other sectors of the population. The few exceptions were mainly agricultural exporting countries and some industrialized countries heavily dependent on food imports. Several countries noted that the social problems arising from income disparities between town and country were at the present time the biggest problem of agriculture in the industrially more developed countries. Although the situation of the rural population appeared to have improved compared with the prewar period, in more recent years farm incomes had as a rule not increased as quickly as those in other occupations.

Situation économique des populations agricoles

43. La Conférence a accueilli avec intérêt l'étude sur les revenus et niveaux de vie agricoles dans des pays à différents stades de développement économique qui figure dans le rapport du Directeur général sur *La situation de l'alimentation et de l'agriculture — 1959*. Le caractère fragmentaire et incomplet des informations ainsi que les insuffisances de certaines des données statistiques de base, sur lesquels le rapport attire l'attention, ont été reconnus, de même que certaines des difficultés méthodologiques. En même temps, on a estimé que le tableau d'ensemble qui se dégageait était exact pour l'essentiel. Il semble certain que dans la plupart des pays les revenus et niveaux de vie soient sensiblement plus faibles dans l'agriculture que dans les autres secteurs, encore qu'il n'ait pas été possible de mesurer la différence avec précision. Les rares exceptions concernent principalement des pays exportateurs agricoles et certains pays industrialisés fortement tributaires de l'importation de produits alimentaires. Plusieurs pays ont noté que les problèmes sociaux découlant de la disparité des revenus urbains et ruraux constituaient à l'heure actuelle le problème agricole le plus important dans les pays industrialisés. Bien que la situation des populations rurales semble s'être améliorée par rapport à l'avant-guerre, les revenus agricoles, ces dernières années, n'ont en règle générale pas augmenté aussi vite que ceux des autres secteurs.

Situación económica de las poblaciones agrícolas

43. La Conferencia vio con agrado el estudio relativo a los ingresos y niveles de vida rurales en los países de distinto desarrollo económico, que aparece en el Informe del Director General sobre *El estado mundial de la agricultura y la alimentación, 1959*. Se reconoció lo disperso e incompleto de la información y la flojedad de algunos de los datos estadísticos básicos, circunstancia a que se ha hecho referencia en el Informe, así como también algunas dificultades metodológicas. Al mismo tiempo se estimó que el panorama resultante era en lo sustancial exacto. Aunque no había sido posible obtener una medida precisa de la diferencia, parecía no haber duda de que, en la mayoría de los países, los ingresos y niveles de vida rurales eran apreciablemente inferiores a los de otros sectores de la población. Las escasas excepciones a esta regla correspondían principalmente a los países exportadores de productos agrícolas y a algunos países industrializados que dependían en gran medida de las importaciones de alimentos. Varios países pusieron de manifiesto que los problemas sociales derivados de las divergencias de los ingresos entre las ciudades y el campo eran en el momento actual el problema más importante de la agricultura en los países más desarrollados industrialmente. A pesar de que la situación de la población rural parecía haber mejorado con respecto al período antebélico, en los últimos años los ingresos rurales no habían aumentado, por regla general, tan rápidamente como los de otras ocupaciones.

44. In nearly all countries nonagricultural production had recently grown faster than agricultural production, as was normal in expanding economies. The Conference stressed the need for further studies of the conditions influencing the movement of manpower from agriculture to other occupations. This migration facilitated the raising of agricultural productivity and consequently per caput farm incomes. It was also noted

44. Dans presque tous les pays, la production non agricole a augmenté récemment plus vite que la production agricole, comme il est normal dans des économies en expansion. La Conférence souligne la nécessité de poursuivre l'étude des facteurs qui détermineront le déplacement de la main-d'œuvre agricole vers les autres secteurs. Cette migration facilite le relèvement de la productivité agricole et par conséquent celui du

44. En casi todos los países, la producción no agrícola había aumentado últimamente con mayor rapidez que la agrícola, como sucedía normalmente en las economías en expansión. La Conferencia puso de relieve la necesidad de realizar nuevos estudios acerca de las condiciones que influyen en el éxodo de la mano de obra agrícola hacia otras ocupaciones. Esta migración facilitaba el aumento de la productividad agrícola y

that as per caput incomes rose in a country, consumer demand shifted to farm products which were more expensive and more labor-intensive. This too could be a factor tending to minimize the disparities between rural and urban incomes.

45. The Conference recognized that the biggest single factor determining the general level of agricultural incomes was the average physical output per man, in which striking differences existed between different countries for the same agricultural products. It was noted, however, that such factors as average size of farm and price levels also had a substantial influence on farm incomes, especially in comparing countries at about the same stage of economic development. It was also observed that widely disparate levels of productivity and incomes often occurred between different types of agricultural enterprise within a single country. It was stressed that studies of levels of living in agriculture could be most effectively based on farm household and farm management surveys, and that further studies of this nature, particularly in less developed countries, would be of great value, the more so if they could be carried out on comparable lines to be suggested by FAO.

46. Differences in the level of technology and the failure to use fully technical methods already available were not the whole explanation of the great differences in average levels of productivity between countries. The importance of institutional factors was also emphasized. Lack of effective domestic demand was noted as a major factor which limited aggregate agricultural productivity in less developed countries. This resulted partly from the relatively small size of the nonfarm population and partly from their low purchasing power. An exception arose where a large part of the production of less developed countries was for export but as world markets for most agricultural products were already heavily supplied,

revenu agricole individuel. Il a été noté également que, lorsque le revenu par habitant augmente dans un pays, la demande des consommateurs se porte vers des produits agricoles plus coûteux et dont la production absorbe davantage de main-d'œuvre. Cela pourrait également constituer un facteur tendant à réduire la disparité entre revenus ruraux et urbains.

45. La Conférence reconnaît que le principal facteur déterminant le niveau général des revenus agricoles est la production concrète moyenne par individu, qui présente des différences frappantes de pays à pays pour les mêmes produits agricoles. Elle note cependant que des facteurs comme la dimension moyenne des exploitations et le niveau des prix ont également une influence importante sur les revenus agricoles, notamment si l'on compare des pays ayant atteint à peu près le même stade de développement économique. Elle remarque également que des différences considérables de productivité et de revenu se rencontrent souvent entre différents types de spéculations agricoles dans un même pays. Elle souligne que la meilleure façon d'étudier les niveaux de vie agricoles serait de se fonder sur des enquêtes sur les ménages agricoles et la gestion des entreprises agricoles et que de nouvelles études de ce genre, notamment dans les pays peu développés, offriraient un grand intérêt surtout si elles pouvaient être effectuées sur des bases comparables que suggérerait la FAO.

46. Les différences de niveau technologique et le fait que les méthodes techniques dont on dispose déjà ne sont pas pleinement utilisées ne constituent pas les seules causes de la grande inégalité des niveaux moyens de productivité selon les pays. L'importance des facteurs institutionnels a été également soulignée. L'absence d'une demande intérieure effective a été signalée comme un facteur qui contribue beaucoup à limiter la productivité agricole globale dans les pays peu développés. Ceci résulte en partie de la faiblesse relative de l'effectif de la population non agricole et en partie du pouvoir d'achat réduit de cette population. Font exception les pays sous-développés où une grande partie de la production est destinée à l'exportation; mais, comme les marchés mondiaux de la plupart des produits agri-

en consecuencia, el de los ingresos rurales por persona. Igualmente se observó que, a medida que aumentaban los ingresos por habitante en un país, la demanda de consumo se desviaba hacia otros productos agrícolas más caros y que requerían mayor proporción de mano de obra. Este podía ser también otro factor que tendiera a reducir las diferencias entre los ingresos rurales y los urbanos.

45. La Conferencia reconoció que, entre los diversos factores determinantes del nivel general de los ingresos agrícolas, el más importante era el del rendimiento material medio por persona, el cual registraba diferencias pronunciadas entre los diferentes países para los mismos productos agrícolas. No obstante, se reconoció que ciertos factores como el tamaño medio de las granjas y los niveles de precios ejercían también una influencia considerable sobre los ingresos rurales, especialmente al comparar países en fase aproximadamente igual de desarrollo económico. Se observó también que se encontraban con frecuencia niveles de productividad y de ingresos muy dispares entre distintos tipos de empresa agrícola dentro de un mismo país. Se hizo resaltar que los estudios de los niveles de vida en la agricultura se podrían basar con suma eficacia en encuestas sobre familias agrícolas y sobre gestión de las explotaciones rurales y que sería muy útil efectuar nuevos estudios de este tipo, especialmente en los países menos desarrollados, tanto más si fuera posible hacerlo sobre la base de criterios comparables sugeridos por la FAO.

46. Las diferencias en cuanto al nivel de adelanto tecnológico y la falta de aplicación en todas sus posibilidades de los métodos técnicos de que ya se dispone, no explicaban totalmente las grandes diferencias en los niveles medios de productividad que se observaban de unos países a otros. También se puso de relieve la importancia de los factores institucionales. Se consideró que la falta de una efectiva demanda interior era un factor importante que limitaba la productividad global de la agricultura en los países menos desarrollados. Ello se debía en parte al volumen relativamente reducido de la población no agrícola, y en parte a su escaso poder adquisitivo. Debía mencionarse una excepción, o sea los países menos desarrollados que destinaban una gran parte de la producción a la exportación, pero como los

further export opportunities were recognized to be limited.

47. The well-known inverse correlation between the percentage of the population engaged in agriculture and per caput national income might give the impression that economic progress could be served best by devoting virtually all available resources to further industrialization. The Conference stressed that postwar experience had shown this view to be erroneous. The economic and inflationary stresses set up when agricultural development lagged seriously behind industrial development were now widely recognized, and in recent years there was much more appreciation of the importance of the agricultural sector and of the need to maintain a balanced rate of growth between industry and agriculture.

48. Much less attention had been given hitherto to trends in the actual numbers, as distinct from the percentage of the population, engaged in agriculture. The study under consideration suggested that while this percentage showed a continuous decline in the course of economic development, the absolute numbers of the rural population usually continued to increase, at least until the farm population fell below 50 percent of the total. This stage had already been passed in most industrialized countries, and there the number of people engaged in agriculture was now declining. Most less developed countries, however, must anticipate a continuing rise in the absolute numbers of the farm population for many years to come.

49. The Conference recognized the serious problem which a growing farm population caused in some less developed countries where numbers were already large in relation to land resources. Such countries faced the danger of a further subdivision of their already small farms before they reached the stage when a decline in the numbers of persons dependent on agriculture began to ease the pressure on the land. Yet all

coles sont déjà abondamment fournis, on admet que les possibilités nouvelles d'exportation sont limitées.

47. Le revenu national par habitant, comme on le sait, varie en raison inverse du pourcentage de la population employé dans l'agriculture; on pourrait en conclure que l'on servirait le mieux le progrès économique en consacrant à peu près toutes les ressources disponibles à l'industrialisation. La Conférence souligne cependant que l'expérience des années d'après-guerre a montré le caractère fallacieux de cette conclusion. Les difficultés économiques et les pressions inflationnistes qui apparaissent quand le développement agricole est sérieusement en retard sur le développement industriel, sont désormais généralement reconnues, et au cours des dernières années on a beaucoup mieux compris l'importance du secteur agricole et la nécessité de maintenir un juste équilibre entre l'expansion industrielle et l'expansion agricole.

48. En ce qui concerne les tendances des effectifs de la population agricole, on s'était, jusqu'ici, préoccupé davantage du pourcentage que des chiffres absolus. L'étude considérée laisse entendre que, si ce pourcentage fléchit constamment au cours du développement économique, l'effectif absolu de la population rurale continue ordinairement à s'accroître, au moins jusqu'à ce que la population agricole tombe à moins de 50 pour cent du total. Ce stade a déjà été dépassé dans la plupart des pays industrialisés, et actuellement le nombre des personnes employées dans l'agriculture y diminue. Mais la plupart des pays peu développés doivent s'attendre que l'effectif absolu de la population agricole continue à augmenter pendant de longues années.

49. La Conférence reconnaît que l'accroissement de la population rurale cause de sérieux problèmes dans certains pays peu développés où les effectifs sont déjà importants eu égard aux terres disponibles. Dans ces pays, les exploitations, déjà petites, risquent de se subdiviser encore avant le moment où la diminution du nombre des individus vivant de l'agriculture commencera à atténuer la pression qui s'exerce sur

mercados mundiales de casi todos los productos agrícolas estaban ya abundantemente abastecidos, se reconoció que las oportunidades para aumentar la exportación eran limitadas.

47. La conocida correlación inversa entre el porcentaje de la población dedicado a la agricultura y la renta nacional por persona, podría dar la impresión de que se serviría mejor el progreso económico dedicando prácticamente todos los recursos disponibles a impulsar la industrialización. La Conferencia hizo destacar que la experiencia de la posguerra había demostrado lo erróneo de esta opinión. Las tensiones económicas e inflacionarias que se producían cuando el desarrollo de la agricultura marchaba muy a la zaga del progreso industrial estaban hoy día ampliamente reconocidas, y en los últimos años se apreciaba en mucho mayor grado la importancia del sector agrícola y la necesidad de mantener un ritmo de progreso equilibrado entre la industria y la agricultura.

48. Mucha menos atención se había concedido hasta ahora a las tendencias del número absoluto de individuos dedicados a la agricultura que al porcentaje de la población rural. El estudio de que se trataba sugería que aunque este porcentaje mostraba un descenso continuo en el curso del desarrollo económico, por lo general, las cifras absolutas de la población rural seguían aumentando, por lo menos hasta el momento en que la proporción de ésta llegaba a ser inferior al 50 por ciento de la total. Tal punto había sido ya sobrepasado en casi todos los países industrializados y en ellos el número de personas dedicadas a la agricultura estaba actualmente disminuyendo. Sin embargo, la mayoría de los países subdesarrollados debían prever que todavía durante muchos años se registraría un aumento constante en las cifras absolutas de la población rural.

49. La Conferencia reconoció la gravedad del problema que la creciente población rural originaba en algunos países subdesarrollados, en los cuales el volumen de aquélla era ya grande en relación con los recursos de tierras. Tales países se enfrentaban con el peligro de que sus explotaciones agrícolas, de tamaño ya reducido, se fraccionaran aún más antes de llegar a la fase en que una disminución del número de personas dependientes de la

this time they would need to find ways of raising their total farm output to feed their larger farm populations and to meet the needs of the still more rapidly growing populations in towns. It was suggested that special measures might sometimes be needed to prevent the further subdivision of farms.

50. The Conference recommended that FAO should continue its studies of the root causes of agricultural poverty, better knowledge of which would ease the way toward solutions of the problems of agriculture as well as of general economic growth. The Conference considered that further studies on the impact of industrialization on agricultural development were needed. It was recognized that further industrialization was necessary for the progress of commercial agriculture, in order to supply the increasingly wide range of fertilizers, machinery, etc., now needed for efficient production, and to provide the expanding market necessary if this equipment were to be put to effective use, and also to provide employment opportunities for surplus rural populations.

les terres. D'ici là, ces pays devront trouver le moyen d'augmenter leur production agricole totale de manière à nourrir des populations rurales plus nombreuses et à satisfaire les besoins de populations urbaines qui s'accroissent plus rapidement encore. Il a été fait observer que l'on pourrait prendre parfois des mesures spéciales pour empêcher un nouveau morcellement des exploitations.

50. La Conférence recommande que la FAO continue ses études sur les causes fondamentales de la pauvreté agricole, étant donné qu'une meilleure connaissance de ces facteurs permettrait de résoudre plus aisément les problèmes du développement de l'agriculture et du développement général de l'économie. La Conférence estime qu'il faut entreprendre de nouvelles études au sujet de l'incidence de l'industrialisation sur le développement agricole. Elle reconnaît que pour faire progresser l'agriculture commerciale il faut pousser l'industrialisation de manière à obtenir la gamme toujours plus étendue d'engrais, machines, etc., dont dépend aujourd'hui le rendement agricole, à créer le marché plus vaste qui est nécessaire en vue d'une utilisation efficace de l'équipement et à offrir des possibilités d'emploi à la population rurale excédentaire.

agricultura comenzaran a aminorar la presión sobre la tierra. Sin embargo, mientras tanto, necesitarían encontrar la forma de elevar su producción agrícola total para alimentar a sus acrecidas poblaciones rurales y satisfacer las necesidades de las poblaciones urbanas, que aumentaban todavía con mayor rapidez. Se sugirió que a veces quizás serían necesarias medidas especiales para evitar una mayor fragmentación de las fincas.

50. La Conferencia recomendó que la FAO prosiguiera sus estudios de las causas básicas de la pobreza agrícola, ya que un mejor conocimiento de las mismas allanaría el camino para encontrar soluciones a los problemas no sólo de desarrollo agrícola sino también de la economía en general. La Conferencia estimó que era necesario realizar nuevos estudios sobre las repercusiones de la industrialización en el desarrollo agrícola. Se reconoció que para el progreso de la agricultura comercial, era menester estimular la industrialización a fin de disponer de la creciente variedad de fertilizantes, maquinaria, etc., indispensables para una producción eficiente, así como también crear el mercado en expansión necesario para utilizar eficazmente tal equipo y proporcionar oportunidades de empleo al excedente de población rural.

Problems of Agricultural Development in Less Developed Countries

51. The Conference emphasized that the most pressing problems of food and agriculture were now centered in the economically less developed countries of the world. The review of some of the general problems of agricultural development in these countries in the light of postwar experience, included in *The State of Food and Agriculture 1959*, was therefore considered particularly appropriate. Such a study was of value, in that it considered the interrelation of the social, economic and technological approaches to these problems, both in their over-all aspects as they must be considered by governments in planning further development, and from the point of view of the individual farmer. The study concentrated on the domestic aspects of agricultural development problems, which were largely under the control of individual governments; production for domestic consumption was

Problèmes du développement agricole dans les pays peu développés

51. La Conférence souligne que les problèmes les plus urgents de l'alimentation et de l'agriculture se circonscrivent maintenant aux pays peu développés économiquement. Aussi, l'étude de certains des problèmes généraux du développement agricole de ces pays, faite à la lumière de l'expérience d'après-guerre, dans le rapport *La situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture — 1959*, a-t-elle été jugée particulièrement appropriée. Cette étude est utile en ce qu'elle examine l'interdépendance des facteurs sociaux, économiques et technologiques dont il faut tenir compte pour aborder ces problèmes, tant du point de vue général qui doit être celui des gouvernements lorsqu'ils établissent leurs plans de développement que du point de vue de l'exploitant. L'étude s'est concentrée sur les problèmes intérieurs du développement agricole dont la solution est dans une large mesure à la portée de

Los problemas del fomento agrícola en los países subdesarrollados

51. La Conferencia recalcó que los más urgentes problemas agrícolas y de alimentación se hallaban actualmente centrados en los países económicamente menos desarrollados. Por ello se consideró particularmente oportuno el examen de algunos de los problemas generales del desarrollo agrícola en esos países a la luz de la experiencia de la posguerra, incluído en *El estado mundial de la agricultura y la alimentación, 1959*. El estudio era valioso porque ponía de relieve las relaciones entre los enfoques social, económico y tecnológico de dichos problemas, tanto desde el punto de vista global, desde el cual deben ser abordados por los gobiernos al planificar sus actividades de fomento, como desde el ángulo del agricultor individual. El estudio se concentraba en los aspectos nacionales de los problemas del desarrollo agrícola en gran parte bajo el control de los gobiernos; en casi todos los países el sector

much the largest sector of the agricultural economy in nearly all countries. Nevertheless, it was appreciated that international problems, largely outside the control of individual governments, such as the recent deterioration in the terms of trade for agricultural products, were in many cases a major difficulty hampering general economic development, and not only agricultural development. These problems had been considered elsewhere by the Conference.

chaque gouvernement. La production pour la consommation intérieure est de loin le principal secteur de l'économie agricole dans la quasi-totalité des pays. On s'est rendu compte néanmoins que les problèmes internationaux, qui échappent en grande partie à l'action des gouvernements, tels que ceux que pose la récente détérioration des termes de l'échange des produits agricoles, comptent souvent parmi les principaux obstacles au développement économique général, et non pas seulement au développement agricole. La Conférence a étudié ces problèmes sous une autre rubrique.

más grande de la economía agrícola estaba constituído por la producción destinada al consumo nacional. Sin embargo, se apreció que ciertos problemas internacionales, en gran parte fuera del control de cualquier gobierno, como el reciente empeoramiento de la relación de intercambio de los productos agrícolas, constituía en muchos casos uno de los mayores obstáculos al desarrollo económico general y no sólo al agrícola. Estos problemas habían sido tratados en otras ocasiones por la Conferencia.

52. While agricultural development could not for long run far ahead of the progress of the economy as a whole, the current situation in many less developed countries was that production was falling appreciably behind the growth of demand. As a result, these countries had been compelled to reduce food exports, or to rely increasingly on imported foodstuffs, to the detriment of their balance of payments and of economic development as a whole. There was reason to believe that in many cases this was largely the result of institutional obstacles to agricultural expansion, or a lack of adequate incentives for farmers to expand production, especially production for the market. Technical developments and agricultural resources available to farmers were not always fully utilized.

52. Alors que le développement agricole ne saurait longtemps devancer de loin les progrès réalisés dans l'ensemble de l'économie, on constate à l'heure actuelle dans un grand nombre de pays peu développés que la production est en train de prendre un retard sensible sur l'accroissement de la demande. En conséquence, ces pays ont dû réduire leurs exportations de produits alimentaires ou faire appel de plus en plus aux importations, au détriment de leur balance des paiements et du développement économique général. Il y a lieu de penser que, dans bien des cas, cette situation est due principalement à des obstacles d'ordre institutionnel à l'expansion agricole ou à l'insuffisance des stimulants qui sont fournis aux exploitants pour développer la production, et en particulier celle qui est destinée au marché. Les améliorations techniques et les ressources agricoles dont disposent les exploitants ne sont pas toujours pleinement mises à profit.

52. Si bien era cierto que el desarrollo agrícola no podía mantenerse por mucho tiempo a la cabeza del progreso realizado por la economía en general, actualmente en muchos de los países menos desarrollados la producción estaba quedando visiblemente a la zaga del crecimiento de la demanda. Como consecuencia de ello, esos países se habían visto obligados a reducir sus importaciones de alimentos, o a depender cada vez más de los importados, con detrimento de sus balanzas de pagos y de su desarrollo económico en general. Había razones para creer que en más de un caso esto era consecuencia de obstáculos institucionales a la expansión agrícola, o a la falta de incentivos adecuados para que los agricultores aumentaran la producción, sobre todo la destinada al mercado. No siempre se aprovechaban plenamente los adelantos técnicos y los recursos agrícolas a disposición de los agricultores.

53. The Conference therefore endorsed the view that a first essential in fostering agricultural development was that governments should provide favorable economic and social conditions at the farm level, which would encourage the flow of adequate investment funds into agriculture and would also encourage farmers to develop their own initiative. At present, investment in non-agricultural enterprises gave bigger as well as quicker returns in most less developed countries. In this connection, the Conference noted the particular importance of price stabilization measures, of improved marketing (including processing) facilities, and of agrarian systems which gave the farmer both reasonable security of tenure and an equitable share of the benefits from increased

53. Aussi la Conférence fait-elle sien le point de vue selon lequel, pour promouvoir le développement agricole, il faut avant tout que les gouvernements assurent au niveau de l'exploitation des conditions économiques et sociales favorables de nature à faciliter l'apport à l'agriculture de capitaux d'investissements suffisants et à stimuler l'esprit d'initiative des exploitants. A l'heure actuelle, les investissements dans les secteurs non agricoles rapportent davantage et plus vite dans la plupart des pays peu développés. A cet égard, la Conférence note l'importance particulière des mesures de stabilisation des prix, de l'amélioration des moyens de commercialisation (y compris le traitement des produits) et des systèmes agraires qui garantissent à l'exploitant une sécurité

53. Por consiguiente, la Conferencia hizo suya la opinión de que al promover el desarrollo agrícola, una de las condiciones esenciales era que los gobiernos supiesen crear en la esfera rural condiciones económicas y sociales favorables al aflujo de fondos adecuados de inversión hacia la agricultura y que por otra parte estimularan la iniciativa de los agricultores. Por el momento, en casi todos los países subdesarrollados la inversión en empresas no agrícolas producía beneficios mayores y más rápidos. A este respecto, la Conferencia tomó nota de la particular importancia que revestían las medidas de estabilización de los precios, la mejora de los medios de comercialización (inclusive de elaboración), el implantar sistemas agrarios que dieran al agricultor tanto una

output. Unless these basic conditions were provided, it was recognized that farmers would be less receptive to the new methods advocated by extension services, and that other efforts to increase production might yield only a fraction of their potential benefit. It was emphasized, however, that a broad simultaneous approach to all these problems was necessary. Experience had shown that, especially in peasant economies, the confidence of farmers could not be obtained or the momentum of development built up under a piecemeal approach.

d'occupation des terres suffisante et une part équitable des bénéfices procurés par l'accroissement de la production. Il a été reconnu que, si ces conditions fondamentales ne sont pas réalisées, les agriculteurs seront moins réceptifs aux nouvelles méthodes préconisées par les services de vulgarisation, et les autres efforts pour accroître la production seront loin de porter tous leurs fruits. Il a été souligné toutefois qu'il convient d'aborder simultanément tous ces problèmes sur un très vaste front. L'expérience a montré que l'on ne pouvait gagner la confiance des exploitants ou accélérer le développement si l'on prenait ces problèmes séparément, en particulier dans les économies de paysannat.

razonable seguridad de tenencia como una porción equitativa de los beneficios derivados del aumento de producción. Se reconoció que a menos que se llenaran estas condiciones básicas, los agricultores acogerían con menos favor los nuevos métodos aconsejados por los servicios de extensión y cualesquiera otros esfuerzos que se hicieran por acrecentar la producción rendirían únicamente una parte reducida de sus beneficios potenciales. Sin embargo, se puso de relieve que estos problemas requerían un enfoque amplio y simultáneo. La experiencia ha enseñado que, especialmente en las economías campesinas, con un enfoque fragmentario no se consigue obtener la confianza de los agricultores ni dar un impulso vigoroso al desarrollo.

54. While many countries emphasized the need for stability of domestic prices to give confidence to farmers in expanding their output for the market, and to encourage further investment in agriculture, it was also suggested that measures of price stabilization should not be allowed to harden into a system of agricultural protection. It was recognized, however, that as a rule, less developed countries were not in a financial position to support prices at a level substantially above those usually prevailing in world markets. Nor were such price levels compatible with the limited purchasing power of their consumers. It was considered, however, that price stability was in itself a powerful incentive to increased output.

54. Un grand nombre de pays ont souligné qu'il fallait stabiliser les prix intérieurs afin de donner aux exploitants la confiance nécessaire pour qu'ils développent leur production commercialisable, et de stimuler de nouveaux investissements en agriculture; il a été également suggéré que l'on ne devrait pas permettre aux mesures de stabilisation des prix de se figer au point d'aboutir à un protectionnisme agricole. On a reconnu toutefois qu'en règle générale les pays peu développés n'ont pas les moyens financiers de soutenir les prix à un niveau sensiblement supérieur à celui des cours généralement pratiqués sur les marchés mondiaux. Ces niveaux de prix ne sont pas non plus compatibles avec le pouvoir d'achat limité de leurs consommateurs. On a estimé toutefois que, par elle-même, la stabilité des prix stimulait puissamment l'accroissement de la production.

54. Si bien muchos países subrayaron la necesidad de estabilizar los precios internos con objeto de dar a los agricultores la confianza indispensable para expandir su producción destinada al mercado, y fomentar la inversión en la agricultura, se sugirió también que no debería permitirse que las medidas de estabilización de precios adquirieran la rigidez de sistemas de protección de la agricultura. No obstante, se reconoció que por regla general los países poco desarrollados no se hallaban en condiciones económicas para sustentar precios a un nivel considerablemente superior a los de los mercados mundiales. Por otra parte, tampoco esos niveles de precios eran compatibles con el limitado poder de compra de sus consumidores. Se consideró, sin embargo, que la estabilidad de precios era en sí misma un estímulo poderoso para acrecentar la producción.

55. The rapid growth of towns in less developed countries had greatly increased the strain on their often primitive marketing services. Improvement was especially necessary in marketing perishables, including livestock products, fish, fruit and vegetables, which occupied an increasingly important place in the diet as incomes rose. It was also noted that effective price stabilization of basic foods such as cereals was seldom possible without improved marketing services. A number of less developed countries were establishing a network of official buying points, or of warehouses where produce could be deposited against warehouse receipts, so that farmers could count

55. L'urbanisation rapide des pays peu développés exerce une pression fortement accrue sur leurs services de commercialisation qui sont souvent archaïques. Il est particulièrement nécessaire d'améliorer la commercialisation des denrées périssables, y compris les produits de l'élevage, le poisson et les fruits et légumes, lesquels occupent une place de plus en plus importante dans le régime alimentaire, à mesure que les revenus s'élèvent. On a noté également que la stabilisation effective des prix d'aliments de base tels que les céréales était rarement possible sans une amélioration des services de commercialisation. Un certain nombre de pays développés sont en train d'établir un

55. El veloz crecimiento de las ciudades en los países subdesarrollados había ejercido gran presión sobre unos servicios de comercialización con frecuencia primitivos. Era necesario introducir mejoras sobre todo en la comercialización de artículos perecederos, inclusive productos pecuarios, pescado, fruta y hortalizas, que ocupaban un lugar cada vez más saliente en el régimen alimentario a medida que ascendían los ingresos. Se tomó nota también de que pocas veces era posible estabilizar efectivamente los precios de los alimentos básicos, como los cereales, sin una mejora de los servicios de comercialización. Un cierto número de países subdesarrollados estaban organizando una red

on receiving at least minimum official prices. Many countries stressed the essential connection between marketing services and the provision of credit, especially in less developed countries where most farmers lacked the resources to avoid selling immediately after the harvest when prices were at their lowest.

réseau de centres d'achat officiels ou d'entrepôts qui délivrent des reçus pour les quantités livrées, de sorte que les exploitants peuvent compter obtenir au moins le prix officiel minimum. Un grand nombre de pays ont souligné le lien fondamental qui existe entre les services de commercialisation et l'octroi de crédit, en particulier dans les pays peu développés où la plupart des exploitants n'ont pas les ressources nécessaires pour s'abstenir de vendre immédiatement après la récolte lorsque les prix sont à leur niveau le plus bas.

de centros oficiales de compra, o almacenes donde los productos pudieran ser depositados contra recibo, de manera que los agricultores estuvieran seguros de conseguir cuando menos precios oficiales mínimos. Muchos países hicieron hincapié en la conexión esencial entre los servicios de comercialización y el suministro de crédito, particularmente en los países poco desarrollados, donde la mayoría de los agricultores carecen de los recursos indispensables para no verse obligados a vender inmediatamente después de efectuada la cosecha, cuando los precios son más bajos.

56. More ready availability of credit was stressed as an essential for agricultural development. Normal commercial credit could not be obtained by most farmers, especially in less developed countries, since they were seldom able to provide the necessary security. This pointed to the need for credit institutions catering for the special needs of farmers. Several countries also stressed the importance of building up effective farmers' co-operatives for marketing, for the provision of credit, and also for the purchase of farm implements and requisites. Such institutions not only improved the farmers' bargaining position and made possible numerous economies but also enabled them to concentrate their attention on production problems and on improving their productive efficiency. In less developed countries, it had usually been found that government assistance was necessary in initial stages of developing agricultural co-operative organizations. However, farmers had to live up to their responsibilities if co-operatives were to be successful.

56. On a souligné qu'il était essentiel, pour le développement agricole, de faciliter l'octroi du crédit. La plupart des exploitants ne peuvent obtenir du crédit commercial ordinaire, en particulier dans les pays peu développés, étant donné qu'ils sont rarement en mesure de fournir des garanties suffisantes. C'est dire qu'il faut des établissements de crédit pour satisfaire les besoins propres aux agriculteurs. Plusieurs pays ont souligné qu'il importait également d'organiser des coopératives de producteurs efficaces pour la commercialisation, la fourniture de crédit et l'achat de l'outillage et des biens nécessaires à la production. Ces organismes non seulement améliorent les possibilités de négociation des exploitants et leur permettent de réaliser de nombreuses économies, mais les mettent également en mesure de concentrer leur attention sur les problèmes de production et sur l'amélioration de la productivité. Dans les pays peu développés, on a généralement constaté qu'une aide gouvernementale est nécessaire durant la période initiale d'organisation des coopératives agricoles. Toutefois, il faut que les producteurs se montrent à la hauteur de leur tâche pour que les coopératives puissent jouer pleinement leur rôle.

56. Se insistió en que unas mayores facilidades de crédito eran indispensables para el desarrollo agrícola. En su mayoría, los agricultores no podían obtener crédito comercial normal, sobre todo en los países subdesarrollados, porque sólo raramente disponían de las requeridas garantías. Esto revelaba que era menester contar con instituciones de crédito que atendieran a las especiales necesidades de los agricultores. Varios países destacaron también la importancia de establecer eficaces cooperativas de agricultores para la comercialización, el suministro de crédito e incluso la compra de aperos. Semejantes instituciones no sólo mejoraban la capacidad negociadora de los agricultores y les permitían hacer muchas economías, sino que también les daban margen para atender a los problemas de la producción y el mejoramiento de su eficiencia productiva. Por lo regular, en los países escasamente desarrollados se había comprobado que la asistencia gubernamental era necesaria en las fases iniciales de la formación de cooperativas agrícolas. Sin embargo, para que las cooperativas tuvieran éxito era preciso que los agricultores cumplieran celosamente las obligaciones que aquéllas les imponían.

57. Many countries laid great stress on the powerful effect which improved conditions of land tenure could have as an incentive to increased production in less developed countries. Without some security of tenure the farmer had little inducement to improve his holding, while he was unlikely to make his best efforts to increase output for the market if much of the benefit went to others. Wide experience of land reform measures since the war confirmed their importance but also underlined the difficulty of putting them

57. De nombreux pays ont beaucoup insisté sur l'effet puissant que peuvent avoir de meilleures conditions d'occupation des terres pour stimuler la production agricole dans les pays peu développés. S'il n'a pas à cet égard une certaine sécurité, l'agriculteur n'est guère encouragé à améliorer son exploitation, de même qu'il se sentira sans doute peu porté à faire de son mieux pour accroître la production destinée au marché si une grande partie du bénéfice va à d'autres que lui. La vaste expérience acquise depuis la

57. Muchos países hicieron particular hincapié en las poderosas repercusiones que podría tener el mejoramiento de la condiciones de la tenencia en cuanto incentivo para acrecentar la producción en los países menos desarrollados. Sin un mínimo de seguridad de tenencia, el agricultor no se siente estimulado a mejorar su finca, y, por otra parte, no es probable que ponga mucho empeño en acrecentar la producción destinada al mercado si sabe que gran parte del beneficio irá a parar a otras manos. La múltiple experien-

effectively into practice. It was emphasized that the redistribution of land alone might not lead to increased output and might indeed have the opposite result, unless accompanied by adequate programs of improved credit, extension, marketing and other services. Problems of land reform were considered more fully under another item of the Conference agenda.

guerre touchant les mesures de réforme agraire confirme leur importance, mais souligne en même temps la difficulté de les mettre effectivement en pratique. On a relevé que le seul fait de redistribuer les terres n'entraîne pas nécessairement un accroissement de la production et peut même avoir l'effet opposé, à moins que cette mesure ne s'accompagne de programmes adéquats d'amélioration du crédit, de la vulgarisation, de la commercialisation, etc. Les problèmes de réforme agraire ont été examinés de façon plus approfondie à propos d'un autre point de l'ordre du jour de la Conférence.

cia recogida desde la guerra por lo que hace a medidas de reforma agraria confirma su importancia, pero también realza la dificultad de ponerlas eficazmente en práctica. Se subrayó que la sola redistribución de la tierra podría no traducirse en un aumento de la producción y a decir verdad, podría tener incluso resultados opuestos, a menos que se acompañe con programas adecuados de mejoramiento del crédito, la extensión, y la comercialización, así como de otros servicios. Los problemas de la reforma agraria se estudiaron más a fondo en otro tema del programa de la Conferencia.

58. Several countries noted the need to include some cash crops in the cropping program if the shift from a subsistence to a market agriculture was to be encouraged. Mention was also made of the importance of making available consumer goods of the kind wanted by farmers as an incentive to increased production for the market. Instances were cited where peasant farmers had not troubled to harvest the whole of their crops because they had nothing on which they wished to spend additional cash earnings. Other countries mentioned the need for improved amenities in rural areas, including educational and medical facilities, if efficient and expanding agricultures were to be developed.

58. Plusieurs pays ont signalé la nécessité d'inclure quelques cultures de rapport dans les programmes d'exploitation, si l'on désire encourager le passage de l'agriculture de subsistance à l'agriculture de marché. Mention a également été faite de l'importance que peut avoir le fait de mettre à la disposition des agriculteurs les biens de consommation dont ils ont besoin, pour les encourager à accroître leur production destinée au marché. On a cité des cas où des paysans ne s'étaient pas donné la peine de moissonner la totalité de leurs récoltes parce qu'ils ne savaient à quels achats consacrer un supplément de recettes en espèces. D'autres pays ont fait valoir la nécessité d'améliorer les services dans les zones rurales, notamment en ce qui concerne l'enseignement et les soins médicaux, si l'on veut développer l'agriculture de manière efficace.

58. Varios países advirtieron la necesidad de incluir algunos cultivos comerciales en el programa agrícola, con el fin de promover el paso de una agricultura de subsistencia a una agricultura comercial. Se mencionó también la importancia de poner a disposición de los agricultores artículos de consumo del tipo que desean, como incentivo para aumentar la producción destinada al mercado. Se citaron ejemplos en que los labradores han dejado de recoger su entera cosecha porque no tenían en qué invertir sus posibles ganancias en efectivo. Otros países mencionaron la necesidad de dar mayor atractivo a la vida rural mejorando inclusive los servicios sanitarios y de enseñanza, a fin de crear agriculturas eficientes y en expansión.

59. The Conference stressed that in less developed countries governments had a vital role to play in agricultural development. It was for them to plan the over-all approach and balance of agricultural development in the framework of general economic development. They had a prime responsibility to establish favorable conditions for expansion and to remove institutional and other obstacles. They usually had to provide a large share of the investment funds, including funds for farm credit to individual farmers, for large-scale irrigation or land settlement schemes, and for roads and other essentials of the infrastructure. Governments also have to provide research and extension services, which were essential if improved methods were to be adapted to local conditions and put into practice on a large scale. Community development programs had proved of value for this purpose in some countries, and

59. La Conférence souligne que les gouvernements des pays peu développés ont un rôle vital à jouer dans le développement de l'agriculture. C'est à eux qu'il appartient de dresser un plan d'ensemble pour assurer le développement harmonieux de l'agriculture dans le cadre général de l'expansion économique. Il leur incombe au premier chef de créer des conditions favorables et d'aplanir les obstacles d'ordre institutionnel et autre. Il leur faut d'ordinaire assurer une grande partie des fonds d'investissement y compris les fonds nécessaires pour fournir du crédit agricole aux exploitants, réaliser de grands projets d'irrigation ou de colonisation des terres, construire des routes et autres éléments essentiels de l'infrastructure. Les gouvernements doivent aussi assurer les services de recherche et de vulgarisation, qui sont indispensables si l'on veut adapter les méthodes modernes aux conditions locales et faire

59. La Conferencia puso de relieve el hecho de que en los países subdesarrollados los gobiernos tienen un papel vital que desempeñar por lo que se refiere al desarrollo agrícola. A ellos corresponde abordar con una perspectiva amplia y equilibrada el desarrollo agrícola dentro del marco del fomento económico general. Sobre ellos recae la responsabilidad de crear condiciones favorables a la expansión y de eliminar los obstáculos que existan, sean de carácter institucional o de cualquier otro tipo. Por lo común, les toca facilitar una gran parte de los fondos de inversión, inclusive para préstamos a los agricultores, o para ejecutar proyectos de riego o de colonización en gran escala, o bien para carreteras u otros factores esenciales de la infraestructura. Los gobiernos tienen que proveer también servicios de investigación y extensión indispensables para adaptar los métodos mejorados a las condi-

in addition fostered general social development.

60. In general, the Conference supported the broad approach envisaged in the Director-General's study, and considered that specific problems of agricultural development might usefully be explored further in future issues of *The State of Food and Agriculture*. The suggestion was made that experience in developing the more backward areas in economically more developed countries might often provide information which would be of value in tackling the problems of less developed countries. It was also considered that the importance of providing favorable conditions for agricultural expansion should be increasingly reflected in both the regular and technical assistance programs of the Organization. Finally, emphasis was laid on the need for an adequate level of investment for agricultural as for all other types of economic development. There were some aspects of agriculture, and some circumstances, where increased financial aid from industrially more developed countries seemed essential for speeding up the tempo of agricultural development. But it was recognized that in most cases investment funds for such development must come mainly from the less developed countries' own resources. Markets at stable prices in the industrially more developed countries would also contribute greatly to the development of the agriculture of the less developed countries.

en sorte qu'elles soient largement appliquées. Les programmes de développement communautaire se sont révélés utiles à cette fin dans différents pays, et ont en outre favorisé le progrès social en général.

60. D'une manière générale, la Conférence approuve la méthode d'ensemble envisagée dans l'étude du Directeur général et considère que des problèmes particuliers relatifs au développement agricole pourraient utilement faire l'objet d'analyses plus poussées dans les rapports futurs sur *La situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture*. L'idée a été émise que l'expérience acquise dans les pays économiquement évolués lors de la mise en valeur des régions les plus retardées de ces pays pourrait souvent fournir d'utiles indications pour résoudre les problèmes qui se posent dans les pays peu développés. On a estimé en outre qu'il faudrait tenir de plus en plus compte, dans le Programme ordinaire comme dans le Programme élargi d'assistance technique de l'Organisation, de l'importance qui s'attache au fait d'assurer des conditions favorables à l'expansion de l'agriculture. Enfin, on a souligné que le développement agricole, comme toutes les autres formes de développement économique, exige un niveau d'investissement suffisant. Pour certains aspects de l'agriculture et dans certaines circonstances, une aide financière acrue des pays industriellement plus développés apparaît indispensable pour accélérer le rythme du développement agricole. Mais il a été reconnu que, dans la plupart des cas, c'est le pays intéressé lui-même qui doit fournir sur ses propres ressources la majeure partie des fonds d'investissement nécessaires à cette fin. Des marchés à des prix stables, dans les pays industriellement plus avancés, pourraient aussi contribuer beaucoup au développement de l'agriculture dans les pays peu développés.

ciones locales y para llevar éstos a la práctica en gran escala. Los programas de desarrollo de la comunidad han demostrado su valor a este respecto en ciertos países y, además, han promovido el desarrollo social en conjunto.

60. En general, la Conferencia apoyó el amplio enfoque previsto en el estudio del Director General, y consideró que los problemas específicos del desarrollo agrícola podrían seguirse explorando provechosamente en futuras ediciones de *El estado mundial de la agricultura y la alimentación*. Se sugirió que la experiencia adquirida en el fomento de las zonas más atrasadas de los países económicamente más adelantados con frecuencia podría proporcionar datos útiles para abordar los problemas de los países subdesarrollados. Se estimó igualmente que la importancia de crear condiciones favorables a la expansión agrícola debe reflejarse en forma creciente tanto en el Programa Ordinario como en el de Asistencia Técnica de la Organización. Por último, se destacó la necesidad de que el nivel de inversión en la agricultura sea adecuado, al igual que en cualesquiera otros tipos de fomento económico. Sin embargo, hay aspectos y circunstancias de la agricultura en que parece indispensable un aumento de la ayuda financiera que prestan los países más desarrollados industrialmente al objeto de acelerar el ritmo del progreso agrícola. Pero se reconoció que en la mayoría de los casos los fondos de inversión para este desarrollo deben provenir principalmente de los propios recursos de los países subdesarrollados. También la apertura de mercados, con precios estables, en los países de industria más desarrollada, podría contribuir grandemente a fomentar las agriculturas de los menos desarrollados.

Agricultural Price Stabilization and Support Policies

61. The Conference devoted much attention to the report of the Expert Panel on Agricultural Price Stabilization and Support Policies, which had been set up in accordance with Resolution 8/57 of its Ninth Session. The Panel had been instructed (*a*) to analyze the effects of different agricultural support

Politiques de stabilisation des prix agricoles et de soutien de l'agriculture

61. La Conférence a étudié avec beaucoup d'attention le rapport du Groupe d'experts des politiques de stabilisation des prix agricoles et de soutien de l'agriculture créé en vertu de la Résolution 8/57 de la neuvième session. Le Groupe devait: (*a*) analyser les effets de divers systèmes de soutien agricole,

Políticas de estabilización y sustentación de precios agrícolas

61. La Conferencia dedicó gran atención al informe del Cuadro de Expertos en Políticas de Sustentación y Estabilización de Precios Agrícolas establecidos en virtud de la Resolución N° 8/57 de su Noveno Período de Sesiones. Se había encomendado al Cuadro que (*a*) analizara los efectos de los diversos

systems, including different levels of price support, with a view to obtaining a better basis for evaluating such systems, and their effect on increasing agricultural production and investment, especially in less developed countries, and to analyze also the integration of price support with other measures to increase production and agricultural incomes; and (*b*) to recommend guiding principles designed to minimize the adverse effects of price support policies on international trade, to be taken into account by Member Governments in establishing or reviewing their agricultural policies, having full regard to the special circumstances and problems of countries. In view of the Conference's instructions to give full consideration to the situation in less developed countries, the Panel had found it necessary to extend somewhat its considerations to include some aspects of consumer price policies, as in these countries agricultural price policies for foodstuffs were often to a large extent a reflection of policies designed primarily for the protection of consumers against high and fluctuating prices.

y compris les différents niveaux de soutien des prix, afin de dégager une base plus sûre d'évaluation de ces systèmes; cette étude engloberait les effets des diverses mesures de soutien sur l'expansion de la production et des investissements agricoles, notamment dans les pays et régions peu développés, et l'intégration du soutien des prix aux autres mesures prises en vue d'élever le niveau de la production et celui des revenus agricoles; (*b*) recommander des principes directeurs destinés à réduire au minimum les répercussions fâcheuses des politiques de soutien agricole sur le commerce international, et dont les gouvernements des Etats Membres tiendraient compte dans l'élaboration ou le réexamen de leurs politiques agricoles; en établissant ces principes, le Groupe tiendrait pleinement compte de la situation et des problèmes propres à chaque pays. Etant donné que la Conférence lui demandait d'examiner spécialement la situation des pays peu développés, le Groupe a été obligé d'élargir quelque peu le champ de son étude de manière à y inclure certains aspects de la politique de prix à la consommation, car dans ces pays les politiques des prix agricoles pour les denrées alimentaires reflètent souvent, dans une grande mesure, des politiques destinées essentiellement à protéger les consommateurs contre le niveau élevé et l'instabilité des prix.

sistemas de sustentación agrícola, incluso de los distintos niveles de sustentación de precios, con vistas a obtener una base mejor para evaluar dichos sistemas, y sus efectos en la creciente producción e inversión agrícolas, especialmente en los países menos desarrollados, e igualmente estudiara la coordinación de las sustentaciones de precios con otras medidas encaminadas a aumentar la producción y los ingresos agrícolas; y (*b*) recomendara los principios rectores destinados a reducir al mínimo los efectos nocivos de las políticas de sustentación en el comercio internacional, principios que habrán de tener en cuenta los Estados Miembros al formular o modificar sus políticas agrícolas, sin perder de vista las circunstancias y problemas especiales de los países. En vista de las instrucciones de la Conferencia de que se diese plena consideración a las circunstancias de los países subdesarrollados, el Cuadro de Expertos tuvo que ampliar un tanto su campo de acción para abarcar algunos aspectos de las políticas de precios de consumo, ya que en los mencionados países las políticas de precios agrícolas relativas a los alimentos eran con frecuencia, en gran medida, reflejo de políticas destinadas primordialmente a proteger a los consumidores contra la elevación o la fluctuación de los precios.

62. The Conference expressed its appreciation of the way in which the Panel of Experts had carried out the difficult task assigned in its terms of reference. The difficulties of resolving divergent viewpoints and taking into account a wide range of economic and social conditions were fully recognized. It was also recognized that much fuller consideration of the conditions and needs of less developed countries had been possible as a result of the regional meetings held earlier at New Delhi and Santiago. The constructive aspects of agricultural price stabilization and support policies as an aid to agricultural development and to improvement of rural welfare had been taken into account by the Expert Panel. The analytical body of the Panel's report was generally recognized as an important step toward better international understanding in a complex and important field.

62. La Conférence félicite le Groupe d'experts de la façon dont il s'est acquitté de la tâche délicate qui lui était confiée. Elle mesure parfaitement la difficulté qu'il y avait à concilier des points de vue divergents et à tenir compte d'une grande diversité de conditions économiques et sociales. Elle constate également qu'un examen beaucoup plus approfondi de la situation et des besoins des pays peu développés a été rendu possible par les réunions régionales tenues antérieurement à New Delhi et à Santiago. Le Groupe d'experts a tenu compte du rôle positif que les politiques de stabilisation des prix agricoles et de soutien de l'agriculture peuvent jouer dans le développement de l'agriculture et dans l'amélioration de la vie rurale. L'analyse contenue dans le rapport des experts a été généralement saluée comme une contribution importante à une meilleure compréhension internationale dans ce domaine important et complexe.

62. La Conferencia expresó su satisfacción por la forma en que el Cuadro de Expertos había llevado a cabo la difícil tarea que se le señaló. Se reconoció la dificultad que supone resolver puntos de vista opuestos y tomar en cuenta una gran variedad de condiciones económicas y sociales. También se reconoció que las reuniones regionales celebradas precedentemente en Nueva Delhi y Santiago permitieron considerar en forma mucho más completa las condiciones y necesidades de los países subdesarrollados. El Cuadro de Expertos tuvo en cuenta los aspectos constructivos de las políticas de sustentación y estabilización de los precios agrícolas en cuanto ayuda para el desarrollo agrícola y el mejoramiento del bienestar rural. La parte analítica de su informe se consideró en general como un paso notable hacia una mejor comprensión internacional de un campo complejo e importante.

63. In the discussion of the guiding principles, however, there was some disagree-

63. Lors de l'examen des principes directeurs, cependant, certains désaccords sont

63. Sin embargo, en el debate sobre los principios rectores se manifestó cierto des-

ment. Some countries, stressing the need for compromise if generally acceptable principles were to be established, considered that this accounted for the rather generalized wording of certain principles. They felt that, although the experts had failed to reach unanimity on some key issues, the largest measure of expert agreement possible in so controversial a field had been attained. They considered that the principles would provide useful guiding lines to be considered by governments in framing or revising their agricultural policies, particularly where selective expansion of production was envisaged. It was pointed out that the Panel had not been instructed to work out binding or restrictive principles to be officially accepted by governments, and that such binding principles were probably unattainable in this field.

apparus. Quelques pays, soulignant la nécessité de transiger pour pouvoir établir des principes acceptables par tous, ont fait observer que ce souci justifiait la phraséologie assez générale de certains principes. Selon eux, bien que les experts ne soient pas arrivés à l'unanimité sur certaines questions fondamentales, ils sont parvenus à s'accorder autant qu'il était possible dans un domaine aussi controversé. Ces pays ont estimé que les principes pouvaient guider utilement les gouvernements lors de l'élaboration ou du réexamen de leurs politiques agricoles, notamment dans les cas où l'on envisage une expansion sélective de la production. Ils ont fait valoir que le Groupe n'avait pas été chargé de formuler des principes obligatoires ou restrictifs devant être officiellement acceptés par les gouvernements, principes qui d'ailleurs ne pourraient probablement pas être posés dans ce domaine.

acuerdo. Algunos países, al subrayar la necesidad de soluciones intermedias para poder establecer principios aceptables en general, consideraron que esto explicaba la redacción algo generalizada de algunos de ellos. Consideraron que, pese a que los expertos no habían logrado la unanimidad en ciertas cuestiones clave, se había alcanzado el mayor grado de acuerdo posible en un campo tan controvertido. Opinaron que los principios constituían útiles directrices que los gobiernos podrían tener en cuenta al formular o modificar sus políticas agrícolas, sobre todo ahí donde se proyectaba una expansión selectiva de la producción. Se indicó que el Cuadro de Expertos no había recibido instrucciones para establecer principios obligatorios o restrictivos que deban ser aceptados oficialmente por los gobiernos, y que probablemente en este campo era imposible establecer tales principios con ese carácter de obligatoriedad.

64. Some other countries, however, thought that the proposed principles had not given enough emphasis to the principle of comparative advantage in production, to the adverse effects of support policies on international trade, or to the importance of raising efficiency and productivity in agriculture. It was pointed out that these issues were of particular importance for countries relying on the expansion of exports of primary products to secure funds for the necessary expansion of the economy, including imports of manufactured goods and raw materials. The need was especially emphasized for Member Governments to take into consideration the interests of exporting countries, especially less developed countries, in formulating their agricultural policies

64. Quelques autres pays, au contraire, ont estimé que dans les principes proposés on n'avait pas assez souligné celui de l'avantage relatif dans le domaine de la production, non plus que les effets défavorables exercés sur le commerce international par les politiques de soutien et l'importance qui s'attache à renforcer l'efficacité et la productivité de l'agriculture. On a fait remarquer que ces questions avaient une importance particulière pour les pays qui comptent sur le développement de l'exportation des produits primaires pour s'assurer les fonds devant servir à l'expansion indispensable de leur économie et notamment au financement de l'importation de produits manufacturés et de matières premières. On a particulièrement souligné que les gouvernements des Etats Membres devaient prendre en considération les intérêts des pays exportateurs, notamment de ceux qui sont peu développés, lorsqu'ils formulent leur politique agricole.

64. Sin embargo, algunos otros países pensaron que las normas propuestas no habían dado suficiente relieve al principio de la producción más económica, a los efectos negativos de las políticas de sustentación sobre comercio internacional, o a la importancia de aumentar la eficiencia y la productividad de la agricultura. Se indicó que estos temas revestían una importancia especial para los países donde la necesaria expansión de la economía, inclusive las importaciones de manufacturas y materias primas, dependía del aumento de las exportaciones de productos primarios. Se recalcó especialmente la necesidad de que los Estados Miembros consideraran debidamente los intereses de los países exportadores, en particular los menos desarrollados, al formular sus políticas agrícolas.

65. Criticism of the principles referred partly to their form and partly to their substance. Some countries considered there were inconsistencies between various individual principles. Others stressed the need for a better structure and sequence of the principles, which in their present form represented a mixture of general criteria, principles and instructions or advice to administrators. Some countries pointed out that the Conference Resolution 8/57 had specifically

65. Les critiques adressées aux principes portent en partie sur la forme, en partie sur le fond. Certains pays estiment qu'il existe des incompatibilités entre les divers principes. D'autres ont souligné qu'il valait mieux arranger et ordonner ces principes qui, sous leur forme actuelle, constituent un mélange de critères généraux, de principes proprement dits et d'instructions ou de conseils aux administrateurs. Certains pays ont souligné que la Résolution 8/57 de la Conférence char-

65. Las críticas hechas a los principios se refirieron en parte a su forma y en parte a su sustancia. Ciertos países encontraron algunas incongruencias entre varios de ellos. Otros insistieron en que era necesario dar una mejor estructura y secuencia a los principios, los cuales en su forma actual son una mezcla de criterios generales, principios e instrucciones o consejos a los administradores. Para algunos países la Resolución N° 8/57 de la Conferencia había encargado específicamente al

directed the Panel to prepare guiding principles in relation to the adverse effects of price stabilization and support policies on international trade in agricultural products. In their present formulation, the principles were much broader in coverage, and did not deal adequately with the circumstances of countries which lived by producing primary products for sale in world markets, and whose well-being depended on the expansion of international trade in these products. Some of these countries felt that the Panel had accepted price and income supports as natural and normal features of national agricultural policies, without giving sufficient consideration to their effects on the efficiency in production, or to the repercussions which surplus disposals, sometimes caused by such policies, could have on international trade. Some countries regretted that it had not been possible to reach agreement on the principles asking for (*a*) a gradual reduction of the support level; and (*b*) for the exclusion from price support guarantees of any quantities in excess of domestic needs and normal exports which were often exported under subsidies or special terms.

geait spécifiquement le Groupe de recommander des principes directeurs destinés à réduire au minimum les répercussions fâcheuses des politiques de stabilisation des prix et de soutien sur le commerce international des produits agricoles. Dans leur forme actuelle, les principes couvrent un champ beaucoup plus vaste et répondent mal aux conditions des pays dont l'économie se fonde sur la production de produits primaires destinés au marché mondial et dont la prospérité dépend de l'expansion du commerce international de ces produits. Certains de ces pays pensent que le Groupe a accepté les mesures de soutien des prix et des revenus comme un élément naturel et normal des politiques nationales agricoles, sans se préoccuper suffisamment des effets qu'elles exercent sur l'efficacité de la production ou des répercussions que les opérations d'écoulement d'excédents, parfois causées par ces politiques, peuvent avoir sur le commerce international. Certains pays regrettent que l'accord n'ait pu se faire sur les principes selon lesquels: (*a*) les niveaux de soutien devraient être progressivement réduits; et (*b*) il conviendrait de ne pas faire bénéficier de la garantie du prix de soutien les quantités en dépassement des besoins intérieurs et de l'exportation normale qui sont souvent exportées à l'aide de subventions ou à des conditions spéciales.

Cuadro de Expertos que preparase principios rectores en relación con los efectos nocivos de las políticas de estabilización y sustentación en el comercio internacional de productos agrícolas. En su forma actual, los principios eran mucho más amplios y no encuadraban debidamente las circunstancias de países que vivían de la producción de productos primarios para su venta en los mercados mundiales y cuyo bienestar dependía de la expansión del comercio internacional de los mismos. Algunos de esos países juzgaron que el Cuadro de Expertos había aceptado las sustentaciones de precios e ingresos como rasgos naturales y normales de las políticas nacionales agrícolas, sin prestar suficiente consideración a sus repercusiones sobre la eficiencia de la producción, o a los efectos que las colocaciones de excedentes originadas a veces por tales políticas podrían tener sobre el comercio internacional. Algunos países lamentaron que no hubiese sido posible llegar a un acuerdo sobre los principios que piden (*a*) la reducción gradual del nivel de sustentación; y (*b*) la exclusión para los fines de las garantías de precios de cualesquiera cantidades que sobrepasan las necesidades internas y las exportaciones normales y que con frecuencia se exportan subvencionadas o en condiciones de favor.

66. The analytical part of the Panel's report was generally commended, including the analysis of the substantial differences in the scope and objectives of policies in industrially developed and less developed countries. The different international consequences of support policies in exporting and importing countries were also mentioned. The implications for agricultural support measures of production, price and income elasticities were discussed. A number of suggestions for certain further analyses of the effects of agricultural price stabilization and support policies, which had been put forward in earlier discussions in the Committee on Commodity Problems (CCP) and the Council, were again emphasized. Among the observations made were that the inflationary tendencies of support measures which tended to raise farm incomes without a corresponding increase in agricultural productivity would offset much of the intended increase in farm incomes and were therefore self-defeating; that through the foreign trade measures often used to implement support policies, such as export sub-

66. La partie analytique du rapport a généralement recueilli des louanges, y compris l'analyse des différences importantes de champ et d'objectif que présentent les politiques des pays industriellement développés et celles des pays peu développés. On a mentionné également les effets internationaux différents des politiques de soutien adoptées par les pays exportateurs et par les pays importateurs. L'influence de l'élasticité de la production, des prix et des revenus sur les mesures de soutien agricole a été également évoquée. Des délégués ont repris un certain nombre de suggestions déjà présentées au cours de débats du Comité des produits et du Conseil et tendant à ce que les conséquences des politiques de stabilisation des prix agricoles et de soutien de l'agriculture fassent l'objet de nouvelles analyses. Les observations suivantes ont notamment été présentées: l'influence inflationniste des mesures de soutien qui tendent à élever les revenus agricoles sans accroître de façon correspondante la productivité agricole annulerait en grande partie l'accroissement espéré des revenus agricoles

66. Se encomió en general la parte analítica del informe del Cuadro, inclusive el análisis de las diferencias sustanciales en cuanto a alcance y objetivos de las políticas que se aplican en los países industrialmente desarrollados y en los países menos adelantados. Se mencionaron también las diferentes consecuencias internacionales de las políticas de sustentación en los países exportadores e importadores. Se discutieron las implicaciones que las elasticidades de la producción, los precios y los ingresos tienen respecto a las medidas de sustentación agrícola. Se volvieron a subrayar varias propuestas para que se continuaran los análisis de los efectos de las políticas de estabilización y sustentación de precios agrícolas, presentadas en debates anteriores del Comité de Problemas de Productos Básicos y del Consejo. Se hicieron, entre otras, las observaciones siguientes: que las tendencias inflacionarias de las medidas de sustentación que tienden a aumentar los ingresos rurales sin un aumento correspondiente en la productividad agrícola contrarrestarían buena parte del incremento

sidies and import restrictions, the inflationary effects might spread to other countries, that import restrictions or taxation to finance export subsidies was likely to increase consumer prices, so raising domestic costs and reducing the country's competitive power on world markets; that export subsidies would not result in an expansion of exports of commodities for which the export demand in the importing countries was inelastic, while for commodities for which demand is elastic the increase was likely to be in the volume rather than value of exports; that if an importing country levied a tariff to offset the subsidy, the result might be to increase government revenues in the importing countries rather than the income of the producers in the exporting country.

et irait ainsi à l'encontre du but; les effets inflationnistes pourraient s'étendre à d'autres pays en raison des mesures intéressant le commerce extérieur, telles que les subventions à l'exportation et les restrictions à l'importation, qui sont prises souvent dans le cadre des politiques de soutien. En restreignant ou en taxant les importations de manière à financer les subventions aux exportations on risque d'accroître les prix à la consommation, ce qui fait monter les prix de revient intérieurs et diminuer le pouvoir concurrentiel du pays sur les marchés mondiaux; les subventions à l'exportation n'entraîneront pas un développement de l'exportation des produits pour lesquels la demande des pays importateurs n'est pas élastique, tandis que, dans le cas des produits pour lesquels la demande est élastique, l'accroissement portera probablement sur le volume plutôt que sur la valeur des exportations. Si un pays importateur prélève un droit de douane pour contrebalancer une subvention, il peut se faire que ce ne soit pas le revenu des producteurs du pays d'exportation qui augmente mais bien les recettes du gouvernement du pays importateur.

que se piensa obtener en los ingresos agrícolas y que por lo mismo se anulaban a sí mismas; que a través de las medidas de comercio exterior que con frecuencia se utilizan para aplicar las políticas de sustentación — como los subsidios a la exportación o las restricciones de importación — se podrían extender a otros países los efectos inflacionarios; que las restricciones a la importación o la imposición de tributos para financiar los subsidios de exportación pueden aumentar los precios al consumidor, elevando los costos internos y reduciendo la capacidad de competencia del país en los mercados mundiales; que los subsidios de exportación no podrán promover jamás una expansión de las exportaciones de productos cuya demanda en los países importadores sea inelástica, mientras que para los productos cuya demanda sea elástica, el incremento tiene más probabilidades de ser en el volumen, que en el valor de las exportaciones; que si un país importador cobra un arancel para compensar el subsidio, el resultado puede ser aumentar los ingresos del gobierno en los países importadores más bien que la renta de los productores en el país exportador.

67. There was general agreement that, in view of the importance and wide ranging effects of agricultural price and support policies, further work in this field should be undertaken by the Organization. Some countries suggested that a group of independent experts should be called together to review and refine the guiding principles suggested by the Expert Panel. A more widely held view was that while such a group might be able to draw up more definitely worded principles, there would be difficulty in securing their acceptance by member countries. In consequence, discussions between national representatives would probably be a more useful next step than further meetings of experts. Although a number of countries were prepared to endorse all or some of the guiding principles as they stood, the Conference agreed that there was scope for further improvement and refinement. It therefore decided to refer them to the CCP for further examination and revision in accordance with the directives in para. 2 of Resolution 8/57 of the Ninth Session of the Conference. The task remitted

67. L'opinion générale a été qu'étant donné l'importance et les effets étendus des politiques de prix et de soutien agricoles, l'Organisation devrait entreprendre de nouveaux travaux dans ce domaine. Quelques pays ont suggéré qu'un groupe d'experts indépendants soit chargé de revoir et de mettre au point les principes directeurs proposés par le Groupe d'experts. D'autres, plus nombreux, ont soutenu qu'un tel groupe pourrait peut-être rédiger ces principes en termes plus précis, mais qu'il serait difficile de les faire accepter par les Etats Membres. Par conséquent, des discussions entre représentants nationaux seraient probablement plus utiles à ce point des travaux que de nouvelles réunions d'experts. Bien qu'un certain nombre de pays se soient montrés disposés à approuver l'ensemble des principes directeurs ou quelques-uns d'entre eux dans leur forme actuelle, la Conférence juge qu'il y a lieu d'y apporter encore des améliorations. Elle décide en conséquence de les renvoyer au Comité des produits pour nouvel examen et revision, conformément aux directives contenues dans le paragraphe 2 de la Résolution 8/57 de la neuvième session de la Conférence.

67. En general se reconoció que en vista de la importancia y amplios efectos de las políticas de precios y sustentación agrícolas, la Organización debería emprender más trabajos en este sector. Algunos países pidieron que se convocara un grupo de expertos independientes para estudiar y depurar los principios rectores propuestos por el Cuadro de Expertos. Sin embargo, fue mayor el número de los que opinaban que, si bien un tal grupo podría redactar principios más definidos en cuanto a su forma, sería difícil lograr que los Estados Miembros los aceptaran. Por ello y como siguiente paso, sería más útil la discusión entre representantes nacionales que la celebración de nuevas reuniones de expertos. Aunque varios países estaban dispuestos a hacer suyos todos o algunos de los principios rectores, en su forma actual, la Conferencia convino en que se podrían mejorar y afinar más. Por consiguiente, decidió remitirlos al Comité de Problemas de Productos Básicos para su estudio y posible modificación de acuerdo con las directrices del párrafo 2 de la Resolución N° 8/57 del Noveno Período de Sesiones de la Conferencia. La tarea encomendada al Comité de Problemas de Productos Básicos se expone en

to the CCP is set out more fully in paras. 71-73 below.

68. At the same time, the Conference considered that the report of the Panel, and also the earlier report of the Expert Working Party of 1956, constituted an important contribution to an understanding of national and international problems in a new and difficult field. It was therefore considered that they should be made widely available for the information of Member Governments and of others concerned with agricultural price stabilization and support policies. The two reports were to a large extent complementary. The first consisted of a classification of the various price policy and support measures, and a study of their effects, especially in the more developed countries. The second report took over from the first and, basing itself on that report and on the reports of other international organizations, notably the Organization for European Economic Co-operation (OEEC) and the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), together with the reports of certain FAO commodity study groups, had attempted to draw general conclusions and to formulate guiding principles. The report of the Panel also gave much attention to the problems and conditions of less developed countries, for this purpose drawing largely on the reports of the regional centers held at New Delhi and Santiago.

69. The Conference agreed, therefore, that the two expert reports should be published in one volume under the title *An Enquiry into the Problems of Agricultural Price Stabilization and Support Measures*. It should be made clear in a preface that the two reports had not been adopted by the Organization. It was considered also that the extracts from the reports of the CCP, the Council and the Conference, giving a résumé of the comments which had been made by delegations when the reports had been discussed in these bodies, should be included after the preface.

70. The Conference recognized that in the time at its disposal the Expert Panel could not have gone fully into all aspects of the problems of agricultural price stabilization and support policies. The Panel itself had made a number of proposals for further

La tâche confiée au Comité des produits est précisée dans les paragraphes 71 à 73 ci-dessous.

68. En même temps, la Conférence considère que le rapport du Groupe d'experts, ainsi que le rapport antérieur du Groupe de travail d'experts de 1956, constituent une importante contribution à la compréhension des problèmes nationaux et internationaux dans un domaine nouveau et difficile. Elle estime donc que ces rapports devraient être largement diffusés, pour l'information des Etats Membres et de tous ceux qu'intéressent les politiques de stabilisation des prix agricoles et de soutien de l'agriculture. Ces deux rapports sont dans une large mesure complémentaires. Le premier contient une classification des politiques de prix et des mesures de soutien ainsi qu'une étude de leurs effets, spécialement dans les pays développés. Le deuxième continue le premier et, en se basant sur celui-ci ainsi que sur les rapports d'autres organismes internationaux, notamment l'Organisation européenne de coopération économique (OECE) et le GATT, et sur ceux de certains groupes FAO d'étude de produits, il tente de tirer des conclusions générales et de formuler des principes directeurs. Le rapport du Groupe d'experts fait aussi une large place aux problèmes et aux conditions des pays peu développés, en se référant largement aux rapports des centres régionaux de New Delhi et de Santiago.

69. La Conférence convient donc que les deux rapports devraient être publiés en un volume, sous le titre *Enquête sur les problèmes relatifs aux mesures de stabilisation des prix agricoles et de soutien de l'agriculture*. Il conviendrait d'indiquer clairement dans une préface que ces deux rapports n'ont pas été adoptés par l'Organisation. On a estimé en outre qu'il y aurait lieu d'insérer dans le volume, à la suite de la préface, des extraits des rapports du Comité des produits, du Conseil et de la Conférence résumant les observations formulées par les délégations au sein de ces divers organes lors des débats concernant ces documents.

70. La Conférence reconnaît que le Groupe d'experts n'a pas eu le temps matériel d'examiner de façon approfondie tous les aspects des problèmes posés par les politiques de stabilisation des prix agricoles et de soutien de l'agriculture. Le Groupe lui-même a pré-

forma más completa en los párrafos 71 a 73 de este Informe.

68. Al mismo tiempo, la Conferencia consideró que el informe del Cuadro de Expertos, así como el precedente del Grupo de Trabajo de Expertos (1956), eran una importante contribución para comprender los problemas nacionales e internacionales en un campo nuevo y difícil. Por consiguiente, se consideró que deberían difundirse lo más posible entre los Estados Miembros, y cualesquiera otros interesados en políticas de estabilización y sustentación de los precios agrícolas. Los dos informes eran en alto grado complementarios. El primero consistía en una clasificación de las diversas medidas de sustentación y políticas de precios y en un estudio de sus repercusiones, sobre todo en los países más desarrollados. El segundo informe partía del primero y, basándose en él y en los de otros organismos internacionales, en especial la OECE y el AGAAC, junto con los de ciertos grupos de estudio de productos básicos de la FAO, había tratado de sacar conclusiones generales y formular principios rectores. El informe del Cuadro de Expertos prestaba también gran atención a los problemas y condiciones de los países subdesarrollados, para lo cual utilizó ampliamente los informes de los Centros Regionales celebrados en Nueva Delhi y Santiago.

69. La Conferencia acordó, por tanto, que los dos informes técnicos fueran publicados en un volumen bajo el título de *Examen de los problemas relacionados con las medidas de estabilización y sustentación de precios agrícolas*. En el preámbulo se haría constar claramente que los dos informes no habían sido aprobados por la Organización. Se consideró también que después del preámbulo deberían incluirse los fragmentos de los informes del Comité de Problemas de Productos Básicos, del Consejo y de la Conferencia, que ofrecían un resumen de las observaciones formuladas por las delegaciones en el momento en que dichos informes fueron discutidos ante los mencionados órganos.

70. La Conferencia reconoció que en el tiempo de que había dispuesto el Cuadro de Expertos no podría haberse adentrado completamente en todos los aspectos de los problemas de las políticas de estabilización y sustentación de los precios agrícolas. El

studies and had supported a suggestion made in the GATT expert report *Trends in International Trade* for a joint study of the possibility of measuring the degree of protection to agriculture resulting from support policies. The proposals of the Panel for further work were generally approved. The Conference also generally endorsed the suggestions for further work which had been put forward when the report had been debated by the CCP and the Council, some of which were on similar lines to the Panel's own proposals.

71. In regard to the further examination and revision of the suggested guiding principles by the CCP, the Conference agreed that a start should be made at the next session of the Committee in the spring of 1960. It agreed further that sufficient time should be provided for in the CCP timetable for full consideration of these principles. Some countries considered that the guiding principles could not be finalized until the completion of at least some of the further studies referred to above. It was felt, therefore, that FAO should press forward as quickly as possible with those studies which had a direct bearing on the guiding principles and should endeavor to have available at least preliminary reports in time for the 1961 Session of the CCP. These reports could then be taken into consideration by the Committee before it finalized its revision of the guiding principles. It was considered that in revising the principles full account should be taken of the findings of other international organizations working in the same field, in particular GATT, where the country consultations now under way would make available a large body of information that would be of value for this purpose.

72. The guiding principles as revised by the CCP should be sent forward to the Council for circulation to Member Govern-

senté plusieurs propositions tendant à entreprendre de nouvelles études et a souscrit à la suggestion formulée dans le rapport des experts du GATT sur les tendances du commerce international, en vue d'une étude conjointe sur la possibilité de mesurer le degré du protectionnisme agricole suscité par les politiques de soutien. D'une manière générale, les propositions du Groupe d'experts touchant les travaux futurs ont été approuvées. La Conférence a de même approuvé en général les propositions relatives aux activités futures qui ont été formulées lors de la discussion du rapport au Comité des produits et au Conseil, propositions dont certaines rejoignent celles du Groupe d'experts.

71. En ce qui concerne le nouvel examen et la revision par le Comité des produits des principes directeurs proposés, la Conférence estime que ce travail devrait être entrepris dès la prochaine session du Comité, au printemps de 1960. Elle considère en outre que le temps nécessaire à un examen approfondi de ces principes devrait être prévu dans le calendrier du Comité des produits. Quelques pays ont été d'avis que les principes directeurs ne pourraient être mis au point avant que ne soient achevées quelques-unes au moins des nouvelles études mentionnées plus haut. On a donc considéré que la FAO devrait s'employer à faire avancer le plus vite possible celles des études qui ont un rapport direct avec les principes, et s'efforcer de faire paraître, à temps pour la session de 1961 du Comité des produits, au moins des rapports préliminaires. Ceux-ci pourraient alors être pris en considération par le Comité avant qu'il n'achève sa revision des principes directeurs. On a jugé qu'il y aurait lieu de tenir dûment compte, en procédant à ladite revision, des conclusions auxquelles seront parvenus d'autres organismes internationaux travaillant dans le même domaine, et en particulier le GATT où les consultations actuellement en cours entre les pays permettront de réunir une vaste documentation utile à ce travail.

72. Le texte des principes directeurs, tel qu'il aura été revisé par le Comité des produits, devra être envoyé au Conseil pour

propio Cuadro de Expertos había presentado varias propuestas para que se hicieran nuevos estudios y había apoyado la sugerencia expresada en el informe del AGAAC, sobre las tendencias del comercio internacional para efectuar un estudio conjunto de la posibilidad de evaluar el grado de protección de la agricultura resultante de las políticas de sustentación. Se aprobaron en general las propuestas del Cuadro de Expertos para efectuar trabajos ulteriores. La Conferencia hizo suyas también en general las propuestas de nuevos trabajos que habían sido avanzadas al ser analizado el informe por el Comité de Problemas de Productos Básicos y el Consejo, algunas de las cuales seguían las mismas líneas de las proposiciones del propio Cuadro de Expertos.

71. Tocante al nuevo examen y revisión por el Comité de Problemas de Productos Básicos de los principios rectores propuestos, la Conferencia acordó que tal labor debiera comenzarse en el próximo período de sesiones del Comité en la primavera de 1960. Igualmente convino en que en el calendario de trabajos del CPPB se debiera asignar tiempo suficiente para que se pudieran estudiar a fondo dichos principios. Algunos países opinaron que los principios rectores no podrían concretarse hasta que se hubieran terminado por lo menos algunos de los nuevos estudios a que antes se ha hecho referencia. Por consiguiente, se estimó que la FAO debiera esforzarse por acelerar todo lo posible los estudios relacionados directamente con los mencionados principios rectores y tratar de tener disponibles, por lo menos, informes preliminares con tiempo suficiente para el período de sesiones que celebre en 1961 el Comité de Problemas de Productos Básicos. Estos informes podrían ser tenidos entonces en consideración por el Comité antes de que éste terminara de revisar los principios rectores. Se estimó que al revisar los mencionados principios se deberían tener plenamente en cuenta las conclusiones de otras organizaciones internacionales que trabajaban en el mismo campo, en especial el AGAAC, que estaba realizando consultas en distintos países que seguramente proporcionarían un gran volumen de datos útiles para aquel objeto.

72. Los principios rectores, una vez revisados por el Comité de Problemas de Productos Básicos, deberán trasladarse al Con-

ments, with a view to their final adoption at the Eleventh Session of the Conference in 1961.

73. The Expert Panel had further recommended that no special machinery for " confrontations " of policies should be set up on the lines of those established by OEEC and GATT but that FAO should keep under regular review new developments in this field. The Conference decided that such reviews should be undertaken periodically by the CCP, on the basis of concise reports of important recent developments in agricultural price stabilization and support policies, to be prepared for this purpose by the Director-General. To assist the Director-General in making such reports, member countries were requested to keep the Director-General informed of major policy developments.

74. In regard to these proposals for future activities, the Conference adopted the following resolution, at the same time reaffirming the view of its previous session, that in establishing or reviewing agricultural stabilization and support policies, all member countries should aim at policies designed to minimize obstacles to international trade in agricultural products.

communication aux Etats Membres en vue de son adoption définitive par la onzième session de la Conférence en 1961.

73. Le Groupe d'experts avait, de plus, recommandé que la FAO ne crée pas, pour procéder à des « confrontations » de politiques, un mécanisme spécial analogue aux mécanismes institués par l'OECE et le GATT, mais qu'elle examine d'une manière suivie tous les faits nouveaux dans ce domaine. La Conférence décide que ces examens devront être entrepris périodiquement par le Comité des produits d'après des rapports concis sur les faits nouveaux importants survenus dans le domaine des politiques de stabilisation des prix agricoles et de soutien de l'agriculture et qui seront établis à cette fin par le Directeur général. Pour l'aider à établir ces rapports, les Etats Membres ont été invités à tenir le Directeur général au courant des principaux faits nouveaux intéressant leurs politiques.

74. En ce qui concerne ces propositions visant les travaux ultérieurs, la Conférence, en réaffirmant en même temps les vues de sa session précédente, à savoir que tous les Etats Membres, lors de l'élaboration ou du réexamen de leurs politiques de stabilisation des prix agricoles et de soutien de l'agriculture, devront s'efforcer d'adopter des politiques propres à réduire au minimum les obstacles au commerce international des produits agricoles, adopte la Résolution suivante:

sejo para que los comunique a los Estados Miembros con vistas a su aprobación definitiva en el 11° Período de Sesiones de la Conferencia en 1961.

73. El Cuadro de Expertos recomendó, además, que no se estableciese ningún mecanismo especial para la « confrontación » de las políticas a estilo de los establecidos por la OECE y el AGAAC, pero que la FAO mantuviera en examen regular la evolución de este sector. La Conferencia acordó que estos exámenes debieran ser realizados periódicamente por el Comité de Problemas de Productos Básicos, sobre la base de informes concisos acerca de los acontecimientos recientes de importancia en el campo de las políticas de estabilización y sustentación de precios agrícolas que para tal objeto habría de preparar el Director General. Con el fin de ayudar a éste en la preparación de tales informes se pidió a los Estados Miembros que le tuvieran al corriente de las principales novedades en tal sector.

74. Acerca de las propuestas de nuevas actividades, la Conferencia aprobó la resolución siguiente, reafirmando al mismo tiempo el criterio expresado en su anterior período de sesiones en el sentido de que, al formular o modificar sus políticas de estabilización y de sustentación de la agricultura todos los Estados Miembros deberán tender a reducir al mínimo los efectos desfavorables sobre el comercio internacional de productos agrícolas.

Resolution No. 9/59

Agricultural Price Stabilization and Support Policies

THE CONFERENCE

Taking into account *that the complexity of problems of agricultural price stabilization and support policies, which would have necessitated detailed discussion and negotiation, has precluded a full consideration of the substance of the reports and proposed guiding principles,*

Recognizing *the important influence of agricultural price stabilization and support policies on agricultural development, on consumption levels, on farm incomes, and on international trade, and*

Résolution N° 9/59

Politiques de stabilisation des prix agricoles et de soutien de l'agriculture

LA CONFÉRENCE

Considérant *que la complexité des problèmes relatifs aux politiques de stabilisation des prix agricoles et de soutien de l'agriculture, qui auraient nécessité des débats et des négociations détaillés, ne permettrait pas d'examiner au fond les rapports et les principes directeurs proposés,*

Reconnaissant *l'influence considérable des politiques de stabilisation de prix agricoles et de soutien de l'agriculture sur le développement agricole, les niveaux de consommation, les revenus en agriculture et le commerce international, et*

Resolución N° 9/59

Políticas de estabilización y sustentación de precios agrícolas

LA CONFERENCIA

Teniendo en cuenta *que la complejidad de los problemas relativos a las políticas de estabilización y sustentación de los precios agrícolas, que habrían exigido deliberaciones y negociaciones detenidas, ha impedido el estudio a fondo de la sustancia de los informes y de los principios rectores propuestos,*

Reconociendo *la importante influencia que las políticas de estabilización y sustentación de precios agrícolas tiene sobre el desarrollo de la agricultura, los niveles de consumo, los ingresos rurales, y el comercio internacional, y*

Recognizing *further the desirability of agreed principles to serve as guiding lines to Member Governments in establishing or reviewing their agricultural price stabilization and support policies, and the important contributions in this field made in the reports of the FAO Expert Working Party which met in 1956, of the Expert Panel which met in 1959, and of the regional meetings held in Asia and Latin America,*

Resolves

(a) *that guiding principles suggested by the Expert Panel should be referred to the Committee on Commodity Problems for further examination and revision in accordance with the directive in para. 2, Resolution 8/57, of the Ninth Session of the Conference;*

(b) *that the principles as revised by the Committee on Commodity Problems should be submitted to the Council for circulation to all Member Governments and to the Eleventh Session of the Conference for consideration and final decision; and*

(c) *that the Committee on Commodity Problems should undertake a series of periodic reviews of recent important developments in the field of price stabilization and support policies, on the basis of concise reports to be prepared by the Director-General;*

Requests *Member Governments to assist the Director-General in preparing these reports by furnishing him with current information on important developments in this field, together with copies of relevant legislation;*

Requests *the Director-General to publish together, under the title* An Enquiry into the Problems of Agricultural Price Stabilization and Support Measures, *the reports of the 1956 Expert Working Party and of the 1959 Expert Panel, since these reports are largely complementary, it being understood that a general preface to the publication should indicate that the reports and guiding principles had not been formally adopted by the Organization but were published as a contribution in a new and difficult field of work, and that this preface should be followed by a résumé and*

Reconnaissant *de plus l'opportunité d'adopter des principes dont les Etats Membres s'inspireraient pour élaborer ou réexaminer leurs politiques de stabilisation des prix agricoles et de soutien de l'agriculture, ainsi que les contributions importantes dans ce domaine que représentent les rapports du Groupe de travail d'experts de la FAO réuni en 1956, du Groupe d'experts réuni en 1959, et des réunions régionales tenues en Asie et en Amérique latine,*

Décide

a) *que les principes directeurs proposés par le Groupe d'experts seront renvoyés au Comité des produits pour nouvel examen et revision, conformément à la directive figurant au paragraphe 2 de la Résolution 8/57 de la neuvième session de la Conférence;*

b) *que les principes revisés par le Comité des produits seront soumis au Conseil, pour communication à tous les Etats Membres, et à la onzième session de la Conférence, pour examen et décision définitive; et*

c) *que le Comité des produits devra entreprendre une série d'examens périodiques consacrés aux faits nouveaux importants dans le domaine des politiques de stabilisation des prix agricoles et de soutien de l'agriculture, en se fondant sur des rapports concis établis par le Directeur général;*

Invite *les Etats Membres à aider le Directeur général à établir ces rapports, en lui fournissant des informations à jour sur les faits nouveaux importants dans ce domaine, ainsi que les textes législatifs pertinents;*

Invite *le Directeur général à réunir et à publier, sous le titre* Enquête sur les problèmes relatifs aux mesures de stabilisation des prix agricoles et de soutien de l'agriculture, *les rapports du Groupe de travail d'experts de 1956 et du Groupe d'experts de 1959, puisque ces rapports se complètent en grande partie; toutefois, une préface générale à cette publication indiquera que les rapports et les principes directeurs n'ont pas été formellement adoptés par l'Organisation, mais qu'ils sont publiés à titre de contribution à l'étude d'un nouveau et difficile domaine de travail, et elle sera suivie d'un résumé ou d'extraits*

Reconociendo también *la conveniencia de establecer principios convenidos que sirvan de orientación a los Estados Miembros al formular o modificar sus políticas de estabilización y sustentación de precios agrícolas, y las importantes contribuciones que a tal respecto han significado los informes del Grupo de Trabajo de Expertos convocado por la FAO en 1956, y el del Cuadro de Expertos que se reunió en 1959, así como los de las reuniones regionales celebradas en Asia y América Latina,*

Resuelve

(a) *que los principios rectores propuestos por el Cuadro de Expertos se trasladen al Comité de Problemas de Productos Básicos para su ulterior examen y revisión con sujeción a las normas que figuran en el párrafo 2 de la Resolución N° 8/57 del Noveno Período de Sesiones de la Conferencia;*

(b) *que los principios, una vez revisados por el Comité de Problemas de Productos Básicos, se sometan al Consejo para que los transmita a todos los Estados Miembros y a la Conferencia para que los estudie y adopte una decisión definitiva en su 11° Período de Sesiones; y*

(c) *que el Comité de Problemas de Productos Básicos emprenda una serie de estudios periódicos de los últimos acontecimientos importantes en el sector de las políticas de estabilización y sustentación de precios sobre la base de informes concisos preparados por el Director General;*

Pide *a los Estados Miembros que ayuden al Director General en la preparación de dichos informes proporcionándole información actual sobre los acontecimientos importantes en este sector, así como copias de disposiciones legislativas pertinentes;*

Pide *al Director General que publique conjuntamente bajo el título de* Examen de los problemas relacionados con las medidas de estabilización y sustentación de precios agrícolas *los informes del Grupo de Trabajo de Expertos de 1956 y del Cuadro de Expertos de 1959, ya que tales informes se complementan en gran parte, quedando entendido que en un preámbulo general a dicha publicación se hará constar que los informes y principios rectores no han sido aprobados oficialmente por la Organización sino que se publican como aportación a un sector de trabajo nuevo y difícil, y también que dicho preámbulo irá seguido de un resumen y fragmentos de las observaciones que aparecen en los informes del*

extracts from the comments included in the reports of the CCP, Council and Conference;

Endorses *the proposals for further work in Chapter X of the report of the Expert Panel and in the reports of the CCP and Council, and requests the Director-General to implement them as soon as is practicable within the regular activities of the Organization; and*

Considers *that in carrying out all the above proposals, full account should be taken of further work in this field by other international organizations, including GATT.*

des observations figurant dans les rapports du Comité des produits, du Conseil et de la Conférence;

Fait siennes *les propositions de travaux ultérieurs figurant au chapitre X du rapport du Groupe d'experts ainsi que dans les rapports du Comité des produits et du Conseil et invite le Directeur général à mettre ces propositions en œuvre dès que possible dans le cadre des activités ordinaires de l'Organisation; et*

Considère *que, dans l'exécution de toutes les propositions précitées, il faudra tenir dûment compte des nouvelles études que pourraient effectuer dans ce domaine d'autres organisations internationales, notamment le GATT.*

Comité de Problemas de Productos Básicos, del Consejo y de la Conferencia;

Hace suyas *las propuestas de que se realicen nuevos trabajos indicadas en el Capítulo X del Informe del Cuadro de Expertos y en los informes del Comité de Problemas de Productos Básicos y del Consejo y pide al Director General que las cumplimente tan pronto como sea posible dentro de las actividades ordinarias de la Organización; y*

Considera *que al ejecutar todas las propuestas anteriores deberán tenerse plenamente en cuenta los trabajos realizados ulteriormente en este campo por otras organizaciones internacionales, incluído el Acuerdo General de Aranceles Aduaneros y Comercio.*

Commodity Problems

75. The Conference, in its review of the world agricultural commodity situation and prospects, reaffirmed its belief in the great importance of FAO's work in the commodity field, which it expected to grow further because of the need for stronger international co-operation in this sphere.

Salient Features of the World Agricultural Commodity Situation and Problems

76. The Conference had before it the Reports of the Thirty-First and Thirty-Second Sessions of the CCP, together with other relevant documentation.

77. The Conference concurred with the CCP's summary of the following salient features of the world agricultural commodity situation and problems:

(*a*) the persistence of surpluses of some major staple commodities and sudden changes in the supply situation of some others;

(*b*) the unfavorable trend in the terms of trade of agricultural exporting countries;

(*c*) the growing need for adjustments of national agricultural policies; and

(*d*) the growing trend in recent years toward regional arrangements.

Problèmes de produits

75. La Conférence, examinant la situation et les perspectives mondiales des produits agricoles, se déclare à nouveau convaincue que les travaux accomplis par la FAO dans le domaine des produits ont une grande importance, qui devrait croître encore étant donné la nécessité d'une coopération internationale plus étroite dans cette sphère.

Faits saillants de la situation et des problèmes mondiaux des produits agricoles

76. La Conférence était saisie des rapports des trente et unième et trente-deuxième sessions du Comité des produits ainsi que d'autres documents pertinents.

77. La Conférence a estimé, avec le Comité des produits, que les faits saillants de la situation et des problèmes mondiaux des produits agricoles pouvaient se résumer ainsi:

a) persistance d'excédents de certains grands produits de base et modifications soudaines des disponibilités de certains autres;

b) tendance des termes de l'échange défavorable aux pays agricoles exportateurs;

c) nécessité croissante d'un ajustement des politiques agricoles nationales; et

d) tendance croissante, au cours des dernières années, à la conclusion d'ententes régionales.

Problemas de productos básicos

75. La Conferencia, al pasar revista a la situación y perspectivas mundiales de los productos básicos de la agricultura, reiteró su convencimiento de la gran importancia de la labor de la FAO en orden a tales productos; importancia que esperaba ver aumentada más aún por la necesidad de una cooperación internacional más firme en dicha esfera.

Rasgos más salientes de la situación y problemas mundiales de los productos agrícolas

76. A la Conferencia le habían sido presentados dos informes del Comité de Problemas de Productos Básicos, los de su 31° y 32° Período de Sesiones, respectivamente, junto con otros documentos pertinentes.

77. La Conferencia se mostró de acuerdo con el CPPB al resumir éste la situación y problemas mundiales de los productos básicos agrícolas en los siguientes rasgos más notables:

(*a*) la persistencia de excedentes de algunos de los principales productos de primera necesidad y las bruscas alteraciones en el abastecimiento de algunos otros;

(*b*) la tendencia desfavorable en la relación de intercambio de los países exportadores de productos agrícolas;

(*c*) la creciente necesidad de reajustar las políticas agrícolas nacionales; y

(*d*) la creciente tendencia hacia los acuerdos regionales, en los últimos años.

Comments on some major points made by the Conference under each of these headings are noted below.

1. Changes in surplus supply situations

(a) *Stock levels*

78. Supplies of the staple agricultural commodities continued high and, in a number of cases, well in excess of market demands. Agricultural production was at high levels in 1958/59, while the volume of exports declined somewhat. Consequently, there was an increase in the value of aggregate stocks of agricultural commodities of some 10 percent by the end of 1958/59, in contrast with the moderate reduction of the preceding year, North America accounting for the major part of the increase and holding the bulk of the stocks.

79. As a result of the large cereal harvest of 1958/59, there was a sharp further increase in the already large stocks of wheat and coarse grains, especially in the United States. Stocks of coffee had also risen markedly. There was little change in stocks of cotton. On the other hand, dairy product surpluses had largely disappeared and prices of dairy products had risen mainly because of the drought in Europe in the summer of 1959, and the supply position of dried skim milk had changed sharply.

80. No major change in the level of stocks of wheat seemed likely in 1959/60 but a substantial increase in stocks of coarse grains was expected to follow a large harvest in the United States. Provided the current upward trend in consumption was maintained, stocks of cotton should show little change. Though exports of coffee were likely to be higher in 1959 than in 1958, a further substantial rise in coffee stocks in exporting countries was probable. The outlook for dairy products remained uncertain.

La Conférence a formulé les observations suivantes sur quelques-uns des points importants de chacune de ces rubriques:

1. Changements dans la situation des disponibilités excédentaires

a) *Niveaux des stocks*

78. Les disponibilités en produits agricoles de base sont restées fortes et, dans un certain nombre de cas, elles dépassent largement la demande du marché. La production agricole a été élevée en 1958/59, alors que le volume des exportations a quelque peu diminué. En conséquence, la valeur des stocks globaux de produits agricoles avait augmenté d'environ 10 pour cent à la fin de 1958/59, alors qu'il y avait eu une légère réduction l'année précédente. C'est à l'Amérique du Nord qu'est imputable la majeure partie de cet accroissement, et c'est elle qui détient la majorité des stocks.

79. Les moissons ayant été abondantes en 1958/59, les stocks déjà importants de blé et de céréales secondaires ont de nouveau augmenté dans des proportions très sensibles, notamment aux Etats-Unis. Les stocks de café se sont accrus également de façon notable. Les stocks de coton se sont peu modifiés. En revanche, les excédents de produits laitiers ont disparu en grande partie et les prix de ces produits ont monté, en raison notamment de la sécheresse qui a sévi en Europe au cours de l'été 1959; en outre, la situation des disponibilités de lait écrémé en poudre s'est brusquement modifiée.

80. Il est improbable que les stocks de blé varient beaucoup en 1959/60, mais on pense que les stocks de céréales secondaires augmenteront nettement à la suite d'une forte récolte aux Etats-Unis. Si la tendance actuelle à l'augmentation de la consommation se maintient, les stocks de coton ne devraient guère changer. Les exportations de café seront sans doute plus fortes en 1959 qu'en 1958, mais il est probable que les stocks des pays exportateurs augmenteront encore dans des proportions importantes. Les perspectives des produits laitiers restent incertaines.

A continuación, dentro de cada uno de esos epígrafes, se hacen constar las observaciones que hizo la Conferencia acerca de algunos de los puntos principales.

1. Cambios de situación en la oferta de excedentes

(a) *Volumen de las existencias*

78. Continuaron siendo elevados los suministros de los productos agrícolas de primera necesidad y, en varios casos, superaron con exceso las demandas del mercado. En 1958/59, rayó a elevado nivel la producción agrícola, al paso que disminuía algo el volumen de las exportaciones. En consecuencia, se produjo un incremento de un 10 por ciento en el valor de las existencias globales de productos básicos agrícolas a finales de 1958/59, en contraposición al descenso moderado del año precedente, correspondiendo a América del Norte la parte principal de ese incremento, región poseedora del grueso de las existencias.

79. Como resultado de la abundante cosecha cerealista de 1958/59, se produjo otro brusco incremento de las existencias de trigo y cereales secundarios, ya voluminosas, sobre todo en los Estados Unidos. También crecieron en forma perceptible las existencias de café. Pequeño fue el cambio en las existencias de algodón. Por el contrario, los excedentes de productos lácteos habían en gran parte desaparecido habiendo subido los precios de éstos, debido más que nada a la sequía que padeció Europa en el verano de 1959, y la situación de la oferta de leche desnatada en polvo había cambiado bruscamente.

80. No parecía probable ninguna variación de importancia en 1959/60 en el nivel de las existencias de trigo, pero era de esperar un notable aumento en las de cereales secundarios como consecuencia de la abundante cosecha recogida en los Estados Unidos. Las existencias de algodón experimentarían pocas variaciones, siempre que se mantuviera la actual tendencia ascensional del consumo. También era probable otro aumento sustancial en las disponibilidades de café de los países exportadores, aunque era de esperar que en 1959 fueran mayores que en 1958 las exportaciones de ese producto. Las perspectivas de los productos lácteos seguían siendo inciertas.

(b) *Implications for programs of surplus disposal*

81. The disappearance of surplus stocks of dairy products, especially of dried skim milk, illustrates some of the difficulties that may be encountered in longer-term plans based on the utilization of surpluses.

82. The Conference, in 1957, had referred to the semipermanent nature of the world surplus problem. Thus, countries interested in obtaining surplus supplies on concessional terms might have assumed that they could count, in the formulation of their economic plans, on a considerable degree of continuity in the availability of such supplies of particular commodities. Experience had shown, however, that while stocks of several major staple commodities had indeed continued to grow, it was nonetheless possible for surplus situations in some commodities to change quickly, thus calling for sudden adjustments or interruptions of special programs. Given the importance of careful advance planning in development programs, as well as the social hardships and hazards to health involved in sudden interruptions of special welfare programs, any uncertainty concerning future availabilities of surplus commodities on special terms underlines the importance of attention being given by recipient countries to the expansion of indigenous production, to the development of reserve stocks, and to the use of regular sources of supplies.

(c) *Uncertain prospects for supplies of dried skim milk on concessional terms*

83. While it was difficult at the time of the Conference Session to determine whether or not the interruption in the availabilities of dried skim milk on concessional terms was of a short-term nature, the Conference noted that the implications for the world-wide supplementary feeding programs for children and others sponsored by the United Nations Children's Fund (UNICEF) and other agencies, which were now serving millions of persons, were serious and likely to dislocate many valuable programs.

b) *Incidences sur les programmes d'écoulement des excédents*

81. La disparition des stocks excédentaires de produits laitiers, notamment de lait écrémé en poudre, illustre certaines des difficultés auxquelles peuvent se heurter les plans à long terme fondés sur l'utilisation des excédents.

82. La Conférence, en 1957, avait signalé le caractère semi-permanent du problème mondial des excédents. Aussi les pays désireux d'obtenir des excédents à des conditions spéciales pouvaient-ils se croire fondés à tabler dans leur planification économique sur une grande continuité des disponibilités de certains produits. Mais l'expérience a montré que, si les stocks de plusieurs grands produits de base ont continué effectivement à augmenter, il est néanmoins possible que la situation excédentaire de certains produits se modifie avec une rapidité telle qu'il faille soudainement ajuster les programmes spéciaux ou en suspendre l'exécution. Comme les programmes de développement doivent se fonder sur une planification soigneuse et que l'interruption soudaine des programmes spéciaux ayant un but social risque de provoquer des souffrances et de nuire à la santé, il devient encore plus nécessaire, pour peu que la possibilité d'obtenir à l'avenir des excédents à des conditions spéciales apparaisse incertaine, que les pays bénéficiaires se préoccupent de développer la production nationale, de constituer des stocks de réserve et de recourir aux sources normales d'approvisionnement.

c) *Perspectives incertaines des livraisons de lait écrémé en poudre à des conditions de faveur*

83. Encore qu'il soit difficile, au moment de la présente session, de dire si l'interruption des fournitures de lait écrémé en poudre à des conditions de faveur est passagère, la Conférence note que les programmes mondiaux d'alimentation supplémentaire que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et d'autres institutions appliquent actuellement en faveur de millions de personnes, parmi lesquelles beaucoup d'enfants, peuvent être sérieusement compromis par cette interruption; en fait, plusieurs programmes d'une utilité certaine risquent d'être désorganisés.

(b) *Repercusiones en los programas de colocación de excedentes*

81. La desaparición de los excedentes de productos lácteos y, en especial, de la leche desnatada en polvo, ilustra algunas de las dificultades con que posiblemente tropezarán los planes a largo plazo que se basan en la utilización de excedentes.

82. En 1957, la Conferencia se había referido al carácter semipermanente del problema mundial de los excedentes. Así, cabía que los países interesados en conseguirlos en condiciones de favor supusieran que, al formular sus planes económicos, podrían contar con una considerable continuidad en las disponibilidades de tales excedentes de determinados productos. No obstante, la experiencia había demostrado que, si bien habían seguido aumentando, ciertamente, las existencias de varios de los productos básicos principales, era posible, con todo, que la situación de los excedentes de varios productos básicos cambiara con rapidez, lo que exigiría bruscos reajustes o interrupciones de los programas especiales. Dada la importancia para los programas de desarrollo económico del cuidadoso planeamiento previo, así como las dificultades y riesgos que para la sociedad y la salud suponen las suspensiones bruscas de los programas especiales de bienestar, cualquier incertidumbre sobre las futuras disponibilidades de excedentes en condiciones especiales sirve para poner de relieve en toda su importancia la atención que los países beneficiarios vienen prestando a la expansión de su producción interna, a la formación de reservas y a la utilización de fuentes regulares de suministro.

(c) *Perspectivas inciertas de los suministros, en condiciones de favor, de leche desnatada en polvo*

83. Pese a la dificultad de determinar, en el momento de celebrar la Conferencia su período de sesiones, si la interrupción en las disponibilidades de leche desnatada en polvo en condiciones de favor era o no de corta duración, la Conferencia observó que sus repercusiones en los programas de alimentación complementaria de niños y otras personas, patrocinados por el UNICEF y otros organismos, de amplitud mundial, con los que se atendía ahora a millones de personas, eran graves y probablemente desarticularían muchos programas valiosos.

84. Para. 361 of this report contains certain recommendations for dealing with some aspects of this situation. The Conference also decided that steps should be taken to assess the prospects for the availability of dried skim milk supplies in 1960, including the stocks in the hands of welfare agencies distributing dried skim milk, and their future requirements. It accordingly requested the Director-General to make such an assessment by whatever means he found most practical.

84. Le paragraphe 361 du présent rapport contient quelques recommandations sur la manière de traiter certains des aspects de la situation. La Conférence décide également qu'il faudrait se mettre en devoir d'évaluer les perspectives des disponibilités de lait écrémé en poudre pour 1960, en tenant compte notamment des stocks que détiennent les institutions de bienfaisance distributrices et des besoins futurs desdites institutions. Elle demande donc au Directeur général de procéder à cette évaluation en recourant à tous les moyens qu'il jugera convenir le mieux.

84. En el párrafo 361 de este Informe figuran ciertas recomendaciones para abordar algunos de los aspectos de esta situación. Asimismo, la Conferencia decidió que se tomen medidas para calcular las perspectivas de las posibles disponibilidades de leche desnatada en polvo en 1960, incluídas las que ya están en posesión de los organismos de bienestar social que distribuyen dicho producto, así como las futuras necesidades de aquéllos. En consecuencia, pidió al Director General que hiciera ese cálculo recurriendo a los métodos que considerase más prácticos.

2. Terms of trade of agricultural exporting countries

85. The Conference noted that, despite somewhat more favorable price developments for agricultural exporters in recent months, due in part to seasonal influences but also associated with the effects of economic recovery, the long-term unfavorable trend in the terms of trade of agricultural exporting countries continued nonetheless to cause concern, particularly in the case of the economically underdeveloped countries.[1]

86. Unlike some of the upswings in the past, the present economic recovery in the major industrial countries was proceeding against the background of generally stable prices which, however, partly reflected continuing low levels of prices of some foodstuffs and agricultural raw materials in international trade. The heavy current supplies of many commodities, and the likelihood of further rises in stocks of some "surplus" commodities at the end of the 1959/60 season, made unlikely any major improvement in the terms of trade of agricultural exporting countries as a whole.

87. The Conference also recognized that commodity price movements in recent years largely reflected changes in the supply position of individual commodities and, in some cases, long-term structural problems in supply and demand. These problems presented formidable obstacles to economic development. Moreover, the persistence of

[1] See also paras. 37-42 of this report.

2. Termes de l'échange pour les pays exportateurs de produits agricoles

85. La Conférence observe que, malgré l'évolution un peu plus favorable des prix pour les exportateurs agricoles depuis quelques mois — évolution qui résulte en partie de facteurs saisonniers, mais qui est également liée aux effets de la reprise économique — la tendance défavorable que manifestent à longue échéance les termes de l'échange pour les pays exportateurs demeure cependant préoccupante, particulièrement dans le cas des pays peu développés au point de vue économique [1].

86. Contrairement à certains des redressements survenus dans le passé, la reprise économique qui se manifeste actuellement dans les grands pays industriels se détache sur un fond de stabilité générale des prix, qui toutefois est due en partie à la persistance d'un faible niveau de prix pour certaines denrées alimentaires et matières premières d'origine agricole dans le commerce international. L'abondance actuelle des disponibilités de nombreux produits et la probabilité d'un nouveau gonflement des stocks de certains produits « excédentaires » à la fin de la campagne 1959/60 rendent improbable toute amélioration substantielle des termes de l'échange pour les pays exportateurs de produits agricoles pris dans leur ensemble.

87. La Conférence reconnaît également que les mouvements des prix des produits au cours des années récentes s'expliquent en grande partie par des modifications de la situation des disponibilités de produits déterminés et, dans certains cas, par des problèmes structuraux à long terme d'offre et de demande. Ces problèmes constituent de redou-

[1] Voir également les paragraphes 37 à 42 du présent Rapport.

2. Relación de intercambio de los países exportadores de productos agrícolas

85. La Conferencia observó que, a pesar de la evolución de los precios algo más favorable para los exportadores de productos agrícolas en los últimos meses, debido en parte a influencias estacionales, pero vinculada también a los efectos de la recuperación económica, seguía causando preocupación, sin embargo, sobre todo en el caso de los países económicamente subdesarrollados, lo desfavorable de la tendencia a largo plazo de la relación de intercambio para los países exportadores de productos agrícolas.[1]

86. A diferencia de algunos de los ascensos bruscos registrados anteriormente, la presente recuperación económica en los principales países industriales tenía como fondo una estabilidad general de los precios, reflejo en parte, sin embargo, del bajo nivel continuo de algunos alimentos y materias primas de la agricultura en el comercio internacional. Los copiosos suministros actuales de muchos de los productos básicos y la probabilidad de ulteriores aumentos en las existencias de excedentes de algunos de ellos a fines de la temporada 1959/60, hacían improbable todo mejoramiento notable en la relación de intercambio de los países agrícolas exportadores en su totalidad.

87. La Conferencia reconoció asimismo que los movimientos de precio de los productos básicos de unos años a esta parte constituían más que nada un reflejo de los cambios de posición en la oferta de cada uno de los distintos productos y, en ciertos casos, de problemas estructurales a largo plazo de la oferta y la demanda. Estos problemas

[1] Véanse también los párrafos 37-42 de este Informe.

factors limiting the expert outlets and earnings of agricultural exporting countries were a brake on the expansion of world trade.

tables obstacles au développement économique. En outre, la persistance de facteurs limitant les débouchés d'exportation et les recettes des pays exportateurs de produits agricoles freine l'expansion du commerce mondial.

representaban obstáculos formidables para el desarrollo económico. Por añadidura, la persistencia de factores restrictivos de los mercados de exportación y de los ingresos de los países exportadores de productos agrícolas venía a servir de freno a la expansión del comercio mundial.

3. Adjustments of national agricultural policies

88. The Conference endorsed the emphasis placed by the CCP on the need for adjusting national agricultural policies in such a way as to promote a better balance between supply and demand in international markets, and for correcting the growing divergence in standards of living between countries in different stages of economic development. National agricultural policies and the problems arising from them were being studied in various international forums. The Conference was of the opinion that such discussions could contribute substantially to a better understanding of the problems involved and that there was need to give continuing attention to the basic issues of national policies and their international effects. Such understanding could help toward removing some of the causes of the current disequilibrium in the world economy.

3. Ajustements des politiques agricoles nationales

88. La Conférence approuve le Comité des produits d'avoir souligné la nécessité d'ajuster les politiques agricoles nationales de manière à favoriser l'établissement d'un meilleur équilibre entre l'offre et la demande sur les marchés internationaux et de corriger l'écart croissant des niveaux de vie entre pays ayant atteint des stades différents de développement économique. Les politiques agricoles nationales et les problèmes qu'elles soulèvent sont discutés par diverses instances internationales. La Conférence estime que ces discussions pourraient contribuer de manière substantielle à une meilleure compréhension des problèmes et qu'il faut étudier de manière continue les problèmes essentiels des politiques nationales et de leurs effets internationaux. Une telle compréhension pourrait en effet aider à éliminer certaines des causes qui sont à l'origine du déséquilibre actuel de l'économie mondiale.

3. Reajustes de las políticas nacionales agrícolas

88. La Conferencia refrendó el encarecimiento del CPPB acerca de la necesidad de reajustar las políticas agrícolas nacionales, de manera que sirvan para promover un mejor equilibrio entre la oferta y la demanda en los mercados internacionales y para remediar la creciente divergencia de niveles de vida entre los países que se encuentran en fases distintas de su desarrollo económico. Las políticas agrícolas nacionales y los problemas que de ellas emanan venían siendo objeto de estudio en diversos palenques internacionales. La Conferencia estimó que tales discusiones contribuirán en forma sustancial a una mejor comprensión de los problemas, y que había que seguir prestando una constante atención a las cuestiones básicas de las políticas nacionales y a sus efectos internacionales. Esa comprensión podría contribuir a eliminar algunas de las causas del presente desequilibrio de la economía mundial.

89. Because of the importance of these questions, the Conference concluded that it was essential to continue the studies of national policies and their possible international effects. The findings and recommendations of the Conference on price stabilization and agricultural support measures are contained in paras. 61-74 of the report. In this connection, the Conference welcomed the CCP's decision to undertake periodic reviews of national policies for grains and dairy products.

89. Etant donné l'importance de ces questions, la Conférence conclut qu'il est essentiel de poursuivre les études consacrées aux politiques nationales et à leurs répercussions internationales. Les conclusions et recommandations de la Conférence relativement aux mesures de stabilisation des prix et de soutien de l'agriculture figurent aux paragraphes 61 à 74 du présent rapport. A cet égard, la Conférence est heureuse que le Comité des produits ait décidé d'examiner périodiquement les politiques nationales applicables aux céréales et aux produits laitiers.

89. Por la importancia de estas cuestiones, la Conferencia llegó a la conclusión de que era indispensable proseguir los estudios acerca de las políticas nacionales y de sus posibles efectos internacionales. Las conclusiones y recomendaciones de la Conferencia sobre la estabilización de precios y las medidas de sustentación agrícola figuran en los párrafos 61-74 del Informe. A este respecto, acogió con beneplácito la Conferencia la decisión del CPPB, de proceder a exámenes periódicos de las políticas nacionales cerealistas y de productos lácteos.

4. Regional arrangements

90. The Conference recognized the growing trend in recent years toward regional arrangements. Such arrangements aimed at promoting within the regional units concerned greater freedom of trade, higher rates of economic growth and, in some cases, closer political and economic integration. These regional arrangements might well have repercussions on trade in agricultural com-

4. Ententes régionales

90. La Conférence reconnaît qu'il se manifeste depuis quelques années une tendance croissante à la conclusion d'ententes régionales. Celles-ci se proposent de promouvoir, au sein des unités régionales auxquelles elles s'appliquent, une plus grande liberté d'échanges, un rythme accru de développement économique et, dans certains cas, une intégration politique et économique plus

4. Acuerdos regionales

90. La Conferencia reconoció la creciente tendencia de los últimos años a concertar acuerdos regionales. Dichos acuerdos tienden a fomentar, dentro de las unidades regionales interesadas, una mayor libertad de comercio, un ritmo más acelerado de crecimiento económico y, en algunos casos, una integración política y económica más estrecha. Tales acuerdos regionales podían muy

modities. The interest in such arrangements therefore tended to spread beyond the parties immediately concerned. The Conference reiterated the hope that in working out such arrangements great care would be taken to avoid restricting trade opportunities of third countries and aggravating the existing imbalance in international commodity situations.

International trade in agricultural products

91. In view of the foregoing considerations, the Conference resolved as follows:

étroite. Il est fort possible qu'elles exercent des répercussions sur le commerce des produits agricoles. En conséquence, l'intérêt qu'elles suscitent ne se limite pas aux parties immédiatement en cause. La Conférence exprime à nouveau l'espoir que, lors de l'élaboration de telles ententes, on veillera soigneusement à ne pas restreindre les occasions de commerce des pays tiers et à ne pas aggraver le déséquilibre actuel de la situation internationale de certains produits.

Commerce international des produits agricoles

91. Eu égard aux considérations ci-dessus, la Conférence adopte la Résolution suivante:

bien tener repercusiones en el comercio de productos agrícolas básicos, por lo que el interés por ellos tendía a rebasar la esfera de las partes directamente afectadas. La Conferencia reiteró su esperanza de que al concertar esos acuerdos se cuide mucho de no restringir las oportunidades comerciales de terceros países y de agravar el actual desequilibrio en la situación internacional de los productos básicos.

Comercio internacional de productos agrícolas

91. En vista de las consideraciones anteriores, la Conferencia resolvió lo siguiente:

Resolution No. 10/59

International Trade in Agricultural Products

THE CONFERENCE

Having in mind *the export and balance-of-payments position of countries, particularly of less developed countries, depending heavily on exports of agricultural products,*

Having in mind *the unfavorable trend of terms of trade for agricultural exporting countries in recent years,*

Having further in mind *the possible repercussions of regional or subregional groupings on international trade in agricultural products,*

Stressing *the need for the growth of international trade in agricultural products,*

Reiterating *the desirability of intensifying intergovernmental consultations on national or international measures affecting international trade in agricultural products,*

Recalling *with interest the work of the Committee on Commodity Problems and its subsidiary bodies,*

Welcoming *the work undertaken by the Director-General in the field of commodity problems,*

Bearing in mind *the activities of other international bodies with responsibilities in this field,*

Calls upon *Member Governments, in framing their policies, to have regard to the importance*

Résolution N° 10/59

Commerce international des produits agricoles

LA CONFÉRENCE

Tenant compte *des situations nationales en matière d'exportations et de balance des paiements, en particulier dans les pays peu développés qui dépendent fortement des exportations de produits agricoles,*

Tenant compte *de la tendance défavorable des termes de l'échange pour les pays exportateurs de produits agricoles depuis quelques années,*

Tenant également compte *des répercussions que les groupements régionaux ou sous-régionaux peuvent exercer sur le commerce international des produits agricoles,*

Soulignant *la nécessité de développer ce commerce,*

Réaffirmant *qu'il est souhaitable d'intensifier les consultations intergouvernementales relatives aux mesures nationales et internationales affectant ledit commerce,*

Rappelant *avec intérêt le travail du Comité des produits et de ses organes subsidiaires,*

Exprimant *sa satisfaction du travail consacré par le Directeur général aux problèmes de produits, et*

Tenant compte *des activités des autres organismes internationaux qui ont des responsabilités dans ce domaine,*

Invite *les gouvernements des Etats Membres, lorsqu'ils établiront leurs politiques, à tenir*

Resolución N° 10/59

Comercio internacional de productos agrícolas

LA CONFERENCIA

Teniendo presente *la situación de las exportaciones y la balanza de pagos de muchos países, en particular de los menos desarrollados, que dependen en grado considerable de las exportaciones de productos agrícolas,*

Teniendo presente *la tendencia desfavorable para los países exportadores agrícolas observada en años recientes en la relación de intercambio,*

Considerando además *las repercusiones posibles de las agrupaciones regionales o subregionales sobre el comercio internacional de productos agrícolas,*

Señalando *la necesidad de que aumente el comercio internacional de dichos productos,*

Reiterando *la conveniencia de intensificar las consultas intergubernamentales sobre medidas nacionales o internacionales que influyan en el comercio internacional de productos agrícolas,*

Tomando nota *con interés de las labores del Comité de Problemas de Productos Básicos y sus órganos auxiliares,*

Encontrando *satisfactoria la labor realizada por el Director General en la esfera de los problemas de productos básicos,*

Teniendo en cuenta *las actividades de otros órganos internacionales con obligaciones en esta materia,*

Señala a la atención *de los Estados Miembros la conveniencia de que, al trazar sus políticas,*

of establishing and maintaining conditions favorable to the exports of countries, particularly the less developed countries, which depend heavily on exports of agricultural products, and to participate in consultations aiming at improving international trade in agricultural products;

Expresses the hope *that countries taking part in various regional or subregional groupings will keep constantly in mind the interests of agricultural exporting countries and will develop with them consultations aiming at improving international trade in agricultural products;*

Resolves *that the CCP and its subsidiary bodies should keep under review new developments in agricultural policies which might have repercussions on international trade in agricultural products;*

Requests *the Director-General to examine, in his work in the commodities field, including work undertaken in co-operation with other international bodies, the implications of national or international measures on international trade in agricultural products.*

compte de l'importance qui s'attache à créer et à maintenir des conditions favorables aux exportations des pays et en particulier des pays peu développés, qui dépendent fortement des exportations de produits agricoles, et à participer à des consultations en vue d'améliorer le commerce international des produits agricoles;

Formule l'espoir *que les pays qui sont membres de divers groupements régionaux ou sous-régionaux ne perdront de vue à aucun moment les intérêts des pays exportateurs de produits agricoles et institueront avec eux des consultations visant à améliorer le commerce international des produits agricoles;*

Décide *que le Comité des produits et ses organes subsidiaires devront examiner les faits nouveaux qui surviendraient dans le domaine des politiques agricoles et pourraient exercer des répercussions sur le commerce international des produits agricoles; et*

Invite *le Directeur général à étudier, dans le cadre de ses travaux sur les produits, y compris les activités entreprises en coopération avec d'autres organismes internationaux, les incidences des mesures nationales ou internationales sur le commerce international des produits agricoles.*

consideren la importancia de establecer y mantener condiciones favorables a las exportaciones de los demás países, sobre todo de los menos desarrollados, que dependen en grado considerable de la venta de sus productos agrícolas al exterior y participen en las consultas tendientes a mejorar el comercio internacional de esos productos;

Expresa la esperanza *de que los países que componen las distintas agrupaciones regionales y subregionales tengan constantemente presentes los intereses de los países exportadores de productos agrícolas y celebren con ellos consultas destinadas a mejorar el comercio internacional de tales productos;*

Resuelve *que el CPPB y sus órganos auxiliares sigan estudiando la evolución de las políticas agropecuarias que pueda repercutir sobre el comercio internacional de productos agrícolas;*

Solicita *del Director General que examine, como parte de sus actividades en materia de productos básicos, inclusive las que emprenda en colaboración con otros organismos internacionales, las consecuencias de las medidas nacionales o internacionales sobre el comercio internacional de productos agrícolas.*

FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines

92. In 1957, the Conference endorsed the action taken by the CCP through its Consultative Subcommittee on Surplus Disposal to assess the observance and adequacy of the FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines.

93. The Conference expressed its satisfaction with the resulting *Report on the Operation and Adequacy of the FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines* (C 59/10)

1. Review of consultative procedures

94. In the first part of this report, the Subcommittee had made a number of recommendations for strengthening and safeguarding its consultative procedures. In this connection, the Subcommittee had found it desirable, for its working purposes, to define what was meant by " surplus disposal ."

Principes et directives de la FAO pour l'écoulement des excédents

92. En 1957, la Conférence a approuvé les mesures que le Comité des produits avait prises par l'intermédiaire de son Sous-comité consultatif de l'écoulement des excédents afin d'évaluer l'application et la valeur des principes et directives de la FAO pour l'écoulement des excédents.

93. La Conférence se déclare satisfaite du rapport qui a été préparé en conséquence et qui s'intitule: *Application et valeur des principes et directives de la FAO pour l'écoulement des excédents* (C 59/10).

1. Examen des méthodes de consultation

94. Dans la première partie du rapport, le Sous-comité a formulé diverses recommandations en vue de renforcer et de sauvegarder sa procédure de consultation. Il a jugé qu'il y avait lieu, pour la bonne marche de ses travaux, de définir le sens de l'expression « écoulement des excédents ». Cette défini-

Principios y Orientaciones recomendados por la FAO para la colocación de excedentes

92. En 1957, la Conferencia aprobó las medidas adoptadas por el Comité de Problemas de Productos Básicos, por intermedio de su Subcomité Consultivo de Colocación de Excedentes, para informarse de la observancia y adecuación de los Principios y Orientaciones recomendados por la FAO para la colocación de excedentes.

93. La Conferencia manifestó su satisfacción por el informe resultante: *Funcionamiento y suficiencia de los principios recomendados por la FAO para la colocación de excedentes* (C 59/10).

1. Examen de los procedimientos consultivos

94. En la primera parte de ese informe el Subcomité formulaba una serie de recomendaciones para reforzar y facilitar sus procedimientos consultivos. A este respecto, el Subcomité encontró conveniente definir, para los fines de su tarea, lo que se entendía por « colocación de excedentes ». Esta defi-

This definition, as interpreted by the CCP, together with the other conclusions in the first part of the Subcommittee's report and the CCP's comments on it, had been circulated to Member Governments of FAO with a request for their co-operation in furthering the work of the Subcommittee.

2. Operation and adequacy of the FAO Principles of Surplus Disposal

95. The second part of the report concluded that, in general, the FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines were now as adequate as they had been when first developed. The Subcommittee had felt, however, that some refinements in language and certain rearrangements could be made with advantage.

96. The Conference, while paying tribute to the Subcommittee for its work, felt that the nature of the suggested amendments was not such as to warrant the renewal of the procedures for formal acceptance by governments. Some delegations, moreover, felt that the proposed amendments went somewhat beyond refining and improving the text and changed its emphasis. It was also noted that the incorporation of part of the text of the Guiding Lines into two of the Principles might cause some legal difficulties, because governments, although they had formally agreed to *adhere to* the Principles, had been asked only to take *account of* the Guiding Lines.

3. Growing acceptance of FAO Principles

97. Since the Ninth Session of the Conference, the Governments of Greece, Indonesia and Uruguay had notified the Director-General of their formal acceptance of the Principles. This brought the total number of formal acceptances to 40.

98. The Conference was also gratified to learn that the FAO Principles and Guiding Lines, as originally adopted, had come to be more and more widely known, and were being frequently invoked in both bilateral and multilateral consultations between governments. They had also been taken into

tion, telle qu'elle a été interprétée par le Comité des produits, ainsi que les autres conclusions formulées dans la première partie du rapport du Sous-comité et les observations du Comité des produits à ce sujet, ont été communiquées aux Etats Membres de la FAO, qui ont été invités en même temps à promouvoir les travaux du Sous-comité.

2. Application et valeur des principes et directives de la FAO pour l'écoulement des excédents

95. Dans la seconde partie de son rapport, le Sous-comité a conclu que, dans l'ensemble, les principes et directives de la FAO pour l'écoulement des excédents restent aussi satisfaisants aujourd'hui qu'à l'époque où ils ont été mis au point. Le Sous-comité a estimé toutefois que l'on pourrait avec profit en modifier dans une certaine mesure la présentation et le libellé.

96. La Conférence, tout en rendant hommage au Sous-comité pour ses travaux, estime que les amendements proposés ne sont pas de nature à justifier un renouvellement de la procédure établie pour l'adhésion formelle des gouvernements. En outre, certaines délégations ont été d'avis que la portée de ces amendements dépassait quelque peu celle d'une amélioration de forme et qu'ils modifiaient l'accent mis dans le texte. On a également noté que l'incorporation d'une partie du texte des directives dans celui de deux des principes pourrait soulever des difficultés juridiques, étant donné que les gouvernements, tout en ayant décidé formellement *d'adhérer* aux principes, ne sont invités qu'*à tenir compte* des directives.

3. Adhésion croissante aux principes de la FAO

97. Depuis la neuvième session de la Conférence, les gouvernements de la Grèce, de l'Indonésie et de l'Uruguay ont avisé le Directeur général qu'ils adhéraient formellement aux principes. Le nombre total des Etats qui ont donné leur adhésion formelle atteint donc 40.

98. La Conférence a également appris avec satisfaction que les principes et directives de la FAO, tels qu'ils ont été adoptés, sont de plus en plus connus et qu'ils sont souvent invoqués lors des consultations intergouvernementales, tant bilatérales que multilatérales. Ils ont également été pris en considération

nición, según la interpretó el CPPB, junto con las demás conclusiones de la primera parte del informe del Subcomité y las observaciones del CPPB sobre ellas, habían sido comunicadas a los Estados Miembros de la FAO con una petición para que colaboren a llevar adelante los trabajos del Subcomité.

2. Funcionamiento y suficiencia de los Principios recomendados por la FAO para la colocación de excedentes

95. En la segunda parte del informe se concluía que, en general, los Principios y Orientaciones de la FAO sobre colocación de excedentes seguían siendo tan adecuados como cuando se formularon. El Subcomité consideró, sin embargo, que se podrían hacer con provecho ciertos reajustes y cambios de redacción.

96. La Conferencia, aunque elogió al Subcomité por su tarea, fue del parecer, sin embargo, que la naturaleza de los cambios propuestos no era tal que justificara la repetición de los trámites para la aceptación formal por los gobiernos. Por otra parte, algunas delegaciones juzgaron que las enmiendas propuestas eran algo más que una mejora y perfección del texto, y que modificaban su sentido. Se observó también que la incorporación de parte del texto de las Orientaciones en dos de los Principios podría dar origen a algunas dificultades jurídicas, pues aunque los gobiernos habían convenido formalmente *en adherirse* a los Principios, en cambio sólo se les había pedido que *tuvieran en cuenta* las Orientaciones.

3. Creciente aceptación de los Principios de la FAO

97. Desde el Noveno Período de Sesiones de la Conferencia, los Gobiernos de Grecia, Indonesia y el Uruguay habían notificado al Director General su aceptación formal de los Principios, con lo que se elevaba a 40 el número total de aceptaciones formales.

98. La Conferencia se enteró igualmente con beneplácito de que los Principios y Orientaciones de la FAO, según fueron aprobados originalmente, eran cada vez más conocidos y con frecuencia se les invocaba en las consultas bilaterales y multilaterales entre gobiernos. También habían sido toma-

consideration by other organizations dealing with matters relating to surplus disposal.

4. Recommendations for further action

99. The Conference resolved as follows:

Resolution No. 11/59

Operation and Adequacy of FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines

THE CONFERENCE

Considering *that disposals of agricultural surpluses on special terms can play an important role in increasing consumption and facilitating economic development, provided that the disposals are made without harmful interference with normal patterns of trade,*

Being convinced *that the FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines are a valuable instrument for guidance to governments in transactions, programs, policies, and consultations relating to disposals and utilization of agricultural surpluses,*

Having taken cognizance *of the review undertaken by the Committee on Commodity Problems, through its Consultative Subcommittee on Surplus Disposal, of the operation and adequacy of the FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines in the light of experience since their adoption in 1954,*

Concluding *that the FAO Principles and Guiding Lines are as adequate today as they were when first developed,*

Noting *the benefits to be derived from present arrangements for consultative procedures,*

Reaffirms *the usefulness and validity of the FAO Principles and Guiding Lines;*

Requests *the Director-General*

(a) *to invite Member Nations which have not already done so to signify their agreement to adhere to the FAO Principles and to take the Guiding Lines into account;*

par d'autres organisations qui s'occupent des questions relatives à l'écoulement des excédents.

4. Recommandations concernant l'action future

99. La Conférence adopte la Résolution suivante:

Résolution N° 11/59

Application et valeur des principes et directives de la FAO pour l'écoulement des excédents

LA CONFÉRENCE

Considérant *que l'écoulement des excédents agricoles à des conditions spéciales peut contribuer de façon importante à accroître la consommation et à faciliter le développement économique, à condition que cet écoulement ait lieu sans exercer d'effets néfastes sur la structure normale des échanges,*

Convaincue *que les principes et directives de la FAO pour l'écoulement des excédents contribuent très utilement à guider les gouvernements dans les transactions, les programmes, les politiques et les consultations sur l'écoulement et l'utilisation des excédents agricoles,*

Ayant pris connaissance *de l'étude que le Comité des produits a effectuée par l'intermédiaire de son Sous-comité consultatif de l'écoulement des excédents sur l'application et la valeur des principes et directives de la FAO pour l'écoulement des excédents, compte tenu de l'expérience acquise depuis leur adoption en 1954,*

Concluant *que ces principes et directives restent aujourd'hui aussi satisfaisants qu'à l'époque où ils ont été mis au point,*

Notant *les avantages que présentent les arrangements actuels relatifs aux méthodes de consultation,*

Réaffirme *l'utilité et la validité des principes et directives de la FAO;*

Demande *au Directeur général:*

a) *d'inviter les Etats Membres, qui ne l'ont pas encore fait, à notifier qu'ils sont disposés à adhérer aux principes de la FAO et à tenir compte des directives;*

dos en cuenta por otras organizaciones que se ocupaban en asuntos relativos a la colocación de excedentes.

4. Recomendaciones de acción ulterior

99. La Conferencia resolvió lo siguiente:

Resolución N° 11/59

Funcionamiento y suficiencia de los principios y orientaciones de la FAO sobre colocación de excedentes

LA CONFERENCIA

Considerando *el importante papel que puede caber a la colocación de excedentes agrícolas en condiciones especiales en el incremento del consumo y el fomento del desarrollo económico, siempre que esa colocación se efectúe sin interferencia perjudicial para las estructuras normales del comercio,*

Estando convencida *de que los Principios y Orientaciones recomendados por la FAO para la colocación de excedentes son un instrumento valioso para orientar a los gobiernos en las transacciones, programas, políticas y consultas relativos a la colocación y aprovechamiento de excedentes agrícolas,*

Habiendo tomado nota *del examen efectuado por el Comité de Problemas de Productos Básicos, por conducto del Subcomité Consultivo sobre Colocación de Excedentes, acerca de la aplicación y suficiencia de los Principios y Orientaciones recomendados por la FAO para la colocación de excedentes, a la luz de las experiencias adquiridas desde su adopción en 1954,*

Habiendo llegado a la conclusión *de que los Principios y Orientaciones de la FAO son tan adecuados ahora como en la época en que se formularon,*

Observando *los beneficios que pueden reportar las actuales disposiciones sobre procedimientos consultivos,*

Reafirma *la utilidad y validez de los Principios y Orientaciones de la FAO;*

Pide *al Director General:*

(a) *que invite a los Estados Miembros que todavía no lo hayan hecho, a que manifiesten si convienen en adherirse a los Principios recomendados por la FAO y en tener en cuenta las Orientaciones;*

(b) *to establish procedures by which countries joining the organization would have their attention drawn to this section of the report and be invited to adhere to the FAO Principles of Surplus Disposal and to take the Guiding Lines into account.*

b) *d'établir la procédure qui permettra d'appeler l'attention des pays qui deviendront Membres de l'Organisation sur cette section du rapport et de les inviter à adhérer aux principes de la FAO relatifs à l'écoulement des excédents et à tenir compte des directives.*

(b) *que establezca los procedimientos mediante los cuales se llame la atención de los países recién incorporados a la Organización sobre esta sección del informe y se les invite a adherirse a los Principios recomendados por la FAO para la colocación de excedentes y a tener en cuenta las citadas Orientaciones.*

5. The FAO Principles of Surplus Disposal and the Guidelines of the Wheat Utilization Committee

100. The question was raised whether the Guidelines adopted by the Wheat Utilization Committee were mere projections of the FAO Principles for Surplus Disposal, or whether there had been a shift of emphasis, since the Wheat Utilization Committee Guidelines appeared to be concerned mainly with the promotion of sales of wheat on commercial terms, whereas the FAO Principles stressed as a basic aim the use of surpluses to increase consumption and to aid economic development in underdeveloped countries. It was pointed out in reply that in their Guidelines, the Wheat Utilization Committee had elaborated only one of the FAO Principles and had not touched on the others. In practice, the Committee was giving consideration to means of increasing consumption and also to the connection between wheat surpluses and economic development.

5. Principes de la FAO pour l'écoulement des excédents et directives du Comité de l'utilisation du blé

100. La question a été posée de savoir si les directives adoptées par le Comité de l'utilisation du blé étaient de simples extrapolations des principes de la FAO en matière d'écoulement des excédents ou si l'accent s'était déplacé: en effet, les directives du Comité semblent tendre surtout à faciliter les ventes de blé à des conditions commerciales, alors que les principes de la FAO ont comme objectif fondamental l'utilisation des excédents pour accroître la consommation et contribuer à l'expansion économique des pays peu développés. Il a été répondu que le Comité de l'utilisation du blé n'avait fait dans ses directives que traiter plus en détail l'un des principes de la FAO, sans s'occuper des autres. En fait, le Comité examine les moyens d'accroître la consommation et étudie également les rapports entre les excédents de blé et le développement économique.

5. Principios recomendados por la FAO para la colocación de excedentes y Principios rectores del Comité de Aprovechamiento del Trigo

100. Se suscitó la cuestión de si los principios rectores aprobados por el Comité de Aprovechamiento del Trigo eran simples proyecciones de los Principios recomendados por la FAO para la colocación de excedentes, o si había habido un cambio de orientación, ya que los principios rectores del Comité de Aprovechamiento del Trigo parecían interesarse principalmente por aumentar las ventas comerciales de trigo, en tanto que los Principios de la FAO señalaban como objetivo fundamental el empleo de los excedentes para fomentar el consumo y ayudar al desarrollo económico de los países poco desarrollados. Contestando a esta cuestión, se hizo observar que, en sus principios rectores, el Comité de Aprovechamiento del Trigo solamente había desarrollado uno de los principios recomendados por la FAO, sin tocar los demás. En la práctica, el Comité estudiaba las formas de aumentar el consumo, así como las relaciones entre los excedentes de trigo y el desarrollo económico.

Further Consideration of Surplus Problems and of Methods of Surplus Disposal

101. The Conference expressed its appreciation of the enquiry made at its request by the Director-General, with the co-operation of the Governments of India and Pakistan, into the practical aspects of the problems of establishing national food reserves.[1]

102. With the general acceptance of the conclusions in the report by the Economic and Social Council, it was now for the interested parties to follow up with the formula-

Poursuite de l'étude des problèmes des excédents et des méthodes d'écoulement des excédents

101. La Conférence reconnaît la valeur de l'enquête faite sur sa demande par le Directeur général, avec la coopération des gouvernements de l'Inde et du Pakistan, sur les problèmes pratiques de la création de réserves nationales de produits alimentaires.[1]

102. Le Conseil économique et social ayant accepté d'une manière générale les conclusions du rapport, c'est maintenant aux parties intéressées qu'il appartient de passer à

Nueva consideración de los problemas planteados por los excedentes y de los métodos de colocación de los mismos

101. La Conferencia expresó su aprecio por el estudio efectuado por el Director General, a su instancia, con la cooperación de los Gobiernos de la India y el Pakistán, acerca de los aspectos prácticos de los problemas inherentes a la creación de reservas nacionales de alimentos.[1]

102. Después de la aceptación general por parte del Consejo Económico y Social de las conclusiones contenidas en el Informe, correspondía ahora a las partes interesadas

[1] FAO Commodity Policy Study No. 11, *National Food Reserve Policies in Underdeveloped Countries*, sets out the results of this enquiry.

[1] Les résultats de cette enquête sont exposés dans l'Etude N° 11 de la FAO sur les politiques en matière de produits: *Politiques en matière de réserves nationales dans les pays insuffisamment développés.*

[1] El Estudio de la FAO sobre Políticas de Productos Esenciales N° 11, que trata de *Las políticas acerca de las reservas nacionales de alimentos en los países insuficientemente desarrollados*, recoge los resultados de esta encuesta.

tion of practical plans. The Conference drew the attention of interested governments to these possibilities. The Conference also invited governments to assist the Director-General in the preparation of periodic reviews of existing arrangements and plans for the establishment of national reserves, as requested by the CCP.

103. Suggestions were put forward for arrangements designed to facilitate the establishment of reserves and the co-ordination of surplus disposal action for this and related purposes. One of these proposals was for a World Food Bank, with food deposits to be held in places where they could produce immediate results in remedying local food scarcities and evening out excessive price fluctuations. The Conference also took note of a suggestion that further thought should be given by FAO to the possibility of furthering the utilization of nationally held surpluses through more effective multilateral consideration of disposal programs, facilitated by an exchange of information on the current and future food requirements of countries and regions, and on existing stocks and disposal programs.

l'établissement de plans pratiques. La Conférence appelle leur attention sur ces possibilités. Elle invite également les gouvernements à aider le Directeur général dans la préparation d'études périodiques sur les arrangements et programmes en vigueur pour l'établissement de réserves nationales, ainsi que l'a demandé le Comité des produits.

103. Des suggestions ont été présentées touchant certains moyens de faciliter la création de réserves et la coordination des mesures d'écoulement des excédents à cette fin et à des fins connexes. L'une de ces propositions avait trait à une banque mondiale de produits alimentaires qui disposerait de dépôts d'aliments dans des lieux où ils permettraient de remédier aux insuffisances locales et d'amortir les fluctuations excessives des prix. La Conférence prend également note d'une suggestion tendant à ce que la FAO continue d'étudier la possibilité d'encourager l'utilisation des excédents détenus par les pays, grâce à un examen multilatéral plus efficace des programmes d'écoulement, facilité par des échanges de renseignements sur les besoins alimentaires présents et futurs des pays et régions ainsi que sur les stocks et les programmes d'écoulement actuels.

proceder a la formulación de planes prácticos. La Conferencia señaló a la atención de los gobiernos interesados estas posibilidades. Asimismo, la Conferencia invitó a los gobiernos a que presten su ayuda al Director General en la preparación de análisis periódicos de los acuerdos y planes existentes para el establecimiento de reservas nacionales, tal como lo ha solicitado el Comité de Problemas de Productos Básicos.

103. Se hicieron sugestiones en cuanto a ciertas medidas encaminadas a facilitar el establecimiento de reservas y a la coordinación de las actividades de colocación de excedentes para este fin y para otros conexos. Una de estas propuestas se refería a un Banco Mundial de Alimentos, que retendría depósitos de alimentos en lugares en que pudieran ser de efecto inmediato para remediar las escaseces locales y para corregir las excesivas fluctuaciones de precios. La Conferencia tomó asimismo nota de una propuesta formulada, según la cual la FAO debe seguir investigando la posibilidad de fomentar el aprovechamiento de los excedentes en poder de determinadas naciones por medio de un examen multilateral más eficaz de los programas de colocación, facilitado por un intercambio de información sobre las actuales y futuras necesidades de alimentos de los países y regiones y sobre las actuales existencias y programas de colocación.

Proposals Presented by the International Federation of Agricultural Producers (IFAP) on Intergovernmental Commodity Consultations and Action

104. The Conference had before it a statement and resolution on intergovernmental commodity consultations and action, put forward by the Executive Committee of the International Federation of Agricultural Producers. The Executive Committee recommended that:

(*a*) the Committee on Commodity Problems should be given responsibility for overseeing and co-ordinating all aspects of intergovernmental consultation on agricultural commodities;

(*b*) the FAO commodity groups should encourage intergovernmental consultation on a commodity-by-commodity basis with a view to formulating internationally

Propositions de la Fédération internationale des producteurs agricoles (FIPA) concernant des consultations et des mesures intergouvernementales sur les produits

104. La Conférence était saisie d'un exposé et d'une résolution concernant des consultations et des mesures intergouvernementales sur les produits, qui avaient été présentés par le Comité exécutif de la FIPA. Le Comité exécutif recommandait:

a) que le Comité des produits soit chargé de contrôler et de coordonner tous les aspects des consultations intergouvernementales sur les produits agricoles;

b) que les groupes de produits de la FAO encouragent les consultations intergouvernementales produit par produit, en vue d'élaborer une politique à long terme

Propuestas presentadas por la Federación Internacional de Productores Agrícolas (FIPA) sobre consultas y medidas intergubernamentales sobre productos básicos

104. La Conferencia tuvo ante sí una exposición y resolución sobre consultas y medidas intergubernamentales referentes a los productos básicos, presentadas por el Comité Ejecutivo de la Federación Internacional de Productores Agrícolas. El Comité Ejecutivo recomendó:

(*a*) que el Comité de Problemas de Productos Básicos debe tener atribuciones para vigilar y coordinar todos los aspectos de las consultas intergubernamentales sobre productos básicos agrícolas;

(*b*) que los grupos de la FAO sobre productos deben estimular las consultas intergubernamentales sobre los distintos productos, a fin de formular políticas a largo

agreed long-term policies, especially for commodities currently in surplus; and

(*c*) the Consultative Subcommittee on Surplus Disposal should be reconstituted as the CCP Standing Subcommittee on Current Trade Problems, to be located in Washington; this new Subcommittee should be empowered to consider urgent and short-term problems and to encourage governments concerned to reach agreement, especially on problems resulting from surplus disposal activities.

acceptée par tous les pays et concernant notamment les produits dont il y a actuellement excédent; et

c) que le Sous-comité consultatif de l'écoulement des excédents devienne le Sous-comité permanent du Comité des produits pour l'étude des problèmes commerciaux courants, installé à Washington; ce nouveau Sous-comité devrait être chargé d'étudier les problèmes urgents et à court terme et d'encourager les gouvernements intéressés à parvenir à des accords, notamment sur les problèmes que suscitent les activités relatives à l'écoulement des excédents.

plazo convenidas internacionalmente, en especial por lo que respecta a los productos básicos en la actualidad excedentarios; y

(*c*) que el Subcomité Consultivo sobre Colocación de Excedentes debe transformarse en un Subcomité Permanente del CPPB sobre Problemas actuales del Comercio, con sede en Wáshington; este nuevo Subcomité deberá tener facultades para examinar los problemas urgentes y a corto plazo y para estimular a los gobiernos interesados a que lleguen a acuerdos para su solución, especialmente en lo referente a los problemas que se deriven de las actividades de colocación de excedentes.

105. The Conference expressed its appreciation of the interest shown over the years by IFAP in FAO's work on commodities. The present group of proposals for the strengthening of FAO's machinery for intergovernmental commodity consultations represented another example of that constructive interest which, it was hoped, would be sustained in the future.

105. La Conférence a été sensible à l'intérêt que la FIPA manifeste depuis des années pour le travail de la FAO sur les produits. Ses propositions pour le renforcement du mécanisme de consultations intergouvernementales de la FAO sur les produits attestent à nouveau cet intérêt constructif, et la Conférence espère que cet intérêt ne se démentira pas.

105. La Conferencia quedó complacida por el interés demostrado por la FIPA a lo largo de los años por los trabajos de la FAO en el sector de los productos básicos. El presente grupo de propuestas para robustecer el mecanismo de la FAO para la celebración de consultas intergubernamentales sobre productos básicos, representaba otro ejemplo de ese interés constructivo que era de esperar se mantuviera en lo futuro.

106. The Conference recognized that the IFAP proposals raised important points of substance and procedure. The proposal relating to the suggested redistribution of functions between the CCP and its Washington Subcommittee involved a number of difficult points. It was doubtful whether a clear distinction could be drawn between problems calling for short-term and those calling for long-term solutions. The Conference also noted that the CCP commodity groups, under their present terms of reference, were already dealing with both short-term and long-term questions, and that under the IFAP proposals these functions would presumably have to be divided. It would also be difficult to provide the Washington Subcommittee with the commodity specialists who would be required.

106. La Conférence reconnaît que les propositions de la FIPA soulèvent d'importantes questions de fond et de procédure. Elle estime que la proposition relative à la redistribution des fonctions entre le Comité des produits et son Sous-comité de Washington pose un certain nombre de problèmes délicats. Il n'est pas certain qu'il soit possible d'établir une distinction nette entre les problèmes qui appellent des solutions à court terme et ceux qui appellent des solutions à long terme. La Conférence note également que les groupes de produits du CP, en vertu de leurs mandats actuels, s'occupent déjà de questions à court terme et à long terme et que, selon les propositions de la FIPA, il faudrait probablement dissocier ces fonctions. Il serait également difficile de fournir au Sous-comité de Washington les spécialistes de produits qui lui seraient nécessaires.

106. La Conferencia reconoció que las propuestas de la FIPA planteaban importantes cuestiones de principio y de procedimiento. La propuesta relativa a la sugerida redistribución de funciones entre el CPPB y su Subcomité de Wáshington encerraba varios puntos complicados. No estaba claro si podía trazarse una distinción neta entre los problemas que exigen una solución inmediata y los que la requieren a largo plazo. La Conferencia observó además que los grupos sobre productos del CPPB, con arreglo a las funciones que hoy tienen encomendadas, se ocupaban ya en cuestiones a corto y a largo plazo, y que según las propuestas de la FIPA era de suponer que estas funciones tuvieran que dividirse. Sería también difícil dotar al Subcomité de Wáshington de los especialistas necesarios.

107. Some delegates thought that there might be some gains to be derived by the CCP from the existence of a standing subcommittee capable of dealing with matters requiring urgent attention between the regular CCP sessions. The Conference noted that in practice the CCP could always refer to the Washington Subcommittee any questions falling within the Committee's own

107. Certains délégués ont estimé qu'il serait avantageux pour le CP de bénéficier de l'aide d'un sous-comité permanent chargé de s'occuper spécialement des problèmes urgents entre les sessions normales du CP. La Conférence note qu'en pratique le CP pourra toujours renvoyer au Sous-comité de Washington toutes les questions relevant de sa propre compétence et qu'il a déjà décidé de repren-

107. Algunos delegados opinaron que podía ser ventajosa para el CPPB la existencia de un subcomité permanente que resolviera los asuntos urgentes en los intervalos entre los períodos de sesiones ordinarios del CPPB. La Conferencia observó que en la práctica, el CPPB podría siempre remitir al Subcomité de Wáshington cualquier cuestión que cayera en la esfera de competencia propia del

competence, and that the CCP had already decided that at its next session it would give further consideration to the organization of its work and that of its subsidiary bodies.

dre à sa prochaine session l'examen de l'organisation de ses travaux et de ceux de ses organes subsidiaires.

Comité, y que el CPPB había ya decidido que en su próximo período de sesiones seguirá estudiando la organización de sus tareas y de las de sus órganos auxiliares.

Future Activities of the CCP

108. In the course of discussion on the importance and future orientation of FAO's work on commodity problems and policies, the Conference felt that the CCP should give more attention to the broader aspects of policies as well as to individual commodity aspects. In giving special emphasis to national policies concerning the production, consumption and trade of agricultural commodities and to their effects on international trade and on economic development, the CCP should continue to be primarily concerned with practical solutions of problems arising in this field. In this respect, the Conference stressed the importance of FAO's continuing close co-operation with other intergovernmental bodies concerned with commodity matters.

Activités futures du Comité des produits

108. Au cours des débats sur l'importance et l'orientation future des travaux de la FAO concernant les problèmes et les politiques en matière de produits, la Conférence a estimé que le CP devrait accorder plus d'attention aux aspects généraux des politiques et aux problèmes propres à chaque produit. En accordant une importance particulière aux politiques nationales de production, de consommation et de commerce des produits agricoles et aux effets qu'elles exercent sur le commerce international et le développement économique, le CP devrait continuer à s'attacher principalement à des solutions pratiques des problèmes qui se posent dans ce domaine. A cet égard, la Conférence souligne qu'il importe que la FAO maintienne une étroite coopération avec les autres organismes intergouvernementaux qui s'occupent des questions de produits.

Actividades futuras del CPPB

108. En el curso de las deliberaciones sobre la importancia y la orientación futuras de las labores de la FAO en el terreno de los problemas y políticas de productos básicos, la Conferencia opinó que el CPPB deberá prestar mayor atención a los aspectos más generales de las políticas, así como a los distintos aspectos de los productos básicos. Al conceder especial importancia a las políticas nacionales concernientes a la producción, consumo y comercio de productos agrícolas básicos, así como a sus efectos sobre el comercio internacional y sobre el desarrollo económico, el CPPB deberá seguir interesándose fundamentalmente por la solución práctica de los problemas que se plantean en este terreno. A este respecto, la Conferencia subrayó la importancia de que la FAO prosiga una estrecha cooperación con otros organismos intergubernamentales que se interesan por las cuestiones propias de los productos básicos.

109. The Conference agreed that the CCP, in connection with its consideration of hard fiber questions, should also consider questions relating to jute.

109. La Conférence convient que le CP, lorsqu'il examinera les questions relatives aux fibres dures, devra également étudier les questions se rapportant au jute.

109. La Conferencia acordó que el CPPB, al proceder al examen de las cuestiones planteadas por las fibras duras, estudiara también las relativas al yute.

Possible Joint Session of the United Nations Commission on International Commodity Trade and the Committee on Commodity Problems

110. The Conference was informed by the Director-General of the request addressed to him by the Secretary-General of the United Nations for the views of FAO on the holding of a joint session of the United Nations Commission on International Commodity Trade (CICT) and the Committee on Commodity Problems (CCP). The request arose from Resolution 726 (XXVIII) of the Economic and Social Council and envisaged a joint session of the CICT and CCP for the purpose of studying the first substantive report on prospective production of, and demand for, primary commodities. The

Tenue éventuelle d'une session commune de la Commission du commerce international des produits de base des Nations Unies et du Comité des produits

110. Le Directeur général a informé la Conférence d'une demande que le Secrétaire général des Nations Unies lui avait adressée pour obtenir l'avis de la FAO sur la tenue d'une session commune de la Commission du commerce international des produits de base des Nations Unies (CICT) et du Comité des produits (CP). Cette demande découle de la Résolution 726 (XXVIII) du Conseil économique et social et envisage l'organisation d'une session commune de la CICT et du CP pour étudier le premier rapport de fond sur les perspectives de la production et de la demande de produits primaires. Le Directeur

Posible período de sesiones conjunto de la Comisión de Comercio Internacional de Productos Básicos de las Naciones Unidas y del Comité de Problemas de Productos Básicos

110. La Conferencia quedó informada por el Director General de la consulta a él dirigida por el Secretario General de las Naciones Unidas sobre el parecer de la FAO acerca de la celebración de un período de sesiones conjunto de la Comisión de Comercio Internacional de Productos Básicos (CCIPB) y el Comité de Problemas de Productos Básicos (CPPB). Esta consulta se derivaba de la Resolución N° 726 (XXVIII) del Consejo Económico y Social y preveía un período de sesiones conjunto de la CCIPB y el CPPB con el fin de estudiar el primer informe detallado sobre las perspectivas de la producción

Director-General, who had previously referred the matter also to the CCP at its Thirty-Second Session, had put the question to the Conference in order that he might take account of its views in his reply to the Secretary-General.

111. The Conference stressed the importance of maintaining and promoting the closest possible co-ordination between the CICT and the CCP. It was noted that satisfactory arrangements already existed for close co-operation between the secretariats of the two bodies but that there would be advantages in further co-ordination by governments. The Conference considered that the holding of a joint session could help to strengthen co-operation, and hoped that such a joint session could be held in Rome on the occasion of a normal session of the CCP.

112. The Conference, therefore, resolved as follows:

Resolution No. 12/59

Possible Joint Session of CCP and CICT

THE CONFERENCE

Having taken note *of Resolution 726 (XXVIII) of the Economic and Social Council requesting the Secretary-General of the United Nations to seek the views of FAO on the subject of a joint session of the FAO Committee on Commodity Problems and the United Nations Commission on International Commodity Trade, for the purpose of studying the first substantive report on prospective production of, and demand for, primary commodities, and having noted also the communication on the subject addressed by the Undersecretary for Economic and Social Affairs to the Director-General of FAO,*

Conscious *of the importance of such studies of prospective production of, and demand for, agricultural commodities, in order to assist governments in formulating their agricultural policies,*

Conscious *of the need for the closest possible co-operation between the two bodies,*

général, qui avait renvoyé auparavant la question à la trente-deuxième session du CP, l'a soumise à la Conférence afin de pouvoir tenir compte de l'avis de celle-ci dans sa réponse au Secrétaire général.

111. La Conférence souligne qu'il importe de maintenir et de promouvoir la coordination la plus étroite possible entre la CICT et le CP. Elle note que les secrétariats des deux organismes ont déjà mis au point des arrangements satisfaisants pour collaborer étroitement mais qu'il y aurait également intérêt à ce que les gouvernements renforcent leur coordination. La Conférence est d'avis que la tenue d'une session commune pourrait aider à renforcer la coopération, et elle espère qu'il sera possible de l'organiser à Rome à l'occasion d'une session ordinaire du CP.

112. La Conférence adopte, en conséquence, la Résolution suivante:

Résolution N° 12/59

Tenue éventuelle d'une session commune du CP et de la CICT

LA CONFÉRENCE

Ayant pris connaissance *de la Résolution 726 (XXVIII) du Conseil économique et social par laquelle celui-ci prie le Secrétaire général des Nations Unies de solliciter l'avis de la FAO au sujet de la tenue d'une session commune du Comité des produits de la FAO et de la Commission du commerce international des produits de base des Nations Unies afin d'étudier le premier rapport de fond sur les perspectives de la production et de la demande de produits primaires, et ayant pris note également de la communication adressée à ce sujet par le Sous-secrétaire aux affaires économiques et sociales au Directeur général de la FAO,*

Consciente *de l'importance de telles études sur les perspectives de la production et de la demande de produits agricoles pour aider les gouvernements à formuler leur politique agricole,*

Consciente *de la nécessité d'assurer la coopération la plus étroite possible entre les deux organes,*

y la demanda de productos primarios. El Director General, que ya había remitido esta cuestión al CPPB en su 32° Período de Sesiones, sometía la cuestión a la Conferencia al objeto de tener presente la opinión de ésta al contestar al Secretario General de las Naciones Unidas.

111. La Conferencia subrayó la importancia de mantener y promover la coordinación más estrecha posible entre la CCIPB y el CPPB. Se observó que ya existía un mecanismo satisfactorio para una estrecha cooperación entre las Secretarías de los dos organismos, pero que serían mayores los beneficios de una ulterior coordinación por los gobiernos. La Conferencia estimó que la celebración de un período de sesiones conjunto podría contribuir a robustecer la cooperación, y expresó la esperanza de que tal período de sesiones conjunto pudiera celebrarse en Roma con ocasión de un período de sesiones normal del CPPB.

112. Por consiguiente, la Conferencia resolvió lo que sigue:

Resolución N° 12/59

Posible período de sesiones conjunto de la CCIPB y del CPPB

LA CONFERENCIA

Habiendo tomado nota *de la Resolución N° 726 (XXVIII) del Consejo Económico y Social en la que se pide al Secretario General de las Naciones Unidas que consulte las opiniones de la FAO acerca de la celebración de un período de sesiones conjunto del Comité de Problemas de Productos Básicos de la FAO y la Comisión de Comercio Internacional de Productos Básicos de las Naciones Unidas, a fin de estudiar el primer informe detallado sobre las perspectivas de la producción y de la demanda de productos primarios, y asimismo de la comunicación al respecto dirigida por el Subsecretario de Asuntos Económicos y Sociales al Director General de la FAO,*

Consciente *de la importancia de tales previsiones de la producción y la demanda de productos agrícolas, para ayudar a los gobiernos a formular su política agrícola,*

Consciente *de la necesidad de una cooperación lo más estrecha posible entre los dos organismos,*

Considering *that a joint session, if held under the conditions envisaged by the Committee on Commodity Problems in the Report of its Thirty-Second Session, could help to strengthen this co-operation,*

Invites *the Director-General*

(a) *to inform the Secretary-General of the United Nations that FAO is in favor of the holding of a joint session of the two bodies, provided that the practical problems involved in the proposal are solved;*

(b) *to work out with the Secretary-General the practical details for the convening of such a joint session, and particularly its provisional agenda; and to give further thought, at the same time, to the possibility of including other questions of mutual interest to the two bodies;*

Further invites *the Director-General to consider ways of strengthening, within the approved budget of the Organization, FAO's studies on prospective production of, and demand for, agricultural commodities.*

Considérant *qu'une telle session, si elle est tenue dans les conditions envisagées par le Comité des produits dans le rapport de sa trente-deuxième session, est de nature à renforcer cette coopération,*

Invite *le Directeur général:*

a) *à informer le Secrétaire général des Nations Unies que la FAO est favorable à la tenue de ladite session commune sous réserve que soient résolus les problèmes d'ordre pratique qu'elle soulève;*

b) *à mettre au point avec le Secrétaire général les modalités pratiques d'une telle session commune, et notamment son ordre du jour provisoire; et, en même temps, à étudier de façon plus approfondie s'il serait possible d'inclure d'autres questions d'intérêt commun aux deux organes;*

Invite en outre *le Directeur général à examiner les moyens de renforcer, dans le cadre du budget approuvé de l'Organisation, les études de la FAO sur les perspectives de la production et de la demande de produits agricoles.*

Considerando *que tal período de sesiones conjunto, si se celebra con arreglo a las condiciones previstas por el Comité de Problemas de Productos Básicos en el informe de su 32° Período de Sesiones, podría contribuir a fortalecer esta cooperación,*

Invita *al Director General:*

(a) *a informar al Secretario General de las Naciones Unidas de que la FAO es favorable a la celebración de un período de sesiones conjunto, siempre que se resuelvan los problemas de orden práctico inherentes a la propuesta;*

(b) *a concertar con dicho Secretario General los detalles prácticos para convocar dicho período de sesiones conjunto, sobre todo en lo que se refiere al programa provisional; y a volver a estudiar, al mismo tiempo, la posibilidad de incluir otras cuestiones de mutuo intéres para los dos Organismos;*

Invita asimismo *al Director General a examinar, dentro del marco del presupuesto aprobado de la Organización, los medios de reforzar los trabajos de la FAO sobre las previsiones de la producción y demanda de productos agrícolas.*

Freedom-from-Hunger Campaign

113. The proposal for a Freedom-from-Hunger Campaign, conceived by the Director-General and first sketched at the Economic and Social Council (ECOSOC) in the summer of 1958, came before the Conference after subsequent consideration by the United Nations Administrative Co-ordinating Committee (ACC), the FAO Council, and the latter's *ad hoc* Committee. The proposal was endorsed by ECOSOC at its summer session in 1959.

114. The Conference noted that in spite of all the efforts of both governments and international organizations, particularly since the Second World War, for the relief of poverty in the world, progress had been very slow. Vast areas had not succeeded in escaping from the grip of stagnation at very low levels of economic development and many of the inhabitants still lived under conditions of want and malnourishment. The population of many countries was growing at a faster rate than in earlier periods, and gains attained in increased output and income tended to be offset by

Campagne mondiale contre la faim

113. Avant de parvenir à la Conférence, le projet de Campagne mondiale contre la faim, conçu par le Directeur général et esquissé tout d'abord devant le Conseil économique et social (ECOSOC) en été 1958, a été examiné par le Comité administratif de coordination des Nations Unies (CAC) ainsi que par le Conseil de la FAO et son Comité *ad hoc*. L'ECOSOC l'a approuvé lors de sa session d'été de 1959.

114. La Conférence note qu'en dépit de tous les efforts accomplis par les gouvernements et par les organisations internationales, particulièrement depuis la deuxième guerre mondiale, pour soulager la misère dans le monde, les progrès ont été très lents. De vastes régions n'ont pas réussi à se dégager d'un état de stagnation caractérisé par de très faibles niveaux de développement économique, et une forte proportion de leur population reste en proie au besoin et à la malnutrition. La population de nombreux pays s'accroît à un rythme plus rapide qu'auparavant et l'augmentation de la production et

Campaña Mundial contra el Hambre

113. La propuesta de una Campaña contra el Hambre, concebida por el Director General y esbozada primeramente ante el Consejo Económico y Social en el verano de 1958, llegó a la Conferencia después de exámenes sucesivos del Comité Administrativo de Coordinación de las Naciones Unidas (CAC), el Consejo de la FAO y el Comité Especial de este último. La propuesta fue aprobada por el Consejo Económico y Social en su reunión del verano de 1959.

114. La Conferencia observó que, a pesar de todos los esfuerzos hechos, en especial desde la segunda guerra mundial para remediar la pobreza en el mundo, tanto por parte de los gobiernos como de las organizaciones internacionales, los progresos habían sido muy lentos. Extensas zonas no habían podido librarse de quedar estancadas en niveles muy bajos de desarrollo económico y una gran proporción de sus poblaciones vivía aún en condiciones de miseria y desnutrición. En muchos países el crecimiento demográfico era más acelerado que en períodos anteriores, y los incrementos de la producción y de la

the pressure of increasing population. At the same time, the rapid agricultural and industrial progress in more highly developed countries, notably in North America and Western Europe had demonstrated how greatly the application of scientific methods and the establishment of proper economic and social environment could multiply human productivity and increase food output; but this productive power in highly developed countries could not be fully used because of a lack of buying power among many potential consumers.

115. It was recognized that economic and agricultural conditions could not be radically transformed in a few years; yet, if a much more rapid tempo of development could be stimulated in the less developed parts of the world, it should help to break the stagnation and lead to sustained growth.

116. As indicated in the list of proposed background documents (set out in Appendix II of Doc. C 59/15), the Campaign would not only consider ways of increasing agricultural production and income and of raising buying power for food but also recognize the need for industrial development so as to increase purchasing power and ability to buy food, especially in the less developed countries. These broad tasks would involve wider use of scientific methods, more purposeful reorientation of investment resources and the breaking of institutional bottlenecks that impede progress in many countries. The improvement of nutrition as well would comprise not only the problem of providing more and better food but also the social implications of better nutrition for various groups such as farmers and fishermen. Besides the fundamental efforts of national governments themselves, active co-operation would be needed from the United Nations and its specialized agencies and from all citizen groups devoted to humanitarian ideals. The Campaign would thus serve to promote a climate of opinion throughout the world in which the problems of hunger and want would be faced realistically, their

du revenu qui a été réalisée tend à être annulée par la pression démographique. En même temps, la rapide expansion agricole et industrielle de pays plus évolués, notamment en Amérique du Nord et en Europe occidentale, a démontré à quel point l'application de méthodes scientifiques et la création de conditions économiques et sociales favorables peuvent accroître la productivité humaine et la production alimentaire; mais cette capacité productive des pays très évolués ne peut être pleinement utilisée, car de nombreux consommateurs en puissance n'ont pas le pouvoir d'achat nécessaire.

115. Il est reconnu que les conditions économiques et agricoles ne peuvent être radicalement transformées en l'espace de quelques années; pourtant, s'il était possible d'accélérer de façon marquée le rythme du développement dans les régions peu développées, cela aiderait à vaincre la stagnation et amènerait un progrès soutenu.

116. Ainsi que l'indique la liste des documents de base envisagés (voir annexe II du document C 59/15), la Campagne tendra, non seulement à rechercher les moyens d'accroître la production et les revenus agricoles et de relever le pouvoir d'achat de produits alimentaires, mais aussi à mettre en évidence la nécessité du développement industriel de manière à augmenter le pouvoir d'achat et la possibilité de se procurer des denrées alimentaires, spécialement dans les pays peu développés. Ces objectifs généraux supposent une plus large utilisation des méthodes scientifiques, une réorientation plus mûrement réfléchie des fonds d'investissement et la solution des problèmes institutionnels qui bloquent aujourd'hui le progrès dans maints pays. En matière de nutrition également, il s'agira non seulement d'étudier les moyens de fournir des denrées alimentaires plus abondantes et meilleures, mais aussi d'analyser les incidences sociales d'une meilleure nutrition sur la situation de différents groupes, tels que les agriculteurs et les pêcheurs. A côté des efforts fondamentaux des gouvernements eux-mêmes, une active coopération sera nécessaire de la part des Nations Unies et des institutions spécialisées, ainsi que de tous les groupements civiques qui se proposent un idéal humanitaire. La Campagne servirait ainsi à créer dans l'opinion mondiale un climat tel que les problèmes de la faim et du besoin soient envisagés de façon réaliste, que leurs causes soient

renta tendían a quedar neutralizados por aquél. Al mismo tiempo, el rápido progreso agrícola e industrial de los países más desarrollados, principalmente en América del Norte y Europa occidental, había demostrado cuánto podía multiplicarse la productividad humana e incrementarse la producción de alimentos aplicando métodos científicos y creando el ambiente económico y social adecuado. Pero esta potencia productiva de los países muy desarrollados no podía aprovecharse plenamente, debido a la carencia de poder adquisitivo de muchos consumidores potenciales.

115. Se reconoció que las condiciones económicas y agrícolas no podían transformarse radicalmente en unos años; sin embargo, si pudiera estimularse un ritmo más rápido de desenvolvimiento en las partes menos desarrolladas del mundo, ello ayudaría a superar el estancamiento y conduciría a un crecimiento sostenido.

116. Como se indicó en la lista de los documentos de referencia propuestos (inserta en el Apéndice II del Documento C 59/15), la Campaña no solamente se ocuparía en las formas de aumentar la producción y la renta agrícola y elevar el poder de adquirir alimentos, sino que también tendría en cuenta la necesidad de un desarrollo industrial que permitiera, a su vez, incrementar el poder adquisitivo y la capacidad para comprar alimentos, especialmente en los países poco desarrollados. Estas tareas amplias entrañarían un empleo más extensivo de los métodos científicos, una reorientación con propósitos más definidos de las inversiones y la remoción de los obstáculos institucionales que en muchos países impiden el progreso. Por añadidura, la mejora de la nutrición comprendería no sólo el problema de proporcionar más alimentos y mejores, sino también las consecuencias sociales de una mejor nutrición para distintos grupos, como agricultores y pescadores. Aparte los esfuerzos fundamentales que correspondería realizar a los mismos gobiernos, se necesitaría la colaboración activa de las Naciones Unidas y sus organismos especializados y de todos los grupos de ciudadanos dedicados a ideales humanitarios. La Campaña serviría así para crear en todo el mundo un clima favorable para afrontar de modo realista los problemas del hambre y la necesidad, analizar obje-

causes analyzed objectively, and appropriate remedies boldly and courageously applied.

117. As presented to the Conference, the proposed campaign covered four categories of work: (*i*) information and education; (*ii*) research; (*iii*) national action programs; and (*iv*) FAO guidance and technical assistance to bilateral programs, when requested.

118. In the informational and educational phase, basic background papers were to be prepared by FAO and other co-operating international organizations. With these studies as background information, a worldwide debate would need to be conducted with the aid of, and through, all the relevant nongovernmental organizations and citizens' groups, with a view to clarifying what needed to be done and to developing a climate of informed public opinion to support and insist upon the necessary action at all levels. The nongovernmental organizations would also help to raise funds for carrying on the effort and for helping to finance the national programs themselves, and would be invited to participate in a World Food Congress in 1963.

119. Research programs included specific invesiigations in individual countries or regions to establish the basis for future action. These research programs would help to clear the way for specific action projects based upon them, as indicated below.

120. In the less developed countries, the national action programs would include specific projects requested by individual governments or regional groups of governments. These projects would be financed in part by grants from the organizations raising the funds, or by FAO from funds contributed for the Campaign, or by foundations, international financing institutions, or other sources. The action projects would thus reinforce the efforts under way in countries to increase production, improve distribution, or take other specific steps toward freeing people from hunger and malnutrition. Much of the success of the Campaign would thus depend upon the steps taken by individual countries themselves to develop such pro-

analysées objectivement et que les remèdes appropriés soient recherchés avec détermination et courage.

117. Telle qu'elle a été présentée à la Conférence, la Campagne proposée comporte quatre catégories d'activités: (*i*) information et éducation; (*ii*) recherche; (*iii*) programmes nationaux d'action; (*iv*) conseils et aide technique de la FAO, sur demande, pour l'exécution de programmes bilatéraux.

118. Dans le cadre de l'information et de l'éducation, la FAO et d'autres organisations internationales participantes prépareront une documentation de base. Cette documentation permettrait d'instituer un débat mondial avec l'aide de tous les organismes non gouvernementaux et groupements civiques compétents, pour préciser ce qu'il y a lieu de faire et éclairer l'opinion publique afin de la préparer à appuyer la Campagne et à insister pour que les mesures nécessaires soient prises à tous les échelons. Les organisations non gouvernementales aideront également à recueillir des fonds pour poursuivre les efforts et contribuer au financement des programmes nationaux; elles seront invitées à participer à un Congrès mondial de l'alimentation en 1963.

119. Les activités de recherche comprendront des enquêtes spécifiques, à effectuer dans des pays ou régions déterminés pour jeter les bases de l'action future. Ces recherches prépareront la voie à des programmes d'action précis qui s'en inspireront, ainsi qu'il est dit plus loin.

120. Dans les pays peu développés, les programmes nationaux d'action comprendront des projets spécifiques demandés par des gouvernements ou des groupes régionaux de gouvernements. Ces projets seront financés en partie par des dons des organisations s'occupant de recueillir des fonds, ou par la FAO qui utilisera à cette fin les fonds fournis pour la Campagne, ou par des fondations, des institutions internationales de financement, etc. Les programmes d'action viendront ainsi renforcer les efforts accomplis dans les pays pour accroître la production, améliorer la distribution ou appliquer d'autres mesures spécifiques afin de libérer les peuples de la faim et de la malnutrition. Le succès de la Campagne dépendra pour une bonne part des dispositions qui seront prises par les pays eux-mêmes pour réaliser ces projets et pour

tivamente sus causas y aplicar con audacia y energía los remedios adecuados.

117. Según se presentó a la Conferencia, la Campaña propuesta abarcaba cuatro categorías de actividades: (*i*) información y educación; (*ii*) investigación; (*iii*) programas nacionales prácticos; y (*iv*) orientación y asistencia técnica de la FAO a programas bilaterales, cuando se solicite.

118. En la fase informativa y educativa, la FAO y otras organizaciones internacionales cooperantes habían preparado los documentos básicos de referencia. Con tales estudios como antecedentes, se llevaría a cabo un debate mundial, con la ayuda y por intermedio de las organizaciones no gubernamentales y los grupos de ciudadanos pertinentes, a fin de esclarecer qué es lo que se necesita hacer, y formar en la opinión pública un ambiente favorable a la acción que habría de tomarse en todas las esferas. Las organizaciones no gubernamentales ayudarían también a recaudar fondos para efectuar las tareas y para colaborar en el financiamiento de los programas nacionales y serían invitadas a participar en el Congreso Mundial de la Alimentación previsto para 1963.

119. Los programas de investigación comprenderían estudios específicos sobre determinados países o regiones y servirían para establecer las bases de la acción futura. Estos programas de investigación ayudarían a abrir el camino a los proyectos prácticos concretos basados en ellos, según se indica más adelante.

120. En los países poco desarrollados, los programas prácticos nacionales incluirían determinados proyectos solicitados por los gobiernos o grupos regionales de gobiernos. Esos proyectos serían costeados en parte con donativos de las organizaciones que alleguen fondos, o por la FAO con los fondos aportados para la Campaña, o por fundaciones, instituciones internacionales de financiamiento, u otras fuentes. Los proyectos prácticos reforzarían en esa forma las actividades en curso en los distintos países encaminadas a incrementar la producción, a mejorar la distribución, o a tomar otras medidas específicas para librar a las poblaciones del hambre y la desnutrición. Por consiguiente, buena parte del éxito de la Campaña dependería de las medidas adoptadas por los distintos países para ejecutar tales proyectos y

jects and to secure and to arrange financing for them from their own or outside resources.

121. In the FAO guidance and technical assistance phase direct help would be provided to both country and regional research and action programs established in consequence of the Campaign. This assistance would be given only upon the request of the countries conducting the projects or of the organizations providing funds for them. Through that phase, FAO could help, when requested, in the selection, formulation, and implementation of action projects, even where the funds for such projects were granted directly from the donor organization to the recipient country.

122. The broad general lines of the Director-General's proposal received unanimous support during the Conference's discussions. The less developed countries stressed particularly the direct help which national action projects, if adequately financed, could give them in coping with the problem. The more highly developed countries recognized the importance of this phase but also stressed the importance of the educational and informational phase as tending to create a wide appreciation of the measures that needed to be taken to move toward freedom from hunger, and of the basic objectives for which FAO had been created, thus promoting a spirit of re-dedication of the Organization and its members to the achievement of those objectives, and making the people in all member countries more aware of FAO's work; and they also stressed the need for a far wider understanding and support of the objectives and activities of the Organization, as well as of other international organizations concerned with related aspects of the problems involved.

123. The Conference felt, after a thorough debate, that the title suggested by the Director-General, " Freedom-from-Hunger Campaign, " was the best English title: it conveyed the sense of urgency and would attract widespread support, yet it recognized that the entire problem could not be solved in one limited period. It was agreed that this title could not be precisely translated into other languages, and that each country would select the title that best conveyed the spirit of the campaign; and in French and Spanish the titles would be " Campagne

en assurer le financement par des ressources nationales et extérieures.

121. Les conseils et l'assistance technique de la FAO aideront directement à mettre en œuvre les programmes nationaux ou régionaux de recherche et d'action élaborés dans le cadre de la Campagne. Cette assistance ne sera fournie qu'à la demande des pays qui exécutent les projets ou des organisations qui en assurent le financement. A ce stade, la FAO pourra aider, lorsqu'elle y sera invitée, à choisir les projets, à les mettre au point et à les réaliser, même dans les cas où les fonds nécessaires à cet effet seront octroyés directement au pays bénéficiaire par l'organisme qui les procurera.

122. Les grandes lignes du projet du Directeur général ont été unanimement approuvées durant les débats de la Conférence. Les pays peu développés ont particulièrement souligné l'aide directe que les projets nationaux d'action, s'ils bénéficient d'un financement suffisant, pourront leur apporter pour traiter le problème. Les pays plus développés ont reconnu l'importance de cet aspect de la Campagne, mais ont aussi insisté sur la valeur des activités en matière d'éducation et d'information, comme moyen de faire mieux comprendre tant les mesures à prendre pour éliminer la faim que les objectifs fondamentaux de la FAO, de raviver ainsi dans l'Organisation et parmi ses Membres la volonté d'atteindre ces objectifs et de rendre l'opinion publique de tous les Etats Membres plus consciente de l'œuvre de la FAO; ils ont aussi souligné la nécessité d'une compréhension et d'un appui beaucoup plus larges en faveur des objectifs et activités de la FAO, ainsi que de ceux d'autres organisations internationales s'occupant d'aspects connexes des mêmes problèmes.

123. La Conférence a estimé, après un débat approfondi, que le titre proposé par le Directeur général « Freedom-from-Hunger Campaign » est le meilleur titre anglais: il fait saisir l'urgence du problème et suscitera un large appui du public; il fait comprendre en outre que le problème ne peut être résolu en peu de temps. On a reconnu que ce titre ne pouvait se traduire avec précision dans d'autres langues; chaque pays choisira donc le titre le mieux adapté à l'esprit de la Campagne; pour le français et l'espagnol, les titres seront respectivement « Campagne

obtener los fondos necesarios para ello, dentro o fuera del país.

121. En la fase de orientación y asistencia técnica de la FAO, se proporcionaría ayuda directa a las investigaciones nacionales y regionales y a los programas prácticos establecidos con motivo de la Campaña. Tal asistencia se prestaría sólo a solicitud de los países que ejecuten los proyectos o de las organizaciones que suministren los fondos para los mismos. En esa fase, la FAO podría ayudar, cuando se solicite, en la selección, formulación y ejecución de proyectos prácticos, aun en los casos en que los fondos para ellos fueran proporcionados directamente al país beneficiario por la organización donante.

122. Las líneas generales de la propuesta del Director General recibieron apoyo unánime durante las deliberaciones de la Conferencia. Los países poco desarrollados pusieron especialmente de relieve la ayuda directa que los proyectos nacionales prácticos, si se financiaban adecuadamente, supondría para ellos al abordar el problema. Los más adelantados reconocieron la importancia de esta fase, pero también subrayaron la de la etapa educativa e informativa, ya que conduciría a una valoración más exacta de las medidas necesarias para desterrar el hambre, y de los objetivos básicos para cuyo servicio fue establecida la FAO, creando así en la Organización y sus miembros un espíritu de renovada consagración al logro de dichos objetivos, y difundiendo entre las poblaciones de todos los Estados Miembros un conocimiento más preciso de la labor de la Organización; también insistieron en la necesidad de ampliar la comprensión de los objetivos y actividades de aquélla y de otras organizaciones internacionales interesadas en aspectos afines de los problemas implicados.

123. Después de un debate a fondo, la Conferencia consideró que el título sugerido por el Director General: « Freedom-from-Hunger Campaign », era el mejor en lengua inglesa. Daba sensación de la urgencia del problema y atraería a la campaña un apoyo muy amplio; pero también hacía ver que el problema no podía resolverse en un período limitado. Se convino en que no podría traducirse con precisión a otros idiomas y en que cada país escogería el título que mejor tradujera el espíritu de la Campaña; y que en español y francés los mejores títulos serían

mondiale contre la faim" and "Campaña Mundial contra el Hambre."

124. The broad lines set forth by the Director-General for the organization of the Campaign were generally supported. This included an advisory campaign committee of governments, an advisory conference of co-operating nongovernmental organizations, and appropriate national bodies in each country. Appreciation was expressed for the tentative arrangements for co-operation which had already been established with the United Nations, other related international organizations and the specialized agencies, and for their co-ordination through ACC; and also for the expressions of support conveyed by representatives of those organizations and of a number of nongovernmental organizations attending the Session. Appreciation was also expressed for the efforts already made toward raising funds for the same purpose as this Campaign by church groups, both in Austria and in Germany, and for the initial contribution to FAO for the campaign already pledged by the Catholic Bishops of Germany out of funds so raised.

125. With respect to methods of financing the Campaign, it was stressed by a number of delegations that the cost of the additional staff work by FAO on the central conduct of the programs should be carried in the Organization's regular program and budget as soon as possible, inasmuch as the Campaign would largely constitute an expansion of FAO's activities for the attainment of its recognized basic objectives. The Conference agreed that the leadership in the program should be maintained in FAO, as the principal agency dealing with these problems in the United Nations family of agencies. The need for setting up a special campaign trust fund for voluntary contributions with a view to broadening the activities in this field was also generally agreed. It was recognized that it was impracticable to raise the 1960-61 budget, and that reliance would have to be placed on voluntary contributions from all potential sources, including governments, nongovernmental organizations, religious groups, foundations

mondiale contre la faim» et «Campaña Mundial contra el Hambre».

124. Les grandes lignes du plan d'organisation de la Campagne, établi par le Directeur général, ont été généralement approuvées. Ce plan prévoit un comité consultatif composé d'Etats Membres, une conférence consultative des organisations non gouvernementales participantes, et des organismes nationaux appropriés dans chaque pays. On s'est félicité des mesures provisoires de coopération qui ont été déjà arrêtées avec les Nations Unies autres organisations internationales et institutions spécialisées des Nations Unies ainsi que des dispositions provisoires pour leur coordination prises par l'intermédiaire du CAC. On s'est également félicité que les représentants de ces organisations et d'un certain nombre d'institutions non gouvernementales participant à la session aient manifesté leur intention d'appuyer la Campagne. De même, on s'est loué des efforts déjà entrepris par des groupements d'églises, tant en Autriche qu'en Allemagne occidentale, pour se procurer des fonds à des fins identiques à celles de la Campagne, ainsi que de la contribution initiale que l'épiscopat catholique de la République fédérale d'Allemagne a promis de fournir à la FAO pour la Campagne sur les fonds ainsi recueillis.

125. En ce qui concerne le mode de financement de la Campagne, un certain nombre de délégations ont souligné que le coût des travaux supplémentaires accomplis par le personnel de la FAO pour la direction centrale du programme devrait être imputé dès que possible sur le programme et le budget ordinaires de l'Organisation, étant donné que cette Campagne constituera dans une large mesure une expansion des travaux de la FAO visant à atteindre ses objectifs fondamentaux. La Conférence estime que la FAO devrait conserver la direction du programme, en tant que principale institution des Nations Unies s'occupant de ces problèmes. La Conférence reconnaît également, dans l'ensemble, qu'il faudra créer un fonds de dépôt pour les contributions volontaires afin d'élargir l'action dans ce domaine. Elle reconnaît en outre qu'il n'est pas possible d'augmenter le budget pour 1960-61 et que l'on devra s'appuyer sur les contributions volontaires de toutes provenances (gouvernements, organisations non gouvernementales, groupe-

«Campaña Mundial contra el Hambre» y «Campagne mondiale contre la faim».

124. El plan general establecido por el Director General para organizar la Campaña logró aceptación amplia. Comprendía este plan un comité consultivo intergubernamental para la Campaña, una conferencia consultiva de las organizaciones colaboradoras no gubernamentales, y los organismos nacionales apropiados. Se manifestó satisfacción por las disposiciones provisionales ya adoptadas para la cooperación con las Naciones Unidas, otras organizaciones internacionales y los organismos especializados y para su coordinación por intermedio del CAC, y por las expresiones de apoyo formuladas por los representantes de esas organizaciones y de una serie de organizaciones no gubernamentales que asistían al período de sesiones. Igualmente se expresó complacencia por los esfuerzos ya efectuados por grupos de iglesias, tanto en Austria como en Alemania Occidental, para recaudar fondos, con análoga finalidad a la de esta Campaña, y por la contribución inicial prometida a la FAO por los Obispos católicos de la República Federal de Alemania de los fondos recaudados.

125. Respecto a los métodos para financiar la Campaña, algunas delegaciones recalcaron que el costo del personal adicional de la FAO para la conducción central del programa debería incluirse, tan pronto como fuera posible, en su programa y presupuesto ordinario, ya que la Campaña constituiría en gran parte una ampliación de las actividades de la FAO para el logro de sus objetivos básicos reconocidos. La Conferencia convino en que la dirección del Programa debía conservarla la FAO por ser el principal organismo de la familia de las Naciones Unidas interesado en estos problemas. También tuvo aceptación general la propuesta de establecer un fondo fiduciario especial para las contribuciones voluntarias con vistas a ampliar las actividades en este campo. Se reconoció que no era posible elevar el presupuesto para 1960-61, y que habría que confiar en las contribuciones voluntarias de todas las fuentes posibles, comprendidos gobiernos, organizaciones no gubernamentales, grupos religiosos, fundaciones y otros

and other appropriate bodies, to provide for additional FAO staff and action and research programs in 1960-61. A number of delegations were opposed to a direct appeal to governments for voluntary contributions; others also stated that at this stage their governments were not in a position to contribute. The Conference, however, decided to authorize the Director-General to appeal to governments for voluntary contributions.

ments confessionnels, fondations, etc.) afin de couvrir les dépenses supplémentaires afférentes au personnel, aux activités et aux programmes de recherche de la FAO pour 1960-61. Un certain nombre de délégations se sont opposées à un appel direct de contributions volontaires aux gouvernements; d'autres ont déclaré que leurs gouvernements n'étaient pas en mesure, au stade actuel, de fournir une contribution. Néanmoins, la Conférence décide d'autoriser le Directeur général à demander aux gouvernements des contributions volontaires.

órganos apropiados, a fin de costear el personal adicional de la FAO y los programas prácticos y de investigación en 1960-61. Algunas delegaciones se opusieron a que se hiciera un llamamiento directo a los gobiernos para que efectuaran contribuciones voluntarias; otras manifestaron también que sus gobiernos no estaban en condiciones de contribuir por el momento. La Conferencia decidió, sin embargo, autorizar al Director General para que interesase de los gobiernos contribuciones voluntarias.

126. The Conference felt that much more precise planning would be needed with regard to specific activities in the Campaign, in order to promote more practical co-operation between governments and organizations. In this context the Conference emphasized the importance of the proposed advisory campaign committee of government representatives.

126. La Conférence estime qu'il convient d'établir pour les activités entreprises au titre de la Campagne des plans beaucoup plus précis qui permettent aux gouvernements et aux organisations de coopérer de façon plus concrète. A cet égard, la Conférence souligne l'importance du Comité consultatif de la Campagne, composé de représentants de gouvernements.

126. La Conferencia estimó que se necesitaría una planificación mucho más precisa respecto a determinadas actividades de la Campaña para establecer una cooperación más práctica entre gobiernos y organizaciones. A este propósito, la Conferencia subrayó la importancia del propuesto comité consultivo integrado por representantes de los gobiernos.

127. Great emphasis was placed by practically all speakers on the importance of the action to be taken outside FAO if the Campaign was to fulfil its aims. The governments themselves would need to do much of the work, especially in underdeveloped countries, where not only would action programs be developed and carried through but where also strong efforts would need to be made to improve the institutional framework for agricultural and industrial development and to encourage and attain higher levels of savings and investment from domestic sources. Similarly, in more highly developed countries the Campaign should lead to greater willingness to aid the development of agriculture and industry in less developed countries, both through the action of governments and the voluntary action of private groups and foundations. The support of citizens' organizations at all levels and of all types and of FAO's sister agencies, was regarded as essential if the program was to stimulate the necessary interest and promote widespread understanding and support for more vigorous policies for the future. Finally, along with the recent easing of tensions in world politics, the Campaign should contribute to a greater comprehension of common problems among all co-operating countries and their peoples, and to a greater readiness in each country to adjust its operations, policies and actions toward a program

127. Presque tous les orateurs ont vivement insisté sur l'importance de l'action à entreprendre en dehors de la FAO pour que la Campagne atteigne ses objectifs. Les gouvernements devront se charger eux-mêmes d'une grande partie de la tâche, en particulier dans les pays peu développés qui non seulement élaboreront des programmes d'action et les conduiront jusqu'à leur terme, mais devront aussi s'efforcer résolument d'améliorer leur cadre institutionnel en vue du développement agricole et industriel ainsi que d'encourager et d'accroître l'épargne et les investissements à l'aide des ressources nationales. De même, la Campagne devrait amener les pays développés à se montrer plus disposés à aider au développement industriel et agricole des pays peu développés, tant par l'action des gouvernements que par l'effort volontaire de groupements et de fondations privés. On a reconnu qu'il était indispensable d'obtenir l'appui des organisations civiques de tous types et à tous les échelons et des autres institutions spécialisées pour que le programme éveille l'intérêt nécessaire et suscite un vaste courant de compréhension et de coopération pour l'adoption de politiques plus résolues à l'avenir. Enfin, venant en même temps que la détente qui vient de se produire dans la politique mondiale, la Campagne devrait contribuer à améliorer la compréhension des problèmes communs dans tous les Etats participants et

127. Prácticamente todos los oradores hicieron gran hincapié en la importancia de las actividades que habían de realizarse fuera de la FAO si se quería que la Campaña lograra sus objetivos. Los propios gobiernos necesitarían llevar a cabo bastantes tareas, especialmente en los países poco desarrollados, donde no solamente habría que elaborar y llevar a cabo programas prácticos, sino donde serían necesarios grandes esfuerzos para mejorar la estructura institucional del fomento agrícola e industrial y estimular el ahorro y las inversiones de fuentes nacionales. En forma análoga, en los países más desarrollados la Campaña crearía una mejor disposición para ayudar al fomento de la agricultura y la industria de los países poco desarrollados, tanto por la acción de los gobiernos como por la laborvoluntaria de grupos y fundaciones privadas. Se consideró esencial el apoyo de las organizaciones de ciudadanos de todas las esferas y categorías y el de las organizaciones hermanas de la FAO, si el programa había de estimular el interés necesario y dar lugar a una comprensión y apoyo mayores de políticas más vigorosas en lo futuro. Finalmente, la Campaña contra el Hambre, junto con la reciente tendencia mundial a la mitigación de las tensiones políticas, contribuiría a una comprensión mayor de los problemas que afligen a todos los países cooperantes y sus poblaciones, y a que cada país esté mejor dispuesto a ajustar sus planes,

of co-operation and mutual help to all its fellow nations and their peoples.

128. In this spirit the Conference adopted the following resolution:

Resolution No. 13/59

Freedom-from-Hunger Campaign

THE CONFERENCE

Considering

(a) *that a large part of the world's population still does not have enough to eat, and an even larger part does not get enough of the right kinds of food,*

(b) *that the increase in food production only barely exceeds population growth,*

(c) *that the increase in food production per capita is least marked in the less developed parts of the world,*

(d) *that food production in developed countries is being held back by limited marketing possibilities abroad and that even so, surpluses of some commodities have accumulated in some countries, and*

(e) *that under its Constitution FAO is the principal agency within the United Nations family of international agencies responsible for the encouragement of and aid to countries in raising levels of food production, consumption, and nutrition,*

1. Welcomes *and* approves *the proposal for a Freedom-from-Hunger Campaign along the general lines suggested by the Director-General;*

2. Expresses *appreciation of the co-operation in the Campaign promised by the United Nations and the specialized agencies;*

3. Authorizes *an international "Freedom-from-Hunger Campaign" extending from 1960 through 1965, under the leadership and general co-ordination of FAO and with invitations to participate, as appropriate and approved by*

leurs populations, et à rendre chaque pays plus disposé à ajuster ses opérations, ses politiques et ses actes, en vue d'un programme de coopération et d'aide mutuelle vis-à-vis des autres pays et de leurs habitants.

128. Dans cet esprit, la Conférence adopte la Résolution suivante:

Résolution N° 13/59

Campagne mondiale contre la faim

LA CONFÉRENCE

Considérant

a) *qu'une forte partie de la population mondiale n'a pas encore assez à manger et qu'un nombre d'individus encore plus grand n'ont pas les aliments qui leur conviennent en quantité suffisante,*

b) *que l'accroissement de la production alimentaire est à peine supérieur à l'augmentation démographique,*

c) *que l'accroissement de la production alimentaire par habitant est particulièrement faible dans les régions peu développées,*

d) *que, dans les pays développés, la production alimentaire est freinée par les possibilités limitées de vente à l'étranger et que, néanmoins, des excédents de certains produits se sont accumulés dans quelques pays, et*

e) *que la FAO, d'après son Acte constitutif, est l'institution des Nations Unies principalement chargée d'inciter, d'encourager et d'aider les pays à élever les niveaux de production et de consommation alimentaire et de nutrition,*

1. Accueille avec satisfaction *et* approuve *la proposition de Campagne contre la faim telle qu'elle a été présentée dans ses grandes lignes par le Directeur général;*

2. Se félicite *de constater que les Nations Unies et les institutions spécialisées promettent de coopérer à la Campagne;*

3. Autorise *une Campagne contre la faim, de caractère international, qui se déroulerait de 1960 à 1965, sous la direction de la FAO qui en assumerait la coordination générale et à laquelle seraient invités à participer, le cas*

políticas y acciones dentro de un programa de cooperación y ayuda mutuas con todos los pueblos hermanos y sus poblaciones.

128. Con este espíritu, la Conferencia adoptó la siguiente Resolución:

Resolución N° 13/59

Campaña Mundial contra el Hambre

LA CONFERENCIA

Considerando

(a) *que una gran parte de la población mundial no cuenta todavía con suficientes alimentos, y otra parte aún mayor no alcanza en cantidad bastante los de clase apropiada,*

(b) *que el aumento en la producción de alimentos apenas si rebasa el aumento demográfico,*

(c) *que el aumento en la producción de alimentos por habitante es menor en las partes menos desarrolladas del mundo,*

(d) *que la producción de alimentos en los países desarrollados se ve obstaculizada por las limitadas posibilidades de comercialización en el extranjero y que, aun así, en algunos de estos países se han acumulado excedentes de algunos productos, y*

(e) *que con arreglo a su Constitución, la FAO es el organismo principal, dentro de la familia de organismos internacionales de las Naciones Unidas, encargado de estimular y ayudar a los países para que eleven los niveles de producción y consumo de alimentos y de nutrición,*

1. Acoge complacida y aprueba *la propuesta de una Campaña contra el Hambre con arreglo a las líneas generales sugeridas por el Director General;*

2. Expresa *su estima por la cooperación que han prometido prestar en la Campaña las Naciones Unidas y los organismos especializados;*

3. Autoriza *una « Campaña Mundial contra el Hambre » que habrá de desarrollarse desde 1960 hasta 1965, bajo la dirección y coordinación general de la FAO, Campaña a la que se invitará a participar, cuando proceda y*

FAO, to (i) *member countries of FAO;* (ii) *member countries of the United Nations and the United Nations specialized agencies, and the International Atomic Energy Agency (IAEA), and these agencies themselves;* (iii) *international nongovernmental organizations that have established consultative relationship with FAO, the United Nations or the other specialized agencies;* (iv) *religious groups; and* (v) *individuals and private organizations within the member countries specified in* (i) *and* (ii) *above;*

4. Emphasizes *that the objectives of the Campaign can only be reached if the less developed countries develop effective and useful action projects to this end, and that the formulation [illegible] vigourous prosecution by them of such projects will increase the support for the Campaign in the more highly developed countries;*

5. Approves *the creation of a Freedom-from-Hunger Campaign Trust Fund, to be administered in accordance with FAO's regulations, and for purposes and activities of the Cam-*

6. Authorizes *the Director-General to appeal for voluntary contributions to:*

(a) *member countries as specified in para. 3* (i) *and* (ii)*;*

(b) *international nongovernmental organizations;*

(c) *religious groups;*

(d) *private foundations or organizations in such member countries;*

7. (a) Authorizes *the Director-General, in the case of countries whose governments are not in a position to contribute directly to the Trust Fund, to discuss with these governments other ways in which they might be able to support the Campaign,*

(b) Invites *each member country to set up or utilize appropriate national bodies to promote and co-ordinate the Campaign in that country;*

(c) Authorizes *the Director-General to carry on the Campaign with the funds available, in consultation with the Advisory Campaign Committee mentioned in para. 9 below;*

8. Authorizes *the Director-General to make preparations for a World Food Congress in 1963*

échéant et avec l'approbation de la FAO (i) *les Etats Membres de la FAO;* (ii) *les Etats Membres des Nations Unies et des institutions spécialisées ainsi que de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), et lesdites institutions elles-mêmes;* (iii) *les organisations internationales non gouvernementales qui jouissent d'un statut consultatif auprès de la FAO, des Nations Unies et des autres institutions spécialisées;* (iv) *les groupements confessionnels; et* (v) *des particuliers et des organisations privées dans les Etats Membres spécifiés en* (i) *et* (ii) *ci-dessus;*

4. Affirme *que les objectifs de la Campagne ne pourront être réalisés que si les pays peu développés mettent sur pied des projets d'action efficaces et utiles à cette fin, et que la mise au point et l'exécution résolue desdits projets encouragera les pays très développés à appuyer la Campagne;*

5. Approuve *la création d'un Fonds de dépôt pour la Campagne contre la faim, qui sera géré conformément aux règlements de la FAO et utilisé en vue des objectifs et activités se rattachant à la Campagne;*

6. Autorise *le Directeur général à demander des contributions bénévoles:*

a) *aux Etats membres spécifiés dans les paragraphes 3* (i) *et 3* (ii)*;*

b) *aux organisations internationales non gouvernementales;*

c) *aux groupements confessionnels;*

d) *aux fondations ou organisations privées des Etats Membres en question;*

7. a) Autorise *le Directeur général, dans le cas où des gouvernements ne seraient pas en mesure de contribuer directement au Fonds de dépôt, à examiner de concert avec ces gouvernements les autres façons dont ils pourraient soutenir la Campagne;*

b) Invite *chaque Etat Membre à constituer ou utiliser les organes nationaux appropriés en vue de promouvoir et coordonner la Campagne dans le pays;*

c) Autorise *le Directeur général à entreprendre la Campagne avec les fonds disponibles, d'accord avec le Comité consultatif mentionné au paragraphe 9 ci-après;*

8. Autorise *le Directeur général à préparer un Congrès mondial de l'alimentation qui se tien-*

con la aprobación de la FAO, a (i) *los Estados Miembros de la FAO;* (ii) *a los Estados Miembros de las Naciones Unidas y de sus Organismos Especializados, y del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) y a los propios organismos;* (iii) *a las organizaciones internacionales no gubernamentales que mantienen relaciones de carácter consultivo con la FAO, las Naciones Unidas o con los otros Organismos Especializados;* (iv) *a los grupos religiosos; y* (v) *a particulares y organizaciones privadas de los Estados Miembros especificadas en* (i) *y* (ii) *anteriores;*

4. Pone de relieve *que los objetivos de la Campaña sólo podrán alcanzarse si los países menos desarrollados despliegan actividades eficaces y útiles encaminadas a tal fin, y que la formulación y enérgica realización de estos proyectos por tales países hará que se preste un mayor apoyo a la Campaña en los países más desarrollados;*

5. Aprueba *la creación de un Fondo Fiduciario para la Campaña, que se administrará de acuerdo con las normas de la FAO, y para fines y actividades de la Campaña;*

6. Autoriza *al Director General a hacer un llamamiento para obtener aportaciones voluntarias de:*

(a) *los Estados Miembros especificados en los párrafos* (i) *y* (ii) *del número 3;*

(b) *las organizaciones internacionales no gubernamentales;*

(c) *los grupos religiosos;*

(d) *las fundaciones y organizaciones privadas de tales Estados Miembros;*

7. (a) Autoriza *al Director General, cuando se trate de países cuyos gobiernos no estén en condiciones de aportar contribuciones directas al Fondo Fiduciario, a que discuta con estos gobiernos otras formas en que podrían dar apoyo a la Campaña;*

(b) Invita *a cada uno de los Estados Miembros a que establezca o utilice los organismos nacionales adecuados para promover y coordinar la Campaña en tal país;*

(c) Autoriza *al Director General a realizar la Campaña con los fondos disponibles, previa consulta con el Comité Consultivo para la Campaña, mencionado en el párrafo 9;*

8. Autoriza *al Director General a hacer los preparativos para la celebración de un Con-*

immediately before the Twelfth FAO Conference Session, on the 20th anniversary of the Hot Springs Conference, when the Campaign will reach its climax;

drait juste avant la Conférence de la FAO, au cours de l'année 1963 qui marquera l'apogée de la Campagne, en même temps que le vingtième anniversaire de la Conférence de Hot Springs;

greso Mundial de Alimentación en 1963, inmediatamente antes del 12º Período de Sesiones de la Conferencia de la FAO, con ocasión del XX aniversario de la Conferencia de Hot Springs, momento en que la Campaña alcanzará su punto culminante;

9. Establishes *an Advisory Campaign Committee composed of the representatives of ten Member Nations to be designated by the Council, plus the chairmen of the Council, the Program Committee and the Finance Committee, as* ex officio *members, this Committee to serve until the Eleventh Session of the Conference, with the following terms of reference: to advise and assist the Director-General in the development of a detailed program for the Campaign, taking into account the suggestions made by the Director-General to the Tenth Session of the Conference and the observations thereon by the Conference at that Session, and to report to the Council, and to establish a subcommittee of technical and economic experts on research needs and projects under the Campaign, selected for their competence and experience in various fields of work of FAO;*

9. Crée *un Comité consultatif de la Campagne composé de représentants de dix Etats Membres que désignera le Conseil, auxquels s'ajouteront les Présidents du Conseil, du Comité du programme et du Comité financier, qui en seront membres de droit; le Comité fonctionnera jusqu'à la onzième session de la Conférence et son mandat est le suivant: conseiller le Directeur général et l'aider à mettre au point le programme détaillé de la Campagne en tenant compte des suggestions présentées par le Directeur général à la dixième session de la Conférence ainsi que des observations formulées à cet égard par la Conférence, et rendre compte de ses activités au Conseil, et constituer un Sous-comité d'experts techniques et économiques qui étudiera les besoins et projets en matière de recherche au titre de la Campagne et dont les membres seront choisis en raison de leur compétence et de leur expérience dans les divers domaines de travail de la FAO;*

9. Establece *un Comité Consultivo para la Campaña, integrado por representantes de diez Estados Miembros, que serán designados por el Consejo, más los Presidentes del Consejo y de los Comités del Programa y de Finanzas, como miembros natos, comité cuyo mandato durará hasta el 11º Período de Sesiones de la Conferencia, y con el cometido siguiente: Asesorar y ayudar al Director General en el trazado de un programa detallado para la Campaña, teniendo presentes las sugestiones hechas por el Director General durante el Décimo Período de Sesiones de la Conferencia y las observaciones formuladas por ésta al respecto, informando al Consejo, y establecer un subcomité de técnicos y economistas especializados en las investigaciones y proyectos concernientes a la Campaña, seleccionados por sus méritos y experiencia en las diversas esferas de actividad de la FAO;*

10. Authorizes *the Director-General, after consultation with the Advisory Campaign Committee, to convene such meetings of representatives of governments or of such bodies mentioned in 7* (b) *above as have been established, as may be considered by the Committee and the Director-General to be necessary or desirable, in order to review the progress and financial position of the Campaign;*

10. Autorise *le Directeur général à convoquer, après s'être concerté avec le Comité consultatif de la Campagne, les réunions des représentants des gouvernements ou des organes mentionnés plus haut à l'alinéa 7* (b) *qui auront été constitués, et dans la mesure où le Comité et le Directeur général l'estimeront nécessaire ou souhaitable afin d'examiner la marche de la Campagne et sa situation financière;*

10. Autoriza *al Director General, previa consulta con el Comité Consultivo para la Campaña, a que convoque las reuniones de representantes de los gobiernos, o de los organismos citados en el apartado* (b) *del punto 7 que se hayan establecido, y que el Comité y el Director General consideren necesarias o convenientes para examinar la marcha y la situación financiera de la Campaña;*

11. Authorizes *the Director-General to invite the nongovernmental organizations specified in para. 3* (iii) *above to participate in an advisory committee of nongovernmental organizations, which shall on request consult with the Director-General and with representatives of other co-operating international organizations concerning plans for the Campaign and the activities of nongovernmental organizations in assisting in the Campaign, at the same time providing an opportunity for the organizations represented to consult with one another;*

11. Autorise *le Directeur général à inviter les organisations non gouvernementales spécifiées au paragraphe 3* (iii) *à participer à un Comité consultatif des organisations non gouvernementales; ce Comité procédera, sur demande, à des consultations avec le Directeur général et avec les représentants des autres organisations internationales participantes au sujet des plans relatifs à la Campagne et des activités des organisations non gouvernementales collaborant à la Campagne; le Comité donnera en outre aux organisations représentées la possibilité de se consulter entre elles;*

11. Autoriza *al Director General a invitar a las organizaciones no gubernamentales especificadas en el párrafo 3* (iii) *anterior a que participen en un comité consultivo de organizaciones no gubernamentales, el cual, cuando así se le pida, celebrará consultas con el Director General y con los representantes de otras organizaciones internacionales cooperadoras acerca de los planes para la Campaña y de las actividades de organizaciones no gubernamentales que contribuyan a ésta, facilitando al mismo tiempo la oportunidad de que las organizaciones representadas puedan consultarse entre sí;*

12. Requests *the Director-General* (a) *to prepare reports to the Council concerning the detailed development of the Campaign and to present to the Conference in 1961 a detailed*

12. Invite *le Directeur général* (a) *à présenter des rapports détaillés au Conseil sur la marche de la Campagne et à soumettre à la session de 1961 de la Conférence un rapport détaillé*

12. Pide *al Director General* (a) *que prepare informes al Consejo sobre la marcha detallada de la Campaña, presentando a la Conferencia en 1961 un informe detallado sobre la situación de*

report on the current status of the Campaign and on proposed activities and their financial implications; and (b) *to include in his financial proposals to the Eleventh Session of the Conference, separate provision for such funds as he may consider necessary to meet that portion of the FAO expenses for the Campaign for the 1962-63 biennium as cannot be covered by the Campaign Trust Fund;*

13. Requests *the Council to keep the progress of the Campaign under review, to review reports from the Advisory Campaign Committee, and from the Program and Finance Committees on the progress of the Campaign and its relation to the other work of FAO, and to present to the Conference its comments and suggestions on the further development of the Campaign.*

sur l'état de la Campagne, sur les activités proposées et sur leurs incidences financières, et (b) *à faire figurer dans ses propositions financières à la onzième session de la Conférence les crédits distincts qu'il pourra juger nécessaires pour financer la part des dépenses que la Campagne entraînera pour la FAO au cours de la période biennale 1962-63 et qui ne pourrait être couverte par le Fonds de dépôt; et*

13. Invite *le Conseil à suivre le déroulement de la Campagne, à étudier les rapports du Comité consultatif de la Campagne et ceux du Comité du programme et du Comité financier sur le progrès de la Campagne et sur ses rapports avec les autres travaux de la FAO, et à présenter à la Conférence des observations et suggestions sur la marche ultérieure de la Campagne.*

la Campaña en tal momento, sobre las actividades propuestas y sus consecuencias financieras y (b) *que incluya en sus propuestas financieras ante el 11° Período de Sesiones de la Conferencia, consignación separada de los fondos que considere necesarios para hacer frente a aquella parte de los gastos de la FAO en relación con la Campaña durante el bienio 1962-63, que no pueda sufragarse con el Fondo Fiduciario de la Campaña;*

13. Pide *al Consejo que mantenga en continuo examen la marcha de la Campaña; que examine los informes del Comité Consultivo para la Campaña y de los Comités de Finanzas y del Programa acerca de la marcha de aquélla y de su relación con otras actividades de la FAO; y que presente a la Conferencia sus observaciones y sugestiones en cuanto al desarrollo futuro de la Campaña.*

Social Welfare

129. The Director-General, in introducing the discussion on the report dealing with FAO's role in rural welfare (C 59/5), recalled his reasons for proposing to the Ninth Session of the Conference the initiation of an independent appraisal of the Organization's program of work to determine its adequacy with respect to the objective of welfare. Since the assumption of his office he had been concerned particularly with achieving a more effective orientation toward the welfare objective as inscribed in the Organization's Constitution, and had sought for ways and means of strengthening the Organization's work toward that end.

130. The Ninth Session of the Conference, in Resolution 32/57, had authorized the Director-General to proceed with the proposed appraisal. Some doubts had been expressed and the assignment had admittedly been a difficult one. What constituted welfare in the widest sense was a difficult matter of definition but material conditions of living were clearly important, and here FAO had an important contribution to make.

131. The Director-General was therefore convinced that the efforts put into an undertaking of this nature, no matter how difficult, would prove their worth by providing better

Bien-être social

129. Le Directeur général, ouvrant le débat sur le rapport consacré au rôle de la FAO dans le bien-être rural (C 59/5), a rappelé les raisons pour lesquelles il avait proposé à la neuvième session de la Conférence de faire entreprendre une évaluation indépendante du programme de travail de l'Organisation afin de déterminer dans quelle mesure ce programme répondait à l'objectif recherché dans le domaine social. Depuis son entrée en fonctions, le Directeur général se préoccupe particulièrement d'orienter les efforts de manière plus efficace vers la réalisation des objectifs sociaux inscrits dans l'Acte constitutif, et il recherche les moyens de renforcer les travaux de l'Organisation à cette fin.

130. Par sa Résolution 32/57, la Conférence a autorisé le Directeur général à entreprendre l'évaluation envisagée. Certains doutes avaient été exprimés à ce propos, et la tâche à remplir était assurément difficile. Il est très malaisé de définir ce qui constitue le bien-être au sens large, mais les conditions matérielles de l'existence y occupent manifestement une place importante, et à cet égard la FAO a un grand rôle à jouer.

131. Le Directeur général, dans ces conditions, était convaincu que les efforts consacrés à une entreprise de cette nature, quelle qu'en soit la difficulté, seraient utiles, car ils four-

Bienestar social

129. El Director General, al abrir el debate acerca del informe sobre la función de la FAO en el bienestar rural (C 59/5), recordó las razones que le impulsaron a proponer a la Conferencia, en su Noveno Período de Sesiones, la iniciación de una evaluación independiente del programa de labores de la Organización para determinar si era adecuado en lo referente al objetivo del bienestar. Desde que tomó posesión del cargo se había ocupado particularmente de lograr una orientación más eficaz hacia dicho objetivo tal como aparece en la Constitución y había buscado la forma de reforzar la labor de la Organización en tal sentido.

130. La Conferencia, en su Noveno Período de Sesiones, por Resolución N° 32/57, autorizó al Director General a proceder a la evaluación indicada. Se manifestaron ciertas dudas, ya que evidentemente el cometido era difícil. El definir lo que constituía el bienestar en el sentido más amplio de la palabra era una cuestión difícil, pero las condiciones materiales de la vida eran indudablemente importantes y en este sentido la FAO podía aportar una valiosa contribución.

131. El Director General adquirió el convencimiento, por tanto, de que los esfuerzos efectuados en una empresa de esta naturaleza, por difíciles que resultaran, acabarían

guidance on practical steps to be taken in serving the welfare purpose more efficiently.

132. Detailed information concerning the manner in which the consultant (Dr. Santa Cruz of Chile) had discharged the task was provided in the introductory note to the report (C 59/5). It also contained the observations of the Director-General on the consultant's findings, conclusions and recommendations. As the Director-General reiterated to the Conference, the document had, in his opinion, served its purpose, inasmuch as it had brought into clearer focus the role which FAO could play in promoting the welfare of rural people and had indicated the manner in which this role could be strengthened, firstly, by intensifying certain specific activities and, secondly, by an improved co-ordination of them.

133. The Conference was unanimous in expressing its appreciation of the report. It congratulated the Director-General on his initiative in having the study carried out and in having entrusted it to a person of outstanding competence and authority. The findings of the study would be of value not only in shaping the Organization's future work but also in guiding other international organizations, Member Governments, and nongovernmental agencies concerned with human betterment.

134. With equal unanimity, the Conference paid tribute to the consultant for having accomplished an admittedly difficult and highly important task in an expert, objective and realistic manner. He had succeeded in putting into proper perspective and relationship the different elements and requirements of programs designed to promote human welfare through international assistance. The great merit of the report was that a single document encompassed all the essential facts, considerations and implications related to the planning and implementation of such programs.

135. The Conference agreed that, as the report rightly pointed out, welfare did not constitute an additional and separate activ-

niraient de meilleures indications sur les mesures pratiques à prendre pour rendre plus efficaces les activités du domaine social.

132. La note liminaire du rapport (C 59/5) donne des renseignements détaillés sur la manière dont le Consultant (M. Santa Cruz, Chili) s'est acquitté de sa tâche. Cette note contient également les observations du Directeur général sur les constatations, conclusions et recommandations du Consultant. Comme il l'a répété à la Conférence, le Directeur général estime que ce document a rempli son objet, car il fait apparaître plus nettement comment la FAO peut contribuer à accroître le bien-être des populations rurales et indique la manière dont ce rôle pourrait être renforcé, d'abord en intensifiant certaines activités déterminées, ensuite en améliorant la coordination de ces activités.

133. La Conférence exprime à l'unanimité sa satisfaction du rapport. Elle félicite le Directeur général de l'initiative qu'il a prise en faisant effectuer cette étude et en la confiant à une personnalité d'une telle compétence et d'une telle autorité en la matière. Les conclusions de cette étude seront utiles non seulement pour élaborer le programme des travaux futurs de l'Organisation, mais aussi pour servir de guide à d'autres organisations internationales, aux Etats Membres et aux organismes non gouvernementaux qui s'intéressent à l'amélioration de la condition humaine.

134. A l'unanimité également, la Conférence rend hommage au Consultant qui s'est acquitté avec compétence, objectivité et réalisme d'une tâche incontestablement difficile et extrêmement importante. Il a réussi à situer dans la perspective juste, en établissant entre eux les rapports nécessaires, les divers éléments et exigences de programmes tendant à accroître le bien-être par l'aide internationale. Le grand mérite du rapport réside en ce qu'il couvre à lui seul tous les faits, considérations et incidences essentiels qui se rattachent à l'élaboration et à la mise en œuvre de tels programmes.

135. La Conférence reconnaît, comme le souligne à juste titre le rapport, que la promotion du bien-être ne constitue pas une

por ser beneficiosos al proporcionar una mejor orientación en cuanto a las medidas prácticas que habría que adoptar para atender en forma más eficaz al objetivo del bienestar social.

132. En la nota de introducción al informe (C 59/5) se ofrecía información pormenorizada respecto a la forma en que el Consultor (Dr. Santa Cruz, de Chile) desempeñó su tarea. Igualmente, contenía las observaciones del Director General acerca de los datos, conclusiones y recomendaciones del Consultor. Como el Director General hizo observar a la Conferencia, a su juicio, el documento había cumplido su objeto en cuanto había logrado centrar en forma más clara el papel que podría desempeñar la FAO en el fomento del bienestar de la población rural y por haber indicado la forma en que podría reforzarse, en primer lugar, intensificando determinadas actividades específicas, y en segundo lugar, con una mejor coordinación de ellas.

133. La Conferencia expresó unánimemente el aprecio que le merecía el informe. Felicitó al Director General por su iniciativa y por haber encomendado la tarea a una persona de competencia y autoridad sobresalientes. Las conclusiones del estudio serían valiosas, no solamente para modelar las actividades futuras de la Organización, sino también para orientar a otras organizaciones internacionales, Estados Miembros y organismos no gubernamentales interesados en el mejoramiento de la humanidad.

134. Con la misma unanimidad, la Conferencia elogió al Consultor por haber llevado a cabo una tarea reconocida como difícil y de gran importancia de un modo hábil, objetivo y realista. El mencionado Consultor consiguió encajar en la debida perspectiva y relación los distintos elementos y exigencias de los programas encaminados a promover el bienestar humano mediante la ayuda internacional. El mérito grande del informe era que en un solo documento se abarcaban todos los datos, consideraciones y repercusiones esenciales relacionados con la planificación y ejecución de tales programas.

135. La Conferencia estuvo de acuerdo en que, como el informe justamente señalaba, el bienestar no constituía una actividad adi-

ity but that many types of programs for which FAO was responsible were expected to contribute to that end. Thus, welfare should be regarded as the common objective inspiring many of FAO's activities. Some of these activities had, however, a direct and immediate impact upon the welfare of rural populations and these called for special attention. Such measures and programs would include those aimed at equitable distribution of land, provision of credit facilities, of extension services in agriculture and home economics, the establishment of co-operative organizations, the establishment of small rural industries, and recognition of the place of industrialization generally in the broad field of economic development, improved pricing, marketing and distribution of agricultural products, as well as improvements in the level of education.

tâche supplémentaire et distincte, mais que de nombreux types de programmes dont la FAO a la charge doivent y contribuer. Le bien-être doit donc être considéré comme l'objectif commun qui inspire nombre des activités de la FAO, mais certaines de ces activités ont des répercussions directes et immédiates sur le bien-être des populations rurales et elles demandent par conséquent une attention particulière. Ce sont notamment celles qui visent à assurer une distribution équitable des terres, à fournir des facilités de crédit et des services de vulgarisation en agriculture et en économie ménagère, à créer des organisations coopératives, à mettre sur pied de petites industries rurales, à donner à l'industrialisation en général la place qui lui revient dans l'ensemble du développement économique, à améliorer la formation des prix des produits agricoles et à en organiser la commercialisation et la distribution, ainsi qu'à relever le niveau d'éducation.

cional e independiente, sino que al mismo objeto se supone que contribuyen muchas clases de programas de incumbencia de la FAO. Por ello, el bienestar debía ser considerado como el objetivo común inspirador de muchas actividades de la FAO. Sin embargo, algunas de estas actividades tenían una repercusión directa e inmediata sobre el bienestar de las poblaciones rurales y por ello exigían especial atención. Entre tales medidas y programas habían de figurar los orientados a la distribución equitativa de la tierra, a la concesión de facilidades de crédito, a la creación de servicios de divulgación agrícola y de economía doméstica, al establecimiento de cooperativas y de pequeñas industrias rurales, y al reconocimiento del lugar de la industrialización, en general, en el amplio sector del desarrollo económico, de unos mejores sistemas de fijación de precios, comercialización y distribución de productos agrícolas, así como de la mejora del nivel de cultura.

136. In order to serve the welfare purpose most effectively, the activities of the Organization would have to be undertaken in the right order of priorities and combined in the right proportion and balance. They must also be co-ordinated, not only among the units of the Organization but with the activities of the United Nations and the other specialized agencies. It was equally necessary to evaluate carefully the programs undertaken by FAO itself.

136. Pour qu'elles puissent contribuer le plus efficacement au bien-être, les activités de l'Organisation devront être entreprises dans l'ordre de priorité voulu et en observant les proportions et l'équilibre convenables. Elles devront en outre être coordonnées non seulement à l'intérieur de l'Organisation, mais aussi avec les efforts des Nations Unies et des autres institutions spécialisées. Il faut également évaluer avec soin les programmes entrepris par la FAO elle-même.

136. Con el fin de servir más eficazmente al objetivo del bienestar, las actividades de la Organización habrán de emprenderse en el debido orden de preferencias y combinarse en la proporción y equilibrio justos. Igualmente, deben ser coordinadas, no solamente entre las distintas dependencias de la Organización, sino también con las actividades de las Naciones Unidas y las de los otros organismos especializados. También se hacía necesario evaluar cuidadosamente los programas emprendidos por la propia FAO.

137. Although concerted action was not limited to one particular type of program or field of work, the Conference noted that special significance was to be attached to it in regard to community development activities. This group of activities had recently received greater emphasis because by its very nature it constituted a direct and integrated approach to rural welfare, especially in the underdeveloped countries. The Conference concurred in the consultant's view that FAO would do well to strengthen those of its activities which were considered to be integral parts of community development programs. In this connection several delegations pointed out that efforts and assistance in the field of community development should attach due importance to the need for eliciting and stimulating the active participation of the people themselves and

137. Bien que l'action concertée ne se limite pas à un type de programme ou à un domaine d'activité donné, la Conférence note qu'elle doit revêtir une importance particulière dans le cas des activités relatives au développement communautaire. Les activités de cette catégorie reçoivent depuis quelque temps une attention accrue, car elles constituent, par leur nature même, une méthode directe et intégrée pour résoudre le problème du bien-être rural, en particulier dans les pays peu développés. Comme le Consultant, la Conférence estime que la FAO fera bien de renforcer celles de ses activités qui sont considérées comme faisant partie intégrante des programmes de développement communautaire. A cet égard, plusieurs délégations ont souligné qu'il faut, dans les efforts entrepris et dans l'assistance fournie en matière de développement communau-

137. Aunque la acción coordinada no se limitaba a un tipo particular de programa o de sector de trabajo, la Conferencia observó que debía atribuírsele especial importancia en lo tocante a las actividades de desarrollo de la comunidad. Este grupo de actividades había recibido últimamente una atención mayor ya que, por su misma naturaleza, constituía una forma directa y coordinada de abordar el bienestar rural, especialmente en los países insuficientemente desarrollados. La Conferencia se mostró de acuerdo con la opinión del Consultor de que la FAO debiera tratar de reforzar aquellas de sus actividades que se consideraran como partes integrantes de los programas de desarrollo de la comunidad. A este respecto, varias delegaciones señalaron que los esfuerzos y la ayuda en la esfera del desarrollo de la comunidad debieran atribuir la importancia

the promotion of their self-help endeavors in raising their levels of living. Agrarian reform (which is dealt with separately in this report), was also repeatedly emphasized as meriting high priority in any program which was to raise agricultural productivity, farm incomes and levels of living.

taire, attacher l'importance voulue à la nécessité de susciter et de stimuler la participation active des populations et les encourager à agir elles-mêmes pour élever leur niveau de vie. On a également souligné à diverses reprises que la réforme agraire (question qui est traitée ailleurs dans le présent rapport) méritait une haute priorité dans les programmes de relèvement de la productivité, des revenus et des niveaux de vie en agriculture.

debida a la necesidad de conseguir y estimular la participación activa de la propia población, así como fomentar los propios esfuerzos de ésta para mejorar sus niveles de vida. Se hizo resaltar repetidamente que la reforma agraria (examinada separadamente en este informe) merecía una elevada prioridad en cualquier programa dirigido a aumentar la productividad agrícola, los ingresos rurales y los niveles de vida.

138. The Conference further pointed out that effective assistance to Member Governments depended on a thorough and sound knowledge of economic, cultural and social conditions obtaining in the countries concerned. Mention was made of the role of rural sociology in collecting, analyzing, evaluating and disseminating knowledge of this type. It was suggested that the attention of FAO experts should be called to the importance of social factors and that their observations and experience should be drawn upon to improve current knowledge in regard to them. The part which women could play in promoting rural welfare was often overlooked and it was emphasized that this aspect should receive increased attention.

138. La Conférence souligne en outre que l'efficacité de l'assistance fournie aux Etats Membres suppose une connaissance approfondie et sûre des conditions économiques, culturelles et sociales des pays intéressés. On a mentionné le rôle de la sociologie rurale en ce qui concerne le rassemblement, l'analyse, l'évaluation et la diffusion de telles connaissances. On a proposé d'attirer l'attention des experts de la FAO sur l'importance des facteurs sociaux et de mettre à profit les observations et l'expérience de ces experts pour améliorer les connaissances actuelles concernant ces facteurs. Le rôle que la femme peut jouer dans la promotion du bien-être rural est souvent négligé, et on a donc souligné que cet aspect de la question devait faire l'objet d'une attention accrue.

138. La Conferencia hizo observar también que la ayuda eficaz a los Estados Miembros dependía del conocimiento completo y a fondo de las condiciones económicas, culturales y sociales de los países interesados. Se hizo mención del papel de la sociología rural en la recogida, análisis, evaluación y difusión de noticias de este tipo. Se indicó que debía hacerse notar a los expertos de la FAO la importancia de los factores sociales y que sus observaciones y experiencia deberían servir para perfeccionar los conocimientos acerca de los mismos. Con frecuencia se pasaba por alto la parte que la mujer podía desempeñar en el fomento del bienestar rural y se hizo destacar que este aspecto debiera recibir cada vez mayor atención.

139. In view of the merits of the consultant's appraisal and the points of wider interest he had raised, some delegations expressed the desire to see the report made available for wider circulation to persons and organizations outside FAO, if necessary, in an abridged version.

139. Etant donné la valeur de l'évaluation effectuée par le Consultant et les questions d'intérêt plus vaste qu'il soulève, certaines délégations souhaitent que le rapport soit distribué plus largement à des personnalités et organisations extérieures à la FAO, au besoin sous forme abrégée.

139. En vista del mérito de la evaluación realizada por el Consultor y de que éste había planteado puntos de un interés más dilatado, algunas delegaciones expresaron el deseo de que se diera al informe una difusión mayor entre personas y organizaciones ajenas a la FAO, en forma abreviada, si así se consideraba necesario.

140. At the end of the debate the Conference adopted the following resolution:

140. A l'issue de sa discussion, la Conférence a adopté la Résolution suivante:

140. Como conclusión del debate, la Conferencia aprobó la Resolución siguiente:

Resolution No. 14/59

Social Welfare

THE CONFERENCE

Having considered *the report of the consultant appointed in terms of Resolution 32/57 of the Ninth Session of the Conference to review the effectiveness of FAO's activities in promoting the objective of welfare inscribed in the Constitution,*

Résolution N° 14/59

Bien-être social

LA CONFÉRENCE

Ayant étudié *le rapport du Consultant appelé, en vertu de la Résolution N° 32/57 de la Conférence, pour se rendre compte de l'efficacité des activités de la FAO dans les tâches qui lui incombent en vue de promouvoir les objectifs concernant le bien-être social, inscrits dans son Acte constitutif,*

Resolución N° 14/59

Bienestar social

LA CONFERENCIA

Habiendo estudiado *el informe del Consultor nombrado en virtud de la Resolución N° 32/57 de su Noveno Período de Sesiones para examinar la eficacia de las actividades de la FAO en pro del fomento del bienestar, objetivo que su Constitución le señala,*

Expresses *high appreciation of the manner in which the report makes clear FAO's role in this field, and places it in the general perspective of international action;*

Agrees *generally with its findings that the principal means necessary for strengthening FAO's effectiveness in discharging its tasks and responsibilities in the field of welfare lie:*

first, in orienting all activities of the Organization to the ultimate objective of promoting the welfare of people in general and of rural populations in particular;

second, in devoting increased attention to a number of activities which have a direct impact on rural welfare as enumerated in the report, particularly those which constitute essential ingredients in programs of community development;

third, in improved co-ordination of all aspects and phases of the Organization's work, both internally within its own units, as well as externally with the work undertaken by other international agencies, bearing in mind, in particular, the series of resolutions adopted by ECOSOC on the development and co-ordination of the economic, social and human rights program, activities of the United Nations and the specialized agencies, and in the national governments;

Notes *with satisfaction that these requirements are already taken into account in the Forward Appraisal of FAO's future programs and in modifications recently introduced in the Organization's structure;*

Commends *the Director-General for the action he has initiated on the above lines which, as it develops, may be expected to strengthen FAO's role in the field of rural welfare; and*

Requests *the Director-General to arrange a wider circulation of the consultant's report or an abridged version thereof and to report to the Conference and Council from time to time, as he may consider appropriate, on further developments of significance for the promotion of the objective of rural welfare.*

Exprime *d'abord sa grande satisfaction de la manière dont ce rapport définit les objectifs de la FAO dans ce domaine et situe le rôle de l'Organisation dans la perspective générale de l'action internationale;*

Souscrit *d'une manière générale aux conclusions selon lesquelles les moyens principaux de renforcer l'efficience de la FAO dans l'accomplissement de ses tâches et responsabilités dans le domaine du bien-être social consistent:*

premièrement, à orienter toutes les activités de l'Organisation dans le sens de son objectif ultime, à savoir le bien-être des populations en général et en particulier des populations rurales;

deuxièmement, à mettre l'accent sur un certain nombre d'activités qui ont un effet direct sur le bien-être rural, activités soulignées dans le Rapport et qui constituent notamment les éléments essentiels des programmes de développement communautaire;

troisièmement, à améliorer la coordination de tous les aspects et de toutes les phases du travail de l'Organisation, tant à l'intérieur en ce qui concerne ses différentes divisions qu'à l'extérieur dans ses rapports avec les autres organisations internationales, en tenant compte en particulier de la série de résolutions adoptées par l'ECOSOC au sujet du développement et de la coordination des programmes relatifs aux domaines économique et social et aux droits de l'homme ainsi que des activités des Nations Unies et des institutions spécialisées, et avec les gouvernements des Etats Membres;

Note *avec satisfaction que ces vœux sont déjà pris en considération dans l'évaluation des programmes futurs de la FAO et dans les modifications récemment introduites dans la structure de l'Organisation;*

Recommande *au Directeur général cette action qu'il a déjà entreprise suivant les grandes lignes décrites plus haut, laquelle, comme elle le montre, peut laisser espérer qu'elle accentuera le rôle de la FAO dans le domaine du bien-être social; et*

Demande *au Directeur général de diffuser plus largement le rapport du Consultant ou une version abrégée de ce rapport et de faire périodiquement et comme il le jugera opportun rapport à la Conférence et au Conseil sur les progrès de quelque importance qui pourraient être accomplis dans le domaine du bien-être rural.*

Expresa *su gran satisfacción por la manera en que se definen en dicho informe los objetivos de la FAO en esta esfera y se sitúan en el panorama general de la acción internacional;*

Suscribe *en términos generales las conclusiones del mismo, según las cuales los principales medios para potenciar la eficacia de la labor de la FAO en el desempeño de sus funciones y en el cumplimiento de su cometido en la esfera del bienestar social estriban:*

primeramente, en orientar todas las actividades de la Organización hacia el objetivo último de fomentar el bienestar de las poblaciones en general y, en particular, de las poblaciones rurales;

en segundo lugar, en atender en mayor medida a diversas actividades que repercuten directamente en el bienestar rural, actividades subrayadas en el informe y que constituyen especialmente los elementos esenciales en los programas de desarrollo de la comunidad;

en tercer lugar, en perfeccionar la coordinación de todos los aspectos y fases de la labor de la Organización, tanto internamente, en lo que respecta a las distintas dependencias, como externamente, con las actividades de otras organizaciones internacionales, teniendo en cuenta, sobre todo, la serie de resoluciones aprobadas por el Consejo Económico y Social sobre el desarrollo y coordinación del programa económico, social y de derechos humanos, y las actividades de las Naciones Unidas y los organismos especializados y de los distintos gobiernos;

Observa *con satisfacción que tales requisitos se tienen ya en cuenta en la Evaluación Anticipada de los programas de la FAO y en las modificaciones recientemente introducidas en la estructura de la Organización;*

Encomia *al Director General por la acción ya iniciada siguiendo las líneas generales antes expuestas, acción que cabe esperar que, a medida que vaya desarrollándose, acentuará el papel de la FAO en la esfera del bienestar rural; y*

Pide *al Director General que disponga lo necesario para que se proceda a una mayor difusión del informe del Consultor o a una versión abreviada de dicho texto y que periódicamente, según considere oportuno, dé cuenta a la Conferencia y al Consejo de los progresos de alguna importancia que se logren en la esfera del bienestar rural.*

Agrarian Reform

141. The Director-General, in introducing the discussion on agrarian reform, emphasized that agrarian reform was concerned with the improvement of the institutional framework within which farm operations were carried on. Its field of interest covered a whole set of problems which made improvement of the agrarian structure a complex undertaking. The full effect of land reform and specifically of land redistribution measures, therefore, could be achieved only when they were accompanied by improvements in other closely related fields, such as credit, marketing, co-operatives, extension and community development. Thus, a composite program, in which experts with competence in many different spheres would have to play their part, would be the appropriate approach.

142. As a result of a short survey of the agrarian situation in the various regions of the world, which revealed very different sets of problems and a considerable variety of approaches, the Director-General indicated the necessity for an expansion of the Organization's program in research and training on a regional basis. In referring to the Conference document on land reform (C 59/16), the Director-General recommended the gradual building up of regional institutes on land problems, using existing university and other institutions which were suitable as starting points for the work and deploying FAO's Regular Program and Expanded Technical Assistance Program (ETAP) staff to provide the initial stimulus and co-ordination. The Director-General recognized that policy decisions in the field of agrarian reform were the prerogative of the governments themselves. FAO's part was to furnish Member Governments with the technical analysis and background information needed for making sound judgments and to function as a clearing house of experience and information.

143. The Conference expressed appreciation of the Director-General's statement and emphasized that land reform was basic in many countries for the development of agricultural productivity and for economic development. The implementation of agrar-

Réforme agraire

141. Le Directeur général, en ouvrant le débat sur la réforme agraire, a souligné que celle-ci a pour objet l'amélioration des structures institutionnelles dans le cadre desquelles se poursuivent les activités agricoles. Cette réforme porte sur toute une série de problèmes qui font de l'amélioration de la structure agraire une entreprise complexe. Il ne sera possible de donner à la réforme agraire et, plus précisément, à la redistribution des terres tout leur effet qu'en faisant accompagner ces mesures d'améliorations dans d'autres domaines très voisins, tels que le crédit, la commercialisation, les coopératives, la vulgarisation et le développement communautaire. Il convient donc d'établir un programme composite dans lequel devront intervenir des experts aux compétences très variées.

142. A la suite d'une courte enquête sur la situation agraire dans les différentes régions du monde, qui a révélé des séries de problèmes très différentes et l'extrême variété des méthodes adoptées pour les résoudre, le Directeur général a montré qu'il était nécessaire d'élargir le programme de l'Organisation en ce qui concerne la recherche et la formation professionnelle à l'échelon régional. En se référant au document de la Conférence sur la réforme agraire (C 59/16), le Directeur général a recommandé l'organisation progressive d'instituts régionaux de problèmes agraires, en faisant appel aux universités et autres établissements qui se prêtent à une action initiale et en utilisant le personnel de la FAO, aussi bien du Programme ordinaire que du Programme élargi d'assistance technique, pour assurer la mise en train et la coordination des travaux. Le Directeur général a reconnu qu'il appartenait aux pays eux-mêmes de décider des politiques à suivre en matière de réforme agraire. Le rôle de la FAO est de fournir aux Etats Membres les études et la documentation techniques dont ils ont besoin pour prendre des décisions judicieuses et de servir de centre pour les échanges d'expérience et d'informations.

143. La Conférence remercie le Directeur général de son exposé et souligne que la réforme agraire a, dans nombre de pays, une importance fondamentale pour l'amélioration de la productivité agricole et pour le développement économique. Il est égale-

Reforma agraria

141. Al abrir el debate sobre reforma agraria, el Director General subrayó que lo que en este aspecto interesaba era la mejora del marco institucional dentro del cual se desarrollaban las faenas agrícolas. Su esfera de interés abarcaba toda una serie de problemas que hacían del perfeccionamiento de la estructura agraria una compleja empresa. Las medidas de reforma agraria, y, concretamente, las de redistribución de la tierra, sólo obrarán con pleno efecto, por tanto, cuando vayan acompañadas de mejoras en otras esferas íntimamente relacionadas, como crédito, comercialización, cooperativas, divulgación y desarrollo de la comunidad. Así, pues, un programa conjunto, en el que expertos competentes en distintos sectores tengan que desempeñar su función, será el enfoque apropiado.

142. Como resultado de un breve examen de la situación agraria en las diversas regiones del mundo, que ha revelado diferentes series de problemas y una considerable variedad de enfoques, el Director General señaló la necesidad de ampliar el programa de la Organización en lo que respecta a investigaciones y capacitación en el plano regional. Refiriéndose al documento de la Conferencia sobre la reforma agraria (C 59/16), recomendó la constitución gradual de institutos regionales de problemas agrarios, valiéndose de las universidades y demás establecimientos existentes y adecuados como punto de partida para los trabajos y el despliegue del personal afecto al Programa Ordinario de la FAO y al PAAT, a fin de facilitar el estímulo y la coordinación iniciales. El Director General reconoció que era prerrogativa de los gobiernos decidir la política que habrá de seguirse en materia de reforma agraria. La función de la FAO consistía en proporcionar a los Estados Miembros el análisis técnico y los antecedentes necesarios para formular juicios sólidos, y en actuar de centro de distribución de experiencias y datos.

143. La Conferencia agradeció al Director General sus manifestaciones e insistió en que, en muchos países, la reforma agraria era fundamental para dar impulso a la productividad agrícola y al desarrollo económico. También se reconoció que la aplicación de

ian reform policies was also recognized to be in many countries a measure of social justice, and its social aspect was considered to be of paramount importance.

144. Although agrarian reform policies varied according to physical, climatic, historical, economic and cultural conditions, they all had a common objective, that of enabling the agricultural system to provide adequate incentives to the farmers and to assimilate modern devices, thus facilitating the dissemination of knowledge and the application of improved practices.

145. The diversity of agrarian reform problems was commented on and the Conference agreed that no standard formula would be universally applicable, even within one country and, consequently, that it would be impossible to transfer land reform programs from one country to another in their entirety. Member countries, however, might considerably benefit from one another's experiences.

146. The Conference dealt at length with the several phases of agrarian reform, stressing the importance of thorough planning, adequate land distribution and proper implementation of an agrarian reform program. It was generally recognized that it was not agrarian reform legislation but the implementation of land reform programs that involved serious technical implications. The techniques and procedures adopted for land acquisition, land distribution, and for raising the productivity of the distributed area, were the decisive factors for the success or failure of a scheme. Measures of land reform must take into account the need for maintaining and improving the level of agricultural production by instituting adequate technical and financial facilities for the owners and operators of the new farming units, if such measures were not to be followed by social unrest and loss of confidence of the people in agrarian reform itself.

147. It was for that reason of major importance to ensure effective co-ordination of the various factors necessary for the success of an agrarian reform program. Adequate

ment reconnu que l'application des politiques de réforme agraire constitue, dans maints pays, une mesure de justice sociale; aussi l'aspect social de cette réforme est-il jugé d'importance primordiale.

144. Si les politiques de réforme agraire varient suivant les conditions physiques, climatiques, historiques, économiques et culturelles, elles ont toutes un objectif commun: mettre le système agricole en mesure de fournir des stimulants suffisants aux exploitants et d'assimiler les techniques modernes, facilitant ainsi la diffusion des connaissances et l'application de méthodes améliorées.

145. On a discuté de la diversité des problèmes de la réforme agraire, et la Conférence reconnaît qu'il n'existe pas de formule type d'application générale, même à l'intérieur d'un seul pays, et qu'il serait en conséquence impossible de transposer intégralement les programmes de réforme agraire d'un pays à un autre. Toutefois, les Etats Membres pourraient tirer mutuellement un bénéfice considérable de leur expérience.

146. La Conférence a examiné longuement les diverses phases de la réforme agraire, soulignant l'importance d'une préparation approfondie, d'une distribution appropriée des terres et de la bonne mise en œuvre du programme. Il a été généralement reconnu que, dans le cas de la réforme agraire, ce ne sont pas les dispositions législatives mais la mise en œuvre des programmes qui a de graves incidences techniques. Les méthodes et les procédures adoptées pour acquérir et distribuer les terres et pour augmenter la productivité des superficies ainsi distribuées sont les facteurs décisifs du succès ou de l'échec d'un plan. Les dispositions de la réforme agraire doivent tenir compte de la nécessité de maintenir et d'améliorer le niveau de la production agricole en prévoyant, à l'intention des propriétaires et des exploitants des nouvelles unités, des moyens techniques et financiers suffisants, si l'on veut éviter que ces mesures soient suivies d'agitation sociale et que la population perde sa confiance dans la réforme agraire elle-même.

147. C'est pourquoi il est de la plus haute importance d'assurer la coordination des divers éléments nécessaires au succès d'un programme de réforme agraire. Pour compléter

políticas de reforma agraria era en muchos países una medida de justicia social, considerándose asimismo su aspecto sociológico de primordial importancia.

144. Aunque las políticas de reforma agraria variaban según las condiciones materiales, climáticas, históricas, económicas y culturales, todas ellas perseguían un objetivo común, el de que el sistema agrícola pudiera ofrecer incentivos adecuados al agricultor y asimilara los dispositivos modernos, facilitando así la difusión de los conocimientos y la aplicación de prácticas perfeccionadas.

145. Fue comentada la diversidad de los problemas de reforma agraria, y la Conferencia convino en que no existía una fórmula modelo aplicable universalmente, ni siquiera dentro de un país, y que, por consiguiente, sería imposible trasladar íntegramente los programas de reforma agraria de un país a otro. Los Estados Miembros, sin embargo, podrían beneficiarse notablemente de la experiencia de los demás.

146. La Conferencia se ocupó extensamente en las diversas fases de la reforma agraria, subrayando la importancia de una planificación a fondo, de una adecuada distribución de la tierra y de una acertada ejecución de los programas. Se reconoció en general que no eran las leyes sobre la materia, sino la aplicación de los programas de reforma agraria, los que entrañaban serias complicaciones técnicas. Las técnicas y procedimientos adoptados para la adquisición de tierras, para su distribución y para elevar la productividad de la superficie distribuída eran los factores decisivos para el éxito o el fracaso de un plan. En las medidas de reforma agraria hay que tener en cuenta la necesidad de mantener y mejorar el nivel de la producción agrícola, instituyendo los medios técnicos y financieros adecuados para los propietarios y explotadores de las nuevas unidades agrícolas, si se quiere que tales medidas no vayan seguidas de inestabilidad social y de la pérdida de confianza de las poblaciones en la propia reforma agraria.

147. Por ello era de primordial importancia lograr la eficaz coordinación de los diversos factores necesarios para el éxito de un programa de reforma agraria. El suficiente cré-

credit, marketing facilities, co-operatives and extension arrangements were necessary complements to the satisfactory reorganization of tenure relations. In some areas consolidation of fragmented holdings was the major problem. The whole policy should be focused on facilitating higher production and on maintaining workable operational units. The strengthening of the infrastructure of an economy as, for instance, by road construction and better transportation facilities, would provide further supports for agrarian reform measures. The point was made that the provision of credit without changes in the tenure system had frequently proved to be a failure because the outmoded tenure system had not been able to absorb the credit. On the other hand, reform measures with the object of establishing a small farmers' economy had sometimes failed because the new owners had not been furnished with adequate technical advice and credit facilities, the ultimate result being the loss of their land to the large owners and moneylenders. The major importance of co-operatives as an instrument of agrarian reform had been confirmed in the United Arab Republic, where the implementation of the agrarian reform program was largely based on the well-established co-operative societies.

la réorganisation des régimes fonciers, il faut assurer de manière satisfaisante des possibilités de crédit, des moyens de commercialisation, des coopératives et des services de vulgarisation. Dans certaines régions, le remembrement constitue le problème principal. Toute cette politique doit tendre essentiellement à faciliter l'accroissement de la production et le maintien d'unités d'exploitation rentables. Le renforcement de l'infrastructure de l'économie, par la construction de routes et l'amélioration des services de transport, par exemple, pourrait compléter les mesures de réforme agraire proprement dites. Il a été signalé que, sans modifications du régime foncier, l'octroi de crédits avait fréquemment abouti à un échec, étant donné que le régime foncier anachronique n'avait pas été capable d'absorber les crédits fournis. Par ailleurs, des mesures tendant à instituer une économie de petites exploitations ont quelquefois échoué parce que les nouveaux propriétaires n'avaient pas reçu suffisamment de conseils techniques et de facilités de crédit, et avaient finalement perdu leurs terres au profit des plus gros propriétaires et des prêteurs d'argent. L'importance majeure des coopératives en tant qu'instrument de la réforme agraire a été confirmée dans la République arabe unie où la mise en œuvre du programme de réforme agraire se fonde en grande partie sur des sociétés coopératives solidement établies.

dito, los servicios de comercialización, las cooperativas y las medidas de divulgación son los complementos imprescindibles en una satisfactoria reorganización del régimen de tenencia. En algunas zonas, la concentración parcelaria es el principal problema. Toda la política debería orientarse a facilitar una mayor producción y a mantener unidades de explotación viables. Reforzando la infraestructura económica con carreteras y mejores medios de transporte, por ejemplo, se conseguirán más apoyos para las medidas de reforma agraria. Se suscitó la cuestión de que el facilitar créditos sin alterar el sistema de tenencia había sido con frecuencia un fracaso, porque los anacrónicos regímenes de tenencia no habían podido absorber aquéllos. Por otra parte, las medidas de reforma implantadas con objeto de crear una economía de pequeños agricultores habían fallado a veces porque a los nuevos propietarios no se les facilitó el oportuno asesoramiento técnico ni los medios crediticios, con el resultado, en definitiva, de que sus tierras pasaran a manos de grandes terratenientes y de prestamistas. La primordial importancia de las cooperativas en cuanto instrumento de la reforma agraria ha quedado confirmada en la República Arabe Unida, donde la ejecución del programa s ha basado mayormente en las sociedade cooperativas firmemente establecidas.

148. The Conference noted and endorsed with great satisfaction the Director-General's statement that FAO's part in the field of agrarian reform was primarily technical, and that it had no share in the political decision. Since, however, agrarian reform should be accompanied by a series of measures for the improvement of production, FAO's technical advice was invaluable and should be made readily available to Member Governments.

148. La Conférence note et approuve avec grande satisfaction la déclaration du Directeur général selon laquelle le rôle de la FAO dans le domaine de la réforme agraire est avant tout technique et qu'elle n'a aucune part aux décisions d'ordre politique. Toutefois, comme la réforme agraire doit s'accompagner d'une série de mesures pour améliorer la production, les conseils techniques de l'Organisation sont des plus précieux, et les Etats Membres doivent pouvoir facilement les obtenir.

148. La Conferencia tomó nota, sancionándolas con gran satisfacción, de las declaraciones hechas por el Director General en e sentido de que la función de la FAO en orden a la reforma agraria es primordialmente técnica, y que no toma parte en la decisión política. Ahora bien, puesto que l reforma agraria debe ir acompañada de una serie de medidas para mejorar la producción, el asesoramiento técnico de la FAO es incalculable y debe ponerse a la pronta disposición de los Estados Miembros.

149. It was generally agreed that research into the various aspects and interrelationships of agrarian reform was an urgent need and that it should form the major part of FAO's future program in this field. It was suggested that FAO should carry out country studies on land tenure conditions and on the social implications of land reform programs, with the specific purpose of examining the relative efficiency of various tenure systems.

149. On a estimé de façon générale qu'il est urgent d'effectuer des travaux de recherche sur les différents problèmes — et l'interdépendance des différents facteurs — de la réforme agraire et que ces travaux doivent occuper la première place dans le programme futur de la FAO en la matière. On a suggéré que l'Organisation effectue des études par pays sur le régime foncier et les incidences sociales des programmes de réforme agraire,

149. Se convino, en general, en que era una necesidad urgente efectuar investigaciones sobre los distintos aspectos de la reforma agraria y sus relaciones recíprocas, y que dicha actividad debía constituir la parte principal del programa futuro de la FAO en este campo. Se propuso que ésta lleve a cabo estudios por países sobre las condiciones de la tenencia de tierras y las consecuencias sociales de los programas de reforma agraria,

The Conference suggested that in order to fulfil its function as a clearinghouse for experiences and information, FAO should strengthen its program of research and dissemination of information.

150. Considerable interest was expressed in the report on developments in the field of agrarian reform, to be submitted to ECOSOC in 1962, and FAO, as the competent agency for the preparation and coordination of this report, was requested to make adequate arrangements for this work. The importance of co-operation by universities and research institutions as well as Member Governments was also emphasized.

151. Various delegations stressed the importance of evaluation studies both on implementation of a reform program and, at a later stage, on the economic and social effects of such a program. The Government of India expressed its appreciation for FAO's assistance in the designing of methods for evaluation of effects of agrarian reform and reported that some of the proposals of the joint Indian-FAO Working Group were now being implemented by that government. The usefulness of studies on the structure of agrarian rights was recognized and it was suggested that comparative legal studies concerning land settlement and land consolidation should be continued.

152. The Conference stressed the need to strengthen FAO's training program in the field of agrarian reform. The representative of the World Veterans' Federation ıdicated the necessity of training a new ʏpe of technician, one who understood the easants' social and psychological problems nd who could act as their counsellor.

153. In the opinion of the Conference, the five Regional Land Problems Centers, organized by FAO in Asia and the Far East, the Near East, and in Latin America, had contributed substantially to institutional progress in the regions concerned; satisfaction was also expressed that a Land Problems Center in East Africa was projected for 1960

en se donnant expressément pour objet d'étudier l'efficacité relative des différents systèmes fonciers. La Conférence suggère qu'afin de jouer son rôle de centre d'échange d'expériences et d'information, la FAO renforce son programme de recherche et de diffusion de renseignements.

150. Un vif intérêt s'est manifesté pour le Rapport sur les progrès accomplis en matière de réforme agraire qui doit être soumis à l'ECOSOC en 1962, et la FAO, en tant qu'institution compétente pour préparer et coordonner ce rapport, a été invitée à prendre les dispositions nécessaires à cet effet. On a également souligné l'importance que présente la coopération des universités et des institutions de recherche ainsi que celle des Etats Membres.

151. Différentes délégations ont souligné l'importance qui s'attache à effectuer l'évaluation de l'application d'un programme de réforme et, ultérieurement, des incidences économiques et sociales d'un tel programme. Le gouvernement indien s'est félicité de l'aide fournie par la FAO pour mettre au point des méthodes permettant d'évaluer les résultats de la réforme agraire, et a signalé qu'il était en train de mettre en œuvre certaines des propositions formulées par le Groupe de travail Inde/FAO. On a reconnu l'utilité des études relatives à la structure des droits fonciers, et on a suggéré de poursuivre les études juridiques comparatives sur la colonisation et le remembrement.

152. La Conférence a insisté sur la nécessité de renforcer le programme de formation de la FAO dans le domaine de la réforme agraire. Le représentant de la Fédération mondiale des anciens combattants a indiqué qu'il fallait former des techniciens d'un nouveau type, c'est-à-dire capables de comprendre les problèmes sociaux et psychologiques des agriculteurs et susceptibles de leur servir de conseillers.

153. La Conférence estime que les cinq centres régionaux pour l'étude des problèmes agraires que la FAO a organisés en Asie et en Extrême-Orient, au Proche-Orient et en Amérique latine, ont beaucoup aidé à réaliser des améliorations institutionnelles dans ces régions; elle se félicite d'apprendre que l'on projette de tenir un centre analogue en

con el propósito específico de examinar la eficacia relativa de los diversos sistemas de tenencia. La Conferencia propuso que a fin de que la FAO cumpla con su función de centro de distribución de experiencias e información, la Organización refuerce su programa de investigaciones y difusión de informaciones.

150. Se manifestó gran interés por el informe sobre acontecimientos en materia de reforma agraria, que será presentado al Consejo Económico y Social en 1962, y se solicitó de la FAO, como organismo competente para la preparación y coordinación de dicho informe, que tomara las disposiciones del caso para esta tarea. Se subrayó la importancia de la cooperación de universidades e instituciones, así como de los gobiernos de los Estados Miembros.

151. Varias delegaciones subrayaron la importancia de los estudios de evaluación tanto sobre la aplicación de un programa de reforma como, en una etapa posterior, sobre los efectos económicos y sociales de tal programa. El Gobierno de la India expresó su agradecimiento por la ayuda de la FAO en la elaboración de métodos para la evaluación de los efectos de la reforma agraria, y comunicó que algunas de las propuestas del Grupo Mixto de Trabajo India/FAO, las está poniendo en práctica su Gobierno. Se reconoció la utilidad de los estudios sobre la estructura de los derechos agrarios y se propuso que se continúen los estudios comparativos de las leyes sobre colonización y concentración parcelaria.

152. La Conferencia puso de relieve la necesidad de ampliar el programa de capacitación de la FAO en materia de reforma agraria. El representante de la Federación Mundial de Veteranos de Guerra indicó la necesidad de formar una nueva clase de técnico, a saber, uno que entienda los problemas sociales y psicológicos de los campesinos y pueda servirles de consejero.

153. En opinión de la Conferencia, los cinco centros regionales sobre problemas de la tierra, organizados por la FAO en Asia y el Lejano Oriente, el Cercano Oriente y América Latina, habían contribuído considerablemente al adelanto institucional de las regiones respectivas. Se vio con satisfacción que se proyectaba establecer en 1960

and that the work of the Latin American Land Reform Team would be followed up by the assignment of an expert under ETAP. Various delegates affirmed the desirability of concentrating on training programs at national level to cope with member countries' administrative standards and needs.

Afrique orientale en 1960 et qu'un expert, recruté au titre du PEAT, donnera suite aux travaux qu'un groupe de spécialistes a effectués en Amérique latine sur la réforme agraire. Divers délégués ont indiqué qu'il y a lieu de concentrer les efforts sur les programmes de formation à l'échelon national afin de satisfaire aux besoins et aux normes des Etats Membres en matière administrative.

un Centro sobre problemas de la tierra en Africa Oriental y que los trabajos del Grupo sobre Reforma Agraria en América Latina se proseguirán mediante el nombramiento de un experto con arreglo al Programa Ampliado de Asistencia Técnica. Varios delegados insistieron en la conveniencia de concentrar la atención en los programas de capacitación en el plano nacional, a fin de hacer frente a las prácticas y necesidades administrativas de los Estados Miembros.

154. The Conference agreed with the Director-General's suggestion to establish regional research and training institutes on land problems, as there was an obvious need for research and training on a continuing basis to underpin the expanding agrarian reform schemes, particularly in Latin America and Asia. The Conference was in general agreement with the Director-General's suggestion for a modest start with the regional institutes as soon as possible and took note of the possibility that at a later stage, the United Nations Special Fund might be approached by Member Governments for its support in the further expansion of the project. Resolutions for the establishment of regional institutes along the lines indicated by the Director-General in the Latin American region and in Southeast Asia were approved.

154. La Conférence fait sienne la proposition du Directeur général de créer des instituts régionaux de formation et de recherche sur les problèmes agraires, étant donné qu'il faut de toute évidence entreprendre des activités permanentes de formation et de recherche afin d'étayer les programmes de réforme agraire qui sont en voie d'expansion, particulièrement en Amérique latine et en Asie. La Conférence se rallie dans l'ensemble à la proposition du Directeur général de donner dès que possible un commencement d'exécution au programme d'instituts régionaux et note que les Etats Membres pourront, par la suite, intervenir auprès du Fonds spécial des Nations Unies pour qu'il aide à développer l'exécution de ce projet. La Conférence a adopté des résolutions concernant la création d'instituts régionaux en Amérique latine et en Asie du Sud-Est sur le modèle indiqué par le Directeur général.

154. La Conferencia se mostró de acuerdo con la propuesta del Director General de que se establezcan institutos regionales de investigación y capacitación sobre problemas de la tierra, ya que era evidente la necesidad de estudios y formación profesional con carácter continuo para apoyar los crecientes planes de reforma agraria, sobre todo en la América Latina y Asia. La Conferencia estuvo en general de acuerdo con la sugerencia del Director General de que se hiciera un comienzo modesto lo más pronto posible, mediante el establecimiento de los institutos regionales, y tomó nota de la posibilidad de que los Estados Miembros puedan dirigirse al Fondo Especial de las Naciones Unidas para obtener su ayuda en la expansión adicional del proyecto. Se aprobaron resoluciones para crear institutos regionales en la América Latina y en el Asia sudoriental, en el sentido indicado por el Director General.

155. The Conference expressed its appreciation generally of FAO's work in the field of land reform, and also of the Director-General's *Note on FAO'S Activities in Land Reform* (Document C 59/16). It noted with satisfaction the analysis of the role of land tenure in the agricultural development of less developed countries included in *The State of Food and Agriculture 1959*, and the emphasis placed on land tenure in the Mediterranean Project. Mention was also made of the report on land tenure and land use problems in the trust territories of Tanganyika and Ruanda-Urundi.

155. La Conférence se déclare dans l'ensemble satisfaite des travaux de la FAO en matière de réforme agraire et de la note du Directeur général sur les activités de la FAO dans ce domaine (C 59/16). Elle prend acte avec satisfaction de l'étude sur le rôle du régime foncier dans le développement agricole des pays peu développés qui figure dans *La situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture — 1959* et de l'importance accordée au régime foncier dans le Projet méditerranéen. Il a été également fait état du rapport sur les problèmes du régime foncier et de l'utilisation des terres dans les territoires sous tutelle du Tanganyika et du Ruanda-Urundi.

155. La Conferencia expresó su aprobación general de la labor de la FAO en la esfera de la reforma agraria e igualmente de la Nota del Director General al respecto (Documento C 59/16). Tomó nota con satisfacción del análisis de la función del sistema de tenencia de la tierra en el fomento agrícola de los países menos desarrollados, que figura en *El estado mundial de la agricultur y la alimentación, 1959*, y la importanci concedida a tal factor en el Proyecto d Fomento de la Región Mediterránea. S hizo también mención del informe sobr tenencia de tierras y problemas del aprovechamiento de tierras en los territorios en fideicomiso de Tanganyika y Ruanda Urundi.

156. The Conference, in approving the program of work for 1960-61, expressed the wish that the Organization should continue to pay attention to agrarian problems in Europe, where even some advanced

156. La Conférence, en approuvant le programme de travail pour 1960-61, a exprimé le vœu que l'Organisation continue à s'attacher aux problèmes agraires en Europe où même certains pays développés sont aux

156. Al aprobar la Conferencia el Programa de Labores para 1960-61, manifestó el deseo de que la Organización continuara prestando atención a los problemas agrarios en Europa, donde incluso algunos países

countries were facing structural problems in their adjustment to technological progress.

157. The Conference expressed the view that the concentration of the work on agrarian problems in the newly established Land Tenure and Settlement Branch in the course of reorganization was expected to strengthen FAO's activities in this field, since it closely co-ordinated the institutional work of the Organization and reaffirmed FAO's technical leadership in the international activities concerning land reform.

The following resolutions were adopted:

prises avec des problèmes de structure que soulève l'adaptation au progrès technologique.

157. La Conférence estime que la concentration des travaux sur les problèmes agraires dans la Sous-division des régimes fonciers et de la colonisation nouvellement créée dans le cadre de la réorganisation, renforcera probablement les activités de la FAO en la matière, étant donné que cette mesure a pour effet de coordonner étroitement les activités de l'Organisation dans le domaine institutionnel et de réaffirmer sur le plan international le rôle de chef de file technique de la FAO à l'égard de la réforme agraire.

La Conférence adopte les Résolutions suivantes:

adelantados han de hacer frente a problemas de estructura al adaptar su agricultura a los progresos tecnológicos.

157. La Conferencia estimó que era de esperar que la centralización de las actividades sobre problemas agrarios en la recién creada Subdirección de Tenencia de Tierras y Colonización, de acuerdo con la reorganización en curso, reforzara las actividades de la FAO en este campo, ya que coordinaba estrechamente la labor institucional de la Organización, y reafirmó la misión de dirección técnica que corresponde a la FAO en las actividades internacionales concernientes a la reforma agraria.

Se aprobaron las siguientes Resoluciones:

Resolution No. 15/59

Creation of a Latin American Regional Agrarian Research and Training Institute

THE CONFERENCE

Noting *the keen desire in Latin America to find adequate solutions for problems arising from outmoded agrarian structures which are retarding the agricultural and economic development of the region,*

Reaffirming *its approval of Resolutions Nos. 401(V), 524(VI), 625A(VII) and 826(IX) of the United Nations General Assembly, and 370(XIII), 512CI (XVII), 649B(XXIII) and 712(XXVII) of the Economic and Social Council on land reform,*

Recalling *Resolution 8/51 of its Sixth Session and 31/53 of its Seventh Session on the need for improving the agrarian structure of its Member Nations, and for giving priority to regional centers and seminars for the study of problems of reform of agrarian structure and land tenure and land use, and*

Considering *that the Fifth FAO Regional Conference for Latin America requested the creation of a Latin American Institute on Land Reform,*

Requests *the Director-General to initiate, in consultation with the governments of the region and, through the governments, with universities*

Résolution N° 15/59

Création d'un Institut régional latino-américain de recherche et de formation agraires

LA CONFÉRENCE

Observant *qu'il existe en Amérique latine un vif désir d'apporter des solutions adéquates aux problèmes découlant de l'existence de structures agraires anachroniques, qui retardent le développement économique et agricole de la région,*

Réaffirmant *son appui aux Résolutions 401 (V), 524 (VI), 625A (VII) et 826 (IX) de l'Assemblée générale des Nations Unies et 370 (XIII), 512CI (XVII), 649B (XXIII) et 712 (XXVII) du Conseil économique et social, relatives à la réforme agraire,*

Rappelant *les Résolutions 8/51 et 31/53 de sa sixième session sur la nécessité d'améliorer les structures agraires des Etats Membres et de donner la priorité aux centres et séminaires régionaux pour l'étude des problèmes concernant la réforme de la structure agraire, le régime foncier et l'utilisation des terres, et*

Considérant *que la cinquième Conférence régionale de la FAO pour l'Amérique latine a demandé que soit créé un Institut latino-américain de la réforme agraire,*

Invite *le Directeur général à prendre, en consultation avec les gouvernements des pays de la région et, par leur intermédiaire, avec les univer-*

Resolución N° 15/59

Creación de un Instituto Regional Latinoamericano de Investigaciones y Capacitación Agrarias

LA CONFERENCIA

Advirtiendo *el vivo interés que existe en América Latina por dar soluciones adecuadas a los problemas derivados de la existencia de estructuras agrarias anacrónicas, que están retrasando el desarrollo económico y agrícola de la región,*

Reafirmando *su apoyo a las Resoluciones N° 401(V), N° 524(VI), N° 625A(VII) y N° 826(IX) de la Asamblea General de las Naciones Unidas y las N° 370(XIII), N° 512CI(XVII), N° 649B(XXIII) y N° 712(XXVII) del Consejo Económico y Social sobre la Reforma Agraria,*

Recordando *las Resoluciones N° 8/51 de su Sexto Período de Sesiones y N° 31/53 del Séptimo, acerca de la necesidad de mejorar las estructuras agrarias de los países miembros y de dar prelación a los seminarios y centros regionales para el estudio de los problemas de la reforma agraria y del aprovechamiento y tenencia de la tierra,*

Considerando *que la Quinta Conferencia Regional de la FAO para América Latina solicitó la creación de un Instituto Latinoamericano de Reforma Agraria,*

Solicita *del Director General que inicie en consulta con los gobiernos de la región y, a través de los gobiernos, con las universidades,*

as well as with other appropriate institutions, arrangements for the establishment as soon as possible of a Regional Agrarian Research and Training Institute for dealing on a continuing basis with problems of land tenure and land use in the region, with the object of advising the governments on necessary changes in their agrarian structures.

sités et autres institutions appropriées, les dispositions nécessaires pour que soit créé dès que possible un Institut régional de recherche et de formation agraires, qui étudiera de façon permanente les problèmes de régime foncier et d'utilisation des terres dans la région, en vue de conseiller les gouvernements au sujet des modifications qu'il conviendrait d'apporter aux structures agraires de leurs pays.

así como con otras instituciones apropiadas, los arreglos necesarios para contar lo más pronto posible con un Instituto Regional de Investigaciones y Capacitación Agrarias, que de modo permanente trate de los problemas de tenencia y aprovechamiento de la tierra en la región, con el propósito de aconsejar a los Gobiernos las necesarias modificaciones en sus estructuras agrarias.

Resolution No. 16/59

Creation of a Southeast Asian Regional Agrarian Research and Training Institute

THE CONFERENCE

Noting *the keen desire in the Southeast Asian countries to find adequate solutions to problems arising from outmoded agrarian structures which are retarding the agricultural and economic development of the region,*

Reaffirming *its approval of Resolutions 401 (V), 524 (VI), 625A (VII) and 826 (IX) of the United Nations General Assembly, and 370 (XIII), 512CI (XVII), 649B (XXIII) and 712 (XXVII) of the Economic and Social Council on land reform,*

Recalling *Resolution 8/51 of its Sixth Session and 31/53 of its Seventh Session on the need to improve the agrarian structure of member countries, and to give priority to regional centers for the study of land reform problems and of land tenure and land use, and*

Considering *that the report on the Center on Principles and Policies of Land Settlement for Asia and the Far East held in Ceylon toward the end of 1958, suggested the creation of a regional center for agrarian problems on a continuing basis,*

Requests *the Director-General to initiate, in consultation with the governments of the region and, through the governments, with the universities as well as with other appropriate institutions, arrangements for the establishment as soon as possible of a Regional Agrarian Research and Training Institute for dealing on a continuing basis with problems of agrarian structure, including their relation to land use*

Résolution N° 16/59

Création d'un Institut régional de recherche et de formation agraires pour l'Asie du Sud-Est

LA CONFÉRENCE

Observant *qu'il existe dans les pays de l'Asie du Sud-Est un vif désir d'apporter des solutions adéquates aux problèmes découlant de l'existence de structures agraires anachroniques, qui retardent le développement économique et agricole de la région,*

Réaffirmant *son appui aux Résolutions 401 (V), 524 (VI), 625A (VII), et 826 (IX) de l'Assemblée générale des Nations Unies et 370 (XIII), 512CI (XVII), 649B (XXIII) et 712 (XXVII) du Conseil économique et social, relatives à la réforme agraire,*

Rappelant *les Résolutions 8/51 et 31/53 de sa sixième session sur la nécessité d'améliorer les structures agraires des Etats Membres et de donner la priorité aux centres régionaux pour l'étude des problèmes concernant la réforme de la structure agraire, le régime foncier et l'utilisation des terres, et*

Considérant *que dans le rapport du Centre d'étude sur les principes et méthodes de la colonisation rurale en Asie et en Extrême-Orient, qui s'est tenu à Ceylan à la fin de 1958, il est suggéré que soit créé sur une base permanente un centre régional des problèmes agraires,*

Invite *le Directeur général à prendre, en consultation avec les gouvernements des pays de la région et, par leur intermédiaire, avec les universités et autres institutions appropriées, les dispositions nécessaires pour que soit créé dès que possible un Institut régional de recherche et de formation agraires, qui étudiera de façon permanente les problèmes de régime foncier, y compris leurs rapports avec l'utilisation des terres dans*

Resolución N° 16/59

Creación de un Instituto Regional de Investigaciones y Capacitación Agrarias para el sudeste de Asia

LA CONFERENCIA

Advirtiendo *el vivo interés que existe en los países del sudeste de Asia por dar soluciones adecuadas a los problemas derivados de la existencia de estructuras agrarias anacrónicas, que están retrasando el desarrollo económico y agrícola de la región,*

Reafirmando *su apoyo a las Resoluciones N° 401 (V), N° 524 (VI), N° 625A (VII) y N° 826 (IX) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, y las N° 370 (XIII), N° 512CI (XVII), N° 649B (XXIII) y N° 712 (XXVII) del Consejo Económico y Social sobre la Reforma Agraria,*

Recordando *las Resoluciones N° 8/51 de su Sexto Período de Sesiones y N° 31/53 del Séptimo acerca de la necesidad de mejorar las estructuras agrarias de los países miembros, y de dar prelación a los centros regionales para el estudio de los problemas relativos a la reforma agraria y aprovechamiento y tenencia de la tierra,*

Considerando *que el informe del Centro sobre Principios y Políticas de Colonización de Tierras para Asia y el Lejano Oriente, celebrado en Ceilán hacia fines de 1958, sugirió la creación sobre una base permanente de un centro regional de problemas agrarios,*

Solicita *del Director General que inicie, en consulta con los gobiernos de la región y, a través de los gobiernos, con las universidades, así como con otras instituciones apropiadas, los arreglos necesarios para contar lo más pronto posible con un Instituto Regional de Investigaciones y Capacitación Agrarias que de modo permanente trate de los problemas de estructura agraria, incluso su relación con el aprovecha-*

in the region, with the object of advising the governments on necessary changes in their agrarian structures.

la région, en vue de conseiller les gouvernements au sujet des modifications qu'il conviendrait d'apporter aux structures agraires de leurs pays.

miento de la tierra en la región, con el propósito de aconsejar a los gobiernos las necesarias modificaciones en sus estructuras agrarias.

Mediterranean Development Project

158. The Director-General opened the discussion by referring to the history of the Mediterranean Development Project and the co-operation he had received from the United Nations and its sister agencies. He then outlined the integrated approach and the broad philosophy of development that had been adopted.

159. The Conference commended the approach to forestry problems as an essential element of balanced land use and with due regard to the general economic and social development of the countries concerned but expressed the view that the formulation of principles for a policy of land and water use might have been given greater prominence. It was further suggested that study of FAO's Mediterranean Development Project might be included in the curricula of all universities and other educational institutions concerned with land use in the region and that a land and water use faculty be established in the region. Stress was also laid on the need for all the countries concerned to consolidate and continue the work undertaken, and it was recommended that the organization should play an important role in the initiation and co-ordination of the activities foreseen by the project.

160. Both Mediterranean and non-Mediterranean countries voiced strong approval of the project, which was described as a good example of constructive co-operation between governments. Representatives of UNESCO and ILO stressed the interest of their agencies in the project and their readiness to co-operate in its follow-up. The Conference also heard from the director of the Institute of Social Studies in The Hague of his intention to organize as a follow-up action academic conferences of social scientists to discuss some of the theoretical aspects of economic and social development in the Mediterranean area.

Projet de développement méditerranéen

158. Le Directeur général a ouvert le débat en rappelant l'histoire du Projet de développement méditerranéen et la part qu'y ont prise les Nations Unies et les institutions spécialisées. Il a exposé ensuite brièvement la méthode synthétique et la philosophie générale du développement qui caractérisent ce projet.

159. La Conférence approuve l'étude des problèmes forestiers en tant qu'élément essentiel d'une utilisation équilibrée des terres, compte dûment tenu du développement général, économique et social des pays intéressés; néanmoins, elle pense que l'on aurait pu donner plus de place à l'énoncé des principes devant régir une politique d'utilisation des terres et des eaux. Il est également proposé que l'étude du Projet méditerranéen de la FAO soit prévue dans les programmes de toutes les universités et écoles qui s'occupent d'utilisation des terres dans la région et qu'une Faculté de l'utilisation des terres et des eaux soit créée dans la région. Il est en outre souligné que tous les pays intéressés doivent consolider et poursuivre l'œuvre entreprise, et il est recommandé que l'Organisation joue un rôle important dans le lancement et la coordination des activités prévues par le Projet.

160. Les pays méditerranéens et autres ont chaleureusement approuvé le Projet, qui représente un bon exemple de coopération constructive entre les gouvernements. Les représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) et de l'Organisation internationale du travail (OIT) ont déclaré que leurs institutions s'intéressaient au Projet et étaient prêtes à collaborer à une action complémentaire. Le Directeur de l'Institut des études sociales de La Haye a déclaré qu'il avait l'intention d'organiser comme complément au projet des conférences de spécialistes des sciences sociales où seraient discutés certains des aspects théoriques du développement économique et social de la région méditerranéenne.

Proyecto de Fomento para la Región Mediterránea

158. El Director General abrió el debate refiriéndose a la historia del Proyecto de Fomento para la Región Mediterránea y a la cooperación que había recibido de las Naciones Unidas y de sus organizaciones filiales. Seguidamente, esbozó el enfoque integral y la idea general de fomento que lo informaban.

159. La Conferencia encomió el enfoque de los problemas forestales como elemento esencial de un aprovechamiento equilibrado de la tierra y con la consideración debida al desarrollo económico y social general de los países interesados pero expresó la opinión de que se podía haber dado mayor relieve a la formulación de principios para una política de aprovechamiento de tierras y aguas. Se sugirió también que debería incluirse el estudio de este Proyecto en los planes de estudio de todas las universidades y demás instituciones docentes de la región interesadas en el aprovechamiento de la tierra y que debería crearse en la región una facultad para el estudio del aprovechamiento de tierras y aguas. Por último, se subrayó la necesidad de que todos los países interesados consoliden y continúen la labor emprendida y se recomendó que la Organización desempeñe un papel importante en la iniciación y coordinación de las actividades previstas en el proyecto.

160. Tanto los países mediterráneos como los no mediterráneos expresaron su firme aprobación del Proyecto, considerándolo un buen ejemplo de cooperación constructiva entre gobiernos. Los representantes de la UNESCO y de la OIT pusieron de manifiesto el interés de sus organizaciones por el proyecto y su voluntad de cooperar en su prosecución. La Conferencia escuchó también las manifestaciones del Director del Instituto de Estudios Sociales de La Haya, quien tiene la intención de organizar como medida suplementaria conferencias académicas de especialistas en ciencias sociales para estudiar algunos de los aspectos teóricos del fomento económico y social en la cuenca del Mediterráneo.

161. The breadth of the approach, the quality of the analysis, and particularly the strong orientation of the project toward early and concrete action were favorably commented upon. The view was expressed that the country reports and the programs they advocated were likely to be of benefit also to other countries than those directly concerned.

161. L'ampleur de la méthode adoptée, la qualité du diagnostic et, plus particulièrement, l'orientation décidée du Projet vers l'action rapide et concrète ont suscité des commentaires favorables. L'opinion a été avancée que les rapports nationaux et les programmes préconisés dans ces rapports profiteraient vraisemblablement aussi à des pays autres que les intéressés immédiats.

161. La amplitud del enfoque, la calidad del diagnóstico de la situación y, especialmente, la firme orientación del proyecto hacia medidas prontas y concretas fueron comentadas favorablemente. Se manifestó que los informes nacionales y los programas que en los mismos se propugnan serán probablemente beneficiosos también para otros países además de para los directamente interesados.

162. There was urgent need in the region to reverse an age-old tradition of deforestation and soil erosion. Demographic pressure on land of limited productivity, especially in a semiarid climate, was likely to lead to a serious deterioration of the situation. To co-ordinate development of all sectors of the economy was a prerequisite for any rise in standards of living from their present low levels. Despite obvious differences in conditions between countries, there were many problems which were of concern to all, and this justified a regional approach. The analysis brought out several types of projects which might usefully be undertaken jointly by groups of countries.

162. Il est urgent dans la région de renverser une tradition séculaire de déboisement et d'érosion. La pression démographique qui s'exerce sur des terres médiocrement productives, en particulier sous un climat semi-aride, risque fort d'aggraver sérieusement la situation. Il est indispensable de coordonner le développement de tous les secteurs de l'économie si l'on veut relever les bas niveaux de vie actuels. Bien que la situation varie manifestement d'un pays à l'autre, beaucoup de problèmes sont communs à tous, et ceci justifie la méthode régionale. L'analyse a mis en évidence plusieurs types de projets qui pourraient utilement être entrepris en commun par des groupes de pays.

162. Había necesidad urgente de desarraigar en la zona una antigua tradición de deforestación y erosión del suelo. La presión demográfica en tierras de productividad limitada, especialmente bajo un clima semiárido, probablemente conduciría a un grave empeoramiento de la situación. La coordinación del desarrollo de todos los sectores de la economía era un requisito previo para toda elevación de los bajos niveles de vida actuales. A pesar de las evidentes diferencias que existen entre la situación de los diversos países, hay muchos problemas que interesan a todos y esto justifica que se aborden con un carácter regional. El análisis señaló varios tipos de proyectos que podrían emprenderse con provecho por grupos de países.

163. Many delegates indicated that the objectives of the project were very much in line with the views of their own governments though, of course, each had to take due account of particular circumstances. Approval was given more specifically to the " propulsive sector " and regional spearhead approach, and to the importance of avoiding a dispersal of limited financial, administrative and technical resources.

163. De nombreux délégués ont indiqué que les objectifs du Projet correspondaient de très près aux points de vue de leurs gouvernements, encore que chacun, bien entendu, doive tenir dûment compte de circonstances particulières. Ont été approuvées plus spécifiquement la formule des régions destinées à jouer « un rôle dynamique » et des zones-pilotes, ainsi que l'importance d'éviter une dispersion des ressources limitées dont on dispose sur les plans financier, administratif et technique.

163. Muchos delegados indicaron que los objetivos del Proyecto estaban muy en consonancia con las opiniones de sus propios gobiernos, aunque, desde luego, cada uno de ellos debía tomar debidamente en cuenta circunstancias particulares. La aprobación fue más concreta en lo referente a las « zonas propulsoras » y al enfoque regional directo, así como a la importancia de evitar la dispersión de los limitados recursos económicos, administrativos y técnicos.

164. Turkey announced its intention of setting up a development area in Antalya and Greece in the Aliakmon basin in western Macedonia. Tunisia and Morocco were similarly considering the establishment of spearhead zones. In Yugoslavia several projects had already been initiated and others were envisaged. Progress achieved in these spearhead zones could be expected to spread gradually to the rest of each country concerned; and the experience gained in each development zone would be valuable to the other countries.

164. La Turquie a annoncé qu'elle allait organiser une zone de développement dans la région d'Antalya, et la Grèce en Macédoine occidentale, dans le bassin de l'Aliakmon; la Tunisie et le Maroc envisagent de même de constituer des zones-pilotes; la Yougoslavie a déjà entrepris plusieurs projets et en envisage d'autres. On peut s'attendre que les progrès réalisés dans ces zones-pilotes s'étendent graduellement dans ces pays; en outre, l'expérience acquise dans chaque zone de développement sera utile aux autres pays.

164. Turquía anunció su propósito de crear una zona de fomento en Antalya, y Grecia en la cuenca del Aliakmon, en Macedonia occidental. Túnez y Marruecos estudiaban igualmente el establecimiento de zonas propulsoras. En Yugoeslavia se habían iniciado ya diversos proyectos y se estudiaba la posibilidad de realizar otros. Era de esperar que los progresos conseguidos en estas zonas se extendieran gradualmente al resto de cada uno de los países interesados; además, la experiencia adquirida en cada zona de fomento sería útil para los demás países.

165. Some delegates felt that greater attention might have been paid to the study of

165. Pour certains délégués, il aurait peut-être fallu se préoccuper davantage d'étudier

165. Algunos delegados opinaron que se podía haber prestado más atención al estu-

markets of particular commodities and to other more specific investigations. It was, however, the consensus of opinion that although a more thorough study could have been made if more time and money had been available, the need for urgent action forced the pace. Doubts were expressed about the usefulness of economic models and projections extending over 15 to 20 years but the majority felt that such quantitative estimates were useful for giving adequate perspective to development programs. Several delegates pointed out that the successful implementation of the programs depended on favorable foreign markets and, in this context, stressed the need for greater international co-operation in the marketing of exportable products.

les marchés de produits particuliers et procéder à d'autres recherches plus circonscrites. L'opinion générale a toutefois été que l'on aurait certes pu procéder à une étude plus approfondie si l'on avait disposé de davantage de temps et d'argent, mais que la nécessité d'agir d'urgence avait obligé à forcer l'allure. Des doutes se sont exprimés quant à l'utilité des modèles et projections économiques s'étendant sur des périodes de 15 à 20 ans, mais la majorité des délégués ont jugé que ces estimations quantitatives étaient utiles pour placer les programmes de développement dans la perspective juste. Plusieurs délégués ont souligné que le succès des programmes dépendait de l'existence de marchés étrangers favorables et, dans ce contexte, ils ont souligné la nécessité d'intensifier la coopération internationale en ce qui concerne la commercialisation des produits d'exportation.

dio de los mercados de productos básicos particulares y a otras investigaciones más específicas. Sin embargo, se estimó unánimemente que aunque se podría haber efectuado un estudio más profundo si se hubiera dispuesto de más tiempo y de más medios económicos, la necesidad de proceder a una acción rápida forzaba el paso. Se expresaron dudas acerca de la utilidad de los modelos económicos y de las proyecciones que abarquen más de 15 ó 20 años, pero la mayoría opinó que estas estimaciones cuantitativas eran útiles para dar una perspectiva adecuada a los programas de fomento. Varios delegados señalaron que el cumplimiento satisfactorio de los programas depende de la existencia de mercados extranjeros favorables, y, a este propósito, expresaron la necesidad de una cooperación internacional mayor en la comercialización de los productos exportables.

166. It was generally recognized that the burden of economic development was great. The emphasis of the report on the need for extraordinary efforts by each of the countries concerned was accepted by all. It was considered necessary to secure an adequate administrative structure, well-trained manpower and heavy investment; otherwise, with the rapid growth of population, the countries would be exposed to the risk of severe setbacks in their standards of living. Such investment would have to include forestry, which should also be considered as a public works program designed to promote soil conservation, especially in mountain areas, and to absorb surplus rural populations.

166. On a reconnu en général que le développement économique imposait de lourdes charges. L'accent que le rapport place sur la nécessité d'un effort extraordinaire de la part de chacun des pays intéressés a été unanimement approuvé. On a estimé qu'il fallait disposer d'une structure administrative adéquate, d'une main-d'œuvre possédant la formation voulue et de moyens d'investissements importants, faute de quoi les pays seraient exposés à voir baisser brutalement leurs niveaux de vie, en raison de la rapidité de l'accroissement démographique. Les investissements devraient porter également sur la foresterie, qu'il faudrait aussi considérer comme un programme de travaux publics destinés à promouvoir la conservation des sols, notamment dans les régions montagneuses, et à absorber l'excédent de population rurale.

166. Se admitió, en general, que la carga del desarrollo económico era grande. Se aprobó unánimemente el relieve dado en el informe a la necesidad de que cada uno de los países interesados efectúe esfuerzos extraordinarios. Se consideró necesario lograr una estructura administrativa adecuada, una mano de obra bien capacitada y una inversión considerable; de lo contrario, con el rápido crecimiento de la población, los países mediterráneos correrían el riesgo de sufrir graves retrocesos en su nivel de vida. Las inversiones deberían extenderse al programa forestal que debe considerarse también como un programa de obras públicas tendente a favorecer la conservación del suelo, sobre todo en las zonas de montaña, y a absorber la población rural excedente.

167. Although most of the effort was to come from within the countries, external aid was nevertheless crucial. This could include the effective use of surpluses. To increase the effectiveness of foreign aid, it was considered necessary to have all bilateral and multilateral assistance carefully planned and co-ordinated. Several delegates expressed the readiness of their countries to extend technical or financial assistance for development programs in Mediterranean countries.

167. Si la plus grande partie de l'effort doit être fournie par les pays eux-mêmes, l'aide extérieure n'en demeure pas moins un élément crucial. A cette fin, on pourrait envisager notamment l'utilisation efficace des excédents. Pour accroître l'efficacité de l'aide extérieure, il est nécessaire que toutes les formes d'assistance bilatérale et multilatérale soient soigneusement organisées et coordonnées. Plusieurs délégués ont fait savoir que leurs pays étaient prêts à fournir une assistance technique ou financière à des programmes de développement dans des pays du Bassin méditerranéen.

167. Aunque gran parte del esfuerzo incumbía a los propios países, la ayuda externa era, sin embargo, decisiva. Esta podía comprender el aprovechamiento eficaz de los excedentes. Para incrementar la eficacia de la ayuda exterior, se consideró necesario planear y coordinar cuidadosamente toda asistencia bilateral y multilateral. Varios delegados manifestaron el deseo de sus países de extender la ayuda técnica o financiera a los programas de fomento de los países mediterráneos.

168. It was felt by the Conference that the subject was of such importance that special intergovernmental consultations should be organized to give closer consideration to the reports and to define future action.

169. It was also suggested that the Mediterranean Development Project should be considered as a pattern for the Organization's work elsewhere and that FAO's new approach to development might also be used for a series of country studies which might be associated with the Freedom-from-Hunger Campaign. Several delegates requested that studies be carried out for those countries in the area not covered by the country reports and that similar projects be initiated in other regions.

170. The following resolution was adopted:

168. La Conférence estime que le sujet présente tant d'importance qu'il faudrait organiser des consultations intergouvernementales spéciales, afin d'examiner les rapports de plus près et de définir l'action future.

169. Il a également été suggéré que le Projet méditerranéen serve de modèle aux travaux de l'Organisation dans d'autres régions; la nouvelle formule utilisée par la FAO en matière de développement pourrait également servir à l'exécution d'une série d'études nationales se rattachant à la Campagne mondiale contre la faim. Plusieurs délégués ont demandé que l'on effectue des études sur les pays de la région qui n'ont pas fait l'objet de rapports nationaux et que des projets analogues soient entrepris dans d'autres régions.

170. La Conférence adopte la Résolution suivante:

168. La Conferencia estimó que la cuestión era de tal importancia que deberían establecerse consultas intergubernamentales para estudiar más detenidamente los informes y definir la acción futura.

169. Se sugirió asimismo que el Proyecto de Fomento para la Región Mediterránea se considere como modelo de la labor de la Organización en general y que este nuevo enfoque que la FAO da a los problemas podría servir también para una serie de estudios nacionales que podrían vincularse a la Campaña contra el Hambre. Varios delegados pidieron que se hagan estudios para aquellos países comprendidos en la zona no abarcada por los informes nacionales y que se inicien proyectos análogos en otras regiones.

170. Se aprobó la Resolución siguiente:

Resolution No. 17/59

Mediterranean Development Project

THE CONFERENCE

Expressing *its satisfaction at the completion of the reports on the Mediterranean Development Project, drawn up in compliance with the program approved by the Ninth Session of the Conference,*

Considering *that this project, due to the methods followed and the integrated approach to the problems involved constitute a new and important advance in the Organization's work methods and should set an example for similar projects for the benefit of other parts of the world,*

1. Congratulates *the Director-General on the conception and execution of this significant work and thanks the United Nations and other agencies for their invaluable collaboration;*

2. Invites *the governments of all Mediterranean countries to examine with all due urgency the recommendations and principles formulated in the country reports and the over-all report, with a view to their rapid implementation;*

3. Invites *the countries of the area for which no special studies have yet been made to initiate such studies in collaboration with FAO;*

Résolution N° 17/59

Projet de développement méditerranéen

LA CONFÉRENCE

Exprimant sa satisfaction *de l'achèvement des rapports sur le Projet de développement méditerranéen conformément au programme approuvé par la neuvième session de la Conférence,*

Considérant *que ce projet, par les méthodes suivies et par l'optique intégrée avec laquelle y sont abordés les problèmes, représente un développement nouveau et important des méthodes de travail de l'Organisation, et devrait servir d'exemple à des travaux similaires dans l'intérêt d'autres parties du monde,*

1. Félicite *le Directeur général d'avoir conçu et exécuté cet important travail et remercie les Nations Unies et les autres institutions de leur précieuse collaboration;*

2. Invite *les gouvernements de tous les pays méditerranéens à examiner de façon urgente les recommandations et les principes formulés dans les rapports nationaux et dans le rapport d'ensemble, en vue de leur mise à exécution rapide;*

3. Invite *les pays de la région pour lesquels il n'a pas encore été effectué d'études spéciales à entreprendre de telles études, en collaboration avec la FAO;*

Resolución N° 17/59

Proyecto de Fomento para la Región Mediterránea

LA CONFERENCIA

Expresando *su satisfacción por los informes acerca del Proyecto de Fomento para la Región Mediterránea, preparados de conformidad con el programa aprobado por la Conferencia en su Noveno Período de Sesiones,*

Considerando *que este Proyecto, por los métodos adoptados y por el enfoque integral con que se abordan los problemas planteados, representa un nuevo e importante adelanto en los métodos de trabajo de la Organización, que deberá servir de ejemplo para proyectos similares en beneficio de otras partes del mundo,*

1. Felicita *al Director General por haber concebido y ejecutado esta importante labor y agradece a las Naciones Unidas y a los demás organismos su inestimable colaboración;*

2. Invita *a los gobiernos de todos los países del Mediterráneo a que examinen con toda la debida urgencia las recomendaciones y principios formulados en los informes nacionales y en el informe de conjunto, con vistas a su rápida ejecución;*

3. Invita *a los países de la región sobre los cuales no se hayan efectuado aún estudios especiales a que los inicien en colaboración con la FAO;*

4. Expresses the hope *that member countries will explore as a matter of urgency to what extent they can help the Mediterranean countries achieve the objectives of the Mediterranean Project by co-operating with the governments concerned in the measures they may now initiate and by providing a maximum of technical and financial assistance, the Director-General in contact, where appropriate, with other United Nations agencies, being invited to help in co-ordinating such assistance, where it comes from more than one source;*

5. Requests *the Director-General to offer all possible assistance to the governments of Mediterranean countries in their efforts to accelerate the attainment of the goals set in the country reports and the over-all report, and hopes that all other interested international agencies will fully co-operate in this enterprise;*

6. Draws the attention *of the United Nations Special Fund to the desirability of assisting governments in the early establishment of development projects which constitute one of the most effective ways of accelerating the achievement of the objectives of the said reports;*

7. Expresses the hope *that international institutions which could provide financial assistance will give urgent consideration to the possibility of participating actively in the implementation of the national and regional development programs which form part of the project;*

8. Invites *the Director-General to organize from early 1960 onward intergovernmental consultations, using the over-all report and country reports as a basis and keeping in mind the subregions defined in the project, the principal purpose of such consultations being to frame specific proposals for national and international action programs to be undertaken forthwith;*

9. Invites *the Director-General in consultation with the appropriate international agencies, to explore the possibilities of initiating similar projects designed to accelerate the integrated development of agriculture and forestry, with due regard to the economic and social implications for the countries or regions concerned.*

4. Exprime l'espoir *que les Etats Membres examineront d'urgence jusqu'à quel point ils peuvent aider les pays du Bassin méditerranéen à atteindre les objectifs énoncés dans le Projet méditerranéen, en coopérant, avec les gouvernements intéressés, aux mesures que ceux-ci pourraient prendre dès maintenant et en fournissant le maximum d'assistance technique et financière, le Directeur général de la FAO, en liaison avec d'autres institutions des Nations Unies lorsqu'il y a lieu, devant être invité à aider à coordonner cette assistance lorsqu'elle proviendra de plusieurs sources;*

5. Demande *au Directeur général de collaborer par tous les moyens possibles aux efforts entrepris par les gouvernements des pays méditerranéens pour accélérer la réalisation des objectifs définis dans les rapports nationaux et dans le rapport d'ensemble, et exprime l'espoir que toutes les autres organisations internationales intéressées voudront prêter leur plein concours à cette œuvre;*

6. Attire l'attention *du Fonds spécial des Nations Unies sur l'opportunité d'aider les gouvernements à mettre rapidement sur pied des projets-pilotes, qui constituent l'un des moyens les plus efficaces d'accélérer la réalisation des objectifs énoncés dans les rapports;*

7. Exprime l'espoir *que les institutions internationales qui pourraient fournir une assistance financière examineront d'urgence la possibilité de participer activement à la mise en œuvre des programmes nationaux et régionaux de développement qui font partie du projet;*

8. Invite *le Directeur général à organiser dès le début de 1960 des consultations entre pays intéressés sur la base du rapport d'ensemble et des rapports nationaux et en tenant compte des sous-régions définies dans le Projet, ces consultations devant avoir pour but principal de formuler des propositions précises pour des programmes d'action nationaux et internationaux à entreprendre sans délai;*

9. Invite *le Directeur général, en consultation avec les institutions internationales appropriées, à étudier la possibilité de mettre en train des projets analogues tendant à accélérer le développement intégré de l'agriculture et des forêts, compte dûment tenu des incidences économiques et sociales pour les pays ou régions intéressés.*

4. Expresa la esperanza *de que los Estados Miembros exploren con toda urgencia en qué medida podrían ayudar a los países mediterráneos a lograr los objetivos señalados en el Proyecto, cooperando para ello con los gobiernos interesados en las medidas que éstos puedan adoptar ahora y proporcionándoles la máxima asistencia técnica y económica, invitándose al Director General a que coadyuve a su coordinación, en colaboración, cuando proceda, con otros organismos de las Naciones Unidas, cuando la asistencia proceda de más de una fuente;*

5. Pide *al Director General que ofrezca toda la asistencia posible a los gobiernos de los países mediterráneos en los esfuerzos para acelerar la realización de los objetivos establecidos en los informes por países y en el informe de conjunto, confiando en que todos los demás organismos internacionales interesados prestarán su pleno concurso a esta empresa;*

6. Señala *a la atención del Fondo Especial de las Naciones Unidas la conveniencia de ayudar a los gobiernos al pronto establecimiento de proyectos de fomento que constituyen uno de los medios más eficaces para acelerar la consecución de los objetivos señalados en dichos informes;*

7. Expresa *la esperanza de que las instituciones internacionales que pudieran facilitar ayuda económica presten su urgente consideración a la posibilidad de participar activamente en la ejecución de los programas nacionales y regionales de desarrollo que forman parte del proyecto;*

8. Invita *al Director General a que, desde principios de 1960 en adelante, organice consultas intergubernamentales tomando por base el informe de conjunto y los informes nacionales y teniendo presentes las subregiones que el proyecto define, siendo el objeto principal de dichas consultas el de formular propuestas concretas de programas de acción nacionales e internacionales para su ejecución inmediata;*

9. Invita *al Director General a que, en consulta con los organismos internacionales apropiados, explore las posibilidades de iniciar proyectos análogos destinados a acelerar el fomento coordinado de la agricultura y los montes, concediendo la debida consideración a sus repercusiones económicas y sociales en los países o regiones de que se trate.*

III. ACTIVITIES AND PROGRAMS OF THE ORGANIZATION

Introduction

171. The Conference reviewed the activities of the Organization during the biennium 1958-59 and the proposed Program of Work and Budget for 1960 and 1961. The comments of the Conference on these matters are contained in the following paragraphs.

172. The Conference felt that some improvements could be made in the manner in which the different aspects of the Organization's Program of Work were reviewed by the Technical Committees that are usually established during the sessions of the Conference. These Committees should be given more precise terms of reference and responsibilities in the future. The Conference therefore requested the Council to study this matter with a view to proposing to its Eleventh Session procedures, terms of reference and responsibilities for the Technical Committees.

173. The Conference heard a report from the Director-General on developments in FAO's work in the regions since its Ninth Session and on his plans for further strengthening the regional activities of the Organization. The Director-General had placed special emphasis on the strengthening of regional offices and activities ever since he took office and had made important proposals in this regard to the Ninth Session of the Conference. These proposals had, in the main, already been implemented. The functions and responsibilities of regional representatives had been thoroughly reviewed early in 1959 and the technical staffing in all the regional offices had been strengthened. A regional office had been established in Africa and subregional offices would be set up there in 1960. A subregional office had also been opened in the Far East.

174. Although rapid progress had thus been made in providing technical services in Africa, the Conference recognized that their future strengthening should be given due attention. It therefore adopted the following resolution:

III. ACTIVITÉS ET PROGRAMMES DE L'ORGANISATION

Introduction

171. La Conférence a passé en revue les activités de l'Organisation au cours de la période biennale 1958-59, et a étudié le programme et le budget proposés pour 1960 et 1961. Les observations de la Conférence sur ces questions font l'objet des paragraphes ci-après.

172. La Conférence estime que certaines améliorations pourraient être apportées à la manière dont les comités techniques, qui sont habituellement constitués durant les sessions de la Conférence, étudient les différents aspects du programme de travail de l'Organisation. Il conviendrait à l'avenir de définir de façon plus précise le mandat et les responsabilités de ces comités. La Conférence invite donc le Conseil à examiner cette question en vue de lui soumettre, à sa onzième session, des propositions touchant le mandat, les méthodes de travail et les responsabilités des comités techniques.

173. La Conférence a entendu un rapport du Directeur général sur l'évolution des travaux effectués par la FAO dans les régions depuis la neuvième session et sur ses projets tendant à renforcer encore les activités régionales de l'Organisation. Depuis qu'il est entré en fonctions, le Directeur général a toujours accordé une attention particulière au renforcement des bureaux régionaux et des activités dans les régions; il avait fait d'importantes propositions à cet égard lors de la neuvième session de la Conférence. Ces propositions ont pour la plupart déjà été suivies d'effet; les fonctions et responsabilités des représentants régionaux ont fait l'objet d'un examen approfondi au début de 1959, et le personnel technique de tous les bureaux régionaux a été renforcé. Un bureau régional a été créé en Afrique et des bureaux sous-régionaux y seront constitués en 1960. Un bureau sous-régional a également été établi en Extrême-Orient.

174. Bien que de rapides progrès aient donc été accomplis en vue d'assurer des services techniques en Afrique, la Conférence reconnaît que le renforcement ultérieur de ces services devrait être dûment envisagé. Elle adopte en conséquence la Résolution suivante:

III. ACTIVIDADES Y PROGRAMAS DE LA ORGANIZACION

Introducción

171. La Conferencia estudió las actividades desarrolladas por la Organización durante el bienio 1958-59 y el Programa de Labores y Presupuesto para 1960 y 1961. A continuación se reproducen las observaciones de la Conferencia sobre estos asuntos.

172. La Conferencia estimó que podría mejorarse la forma en que los diferentes aspectos del Programa de Labores son examinados por cada uno de los Comités Técnicos que es costumbre crear durante los períodos de sesiones. A estos Comités deben asignárseles, en lo futuro, cometidos y atribuciones más precisos. La Conferencia pidió al Consejo, por tanto, que estudiara esta cuestión con el fin de que le proponga en su 11° Período de Sesiones procedimientos, cometidos y atribuciones para los comités técnicos.

173. La Conferencia escuchó un informe del Director General sobre los progresos de la labor de la FAO desde el Noveno Período de Sesiones y los planes para la intensificación de las actividades regionales. El Director General puso especialmente de relieve el fortalecimiento de las oficinas regionales y la intensificación de sus actividades desde que tomó posesión de su cargo y después de las importantes propuestas que había hecho al respecto durante el Noveno Período de Sesiones de la Conferencia. Estas propuestas habían sido ya, en lo esencial, llevadas a la práctica. Las atribuciones y cometidos de los representantes regionales habían sido revisados a principios de 1959, habiéndose aumentado el personal técnico de todas las oficinas regionales. En Africa se había creado una oficina regional, y en 1960 se establecerían oficinas subregionales. También se había creado una oficina subregional en el Lejano Oriente.

174. Si bien se habían conseguido rápidos progresos en la provisión de servicios técnicos en Africa, la Conferencia reconoció que la futura intensificación de estos servicios debía ser objeto de la debida atención. Por consiguiente, aprobó la siguiente Resolución:

Resolution No. 18/59

Regional Office for Africa

THE CONFERENCE

Noting *that the resources of the newly established Regional Office for Africa are insufficient when considered in the light of* (a) *the wide fields of work which governments of the region have requested FAO to undertake; and* (b) *the excellent working relations that are being established between FAO and the governments of the region,*

Invites *the Director-General to examine all the possibilities under the Program of Work and Budget for 1960-61 for strengthening the work of the Regional Office for Africa; and also*

Invites *the Director-General to provide for a considerable strengthening of that office when preparing his Program of Work and Budget for 1962-63.*

175. The Conference concurred with the intention of the Director-General to strengthen further the work of the Organization in Europe. His proposal (C 59/LIM/10) for holding regional conferences in Europe, if funds permitted, was noted, but since delegations had not received advance notice of this proposal, the Conference requested the Director-General to communicate it to European Member Governments, in order to ascertain their views before calling such a conference in the 1960-61 biennium.

176. The Conference noted with approval the work of the European Commission on Agriculture and endorsed in general the objectives outlined in the resolution adopted by that Commission at its Eleventh Session (C 59/LIM/14). A few European delegations, however, had reservations regarding any further widening of the terms of reference of, and the undertaking of further tasks by, the Commission or giving additional emphasis to work in Europe in preference to less developed regions. The Conference, while endorsing the Director-General's intention of giving the problems and needs of European countries the same degree of attention as those of other regions, and of maintaining the Secretariat's servicing of the European Commission on Agriculture, took note of

Résolution N° 18/59

Bureau régional pour l'Afrique

LA CONFÉRENCE

Notant *que les ressources du Bureau régional pour l'Afrique nouvellement créé sont insuffisantes eu égard* (a) *à l'ampleur des tâches que les gouvernements de la région ont demandé à la FAO d'entreprendre et* (b) *aux excellentes relations de travail qui s'établissent entre la FAO et les gouvernements de la région,*

Invite *le Directeur général à examiner comment il serait possible, dans le cadre du Programme et Budget pour 1960-61, de renforcer les activités du Bureau régional pour l'Afrique; et*

Invite *en outre le Directeur général à prévoir un renforcement considérable de ce Bureau lorsqu'il préparera son programme de travail et son budget pour 1962-63.*

175. La Conférence approuve l'intention du Directeur général de renforcer encore les activités de l'Organisation en Europe. Il a été pris note de sa proposition (C 59/LIM/10) de convoquer des conférences régionales en Europe si les fonds le permettent; toutefois, les délégations n'ayant pas été avisées à l'avance, la Conférence invite le Directeur général à faire part de cette proposition aux Etats Membres européens afin d'avoir leur opinion avant de convoquer semblable conférence durant l'exercice 1960-61.

176. La Conférence prend acte avec satisfaction du travail accompli par la Commission européenne d'agriculture et approuve de façon générale les objectifs énoncés dans la Résolution que cette Commission a adoptée à sa onzième session (C 59/LIM/14). Un petit nombre de délégations européennes ont cependant formulé des réserves touchant tout projet d'élargir encore le mandat de la Commission, de lui confier de nouvelles tâches ou de faire une plus large place aux travaux intéressant l'Europe, de préférence aux régions moins développées. La Conférence, tout en approuvant l'intention du Directeur général de donner aux problèmes et aux besoins des pays européens le même degré d'attention qu'à ceux d'autres régions et de continuer à assurer les services de secré-

Resolución N° 18/59

Oficina Regional para Africa

LA CONFERENCIA

Advirtiendo *que los recursos de la recién creada Oficina Regional para Africa son insuficientes si se tienen en cuenta* (a) *la amplitud de las actividades que los gobiernos de la región solicitan de la FAO y* (b) *las excelentes relaciones de trabajo que se están estableciendo entre la FAO y los gobiernos de la región,*

Invita *al Director General a que estudie todas las posibilidades que le consienta el Programa de Labores y Presupuesto para 1960-61 para reforzar las tareas de la Oficina Regional para Africa; y, asimismo,*

Invita *al Director General a que provea lo necesario para reforzar considerablemente esa Oficina al preparar su Programa de Labores y Presupuesto para 1962-63.*

175. La Conferencia abundó en la intención del Director General respecto a un mayor reforzamiento de la labor de la Organización en Europa. Se tomó nota de su propuesta (C 59/LIM/10) de celebrar conferencias regionales en Europa si los fondos lo permitían, pero como las delegaciones no habían recibido por anticipado ninguna noticia de semejante propuesta, la Conferencia solicitó que el Director General la comunicara a los Estados Miembros europeos, con el fin de conocer sus pareceres antes de convocar tal conferencia en el bienio 1960-61.

176. La Conferencia dio su aprobación a las actividades de la Comisión Europea de Agricultura y sancionó en general los objetivos expuestos en la Resolución aprobada por dicha Comisión en su 11° Período de Sesiones (C 59/LIM/14). Unas pocas delegaciones europeas, sin embargo, expresaron sus reservas en cuanto a la concesión de mayores facultades a la Comisión y a confiarle nuevas tareas, o a que a las actividades europeas se les diera más importancia, con preferencia a las regiones menos desarrolladas. La Conferencia, si bien apoyaba las intenciones del Director General de conceder a los problemas y necesidades de los países europeos el mismo grado de atención que a esas otras regiones, y de mantener los servicios de Secretaría de la Comisión, tomó nota de su deseo

his desire to await the Program Committee's examination of FAO's work in the regions at its next session before developing in detail the implementation of the Commission's recommendations in this respect.

177. The Conference noted that in Latin America policy matters in the field of agriculture were debated not only in FAO Regional Conferences but also to some extent at meetings arranged by the Organization of American States (OAS). In particular, the Conference learned that OAS was proposing to convene an inter-American agricultural conference in mid-1960. In the interests of co-ordination and efficiency and in order to obviate much unnecessary travel by delegates from Member Nations, the Conference endorsed the Director-General's action in exploring the possibility of holding a joint conference. An agreement on this matter, which had already been reached between the two agencies at secretariat level, required ratification by the Conference and the Council of OAS. The Conference adopted the following resolution:

tariat de la Commission européenne d'agriculture, prend note de son désir d'attendre que le Comité du programme ait examiné, à sa prochaine session, les activités de la FAO dans les régions, avant de donner pleinement effet aux recommandations de la Commission à cet égard.

177. La Conférence note qu'en Amérique latine les questions de politique dans le domaine agricole sont débattues non seulement au sein des conférences régionales de la FAO, mais aussi dans une certaine mesure à l'occasion de réunions convoquées par l'Organisation des Etats américains (OAS). En particulier, la Conférence a appris que l'OAS se propose de convoquer vers le milieu de 1960 une Conférence interaméricaine de l'agriculture. Dans un souci de coordination et d'efficacité et afin d'éviter aux délégués des Etats Membres beaucoup de déplacements inutiles, la Conférence approuve la décision du Directeur général d'examiner la possibilité de convoquer une conférence conjointe. Un accord à ce sujet a déjà été réalisé entre les deux institutions au niveau des secrétariats et doit être ratifié par la Conférence et par le Conseil de l'OAS. La Conférence adopte la Résolution suivante:

de esperar a que el Comité del Programa examinara las actividades regionales de la FAO, en su próxima reunión, antes de concebir los detalles del cumplimiento de las recomendaciones formuladas sobre el particular por la Comisión.

177. La Conferencia tomó nota de que en América Latina las cuestiones de política agrícola no solamente eran debatidas por las Conferencias Regionales de la FAO, sino también, y hasta cierto punto, en las reuniones dispuestas por la Organización de los Estados Americanos (OEA). La Conferencia sabía, concretamente, que la OEA había propuesto convocar una Conferencia Interamericana de Agricultura a mediados de 1960. En aras de la coordinación y eficacia, y a fin de evitar muchos viajes innecesarios a los delegados de los Estados Miembros, la Conferencia sancionó las medidas del Director General, para explorar la posibilidad de celebrar una conferencia conjunta. Un acuerdo sobre el particular, adoptado ya por las Secretarías de entrambos organismos, tiene que ser ratificado por la Conferencia y el Consejo de la OEA. La Conferencia aprobó la siguiente Resolución:

Resolution No. 19/59

The Sixth Regional Conference for Latin America

THE CONFERENCE

Considering:

(a) *that in compliance with resolutions approved by the Conference, the Director-General will convene the Sixth Regional Conference for Latin America in the second half of 1960,*

(b) *that by invitation of the Mexican Government, the Organization of American States will convene the Fifth Inter-American Conference of Agriculture in Mexico City in July or August 1960,*

(c) *that most of the items to be discussed in both conferences will be similar and often almost identical, and that the holding of these two conferences one after the other could result in a duplication of effort and expenditure, and*

Résolution N° 19/59

Sixième Conférence régionale pour l'Amérique latine

LA CONFÉRENCE

Considérant:

a) *que, conformément aux Résolutions adoptées par la Conférence, le Directeur général doit convoquer la sixième Conférence régionale pour l'Amérique latine dans le deuxième semestre de 1960,*

b) *que, sur l'invitation du gouvernement du Mexique, l'Organisation des Etats américains (OAS) tiendra la cinquième Conférence interaméricaine de l'agriculture à Mexico en juillet ou août 1960,*

c) *que la plupart des points devant être étudiés dans les deux conférences seront analogues et souvent presque identiques et qu'en tenant ces deux conférences successivement on risquerait de provoquer une répétition des efforts et une duplication du montant des dépenses, et*

Resolución N° 19/59

Sexta Conferencia Regional para América Latina

LA CONFERENCIA

Considerando:

(a) *que, cumpliendo resoluciones aprobadas por la Conferencia, el Director General convocará a la Sexta Conferencia Regional para América Latina en el segundo semestre de 1960,*

(b) *que, por invitación del Gobierno de México, la Organización de los Estados Americanos convocará a la Quinta Conferencia Interamericana de Agricultura, en la Ciudad de México, en julio o agosto de 1960,*

(c) *que la mayor parte de los temas que se discutirán en ambas conferencias serán semejantes y, con frecuencia, casi idénticos, y que la celebración de las mismas en forma sucesiva daría lugar a una duplicación de esfuerzos y de costos, y*

(d) *that the maximum collaboration should be brought about between FAO and OAS in their programs to assist agricultural development in Latin America,*

Notes *with satisfaction the success with which negotiations between the Director-General of FAO and the Secretary-General of OAS have been conducted so far with a view to holding in 1960 a joint agricultural conference sponsored by both organizations, with an agenda in which the majority of items will be common but with provision for separate meetings as necessary, to give each organization the opportunity of dealing with those items of interest only to it;*

Recommends *that the Director-General*

(a) *continue negotiations with the OAS with a view to working out mutually acceptable arrangements so that the proposed joint conference may become a reality and duplication be avoided; and*

(b) *report to the Eleventh Session of the Conference on the degree of success attained through holding such a joint conference; and*

Recommends *further that the governments of the American countries, through their missions with the OAS, give full support to the proposal to convene a joint inter-American agricultural conference in July or August 1960.*

178. The Conference noted with satisfaction the progress with the strengthening egional activities in the Near East and the further plans in this regard. The Conference was of the opinion that the post of Deputy Regional Representative for the Near East, which had been included in the 1958-59 Program of Work but which for various reasons had not yet been filled, should be reinstated in the Program of Work for the 1962-63 biennium.

d) *que la FAO et l'OAS devraient collaborer au maximum dans leurs programmes d'assistance au développement agricole de l'Amérique latine,*

Note *avec satisfaction la bonne marche des négociations entreprises entre le Directeur général de la FAO et le Secrétaire général de l'OAS en vue de tenir en 1960, sous les auspices des deux organisations, une Conférence agricole conjointe dont la plupart des points de l'ordre du jour seraient communs mais au cours de laquelle des séances séparées seraient prévues au besoin, afin que chaque organisation puisse traiter les points qui l'intéressent seule;*

Recommande *au Directeur général*

a) *de poursuivre ses négociations avec l'OAS afin d'aboutir à des arrangements mutuellement acceptables, de telle sorte que la Conférence commune envisagée puisse devenir une réalité et que tout double emploi soit évité; et*

b) *de rendre compte à la onzième session de la Conférence du succès qu'aura obtenu l'organisation de la conférence commune; et*

Recommande *en outre que les gouvernements des Etats américains, par l'intermédiaire de leurs missions auprès de l'OAS, appuient pleinement la proposition de réunir une conférence interaméricaine conjointe de l'agriculture en juillet ou août 1960.*

178. La Conférence prend acte avec satisfaction des progrès accomplis en ce qui concerne le renforcement des activités régionales au Proche-Orient et les plans ultérieurs y relatifs. La Conférence est d'avis que le poste de représentant régional adjoint pour le Proche-Orient, qui figurait dans le programme de travail de 1958-59, mais qui pour différentes raisons n'avait pas été pourvu, devrait être rétabli dans le programme de travail de l'exercice 1962-63.

(d) *que debe procurarse un máximo de colaboración entre la FAO y la OEA en al desarrollo de sus programas de ayuda al progreso de la agricultura latinoamericana;*

Toma nota *con satisfaction del éxito con que hasta ahora se han venido efectuando negociaciones entre el Director General de la FAO y el Secretario General de la OEA a fin de celebrar en 1960 una Conferencia conjunta Interamericana de Agricultura, auspiciada por ambas Organizaciones, con un temario en gran parte común, pero que prevea la organización de sesiones separadas para que en ellas se discutan asuntos que sólo interesen a una de las Organizaciones auspiciantes;*

Recomienda *al Director General*:

(a) *que se continúen las negociaciones con la Organización de los Estados Americanos a fin de perfeccionar arreglos mutuamente satisfactorios para que la proyectada Conferencia conjunta se convierta en una realidad, evitando así duplicaciones; y*

(b) *que informe al 11° Período de Sesiones de la Conferencia de la FAO sobre el grado de éxito que se hubiera alcanzado mediante la celebración de esta forma de Conferencia conjunta;*

Recomienda *a los gobiernos de los países americanos que, a través de sus misiones ante la Organización de los Estados Americanos, presten todo su apoyo al proyecto de convocar en julio o agosto de 1960 una Conferencia conjunta Interamericana de Agricultura.*

178. La Conferencia tomó nota, con beneplácito, de los progresos conseguidos en la intensificación de las actividades regionales en el Cercano Oriente, y de los nuevos planes al respecto. La Conferencia opinó que el cargo de representante regional adjunto para el Cercano Oriente, que aunque incluído en el Programa de Labores para 1958-59 estaba aún vacante, por varias razones, debía ser restablecido en el Programa de Labores para el bienio 1962-63.

Animal Production and Health

179. The Conference reviewed the past, current and future activities in animal production and health. It noted with satisfaction the balance between the activities in animal health, dairy and animal production, both in respect of short-term and

Production et santé animales

179. La Conférence a examiné les activités passées, présentes et futures dans le domaine de la production et de la santé animales. Elle note avec satisfaction l'équilibre qui existe entre les activités relatives à la santé animale, aux produits laitiers et à la produc-

Zootecnia y Sanidad Animal

179. La Conferencia examinó las actividades pasadas, actuales y futuras en materia de Zootecnia y Sanidad Animal. Observó con satisfacción el equilibrio entre las actividades sobre Sanidad Animal, Industria Lechera y Zootecnia tanto en los aspectos inmediatos

long-term aspects, and the organization for the practical approach to this work. In particular, it welcomed the progress made in the establishment of the Regional Working Parties in Animal Production in Latin America, the Far East and in the Near East. Reference was made to the desirability of a similar working party for Africa, as well as to the future assignment of regional livestock officers in Africa and in the Near East as soon as financial provision could be made.

180. While recognizing the need for the Organization to remain abreast of developments in the use of radioisotopes in animal science, the Conference cautioned against undue emphasis on the use of radioisotopes in agricultural research, in view of the importance of assisting in the application of other research techniques and procedures for which there is a greater immediate need in many countries.

tion animale, en ce qui concerne tant les aspects à court terme que les aspects à long terme. Elle note de même les dispositions pratiques qui ont été prises pour exécuter ces tâches. En particulier, elle se félicite des progrès réalisés dans la constitution de groupes de travail régionaux sur la production animale pour l'Amérique latine, l'Extrême-Orient et le Proche-Orient. Il serait souhaitable de créer un groupe de travail analogue pour l'Afrique et de nommer des fonctionnaires régionaux de la production animale en Afrique et au Proche-Orient dès que des crédits pourront être obtenus.

180. Tout en reconnaissant que l'Organisation doit se tenir au courant des nouveautés concernant l'emploi des radio-isotopes en zootechnie, la Conférence estime qu'il faut se garder de donner trop de place à l'utilisation des radio-isotopes dans la recherche agricole, étant donné l'importance que revêt l'aide touchant l'application d'autres techniques et méthodes de recherche dont maints pays ont davantage besoin, dans l'immédiat.

como a largo plazo y la organización adoptada para abordar en la práctica estos trabajos. En particular, vio con agrado los progresos conseguidos en la creación de los Grupos Regionales de Trabajo sobre Zootecnia en América Latina, el Lejano Oriente y el Cercano Oriente. Se hizo referencia a la conveniencia de establecer un grupo de trabajo análogo para Africa, así como al futuro envío de funcionarios regionales especializados en ganadería a Africa y al Cercano Oriente en cuanto sea posible hacer las oportunas asignaciones de fondos.

180. Aun reconociendo la necesidad de que la Organización se mantuviera al corriente de la evolución en el empleo de isótopos en zootecnia, la Conferencia recomendó que no se pusiera indebido interés en el empleo de los isótopos en la investigación agronómica, vista la importancia que tiene la prestación de asistencia respecto a otras técnicas y procedimientos de investigación de los que hay mayor necesidad inmediata en muchos países.

Animal Production

181. The Conference welcomed the program for stimulating animal husbandry research, and supported the emphasis placed on providing assistance to countries in the development of animal husbandry research institutes and agricultural institutes coordinating animal production and plant production research and the related disciplines.

182. The Conference endorsed the work on animal nutrition and requested that particular attention be focused on ruminant nutrition. It supported the proposal regarding the investigation of mineral deficiencies and imbalances in livestock but warned against the indiscriminate addition of trace minerals and other additives, such as antibiotics, etc., to feeds, and emphasized the need for further research in this regard. It was suggested that there is a strong need for defining analytical techniques and general investigational procedures to be used in mineral nutrition studies. It was agreed that high priority should, in future, be given to livestock management on ranges and pastures and the production, preservation and utilization of forages. In order to obtain a close integration of crop and animal produc-

Production animale

181. La Conférence accueille avec satisfaction le programme tendant à encourager les recherches zootechniques. Elle reconnaît qu'il est important d'aider les pays à développer les instituts de recherche zootechnique et les instituts agricoles coordonnant les recherches sur la production animale, la production végétale et les disciplines connexes.

182. La Conférence approuve les travaux sur la nutrition animale et demande que l'on s'attache particulièrement à étudier la nutrition des ruminants. Elle est d'accord pour qu'on étudie les carences minérales et le déséquilibre minéral chez les animaux domestiques, mais elle s'élève contre l'incorporation irréfléchie d'oligo-éléments minéraux et autres additifs tels que les antibiotiques dans les rations des animaux, et elle souligne que de nouvelles recherches devront être entreprises dans ce domaine. Il a été suggéré qu'il était indispensable de définir les techniques d'analyse et les méthodes générales d'étude en matière de nutrition minérale. Il a été convenu qu'il faudrait à l'avenir donner une haute priorité à la conduite des élevages sur les herbages et les terrains de parcours ainsi qu'à la production, à la

Zootecnia

181. La Conferencia acogió con satisfacción el programa de fomento de las investigaciones sobre zootecnia, apoyando la importancia concedida a la prestación de asistencia a países en la creación de institutos de investigaciones zootécnicas y de institutos agronómicos que coordinen las investigaciones sobre zootecnia, fitotecnia y materias afines.

182. La Conferencia aprobó la labor realizada sobre nutrición animal, invitando a que se atienda en particular a la nutrición de los rumiantes. Apoyó la propuesta relativa a la investigación sobre carencias y desequilibrios de minerales en el ganado, pero hizo una advertencia contra la práctica de añadir a los piensos, sin discriminación, oligoelementos y otros aditivos tales como antibióticos, etc., subrayando la necesidad de realizar ulteriores investigaciones en esta materia. Se señaló la necesidad urgente de definir las técnicas analíticas y los procedimientos generales de investigación que deben seguirse en los estudios sobre nutrición con minerales. Se acordó que en el futuro debía concederse gran prioridad a la ordenación del ganado en pastizales y prados y a la producción, conservación y aprovechamiento

tion, collaboration should be continued and strengthened between the Organization's work in animal production and plant production. It was noted that attempts to eliminate animals in order to adjust their numbers to the existing carrying capacity of the land was not always practicable. The problems would in some cases be solved by range and livestock management improvement and storage of fodder and other crops to increase the carrying capacity of the land. The Conference also recognized the importance of surveys on the world's animal feeding resources, with a view to their better distribution and to increasing livestock productivity.

conservation et à l'utilisation des fourrages. Pour intégrer étroitement la production végétale et animale, il faudra poursuivre et renforcer la coordination entre les travaux de l'Organisation relatifs à ces deux domaines. Il a été noté qu'il n'était pas toujours possible d'éliminer des animaux afin d'ajuster les effectifs à la capacité de charge des pâturages. On pourrait résoudre en certains cas le problème en améliorant les terrains de parcours et la conduite des élevages ainsi qu'en entreposant des fourrages et autres produits végétaux de manière à accroître la capacité de charge des terres. La Conférence reconnaît également la contribution importante que les enquêtes sur les ressources mondiales en produits d'alimentation animale pourraient apporter à l'amélioration de la répartition de ces produits et à l'accroissement de la production animale.

de forrajes. A fin de lograr una estrecha integración entre la producción de cultivos y la pecuaria, debe proseguirse y ampliarse la colaboración que se lleva a cabo dentro de la FAO entre los servicios dedicados a la zootecnia y los que trabajan en el campo de la fitotecnia. Se observó que no siempre resulta factible la práctica de eliminar cabezas de ganado para ajustar el número de éstas a la capacidad de entrada de las tierras. En algunos casos, el problema puede resolverse procediendo a perfeccionar la ordenación de pastizales y ganados y almacenar cultivos forrajeros y otros para potenciar la referida capacidad. La Conferencia reconoció asimismo la importancia que revisten las encuestas sobre los recursos de piensos de todo el mundo con vistas a su mejor distribución y a elevar la productividad del ganado.

183. The Conference approved the principles underlying the programs for increasing the efficiency of feed utilization by livestock. In view of the new and rapid developments in ruminant nutrition, it expressed the opinion that it would be wise to proceed slowly in any efforts to obtain greater uniformity in animal feeding standards.

183. La Conférence approuve les principes sur lesquels se fondent les programmes visant à accroître le rendement de l'utilisation des aliments par les animaux. Comme la connaissance de la nutrition des ruminants ne cesse de progresser, la Conférence estime qu'il serait sage d'éviter toute hâte dans les efforts visant à uniformiser les normes d'alimentation des animaux.

183. La Conferencia aprobó los principios en que se basan los programas trazados para aumentar la eficacia del aprovechamiento de piensos por parte del ganado. Teniendo en cuenta la nueva y rápida evolución registrada en el campo de la nutrición de rumiantes, manifestó el parecer de que sería prudente proceder lentamente en punto a trabajos enderezados a lograr una mayor uniformidad en las normas de alimentación animal.

184. The Conference called attention to the serious protein shortage in the human diet in many parts of the world, stressed the importance for most countries to develop egg and poultry production programs, and particularly those based on the use of local by-products, and endorsed the proposed future expansion of the Organization's work in this field.

184. La Conférence attire l'attention sur la sérieuse pénurie de protéines qui caractérise le régime alimentaire de la population dans de nombreuses parties du monde. Elle signale que la plupart des pays auraient intérêt à intensifier leurs programmes de production d'œufs et de volaille, en particulier les programmes fondés sur l'utilisation de sous-produits locaux; elle approuve l'expansion envisagée des travaux de l'Organisation dans ce domaine.

184. La Conferencia llamó la atención sobre la grave escasez de proteínas que presenta la alimentación humana en muchas partes del mundo, recalcando la importancia que en la mayoría de los países reviste llevar a cabo programas de producción de huevos y aves de corral, y sobre todo los basados en el empleo de subproductos locales, y aprobó la propuesta expansión de las actividades de la Organización en este campo.

185. The Conference approved the development of the environmental physiology program for the appraisal of the adaptability of animals to extreme environmental conditions such as existed in the tropics and subtropics and in high-altitude areas. The need for co-ordinating research work in this and other fields of animal science and for the collection and distribution of information on the most recent work and its practical application was recognized.

185. La Conférence approuve le développement du programme d'études sur les possibilités d'adaptation physiologique des animaux aux conditions écologiques extrêmes qui règnent, par exemple, dans les régions tropicales et subtropicales et aux grandes altitudes. Elle reconnaît la nécessité de coordonner les recherches dans ce domaine et dans d'autres domaines voisins de la zootechnie, ainsi que la nécessité de recueillir et de diffuser des renseignements sur les travaux récents et sur leurs applications pratiques.

185. La Conferencia aprobó el desarrollo del programa de fisiología ecológica para evaluar la adaptabilidad del ganado a condiciones ambientales extremas, tales como las que se registran en los trópicos y subtrópicos y en las zonas de gran altitud. Se reconoció la necesidad de coordinar los trabajos de investigación en éste y en otros campos de la zootecnia y de acopiar y distribuir información sobre los trabajos más recientes y sus aplicaciones prácticas.

186. Reference was made to the need for advising member countries on the selection

186. Il a été indiqué qu'il serait nécessaire de donner aux Etats Membres des avis sur la

186. Se señaló la necesidad de prestar asesoramiento a los Estados Miembros sobre la

of exotic high-producing breeds of livestock for introduction into tropical and subtropical environments. The danger of introducing exotic stock without concomitant improvement in standards of animal nutrition and management was stressed. In this connection, the Conference noted the value of the low-temperature technique for the preservation of semen as a means to the economical introduction of superior genetic material. The need for international co-ordination and supervision of trade in bovine semen, with special reference to the sanitary safeguards and the genetic quality of bulls, identification of progeny, and price control, was acknowledged.

sélection de races animales exotiques à haut rendement en vue de leur introduction dans les milieux tropicaux et subtropicaux. En même temps, on a souligné le danger d'introduire des races exotiques sans une amélioration concomitante de la nutrition des animaux et de la conduite des élevages. A cet égard, la Conférence note la valeur des techniques de conservation du sperme par le froid, qui permettent d'introduire économiquement du matériel génétique supérieur. Elle reconnaît la nécessité d'une coordination et d'un contrôle internationaux des échanges de sperme bovin, notamment en ce qui concerne les précautions sanitaires, la qualité génétique des taureaux, l'identification de la descendance et le contrôle des prix.

selección de razas exóticas de ganado de gran rendimiento para introducirlas en ambientes tropicales y subtropicales. Se subrayó el peligro que presenta introducir ganado exótico sin que tal introducción vaya acompañada de un mejoramiento en el nivel de la nutrición y la ordenación de los animales. A este respecto, la Conferencia hizo notar la importancia que reviste la técnica de conservación de semen a baja temperatura como medio de difundir económicamente material genético superior. Se reconoció la necesidad de la coordinación y supervisión internacional del comercio de semen de bovinos, con especial referencia a las garantías sanitarias y a la calidad genética de éstos, la identificación de la progenie y el control de precios.

187. The Conference urged that greater attention should be given to improving the efficiency of dairy cattle production. Reference was made to the advantages derived from improved feeding and the use of artificial insemination as an aid for the breeding of higher-producing cattle.

187. La Conférence recommande instamment que l'on accorde plus d'attention à l'amélioration du rendement du bétail laitier. Mention a été faite des avantages que présentent, pour la constitution de troupeaux à rendement plus élevé, l'amélioration de l'alimentation et la pratique de l'insémination artificielle.

187. La Conferencia instó a que se prestase mayor atención a mejorar la eficiencia de la producción de ganado lechero. Se hizo referencia a las ventajas que reporta la alimentación mejorada y el empleo de la inseminación artificial como auxiliar para la cría de ganado vacuno de mayor rendimiento.

188. The Conference also recognized the need for giving greater attention to sheep and goats for meat, wool, and milk production, without however ignoring improvement in the quality of sheep's wool.

188. La Conférence reconnaît également la nécessité d'accorder plus d'attention aux ovins et caprins comme producteurs de viande, de laine et de lait, sans négliger toutefois l'amélioration de la qualité de la laine de mouton.

188. La Conferencia reconoció asimismo la necesidad de atender en mayor medida al ganado ovino y caprino para la producción de carne, lana y leche, sin desatender, no obstante, el mejoramiento de la calidad de la lana de ovinos.

189. The Conference requested the Director-General to consider the future assignment of regional livestock specialists to the Near East and African regions. It was noted that in West Africa there was an urgent need to fill the growing gap between supply and demand in animals and animal products as the standard of living of populations in that area improved.

189. La Conférence prie le Directeur général d'envisager l'affectation de spécialistes régionaux de l'élevage au Proche-Orient et à l'Afrique. Il a été noté qu'en Afrique occidentale il est urgent de combler l'écart entre l'offre et la demande d'animaux d'élevage et de produits animaux, qui ne cesse d'augmenter à mesure que le niveau de vie des populations de la région s'élève.

189. La Conferencia invitó al Director General a estudiar el futuro envío de especialistas regionales en ganado a las regiones del Cercano Oriente y a Africa. Se hizo notar que en Africa Occidental se plantea la necesidad urgente de colmar la laguna cada vez mayor que existe entre la oferta y la demanda de ganado y productos pecuarios a medida que se eleva el nivel de vida de la población de dicha zona.

190. The Conference commended the publication of world Catalogues of breeds of livestock and looked forward to the prompt issuance of the remainder of the series. It was noted that in this series Asian cattle were covered only in respect of those found in India and Pakistan, and it was recommended that a further publication on Asian cattle be issued.

190. La Conférence approuve la publication de Catalogues mondiaux de races d'animaux domestiques et espèce que les autres ouvrages de la série paraîtront rapidement. Les seuls bovins d'Asie traités jusqu'ici sont ceux de l'Inde et du Pakistan; il est recommandé de publier un ouvrage complémentaire sur les bovins d'Asie.

190. La Conferencia elogió la publicación de los Catálogos mundiales de estirpes genéticas del ganado, manifestando su interés por la pronta publicación del resto de la serie. Se hizo notar que en dicha serie el ganado vacuno asiático sólo está representado por el que se cría en la India y el Pakistán, recomendándose que se publique otra monografía sobre ganado vacuno asiático.

191. The Conference expressed satisfaction with the draft of the *Vocabulary of Animal Husbandry Terms* produced in collaboration

191. La Conférence accueille avec satisfaction le projet de vocabulaire quadrilingue des termes zootechniques. Ce glossaire, qui

191. La Conferencia hizo constar su satisfacción por el borrador del Vocabulario de Zootecnia, en cuatro idiomas, preparado en

with the European Association for Animal Production (EAAP) in four languages, which should aid materially in establishing a universal terminology and facilitate the exchange of scientific information in this field.

a été préparé en collaboration avec la Fédération européenne de zootechnie, devrait contribuer appréciablement à l'établissement d'une terminologie universelle et faciliter l'échange de renseignements scientifiques dans ce domaine.

colaboración con la Federación Europea de Zootecnia, que contribuirá sensiblemente a fijar una terminología universal y a facilitar el intercambio de información científica sobre esta materia.

Dairy

192. The Conference welcomed the proposed meetings in the Far East in December 1959 and in Latin America in 1960 to consider dairy problems in these regions.

193. The Conference agreed that FAO should work in close collaboration with UNICEF in the Milk Conservation Program to develop dairy projects in member countries, with particular attention to the tropics, in order to enable such projects to expand efficiently and so to become an integral part of the agricultural plan and economy of the individual countries. In view of the shortage of technicians and skilled administrative personnel where milk plants were being established, it was agreed that the training of local personnel remained of the utmost importance. Measures should be taken for the efficient exchange of information between technicians working in dairy production. The Conference expressed its appreciation of the support received by UNICEF in developing this program. It was stressed that child-feeding programs should be based on the expansion of local milk production rather than on surplus supplies of skim milk powder received from other countries. These supplies, when available, were of value in stimulating the demand for milk on local markets and for extending local supplies through such methods as toning. (Toned milk is normal milk with the addition of reconstituted dried skim milk; the resulting low-cost product is equal to or higher than normal milk in solids nonfat content but lower in fat content.)

Produits laitiers

192. La Conférence note avec satisfaction que l'on se propose d'organiser des réunions en Extrême-Orient en décembre 1959 et en Amérique latine en 1960 afin d'étudier les problèmes laitiers de ces régions.

193. La Conférence estime que la FAO doit collaborer étroitement avec le FISE au programme de conservation du lait pour mettre sur pied des projets laitiers dans les Etats Membres, en s'attachant particulièrement aux régions tropicales, afin d'assurer à ces projets l'expansion rationnelle qui leur permettra de devenir partie intégrante de l'économie et des plans agricoles des divers pays. Etant donné la pénurie de techniciens et de personnel administratif expérimenté là où l'on aménage des installations laitières, il a été reconnu que la formation de personnel local reste un problème de la plus haute importance. Il convient également de faire le nécessaire pour assurer un fructueux échange de renseignements entre spécialistes de la production laitière. La Conférence se félicite de l'appui reçu par le FISE dans la mise en œuvre de ce programme. On a souligné que les programmes de nutrition infantile devraient s'appuyer sur le développement de la production laitière locale, plutôt que sur la fourniture, par d'autres pays, d'excédents de lait écrémé en poudre. Ceux-ci, lorsqu'ils sont disponibles, aident à stimuler la demande de lait sur les marchés locaux et à accroître les disponibilités locales par des méthodes telles que le « toning ». (Par « toned milk », on entend un lait normal additionné de lait écrémé en poudre reconstitué; cette opération donne un produit moins coûteux qui a une teneur en extraits secs dégraissés égale ou supérieure à celle du lait normal avec une teneur inférieure en matières grasses.)

Industrias lecheras

192. La Conferencia vio con agrado el proyecto de celebrar reuniones en el Lejano Oriente en diciembre de 1959, y en América Latina en 1960, para examinar los problemas de la industria lechera en dichas regiones.

193. La Conferencia convino en que la FAO debiera actuar en íntima colaboración con el UNICEF en el Programa de Conservación de la Leche para el desarrollo de proyectos lecheros en los Estados Miembros, atendiendo especialmente a los situados en zonas tropicales, con el fin de hacer posible que tales proyectos se amplíen eficazmente y se conviertan en parte integral del programa agrícola y de la economía de los distintos países. Dada la escasez de técnicos y de personal administrativo capacitado en los lugares donde se están estableciendo centrales lecheras, se convino en que la formación profesional del personal local seguía revistiendo importancia máxima. Deberán adoptarse medidas para el eficaz intercambio de información entre los técnicos que trabajan en la producción de leche. La Conferencia expresó su aprecio por el apoyo recibido por el UNICEF en el desarrollo de este programa. Se hizo resaltar que los programas de alimentación infantil deberán estar basados más que en los suministros de excedentes de leche desnatada en polvo recibidos de otros países en la expansión de la producción lechera local. Tales suministros, cuando se dispone de ellos, son útiles para estimular la demanda de leche en los mercados del país y para ampliar los suministros locales mediante determinados procedimientos como es el del « rebajado ». (La leche « rebajada » es leche normal a la que se añade leche desnatada en polvo reconstituída; el producto resultante, de bajo costo, es igual o superior a la leche normal en sólidos no grasos, pero inferior en contenido graso.)

194. The Conference urged that full use should be made of all available local supplies, including those obtained from domestic animals in addition to cattle. The Confer-

194. La Conférence insiste pour que l'on utilise au maximum les disponibilités locales, y compris la production d'animaux domestiques autres que les bovins. Elle

194. La Conferencia encareció que se utilizaran plenamente todos los suministros locales disponibles incluídos los procedentes de animales indígenas no vacunos. En conse-

ence therefore adopted the following resolution:

Resolution No. 20/59

Development of Milk Production

THE CONFERENCE

Considering *that the disappearance of surplus supplies of powdered skim milk may lead to a diminution of mother and child-feeding programs and is therefore of such a nature as gravely to compromise government efforts to improve the living conditions of their peoples,*

Considering *further that the launching of milk distribution campaigns has instilled better dietary habits, and*

Considering *finally that the development of the dairy industry and the increasing of milk production are an indisputable means of improving farming and raising the level of living of rural populations,*

Recommends *that the Organization's efforts be urgently directed to programs for the development of national milk resources in deficit countries and that the most appropriate methods of using available resources be studied, in particular the milk of species of domestic animals other than cattle in areas where natural conditions are suited to the raising of these animals.*

195. The Conference noted the report that has been prepared reviewing and evaluating the joint FAO/UNICEF Milk Conservation Program over the previous ten years and dealing with the establishment of designations, definitions and standards for milk and milk products, following on Resolution No. 16/57 of the Ninth Session of the Conference.

Animal Health

196. The Conference reviewed the work of the past two years in the field of animal health and examined its various aspects. It recorded its satisfaction with the approach adopted and was of the opinion that the program was well conceived and properly balanced within the limits of the available

adopte en conséquence la Résolution suivante:

Résolution N° 20/59

Développement de la production laitière

LA CONFÉRENCE

Considérant *que la disparition des disponibilités excédentaires de lait écrémé en poudre peut entraîner un ralentissement des programmes de nutrition maternelle et infantile et qu'elle est, de ce fait, de nature à compromettre gravement l'action des gouvernements pour l'amélioration des conditions de vie des populations,*

Considérant *en outre que la mise en place des programmes de distribution de lait a eu pour effet d'instaurer des habitudes alimentaires plus rationnelles, et*

Considérant *enfin que le développement de l'industrie et de la production laitière constitue un facteur indéniable d'amélioration de l'économie agricole et du niveau de vie des populations rurales,*

Recommande *que les efforts de l'Organisation soient orientés d'urgence sur les programmes de développement des ressources nationales en lait dans les pays déficitaires et que soient étudiées les méthodes les mieux appropriées pour l'utilisation des ressources existantes, et en particulier du lait des espèces d'animaux domestiques autres que les bovins dans les régions où l'élevage de ces animaux est adapté aux conditions naturelles.*

195. La Conférence prend note du rapport préparé sur l'examen et l'évaluation du programme FAO/FISE de conservation du lait au cours des dix dernières années, et sur l'établissement de dénominations, définitions et normes applicables au lait et aux produits laitiers, comme suite à la Résolution N° 16/57 de la neuvième session de la Conférence.

Santé animale

196. La Conférence a passé en revue les activités des deux dernières années dans le domaine de la santé animale et en a examiné les divers aspects. Elle se déclare satisfaite de la façon dont le problème a été abordé et estime que le programme, compte tenu des fonds disponibles, est bien conçu et bien

cuencia, la Conferencia adoptó la Resolución siguiente:

Resolución N° 20/59

Fomento de la producción de leche

LA CONFERENCIA

Considerando *que la supresión del suministro de leche desnatada en polvo procedente de los países con excedentes de producción puede acarrear la reducción de los programas de nutrición materno-infantil, y en consecuencia, comprometer gravemente la acción de los gobiernos para el mejoramiento de las condiciones de vida de las poblaciones,*

Considerando *además que las campañas en pro de la distribución de leche han dado por resultado el crear hábitos alimentarios más racionales, y*

Considerando, *finalmente, que el fomento de la producción y de la industria lecheras constituye un factor innegable de mejoramiento de la economía agrícola y del nivel de vida de las poblaciones rurales,*

Recomienda *que los esfuerzos de la Organización se orienten con urgencia hacia los programas de fomento de los recursos indígenas de leche de los países deficitarios y que se estudien los métodos más adecuados para la utilización de los recursos existentes, en particular de la leche de animales domésticos no vacunos en las regiones donde la cría de estos animales se adapta a las condiciones naturales.*

195. La Conferencia tomó nota del informe acerca del análisis y evaluación del Programa conjunto FAO/UNICEF de conservación de la leche durante el último decenio y sobre el establecimiento de denominaciones, definiciones y normas aplicables a la leche y los productos lácteos, preparado en virtud de la Resolución N° 16/57 del Noveno Período de Sesiones de la Conferencia.

Sanidad animal

196. La Conferencia analizó la labor de los dos últimos años en el campo de la sanidad animal y examinó sus diferentes aspectos. Hizo constar su satisfacción por el enfoque adoptado y expresó el parecer de que el programa estaba bien concebido y debidamente equilibrado dentro de los límites de los fondos

funds. The view was expressed that efforts to protect, maintain and enhance the health of animals were fundamental, bearing in mind that, particularly in underdeveloped countries, the reduction of losses caused by disease could bring about significant increases in agricultural production. The Conference commented favorably on the practical manner in which field disease problems were being dealt with by the Organization, and welcomed the series of regional meetings on animal health, such as the one being held in Manilla in 1959 with the collaboration of the Office international des épizooties (OIE). In this connection the Conference also welcomed the statement made by the observer from OIE.

197. The Conference noted the progress made in controlling many of the epizootics of livestock but expressed concern in regard to foot-and-mouth disease, especially with reference to the Asian and African types of virus. Attention was directed to the disastrous results which could follow the introduction of such exotic viruses into regions where the livestock populations were susceptible, particularly in view of the fact that no adequate vaccines were currently available for large-scale immunization. In emphasizing the need for international and regional control and for continued research work to produce better vaccines, the Conference drew attention to the dangers attendant upon the international trade in livestock and livestock products and urged the need for the intensification of methods of control. The following resolution was therefore adopted:

équilibré. L'opinion a été exprimée que les efforts pour protéger, maintenir et améliorer l'état sanitaire des animaux avaient une importance fondamentale étant donné que, en particulier dans les pays peu développés, la réduction des pertes dues aux maladies pouvait se traduire par une augmentation appréciable de la production agricole. La Conférence se félicite de la façon pratique dont l'Organisation traite les problèmes des épizooties, et prend note avec satisfaction de la série de réunions régionales sur la santé animale, du type de celle qui a été organisée à Manille en 1959 avec la collaboration de l'Office international des épizooties. A ce propos, la Conférence accueille également avec satisfaction la déclaration de l'observateur de l'OIE.

197. La Conférence prend acte des progrès réalisés dans la lutte contre nombre des épizooties du bétail, mais exprime l'inquiétude que lui cause la fièvre aphteuse, notamment en ce qui concerne les types asiatiques et africains du virus. L'attention a été appelée sur les conséquences désastreuses que pourrait avoir l'introduction de ces virus exotiques dans des régions où existent des populations de bétail réceptives, en raison notamment du fait qu'on ne dispose pas actuellement des vaccins appropriés pour des campagnes d'immunisation à grande échelle. En soulignant la nécessité de mesures de lutte internationales et régionales et de la poursuite des recherches tendant à obtenir des vaccins plus efficaces, la Conférence appelle l'attention sur les dangers inhérents au commerce international du bétail et des produits de l'élevage et insiste sur la nécessité d'accroître l'efficacité des méthodes de lutte. En conséquence, la Conférence adopte la Résolution suivante:

disponibles. Se expresó la opinión de que, teniendo en cuenta que, especialmente en los países insuficientemente desarrollados, la reducción de las pérdidas ocasionadas por las enfermedades se traduciría en importantes incrementos de la producción agropecuaria, todo esfuerzo para proteger, conservar y mejorar la salud de los animales era de importancia fundamental. La Conferencia se pronunció favorablemente sobre la manera práctica en que la Organización venía tratando los problemas zoosanitarios en el campo, y se enteró con satisfacción de la serie de reuniones regionales sobre sanidad animal, como la que se estaba celebrando en Manila, en colaboración con la Oficina Internacional de Epizootias (OIE). La Conferencia escuchó complacida una declaración del observador de la OIE al respecto.

197. La Conferencia tomó nota del progreso realizado en la lucha contra muchas de las epizootias del ganado, pero manifestó preocupación en cuanto a la fiebre aftosa, especialmente con referencia a los tipos asiáticos y africanos del virus. Se llamó la atención acerca de los desastrosos resultados que podría tener la introducción de tales virus exóticos en regiones donde las poblaciones ganaderas son susceptibles, especialmente en vista de que actualmente no se dispone de suficientes vacunas para proceder a una inmunización en gran escala. Al subrayar la necesidad de una lucha internacional y regional y de proseguir la labor de investigación para producir vacunas mejores, la Conferencia llamó la atención acerca de los peligros inherentes al comercio internacional de ganado y productos pecuarios y encareció la necesidad de intensificar los métodos de lucha. En consecuencia, se aprobó la siguiente Resolución:

Resolution No. 21/59

Foot-and-Mouth Disease Control

THE CONFERENCE

Noting *that foot-and-mouth disease is present in many countries and that its presence has serious repercussions on the financial status of individual owners and on the economy of a country,*

Conscious *of the disastrous results which might follow the introduction into Europe and other*

Résolution N° 21/59

Lutte anti-aphteuse

LA CONFÉRENCE

Notant *que la fièvre aphteuse existe dans de nombreux pays et qu'elle a de graves répercussions sur la situation financière des éleveurs pris individuellement et sur les économies nationales,*

Consciente *des conséquences désastreuses que pourrait avoir l'introduction en Europe et dans*

Resolución N° 21/59

Lucha contra la fiebre aftosa

LA CONFERENCIA

Observando *que la fiebre aftosa existe actualmente en muchos países y que su presencia tiene graves repercusiones sobre la situación financiera de los ganaderos y sobre la economía de un país,*

Consciente *de los desastrosos resultados que podría tener la introducción en Europa y en*

regions of non-European types of foot-and-mouth disease virus which have not yet been introduced into those regions,

Appreciating *the control of the disease achieved by individual countries and the help provided by FAO, OIE and other international organizations, and that the operation of a complete slaughter policy as practiced by some countries is an ideal which cannot be universally applied at this time,*

Noting *that well-planned vaccination schemes have been and are being successfully applied in some parts of the world, that vaccines at present available, on the whole, produce a serviceable immunity, and that research work is in progress on new types of vaccine,*

Considers *that countries in a region where foot-and-mouth disease is enzootic should give serious consideration to the regional control of the disease, that countries free from foot-and-mouth disease should continue to take all possible measures to prevent its introduction and, if introduced, to take the measures necessary to prevent its spread and to ensure its early eradication;*

Stresses *that continuing encouragement should be given by member countries and by FAO and other international organizations to the study of the epizootiology of foot-and-mouth disease and the development of immunizing agents which will produce even more satisfactory vaccines than those at present in use, especially in providing longer duration of immunity;*

Noting *further that the report of the Fourth FAO Inter-American Meeting on Livestock Production and the report of the Sixth Session of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease record that North and Central America, Panama and the Islands of the Caribbean are free from foot-and-mouth disease, that in South America the disease exists, and that in certain countries of that region it is enzootic, and*

Being aware *of the importance of the meat trade between South America and Europe, of the danger that infection may be spread with imported meat and meat products, and of the practical difficulties in developing perfect safeguards in the importing countries,*

d'autres régions de types de virus aphteux qui n'y ont pas encore pénétré,

Se rendant compte *de l'efficacité du contrôle réalisé par certains pays et de l'intérêt de l'assistance fournie par la FAO, l'OIE et d'autres organisations internationales, et se rendant compte que la politique d'abattage général suivie par divers pays représente un idéal qui ne peut être universellement réalisable à l'heure actuelle,*

Notant *que des plans de vaccination bien conçus ont été ou sont actuellement appliqués avec succès dans certaines parties du monde; que, dans l'ensemble, les vaccins existants assurent une immunité satisfaisante et que des recherches sont en cours en vue de produire des types de vaccins nouveaux,*

Estime *que les pays qui sont situés dans une région où la fièvre aphteuse existe à l'état enzootique doivent envisager sérieusement la possibilité d'adopter des mesures régionales de lutte, que les pays qui sont indemnes de fièvre aphteuse devraient continuer à prendre toutes les mesures possibles pour en empêcher l'introduction et, si celle-ci se produisait, prendre toutes dispositions pour limiter la propagation de la maladie et en assurer la suppression rapide;*

Souligne *que les Etats Membres, la FAO et d'autres organisations internationales doivent continuer à encourager l'étude épizootiologique de la fièvre aphteuse et la mise au point d'agents immunisants permettant de produire des vaccins encore plus satisfaisants que ceux qui sont utilisés actuellement, notamment en assurant une immunité plus prolongée;*

Notant en outre *que le rapport de la quatrième Réunion interaméricaine FAO sur la production animale et celui de la sixième session de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse indiquent que l'Amérique du Nord et l'Amérique centrale, Panama et les îles Caraïbes sont indemnes de fièvre aphteuse, que la maladie existe en Amérique du Sud et qu'elle est enzootique dans certains pays de cette région, et*

Consciente *de l'importance du commerce des viandes d'Amérique du Sud vers l'Europe, du risque de propagation de l'infection par la viande et les produits de viande importés, et des difficultés d'ordre pratique que présente la mise au point de mesures de précaution absolument satisfaisantes dans les pays importateurs,*

otras regiones de tipos no europeos del virus de la fiebre aftosa, desconocida hasta ahora en esas regiones,

Reconociendo *los resultados obtenidos contra esta enfermedad en los diversos países; la ayuda prestada por la FAO, la OIE y otras organizaciones internacionales y que la implantación de una política absoluta de sacrificio de ganado tal como la practican algunos países es un ideal que no se puede aplicar de modo universal por el momento,*

Observando *que en algunos países se han aplicado y se aplican con éxito sistemas de vacunación bien estudiados; que las vacunas de que se dispone en la actualidad confieren, por lo general, una inmunidad eficaz y que se prosiguen las investigaciones sobre la producción de nuevos tipos de vacunas,*

Considera *que los países de una región donde la fiebre aftosa sea enzoótica deben preocuparse seriamente de la lucha regional contra esta enfermedad, mientras que los países en los que no exista ésta deben continuar tomando todas las medidas posibles para prevenir su introducción y, en caso de que se produjera, tomar las medidas necesarias para impedir su difusión y asegurar su pronta extirpación;*

Subraya *que los Estados Miembros y la FAO y otras organizaciones internacionales, deben alentar continuamente el estudio de la epizootiología de la fiebre aftosa y la obtención de agentes inmunizantes que permitan producir vacunas más satisfactorias todavía que las actualmente en uso, especialmente en cuanto a una mayor duración de la inmunidad;*

Observando *además que el informe de la Cuarta Reunión Interamericana de Producción Pecuaria y el informe de la Sexta Reunión de la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa registran el hecho de que América del Norte y América Central, Panamá y las Islas del Caribe están libres de fiebre aftosa; que en Sudamérica existe la enfermedad, y que en ciertas zonas de esta región tal enfermedad tiene carácter enzoótico, y*

Comprendiendo *la importancia del comercio de carnes entre Sudamérica y Europa, el peligro de que la infección pueda propagarse con la carne y los productos cárnicos importados, y las dificultades prácticas que se oponen al establecimiento de medidas de salvaguardia perfecta en los países importadores,*

Notes *the importance of preventing the spread of foot-and-mouth disease by the exportation and importation of meat and offal, the economic loss and disruption of the livestock industry and trade in livestock and livestock products which may follow the introduction of the disease by such means, and the high financial cost of eradicating the disease so introduced;*

Accepts *the recommendations of the Fourth Inter-American Meeting on Livestock Production and of the Sixth Session of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease; and*

Recommends

(a) *that countries in which foot-and-mouth disease exists and in which control measures are being practiced should continue and intensify such activities when advisable and consider the modification of the measures in accordance with changes in circumstances and conditions*;

(b) *that countries which have not yet developed control schemes and measures should do so at the earliest possible moment, requesting advice and assistance from FAO and other international organizations;*

(c) *that in particular FAO, OIE, and such institutes as the Pan-American Foot-and-Mouth Disease Center continue to give assistance to countries individually or collectively in a region in which foot-and-mouth disease is enzootic, to devise and apply such measures as will bring the disease under control and eradicate it from the country or region at the earliest possible time.*

198. The Conference requested the Director-General to maintain and strengthen its close co-operation with the Office international des épizooties and other international organizations with a common interest in the control of epizootics, and stressed the importance of FAO field veterinary staff in establishing and co-ordinating regional methods of control. The Conference considered that countries which had not yet been able to adopt adequate control measures should request advice and assistance from the Organization, and that the animal health committees of the regional working parties should indicate the need for animal health centers in the various regions.

Note *qu'il importe d'empêcher la propagation de la fièvre aphteuse par les exportations et importations de viandes et d'abats, les pertes économiques et la désorganisation que peut provoquer dans l'industrie et le commerce du bétail et des produits de l'élevage l'introduction de la maladie par les voies précitées, ainsi que les dépenses considérables qu'il faut consentir pour supprimer la maladie ainsi introduite;*

Accepte *les recommandations de la quatrième Réunion interaméricaine sur la production animale et de la sixième session de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse; et*

Recommande

a) *que les pays dans lesquels existe la fièvre aphteuse et qui appliquent actuellement des mesures de lutte continuent de les appliquer et les renforcent lorsqu'il y a lieu, et qu'ils envisagent également de les modifier selon l'évolution des situations;*

b) *que les pays qui n'ont pas encore mis au point des plans et mesures de lutte le fassent le plus rapidement possible, en demandant les avis et l'aide de la FAO et d'autres organisations internationales; et*

c) *qu'en particulier la FAO, l'OIE et des organismes tels que le Centre anti-aphteux panaméricain continuent de fournir leur assistance aux pays pris individuellement ou collectivement, dans toute région où la fièvre aphteuse existe à l'état enzootique et de mettre au point et d'appliquer telles mesures qui permettront de contrôler la maladie et de la supprimer le plus rapidement possible dans le pays ou la région.*

198. La Conférence invite le Directeur général à maintenir et à renforcer son étroite coopération avec l'OIE et les autres organisations internationales s'intéressant à la lutte contre les épizooties; elle souligne l'importance du rôle des vétérinaires de la FAO travaillant sur le terrain en ce qui concerne la mise au point et la coordination des méthodes de lutte régionale. La Conférence estime que les pays qui n'ont pu encore adopter des mesures de lutte appropriées devraient demander conseil et assistance à l'Organisation, et que les comités de la santé animale des Groupes de travail régionaux devraient indiquer les besoins des différentes régions en matière de centres sur la santé animale.

Toma nota *de la importancia de prevenir la propagación de la fiebre aftosa por la exportación y la importación de carne y despojos, las pérdidas económicas y los trastornos que para la industria ganadera y el comercio del ganado y productos pecuarios puede implicar la introducción de la enfermedad por los medios citados, y el elevado costo de la extirpación de la enfermedad introducida de este modo;*

Aprueba *las recomendaciones de la Cuarta Reunión Interamericana de Producción Pecuaria y de la Sexta Reunión de la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa; y*

Recomienda

(a) *que los países en que exista la fiebre aftosa y en los que se practiquen medidas para combatirla, continúen e intensifiquen estas actividades cuando sea conveniente y estudien la posibilidad de modificar las medidas de acuerdo con los cambios que se produzcan en la situación y en las circunstancias;*

(b) *que los países que todavía no han establecido sistemas y medidas de lucha contra la fiebre aftosa lo hagan a la mayor brevedad posible, solicitando asesoramiento y asistencia de la FAO y de otras organizaciones internacionales; y*

(c) *que en particular la FAO, la OIE y los Institutos tales como el Centro Panamericano de la Fiebre Aftosa de Río de Janeiro, continúen prestando asistencia a los distintos países individual o colectivamente, en una región donde la fiebre aftosa es enzoótica para estudiar y aplicar medidas que permitan dominar esta enfermedad y erradicarla del país o región de que se trate en el plazo más corto posible.*

198. La Conferencia pidió al Director General que mantuviera y reforzara la estrecha cooperación con la Oficina Internacional de Epizootias y con otras organizaciones internacionales que tienen interés común en la lucha contra las epizootias y recalcó la importancia del personal veterinario móvil de la FAO para el establecimiento y la coordinación de métodos regionales de lucha. La Conferencia consideró que los países que aún no han podido adoptar medidas sanitarias adecuadas deberían pedir a la Organización consejo y asistencia, y que los comités de sanidad animal, de los grupos regionales de trabajo, deben indicar qué centros especializados se requieren en las distintas regiones.

199. In reviewing the world position of other major epizootics of livestock, including rinderpest, the Conference expressed its confidence in the existing programs of FAO and urged their continuation. The co-operation of both governmental and nongovernmental organizations with interest in this field should be sought. And the program should be strengthened wherever possible by the future appointment of FAO regional veterinarians. Attention was drawn to the importance of a continuing and expanding program for the control of enzootic diseases. Recognizing the enormous preventable economic losses caused by such diseases resulting in reduced productivity, infertility and premature deaths in livestock, the importance of controlling those diseases intercommunicable between animals and man, the need to utilize the services of skilled and experienced veterinarians in the most efficient and economical manner, and the fact that disease knows no frontiers either political or geographical, the Conference stressed the importance of intercountry co-operation and the co-ordination of national efforts to the common end. The responsibility of FAO in such matters was agreed, and it was recommended that wherever possible countries should, when requesting technical assistance, consider using veterinarians on group-country and regional assignments. In connection with such regional veterinary programs, it was proposed that emphasis be given to the operation of veterinary diagnostic and vaccine production laboratories, as well as training in laboratory techniques on a regional basis, for which financial support might be sought, particularly from the United Nations Special Fund.

199. Passant en revue la situation mondiale touchant d'autres graves maladies épizootiques, dont la peste bovine, la Conférence exprime sa confiance dans les programmes actuels de la FAO et recommande de les poursuivre. Il convient de rechercher la coopération des organisations gouvernementales aussi bien que non gouvernementales qui s'intéressent à cette question. Chaque fois que possible, le programme devra être renforcé par la nomination de vétérinaires régionaux de la FAO. L'attention a été appelée sur l'importance d'un programme permanent et élargi pour la lutte contre les maladies enzootiques. Considérant les pertes énormes et d'ailleurs évitables, causées par les maladies entraînant une diminution de la productivité, l'infertilité et la mort prématurée du bétail, l'importance de la lutte contre les maladies communicables de l'animal à l'homme et inversement, la nécessité d'utiliser de la manière la plus rationnelle et la plus économique les services de vétérinaires compétents et expérimentés, et le fait que la maladie ne connaît pas de frontières politiques ou géographiques, la Conférence souligne l'importance de la coopération entre les pays et de la coordination des efforts nationaux pour atteindre l'objectif commun. La Conférence reconnaît que ces questions sont de la compétence de la FAO et recommande que, chaque fois que possible, les pays qui demanderont une assistance technique envisagent l'emploi de vétérinaires affectés à un groupe de pays ou à une région. En relation avec ces programmes vétérinaires régionaux, il a été proposé de mettre l'accent sur le fonctionnement de laboratoires de diagnostic vétérinaire et de production de vaccins ainsi que sur l'enseignement de techniques de laboratoires sur une base régionale, activités pour lesquelles un soutien financier pourrait être demandé, notamment au Fonds spécial des Nations Unies.

199. Al estudiar la situación mundial de otras epizootias importantes del ganado, inclusive la peste bovina, la Conferencia expresó su confianza en los actuales programas de la FAO y abogó por su continuación. Debería buscarse la cooperación en este campo de las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales, y el programa debería reforzarse, siempre que fuera posible, con el nombramiento de veterinarios regionales de la FAO. Se subrayó la importancia de un programa continuo y en expansión de lucha contra las enzootias. Reconociendo las enormes pérdidas económicas evitables, causadas por las enfermedades que reducen la productividad, provocan la esterilidad y son causa de la muerte prematura del ganado, la importancia de luchar contra las enfermedades intercomunicables entre los animales y el hombre, la necesidad de utilizar en la forma más eficiente y económica posible los servicios de veterinarios bien preparados y con mucha experiencia, y el hecho de que las enfermedades no reconocen fronteras políticas o geográficas, la Conferencia subrayó la importancia de la cooperación internacional y de la coordinación de las actividades nacionales en pro del objetivo común. Se reconoció la responsabilidad de la FAO en estas cuestiones y se recomendó que, siempre que fuera posible, al pedir asistencia técnica, los países consideren la posibilidad de aprovechar a los veterinarios en misiones que abarcaran grupos de países o regiones enteras. En conexión con esos programas regionales de veterinaria, se propuso que se concediera lugar especial al funcionamiento de laboratorios de diagnosis y producción de vacunas, así como a la enseñanza de técnicas de laboratorio sobre una base regional, para lo cual podría buscarse apoyo económico, sobre todo, del Fondo Especial de las Naciones Unidas.

200. Accordingly, the following resolution was adopted:

200. En conséquence, la Conférence adopte la Résolution suivante:

200. Por consiguiente, se adoptó la siguiente Resolución:

Resolution No. 22/59

Livestock Disease Control

THE CONFERENCE

Indicating *the enormous preventable economic losses which are caused by diseases resulting*

Résolution N° 22/59

Lutte contre les maladies des animaux

LA CONFÉRENCE

Signalant *que des pertes énormes, et d'ailleurs évitables, sont causées par les maladies entraî-*

Resolución N° 22/59

Lucha contra las enfermedades del ganado

LA CONFERENCIA

Señalando *las enormes pérdidas económicas evitables que causan las enfermedades y que*

in reduced productivity, infertility and premature deaths in livestock,

Noting *the importance to the health of man of controlling those diseases intercommunicable between animals and man, and the need for such control to commence in animals,*

Emphasizing *the fact that disease recognizes no frontiers, either political or geographical, and that, therefore, its control should be planned on a regional basis,*

Recognizing *the importance of utilizing the services of skilled and experienced veterinarians in the best and most economical manner consistent with the attainment of the desired results in the control and eradication of enzootic and epizootic disease,*

Approving *the co-ordination through FAO and OIE of the veterinary activities of neighboring countries and, in particular, the utilization wherever possible of combined efforts for disease control through the work of international veterinary teams with priority of action for their field programs,*

Recommends *that FAO should stress the importance of, and should give priority in its field programs wherever feasible and possible to, the assignment of veterinarians whose terms of reference will allow them to operate on group-country and regional bases.*

nant la diminution de la productivité, l'infertilité et la mort prématurée du bétail,

Notant *qu'il importe pour la santé humaine de lutter contre ces maladies communicables de l'animal à l'homme et inversement, et qu'il est nécessaire d'entreprendre d'abord la lutte chez les animaux,*

Soulignant *le fait que la maladie ne connaît pas de frontières, politiques ou géographiques, et qu'il faut donc organiser la lutte sur le plan régional,*

Reconnaissant *qu'il importe d'utiliser les services de vétérinaires compétents et expérimentés, de la manière qui, tout en permettant d'obtenir les résultats désirés dans la lutte et l'éradication des maladies enzootiques et épizootiques, soit la plus rationnelle et la plus économique,*

Approuvant *la coordination par les soins de la FAO et de l'OIE des activités vétérinaires dans des pays voisins et, en particulier, chaque fois que possible, l'organisation en commun de la lutte contre les maladies au moyen d'équipes vétérinaires internationales faisant passer en priorité les programmes de lutte sur le terrain,*

Recommande *que la FAO souligne l'importance qui s'attache à nommer des vétérinaires qui aient des mandats leur permettant d'opérer par groupes de pays et par régions, et qu'elle accorde à ces nominations la priorité dans ses programmes d'activités sur le terrain, chaque fois que possible.*

dan por resultado una menor productividad, la esterilidad y la muerte prematura del ganado,

Percatada *de la importancia que para la salud del hombre tiene la lucha contra las enfermedades transmisibles mutuamente entre los animales y el hombre, así como de la necesidad de que tal lucha comience por los animales,*

Subrayando *el hecho de que la enfermedad no reconoce fronteras, políticas ni geográficas y que, por consiguiente, su combate debe planearse sobre una base regional,*

Reconociendo *la importancia de que los servicios de veterinarios bien capacitados y de mucha experiencia se utilicen de la manera más adecuada y más económica posible, en consonancia con el logro de los resultados deseados en la lucha y supresión de enzootias y epizootias,*

Aprobando *la coordinación a través de la FAO y la OIE de las actividades veterinarias de países vecinos y, en particular, la utilización, siempre que sea posible, de esfuerzos combinados para combatir la enfermedad mediante equipos internacionales de veterinarios que gocen de prelación para sus programas de campo,*

Recomienda *que, siempre que sea posible y viable, la FAO, en sus programas sobre el terreno, conceda importancia y dé prelación al nombramiento de veterinarios cuyas funciones les permitan actuar en grupos de países o regiones enteras.*

201. In view of the importance of infertility in livestock, the Conference noted with approval the work of the Expert Panel on Livestock Infertility. Additional emphasis should be placed upon the need for the control and eradication of infectious and other conditions leading to reduced fertility, sterility and abortion. While drawing attention to recent advances in artificial insemination, the Conference noted its potential dangers in relation to disease and stressed the importance of veterinary supervision of all clinical and laboratory techniques involved in the collection, handling, storage, treatment, transport and use of semen, including deep-frozen semen. In this field, as in all other aspects of animal health, the Conference emphasized the importance of training, including training centers and fellowships, to meet the urgent needs of countries with

201. En raison de l'importance que revêt l'infertilité du bétail, la Conférence prend acte avec satisfaction des travaux du Groupe d'experts chargé d'étudier cette question. Il convient de mettre davantage encore l'accent sur la nécessité de la lutte et de l'élimination des maladies infectieuses et autres entraînant une réduction de la fertilité, la stérilité et l'avortement. Tout en appelant l'attention sur les progrès récents de l'insémination artificielle, la Conférence prend note de ses dangers possibles au point de vue pathologique et souligne l'importance du contrôle vétérinaire de toutes les techniques cliniques et de laboratoire qui interviennent dans la collecte, la manutention, le stockage, le traitement, le transport et l'utilisation du sperme, notamment du sperme congelé. Dans ce domaine comme dans tous les autres secteurs de la santé animale, la Conférence souligne l'importance de la formation professionnelle, notamment des cen-

201. En vista de la importancia que tiene la esterilidad del ganado, la Conferencia tomó nota con aprobación de las labores del Grupo de Expertos en Esterilidad del Ganado. Sería necesario subrayar aún más la necesidad de combatir y eliminar los estados infecciosos o de otro carácter que dan por resultado una menor fertilidad, esterilidad y aborto. Al llamar la atención sobre los últimos progresos realizados en el campo de la inseminación artificial, la Conferencia advirtió sus peligros potenciales en relación con las enfermedades e hizo hincapié en la importancia de la supervisión veterinaria de todas las técnicas clínicas y de laboratorio que implica la recolección, manipulación, almacenamiento, tratamiento, transporte y empleo del semen, inclusive el semen congelado. En este campo, como en todos los aspectos de la sanidad animal, la Conferencia hizo resaltar la importancia de la capacitación, incluídos los centros de capacitación y las

programs for the improvement of animal fertility.

202. The Conference reaffirmed its approval of projects in such other aspects of the work in animal health as the operation of the World Livestock Disease Reporting Service, the production of the *Animal Health Yearbook*, the control of disease in pigs and poultry, the construction, equipping and operation of slaughterhouses, and the hygienic handling of meat. In particular, the Conference emphasized the importance of veterinary education and noted with satisfaction the projected international meeting on veterinary education and the establishment of a Standing Committee on Veterinary Education. Approval was given for work in parasite control and for the proposal to establish new expert panels on poultry diseases, swine diseases and on mortality of young livestock. The Director-General was requested to consider the future expansion of FAO disease control activities into fields which had not yet been explored, especially in Africa, where many diseases of livestock were not receiving the attention warranted by their economic importance.

203. The Conference approved the program of work in animal production and health for 1960-61 and requested the Director-General to take into account the suggestions made in the preceding paragraphs in the formulation of future programs of work.

tres de formation et des bourses de perfectionnement destinés à faire face aux besoins urgents des pays en organisant des programmes tendant à l'amélioration de la fertilité des animaux.

202. La Conférence réaffirme son approbation des projets intéressant d'autres aspects de la santé animale, tels que le fonctionnement du Service mondial de renseignements sur les épizooties, la publication de l'*Annuaire de la santé animale*, la lutte contre les maladies des porcins et de la volaille, la construction, l'équipement et le fonctionnement d'abattoirs et la manipulation hygiénique des viandes. En particulier, la Conférence souligne l'importance de l'enseignement vétérinaire; elle prend acte avec satisfaction de la réunion internationale prévue à ce sujet, ainsi que de la création d'un comité permanent de l'enseignement vétérinaire. La Conférence approuve les travaux consacrés à la lutte contre les parasites ainsi que le projet de création de nouveaux groupes d'experts des maladies de la volaille, des maladies des porcins et de la mortalité chez les jeunes animaux. Le Directeur général est invité à étudier comment étendre à l'avenir les activités de la FAO en matière de lutte contre les maladies à des domaines encore inexplorés, notamment en Afrique où nombre de maladies du bétail ne reçoivent pas toute l'attention que justifie leur importance économique.

203. La Conférence approuve le programme de travail pour 1960-61 dans le domaine de la production et de la santé animales; elle invite le Directeur général à tenir compte, en élaborant les programmes futurs, des suggestions contenues dans les paragraphes qui précèdent.

becas, para llenar las necesidades urgentes de los países que han elaborado programas para el mejoramiento de la fertilidad del ganado.

202. La Conferencia reafirmó su aprobación de los proyectos sobre otros aspectos de la labor en el campo de la sanidad animal, como por ejemplo el servicio del Informe Mundial sobre Enfermedades del Ganado, la publicación del *Anuario de sanidad pecuaria*, la lucha contra las enfermedades de los cerdos y las aves de corral, la construcción, instalación y funcionamiento de mataderos y la manipulación higiénica de la carne. La Conferencia destacó en particular la importancia de la educación veterinaria y tomó nota con satisfacción de la proyectada reunión internacional sobre Educación Veterinaria y la creación de un Comité Permanente de Enseñanza Veterinaria. Se aprobaron las actividades de lucha contra los parásitos y la propuesta de crear nuevos cuadros de expertos sobre las enfermedades de las aves de corral y de los cerdos, así como sobre la mortalidad del ganado joven. Se pidió al Director General que considerase la expansión futura de las actividades de la FAO de lucha contra las enfermedades hacia campos todavía inexplorados, sobre todo en Africa, donde muchas enfermedades del ganado no estaban recibiendo la atención a que las hace acreedoras su importancia económica.

203. La Conferencia aprobó el programa de labores en zootecnia y sanidad animal para 1960-61 y pidió al Director General que tomara en cuenta las sugestiones hechas en los anteriores párrafos al formular los futuros programas de trabajo.

Fisheries

204. The Conference considered that the proposed program of work in the field of fisheries was well conceived and that, within the limits of the funds available, a balanced selection had been made of the fields of activity undertaken. It therefore approved the projected activities as set out in Documents C 59/3 and C 59/FI/4, subject to the comments which follow.

Pêches

204. La Conférence estime que la partie du projet de Programme de travail consacrée aux pêches est bien conçue, et que, compte tenu des crédits disponibles, le choix des domaines d'activités est bien équilibré. En conséquence, sous réserve des observations énoncées ci-après, elle approuve les projets d'activités exposés dans les documents C 59/3 et C 59/FI/4.

Pesca

204. La Conferencia consideró que el programa de labores propuesto para el sector de la pesca estaba bien concebido y que, dentro de los límites de los fondos disponibles, se había hecho una selección equilibrada de los campos de actividad abarcados. En vista de ello, aprobó las actividades proyectadas expuestas en los documentos C 59/3 y C 59/FI/4, a reserva de las observaciones que siguen.

205. The Conference emphasized that the Director-General should endeavor to select for continuous work those biological, economic, technological and other activities which are fundamental to the aims of the Organization. It was in this context that the Conference considered in detail the proposed program.

206. The Conference laid considerable stress on the need for an integrated approach to fishery problems. It noted with satisfaction that all the branches of the Fisheries Division were collaborating closely in carrying out the program and expressed the hope that these working relationships would continue.

207. The Conference suggested that the Director-General, in reviewing future trends, should endeavor to ensure that adequate resources were made available to the Fisheries Division to enable it to meet more fully the increasing demands by many Member Governments for services arising from growing concern with fisheries development, taking into account the over-all needs of the Organization.

208. The Conference recognized that the holding of expert meetings in various fishery fields was one of the most potent means of furthering the objectives of the Organization; in this connection, the comprehensive reports emerging from such meetings, for instance, those on costs and earnings of fishery enterprises, on the economics of fisheries, on boats and on gear, had broken new ground and formed the basis for new creative thought and action and for the direction that future activities and research should take. This was also the case with the meetings on fishery co-operatives and on the biology of sardines, the printed reports of which were not yet available. The Conference also endorsed and commended the extensive use of consultants as an effective means of dealing with the very wide range of subject matter covered by the Fisheries Division.

209. The progress of the Expanded Technical Assistance Program was noted with satisfaction but the downward trend in requests from governments for assistance in the field of fishery economics was regretted,

205. La Conférence souligne que le Directeur général doit s'efforcer de choisir comme activités permanentes les travaux biologiques, économiques, technologiques et autres qui sont essentiels à la réalisation des objectifs de l'Organisation. C'est dans ce contexte qu'elle a examiné en détail le programme proposé.

206. La Conférence met tout particulièrement l'accent sur la nécessité d'une étude intégrée des problèmes relatifs aux pêches. Elle note avec satisfaction que toutes les sous-divisions de la Division des pêches collaborent étroitement à la mise en œuvre du programme et exprime l'espoir que ces rapports de travail seront maintenus.

207. La Conférence suggère que le Directeur général fasse en sorte, lors de l'examen des tendances futures, que les ressources mises à la disposition de la Division des pêches soient suffisantes pour que celle-ci puisse satisfaire plus complètement les demandes de services adressées en nombre croissant par beaucoup de gouvernements qui s'intéressent de plus en plus à la mise en valeur des pêches, compte tenu de l'ensemble des besoins de l'Organisation.

208. La Conférence reconnaît que les réunions d'experts consacrées aux divers domaines des pêches constituent l'un des moyens les plus efficaces de servir les objectifs de l'Organisation; à ce propos, les rapports très complets établis à la suite de ces réunions, par exemple ceux qui ont trait aux coûts et aux gains des entreprises de pêche, à l'économie des pêches ou aux bateaux et aux engins ont ouvert de nouvelles perspectives, ont servi de base à des recherches et à des mesures nouvelles et fécondes et ont montré dans quelle direction devraient s'orienter les activités et les recherches futures. Il en va de même pour les réunions sur les coopératives de pêcheurs et sur la biologie de la sardine, dont les rapports imprimés ne sont pas encore prêts. La Conférence approuve et encourage également l'emploi de nombreux consultants, considérant que ce système est d'une grande efficacité pour l'étude des questions très diverses qui relèvent de la compétence de la Division des pêches.

209. La Conférence note avec satisfaction la marche des travaux du PEAT, mais elle déplore la diminution des demandes d'assistance formulées par les gouvernements dans le domaine de l'économie des pêches, en

205. La Conferencia hizo resaltar que el Director General debía tratar de seleccionar para la labor continua aquellas actividades biológicas, económicas, tecnológicas y de otra clase que son fundamentales para los objetivos de la Organización. Con este criterio la Conferencia examinó en detalle el programa propuesto.

206. La Conferencia subrayó mucho la necesidad de que se abordaran en forma coordinada los problemas de la pesca. Observó con satisfacción que todas las ramas de la Dirección de Pesca estaban colaborando íntimamente en la ejecución del programa y expresó su confianza en que prosiguieran estas relaciones de trabajo.

207. La Conferencia sugirió al Director General que, al pasar revista a las tendencias futuras, se esforzara en conseguir, teniendo en cuenta las necesidades generales de la Organización, que se pusieran a disposición de la Dirección de Pesca recursos suficientes para que ésta pudiera atender en forma más completa las demandas crecientes de servicios por parte de muchos Estados Miembros, consecuencia de su mayor interés por el desarrollo de la pesca.

208. La Conferencia reconoció que la celebración de reuniones de expertos en los varios sectores de la pesca era uno de los medios más eficaces para conseguir los objetivos de la Organización; a este respecto, los informes generales de dichas reuniones, como, por ejemplo, los referentes a costos y ganancias de las empresas pesqueras, economía de la pesca, embarcaciones, y artes, habían abierto un nuevo campo y formaban la base para nuevas ideas y actividades creadoras y para señalar la dirección que debieran seguir las futuras actividades e investigaciones; lo mismo podía decirse de las reuniones sobre cooperativas pesqueras y sobre biología de las sardinas, de las que todavía no se disponía de los informes impresos. La Conferencia apoyó y elogió asimismo el amplio uso de consultores como medio eficaz de atender a la gran variedad de materias abarcadas por la Dirección de Pesca.

209. Se tomó nota con satisfacción del progreso del Programa Ampliado de Asistencia Técnica, lamentándose, sin embargo, la tendencia a la disminución de las peticiones de ayuda de los gobiernos en el campo de la

in view of the importance of this discipline in evolving fisheries development programs. Closer technical supervision of recipients of fellowships was suggested. The Conference noted that the Organization was likely to be invited by the United Nations Special Fund to act as executing agent for two fishery projects in the near future, and that this would place an additional load on the professional staff of the Fisheries Division.

raison de l'importance de cette discipline pour l'élaboration de programmes de mise en valeur des pêches. Il est suggéré d'exercer sur les boursiers un contrôle technique plus strict. La Conférence note que l'Organisation sera probablement invitée prochainement par le Fonds spécial des Nations Unies à assurer la mise en œuvre de deux projets relatifs aux pêches et que le travail du personnel spécialisé de la Division s'en trouvera augmenté.

economía pesquera, teniendo en cuenta la importancia de esta disciplina en el desarrollo de los programas de fomento de la pesca. Se propuso que se estableciera una supervisión técnica más estrecha de los becarios. La Conferencia tomó nota de que probablemente la Organización sería invitada por el Fondo Especial de las Naciones Unidas a actuar como organismo ejecutante en dos proyectos pesqueros en un futuro próximo, y que ello representaría una nueva carga de trabajo para el personal profesional de la Dirección de Pesca.

Fisheries Biology

210. The Conference noted with regret that due to lack of funds certain documents of the greatest value, such as *Fishing Gear of the World* and the *Current Bibliography for Aquatic Sciences and Fisheries*, were published in English only and that this situation was likely to persist for the ensuing biennium. The Conference therefore requested the Director-General to avoid the recurrence of similar situations either through an increased overall budget allotment for publications, or a suitable revision of the publications of the program, in order that all documents published be available simultaneously in the three official languages of FAO.

211. The Conference endorsed the work being carried out and the program proposed in the field of fisheries biology. The Conference commended the progress made in the development of a methodology for collecting and storing information over a very wide field, and recognized that by these methods the production of a wide series of documents was made possible. The Conference also endorsed the proposal to publish in English the *Current Bibliography for Aquatic Sciences and Fisheries* (hitherto an internal document), in printed form through the medium of a commercial publisher, as an exceptional measure. The Conference also approved the preparation and issue of a series of manuals on a wide variety of biological and oceanographic subjects.

212. It was noted that during the biennium a number of fruitful expert meetings and training centers had been held; these included the World Scientific Meeting on the Biology

Biologie des pêches

210. La Conférence observe avec regret qu'en raison du manque de crédits certains documents du plus grand intérêt, tel celui sur les engins de pêche dans le monde et la bibliographie périodique des sciences aquatiques et des pêches, paraissent en anglais uniquement et que cet état de choses persistera probablement durant la prochaine période biennale. Elle invite donc le Directeur général à éviter la répétition de cette situation, soit en augmentant le budget général des publications, soit en revisant le programme des publications de manière que tous les documents soient disponibles simultanément dans les trois langues officielles.

211. La Conférence approuve les travaux en cours ainsi que le programme établi pour la biologie appliquée aux pêches. Elle exprime sa satisfaction des progrès réalisés dans la mise au point d'une méthodologie pour le rassemblement et le classement de renseignements sur des questions couvrant un très vaste domaine d'activités, et reconnaît que ces méthodes permettent la production d'une vaste série de documents. La Conférence approuve également la proposition tendant, à titre de mesure exceptionnelle, à faire imprimer et publier en anglais, par un éditeur, la bibliographie périodique des sciences aquatiques et des pêches (parue jusqu'ici comme document pour l'usage intérieur). La Conférence approuve également la préparation et la publication d'une série de manuels sur une grande variété de sujets biologiques et océanographiques.

212. Il est noté qu'un certain nombre de réunions et de centres de perfectionnement, qui ont donné d'excellents résultats, ont été organisés durant la période biennale

Biología pesquera

210. La Conferencia se enteró con pesar de que por falta de fondos, ciertos documentos del máximo valor, como el manual de las artes de pesca del mundo, y la bibliografía periódica de la ciencia acuática y de la pesquería, se publicaban solamente en inglés y que, probablemente, esta situación persistiría en el bienio siguiente. En consecuencia, la Conferencia pidió al Director General que evitara la repetición de tales situaciones, sea aumentando la asignación global consignada para publicaciones en el presupuesto, sea realizando una revisión apropiada del programa de publicaciones a fin de que todos los documentos publicados estén a disposición simultáneamente en los tres idiomas oficiales de la FAO.

211. La Conferencia aprobó la labor que se estaba llevando a cabo en el sector de la biología pesquera y el programa propuesto. La Conferencia elogió los avances realizados en lo tocante a la metodología para recoger y reunir información acerca de un sector tan vasto, y reconoció que ello permitía la producción de una abundante serie de documentos. La Conferencia aprobó también la propuesta de editar en inglés una bibliografía periódica de la ciencia acuática y de la pesquería (hasta ahora documento interno) en forma impresa, valiéndose de una editorial comercial, como medida excepcional. La Conferencia aprobó también la preparación y distribución de una serie de manuales sobre una amplia gama de cuestiones biológicas y oceanográficas.

212. Se observó que durante el bienio se habían organizado varias y útiles reuniones técnicas y centros de capacitación, pudiéndose citar la Reunión Científica Mundial

of Sardines and Related Species, and the Training Center on the Methodology and Techniques of Research on Mackerel (Rastrelliger), the reports on which had proved particularly timely and valuable. The Conference approved, subject to the availability of funds, the continuation of a series of such meetings in the ensuing biennium, especially dealing with important species of fish. The program for 1960-61 already included the biology of tuna, and a second, a symposium on fish culture, which would embrace biological, technological and economic aspects of the subject matter. A meeting on Hilsa should be held in the ensuing, or a succeeding, biennium if funds permitted.

écoulée, notamment la Réunion scientifique mondiale sur la biologie de la sardine et des espèces connexes, le Centre de perfectionnement sur la méthodologie et les techniques de recherche sur le maquereau (Rastrelliger), dont les rapports sont particulièrement intéressants et d'une grande valeur d'actualité. Sous réserve que des crédits soient disponibles, la Conférence approuve l'organisation, au cours de la prochaine période biennale, de réunions analogues, portant spécialement sur d'importantes espèces de poissons. Le programme pour 1960-61 prévoit déjà une réunion sur la biologie du thon et un symposium sur la pisciculture, qui étudiera la question sous l'angle de la biologie, de la technologie et de l'économie. Il conviendrait, si les crédits le permettent, de tenir une réunion consacrée à l'hilsa, soit durant la prochaine période biennale, soit durant une période ultérieure.

sobre Biología de la Sardina y especies afines, el Centro de Capacitación sobre Metodología y Técnicas de la Investigación acerca de la Caballa (Rastrelliger), cuyos informes habían resultado particularmente oportunos y valiosos. La Conferencia aprobó, bajo reserva de la disponibilidad de fondos, la continuación de una serie de reuniones de este tipo en el próximo bienio dedicadas especialmente a especies importantes de peces. El programa para 1960-61 incluía ya una sobre la biología del atún, y otra, un simposio sobre piscicultura, que comprenderá los aspectos biológicos, tecnológicos y económicos de la materia. Si los fondos lo permiten, deberá celebrarse en el bienio próximo o en el siguiente una reunión sobre la Hilsa.

213. Some delegations recommended further regional fishery studies, such as that on the Mekong river basin; other delegations stressed the need for FAO assistance with the establishment of a training and research institute in inland fisheries at an appropriate place in the area. Some delegations also recommended that the problems arising from pollution of marine and inland waters should receive special consideration. The Conference requested the Director-General to give these matters the attention that available staff and funds would permit.

213. Certaines délégations préconisent l'exécution d'autres études régionales sur les pêches, comme celle qui a été consacrée au bassin du Mékong; d'autres ont souligné que la FAO devrait apporter son assistance pour l'établissement d'un institut de formation et de recherche sur les pêches intérieures, qui serait installé en un endroit approprié de la région. Certaines encore ont recommandé que les problèmes de la pollution des eaux maritimes et intérieures fassent l'objet d'une attention particulière. La Conférence invite le Directeur général à donner suite à ces projets dans la mesure où le personnel et les crédits disponibles le permettront.

213. Algunas delegaciones recomendaron que se efectuaran otros estudios regionales de pesca semejantes al de la cuenca del Río Mekong. Otras insistieron en la necesidad de que la FAO prestara ayuda mediante la creación de un instituto de investigación y capacitación en pesca continental en un lugar adecuado de la región. Algunas delegaciones recomendaron también que los problemas derivados de la contaminación de las aguas marítimas e interiores debieran recibir atención especial. La Conferencia pidió al Director General que prestara a tales cuestiones la atención que permitieran el personal y los fondos disponibles.

214. The Conference commended the collaboration which the Organization had developed with other international governmental and nongovernmental organizations, specifically the relations with UNESCO and the International Scientific Unions, on fishery aspects of oceanographic research, especially in the Indian Ocean. It also noted with pleasure the acknowledgment contributed by the Observer from the International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources, of fruitful collaboration with that body.

214. La Conférence se félicite de la collaboration instituée entre la FAO et d'autres organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales, et particulièrement des rapports établis avec l'UNESCO et les unions scientifiques internationales au sujet de la recherche océanographique appliquée aux pêches, notamment dans l'Océan indien; elle enregistre également avec satisfaction le témoignage de l'Observateur de l'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources, qui a fait état de la fructueuse collaboration de la FAO avec cet organisme.

214. La Conferencia elogió la colaboración de la Organización con otras organizaciones internacionales de carácter gubernamental y no gubernamental, especialmente con la UNESCO y las Uniones Científicas Internacionales, en los aspectos pesqueros de la investigación oceanográfica, especialmente en el Océano Indico. También tomó nota con agrado de las expresiones de reconocimiento formuladas por el observador de la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza y sus Recursos, respecto a la fructífera colaboración con dicho organismo.

Fisheries Technology

215. The work accomplished in the field of fisheries technology was commended and

Technologie des pêches

215. La Conférence se félicite du travail accompli en matière de technologie des

Tecnología pesquera

215. Se encomió la labor realizada en el sector de la tecnología pesquera y se apro-

the programs in the fields of fish processing and of fishing craft and gear were endorsed. The Conference noted that during this biennium the Second World Fishing Boat Congress had been held during the biennium with successful results.

216. The Conference requested the Director-General to examine the methods being used in the production of the *World Fishery Abstracts*, especially with respect to its relation with other publications, and with due regard for the audience for which these *Abstracts* were intended. The Conference, however, suggested that no radical changes should be introduced without consulting with Member Governments.

217. The Conference endorsed the practical field work in fishing gear and methods technology performed during the biennium, and appreciated the initiation of research work in this field that had already led to valuable results.

218. The Conference noted the initiation of studies on the safety of life at sea, where applicable to fishing craft, with special reference to the question of stability, expressed the hope that this matter would be kept under continuous review, and requested the Director-General to explore the possibility of establishing a standing committee to consider these matters, so as to provide criteria for the consideration of Member Governments.

219. The Conference recognized the value of the work being undertaken on the design of fishery research vessels. It was suggested, however, that in order to relieve the pressure on the small staff available for this work, activities accepted by the Organization should be restricted to the organization of expert meetings, the exchange of information and, where specifically required by Member Governments, and as the budget allowed, to design studies to serve as a basis for further work by fishing vessel designers outside FAO, and to advice on plans submitted.

pêches et approuve les programmes concernant le traitement du poisson ainsi que les bateaux et engins de pêche. Elle note que le deuxième Congrès international des bateaux de pêche s'est tenu avec de fructueux résultats durant la période écoulée.

216. La Conférence demande au Directeur général d'examiner la méthode suivie pour préparer les *Résumés analytiques des pêches mondiales*, notamment en ce qui concerne les rapports de ce périodique avec d'autres publications et compte dûment tenu du public auquel s'adressent ces *Résumés*. Cependant, elle est d'avis qu'il ne faudrait pas y apporter de changements radicaux sans avoir consulté les Etats Membres.

217. La Conférence approuve les travaux de nature pratique effectués au cours de la période biennale en ce qui concerne la technique des engins et des méthodes de pêche, et elle se félicite que des recherches aient été entreprises dans ce domaine, qui ont déjà donné d'intéressants résultats.

218. Elle note que des études ont été entreprises sur la sécurité en mer dans la mesure où ce problème concerne les bateaux de pêche, en particulier du point de vue de la stabilité. Elle exprime l'espoir que la question fera l'objet d'une étude suivie, et elle invite le Directeur général à étudier la possibilité d'instituer un comité permanent chargé d'examiner ces problèmes, afin d'établir des critères qui seront soumis à l'appréciation des Etats Membres.

219. La Conférence reconnaît la valeur des travaux sur les plans des navires de recherche sur les pêches. Il a toutefois été suggéré qu'afin d'alléger la tâche incombant au personnel réduit disponible pour ce travail, la FAO se charge seulement d'organiser des réunions d'experts et des échanges de renseignements, et, sur la demande expresse des Etats Membres, et dans la mesure où le permettra le budget, d'effectuer des études devant servir de base à d'autres travaux à entreprendre en dehors de la FAO par des architectes navals, et d'émettre des avis sur les plans qui lui seront soumis.

baron los programas relacionados con la elaboración del pescado y con las embarcaciones y artes de pesca. La Conferencia tomó nota de que durante el bienio se había celebrado con resultados fructíferos el segundo Congreso Mundial de Embarcaciones Pesqueras.

216. La Conferencia pidió al Director General que se examinaran los métodos que se siguen para preparar los *Extractos de la pesca mundial*, especialmente en lo tocante a su relación con otras publicaciones, teniendo debidamente en cuenta la clase de público a que se destinan dichos *Extractos*. Sin embargo, la Conferencia sugirió que no deberían introducirse variaciones radicales sin consultar a los Estados Miembros.

217. La Conferencia aprobó la labor práctica realizada sobre el terreno durante el bienio en cuanto a la tecnología de los artes y métodos de pesca, y vio con agrado la iniciación de investigaciones en tal sector, que ya habían dado resultados valiosos.

218. La Conferencia tomó nota de que se habían iniciado estudios sobre la seguridad de la vida en el mar, en lo aplicable a los barcos de pesca con referencia especial a la cuestión de la estabilidad, expresó la esperanza de que esta cuestión fuera mantenida en examen constante y pidió al Director General que explorara la posibilidad de crear un comité permanente que se ocupara de estas cuestiones con el fin de proponer normas para su estudio por los Estados Miembros.

219. La Conferencia reconoció el valor de los trabajos emprendidos acerca del proyecto de embarcaciones de investigación pesquera. Se sugirió, sin embargo, que con el fin de aliviar el trabajo que pesa sobre el reducido personal de que se dispone para tal labor, las actividades que acepte la Organización se limiten a la preparación de reuniones de expertos, al intercambio de información y, cuando así lo soliciten concretamente los Estados Miembros, y en la medida que lo permita el presupuesto, a los estudios en materia de diseño que sirvan de base para ulteriores trabajos por parte de los proyectistas de barcos de pesca ajenos a la FAO, y a asesorar respecto a los planes que se le sometan.

220. The Conference noted with approval the development of recent work on the improvement of traditional methods of fish processing and the development of new fishery products. It also requested the Director-General to look into the possibility, subject to the availability of funds, of organizing a symposium on the nutritive value of fishery products as a joint activity of the Fisheries and Nutrition Divisions.

220. La Conférence note et approuve le développement des activités récemment entreprises sur l'amélioration des méthodes traditionnelles de traitement du poisson et sur la mise au point de nouveaux produits de la pêche. Elle demande également au Directeur général d'explorer la possibilité d'organiser, sous réserve que des crédits soient disponibles et à titre d'activité commune des Divisions des pêches et de la nutrition, un symposium sur la valeur nutritive des produits de la pêche.

220. La Conferencia tomó nota con aprobación de los recientes trabajos sobre la mejora de los procedimientos tradicionales de elaboración del pescado y la utilización de nuevos productos de la pesca. Pidió asimismo al Director General que explorara la posibilidad, a reserva de la disponibilidad de fondos, de organizar, como actividad conjunta de las Direcciones de Pesca y de Nutrición, un simposio sobre el valor nutritivo de los productos pesqueros.

Fisheries Economics and Statistics

221. The Conference was gratified with the work carried out in fishery economics, statistics and related fields, endorsed the program proposed, and noted that the work was fundamental to any sustained fishery. It hoped the work would be intensified, especially in regard to fishery institutions and services, co-operatives and statistical methods. The Conference noted the small number of professional staff members engaged in this field and the breadth of the subject matter covered, and hoped that the number of staff allocated to this sector would not fall below the minimum essential to carry on the work.

Economie et statistique des pêches

221. La Conférence se déclare satisfaite des travaux effectués en matière d'économie et de statistique des pêches et dans les domaines connexes; elle approuve le programme proposé et note que ces travaux sont indispensables à la production soutenue des pêches. Elle espère que ces activités seront intensifiées, en particulier pour ce qui concerne les institutions et services, les coopératives et les méthodes statistiques. Elle note qu'un petit nombre de fonctionnaires spécialistes doit s'occuper de ce domaine, pourtant vaste, et exprime l'espoir que les effectifs affectés à ce secteur ne tomberont pas au-dessous du minimum indispensable.

Economía y estadística pesqueras

221. La Conferencia vio con satisfacción la labor realizada en el campo de la economía y la estadística de pesca y sectores conexos, aprobó el programa propuesto y comprobó que esta labor era fundamental para el rendimiento continuo de una pesquería, esperando que tal actividad fuera intensificada, especialmente en lo relativo a las instituciones y servicios de pesca, cooperativas y métodos estadísticos. La Conferencia tomó nota del escaso número de funcionarios profesionales que trabajan en esta rama, y de la amplitud del campo de trabajo abarcado, y expresó su esperanza de que el número de funcionarios asignados a este sector no fuera inferior al mínimo esencial para poder llevar a cabo la labor.

222. Some delegations hoped that the Fisheries Economics Branch of the Fisheries Division would be strengthened from both the budgetary and personnel points of view, so as to be able to carry out satisfactorily the intensified work mentioned above.

222. Quelques délégations ont exprimé l'espoir que le budget et le personnel de la Sous-division de l'économie des pêches seront renforcés, afin qu'elle puisse s'acquitter de manière satisfaisante des activités accrues dont il vient d'être question.

222. Algunas delegaciones expresaron la esperanza de que la Subdirección de Economía Pesquera fuera reforzada tanto por lo que se refiere a medios presupuestarios como a personal, a fin de que pudiera llevar a cabo satisfactoriamente la intensificada labor antes mencionada.

223. The Conference recognized the fundamental importance of economics and statistics as an indispensable basis for the entire work of the Fisheries Division, and that its effective operation required that the biological, technological and economic experts should operate on a co-ordinated basis to conduct a thoroughly rounded fisheries program. In this context, some delegations stressed the desirability of retaining the Fisheries Statistics in the Fisheries Division but agreed upon the desirability of maintaining close contact with the Statistics Division.

223. La Conférence voit dans les travaux d'économie et de statistique le fondement même de l'activité tout entière de la Division, et reconnaît que le fonctionnement efficace de celle-ci exige que les spécialistes de la biologie, de la technologie et de l'économie agissent en coordination pour l'exécution d'un programme bien équilibré dans le domaine des pêches. A cet égard, certaines délégations ont fait valoir qu'il serait souhaitable de conserver la statistique des pêches à la Division, tout en reconnaissant l'opportunité de maintenir des contacts étroits avec la Division de la statistique.

223. La Conferencia reconoció la fundamental importancia de la economía y de la estadística como base imprescindible para el conjunto de la labor de la Dirección de Pesca, y que su funcionamiento eficaz requería que los expertos en biología, tecnología y economía actuaran en forma coordinada para llevar a la práctica un programa verdaderamente completo sobre pesca. A este respecto, algunas delegaciones señalaron la conveniencia de que la Estadística Pesquera siguiera formando parte de la Dirección de Pesca, pero convinieron en que era deseable que se mantuviera relación estrecha con la Dirección de Estadística.

224. The Conference noted with appreciation the progress reported in the improvement

224. La Conférence prend acte avec satisfaction des progrès signalés en ce qui con-

224. La Conferencia tomó nota con satisfacción de los avances logrados en el mejora-

and simplification of fishery statistics, took note of the report of the Expert Meeting on Fishery Statistics in the North Atlantic Area (Edinburgh, 1959), and recommended that this work should be followed up in the terms of the following resolution:

cerne l'amélioration et la simplification des statistiques des pêches, ainsi que du rapport de la Réunion d'experts des statistiques des pêches dans la région de l'Atlantique nord (Edimbourg, 1959), et, par la Résolution ci-après, elle recommande la poursuite de ce travail:

miento y simplificación de las estadísticas pesqueras, así como del informe sobre la Reunión de Expertos en Estadísticas Pesqueras del Atlántico Septentrional (Edimburgo, 1959) y recomendó que esta labor fuera desarrollada en los términos de la Resolución siguiente:

Resolution No. 23/59

Fishery Statistics in the North Atlantic Area

THE CONFERENCE

Notes *with satisfaction that the Expert Meeting on Fishery Statistics in the North Atlantic Area, organized by FAO, co-sponsored by the International Council for the Exploration of the Sea and the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries, and held in Edinburgh, Scotland, 22-30 September 1959, has agreed on recommendations to governments and international organizations designed to improve and considerably simplify the collection and reporting of fishery statistics in the North Atlantic area;*

Accepts *the recommendations of the meeting that FAO should transmit its report to the governments and international organizations concerned, with the request that they consider implementation of the recommendations contained in it;*

Accepts *further that FAO should, in due course, publish a fully documented edition of the report;*

Welcomes *the suggestion of the meeting for the establishment of a Continuing Working Party on Fishery Statistics in the North Atlantic Area, to keep under continuous review the progress made in the implementation of the recommendations of the meeting, consult with the officers of governments and of international organizations with respect to difficulties encountered and, keeping in mind the actual state of fishery statistical services in the different countries, make suggestions for further national and international action in its field to governments and international organizations as appropriate;*

Résolution N° 23/59

Statistiques des pêches dans la région de l'Atlantique nord

LA CONFÉRENCE

Constate *avec satisfaction que la Réunion d'experts des statistiques des pêches dans la région de l'Atlantique nord, qui était organisée par la FAO et sous l'égide du Conseil international pour l'exploration de la mer et de la Commission internationale des pêches de l'Atlantique du nord-ouest et qui s'est tenue à Edimbourg (Ecosse) du 22 au 30 septembre 1959, a adopté à l'intention des gouvernements et des organisations internationales des recommandations visant à améliorer et à simplifier considérablement le rassemblement et la présentation des statistiques des pêches dans la région de l'Atlantique nord;*

Accepte *les recommandations de la Réunion tendant à ce que la FAO transmette son rapport aux gouvernements et organisations internationales intéressées, en leur demandant d'étudier les possibilités de mettre en œuvre les recommandations qu'il contient;*

Accepte *en outre que la FAO publie en temps opportun une édition complète du rapport;*

Se félicite *que la Réunion ait suggéré de créer un groupe de travail permanent des statistiques des pêches pour la région de l'Atlantique nord, qui suivrait constamment les progrès de la mise en œuvre des recommandations de la Réunion, procéderait avec les fonctionnaires des gouvernements et des organisations internationales à des échanges de vues au sujet des difficultés rencontrées et, tenant compte de la situation actuelle des services statistiques des pêches dans les différents pays, adresserait soit aux gouvernements, soit aux organisations internationales intéressés des suggestions tendant à l'adoption de nouvelles mesures sur le plan national ou international;*

Resolución N° 23/59

Estadísticas pesqueras en la zona del Atlántico Septentrional

LA CONFERENCIA

Toma nota *con satisfacción de que la Reunión de Expertos en Estadísticas Pesqueras del Atlántico Septentrional, organizada por la FAO, y patrocinada conjuntamente por el Consejo Internacional para la Exploración del Mar y la Comisión Internacional para la Pesca en el Noroeste del Atlántico, que se celebró en Edimburgo (Escocia) del 22 al 30 de septiembre de 1959, ha acordado formular ciertas recomendaciones a los gobiernos y organizaciones internacionales destinadas a perfeccionar y simplificar considerablemente la recopilación y comunicación de estadísticas de pesca en la zona del Atlántico Septentrional;*

Acepta *las recomendaciones formuladas por dicha Reunión de que la FAO transmita el informe de la misma a los gobiernos y organizaciones internacionales interesados, pidiéndoles a la vez que estudien la aplicación de las recomendaciones contenidas en el mismo;*

Acepta *igualmente el que la FAO, en momento oportuno, publique una edición del informe plenamente documentada;*

Ve con agrado *la sugerencia de la Reunión de que se cree un Grupo de Trabajo Permanente sobre Estadísticas de Pesca en la zona del Atlántico Septentrional, que se ocupe de mantener en continuo examen el progreso realizado en la aplicación de las recomendaciones de la Reunión, consulte con los funcionarios de los gobiernos y de las organizaciones internacionales respecto a las dificultades que puedan encontrar y, teniendo en cuenta el estado actual de los servicios estadísticos pesqueros en los distintos países, formule propuestas de ulteriores medidas nacionales e internacionales en tal esfera a los gobiernos y organizaciones internacionales, según sea el caso;*

Agrees *that the Working Party should consist of one governmental expert each nominated by the Governments of Canada, Germany, Iceland and the United Kingdom, one expert each nominated by the Secretary-General of the International Council for the Exploration of the Sea and the Executive Secretary of the International Commission for the North-west Atlantic Fisheries, one expert nominated by the Director-General of FAO, and such additional experts as may be nominated by the Working Party itself; and*

Authorizes and requests *the Director-General to establish the Working Party in accordance with Article VI of the Constitution and to arrange, as requested by the meeting, for the FAO Fisheries Division to function as secretariat for the Working Party.*

Reconnaît *que le Groupe de travail devra se composer d'experts gouvernementaux nommés, à raison de un par pays, par les gouvernements du Canada, de la République fédérale d'Allemagne, de l'Islande et du Royaume-Uni, de trois experts nommés respectivement par le Secrétaire général du Conseil international pour l'exploration de la mer, par le Secrétaire général de la Commission internationale des pêches de l'Atlantique du nord-ouest et par le Directeur général de la FAO, ainsi que de tous autres experts qui pourront être désignés par le Groupe de travail lui-même; et*

Autorise et invite *le Directeur général à instituer le Groupe de travail, conformément aux dispositions de l'Article VI de l'Acte constitutif, et à prendre, ainsi que l'a demandé la Réunion, les arrangements nécessaires pour que la Division des pêches de la FAO en assure le secrétariat.*

Acuerda *que el Grupo de Trabajo esté constituído por un experto gubernamental designado por cada uno de los Gobiernos de Canadá, República Federal de Alemania, Islandia y el Reino Unido, un experto designado por el Secretario General del Consejo Internacional para la Exploración del Mar, otro por el Secretario Ejecutivo de la Comisión Internacional de Pesca para el Noroeste del Atlántico, un experto designado por el Director General de la FAO y los que pueda proponer el propio Grupo de Trabajo; y*

Autoriza y pide *al Director General que establezca el Grupo de Trabajo de conformidad con el Artículo VI de la Constitución y que disponga, tal como lo ha solicitado la Reunión, que la Dirección de Pesca de la FAO funcione como secretaría del Grupo de Trabajo.*

225. The Conference commended the highly efficient performance of the Fisheries Division in the production of the *Yearbook of Fisheries Statistics*, not only as to its timelines of issue and technical soundness but also as to its convenience of format and increasing coverage, all of which were of the greatest value to Member Governments. The Conference noted that the staff producing the *Yearbooks* was also engaged on other essential activities of the Division, and that the efficiency of their work was enhanced by their close contact with other fishery specialists in the Division.

225. La Conférence félicite la Division des pêches pour l'excellent travail que représente l'*Annuaire statistique des pêches*, ouvrage qui offre des renseignements d'actualité et techniquement valables, présentés sous une forme commode et couvrant un champ sans cesse élargi, ce qui lui confère une extrême utilité pour les gouvernements. La Conférence note que les auteurs de l'Annuaire exécutent aussi d'autres activités essentielles de la Division et que leur travail gagne en efficacité du fait des rapports étroits qu'ils entretiennent avec d'autres spécialistes de la Division.

225. La Conferencia elogió la gran eficacia del trabajo de la Dirección de Pesca en la preparación del *Anuario estadístico de pesca* no solamente en cuanto a la rapidez de su aparición y solidez técnica, sino también en cuanto a la forma de presentación y al mayor alcance de los datos contenidos, todo lo cual era del mayor valor para los Estados Miembros. La Conferencia observó que el personal que prepara los Anuarios interviene también en otras tareas esenciales de la Dirección, y que la eficacia de su labor se ve acrecentada por su estrecho contacto con otros especialistas de pesca de la Dirección.

226. The Conference, in endorsing the proposed program of work on fishery economics, statistics and related fields, specially referred to the proposal to hold a technical meeting on financial assistance to fishery industries, in order that administrators of credit and subsidy schemes in member countries should have an opportunity of exchanging experience and of reviewing methods of handling such matters.

226. La Conférence, en faisant sien le programme de travail proposé en matière d'économie et de statistiques des pêches et dans les domaines connexes, s'est référée particulièrement à la proposition tendant à organiser une réunion technique sur l'assistance financière au secteur des pêches, pour donner à ceux qui sont chargés d'administrer les programmes de crédits et de subventions dans les Etats Membres l'occasion de procéder à des échanges de vues et d'examiner les méthodes adoptées pour régler ces questions.

226. La Conferencia al suscribir el programa de labores propuesto en el campo de la economía y estadística de pesca y en sectores conexos, hizo referencia especial a la propuesta de celebrar una reunión técnica sobre ayuda financiera a las industrias pesqueras, con el fin de que los administradores encargados de los programas de crédito y de subsidios en los Estados Miembros tengan la oportunidad de proceder a un intercambio de experiencia y de pasar revista a los métodos empleados.

227. The Conference endorsed a recommendation of the Fourth FAO Regional Conference for Asia and the Far East for holding under the Expanded Technical Assistance Program a seminar in fish marketing in the Indo-Pacific region, at the invita-

227. La Conférence souscrit à la recommandation de la quatrième Conférence régionale de la FAO pour l'Asie et l'Extrême-Orient tendant à ce qu'un séminaire sur la commercialisation du poisson dans la région indo-pacifique soit organisé au titre du PEAT

227. La Conferencia hizo suya una recomendación de la Cuarta Conferencia Regional de la FAO para Asia y el Lejano Oriente en el sentido de que se celebre, dentro del Programa Ampliado de Asistencia Técnica y tan pronto como lo permitan los recursos

tion of the Federation of Malaya, as soon as funds permitted.

sur l'invitation de la Fédération de Malaisie, dès que les crédits le permettront.

económicos, un seminario sobre comercialización del pescado en la región del Indopacífico a invitación de la Federación Malaya.

Activities in the Regions

228. The Conference approved the report of the Indo-Pacific Fisheries Council (IPFC) on its work in 1958-59 (C 59/FI/2), and endorsed the program of IPFC for the next biennium, subject to the availability of funds. It recognized that the subject matters to which IPFC had directed its attention had a great deal in common with those that fell within the responsibility of the outposted fishery officers in the region, and that the staff of the Fisheries Division, in servicing the Council, were thereby enabled to carry out more effectively the Organization's fisheries program in the region.

229. Some delegates from the Indo-Pacific region asked that the attention of the Director-General be drawn to the need for assisting Member Governments in strengthening fishery administrations and research services, in order to develop a sound institutional and scientific basis for the development of the fisheries in the region.

230. The Conference approved the report of the General Fisheries Council for the Mediterranean (GFCM) on its work in 1958-59 (C 59/FI/3), and endorsed the program of the GFCM for the next biennium.

231. The Conference noted the growing volume of the work in the Regional Fishery Office for Europe and the Near East, due not only to normal representational work in the region but also to the growing output of the General Fisheries Council for the Mediterranean, and to the formation of the European Inland Fishery Advisory Commission. The Conference therefore approved the Director-General's proposal to strengthen the staff of this office by the appointment of an additional Regional Fishery Officer to be stationed in Cairo; this appointment had originally been recommended by the Fourth FAO Near East Regional Conference, Damascus, 1958.

Activités dans les régions

228. La Conférence approuve le rapport du Conseil indo-pacifique des pêches (CIPP) sur ses travaux de 1958-59 (C 59/FI/2), ainsi que le programme de cet organisme pour la prochaine période biennale, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Elle reconnaît que les questions qui ont retenu l'attention du CIPP ont beaucoup en commun avec celles dont les fonctionnaires régionaux des pêches sont appelés à s'occuper, et que le personnel de la Division, en assurant le service du Conseil, se trouve par là même en mesure de mettre plus efficacement en œuvre le programme de l'Organisation dans cette région en matière de pêches.

229. Certains délégués de la région indo-pacifique ont demandé que l'attention du Directeur général soit attirée sur la nécessité d'aider les Etats Membres à renforcer leurs administrations et leurs services de recherche en matière de pêches, de manière à constituer, sur le plan des institutions comme sur le plan scientifique, une base solide pour la mise en valeur des pêches de la région.

230. La Conférence approuve le rapport du Conseil général des pêches pour la Méditerranée (CGPM) sur ses travaux de 1958-59 (C 59/FI/3), ainsi que le programme de cet organisme pour la prochaine période biennale.

231. La Conférence note l'augmentation des tâches du Bureau régional des pêches pour l'Europe et le Proche-Orient, résultant non seulement du travail normal de représentation dans la région, mais aussi de l'accroissement des activités du CGPM et de la constitution de la Commission consultative des pêches intérieures européennes. Elle approuve en conséquence la proposition du Directeur général tendant à renforcer le personnel de ce bureau en nommant un nouveau fonctionnaire régional des pêches qui sera en poste au Caire, mesure qui avait été recommandée à l'origine par la quatrième Conférence régionale de la FAO pour le Proche-Orient, tenue à Damas en 1958.

Actividades regionales

228. La Conferencia aprobó el informe del Consejo de Pesca del Indopacífico (CPIP) sobre su actuación en 1958-59 (C 59/FI/2) y su programa para el próximo bienio, a reserva de la disponibilidad de fondos. Reconoció que los asuntos, a los que el CPIP había dirigido su atención, coincidían en gran parte con los que incumbían a los Oficiales de Pesca destacados en la región y que el personal de la Dirección de Pesca, al prestar servicios auxiliares al Consejo, podía en tal forma llevar a cabo más eficazmente el programa de la Organización para esta región en lo que se refiere a la pesca.

229. Algunos delegados de la región del Indopacífico pidieron que se señalara a la atención del Director General la necesidad de ayudar a los Estados Miembros a reforzar sus servicios administrativos y de investigación de la pesca, con el fin de crear una sólida base institucional y científica para el desarrollo de la pesca en la región.

230. La Conferencia aprobó el informe del Consejo General de Pesca del Mediterráneo (CGPM) sobre su actuación en 1958-59 (C 59/FI/3) y su programa para el próximo bienio.

231. La Conferencia tomó nota del volumen cada vez mayor de trabajo en la Oficina Regional de Pesca para Europa y el Cercano Oriente, debido no solamente a la labor normal de representación en la región, sino también a la ampliación de los trabajos del Consejo General de Pesca del Mediterráneo y a la creación de la Comisión Asesora Europea sobre Pesca Continental. En su virtud, la Conferencia aprobó la propuesta del Director General de reforzar el personal de esta Oficina con el nombramiento de un nuevo Oficial Regional de Pesca con residencia en El Cairo; este nombramiento había sido recomendado originalmente por la Cuarta Conferencia Regional de la FAO para el Cercano Oriente, celebrada en Damasco en 1958.

232. The Conference requested the Director-General to explore the possibility of setting up a fisheries consultative body for the Near East.

233. The Conference noted with approval that effect had been given to the decision at the Ninth Session of the Conference to form the European Inland Fisheries Advisory Commission. Fourteen countries had already indicated their interest in taking part in the work of the Commission, which would hold its first meeting in Dublin in April 1960, at the invitation of the Government of Ireland.

234. The Conference noted that the post of Regional Fishery Officer in Africa authorized by the Ninth Session of the Conference had been filled. Delegates from West African countries expressed their interest in the establishment of a regional fisheries consultative body in West Africa, and in the following resolution, which it adopted, the Conference requested the Director-General to explore this possibility:

232. La Conférence invite le Directeur général à examiner la possibilité de constituer un organisme consultatif des pêches pour le Proche-Orient.

233. La Conférence constate avec satisfaction qu'il a été donné suite à la décision qu'elle avait prise à sa neuvième session, concernant la création de la Commission consultative des pêches intérieures européennes. Quatorze pays ont déjà fait savoir qu'ils seraient disposés à participer aux travaux de cette Commission, dont la première réunion se tiendra à Dublin en avril 1960, sur invitation du gouvernement de la République d'Irlande.

234. La Conférence note que le poste de fonctionnaire régional des pêches pour l'Afrique, dont elle avait autorisé la création à sa neuvième session, a été pourvu. Les délégués des pays de l'Afrique occidentale ont manifesté leur intérêt pour la création d'un organisme consultatif régional des pêches en Afrique occidentale, et, par la Résolution ci-après, la Conférence invite le Directeur général à examiner cette possibilité:

232. La Conferencia pidió al Director General que explorara la posibilidad de establecer un organismo consultivo sobre pesca para el Cercano Oriente.

233. La Conferencia tomó nota con aprobación de que se había puesto en práctica la decisión acordada por la Conferencia en su Noveno Período de Sesiones de constituir la Comisión Asesora Europea sobre Pesca Continental. Catorce países habían expresado ya su interés en particular en la labor de esta Comisión, que habrá de celebrar su primera reunión en Dublín en abril de 1960, a invitación del Gobierno de la República de Irlanda.

234. La Conferencia tomó nota de que se había cubierto el puesto de Oficial Regional de Pesca en Africa autorizado por el Noveno Período de Sesiones de la Conferencia. Los delegados de los países del Africa Occidental expresaron su interés por la creación de un organismo consultivo sobre pesca en Africa Occidental, y en la Resolución que sigue, que fue aprobada por la Conferencia, ésta pidió al Director General que explorara tal posibilidad:

Resolution No. 24/59

Regional Fisheries Consultative Body, West Africa

THE CONFERENCE

Considering *that the states and territories of the West African region members of FAO are desirous of developing the fisheries of that area,*

Noting *that these states and territories have many common problems connected with such development and that they wish to co-operate among themselves in planning and carrying out work that will forward such development and also to exchange fisheries information in order to keep abreast of new knowledge, and*

Noting *further how successful the Indo-Pacific Fisheries Council and the General Fisheries Council for the Mediterranean have been in developing fisheries in the Indo-Pacific and the Mediterranean areas respectively,*

Requests *the Director-General to explore the possibility of establishing a body in the western*

Résolution N° 24/59

Organisme consultatif régional des pêches pour l'Afrique occidentale

LA CONFÉRENCE

Considérant *que les Etats et Territoires de la région d'Afrique occidentale qui sont membres de la FAO désirent développer l'exploitation de la pêche dans cette région,*

Notant *que ces Etats et Territoires ont à résoudre à cet égard de nombreux problèmes communs et qu'ils souhaitent coopérer entre eux pour l'élaboration et l'exécution des travaux qui contribueront à ce développement, et également échanger des renseignements sur les pêches afin de se tenir au courant du progrès des connaissances, et*

Notant *également les fructueux résultats que le Conseil indo-pacifique des pêches et le Conseil général des pêches pour la Méditerranée ont obtenus en ce qui concerne le développement des pêches dans la région indo-pacifique et dans le Bassin méditerranéen, respectivement,*

Invite *le Directeur général à examiner la possibilité de créer, dans la partie occidentale*

Resolución N° 24/59

Organismo consultivo regional sobre pesca para Africa Occidental

LA CONFERENCIA

Considerando *que los Estados y Territorios de la Región de Africa Occidental miembros de la FAO desean desarrollar la pesca en aquella zona,*

Observando *que dichos Estados y Territorios tienen muchos problemas en común relacionados con tal desarrollo y que desean cooperar entre ellos para planificar y llevar a cabo la labor que fomente dicho desarrollo, así como también intercambiar información pesquera con el fin de mantenerse al tanto de los nuevos conocimientos, y*

Advirtiendo, *además, con cuánto éxito el Consejo de Pesca del Indopacífico y el Consejo General de Pesca del Mediterráneo han fomentado la pesca en las zonas del Indopacífico y del Mediterráneo respectivamente,*

Solicita *del Director General que estudie la posibilidad de crear en la parte occidental de la*

part of the African region to serve that area in a manner similar to that in which the IPFC and the GFCM serve their areas.

235. The Conference noted that the outposted fishery staff in the Latin American region, as authorized at the Ninth Session of the Conference, had been strengthened by the appointment of a Regional Fishery Officer at Rio de Janeiro.

236. The Conference noted that only two notifications of acceptance of the draft agreement for the establishment of a Latin American Fisheries Council had so far been deposited. This matter is reported further in paras. 632-633 of this report.

237. The Conference now took the view that in Latin America, smaller groups of states might more readily find matters of common interest in the field of fisheries, in contrast to the wide scope of the earlier proposal for a Latin American Fisheries Council, which had been open to all the states in Latin America. The Conference, in this context, adopted the following resolution introduced by Argentina on behalf of the delegations of Argentina, Brazil and Uruguay:

de la région africaine, un organisme qui remplirait un rôle analogue à celui que jouent les deux organes précités dans les régions de leur compétence.

235. La Conférence note que, comme elle l'avait autorisé à sa neuvième session, le personnel des pêches détaché dans la région de l'Amérique latine a été renforcé par la nomination d'un fonctionnaire régional des pêches à Rio de Janeiro.

236. Elle constate que, jusqu'à présent, il n'a été déposé que deux avis d'acceptation du projet d'accord pour la création d'un Conseil des pêches pour l'Amérique latine. Cette question fait l'objet d'un exposé plus complet aux paragraphes 632 et 633 du présent rapport.

237. La Conférence en est venue à estimer qu'en Amérique latine, il serait peut-être plus facile à des groupes restreints d'Etats de trouver des questions d'intérêt commun dans le domaine des pêches, tandis que la proposition antérieure était de portée plus vaste, puisqu'elle tendait à la création d'un Conseil des pêches pour l'Amérique latine qui eût été ouvert à tous les Etats de la région. Dans cet esprit, la Conférence adopte la Résolution ci-après, présentée par l'Argentine pour son propre compte et pour celui du Brésil et de l'Uruguay:

región africana un organismo que atienda a dicha zona, de manera análoga a como el Consejo de Pesca del Indopacífico y el Consejo General de Pesca del Mediterráneo lo hacen en sus zonas respectivas.

235. La Conferencia tomó nota de que el personal de pesca destacado en la región de América Latina, tal como lo autorizó la Conferencia en su Noveno Período de Sesiones, había sido reforzado con el nombramiento de un Oficial Regional de Pesca en Río de Janeiro.

236. La Conferencia tomó nota de que hasta la fecha sólo se habían recibido dos notificaciones de aceptación del proyecto de acuerdo para la constitución de un Consejo de Pesca para América Latina. De esta cuestión se trata también en los párrafos 632-633 de este Informe.

237. La Conferencia consideró en esta ocasión que los países de América Latina, reunidos en grupos más reducidos, quizá pudieran encontrar materias de interés común en el campo de la pesca con mayor facilidad de lo que permitía, por su gran amplitud, el Consejo de Pesca para América Latina, anteriormente propuesto, de que podían formar parte todos los estados de dicha región. La Conferencia, en tal sentido, aprobó la siguiente Resolución presentada por la Delegación de Argentina en nombre propio y en el de las del Brasil y Uruguay:

Resolution No. 25/59

Regional Fisheries Consultative Body, Western South Atlantic

THE CONFERENCE

Considering *that agreement for the establishment of the Latin American Fisheries Council has not been ratified by the necessary number of countries to enable the Council to come into being,*

Observing *that the American States of the South Atlantic (Argentina, Brazil and Uruguay) have expressed particular interest in co-operating among themselves on common problems in order to promote fuller use of the marine resources in the western South Atlantic in accordance with sound economic and scientific principles, to co-ordinate studies, research and techniques and to determine their common needs,*

Résolution N° 25/59

Organisme consultatif régional des pêches pour l'Atlantique sud-ouest

LA CONFÉRENCE

Considérant *que l'Accord sur la création du Conseil des pêches pour l'Amérique latine n'a pas recueilli le nombre de ratifications nécessaires pour que ce Conseil soit effectivement créé,*

Notant *que les Etats américains de l'Atlantique sud (Argentine, Brésil et Uruguay) se sont déclarés particulièrement désireux de coopérer entre eux au sujet des problèmes communs, afin de promouvoir l'utilisation plus complète des ressources de l'Atlantique sud-ouest conformément à des principes économiques et scientifiques rationnels, de coordonner leurs études, leurs recherches et leurs techniques, et de déterminer leurs besoins communs,*

Resolución N° 25/59

Organismo consultivo regional sobre pesca para el Atlántico Sudoccidental

LA CONFERENCIA

Considerando *que el Acuerdo para la creación del Consejo Regional de Pesca para América Latina no ha sido ratificado por el número de países necesario para que el Consejo pueda entrar en funcionamiento,*

Observando *que los Estados americanos del Atlántico Sur (Argentina, Brasil y Uruguay) han expresado un interés particular en cooperar entre ellos para desarrollar una acción común tendiente a fomentar el aprovechamiento más completo de los recursos del mar en el Atlántico Sudoccidental de acuerdo a normas científicas y económicas, coordinando los estudios, investigaciones y técnicas, así como determinando las necesidades que les son comunes,*

Recognizing *that the general objectives of the proposed Latin American Fisheries Council could best be achieved within a limited area comprising a number of countries which, through their geographical location, have problems in common and which are disposed to co-ordinate their activities in order to advance the development of their fisheries industries,*

Requests *the Director-General to study, together with the governments of the American countries of the South Atlantic concerned, the possibility of:*

(a) *creating a Regional Fisheries Commission to serve the said zone in a form similar to that of other FAO Regional Fisheries Councils or Commissions; and*

(b) *developing a co-ordinated project of fisheries technical assistance in the said region and advising the governments concerned on the best way of implementing the same.*

Reconnaissant *que le meilleur moyen d'atteindre les objectifs généraux du Conseil des pêches pour l'Amérique latine dont la création a été proposée consiste à travailler dans une zone limitée, comprenant un certain nombre d'Etats qui, par leur situation géographique, ont des problèmes communs et sont disposés à coordonner leurs activités de manière à favoriser le développement de leurs industries de la pêche,*

Prie *le Directeur général d'étudier avec les gouvernements des pays américains intéressés de l'Atlantique sud, la possibilité:*

a) *de créer une Commission régionale des pêches qui jouerait dans cette zone un rôle analogue à celui des autres Conseils ou Commissions régionaux des pêches de la FAO; et*

b) *de préparer pour ladite région un projet coordonné d'assistance technique dans le domaine des pêches et de donner des avis aux gouvernements intéressés sur la meilleure manière de mettre en œuvre ce projet.*

Reconociendo *que los objetivos generales del proyectado Consejo Regional de Pesca para América Latina podrían lograrse mejor dentro de una zona limitada que abarque un grupo de países que por su posición geográfica tienen problemas comunes y que están dispuestos a coordinar sus actividades para impulsar el desarrollo de sus industrias pesqueras,*

Solicita *del Director General que estudie conjuntamente con los gobiernos de los países americanos interesados del Atlántico Sur las posibilidades de:*

(a) *crear una Comisión Regional de Pesca que atienda dicha zona en forma similar a como lo hacen otros Consejos o Comisiones Regionales de Pesca de la FAO; y*

(b) *desarrollar un proyecto coordinado de asistencia técnica pesquera en la referida región, asesorando a los gobiernos interesados sobre la mejor forma de poner el mismo en ejecución.*

Future Trends

238. As regards future trends, the Conference requested the Director-General to take into account the following suggestions, if at some future time additional funds should become available:

239. Greater emphasis should be placed on the institutional and structural aspects of fisheries generally.

240. Work should be intensified in the fields of fish marketing and distribution and fishery co-operatives; and, in particular, detailed study should be made of productivity in marine and inland fisheries and of the problem of the protection and conservation of marine fishery resources.

241. Work on the appraisal of fishery resources should be intensified and the problems of exploitation examined from the biological, economic and technological points of view.

242. If possible, a series of forecasts by continents of the trends of output over the ensuing ten years should be undertaken.

243. The Conference noted the opportunities which were available to Member Govern-

Tendances futures

238. En ce qui concerne les tendances futures, la Conférence prie le Directeur général de tenir compte des suggestions suivantes si, à un moment quelconque, des fonds supplémentaires devenaient disponibles:

239. Il conviendrait de s'attacher davantage aux aspects institutionnels et structuraux des pêches en général.

240. Il faudrait intensifier les travaux relatifs à la commercialisation et à la distribution du poisson, ainsi qu'aux coopératives de pêcheurs, et, en particulier, étudier en détail la productivité des pêches maritimes et intérieures et les problèmes relatifs à la protection et à la conservation des ressources des pêches maritimes.

241. Il faudrait intensifier les travaux sur l'évaluation des ressources des pêches et étudier les problèmes de l'exploitation sous l'angle biologique, économique et technique.

242. Il faudrait, si possible, établir une série de prévisions, par continent, sur les tendances de la production pendant les dix années à venir.

243. La Conférence note qu'une occasion s'offre aux Etats Membres de contribuer à la

Tendencias futuras

238. Por lo que respecta a las tendencias futuras, la Conferencia pidió al Director General que tuviera presentes las siguientes sugerencias para el caso en que, en algún momento, se dispusiera de fondos adicionales:

239. Se debería conceder mayor importancia a los aspectos institucionales y estructurales de la pesca en general.

240. Se debería intensificar la labor en los sectores de la comercialización y distribución de pescado y las cooperativas pesqueras y, en particular, se debería hacer un estudio detallado de la productividad de las pesquerías marítimas y continentales y de los problemas de la protección y conservación de recursos pesqueros marítimos.

241. Debería intensificarse la labor de evaluación de los recursos pesqueros y examinarse los problemas de la explotación desde los puntos de vista biológico, económico y tecnológico.

242. Debería emprenderse, de ser posible, una serie de pronósticos por continentes de las tendencias de la producción en los diez próximos años.

243. La Conferencia tomó nota de las oportunidades que se presentaban a los Estados

ments for contributing to freedom from hunger by promoting increased consumption and production of fish and fish products. It stressed the increasing significance of the fisheries in those parts of the world which still suffered from malnutrition, especially for those people whose diets lacked high-quality protein. It suggested, therefore, that within the general work of FAO to promote freedom from hunger, considerable attention should be paid to fisheries.

Campagne mondiale contre la faim en encourageant la production et la consommation du poisson et des produits de la pêche. Elle souligne l'importance croissante que revêtent les pêches dans les parties du monde qui souffrent encore de la malnutrition, spécialement pour les populations dont l'alimentation est déficiente en protéines de haute qualité. Elle suggère donc que les pêches occupent une grande place dans l'effort général mené par la FAO pour affranchir le monde de la faim.

Miembros de contribuir a la Campaña contra el Hambre, estimulando el aumento del consumo y producción de pescado y de sus productos; hizo resaltar la importancia cada vez mayor de la pesca en aquellas partes del mundo que todavía están deficientemente alimentadas, especialmente para los pueblos cuyos regímenes de alimentación carecen de proteínas de alta calidad. En consecuencia, propuso que dentro de la labor general de la FAO para hacer desaparecer el hambre, se dedicara atención especial a la pesca.

Forestry and Forest Products

244. The Conference reviewed FAO's work in the field of forestry and forest products since its last session, and considered the Director-General's proposed Program of Work for 1960-61.

245. The Conference commended the Director-General on the scope and intrinsic value of the program fulfilled through 1958 and 1959 and of the projects he proposed to undertake during the ensuing biennium, which were generally approved. The hope was expressed that the Director-General would ensure that future allocations were commensurate with FAO's increasing responsibilities in these fields, taking into account the over-all needs of the Organization.

246. In regard to 1958 and 1959, the Conference singled out for special mention the completion of the study on wood resources and requirements for the Asia and Pacific region and of the third World Forest Inventory (1958); progress in the compilation of a multilingual forest terminology; the cooperation of the International Labour Organisation (ILO) in the work of the Joint FAO/ECE Committee on Forest Working Techniques and Training of Forest Workers; the joint meetings on forestry/agriculture relationships held in Turkey in 1959 by subsidiary bodies of the European Forestry Commission and of the European Commission on Agriculture; and the technical aid rendered under ETAP to many developing countries.

247. Appreciation was expressed to the Government of the United Arab Republic

Forêts et produits forestiers

244. La Conférence a examiné les travaux que la FAO a accomplis dans le domaine des forêts et des produits forestiers depuis sa dernière session et le projet de programme de travail du Directeur général pour 1960-61.

245. La Conférence félicite le Directeur général de la portée et de la valeur intrinsèque du programme exécuté en 1958 et 1959 et des projets dont il propose l'exécution durant les deux prochaines années, projets qui ont recueilli l'approbation générale. Elle exprime l'espoir que le Directeur général veillera à ce qu'à l'avenir les affectations budgétaires répondent aux nécessités que créent les responsabilités croissantes de la FAO dans ce domaine, compte tenu des besoins d'ensemble de l'Organisation.

246. En ce qui concerne 1958 et 1959, la Conférence retient particulièrement l'achèvement de l'étude relative aux besoins et aux ressources en bois de l'Asie et de la région du Pacifique ainsi que celui du troisième Inventaire forestier mondial (1958); la poursuite de la compilation d'une terminologie forestière multilingue; la coopération de l'Organisation internationale du travail aux activités du Comité FAO/CEE des techniques de travail en forêt et de la formation des ouvriers forestiers; les réunions mixtes sur les rapports entre les forêts et l'agriculture que des organismes subsidiaires de la Commission européenne des forêts et de la Commission européenne d'agriculture ont tenues en Turquie en 1959, et enfin l'aide technique fournie dans le cadre du PEAT à un grand nombre de pays en voie de développement.

247. La Conférence exprime sa reconnaissance au gouvernement de la République

Montes y productos forestales

244. La Conferencia examinó la labor de la FAO en la esfera de los montes y productos forestales desde su último período de sesiones y estudió el Programa de Labores para 1960-61 propuesto por el Director General.

245. La Conferencia felicitó al Director General por el alcance y el valor intrínseco del programa realizado durante 1958 y 1959 y de los proyectos que se propone emprender durante el bienio siguiente, que fueron aprobados en general. Se expresó la esperanza de que el Director General procuraría que las futuras consignaciones estuvieran en armonía con las crecientes responsabilidades de la FAO en este terreno, teniendo en cuenta las necesidades globales de la Organización.

246. Con respecto a 1958 y 1959, la Conferencia señaló especialmente la terminación del estudio de los recursos y las necesidades de madera para la región de Asia y del Pacífico y del Tercer Inventario Forestal Mundial (1958); los progresos alcanzados en la recopilación de una terminología forestal multilingüe; la cooperación de la Organización Internacional del Trabajo en la labor del Comité mixto FAO/CEE sobre técnicas de trabajo forestal y capacitación de trabajadores forestales; las reuniones conjuntas sobre las relaciones entre los montes y la agricultura, celebradas en Turquía en 1959 por organismos auxiliares de la Comisión Forestal Europea y de la Comisión Europea de Agricultura y la asistencia técnica prestada con arreglo al PAAT a muchos países en desarrollo.

247. Se expresó reconocimiento al Gobierno de la República Arabe Unida por los

for the buildings and facilities provided for the Near East Forest Rangers' School. Governments of the Latin-American region were again urged to give support to the Latin-American Forest Research and Training Institute at Mérida, Venezuela (see also paras. 616-622 of this report) in the field of forestry and forest products.

248. The Conference's views in regard to closer relationships between forestry and agriculture and on wastershed management and shifting cultivation are contained in paras. 308-317 of this report.

Program of Work 1960-61

249. Inevitably, with the limited resources available, the Director-General had to be selective in the projects to be undertaken under the Regular Program in the ensuing biennium. The selection had to be made against the background that forests everywhere have a vital protective function to fulfill and that, furthermore, the world was likely to require an increase in output in the order of 500 million cubic meters of industrial wood over the next 15 to 20 years. Both these points presented marked difficulties in the less developed regions of the world, which justified the importance attached by the Director-General to extending and improving forest and watershed management nd to encouraging forest industry develop- nt in these regions.

250. The Conference agreed with the policy iving increasing emphasis to the servicing ETAP activities in forestry and forest lucts.

251. The Conference was in agreement th the sectors selected by the Director- eneral for special emphasis in 1960-61, hich included:

(*a*) land use problems, including forestry problems connected with land settlement and colonization;

(*b*) evaluation of the indirect benefits of forests (forest influences);

arabe unie pour les diverses installations qu'il a mises à la disposition de l'Ecole de gardes forestiers pour le Proche-Orient. Les gouvernements d'Amérique latine ont de nouveau été invités instamment à fournir, dans le domaine des forêts et des produits forestiers, leur appui à l'Institut latino-américain de recherche et de formation forestières de Mérida, Venezuela (voir également les paragraphes 616-622 du présent rapport).

248. Le point de vue de la Conférence sur l'établissement de rapports plus étroits entre les forêts et l'agriculture et sur l'aménagement des bassins versants et la culture itinérante est exposé aux paragraphes 308 à 317 ci-dessous.

Programme de travail pour 1960-61

249. Etant donné les ressources limitées à sa disposition, il était inévitable que le Directeur général fît un choix parmi les projets à entreprendre au titre du Programme ordinaire durant la prochaine période biennale. Il a dû tenir compte dans ce choix du fait que les forêts jouent partout un rôle capital de protection et que le monde aura probablement besoin, ces 15 ou 20 prochaines années, d'un accroissement de production de l'ordre de 500 millions de mètres cubes de bois d'industrie. Des difficultés notables se présentent à ce double point de vue dans les régions peu développées du monde, qui justifient l'importance que le Directeur général attache aux travaux destinés à développer et à améliorer l'aménagement des forêts et des bassins versants et à encourager l'expansion des industries forestières dans ces régions.

250. La Conférence approuve la politique tendant à intensifier l'aide aux activités entreprises au titre du PEAT dans le domaine des forêts et des produits forestiers.

251. La Conférence approuve les activités sur lesquelles le Directeur général a particulièrement mis l'accent en 1960-61, et notamment:

a) les travaux sur les problèmes de l'utilisation des terres y compris les problèmes forestiers qui se rattachent à la colonisation;

b) l'étude des effets bénéfiques indirects des forêts (influence de la forêt);

edificios y medios proporcionados para la Escuela Regional de Guardas Forestales del Cercano Oriente. Se encareció nuevamente a los gobiernos de la región de América Latina que presten apoyo al Instituto Forestal Latinoamericano de Investigación y Capacitación de Mérida, Venezuela (véanse también los párrafos 616 y 622 de este Informe), en el sector de los montes y productos forestales.

248. Los puntos de vista de la Conferencia con respecto a una más estrecha relación entre los montes y la agricultura y sobre la ordenación de cuencas hidrográficas y la agricultura nómada figuran en los párrafos 308-317 de este Informe.

Programa de Labores para 1960-61

249. Era inevitable que, con los limitados recursos disponibles, el Director General siguiera un criterio selectivo tocante a los proyectos que habían de realizarse con arreglo al Programa Ordinario en el bienio próximo. La selección hubo de hacerse también teniendo en cuenta que los montes tienen en todas partes una función protectora vital que cumplir y que, además, era probable que se requiriera un incremento en la producción mundial del orden de 500 millones de metros cúbicos de madera industrial en los quince o veinte años próximos. Estos dos puntos presentaban singulares dificultades en las regiones menos desarrolladas, dificultades que justificaban la importancia concedida por el Director General a la ampliación y mejora de los montes y de la ordenación de cuencas hidrográficas y al fomento del desarrollo de las industrias forestales en dichas regiones.

250. La Conferencia se mostró de acuerdo con la política de atender con creciente empeño a facilitar las actividades del PAAT relacionadas con los montes y productos forestales.

251. La Conferencia manifestó su conformidad con los sectores elegidos por el Director General para prestarles especial atención en el período 1960-61, entre los cuales figuran los siguientes:

(*a*) los problemas del aprovechamiento de la tierra, incluídos los problemas forestales relacionados con el asentamiento y la colonización;

(*b*) evaluación de los beneficios indirectos de los montes (influencias de los bosques);

(*c*) forest operations and working techniques, with the valued co-operation of ILO on forest workers' training and accident prevention, and extension of activities to other regions;

(*d*) research, with the International Union of Forest Research Organizations acting as scientific adviser to FAO;

(*e*) forestry education, in its widest sense, including promoting fellowships, foreign travel of technicians and organizing demonstration projects;

(*f*) surveys of timber resources and requirements;

(*g*) investigations on the yields from investments in forestry and on other key economic problems.

252. The emphasis given to the regional co-ordination of plans for forest and forest industries development received favorable comment. The Conference drew the attention of the Director-General to a recommendation made by some delegates that a working party be formed to study the economic and technical aspects of the production of, and trade in, railway sleepers (crossties) in the southern zone of Latin America.

253. The Conference noted especially the many ways in which forestry could contribute necessary elements in the Director-General's Freedom-from-Hunger Campaign. The improvement of forest range management, improved rural and urban housing, packaging for the mass distribution of foodstuffs, provision of fuelwood, and the contribution of farm woodlands to farm incomes, were cases in point. Water is a key element in food production and the sound management of forests or watersheds (catchment areas) is needed to ensure the sustained availability of water.

254. Many delegates stressed the value of organizing more study tours as a means of forestry training. Such tours should normally form an integral part of technical meetings

c) les activités relatives aux travaux forestiers et aux techniques de travail, qui bénéficieront de la précieuse collaboration de l'Organisation internationale du travail pour la formation d'ouvriers forestiers, à la prévention des accidents, et l'extension des activités à d'autres régions;

d) les travaux de recherche accomplis avec l'aide consultative technique de l'Union internationale des instituts de recherche forestière;

e) l'enseignement forestier, dans son sens le plus large, et notamment l'encouragement aux bourses d'études, aux voyages de techniciens à l'étranger ainsi que la mise au point de projets de démonstration;

f) les enquêtes sur les ressources et les besoins en bois;

g) l'étude des revenus produits par les investissements forestiers et autres problèmes économiques fondamentaux.

252. L'accent mis sur la coordination régionale des plans de développement des forêts et des industries forestières a été favorablement commenté. La Conférence appelle l'attention du Directeur général sur une recommandation de certains délégués tendant à ce que soit formé un groupe de travail chargé d'étudier les problèmes économiques et techniques de la production et du commerce des traverses de chemin de fer dans la partie méridionale de l'Amérique latine.

253. La Conférence note particulièrement les nombreuses manières dont la foresterie pourrait fournir certains éléments nécessaires à la Campagne mondiale contre la faim. On peut citer à cet égard l'amélioration de l'aménagement des terrains de parcours forestiers, l'amélioration des logements dans les régions urbaines et rurales, la production d'emballages pour assurer la distribution massive de produits alimentaires, l'approvisionnement en bois de feu, et enfin l'apport des forêts de ferme au revenu agricole. L'eau a une importance capitale pour la production alimentaire, et l'aménagement rationnel des forêts ou des bassins versants est nécessaire pour assurer la régularité de l'approvisionnement en eau.

254. De nombreux délégués ont souligné qu'il serait utile, pour la formation forestière, d'organiser plus de tournées d'étude, soit dans le cadre de réunions techniques, soit,

(*c*) las operaciones forestales y las técnicas de trabajo, con la valiosa cooperación de la Organización Internacional del Trabajo en la capacitación de obreros forestales y la prevención de accidentes, y extensión de actividades a otras regiones;

(*d*) la investigación, en la que actúa como asesor científico de la FAO la Unión Internacional de Organizaciones de Investigación Forestal;

(*e*) la educación forestal, en su sentido más amplio, incluído el fomento de las becas y de los viajes de técnicos al extranjero, y la organización de proyectos de demostración;

(*f*) las encuestas sobre recursos y necesidades de madera;

(*g*) los análisis de los beneficios derivados de las inversiones forestales y otros problemas económicos fundamentales.

252. La importancia concedida a la coordinación regional de los planes de fomento de los montes y las industrias forestales fue favorablemente comentada. La Conferencia señaló a la atención del Director General una recomendación formulada por algunos delegados en el sentido de que se formara un grupo de trabajo que estudiara los aspectos económicos y técnicos de la producción y el comercio de traviesas de ferrocarril en la zona meridional de la América Latina.

253. La Conferencia tomó nota especialmente de las múltiples maneras en que la silvicultura podría aportar elementos necesarios en la Campaña contra el Hambre propuesta por el Director General. El mejoramiento de la ordenación de los pastizales forestales y de las viviendas rurales y urbanas, el embalaje de alimentos para su distribución en grandes cantidades, el abastecimiento de leña, la contribución de los terrenos arbolados de las explotaciones agrícolas a los ingresos rurales, son ejemplos notorios. El agua es un elemento fundamental en la producción de alimentos, y la buena ordenación de montes y cuencas hidrográficas (zonas de captación de aguas) aseguran una disponibilidad sostenida de agua.

254. Muchos delegados subrayaron la importancia de organizar más viajes de estudio como medio de capacitación forestal. Estos viajes, normalmente, deberían ser una parte

but on occasion it might be more appropriate to organize them separately.

lorsque les circonstances l'exigeront, indépendamment de ces réunions.

de las reuniones técnicas, pero en determinados casos sería más indicado organizarlos independientemente de éstas.

255. The Conference took note of the offer of Argentina to make available to interested member countries the facilities of the new national forestry school. It was hoped that these facilities could be expanded so as to provide specialized training in torrent control and soil conservation, as recommended by a recent ETAP mission, and that international aid would be forthcoming for this purpose. The Conference also noted with appreciation the offer of Austria to place the resources of its new high-altitude Acclimatization Research Institute at Patscherkofel (Tyrol), at the disposal of interested countries, as a gesture of bilateral technical assistance.

255. La Conférence note que l'Argentine a offert de mettre à la disposition des Etats Membres intéressés les installations de sa nouvelle Ecole forestière nationale. Elle espère que cette Ecole pourra se développer de manière à former des spécialistes de l'aménagement des torrents et de la conservation des sols, conformément aux recommandations d'une récente mission du PEAT, et que ce développement sera facilité par une assistance internationale. La Conférence note aussi avec gratitude que l'Autriche s'offre, à titre d'assistance technique bilatérale, à mettre à la disposition des pays intéressés son nouvel établissement d'acclimatation aux hautes altitudes, situé à Patscherkofel (Tyrol).

255. La Conferencia escuchó el ofrecimiento de la Argentina de poner a la disposición de los Estados Miembros interesados las instalaciones de su nueva Escuela Nacional de Montes. Se expresó la esperanza de que tales instalaciones pudieran ampliarse para poder ofrecer una capacitación especializada en corrección de torrentes y conservación de suelos, según fue recomendado por una reciente misión del PAAT, y también que se recibiera una ayuda internacional para este fin. Asimismo, la Conferencia recibió con satisfacción el ofrecimiento de Austria de poner los recursos de su nuevo instituto de investigaciones de aclimatación de alta montaña de Patscherkofel (Tirol) a disposición de los países interesados, gesto éste de asistencia técnica bilateral.

256. The proposals of the Director-General to organize a Second World Eucalyptus Conference and a world-wide consultation on problems of the production, use and trade of plywood, were endorsed. The Conference also supported a suggestion that FAO should issue a study on the silvicultural systems followed in the management of tropical forests.

256. La Conférence souscrit aux propositions du Directeur général tendant à organiser une deuxième conférence mondiale de l'eucalyptus et une consultation mondiale sur les problèmes de la production, de l'emploi et du commerce des bois de placage. Elle appuie également une suggestion tendant à ce que la FAO fasse paraître une étude sur les sytèmes sylvicoles utilisés pour l'aménagement des forêts tropicales.

256. Las propuestas del Director General de organizar una segunda Conferencia Mundial del Eucalipto y una consulta, también mundial, sobre los problemas de la producción, el empleo y el comercio de madera contrachapada, fueron aprobadas. Se aprobó también la sugerencia de que la FAO publique un estudio de los sistemas silvícolas seguidos en la ordenación de los montes tropicales.

257. The Conference heard with great appreciation a report by the delegate of the United States of America on the progress being made in preparing for the Fifth World Forestry Congress. It also welcomed the arrangements being made in Canada for study tours and other activities, as reported by the delegate of that country. Member countries were urged, in the spirit of Resolution No. 21/57 of the Ninth Session of the Conference, to give every support to this important forestry event, especially by facilitating broad participation by national and nongovernmental services, institutes and agencies, by representatives of industry, and by individuals.

257. La Conférence a pris connaissance avec un vif intérêt du rapport du délégué des Etats-Unis sur l'état d'avancement des travaux en vue du cinquième Congrès forestier mondial. Elle se félicite des dispositions qui sont prises au Canada en vue d'organiser des voyages d'étude et d'autres activités, et dont le délégué de ce pays a rendu compte. Les Etats Membres sont instamment invités, dans l'esprit de la Résolution N° 21/57 de la Conférence, à donner tout leur appui en vue de cet important événement forestier, en particulier en facilitant une large participation des services, instituts et organes nationaux et non gouvernementaux, des représentants de l'industrie forestière et des particuliers.

257. La Conferencia escuchó también con gran satisfacción un informe del delegado de los Estados Unidos de América sobre los progresos conseguidos en la preparación del Quinto Congreso Forestal Mundial. Acogió con agrado también las medidas tomadas en el Canadá para la celebración de viajes de estudio y otras actividades, dadas a conocer por el delegado de dicho país. Se pidió a los Estados Miembros, de acuerdo con lo estipulado en la Resolución N° 21/57 del Noveno Período de Sesiones de la Conferencia, que den todo el apoyo posible a este importante acontecimiento forestal, especialmente facilitando una amplia participación de los servicios, institutos y organismos nacionales y no oficiales, de representantes de la industria y de particulares.

258. The Conference urged Member Governments to concentrate increasingly on improving national statistical services concerned with forestry and forest products, and on securing accurate national forest

258. La Conférence demande instamment aux Etats Membres de s'attacher de plus en plus à améliorer leurs services statistiques en matière de forêts et de produits forestiers et à établir des inventaires forestiers natio-

258. La Conferencia encareció a los Estados Miembros que dediquen cada vez mayor atención al mejoramiento de los servicios nacionales de estadística relacionados con los montes y los productos forestales y a la

inventories, aided by FAO to the extent necessary and possible with the funds available. It was emphasized that every problem related to the development of forestry and forest industries has an economic aspect, and the Conference commended the way in which the economic and social approach was closely interwoven into all FAO's work in forestry and forest products. It stressed further that accurate statistics are fundamental to activities in all fields of forestry and to the formulation of forest policies. The Director-General was commended for the quality and usefulness of the statistical and economic information on forestry and forest products assembled and issued by the Organization. Foresters attending the Conference, after being advised of the conclusions of the Program Committee about future arrangements for statistical work within the Organization, wished to place on record their considered opinion that, except for tabulation and mechanical calculation for routine publications, such as the *Yearbook of Forest Products Statistics*, any separation of the planning, compilation and analysis of statistics from the other activities of the Forestry and Forest Products Division would result in a loss of quality and efficiency.

naux précis, en recourant à l'assistance de la FAO dans toute la mesure nécessaire et pour autant que les fonds disponibles le permettront. On a souligné que tous les problèmes du développement des forêts et des industries forestières ont un aspect économique, et la Conférence estime que la FAO a raison de garder toujours une optique économique et sociale dans tous ses travaux sur les forêts et produits forestiers. La Conférence souligne également que toutes les activités de foresterie et la politique forestière elle-même doivent s'appuyer sur des statistiques exactes; elle félicite le Directeur général de la qualité et de la valeur pratique des informations statistiques et économiques sur les forêts et produits forestiers qui sont rassemblées et publiées par l'Organisation. Les forestiers présents à la Conférence, après avoir été mis au courant des conclusions du Comité du programme au sujet des dispositions futures relatives aux travaux statistiques au sein de l'Organisation, ont tenu à faire savoir officiellement qu'à leur avis — sauf en ce qui concerne l'établissement des statistiques et les calculs mécaniques en vue de publications courantes, telles que l'*Annuaire statistique des produits forestiers* — le fait de détacher les opérations de planification, dépouillement et analyse des statistiques des autres activités de la Division des forêts et produits forestiers entraînera une réduction de la qualité et de l'efficacité.

realización de inventarios forestales nacionales exactos, con el concurso de la FAO en la medida necesaria, y que permitan los fondos disponibles. Se subrayó que todos los problemas relacionados con el fomento de los montes y las industrias forestales tienen un aspecto económico y elogió el enfoque íntimamente entrelazado de los aspectos económicos y sociales en todas las actividades de la FAO en el sector de los montes y los productos forestales. También se hizo hincapié en que las estadísticas precisas son fundamentales para las actividades forestales de todo orden y para la formulación de políticas forestales. Se felicitó al Director General por la calidad y la utilidad de la información estadística y económica sobre montes y productos forestales reunida y publicada por la Organización. Los forestales asistentes a la Conferencia, después de haber sido informados de las conclusiones del Comité del Programa relativas a las medidas tomadas a propósito de las tareas estadísticas de la Organización, desearon manifestar su opinión de que, excepción hecha de la tabulación y el cálculo mecánico para las publicaciones ordinarias, tales como el *Anuario estadístico de productos forestales*, toda separación del planeamiento, la recopilación y el análisis de estadísticas de las otras actividades de la Dirección de Montes y Productos Forestales conducirá a una pérdida de calidad y de eficacia.

Regional Forestry Commissions

259. The Conference took note of the reports of the Tenth Session of the European Forestry Commission, the Second Session of the Near East Forestry Commission, the Sixth Session of the Joint Subcommission on Mediterranean Forestry Problems *(Silva Mediterranea)*, and of the Sixth Session of the Latin-American Forestry Commission. It commended the proposals and recommendations expressed in these reports to the close attention of the Director-General and of Member Governments.

260. Support was reaffirmed for the Director-General's policy of strengthening further FAO's regional activities in forestry and forest products. The Regional Forestry Commissions and their subsidiary bodies should play an increasingly important role in providing member countries with opportunities to discuss together, at a regional

Commissions forestières régionales

259. La Conférence prend acte des rapports de la dixième session de la Commission européenne des forêts, de la deuxième session de la Commission forestière pour le Proche-Orient, de la sixième session de la Souscommission de coordination des questions forestières méditerranéennes *(Silva Mediterranea)* et de la sixième session de la Commission forestière pour l'Amérique latine. Elle recommande au Directeur général et aux Etats Membres d'étudier attentivement les propositions et recommandations qui figurent dans ces rapports.

260. La Conférence réaffirme son appui à la politique du Directeur général tendant à renforcer encore les activités régionales de la FAO dans le domaine des forêts et produits forestiers. Les Commissions forestières régionales et leurs organes subsidiaires devraient permettre toujours davantage aux Etats Membres d'étudier de concert, sur le plan

Comisiones forestales regionales

259. La Conferencia tomó nota de los informes del Décimo Período de Sesiones de la Comisión Forestal Europea, del Segundo de la Comisión Forestal para el Cercano Oriente, del Sexto de la Subcomisión Mixta de Problemas Forestales del Mediterráneo *(Silva Mediterranea)*, y del Sexto de la Comisión Forestal Latinoamericana. Señaló las propuestas y recomendaciones contenidas en estos informes a la atención del Director General y de los Estados Miembros.

260. Se reafirmó el apoyo a la política del Director General encaminada a fortalecer aún más las actividades regionales de la FAO en lo relativo a montes y productos forestales. Las Comisiones Forestales Regionales y sus órganos auxiliares debían desempeñar un papel cada vez más importante en cuanto a facilitar a los Estados Miembros oportuni-

level, problems of mutual concern as, for instance, the matter of the impact on forest policies of current trends toward economic integration among regional groups. The Commissions could also serve to ensure that due weight is given by governments to forestry in land use planning and that the role of forestry is kept in proper perspective in relation to all other forms of land use.

261. The Conference was apprised of the completion with FAO's help of an economic study for forest development in Argentina, and took note of a proposal that such studies might be initiated by national agencies with the help of outside experts in other interested countries of Latin America or even of other regions, taking advantage of the experience gained in compiling the reports made in connection with FAO's Mediterranean Development Project.

262. The Conference particularly appreciated that Member Governments were now agreed to complete the pattern of regional forestry commissions so as to cover all the regions served by the Organization.

263. The Conference, in this regard, adopted the following resolution:

Resolution No. 26/59

African Forestry Commission

THE CONFERENCE

Noting *the importance accorded by member countries of the Africa region at the Preliminary Regional Consultation at Accra in 1958, to the organizing by FAO of regional activities in all its major fields, with due regard to similarities and differences existing in large natural zones,*

Recognizes *the interest of member countries of the Africa region in exchanging information on their forest policies and on methods adopted to implement them, and that the co-ordination*

régional, les problèmes d'intérêt commun, par exemple l'incidence que peut exercer sur les politiques forestières la tendance actuelle à l'intégration économique entre groupements régionaux. Les Commissions peuvent aussi veiller à ce que les gouvernements accordent aux forêts l'importance qui leur est due dans la planification de l'utilisation des terres et à ce que les forêts obtiennent leur juste place à côté de toutes les autres formes d'utilisation des terres.

261. La Conférence a été informée de l'achèvement, avec l'aide de la FAO, d'une étude économique pour le développement des forêts en Argentine; elle prend acte d'une proposition tendant à ce que des études du même genre soient entreprises par des organes nationaux, avec l'aide d'experts de l'extérieur, dans d'autres pays de l'Amérique latine ou même d'autres régions, en profitant de l'expérience acquise lors de l'établissement des rapports auxquels a donné lieu le Projet de développement méditerranéen de la FAO.

262. La Conférence est particulièrement heureuse de constater que les Etats Membres s'accordent maintenant à vouloir compléter le dispositif des Commissions forestières régionales de manière que toutes les régions dont s'occupe l'Organisation soient desservies.

263. La Conférence adopte à ce sujet les Résolutions suivantes:

Résolution N° 26/59

Commission forestière pour l'Afrique

LA CONFÉRENCE

Notant *que, lors de la Consultation régionale préliminaire qui s'est tenue à Accra en 1958, les Etats Membres de la région africaine ont jugé important que la FAO organise, dans ses principaux domaines, des activités régionales qui tiennent dûment compte des similitudes et des différences existant dans les grandes zones naturelles,*

Reconnaît *qu'il est de l'intérêt des Etats Membres de la région africaine d'échanger des renseignements sur leurs politiques forestières et sur les méthodes qu'ils adoptent pour mettre*

dades para debatir conjuntamente, en el plano regional, los problemas de interés mutuo, como, por ejemplo, la repercusión en las políticas forestales de las actuales tendencias hacia la integración económica de los grupos regionales. Las Comisiones podrían servir también para conseguir que los gobiernos concedan la importancia debida a los montes en la planificación del aprovechamiento de tierras y que el papel de éstos conserve la adecuada perspectiva en relación con todas las demás formas de aprovechamiento de la tierra.

261. La Conferencia fue informada de la terminación, con el concurso de la FAO, de un estudio económico para el fomento forestal en la Argentina y tomó nota de una propuesta en la que se sugiere que este tipo de estudios podrían ser iniciados por organismos nacionales con la ayuda de expertos extranjeros en otros países de América Latina, o incluso de otras regiones interesadas, aprovechando la experiencia adquirida en la recopilación de los informes redactados a propósito del Proyecto de Fomento para la Región Mediterránea.

262. La Conferencia manifestó especial satisfacción por el hecho de que los Estados Miembros estén de acuerdo actualmente en que se aumente el número de comisiones forestales regionales a fin de abarcar la totalidad de las regiones a que alcanzan las actividades de la Organización.

263. La Conferencia, a este propósito, aprobó las siguientes Resoluciones:

Resolución N° 26/59

Comisión Forestal Africana

LA CONFERENCIA

Advirtiendo *la importancia concedida por los Estados Miembros de la región africana en la consulta regional preliminar celebrada en Accra en 1958 a que la FAO organice las actividades regionales en todas sus principales esferas de acción, con la debida consideración a las analogías y diferencias que existen en las grandes zonas naturales,*

Reconoce *el interés de los Estados Miembros de la región africana por el intercambio de información relativa a sus políticas forestales y a los métodos adoptados para cumplimentarlas y*

of national forest policies on a regional level would serve the general, economic and social development of the region;

Decides, *therefore, to establish under Article VI of the Constitution an African Forestry Commission, whose statutes shall be as follows:*

1. The function of the Commission shall be to advise on the formulation of forest policy and to review and co-ordinate its implementation on the regional plane, to exchange information and, generally, through special subsidiary bodies, advise on suitable practices and action in regard to technical problems, and make appropriate recommendations in relation to the foregoing.

2. Membership in the Commission is open to all Member Nations and Associate Members of the Food and Agriculture Organization whose territories are situated wholly or partly in the region concerned as defined by the Organization, or who are responsible for the international relations of any non-self-governing territories in that region. Membership shall comprise such eligible nations as have notified the Director-General of the Organization of their desire to be considered as members.

3. Any Member Nation of the Organization and any Associate Member that is not a member of the Commission but has a special interest in the work of the Commission may, upon request communicated to the Director-General of the Organization, attend sessions of the Commission, and of its subsidiary bodies and ad hoc *meetings as observers.*

4. Nations which, while not Member Nations or Associate Members of the Organization, are members of the United Nations, may be invited on their request to attend in an observer capacity meetings of the Commission in accordance with the provisions adopted by the Conference of the Organization relating to the granting of observer status to nations.

5. The Commission shall report and make recommendations to the Conference through the Director-General of the Organization, it being understood that copies of its reports, including any conclusions and recommendations, will be circulated to interested Member Governments

en œuvre celles-ci, et que la coordination des politiques forestières nationales au niveau régional faciliterait le développement général, économique et social de la région;

Décide *en conséquence d'instituer, en vertu de l'Article VI de l'Acte constitutif, une Commission forestière pour l'Afrique dotée des statuts ci-après:*

1. Les fonctions de la Commission sont les suivantes: émettre des avis sur l'élaboration de la politique forestière et en surveiller et coordonner la mise en œuvre sur le plan régional; échanger des informations; d'une manière générale, émettre, par l'intermédiaire d'organes subsidiaires spéciaux, des avis sur les méthodes et mesures appropriées pour la solution des problèmes techniques, et formuler toutes les recommandations utiles dans les domaines précités.

2. La Commission est ouverte à tous les Etats Membres et Membres associés de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture dont les territoires sont situés, en totalité ou en partie, dans la région intéressée, telle qu'elle est définie par l'Organisation, ou qui assurent les relations internationales de tout territoire non autonome situé dans cette région. La Commission se compose de ceux de ces Etats qui ont notifié au Directeur général de l'Organisation leur désir d'en faire partie.

3. Tout Etat Membre ou Membre associé de l'Organisation qui, sans faire partie de la Commission, s'intéresse spécialement à ses travaux, peut, sur demande adressée au Directeur général de l'Organisation, assister, en qualité d'observateur, aux sessions de la Commission et de ses organes subsidiaires ainsi qu'aux réunions ad hoc.

4. Les Etats qui ne sont ni Membres ni Membres associés de l'Organisation mais qui font partie des Nations Unies peuvent, sur leur demande, être invités à assister en qualité d'observateurs aux réunions de la Commission, conformément aux dispositions adoptées par la Conférence de l'Organisation en ce qui concerne l'octroi du statut d'observateur à des Etats.

5. La Commission fait rapport et adresse des recommandations à la Conférence par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation, étant entendu que des exemplaires de ses rapports, y compris, le cas échéant, les conclusions et recommandations, sont communiqués dès qu'ils sont

que la coordinación de las políticas forestales nacionales en un plano regional servirá para el fomento general, económico y social de la región;

Decide, *por ello, establecer, de conformidad con el Artículo VI de la Constitución, una Comisión Forestal Africana, cuyos estatutos serán los siguientes:*

1. Las funciones de la Comisión serán las de asesorar en la formulación de políticas forestales y revisar y coordinar su aplicación en el plano regional; intercambiar información y, en general, por conducto de órganos auxiliares especiales, aconsejar los métodos y medidas más adecuados respecto a los problemas técnicos, y hacer las recomendaciones apropiadas con referencia a lo que antecede.

2. Podrán formar parte de la Comisión todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización para la Agricultura y la Alimentación, cuyos territorios se encuentren situados total o parcialmente en la región respectiva, según la defina la Organización o que tengan a su cargo las relaciones internacionales de alguno de los territorios no autónomos de la región. Para poder ser considerados miembros será preciso que los que reúnan las condiciones requeridas para ello notifiquen tal deseo al Director General de la Organización.

3. Todo Estado Miembro o Miembro Asociado de la Organización que no pertenezca a la Comisión y tenga especial interés en la labor de la misma, podrá, solicitándolo del Director General de la Organización, asistir como observador a las sesiones de la Comisión y de sus órganos auxiliares, y a las reuniones especiales.

4. Los Estados que, aun no siendo Miembros o Miembros Asociados de la Organización, sean Miembros de las Naciones Unidas, podrán ser invitados, si lo solicitan, a asistir en calidad de observadores a las reuniones de la Comisión, de acuerdo con las disposiciones aprobadas por la Conferencia de la Organización referentes a la concesión de la calidad de observador a los Estados.

5. La Comisión presentará sus informes y formulará sus recomendaciones a la Conferencia por intermedio del Director General de la Organización, quedando entendido que copias de sus informes, incluyendo todas las conclusiones y recomendaciones, serán distribuidas a los Esta-

and international organizations for their information as soon as they become available.

6. The Commission may establish such subsidiary bodies as it deems necessary for the accomplishment of its task, subject to the availability of the necessary funds in the relevant chapter of the approved budget of the Organization.

7. The Commission may adopt and amend its own rules of procedure which shall come into force upon approval by the Director-General, subject to confirmation by the Conference.

Requests *the Director-General to proceed with arrangements to convene a first session of this African Forestry Commission, if possible before the Eleventh Session of the FAO Conference, in consultation with the Member Governments concerned and also with the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara (CCTA).*

prêts, à titre d'information, aux gouvernements des Etats Membres et aux organisations internationales intéressés.

6. La Commission peut créer tels organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires à l'accomplissement de ses travaux, à condition que les crédits nécessaires existent au chapitre pertinent du budget approuvé de l'Organisation.

7. La Commission peut adopter et amender son propre règlement intérieur, qui entre en vigueur dès qu'il a été approuvé par le Directeur général, sous réserve de confirmation par la Conférence.

Invite *le Directeur général à organiser la première session de la Commission forestière pour l'Afrique, si possible avant la onzième session de la Conférence de la FAO, en consultation avec les gouvernements des Etats Membres intéressés ainsi qu'avec la Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara (CCTA).*

dos Miembros interesados y a las Organizaciones Internacionales, para su conocimiento, tan pronto estén disponibles.

6. La Comisión podrá crear los órganos auxiliares que considere pertinentes para el cumplimiento de su labor, a reserva de la disponibilidad de los fondos necesarios en el capítulo correspondiente del presupuesto aprobado por la Organización.

7. La Comisión podrá formular y reformar su propio reglamento, el cual entrará en vigor al aprobarlo el Director General y a reserva de su confirmación por la Conferencia.

Pide *al Director General que tome las disposiciones pertinentes para convocar un primer período de sesiones de esta Comisión Forestal Africana, a ser posible, antes del 11° Período de Sesiones de la Conferencia de la FAO, en consulta con los Estados Miembros interesados y también con la Comisión de Cooperación Técnica en Africa al Sur del Sáhara (CCTA).*

Resolution No. 27/59

North American Forestry Commission

THE CONFERENCE

Having noted *the desire of the Governments of Canada, Mexico and the United States of America to establish a North American Forestry Commission wherein forestry matters of general interest to the three countries could be discussed in a more carefully considered, systematic and co-ordinated manner than can be achieved under existing informal arrangements,*

Understanding *that the servicing of the proposed Commission's activities would be undertaken largely by the Member Governments of the Commission, and consequently that its establishment should not result in substantial claims against the regular budget of the Organization or the time of its staff members,*

Decides *therefore to establish under Article VI of the Constitution a North American Forestry Commission whose statutes shall be as follows:*

1. The function of the Commission shall be to advise on the formulation of forest policy and to review and co-ordinate its implementation on the regional plane; to facilitate such bilateral

Résolution N° 27/59

Commission forestière pour l'Amérique du Nord

LA CONFÉRENCE

Informée *par les délégations du Canada, du Mexique et des Etats-Unis d'Amérique que les gouvernements de ces pays souhaitent instituer une Commission forestière pour l'Amérique du Nord au sein de laquelle les problèmes présentant un intérêt général pour les trois pays pourraient être étudiés d'une façon plus approfondie, plus méthodique et mieux coordonnée qu'ils ne peuvent l'être dans le cadre des arrangements actuels,*

Notant *que le secrétariat de la Commission envisagée serait assuré en grande partie par les Etats Membres de la Commission et qu'en conséquence l'institution de celle-ci n'entraînerait ni de grosses charges financières pour le budget ordinaire de l'Organisation ni de lourde besogne pour le personnel de l'Organisation,*

Décide *de créer, en vertu de l'Article VI de l'Acte constitutif, une Commission forestière pour l'Amérique du nord dotée des statuts ci-après:*

1. Les fonctions de la Commission sont les suivantes: émettre des avis sur l'élaboration de la politique forestière et en surveiller et coordonner la mise en œuvre sur le plan régional; faci-

Resolución N° 27/59

Comisión Forestal Norteamericana

LA CONFERENCIA

Habiendo tomado nota *del deseo de los Gobiernos del Canadá, México y Estados Unidos de América de establecer una Comisión Forestal Norteamericana en la que las cuestiones forestales de interés general para los tres países puedan estudiarse de un modo más detenido, sistemático y coordinado de lo que es posible mediante los acuerdos no oficiales actualmente existentes,*

En la inteligencia *de que de la atención a las actividades de la Comisión propuesta se encargarán principalmente los Estados Miembros de la Comisión y, por consiguiente, de que la creación de esta Comisión no se traducirá en peticiones importantes de fondos del Presupuesto Ordinario de la Organización ni del tiempo del personal de ésta,*

Resuelve, *por consiguiente, establecer, de conformidad con el Artículo VI de la Constitución, una Comisión Forestal Norteamericana cuyos estatutos serán los siguientes:*

1. Las funciones de la Comisión serán las de asesorar en la formulación de políticas forestales y revisar y coordinar su aplicación en el plano regional; facilitar las actividades bilaterales que

activities as the Member Nations of the Commission might agree shall be carried out within its framework; to exchange information and, generally, through special subsidiary bodies, advise on suitable practices and action in regard to technical problems and make appropriate recommendations in relation to the foregoing.

liter les activités bilatérales que les Etats Membres de la Commission estimeraient devoir être exercées par son entremise; échanger des informations; d'une manière générale, émettre, par l'intermédiaire d'organes subsidiaires spéciaux, des avis sur les méthodes et mesures appropriées pour la solution des problèmes techniques et formuler toutes les recommandations utiles dans les domaines précités.

los Estados Miembros de la Comisión acuerden realizar en el marco de ésta; intercambiar información y, en general, por conducto de órganos auxiliares especiales, aconsejar los métodos y medidas más adecuados respecto a los problemas técnicos, y hacer las recomendaciones apropiadas con referencia a lo que antecede.

2. Membership in the Commission is open to all Member Nations and Associate Members of FAO whose territories are situated wholly or partly in the region concerned as defined by the Organization or who are responsible for the international relations of any non-self-governing territories in that region. Membership shall comprise such eligible nations as have notified the Director-General of the Organization of their desire to be considered as members.

2. La Commission est ouverte à tous les Etats Membres et Membres associés de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture dont les territoires sont situés, en totalité ou en partie, dans la région intéressée, telle qu'elle est définie par l'Organisation, ou qui assurent les relations internationales de tout territoire non autonome situé dans cette région. La Commission se compose de ceux de ces Etats qui ont notifié au Directeur général de l'Organisation leur désir d'en faire partie.

2. Podrán formar parte de la Comisión todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización para la Agricultura y la Alimentación, cuyos territorios se encuentren situados total o parcialmente en la región respectiva, según la defina la Organización, o que tengan a su cargo las relaciones internacionales de alguno de los territorios no autónomos de la región. Para poder ser considerados miembros será preciso que los que reúnan las condiciones requeridas para ello notifiquen tal deseo al Director General de la Organización.

3. Any Member Nation of the Organization and any Associate Member that is not a member of the Commission considered but has a special interest in the work of the Commission may, upon request communicated to the Director-General of the Organization, attend sessions of the Commission and of its subsidiary bodies and ad hoc *meetings as observer.*

3. Tout Etat Membre ou Membre associé de l'Organisation qui, sans faire partie de la Commission, s'intéresse spécialement à ses travaux, peut, sur demande adressée au Directeur général de l'Organisation, assister, en qualité d'observateur, aux sessions de la Commission, et de ses organes subsidiaires ainsi qu'aux réunions ad hoc.

3. Todo Estado Miembro o Miembro Asociado de la Organización que no pertenezca a la Comisión y tenga especial interés en la labor de la misma, podrá, solicitándolo del Director General de la Organización, asistir como observador a las sesiones de la Comisión y de sus órganos auxiliares, y a las reuniones especiales.

4. Nations which, while not Member Nations or Associate Members of the Organization, are members of the United Nations, may be invited on their request to attend in an observer capacity meetings of the Commission, in accordance with the provisions adopted by the Conference of the Organization relating to the granting of observer status to nations.

4. Les Etats qui ne sont ni Membres ni Membres associés de l'Organisation mais qui font partie des Nations Unies peuvent, sur leur demande, être invités à assister en qualité d'observateurs aux réunions de la Commission, conformément aux dispositions adoptées par la Conférence de l'Organisation en ce qui concerne l'octroi du statut d'observateur à des Etats.

4. Los Estados que, aun no siendo Miembros o Miembros Asociados de la Organización, sean Miembros de las Naciones Unidas, podrán ser invitados, si lo solicitan, a asistir en calidad de observadores a las reuniones de la Comisión, de acuerdo con las disposiciones aprobadas por la Conferencia de la Organización referentes a la concesión de la calidad de observador a los Estados.

5. The Commission shall report and make recommendations to the Conference through the Director-General of the Organization, it being understood that copies of its reports, including any conclusions and recommendations will be circulated to interested Member Governmentsand international organizations for their information as soon as they become available.

5. La Commission fait rapport et adresse des recommandations à la Conférence par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation, étant entendu que des exemplaires de ses rapports, y compris, le cas échéant, les conclusions et recommandations, sont communiqués dès qu'ils sont prêts, à titre d'information, aux gouvernements des Etats Membres et organisations internationales intéressés.

5. La Comisión presentará sus informes y formulará sus recomendaciones a la Conferencia por intermedio del Director General de la Organización, quedando entendido que copias de sus informes, incluyendo todas las conclusiones y recomendaciones, serán distribuídas a los Estados Miembros interesados y a las Organizaciones Internacionales, para su conocimiento, tan pronto estén disponibles.

6. The Commission may establish such subsidiary bodies as it deems necessary for the accomplishment of its task, subject to the availability of the necessary funds in the relevant chapter of the approved budget of the Organization.

6. La Commission peut créer tels organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires à l'accomplissement de ses travaux, à condition que les crédits nécessaires existent au chapitre pertinent du budget approuvé de l'Organisation.

6. La Comisión podrá crear los órganos auxiliares que considere pertinentes para el cumplimiento de su labor, a reserva de la disponibilidad de los fondos necesarios en el capítulo correspondiente del presupuesto aprobado por la Organización.

7. The Commission may adopt and amend its own rules of procedure, which shall come into

7. La Commission peut adopter et amender son propre règlement intérieur, qui entre en vigueur

7. La Comisión podrá formular y reformar su propio reglamento, el cual entrará en vigor al

force upon approval by the Director-General, subject to confirmation by the Conference.

Decides *further that a first session of the Commission shall be held at a time and place to be determined by the Governments of Canada, Mexico and the United States of America in consultation with the Director-General.*

dès qu'il a été approuvé par le Directeur général, sous réserve de confirmation par la Conférence.

Décide *en outre que la première session de la Commission se tiendra au lieu et à la date que les gouvernements du Canada, du Mexique et des Etats-Unis fixeront d'accord avec le Directeur général.*

aprobarlo el Director General y a reserva de su confirmación por la Conferencia.

Decide *además que se celebre un Primer Período de Sesiones de la Comisión en la época y lugar que determinen los gobiernos del Canadá, México y Estados Unidos de América en consulta con el Director General.*

Program Trends

264. The Conference decided to expand FAO's responsibilities by including wildlife management among its regular activities, as proposed initially by the European Forestry Commission. It recommended that the Organization should develop a practical program of work in this field, and asked the Director-General to consult with Member Governments, with the International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN) and with the International Hunting Council, with a view to presenting specific proposals to its Eleventh Session.

265. The Conference endorsed the Director-General's intention of seeking to considerably expand FAO's work aimed at strengthening in member countries the organizational and administrative structure for planning and servicing forest development and for conducting research, extension and education. It particularly agreed that increased attention should be given to research and training, including that at the postgraduate level. The view was expressed that regional co-ordination of research and training was essential for the achievement of FAO's objectives, and that regional advisory groups for this purpose should be maintained or established by the Organization for all the less developed regions to the extent that funds permit.

266. Work on logging and extraction, forest resource surveys, and the economic aspects of forest policies should also be considered for expansion, as well as all activities related to the examples given in para. 253 as being pertinent to the Freedom-from-Hunger Campaign, taking into account the over-all needs of the Organization. The phased cycle of studies on regional wood

Tendances du programme

264. La Conférence décide d'élargir les responsabilités de la FAO en faisant figurer parmi ses activités ordinaires les travaux relatifs à l'aménagement de la faune et de la flore sauvages, comme l'avait proposé initialement la Commission européenne des forêts. Elle recommande que la FAO établisse à cet égard un programme d'activités pratiques, et elle invite le Directeur général à se consulter avec les gouvernements des Etats Membres, l'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources et le Conseil international de la chasse, afin que des propositions bien définies lui soient soumises à sa onzième session.

265. La Conférence approuve l'intention qu'a le Directeur général de s'efforcer de développer considérablement les travaux de la FAO visant à renforcer dans les pays membres la structure des organismes et administrations chargés de planifier et de desservir le développement forestier, d'effectuer des recherches et d'assurer la vulgarisation et l'enseignement. Elle est d'accord en particulier sur l'attention accrue qu'il faut consacrer à la recherche et à la formation, notamment au niveau supérieur. On a exprimé l'avis que la coordination régionale de la recherche et de la formation est essentielle à la réalisation des objectifs de la FAO et que celle-ci devrait instituer ou maintenir des groupes consultatifs régionaux à cette fin pour toutes les régions peu développées, dans la mesure où le permettront les moyens financiers.

266. Il faut également envisager de développer les travaux concernant le débardage et l'extraction du bois, les enquêtes sur les ressources forestières et les aspects économiques des politiques forestières, ainsi que toutes les activités ayant trait aux exemples cités au paragraphe 253 à propos de la Campagne mondiale contre la faim, compte tenu des besoins d'ensemble de l'Organisation.

Tendencias del Programa

264. La Conferencia decidió ampliar las obligaciones de la FAO, incluyendo la ordenación de la fauna silvestre en sus actividades normales, tal como propuso inicialmente la Comisión Forestal Europea; recomendó que la Organización elabore un programa práctico de trabajo a propósito de esta cuestión, y pidió al Director General que consulte a los Estados Miembros, la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza y sus Recursos, y al Consejo Internacional de la Caza, con vistas a presentar propuestas concretas ante su 11° Período de Sesiones.

265. La Conferencia refrendó los propósitos del Director General de ampliar considerablemente las actividades de la FAO encaminadas al fortalecimiento, en los Estados Miembros, de la estructura orgánica y administrativa para la planificación del fomento forestal y prestación de servicios con él relacionados y para la realización de investigaciones, y de trabajos de extensión y de educación. Particularmente convino en que debía prestarse mayor atención a la investigación y la capacitación, incluso a la que corresponde al nivel de postgraduados. Se expresó la opinión de que la coordinación regional de la investigación y la capacitación era esencial para el logro de los objetivos de la FAO, y de que a este fin la Organización debe mantener o establecer grupos asesores regionales para todas las regiones insuficientemente desarrolladas, en la medida que los fondos lo permitan.

266. También deberá considerarse la ampliación de los trabajos referentes a la explotación y extracción forestales, inventariado de los recursos forestales, y aspectos económicos de las políticas forestales, así como también todas las actividades relacionadas con los ejemplos presentados en el párrafo 253 que tengan conexión con la Campaña contra el Hambre, teniendo en cuenta las

resources and requirements should be brought to completion as planned.

267. The Conference further invited the Director-General to strengthen the collaboration between the Forestry and Forest Products Division and the Land and Water Development Division on studies (containing physical, economic and institutional aspects) related to the sound management and conservation of natural resources (water, forests and soils). Such sound management and conservation should constitute an integral part of country planning, land use policies, and economic and social development programs. The Conference adopted the following resolution:

Resolution No. 28/59

Management and Conservation of Natural Resources

THE CONFERENCE

Recognizing *the importance of the part to be played by the forest in economic and social development plans, not only by reason of its general influence on the water regime, soil conservation and on amenities but also as a source of raw material and employment,*

Conscious *of the difficulties with which foresters are faced in matters of the conservation and management of natural resources on areas not suitable for cultivation, owing to the lack of statistical and technical data regarding problems for which foresters have special responsibility,*

Recommends *that the forest services and other appropriate agencies in member countries intensify applied research in this field;*

Concurs *with the high priority accorded by the Director-General to the formulation of policies for sound land use and development of natural resources, within the framework of the program of work of the Forestry and Forest Products Division;*

Invites *Member Governments to give full support to all such activities.*

La série d'études sur les ressources et les besoins régionaux en bois doit être menée à terme selon les plans établis.

267. La Conférence invite en outre le Directeur général à renforcer la collaboration entre la Division des forêts et produits forestiers et la Division de la mise en valeur des terres et des eaux pour les études (portant sur les aspects physique, économique et institutionnel) relatives à la gestion rationnelle et à la conservation des ressources naturelles (eaux, forêts et sols). La gestion et la conservation de ces ressources doivent faire partie intégrante de l'aménagement du territoire, des politiques d'utilisation des terres et des programmes de développement économique et social. La Conférence adopte la Résolution suivante:

Résolution N° 28/59

Aménagement et conservation des ressources naturelles

LA CONFÉRENCE

Reconnaissant *l'importance du rôle de la forêt dans les plans de développement économique et social, aussi bien en raison de son influence générale sur le régime hydraulique des bassins, la conservation des sols et l'organisation des loisirs que comme source de matières premières et d'emploi,*

Consciente *des difficultés que la conservation et l'aménagement des ressources naturelles dans les zones non cultivables posent aux forestiers, en raison du manque de données statistiques et techniques sur des problèmes pour lesquels ils ont une responsabilité toute particulière,*

Recommande *aux services forestiers et aux autres services intéressés des Etats Membres d'intensifier leurs recherches appliquées en la matière;*

Se félicite *qu'une haute priorité ait été accordée par le Directeur général à la définition de politiques d'utilisation rationnelle des terres et de développement des ressources naturelles, dans le cadre du programme de travail de la Division des forêts et produits forestiers;*

Invite *les Etats Membres à apporter tout leur appui à ces activités.*

necesidades globales de la Organización. Deberá llevarse a término, tal como se planeó, el ciclo escalonado de estudios de los recursos y las necesidades regionales de madera.

267. La Conferencia invitó además al Director General a que refuerce la colaboración de la Dirección de Montes y Productos Forestales con la de Fomento de Tierras y Aguas en los estudios (que comprenden aspectos físicos, económicos e institucionales) relacionados con la ordenación racional y la conservación de los recursos naturales (aguas, montes y suelos). Esta ordenación racional y esta conservación deberán constituir parte integrante de las políticas nacionales de planificación y de aprovechamiento de la tierra, y de los programas de fomento económico y social. La Conferencia aprobó la Resolución siguiente:

Resolución N° 28/59

Ordenación y conservación de recursos naturales

LA CONFERENCIA

Reconociendo *la importancia de la parte que deben desempeñar los montes en los planes de fomento económico y social, no sólo en razón de su influencia general sobre el régimen de aguas, la conservación del suelo y los lugares de esparcimiento, sino también como fuente de materias primas y de trabajo,*

Consciente *de las dificultades con que se enfrentan los forestales a propósito de la conservación y ordenación de recursos naturales en zonas inapropiadas para el cultivo, debido a la falta de estadísticas y datos técnicos referentes a los problemas que son de incumbencia especial de los forestales,*

Recomienda *que los servicios forestales y otros organismos apropiados de los Estados Miembros intensifiquen las investigaciones aplicadas en esta esfera;*

Conviene *con la prioridad concedida por el Director General a la formulación de políticas para el aprovechamiento de la tierra y el desarrollo racional de los recursos naturales, dentro del marco del programa de labores de la Dirección de Montes y Productos Forestales;*

Invita *a los Estados Miembros a que presten un apoyo total a todas estas actividades.*

268. The Conference also requested the Director-General to give consideration to expanding the activities of the Organization in the field of forest tree improvement, with special emphasis on the extention of quick-growing species of economic value in temperate, arid and tropical countries, and take into account the over-all requirements of the Organization. It adopted the following resolution:

268. La Conférence prie également le Directeur général d'examiner la possibilité de développer les activités de l'Organisation relatives à l'amélioration des essences forestières, en s'attachant particulièrement à l'extension d'espèces à croissance rapide et de grande valeur économique dans les pays des zones tempérées, arides et tropicales et en tenant compte des besoins d'ensemble de l'Organisation. Elle adopte la Résolution ci-après:

268. La Conferencia pidió también al Director General que estudiara la ampliación de las actividades de la Organización en lo relativo al mejoramiento de los árboles forestales, y especialmente a la extensión del cultivo de especies de crecimiento rápido de importancia económica en los países templados, áridos y tropicales, y que tuviera en cuenta las necesidades globales de la Organización. La Conferencia aprobó la Resolución siguiente:

Resolution No. 29/59

Quick-Growing Species and Tree Improvement Programs

THE CONFERENCE

Recognizing *the importance to forest owners and forest industries of quick-growing forest tree species of economic value and of trees superior in growth rate and yield, in technical qualities for specific products, in resistance to pests and diseases, in adaptability to soil and climatic conditions, and for increasing the productivity of forest land,*

Appreciating *the progress achieved in this field by the International Poplar Commission and by FAO working parties in regard to eucalypts, and*

Recognizing *that the study tour on Mexican pines which it is proposed to hold in 1960 will also make a valuable contribution in this connection,*

Recommends *that the Director-General give consideration to expanding the activities of the Organization related to quick-growing species and to forest tree improvement in all its phases: genetics, tree breeding, propagation of elite strains and varieties, use of radioisotopes and other atomic energy tools and techniques in research, use of improved seed, nursery and planting techniques;*

Recommends *further that a world-wide meeting or a series of regional meetings on quick-growing species and forest tree improve-*

Résolution N° 29/59

Programmes concernant les espèces à croissance rapide et l'amélioration des essences forestières

LA CONFÉRENCE

Reconnaissant *l'importance que présentent pour les propriétaires de forêts et les industries forestières les espèces à croissance rapide de valeur économique certaine, ainsi que les arbres remarquables par leur taux d'accroissement et leur rendement, par les qualités techniques de leur bois en vue de la manufacture de produits déterminés, par leur résistance aux parasites et aux maladies, par leur faculté d'adaptation aux conditions de sols et de climats, enfin par leur aptitude à augmenter la productivité des terres forestières,*

Consciente *des progrès réalisés dans ce domaine par la Commission internationale du peuplier et par des Groupes de travail de la FAO en ce qui concerne l'eucalyptus, et*

Reconnaissant *que le voyage d'études sur le pin du Mexique qu'il est proposé d'organiser en 1960 représentera une utile contribution à cet égard,*

Recommande *au Directeur général d'examiner la possibilité de développer les activités de l'Organisation en matière d'espèces à croissance rapide et d'amélioration des essences forestières à tous les stades: génétique, sélection, propagation de lignées et variétés élites, utilisation des radio-isotopes et autres éléments et techniques atomiques dans la recherche, utilisation de semences améliorées, techniques de pépinières et de plantation;*

Recommande *en outre de prévoir, si possible, dans le programme de la prochaine période biennale (1962-63), l'organisation d'une confé-*

Resolución N° 29/59

Las especies de crecimiento rápido y los programas de mejoramiento arbóreo

LA CONFERENCIA

Reconociendo *la importancia que tienen para los propietarios de montes y para las industrias forestales las especies de crecimiento rápido de valor económico y los árboles de calidad superior en cuanto a rapidez de crecimiento y rendimiento, cualidades técnicas para productos específicos, resistencia a plagas y enfermedades, adaptabilidad a condiciones edáficas y climáticas y para incrementar la productividad de los terrenos arbolados,*

Apreciando *los progresos conseguidos en este terreno por la Comisión Internacional del Alamo y por los grupos de trabajo de la FAO en relación con el eucalipto, y*

Reconociendo *que el viaje de estudio sobre pinos mexicanos que se proyecta para 1960 significará una valiosa contribución a este respecto,*

Recomienda *que el Director General estudie la expansión de las actividades de la Organización relativas a las especies de crecimiento rápido y al mejoramiento de los árboles forestales en todas sus fases: genética, selección arbórea, propagación de estirpes y variedades escogidas, utilización de isótopos radiactivos y otros instrumentos y técnicas del campo de la energía atómica en la investigación, la utilización de semillas mejoradas, la explotación de viveros y las técnicas de plantación;*

Recomienda *que se tracen planes para la celebración de una reunión, de carácter mundial, o de una serie de reuniones regionales, para tratar*

ment be planned, if possible, for the next program biennium (1962-63); and

Requests *all interested Member Governments to give full support to such undertakings.*

269. Unanimous appreciation was expressed of the attention being given by the Director-General to pulp and paper matters, as evidenced by the activities of the Latin American Advisory Group, direct assistance to Member Governments, and the Conference on Pulp and Paper Development in Asia and the Far East which, in collaboration with the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East, is to be held in Tokyo in 1960. In the light of the report of the World Consultation on Pulp and Paper Demand, Supply and Trade, held in Rome in September 1959, the Conference considered that greater attention to pulp and paper problems should be given at the international level than they had hitherto received.

270. The Conference accordingly adopted the following resolution:

Resolution No. 30/59

Pulp and Paper Development

THE CONFERENCE

Recognizing *the importance of the findings of the recent World Consultation on Pulp and Paper Demand, Supply and Trade, held in Rome in September 1959, which drew attention to the growing importance of the pulp and paper industry, its potential contribution to human welfare, and the important implications for foresters of its rising raw material requirements,*

Endorses *the recommendations of that Consultation;*

Expresses *the hope that the Director-General, in developing his future programs, may be able to make provision for expanding FAO activities in pulp and paper sufficiently to enable the*

rence mondiale ou d'une série de réunions régionales, consacrées aux espèces à croissance rapide et à l'amélioration des essences forestières; et

Invite *les gouvernements de tous les Etats Membres intéressés à apporter tout l'appui possible à ces activités.*

269. La Conférence est unanime à féliciter le Directeur général de l'attention qu'il porte aux problèmes de la pâte et du papier, comme l'attestent les activités du Groupe consultatif latino-américain, l'assistance directe fournie aux Etats Membres et la Conférence sur la pâte et le papier en Asie et en Extrême-Orient, qui doit se tenir à Tokyo en 1960, avec la collaboration de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient (CEAEO). Compte tenu du rapport sur la Consultation mondiale sur la pâte et le papier, qui a eu lieu à Rome en septembre 1959, elle estime que ces problèmes devraient recevoir au niveau international plus d'attention qu'on ne leur en a accordé jusqu'à présent.

270. En conséquence, la Conférence adopte la Résolution suivante:

Résolution N° 30/59

Pâte et papier

LA CONFÉRENCE

Reconnaissant *l'importance des conclusions auxquelles est arrivée la Consultation mondiale sur la demande, l'offre et le commerce de la pâte et du papier, tenue à Rome en septembre 1959, et qui attirent l'attention sur l'importance croissante de l'industrie de la pâte et du papier, sur la contribution que cette industrie peut fournir au bien-être de l'homme et sur les incidences importantes que la montée de ses besoins en matières premières comporte pour la foresterie,*

Souscrit *aux recommandations de cette Consultation;*

Exprime *l'espoir que le Directeur général, lorsqu'il préparera les programmes futurs de l'Organisation, pourra prévoir des crédits afin de développer les activités de la FAO relatives à la*

de las especies de crecimiento rápido y del mejoramiento de los árboles forestales, a ser posible, dentro del programa del bienio siguiente (1962-63); y

Pide *a todos los Estados Miembros interesados que presten su total apoyo a estas empresas.*

269. Se expresó unánimemente el reconocimiento que merece la atención prestada por el Director General a los problemas de la pasta y el papel, según ponen de manifiesto las actividades del Grupo Asesor para América Latina, la asistencia directa a los Estados Miembros, y la Conferencia sobre el Fomento de la Pasta y el Papel en Asia y en el Lejano Oriente que, en colaboración con la Comisión Económica de las Naciones Unidas para Asia y el Lejano Oriente, se celebrará en Tokio en 1960. A la vista del informe de la Consulta Mundial sobre la demanda, el suministro y el comercio de pasta y papel, celebrada en Roma en septiembre de 1959, la Conferencia consideró que los problemas de la pasta y el papel deben recibir en el plano internacional mayor atención que hasta ahora.

270. La Conferencia, de conformidad con esto, aprobó la Resolución siguiente:

Resolución N° 30/59

Fomento de la pasta y el papel

LA CONFERENCIA

Reconociendo *la importancia de las conclusiones de la reciente Consulta mundial sobre la demanda, el suministro y el comercio de pasta y papel celebrada en Roma en septiembre de 1959, en la que se llamó la atención sobre la creciente importancia de la industria de la pasta y el papel, su posible contribución al bienestar de la humanidad y las importantes consecuencias que para los forestales tiene el incremento de las necesidades de materias primas de dicha industria,*

Apoya *las recomendaciones de dicha Consulta;*

Expresa *la esperanza de que el Director General, al trazar sus programas futuros, pueda tomar medidas para la expansión de las actividades de la FAO en lo referente a la pasta y el papel, en*

Organization to give effect to these recommendations; and

Recommends *that the Director-General, subject to the availability of funds, establish a group of experts to advise him on FAO's work in this field and that in order to ensure effective guidance, the group should be of balanced composition, reflecting broadly the interests of producer and consumer countries and being representative of the several regions.*

pâte et au papier, dans une mesure suffisante pour que l'Organisation puisse mettre en œuvre lesdites recommandations; et

Recommande *que le Directeur général, sous réserve que les fonds soient disponibles, constitue un groupe d'experts chargé de le conseiller en ce qui concerne le travail de la FAO dans ce domaine et que ce groupe, afin de pouvoir donner des conseils efficaces, ait une composition équilibrée reflétant en gros les intérêts des pays producteurs et ceux des pays consommateurs, et soit représentatif des diverses régions.*

grado suficiente para que la Organización pueda dar efecto a estas recomendaciones; y

Recomienda *que el Director General, siempre que disponga de fondos para ello, cree un grupo de expertos que le asesore sobre las labores de la FAO en este dominio y que, a fin de conseguir una orientación eficaz, dicho grupo tenga una composición equilibrada que refleje de modo general los intereses de los países productores y consumidores y que sea representativa de las diversas regiones.*

Land and Water Development

271. Having reviewed the Organization's work in the field of land and water development during 1958 and 1959, the Conference considered that the program approved at its Ninth Session had been carried out satisfactorily.

272. The Conference noted that the four major types of activity: soil survey and fertility, water resources and irrigation, land use and farm management and agricultural engineering, represented a combination of fields which brought together the most crucial areas of knowledge and experience required for the planning of land and water development programs for increasing agricultural production and raising farm income. The focus was the complex of basic resources of soil, water, farm labor and capital, and their organization and management under technically and economically efficient systems of production. The work was carried on by teamwork in which soil scientists, hydrological and agricultural engineers and production economists co-operated in day-to-day contacts and with a common purpose.

273. The Conference also noted that the development of wider and more efficient use of land and water resources and of the labor and capital associated with them involved two types of approach: first, the improvement of land and water uses and conservation on established agricultural land, better soil management and efficient use of fertilizer, better irrigation and drainage practices, improved farm organization and management, use of suitable farm machinery and

Mise en valeur des terres et des eaux

271. Ayant examiné le travail de l'Organisation dans le domaine de la mise en valeur des terres et des eaux en 1958 et 1959, la Conférence estime que le programme approuvé par elle à sa neuvième session a été exécuté d'une manière satisfaisante.

272. La Conférence note que les quatre principaux types d'activités: enquêtes pédologiques et fertilité des sols, ressources en eaux et irrigation, utilisation des terres et gestion des exploitations, et génie rural, représentent un ensemble qui réunit l'essentiel des connaissances et de l'expérience nécessaires à l'élaboration de programmes de mise en valeur des terres et des eaux destinés à augmenter la production et à relever les revenus agricoles. L'attention est centrée sur le complexe des ressources fondamentales: sols, eaux, main-d'œuvre agricole et capitaux, et leur organisation et leur gestion dans le cadre de systèmes de production efficaces du point de vue technique comme du point de vue économique. Le travail se fait en équipe, avec la participation, dans des contacts journaliers, de pédologues, de spécialistes de l'hydrologie, d'ingénieurs agronomes et d'économistes de la production ayant en vue un objectif commun.

273. La Conférence note également que, pour parvenir à une utilisation plus large et plus efficace des terres et des eaux ainsi que de la main-d'œuvre et des capitaux, il faut prendre deux catégories de mesures, à savoir: 1. améliorer l'utilisation et la conservation des terres et des eaux sur les terres agricoles déjà exploitées; améliorer l'aménagement du sol et l'utilisation des engrais, perfectionner l'irrigation et le drainage; améliorer l'organisation et la gestion des exploitations, utili-

Fomento de tierras y aguas

271. Después de examinar las actividades de la Organización en el campo del fomento de tierras y aguas durante 1958 y 1959, la Conferencia consideró que el programa aprobado en el Noveno Período de Sesiones había sido realizado satisfactoriamente.

272. La Conferencia tomó nota de que los cuatro principales tipos de actividad, a saber, reconocimiento y fertilidad de suelos, recursos de aguas y riego, aprovechamiento de tierras y administración rural, e ingeniería rural, formaban un conjunto que abarcaba los sectores más fundamentales de los conocimientos y experiencia necesarios para la elaboración de los programas de fomento de tierras y aguas encaminados a incrementar la producción agrícola y elevar la renta rural. El punto focal lo constituía el complejo de recursos básicos de suelos, aguas, mano de obra rural y capital, y su organización y administración con arreglo a sistemas de producción técnica y económicamente eficaces. La labor la realizaron de concierto edafólogos, ingenieros hidráulicos y agrónomos y economistas especializados en producción, quienes cooperaron día tras día con un objetivo común.

273. La Conferencia tomó nota igualmente de que el fomento de un aprovechamiento más completo y eficaz de los recursos de tierras y aguas, así como de la mano de obra y el capital asociados con ellos, supone dos tipos de enfoque: primero, mejoramiento del aprovechamiento y la conservación de tierras y aguas en las tierras agrícolas ya establecidas que implica el mejorar la ordenación del suelo y el uso eficaz de los fertilizantes; el perfeccionar las prácticas de riego

implements, and improved methods of preserving and processing farm products by means of small-scale rural industries; secondly, the opening up of new lands for agriculture involving the planning and development of irrigation and drainage systems, the carrying out of soil and water resources and land use surveys, planning of irrigation projects and farming systems designed to make the fullest use of the available resources, and assistance to governments in establishing pilot and demonstration projects to gain experience and train personnel for larger-scale development programs.

ser des machines et des outils appropriés et des techniques meilleures pour la conservation et le traitement des produits agricoles par de petites industries rurales; 2. ouvrir de nouvelles terres à l'agriculture, ce qui comporte l'étude et l'installation de systèmes d'irrigation et de drainage, et des enquêtes sur les ressources en sols et en eaux et sur l'utilisation des terres; étudier des programmes d'irrigation et des systèmes de culture destinés à permettre l'utilisation la plus complète des ressources disponibles, aider les gouvernements à organiser des programmes-pilotes et de démonstration destinés à leur faire acquérir de l'expérience et à former le personnel qui sera chargé d'appliquer des programmes de développement de grande envergure.

y avenamiento, así como la organización y la administración de la empresa agrícola; el empleo de maquinaria y aperos apropiados, y la introducción de métodos mejorados para conservar y elaborar los productos agrícolas mediante pequeñas industrias rurales; segundo, la puesta en cultivo de nuevas tierras, lo que supone el proyecto y desarrollo de sistemas de riego y avenamiento; la inventariación de los recursos de suelos y aguas y el estudio del aprovechamiento que se hace de la tierra; la preparación de proyectos de riego y sistemas de cultivo propios para aprovechar al máximo los recursos disponibles, y la prestación de asistencia a los gobiernos en la organización de proyectos piloto y de demostración tendientes a acumular experiencia y capacitar personal para programas de fomento de mayor envergadura.

274. The Conference agreed that programs of land and water development required continued attention to the problems of co-ordination in both the technical and economic aspects, both in the FAO Secretariat and in national and regional projects. The Conference also invited Member Governments to give greater attention to the co-ordination of the work of national agencies for development of land and water resources as, for instance, in the development and management of watersheds and river basins. Several delegations felt it would be desirable to form regional land and water development survey teams to help the governments in each region to assemble and interpret available data on soil and water resources and land use, to suggest country or regional programs to fill in existing gaps of urgently needed data, and to review or help prepare project proposals for the United Nations Special Fund.

274. La Conférence reconnaît que les programmes de mise en valeur des terres et des eaux exigent qu'il soit porté une attention constante aux problèmes de coordination, à la fois au point de vue technique et au point de vue économique, aussi bien au Secrétariat de la FAO que dans les projets nationaux et régionaux. La Conférence invite également les Etats Membres à donner plus d'importance à la coordination des activités des organismes nationaux chargés de la mise en valeur des ressources en terres et en eaux, comme par exemple dans le cas de la mise en valeur et de l'aménagement des bassins versants et des bassins fluviaux. Plusieurs délégations ont pensé qu'il serait souhaitable de constituer des équipes régionales d'enquêtes sur la mise en valeur des terres et des eaux, qui aideraient les pays de chaque région à recueillir et à interpréter les données disponibles sur les ressources en sols et en eaux et l'utilisation des terres, qui proposeraient des programmes nationaux ou régionaux destinés à combler les lacunes actuelles de certaines données de première nécessité, et examineraient ou aideraient à préparer des projets de travaux à soumettre au Fonds spécial des Nations Unies.

274. La Conferencia reconoció que los programas de fomento de tierras y aguas requieren una atención ininterrumpida en cuanto a los problemas de coordinación, tanto en sus aspectos técnicos como económicos, y lo mismo dentro de la Secretaría de la FAO que en los propios proyectos nacionales y regionales. La Conferencia invitó además a los Estados Miembros a que prestasen más atención a la coordinación de la labor de los organismos nacionales de fomento de tierras y aguas, como por ejemplo, la relativa al fomento y ordenación de cabeceras y de cuencas hidrográficas. Varias delegaciones opinaron que convendría formar equipos regionales para el estudio del fomento de tierras y aguas, que se encargarían de ayudar a los gobiernos de cada región a reunir e interpretar los datos disponibles sobre recursos de tierras y aguas y aprovechamiento de la tierra, de sugerir programas nacionales o regionales que sirvieran para colmar la falta de datos que se necesitan urgentemente, y de analizar propuestas de proyectos con destino al Fondo Especial de las Naciones Unidas o de ayudar en la preparación de las mismas.

275. The Conference noted the substantial expansion of the land and water development activities due to the Organization's serving as executing agency for projects financed by the United Nations Special Fund. The Conference recommends that the closest collaboration be maintained with national

275. La Conférence note l'expansion sensible des activités dans le domaine de la mise en valeur des terres et des eaux, due au fait que l'Organisation est chargée de l'exécution de projets financés par le Fonds spécial des Nations Unies. La Conférence recommande de continuer à collaborer étroitement avec

275. La Conferencia tomó nota de la considerable expansión de las actividades de fomento de tierras y aguas debida al hecho de que la Organización sirve como órgano ejecutivo de los proyectos financiados por el Fondo Especial de las Naciones Unidas. La Conferencia recomienda que se mantenga la

and international organizations concerned with these problems.

276. The Conference, therefore, adopted the following resolution aimed at strengthening the Organization's work on soils and water:

Resolution No. 31/59

Soils and Water

THE CONFERENCE

Recognizing *that soils and water are the basic resources and the foundation of agriculture, whether it be for the production of crops, forestry or livestock,*

Considering *that an increased agricultural production on a sustained basis will only be achieved by a judicious improvement of soil and water utilization,*

Requests *the Director-General, whenever possible, to strengthen further the work of the Organization in the field of soils and water.*

Soil Survey and Fertility

277. The Conference reviewed the results achieved in the field of soil survey and fertility and emphasized that the rational use of soil resources was the foundation of sustained agricultural production. Freedom from hunger and from malnutrition would depend in large part on the raising of agricultural production by increasing the productivity of soils now in use, and by bringing new land under cultivation. The application of improved soil management practices and the selection of new areas for development must be based on a thorough knowledge of the characteristics, properties and distribution of soils.

278. Although progress had already been made in the field of soil survey and management, only a small fraction of the world's present or potential agricultural land had been surveyed and appraised. Furthermore, the yields of two thirds of the agricultural soils were very low, and the amount of manures, soil amendments and fertilizers being used on those soils constitute only a

les organisations nationales et internationales qui s'occupent de ces problèmes.

276. La Conférence adopte en conséquence la Résolution ci-après, qui tend à renforcer le travail de l'Organisation touchant les sols et les eaux:

Résolution N° 31/59

Sols et eaux

LA CONFÉRENCE

Reconnaissant *que les sols et les eaux sont l'élément fondamental et la base même de l'agriculture, qu'il s'agisse de l'agronomie, des forêts ou de l'élevage,*

Considérant *que seule l'amélioration rationnelle de l'utilisation des sols et des eaux permettra le relèvement de la production agricole sur une base soutenue,*

Invite *le Directeur général à intensifier encore, chaque fois que possible, les travaux de l'Organisation dans le domaine des sols et des eaux.*

Enquêtes sur les sols et fertilité des sols

277. La Conférence a passé en revue les résultats obtenus dans le domaine des enquêtes pédologiques et de la fertilité des sols, et a souligné que l'utilisation rationnelle des ressources en sols est le fondement d'une production agricole soutenue. La victoire sur la faim et sur la malnutrition dépendra en grande partie d'un accroissement de la production agricole obtenu par une amélioration de la productivité des sols actuellement utilisés et par la mise en culture de nouvelles terres. La mise en œuvre de pratiques améliorées en matière d'aménagement des sols ainsi que le choix de nouvelles zones à mettre en valeur doivent se fonder sur une connaissance approfondie des caractéristiques, des propriétés et de la répartition des sols.

278. Bien que certains progrès aient déjà été accomplis dans le domaine des enquêtes pédologiques et dans celui de l'aménagement des sols, une petite fraction seulement des terres actuellement ou potentiellement disponibles dans le monde a fait l'objet d'enquêtes et d'évaluations. En outre, le rendement des deux tiers des sols agricoles est très faible et la quantité de fumures, amende-

más estrecha colaboración con los organismos nacionales o internacionales interesados en estos problemas.

276. En consecuencia, la Conferencia adoptó la siguiente Resolución tendiente a fortalecer la labor de la FAO en materia de suelos y aguas:

Resolución N° 31/59

Suelos y aguas

LA CONFERENCIA

Reconociendo *que el suelo y el agua constituyen los recursos básicos y son el cimiento de la agricultura, sea para la producción de cosechas, la explotación de bosques o la ganadería,*

Considerando *que sólo será posible aumentar la producción agrícola, de una forma constante, mediante el prudente mejoramiento de la utilización de los suelos y las aguas,*

Pide *al Director General que, dentro de lo posible, fortalezca todavía más las actividades de la Organización en materia de suelos y aguas.*

Reconocimiento y fertilidad de suelos

277. La Conferencia examinó los resultados conseguidos en el campo del reconocimiento y fertilidad de suelos, y destacó el hecho de que el uso racional de los recursos de suelos constituye la base de una producción agrícola constante. En gran parte, el éxito de la batalla contra el hambre y la desnutrición dependerá del aumento de la producción agrícola mejorando la productividad de los suelos actualmente en cultivo y abriendo nuevas tierras a la agricultura. La aplicación de prácticas mejoradas de ordenación de suelos y la elección de nuevas zonas de desarrollo han de tener como base un conocimiento a fondo de las características, propiedades y distribución de los suelos.

278. Si bien se han conseguido ya algunos progresos en el campo de los reconocimientos y la ordenación de los suelos, hasta ahora sólo se ha inventariado y evaluado una pequeña fracción de las tierras agrícolas, actuales o potenciales, del mundo. Por otra parte, el rendimiento en dos terceras partes de los suelos agrícolas es muy bajo, y la cantidad de abonos orgánicos, enmiendas y fertilizantes

fraction of the amount of these materials used on the other third.

279. However, many countries attached particular importance to the need for greater knowledge of the distribution of their soils and their improved management, as evidenced by the increasing number of requests for technical assistance in this field.

280. The publication *Efficient Use of Fertilizers* was highly commended, particularly in that it constituted a synthesis of knowledge on the subject. It was confidently anticipated that the forthcoming publications *Dark Clay Soils* and *The Red-Yellow Soils of the Tropics and Subtropics* would be just as helpful.

281. Particular attention was drawn to the need for the appraisal of soil resources through soil surveys, not only in the less developed countries, where perhaps it is greatest, but also in the industrially advanced countries. The Conference regarded such surveys and appraisals as fundamental to planning agriculture, forestry and livestock production and to town and country planning, including the selection of town sites. The information so obtained could be used as the basis for such purposes as the planning of development and irrigation projects, the more efficient use of fertilizers, and programs of land reform and extension work, but it was essential that such surveys should be followed up, in the first instance, by sound experimental work.

282. Attention was also drawn to the likelihood of much wider use of fertilizers in less developed countries. In this connection the need for fertilizer field experimentation was stressed, as well as the need for the appraisal of the economic returns from the use of fertilizer. The study of the application of fertilizer materials under dry-land farming conditions appeared to be particularly important in the Near East and in Africa.

283. Great benefits had also been obtained in crop and livestock production from the judicious use of trace elements, for instance

ments et engrais actuellement appliquée sur ces sols représente seulement une fraction de la quantité appliquée sur l'autre tiers.

279. Cependant, beaucoup de pays comprennent la nécessité de mieux connaître la répartition de leurs sols et de mieux aménager ceux-ci. Ce fait est prouvé par le nombre croissant des demandes d'assistance technique dans ce domaine.

280. L'ouvrage intitulé *L'utilisation rationnelle des engrais* a été vivement loué, notamment parce qu'il synthétise les connaissances acquises sur la question. On compte que les prochaines publications *Les sols argileux foncés* et *Les sols jaunes et rouges des zones tropicales et subtropicales* seront également utiles.

281. L'attention a été appelée particulièrement sur la nécessité d'évaluer les ressources en sols en entreprenant des enquêtes, non seulement dans les pays peu développés où ce besoin se fait peut-être particulièrement sentir, mais aussi dans les pays industriels. La Conférence estime que ces enquêtes et évaluations sont indispensables à la planification de la production agricole, forestière et animale ainsi qu'à la planification urbaine et rurale, notamment pour le choix de l'emplacement de nouvelles agglomérations. Les renseignements ainsi obtenus pourraient servir, par exemple, à établir des projets de mise en valeur et d'irrigation, à prévoir une utilisation plus rationnelle des engrais et à mettre au point les programmes de réforme foncière et les activités de vulgarisation; mais il est essentiel que ces enquêtes soient suivies, en premier lieu, de travaux expérimentaux sérieux.

282. L'attention a été également appelée sur le fait que l'utilisation des engrais est probablement destinée à se répandre considérablement dans les pays peu développés. A ce propos, on a souligné la nécessité d'expérimenter les engrais en champ et celle d'évaluer la rentabilité des applications d'engrais. Les études relatives à l'application de matières fertilisantes en culture sèche apparaissent particulièrement importantes au Proche-Orient et en Afrique.

283. La production végétale et animale a grandement bénéficié de l'utilisation judicieuse des oligo-éléments, par exemple en

químicos que se aplican a dichos suelos representa sólo una fracción de la cantidad de esos mismos materiales que se emplean en la tercera parte restante.

279. Sin embargo, muchos países atribuyeron particular importancia a la necesidad de conocer mejor la distribución de sus suelos y la manera de mejorar su ordenación. La prueba de ello es el creciente número de solicitudes de asistencia técnica en este campo.

280. La publicación titulada *El uso eficaz de los fertilizantes* fue objeto del más alto encomio, especialmente porque constituye una síntesis de los conocimientos sobre la materia. Se expresó la seguridad de que las próximas publicaciones *Suelos arcillosos oscuros* y *Los suelos rojiamarillos de los trópicos y los subtrópicos* han de ser igualmente útiles.

281. Se llamó especialmente la atención sobre la necesidad de una evaluación de los recursos de suelos mediante reconocimientos, no sólo en los países menos desarrollados, donde esta necesidad es quizás mayor, sino también en los países industrialmente adelantados. La Conferencia juzgó que tales reconocimientos y evaluaciones eran fundamentales para la planificación de la producción de cosechas, la explotación de montes y la industria ganadera, así como para la planificación urbana y rural, inclusive la elección del emplazamiento de ciudades. Las informaciones así obtenidas pueden aprovecharse como base para fines como, por ejemplo: preparación de proyectos de fomento y de riego; uso más eficaz de los fertilizantes; formulación de programas de reforma agraria y de actividades de extensión, pero era indispensable que tales reconocimientos fueran seguidos, ante todo, de sólidos trabajos experimentales.

282. Se indicó también la probabilidad de un mayor empleo de fertilizantes en los países menos desarrollados. A este respecto, se destacó la necesidad de experimentos de campo con fertilizantes, así como de evaluar los beneficios económicos que el empleo de los mismos entraña. En cuanto al Cercano Oriente y Africa, se estimó como particularmente importante el estudio de la aplicación de fertilizantes en el cultivo de secano.

283. Se han obtenido también grandes beneficios en la producción agrícola y ganadera mediante el empleo racional de los

in Australia and New Zealand. As the information on trace elements was still somewhat limited, it was suggested that the work might proceed initially on a national or regional basis.

284. Interest was displayed in FAO's undertaking a study of the ways and means of bringing about greater uniformity in laboratory methods of soil analysis, to enable soil scientists in different countries, to understand more rapidly the results of such analysis, particularly by the use of fertility scales. Soil microbiology had not received much attention in FAO but it was a field in which work could be done that would be beneficial to agricultural production and therefore should receive more attention in the future.

285. It was noted that serious loss of agricultural soils was taking place in arid and semiarid areas through salinity and waterlogging, and it was hoped that FAO would pay a great deal of attention to this important subject. Soil salinity was closely related to the question of drainage, and the improvement of saline soils often required not only soil amendments but also a supply of good water and efficient drainage.

Water Resources and Irrigation

286. The Conference noted that in the program of work on water resources and irrigation, emphasis had of necessity become increasingly focused on the field program, the supervision of which left the permanent staff little time for other activities: 14 percent of the total FAO Technical Assistance Program was carried on in this field and the trend toward field work would become still more marked; four out of the first five Special Fund projects assigned to FAO were in this field.

287. The Conference emphasized the importance of early dissemination of information collected as a result of the implementation of specific water resource development projects and urged that as much attention as possible should be given to this matter within the established budgetary limits.

Australie et en Nouvelle-Zélande. Attendu que les données relatives aux oligo-éléments sont encore assez limitées, il est suggéré que les travaux dans ce domaine soient tout d'abord effectués sur une base nationale ou régionale.

284. On a jugé intéressante l'idée que la FAO examine comment on pourrait uniformiser les méthodes d'analyse des sols appliquées par les laboratoires, afin de permettre aux spécialistes des différents pays d'interpréter plus rapidement les résultats de ces analyses, notamment par l'utilisation d'échelles de fertilité. La microbiologie des sols n'a pas encore beaucoup retenu l'attention de la FAO. Or, c'est là un domaine dans lequel on pourrait accomplir des travaux qui contribueraient à améliorer la production agricole. Il conviendrait donc de s'y intéresser davantage.

285. Il a été observé que dans les zones arides et semi-arides, la salinité et la saturation en eau réduisent sérieusement les ressources des sols agricoles. On espère donc que la FAO s'intéressera vivement à ce point important. La salinité des sols est liée étroitement au problème du drainage. Dans bien des cas, l'amélioration des sols salins exige non seulement l'application d'amendements, mais aussi un approvisionnement en eau douce et un drainage efficace.

Ressources en eau et irrigation

286. La Conférence note que, dans le programme de travail relatif aux ressources en eau et à l'irrigation, une place de plus en plus large est nécessairement faite aux activités sur le terrain, dont le contrôle occupe la majeure partie du temps du personnel permanent. Quatorze pour cent du programme d'assistance technique de la FAO sont consacrés à ce domaine, et la tendance à faire porter l'effort principal sur les travaux sur le terrain ne fera que s'accentuer. Quatre des cinq premiers projets attribués à la FAO au titre du Fonds spécial leur sont consacrés.

287. La Conférence souligne l'importance qui s'attache à la diffusion rapide des renseignements recueillis au cours de l'exécution de projets particuliers intéressant le développement des ressources en eau, et recommande instamment d'accorder toute l'attention possible à cette question dans les limites du budget actuel.

microelementos, como, por ejemplo, en Australia y Nueva Zelandia. Como la información sobre microelementos sigue siendo un tanto limitada, se sugirió que el trabajo podría iniciarse con carácter nacional o regional.

284. Se manifestó interés porque la FAO emprenda un estudio acerca de los medios más adecuados para uniformar más los métodos de laboratorio en el análisis de suelos, con objeto de que los edafólogos de diferentes países puedan interpretar con mayor rapidez los resultados, sobre todo mediante el uso de escalas de fertilidad. La FAO no ha dedicado hasta ahora mucha atención a la microbiología del suelo, pero es un campo en el que se puede hacer mucho para beneficio de la producción agrícola, por lo cual debe recibir mayor atención en el futuro.

285. Se tomó nota de que en las zonas áridas y semiáridas se experimentaban graves pérdidas de suelos agrícolas por salinidad o anegamiento, esperándose que la FAO se ocupe más de esta importante cuestión. La salinidad del suelo se relaciona estrechamente con el problema del avenamiento; la mejora de los suelos salinos con frecuencia requiere no sólo enmiendas sino también la provisión de agua buena y un eficiente sistema de avenamiento.

Recursos hidráulicos y riego

286. La Conferencia observó que en el programa de labores sobre recursos hidráulicos y riego se ha hecho forzosamente hincapié cada vez mayor en el programa de trabajos sobre el terreno, cuya supervisión deja al personal permanente poco tiempo para desplegar otras actividades: el 14 por ciento de todo el Programa de Asistencia Técnica de la FAO corresponde a este campo de acción y la tendencia a la labor sobre el terreno se acentuará todavía más; a esta categoría pertenecen cuatro de los cinco primeros proyectos acogidos al Fondo Especial que han sido asignados a la FAO.

287. La Conferencia subrayó la importancia que reviste difundir sin tardanza la información acopiada como consecuencia de la realización de determinados proyectos de fomento de recursos hidráulicos, e instó a que se atienda a esta cuestión en la máxima medida posible dentro de los límites del presupuesto fijado.

288. Three main types of activity are the survey and appraisal of resources, the design and construction of hydraulic work, and the use and control of water on land. The Conference noted that irrigation teams co-operated with specialists in other fields to assess the potentials of both surface and groundwater resources and to determine the technical and economic feasibility of their development. The integration of planning and the strengthening of government departments supplying basic data are important factors in ensuring the success of water development projects.

289. The Conference recognized that teams of experts are particularly useful in assisting governments in designing hydraulic works for new small and medium-sized schemes, and especially for projects for the improvement of existing hydraulic systems in order to bring about an immediate increase in agricultural production, including water supplies on grazing land. Detailed design and construction of major works could usually be more easily carried out by government offices or consultant firms than by FAO teams.

290. It was emphasized that FAO should play an increasingly important role in taking fuller advantage of the potential value of irrigation by better control of water and more efficient use of drainage. It was noted that in many countries water was becoming scarcer but was still being utilized in a wasteful manner, while soil salinity and waterlogging were on the increase. Better use could often be made of existing irrigation supplies by improving distribution and drainage systems, and the irrigator should be helped to make full use of the water on his fields, with particular attention to the field canal and distribution system.

291. The Conference noted that investment in a series of relatively small irrigation projects might be more easily justified than in new large development schemes, and underlined the value of small projects that

288. Les trois principaux types d'activités sont les suivants: étude et évaluation des ressources; plans et construction d'ouvrages hydrauliques; utilisation et contrôle des eaux. La Conférence note que les équipes s'occupant de l'irrigation ont coopéré avec d'autres spécialistes pour évaluer les ressources en eaux superficielles et souterraines susceptibles d'être exploitées et déterminer dans quelle mesure il est techniquement et économiquement possible de les utiliser. Une planification intégrée et le renforcement des services gouvernementaux qui fournissent les données de base jouent un rôle important dans la réussite des projets de mise en valeur des eaux.

289. La Conférence reconnaît l'utilité particulière des missions d'experts chargés d'aider les gouvernements à établir les plans d'ouvrages hydrauliques pour de nouveaux projets de petite et moyenne envergure, spécialement lorsqu'il s'agit de projets d'amélioration de systèmes hydrauliques existants, en vue d'un accroissement immédiat de la production agricole, y compris les disponibilités en eau sur les pâturages. Il est ordinairement plus aisé de confier l'établissement de plans détaillés et la construction d'ouvrages importants à des services gouvernementaux ou à des entreprises spécialisées, plutôt qu'à des équipes de la FAO.

290. L'accent a été mis sur le rôle de plus en plus important que devrait jouer la FAO en vue d'obtenir que la valeur potentielle de l'irrigation soit davantage mise à profit, grâce à un meilleur contrôle des eaux et à une utilisation plus efficace du drainage. Il a été observé que les ressources en eaux diminuent dans de nombreux pays, mais qu'elles continuent d'être utilisées sans souci du gaspillage, tandis qu'augmentent la salinité du sol et les phénomènes de saturation. Il serait souvent possible de mieux utiliser l'eau d'irrigation disponible en améliorant les systèmes de distribution et de drainage; il conviendrait d'aider les agriculteurs pratiquant l'irrigation à faire pleinement usage de l'eau sur leurs parcelles, en s'attachant particulièrement aux canaux d'amenée de l'eau à ces parcelles et aux ouvrages de prise.

291. La Conférence note qu'il pourrait être plus justifié de consacrer les investissements à une série de projets d'irrigation relativement modestes plutôt qu'à de vastes plans nouveaux; elle souligne la valeur des

288. Constituyen tres principales tipos de actividad la inventariación de recursos y su evaluación, el proyecto y construcción de obras hidráulicas y el aprovechamiento y regulación de aguas en las tierras. La Conferencia observó que equipos de técnicos en riego cooperaban con especialistas en otros campos a fin de evaluar el potencial de los recursos de agua superficial y subterránea y determinar la posibilidad técnica y económica de su fomento. La integración de la planificación y la ampliación de los organismos oficiales que facilitan datos fundamentales constituyen factores importantes para asegurar el éxito de los proyectos de fomento hidráulico.

289. La Conferencia reconoció que los equipos de expertos revisten especial utilidad en la prestación de ayuda a los estados para proyectar las obras hidráulicas en la implantación de sistemas de dimensiones reducidas o medias y, sobre todo, en la mejora de los actuales sistemas hidráulicos, a fin de lograr un aumento inmediato de la producción agrícola, inclusive los suministros de agua en las tierras de pastoreo. Por lo general, los organismos oficiales o las empresas de construcción están en condiciones de proceder más fácilmente que los equipos de la FAO al proyecto detallado y la construcción de grandes obras.

290. Se subrayó que la FAO debe desempeñar un papel cada vez más importante en la tarea de aprovechar mejor el potencial de riego mediante una regulación más acertada de los cursos de agua y un empleo más eficaz del avenamiento. Se tomó nota de que en muchos países, a pesar de que empieza a escasear, el agua sigue desperdiciándose; por otra parte, la salinidad del suelo y el anegamiento van en aumento. Con frecuencia cabe la posibilidad de sacar mayor partido del actual volumen de agua para riego perfeccionando los sistemas de distribución y avenamiento, y se impone prestar ayuda a los regantes a fin de que aprovechen plenamente el agua en sus campos, prestando particular atención a los sistemas de canales y distribución.

291. La Conferencia advirtió que la inversión en una serie de proyectos de riego relativamente pequeños puede estar más justificada que en grandes proyectos de fomento nuevos, y subrayó el valor de los pequeños

could be undertaken with limited capital and technical skills. The use of teams covering the range of subjects that had to be considered in the technical and economic planning and appraisal of any project was commended; the economic aspects of water development should receive increasing attention. Water spreading from flash floods in semiarid regions was considered a potentially useful subject for study and action. Information on these problems available in specialized national institutes or research centers should be made known to Member Governments and co-operation with such institutes might be considered in implementing the program. It would be desirable to expand research in the field of rural water supplies. The Organization should promote and coordinate such research and assure the dissemination of the results obtained.

petits projets qui peuvent être entrepris avec des ressources limitées en capitaux et en techniciens. Le fait d'utiliser des équipes réunissant des techniciens au courant des différentes questions qu'il faut prendre en considération lors de la planification et de l'évaluation technique et économique de tout projet constitue une excellente formule; il conviendrait d'accorder plus d'attention aux aspects économiques de la mise en valeur des eaux. L'eau qui se répand lors de crues-éclair dans les régions semi-arides pourrait utilement faire l'objet d'études et de travaux. Les renseignements qu'il est possible d'obtenir sur ces questions auprès d'instituts nationaux spécialisés ou de centres de recherche devraient être portés à la connaissance des Etats Membres, et une coopération avec ces instituts pourrait être envisagée pour la mise en œuvre du programme. Il serait en outre souhaitable de développer les recherches en matière d'hydraulique rurale. L'Organisation devrait promouvoir et coordonner ces recherches, et assurer la diffusion des résultats obtenus.

proyectos que pueden llevarse a cabo con capital y personal técnico limitados. Se encomió el empleo de equipos que puedan hacer frente a los diversos aspectos que han de tenerse en cuenta en la planificación y evaluación técnica y económica de un determinado proyecto; debe atenderse en medida cada vez mayor a los aspectos económicos del fomento de aguas. Se consideró que el agua procedente de riadas en regiones semiáridas constituía un tema útil de estudio y acción. La información sobre estos problemas disponible en institutos nacionales o centros de investigación especializados debe darse a conocer a los Estados Miembros, y podría considerarse la cooperación de tales institutos en la ejecución del programa. Convendría ampliar las investigaciones en el campo de la hidráulica rural. La Organización debiera promover y coordinar tales investigaciones y asegurar la difusión de los resultados.

292. Attention was directed to the need for more detailed information on sprinkler irrigation; water losses in canals and means of reducing such losses; the use of water from drainage systems; geophysical surveys for location of groundwater, including the use of new techniques; the development of grazing areas through improved water supplies; the siltation of reservoirs and watershed management; methods for determining the allocation of water for different uses; and control of water pollution.

292. L'attention a été appelée sur la nécessité d'une documentation plus détaillée dans les domaines suivants: irrigation par aspersion; pertes en eaux dans les canaux et moyens de les réduire; utilisation des eaux provenant des systèmes de drainage; enquêtes géophysiques pour situer les eaux souterraines, notamment au moyen de techniques nouvelles; développement des zones de pâturages par la mise en valeur des ressources en eau; sédimentation des barrages et aménagement des bassins versants; méthodes pour déterminer la répartition de l'eau d'après les différentes utilisations; et lutte contre la pollution des eaux.

292. Se llamó la atención sobre la necesidad de contar con información más detallada acerca del riego por aspersión; las pérdidas de agua en los canales y medios de reducirlas; el aprovechamiento de agua procedente de sistemas de avenamiento; los reconocimientos geofísicos para la localización de aguas subterráneas, incluso la aplicación de técnicas nuevas; el fomento de zonas de pastoreo mediante mejoras en el abastecimiento de agua; el entarquinamiento de los embalses y la ordenación de cuencas hidrográficas; métodos para determinar la distribución del agua entre distintos usos, y medidas para impedir su contaminación.

293. The value of following up Technical Assistance projects with appropriate return visits of the experts was suggested for consideration by governments when drawing up their Technical Assistance programs.

293. Il a été suggéré aux gouvernements de tenir compte, en établissant leurs programmes d'assistance technique, de l'intérêt qu'il y aurait à ce que les experts puissent continuer à suivre les projets qu'ils ont exécutés en effectuant les visites de contrôle appropriées.

293. Se indicó la conveniencia de que los gobiernos, al trazar sus programas de asistencia técnica, tengan en cuenta la utilidad que reviste complementar los proyectos de asistencia técnica con ulteriores visitas por parte de los expertos.

Land Use and Farm Management

294. The Conference reviewed the program of work in the fields of land use policy, soil conservation, farm management and farm development, and emphasized in particular the need for work on farm management problems and on soil conservation. The

Utilisation des terres et gestion des exploitations

294. La Conférence a examiné le programme de travail concernant les politiques en matière d'utilisation des terres, la conservation des sols, et la gestion et le développement des exploitations agricoles, et elle souligne en particulier la nécessité de consacrer

Aprovechamiento de tierras y administración rural

294. La Conferencia examinó el programa de labores en materia de políticas de aprovechamiento de la tierra, conservación de suelos, administración y fomento rural, subrayando especialmente la necesidad de estudiar los problemas de administración

Conference stressed the need for work on soil conservation problems especially in Africa, where general surveys are first required in order to delineate the problems and provide a sound basis for planning action programs. Substantial progress had already been made in some African countries but progress would be greatly accelerated by systematic surveys and an exchange of experience among the various countries.

des travaux aux problèmes de gestion et à la conservation des sols. La Conférence fait ressortir qu'il y a lieu de s'attacher aux problèmes de la conservation des sols, particulièrement en Afrique, où il faut procéder tout d'abord à des enquêtes générales afin de dégager les problèmes et de fournir une assise solide à l'établissement des programmes d'action. Des progrès sensibles ont déjà été réalisés dans certains pays africains, mais ils pourraient être fortement accélérés si l'on procédait à des enquêtes méthodiques et si les différents pays confrontaient leur expérience.

rural y la conservación del suelo. Recalcó asimismo la necesidad de abordar los problemas de conservación de suelos sobre todo en Africa, donde lo primero que se impone es llevar a cabo estudios generales a fin de delimitar los problemas y sentar una base sólida para la elaboración de programas de actividades. En algunos países de Africa se han realizado ya progresos muy considerables, pero el ritmo de éstos se acelerará en gran manera si se procede a reconocimientos sistemáticos y al intercambio de experiencias entre los diversos países.

295. The Conference approved the recommendation of the Fourth FAO Regional Conference for Asia and the Far East (*a*) that the Director-General, in consultation with the governments of the region, should establish a Regional Working Party on Farm Management to stimulate and coordinate farm management research and extension activities and to serve as a clearing-house for the exchange of information and experience among the member countries concerned; (*b*) that national training centers should be held to promote and improve farm management work; and (*c*) that a farm management officer should continue to be stationed in the region to serve the Working Party and assist member countries in organizing national training centers. It was also agreed that farm management work should be extended as soon as possible by holding other regional training centers, particularly in Latin America.

295. La Conférence approuve la recommandation de la quatrième Conférence régionale de la FAO pour l'Asie et l'Extrême-Orient demandant: (*a*) que le Directeur général, en consultation avec les gouvernements de la région, crée un groupe de travail régional sur la gestion des exploitations afin de stimuler et de coordonner les travaux de recherche et de vulgarisation dans ce domaine, et de servir de centre où les Etats Membres intéressés pourront confronter leurs renseignements et leur expérience; (*b*) que l'on organise des centres nationaux de perfectionnement pour encourager et améliorer les travaux relatifs à la gestion des exploitations; et (*c*) que l'on conserve dans la région un spécialiste de cette question chargé de prêter son concours au groupe de travail et d'aider les Etats Membres à organiser les centres nationaux de perfectionnement. Il est également reconnu qu'il convient de développer le plus tôt possible les travaux sur la gestion des exploitations en organisant d'autres centres régionaux de perfectionnement, particulièrement en Amérique latine.

295. La Conferencia aprobó la recomendación formulada por la Cuarta Conferencia Regional de la FAO para Asia y el Lejano Oriente en la que se propone (*a*) que el Director General, previa consulta con los gobiernos de los países de la región, establezca un Grupo Regional de Trabajo sobre Administración Rural para promover y coordinar actividades de investigación y divulgación en materia de administración rural y actuar de centro de intercambio de información y experiencias entre los Estados Miembros interesados; (*b*) que se celebren cursos nacionales de capacitación para fomentar y perfeccionar los trabajos sobre administración rural; y (*c*) que siga destinado en la región un funcionario de esta especialidad encargado de atender al Grupo de Trabajo y prestar ayuda a los Estados Miembros en la organización de los cursos nacionales de capacitación. Se acordó asimismo que las actividades sobre administración rural deben ampliarse lo antes posible organizando otros cursos regionales de capacitación, sobre todo en América Latina.

296. The Conference noted that the work on land and water development provided the basis for agricultural production increase but considered that technological improvements should be recommended and applied only if they raised the income of the farmers. The Conference thus proposed that FAO should examine the profitability of improved techniques, so that only those would be recommended to member countries which were acceptable from an economic and social viewpoint. Similarly, the economic aspects of fertilizer use, irrigation systems and machinery applications deserved more study and attention.

296. La Conférence note que les travaux sur la mise en valeur des terres et des eaux assurent une base à l'accroissement de la production agricole, mais elle estime qu'il ne faut recommander et appliquer des améliorations techniques que s'il doit en résulter un accroissement du revenu des agriculteurs. Aussi propose-t-elle que la FAO étudie la rentabilité des techniques améliorées de manière à ne recommander aux Etats Membres que celles qui sont acceptables des points de vue économique et social. De même, les problèmes économiques soulevés par l'utilisation des engrais et des machines et par les systèmes d'irrigation méritent un examen plus approfondi.

296. La Conferencia observó que los trabajos sobre fomento de tierras y aguas sientan la base para el aumento de la producción agrícola, pero hizo constar que los mejoramientos técnicos sólo deben recomendarse y aplicarse si se traducen en un aumento de los ingresos del agricultor. La Conferencia propuso, pues, que la FAO examine los beneficios que pueden reportar las técnicas perfeccionadas, de modo que sólo se recomienden a los Estados Miembros las que sean aceptables desde el punto de vista económico y social. Análogamente señaló que conviene que sean objeto de mayor estudio y atención los aspectos económicos del empleo de fertilizantes, de los sistemas de riego y de las aplicaciones de la maquinaria.

297. The views of the Conference in regard to closer relationships between agriculture and forestry in the fields of watershed management and shifting cultivation are contained in paras. 308-317 of this report.

297. L'opinion de la Conférence concernant une association plus étroite de l'agriculture et de la foresterie dans les domaines de l'aménagement des bassins versants et de la culture itinérante est exposée aux paragraphes 308 à 317 ci-dessous.

297. En los párrafos 308-317 de este Informe figuran las conclusiones de la Conferencia acerca de las relaciones más estrechas que han de reinar entre la agricultura y el bosque en materia de ordenación de cuencas y cultivos migratorios.

Agricultural Engineering

298. The Conference, in reviewing the program of work in this field, recognized the important part that agricultural engineering plays in many aspects of agricultural production and in the storage, processing, preservation and handling of farm products, and noted the important role of small-scale rural industries in preparing primary agricultural products destined either for local consumption or for marketing.

Génie rural

298. La Conférence, en examinant le programme de travail dans ce domaine, a reconnu la place importante que le génie rural occupe à de nombreux égards dans la production agricole ainsi que dans l'entreposage, le traitement, la conservation et la manutention des produits agricoles; elle note le rôle important que jouent les petites industries rurales dans la préparation des produits agricoles primaires destinés soit à être consommés localement, soit à être commercialisés.

Ingeniería rural

298. La Conferencia, al examinar el programa de actividades en este sector, reconoció el importante papel que la ingeniería rural desempeña en muchos aspectos de la producción agrícola, así como en el almacenamiento, elaboración, preservación y manipulación de los productos del campo, y observó el importante cometido de las pequeñas industrias rurales en la preparación de productos agrícolas primarios para el consumo local o la comercialización.

299. The Conference commended the work done for the improvement of indigenous farm tools and animal-drawn implements and for the introduction of improved types of suitable implements and machines for newly developing areas. There was strong support for the increased emphasis given by the Organization to the development of its work in this field, particular attention being drawn to the vital necessity for testing of agricultural machines to determine their suitability under local soil and climatic conditions. The need for adequate servicing facilities for agricultural machinery was stressed.

299. La Conférence se félicite des travaux effectués pour améliorer l'outillage agricole indigène, notamment à traction animale, et pour introduire les types d'outils et de machines appropriés dans les régions en voie de développement. De nombreux délégués ont approuvé l'attention croissante que l'Organisation porte à l'intensification de ses activités dans ce domaine, en soulignant particulièrement qu'il est absolument indispensable d'effectuer des essais de machines afin de déterminer si elles sont adaptées aux conditions locales de sol et de climat. On a souligné la nécessité de services d'entretien satisfaisants pour les machines agricoles.

299. La Conferencia encomió la labor desarrollada en cuanto al perfeccionamiento de los instrumentos agrícolas indígenas y de los artefactos de tiro animal, así como en cuanto a la introducción de tipos perfeccionados de instrumentos y máquinas en las nuevas zonas en desarrollo. Se apoyó vivamente la creciente importancia que la Organización concede a sus actividades en este campo, y se hizo observar en modo particular la necesidad esencial de ensayar las máquinas agrícolas para determinar su adecuación a las diversas condiciones locales de suelo y clima. Se subrayó la necesidad de que haya servicios adecuados de entretenimiento de maquinaria agrícola.

300. In recognizing that increased cereal production in areas of marginal rainfall depends largely on the application of proven dry land farming methods and machines which would conserve and utilize natural precipitation to the fullest extent within economically feasible limits and farm relatively large areas at a low production cost, the Conference noted with satisfaction that a technical meeting and demonstration on cultural practices and machines for crop production and soil and moisture conservation under semiarid conditions would be organized for particicipants from countries of North Africa and the Near East. The Conference also recommended that the Organization, within the limits of its budget, should assist in the establishment of a Dry Land Farming Center in Jordan for demon-

300. La Conférence reconnaît que l'accroissement de la production céréalière dans les régions à faible pluviosité dépend dans une large mesure de l'utilisation pour la culture sèche de méthodes et de machines éprouvées, qui permettraient de retenir et d'utiliser au maximum les précipitations, dans les limites où cela est économiquement faisable, et d'exploiter des superficies relativement vastes, moyennant de faibles coûts de production; elle note avec satisfaction que l'on organisera à l'intention des pays de l'Afrique du Nord et du Proche-Orient une réunion technique et des démonstrations sur les méthodes et le matériel de culture employés pour la production végétale et la conservation du sol et de l'humidité en milieu semi-aride. La Conférence recommande également que l'Organisation, dans les

300. Al convenir en que todo incremento en la producción cerealista en zonas de lluvias marginales depende de la adopción de métodos y máquinas de labranza propios de la agricultura de secano y de eficacia demostrada, que permitan conservar y aprovechar al máximo las aguas pluviales dentro de límites económicos y explotar tierras labrantías relativamente extensas con bajos costos de producción, la Conferencia observó con satisfacción que se proyectaba organizar una reunión técnica (con demostraciones) sobre prácticas de labranza y máquinas para la producción agrícola y la conservación del suelo y de la humedad en condiciones semiáridas, en la que participarían representantes de los países de Africa del Norte y del Cercano Oriente. Asimismo, la Conferencia recomendó que la Organización, dentro de

stration purposes and for training of agricultural workers from the region, bearing in mind that the Government of Jordan was prepared to participate in its establishment and management.

301. The Conference showed great interest in the problem of storage of grains and other agricultural products at the country level, especially in tropical and subtropical areas, and urged that information should be made available on suitable types of service structures and building materials that could be used under these conditions.

302. Stress was laid on the need for improving techniques and machines for pasture and fodder production, hay and silage conservation and processing, and the reduction of costs in this field. It also drew attention to the scope for using processed animal by-products in enriched poultry feeds and urged close co-operation between the work in agricultural engineering and animal nutrition in this respect.

303. The Conference recognized the necessity for improved storage, processing, preservation and handling of primary agricultural products, and urged that emphasis should be given to the planning, organization and development of agricultural industries for the processing of these products, either on the farm or through groups of farmers and farmer co-operatives.

304. The Conference emphasized the need for further information on available methods and machines, for example for land clearing and subsequent tillage, land leveling, rice transplanting, and particularly on the economic use of powered machinery on small farms.

305. The Conference strongly supported the intention to hold two Development and Demonstration Centers in the 1960-61 biennium: one for participants from countries in Africa on methods and equipment for the

limites de son budget, aide à mettre sur pied en Jordanie un centre de « dry farming », afin d'effectuer des démonstrations et de former les agriculteurs de la région, attendu que le gouvernement jordanien est disposé à participer à l'organisation et à la gestion de ce centre.

301. La Conférence s'est vivement intéressée au problème de l'emmagasinage des grains et d'autres produits agricoles à l'échelon national, en particulier dans les régions tropicales et subtropicales, et elle demande instamment que l'on fournisse des renseignements sur des types appropriés d'installations et de matériaux de construction qui pourraient être utilisés dans ces conditions.

302. On a fait ressortir la nécessité d'améliorer les techniques et le matériel utilisés dans la production fourragère et pastorale, ainsi que dans la conservation et le traitement du foin et des produits d'ensilage et d'en abaisser les coûts. La Conférence attire également l'attention sur la possibilité d'utiliser des sous-produits traités de l'élevage dans les rations alimentaires enrichies destinées à la volaille, et demande instamment que les travaux dans les domaines du génie rural et de la nutrition animale soient étroitement coordonnés.

303. La Conférence reconnaît qu'il faut améliorer l'emmagasinage, le traitement, la conservation et la manutention des produits agricoles primaires et recommande vivement que l'on mette l'accent sur la planification, l'organisation et le développement d'industries agricoles pour assurer le traitement de ces produits, soit sur l'exploitation, soit par l'intermédiaire de groupements ou de coopératives de producteurs.

304. La Conférence souligne qu'il faut disposer de renseignements supplémentaires sur les méthodes et les machines disponibles, par exemple, pour défricher, labourer et niveler les terres et repiquer le riz, et, en particulier, sur l'utilisation économique du matériel mécanisé dans les petites exploitations.

305. La Conférence approuve pleinement le projet d'organiser au cours de la période 1960-61 deux centres de développement et de démonstration. L'un sera destiné aux pays africains et portera sur les méthodes

los límites impuestos por su presupuesto, prestara su ayuda en la creación en Jordania de un centro sobre cultivo de secano, con fines de demostración y de capacitación de especialistas de esa región, sin olvidar que el Gobierno de Jordania está dispuesto a participar en la creación y administración de tal centro.

301. La Conferencia demostró un gran interés por el problema del almacenamiento de cereales y otros productos agrícolas en un plano nacional, sobre todo en las zonas tropicales y subtropicales, y encareció que se dieran a conocer detalles sobre los tipos más adecuados de organización de esta clase de servicio, y sobre los materiales de construcción que podrían usarse en tales condiciones.

302. Se subrayó la necesidad de perfeccionar las técnicas y máquinas usadas en la producción forrajera y pratícola, y en la conservación y elaboración de heno y ensilaje, reduciendo a la par los costos en este sector. Se llamó además la atención hacia las posibilidades que ofrece el empleo de subproductos elaborados de origen animal en piensos enriquecidos para aves de corral, y se instó a una estrecha cooperación entre los trabajos de ingeniería rural y de nutrición animal en este aspecto.

303. La Conferencia reconoció la necesidad de perfeccionar los métodos de almacenamiento, elaboración, preservación y manipulación de productos agrícolas primarios, y encareció la urgencia de atender al planeamiento, organización y fomento de industrias para la elaboración de estos productos, ya sea en la propia granja o por medio de grupos de agricultores o de cooperativas agrícolas.

304. La Conferencia subrayó la necesidad de contar con una información más nutrida sobre los actuales métodos y máquinas, por ejemplo, los usados en el desmonte, roturación y labranza de tierras, nivelación de terrenos, trasplante del arroz y, en particular, sobre el empleo económico de aperos mecanizados en las pequeñas explotaciones agrícolas.

305. La Conferencia apoyó firmemente el proyecto de celebrar dos centros de fomento y demostración durante el bienio 1960-61: uno para participantes de los países africanos sobre métodos y materiales para el almace-

storage, processing and preservation of primary agricultural products predominant in the area and on the improvement of indigenous farm hand tools and animal-drawn equipment for the peasant farmer; and the other for participants from countries in Latin America on problems relating to the selection, operation and maintenance of agricultural and land development machinery.

et le matériel utilisés pour entreposer, traiter et conserver les principaux produits agricoles primaires de la région et améliorer les outils à main et le matériel à traction animale de type traditionnel utilisés par le petit exploitant; l'autre, auquel participeront les pays de l'Amérique latine, serait consacré aux problèmes posés par le choix, l'utilisation et l'entretien des machines employées pour les travaux d'agriculture et de mise en valeur des terres.

namiento, elaboración y preservación de los productos agrícolas primarios predominantes en esa región, así como sobre el perfeccionamiento de los instrumentos manuales indígenas de labranza y de los aperos de tiro animal usados por los labriegos; y el otro para participantes de los países latinoamericanos sobre problemas relativos a la elección, empleo y mantenimiento de maquinaria agrícola y para el fomento de tierras.

306. The Conference recommended the continuation of the publication of bulletins dealing with the description, method of utilization and trial results of agricultural equipment.

306. La Conférence recommande de poursuivre la publication de bulletins traitant de la description et du mode d'utilisation des matériels agricoles, ainsi que des méthodes d'emploi de ces matériels et des résultats obtenus aux essais.

306. La Conferencia recomendó que se siguieran publicando boletines con descripciones de equipo agrícola, modo de utilizarlo y resultados obtenidos en su ensayo.

307. The Conference approved the program of work for land and water development for 1960-61, and requested the Director-General to take account of the suggestions made in the preceding paragraphs in formulating future programs of work.

307. La Conférence approuve le programme de travail relatif à la mise en valeur des terres et des eaux pour 1960-61 et prie le Directeur général, lors de l'élaboration des programmes de travail futurs, de tenir compte des suggestions exposées dans les paragraphes précédents.

307. La Conferencia aprobó el programa de labores sobre fomento de tierras y aguas para 1960-61, y pidió al Director General que tuviera presentes las sugestiones expuestas en los párrafos anteriores al formular los futuros programas de actividades.

Agricultural and Forestry Activities in the Field of Land Use Policies

308. The Conference fully recognized the importance as well as the complexity of the problems involved in seeking to achieve better co-ordination between forestry and agricultural activities as regards land use policies.

309. Unquestionably, many land use problems cannot be adequately solved unless there is a common approach to them by agriculturists and foresters. Examples of such problems are those arising out of land use planning, soil conservation practices, watershed management, land settlement, landscape planning, and the readjustment in the way of life of farmers in regions where afforestation or soil conservation measures have to be carried out in the overriding interests of society as a whole; special mention was made of the importance of the problem of shifting cultivation in the tropical regions. It was noted that the need for co-operation between foresters and agriculturists was being still more keenly felt since new forms of land use, involving simultaneous tree planting and agricultural

Activités agricoles et forestières dans le domaine des politiques d'utilisation des terres

308. La Conférence reconnaît pleinement l'importance et la complexité des problèmes qui se posent lorsque l'on essaie de mieux coordonner les activités qui, dans les secteurs forestier et agricole, concernent les politiques d'utilisation des terres.

309. Il ne fait pas de doute que nombre de problèmes relatifs à l'utilisation des terres ne peuvent être résolus convenablement si agriculteurs et forestiers ne les abordent pas avec une méthode commune. Cela vaut notamment pour la planification de l'utilisation des terres, les pratiques de conservation des sols, l'aménagement des bassins versants, la colonisation, l'aménagement du paysage et les réajustements à apporter aux façons de vivre des exploitants dans les régions où des mesures de boisement ou de conservation des sols doivent être prises dans l'intérêt général; le problème du nomadisme cultural dans les régions tropicales a fait l'objet d'une mention spéciale en raison de son importance. Il a été noté que la nécessité de la coopération entre forestiers et agriculteurs se fait sentir plus vivement encore depuis que sont apparus et vont se développant de nouvelles formes d'utilisation des terres dans lesquelles la plantation d'arbres et l'agricul-

Actividades agrícolas y forestales en el sector de las políticas de aprovechamiento de tierras

308. La Conferencia reconoció plenamente la importancia y la complejidad de los problemas con que se tropieza al tratar de conseguir una mejor coordinación de las actividades agrícolas y forestales tocante a las políticas de aprovechamiento de tierras.

309. Sin duda alguna, muchos de los problemas que plantea el aprovechamiento de tierras sólo pueden quedar debidamente resueltos si los agrónomos y forestales los abordan conjuntamente. Como ejemplos de tales problemas pueden citarse los que surgen de la planificación del aprovechamiento de tierras, prácticas de conservación de suelos, ordenación de cuencas hidrográficas, asentamiento, modificación física del paisaje y reajuste de las formas de vida de los agricultores en regiones en que deben ponerse en ejecución medidas de repoblación forestal o de conservación de suelos en armonía con los intereses de la sociedad tomada en su conjunto; se hizo mención especial del problema de la agricultura migratoria en las regiones tropicales. Se tomó nota de que la necesidad de una cooperación entre agrónomos y forestales se sentía aún más agudamente por estar asumiendo importancia cada vez mayor las nuevas modalidades de aprove-

cropping on the same land were assuming increasing importance.

310. The Conference felt that the progress made in promoting such co-operation had been somewhat slow throughout the world, with the exception of a very few countries. It was recognized that one of the main reasons for this had been the lack of adequate liaison in the training of foresters and agriculturists and that another contributing factor in many cases had been the lack of suitable arrangements in the national administration.

311. The Conference considered, however, that co-operation between foresters and agriculturists involved not merely a problem of administration or education but also a problem of team work on specific technical questions. In this respect, there were cases where more technical knowledge would be required to facilitate such co-operation, e.g., the determination of the rate of afforestation in the light of local circumstances of particular watersheds or of the problems peculiar to each watershed.

312. With these considerations in mind, the Conference approved the initiative taken by the Director-General to promote closer co-ordination of agricultural and forestry activities in the field of land use, of which the Mediterranean Development Project was a good example. This project constituted a co-ordinated approach to land use problems with a view to concrete achievements.

313. The Conference felt that the initiative taken at the international level would be of great help to the member countries in achieving such co-ordination at the national level. Of special importance in this respect was the joint study tour organized by FAO in Turkey for members of the committees and working parties of the European Forestry Commission (EFC) and the European Commission on Agriculture (ECA) interested in land and water use problems. The discussions between foresters and agriculturists on that occasion had paved the way for the agreement reached between EFC and ECA, whereby the Officers of EFC and the Executive Committee of ECA would con-

ture sont pratiquées simultanément sur les mêmes terrains.

310. De l'avis de la Conférence, les progrès de cette coopération ont été assez lents dans le monde entier, exception faite d'un très petit nombre de pays. Il est reconnu que l'une des principales raisons de cet état de choses est l'absence d'une liaison adéquate au stade de la formation des forestiers et des agriculteurs. Dans bien des cas aussi, les administrations nationales ne prennent pas les dispositions qui s'imposeraient.

311. La Conférence estime cependant que la coopération entre forestiers et agriculteurs pose non seulement un problème d'administration ou d'enseignement, mais aussi un problème de travail en équipe pour l'étude de certaines questions techniques. A cet égard, des connaissances techniques plus étendues seront parfois nécessaires pour faciliter cette coopération, par exemple pour déterminer le taux du boisement compte tenu des conditions locales dans tel ou tel bassin versant ou encore des problèmes particuliers à chaque bassin versant.

312. Tenant compte de ces considérations, la Conférence approuve l'initiative du Directeur général visant à resserrer la coordination des activités du secteur agricole et du secteur forestier dans le domaine de l'utilisation des terres, initiative dont le Projet de développement méditerranéen fournit un excellent exemple. Ce projet aborde de façon coordonnée les problèmes de l'utilisation des terres en vue de parvenir à des réalisations concrètes.

313. La Conférence estime que cette initiative prise au niveau international aidera beaucoup les Etats Membres à réaliser cette coopération à l'échelon national. A cet égard, le voyage d'étude commun organisé par la FAO en Turquie pour les membres des comités et groupes de travail de la Commission européenne des forêts (CEF) et de la Commission européenne d'agriculture (ECA) qui s'intéressent au problème de l'utilisation des terres et des eaux, présente une importance particulière. Les discussions qui ont eu lieu à cette occasion entre forestiers et spécialistes de l'agriculture ont préparé l'accord qui s'est fait entre les deux Commissions et aux termes duquel le Bureau de

chamiento de tierras, que suponían la simultaneidad de la plantación de árboles y la explotación agrícola en el mismo terreno.

310. La Conferencia opinó que los adelantos alcanzados en el fomento de tal cooperación habían sido algo lentos en todo el mundo, excepto en un corto número de países. Se reconoció que una de las principales razones a que esto obedece ha sido la falta de un enlace adecuado en la capacitación de forestales y agrónomos y que también había contribuído en muchos casos la falta de medidas oportunas por parte de las administraciones nacionales.

311. Sin embargo, a juicio de la Conferencia, tal cooperación entre forestales y agrónomos no representaba simplemente un problema de administración o de enseñanza, sino también de trabajo en equipo sobre cuestiones técnicas concretas. A este respecto, podrían citarse casos en que sería necesario un mayor conocimiento técnico para facilitar tal cooperación: por ejemplo, la determinación del ritmo de repoblación forestal con arreglo a las circunstancias locales de las cuencas hidrográficas o a los problemas peculiares a cada una de éstas.

312. Teniendo presentes tales consideraciones, la Conferencia aprobó la iniciativa del Director General de promover una coordinación más estrecha de las actividades agrícolas y forestales en el sector del aprovechamiento de tierras, de la cual constituía un buen ejemplo el Proyecto de Fomento para la Región Mediterránea. Este constituía un enfoque coordinado de los problemas de aprovechamiento de tierras con vistas a resultados concretos.

313. La Conferencia estimó que esta iniciativa, desarrollada en un plano internacional, sería de gran ayuda a los Estados Miembros para conseguir tal coordinación en sus respectivas esferas nacionales. De importancia especial a este respecto era el viaje de estudio organizado por la FAO en Turquía para los miembros de los comités y grupos de trabajo de la Comisión Forestal Europea (CFE) y de la Comisión Europea de Agricultura (CEA) interesados en los problemas de aprovechamiento de tierras y aguas. Las discusiones entre forestales y agrónomos en esa ocasión prepararon el terreno para el acuerdo concertado entre la CFE y la CEA con arreglo al cual los oficiales

stitute a standing committee to follow land use policies relating to joint agricultural and forestry activities and to make sure that from an economic and social point of view such policies were consistent with the achievement of the objectives of a general development policy.

314. The Conference realized the importance of extending this sort of procedure to, or of devising a new one for, other regions where problems common to forestry and agriculture are no less important than they are in Europe. The Conference emphasized, however, that the possibility of establishing such co-operation in other regions required further study and that the results of such studies should be submitted for the consideration of the governments concerned at the earliest opportunity.

315. The Conference adopted the following resolution:

la CEF et le Comité exécutif de l'ECA constitueront un comité permanent, chargé de suivre les politiques d'utilisation des terres se rapportant aux activités conjointes dans les secteurs agricole et forestier et de s'assurer que, du point de vue économique et social, ces politiques peuvent contribuer à la réalisation des objectifs d'une politique de développement général.

314. Il n'échappe pas à la Conférence qu'il importe d'étendre à d'autres régions cette façon de procéder ou d'en mettre au point une nouvelle dans d'autres régions où les problèmes communs à la foresterie et à l'agriculture ne sont pas moins importants qu'en Europe. La Conférence souligne toutefois que, pour qu'il soit possible d'instituer une telle coopération dans d'autres régions, il est nécessaire de pousser les études plus avant et d'en soumettre les résultats aux gouvernements intéressés le plus tôt possible pour examen.

315. La Conférence adopte la Résolution suivante:

de la CFE y el Comité Ejecutivo de la CEA constituirían un comité permanente, encargado de las políticas de aprovechamiento de tierras relativas a actividades conjuntas agrícolas y forestales, así como de garantizar su armonía desde un punto de vista económicosocial con los objetivos perseguidos por una política de fomento general.

314. La Conferencia reconoció la importancia de extender este procedimiento, o de trazar otros nuevos, a regiones donde los problemas comunes a la agricultura y a la silvicultura no tienen menor importancia que en Europa. Sin embargo, la Conferencia hizo observar que la posibilidad de llegar a una cooperación de este tipo en otras regiones exigía nuevos estudios, cuyos resultados deberían someterse a la consideración de los gobiernos interesados en la primera oportunidad.

315. La Conferencia aprobó la Resolución siguiente:

Resolution No. 32/59

Co-ordination of Agricultural and Forestry Activities in the Field of Land Use Policies

THE CONFERENCE

Realizing *that there are many problems of common interest to agriculturists and foresters*,

Recognizing *that inadequate liaison between agricultural and forestry activities can lead to unbalanced patterns of land use*,

Taking note *with satisfaction of the efforts made by the Director-General to ensure better co-ordination at the national and international levels of agricultural and forestry activities, especially as regards land use policies, and*

Approving *the procedure adopted for ensuring such co-operation in Europe, as decided upon at the joint meeting of the Officers of the European Forestry Commission and the Executive Committee of the European Commission on Agriculture, held on 16 October 1959 in Rome, and also the selection of the first two problems to*

Résolution N° 32/59

Coordination des activités agricoles et forestières dans le domaine des politiques d'utilisation des terres

LA CONFÉRENCE

Se rendant compte *que de nombreux problèmes intéressent à la fois les agriculteurs et les forestiers*,

Reconnaissant *qu'une liaison insuffisante entre les activités des secteurs agricole et forestier peut déséquilibrer les structures de l'utilisation des terres*,

Prenant acte avec satisfaction *des efforts déployés par le Directeur général pour améliorer, sur le plan national et international, la coordination des activités agricoles et forestières, particulièrement en ce qui concerne les politiques d'utilisation des terres, et*

Approuvant *la procédure adoptée pour assurer cette coopération en Europe, en vertu d'une décision prise à la réunion conjointe du Bureau de la Commission européenne des forêts et du Comité exécutif de la Commission européenne d'agriculture, qui s'est tenue à Rome le 16 octobre 1959, ainsi que les deux premières questions*

Resolución N° 32/59

Coordinación de las actividades agrícolas y forestales en el sector de las políticas de aprovechamiento de tierras

LA CONFERENCIA

Reconociendo *que existen muchos problemas de interés común para agrónomos y forestales*,

Reconociendo *que un inadecuado enlace entre las actividades forestales y las agronómicas puede conducir a regímenes desequilibrados de aprovechamiento de tierras*,

Observando *con satisfacción los esfuerzos desarrollados por el Director General para conseguir una mejor coordinación en el plano tanto nacional como internacional de las actividades agrícolas y forestales, sobre todo en lo que se refiere a las políticas de aprovechamiento de tierras, y*

Aprobando *el procedimiento adoptado para conseguir tal cooperación en Europa, tal como fue decidido en la reunión mixta de los oficiales de la Comisión Forestal Europea y del Comité Ejecutivo de la Comisión Europea de Agricultura, celebrada en Roma, el 16 de octubre de 1959, así como la selección de los dos primeros*

be studied jointly by the two Commissions: the problems of land planning and smallholdings,

Requests *the Director-General to promote this kind of co-operation on a permanent basis and by methods appropriate to the other regions, and to continue to give full attention to such problems.*

Agricultural and Forestry Activities in Watershed Management

316. The Conference reviewed the work of FAO in the field of watershed management and paid special attention to the analysis of the conclusions drawn from the FAO Seminar and Study Tour on Watershed Management, held in the United States from 10 August to 5 October 1959. The Conference underlined the following points:

1. The growing awareness of the feasibility of managing watersheds. The technical possibilities for improving the quantity and quality of water and for controlling floods through combined programs of land treatment and engineering structures were now widely appreciated.

2. The growing awareness of the physical unity of a watershed and of the area served by its waters. Water development should no longer be considered as an isolated technical operation; on the contrary, erosion control, reforestation, channel improvement, reservoir construction, and even groundwater development ought to be regarded as parts of an over-all water and watershed management activity.

3. The relative lack of technical knowledge relating to watershed management. Clear and precise conclusions on certain issues were still lacking and there seemed to be a need for further technical research on watershed management.

4. The unsatisfactory status of economic evaluations in respect of watershed development. There was still no well-defined methodology that could be used in guiding decisions as to the expenditure to be incurred in watershed development. It was agreed

qui ont été choisies pour faire l'objet d'une étude conjointe de la part des deux Commissions, à savoir celle de la planification de l'utilisation des terres et celle des petites exploitations,

Invite *le Directeur général à instituer sur une base permanente et par des méthodes appropriées une coopération du même genre dans d'autres régions et à continuer à étudier soigneusement ces problèmes.*

Activités agricoles et forestières dans le domaine de l'aménagement des bassins versants

316. La Conférence a examiné le travail effectué par la FAO dans le domaine de l'aménagement des bassins versants; elle a accordé une attention particulière à l'étude des conclusions du Séminaire-voyage d'études sur l'aménagement des bassins versants, organisé aux Etats-Unis par la FAO, du 10 août au 5 octobre 1959. La Conférence souligne les points suivants:

1. On se rend de plus en plus compte qu'il est possible d'aménager les bassins versants. Les possibilités techniques d'améliorer les quantités et la qualité de l'eau et de lutter contre les inondations grâce à des programmes combinés de traitement des terres et de travaux du génie civil sont maintenant largement admises.

2. On se rend de plus en plus compte de l'unité physique des bassins versants et de la zone qu'ils desservent. La mise en valeur des eaux ne doit plus être considérée comme une opération technique isolée; au contraire, la lutte contre l'érosion, le reboisement, l'amélioration des cours d'eau, la construction de réservoirs, voire la mise en valeur des eaux souterraines, doivent être considérés comme faisant partie des activités générales concernant l'aménagement des eaux et des bassins versants.

3. Les connaissances techniques en ce qui concerne l'aménagement des bassins versants font relativement défaut. Des conclusions nettes et précises sur certains problèmes manquent encore; en outre, il semble nécessaire de poursuivre les recherches techniques sur l'aménagement des bassins versants.

4. Les évaluations économiques en ce qui concerne l'aménagement des bassins versants sont peu satisfaisantes. Il n'existe pas encore de méthodologie bien définie, qui permette de se prononcer en connaissance de cause sur les dépenses à engager pour

problemas que deben ser estudiados conjuntamente por ambas comisiones, a saber: el de la planificación de tierras y el de los pequeños predios,

Pide *al Director General que estimule esta clase de cooperación con carácter permanente y con los métodos que sean adecuados a las demás regiones, y que siga concediendo la máxima atención a tales problemas.*

Actividades agrícolas y forestales en la ordenación de cuencas hidrográficas

316. La Conferencia examinó la labor de la FAO en el sector de la ordenación de cuencas hidrográficas, deteniéndose especialmente en el análisis de las conclusiones a que se llegó en el Seminario y Viaje de Estudios de la FAO sobre Ordenación de Cuencas Hidrográficas, celebrado en los Estados Unidos de América del 10 de agosto al 5 de octubre de 1959. La Conferencia subrayó los puntos siguientes:

1. El creciente reconocimiento de la factibilidad de la ordenación de cuencas hidrográficas. Hoy se reconocen plenamente las posibilidades técnicas de mejorar la cantidad y calidad de las aguas y de luchar contra las inundaciones mediante programas combinados de ordenación de tierras y de obras de ingeniería.

2. El creciente reconocimiento de la unidad física de una cuenca hidrográfica y del área regada por sus aguas; el fomento de aguas no debe ya considerarse una operación técnica aislada; por el contrario, la lucha contra la erosión, la repoblación forestal, el mejoramiento de los canales, la construcción de pantanos e incluso el fomento de las aguas freáticas deben hoy considerarse como partes integrantes de una actividad general de ordenación de aguas y de cuencas hidrográficas.

3. La relativa falta de conocimientos técnicos acerca de la ordenación de cuencas hidrográficas. Debe aún llegarse a conclusiones claras y precisas sobre ciertas cuestiones y parece existir la necesidad de nuevas investigaciones técnicas sobre ordenación de cuencas hidrográficas.

4. La insatisfactoria condición de las evaluaciones económicas respecto del fomento de cuencas hidrográficas. No existe aún una metodología bien definida que pueda servir de norma respecto a los gastos en que se puede incurrir en dicho fomento. Se convino

that any attempt to determine the cost-benefit relationship should take account of the social and economic conditions in each country.

5. The need for enlisting the support and active participation of land users in the implementation of watershed management programs.

317. Finally, the Conference took up the suggestions of the participants in the above-mentioned Seminar and Study Tour and approved the following resolution, for implementation to the extent that the budgetary resources available for the 1960-61 Program of Work permitted:

mettre en valeur les bassins versants. Il est convenu que, si l'on veut essayer de déterminer le rapport entre le coût et les avantages, il faut tenir compte des conditions sociales et économiques de chaque pays.

5. Il est nécessaire d'obtenir des utilisateurs de terres qu'ils apportent leur soutien et leur participation active à la mise en œuvre des programmes d'aménagement des bassins versants.

317. Enfin, la Conférence a examiné les suggestions des participants au Séminaire-voyage d'études mentionné ci-dessus; elle approuve la Résolution suivante, qui sera mise en œuvre dans la mesure où les ressources budgétaires disponibles pour le programme de travail 1960-61 le permettront:

en que en toda determinación de la relación entre costos y beneficios deben tenerse presentes las condiciones económicas y sociales de cada país.

5. La necesidad de conseguir el apoyo y la activa participación de los usuarios de la tierra en la ejecución práctica de los programas de ordenación de cuencas hidrográficas.

317. Por último, la Conferencia examinó las sugestiones hechas por los participantes en el Seminario y Viaje de Estudios antes mencionado y aprobó la siguiente Resolución para que se lleve a la práctica en la medida en que lo permitan los recursos presupuestarios consignados para el Programa de Labores de 1960-61:

Resolution No. 33/59

Agricultural and Forestry Activities in Watershed Management

THE CONFERENCE

Considering *that watershed management is a relatively new method of planning and effecting rational development of a country's national resources,*

Requests *the Director-General*

(a) *pending the development of an FAO publication of international scope and specializing in the various aspects of watershed management, to devote one issue a year of* Unasylva *to this question, such issues to include articles and bibliographies of the most important books, articles and reports relating to the subject published during the preceding months;*

(b) *to follow the development of research and of particular projects in member countries and, if it appears that results obtained can be useful on a regional or world basis, to arrange for them to be made known to other countries by such means as:*

(i) *dissemination in the official FAO languages of the national reports published on these results;*

Résolution N° 33/59

Activités agricoles et forestières dans le domaine de l'aménagement des bassins versants

LA CONFÉRENCE

Considérant *que l'aménagement des bassins versants est une méthode relativement nouvelle pour organiser et réaliser la mise en valeur rationnelle des ressources nationales,*

Invite *le Directeur général,*

a) *en attendant que soit mise au point par la FAO une publication de portée internationale qui s'attache spécialement aux divers aspects de l'aménagement des bassins versants, à consacrer chaque année à cette question un numéro d'*Unasylva, *qui contiendra des articles et des bibliographies des ouvrages, articles et rapports les plus importants consacrés à la question et parus au cours des mois précédents;*

b) *à suivre l'évolution de la recherche et de projets particuliers dans les Etats Membres, et, s'il apparaît que les résultats obtenus peuvent être utiles sur le plan régional ou mondial, à faire en sorte qu'ils soient portés à la connaissance des autres pays, par exemple:*

i) *en diffusant dans les langues officielles de la FAO les rapports nationaux publiés sur ces résultats;*

Resolución N° 33/59

Actividades agrícolas y forestales en la ordenación de cuencas hidrográficas

LA CONFERENCIA

Considerando *que la ordenación de cuencas hidrográficas constituye un método relativamente nuevo de planificar y realizar el fomento racional de los recursos nacionales de un país,*

Pide *al Director General que*

(a) *hasta tanto la FAO prepare una publicación de alcance internacional concretada a los diversos aspectos de la ordenación de cuencas hidrográficas, se dedique cada año un número de* Unasylva *a este tema, figurando en tales números artículos y bibliografías de los principales textos, artículos e informes que sobre esta cuestión se hayan publicado en los meses anteriores;*

(b) *siga de cerca la marcha de las investigaciones y de los proyectos particulares de los Estados Miembros y, si se estimara que los resultados obtenidos pueden ser de utilidad en un plano regional o mundial, tome las medidas del caso para que lleguen al conocimiento de otros países por medios tales como los siguientes:*

(i) *difundir en los idiomas oficiales de la FAO los informes nacionales publicados sobre estos resultados;*

(ii) *facilitating the travel to other interested countries of technicians who have successfully conducted such research or project in their own country;*

(c) *in order to study the problems of watershed management under economic and social conditions different from those of the United States, to organize similar seminars and study tours in other regions, and particularly in Europe, where various countries have also acquired valuable experience in this or closely related fields;*

Suggests *that the Director-General take all appropriate steps to draw the attention of Member Governments to the concept of watershed management to stimulate the research still needed on this problem.*

ii) *en accordant à des techniciens qui auront mené à bien des recherches ou des projets de ce genre dans leur propre pays des facilités pour se rendre dans d'autres pays;*

c) *afin d'étudier les problèmes de l'aménagement des bassins versants dans des conditions économiques et sociales différentes de celles qui existent aux Etats-Unis, à organiser des séminaires-voyages d'études analogues dans d'autres régions, et en particulier en Europe, où divers pays ont également acquis une expérience utile dans ce domaine ou dans des domaines étroitement connexes;*

Suggère *que le Directeur général prenne des mesures appropriées pour appeler l'attention des Etats Membres sur le concept de l'aménagement des bassins versants et encourage les recherches dont le besoin se fait encore sentir au sujet de ce problème.*

(ii) *hacer posible que puedan desplazarse a otros países interesados aquellos técnicos que hayan dirigido con éxito tales investigaciones o proyectos en sus respectivos países;*

(c) *al objeto de estudiar los problemas de la ordenación de cuencas hidrográficas en condiciones económicas y sociales distintas de las de los Estados Unidos de América, organice seminarios y viajes de estudio análogos en otras regiones, y particularmente en Europa, donde diversos países han adquirido también una valiosa experiencia en este sector o en otros afines;*

Sugiere *que el Director General adopte todas las medidas pertinentes para atraer la atención de los Estados Miembros hacia el concepto de ordenación de cuencas hidrográficas, y que estimule las investigaciones que aún son necesarias respecto a este problema.*

Nutrition

318. The Conference, having reviewed the nutrition program of FAO in its general aspects, gave special attention to its different segments under the heads of food consumption and planning, food processing and preparation, nutrition services and home economics. It considered that substantial progress had been made in implementing the recommendations of the Ninth Session of the Conference and that the contribution of nutrition to FAO's total program was of central and increasing importance.

319. With regard to staffing, three new regional posts sanctioned by the Conference in 1957 had been filled during 1958-59: namely, a regional home economist and a regional food technologist for Latin America, and a regional nutrition officer for Africa. A nutrition officer specialized in education in nutrition had been added to the Headquarters staff. In 1959 three new posts on a fixed-term basis until 31 December 1959 were established, these being concerned with collaboration with UNICEF and charged to a UNICEF grant; but actually, owing to difficulties in recruitment, only one of the three posts was filled in 1959. The budget for 1960-61 includes provision for the

Nutrition

318. La Conférence, ayant passé en revue l'ensemble du programme de nutrition de la FAO, a considéré avec une attention particulière les différentes parties de ce programme correspondant aux domaines suivants: consommation et planification alimentaires, traitement et préparation des aliments, services de nutrition et économie ménagère. Elle estime que la mise en œuvre des recommandations de sa neuvième session a progressé de façon substantielle et que la part de la nutrition dans le programme d'ensemble de la FAO a une importance centrale et croissante.

319. En ce qui concerne les effectifs, trois nouveaux postes régionaux autorisés par la Conférence en 1957 ont été pourvus en 1958-59; pour l'Amérique latine, un spécialiste de l'économie ménagère et un technologue des produits alimentaires et, pour l'Afrique, un nutritionniste. Un nutritionniste spécialisé dans l'enseignement de la nutrition a en outre été recruté pour le Siège. En 1959, ont été créés, pour une durée limitée expirant le 31 décembre 1959, trois postes nouveaux pour les activités poursuivies en collaboration avec le FISE et imputés sur une subvention du FISE; mais en fait, par suite des difficultés de recrutement, un seul de ces trois postes a été pourvu en 1959. Le budget de 1960-61

Nutrición

318. La Conferencia, al examinar el programa de la FAO en materia de nutrición, en sus aspectos generales, dedicó especial atención a los sectores del mismo, titulados consumo y políticas alimentarias, elaboración y preparación de los alimentos, servicios de nutrición y economía doméstica. Estimó que se había realizado un avance sustancial en la aplicación de las recomendaciones de su Noveno Período de Sesiones y que la parte que desempeña la nutrición en el programa total de la FAO ha adquirido una importancia fundamental, cada vez mayor.

319. Respecto a personal, en 1958-59 se habían cubierto tres nuevos puestos en las regiones, cuya creación había aprobado la Conferencia en 1957: un oficial regional de economía doméstica y otro de tecnología de los alimentos en América Latina, y otro oficial regional más de nutrición en Africa. Al personal de la Sede se agregó también un oficial especializado en enseñanza de la nutrición. En 1959, se habían creado tres puestos nuevos que durarían hasta el 31 de diciembre de 1959, cuyos titulares se ocuparían de la colaboración con el UNICEF, con cargo al donativo de este organismo; debido a dificultades de contratación, sin embargo, sólo se cubrió uno de esos tres puestos en

continuation of these posts on a permanent basis.

320. The Conference noted that inter-divisional collaboration was a prominent feature of the nutrition program, there being close links between nutrition activities and those carried out under the heads of animal production and health, fisheries, plant production and protection, rural institutions and services, economic analysis and statistics.

321. The Conference stressed the importance of continuing collaboration with WHO and noted that the Sixth Session of the Joint FAO/WHO Expert Committee on Nutrition would take place in 1960. Collaboration with UNICEF had increased during 1958-59, and in 1960-61 a very considerable part of FAO's nutrition program would be concerned with joint FAO/UNICEF activities carried out as a result of UNICEF'S expanded aid to maternal and child nutrition. The FAO/UNICEF Joint Policy Committee, which had been established by Conference action in 1957, and held sessions in 1958 and 1959 respectively, had proved most valuable as a co-ordinating body. A third session was planned for 1960. The Conference noted that the reduction in supplies of surplus skim milk for distribution through supplementary feeding programs (paras. 357-361) would substantially increase the need for collaboration with UNICEF in various fields, including the promotion of the production and use of protein-rich foods other than milk, supplementary feeding, education in nutrition, and jointly assisted field projects to improve the nutrition of mothers and children. The increase in collaboration between FAO and the International Children's Center, more particularly in the training of personnel in nutrition, and of the collaboration with other organizations was also noted.

322. The Conference considered that nutrition should occupy a central position in the Freedom-from-Hunger Campaign. In this connection, the view was expressed that associations with nongovernmental organiza-

prévoit un crédit pour le maintien de ces postes à titre permanent.

320. La Conférence note que la collaboration inter-divisionnelle est l'un des caractères les plus saillants du programme de nutrition, les activités intéressant la nutrition étant étroitement associées à celles qui figurent aux rubriques production et santé animales, pêches, production végétale et protection des plantes, institutions et services ruraux, analyse économique et statistique.

321. La Conférence souligne l'importance de la collaboration permanente avec l'Organisation mondiale de la santé (OMS) et note que la sixième session du Comité mixte FAO/OMS d'experts de la nutrition aura lieu en 1960. La collaboration avec le FISE est devenue plus étroite en 1958-59; en 1960-61, une fraction très importante du programme de la FAO relatif à la nutrition sera représentée par les activités communes FAO/FISE résultant de l'aide élargie du FISE à la nutrition maternelle et infantile. Le Comité mixte FAO/FISE des directives, dont la création a été décidée par la Conférence en 1957 et qui a tenu des sessions en 1958 et 1959, joue un rôle de coordination des plus utiles. Une troisième session est prévue pour 1960. La Conférence note que la réduction des fournitures d'excédents de lait écrémé en poudre destinées à la distribution par l'intermédiaire des programmes d'alimentation supplémentaire (voir paragraphes 357 à 361) rendra beaucoup plus nécessaire la collaboration avec le FISE en divers domaines, notamment la production et l'utilisation d'aliments riches en protéines autres que le lait, l'alimentation supplémentaire, l'enseignement en matière de nutrition et divers projets d'amélioration de la nutrition maternelle et infantile auxquels collaborent les deux organisations. On a noté également l'intensification de la collaboration entre la FAO et le Centre international de l'enfance, plus particulièrement en ce qui concerne la formation du personnel dans le domaine de la nutrition, et la collaboration avec d'autres organisations.

322. La Conférence estime que la nutrition doit occuper une position centrale dans la Campagne mondiale contre la faim. A cet égard, il a été déclaré qu'il conviendrait de resserrer les relations avec les organisations

1959. En el presupuesto de 1960-61 se incluye una dotación para que continúen desempeñándose con carácter permanente.

320. La Conferencia observó que uno de los rasgos sobresalientes del programa de nutrición era la colaboración entre las distintas Direcciones, habiéndose establecido un estrecho enlace entre las actividades de nutrición y las agrupadas bajo los siguientes epígrafes: zootecnia y sanidad animal, pesca, fitotecnia y protección fitosanitaria, instituciones y servicios rurales, análisis económico y estadística.

321. La Conferencia subrayó la importancia de que continúe la colaboración con la OMS, tomando nota de que en 1960 se celebrará el Sexto Período de Sesiones del Comité Mixto FAO/OMS de Expertos en Nutrición. La colaboración con el UNICEF se intensificó también en 1958-59; en 1960-61, una parte muy considerable del Programa de Nutrición de la FAO consistirá en actividades conjuntas de ambos organismos, como resultado de la ampliación de la ayuda del UNICEF a la nutrición materno-infantil. Como órgano coordinador, ha demostrado tener gran utilidad el Comité Mixto FAO/UNICEF de Normas, que fue instituído por la Conferencia en 1957 y ha celebrado ya períodos de sesiones en 1958 y en 1959. Para 1960 está prevista la celebración del tercer período de sesiones. La Conferencia observó que la reducción en las disponibilidades de excedentes de leche desnatada en polvo, para su distribución por medio de programas de alimentación complementaria (párrafos 357-361), afirmaría notablemente la necesidad de colaborar con el UNICEF en diversos sectores, entre ellos el del fomento de la producción y uso de alimentos ricos en proteínas, con excepción de la leche, la alimentación complementaria, la enseñanza de la nutrición y los proyectos conjuntos de ayuda para mejorar la nutrición materno-infantil. Se observó una mayor colaboración entre la FAO y el Centro Internacional de la Infancia, particularmente en cuanto a la capacitación de agentes de nutrición, así como también una mayor colaboración con otras organizaciones.

322. La Conferencia consideró que en la Campaña Mundial contra el Hambre debe ocupar la nutrición un puesto central. A este respecto, se alegó que deben fortalecerse las relaciones con organismos no guberna-

tions which were likely to play an important part in the Campaign, should be strengthened. Apart from the Campaign, co-operation with nongovernmental organizations should be increased on most aspects of the program and, in particular, education in nutrition, food technology and home economics.

non gouvernementales qui joueront probablement un rôle important dans cette Campagne. Il faudrait en outre coopérer davantage avec les organisations non gouvernementales pour ce qui concerne la plupart des aspects du programme, et en particulier l'enseignement de la nutrition, la technologie alimentaire et l'économie ménagère.

mentales, que desempeñarán probablemente una función importante en esa campaña. Por añadidura y aparte de la campaña misma, debe intensificarse la cooperación con organizaciones no gubernamentales por lo que se refiere a la gran mayoría de los aspectos que comprende el programa y, en especial, los de enseñanza de la nutrición, tecnología de los alimentos y economía doméstica.

Food Consumption and Planning

323. The Conference considered that the work on food consumption and planning, which was of basic importance to the work of FAO, should be developed further along two main lines: (*a*) collection and appraisal of data on food consumption; and (*b*) application of the results for the raising of nutritional levels, particularly through sound food plans and policies. The Conference noted that both lines of work would receive continued attention during 1960-61 and recommended that they should be expanded considerably in subsequent years if funds permit.

Consommation et planification alimentaires

323. La Conférence estime que les activités relatives à la consommation et à la planification alimentaires, qui ont une importance fondamentale pour l'œuvre de la FAO, doivent être développées dans deux directions principales: *a*) rassemblement et évaluation des données relatives à la consommation alimentaire et *b*) application des résultats au relèvement des niveaux nutritionnels, en particulier grâce à l'adoption de programmes et de politiques alimentaires rationnels. La Conférence note que ces deux séries d'activités seront poursuivies sans interruption en 1960-61, et elle recommande de les élargir considérablement au cours des années ultérieures, si les crédits le permettent.

Consumo y políticas alimentarias

323. La Conferencia estimó que la labor en materia de consumo y políticas alimentarias, de importancia fundamental entre las que realiza la FAO, debe ser incrementada todavía más en dos sentidos principales: (*a*) acopio y evaluación de datos sobre consumo de alimentos y (*b*) aplicación de los resultados obtenidos en la elevación de los niveles de nutrición, sirviéndose para ello en particular de planes y políticas alimentarias de base firme. La Conferencia tomó nota de que la labor en ambos sentidos habrá de ser objeto de atención constante en 1960-61 y recomendó que, si los fondos lo permiten, se amplíe considerablemente en años sucesivos.

324. *Food consumption.* The Conference approved the joint proposals of Nutrition and Statistics Divisions to intensify work on the collection of data on food consumption, especially through food consumption surveys. Such data were urgently needed as a basis for various action programs, particularly in connection with the Freedom-from-Hunger Campaign. While food balance sheets continue to be of value in indicating patterns and trends in overall food supplies, the consumption levels of various socio-economic groups of the population, such as those of the lower-income groups, can be ascertained only through food consumption surveys. High priority should be given to the following: the preparation of manuals on methods of enquiry applicable to the special conditions prevailing in different regions; the organization of regional meetings to consider such methods and other related problems such as wastage of food at different stages; and the establishment of training centers for survey personnel.

324. *Consommation alimentaire.* La Conférence approuve les propositions communes des Divisions de la nutrition et de la statistique tendant à intensifier le rassemblement des données ayant trait à la consommation alimentaire, notamment au moyen d'enquêtes de consommation alimentaire. Il est nécessaire de se procurer d'urgence ces données qui serviront de base à divers programmes d'action, notamment en relation avec la Campagne mondiale contre la faim. Les bilans des disponibilités alimentaires sont toujours utiles pour indiquer la situation et les tendances en ce qui concerne les disponibilités alimentaires globales, mais les niveaux de consommation de divers groupes socio-économiques de la population, tels que les groupes à faible revenu, ne peuvent être déterminés que par les enquêtes sur la consommation alimentaire. Une priorité élevée doit être donnée aux activités suivantes: préparation de manuels sur les méthodes d'enquêtes applicables aux conditions spéciales existant dans différentes régions, organisation de réunions régionales pour examiner ces méthodes et d'autres problèmes connexes — gaspillage des denrées alimentaires à différents stades par exemple — et

324. *Consumo de alimentos.* La Conferencia aprobó las propuestas conjuntas de las Direcciones de Nutrición y Estadística, encaminadas a intensificar la compilación de datos sobre consumo de alimentos, valiéndose para ello en especial de las encuestas de consumo. La necesidad de tales datos es urgente, pues ellos han de servir de base a los diversos programas de acción, sobre todo en conexión con la Campaña Mundial contra el Hambre. Las hojas nacionales de balance de alimentos siguen siendo útiles para indicar la estructura y las tendencias de las disponibilidades globales de alimentos; no obstante, las encuestas de consumo son las únicas que pueden servir para determinar los niveles de consumo de los diversos grupos económico-sociales de la población, como el formado por los consumidores de ingresos más bajos. Alta prelación debe concederse a las actividades siguientes: la preparación de manuales acerca de los métodos de investigación aplicables a las condiciones específicas que reinan en las distintas regiones; la organización de reuniones regionales para estudiar estos métodos y otros problemas conexos — como el del desperdicio de los alimentos en diversas

The Conference therefore adopted the following resolution:

Resolution No. 34/59

Food Consumption Surveys

THE CONFERENCE

Reaffirming *the importance of food consumption surveys for providing basic data for programs with nutritional, economic and social objectives,*

Recognizing *that such surveys will be an integral part of action programs in connection with the Freedom-from-Hunger Campaign,*

Recommends *that Member Governments make further efforts to organize comprehensive surveys of the food consumption of different sections of their populations;*

Requests *the Director-General within available funds, to:*

(a) *prepare a draft program for food consumption surveys along the lines adopted in the 1960 World Census of Agriculture;*

(b) *organize regional technical meetings of nutritionists, statisticians and economists to consider such a draft program and methods of enquiry applicable to special conditions in different regions and other related problems such as the extent of food wastage at different stages prior to consumption;*

(c) *prepare suitable manuals on the methodological and organizational aspects of food consumption surveys;*

(d) *organize training centers for survey personnel at different levels; and*

(e) *provide Member Governments with all practicable assistance in organizing food consumption surveys.*

325. Knowledge of food consumption is not, however, by itself sufficient for appraisal

Résolution N° 34/59

Enquêtes de consommation alimentaire

LA CONFÉRENCE

Réaffirmant *l'importance des enquêtes de consommation alimentaire comme moyen de réunir les renseignements de base nécessaires aux programmes qui se proposent des objectifs nutritionnels, économiques et sociaux,*

Reconnaissant *que de telles enquêtes feront partie intégrante de programmes d'action dans le cadre de la Campagne mondiale contre la faim,*

Recommande *que les gouvernements des Etats Membres fassent de nouveaux efforts pour organiser des enquêtes approfondies sur la consommation alimentaire de différents secteurs de leur population;*

Invite *le Directeur général, dans la limite des crédits disponibles:*

a) *à préparer un programme préliminaire pour les enquêtes de consommation alimentaire, en s'inspirant de celui qui a été adopté pour le Recensement mondial de l'agriculture de 1960;*

b) *à organiser des réunions régionales techniques de nutritionnistes, de statisticiens et d'économistes, pour examiner ce programme préliminaire, ainsi que les méthodes d'enquêtes applicables aux conditions spéciales de différentes régions et les problèmes connexes tels que l'ampleur du gaspillage de denrées alimentaires aux stades antérieurs à celui de la consommation;*

c) *à préparer des manuels appropriés sur la méthodologie et l'organisation des enquêtes de consommation alimentaire;*

d) *à organiser des centres de perfectionnement destinés au personnel d'enquête des différents niveaux; et*

e) *à fournir aux Etats Membres toute l'assistance possible pour organiser des enquêtes de consommation alimentaire.*

325. Toutefois, la connaissance de la consommation alimentaire ne suffit pas pour

Resolución N° 34/59

Encuestas sobre consumo de alimentos

LA CONFERENCIA

Reafirmando *la importancia de las encuestas sobre consumo de alimentos para obtener la información básica necesaria para los programas con objetivos nutricionales económicos y sociales,*

Reconociendo *que tales encuestas formarán parte integral de los programas de actuación relacionados con la Campaña Mundial contra el Hambre,*

Recomienda *a los Estados Miembros que multipliquen sus esfuerzos a fin de realizar encuestas amplias sobre el consumo de alimentos de los distintos sectores de sus poblaciones;*

Solicita *del Director General que dentro de los límites de los fondos disponibles:*

(a) *prepare un proyecto de programa para efectuar encuestas sobre el consumo de alimentos conforme a las directrices adoptadas para el Censo Agropecuario Mundial de 1960;*

(b) *organice reuniones técnicas regionales de nutricionistas, estadísticos y economistas con el propósito de examinar ese proyecto de programa, y métodos de investigación aplicables a las condiciones especiales de las distintas regiones y otros problemas conexos, tales como la medida en que se desperdician los alimentos en las distintas fases anteriores a su consumo;*

(c) *prepare manuales adecuados acerca de los aspectos metodológicos y organizativos de las encuestas sobre consumo de alimentos;*

(d) *organice centros de capacitación para las distintas categorías de personal que ha de hacerse cargo de las encuestas; y*

(e) *proporcione a los Estados Miembros toda la asistencia posible para la organización de encuestas sobre consumo de alimentos.*

325. Conocer el consumo de alimentos no basta, por sí solo, para evaluar debidamente

ing nutritional situations and needs to be supplemented by data on the nutritional status of the population concerned, and on relevant socio-economic conditions. Thus, co-operation was essential not only between FAO and WHO, which had responsibility for the study of nutritional status but also with the United Nations and ILO, which were concerned with general socio-economic conditions.

326. *Food composition.* Since knowledge of the composition of foods is essential for computing the nutrient content of diets, work in this field should be expanded and governments should be encouraged to undertake further research. Special attention should be given to specific nutrients, such as calcium, amino acids and fatty acids, currently receiving considerable attention because of their nutritional significance.

327. *Nutritional requirements.* Adequate knowledge of human requirements for essential nutrients is equally basic for nutritional appraisals. The Conference approved the proposals for expanding work in this field, particularly the proposed meeting of experts to consider calcium requirements. Although no specific budgetary provision had yet been made for this meeting, it was hoped that suitable arrangements could be made within available funds and in co-operation with WHO and other interested organizations, to convene it as early as possible, preferably early in 1961.

328. *Food policies and plans.* The main objective of all the above activities is to provide the basic knowledge needed for adequate nutritional appraisals and the development of sound food policies and plans oriented toward better nutrition. The Conference therefore approved the extension of work on food consumption and planning. The proposed regional meetings on nutrition in relation to food policy and planning in Asia and the Far East and also in Latin America during 1960-61 would be useful in implementing the Resolution on Nutrition and Food Policy adopted at the Ninth Session of the Conference (No. 12/57). In

évaluer les situations au point de vue nutritionnel; il faut la compléter par des données sur l'état nutritionnel de la population en cause et sur la situation socio-économique correspondante. Il est donc indispensable qu'il existe une coopération non seulement entre la FAO et l'OMS, auxquelles incombe l'étude de l'état nutritionnel, mais également avec les Nations Unies et l'OIT, qui s'occupent des conditions socio-économiques en général.

326. *Composition des aliments.* Il est indispensable de connaître la composition des aliments pour calculer la valeur nutritive des régimes alimentaires. C'est pourquoi il faut élargir les activités dans ce domaine et encourager les gouvernements à entreprendre de nouvelles recherches. Il convient d'étudier spécialement certains éléments nutritifs, tels que le calcium, les amino-acides et les acides gras, auxquels on porte actuellement un vif intérêt en raison de leur signification nutritionnelle.

327. *Besoins alimentaires.* La détermination des besoins de l'homme en éléments nutritifs indispensables est également nécessaire pour les évaluations nutritionnelles. La Conférence approuve les propositions tendant à élargir les activités dans ce domaine, notamment le projet de réunion d'experts chargés d'étudier les besoins en calcium. Bien qu'il n'ait encore pas été expressément prévu de crédit pour cette réunion, on espère que, dans la limite des fonds disponibles pour cette réunion, des dispositions satisfaisantes pourront être prises en coopérant avec l'OMS et les autres organisations intéressées pour que cette réunion ait lieu le plus tôt possible, de préférence au début de 1961.

328. *Politiques et planification alimentaire.* Toutes les activités énumérées plus haut ont pour objet principal d'apporter les connaissances fondamentales nécessaires pour procéder à des évaluations nutritionnelles correctes et mettre au point des politiques et des programmes alimentaires rationnels destinés à promouvoir une meilleure nutrition. En conséquence, la Conférence approuve l'expansion des activités touchant à la consommation et à la planification alimentaires. Les réunions régionales sur la nutrition et ses rapports avec la politique et la planification alimentaires, qui doivent avoir lieu en Asie et en Extrême-Orient ainsi qu'en Amérique

las situaciones reinantes en materia de nutrición, teniendo que ser completado con datos sobre el estado alimentario de la población de que se trate y sobre las características económico-sociales pertinentes. De ahí lo indispensable que es la colaboración no sólo entre la FAO y la OMS, que también tienen a su cargo el estudio del estado alimentario, sino, asimismo, con las Naciones Unidas y la OIT interesadas ambas en las circunstancias económico-sociales de tipo general.

326. *Composición de los alimentos.* Como para calcular los nutrimentos que contienen las dietas es indispensable saber la composición de los alimentos, debe ampliarse la labor en esta esfera e incitarse a los gobiernos a que emprendan ulteriores investigaciones. Especial atención debe concederse a nutrimentos específicos, como el calcio, los aminoácidos y los ácidos grasos, objeto hoy día de considerable atención por su importancia nutricional.

327. *Necesidades de nutrición.* Para las evaluaciones alimentarias, es fundamental asimismo el contar con un conocimiento adecuado de las necesidades humanas en nutrimentos esenciales. La Conferencia aprobó las propuestas para que se ampliara la labor en este terreno y, en especial, la reunión de expertos sugerida para el estudio de las necesidades de calcio. Aunque no se ha consignado dotación específica alguna en el presupuesto para esa reunión, se espera que, en cooperación con la OMS y con otras organizaciones interesadas, podrán hacerse dentro de los límites impuestos por los fondos disponibles, los preparativos adecuados para convocarla lo antes posible, con preferencia a principios de 1961.

328. *Políticas y planes de alimentación.* El objetivo principal de todas las actividades anteriores consiste en proporcionar los conocimientos básicos necesarios para hacer evaluaciones nutricionales completas e ir aplicando planes y medidas alimentarias bien fundamentadas, con miras a mejorar la nutrición. Por ello, la Conferencia aprobó la ampliación de las actividades relativas al consumo y políticas de alimentos. Las reuniones regionales sobre nutrición en relación con las políticas alimentarias y su planeamiento, que se proyectan celebrar en Asia y el Lejano Oriente y en la América Latina en 1960-61, servirán para llevar a la práctica

this connection the Conference reviewed the Director-General's progress report on this problem and noted that, while progress to date was limited, the prospects for the future were more favorable. The hope was expressed that Member Governments would increase their efforts to achieve better nutrition for their peoples and that substantial progress could be reported at the next Session of the Conference.

latine en 1960-61, seront utiles pour mettre en œuvre la Résolution N° 12/57 de la neuvième session de la Conférence sur les politiques nutritionnelles et alimentaires. A cet égard, la Conférence a examiné le rapport du Directeur général sur les travaux accomplis dans ce domaine; elle note que, si les progrès réalisés jusqu'ici sont limités, les perspectives pour l'avenir sont plus favorables. La Conférence exprime l'espoir que les Etats Membres intensifieront leurs efforts pour faire bénéficier leurs populations d'une nutrition meilleure et que des progrès substantiels pourront être annoncés à sa prochaine session.

la Resolución N° 12/57 que sobre política de nutrición y alimentos aprobó la Conferencia en su Noveno Período de Sesiones. En conexión con esto, examinó la Conferencia el informe del Director General sobre la marcha de los trabajos en la materia, advirtiendo que si bien el avance realizado hasta la fecha es limitado, las perspectivas para lo futuro son mucho más favorables. Expresóse la esperanza de que los gobiernos de los Estados Miembros intensifiquen sus esfuerzos para lograr que sus pueblos respectivos se nutran mejor y, asimismo, se confió también en que en el próximo período de sesiones de la Conferencia sea ya posible anunciar la consecución de un notable avance en esta esfera.

329. The Conference noted that apart from world-wide appraisals for *The State of Food and Agriculture* and the *Third World Food Survey*, to be published in connection with the Freedom-from-Hunger Campaign, periodic regional appraisals were needed for the FAO Regional Conferences and regional nutrition meetings. Moreover, there were many specific aspects, such as studies on standards and levels of living in co-operation with the United Nations and other interested specialized agencies, investigations on diet in relation to cardiovascular disease in co-operation with WHO, and the food consumption aspects of the radioactive contamination of food in co-operation with the Atomic Energy Branch. The Conference felt that all such activities deserved to be continued but studies on the " geography " of food consumption and needs should receive particular attention. The most important application of food consumption studies was, however, related to the basic problem of population and food supply. The Conference, therefore, felt that continuing attention should be given to various aspects of this problem, especially those related to the existence of food surpluses in some regions and the occurrence of food shortages in others.

329. La Conférence note qu'en dehors des évaluations mondiales destinées à *La situation de l'alimentation et de l'agriculture* et à la *Troisième enquête alimentaire mondiale*, qui seront publiées à l'occasion de la Campagne mondiale contre la faim, il est nécessaire de faire des évaluations régionales périodiques à l'intention des conférences régionales de la FAO et des réunions régionales sur la nutrition. De plus, un grand nombre de travaux particuliers se rattachent à ce domaine, par exemple les études sur les normes et niveaux de vie faites en coopération avec les Nations Unies et les autres institutions spécialisées compétentes, les études sur les rapports entre le régime alimentaire et les affections cardio-vasculaires menées conjointement avec l'OMS, et sur les conséquences, pour l'homme, de la consommation d'aliments contaminés par des substances radio-actives, effectuées en coopération avec la Sous-division de l'énergie atomique. La Conférence estime que toutes ces activités sont dignes d'être poursuivies, mais que les études sur la « géographie » de la consommation et des besoins alimentaires méritent une attention spéciale. Néanmoins, les applications les plus importantes des études sur la consommation alimentaire ont trait au problème fondamental de la population et des disponibilités alimentaires. C'est pourquoi la Conférence juge qu'il faut continuer à étudier tout particulièrement divers aspects de ce problème, notamment l'existence d'excédents alimentaires dans certaines régions et celle de pénuries dans d'autres régions.

329. La Conferencia tomó nota de que además de las evaluaciones de amplitud mundial que han de realizarse para *El Estado mundial de la agricultura y la alimentación* y para la *Tercera encuesta mundial alimentaria*, que ha de publicarse en relación con la Campaña Mundial contra el Hambre, era preciso hacer también evaluaciones periódicas por regiones, para uso de las conferencias regionales de la FAO y de las reuniones regionales de nutrición. Existen también otros muchos aspectos específicos, como el estudio de las condiciones adecuadas y de los niveles de vida, en colaboración con las Naciones Unidas y con otros organismos especializados interesados, las investigaciones sobre la dieta en relación con la enfermedad cardiovascular, en colaboración con la OMS, y, en colaboración con la Subdirección de Energía Atómica, el problema de la contaminación radiactiva de los alimentos, en todo lo relacionado con el consumo de estos últimos. La Conferencia consideró que todas estas actividades merecían continuarse, pero debía dispensarse particular atención a los estudios sobre la « geografía » del consumo y las necesidades de alimentos. La aplicación más significativa de los estudios del consumo de alimentos está vinculada, sin embargo, con el problema básico de la población y el abastecimiento. La Conferencia estimó, por tanto, que debe atenderse de una manera constante a los diversos aspectos de este problema y, en especial, a los concernientes a los excedentes alimentarios que existen en algunas regiones y a las escaseces de alimentos que se registran en otras.

Food Processing and Preservation

330. Food processing and preparation activities cover three main fields: (1) the preservation of foods by (*a*) modern methods such as refrigeration, canning and irradiation, and (*b*) traditional methods such as drying, salting, smoking and fermentation; (2) the development of protein-rich foods; (3) food additives.

331. *Food preservation.* It was noted that several Divisions, including those of Fisheries, Animal Production and Health, Plant Production and Protection, were engaged in food technology activities in their respective fields of interest. The Nutrition Division's interest was mainly in their nutritional implications, in particular in reducing wastage of food, in preventing losses in nutritive value and in conserving or enhancing palatability. In certain fields, there was co-operation with other Divisions in FAO, with UNICEF and WHO, and with certain governmental and nongovernmental organizations.

332. The Conference noted that countries were showing increasing interest in applying modern food technology to their food and nutrition problems. Advice and assistance from FAO had taken a number of forms, being concerned with surveys and food technology developments in individual countries, the establishment of work programs for food technology institutes, cereal technology, dehydration and canning.

333. The Conference also noted that because of current interest in radiation sterilization, the Nutrition Division was keeping abreast of developments in this field. In co-operation with the Atomic Energy Branch, a regional meeting on this subject had been held in Harwell, England, in 1958; other smaller meetings were under consideration for 1960-61.

334. The Conference welcomed the attention given to community processing, which

Traitement et préparation des aliments

330. Les activités touchant au traitement et à la préparation des aliments se répartissent en trois groupes principaux: 1) la conservation des aliments par *a*) les procédés modernes (congélation, conservation en boîtes et irradiation) et *b*) les procédés traditionnels (séchage, salage, fumage et fermentation); 2) l'obtention de denrées alimentaires riches en protéines; 3) les substances ajoutées aux aliments.

331. *Conservation des aliments.* Il a été noté que plusieurs Divisions, notamment les Divisions des pêches, de la production et de la santé animale, de la production végétale et de la protection des plantes, s'occupent chacune dans son domaine propre d'activités touchant à la technologie alimentaire. La Division de la nutrition s'intéresse surtout aux incidences nutritionnelles de ces activités, en particulier à la réduction du gaspillage de produits alimentaires, à la prévention des pertes de valeur nutritive et au maintien ou à l'amélioration des caractères organoleptiques. Dans certains domaines, la Division coopère avec d'autres Divisions de la FAO, avec le FISE et l'OMS et avec certaines organisations gouvernementales et non gouvernementales.

332. La Conférence note que les pays s'intéressent davantage à l'application de la technologie alimentaire moderne à leurs problèmes d'alimentation et de nutrition. Les conseils et l'assistance fournis par la FAO ont pris des formes diverses, notamment l'étude des progrès de la technologie alimentaire dans certains pays, l'élaboration de programmes de travail pour des instituts de technologie alimentaire, la technologie des céréales, la déshydratation et la conservation en boîtes.

333. La Conférence note également qu'en raison de l'intérêt qui s'attache actuellement à la stérilisation par irradiation, la Division de la nutrition se tient au courant de tous les faits nouveaux dans ce domaine. En coopération avec la Sous-division de l'énergie atomique, une réunion régionale consacrée à cette question a été organisée à Harwell (Angleterre) en 1958; d'autres réunions de moindre envergure sont à l'étude pour la période 1960-61.

334. La Conférence note avec satisfaction l'attention accordée dans divers pays au

Elaboración y preparación de alimentos

330. Tres esferas principales quedan comprendidas en las actividades de elaboración y preparación de alimentos: (1) la preservación de alimentos mediante: (*a*) técnicas modernas como las de refrigeración, enlatado y esterilización por irradiación, y (*b*) métodos tradicionales como el secado, la salazón, el ahumado y la fermentación; (2) la elaboración de los alimentos ricos en proteínas; (3) los aditivos alimentarios.

331. *Conservación de alimentos.* Se observó que varias Direcciones, entre ellas las de Pesca, Zootecnia y Sanidad Animal, Fitotecnia y Protección Fitosanitaria, se hallaban entregadas a actividades tecnológicas de la alimentación en sus respectivas esferas de interés. La Dirección de Nutrición se interesa sobre todo en las consecuencias nutricionales, en particular la disminución del desperdicio de alimentos, la evitación de las pérdidas en valor nutritivo y la preservación o el aumento de su gusto y sabor. En ciertos campos de actividad, se coopera con otras direcciones de la FAO, con el UNICEF y con la OMS, así como con ciertas organizaciones gubernamentales y no gubernamentales.

332. La Conferencia observó el creciente interés que vienen mostrando los países por la aplicación de la moderna tecnología a los problemas de los alimentos y la nutrición. Varias son las formas de asesoramiento y ayuda que la FAO presta al interesarse en encuestas sobre las novedades de la tecnología alimentaria en los distintos países, la creación de programas de trabajo para los institutos de tecnología alimentaria, la tecnología de los cereales, la deshidratación y el enlatado.

333. La Conferencia advirtió también que a causa del interés que ha despertado la esterilización por medio de las radiaciones, la Dirección de Nutrición trataba de mantenerse al día en tal dominio. En colaboración con la Subdirección de Energía Atómica, se celebró en Harwell, Inglaterra, en 1958, una reunión regional sobre ese asunto; otras, más reducidas, están en estudio para 1960-61.

334. La Conferencia acogió favorablemente la atención que se presta a las indus-

was developing in a number of countries, and noted that a European meeting on community processing might be held in 1960.

335. The Ninth Session of the Conference had requested the Director-General to collect and disseminate information on indigenous methods of food processing applied on the village or household scale. Because of lack of resources, insufficient attention had been given to this matter in 1958-59. The Conference re-emphasized the importance of collecting information on indigenous methods, especially those used for the production of protein-rich foods, so that investigations might be undertaken to improve and extend such methods. Simple and cheap equipment is needed for this purpose. The Conference adopted the following resolution:

traitement des aliments dans le cadre des collectivités; elle note également qu'une réunion européenne sur cette question aura peut-être lieu en 1960.

335. A sa neuvième session, la Conférence avait invité le Directeur général à rassembler et à diffuser des informations sur les procédés traditionnels de traitement des aliments appliqués dans les villages ou dans les foyers. Par suite de l'insuffisance des ressources, cette question n'a pas été considérée avec une attention suffisante en 1958-59. La Conférence souligne à nouveau combien il importe de recueillir des informations sur les méthodes traditionnelles, en particulier sur celles qui sont utilisées pour la production d'aliments protéiques, de manière à pouvoir entreprendre des recherches tendant à améliorer ces méthodes et à en étendre l'application. Il faut pour ces études un matériel simple et bon marché. La Conférence adopte la Résolution suivante:

trias comunales de elaboración, cuyo desarrollo se observa hoy en varios países, y tomó nota de que tal vez se celebre una reunión europea sobre industrias comunales de elaboración en 1960.

335. La Conferencia, en su Noveno Período de Sesiones, había pedido al Director General que recopilase y divulgase información acerca de los métodos indígenas de elaboración de alimentos, aplicados en escala doméstica o comunal. Por falta de recursos, este tema había sido objeto de insuficiente atención en 1958-59. La Conferencia volvió a insistir en la importancia de que se recojan datos sobre tales métodos indígenas, en especial los empleados para la producción de alimentos ricos en proteínas, para que puedan emprenderse así investigaciones destinadas a mejorarlos y propagar su uso. El equipo necesario para ello es sencillo y barato. La Conferencia aprobó la Resolución siguiente:

Resolution No. 35/59

Methods of Food Processing and Preservation

THE CONFERENCE

Having noted *the request of the 1957 Session of the Conference concerning traditional methods of food processing and preservation, and*

Having considered *that such methods can be improved and their use extended, thereby preventing wastage of food and losses in nutritive value,*

Requests *Member Governments to assist the Organization in collecting information in this field, so that studies may be undertaken for the improvement and extension of such methods;*

Urges *Member Governments to collaborate with the Organization by including such studies in the programs of food and nutrition institutes;*

Draws *the attention of Member Governments to the need for the dissemination through*

Résolution N° 35/59

Méthodes de traitement et de conservation des aliments

LA CONFÉRENCE

Prenant note *de la demande qu'elle avait formulée à sa neuvième session concernant les procédés traditionnels de traitement et de conservation des aliments,*

Considérant *qu'il est possible d'améliorer ces procédés et d'en développer l'usage, ce qui éviterait le gaspillage de denrées alimentaires et la déperdition d'éléments nutritifs,*

Invite *les gouvernements des Etats Membres à aider l'Organisation à réunir des renseignements dans ce domaine, de manière qu'il soit possible d'entreprendre des études en vue de l'amélioration et de la vulgarisation des procédés en question;*

Invite *instamment les gouvernements des Etats Membres à collaborer avec l'Organisation, en faisant figurer des études de ce genre au programme des instituts d'alimentation et de nutrition;*

Attire *l'attention des gouvernements des Etats Membres sur la nécessité de diffuser, par l'in-*

Resolución N° 35/59

Métodos de elaboración y conservación de alimentos

LA CONFERENCIA

Habiendo tomado nota *de la solicitud formulada por la Conferencia en su Período de Sesiones de 1957 acerca de los métodos tradicionales de elaboración y conservación de alimentos, y*

Habiendo considerado *que esos métodos pueden mejorarse y aplicarse más ampliamente, impidiendo así el desperdicio de alimentos y las pérdidas de su valor nutritivo,*

Pide *a los Estados Miembros que ayuden a la Organización a reunir información sobre esta materia, de modo que puedan emprenderse estudios para mejorar y difundir tales métodos;*

Encarece *a los Estados Miembros que colaboren con la Organización, incluyendo dichos estudios en los programas de los institutos alimentarios y de nutrición;*

Señala *a la atención de los Estados Miembros la necesidad de difundir, mediante servicios*

extension services of information about improved methods; and

Requests *the Director-General to consider expanding the Organization's work in this field to the extent that resources permit.*

336. Food technology training in highly developed countries is often not adapted to the needs of developing countries. The Conference considered that FAO should pay greater attention to the training of food technologists in already existing institutes, and emphasized the importance of adapting training programs to the needs of developing countries, due consideration being given to the application of improved traditional methods.

337. *Development of protein-rich foods.* The Conference noted that progress had been made in developing processes for the manufacture of protein-rich foods from cheap protein-rich materials such as defatted oilseed flours (e.g., soy, cottonseed, peanut, sesame and combinations of these), fish flour, and coconut and leaf protein; that activities in this field were being carried out in co-operation with UNICEF and WHO; and that apart from research problems, many others would have to be solved, e.g., those of marketing and consumer acceptance. The Conference considered that FAO should intensify its activities in this field, which would become of greater and more immediate importance because of the reduction of surplus skim milk supplies in 1959 and early 1960 for supplementary feeding programs.

338. *Food additives.* The Conference was of the opinion that work on food additives, a joint FAO/WHO enterprise, had progressed along sound lines. Apart from the interest in the subject in developed countries, there was also in many developing countries a growing concern about the increasing number of food additives present in imported foods. The Joint FAO/WHO Expert Committee on Food Additives had held its third session

termédiaire des services de vulgarisation, des renseignements au sujet des procédés améliorés; et

Invite *le Directeur général à envisager de développer les travaux de l'Organisation dans ce domaine, pour autant que les ressources disponibles le permettront.*

336. Souvent, l'enseignement de la technologie alimentaire dans les pays très développés n'est pas adapté aux besoins des pays en cours de développement. La Conférence estime que la FAO devrait s'occuper davantage de la formation des technologues de l'alimentation dans les instituts existants; elle souligne la nécessité d'adapter les programmes de formation aux besoins des pays en cours de développement, en tenant toutefois compte de l'apport des méthodes traditionnelles améliorées.

337. *Préparation d'aliments riches en protéines.* La Conférence note que des progrès ont été réalisés dans la mise au point de techniques de fabrication de denrées alimentaires riches en protéines à partir de substances peu coûteuses et riches en protéines, farines de graines oléagineuses dégraissées (soja, graines de coton, arachide, sésame, utilisées seules ou en mélanges, etc.), farine de poisson, noix de coco et protéines foliaires, par exemple; elle note également que les travaux dans ce domaine sont poursuivis en coopération avec le FISE et l'OMS et que, en dehors des problèmes de la recherche elle-même, il faut en résoudre un grand nombre d'autres, tels que la commercialisation des produits et la façon de les faire accepter par le consommateur. La Conférence est d'avis que la FAO doit intensifier ses activités dans ce domaine, dont l'importance deviendra plus grande et plus actuelle par suite de la réduction, en 1959 et au début de 1960, des disponibilités de lait écrémé excédentaire destinées aux programmes d'alimentation supplémentaire.

338. *Substances ajoutées aux aliments.* De l'avis de la Conférence, les travaux sur les substances ajoutées aux aliments, poursuivis en commun par la FAO et l'OMS, ont progressé de façon rationnelle. Les pays développés ne sont pas les seuls à s'intéresser à la question; dans nombre de pays en cours de développement, on a constaté que les populations se préoccupent de plus en plus du grand nombre de substances chimiques

de extensión, la información sobre métodos mejorados; y

Solicita *del Director General que considere la ampliación de las labores de la Organización en este campo en el grado en que lo permitan los recursos disponibles.*

336. La enseñanza de la tecnología de los alimentos en los países muy adelantados no suele adaptarse a las necesidades de los países en fase de desarrollo. La Conferencia estimó que la FAO debe prestar mayor atención a la formación de los tecnólogos de alimentación en los institutos ya existentes y subrayó la importancia de que los programas de capacitación se ajusten a las necesidades de los países en desarrollo, concediéndose la debida consideración a las posibilidades de mejorar los métodos tradicionales.

337. *Nuevos alimentos ricos en proteínas.* La Conferencia observó que se habían conseguido nuevos adelantos en los métodos de fabricación de alimentos proteínicos con materias primas baratas, como harinas de semillas oleaginosas previamente desgrasadas (soja, algodón, maní, ajonjolí y sus mezclas), harina de pescado y las sustancias proteínicas aisladas de la nuez y la hoja del coco; que en este campo, las actividades habían sido realizadas en colaboración con el UNICEF y la OMS; y que además de los problemas de investigación, había que solucionar otros muchos: la comercialización y la acogida que tales productos merecen del consumidor. La Conferencia consideró que la FAO debe intensificar su actuación en este terreno, cuya importancia era cada vez mayor y más inmediata a causa de la reducción, en 1959 y a principios de 1960, de los excedentes de leche desnatada destinados a los programas de alimentación complementaria.

338. *Aditivos alimentarios.* La Conferencia estimó que la labor en materia de aditivos alimentarios, empresa conjunta de la FAO y la OMS, ha ido desarrollándose por derroteros seguros. Aparte del interés que este tema ha despertado en los países desarrollados, una creciente preocupación reina también en muchos de los que están ahora en vía de desarrollo ante el número cada vez mayor de aditivos que encierran los alimentos impor-

in 1958 and its report on specifications for identity and purity of selected antimicrobials and antioxidants had been published. These specifications were being scrutinized by a number of industries, institutes and experts, and would be published in due course by WHO and FAO in book form, comparable to the *International Pharmacopoeia*. The Joint Committee, at its next session in December 1959, would consider food colors in the same way.

contenues dans les aliments importés. Le Comité mixte FAO/OMS d'experts des additifs alimentaires a tenu sa troisième session en 1958, et son rapport sur les normes de pureté et les spécifications à appliquer à certains antiseptiques et antioxydants a été publié. Ces spécifications sont actuellement étudiées par un certain nombre d'industries, d'instituts et d'experts; elles seront publiées en temps voulu par l'OMS et la FAO sous forme d'un livre comparable à la Pharmacopée internationale. Le Comité mixte, lors de sa prochaine session en décembre 1959, étudiera dans le même esprit la question des colorants alimentaires.

tados. El Comité Mixto FAO/OMS de Expertos en Aditivos Alimentarios celebró su tercera reunión en 1958 y su informe sobre las normas de identidad y de pureza de las sustancias conservadoras antimicrobianas y antioxidantes ha sido ya publicado. Dichas normas las estaban examinando ahora varias casas industriales, institutos y expertos, y en su día las publicarán la FAO y la OMS en forma de libro, análogo a la *Farmacopea Internacional*. El Comité Mixto, en su próxima reunión de diciembre de 1959, debe estudiar en la misma forma la coloración de los alimentos.

339. The periodical *Current Food Additives Legislation*, issued ten times a year in co-operation with the Rural Legislation Branch, now also contained information on legislation on food enrichment and pesticide residues. In accordance with a recommendation of the FAO/WHO Conference on Food Additives (1955) a beginning had been made with a *Food Additives Control* series, each issue of which would deal with the relevant legislation of one country, together with comments. The first number, *Food Additive Control in Canada*, had been published recently; others were in preparation. FAO and WHO would continue the preparation of data sheets on food additives (antimicrobials and antioxidants) similar to those on food colors issued by WHO in 1957, FAO being responsible for the physical and chemical aspects. More attention would be given in the future by both organizations to the pharmacological aspects of food additives.

339. Le périodique intitulé *Substances ajoutées aux denrées alimentaires — Législation récente*, publié dix fois par an en coopération avec le Service de la législation rurale, donne aussi des renseignements sur les dispositions législatives relatives à l'enrichissement des aliments et aux résidus des pesticides. Conformément à une recommandation de la Conférence FAO/OMS sur les substances ajoutées aux aliments (1955), on a commencé la publication de la collection *Contrôle des substances ajoutées aux denrées alimentaires*, dont chaque cahier contiendra les textes législatifs d'un pays ainsi que des observations. Le premier cahier, *Contrôle des substances ajoutées aux denrées alimentaires au Canada*, a été publié récemment, d'autres sont en préparation. La FAO et l'OMS poursuivront la préparation de fiches de renseignements sur les substances ajoutées aux denrées alimentaires (antiseptiques et antioxydants), analogues aux fiches sur les colorants alimentaires publiées en 1957 par l'OMS. La FAO sera chargée de la rédaction de la partie physique et chimique de ces fiches. Les deux Organisations s'occuperont davantage à l'avenir des problèmes pharmacologiques posés par les substances ajoutées aux aliments.

339. La publicación periódica *Sustancias aditivas de los alimentos — Legislación reciente*, que aparece diez veces al año y en la que colabora la Subdirección de Legislación Rural, informa actualmente sobre la legislación referente al enriquecimiento de los alimentos y a los residuos de productos fitosanitarios. De conformidad con una recomendación de la Conferencia Mixta FAO/OMS sobre Aditivos Alimentarios (1955) se ha iniciado una serie sobre *Inspección y vigilancia de aditivos alimentarios;* cada número tratará de la legislación de un país, con las observaciones pertinentes. Recientemente apareció el primer número dedicado al Canadá; otros están en preparación. La FAO y la OMS seguirán elaborando hojas de datos sobre aditivos alimentarios (antimicrobianos y antioxidantes) análogas a las que la OMS publicó en 1957 para los colores de los alimentos corriendo a cargo de la FAO todo lo referente a los aspectos físico-químicos. En lo sucesivo, ambas organizaciones prestarán mayor atención a los aspectos farmacológicos de los aditivos.

Nutrition Services

340. Activities under this heading included the organization of national nutrition services, the promotion of supplementary feeding programs, the development of education in nutrition, and the training of personnel.

341. The Conference emphasized the importance of national nutrition services in promoting necessary research and in developing applied nutrition programs. It also

Services de nutrition

340. Les activités dans ce domaine comprennent l'organisation de services nationaux de nutrition, la mise en œuvre de programmes d'alimentation supplémentaire, le développement de l'éducation nutritionnelle et la formation de personnel.

341. La Conférence souligne le rôle que doivent jouer les services nationaux de nutrition pour promouvoir les recherches nécessaires et réaliser des programmes de nutrition

Servicios de nutrición

340. En las actividades de este epígrafe se incluyen la organización de los servicios nacionales de nutrición, el fomento de los programas de alimentación complementaria, el desarrollo de la enseñanza en materia de nutrición y la capacitación de personal.

341. La Conferencia subrayó la importancia de los servicios nacionales de nutrición para promover las investigaciones necesarias y formular programas de nutrición apli-

stressed the importance of co-ordination at the national level which might be effectively achieved through national food and nutrition committees, and the need for close and permanent contacts between countries and international organizations.

342. The Conference considered it desirable for each country to have an appropriate agency to carry out programs in applied nutrition. It might also be advantageous to group in one regional institute the responsibilities for research and training services for several countries with a common geographic, economic or ethnological background. Assistance to such institutes should be provided by FAO and other international organizations, within the framework of existing programs and available resources.

343. *Supplementary feeding.* The Organization had further developed its activities in the field of supplementary feeding during 1958 and 1959, particularly through schools and to a lesser extent through community development programs. During that period two regional school-feeding seminars had been convened and direct assistance provided to a number of countries. Support from UNICEF was making it possible to assist an increasing number of countries in developing programs, particularly in rural areas, to improve family and child nutrition, emphasis being given to education in better habits of diet and the local production and use of nutritious foods, so that dependence on imported supplies would gradually decrease. The Conference recommended that such joint activities should be further extended.

344. The Conference noted that FAO would be co-operating with the United Nations Bureau of Social Affairs and UNICEF in improving the diets in children's institutions, such as kindergartens, crèches and orphanages.

345. The collective feeding of workers is becoming increasingly important in view of modern living conditions, and has given

appliquée. Elle insiste également sur l'importance que revêt la coordination à l'intérieur de chaque pays — celle-ci pourrait efficacement être réalisée par les soins de comités nationaux de l'alimentation et de la nutrition — ainsi que sur la nécessité de contacts étroits et permanents entre les pays et les organisations internationales.

342. De l'avis de la Conférence, il serait bon qu'il existe dans chaque pays un organisme chargé de mettre en œuvre les programmes de nutrition appliquée. Il pourrait être souhaitable également de charger un seul institut régional des services de recherche et de formation destinés à plusieurs pays ayant des caractéristiques géographiques, économiques ou ethnologiques communes. La FAO et d'autres organisations internationales devraient prêter leur assistance à ces instituts dans le cadre des programmes existants et dans la limite des ressources disponibles.

343. *Alimentation supplémentaire.* L'Organisation a amplifié ses activités dans le domaine de l'alimentation supplémentaire en 1958 et en 1959, en particulier dans les écoles et, dans une moindre mesure, dans le cadre de programmes de développement communautaire. Durant cette période, deux séminaires régionaux sur l'alimentation scolaire ont été organisés, et une assistance directe a été fournie à un certain nombre de pays. Grâce à l'appui du FISE, il est possible d'aider un nombre croissant de pays à exécuter, en particulier dans les zones rurales, des plans d'amélioration de la nutrition familiale et infantile; on insiste particulièrement sur l'éducation nécessaire pour améliorer les habitudes alimentaires, ainsi que sur la production locale et l'utilisation d'aliments nutritifs, de manière à rendre progressivement le ravitaillement moins tributaire des importations. La Conférence recommande que ces activités soient encore développées.

344. La Conférence note que la FAO coopérera avec la Direction des affaires sociales des Nations Unies et avec le FISE en vue d'améliorer le régime alimentaire dans les institutions pour enfants telles que garderies, crèches et orphelinats.

345. L'alimentation collective des travailleurs prend une importance croissante en raison des conditions de vie modernes et fait

cada. Igualmente puso de relieve la importancia de la coordinación en el plano nacional, lo cual pudiera lograrse en forma eficaz mediante comités nacionales de alimentación y nutrición, y la necesidad de establecer relaciones estrechas y permanentes entre los países y las organizaciones internacionales.

342. La Conferencia consideró conveniente que cada país posea un organismo que lleve a cabo los programas de nutrición aplicada. Quizá fuese también conveniente agrupar en un instituto regional los servicios de investigación y capacitación para varios países con características geográficas, económicas o etnológicas comunes. La FAO, lo mismo que otras organizaciones internacionales, debe proporcionar su ayuda a tales institutos dentro del marco de sus actuales programas y de los recursos disponibles.

343. *Alimentación complementaria.* La Organización ha ampliado sus actividades en el dominio de la alimentación complementaria durante los años 1958 y 1959, especialmente en las escuelas y, en menor medida, mediante los programas de desarrollo de la comunidad. Durante este período se han organizado dos seminarios regionales sobre alimentación escolar y se ha proporcionado ayuda directa a algunos países. El apoyo del UNICEF ha permitido asistir a un número creciente de países en el trazado, sobre todo en las zonas rurales, de programas destinados a mejorar la nutrición materno-infantil, habiéndose hecho hincapié especial en la enseñanza de mejores hábitos de alimentación y en la producción y aprovechamiento locales de alimentos nutritivos, a fin de que disminuya gradualmente la dependencia respecto a los suministros importados. La Conferencia recomendó una nueva ampliación de tales actividades conjuntas.

344. La Conferencia observó que la FAO está colaborando con la Dirección de Asuntos Sociales de las Naciones Unidas y con el UNICEF para mejorar el régimen alimentario en los centros infantiles, como los jardines de la infancia, casa-cunas y orfelinatos.

345. La alimentación colectiva de los trabajadores está adquiriendo importancia creciente en vista de las condiciones de la vida

rise to new nutritional, social and economic problems. The organization and functioning of workers' restaurants and canteens could be greatly improved if better trained personnel were available. The Conference suggested that FAO should give greater attention to the various aspects of collective feeding, including the opportunities it offered for consumer education. The offer of Poland to serve as a pilot area was noted with interest.

naître de nouveaux problèmes d'ordre nutritionnel, social et économique. L'organisation et le fonctionnement des restaurants et cantines pour les travailleurs pourraient être considérablement améliorés si l'on disposait d'un personnel mieux formé. La Conférence suggère que la FAO s'intéresse de plus près aux divers aspects de l'alimentation collective, y compris les possibilités qu'elle offre d'éduquer le consommateur. Elle note avec intérêt l'offre qu'a faite la Pologne de servir à cette fin de pays-pilote.

moderna y suscita nuevos problemas nutricionales, sociales y económicos. Se podría mejorar mucho la organización y funcionamiento de los restaurantes y cantinas si se dispusiera de personal más capacitado. La Conferencia sugirió que la FAO preste más atención a los diversos aspectos de la alimentación de tipo colectivo, y entre ellos a las oportunidades que ofrece para la educación del consumidor. Tomóse nota con interés del ofrecimiento de Polonia para servir de zona experimental con dicho objeto.

346. *Education in nutrition.* The Conference noted that programs of education in nutrition had been organized in many countries with FAO assistance. It was emphasized that, while improvement in diet might result from increased purchasing power, faster and better results could be obtained if at the same time consumers were taught better habits of diet.

346. *Education nutritionnelle.* La Conférence note que des programmes d'éducation nutritionnelle ont été mis au point dans de nombreux pays avec l'aide de la FAO. Il convient de souligner que, si l'augmentation du pouvoir d'achat peut entraîner éventuellement une amélioration du régime alimentaire, il est possible d'obtenir des résultats plus rapides et meilleurs en apprenant en même temps au consommateur à se mieux nourrir.

346. *Educación en materia de nutrición.* La Conferencia observó que muchos países han organizado programas de educación en materia de nutrición con ayuda de la FAO. Insistióse en que, si bien es posible que el aumento de la capacidad adquisitiva conduzca a una mejora de los regímenes de alimentación, podrían obtenerse resultados superiores y más rápidos si, al mismo tiempo, se enseña a los consumidores hábitos de alimentación más apropiados.

347. The Conference noted the work done on methods of teaching nutrition and in developing books on nutrition and school gardens, and audio-visual and other teaching aids. The studies proposed for 1960 and 1961 on the methodology of teaching and on criteria for evaluating educational programs in the nutritional field should be a valuable contribution. Collaboration with UNESCO with respect to teaching methods should be continued.

347. La Conférence note les travaux accomplis sur les méthodes d'enseignement de la nutrition, dans le domaine des publications relatives à la nutrition et aux jardins scolaires, ainsi que sur les moyens audiovisuels et autres moyens didactiques. Les études que l'on se propose d'effectuer en 1960 et 1961 sur la méthodologie de l'enseignement et sur les critères d'évaluation des programmes éducatifs en matière de nutrition devraient être d'une grande utilité. Il y aurait lieu de continuer à collaborer avec l'UNESCO pour ce qui est des méthodes pédagogiques.

347. La Conferencia tomó nota de la labor efectuada respecto a los métodos de enseñanza de la nutrición, preparación de libros sobre nutrición y jardines escolares, y en lo referente a los medios audiovisuales y otros auxiliares educativos. Los estudios propuestos para 1960 y 1961 sobre metodología de dicha enseñanza y criterios para evaluar los programas docentes en este sector serán una contribución valiosa. Debe continuar la colaboración con la UNESCO acerca de la metodología.

348. The Conference emphasized the need not only to promote education in nutrition through schools, maternal and child welfare centers, community development and extension programs, but also to develop comprehensive national and regional campaigns to promote appropriate levels of consumption of locally available foods of high nutritive value (e.g., fish, eggs, grain, legumes) as well as new protein-rich food products such as fish flour and defatted oilseed flours.

348. La Conférence insiste sur la nécessité de promouvoir l'éducation nutritionnelle par l'intermédiaire des écoles et des centres d'assistance maternelle et infantile, ainsi que dans le cadre des programmes de développement communautaire et de vulgarisation, mais elle estime non moins nécessaire de lancer de vastes campagnes nationales et régionales visant à encourager la consommation en quantités suffisantes des denrées nutritives disponibles sur place (poisson, œufs, légumineuses à grain par exemple), ainsi que celle des nouveaux produits alimentaires riches en protéines, tels que la farine de poisson et les farines d'oléagineux déshuilées.

348. La Conferencia recalcó que era necesario no sólo promover la educación en materia de nutrición en las escuelas, centros de protección materno-infantil, programas de desarrollo de la comunidad y de extensión, sino, también, emprender extensas campañas nacionales y regionales para fomentar el consumo de alimentos locales de alto valor nutritivo (v.gr., pescado, huevos, legumbres), así como de nuevos productos alimenticios ricos en proteínas, como, por ejemplo, la harina de pescado y las harinas de semillas oleaginosas ya desgrasadas.

349. *The training of personnel.* The Conference agreed that the availability of well-

349. *Formation du personnel.* La Conférence reconnaît que l'existence d'un personnel

349. *Capacitación de personal.* La Conferencia convino en que el disponer de personal na-

trained national personnel is the key to the satisfactory development of all programs aimed at raising levels of nutrition. The training of personnel in nutrition should therefore remain one of FAO's basic activities in the field of nutrition. FAO had organized both regional and national courses for training personnel. The Conference considered that such activities should be intensified at the regional level, particularly those concerned with training of top level workers in nutrition or in certain specialized related fields. These workers must be the pillars of any national nutrition services and the leaders of applied nutrition programs.

national compétent est la clé de voûte de tous les programmes visant à élever les niveaux de nutrition. La formation du personnel de nutrition devrait donc rester l'une des activités fondamentales de la FAO dans le domaine nutritionnel. La FAO a organisé des centres de formation tant régionaux que nationaux. La Conférence considère que ces activités devraient être intensifiées à l'échelon régional, particulièrement celles qui visent à la formation de cadres de spécialistes de la nutrition ou d'autres disciplines voisines. C'est sur ces techniciens que doit s'appuyer tout service national de nutrition, et c'est eux qui doivent assumer la direction des programmes de nutrition appliquée.

cional bien capacitado era indispensable para un desarrollo satisfactorio de todo programa tendiente a elevar los niveles de nutrición. En consecuencia, la capacitación del personal debe continuar siendo una de las actividades básicas de la FAO en este sector. La FAO ha organizado al efecto cursos regionales y nacionales. La Conferencia consideró que había que intensificar tales actividades en el plano regional, particularmente las relativas a la formación de la categoría más elevada del personal de nutrición o de algunos campos especializados afines. Ese personal debe ser el pilar de todo servicio nacional de nutrición y dirigir los programas de nutrición aplicada.

350. FAO should increase direct assistance to countries to promote the training in nutrition both of professional personnel at the university level and of personnel in different disciplines who could contribute to practical programs. This should include the organization of national seminars for both classes of personnel. Full use should be made of all trained personnel. Implementation of this and the preceding recommendation was contingent upon the availability of funds, and in many cases upon governments including appropriate requests in their ETAP and Special Fund proposals.

350. L'assistance directe aux pays devrait être renforcée, pour les aider notamment à organiser à l'échelon national des cours de formation et des séminaires destinés tant au personnel se spécialisant dans la nutrition qu'à celui qui participe à des niveaux divers aux programmes pratiques. Il faudrait assurer un plein emploi à tout le personnel ainsi formé. La mise en œuvre de cette recommandation, et de celle qui la précède, sera fonction des crédits disponibles, et dans bien des cas d'une demande appropriée des gouvernements dans leurs propositions relatives au PEAT et au Fonds spécial.

350. La FAO debe aumentar su ayuda directa a los países para promover la capacitación en nutrición, tanto de los profesionales, en el plano universitario, como del personal de las distintas especialidades que pueda contribuir a los programas de tipo práctico. Esta debe incluír la organización de seminarios nacionales para ambas clases de personas. También debe aprovecharse plenamente todo el personal ya capacitado. La cumplimentación de esta recomendación y de las precedentes dependerá de la disponibilidad de fondos, y, en muchos casos, de que los gobiernos incluyan las adecuadas peticiones en sus propuestas referentes al PAAT y al Fondo Especial.

Home Economics

351. The Conference considered the home economics program within the broad context of national and international developments in this field and of other FAO activities directly related to family welfare. It noted with satisfaction the progress made in the various aspects of the home economics work and approved the approaches used in developing them. It welcomed the attention that had been given to furthering home economics education through schools and to reaching out to school youth and adults by means of extension and community development programs. The Conference stressed the important contribution which home economics can make to family welfare and to programs to improve maternal and child nutrition, like those carried out in

Economie ménagère

351. La Conférence a examiné le programme d'économie ménagère en tenant compte à la fois de l'état de la question sur le plan tant national qu'international et d'autres activités de la FAO qui concernent directement le bien-être familial. Elle note avec satisfaction les progrès accomplis dans les divers secteurs de l'économie ménagère et approuve les méthodes appliquées pour les développer. Elle se félicite des efforts qui ont été faits pour répandre l'éducation en matière d'économie ménagère dans les établissements d'enseignement des divers degrés ainsi que pour atteindre la jeunesse des écoles et les adultes par les programmes de vulgarisation et de développement communautaire. La Conférence souligne l'importante contribution que l'économie ménagère peut apporter au bien-être familial ainsi qu'aux programmes visant à améliorer la nutrition des mères et des enfants,

Economía doméstica

351. La Conferencia estudió el programa de economía doméstica dentro del amplio contexto de la evolución nacional e internacional en este sector y de otras actividades de la FAO relacionadas directamente con el bienestar de la familia. Tomó nota con satisfacción de los progresos realizados en los diversos aspectos de las actividades de economía doméstica y aprobó los métodos utilizados para ello. Acogió con beneplácito la atención que se había prestado a la intensificación de la instrucción en materia de economía doméstica en las escuelas, así como para llegar a jóvenes y adultos a través de programas de divulgación y de desarrollo de la comunidad. La Conferencia puso de relieve la importante aportación que la economía doméstica puede hacer al bienestar de la familia y a los programas de mejora de la alimentación materno-infantil, como los que se llevan a cabo en colaboración con el

collaboration with UNICEF, and considered that such work should be extended.

352. It was considered important to develop home economics in universities and other institutions of higher learning where the technical aspects of home economics could be associated with, and strengthened by, the social, biological and physical sciences. The Conference endorsed the importance attached to this by the Subcommittee on Extension in Agriculture, Home Economics and Rural Youth of the European Commission on Agriculture and supported FAO's efforts to promote home economics education at higher levels.

353. Increased collaboration with international governmental and nongovernmental bodies had been a feature of the FAO Program of Work for 1958-59. FAO had participated in a number of conferences organized by such bodies, at which an examination was made of the nature of home economics and its contribution to family and community welfare, especially in countries undergoing rapid social and economic change. The Conference emphasized the importance of such collaboration, which has as its objective the study and support of family life. FAO has assisted governments in examining and assessing their current home economics programs in relation to family needs, and a number of national seminars had been held.

354. Programs which demonstrated the relation of home economics to agricultural extension and other FAO services had been strengthened. The Conference laid emphasis on the need to expand home economics extension services and, in particular, on the need to study and develop such services in Africa; it considered that such a study was essential as a basis for future work in that region and should be undertaken without delay. A consultant might be employed to make it. The development of home economics in Africa would, however, require the services of a full-time regional home economics officer.

tels que ceux qui sont exécutés en collaboration avec le FISE; elle estime que ce genre d'activité doit être développé.

352. Il importe de développer l'enseignement de l'économie ménagère dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur lorsque les aspects techniques de cette discipline peuvent aller de pair avec les sciences sociales, biologiques et physiques et être renforcés par elles. La Conférence estime, comme le Sous-comité de la vulgarisation en matière d'agriculture, d'économie ménagère et d'action en faveur de la jeunesse rurale de la Commission européenne d'agriculture, qu'il s'agit là d'une question importante; elle appuie les efforts de la FAO en vue d'encourager l'enseignement de l'économie ménagère dans les établissements d'enseignement supérieur.

353. Une des caractéristiques du programme de travail de 1958-59 a été la collaboration accrue avec des organismes internationaux, gouvernementaux et non gouvernementaux. La FAO a participé à diverses conférences tenues sous l'égide de ces organismes, au cours desquelles ont été examinés la nature de l'économie ménagère et son rôle dans le bien-être de la famille et de la collectivité, spécialement dans les pays qui traversent une phase de rapide évolution sociale et économique. La Conférence souligne l'importance d'une telle collaboration qui a pour but d'étudier et de faciliter l'existence familiale. La FAO a aidé les gouvernements à analyser et à évaluer leurs programmes actuels d'économie ménagère en fonction des besoins de la famille; un certain nombre de séminaires nationaux ont été organisés.

354. Les programmes qui mettent en évidence les liens existant entre l'économie ménagère, la vulgarisation agricole et d'autres services de la FAO ont été renforcés. La Conférence souligne la nécessité de développer les services de vulgarisation en matière d'économie ménagère et en particulier d'étudier et d'organiser de tels services en Afrique; elle estime qu'une telle étude est essentielle pour le travail futur dans cette région et devrait être entreprise sans délai. Un consultant pourrait être chargé d'y procéder. Cependant, pour répandre l'économie ménagère en Afrique, les services à plein temps d'un spécialiste régional de l'économie ménagère seraient nécessaires.

UNICEF, estimando que tal labor debía ampliarse.

352. También se consideró importante el mejorar la enseñanza de la economía doméstica en universidades y otras instituciones superiores, donde los aspectos técnicos de aquélla podían ponerse en relación con las ciencias sociales, biológicas y físicas, y verse reforzados por éstas. La Conferencia refrendó el criterio del Subcomité sobre Divulgación Agrícola, Economía Doméstica y Juventud Rural de la Comisión Europea de Agricultura sobre la importancia del asunto, apoyando los esfuerzos de la FAO para promover la enseñanza de la economía doméstica en los planes superiores de la instrucción pública.

353. La mayor colaboración con organismos internacionales, gubernamentales o no, ha caracterizado el programa de labores en 1958-59. La FAO ha participado en varias conferencias organizadas por esos organismos, en las cuales se ha examinado la índole de la economía doméstica y su contribución al bienestar de la familia y la colectividad, especialmente en los países que experimentan una rápida transformación social y económica. La Conferencia puso de relieve la importancia de esa colaboración, la cual tiene por objetivo el estudio y defensa de la vida familiar. La FAO ha ayudado a los gobiernos en el examen y apreciación de sus actuales programas de economía doméstica en lo que se relaciona con las necesidades de la familia, habiéndose celebrado varios seminarios nacionales.

354. Se ha dado un mayor impulso a los programas que demostraban la relación de la economía doméstica con la divulgación agrícola y con otros servicios de la FAO. La Conferencia hizo hincapié en la necesidad de ampliar los servicios de divulgación de la economía doméstica y, sobre todo, de estudiar e implantar tales servicios en Africa, considerando que dicho estudio era esencial como base para las futuras actividades en aquella región, por lo que deberá emprenderse sin demora. Tal vez pudiera encargarse a un consultor que lo lleve a cabo. El fomento de la economía doméstica en Africa exige sin embargo, los servicios de un funcionario regional a jornada completa.

355. The decrease in the number of ETAP requests from governments in the home economics field was noted. Concern was expressed that the nature of FAO's home economics program had to date received insufficient attention in the FAO publications program. The Conference recommended that more attention should be given in future to the interpretation of home economics and the contribution of home economics to the improvement of nutrition and family and community welfare. The many aspects of consumer education of concern to the homemaker call for special consideration. Interpretation of the subject matter included in home economics is also needed, as well as of the methods used in developing home economics work in schools, and extension and community development programs. Home economics programs generally are handicapped by the dearth of research or special studies which specifically and comprehensively describe living conditions, particularly of rural populations. This is true not only with respect to nutrition but also to clothing, housing, health and hygiene, education, work and working conditions, and other factors. The Conference endorsed the emphasis given by the Home Economics Advisory Committee to the need for more research as a basis for sound educational and extension programs, and especially on evaluation research. Assistance to Member Governments in evaluating their home economics programs had, however, been handicapped by inadequately developed research methods. Special note was taken of the study on Methodology in Home Economics Extension now being undertaken, and of the plan to hold a European seminar on this subject in 1960.

355. La diminution du nombre des demandes d'assistance présentées par les gouvernements au titre du PEAT dans le domaine de l'économie ménagère a été notée. On a regretté que la nature du programme d'économie ménagère de la FAO n'ait pas jusqu'à présent reçu une attention suffisante dans le programme des publications de l'Organisation. La Conférence recommande que l'on s'attache davantage à l'avenir à définir l'économie ménagère et le rôle qu'elle joue dans l'amélioration de la nutrition et du bien-être familial et collectif. Il faut tenir compte tout particulièrement des nombreux aspects de l'éducation du consommateur qui intéressent la ménagère. Il est également nécessaire de définir les questions particulières dont traite l'économie ménagère ainsi que les méthodes appliquées pour développer les activités qui s'y rattachent dans les écoles ainsi que dans le cadre des programmes de vulgarisation et de développement communautaire. Les programmes d'économie ménagère souffrent généralement de l'absence de travaux de recherche ou d'études spéciales traitant spécifiquement et de façon complète des conditions de vie, en particulier au sein de la population rurale. Ceci vaut aussi bien pour la nutrition que pour l'habillement, le logement, la santé et l'hygiène, l'éducation, le travail et les conditions de travail, etc. La Conférence approuve l'insistance avec laquelle le Comité consultatif de l'économie ménagère a fait valoir la nécessité de développer les recherches pour jeter les bases d'un programme rationnel d'éducation et de vulgarisation, et spécialement pour permettre de procéder à des évaluations. L'aide fournie aux Etats Membres pour l'évaluation de leurs programmes d'économie ménagère a cependant souffert de méthodes de recherche imparfaites. La Conférence a spécialement pris note de l'étude entreprise au sujet de la méthodologie de la vulgarisation en matière d'économie ménagère et du projet d'organisation, en 1960, d'un séminaire européen sur cette question.

355. Se tomó nota de que el número de peticiones por parte de los gobiernos de ayuda en economía doméstica dentro del PAAT ha disminuído. Se manifestó preocupación porque la naturaleza del programa de economía doméstica de la FAO no ha recibido hasta ahora la atención suficiente en el programa de publicaciones de la Organización. La Conferencia recomendó que se considere más detenidamente en el futuro la interpretación de lo que la economía doméstica es, y su contribución al mejoramiento de la nutrición y el bienestar de la familia y la comunidad. Los muchos aspectos de la educación del consumidor que interesan al ama de casa deben ser objeto de especial consideración. También se hace necesario interpretar el contenido de la economía doméstica, así como los métodos utilizados para fomentar la labor en esta rama en las escuelas y los programas de divulgación y desarrollo de la comunidad. Los programas de economía doméstica se resienten, en general, de la escasez de investigaciones o estudios especiales que describan de un modo concreto y extenso las condiciones de vida, singularmente las de la población rural. Ello es cierto no sólo en lo que respecta a la nutrición, sino también al vestido, la vivienda, la salud, la higiene, la instrucción, el trabajo y las condiciones en que éste se desarrolla y otros factores. La Conferencia secundó al Comité Asesor de Economía Doméstica en la importancia que éste concede a la necesidad de que se hagan más investigaciones como base para establecer programas sólidos de educación y divulgación, y, especialmente, en lo que a la evaluación de las investigaciones se refiere. La asistencia prestada a los Estados Miembros en la evaluación de sus programas de economía doméstica adolece, sin embargo, de no estar suficientemente perfeccionados los métodos de investigación. Se tomó nota, especialmente, del estudio sobre la metodología de la divulgación de la economía doméstica que se está llevando a cabo, así como de la proyectada celebración de un seminario europeo sobre este tema en 1960.

356. The relation of the home economist to the social worker in helping to raise levels of family living is an important question, especially in countries where specialists in various family services cannot as yet be provided. The Conference noted the plans made for an FAO/UN study of this relation-

356. La relation entre les activités des spécialistes de l'économie ménagère et celles du personnel des services sociaux, touchant au relèvement des niveaux de vie familiale, constitue une importante question spécialement dans les pays où il n'est pas encore possible d'assurer le concours de spécialistes aux diffé-

356. La relación entre el especialista en economía doméstica y el investigador social para contribuir a la elevación de los niveles de vida de las familias es una importante cuestión, especialmente en los países adonde no pueden enviarse todavía especialistas en los diversos servicios que la familia requiere.

ship, and for a joint seminar in 1961 which would consider the " Role of Social Workers and Home Economists in Meeting Family Needs. "

rents services intéressant la famille. La Conférence prend note des dispositions qui ont été prises en vue d'une étude FAO/Nations Unies sur cette question, ainsi que du projet d'organiser conjointement, en 1961, un séminaire ayant pour thème le rôle du personnel des services sociaux et des spécialistes de l'économie ménagère dans la satisfaction des besoins familiaux.

La Conferencia tomó nota de los planes para un estudio FAO/NU sobre esa relación, y para un seminario conjunto que se celebrará en 1961, en el cual será considerada la función del investigador social y el especialista en economía doméstica para satisfacer las necesidades de la familia.

357. *The dry skim milk situation.* The Conference considered at length the situation created by the interruption in October 1959 of donations of dry skim milk from the United States and in particular the effect of the prospective reduction in supplies on the distribution of dry skim milk through UNICEF, UNRWA and various voluntary agencies for the supplementary feeding of mothers and children. It noted that in 1958 some 282 million kilograms of dry skim milk had been distributed through these and other channels, benefiting many millions of people, and expressed gratitude to the donor countries, in particular the United States, which had generously provided the great bulk of supplies for making this widespread distribution possible.

357. *La situation du lait écrémé en poudre.* La Conférence a examiné de façon approfondie la situation créée par l'interruption des dons de lait écrémé en poudre des Etats-Unis en octobre 1959, et en particulier les répercussions de la réduction dans l'avenir des approvisionnements sur la distribution de ce produit par l'intermédiaire du FISE, de l'Office de secours et de travaux pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient (Nations Unies) (UNRWA) et de diverses organisations privées pour l'alimentation complémentaire maternelle et infantile. La Conférence note qu'en 1958 quelque 282 millions de kilogrammes de lait écrémé en poudre ont été fournis, notamment par le canal de ces institutions, à des millions d'individus, et elle exprime sa reconnaissance aux pays donateurs et, en particulier, aux Etats-Unis qui ont généreusement fourni la majeure partie des approvisionnements nécessaires pour assurer une aussi vaste distribution.

357. *La situación de la leche desnatada en polvo.* La Conferencia estudió largamente la situación creada por la interrupción, en octubre de 1959, de los donativos estadounidenses de leche desnatada en polvo y, singularmente, el efecto de la proyectada reducción de los suministros en la distribución de este producto a través del UNICEF, el OOPSRPCO y varios organismos voluntarios, como alimentación complementaria para las madres y los niños. Tomó nota de que, en 1958, unos 282 millones de kilogramos de leche desnatada en polvo habían sido distribuídos por medio de aquéllos y otros conductos, de lo cual se beneficiaron muchos millones de seres y expresó su gratitud a los países donantes, particularmente a los Estados Unidos de América, que tan generosamente habían aportado la mayor parte, haciendo así posible este vasto reparto.

358. UNICEF hoped to be able to meet the most urgent of its presently planned feeding programs through June 1960. The originally planned rate of feeding in the assisted countries for the 12-month period ending June 1960 was to use about 60 million kilograms of dry skim milk, over half of which would go to mothers and children in the maternal and child health centers. The position after 1 July 1960 was subject to future milk availabilities and to policies to be determined by the UNICEF Executive Board.

358. Le FISE espère être en mesure de faire face aux besoins les plus urgents des programmes d'alimentation actuellement établis jusqu'à juin 1960. A l'origine, le taux prévu pour l'alimentation dans les pays recevant l'assistance du FISE était d'utiliser pendant la période de douze mois se terminant en juin 1960 environ 60 millions de kilogrammes de lait écrémé en poudre, dont plus de la moitié devait aller aux mères et aux enfants par l'intermédiaire des centres de protection maternelle et infantile. La situation après le 1er juillet 1960 sera fonction des quantités de lait disponibles et des décisions qu'adoptera le Conseil d'administration du FISE.

358. Entre los programas de alimentación proyectados hasta junio de 1960, el UNICEF esperaba poder hacer frente a los de más nrgencia. Con arreglo a la tasa de alimentación proyectada originariamente en los países que reciben asistencia para el período de doce meses que finaliza en junio de 1960, se necesitarían unos 60 millones de kilogramos de leche desnatada en polvo, más de cuya mitad se destinaría a madres y niños de los centros de sanidad materno-infantil. La situación después del 1° de julio de 1960, estará sujeta a las disponibilidades futuras de leche y a las políticas que determine la Junta Ejecutiva del UNICEF.

359. It was emphasized that, while efforts would be made to continue programs, the distribution through UNICEF, UNRWA and the voluntary agencies would be more limited, at least for a temporary period, and school-feeding programs seriously curtailed. The halting of free milk supplies even for a short period would have serious repercussions

359. On a souligné que l'on s'efforcera de poursuivre les programmes, mais que les distributions de lait par le FISE, l'UNRWA et les organismes privés seront, au moins temporairement, moins importantes, et que les programmes d'alimentation scolaires seront très sensiblement réduits. L'arrêt des fournitures gratuites de lait, même pendant

359. Se insistió en que, si bien se harán esfuerzos para continuar los programas, la distribución a través del UNICEF, el OOPSRPCO y los organismos voluntarios será más limitada, al menos por un cierto período, y los programas de alimentación escolar quedarán seriamente reducidos. La interrupción de los suministros de leche

on programs depending on such supplies, as it impeded planning and disrupted arrangements for national supplementary feeding. The majority of countries now receiving free milk for supplementary feeding would not be in a position to supply milk or to purchase it from exporting countries, at least not in quantities needed to maintain programs by these means at anything like their current level. Plans for future programs depending on free milk should be made on the basis of firm supply commitments.

une brève période, aura de graves répercussions sur les programmes dépendant de ces fournitures, car il entravera la planification et bouleversera les dispositions prises dans les pays pour l'alimentation supplémentaire. La majorité des pays qui reçoivent actuellement du lait gratuit pour l'alimentation supplémentaire ne seront pas en mesure de distribuer du lait ou d'en acheter aux pays exportateurs, tout au moins pas en quantités suffisantes pour maintenir ainsi leurs programmes au niveau actuel. L'établissement à l'avenir de programmes dépendant des fournitures de lait gratuit devra se fonder sur des engagements de livraison formels.

gratuitos, incluso durante un breve lapso, tendrá serias repercusiones en los programas que dependen de tales suministros, pues impide el establecimiento de planes y trastorna los acuerdos de alimentación complementaria nacional. La mayoría de los países que actualmente reciben leche gratis para alimentación complementaria no estarán en condiciones de suministrar leche o de comprarla en los países exportadores, al menos no en las cantidades necesarias para mantener sus programas por este procedimiento a un nivel que pueda semejarse al actual. Los planes para los programas futuros que dependen de la leche gratuita deberán hacerse basándose en firmes promesas de suministro.

360. The Conference regarded the outlook as most serious from the standpoint of nutrition, in view of the extent of malnutrition and the deficiency of protein-rich foods in many countries. It was informed that in certain countries the interruption of supplies might mean an increase in malnutrition and have social, economic and even political implications. It recommended the following action on the part of FAO:

360. La Conférence estime que la situation est des plus graves du point de vue de la nutrition, en raison de l'étendue de la malnutrition et du manque d'aliments riches en protéines dans un grand nombre de pays. Elle a été informée que, dans beaucoup de pays, l'arrêt des approvisionnements en lait pourrait entraîner un accroissement de la malnutrition et avoir des répercussions sociales, économiques, voire politiques. La Conférence recommande à la FAO l'adoption des mesures suivantes:

360. La Conferencia consideró que la situación es gravísima desde el punto de vista de la nutrición, habida cuenta de que la desnutrición está muy extendida y de que en muchos países escasean los alimentos ricos en proteínas. Fue informada de que, en ciertos países, la interrupción de los suministros puede significar un aumento de la desnutrición y tener derivaciones de carácter social, económico, e incluso político. Recomendó que la FAO adopte las siguientes medidas:

361. 1. A study should be undertaken immediately to indicate the programmed needs and current position in individual countries with respect to stocks of dry skim milk on hand and in transit, the extent to which foods other than milk were being used in supplementary feeding, and to determine the possibilities of expanding local production and conservation of milk. Attention should also be given to the extent to which milk now utilized for other purposes could be used for human feeding.

361. 1. Entreprendre immédiatement une étude pour déterminer quels sont dans les différents pays les besoins prévus et la situation actuelle des stocks de lait écrémé sur place ou en transit, et dans quelle mesure on utilise d'autres produits pour l'alimentation complémentaire; et pour déterminer les possibilités de développer localement la production et la conservation du lait. Il faut également rechercher dans quelle mesure le lait qui sert actuellement à d'autres fins pourrait être utilisé pour l'alimentation humaine.

361. 1. Deberá emprenderse inmediatamente un estudio en el que se señalen las necesidades de los programas y la situación actual en los distintos países respecto a las existencias de leche desnatada en polvo, tanto disponibles como en tránsito, y la medida en que se emplean otros alimentos en la alimentación complementaria; y en el que se determinen las posibilidades de ampliación de la producción local y la conservación de la leche. Deberá atenderse también a la medida con que la leche utilizada actualmente para otras aplicaciones podría emplearse para la alimentación humana.

2. Priorities should be established for distribution of available supplies of dry skim milk among population groups within assisted countries. This could be done in collaboration with WHO and UNICEF, taking into account recommendations previously made by expert nutrition committees and recommendations contained in the Report on

2. Fixer, dans les pays qui bénéficient de l'aide du FISE, un ordre de priorité pour la distribution des quantités disponibles de lait écrémé en poudre entre les divers groupes de population. Ceci doit être réalisé en consultant l'OMS et le FISE et en tenant compte des recommandations déjà formulées par les comités d'experts de la nutrition et de celles qui figurent dans le rapport sur les program-

2. Deberán establecerse prioridades en la distribución de los suministros disponibles de leche desnatada en polvo entre los grupos de población de los países a que se preste asistencia. Esto se hará en colaboración con la OMS y el UNICEF, teniendo en cuenta las recomendaciones formuladas previamente por los comités de expertos en nutrición y las recomendaciones contenidas en el Informe sobre los Programas conjuntos con el

UNICEF-Assisted Programs of Dry Skim Milk Distribution.

3. Advice should be provided to governments, upon request, regarding the reorientation of school-feeding programs, so that available dry skim milk supplies might be supplemented to the greatest possible extent by other foods, particularly local foods. Special attention should also be given to the possibilities of continuing such programs, largely on the basis of local foods.

4. Further efforts should be made to encourage the local production and to achieve the fullest local utilization of such foods as milk, fish and pulses, that are important sources of protein and other nutrients and are thus of great dietary value, especially in the feeding of mothers and children. In this connection it would be necessary to intensify the development of jointly-assisted projects under Expanded Aid to Maternal and Child Nutrition; these projects include efforts to develop the local production and consumption of an assortment of foods that can provide nutritionally adequate diets, and education in nutrition. The FAO/UNICEF-assisted program of milk conservation should also be intensified.

5. Intensified efforts should be made to promote the development and use of processed protein-rich foods other than milk. Among the important foods of this type are groundnut, sesame, cottonseed and soybean preparations and fish flour, several of which have already been investigated by FAO, WHO and UNICEF with respect to their nutritive value, methods of processing, consumer acceptability and availability. Increased attention should be given to the feasibility of using such products to supplement or replace dry skim milk in the different countries concerned. The importance of providing for calcium and other nutrients, of which milk is a rich source, required careful consideration.

6. Governments should be urged to expand the local production of milk where domestic shortages existed, FAO providing increasing

mes de distribution de lait écrémé en poudre qui bénéficient du concours du FISE.

3. Fournir aux gouvernements, sur leur demande, des conseils pour réorienter leurs programmes d'alimentation scolaire de façon que, dans la plus grande mesure possible, d'autres produits alimentaires et en particulier des produits locaux servent de supplément aux disponibilités de lait écrémé en poudre. Il faudra également étudier spécialement la possibilité de continuer ces programmes en utilisant surtout les produits locaux.

4. Redoubler d'efforts pour encourager la production locale et assurer l'utilisation locale la plus complète d'aliments tels que le lait, le poisson et les légumineuses qui sont riches en protéines et autres éléments nutritifs et ont ainsi une grande valeur alimentaire, notamment pour les mères et les enfants. A cet égard, il faudrait intensifier dans le cadre du programme d'aide élargie à la nutrition maternelle et infantile les projets qui bénéficient de l'assistance de la FAO comme du FISE; notamment les tentatives pour développer la production et la consommation locales d'une série d'aliments qui peuvent constituer des régimes satisfaisants au point de vue nutritionnel et l'enseignement nutritionnel. Il faudrait également renforcer le programme de conservation du lait auquel la FAO et le FISE apportent leur concours.

5. S'employer plus activement à encourager la production et l'utilisation après traitement d'aliments riches en protéines autres que le lait. Parmi les principaux produits de ce type figurent les préparations à base d'arachides, de sésame, de graines de coton et de soja, et la farine de poisson, dont plusieurs ont déjà été étudiés par la FAO, l'OMS et le FISE en ce qui concerne leur valeur nutritive, les techniques de traitement, la manière de les faire accepter par le consommateur et les disponibilités. Il faudra s'attacher davantage à la possibilité d'utiliser ces produits pour supplémenter ou remplacer le lait écrémé en poudre dans les différents pays intéressés. Il faut étudier soigneusement la façon d'apporter le calcium et autres éléments nutritifs que le lait fournit en quantités importantes.

6. Inviter instamment les gouvernements à augmenter la production locale de lait là où existe une pénurie nationale, la FAO four-

UNICEF de distribución de leche desnatada en polvo.

3. Deberá asesorarse a los gobiernos, a petición de éstos, sobre la reorientación de los programas de alimentación escolar, para que los abastecimientos de leche desnatada en polvo puedan ser complementados, en la mayor medida posible, por otros alimentos, singularmente los locales. Igualmente se prestará atención especial a las posibilidades de continuación de tales programas, tomando como base principalmente los alimentos locales.

4. Deberán hacerse mayores esfuerzos para fomentar la producción local y lograr la máxima utilización local de alimentos como leche, pescado y legumbres que son importantes fuentes de proteínas y de otros nutrientes, circunstancia que les confiere gran valor dietético, particularmente en la alimentación materno-infantil. En este sentido, será necesario intensificar el desarrollo de proyectos conjuntos comprendidos en la Ayuda Ampliada a la Nutrición Materno-infantil; estos proyectos comprenden los esfuerzos para fomentar la producción y consumo locales de diversos alimentos que pueden proporcionar dietas adecuadas desde el punto de vista nutricional, así como la educación en la materia. Igualmente deberá intensificarse el programa conjunto FAO/UNICEF de conservación de leche.

5. Deberán intensificarse los esfuerzos para promover la creación y el empleo de otros alimentos elaborados ricos en proteínas, aparte de la leche. Entre los alimentos importantes de este tipo están los preparados de cacahuetes, sésamo, semillas de algodón y de soja, y la harina de pescado, varios de los cuales han sido ya objeto de investigación por la FAO, la OMS y el UNICEF con respecto a su valor nutritivo, a los métodos de elaboración, a la aceptabilidad por parte del consumidor y a las disponibilidades. Se deberá atender cada vez más a la posibilidad de utilizar dichos productos para complementar o sustituir la leche desnatada en polvo en los diferentes países interesados. La importancia de proporcionar calcio y otros principios nutritivos de los que la leche es fuente abundante requiere un estudio cuidadoso.

6. Deberá instarse a los gobiernos a que amplíen la producción local de leche donde existen escaseces nacionales, proporcionan-

assistance for this purpose through its various technical services, including those services rendered in connection with UNICEF-supported milk plants.

7. FAO, UNICEF and other international organizations should assist governments to draw up long-term plans for supplementary feeding, which would make it possible for such programs to be developed on a permanent basis, independent of donations.

Future Development of Program

362. One important feature of the nutrition program noted by the Conference was the relatively small proportion of ETAP funds devoted to projects in nutrition and associated fields. This meant intensifying the provision of advice and assistance to countries directly through the regular staff and through consultants. In 1960-61, assistance through consultants should be increased to the extent that resources allow, thereby making it possible for the regular staff to concentrate on basic activities, on providing leadership, and on ensuring satisfactory liaison with governments. Increasing emphasis should be placed on the training of personnel at all levels. In view of the importance of this subject, the Conference adopted the following resolution:

nissant à cet effet une aide accrue par l'intermédiaire de ses divers services techniques, y compris les services fournis en ce qui concerne les laiteries bénéficiant de l'aide du FISE.

7. Aider, en collaboration avec le FISE et les autres organisations internationales, les gouvernements à établir des plans d'alimentation supplémentaire à long terme qui permettraient de développer ces programmes sur une base permanente, indépendamment des dons.

Evolution future du programme

362. La Conférence note que l'une des caractéristiques importantes du programme de nutrition est la part relativement faible des fonds du PEAT consacrée aux projets relatifs à la nutrition et aux domaines connexes. Il s'ensuit que l'on intensifie l'assistance notamment consultative, qui est directement fournie aux pays par l'intermédiaire du personnel ordinaire et des consultants. En 1960-61, il conviendra de renforcer l'aide octroyée par les consultants dans la mesure où les ressources financières le permettront, de façon que le personnel ordinaire puisse porter toute son attention sur les activités fondamentales, l'élaboration de directives et le maintien d'une liaison satisfaisante avec les gouvernements. Une attention toujours plus grande doit être donnée à la formation du personnel à tous les niveaux. Etant donné l'importance de cette question, la Conférence adopte la Résolution suivante:

do la FAO una asistencia cada vez mayor a este fin a través de sus distintos servicios técnicos, inclusive aquéllos prestados en relación con las centrales lecheras asistidas por el UNICEF.

7. La FAO, el UNICEF y otras organizaciones internacionales deberán ayudar a los gobiernos a trazar planes a largo plazo para la alimentación complementaria, que hagan posible el desarrollo de tales programas de modo permanente e independientemente de las donaciones.

Desarrollo futuro del programa

362. La Conferencia observó que una característica importante del programa de nutrición era la proporción relativamente pequeña de fondos del PAAT dedicados a proyectos de nutrición y campos conexos. Esto significa que hay que intensificar el suministro directo de asesoramiento y ayuda a los países mediante el personal ordinario y los consultores. En 1960-61, debe aumentarse la ayuda a través de los consultores en la medida en que lo permitan los recursos, a fin de consentir que el personal ordinario se dedique a las actividades básicas, a dar las directrices, y a lograr el enlace satisfactorio con los gobiernos. Deberá darse creciente importancia a la capacitación de personal en todas las esferas. En vista de la importancia del asunto, la Conferencia aprobó la Resolución siguiente:

Resolution No. 36/59

Training of Personnel in Nutrition and Associated Fields

THE CONFERENCE

Having examined *the programs of FAO in the fields of nutrition, food technology and home economics,*

Having considered *the important contribution which these are making to economic and social progress in developing countries,*

Emphasizes *that lack of suitably trained personnel is a serious handicap in most countries to the development of satisfactory work in these fields;*

Résolution N° 36/59

Formation de personnel de la nutrition et des domaines connexes

LA CONFÉRENCE

Ayant examiné *les programmes de la FAO dans les domaines de la nutrition, de la technologie alimentaire et de l'économie ménagère,*

Considérant *l'importante contribution que ces programmes apportent au progrès économique et social des pays en cours de développement économique,*

Souligne *que la pénurie de personnel qualifié gêne sérieusement, dans la plupart des pays, la marche des travaux dans ces domaines;*

Resolución N° 36/59

Capacitación de personal en nutrición y campos afines

LA CONFERENCIA

Habiendo examinado *los programas de la FAO en materia de nutrición, tecnología de los alimentos y economía doméstica,*

Habiendo considerado *la importante contribución que estos programas están haciendo al progreso económico y social de los países en desarrollo,*

Pone de relieve *que la falta de personal debidamente capacitado constituye en muchos países un grave obstáculo a la realización de una labor satisfactoria en esos campos;*

Draws attention *to the lack of facilities for providing training adapted to the needs of each particular country;*

Urges *Member Governments to give increasing attention to the establishment of suitable training facilities and to make full use of the available trained personnel;*

Requests *the Director-General to intensify assistance to Member Governments in the development of training programs in the broad fields of nutrition, food technology and home economics through regional and national training courses and the establishment of permanent higher training facilities, within available resources.*

Appelle l'attention *sur l'insuffisance des moyens de formation adaptés aux besoins particuliers des divers pays;*

Invite instamment *les gouvernements des Etats Membres à s'attacher davantage à l'établissement de moyens de formation adéquats et à utiliser pleinement le personnel qualifié disponible;*

Invite *le Directeur général à intensifier, dans la limite des ressources disponibles, l'assistance fournie aux gouvernements des Etats Membres en vue de l'élaboration de programmes de formation de personnel dans les grands domaines de la nutrition, de la technologie alimentaire et de l'économie ménagère, grâce à des centres de formation régionaux et nationaux et à la création d'établissements permanents de formation supérieure.*

Señala a la atención *la falta de servicios de capacitación adaptados a las necesidades de cada país;*

Encarece *a los Estados Miembros que presten creciente atención al establecimiento de servicios adecuados de capacitación y que aprovechen plenamente el personal capacitado disponible;*

Solicita *del Director General que intensifique la ayuda a los Estados Miembros para elaborar programas de instrucción en las esferas generales de la nutrición, la tecnología de los alimentos y la economía doméstica, mediante cursos regionales y nacionales de capacitación y la creación de medios permanentes en enseñanza superior en la medida en que lo permitan los fondos disponibles.*

363. With regard to the future program, the Conference expressed approval of the plans for 1960-61 contained in the Program of Work and Budget. Various points at which the work in food consumption and planning, food processing and preparation, nutrition services and home economics could profitably be expanded have been indicated in the preceding sections. With respect to the more remote future, the Conference was in general agreement with the expansions assigned to work in food and nutrition, home economics and associated fields in the Forward Appraisal, with due regard to budgets approved by future sessions of the Conference. The further development of activities carried out jointly with UNICEF and WHO, relating to the improvement of the nutrition of mothers and children and concerning many aspects of the Nutrition Division's program, should be a prominent objective in future years.

363. En ce qui concerne le programme futur, la Conférence approuve les projets pour 1960-61 qui figurent dans le Programme de travail et budget. Les directions dans lesquelles on pourrait développer avec profit les travaux en matière de consommation et de planification alimentaires, de traitement et de préparation des aliments, de services de nutrition, et d'économie ménagère ont été indiquées dans les sections précédentes. En ce qui concerne l'avenir plus lointain, la Conférence approuve dans l'ensemble les expansions recommandées dans le rapport sur l'Evaluation des programmes futurs pour les activités relatives à l'alimentation, à la nutrition, à l'économie ménagère et aux domaines connexes, compte étant dûment tenu des budgets approuvés par la Conférence à ses sessions futures. Il faudra s'employer tout particulièrement dans les années qui viennent à développer encore les activités qui sont entreprises conjointement avec le FISE et l'OMS et qui ont trait tant à l'amélioration de la nutrition maternelle et infantile qu'à un grand nombre d'autres aspects du programme de la Division.

363. En cuanto al programa futuro, la Conferencia manifestó su aprobación de los planes para 1960-61 que figuran en el Programa de Labores y Presupuesto. En las secciones anteriores se han señalado varios puntos en los que podrían ampliarse con provecho las labores sobre consumo de alimentos y planificación, elaboración y preparación de alimentos, servicios de nutrición y economía doméstica. Respecto a un futuro más remoto, la Conferencia en general convino, tomando debidamente en cuenta los presupuestos que se aprueben en sus futuros períodos de sesiones, en las ampliaciones asignadas en la Evaluación Anticipada a las actividades en los campos de la alimentación, nutrición, economía doméstica y otros conexos. En los años venideros, un objetivo primordial será desarrollar aún más las actividades que se llevan a cabo conjuntamente con el UNICEF y la OMS relativas al mejoramiento de la alimentación de las madres y los niños y a muchos aspectos del programa de la Dirección de Nutrición.

Plant Production and Protection

364. The Conference approved the work of the Plant Production and Protection Division carried out during the biennium 1958-59 and studied its program of work for 1960-61. It noted with satisfaction the balance achieved between long-term work on certain fundamental aspects of plant

Production végétale et protection des plantes

364. La Conférence approuve le travail exécuté par la Division de la production végétale et de la protection des plantes durant la période 1958-59; elle a examiné le programme de travail de cette Division pour 1960-61. Elle note avec satisfaction l'équilibre réalisé dans le programme entre les travaux à long

Fitotecnia y protección fitosanitaria

364. La Conferencia aprobó la labor de la Dirección de Fitotecnia y Protección Fitosanitaria durante el bienio 1958-59 y estudió su programa para 1960-61. Tomó nota con satisfacción del equilibrio logrado entre las actividades a largo plazo sobre ciertos aspectos fundamentales de la fitotecnia y

science and work on practical aspects of great and immediate importance in crop production, improvement and protection.

terme sur certains aspects fondamentaux de la science des plantes et les travaux sur des aspects pratiques qui présentent dans l'immédiat une grande importance pour la production, l'amélioration et la protection des plantes cultivées.

aquellos otros trabajos sobre aspectos prácticos de importancia notable e inmediata en la producción, mejoramiento y protección de cultivos.

Crop Production and Improvement

365. The Conference stressed the work on improvement in rice, wheat, barley and maize, and recommended that this should be extended to other crops of tropical and subtropical regions, which contribute to better balance in human nutrition, and to diversification of farming, maintenance of soil fertility, and better feeding of livestock. This need was greatest in grain legumes, sorghums and millets, root, oil and fiber crops, and pasture and fodder crops, all of which could be grown in crop rotations.

Production végétale et amélioration des plantes

365. Soulignant l'importance des travaux sur l'amélioration du riz, du blé, de l'orge et du maïs, la Conférence recommande que ces travaux soient étendus à d'autres cultures des régions tropicales et subtropicales, qui contribuent à un meilleur équilibre de la nutrition humaine, ainsi qu'à la diversification de l'agriculture, à l'entretien de la fertilité des sols et à l'amélioration de l'alimentation animale. Ce besoin se fait sentir tout spécialement pour les légumineuses à grains, le sorgho et le millet, les plantes-racines, les oléagineux et les plantes cultivées pour la fibre, ainsi que pour les prairies et les cultures fourragères, toutes cultures qui peuvent entrer dans des assolements.

Producción y mejoramiento de cultivos

365. La Conferencia estimó de la máxima importancia los trabajos sobre el mejoramiento genético del arroz, trigo, cebada y maíz, y recomendó que se extiendan a otros cultivos de las regiones tropicales y subtropicales para contribuir a un mejor equilibrio de la nutrición humana y a la diversificación de la agricultura, mantenimiento de la fertilidad del suelo y mejor alimentación del ganado. La necesidad de estos trabajos era máxima en cuanto a leguminosas de grano, sorgos y mijos, cultivos de raíces comestibles, de oleaginosas y fibras, y cultivos pratenses y forrajeros, todos los cuales pueden explotarse en rotación.

366. The catalogues of genetic stocks of rice, wheat and barley and the tabulated list of varieties of grain legumes are of value to breeders in general, particularly in locating useful breeding material. Doubt was expressed as to the need to publish supplements so frequently; longer intervals were suggested. The Director-General was requested to investigate whether this type of catalogue was the best way of distributing information on genetic stocks. With regard to the registration of varietal names of crops, the Conference agreed that information should be collected and collated, and that a report should be made to its Eleventh Session; it could then be decided whether FAO could be responsible for acting as a registering authority.

366. Les catalogues des souches génétiques de riz, de blé et d'orge, et le tableau des variétés de légumineuses à grains sont de manière générale très utiles aux sélectionneurs, notamment en leur indiquant où trouver un bon matériel génétique. On a exprimé certains doutes quant à la nécessité de publier des suppléments aussi souvent et l'on a proposé pour leur parution des intervalles plus longs. Le Directeur général a été prié d'étudier si ce type de catalogue représentait le meilleur moyen de diffuser des renseignements sur les souches génétiques. En ce qui concerne l'homologation des noms des diverses variétés de plantes, la Conférence convient qu'il y a lieu de recueillir et de grouper des renseignements et de lui présenter un rapport à sa onzième session; il sera alors possible de décider si la FAO peut se charger de cette tâche d'homologation.

366. Los catálogos de estirpes genéticas de arroz, trigo y cebada, así como las listas tabuladas de variedades de leguminosas de grano, son de gran valor para los fitogenetistas en general, sobre todo para localizar materiales genéticos de utilidad reconocida. Se manifestaron algunas dudas en cuanto a la necesidad de publicar suplementos con tanta frecuencia; se propusieron intervalos mayores. Se pidió al Director General que investigue si el presente tipo de catálogo constituye la mejor forma de distribuir información sobre estirpes genéticas. Respecto del registro de los nombres varietales de los cultivos, la Conferencia convino en que debe recogerse y confrontarse la información correspondiente, así como prepararse un informe para presentarlo al 11° Período de Sesiones; entonces se decidiría si la FAO puede encargarse de actuar como autoridad de registro.

367. The Conference recognized the value to the Near Eastern countries of the regional wheat and barley project, with its emphasis on the provision of the services of breeding experts, the training of technicians through fellowships and national training centers, and the convening of biennial technical meetings. These activities had facilitated exchange of information on seed stocks, the adoption of improved cultural practices, and the introduction of adapted disease-resistant

367. La Conférence reconnaît la valeur que présente pour les pays du Proche-Orient le programme régional d'amélioration du blé et de l'orge, qui met l'accent sur l'envoi d'experts de la sélection, sur la formation de techniciens à l'aide de bourses et de centres nationaux de perfectionnement, et sur l'organisation de réunions techniques tous les deux ans. Ces activités ont facilité l'échange de renseignements sur les souches de semences, l'adoption de pratiques culturales améliorées

367. La Conferencia reconoció el valor que para los países del Cercano Oriente reviste el proyecto regional sobre el trigo y la cebada, en el que tanta importancia se concede a la prestación de servicios por parte de expertos en genética, capacitación de técnicos por medio de becas y centros nacionales de capacitación y celebración de reuniones técnicas bienales. Estas actividades han facilitado un intercambio de información sobre materiales de siembra, la adopción de prác-

varieties. The Conference approved the preparation of a long-term project on wheat and barley for the Near East region.

368. Plant exploration and introduction was recognized as an appropriate field for international collaboration. There was great need and scope for the provision to plant breeders of new genetic material, particularly of wild species and primitive forms. It was agreed that many existing crops had too narrow a genetical basis, that the genetic resources in the main areas of origin and maximum variability had not by any means been fully tapped and, most urgent of all, that the natural vegetation and primitive cultivated forms were being rapidly eliminated through overgrazing, burning, cutting for fuel, clearance for new cultivated land, and the introduction of superior varieties. It would be highly desirable that countries in regions containing important centers of origin of crop plants should collaborate, under the Organization's ecological program, by establishing protected areas in critical regions, to ensure the preservation *in situ* of important native material for future use.

369. The Conference agreed that the Organization should continue to act as a clearinghouse of information on plant exploration and introduction, commended the *Plant Introduction Newsletter*, and requested the Director-General to do everything possible to provide further assistance to Member Governments, especially in co-ordinating plans for plant exploration, in order that collections should be efficiently organized and serviced, and the proceeds shared equitably among interested parties. The Conference recommended that the Organization assist toward international co-operation and co-ordination by convening an international meeting of specialists in plant exploration and introduction to meet as soon as possible.

et l'introduction de variétés bien adaptées et résistant aux maladies. La Conférence approuve la préparation d'un programme à long terme sur le blé et l'orge pour la région du Proche-Orient.

368. La prospection végétale et l'introduction de plantes nouvelles ont été reconnues comme constituant un domaine qui se prête à la collaboration internationale. Il est à la fois possible et nécessaire de fournir aux sélectionneurs du matériel génétique nouveau, notamment des espèces sauvages et des formes primitives. Il a été reconnu que beaucoup de cultures actuellement pratiquées reposaient sur une base génétique trop étroite, que les ressources génétiques existant dans les principales régions d'origine et de variabilité maximum restent loin d'être exploitées pleinement, et, ce qui constitue le problème le plus urgent, que les formes de végétation naturelle et les formes primitives cultivées sont en voie de disparition rapide à cause de la surcharge des parcours, du brûlis, des coupes de bois de feu, du défrichement de terres nouvelles pour la mise en culture et de l'adoption de variétés supérieures. Il serait extrêmement souhaitable que les pays situés dans des régions où il existe d'importants centres d'origine de plantes cultivées collaborent, dans le cadre du programme de l'Organisation en matière d'écologie, en créant des zones protégées dans les régions particulièrement menacées, de manière à préserver *in situ* d'importantes variétés indigènes qui pourraient être utilisées ultérieurement.

369. La Conférence convient que l'Organisation devrait continuer de jouer le rôle de centre d'information sur la prospection végétale et l'introduction de plantes nouvelles; elle se félicite de la publication de la *Plant Introduction Newsletter* et invite le Directeur général à faire tout son possible pour fournir une aide accrue aux Etats Membres, en assurant notamment la coordination des plans relatifs à la prospection végétale, de manière que les collections soient organisées et entretenues avec efficacité, et que le produit en soit partagé équitablement entre les parties intéressées. La Conférence recommande que l'Organisation contribue à la coopération et à la coordination internationales en organisant dès que possible une réunion internationale de spécialistes de la prospection végétale et de l'introduction de plantes nouvelles.

ticas culturales mejoradas y la introducción de variedades adaptadas y resistentes a las enfermedades. La Conferencia aprobó la preparación de un proyecto a largo plazo sobre el trigo y la cebada para la región del Cercano Oriente.

368. Se estimó que la prospección e introducción de plantas constituye un terreno apropiado para la colaboración internacional. La distribución entre los fitogenetistas de nuevos materiales genéticos, sobre todo de especies silvestres y formas primitivas, además de ser muy necesaria ofrece nuevas posibilidades. Se convino en que muchos de los cultivos existentes poseen una base genética demasiado estrecha, que los recursos genéticos en las principales zonas de origen y de variabilidad máxima en modo alguno se habían aprovechado plenamente y, lo que era más urgente de todo, que la vegetación natural y las formas primitivas cultivadas iban quedando rápidamente eliminadas por obra del pastoreo abusivo, las quemas, las cortas para obtener leña, el desmonte para tener nuevas tierras labrantías y la introducción de variedades superiores. Sería muy conveniente que los países de las regiones que encierran importantes centros de origen de plantas de cultivo colaboren, de acuerdo con el programa ecológico de la Organización, creando zonas protegidas en las regiones críticas, para garantizar que los materiales indígenas importantes se preserven *in situ* para su empleo futuro.

369. La Conferencia se mostró de acuerdo con que la Organización debe continuar actuando como centro de distribución de información sobre prospección e introducción de plantas, elogió la publicación del *Plant Introduction Newsletter* y pidió al Director General que haga todo lo posible para ampliar la asistencia a los Estados Miembros, particularmente en cuanto a la coordinación de planes para la prospección de plantas, con objeto de que las colecciones se organicen y doten en la forma adecuada y de que el producto se reparta equitativamente entre todos los interesados. La Conferencia recomendó que la Organización ayude a la cooperación y la coordinación internacionales convocando una reunión internacional de especialistas en prospección e introducción de plantas para el más breve plazo posible.

370. The Conference learned with approval that plans had been made to commence, early in 1960, an Inter-Agency Project on Agroclimatology, involving collaboration between FAO, WMO and UNESCO. Basic projects of this nature are of the greatest importance for all aspects of the work in plant production but particularly for general ecology, land use planning, plant exploration and introduction, seed exchange, and the activities of regional officers and working parties.

371. The Conference approved the program on tropical crops in general. Recognizing the severe limitations of agricultural systems based on one or a limited number of crops, for both subsistence and export, the Conference emphasized the need for increased attention to crop diversification and the integration of crop and animal husbandry in balanced systems of land utilization. This would contribute greatly to an improvement of human diets, higher total production, and distribution of economic risks, at the same time providing a balance in local agricultural systems as between food and cash crops.

372. The Conference acknowledged the significance for the cacao-producing areas of the first FAO technical meeting on cacao, and stressed the need for the early implementation of its recommendations.

370. La Conférence a appris avec satisfaction que l'on avait établi des plans en vue d'entreprendre, au début de 1960, un projet interinstitutions, sur l'agro-climatologie, auquel collaboreront la FAO, l'Organisation météorologique mondiale (OMM) et l'UNESCO. De tels projets de base présentent une extrême importance pour tous les aspects des travaux portant sur la production végétale, mais plus particulièrement pour l'écologie générale, les plans d'utilisation des terres, la prospection végétale et l'introduction de plantes nouvelles, les échanges de semences, et les activités des fonctionnaires régionaux et des groupes de travail.

371. D'une manière générale, la Conférence approuve le programme relatif aux cultures tropicales. Reconnaissant les graves faiblesses que comportent les systèmes agricoles fondés sur une seule culture ou sur un nombre réduit de cultures, destinées tant à la subsistance qu'à l'exportation, la Conférence souligne la nécessité de se préoccuper davantage de la diversification des cultures et de l'intégration des cultures et de l'élevage animal dans des systèmes équilibrés d'utilisation des terres. Ceci contribuerait beaucoup à améliorer l'alimentation humaine, à accroître la production totale et à subdiviser les risques économiques, tout en assurant l'équilibre entre cultures vivrières et cultures de rapport dans les systèmes agricoles locaux.

372. La Conférence reconnaît l'importance, pour les régions productrices de cacao, de la première Réunion technique de la FAO sur le cacao, et elle souligne la nécessité de mettre en œuvre sans tarder les recommandations de cette réunion.

370. La Conferencia mostró su satisfacción al quedar informada de que se han trazado los planes para iniciar a principios de 1960 un proyecto de agroclimatología en el que participarán la FAO, la OMS y la UNESCO. Los proyectos fundamentales de esta naturaleza son de la máxima importancia en todos los aspectos de los trabajos fitotécnicos, en particular para las actividades relativas a ecología general, planeamiento del aprovechamiento de tierras, prospección e introducción de plantas, intercambio de semillas y actividades realizadas por los oficiales regionales y grupos de trabajo.

371. La Conferencia aprobó el programa sobre cultivos tropicales en general. Reconociendo las graves limitaciones de los sistemas agrícolas basados en un cultivo o en un número limitado de ellos, tanto para subsistencia como para exportación, la Conferencia subrayó la necesidad de prestar creciente atención a la diversificación de cultivos y a la integración de la agricultura y la ganadería en sistemas equilibrados de aprovechamiento de la tierra. Esto contribuiría mucho a mejorar la alimentación humana, a aumentar la producción total y a repartir los riesgos económicos, proporcionando al mismo tiempo un equilibrio, en los sistemas agrícolas locales, entre cultivos alimentarios y cultivos comerciales.

372. La Conferencia reconoció la importancia de la primera reunión técnica de la FAO sobre cacao para las zonas productoras e insistió en la necesidad de llevar inmediatamente a la práctica sus recomendaciones.

Resolution No. 37/59

Working Party on Cacao Production

THE CONFERENCE

Considering *the steadily increasing importance of cacao for the improvement of living standards of a large number of smallholders in many areas of the tropics*,

Convinced *that many technical problems concerned with the production and processing of cacao can best be solved through international co-operation*,

Résolution N° 37/59

Groupe de travail sur la production cacaoyère

LA CONFÉRENCE

Considérant *l'importance toujours croissante du cacao pour l'amélioration des niveaux de vie d'un grand nombre de petits exploitants dans de nombreuses régions tropicales*,

Convaincue *que la coopération internationale représente le meilleur moyen de résoudre un grand nombre de problèmes techniques relatifs à la production et au traitement du cacao*,

Resolución N° 37/59

Grupo de trabajo sobre producción de cacao

LA CONFERENCIA

Considerando *la importancia cada vez mayor del cacao para el mejoramiento de los niveles de vida en un gran número de pequeños propietarios en muchas zonas de los trópicos*,

Convencida *de que la mejor forma de resolver muchos problemas técnicos relacionados con la producción y la elaboración del cacao es por medio de la cooperación internacional*,

Having examined *the resolutions contained in the Report of the First FAO Technical Meeting on Cacao (Doc. FAO/59/4/2269) held in Accra, Ghana, in February 1959,*

Supports *the request made to the Director-General of FAO by that meeting for the establishment of an FAO Technical Working Party on Cacao Production; and*

Recommends *that, within this Working Party, a Technical Advisory Committee, composed of highly qualified cacao workers, be set up to assist the Director-General in the implementation of its program on cacao production and processing.*

373. As regards industrial crops such as rubber and cotton, which represent important sources of income in a number of tropical and subtropical areas, and which are facing strong competition from synthetic products, the Conference indicated the necessity for more work on varietal improvement and the development of better cultural practices, with the objectives of improving the quality of crops and the resulting products, as well as reducing production costs.

374. The progress made in connection with the production and improvement of the coconut was commended, and further action was indicated in the following resolution.

Ayant examiné *les Résolutions contenues dans le rapport de la première Réunion technique de la FAO sur le cacao (FAO/59/4/2270) qui s'est tenue à Accra (Ghana) en février 1959,*

Appuie *la demande adressée par cette réunion au Directeur général de la FAO en vue de la création d'un Groupe de travail technique de la FAO sur la production cacaoyère; et*

Recommande *qu'un comité consultatif technique, composé de spécialistes du cacao hautement qualifiés, soit constitué au sein de ce Groupe de travail, pour aider le Directeur général à mettre en œuvre son programme relatif à la production et au traitement du cacao.*

373. En ce qui concerne les cultures industrielles comme le caoutchouc et le coton, qui représentent des sources importantes de revenu dans de nombreuses régions tropicales et subtropicales, et qui se heurtent à une vive concurrence de la part des produits synthétiques, la Conférence signale la nécessité d'intensifier les travaux sur l'amélioration variétale et la mise au point de meilleures pratiques culturales en vue d'améliorer la qualité des variétés et des produits qu'elles fournissent, ainsi que de réduire les coûts de production.

374. La Conférence se félicite des progrès réalisés en ce qui concerne la production et l'amélioration de la noix de coco et, par la Résolution ci-après, elle indique de nouvelles mesures à prendre:

Habiendo examinado *las resoluciones contenidas en el Informe de la Primera Reunión Técnica de la FAO sobre el Cacao (Documento FAO/59/4/2271) celebrada en Accra, Ghana, en febrero de 1959,*

Se une *a la solicitud hecha al Director General de la FAO por tal reunión en cuanto a la creación de un Grupo Técnico de Trabajo sobre Producción de Cacao; y*

Recomienda *que dentro de tal Grupo de Trabajo se establezca un Comité Asesor Técnico integrado por especialistas en cacao de autoridad reconocida, para que ayude al Director General en la ejecución de su programa sobre producción y elaboración del cacao.*

373. Respecto a los cultivos industriales, como el caucho y el algodón, que representan importantes fuentes de ingreso en muchas zonas tropicales y subtropicales y que sufren la fuerte competencia de los productos sintéticos, la Conferencia indicó la necesidad de continuar los trabajos sobre el mejoramiento varietal y adopción de mejores prácticas culturales, con el objeto de mejora la calidad de los cultivos y los productos resultantes, así como de reducir los costos de producción.

374. Los adelantos alcanzados respecto de la producción y mejoramiento del coco fueron objeto de elogios, indicándose otras futuras actividades en la Resolución siguiente:

Resolution No. 38/59

Working Party on Coconut Production, Protection and Processing

THE CONFERENCE

Considering *the great importance of the coconut as a cash and subsistance crop, primarily in Southeast Asia and the Pacific Islands,*

Noting *the increased interest shown by several Member Governments in the solution of technical problems of production, protection and processing through co-ordinated joint action,*

Supports *the establishment of an FAO Technical Working Party on Coconut Production, Protection and Processing.*

Résolution N° 38/59

Groupe de travail sur la production, la protection et le traitement de la noix de coco

LA CONFÉRENCE

Considérant *la grande importance de la noix de coco en tant que culture de subsistance et de rapport, principalement en Asie du Sud-Est et dans les îles du Pacifique,*

Notant *l'intérêt accru que manifestent plusieurs Etats Membres pour la solution des problèmes techniques relatifs à la production, à la protection et au traitement de la noix de coco au moyen d'une action commune coordonnée,*

Donne son appui *à la création d'un Groupe de travail technique de la FAO sur la production, la protection et le traitement de la noix de coco.*

Resolución N° 38/59

Grupo de trabajo sobre producción, protección y elaboración del coco

LA CONFERENCIA

Considerando *la gran importancia del cocotero como cultivo comercial y de subsistencia, sobre todo en el sureste de Asia y en las islas del Pacífico,*

Observando *el creciente interés que muestran varios Estados Miembros por la solución de los problemas técnicos de producción, protección y elaboración del coco mediante actividades conjuntas coordinadas,*

Apoya *la propuesta de crear un Grupo Técnico de Trabajo de la FAO sobre Producción, Protección y Elaboración del Coco.*

375. It was noted that the First FAO Technical Meeting on Coffee Production would be held in 1960 and that a long-term program for the improvement of this crop would be prepared. Similar work was considered highly desirable with regard to maize, millets and sorghums in the tropics, particularly in Africa South of the Sahara.

376. The Conference recognized the excellent progress with the work on rice production, improvement and protection in Southeast Asia, requested that this work should be intensified and, if possible, extended to other regions, particularly Africa South of the Sahara, for which purpose it is recommended that the International Rice Commission's Working Party on Rice Production and Protection should intensify its activity in Africa, particularly by holding periodic meetings in that region. It was noted with approval that a long-term project for rice production, improvement and protection was under preparation.

377. The Conference reaffirmed the importance of fruit and vegetable crops, both for human nutrition and in the diversification of farming systems, particularly in tropical areas. High priority should be given to the convening of technical meetings on fruit and vegetable production in the Latin American and Far East regions in 1960-61, and possibly later in Africa, in addition to the banana meeting planned for Africa in 1960. Approval was also given to the publication of a *World List of Living Collections of Fruit Species* and an Agricultural Study, *Date Palm Growing*, as well as for the preparation for subsequent publication of further studies on *Vegetable Growing in the Tropics* and *The Ecological Requirements of Fruit Species*. The Conference emphasized the need to assist member countries in the Near East region in vegetable seed production, through the work of the regional horticulturist and the organization of national training centers.

378. The Conference noted with approval that the joint project of the Plant Production and Protection Division and the Nutrition Division on grain legumes in agriculture and

375. La Conférence note que la première Réunion technique de la FAO sur la production de café se tiendra en 1960 et que l'on préparera un programme à long terme en vue de l'amélioration de cette culture. Il serait extrêmement souhaitable d'entreprendre des travaux analogues en ce qui concerne la culture du maïs et des mils et sorghos sous les tropiques, notamment en Afrique au sud du Sahara.

376. La Conférence reconnaît les grands progrès des travaux portant sur la production, l'amélioration et la protection du riz en Asie du Sud-Est; elle demande que ces travaux soient intensifiés et si possible étendus à d'autres régions, en particulier à l'Afrique au sud du Sahara; à cet effet, elle recommande que le Groupe de travail de la production et de la protection du riz de la Commission internationale du riz intensifie ses activités en Afrique, notamment en tenant dans cette région des réunions périodiques. Elle prend acte et se félicite de la préparation d'un projet à long terme relatif à la production, à l'amélioration et à la protection du riz.

377. La Conférence affirme à nouveau l'importance de la culture des fruits et des légumes, tant pour la nutrition humaine que pour la diversification des systèmes d'agriculture, en particulier dans les régions tropicales. Il faudrait en tout premier lieu organiser, outre la réunion sur la banane qui doit se tenir en Afrique en 1960, des réunions techniques sur la production des fruits et des légumes en Amérique latine et en Extrême-Orient en 1960-61, et éventuellement plus tard en Afrique. La Conférence approuve également la publication d'un *Catalogue mondial des collections vivantes d'espèces fruitières* et, dans la collection des « Etudes agricoles », d'une étude sur la *Culture du palmier-dattier*, ainsi que la préparation, en vue de leur publication ultérieure, d'autres études sur la *Culture des légumes sous les tropiques* et sur les *Besoins écologiques des espèces fruitières*. La Conférence souligne la nécessité d'aider les Etats Membres dans la région du Proche-Orient concernant la production de graines de légumes grâce aux activités du spécialiste régional de l'horticulture et à l'organisation de centres nationaux de perfectionnement.

378. La Conférence note avec satisfaction les progrès du projet entrepris conjointement par la Division de la production végétale et de la protection des plantes et par la Division

375. Se observó que en 1960 se celebrará la primera Reunión Técnica de la FAO sobre la Producción del Café y que se preparará un programa a largo plazo para el mejoramiento de ese cultivo. Se estimó que serían muy convenientes otros trabajos análogos respecto al maíz, los mijos y los sorgos en los trópicos, sobre todo en Africa al sur del Sahara.

376. La Conferencia reconoció los notables progresos de la labor relativa a la producción, mejoramiento y protección del arroz en el sureste de Asia y pidió que se intensifique y, si es posible, que se amplíe a otras regiones, sobre todo al Africa al sur del Sahara, y, a tal efecto, se recomienda que el Grupo de Trabajo de la CIA sobre Producción y Protección del Arroz intensifique sus actividades en Africa, sobre todo celebrando reuniones periódicas en dicha región. Se vio con agrado que se estaba preparando un proyecto a largo plazo sobre producción, mejoramiento y protección del arroz.

377. La Conferencia reafirmó la importancia de los cultivos frutícolas y hortícolas tanto para la nutrición humana como para la diversificación de los sistemas agrícolas, sobre todo en las zonas tropicales. Debe concederse una alta prioridad a la celebración de reuniones técnicas sobre producción frutícola y hortícola en las regiones Latinoamericana y del Lejano Oriente en 1960-61 y quizás, posteriormente, en Africa, además de la reunión sobre el banano proyectada para Africa en 1960. Se aprobó asimismo la publicación de una *Lista mundial de colecciones vivas de especies frutales* y del estudio agropecuario *Cultivo de la palma datilera*, así como la preparación, para su posterior publicación, de otros estudios sobre *Cultivo de hortalizas en los trópicos* y *Exigencias ecológicas de las especies frutales*. La Conferencia subrayó la necesidad de prestar ayuda a los Estados Miembros de la región del Cercano Oriente en la producción de semillas hortícolas, facilitando los servicios del horticultor regional y organizando centros nacionales de capacitación.

378. La Conferencia observó con satisfacción que el proyecto conjunto de las Direcciones de Nutrición y de Fitotecnia y Producción Fitosanitaria sobre leguminosas de

human nutrition had made good progress, particularly through the convening of the joint FAO/CCTA Technical Meeting in Bukavu, Belgian Congo, in November 1958. The plans to hold similar meetings in other regions, and first in Latin America, and to publish a joint review on grain legumes in agriculture and human nutrition in Africa were approved.

de la nutrition en ce qui concerne les légumineuses à grains dans l'agriculture et la nutrition humaine; ces progrès sont dus en particulier à la réunion technique organisée conjointement par la FAO et la CCTA en novembre 1958, à Bukavu (Congo belge). Elle approuve le projet visant à organiser des réunions analogues dans différentes régions, en Amérique latine pour commencer, et à publier une étude conjointe sur les légumineuses à grains dans l'agriculture et la nutrition humaine en Afrique.

grano en la agricultura y en la nutrición humana ha hecho ya importantes progresos, sobre todo gracias a la celebración de la reunión técnica FAO/CCTA de Bukavu, Congo Belga, en noviembre de 1958. Se aprobaron los planes para celebrar reuniones análogas en otras regiones, en primer lugar en Latinoamérica, y para publicar conjuntamente un estudio sobre las leguminosas de grano en la agricultura y la nutrición humana en Africa.

379. The continuation of the Working Parties on Pasture and Fodder Development in the Mediterranean area, the Near East and Central America was approved, provided Member Governments in these regions gave greater support and agreed to take part in long-term programs of research and development. The Conference welcomed the extension of the regional approach in this field, particularly the plans to convene a meeting of a new Working Party for Grassland and Fodder Development in Tropical America in 1960, as a counterpart to the FAO Inter-American Livestock Meetings. The Conference requested that account should be taken of the resolution of the FAO/CCTA Technical Meeting on Legumes in Agriculture and Human Nutrition in Africa (Bukavu, 1958), and recommended that a Working Party on Grassland and Fodder Development in Africa South of the Sahara should be formed and should hold its first meeting as soon as possible. The Conference commended the co-operation between plant, forestry, animal and dairy specialists in the development of joint approaches to the over-all problem of providing grazing and fodder in optimal quantities and qualities for livestock throughout the year.

379. La Conférence approuve le maintien des Groupes de travail des herbages et de la production fourragère dans le Bassin méditerranéen, au Proche-Orient et en Amérique latine, étant entendu que les Etats Membres de ces régions apporteront à ces groupes de travail un concours plus grand et accepteront de participer aux programmes à long terme de recherche et de développement. La Conférence se félicite de l'extension de la méthode régionale à ce domaine et, en particulier, des plans visant à réunir en 1960 un nouveau Groupe de travail des herbages et de la production fourragère en Amérique tropicale, à titre de contre-partie des réunions interaméricaines FAO sur l'élevage. La Conférence demande qu'il soit tenu compte de la résolution adoptée par la réunion technique FAO/CCTA sur les légumineuses dans l'agriculture et la nutrition humaine, qui s'est tenue en Afrique (Bukavu, 1958), et elle recommande la constitution d'un groupe de travail des herbages et de la production fourragère pour l'Afrique au sud du Sahara, qui tiendrait sa première réunion le plus tôt possible. La Conférence se félicite de la coopération entre spécialistes de la production végétale, forestière, animale et laitière visant à mettre au point des méthodes communes pour l'étude du problème de la fourniture au bétail, pendant toute l'année, d'herbe et de fourrage en quantités optima et d'excellente qualité.

379. Se aprobó la continuación de los Grupos de Trabajo sobre Mejoramiento de Pastos y Forrajes en el Mediterráneo, en el Cercano Oriente y en la América Central, siempre que los Estados Miembros de tales regiones presten un mayor apoyo y convengan en particular en los programas a largo plazo sobre investigaciones y fomento. La Conferencia mostró su satisfacción por la aplicación del enfoque regional de estas actividades, sobre todo por los planes para organizar una reunión de un nuevo Grupo de Trabajo sobre el Mejoramiento de Pastos y Forrajes en la América tropical en 1960, como contrapartida de las reuniones interamericanas de la FAO sobre producción pecuaria. La Conferencia pidió que se tenga en cuenta la resolución de la Reunión Técnica FAO/CCTA sobre Leguminosas en la Agricultura y la Nutrición Humana en Africa (Bukavu, 1958) y recomendó que se constituya un Grupo de Trabajo sobre mejoramiento de pastos y forrajes en Africa al sur del Sahara y que este Grupo celebre su primera reunión a la mayor brevedad posible. La Conferencia encomió la cooperación entre especialistas fitotécnicos, forestales, ganaderos y lecheros en la búsqueda de formas conjuntas de abordar el problema general de obtener pastos y forrajes cuantitativa y cualitativamente óptimos para el ganado durante todo el año.

380. Noting that most activities on seeds would be covered under the World Seed Campaign, approval was given to the continued efforts to promote seed certification, and to the following resolution:

380. Constatant que la plupart des activités relatives aux semences seront effectuées au titre de la Campagne mondiale des semences, la Conférence approuve la poursuite des efforts tendant à encourager la certification des semences, et adopte la Résolution suivante:

380. Considerando que la mayor parte de las actividades relativas a semillas quedarían abarcadas por la Campaña Mundial de la Semilla, se aprobaron los incesantes esfuerzos desplegados para promover la certificación de semillas, junto con la siguiente Resolución:

Resolution No. 39/59

Certification of Herbage Seed

THE CONFERENCE

Recognizing *the importance of the widest possible use of high-quality seed for increasing crop production and improving quality, as well as the desirability of facilitating international trade in seeds, and*

Having been informed *that all member countries of the Organization for European Economic Co-operation (OEEC) have adopted, for an initial trial period of five years and on a voluntary basis, a "Scheme for Varietal Certification of Herbage Seed Moving in International Trade," which has been developed in co-operation with FAO, the International Seed Testing Association (ISTA), and the Fédération internationale du commerce des semences (FIS),*

Urges *FAO member countries outside the sphere of operation of OEEC which are interested in international trade in herbage seed to adopt this scheme or its equivalent and apply it in practice on a voluntary basis for an initial trial period of five years as suggested in a note verbale (G/A-X/461) of 30 June 1959 from FAO to all countries concerned; and*

Requests *the Director-General to report to the Conference at the end of this period the extent to which the scheme has been in operation in all FAO member countries, and whether participating countries have found it feasible, in the light of experience gained, to adopt the scheme on a permanent basis, with such amendments as might have been found desirable during the trial period.*

Résolution N° 39/59

Certification des semences fourragères

LA CONFÉRENCE

Reconnaissant *qu'il importe d'utiliser le plus largement possible des semences de valeur pour améliorer la production des cultures en quantité comme en qualité et qu'il est également souhaitable de faciliter le commerce international des semences, et*

Ayant été informée *que tous les Etats Membres de l'Organisation européenne de coopération économique (OECE) ont adopté, pour une période d'essai initiale fixée à cinq ans et sur une base volontaire, un « Système pour la certification variétale des semences fourragères destinées au commerce international », système qui a été établi avec la coopération de la FAO, de l'Association internationale d'essais des semences (ISTA) et de la Fédération internationale du commerce des semences (FIS),*

Invite instamment *les Etats Membres de la FAO qui se trouvent en dehors de la sphère d'activités de l'OECE et qui s'intéressent au commerce international des semences fourragères à adopter le système en question ou un système analogue et à le mettre en pratique, sur une base volontaire et pour une période d'essai initiale de cinq ans, comme il est suggéré dans la note verbale (G/A-X/461) adressée le 30 juin 1959 par la FAO à tous les pays intéressés; et*

Invite *le Directeur général à faire rapport à la Conférence à la fin de cette période, en indiquant dans quelle mesure le système a été appliqué dans tous les Etats Membres de la FAO, et si les pays participants ont été en mesure, compte tenu de l'expérience acquise, d'adopter ce système sur une base permanente après y avoir apporté les modifications dont l'opportunité serait apparue durant la période d'essai.*

Resolución N° 39/59

Certificación de semillas forrajeras

LA CONFERENCIA

Reconociendo *la importancia de que se haga el máximo uso posible de semillas de primera calidad para aumentar la producción agrícola y mejorar su calidad, así como la conveniencia de facilitar el comercio internacional de semillas, y*

Habiendo quedado informada *de que todos los Estados Miembros de la Organización Europea de Cooperación Económica (OECE) han adoptado por un período inicial de ensayo de cinco años y con carácter voluntario un « Sistema de certificación varietal de semillas pratenses que entran en el comercio internacional », trazado en cooperación con la FAO, la Asociación Internacional de Ensayo de Semillas (AIES) y con la Fédération internationale du commerce des semences (FIS),*

Encarece *a los Estados Miembros de la FAO situados fuera de la esfera de actividades de la OECE y que estén interesados en el comercio internacional de semillas pratenses, que adopten este sistema o uno equivalente y lo apliquen con carácter voluntario durante un período inicial de ensayo de cinco años, tal como fue sugerido en la nota verbal (G/A-X/461) del 30 de junio de 1959, dirigida por la FAO a todos los países interesados; y*

Pide *al Director General que informe a la Conferencia al final de este período acerca de la amplitud con que se ha aplicado dicho sistema en todos los Estados Miembros de la FAO y si los países participantes han estimado practicable, a la luz de la experiencia recogida, la adopción de dicho sistema con carácter permanente y con las modificaciones que se hubiera juzgado conveniente incorporar durante el período de prueba.*

Crop Protection

381. The Conference noted with satisfaction the progress made by the Organization in strengthening its activities in crop protection, especially with regard to the promotion of regional co-operation, the expansion of basic studies aiming at the prevention of desert locust plagues and the furthering of co-ordination in sunn pest investigations. The Conference reaffirmed its view that effective control of pests and diseases injur-

Protection des plantes

381. La Conférence a noté avec satisfaction les progrès réalisés par l'Organisation pour renforcer ses activités dans le domaine de la protection des plantes, spécialement les efforts tendant à promouvoir la coopération régionale, à développer les études de base visant à la prévention des infestations de criquet pèlerin et à mieux coordonner les recherches sur le souné. La Conférence affirme à nouveau qu'elle juge indispensable à l'améliora-

Protección de cultivos

381. La Conferencia observó con satisfacción los progresos alcanzados por la Organización en el robustecimiento de sus actividades de protección de cultivos, sobre todo en lo que se refiere al fomento de la cooperación regional, a la ampliación de los estudios fundamentales encaminados a prevenir las plagas de langosta del desierto y a la prosecución de la coordinación en las investigaciones sobre la plaga sunn. La Conferencia

ing plants and plant products and the prevention of their spread were essential in improving agriculture and in increasing production. It therefore suggested that the Director-General should continue to give major attention to this aspect of the work of the Organization and to expand those activities to the extent that is feasible. It was suggested that plant protection work in tropical Africa should be extended during the 1962-63 biennium, especially with regard to grain storage and pest and disease control.

382. In recognizing the major role of crop protection in relation to the total efforts to increase food production, the Conference adopted the following resolution:

tion de l'agriculture et au développement de la production une lutte efficace contre les ennemis et les maladies des plantes et des produits végétaux et la prévention de leur diffusion. Elle estime donc que le Directeur général devrait continuer à accorder une grande attention à cet aspect du travail de l'Organisation et à développer dans la mesure du possible les activités de cette catégorie. Il a été suggéré que les activités relatives à la protection des plantes en Afrique tropicale soient développées durant la période biennale 1962-63, spécialement en ce qui concerne les grains emmagasinés et la lutte contre les ennemis et maladies.

382. Reconnaissant le rôle de premier plan que joue la protection des plantes dans l'ensemble des efforts visant à accroître la production alimentaire, la Conférence adopte la Résolution suivante:

reafirmó su opinión de que el eficaz combate contra las plagas y enfermedades que dañan las plantas y los productos vegetales, así como el impedir su difusión, son esenciales para el mejoramiento de la agricultura y el incremento de la producción. Por consiguiente, sugirió que el Director General siga considerando de importancia principal este aspecto de las actividades de la Organización y las amplíe en la escala que sea posible. Se propuso dar mayor alcance a los trabajos de protección de cultivos en el Africa tropical durante el bienio 1962-63, en lo que se refiere sobre todo al almacenamiento de cereales y a la lucha contra plagas y enfermedades.

382. Reconociendo el papel fundamental de la protección de cultivos en relación con los esfuerzos totales encaminados a aumentar la producción de alimentos, la Conferencia aprobó la Resolución siguiente:

Resolution No. 40/59

Crop Protection Activities

THE CONFERENCE

Realizing *the increasing need for promoting plant protection activities throughout the world, and the increasing responsibilities of the crop protection staff of FAO,*

Requests *the Director-General, wherever possible, to make adequate provision in the budget of the 1962-63 biennium or subsequently to permit expansion of activities in crop protection and in the staff of the Crop Protection Branch, with special reference to the appointment of crop protection specialists attached to the regional offices.*

Résolution N° 40/59

Activités relatives à la protection des plantes

LA CONFÉRENCE

Se rendant compte *qu'il devient de plus en plus nécessaire de promouvoir dans le monde entier les activités relatives à la protection des végétaux et consciente des responsabilités accrues qui en résultent pour le personnel de la FAO qui s'occupe de ce domaine,*

Invite *le Directeur général, dans toute la mesure du possible, à inscrire au budget de l'exercice 1962-63 ou d'un exercice ultérieur des crédits qui permettent de développer les activités en matière de protection des végétaux et de renforcer le personnel de la Sous-division de la protection des végétaux, et notamment d'affecter aux bureaux régionaux des spécialistes de la protection des végétaux.*

Resolución N° 40/59

Actividades de protección de cultivos

LA CONFERENCIA

Reconociendo *la necesidad cada vez mayor de promover actividades de protección fitosanitaria en todo el mundo y las crecientes obligaciones del personal de protección de cultivos de la FAO,*

Pide *al Director General que, siempre que sea posible, consigne en el presupuesto para el bienio 1962-63 o posteriormente las partidas suficientes para ampliar las actividades de protección fitosanitaria y el personal de la Subdirección de Protección de Cultivos, atendiendo en modo particular al nombramiento de especialistas fitosanitarios adscritos a las Oficinas Regionales.*

383. The Conference recognized the importance of the uniformity of plant quarantine procedures, such as stipulated in the International Plant Protection Convention, and it suggested that a world-wide meeting of governmental officials responsible for the executive work within the scope of the Convention would be of great benefit.

383. La Conférence reconnaît la nécessité d'uniformiser la réglementation phytosanitaire, comme il est stipulé dans la Convention internationale pour la protection des végétaux, et elle estime qu'il y a grand intérêt à organiser une réunion mondiale des fonctionnaires gouvernementaux chargés d'appliquer les dispositions de la Convention.

383. La Conferencia reconoció la importancia de uniformar los procedimientos de cuarentena de plantas, según quedó estipulado en la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria, y estimó que sería muy provechosa una reunión mundial de funcionarios gubernamentales encargados de poner en práctica las estipulaciones previstas por la Convención.

384. The Conference considered that a plant protection agreement for the Near

384. La Conférence estime que la conclusion d'un accord sur la protection des plantes

384. La Conferencia consideró que un acuerdo de protección fitosanitaria para el

East as recommended by the Fourth FAO Regional Conference for the Near East would encourage intergovernmental co-operation and strengthen regional activities in this field. The Conference thought it particularly important to initiate an intensive survey in this region to determine the occurrence and prevalence of plant pests and diseases and to establish a working party for studying pest and disease problems of maize.

pour le Proche-Orient, conformément aux recommandations de la quatrième Conférence régionale de la FAO pour le Proche-Orient, favoriserait la coopération intergouvernementale et renforcerait les activités régionales dans ce domaine. La Conférence juge particulièrement utile d'entreprendre une enquête approfondie dans cette région pour déterminer la présence et l'incidence des ennemis et des maladies des plantes et de créer un groupe de travail chargé d'étudier les problèmes relatifs aux ennemis et aux maladies du maïs.

Cercano Oriente, tal como fue recomendado en la Cuarta Conferencia Regional de la FAO para el Cercano Oriente, estimularía la cooperación intergubernamental y reforzaría las actividades regionales en este terreno. La Conferencia estimó de importancia particular la iniciación de una encuesta intensiva en tal región para determinar la frecuencia y la existencia de plagas y enfermedades de las plantas, y la creación de un grupo de trabajo que estudie los problemas fitosanitarios del maíz.

385. The Conference commended the steps taken by seventeen member countries and by FAO to prepare and present to the United Nations Special Fund a comprehensive 3 ¾ million United States dollar six-year project on desert locust control, concentrating upon investigations, research and training. The implementation of this project would hasten the development and extension of more effective and economical measures for controlling the desert locust to the benefit of many nations. Nevertheless, while desert locust plagues continued, the possible execution of the Special Fund project by FAO should not impede the Organization's current desert locust control program, which continued to be of major importance, particularly in the Arabian Peninsula. It was considered that priority should be given to developing locust control in the Yemen and it was hoped that provision could be made for attaching a locust specialist to the Near East regional office and for the appointment of a locust officer in the Yemen.

385. La Conférence se félicite des mesures prises par dix-sept Etats Membres et par la FAO pour préparer et soumettre au Fonds spécial des Nations Unies un programme détaillé et complet de six ans pour la lutte contre le criquet pèlerin, entraînant une dépense de 3 750 000 dollars U.S. et centré sur les enquêtes, les recherches et la formation. L'application de ce programme accélérerait la mise au point et l'emploi généralisé de mesures de lutte plus efficaces et plus économiques contre le criquet pèlerin, pour le plus grand profit de nombreux pays. Néanmoins, la Conférence est d'avis que, tant que se poursuivent les invasions de criquets pèlerins, l'exécution éventuelle par la FAO du projet soumis au Fonds spécial ne devrait pas compromettre le programme actuel de l'Organisation pour la lutte contre le criquet pèlerin, lequel continue à présenter une importance majeure, spécialement dans la péninsule arabique. La Conférence estime qu'il faut donner la priorité au développement de la lutte antiacridienne au Yémen, et elle exprime l'espoir que des dispositions pourront être prises pour affecter au Bureau régional pour le Proche-Orient un spécialiste de la lutte antiacridienne, et nommer un fonctionnaire antiacridien au Yémen.

385. La Conferencia elogió las medidas adoptadas por diecisiete Estados Miembros y por la FAO para preparar y presentar al Fondo Especial de las Naciones Unidas un amplio proyecto de seis años por un total de 3.750.000 dólares sobre lucha contra la langosta del desierto con referencia especial a las investigaciones y a la capacitación. La ejecución de este proyecto aceleraría la adopción y la ampliación de medidas más eficaces y económicas para combatir la langosta del desierto en beneficio de muchas naciones. No obstante, mientras sigan apareciendo plagas de langosta del desierto, la posible ejecución por la FAO del proyecto del Fondo Especial no habrá de impedir la prosecución del actual programa antiacridiano de la Organización, que sigue revistiendo la máxima importancia sobre todo en la península arábiga. Se consideró que debe concederse prioridad a las actividades antiacridianas en el Yemen y se expresó la esperanza de que pueda adscribirse a la Oficina Regional del Cercano Oriente un especialista antiacridiano y nombrarse un oficial para la lucha contra la langosta en el Yemen.

386. The Conference was satisfied with the progress made in the implementation of Resolution 19/57 of its Ninth Session relative to the sunn pest. It referred in particular to the organization of a working party for this purpose, the establishment of a Sunn Pest Information and Documentation Center by arrangement with the Pasteur Institute in Paris, and the employment of a group-country expert. Taking into consideration the importance of the sunn pest in the economy of a number of the Mediterranean countries, the Conference urged FAO to

386. La Conférence se déclare satisfaite des mesures prises pour donner suite à la Résolution 19/57 de sa neuvième session relative au souné. Cette Résolution visait spécialement la création d'un Groupe de travail s'occupant de cette question, l'établissement d'un Centre de documentation et d'information sur le souné dans le cadre d'un arrangement conclu avec l'Institut Pasteur de Paris, et l'engagement d'un expert affecté à un groupe de pays. Compte tenu de l'importance du souné dans l'économie d'un bon nombre de pays du Bassin méditerranéen,

386. La Conferencia mostró su satisfacción por los adelantos alcanzados en la ejecución de la Resolución N° 19/57 de su Noveno Período de Sesiones respecto a la plaga sunn. Se refirió en particular a la organización de un Grupo de Trabajo dedicado a esta cuestión, al establecimiento de un Centro de información y documentación sobre la plaga sunn mediante acuerdo con el Instituto Pasteur de París y a la contratación de los servicios de un experto para un grupo de países. Teniendo presente la importancia de la plaga sunn en la economía de algunos paí-

continue this effort and to promote research in both chemical and biological control of the insect.

387. Recognizing the universal nature of the problem of pesticide residues on or in food, the Conference requested the Director-General to continue to compile information on the legal tolerance already established in various countries. It further urged that, in view of the increasing development of insect strains resistant to insecticides and of the cost of chemical control, research on biological control should be encouraged by the Organization.

388. The Conference emphasized the extensive losses occurring annually in stored grains, especially those in farm storage, and expressed satisfaction that emphasis had been given to this aspect of the program for 1960-61. It was felt that in formulating the proposed global agreement for shipment of clean grain, reference should be made to the disinfestation not only of grains but also of ships and railroad wagons which carry grains in international trade.

389. The Conference observed that, while pests and diseases of growing crops attract widespread attention, the infestation of stored agricultural commodities was recognized less, because of the insidious nature of the attack. Losses in stored grains were tremendous but they could be reduced if modern improved techniques in grain storage were introduced and adequate training given to personnel responsible for the management and operation of storages.

390. The Conference reaffirmed the views expressed at its Ninth Session and indicated in para. 166 of its report that the Organization's activities in this field should be intensified and extended to food crops other than rice. As the training of technical personnel was considered of particular importance, the Conference adopted the following resolution:

la Conférence invite instamment la FAO à poursuivre ses efforts et à promouvoir les recherches sur la lutte, tant chimique que biologique, contre cet insecte.

387. Reconnaissant l'universalité du problème que pose la présence de résidus de produits antiparasitaires sur les aliments, ou à l'intérieur de ceux-ci, la Conférence prie le Directeur général de poursuivre la compilation de renseignements sur les tolérances légales déjà établies dans divers pays. En outre, elle demande instamment que l'Organisation encourage les recherches sur la lutte biologique, étant donné la fréquence accrue avec laquelle apparaissent des races d'insectes résistant aux insecticides et le coût de la lutte chimique.

388. La Conférence souligne l'importance des dégâts causés chaque année aux grains emmagasinés, spécialement dans les exploitations, et elle est heureuse de constater que l'accent a été mis sur cette question dans le programme pour 1960-61. Elle estime que, dans le projet d'accord général visant à assurer l'expédition de grains non contaminés, il y a lieu de mentionner la désinfestation non seulement des grains mais aussi des navires et des wagons de chemin de fer qui servent aux transports internationaux de grains.

389. La Conférence constate que, s'il est vrai que les dégâts causés par les ennemis et maladies des cultures sur pied attirent beaucoup l'attention, on se préoccupe moins de l'infestation des produits agricoles emmagasinés à cause de la nature insidieuse des attaques. Les pertes de grains emmagasinés sont énormes, mais elles pourraient être réduites par l'introduction de méthodes modernes perfectionnées d'emmagasinage et par une formation appropriée du personnel chargé de la gestion et du fonctionnement des installations d'entreposage.

390. Comme elle l'a déclaré à sa neuvième session (paragraphe 166 de son rapport), la Conférence réaffirme que les activités de l'Organisation dans ce domaine devraient être intensifiées et s'étendre à des cultures vivrières autres que le riz. Attribuant une importance particulière à la formation du personnel technique, la Conférence adopte la Résolution suivante:

ses mediterráneos, la Conferencia encareció a la FAO que prosiga estas actividades y promueva la investigación sobre la lucha tanto química como biológica contra esta plaga.

387. Reconociendo el carácter universal del problema de los residuos de productos fitosanitarios en los alimentos, la Conferencia solicitó del Director General que prosiga compilando información sobre las tolerancias legales establecidas en diversos países. Encareció además que, dada la aparición cada vez más frecuente de razas de insectos resistentes a los insecticidas y el costo de la lucha química, la Organización estimule las investigaciones sobre la lucha biológica.

388. La Conferencia subrayó las pérdidas enormes que se producen todos los años en los cereales almacenados, sobre todo en los que lo están en la propia granja, y expresó su satisfacción al ver que se concede mayor importancia a este aspecto en el programa para 1960-61. Se opinó que, al formular el acuerdo global propuesto para las expediciones de granos limpios, debe atenderse no sólo a la desinfección de los cereales, sino a la de los barcos y vagones de ferrocarril que los transportan en el comercio internacional.

389. La Conferencia observó que, si bien las plagas y enfermedades de los cultivos en crecimiento son objeto de una amplia atención, la infestación de los productos agrícolas almacenados no se considera en toda su importancia, dado el carácter insidioso de estos ataques. Las pérdidas de cereales almacenados son enormes, pero podrían reducirse si se introdujeran modernas técnicas perfeccionadas de almacenamiento y si el personal encargado de la administración y del funcionamiento de los almacenes recibiera una capacitación adecuada.

390. La Conferencia reafirmó las opiniones ya expresadas en su Noveno Período de Sesiones y que figuran en el párrafo 166 de su informe, en cuanto a que las actividades de la Organización en este terreno deben intensificarse y ampliarse a otros cultivos comestibles, además del arroz. Por considerarse de importancia particular la capacitación de personal técnico, la Conferencia aprobó la siguiente Resolución:

Resolution No. 41/59

Prevention of Losses in Stored Grains

THE CONFERENCE

Recognizing *that insects, mites, rodents, fungi and improper storage continue to cause serious losses in stored grains throughout the world, and that many governments are making efforts toward the modernization of their grain storage facilities and methods in order to reduce losses,*

Recognizing *further that one of the chief grain storage problems at present is the shortage in many countries of adequately trained technical personnel for operating modern grain storage facilities and applying effective measures for the prevention of losses in stored grains,*

Recommends *that Member Governments strengthen their training programs for operating personnel of grain storage facilities by organizing national training courses in grain storage; and*

Requests *the Director-General to make such provisions as resources permit for assisting the national training centers and other aspects of national endeavor in the improvement of grain storage.*

391. The Conference regretted FAO's inability to organize a regional project for the investigation and control of grain-eating weaver birds in tropical Africa, as recommended by its Ninth Session, owing to insufficient financial support from governments. It suggested that the Director-General should give further consideration to the possibility of initiating such a project, whenever resources permitted, in close collaboration with the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara (CCTA) and with the countries concerned.

392. As the lack of information on some current problems of immediate interest handicapped the progress of research, the Conference was satisfied with the Organization's efforts to collect and circulate informa-

Résolution N° 41/59

Prévention des pertes durant l'emmagasinage des grains

LA CONFÉRENCE

Considérant *que les insectes, les acariens, les rongeurs, les champignons et les défectuosités des méthodes et des installations continuent de provoquer dans le monde entier de lourdes pertes de grains emmagasinés, et qu'afin de réduire celles-ci, de nombreux gouvernements s'efforcent de moderniser leurs installations et méthodes d'emmagasinage,*

Considérant *en outre que l'un des principaux problèmes qui se posent actuellement en cette matière est, dans de nombreux pays, le manque de personnel technique spécialisé dans le fonctionnement des installations modernes d'emmagasinage des grains et dans l'application de mesures efficaces pour prévenir les pertes de grains emmagasinés,*

Recommande *aux Etats Membres de renforcer leurs programmes de formation du personnel chargé de faire fonctionner les installations d'emmagasinage de grains en organisant des cours nationaux de perfectionnement en cette matière; et*

Prie *le Directeur général de prendre, dans la mesure des ressources disponibles, des dispositions pour aider les centres nationaux de perfectionnement et pour favoriser les autres initiatives prises par les différents pays pour améliorer l'emmagasinage des grains.*

391. La Conférence regrette que l'insuffisance du concours financier offert par les gouvernements ait empêché la FAO d'organiser en Afrique tropicale un programme régional de recherches sur le tisserin mangeur de grains et sur la lutte contre ce ravageur, comme l'avait recommandé la Conférence à sa neuvième session. Elle estime que le Directeur général devrait continuer à examiner la possibilité d'entreprendre un programme de ce genre en étroite collaboration avec la CCTA et les pays intéressés, lorsque les ressources le permettront.

392. Consciente du fait que le manque de renseignements sur certains problèmes d'intérêt immédiat entrave le développement des recherches, la Conférence se déclare satisfaite des efforts déployés par l'Organisation

Resolución N° 41/59

Evitación de pérdidas en los cereales almacenados

LA CONFERENCIA

Reconociendo *que los insectos, ácaros, roedores y hongos y el almacenamiento inadecuado siguen provocando graves pérdidas en los cereales almacenados en todo el mundo y que muchos gobiernos tratan con todo empeño de modernizar sus medios y métodos de almacenamiento de cereales para reducir tales pérdidas,*

Reconociendo *además que uno de los principales problemas con que tropieza el almacenamiento de cereales actualmente es la escasez en muchos países de un personal técnico debidamente capacitado para encargarse del funcionamiento de los modernos medios de almacenamiento de cereales y de la aplicación de medidas eficaces para impedir las pérdidas en tales cereales almacenados,*

Recomienda *que los Estados Miembros robustezcan sus programas de capacitación para el personal encargado de los servicios de almacenamiento de cereales organizando cursos nacionales de capacitación en esta materia; y*

Pide *al Director General que, en el grado en que los recursos lo permitan, tome las medidas del caso para prestar ayuda a los centros nacionales de capacitación y a otros aspectos de las actividades nacionales encaminadas a perfeccionar el almacenamiento de cereales.*

391. La Conferencia lamentó la imposibilidad de que la FAO organizara un proyecto regional para la investigación y combate de los pájaros tejedores devoradores de cereales en el Africa tropical, según recomendó en su Noveno Período de Sesiones, debido a una insuficiente ayuda financiera por parte de los gobiernos. Propuso que el Director General siga estudiando la posibilidad de iniciar tal proyecto en el momento en que los fondos lo permitan, en íntima colaboración con la Comisión de Cooperación Técnica para el Africa al Sur del Sahara (CCTA) y con los países interesados.

392. Comoquiera que la falta de información respecto a algunos problemas actuales de interés inmediato dificulta el avance de las investigaciones, la Conferencia vio complacida los esfuerzos desarrollados por la

tion relating to crop protection, especially in the fields of herbicides, grain storage, plant quarantine and rice insects. It expressed the hope that FAO would be able to assist governments in gathering information on certain specific subjects, such as the malformation of mango and the control of broom rape *(Orobanche)*.

pour rassembler et diffuser des renseignements relatifs à la protection des plantes, spécialement en ce qui concerne les herbicides, l'emmagasinage des grains, le contrôle phytosanitaire et les insectes parasites du riz. Elle exprime l'espoir que la FAO sera en mesure d'aider les gouvernements à rassembler des renseignements sur certains sujets déterminés, par exemple sur la malformation de la mangue et sur la lutte contre l'orobanche.

Organización para acopiar y difundir datos relativos a protección de cultivos, sobre todo en lo que se refiere a herbicidas, almacenamiento de cereales, cuarentena de plantas e insectos del arroz. Manifestó la esperanza de que la FAO pueda prestar su ayuda a los gobiernos en la recogida de información sobre temas concretos, tales como la deformación del mango y la lucha contra la orobanca *(Orobanche)*.

393. The Conference approved the program of work in plant production and protection for 1960-61, and requested the Director-General to take account of the suggestions made in the preceding paragraphs in formulating future programs of work.

393. La Conférence approuve le programme de travail en matière de production végétale et de protection des plantes pour 1960-61, et elle invite le Directeur général à tenir compte des suggestions contenues dans les paragraphes précédents lorsqu'il préparera les programmes de travail futurs.

393. La Conferencia aprobó el programa de fitotecnia y protección fitosanitaria para 1960-61 y pidió al Director General que tenga en cuenta las sugerencias hechas en los párrafos precedentes al formular futuros programas de trabajo.

Rural Institutions and Services

Institutions et services ruraux

Instituciones y servicios rurales

394. The Conference reviewed the work in the field of rural institutions and services under the headings of Agricultural Education and Administration, Rural Welfare, and Land Tenure and Settlement. The Conference, having been informed of the work carried through in 1958-59 and having considered the program of work proposed for 1960-61, expressed particular satisfaction with the grouping under a single direction of all the elements relating to institutions. The Conference noted the statement made by the observer of ILO and welcomed the continued collaboration between FAO and ILO on matters of mutual concern.

394. La Conférence a passé en revue les travaux de la Division des institutions et services ruraux dans les domaines de l'enseignement et de l'administration agricoles, de la vie rurale ainsi que des régimes fonciers et de la colonisation. La Conférence, ayant été mise au courant des travaux effectués en 1958-59 et ayant examiné le programme de travail proposé pour 1960-61, se déclare particulièrement satisfaite de la réunion, sous une direction unique, de tout ce qui a trait aux institutions agricoles. La Conférence prend acte de la déclaration faite par l'observateur pour l'Organisation internationale du travail et se félicite de la collaboration continue qui existe entre la FAO et l'OIT dans les domaines d'intérêt commun.

394. Para su estudio, la Conferencia dividió el sector de las instituciones y servicios rurales en los apartados siguientes: Educación y Administración Agrícolas, Bienestar Rural, y Tenencia de la Tierra y Colonización. Informada de la labor desarrollada en 1958-59 y analizado el programa propuesto para 1960-61, expresó su particular satisfacción por el agrupamiento, bajo una sola dirección, de todos los elementos relacionados con las instituciones; tomó nota de las manifestaciones del observador de la Organización Internacional del Trabajo y acogió con beneplácito la colaboración continua de la FAO y la OIT en cuestiones de interés mutuo.

Agricultural Education and Administration

Enseignement et administration agricoles

Educación y administración agrícolas

395. The work on agricultural education and administration was reviewed by the Conference under its major headings: Agricultural Organization and Administration, Organization of Agricultural Research, Agricultural Education and Agricultural Extension.

395. La Conférence a examiné les activités ayant trait à l'enseignement et à l'administration agricoles correspondant aux domaines suivants: administration et organisation agricoles, organisation de la recherche agricole, enseignement et vulgarisation agricoles.

395. La labor relativa a educación y administración agrícolas fue analizada por la Conferencia en sus aspectos principales: Administración y Organización Agrícolas, Organización de la Investigación Agronómica, la Educación Agrícola y la Extensión Agrícola.

396. Great interest was expressed in the proposal aiming at assisting governments in the improvement of the organizational structure for servicing agriculture, the importance of which, along with the development of effective administrative procedures for making efficient use of technical personnel,

396. Un vif intérêt s'est manifesté pour la proposition visant à aider les gouvernements à améliorer l'organisation administrative des services s'occupant de l'agriculture, dont l'importance a été reconnue, tout comme celle de la création de mécanismes administratifs efficaces pour permettre le meilleur usage du

396. Se expresó gran interés por la proposición encaminada a ayudar a los gobiernos en el mejoramiento de la estructura orgánica de los servicios agrícolas, cuya importancia, junto con el desarrollo de procedimientos administrativos eficaces para utilizar con provecho el personal técnico, tanto nacio-

both national and international, was recognized. It was considered that governments could be assisted in bringing about such improvement by obtaining, through ETAP, agricultural advisers on organization and administration on whose advice the most suitable application of the recommendations of experts could be secured. At the same time, it is important that international experts serving in different countries in various subject matter fields should be encouraged to fit their own recommendations into the unified organizational structure. The Conference stressed the need for the participation of specialists in organization and administration in planning and survey missions and also in conducting studies and assisting in the preparation of suitable publications for dissemination to Member Governments. Considerable stress was laid on the necessity for training in this important field; at the same time there should be full recognition of the need for improvements to be based on existing administrative structures. Such improvements should be brought about through modification of the existing pattern rather than by radical measures.

personnel technique, aussi bien national qu'international. Il a été jugé possible d'aider les gouvernements à réaliser ces améliorations en mettant à leur disposition, par l'intermédiaire du PEAT, des conseillers agricoles en matière d'organisation et d'administration dont les avis permettront de donner aux recommandations des experts la suite la plus appropriée. En même temps, il importe d'encourager les experts internationaux de diverses disciplines servant dans différents pays à adapter leurs propres recommandations à la structure administrative unifiée. La Conférence souligne la nécessité de la participation de spécialistes en matière d'organisation et d'administration aux missions de planification et d'enquête ainsi qu'à la conduite des études et à la préparation des publications destinées aux Etats Membres. Un intérêt considérable a été attaché aux besoins de formation professionnelle dans cet important domaine. En même temps, il faut reconnaître pleinement la nécessité d'améliorations fondées sur les structures administratives actuelles. Il faut s'efforcer d'obtenir ces améliorations en modifiant les structures actuelles plutôt qu'en les bouleversant complètement.

nal como internacional, se reconoció. Se estimó que los gobiernos podrían ser asistidos en esa tarea proporcionándoles con arreglo al Programa Ampliado de Asistencia Técnica, asesores agronómicos en organización y administración; valiéndose de su experiencia se podrían aplicar mejor las recomendaciones de los expertos. Al mismo tiempo, es importante que se estimule a los expertos internacionales que prestan sus servicios en diferentes países sobre cuestiones diversas a ajustar sus recomendaciones a una estructura orgánica unificada. La Conferencia subrayó la necesidad de que especialistas en organización y administración participen en las misiones de planificación y reconocimiento y en la realización de estudios, y ayuden a preparar publicaciones adecuadas para su distribución a los Estados Miembros. Se dio gran importancia a la necesidad de la capacitación en este importante campo; al mismo tiempo debe reconocerse plenamente la necesidad de introducir mejoras sobre la base de las actuales estructuras administrativas. Estas mejoras deberán conseguirse más bien modificando los sistemas actuales que con medidas radicales.

397. As at previous Conference sessions, the key importance of agricultural extension in bringing about increased production and improved levels of living in the rural areas was emphasized. National extension organizations should be specially adapted to local conditions, great importance being placed on the effective functioning of such services, especially at the field level. Increased emphasis should be placed on the development of national training programs and the provision by FAO of the facilities to assist such training. Plans to have at least one national institution in each region to develop facilities and staff for the training of teachers of extension workers were also commended. Stress was laid on the need for simultaneous training in subject matter and extension methods to ensure a sound practical approach to agriculture. Great value should be attached to the granting of facilities by countries to extension officials who come from other countries to observe extension organization and programs.

397. Comme à ses sessions antérieures, la Conférence a mis l'accent sur l'importance cruciale de la vulgarisation agricole pour augmenter la production et améliorer les niveaux de vie dans les régions rurales. Les services nationaux de vulgarisation doivent être spécialement adaptés aux conditions locales, une grande importance étant attachée au fonctionnement efficace de ces services, notamment à l'échelon local. Il faut donner plus d'importance à la mise au point de programmes nationaux de formation et à l'assistance de la FAO pour la réalisation de ces programmes. La Conférence a loué les plans tendant à avoir dans chaque région au moins une institution nationale chargée de fournir les installations et le personnel nécessaires à la formation des professeurs de vulgarisation agricole. On a souligné la nécessité d'enseigner à la fois des sujets définis et les méthodes de vulgarisation pour aborder de façon pratique et rationnelle les problèmes agricoles. Il est du plus haut intérêt que les pays accordent des facilités aux spécialistes étrangers pour leur permettre d'étudier l'organisation de la vulgarisation et les programmes qui s'y rapportent.

397. Como en reuniones anteriores de la Conferencia, se hizo hincapié en la importancia fundamental de la extensión agrícola para aumentar la producción y mejorar el nivel de vida en las zonas rurales. Las organizaciones nacionales de extensión deberán adaptarse especialmente a las condiciones locales, concediéndose gran importancia al funcionamiento eficaz de dichos servicios, especialmente en el campo. Se deberá atender cada vez más al desarrollo de programas nacionales de capacitación y a que la FAO provea los medios para facilitarla. Se elogiaron también los planes encaminados a que haya, por lo menos, una institución nacional en cada región, encargada de preparar los medios y el personal necesario para la capacitación de profesores de agentes de extensión. Se recalcó la necesidad de una capacitación simultánea en las materias y en los métodos de extensión para abordar los problemas agrícolas de una manera práctica y racional. Deberá concederse suma importancia a que los distintos países faciliten la tarea de los oficiales de extensión que vengan de otras partes a estudiar la organización y los programas de esta especialidad.

398. Recognizing the need for greater emphasis on the training of intermediate and lower level agricultural technicians, the Conference welcomed the increased attention to be given to the improvement of secondary and practical agricultural schools. Work in lower and higher education in agriculture should be pursued concurrently, the latter to include work in the social sciences and in educational and extension methodology. The value of suitable FAO publications in promoting agricultural education was strongly stressed, and the organization by FAO of seminars and meetings was considered an important way of developing agricultural education.

398. Reconnaissant la nécessité de donner une place plus grande à la formation de techniciens agricoles de niveau intermédiaire et subalterne, la Conférence note avec satisfaction que l'on compte s'attacher davantage à améliorer l'enseignement théorique et pratique dans les écoles d'agriculture. Il convient de s'attaquer simultanément à l'enseignement élémentaire et à l'enseignement supérieur de l'agriculture, ce dernier devant comprendre les sciences sociales et la méthodologie de l'enseignement et de la vulgarisation. L'intérêt de publications appropriées de la FAO pour promouvoir l'éducation agricole a été mis en relief; de même, l'organisation par la FAO de séminaires et de réunions a été considérée comme un moyen précieux de développer l'enseignement agricole.

398. Reconociendo la necesidad de dar mayor relieve a la capacitación de técnicos agronómicos de nivel medio e inferior, la Conferencia vio con agrado la creciente importancia que se va a dar al mejoramiento de las escuelas agronómicas secundarias y prácticas. Deberá proseguirse simultáneamente la enseñanza agrícola elemental y superior, debiendo incluirse en esta última las ciencias sociales y la metodología de la educación y la extensión. Se subrayó fuertemente la posible utilidad de unas publicaciones de la FAO adecuadas para fomentar la educación agrícola, considerándose asimismo que la organización de seminarios y reuniones era un medio eficaz para conseguir ese objetivo.

399. The Conference fully supported the view that countries could no longer afford the luxury of unplanned research and stressed the great need for better planning and co-ordinating in this field. Comparative studies by FAO of systems of agricultural research administration in the various countries were requested. Noting the limited resources available for research especially in underdeveloped countries, the Conference emphasized the consequent need for exchanges between countries, not only of personnel but also of results of research. The preparation and circulation of lists of research institutes, scientists and projects was one means of initiating such exchanges. Consideration should also be given to encouraging research stations in the various countries of a region to specialize in different fields and pool the results of their work without neglecting basic research. It was also recommended that attention should be given to the adaptation of the results of research to make them suitable for application at the field level.

399. La Conférence appuie sans réserve l'opinion selon laquelle les pays ne peuvent plus s'offrir le luxe d'une recherche non planifiée, et souligne qu'il est de la plus grande nécessité d'améliorer la planification et la coordination dans ce domaine. La FAO a été invitée à faire des études comparées sur les systèmes d'administration de la recherche agricole dans les divers pays. Prenant acte des ressources limitées dont dispose la recherche, notamment dans les pays peu développés, la Conférence souligne la nécessité pour les pays d'échanger non seulement du personnel, mais aussi les résultats des recherches. La préparation et la distribution de listes d'instituts de recherche, de chercheurs et de travaux, est un des moyens de faire démarrer ces échanges. Il conviendrait également d'envisager d'encourager les stations de recherche des divers pays d'une région à se spécialiser dans différents domaines et à mettre en commun les résultats de leur travaux, sans négliger la recherche fondamentale. Il a aussi été recommandé de prêter attention à la nécessité d'adapter les résultats de la recherche, afin d'en permettre l'application pratique.

399. La Conferencia apoyó plenamente el parecer de que los países no se pueden permitir ya el lujo de efectuar investigaciones desordenadas subrayando la gran necesidad de mejorar su planificación y coordinación. Se pidió que la FAO realizara estudios comparativos de la organización de la investigación agronómica en diversos países. Conocedora de lo limitado de los recursos disponibles para investigaciones, especialmente en los países insuficientemente desarrollados, la Conferencia recalcó la consiguiente necesidad del establecimiento de intercambios entre los países, no sólo de personal, sino también de los resultados de las investigaciones. La preparación y distribución de listas de institutos de investigación, de investigadores y de proyectos de investigación, constituye un medio de iniciar estos intercambios. También se deberá alentar a las estaciones de investigación de los países de una región determinada a que se especialicen en distintos campos de estudio y reúnan los resultados de su labor sin menospreciar la investigación fundamental. Asimismo se recomendó que no se descuide la adaptación de los resultados de las investigaciones, con el fin de que puedan aplicarse prácticamente.

400. Great emphasis was placed on the need for developing appropriate liaison between research and extension workers. It was suggested that FAO should carry out a study of the systems of co-ordination used in various countries.

400. Une grande importance a été attribuée à la nécessité d'établir la liaison voulue entre les chercheurs et les vulgarisateurs. Il a été suggéré que la FAO étudie les systèmes de coordination en vigueur dans différents pays.

400. Se dio gran importancia a la necesidad de establecer un enlace apropiado entre los investigadores y los agentes de extensión. Se sugirió que la FAO debería llevar a cabo un estudio de los sistemas de coordinación utilizados en diversos países.

401. The Conference welcomed the offers of certain developed countries to assist in

401. La Conférence accueille avec satisfaction l'offre de certains pays évolués, qui

401. La Conferencia acogió con agrado las ofertas de ciertos países desarrollados para

training fellows from underdeveloped areas. The need for audio-visual techniques in training programs was endorsed. The education of women in agriculture, particularly in Africa, was considered to be of special importance.

proposent d'aider à former des boursiers originaires de régions peu développées. L'utilité des techniques audio-visuelles dans les programmes de formation a été reconnue. On a jugé spécialement important de veiller à la formation agricole des femmes, particulièrement en Afrique.

ayudar a la capacitación de becarios procedentes de regiones insuficientemente desarrolladas. Se señaló la necesidad de técnicas audiovisuales en los programas de capacitación. Se consideró de importancia primordial la educación de la mujer en cuestiones agrícolas, especialmente en Africa.

Rural Welfare

402. The program of work in rural welfare was reviewed under the headings of Agricultural Co-operatives, Rural Credit, Rural Sociology and General Welfare Activities.

403. The Conference, in supporting all these activities, underlined the importance of ensuring the fullest participation of the people in practical programs for rural betterment, particularly through organizations that could foster self-help and mutual aid. Co-operative organizations, if soundly organized and operated, could become the very heart of village life and act as spearheads for agricultural progress.

404. In considering the proposed programs in the co-operative field, the Conference noted that the shortage of trained personnel in the less developed countries constituted a major obstacle to progress, and one which called for the assistance of FAO in helping to provide such personnel. In this connection, one delegate informed the Conference of the facilities for co-operative training which existed in his country and which could be placed at the disposal of fellowship holders.

405. The Conference noted with interest a study which was being made on New Forms of Co-operative Organizations in Agricultural Production, and which would deal with new types of co-operatives recently evolved in Europe and mainly a combination of the collective and the normal service type of co-operative. It was recommended that this idea should be followed up at a later stage by the study of similar developments in other regions. Attention was drawn to the need for careful examination of all the circumstances before recommending the adop-

Bien-être rural

402. La Conférence a divisé en trois rubriques son examen du programme de travail en matière de bien-être rural: coopératives agricoles, crédit rural, sociologie rurale et activités générales dans le domaine du bien-être.

403. Tout en approuvant toutes ces activités, la Conférence souligne qu'il importe d'obtenir la plus entière participation des populations à des programmes pratiques d'amélioration des conditions de la vie rurale, spécialement par le biais d'organisations propres à développer l'esprit d'initiative et d'entraide. Les coopératives, à condition qu'elles soient organisées et gérées convenablement, peuvent devenir le centre même de la vie des villages et ouvrir la voie au progrès de l'agriculture.

404. En examinant les programmes proposés en matière de coopératives, la Conférence a noté que la pénurie de personnel qualifié dans les pays peu développés est un obstacle majeur au progrès et que la FAO doit aider à y remédier. A cet égard, un délégué a décrit à la Conférence les moyens qui existent dans son pays pour la formation de coopérateurs et qui pourraient être mis à la disposition des bénéficiaires de bourses.

405. La Conférence note avec intérêt l'étude en cours qui porte sur les nouvelles formes d'organisations coopératives pour la production agricole et qui sera consacrée aux types de coopératives récemment mis au point en Europe, lesquels représentent principalement une combinaison entre les organisations collectives et les types normaux de coopératives de services. Il a été recommandé que l'on prolonge cet effort en effectuant à un stade ultérieur une étude des phénomènes analogues dans d'autres régions. On a fait ressortir qu'il était indispensable d'étudier

Bienestar rural

402. El programa del sector del bienestar rural se examinó bajo los siguientes epígrafes: cooperativas agrícolas, crédito rural, sociología rural y actividades generales de bienestar rural.

403. La Conferencia, al apoyar todas estas actividades, subrayó la importancia de conseguir la más completa participación pública en los programas prácticos de mejoramiento rural, particularmente mediante organizaciones que puedan fomentar la autoayuda y la ayuda mutua. Las organizaciones cooperativas, si están bien organizadas y funcionan correctamente, pueden constituir el centro de la vida rural y actuar a la vanguardia del progreso agrícola.

404. Considerando los programas propuestos en el sector de cooperativas, la Conferencia tomó nota de que la escasez de personal capacitado que se deja sentir en los países insuficientemente desarrollados constituye un obstáculo importante para el progreso; para superar ese obstáculo es menester la asistencia de la FAO. A este propósito, un delegado informó a la Conferencia de los medios que existían en su país para la capacitación en materia de cooperativas, indicando que podrían ponerse a disposición de los becarios.

405. La Conferencia tomó nota con interés de un estudio que se lleva a cabo sobre nuevas formas de organizaciones cooperativas en la producción agrícola; en él se describirán los nuevos tipos de cooperativas surgidos recientemente en Europa y, en particular, una combinación de las de servicio colectivo y servicio normal. Se recomendó que esta iniciativa se complete más adelante con estudios similares sobre otras regiones. Se subrayó la necesidad de analizar cuidadosamente todas las circunstancias antes de recomendar la adopción de cualquiera de los

tion of any of the various types of co-operative or collective farming.

406. The Conference again stressed the importance of improving systems of agricultural credit, particularly for small and medium farmers, as a prerequisite for increased production. Special reference was made to the necessity for the provision of a properly organized credit system in any schemes for land reform or settlement. The importance of supervised credit, combining credit with technical advice on improvements in the farm and the home, was stressed, and support was given for the preparation of a paper on the evolution of supervised credit into co-operative credit.

407. There was general recognition of the need for conducting sociological investigations before plans for rural development were prepared, and that to this end greater emphasis should be placed by FAO on activities in the field of rural sociology, with particular stress on human relations in rural life. The Conference welcomed the action taken by the Director-General in establishing a Working Party on Rural Sociological Problems in Europe and his proposal to prepare a publication on essentials of rural sociology. Work in this field should be carried out in close collaboration with UNESCO. Attention was also drawn to the need for the inclusion of instruction in rural sociology in the training of extension workers.

408. The Conference noted with interest the international study, based on surveys of economic and social conditions in the Alpine area of Europe, which had been carried out by countries of that region with the assistance of FAO. It was recommended that FAO should consider following up this study by further investigations, on which an over-all development project for the area could be based.

409. The important role to be played by FAO in community development was generally recognized, and the Conference supported the appointment of an officer to work in Africa in this field and in close collaboration with the staff of the United Nations and other agencies.

soigneusement tous les facteurs en jeu avant de recommander l'adoption d'un des divers types d'agriculture coopérative ou collective.

406. La Conférence souligne à nouveau combien il importe d'améliorer le crédit agricole, particulièrement celui qui est destiné aux petits et moyens exploitants, car c'est là un élément indispensable au relèvement de la production. On a mentionné tout particulièrement la nécessité de prévoir dans tout plan de réforme ou de colonisation agraire un système de crédit agricole bien conçu. On a souligné l'importance du crédit contrôlé, qui associe l'octroi de crédits à celui de conseils techniques visant à la réalisation d'améliorations dans les exploitations et dans les foyers, et l'on a appuyé l'idée de préparer une étude sur la transformation du crédit contrôlé en crédit coopératif.

407. On a généralement reconnu la nécessité d'effectuer des enquêtes sociologiques avant d'établir des plans d'amélioration de la vie rurale; à cet effet, la FAO devrait ménager plus de place aux activités ressortissant à la sociologie rurale, et en particulier aux rapports humains dans la vie rurale. La Conférence est heureuse que le Directeur général ait créé un Groupe de travail des problèmes de la sociologie rurale en Europe et qu'il propose la préparation d'une publication sur les éléments essentiels de sociologie rurale. Le travail dans ce domaine doit être mené en étroite collaboration avec l'UNESCO. L'attention a également été attirée sur la nécessité de faire figurer la sociologie rurale parmi les matières enseignées aux vulgarisateurs.

408. La Conférence note avec intérêt l'étude internationale fondée sur les enquêtes relatives aux conditions économiques et sociales dans la région alpine de l'Europe qui ont été exécutées par les pays de cette région avec l'assistance de la FAO. Il a été recommandé que la FAO envisage de prolonger cette étude par de nouvelles recherches dont les résultats pourraient fournir la base d'un projet général de développement de la région.

409. L'importance du rôle que doit jouer la FAO dans le développement des collectivités a généralement été reconnue, et la Conférence approuve le projet de nommer un spécialiste qui, en étroite collaboration avec le personnel des Nations Unies et d'autres institutions, travaillera dans ce domaine en Afrique.

varios tipos de agricultura cooperativa o colectiva.

406. La Conferencia insistió de nuevo en la importancia de mejorar los sistemas de crédito agrícola, sobre todo para agricultores pequeños y medios, como premisa para el incremento de la producción. Se aludió especialmente a la necesidad de complementar todo plan de reforma agraria o de colonización con un sistema de crédito adecuadamente organizado. Se subrayó la importancia del crédito supervisado, que combina el crédito con el asesoramiento técnico sobre mejoras en el campo y en los hogares, y se apoyó la preparación de un trabajo sobre la transformación del crédito supervisado en crédito cooperativo.

407. Se reconoció en general la necesidad de efectuar investigaciones sociológicas antes de preparar planes de fomento rural y que, a este fin, la FAO debe dar mayor importancia a las actividades de sociología rural, con especial hincapié en las relaciones humanas en la vida del campo. La Conferencia encomió las medidas tomadas por el Director General para crear un Grupo de Trabajo sobre problemas de sociología rural en Europa y también su propuesta de preparar una aplicación sobre los fundamentos de la sociología rural. En este campo se deberá actuar en íntima colaboración con la UNESCO. También se indicó la necesidad de incluir la enseñanza de la sociología rural en los programas de capacitación de agentes de extensión.

408. La Conferencia tomó nota con interés del estudio internacional, basado en encuestas sobre las condiciones económicas y sociales en la zona alpina de Europa, realizado por los países de la región con ayuda de la FAO. Se recomendó que ésta considerara la continuación de este estudio por medio de nuevas encuestas, que podrían servir de base para un proyecto de fomento general de la zona.

409. Se reconoció en general el destacado papel que desempeña la FAO en el desarrollo de la comunidad y la Conferencia apoyó el nombramiento de un oficial que trabajará en Africa sobre estas cuestiones, en estrecha colaboración con el personal de las Naciones Unidas y de otros organismos.

Land Tenure and Settlement

410. The Conference reviewed the work and program in land tenure and settlement.

411. It was emphasized that sound land tenure systems offering the cultivator security and assuring him of a fair share of the fruits of his labor are basic to other measures for agricultural development. Particular stress was laid on the need for careful investigation of local problems, the evaluation of past programs and the training of specialists. In many land reform and settlement programs the lack of careful planning had hampered the effective implementation of projects. The value of preparatory studies, in advance of the preparation and implementation of programs, was recognized. The emphasis on training national personnel in the various aspects of planning and execution of land policies was also welcomed.

412. Attention was drawn to the complexity of land tenure and land settlement problems and the need to attack them simultaneously on a number of fronts. It was recommended that in future technical assistance to countries, a team approach utilizing the services of a number of experts in related fields might be adopted. The close relationship between land tenure and land settlement and other aspects of the agrarian structure such as credit, extension and co-operatives, was emphasized.

413. The Conference noted with approval the new trend toward the making of evaluation studies of land reform and settlement policies which had already been implemented. Future programs could benefit from the application of knowledge gained through a critical evaluation of already completed programs. For new land settlement projects, special emphasis should be put on the development of simple methods of farm planning, the careful selection of new settlers, the recognition of their needs and the interrelationship between economic and social and human criteria.

Régimes fonciers et colonisation

410. La Conférence a examiné les activités et le programme de travail dans les domaines du régime foncier et de la colonisation.

411. Il a été souligné que des systèmes de régime foncier rationnel, assurant aux cultivateurs la sécurité et une part équitable des fruits de leur travail, ont une importance fondamentale pour l'adoption d'autres mesures de développement de l'agriculture. On a particulièrement souligné qu'il fallait étudier attentivement les problèmes locaux, évaluer les programmes déjà exécutés et former des spécialistes. Les projets prévus dans de nombreux programmes de réforme agraire et de colonisation n'ont pu être mis en œuvre avec toute l'efficacité voulue, faute d'une préparation minutieuse. On a reconnu qu'il y avait intérêt à effectuer des études préliminaires avant d'élaborer et de mettre en œuvre les programmes. On s'est également félicité de l'importance attachée à la formation de personnel national compétent pour les différents aspects de l'élaboration et de l'exécution des politiques agraires.

412. L'attention a été attirée sur la complexité des problèmes relatifs aux régimes fonciers et à la colonisation des terres, et sur la nécessité de les aborder simultanément sur plusieurs fronts. Il a été recommandé d'adopter, dans l'assistance technique future aux pays, le système des équipes en faisant appel aux services de divers experts spécialistes de domaines connexes. On a souligné les étroits rapports qui existent entre les régimes fonciers et la colonisation des terres d'une part, et divers éléments de la structure agraire tels que le crédit, la vulgarisation et les coopératives, d'autre part.

413. La Conférence approuve la tendance nouvelle à procéder à des évaluations des politiques de colonisation et de réforme agraire déjà appliquées. Les connaissances acquises grâce à un examen critique des programmes déjà réalisés pourraient être mises à profit lors de l'exécution des programmes futurs. En ce qui concerne les projets de colonisation des terres, il faut s'attacher particulièrement à mettre au point des méthodes simples de planification de l'entreprise agricole, à sélectionner soigneusement les nouveaux colons et à tenir compte tant de leurs besoins que de l'interdépendance des facteurs économiques, sociaux et humains.

Tenencia de la tierra y colonización

410. La Conferencia examinó la labor y el programa en materia de tenencia de la tierra y colonización.

411. Se afirmó que, por lo que se refiere a otras medidas en pro del desarrollo agrícola, es fundamental el establecimiento de sistemas racionales de tenencia que ofrezcan al agricultor seguridad y una justa participación en los frutos de su trabajo. Se subrayó en especial la necesidad de investigar cuidadosamente los problemas locales, de evaluar los programas pasados y de preparar especialistas. En muchos programas de reforma agraria y colonización la falta de una planificación cuidadosa ha obstaculizado la realización efectiva de los proyectos. Se reconoció el valor de los estudios preparatorios, anteriores a la formulación y ejecución de los programas. Se vio con agrado la importancia especial concedida a la capacitación de personal nacional en los diversos aspectos del planeamiento y ejecución de políticas agrarias.

412. Se llamó la atención sobre la complejidad de los problemas de tenencia de la tierra y colonización, así como sobre la necesidad de abordarlos desde varios frentes al mismo tiempo. Se recomendó que para la futura asistencia técnica a los países se adopte el método de equipo, utilizando los servicios de varios expertos en materias conexas. Se subrayó la estrecha relación entre la tenencia de la tierra y la colonización y otros aspectos de la estructura agraria tales como el crédito, la extensión y las cooperativas.

413. La Conferencia tomó nota con satisfacción de la nueva tendencia a hacer la evaluación de las políticas de reforma agraria y colonización ya puestas en práctica. Los futuros programas podrían beneficiarse con la aplicación de los conocimientos acumulados gracias a una evaluación crítica de los programas ya cumplidos. En cuanto a los nuevos proyectos de colonización, debería hacerse especial hincapié en la elaboración de métodos sencillos de organización de las explotaciones, en la elección cuidadosa de los colonos, el reconocimiento de sus necesidades y en las relaciones recíprocas que existen entre los criterios económicos, sociales y humanos.

414. The Conference noted with satisfaction the reaffirmation of FAO's technical leadership in the international field of agrarian reform and agreed that the preparation of the 1962 report on agrarian reform for the Economic and Social Council of the United Nations should be one of the major tasks during the coming biennium.

414. La Conférence note avec satisfaction que la FAO a réaffirmé sur le plan international sa primauté technique dans le domaine de la réforme agraire, et elle estime que la préparation du rapport de 1962 qui sera soumis sur cette question au Conseil économique et social doit être une des principales tâches durant la prochaine période biennale.

414. La Conferencia vio con satisfacción que se había reafirmado internacionalmente la primacía técnica de la FAO en el dominio de la reforma agraria y convino en que una de las principales tareas del próximo bienio debía ser la preparación del informe de 1962 sobre reforma agraria destinado al Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas.

415. The Conference approved the program of work in rural institutions and services for 1960-61, and requested the Director-General to take account of the suggestions made in the preceding paragraphs in formulating future programs of work.

415. La Conférence approuve le programme de travail pour 1960-61 dans le domaine des institutions et services ruraux; elle invite le Directeur général à tenir compte, en élaborant les programmes futurs, des suggestions contenues dans les paragraphes précédents.

415. La Conferencia aprobó el programa para 1960-61 acerca de instituciones y servicios rurales y pidió al Director General que al formular los futuros programas tuviera en cuenta las sugestiones hechas en los párrafos anteriores.

Atomic Energy in Food and Agriculture

416. The Conference, having reviewed the work of the Organization in atomic energy in 1958-59, considered that the program was developing in a satisfactory and balanced manner.

417. The Conference recognized that the main interests for food and agriculture in atomic energy related to the use of radioactive isotopes in research, the use of radiation in plant breeding programs, for food preservation, and for the control of insect pests, and the problems of radioactive contamination in food chains. As these applications were still relatively new to most countries of the world, considerable importance was attached to the diffusion of information and early exchange of the results of research in progress. To this end the publications that had been issued and the technical meetings, seminars and training courses that had been organized were commended, and plans for their continuation and extension on a regional basis were endorsed.

418. Emphasis was laid on the importance of training as a means of assisting governments to develop a nucleus of investigators with experience of nuclear science techniques. It was recommended that further training courses on radioisotopes in agricultural research should be organized similar to that

L'énergie atomique dans l'alimentation et l'agriculture

416. La Conférence, ayant passé en revue les activités de l'Organisation en matière d'énergie atomique pendant la période 1958-59, estime que le programme se développe d'une manière satisfaisante et équilibrée.

417. La Conférence reconnaît que l'intérêt principal de l'énergie atomique pour l'alimentation et l'agriculture tient à l'utilisation des radio-éléments dans la recherche, à l'utilisation des rayonnements dans les programmes de sélection végétale, pour la préservation des denrées alimentaires et pour la lutte contre les insectes parasites, ainsi qu'aux problèmes de la radio-contamination des chaînes alimentaires. Comme ces applications sont encore relativement nouvelles pour la plupart des pays, une importance considérable s'attache à la diffusion des renseignements et à l'échange rapide des résultats des recherches en cours. C'est pourquoi la Conférence loue les publications déjà parues et les réunions techniques, les séminaires et les cours de formation professionnelle qui ont été organisés, et elle approuve les plans établis pour leur poursuite et leur expansion sur une base régionale.

418. L'accent a été mis sur l'importance de la formation professionnelle en tant que moyen d'aider les gouvernements à constituer un groupe initial de chercheurs au courant des techniques nucléaires. La Conférence recommande d'organiser sur l'application des radio-éléments à la recherche

La energía atómica en la agricultura y la alimentación

416. Examinada la labor de la Organización en materia de energía atómica en 1958-59, la Conferencia consideró que el programa se desarrollaba de un modo satisfactorio y equilibrado.

417. La Conferencia reconoció el hecho de que los principales aspectos de la energía atómica que interesan en la esfera de la agricultura y la alimentación atañen al empleo de isótopos radiactivos en la investigación, a la utilización de radiaciones en los programas de mejoramiento genético de las plantas, a la conservación de productos alimenticios y a la lucha contra las plagas de insectos, como asimismo a los problemas que plantea la contaminación radiactiva en la cadena alimentaria. Como tales aplicaciones aún son relativamente nuevas en la mayoría de los países, se concedió considerable importancia a la difusión de información y al rápido intercambio de los resultados de las investigaciones en curso. Se elogiaron los trabajos publicados y las reuniones técnicas, seminarios y cursos de capacitación organizados con el citado fin, refrendándose los planes formulados para su prosecución y ampliación por regiones.

418. Se puso de relieve la importancia de la capacitación como medio para ayudar a los estados a formar un grupo de investigadores preparados en las técnicas de la energía nuclear. Se recomendó que se organizaran nuevos cursos de capacitación en el empleo de isótopos radiactivos en las inves-

held under FAO/IAEA auspices in the United States in 1959.

agronomique d'autres cours de formation analogues à celui qui a eu lieu aux Etats-Unis en 1959 sous les auspices de la FAO et de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA).

tigaciones agronómicas, análogos al celebrado en 1959 en los Estados Unidos bajo los auspicios de la FAO y la OIEA.

419. Many countries were interested in the potentialities, under appropriate circumstances, of the use of radiation in genetical research and as a means of developing improved varieties of crop plants. It was noted that the Organization was considering the convening of a technical meeting on this subject in the near future. It was also noted that many countries, following the successful eradication of the screw worm fly by American workers in certain areas were also considering the possibility of using radiation in the control of other insect pests.

419. Nombre de pays s'intéressent aux perspectives de l'application, dans les conditions voulues, des rayonnements à la recherche génétique et en tant que moyen de créer des variétés améliorées de plantes cultivées. Il est noté que l'Organisation envisage la convocation, dans un avenir proche, d'une réunion technique consacrée à cette question. Il est également noté que de nombreux pays, après l'éradication de *Chrysomya macellaria* dans certaines régions par les chercheurs des Etats-Unis, étudient la possibilité d'utiliser les rayonnements pour lutter contre d'autres insectes parasites.

419. Interesaron a muchos países las posibilidades, en circunstancias favorables, del empleo de las radiaciones en las investigaciones genéticas y para conseguir variedades mejoradas de plantas de cultivo. Se tomó nota de que la Organización tenía en estudio la próxima convocación de una reunión técnica sobre este tema. Se observó asimismo que muchos países, en vista del éxito obtenido por técnicos estadounidenses en la labor de eliminación de las larvas cochlimoyia en ciertas zonas, estaban estudiando también la posibilidad de hacer uso de las radiaciones en la lucha contra otras plagas de insectos.

420. Appreciation was expressed of the objective nature of the evaluation made by the 1958 European Meeting on the Use of Ionizing Radiations for Food Preservation, in the organization of which the Nutrition Division had played an important part in co-operation with the Atomic Energy Branch. It was recognized that there were still many basic problems arising from radiation to be solved through research before radiation treatment of foods for the extension of their storage life would be ready for widespread development and application. The Conference noted the need for formulating fundamental principles governing the use of radiation in food processing, with regard to such aspects as wholesomeness, susceptibility, economic feasibility, etc., in order to establish a common basis for legislation on this subject in individual countries. The part that FAO could play in assisting in such developments was stressed.

420. On s'est félicité du caractère objectif de l'évaluation faite en 1958 par la Réunion européenne sur l'utilisation des rayonnements ionisants pour la conservation des aliments; la Division de la nutrition, en coopération avec la Sous-division de l'énergie atomique, a joué un rôle important dans l'organisation de cette réunion. Il a été reconnu que la recherche devra encore résoudre nombre de problèmes fondamentaux posés par les rayonnements avant qu'il soit possible de développer et d'appliquer largement l'irradiation des denrées alimentaires pour en prolonger la conservation pendant le stockage. La Conférence constate qu'il est nécessaire de définir les principes fondamentaux régissant l'utilisation des rayonnements dans le traitement des produits alimentaires en ce qui concerne certains problèmes, notamment la conservation du caractère sain des aliments, leur aptitude à être ainsi traités, la possibilité économique du traitement, etc., afin de donner une base commune aux mesures législatives qu'adopteront à ce sujet les divers pays. La part que la FAO peut prendre à ces activités a été soulignée.

420. Se encomió la objetividad del juicio formulado por la Reunión Europea sobre el Empleo de Radiaciones Ionizantes en la Preservación de Alimentos (1958), en cuya organización había desempeñado un papel importante la Dirección de Nutrición en cooperación con la Subdirección de Energía Atómica. Se reconoció que la investigación ha de resolver todavía muchos problemas básicos que las radiaciones plantean, antes de que el tratamiento de los alimentos por irradiación, para prolongar su vida de almacenamiento, haya alcanzado la fase en que pueda difundirse y aplicarse ampliamente. La Conferencia hizo observar la necesidad de formular principios fundamentales que regulen el empleo de las radiaciones en la elaboración de alimentos, en lo que atañe a ciertos aspectos como su sanidad, susceptibilidad, posibilidad económica, etc., a fin de establecer una base común para la legislación de los distintos países. Se subrayó la ayuda que la FAO puede prestar al respecto.

421. The Conference noted that many countries were developing substantial programs of research on the food and agricultural aspects of environmental radioactive contamination arising from the expanding usage of atomic energy. It was also noted with satisfaction that FAO was working in close co-operation with the United Nations

421. La Conférence note que nombre de pays élaborent actuellement de vastes programmes de recherches sur les conséquences pour l'alimentation et l'agriculture de la radio-contamination des milieux, consécutive à l'utilisation accrue de l'énergie atomique. De plus, elle note avec satisfaction que la FAO travaille en étroite coopéra-

421. La Conferencia observó que muchos países desarrollaban importantes programas de investigación sobre los aspectos agrícolas y alimentarios de la contaminación radiactiva del medio ambiente originada por el creciente empleo de la energía atómica. Se observó asimismo con satisfacción que la FAO trabajaba en esta esfera en estrecha

Scientific Committee on the Effects of Atomic Radiation, WHO and the IAEA in this field. Plans for the organization of further seminars on the training of agricultural advisory services on protective measures against radioactive contamination were endorsed. The Conference further noted with approval that, in support of the work of the United Nations Radiation Committee, FAO was convening an Expert Committee on Radioactive Materials in Food and Agriculture in 1959, for the evaluation and interpretation of existing environmental radio-contamination data from the food and agricultural standpoint, and to make recommendations for further research work needed in this field. The important part that FAO could play in assisting Member Governments in this field was stressed, and it was recognized that the program now being initiated was likely to become of increasing importance in the Organization's sphere of responsibility.

tion avec le Comité scientifique des Nations Unies pour l'étude des effets des radiations ionisantes, de l'OMS et de l'AIEA se rapportant à ces problèmes particuliers. Les plans prévoyant l'organisation d'autres séminaires sur la formation de conseillers agricoles qui indiqueront les mesures de protection à prendre contre la radio-contamination ont été approuvés. La Conférence note également avec satisfaction que, pour compléter les travaux du Comité scientifique des Nations Unies, la FAO organise en 1959 un comité d'experts sur les substances radioactives dans l'alimentation et l'agriculture, chargé d'évaluer et d'interpréter, du point de vue de l'alimentation et de l'agriculture, les faits connus sur la radio-contamination du milieu et de présenter des recommandations portant sur les recherches complémentaires nécessaires dans ce domaine. Le rôle important que la FAO pourrait jouer pour aider les Etats Membres dans ces activités a été souligné, et il a été reconnu que le programme dont l'exécution commence prendra probablement une importance croissante parmi les tâches confiées à l'Organisation.

cooperación con el Comité Científico de las Naciones Unidas para el Estudio de los Efectos de las Radiaciones Atómicas, la OMS y el OIEA. Se refrendaron los planes para organizar nuevos seminarios sobre la capacitación de servicios de asesoramiento agronómico en medidas de protección contra la contaminación radiactiva. La Conferencia tomó nota igualmente con aprobación de que, en apoyo de la labor del citado Comité, la FAO se proponía reunir en 1959 un comité de expertos en sustancias radiactivas en la agricultura y la alimentación, encargado de evaluar e interpretar en el aspecto agrícola los datos obtenidos sobre la contaminación radiactiva del ambiente y de formular recomendaciones sobre ulteriores trabajos de investigación en este campo. Se recalcó el importante papel que la FAO puede desempeñar prestando ayuda a los Estados Miembros en esta materia. Se estimó probable que el programa que ahora se iniciaba fuera cobrando creciente importancia entre las actividades de la Organización.

422. The Conference noted that the relationship agreement between FAO and IAEA had been in operation on a provisional basis since its approval by the Council in November 1958, as a result of which close and satisfactory working relations were already in existence. This was confirmed in the statement presented by the representative of the Director-General of IAEA. The Conference also commended the establishment of effective co-operation in atomic energy matters between FAO and other international organizations, especially the UN, WHO and UNESCO.

422. La Conférence note que l'accord entre la FAO et l'AIEA est provisoirement en vigueur depuis qu'il a été approuvé par le Conseil en novembre 1958 et que, à la suite de cet accord, il existe déjà entre les deux Organisations des relations de travail étroites et satisfaisantes. C'est ce qu'a confirmé l'exposé du représentant du Directeur général de l'AIEA. La Conférence loue également la coopération efficace qui s'est instituée pour toutes les questions ayant trait à l'énergie atomique entre la FAO et les autres organisations internationales, notamment les Nations Unies, l'OMS et l'UNESCO.

422. La Conferencia tomó nota de que el acuerdo de relaciones entre la FAO y el Organismo Internacional de Energía Atómica había entrado en vigor con carácter provisional desde su aprobación por el Consejo en noviembre de 1958, habiéndose traducido en estrechas y satisfactorias relaciones de trabajo, cosa que quedó confirmada en las declaraciones del representante del Director General del OIEA. La Conferencia elogió también la eficaz cooperación establecida en cuestiones de energía atómica entre la FAO y otras organizaciones internacionales, en particular las Naciones Unidas, la OMS y la UNESCO.

423. The Conference approved the increased program of work and staffing proposed by the Director-General, which would enable the Organization to maintain its role in this rapidly developing and highly important technical field.

423. La Conférence approuve l'expansion du programme de travail et l'augmentation du personnel de la Sous-division proposées par le Directeur général pour permettre à l'Organisation de jouer le rôle qui lui revient dans cet important domaine technique dont le développement est rapide.

423. La Conferencia aprobó la ampliación del programa y de la plantilla, propuesta por el Director General; ello permitiría a la Organización desempeñar su papel en este campo técnico, sumamente importante y en vías de evolución rápida.

Survey and Appraisal of World Agricultural, Fisheries and Forestry Resources in Relation to Needs

Enquête en vue d'évaluer les ressources mondiales de l'agriculture, des pêches et des forêts par rapport aux besoins

Examen y evaluación de los recursos mundiales agrícolas, pesqueros y forestales en relación con las necesidades

424. The Conference had before it Document C 59/20, in which the Director-

424. La Conférence était saisie du document C 59/20, dans lequel le Directeur

424. La Conferencia tuvo ante sí el Documento C 59/20, en el que el Director Gene-

General indicated that the pilot stage of this project of resources survey and appraisal had been practically completed, and set out his proposals for a careful review of the work so far done: it also had Document C 59/20, Supp. 1, giving a synopsis of the completed study on the resource potentialities of the Lower Ganges-Brahmaputra basin in India and Pakistan.

général indiquait que le stade des études-pilotes intéressant le projet d'évaluation des ressources était pratiquement achevé et proposait de procéder à un examen soigneux des travaux exécutés jusqu'à présent. Elle disposait également du document C 59/20, Supp. 1, qui est un résumé d'une étude réalisée au sujet des ressources potentielles du bassin inférieur Gange-Brahmapoutre, en Inde et au Pakistan.

ral declara terminada prácticamente la fase experimental y propone que se proceda a un examen cuidadoso de la labor realizada; tuvo también ante sí el Documento C 59/20, Sup. 1, con un resumen del estudio efectuado sobre el potencial de recursos en la cuenca inferior del Ganges y el Brahmaputra en India y Pakistán.

425. The Conference expressed appreciation of the fact that FAO was developing an integrated approach to the analysis and interpretation of resources data coming from different subject matter fields. It considered that the work had been based on a sound approach and wished to congratulate the Organization on an interesting and useful report. Studies of the kind carried out in the Lower Ganges-Brahmaputra and Tigris-Euphrates basins provided a useful basis for future action by governments and international organizations concerned with increasing food supply in areas where there is pressure of population. Resource appraisals of this type were a prerequisite for realistic development planning in underdeveloped areas. On the other hand, in many more developed countries such appraisals were not essential for agricultural policy guidance.

425. La Conférence est heureuse de constater que la FAO met au point une formule intégrée en vue de l'analyse et de l'interprétation de renseignements sur les ressources recueillis dans différents domaines. Elle juge rationnelle la manière dont le travail a été conçu, et elle félicite l'Organisation d'avoir préparé un rapport intéressant et utile. Les études du type de celle qui a été exécutée dans les bassins Gange-Brahmapoutre et Tigre-Euphrate fournissent une base utile à l'action future des gouvernements et des organisations internationales, à qui il appartient d'augmenter les disponibilités alimentaires dans les régions où existe une forte pression démographique. De telles évaluations des ressources sont indispensables à l'élaboration de plans de développement réalistes dans les régions peu développées. Dans de nombreux pays bien développés, d'autre part, ces évaluations ne sont pas essentielles pour l'orientation des politiques agricoles.

425. La Conferencia manifestó su aprecio por el hecho de que la FAO estuviera desarrollando un enfoque coordinado para el análisis e interpretación de los datos sobre recursos procedentes de diversos campos. Estimó que la labor se había realizado partiendo de sólidas bases y felicitó a la Organización por su interesante y útil informe. Estudios como los efectuados sobre la cuenca inferior del Ganges y el Brahmaputra, o sobre el Tigris y el Eufrates, constituyen una base útil para la futura acción de los gobiernos y organizaciones internacionales que se preocupan por aumentar los abastecimientos en zonas de intensa presión demográfica. Las evaluaciones de recursos del tipo indicado son requisito indispensable para una eficiente planificación del fomento en las regiones subdesarrolladas. En cambio, en muchos países más desarrollados tales evaluaciones no son esenciales para orientar la política agrícola.

426. While an integrated appraisal of resources was an essential for development planning in many areas, the preparation and implementation of actual development plans, no matter how soundly conceived in relation to the resource possibilities, had to take full account of economic, social and institutional factors. In this connection the Conference noted some of the specific problems which were currently facing agricultural and economic development in India and Pakistan. Such practical problems would need to be borne carefully in mind in any area in attempting to develop a long-run agricultural policy based in large part on an analysis of resources. Particular emphasis needed to be given to programs of training and education.

426. Une évaluation intégrée des ressources est un facteur essentiel pour la planification du développement dans de nombreuses régions; néanmoins, la préparation et la mise en œuvre de plans effectifs de développement, même si ceux-ci ont été soigneusement conçus par rapport aux possibilités des ressources, doivent tenir pleinement compte des facteurs économiques, sociaux et institutionnels. A cet égard, la Conférence a noté quelques-uns des problèmes spécifiques auxquels le développement économique doit actuellement faire face en Inde et au Pakistan. De tels problèmes d'ordre pratique ne doivent pas être perdus de vue dans toute région où l'on s'efforce de développer une politique agricole à long terme fondée en grande partie sur une analyse des ressources. Il convient de souligner l'importance particulière des programmes de formation professionnelle et d'éducation.

426. Si bien es indispensable para la planificación del desarrollo en muchos países que se realice una evaluación integral de los recursos, es menester que al preparar y ejecutar los planes, por bien concebidos que estén con respecto a los posibles recursos, se tengan plenamente en cuenta los factores de carácter económico, social e institucional. A este propósito, la Conferencia tomó nota de varios de los problemas concretos con que actualmente se enfrenta el desarrollo agrícola y económico en la India y el Pakistán. Habrá, pues, que tener escrupulosamente en cuenta tales problemas prácticos en cualquier zona en la que se trate de emprender una política agrícola de largo plazo que esté fundada, por lo menos en parte sustancial, en el análisis de los recursos. Especial relieve debe concederse a los programas de capacitación y enseñanza.

427. It was pointed out that the primary aim of this project should be to develop a methodology that could be used by member countries. There was a need for stimulating interest in resource appraisals and in developing appropriate techniques, whereby countries themselves, singly or in groups where they have common problems, could tackle this very complicated task of appraisal of resources and planning development on the basis of such appraisal. The Conference considered that FAO's work in the field of resources should, as far as possible, consist of the analysis and interpretation of national data; FAO should not be called upon to undertake the basic collection of data. Furthermore, the need for field studies by FAO should not continue indefinitely and the Organization should use its experience gained from pilot studies to guide national authorities in setting up machinery to collect the necessary basic data.

428. With specific reference to the analysis of forestry potentialities, it was pointed out that the Patterson formula, which appeared to have been used, had been discussed some time ago by the Council of the International Union of Forest Research Organizations, which had concluded that this formula might lead to unsatisfactory results, particularly in the tropics.

429. Reference was made to the future organization of such work within FAO. It was felt that this important project should be an integral part of the work of the Technical and Economic Departments; the Program and Budgetary Service should continue to function primarily as co-ordinator, with the bulk of the work carried out in the divisions concerned.

430. The Conference noted with approval the proposal of the Director-General to review the specific conclusions of the Lower Ganges-Brahmaputra study within the FAO Secretariat and by selected authorities outside FAO on both the technical and economic studies. It noted that a deadline of 31 January 1960 had been set for this review and that, after this stage had been completed, and such revision as might be necessary had been

427. On a fait valoir que ce projet devrait tendre avant tout à la mise au point d'une méthodologie qui pourrait être suivie par les Etats Membres. Il est nécessaire de stimuler l'intérêt à l'égard des travaux d'évaluation des ressources et de l'élaboration de techniques appropriées, grâce auxquelles les pays eux-mêmes, agissant individuellement ou, s'ils ont des problèmes communs, en groupes, pourraient s'attaquer à cette tâche complexe que représentent l'évaluation des ressources et la préparation de plans de développement à la lumière des résultats. La Conférence estime que le travail de la FAO sur les ressources devrait consister, autant que possible, à analyser et à interpréter les données nationales, sans que la FAO ait à procéder au rassemblement des données de base. En outre, la FAO ne devrait pas continuer indéfiniment à exécuter des études sur le terrain, et elle devrait utiliser les enseignements des enquêtes-pilotes pour conseiller les autorités nationales en ce qui concerne la création d'un appareil destiné à réunir les données de base nécessaires.

428. En ce qui concerne plus précisément l'analyse des ressources forestières potentielles, il a été signalé que la formule de Patterson, qui est apparemment celle que l'on a utilisée, avait fait l'objet, il y a quelque temps, d'une discussion de la part du Conseil de l'Union internationale des organisations de recherches forestières, qui avait conclu qu'elle donnait parfois de mauvais résultats, particulièrement dans les régions tropicales.

429. La Conférence s'est occupée de l'organisation future de ces travaux à la FAO. On a estimé que cet important projet devrait faire partie intégrante des activités des Départements technique et économique; le Service du programme et du budget devrait continuer à exercer essentiellement une fonction de coordination, le gros du travail s'effectuant dans les divisions compétentes.

430. La Conférence note avec approbation la proposition du Directeur général tendant à ce que les conclusions spécifiques de l'enquête sur le bassin inférieur Gange-Brahmapoutre soient soumises à un examen de la part du Secrétariat de la FAO ainsi que d'autorités choisies, extérieures à l'Organisation, sous le double aspect technique et économique. Elle observe que la date fixée pour l'achèvement de cet examen est le 31

427. Se indicó que el objetivo principal de este proyecto debería ser el establecimiento de una metodología que pueda ser utilizada por los Estados Miembros. Es menester estimular el interés por las evaluaciones de recursos y por el perfeccionamiento de técnicas apropiadas, a fin de que los países mismos, individualmente o en grupos — cuando tengan problemas comunes —, puedan acometer la complicada tarea de calcular los recursos y planificar el desarrollo basándose en tal evaluación. La Conferencia estimó que la labor de la FAO en el campo de los recursos debe consistir, hasta donde sea posible, en el análisis e interpretación de los datos nacionales; no se le debe pedir que se haga cargo del acopio básico de datos. Por otra parte, la necesidad de que la FAO realice estudios sobre el terreno, no debe prolongarse indefinidamente y la Organización debería aprovechar la experiencia lograda con los estudios experimentales para guiar a las autoridades nacionales en la tarea de crear un mecanismo propio para recoger los datos básicos necesarios.

428. Con referencia específica al análisis de las potencialidades forestales, se indicó que la fórmula Patterson — que es la que parece haberse utilizado — se discutió hace algún tiempo en el Consejo de la Unión Internacional de Organizaciones de Investigación Forestal, habiéndose llegado a la conclusión de que puede conducir a resultados poco satisfactorios, sobre todo en las regiones tropicales.

429. Se mencionó la futura organización de tales tareas en el seno de la FAO. Se juzgó que este importante proyecto debería formar parte de la labor de los Departamentos Técnicos y de Economía; el Servicio del Programa y del Presupuesto debería seguir funcionando primordialmente como órgano coordinador, dejando que la parte principal del trabajo se lleve a cabo en las Direcciones interesadas.

430. La Conferencia tomó nota con aprobación de la propuesta del Director General en el sentido de que las conclusiones específicas del estudio sobre la cuenca inferior del Ganges y el Brahmaputra sean analizadas dentro de la Secretaría de la FAO y por ciertas autoridades escogidas ajenas a la Organización tanto en lo que se refiere a la parte técnica como a la económica. Tomó nota de que se había fijado como fecha límite para

carried out, the study would be ready for official submission to the countries concerned for their review and for discussion with them, in order to indicate specific action which could lead toward economic development along the lines proposed, subject to approval by the governments concerned.

431. The Conference fully endorsed the following proposals of the Director-General for a careful study of the usefulness and applicability under varying conditions of the methodology used:

(*a*) the establishment of a working party in the Secretariat which would consider not only the value of this type of study as a basis for agricultural development planning but also the general question of FAO's work in the field of resources;

(*b*) the careful consideration of the results of discussions with the countries covered in part or in whole by the pilot studies;

(*c*) the convening of an expert group in the Far East during 1960-61 to discuss the methodology of resource survey and appraisal appropriate to countries at different levels of development.

432. With respect to the expert group, it was the view of the Conference that since expert knowledge on this subject appeared to exist at present mainly inside the Organization, this meeting should not be called until the Organization itself had thoroughly considered the question of methodology and was in a position to place some definite views before the group.

433. The Conference looked forward with much interest to the Director-General's report on this subject to its Eleventh Session.

janvier 1960; après cette date, l'étude, une fois les modifications nécessaires apportées, pourra être soumise officiellement aux pays intéressés pour qu'ils l'examinent à leur tour et pour que des discussions s'instituent avec eux, afin de dégager les mesures précises qui pourraient déterminer un développement économique selon les directives proposées, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés.

431. La Conférence souscrit entièrement aux propositions ci-après du Directeur général, à l'effet de procéder à une étude attentive portant sur l'utilité de la méthodologie employée et sur la possibilité d'appliquer cette dernière dans des conditions diverses:

a) constitution, au sein du Secrétariat, d'un groupe de travail qui examinerait non seulement l'utilité de ce type d'étude comme base de planification du développement agricole, mais aussi la question générale des activités de la FAO en matière de ressources;

b) examen soigneux des résultats des discussions avec les gouvernements dont les pays ont été inclus en partie ou en totalité dans les enquêtes-pilotes;

c) réunion d'un groupe d'experts en Extrême-Orient en 1960-61, pour étudier la méthodologie des enquêtes sur les ressources convenant aux pays qui ont atteint des stades différents de développement économique.

432. En ce qui concerne le groupe d'experts, la Conférence, considérant que les spécialistes en la matière semblent se trouver à présent principalement au Secrétariat de l'Organisation, estime qu'il ne faudrait pas convoquer ce groupe avant que l'Organisation elle-même ait étudié à fond la question de la méthodologie et soit en mesure de présenter au groupe des points de vue précis.

433. La Conférence attend avec un vif intérêt le rapport que le Directeur général lui présentera sur ce sujet à sa prochaine session.

efectuar este estudio el 31 de enero de 1960, y que una vez terminada esa etapa, con las revisiones a que dé lugar, el estudio estará listo para presentarlo oficialmente a los países interesados, para que lo analicen y pueda ser discutido con ellos, a fin de concretar las medidas más apropiadas para canalizar el desarrollo económico en las directrices propuestas, a reserva de la aprobación de los gobiernos interesados.

431. La Conferencia refrendó plenamente las siguientes propuestas del Director General para que se estudie con cuidado la utilidad y aplicabilidad, en condiciones diversas, de la metodología empleada:

(*a*) la creación en la Secretaría de un grupo de trabajo que considere no sólo el valor de estos estudios como base para la planificación del desarrollo agrícola, sino que, además, aborde la cuestión general de la tarea de la FAO en el campo de los recursos;

(*b*) el estudio cuidadoso de los resultados a que se haya llegado en las discusiones con los países comprendidos del todo o en parte en los estudios experimentales;

(*c*) la convocación en 1960-61 de un grupo de expertos en el Lejano Oriente que estudie la metodología de los reconocimientos y de la evaluación de recursos más apropiada para países en diferentes fases de desarrollo.

432. En lo tocante al grupo de expertos, la Conferencia fue del parecer que, como los conocimientos especializados en este campo parecen hallarse concentrados sobre todo en la Organización, la antedicha reunión no debe convocarse hasta que la FAO haya estudiado a fondo el problema de la metodología y esté en condiciones de exponer ante el grupo opiniones definidas.

433. La Conferencia manifestó que esperaba con gran interés el informe que habrá de presentarle el Director General sobre este tema en su 11° Período de Sesiones.

Forward Appraisal

434. The Conference had before it the report on the Forward Appraisal of FAO Programs for 1959-64 (C 59/21). The preparation of this report was authorized by the

Evaluation des programmes futurs

434. La Conférence était saisie du rapport sur l'évaluation des programmes de la FAO pour 1959-64 (C 59/21). La préparation de ce rapport avait été décidée par la Confé-

Evaluación anticipada

434. La Conferencia tuvo ante sí el informe sobre la Evaluación anticipada de los programas de la FAO, 1959-64 (C 59/21), cuya preparación había autorizado en su

Ninth Session of the FAO Conference in response to ECOSOC Resolution No. 665C, calling for an appraisal of the scope, trend and cost of the program of the United Nations and its specialized agencies over the period 1959-64. At its Ninth Session the Conference had recognized that this resolution provided a good opportunity to the Organization to make a review of the programs of FAO, which the Director-General had already started internally following recommendations of previous Conference and Council sessions.

rence à sa neuvième session pour donner suite à la Résolution N° 665C de l'ECOSOC demandant qu'il soit procédé à une évaluation de la portée, des tendances et du coût des programmes des Nations Unies et de leurs institutions spécialisées pour la période 1959-64. A sa neuvième session, la Conférence avait reconnu que cette Résolution fournissait à l'Organisation une bonne occasion de passer en revue les programmes de la FAO, examen que le Directeur général avait déjà entrepris sur le plan interne pour donner suite à des recommandations formulées lors de sessions précédentes de la Conférence et du Conseil.

Noveno Período de Sesiones, respondiendo a la Resolución del Consejo Económico y Social N° 665C, en la que se solicitaba una evaluación del alcance, tendencias y costo de los programas de las Naciones Unidas y sus organismos especializados para el período 1959-64. En el citado período de sesiones, la Conferencia había reconocido que tal Resolución ofrecía una buena oportunidad para que la Organización pasase revista a sus programas, cosa que el Director General había ya iniciado internamente, siguiendo recomendaciones de anteriores reuniones de la Conferencia y del Consejo.

435. The Conference expressed general approval of the line taken in the report that there were two primary needs in the sphere of food and agriculture today, especially in the underdeveloped parts of the world: one was to increase productivity of natural resources, labor and capital by emphasizing improvements in structural and institutional factors, such as land tenure, credit, agricultural education and administration; the other was to improve nutrition irrespective of the level of income.

435. La Conférence a souscrit dans l'ensemble à l'opinion exprimée dans le rapport, à savoir que, dans le domaine alimentaire et agricole, il existe actuellement deux besoins essentiels, spécialement dans les régions peu développées. Il faut, d'une part, relever la productivité des ressources naturelles, du travail et du capital en mettant l'accent sur l'amélioration des facteurs structurels et institutionnels tels que le régime foncier, le crédit, l'enseignement et les services administratifs agricoles, et il faut, d'autre part, améliorer la nutrition aux divers niveaux de revenu.

435. La Conferencia aprobó en líneas generales la orientación adoptada en el Informe, en el sentido de que había por el momento dos necesidades primordiales en la esfera agrícola y alimentaria, especialmente en las zonas subdesarrolladas. Una era incrementar la productividad de los recursos naturales, de mano de obra y de capital, dando mayor relieve a las mejoras de los factores estructurales e institucionales, como son el régimen de tenencia de la tierra, el crédito, la educación y la administración agrícolas. La otra era mejorar la nutrición con independencia del nivel de ingresos.

436. High appreciation was expressed of the manner in which the Director-General had conducted the Forward Appraisal, the techniques followed in its preparation, and the concise form and clarity of the document. The procedure followed in preparing the document was approved.

436. La Conférence s'est déclarée hautement satisfaite de la manière dont le Directeur général avait effectué l'évaluation des programmes futurs et des méthodes employées pour établir le rapport, et elle a beaucoup apprécié la clarté et la concision du document. La procédure suivie pour préparer le document a été approuvée.

436. Se elogió altamente la forma en que el Director General había conducido la Evaluación y las técnicas seguidas en su preparación, sin olvidar la concisión y claridad del documento. Se aprobó el método seguido para prepararlo.

437. Careful consideration was given to the criteria which had guided the Director-General in making the appraisal and in deciding on the different degrees of expansion to be allotted to various lines of work of the Organization in the period 1959-64. The Conference expressed approval of the four sets of criteria used in making the appraisal, which were as follows:

437. La Conférence a soigneusement examiné les critères dont le Directeur général s'était inspiré pour procéder à cette évaluation et pour déterminer le degré d'expansion à donner à divers domaines d'activités de l'Organisation au cours de la période 1959-64. La Conférence souscrit aux quatre critères suivants utilisés pour procéder à cette évaluation:

437. Se consideraron atentamente los principios que habían guiado al Director General al hacer la Evaluación y al decidir los distintos grados de expansión que habrán de asignarse a las diversas esferas de actividades de la Organización en el período 1959-64. La Conferencia aprobó los criterios que sirvieron de base para la Evaluación y que fueron los que siguen:

(*i*) concentration on problems of direct concern to underdeveloped areas;

i) concentration sur les problèmes présentant un intérêt direct pour les régions peu développées;

(*i*) hincapié en los problemas de interés directo para las zonas poco desarrolladas;

(*ii*) establishment of such a pattern of activities as would contribute the most to balanced development in member countries;

ii) organisation d'un ensemble d'activités de nature à contribuer au maximum au développement équilibré dans les Etats Membres;

(*ii*) establecimiento del conjunto de actividades que contribuiría más al desarrollo equilibrado de los Estados Miembros;

(*iii*) concentration on activities dealing with production of food, especially high-quality food, and with nutrition;

(*iv*) concentration on activities which call for action on the intergovernmental level and lead to specific action by governments.

It was, however, pointed out in connection with (*i*) above that due account should also be taken of the problems of common interest to all member countries of FAO.

438. While there were some differences of view regarding the relative importance of certain areas of work, the Conference generally approved the shifts in emphasis envisaged in the report.[1] It was felt that the conclusions of the Forward Appraisal provided sound guidance, although the final decisions as to the changes which might be required could be better discussed in the context of the Programs of Work and Budgets to be approved by the Conference at its future sessions. In this way, it would be possible to preserve the flexibility necessary to respond to changing country requirements and world conditions.

439. The Conference noted that the shifts in emphasis were envisaged as taking place on the hypothesis of a 70 percent increase in the resources available to FAO for the activities in the Technical and Economics Departments during the Appraisal period, leaving out of account any increases which might be entailed in administrative and other servicing costs. There were considerable reservations as to the financial acceptability of this hypothesis, but the Conference took note of the fact that this was not a budgetary exercise and that member countries were not committing themselves to any particular

[1] The delegate of Finland reserved his position with regard to the approval of the shifts in emphasis envisaged in the Appraisal Report. He expressed concern about the decreasing trend in the field of forestry and forest products in its relation to the other fields of activity of FAO, and hoped that in the future planning of the Program of Work the position of at least the more important and urgent appraisal units would be considered.

iii) concentration sur les activités qui ont trait à la production de denrées alimentaires (en particulier celle d'aliments de haute qualité) et à la nutrition;

iv) concentration sur les activités qui supposent une action au niveau intergouvernemental et qui aboutissent à l'adoption de mesures spécifiques de la part des gouvernements.

En ce qui concerne le premier critère *i*), il a toutefois été fait observer qu'il fallait aussi tenir compte des problèmes présentant un intérêt commun pour tous les Etats Membres de la FAO.

438. Malgré quelques divergences de vues sur l'importance relative de certains domaines de travail, la Conférence a approuvé dans l'ensemble les réorientations d'activités prévues dans le rapport sur l'évaluation des programmes futurs[1]. Il est apparu que cette étude formulait des conclusions auxquelles on pourrait se reporter utilement, bien que les décisions définitives à prendre au sujet des modifications qui devraient être éventuellement apportées puissent être mieux débattues dans le cadre des programmes de travail et des budgets que la Conférence devra approuver lors de ses sessions futures. Il serait ainsi possible de se ménager la souplesse nécessaire pour faire face à l'évolution des besoins des pays et de la situation mondiale.

439. La Conférence a noté que les réorientations d'activités envisagées par le rapport se fondent sur l'hypothèse d'un accroissement de 70 pour cent des ressources de la FAO pour les activités des départements technique et économique faisant l'objet de l'évaluation, sans tenir compte des augmentations que pourraient marquer les dépenses administratives et le coût des autres services. De nombreuses réserves ont été formulées quant à la validité de cette hypothèse sur le plan financier, mais la Conférence a pris note du fait qu'il ne s'agissait pas d'un exercice budgétaire et que les

[1] Le délégué de la Finlande a réservé sa position concernant l'approbation des réorientations d'activités envisagées dans le rapport sur l'évaluation des programmes. Il a exprimé son inquiétude au sujet de la tendance à réduire la place faite aux forêts et aux produits forestiers par rapport aux autres domaines d'activités de la FAO; il espère qu'à l'avenir, en établissant le Programme de travail, on examinera la place occupée au moins par les unités d'évaluation présentant le plus d'importance et le plus d'urgence.

(*iii*) hincapié en las actividades relativas a la producción de alimentos, especialmente de alta calidad, y a la nutrición;

(*iv*) hincapié en las actividades que exigen la adopción de medidas intergubernamentales y dan origen a acciones concretas por parte de los gobiernos.

Sin embargo, con relación al apartado (*i*) se indicó que debían tenerse debidamente en cuenta también los problemas de interés común para todos los Estados Miembros de la FAO.

438. Aunque hubo algunas diferencias de criterio acerca de la importancia relativa de ciertas esferas de actividades, la Conferencia aprobó en general las prioridades indicadas en la Evaluación.[1] Se estimó que las conclusiones de ésta constituían una acertada orientación, aunque las decisiones definitivas acerca de los cambios que tal vez fueran menester podían discutirse mejor en el contexto de los programas de labores y presupuestos que había de aprobar la Conferencia en sus futuras reuniones. De ese modo se podría conservar la flexibilidad necesaria para hacer frente al cambio de las necesidades de los países y de las condiciones del mundo.

439. La Conferencia tomó nota de que los cambios de prioridad previstos se basaban en la hipótesis de un aumento del 70 por ciento en los recursos a disposición de la FAO para las actividades de los Departamentos Técnico y de Economía durante el período de la Evaluación, dejando a un lado cualesquiera aumentos que pudiera haber en los gastos administrativos y de otros servicios. Se formularon bastantes reservas acerca de la aceptabilidad financiera de esta hipótesis, pero la Conferencia tomó nota de la circunstancia de que no se trataba de un presupuesto y de que los Estados Miembros

[1] El delegado de Finlandia reservó su posición respecto a la aprobación de los cambios de prioridad previstos en la Evaluación Anticipada. Expresó su preocupación ante la tendencia descendente observada en el dominio de los montes y los productos forestales, en relación con las otras esferas de actividad de la FAO, y manifestó la esperanza de que en el futuro planeamiento del Programa de Labores se considere la situación de las unidades de evaluación, por lo menos las más importantes y urgentes.

level of the budget. In any event the Conference was informed that the shifts in emphasis in the Appraisal would only vary in detail at different levels of budgetary increases.

Etats Membres ne contractaient aucun engagement précis quant au niveau du budget. De toute manière, la Conférence a été informée que les réorientations d'activités prévues dans l'évaluation ne subiraient que des modifications de détail à différents niveaux d'augmentation du budget.

no se comprometían a ninguna suma determinada. Se informó a la Conferencia de que, en todo caso, los cambios de prioridad de la Evaluación sólo variarían en detalle a diferentes niveles de aumento del presupuesto.

440. The Conference considered of special importance the suggestion of the Director-General to establish a special technical assistance program to be financed under the Regular Program. It was considered that, when detailing such a program, the Director-General should take the opportunity of incorporating it into the major fields of work of the Organization, and of studying closely the relationships between this program and the United Nations funds for technical assistance, in particular ETAP and the new United Nations Special Fund.

440. La Conférence attache une importance particulière à la suggestion du Directeur général tendant à créer un programme spécial d'assistance technique, à financer dans le cadre du Programme ordinaire. La Conférence a estimé que, en préparant dans le détail un programme de ce genre, le Directeur général devrait l'intégrer dans les principaux domaines d'activités de l'Organisation et étudier étroitement les rapports existant entre ce programme et les Fonds d'assistance technique des Nations Unies, en particulier le PEAT et le nouveau Fonds spécial des Nations Unies.

440. La Conferencia consideró de particular importancia la sugestión de que el Director General estableciera un Programa de Asistencia Técnica especial financiado con los fondos del Programa Ordinario. Se estimó que, al detallar tal Programa, el Director General aprovecharía la oportunidad para incorporarlo en las principales esferas de actividad de la Organización, así como para estudiar detenidamente la relación entre este Programa y los fondos de las Naciones Unidas destinados a Asistencia Técnica, particularmente el PAAT y el nuevo Fondo Especial.

441. The Conference considered that the report was a useful approach to long-term programming of the work of the Organization and that this type of work should be continued. In this connection it was suggested that reports of this type should be prepared from time to time both as an internal appraisal exercise and to assist the preparation of the future programs of work of the Organization.

441. La Conférence estime que ce rapport aborde sous un angle rationnel la question de l'établissement des programmes d'activités à long terme de l'Organisation et que ce genre de travail doit être poursuivi. A cet égard, il a été suggéré que des rapports de ce genre soient établis de temps à autre à la fois comme exercice d'évaluation sur le plan interne et pour faciliter la préparation des programmes de travail futurs de l'Organisation.

441. La Conferencia consideró que el informe constituía un enfoque útil de la programación a largo plazo de la labor de la Organización y que convenía continuar este tipo de trabajos, debiendo prepararse de vez en cuando informes análogos, tanto como ejercicio de evaluación interna como para ayudar a preparar los futuros programas de la Organización.

442. The Conference agreed that the report as presented should be transmitted to ECOSOC, together with the following resolution, as FAO's contribution to the over-all appraisal of the United Nations organizations' programs. When the consolidated Appraisal report was considered and formulated within ECOSOC, the Conference felt that due regard should be given to the primary importance of food and agriculture in the work of the United Nations family, along the major lines of work emphasized in the Forward Appraisal of FAO. The Conference therefore adopted the following resolution:

442. La Conférence convient que le rapport, tel qu'il lui a été soumis, devrait être transmis à l'ECOSOC avec la Résolution ci-après à titre de contribution de la FAO à l'évaluation globale des programmes des organisations de la famille des Nations Unies. La Conférence estime que lorsque l'ECOSOC examinera les rapports d'évaluation et en fera la synthèse il devra tenir dûment compte de l'importance primordiale, parmi les travaux des organisations de la famille des Nations Unies, de l'alimentation et de l'agriculture dans les principaux domaines d'activités, suivant les grandes lignes indiquées dans le rapport d'évaluation de la FAO. En conséquence, la Conférence adopte la Résolution suivante:

442. La Conferencia acordó que el informe, tal como había sido presentado, se elevara al Consejo Económico y Social, junto con la resolución siguiente, en calidad de aportación de la FAO a la evaluación global de los programas de los organismos de las Naciones Unidas. Estimó asimismo que cuando dentro del Consejo Económico y Social se examinara y formulara el informe de Evaluación refundido se impondría atender debidamente a la importancia primordial de la agricultura y la alimentación en la labor desarrollada por los organismos de las Naciones Unidas siguiendo las principales esferas de actividad subrayadas en la Evaluación de la FAO. En su virtud, la Conferencia aprobó la siguiente Resolución:

Resolution No. 42/59

Forward Appraisal of FAO Programs

THE CONFERENCE

Noting with appreciation *the Forward Appraisal of FAO Programs 1959-64 (C 59/21) prepared by the Director-General in accordance with Conference Resolution No. 34/57, responding to the invitation contained in Resolution 665C (XXIV) of the Economic and Social Council of the United Nations (ECOSOC) of 1 August 1957,*

Recognizing, *as did ECOSOC in its Resolution 694D (XXVI) of 31 July 1958, that the programs and budgets of FAO will continue to be determined in accordance with the constitutional provisions of the Organization,*

Recognizing *also that the consolidated appraisal report of ECOSOC should provide a useful indication of the scope, trend and estimated costs of the combined efforts of the Organizations concerned for the period 1959 to 1964,*

Recognizing further *the primary importance of FAO's mission in relation to over-all economic and social development,*

Considering

1. that there is urgent need for strengthening of international work in food and agriculture which falls within FAO's terms of reference,

2. that governments of FAO's Member Nations are not now considering or committing themselves to any particular level of the FAO budget or to the precise nature of the program for any subsequent biennium,

3. that the emphasis placed upon the several lines of work may vary in detail at different levels of budgetary increase and with changing world conditions,

Agrees *that subject to the considerations mentioned above, the emphasis outlined in the Forward Appraisal provide sound guidance for*

Résolution N° 42/59

Evaluation des programmes futurs de la FAO

LA CONFÉRENCE

Prenant acte avec satisfaction *du rapport sur l'évaluation des programmes de la FAO pour 1959-64 (C 59/21), qui a été préparé par le Directeur général en exécution de la Résolution N° 34/57 de la Conférence, laquelle donnait suite à l'invitation contenue dans la Résolution 665C (XXIV) du Conseil économique et social des Nations Unies (ECOSOC) en date du 1er août 1957,*

Reconnaissant, *comme le fait l'ECOSOC dans sa Résolution 694D (XXVI) du 31 juillet 1958, que les programmes et les budgets de la FAO continueront d'être déterminés conformément aux dispositions constitutionnelles de l'Organisation,*

Reconnaissant *également que le rapport d'ensemble de l'ECOSOC sur l'évaluation des programmes futurs devrait fournir des indications utiles sur la portée, les tendances et le coût approximatif des efforts combinés des organisations intéressées pour la période s'étendant de 1959 à 1964,*

Reconnaissant *en outre l'importance capitale de la mission incombant à la FAO en ce qui concerne le développement économique et social en général,*

Considérant

1. qu'il est urgent de renforcer les activités internationales de la compétence de la FAO dans le domaine alimentaire et agricole,

2. que les gouvernements des Etats Membres de la FAO n'examinent pas actuellement le niveau du budget de la FAO ou la nature précise du programme pour l'un quelconque des exercices biennaux ultérieurs, ni ne prennent d'engagement à cet égard,

3. que l'accent mis sur les différents domaines d'activités peut varier légèrement suivant l'importance de l'accroissement du budget et l'évolution de la situation mondiale,

Convient que *sous réserve des considérations exposées ci-dessus, les accents indiqués dans le rapport sur l'évaluation des programmes futurs*

Resolución N° 42/59

Evaluación anticipada de los programas de la FAO

LA CONFERENCIA

Tomando nota con satisfacción *de la Evaluación anticipada de los programas de la FAO, 1959-64 (C 59/21), preparada por el Director General de conformidad con la Resolución N° 34/57, aprobada por la Conferencia, respondiendo a la invitación contenida en la Resolución N° 665C (XXIV) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 1° de agosto de 1957,*

Reconociendo, *como reconoció el Consejo Económico y Social en su Resolución N° 694D (XXVI), de 31 de julio de 1958, que los programas y presupuestos de la FAO seguirán determinándose con arreglo a las normas constitucionales de la Organización,*

Reconociendo asimismo *que el informe de evaluación refundido del Consejo Económico y Social debe aportar una indicación útil del alcance, orientación y coste estimado de los esfuerzos conjuntos de las organizaciones interesadas en el período 1959-1964,*

Reconociendo igualmente *la importancia primordial que reviste la misión de la FAO en el desarrollo económico y social general,*

Considerando

1. que urge reforzar las actividades internacionales en materia de agricultura y alimentación que caen dentro de la esfera de competencia de la FAO,

2. que los gobiernos de los Estados Miembros de la FAO no proceden ahora al examen de una determinada cuantía del presupuesto de la FAO ni contraen compromiso alguno a este respecto, como tampoco en lo que atañe a la naturaleza exacta del programa para cualquiera de los bienios siguientes,

3. que la importancia atribuida a los diversos sectores de actividades puede variar en detalle a diferentes niveles de aumento presupuestario y con los cambios que se registren en las condiciones del mundo,

Resuelve *que a reserva de las consideraciones anteriores, las prioridades esbozadas en la Evaluación Anticipada constituyen una acertada*

the preparation of FAO's future Programs of Work; and

Requests *the Director-General to transmit the Forward Appraisal to ECOSOC together with this resolution.*

fournissent des critères utiles pour la préparation des futurs programmes de travail de la FAO; et

Invite *le Directeur général à transmettre à l'ECOSOC, avec la présente Résolution, l'évaluation des programmes futurs.*

directriz para la preparación de los futuros programas de labores de la FAO; y

Pide *al Director General que transmita la Evaluación Anticipada al Consejo Económico y Social junto con esta Resolución.*

The FAO World Seed Campaign

443. The Conference noted with appreciation the progress report on the World Seed Campaign presented by the Director-General in accordance with Resolution No. 15/57 of its Ninth Session. It endorsed the program of further action to be undertaken by the Organization for the period 1960-61.

444. It was recognized with satisfaction that the great majority of Member Governments had already made considerable progress in the preparation of their national programs, seventy-four governments having decided to participate in, and contribute actively to, the Campaign.

445. Member Governments that had not yet responded to the Director-General's invitation in *Note verbale* G/A-30 of 3 April 1958, were requested to take an early decision as to their possible participation, and to inform the Director-General as soon as possible of the activities they planned to undertake within the broad framework of the Campaign.

446. It was considered that everyone concerned with the World Seed Campaign should bear in mind that the use of high-quality seed of improved varieties should be regarded not only as one of the most effective and cheapest means to increase crop and tree production, but also as of equal importance in increasing total agricultural productivity by reducing the costs of production and improving the quality of the final produce.

447. The Conference greatly appreciated the comprehensive reports presented by the delegations of thirty-eight member countries regarding the national and international activities which their respective governments had already undertaken or were considering initiating, particularly during the "World Seed Year" itself.

448. Particularly welcome was the valuable assistance offered for 1959, 1960 and 1961 by several governments in the form of training

Campagne mondiale des semences de la FAO

443. La Conférence prend acte avec satisfaction du rapport que le Directeur général a présenté sur l'état d'avancement de la Campagne mondiale des semences, conformément à la Résolution N° 15/57 de sa neuvième session. Elle approuve le programme d'action de l'Organisation pour 1960-61.

444. La Conférence se félicite de constater que la grande majorité des Etats Membres ont déjà fait sérieusement avancer la préparation de leurs programmes nationaux et que 74 gouvernements ont décidé de contribuer et de participer activement à la Campagne.

445. Les Etats Membres qui n'ont pas encore répondu à l'invitation que leur a adressée le Directeur général par note verbale G/A-30 du 3 avril 1958 ont été invités à se prononcer sans retard sur leur participation éventuelle et à informer le Directeur général aussitôt que possible des activités qu'ils projettent d'entreprendre dans le cadre général de la Campagne.

446. On a estimé que tous ceux qui s'occupent de la Campagne mondiale des semences ne doivent pas perdre de vue que, si l'utilisation de semences de haute qualité provenant de variétés améliorées doit être considérée comme un des moyens les plus efficaces et les plus économiques d'accroître la production des récoltes et des cultures arborescentes, elle sert tout aussi utilement à accroître la productivité agricole totale en réduisant les coûts de production et en améliorant la qualité du produit final.

447. La Conférence a pris connaissance avec grand intérêt des rapports détaillés que les délégations de 38 Etats Membres ont soumis sur les activités nationales et internationales que leurs gouvernements respectifs ont déjà entrepris ou envisagent d'entreprendre notamment durant l'« Année mondiale de la semence ».

448. On s'est particulièrement félicité de l'aide précieuse que plusieurs gouvernements ont offerte pour 1959, 1960 et 1961 et qui

Campaña Mundial de la Semilla

443. La Conferencia tomó nota con agrado del informe sobre la Campaña Mundial de la Semilla que, de acuerdo con la Resolución N° 15/57 de su Noveno Período de Sesiones, presentó el Director General y apoyó el programa que llevará a cabo la Organización en el período 1960-61.

444. Se reconoció con satisfacción que la gran mayoría de Estados Miembros habían progresado considerablemente en la preparación de sus programas, pues eran 74 los Estados que habían decidido participar en la Campaña y contribuir activamente a ella.

445. Se pidió a los Estados Miembros que todavía no habían contestado a la invitación del Director General contenida en la nota verbal G/A-30, del 3 de abril de 1958, que decidieran prontamente acerca de su participación e informaran a aquél a la mayor brevedad de las actividades que proyecten dentro del marco de la Campaña.

446. Se consideró que todas las personas y entidades interesadas en la Campaña deberían tener presente que la utilización de semillas de alta calidad de variedades mejoradas debe considerarse no sólo como uno de los medios más eficaces y económicos de incrementar la producción de plantas de cultivo y de árboles forestales, sino también como un medio, igualmente importante, de aumentar la productividad agrícola total, reduciendo los gastos de producción y mejorando la calidad de los productos finales.

447. La Conferencia agradeció profundamente los extensos informes presentados por las delegaciones de 38 Estados Miembros a propósito de las actividades nacionales e internacionales que sus gobiernos respectivos han emprendido ya o piensan emprender, especialmente durante el « Año Mundial de la Semilla ».

448. Fue particularmente apreciada la valiosa ayuda ofrecida para 1959, 1960 y 1961 por diversos gobiernos, consistente en la

facilities and experts in breeding and seed improvement, and in certification and distribution of seeds and seed potatoes, either under ETAP, the Colombo Plan, or as direct intergovernmental aid, and in the form of international, regional and national training centers, courses and seminars, fellowships and study tours.

consistera, d'une part, à fournir des moyens de formation et des experts dans les domaines de la sélection végétale et de l'amélioration des semences, ainsi que de la certification et de la distribution de semences et de pommes de terre de semence, dans le cadre du PEAT, du Plan de Colombo ou d'une aide intergouvernementale directe, et d'autre part à organiser aux échelons national, régional et international des séminaires, des centres et des cours de perfectionnement, des bourses et des voyages d'études.

provisión de medios de capacitación y envío de expertos en genética y mejoramiento de semillas y en la certificación y distribución de semillas y de patatas de siembra, conforme al Programa Ampliado de Asistencia Técnica, al Plan de Colombo, o como asistencia intergubernamental directa, o en forma de centros de capacitación, cursos y seminarios internacionales, regionales y nacionales, becas y viajes de estudio.

449. Such assistance was considered to be among the most constructive means for promoting the aims of the Campaign. Since the benefit of training courses and seminars largely depended on the ability of trainees to apply the newly-gained knowledge and experience in their home countries, the Conference requested participating governments to select the most suitable candidates for any further courses or seminars which might be offered and to ensure that the trainees were enabled on their return to take an active part in national seed campaigns.

449. On estime que cette assistance est un des moyens les plus constructifs pour promouvoir la réalisation des objectifs de la Campagne. Etant donné que les cours de perfectionnement et les séminaires ne peuvent porter tous leurs fruits que si les stagiaires sont en mesure d'appliquer dans leurs pays respectifs l'expérience et les connaissances nouvelles qu'ils ont acquises, la Conférence demande aux gouvernements participants de choisir les candidats les plus appropriés pour les nouveaux cours ou séminaires qui pourront être organisés, et de s'assurer que les stagiaires seront en mesure de participer dès leur retour aux campagnes nationales pour les semences.

449. Este tipo de asistencia se consideró como uno de los medios más constructivos para conseguir los fines de la Campaña. Como los beneficios que reporten los cursos y seminarios de capacitación dependen en gran manera de la capacidad de los alumnos para aplicar en sus países los conocimientos y la experiencia recién adquiridos, la Conferencia solicitó de los gobiernos participantes que eligieran los candidatos más idóneos para cualquier curso o seminario que pudiera celebrarse y que se aseguren de que los alumnos podrán, a su regreso, tomar parte activa en las campañas nacionales de la semilla.

450. The Conference also welcomed the support given by many Member Governments in the form of technical equipment for seed processing, equipment for education and extension work, audio-visual aids, technical publications, and publicity material. Such equipment and material could be distributed either directly to the recipient countries or through the Organization.

450. La Conférence se félicite également de l'aide que de nombreux Etats Membres ont fournie sous forme d'équipement technique pour le traitement des semences, de matériel d'éducation et de vulgarisation, d'auxiliaires audiovisuels, de publications techniques et de matériel publicitaire. Cet équipement et ce matériel peuvent être distribués aux pays bénéficiaires soit directement, soit par l'intermédiaire de l'Organisation.

450. La Conferencia se congratuló también del apoyo prestado por muchos Estados Miembros, en forma de equipo técnico para la manipulación de semillas, material de enseñanza y trabajos de extensión, medios audiovisuales, publicaciones técnicas y material de propaganda. Este equipo y este material podrían distribuirse ya directamente a los países destinatarios, ya por conducto de la Organización.

451. The Conference expressed its appreciation of the valuable support and assistance of other specialized agencies, and of the many international, regional, and national organizations—governmental and non-governmental. The response and co-operation of such organizations was commended to others which had not yet become actively associated with the Campaign.

451. La Conférence exprime sa satisfaction du précieux concours prêté par d'autres institutions spécialisées et par de nombreuses organisations internationales, régionales et nationales, gouvernementales ou non. L'accueil fait par ces organisations à la Campagne et la façon dont elles y collaborent sont recommandés à l'attention des autres organisations qui ne sont pas encore associées activement à ladite Campagne.

451. La Conferencia manifestó su reconocimiento por el valioso apoyo y asistencia de otros organismos especializados y de mucha organizaciones internacionales, regionales y nacionales, gubernamentales y no gubernamentales. La respuesta y la cooperación de dichas organizaciones se señaló como ejemplo a otras que hasta ahora no se habían asociado de modo activo a la Campaña.

452. In accordance with a recommendation of the Twenty-Ninth Session of the Council, the Conference emphasized the need for adequate precautionary measures in order to avoid the introduction of pests and diseases wherever seed for breeding, testing and other

452. Conformément à une recommandation de la vingt-neuvième session du Conseil, la Conférence souligne qu'il faut prendre les précautions nécessaires pour éviter l'introduction d'ennemis et de maladies dans tous les cas où les pays échangent des semen-

452. De acuerdo con una recomendación del 29° Período de Sesiones del Consejo, la Conferencia subrayó la necesidad de tomar precauciones adecuadas para impedir la introducción de plagas y enfermedades cuando se efectuaran intercambios de semillas para

experimental purposes was exchanged between countries. In this connection, the Conference recommended that seed introduced for experimental purposes should be channelled through National Seed Campaign Committees or any other authorized national body that was in a position to collaborate closely with the official services for plant protection and quarantine, so that the prescribed measures of protection could be carried out; and further, that in view of the possible introduction of seed-borne diseases which could not be readily detected, such introduced seed should be grown, at least in the first instance, under the immediate supervision and control of competent technical officers in the recipient countries. Finally, the introduced seed should be treated in donor countries before being delivered or shipped.

ces pour la sélection, les essais et d'autres travaux d'expérimentation. A cet égard, la Conférence recommande que les semences introduites à des fins expérimentales soient acheminées par l'intermédiaire des Comités nationaux de la Campagne mondiale des semences ou de tout autre organisme national qualifié en mesure de collaborer étroitement avec les services phytosanitaires officiels, de manière à assurer l'application des mesures de protection qui ont été arrêtées; elle recommande en outre, en raison du risque que l'on court d'introduire des maladies véhiculées par les semences et qui ne sont pas facilement repérables, que l'on cultive les semences introduites, au moins dans un premier temps, sous le contrôle immédiat des fonctionnaires compétents dans les pays destinataires. Enfin, les semences introduites devraient être traitées dans les pays donateurs avant d'être livrées ou expédiées.

mejoramiento, ensayo u otros fines experimentales. A este respecto, la Conferencia recomendó que las semillas introducidas con fines experimentales lo fueran por conducto de los Comités Nacionales para la Campaña o de cualquier otro organismo nacional facultado para ello que estuviera en condiciones de colaborar íntimamente con los servicios oficiales de protección fitosanitaria y de cuarentena, de manera que se pudieran llevar a efecto las medidas de protección prescritas; recomendó, además, que, en vista de la posible introducción de enfermedades transmitidas por las semillas, enfermedades que no son fáciles de descubrir, tales semillas introducidas se cultiven, al menos la primera vez, bajo la inspección y vigilancia inmediatas de funcionarios técnicos competentes en los países respectivos. Finalmente, las semillas introducidas deberán ser sometidas a tratamiento en los países donantes antes de su entrega o envío.

453. The Conference expressed interest in the preparation and dissemination by the Organization of lists of recommended varieties of agricultural and horticultural crops, together with names and addresses of the breeders, stations, or firms concerned, but recognized that the collection of this type of information would need much more time and preparation than was available for the proposed FAO Study on Agricultural and Horticultural Seeds. It was, however, stressed that the bibliography of the study should contain all information available in member countries in the form of lists of recommended varieties of crop species.

453. La Conférence manifeste l'intérêt qu'elle porte à la préparation et à la diffusion par l'Organisation de listes de variétés recommandées de plantes agricoles et horticoles portant également les noms et adresses des sélectionneurs, des stations ou des sociétés intéressées, mais elle reconnaît que, pour recueillir de tels renseignements, il faudrait accomplir un travail de préparation qui demanderait beaucoup plus de temps qu'on n'en dispose pour l'étude que la FAO projette sur les semences des plantes agricoles et horticoles. Il a été toutefois souligné que la bibliographie de l'étude devrait contenir tous les renseignements disponibles dans les Etats Membres sous forme de listes des variétés recommandées d'espèces cultivées.

453. La Conferencia manifestó su interés por la preparación y distribución, por la FAO, de listas de variedades recomendadas de plantas agrícolas y hortícolas, junto con el nombre y la dirección de los mejoradores, las estaciones o las empresas de que se trate, pero reconoció que la recopilación de información de esta naturaleza exigiría un tiempo y una preparación muy superiores a los que se dispone para el proyectado estudio de la FAO relativo a las semillas agrícolas y hortícolas. Sin embargo, se recalcó que la bibliografía de este estudio debía contener todos los datos asequibles en los Estados Miembros, en forma de listas de variedades de especies de cultivo recomendadas.

454. Noting the desirability of facilitating international trade in seeds and having been informed that all member countries of OEEC had voluntarily adopted, for an initial period of five years, a Scheme for the Varietal Certification of Herbage Seed Moving in International Trade, the Conference urged its member countries outside the sphere of operation of OEEC which were interested in international trade in herbage seed to adopt the scheme and apply it also on a voluntary basis for a similar period (see Resolution No. 39/59).

454. Notant qu'il convient de faciliter le commerce international des semences et ayant été informée que tous les Etats Membres de l'OECE ont adopté spontanément, pour une période initiale de cinq ans, un « Système pour la certification variétale des semences fourragères destinées au commerce international », la Conférence invite instamment les Etats Membres de la FAO qui se trouvent en dehors de la sphère d'activités de l'OECE et qui s'intéressent au commerce international des semences fourragères à adopter le système en question et à le mettre en pratique, sur une base volontaire et pour une période d'une durée analogue (voir Résolution N° 39/59).

454. Vista la conveniencia de facilitar el comercio internacional de semillas e informada de que todos los Estados Miembros de la Organización Europea de Cooperación Económica (OECE) habían adoptado voluntariamente, por un período inicial de cinco años, un « Sistema para la certificación varietal de las semillas pratenses destinadas al comercio internacional », la Conferencia instó a los Estados Miembros no pertenecientes a la OECE, que estén interesados en el comercio internacional de semillas pratenses, a que adopten el Sistema y lo apliquen con carácter voluntario durante un período análogo (véase la Resolución N° 39/59).

455. The Conference commended the FAO *World Seed Campaign News*, which had been well received in member countries and requested the Director-General to continue issuing this and other relevant publications at appropriate intervals through 1960 and 1961.

456. The Conference approved the tentative plan of the Director-General to convene a World Seed Congress in 1961 in Rome, possibly combined with an International Seed Film Festival and Competition, together with other events which could attract the attention of a wide public through publicity media. A condition would be that the necessary funds be found either through savings within the Organization during the biennium 1960-1961 or from outside sources.

456a. Recognizing that the activities initiated under the Campaign are of a long-term nature, the Conference stressed the need for continuous action beyond the World Seed Year itself, particularly in countries and regions which had not been able to make substantial technical achievements in the short time available and which would still require considerable guidance and assistance.

457. Noting the recommendation of the Twenty-Ninth Session of the Council and recognizing that each individual government was free to decide on the particular period in the World Seed Year in which its activities should reach a climax, the Conference adopted the following resolution:

455. La Conférence se félicite de la parution du bulletin FAO *Campagne mondiale des semences — Nouvelles*, qui a été bien accueilli dans les Etats Membres et invite le Directeur général à continuer de faire paraître ce bulletin et d'autres publications pertinentes à des intervalles appropriés en 1960 et 1961.

456. La Conférence approuve le projet du Directeur général de convoquer un Congrès mondial des semences à Rome en 1961, accompagné éventuellement d'un concours et d'un festival international de films sur les semences, et de prendre également d'autres mesures qui, grâce à une action publicitaire, pourront attirer l'attention d'un vaste public. Ce projet suppose que l'on obtiendra les ressources nécessaires, soit à l'aide d'économies réalisées par l'Organisation durant la période 1960-61, soit de l'extérieur.

456a. Reconnaissant que les activités entreprises dans le cadre de la Campagne ont un caractère à long terme, la Conférence souligne qu'il est nécessaire de poursuivre l'action au-delà de l'Année de la semence, notamment dans les pays et régions qui n'ont pas été en mesure d'obtenir des résultats techniques importants dans les faibles délais impartis et qui auraient encore besoin de conseils et d'aide dans une mesure considérable.

457. Prenant acte de la recommandation de la vingt-neuvième session du Conseil et reconnaissant qu'il appartient à chaque gouvernement de décider le moment où culmineront ses activités dans le cadre de l'Année mondiale de la semence, la Conférence adopte la Résolution suivante:

455. La Conferencia encomió el *Noticiario de la Campaña Mundial de la Semilla*, de la FAO, que ha sido bien recibido por los Estados Miembros, y pidió al Director General que continúe editando ésta y otras publicaciones pertinentes, a intervalos apropiados, durante 1960 y 1961.

456. La Conferencia aprobó el proyecto del Director General de convocar en Roma, en 1961, un Congreso Mundial de la Semilla combinado posiblemente con un Festival Cinematográfico y un Concurso Internacional sobre Semillas, junto con otros actos que puedan atraer la atención de un público extenso, aprovechando los medios de propaganda. Una condición imprescindible será disponer de los fondos necesarios, ya mediante economías realizadas en la Organización durante el bienio 1960-61, ya por aportaciones exteriores.

456a. Reconociendo que las actividades emprendidas dentro del marco de la Campaña eran de largo plazo, la Conferencia insistió en que era menester una acción constante, más allá del Año Mundial de la Semilla, sobre todo en países y regiones que no hayan podido apuntarse progresos técnicos sustanciales durante el escaso tiempo disponible y que seguirían teniendo necesidad de orientación y ayuda en grado considerable.

457. Tomando nota de la recomendación del 29º Período de Sesiones del Consejo y reconociendo que todo gobierno es libre de decidir el período en que sus actividades relativas al Año Mundial de la Semilla han de culminar, la Conferencia aprobó la Resolución siguiente:

Resolution No. 43/59

Designation of the World Seed Year

THE CONFERENCE

Considering *the decision taken by its Ninth Session in Resolution No. 15/57 to launch a world campaign for the promotion of the use of first-class seed of superior crop and tree varieties*,

Appreciating *the preparations made and the substantial assistance offered or planned by Member Governments and participating inter-*

Résolution N° 43/59

Désignation de l'Année mondiale de la semence

LA CONFÉRENCE

Considérant *la décision qu'elle a prise par sa Résolution N° 15/57, de lancer une campagne mondiale pour promouvoir l'utilisation de semences de haute qualité de variétés supérieures d'arbres et de plantes cultivées*,

Consciente *du travail de préparation déjà accompli et de l'aide substantielle que les Etats Membres et les organisations participantes, inter-*

Resolución N° 43/59

Designación del Año Mundial de la Semilla

LA CONFERENCIA

Considerando *el acuerdo tomado en su Noveno Período de Sesiones, por Resolución N° 15/57, de emprender una campaña mundial para el fomento del empleo de semillas de alta calidad de variedades agrícolas y forestales superiores*,

Apreciando *los preparativos hechos y la importante ayuda ofrecida o proyectada por los Estados Miembros y las organizaciones interna-*

national, regional and national organizations for the World Seed Campaign, on a national and international level,

Designates *the year 1961 as the "World Seed Year," but emphasizes that the activities initiated under this Campaign should continue to be an integral part of the Freedom-from-Hunger Campaign; and*

Urges *Member Governments and participating organizations to keep the Director-General informed of their own activities in the World Seed Campaign, so that a report thereon may be presented to its Eleventh Session.*

nationales, régionales et nationales, ont offerte ou envisagent pour la Campagne mondiale des semences sur le plan national et international,

Désigne *l'année 1961 comme « Année mondiale de la semence » tout en soulignant que les activités entreprises dans le cadre de cette Campagne devront être poursuivies en tant que partie intégrante de la Campagne mondiale contre la faim; et*

Invite *instamment les Etats Membres et les organisations participantes à tenir le Directeur général au courant de leurs activités dans le cadre de la Campagne mondiale des semences, de manière qu'un rapport puisse être présenté à ce sujet à sa onzième session.*

cionales, regionales y nacionales participantes, para la Campaña Mundial de la Semilla, en el plano nacional y en el internacional;

Designa *el año de 1961 como « Año Mundial de la Semilla », pero subraya que las actividades iniciadas de acuerdo con esta Campaña deberán proseguirse como parte integrante de la Campaña Mundial contra el Hambre; y*

Pide *a los Estados Miembros y a las organizaciones participantes que mantengan informado al Director General de sus actividades a propósito de la Campaña Mundial de la Semilla para que le pueda presentar un informe al respecto en su 11° Período de Sesiones.*

FAO/UNICEF Relations

458. In considering FAO/UNICEF relations, the Conference devoted its attention to financial issues, since the resources available to FAO through the Regular Program and ETAP are proving insufficient to meet the demands for assistance to Member Nations arising in connection with jointly assisted projects. The FAO Program and Finance Committes, the FAO Council and the Joint FAO/UNICEF Policy Committee had considered these problems and their reports were before the Conference (C 59/22 and C 59/23). The UNICEF Executive Board had likewise considered the problems and its chairman presented a statement to the Conference on the subject.

459. The FAO Council at its Thirty-First Session had endorsed the proposal of the Program and Finance Committees that the Director-General should initiate discussions with UNICEF relating to the provision by UNICEF of funds required to finance the technical support of UNICEF projects both in the immediate future and on a long-term basis, including the financing by UNICEF of project personnel. In this connection, the Council had agreed that the Director-General should be authorized to adopt as a basis for such discussions the recommendations of the two committees that the Organization should follow the same general policy with respect to the extent of its contribution from Regular Program funds to UNICEF programs as it had adopted toward ETAP, namely, that administrative

Relations entre la FAO et le FISE

458. En étudiant la question des relations entre la FAO et le FISE, la Conférence s'est attachée aux problèmes financiers; en effet, les ressources qui sont mises à la disposition de la FAO au titre du Programme ordinaire et du PEAT sont insuffisantes pour faire face aux demandes d'assistance que les Etats Membres présentent à l'occasion de projets bénéficiant de l'aide des deux Organisations. Le Comité du programme et le Comité financier de la FAO, le Conseil de la FAO et le Comité FAO/FISE des directives ont examiné ces problèmes, et la Conférence avait été saisie de leurs rapports (C 59/22 et C 59/23). Le Conseil d'administration du FISE avait lui aussi examiné ces questions, et son Président a fait une déclaration à la Conférence sur ce sujet.

459. A sa trente et unième session, le Conseil de la FAO avait approuvé la proposition du Comité du programme et du Comité financier tendant à ce que le Directeur général engage avec le FISE des discussions sur l'octroi par celui-ci des fonds nécessaires au financement du soutien technique à apporter aux projets du FISE, tant dans l'avenir immédiat qu'à long terme, et notamment sur le financement par le FISE du personnel affecté aux projets. A cet égard, le Conseil était convenu que le Directeur général serait autorisé à adopter, pour servir de base à ces discussions, les recommandations des deux comités suivant lesquelles l'Organisation devrait appliquer, concernant l'importance de sa contribution au Programme du FISE à l'aide de fonds du Programme ordinaire, les mêmes prin-

Relaciones entre la FAO y el UNICEF

458. Al estudiar las relaciones entre la FAO y el UNICEF, la Conferencia dedicó su atención a las derivaciones económicas del caso, ya que los recursos de que la Organización dispone, tanto de su Programa Ordinario como del PAAT, no son suficientes para atender las demandas de asistencia a los Estados Miembros que emanan de los proyectos de ayuda en forma conjunta. Los Comités del Programa y de Finanzas de la FAO, el Consejo de la misma y el Comité Mixto FAO/UNICEF de Normas habían examinado estos problemas, y la Conferencia tuvo ante sí los informes respectivos (C 59/22 y C 59/23). La Junta Ejecutiva del UNICEF había estudiado también dichos problemas, habiendo hecho su Presidente unas declaraciones al respecto ante la Conferencia.

459. El Consejo de la FAO, en su 31° Período de Sesiones, sancionó la propuesta de los Comités del Programa y de Finanzas de que el Director General gestionara del UNICEF la provisión de los fondos necesarios para financiar el apoyo técnico de los proyectos de éste, tanto en un futuro inmediato como a largo plazo, incluído el financiamiento por parte del UNICEF del personal de los proyectos. A este respecto, el Consejo acordó que el Director General fuese autorizado a apoyarse para sus gestiones en las recomendaciones formuladas por entrambos Comités en el sentido de que, tocante a la magnitud de la aportación a los programas del UNICEF con Fondos del Programa Ordinario, la Organización siguiera la misma política general adoptada respecto del PAAT, esto es, que los gastos administrativos y de los

and operational costs should be borne by the program to which they relate.

460. The Conference noted that, broadly speaking, FAO/UNICEF co-operation was covering two main fields of activity, expanded aid to maternal and child nutrition, and milk conservation; and that in regard to both these programs, the broad division of responsibilities between the two organizations had in the past been that UNICEF provided supplies and equipment not available within the assisted country, as well as material help for the training of national personnel, while FAO had specific technical responsibilities for the planning of the projects and in the follow-up action, including the provision of project personnel through ETAP. FAO also was providing technical advice to UNICEF. This co-operative relationship between FAO and UNICEF was comparable to that developed between UNICEF and WHO, and between UNICEF and the United Nations Bureau of Social Affairs, being based on the recognized principle that organizations should have separate and not overlapping functions.

461. The Conference at its Eighth Session in 1955 had voted additional funds to enable FAO to carry out its share of jointly-assisted projects. In regard to the program of expanded aid to maternal and child nutrition, the UNICEF Executive Board in September 1958 had agreed to make available to FAO in 1959 a sum of $75,000 to enable new appointments to be made to the FAO staff for program planning and liaison work with UNICEF, on the understanding that the Director-General of FAO would request the FAO Conference to assume these costs in the 1960-61 budget. The Executive Board had taken this action, since it had recognized that difficulties arose as a result of differences in budgetary cycles and that certain costs might have to be assumed by UNICEF if they had not been foreseen at the time of the preparation of the co-operating agency's budget, and could not therefore have been taken over until the next budget period. The FAO Program and Finance Committees had been unable to recommend the inclusion in the regular budget for 1960-61 of the full

cipes qu'elle a adoptés en ce qui concerne le PEAT, à savoir que les dépenses d'administration et d'exécution doivent incomber au programme auquel elles se rapportent.

460. La Conférence note que la coopération entre la FAO et le FISE porte en gros sur deux grands domaines d'activités: l'aide élargie à la nutrition des mères et des enfants et la conservation du lait; jusqu'à présent, les deux organisations se sont réparti la tâche comme suit en ce qui concerne ces deux programmes: le FISE fournit le matériel et l'équipement qui ne sont pas disponibles dans le pays bénéficiant de l'assistance, ainsi que l'aide matérielle en vue de la formation de personnel national; à la FAO incombent des responsabilités spécifiquement techniques en matière de mise au point des projets et d'activités ultérieures, y compris la fourniture, par l'intermédiaire du PEAT, du personnel affecté au projet. La FAO fournit également des avis techniques au FISE. La collaboration qui existe entre la FAO et le FISE est comparable à celle qui s'est établie entre le FISE et l'OMS et entre le FISE et la Direction des affaires sociales des Nations Unies; elle se fonde sur le principe que chaque organisation doit avoir ses fonctions distinctes et ne pas empiéter sur celles des autres.

461. A sa huitième session en 1955, la Conférence avait voté des crédits supplémentaires destinés à permettre à la FAO d'exécuter la part qui lui revenait des projets bénéficiant de l'assistance conjointe. Pour ce qui est du programme d'aide élargie en matière de nutrition des mères et des enfants, le Conseil d'administration du FISE avait décidé, en septembre 1958, de mettre en 1959 à la disposition de la FAO une somme de 75 000 dollars destinée à permettre à l'Organisation de renforcer son personnel pour l'établissement des programmes et la liaison avec le FISE, étant entendu que le Directeur général de la FAO demanderait à la Conférence de l'Organisation d'inscrire ces dépenses au budget de 1960-61. Le Conseil d'administration du FISE avait pris cette décision parce qu'il avait reconnu que des difficultés se présentaient du fait que les cycles budgétaires des deux organisations étaient différents, et que le FISE pourrait avoir à prendre en charge certaines dépenses si celles-ci n'avaient pas été prévues lors de l'élaboration du budget de l'institution

servicios de ejecución sean sufragados por el programa respectivo.

460. La Conferencia observó que, en términos generales, la cooperación FAO/UNICEF abarcada dos principales esferas de actividades, es decir, una mayor asistencia a la nutrición materno-infantil, y la conservación de la leche e igualmente que, en lo que a estos dos programas se refería, los respectivos cometidos estaban repartidos de tal suerte que el UNICEF proporcionaba los suministros y elementos de que el país favorecido no disponía, además de la ayuda material para la capacitación del personal nacional, mientras que a la FAO correspondía la función, concretamente técnica, de la planificación de los proyectos y su prosecución, inclusive facilitar el personal para los mismos por medio del PAAT. La FAO asesora también técnicamente al UNICEF. Esta forma de cooperación entre ambos es semejante a la que existe entre la OMS y el UNICEF, y entre éste y la Dirección de Asuntos Sociales de las Naciones Unidas, y se basa en el reconocido principio de que cada organización debe tener funciones independientes y sin interferencias recíprocas.

461. En su Octavo Período de Sesiones (1955), la Conferencia había votado una consignación especial para que la FAO pudiera ejecutar su parte de los proyectos asistidos conjuntamente. Por lo que se refiere a los programas de ampliación de la ayuda a la nutrición materno-infantil, la Junta Ejecutiva del UNICEF acordó, en septiembre de 1958, poner a disposición de la FAO, para 1959, una suma de 75.000 dólares, con el fin de que esta última pudiera contratar nuevo personal para la planificación de los programas y para el enlace con el UNICEF, quedando entendido que el Director General de la FAO pediría a la Conferencia que incluyera estos gastos en el presupuesto para 1960-61. La Junta Ejecutiva había adoptado aquella decisión porque reconocía las dificultades originadas por las diferencias de los ciclos presupuestarios, y porque ciertos gastos tendrían que ser sufragados por el UNICEF si no habían sido previstos en el momento de la preparación del presupuesto del organismo cooperante, no pudiendo, por tanto, hacerse cargo de ellos hasta el

sum of $150,000 to replace the subvention of $75,000 received from UNICEF for 1959 but recommended the inclusion of $120,000. It had not been possible to make allowance in the Regular Program budget for any parallel increase in connection with the milk conservation program, and this remained a potentially difficult problem.

coopérante, qui ne pourrait donc les prendre en charge avant la période budgétaire suivante. Le Comité du programme et le Comité financier de la FAO n'ont pas été en mesure de recommander l'inscription au budget ordinaire pour 1960-61 de la totalité de la somme de 150 000 dollars, destinée à remplacer la subvention de 75 000 dollars reçue du FISE pour 1959, mais ils ont recommandé l'inclusion de 120 000 dollars. Il n'a pas été possible de prévoir au budget ordinaire une augmentation parallèle pour le programme de conservation du lait, ce qui continue à poser un problème qui pourrait devenir délicat.

siguiente ejercicio. Los Comités del Programa y de Finanzas de la FAO no pudieron recomendar que en el presupuesto ordinario para 1960-61 se incluyera la entera suma de 150.000 dólares, para sustituir la subvención de 75.000 dólares recibida del UNICEF para 1959, limitándose a recomendar la inclusión de 120.000 dólares. En el presupuesto ordinario no se ha podido prever un aumento paralelo en relación con el programa de conservación de la leche, lo cual sigue representando un problema potencialmente difícil.

462. The Conference noted that during 1959 the UNICEF Executive Board had allocated $7.4 million for aid to nutrition projects, including milk conservation, to be implemented in 1960 and subsequent years; this sum was more than double the average of $3.2 million a year allocated in the preceding two years. This greater allocation would impose an increasing burden on FAO for the support of jointly-assisted projects, in regard to both FAO's Regular Program budget and the funds available through ETAP.

462. La Conférence note qu'en 1959 le Conseil d'administration du FISE a voté un crédit de 7,4 millions de dollars au titre de l'aide aux projets concernant la nutrition, y compris la conservation du lait, qui seront exécutés en 1960 et au cours des années suivantes: cette somme est plus du double de la moyenne de 3,2 millions de dollars par an alloués au cours des deux années précédentes. Cet accroissement des crédits imposera à la FAO, au titre tant du budget ordinaire que du PEAT, un fardeau croissant pour l'aide aux projets bénéficiant de l'assistance conjointe.

462. La Conferencia tomó nota de que, en el curso de 1959, la Junta Ejecutiva del UNICEF había consignado 7,4 millones de dólares como ayuda a los proyectos de nutrición, incluídos los de conservación de la leche, que habían de desarrollarse en 1960 y años sucesivos; esta suma representa más del doble del promedio de 3,2 millones anuales consignado en los dos años precedentes. Esta mayor consignación supondría para la FAO una carga cada vez más pesada como apoyo a los proyectos de asistencia conjunta, tanto en lo que respecta al presupuesto de su programa ordinario como a los fondos de que dispone en virtud del PAAT.

463. With regard to the provision of project personnel not covered by ETAP funds in 1960, the UNICEF Executive Board at its session in September 1959 had provided a sum of $238,000 to meet the estimated costs for project personnel and fellowships required to service projects jointly assisted by FAO and UNICEF in excess of the amounts provided in the 1960 ETAP program. The Board had been reluctant to approve this action and had done so to ensure that projects aided by UNICEF would be on a sound technical basis during 1960. It had recognized that an additional allocation might be necessary in 1961 if ETAP funds were not sufficient in that year. The decision had been taken on the understanding that the allocation would be regarded as an interim measure, which would in no way influence decisions regarding future long-term financial relations.

463. En ce qui concerne la fourniture de personnel affecté aux projets qui n'est pas couverte par des crédits du PEAT en 1960, le Conseil d'administration du FISE, à sa session de septembre 1959, a fourni une somme de 238 000 dollars, destinée à faire face aux dépenses estimées au titre du personnel affecté aux projets et des bourses, nécessaires pour assurer l'exécution de projets auxquels la FAO et le FISE prêtent leur assistance, en plus des montants prévus au programme du PEAT pour 1960. Ce n'est pas sans hésitation que le Conseil d'administration a approuvé cette décision, et, s'il l'a fait, c'est pour garantir que les projets assistés par le FISE reposeront sur une base technique solide en 1960. Il a reconnu qu'il sera peut-être nécessaire de voter des crédits supplémentaires en 1961 si les fonds du PEAT sont insuffisants cette année-là. Il a pris sa décision étant entendu que cette allocation sera considérée comme une mesure provisoire, qui n'influera en rien sur les décisions qui seront prises à l'avenir, concernant les relations financières à long terme.

463. En cuanto a la provisión del personal de proyectos, no costeado con fondos del PAAT, en 1960, la Junta Ejecutiva del UNICEF, en su reunión de septiembre de 1959, había previsto una suma de 238.000 dólares para los gastos estimados por este concepto y por el de las becas necesarias para atender a los proyectos ayudados conjuntamente por la FAO y el UNICEF cuando aquéllos excedieran de las cantidades consignadas en el PAAT para 1960. La Junta se mostró reacia a aprobar esta medida, y, si lo hizo, fue para garantizar que los proyectos asistidos por el UNICEF se apoyaran sobre una sólida base técnica en 1960. Reconoció que en 1961 haría falta una nueva consignación si los fondos del PAAT no eran suficientes en dicho año. Tal decisión fue adoptada en la inteligencia de que la consignación se consideraría como una medida provisional que no influiría de ningún modo en las decisiones acerca de las futuras relaciones financieras a largo plazo.

464. The Conference noted that UNICEF had in the past had somewhat similar financial difficulties vis-à-vis WHO, arising out of jointly-assisted health projets. For an interim period UNICEF had underwritten the cost of certain WHO technical personnel required to carry out projects jointly assisted by the two organizations. This situation had, however, been adjusted and since 1957 WHO had included in its annual budget full provision for costs of international personnel for projects assisted jointly with UNICEF. This arrangement was based on the view that the financial responsibilities of the agencies should correspond to the functional tasks which each organization assumed; that the contribution of governments to one organization should not become an indirect subsidy to another international organization also depending on government contributions; and that because UNICEF did not exercise functional supervision of international project personnel, its assumption of financial responsibility for them was wrong in principle. Discussions in the UNICEF Executive Board in September 1959 on financial relations with FAO had indicated that the Board still held these views and considered that they should apply in the case of FAO/UNICEF-assisted projects. The Board had likewise taken a formal decision requesting the Executive Director to:

> " use his strongest endeavors to assure inclusion in Plans of Operations of undertaking from beneficiary governments that they will request the appropriate technical assistance from the Expanded Program of Technical Assistance, such requests to be placed in their Category I application. "

465. The Conference reaffirmed the importance it attached to the various programs for the improvement of maternal and child nutrition jointly assisted by FAO and UNICEF, and expressed its appreciation of the action taken by the UNICEF Executive Board in September 1959 to solve the immediate financial problems which would arise in 1960 and 1961 with respect to project personnel. It emphasized, however,

464. La Conférence note que le FISE a déjà rencontré des difficultés financières analogues avec l'OMS, à l'occasion de projets relatifs à la santé et qui recevaient l'assistance des deux organisations. Il a pris en charge, pendant un certain temps, les dépenses afférentes à certain personnel technique de l'OMS qui était nécessaire pour exécuter des projets assistés conjointements par les deux organisations. Mais cette situation est maintenant réglée, et, depuis 1957, l'OMS inscrit à son budget annuel la totalité des dépenses du personnel international en ce qui concerne les projets auxquels elle participe conjointement avec le FISE. Cet arrangement se fonde sur les considérations suivantes: les responsabilités financières de chaque institution doivent correspondre aux tâches qu'elle assume; les fonds qu'une organisation reçoit des gouvernements ne doivent pas servir à subventionner indirectement une autre organisation internationale aux finances de laquelle les gouvernements contribuent également; le FISE n'exerçant pas le contrôle des fonctions du personnel international affecté aux projets, la prise en charge par lui des dépenses concernant ce personnel soulève une objection de principe. Les débats qui ont eu lieu en septembre 1959 au Conseil d'administration du FISE au sujet des relations financières avec la FAO ont montré que le Conseil d'administration s'en tient à cette façon de voir et estime qu'elle doit s'appliquer aux projets auxquels la FAO et le FISE prêtent leur assistance. Le Conseil d'administration a pris une décision formelle par laquelle il invite le Directeur général du FISE à:

> « s'efforcer au maximum d'obtenir des gouvernements bénéficiaires que soit inscrit dans les plans d'opérations l'engagement qu'ils solliciteront, du Programme élargi d'assistance technique, l'assistance technique appropriée, ces requêtes devant figurer dans leur demande pour la catégorie I. »

465. La Conférence réaffirme l'importance qu'elle attache aux divers programmes qui ont pour objet l'amélioration de la nutrition des mères et des enfants et auxquels la FAO et le FISE prêtent leur assistance; elle remercie le Conseil d'administration du FISE de la décision qu'il a prise en septembre 1959 de résoudre les problèmes financiers immédiats qui se poseront en 1960 et 1961 en ce qui concerne le personnel affecté aux projets.

464. La Conferencia tomó nota también de que el UNICEF había tropezado con las mismas dificultades económicas respecto de la OMS, derivadas de los proyectos conjuntos de asistencia sanitaria. Por un período transitorio, el UNICEF se comprometió a costear los gastos del personal técnico de la OMS que los proyectos conjuntos de ambas organizaciones exigían. Esta situación había sido modificada, sin embargo, y desde 1957 la OMS había incluído en su presupuesto anual una consignación para la totalidad de los gastos ocasionados por el personal internacional empleado en los proyectos conjuntos con el UNICEF. Este arreglo se basaba en el criterio de que las responsabilidades financieras de los organismos deben corresponder a las tareas funcionales que cada uno de ellos asume; de que la contribución que los gobiernos aportan a una organización no debe convertirse en un subsidio indirecto a otra que dependa también de contribuciones gubernamentales; y que, como el UNICEF no ejercía una vigilancia funcional del personal internacional de los proyectos, el asumir la responsabilidad financiera en cuanto a ese personal era un principio erróneo. De las deliberaciones de la Junta Ejecutiva del UNICEF, en septiembre de 1959, sobre las relaciones financieras con la FAO, se deduce que la Junta sostenía todavía estos criterios y que consideraba que deberían aplicarse en el caso de los programas conjuntos FAO/UNICEF. La Junta había decidido asimismo oficialmente pedir al Director Ejecutivo que:

> « hiciera todos los esfuerzos posibles para conseguir que en los planes de operaciones se hiciera constar que los gobiernos beneficiarios se comprometían a recabar el adecuado concurso técnico del Programa Ampliado de Asistencia Técnica, incluyendo sus peticiones en las solicitudes comprendidas en la Categoría I. »

465. La Conferencia ratificó la importancia que concedía a los diversos programas para el mejoramiento de la nutrición materno-infantil apoyados conjuntamente por la FAO y el UNICEF, y manifestó su reconocimiento por las medidas adoptadas por la Junta Ejecutiva en septiembre de 1959 para resolver los problemas financieros inmediatos que surgieran en 1960 y en 1961 en orden al personal de los proyectos. Puso de relieve,

the need for making long-term arrangements based on a set of principles acceptable to both organizations. The growing number of jointly-assisted projects made it particularly necessary that such principles should be evolved as soon as possible.

466. At present there were wide differences between the positions taken by the FAO Council as noted in para. 459, and the UNICEF Executive Board as noted in para. 464, and it was essential that these differences should be reconciled. In evolving appropriate principles, consideration should be given to the relations between FAO and UNICEF respectively and other United Nations organizations with which they collaborated.

467. In the circumstances, the Conference reached the following conclusions:

1. It strongly welcomed the discussions to take place in 1960 between the Director-General of FAO and the Executive Director of UNICEF.

2. The Director-General, in conducting these negotiations, should have wide latitude, although he will be broadly guided in such consultations by the recommendations of the Council and its Committees. In this connection the Conference was informed by the Chairman of the UNICEF Executive Board that, on the UNICEF side, similar latitude would be extended to the Executive Director, bearing in mind the general guidance provided by the Executive Board.

3. Every effort should be made to evolve mutually acceptable principles which would be applied in the preparation of the FAO budget for 1962-63 and reported to the Council at its next session in November 1960 and to the Conference in 1961.

4. Governments represented in both organizations should meanwhile examine carefully their positions, to enable them to give full and sympathetic consideration to any proposals put forward by the executive heads of the two organizations, and to speak with one voice in the governing bodies concerned.

Elle souligne cependant la nécessité de conclure des ententes de longue durée, fondées sur une série de principes acceptables pour les deux Organisations. Le nombre de projets bénéficiant de l'assistance de la FAO et du FISE ne cesse d'augmenter, ce qui rend particulièrement nécessaire de mettre au point de tels principes le plus tôt possible.

466. L'attitude adoptée par le Conseil de la FAO, ainsi qu'il est dit au paragraphe 459, et celle qu'a adoptée le Conseil d'administration du FISE, ainsi qu'il est dit au paragraphe 464, sont pour le moment très éloignées l'une de l'autre; il est donc indispensable de les rapprocher. Lorsque l'on mettra au point des principes appropriés, il faudra tenir compte des relations de la FAO et du FISE avec d'autres institutions des Nations Unies avec lesquelles chacune des deux Organisations collabore.

467. Dans ces conditions, la Conférence est parvenue aux conclusions suivantes:

1. Elle se félicite vivement des échanges de vues auxquels procéderont en 1960 le Directeur général de la FAO et le Directeur général du FISE.

2. Le Directeur général de la FAO aura une grande latitude pour mener ces échanges de vues, mais il s'inspirera d'une manière générale des recommandations du Conseil et de ses comités. A cet égard, le Président du Conseil d'administration du FISE a informé la Conférence qu'une latitude analogue sera laissée au Directeur général du FISE, compte tenu des directives générales du Conseil d'administration.

3. Il faudra s'efforcer par tous les moyens de mettre au point des principes mutuellement acceptables, qui seront appliqués à la préparation du budget de la FAO pour 1962-63 et qui feront l'objet d'un rapport au Conseil, à sa prochaine session en novembre 1960, et à la Conférence en 1961.

4. En attendant, les gouvernements représentés au sein des deux organisations examineront soigneusement leur position, afin d'être en mesure d'étudier à fond et avec bienveillance les propositions qui pourront leur être soumises par le Directeur général de chaque organisation, et d'exposer le même point de vue devant les organes directeurs intéressés.

sin embargo, la necesidad de que se llegara a un arreglo a largo plazo, a base de una serie de principios aceptables para ambas organizaciones. El creciente número de los proyectos conjuntos hacía singularmente necesario que tales principios se formulasen lo antes posible.

466. En el momento existían grandes diferencias entre las posiciones adoptadas por el Consejo de la FAO a que se hace referencia en el párrafo 459, y la actitud de la Junta Ejecutiva del UNICEF, citada en el párrafo 464, siendo esencial que se concilien. Al formular los principios pertinentes, habrá que tener en cuenta las relaciones entre la FAO y el UNICEF, recíprocamente y con los demás organismos de las Naciones Unidas con que colaboran.

467. En tales circunstancias, la Conferencia llegó a las siguientes conclusiones:

1. Apoyar decididamente las negociaciones que se desarrollarán en 1960 entre el Director General de la FAO y el Director Ejecutivo del UNICEF.

2. Al emprender esas negociaciones, el Director General gozará de amplias facultades, si bien en las consultas se guiará por las recomendaciones del Consejo y sus Comités. A este respecto, el Presidente de la Junta Ejecutiva del UNICEF informó a la Conferencia que éste concedería iguales facultades al Director Ejecutivo, teniendo presentes las orientaciones generales que dicha Junta le diera.

3. Deberá hacerse toda clase de esfuerzos para formular principios mutuamente aceptables, que serán aplicados al preparar el presupuesto de la FAO para 1962-63 y sometidos al Consejo en su próximo período de sesiones, en noviembre de 1960, y a la Conferencia, en 1961.

4. Los gobiernos representados en ambas organizaciones deberán entre tanto examinar detenidamente sus respectivas posiciones para que puedan considerar plena y favorablemente cualquier propuesta que los jefes ejecutivos de aquéllas formulen, y hablar al unísono ante los órganos rectores pertinentes.

Expanded Technical Assistance Program

468. The Conference took the occasion of the Tenth Anniversary of the Expanded Technical Assistance Program (ETAP) to express once again strong support for the program and to commend the Director-General for the work done under it. The Conference noted that, as of September 1959, 1,773 FAO experts recruited from over 40 countries had served in the field; that some 1,600 fellowships had been awarded; that approximately 100 training centers had been organized; and that the number of countries and territories served by FAO had grown from 48 in 1953 to 68 in 1960.

469. In reaffirming its confidence in the value of ETAP, the Conference expressed some concern regarding the fact that the continuous and increasing support by participating countries had been more than offset by the rising costs of the program and the increase in the number of recipient countries. It therefore urged participating governments to increase their contributions wherever possible, so as to arrive at a situation whereby the gap between demands and resources would not continue to widen, as was the case for 1959 and 1960, but would rather decrease.

470. The Conference, recognizing that ETAP as a whole was based on decisions made by each recipient country individually, nevertheless expressed some concern over the modest decline in FAO's share. In this connection, recipient governments were urged, in requesting assistance, to take full account of the primary role of food and agriculture in a developing national economy.

471. The Conference took note of the decision of the Economic and Social Council to initiate two-year programming on an experimental basis. In view of the necessity of reconciling biennial programming with annual pledging, the Conference felt that the conservative approach, whereby two annual programs, each with its own planning target, would be negotiated for the period

Programme élargi d'assistance technique

468. A l'occasion du dixième anniversaire du Programme élargi d'assistance technique, la Conférence réitère son vigoureux appui à ce Programme et félicite le Directeur général du travail accompli à ce titre. Elle note que, jusqu'à septembre 1959, 1 773 experts de la FAO, recrutés dans plus de quarante pays, avaient accompli des missions; qu'environ 1 600 bourses de perfectionnement avaient été octroyées; qu'une centaine de centres de perfectionnement avaient été organisés; et enfin que le nombre des pays et territoires desservis par la FAO, qui était de 48 en 1953, atteindra 68 en 1960.

469. En réaffirmant sa foi en la valeur du PEAT, la Conférence a exprimé quelque inquiétude devant le fait que l'appui constant et croissant des pays participants ne suffit pas à compenser l'augmentation des coûts du programme et du nombre des pays bénéficiaires. Elle invite donc instamment les gouvernements participants à augmenter leurs contributions chaque fois que cela est possible, de manière à faire en sorte que l'écart entre les demandes et les ressources aille en diminuant, au lieu de continuer à s'élargir comme c'est le cas pour 1959 et 1960.

470. Tout en reconnaissant que le PEAT est basé dans son ensemble sur les décisions individuelles des pays bénéficiaires, la Conférence a exprimé une certaine préoccupation devant la légère diminution de la part attribuée à la FAO. A ce propos, il a été instamment recommandé aux gouvernements bénéficiaires de tenir dûment compte, en formulant leurs demandes d'assistance, du rôle essentiel que jouent l'alimentation et l'agriculture dans une économie nationale en voie de développement.

471. La Conférence prend note de la décision du Conseil économique et social d'instituer, à titre d'essai, un système d'établissement des programmes sur une base biennale. Etant donné la nécessité de concilier ce système biennal avec des contributions volontaires annuelles, la Conférence estime pleinement justifiée la solution de prudence recommandée par l'ECOSOC et consistant

Programa Ampliado de Asistencia Técnica

468. La Conferencia aprovechó la circunstancia de cumplirse el décimo aniversario del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para expresar una vez más su firme apoyo a tal Programa y para elogiar al Director General por la labor realizada con arreglo al mismo. La Conferencia observó que desde septiembre de 1959, 1.773 expertos de la FAO, contratados en más de 40 países, han prestado sus servicios sobre el terreno; que se han concedido unas 1.600 becas; que se han organizado unos 100 centros de capacitación; y que el número de países y territorios en que la FAO presta su asistencia se ha elevado de 48 en 1953 a 68 en 1960.

469. Al reafirmar su confianza en la utilidad del Programa Ampliado de Asistencia Técnica, la Conferencia manifestó cierta preocupación por el hecho de que las crecientes y continuas aportaciones de los países participantes han quedado más que absorbidas por los acrecentados costos del Programa y por el mayor número de países beneficiarios. En vista de ello encareció a los gobiernos participantes que aumentaran sus aportaciones, siempre que ello fuera posible, de forma que pueda llegarse a una situación en la que no continúe ensanchándose el desnivel entre las solicitudes y los recursos, como ha ocurrido respecto a 1959 y 1960, sino que, por el contrario, disminuya.

470. La Conferencia, reconociendo que el Programa Ampliado se basa en conjunto en las decisiones adoptadas independientemente por cada uno de los países beneficiarios, expresó, sin embargo, cierta inquietud por la ligera disminución observada en la parte que corresponde a la FAO. A este respecto, se encareció a los gobiernos beneficiarios que, al solicitar asistencia técnica, tengan plenamente en cuenta el papel fundamental de la agricultura y la alimentación en el desarrollo de una economía nacional.

471. La Conferencia tomó nota de la decisión del Consejo Económico y Social de iniciar una programación bienal a título de ensayo. En vista de la necesidad de conciliar la programación bienal con los compromisos anuales, la Conferencia opinó que la prudente solución recomendada por el ECOSOC, de negociar para el período 1961-62 dos programas anuales, cada uno con sus propios

1961-62, as recommended by ECOSOC, was fully justified.

472. The Conference noted the Director-General's proposals for assisting governments in improving the content of the Program, and in the evaluation and better programming of technical assistance. There might well be great value both for recipient countries and FAO in the experimental procedure, whereby the Organization would prepare country studies of a few selected countries, based on a careful analysis of available data at Headquarters and on field visits by small expert teams, which would then be presented to, and thoroughly discussed with, the government officials concerned, who in turn would indicate and develop their ideas. The Conference, stressing the principle that programming for technical assistance based on the result of such studies should remain in the hands of the governments concerned, concurred with the Director-General's proposals and asked to be informed of their outcome at its Eleventh Session.

473. In this connection the Conference also welcomed the initiative of certain Member Governments which had taken measures to provide for a review and appraisal of all external aid programs in agriculture, both bilateral and multilateral, in the light of a careful appraisal of their own priority requirements. Such measures were important for achieving maximum benefits from external aid and bringing about fuller co-operation between all external aid programs in the field of food and agriculture.

474. The increasing demand for field experts with the advent of the United Nations Special Fund required, in the view of the Conference, not only a simplification in administrative procedures but more effective use of the experts by the recipient countries. It commended to governments the need for an improvement in the formulation of expert work programs, in their servicing facilities and, particularly, in the provision of counterpart personnel. It requested the Director-General to take into account the desirability of recruiting experts who have knowledge

à négocier pour la période 1961-62 deux programmes annuels, avec un montant maximum prévu pour chacun.

472. La Conférence note les propositions du Directeur général touchant l'aide qui pourrait être fournie aux gouvernements pour améliorer le contenu du Programme d'assistance technique de la FAO, évaluer cette assistance et mieux préparer les projets. Il pourrait être extrêmement utile, pour les pays bénéficiaires comme pour la FAO, que l'Organisation procède, à titre expérimental, dans un petit nombre de pays choisis, à des études nationales basées sur une analyse approfondie des données disponibles au Siège et sur les résultats de visites sur le terrain effectuées par des équipes restreintes d'experts; ces études seraient ensuite discutées à fond avec les responsables nationaux qui, à leur tour, indiqueraient et développeraient leurs propres idées. La Conférence, tout en soulignant le principe selon lequel l'élaboration des programmes d'assistance technique à partir des résultats de telles études doit rester la prérogative des gouvernements intéressés, approuve les propositions du Directeur général et souhaite qu'il lui soit fait rapport à ce sujet à sa onzième session.

473. La Conférence se félicite également de l'initiative de certains Etats Membres, qui ont pris des dispositions en vue de faire examiner et évaluer, en fonction d'une appréciation établie soigneusement de l'ordre d'urgence de leurs besoins, tous les programmes tant bilatéraux que multilatéraux d'aide extérieure dans le domaine agricole. De telles mesures sont importantes pour tirer tout le parti possible de l'aide extérieure et coordonner plus étroitement les différents programmes d'aide extérieure en matière d'alimentation et d'agriculture.

474. La demande d'experts se trouvant accrue du fait de l'institution du Fonds spécial des Nations Unies, la Conférence estime nécessaire non seulement de simplifier les procédures administratives, mais aussi d'assurer une utilisation plus efficace des services des experts dans les pays bénéficiaires. Elle signale à l'attention des gouvernements les améliorations qu'il convient d'apporter en ce qui concerne la préparation des programmes de travail des experts, les services mis à leur disposition, et en particulier le personnel de contrepartie. La Confé-

objetivos de planificación, estaba plenamente justificada.

472. La Conferencia tomó nota de las propuestas del Director General de prestar ayuda a los gobiernos para la mejora del contenido del Programa de Asistencia Técnica de la FAO, así como en la evaluación y mejor programación de tal asistencia. Podría resultar de gran valor, tanto para los países beneficiarios como para la FAO, el procedimiento experimental en cuya virtud la Organización preparará estudios por países, respecto de unos cuantos de ellos, basados en un minucioso análisis de los datos disponibles en las Oficinas Centrales y en las visitas de campo hechas por reducidos equipos de expertos, estudios que se presentarán después a las autoridades interesadas, con las cuales se discutirán a fondo, y éstas, a su vez, indicarán y expondrán sus ideas. La Conferencia, insistiendo en el principio de que la programación de asistencia técnica basada en el resultado de tales estudios debe seguir correspondiendo a los gobiernos interesados, coincidió con las propuestas del Director General y pidió se le informase en su 11° Período de Sesiones sobre los resultados obtenidos.

473. A este propósito, la Conferencia acogió también con agrado la iniciativa de algunos Estados Miembros de examinar y evaluar todos los programas de ayuda externa en el sector de la agricultura, tanto bilaterales como multilaterales, a la luz de una detenida evaluación de la urgencia de sus propias necesidades. Tal decisión era importante para obtener los máximos beneficios de la ayuda exterior y conseguir una coordinación más completa de todos los programas de ayuda exterior en los sectores agrícola y alimentario.

474. La creciente demanda de expertos, derivada de la instauración del Fondo Especial de las Naciones Unidas, exige, en opinión de la Conferencia, no sólo una simplificación de los procedimientos administrativos, sino también un aprovechamiento más eficaz de los servicios de aquéllos por parte de los países beneficiarios. Por tal motivo se encareció a los gobiernos la necesidad de introducir mejoras en la formulación de los programas de trabajo de los expertos, en los medios para atenderles y, en modo particular, en la provisión de personal local. Se

and experience of an environment similar to that of the country of their assignment and to improve the briefing of experts, particularly on the cultural, economic and other aspects of the country in which they would serve.

rence invite le Directeur général à tenir compte de l'opportunité de recruter des experts ayant l'expérience d'un milieu analogue à celui du pays d'affectation et de veiller à ce qu'ils soient mieux mis au courant, notamment des caractéristiques culturelles, économiques et autres du pays dans lequel ils sont appelés à travailler.

pidió al Director General que tenga presente la conveniencia de contratar expertos que estén familiarizados con un ambiente análogo al del país en que se ha de desarrollar su misión, así como de darles instrucciones más completas, sobre todo acerca de los aspectos culturales, económicos o de otra naturaleza del país en que hayan de actuar.

475. The Conference noted that the problem of recruitment and its procedures, including vacancy notices, would be studied at a forthcoming session of the FAO Council. Nevertheless, it felt that it should call to the attention of governments, particularly those in countries which so far had provided many experts, the need to continue to facilitate the release of technical personnel for field assignments of the Organization.

475. La Conférence note que le problème du recrutement et des procédures en cette matière, y compris les avis de vacance de postes, sera étudié à une prochaine session du Conseil de la FAO. Elle estime néanmoins devoir appeler l'attention des gouvernements, et en particulier des gouvernements des pays qui ont jusqu'ici fourni de nombreux experts, sur la nécessité de continuer à faciliter la mise à disposition de personnel technique pour des missions de l'Organisation.

475. La Conferencia observó que el problema y los trámites de la contratación de expertos, incluídos los anuncios de vacantes, se estudiarán en un próximo período de sesiones del Consejo de la FAO. No obstante, opinó que debía señalar a la atención de los gobiernos, sobre todo de los países que hasta el presente habían proporcionado muchos expertos, la necesidad de que continuaran permitiendo a sus técnicos la aceptación de misiones encomendadas por la Organización.

476. The Conference recognized that recipient countries expected to receive the recommendations of experts soon after the completion of their assignment, and regretted the delay which had often occurred in the submission of their final reports. It was, however, glad to note that the Director-General agreed that experts should discuss their findings and recommendations with the government before their departure, and that they could leave with the government, where feasible, a first draft of their final report.

476. La Conférence reconnaît que les pays bénéficiaires s'attendent à recevoir les recommandations des experts peu de temps après la fin de leur mission, et regrette que des retards se soient souvent produits dans la présentation des rapports finaux. Elle note cependant avec satisfaction que le Directeur général est d'accord pour que les experts discutent leurs conclusions et recommandations avant de quitter le pays, avec le gouvernement intéressé, et pour qu'ils laissent à ce dernier, si possible, un avant-projet de leur rapport final.

476. La Conferencia reconoció que los países beneficiarios esperaban contar con las recomendaciones de los expertos poco después de terminadas sus misiones y lamentó los frecuentes retrasos en la presentación de los informes definitivos. No obstante, vio con agrado que el Director General convenía en que los expertos debían discutir sus conclusiones y recomendaciones con los gobiernos antes de abandonar el país y que podían entregarles, cuando fuera factible, un anteproyecto del informe definitivo.

477. With regard to fellowships, the Conference was unanimous in expressing the opinion that close and effective contact between the technical officers of the Organization, the fellows and their respective host institutes, was necessary. No changes should, however, be made in the existing procedure, whereby questions of management and administration, particularly with regard to the awarding of fellowships and the placement of fellows were centrally co-ordinated both in FAO and in many host countries.

477. En ce qui concerne les bourses de perfectionnement, la Conférence exprime l'opinion unanime qu'un contact étroit et effectif est nécessaire entre les techniciens de l'Organisation, les boursiers et les instituts d'accueil. Aucun changement ne devrait cependant être apporté aux procédures actuelles, suivant lesquelles la coordination des questions d'organisation et d'administration, particulièrement en ce qui concerne l'octroi des bourses et le placement des boursiers, est centralisée, tant à la FAO que dans de nombreux pays-hôtes.

477. En lo concerniente a becas, la Conferencia se mostró unánime acerca de la necesidad de un estrecho y eficaz contacto entre los funcionarios técnicos de la Organización, los becarios y los centros que los acogen. Sin embargo, no debe introducirse cambio alguno en los actuales procedimientos, según los cuales todas las cuestiones de orden administrativo, sobre todo en lo tocante a concesión de becas y distribución de los becarios, están centralmente coordinadas tanto en la FAO como en muchos países hospedantes.

478. The Conference reaffirmed its strong support for fellowships under ETAP, and emphasized the need for the training of middle-grade technicians. For this purpose the usefulness of regional training centers was commended. The decline in the number of fellowships requested was regretted, although it was appreciated that assistance for the training of personnel was also

478. La Conférence réaffirme sa vive approbation du système des bourses institué dans le cadre du PEAT et souligne la nécessité de former des techniciens de niveau moyen. On a relevé à ce propos l'utilité des centres régionaux de perfectionnement. La diminution du nombre des demandes de bourses a été regrettée, bien qu'on se rende compte que d'autres programmes offrent aussi la

478. La Conferencia reafirmó su firme apoyo a las becas concedidas con arreglo al Programa Ampliado de Asistencia Técnica y puso de relieve la necesidad de capacitar técnicos de categoría media. En este sentido, se hizo observar la utilidad de los centros regionales de capacitación. Se lamentó el descenso en el número de becas solicitadas, aunque se reconoció que también otros pro-

available through other programs. The Conference felt, however, that it was desirable for recipient governments to undertake a review of their over-all training needs and relate them to the facilities offered by all sources of external aid. This would promote coherent national training programs and their consequent improvement.

possibilité d'une aide pour la formation de personnel. La Conférence estime cependant souhaitable que les gouvernements bénéficiaires entreprennent d'étudier leurs besoins globaux en matière de formation de personnel et comparent ces besoins aux possibilités offertes par les différentes sources d'aide extérieure. La mise au point et l'amélioration de programmes nationaux cohérents dans ce domaine s'en trouverait facilitée.

gramas facilitan asistencia para la capacitación de personal. La Conferencia estimó, sin embargo, que era conveniente que los gobiernos beneficiarios emprendieran un análisis de sus necesidades globales de capacitación, relacionándolas con los medios ofrecidos por todas las fuentes de ayuda exterior. Esto favorecerá la coherencia de los programas nacionales de capacitación y su consiguiente mejoramiento.

United Nations Special Fund

479. The Conference considered the report of the Director-General (C 59/37) on the United Nations Special Fund, established in October 1958 by the United Nations General Assembly under Resolution 1240 (XIII).

Fonds spécial des Nations Unies

479. La Conférence a étudié le rapport du Directeur général (C 59/37) sur le Fonds spécial des Nations Unies créé en octobre 1958 par Résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale.

Fondo Especial de las Naciones Unidas

479. La Conferencia examinó el informe del Director General (C 59/37) sobre el Fondo Especial de las Naciones Unidas establecido en octubre de 1958 por la Asamblea General [Resolución Nº 1240 (XIII)].

480. The Conference noted that the United Nations Special Fund would enlarge the scope of the programs of technical assistance of the United Nations and the specialized agencies and that, in accordance with the guiding principles and criteria for the operation of the Special Fund, its activities would be complementary to those of ETAP.

480. La Conférence note que le Fonds spécial élargit la portée des programmes d'assistance technique des Nations Unies et des institutions spécialisées et que, selon les principes directeurs et critères régissant ses opérations, ses activités sont complémentaires de celles du PEAT.

480. La Conferencia observó que el Fondo Especial de las Naciones Unidas ampliará el alcance de los programas de asistencia técnica de éstas y de los organismos especializados y que, conforme a los principios y criterios que rigen el funcionamiento del Fondo Especial, las actividades de éste complementarán las del Programa Ampliado de Asistencia Técnica.

481. The Special Fund commenced its activities in 1959, based on a total of contributions for that year of $26 million, which participating governments had pledged. The Conference was informed that of the first 13 projects which the Governing Council of the Special Fund had approved at its Second Session in May 1959, five would be implemented by FAO, the Managing Director of the Fund having requested, and the Director-General of FAO having agreed, that the Organization would act as executing agency for them. The Conference was further informed that among the 32 proposed projects which the Managing Director intended to submit in December 1959 to the Third Session of the Governing Council for approval, there would be 12 for which FAO would act as executing agency. Thus, it appeared that FAO would be responsible for the execution of approximately one third of the total activities of the Special Fund during its first year of operation.

481. Le Fonds spécial a commencé ses activités en 1959, année pour laquelle il disposait au total de 26 millions de dollars, montant des contributions que les gouvernements participants avaient promises. La Conférence a été informée que, parmi les treize premiers projets que le Conseil d'administration du Fonds spécial a approuvés, en mai 1959, au cours de sa deuxième session, cinq seraient exécutés par la FAO, car le Directeur général du Fonds a demandé à l'Organisation de les mettre en œuvre et le Directeur général de la FAO a accédé à cette demande. La Conférence a en outre été informée que, sur les 32 projets que le Directeur général du Fonds se propose de soumettre en décembre 1959, à la troisième session du Conseil d'administration, douze seraient confiés à la FAO. Ainsi, la FAO serait chargée d'exécuter un tiers environ de toutes les activités du Fonds spécial pendant sa première année de fonctionnement.

481. El Fondo Especial inició sus actividades en 1959 sobre la base de los 26 millones de dólares a que ascendían las contribuciones que para ese año se habían comprometido a entregar los gobiernos participantes. La Conferencia quedó informada que de los 13 primeros proyectos que el Consejo de Administración del Fondo Especial había aprobado en su Segundo Período de Sesiones en mayo de 1959, 5 serán ejecutados por la FAO, habiendo solicitado de ésta el Director General del Fondo que actuara como organismo ejecutante, a lo que el Director General de la FAO accedió. Fue además informada que de los 32 proyectos que el Director General del Fondo Especial se proponía someter en diciembre de 1959 a la aprobación del Tercer Período de Sesiones del Consejo de Administración, la Organización actuará con respecto a 12 como organismo ejecutante. Resulta, por tanto, que la FAO se encargará de la ejecución de una tercera parte aproximadamente de las actividades totales del Fondo Especial durante su primer año de funcionamiento.

482. The Conference recognized that the advent of the United Nations Special Fund

482. La Conférence reconnaît que la création du Fonds spécial et la participation

482. La Conferencia reconoció que la creación del Fondo Especial y la participa-

and the participation of the Organization in its activities was of the utmost importance, since it constituted a unique opportunity for accelerated development of agriculture in many countries. It was therefore gratified to note the considerable number of Special Fund projects in the broad field of agriculture among those approved and contemplated during 1959. Most of them were for the development of improved land and water utilization. The importance for many countries of land and water use was fully recognized by the Conference, but it nevertheless was impressed with the possibilities of Special Fund assistance for other aspects of agricultural development which so far had not been sufficiently explored by the countries eligible for such assistance.

de la FAO à ses activités ont la plus haute importance, puisqu'il y a là une occasion unique d'accélérer le développement de l'agriculture dans de nombreux pays. Aussi est-elle heureuse de constater qu'un grand nombre des projets du Fonds spécial adoptés et envisagés en 1959 intéressent l'agriculture. La plupart de ces projets tendent à améliorer l'utilisation des terres et des eaux. L'importance que présente pour de nombreux pays l'utilisation des terres et des eaux a été pleinement reconnue par la Conférence; néanmoins, celle-ci a été impressionnée par les possibilités d'assistance du Fonds spécial pour d'autres aspects du développement agricole qui, jusqu'à présent, n'ont pas été étudiés suffisamment par les pays remplissant les conditions requises pour recevoir une telle assistance.

ción de la Organización en sus actividades revestían la máxima importancia, ya que constituían una oportunidad excepcional para el desarrollo acelerado de la agricultura en muchos países. Le fue grato, por tanto, tomar nota del considerable número de proyectos del Fondo Especial relativos al campo general de la agricultura que se encuentran entre los aprobados y previstos para 1959. La mayoría de ellos se orientan al mejor aprovechamiento de tierras y aguas. La Conferencia reconoció plenamente la importancia que para muchos países tiene dicho aprovechamiento, pero, sin embargo, estimó en todo su enorme valor las posibilidades de la ayuda que el Fondo Especial puede prestar en otros aspectos del desarrollo agrícola que hasta ahora no han sido suficientemente explorados por los países con derecho a recibir dicha asistencia.

483. In this connection the Conference wished to stress the importance for agricultural development of research, education and demonstration; there was great scope for utilizing the assistance of the Special Fund in those fields and this was worthy of attention by Member Governments.

483. A ce propos, la Conférence tient à souligner l'importance du développement de la recherche, de l'éducation et de la démonstration en agriculture. Il s'offre de nombreuses possibilités d'utiliser l'assistance du Fonds spécial dans ces domaines, et ce point mérite d'être examiné par les gouvernements des Etats Membres.

483. A este propósito, la Conferencia deseó subrayar la importancia que para el fomento agropecuario tienen las labores de investigación, enseñanza y demostración: hay muchas posibilidades de utilizar en esos campos la ayuda del Fondo Especial y este hecho merece la atención de los Estados Miembros.

484. One of the principles and criteria established by the General Assembly in Resolution 1240 (XIII) was that the Special Fund should give due consideration to the urgency of the needs of the requesting countries. The Conference noted, however, that this principle should be considered together with other established principles and criteria, and particularly those regarding the technical and economic soundness of projects, their full integration into national development plans and the active participation by recipient countries.

484. Un des principes et critères formulés par l'Assemblée générale dans sa Résolution 1240 (XIII) est que le Fonds spécial tiendra compte de l'urgence des besoins des pays demandeurs. La Conférence note cependant que ce principe devrait être confronté avec d'autres principes et critères établis, notamment ceux qui concernent la valeur technique et économique des projets, leur intégration complète dans les plans nationaux de développement et la participation active des pays bénéficiaires.

484. Según uno de los principios y criterios rectores establecidos por la Asamblea General en la Resolución N° 1240 (XIII), el Fondo Especial debe prestar la debida atención a la urgencia de las necesidades de los países solicitantes. La Conferencia observó, sin embargo, que este principio debe ser considerado en unión de los demás principios y criterios establecidos, y en especial de los concernientes a la solidez de los proyectos desde el punto de vista técnico y económico, a su integración en los programas de desarrollo nacional y a la participación activa de los países beneficiarios.

485. The Conference was gratified to learn that satisfactory working arrangements had been established by the Director-General and the Managing Director of the Special Fund, which had resulted in a signed agreement outlining the conditions under which the Organization would act as executing agency for a number of the Special Fund projects. There had also been close co-operation in the preparation of the first draft plans of operation for the projects approved by the Second Session of the Governing Council of the Special Fund and

485. La Conférence a appris avec satisfaction que le Directeur général de la FAO et le Directeur général du Fonds spécial avaient noué de bonnes relations de travail qui ont abouti à la signature d'un accord définissant les conditions dans lesquelles l'Organisation exécutera un certain nombre de projets du Fonds spécial. Une collaboration étroite a également présidé à l'établissement des plans préliminaires d'opération relatifs aux projets qui, adoptés par le Conseil

485. La Conferencia se enteró complacida de que el Director General de la FAO y el Director General del Fondo Especial habían establecido un sistema de trabajo satisfactorio, lo que ha cristalizado en la firma de un acuerdo en el que se definen las condiciones en que la Organización actuará como organismo ejecutante de una serie de proyectos del Fondo Especial. También se ha colaborado estrechamente en la preparación del primer borrador de los planes de ejecución de los proyectos aprobados en el Segundo Período de Sesiones del Consejo de Adminis-

for which FAO would act as executing agency.

486. The Director-General also informed the Conference that, after considerable negotiation, agreement had been reached between him and the Managing Director on the amount of funds which the Organization would receive to offset additional agency costs to be incurred by FAO in implementing the Special Fund projects for which it would be responsible. In this connection the Conference fully endorsed the attitude taken by the Finance and Program Committees and by the Council, that the Special Fund should allocate to the Organization sufficient funds to offset these additional costs. It noted that the Managing Director of the Special Fund had to take into account the General Assembly resolution which, *inter alia*, proposed that the specialized agencies should make their existing facilities available to the Managing Director without charge, except when clearly identifiable expenses were involved. The Conference recognized that the Organization would have to carry out a number of activities which could not be clearly identified and for which it would be difficult to request payment. It therefore expressed the hope that the Director-General and the Managing Director would in future continue to negotiate the amount for agency costs on the basis of mutual understanding, taking into account that the other programs of the Organization were equally important and should not be unduly affected by work performed for or on behalf of the Special Fund.

487. It was noted that the Organization as executing agency would be held fully responsible for the efficiency and quality of implementation of Special Fund projects assigned to it. In this connection the Conference was gratified to learn that the Director-General intended to subcontract certain projects or parts thereof to national institutes or private firms.

488. Finally, the Conference recognized that, as a result of financial contributions of participating governments being made in different currencies, their balanced utilization was a problem for the solution of which

d'administration du Fonds spécial à sa deuxième session, seraient confiés à la FAO.

486. Le Directeur général a également informé la Conférence qu'après des négociations prolongées le Directeur général du Fonds spécial et lui-même s'étaient mis d'accord sur le montant des crédits que la FAO recevra pour compenser les dépenses supplémentaires qu'entraînera pour elle l'exécution des projets qui lui sont confiés. A ce propos, la Conférence fait entièrement sien le point de vue du Comité financier, du Comité du programme et du Conseil, qui estiment que le Fonds spécial devrait allouer à l'Organisation des crédits couvrant ces dépenses supplémentaires. Elle note que le Directeur général du Fonds spécial doit tenir compte de la Résolution de l'Assemblée générale qui spécifie notamment que le Directeur général du Fonds devrait pouvoir utiliser les services des institutions spécialisées gratuitement, au cas où les dépenses peuvent être nettement déterminées. La Conférence a reconnu que l'Organisation aura à exécuter plusieurs activités entraînant des dépenses qui ne pourront être clairement identifiées et dont il sera difficile de demander le paiement. Elle exprime donc l'espoir que le Directeur général de l'Organisation et le Directeur général du Fonds spécial continueront à étudier, dans un esprit de compréhension mutuelle, le montant des dépenses de l'organe d'exécution, ne perdant pas de vue le fait que les autres programmes de l'Organisation sont également importants et ne doivent pas être gênés indûment par les travaux exécutés pour le Fonds spécial ou en son nom.

487. Il a été noté que la FAO, en tant qu'organe d'exécution des projets, serait tenue pleinement responsable de l'efficacité et de la qualité de la mise en œuvre des projets du Fonds spécial qui lui seraient confiés. A ce propos, la Conférence a appris avec satisfaction que le Directeur général entendait confier l'exécution de certains projets ou parties de projets à des sous-traitants, institutions nationales ou firmes privées.

488. Enfin, la Conférence reconnaît que les contributions financières des gouvernements participants étant versées dans des monnaies diverses, leur utilisation équilibrée constitue un problème à la solution duquel

tración del Fondo Especial, respecto a los cuales la FAO actuará como organismo ejecutante.

486. El Director General informó también a la Conferencia de que, tras prolongadas negociaciones, había llegado a un acuerdo con el Director General del Fondo Especial acerca de las sumas que la Organización recibirá como compensación de los gastos que ocasionarán a la FAO los proyectos del Fondo Especial que se le van a encomendar. A este respecto, la Conferencia refrendó plenamente la actitud adoptada por los Comités del Programa y de Finanzas y por el Consejo, en el sentido de que el Fondo Especial debe asignar a la Organización fondos suficientes para sufragar dichos gastos. Tomó nota de que el Director General del Fondo Especial habrá de tener en cuenta la resolución de la Asamblea General, la cual, entre otras cosas, propone que los organismos especializados pongan sus servicios a disposición del Director General del Fondo sin carga alguna, salvo cuando se trate de gastos claramente identificables. La Conferencia reconoció que existe una serie de actividades que la Organización tendrá que llevar a cabo sin que puedan ser claramente identificadas y por las cuales sería difícil solicitar un reintegro. En consecuencia, expresó la esperanza de que el Director General de la FAO y el Director General del Fondo Especial continúen en lo futuro negociando la cuantía de los gastos de ejecución de los proyectos a base de una mutua inteligencia, teniendo en cuenta que los demás programas de la Organización son igualmente importantes y no deben resultar indebidamente afectados a causa de los trabajos realizados por cuenta o en nombre del Fondo Especial.

487. Se observó que serán de entera responsabilidad de la Organización, como organismo ejecutante, la eficacia y la calidad de la ejecución de los proyectos del Fondo Especial que se le asignaren. A este propósito, la Conferencia se enteró con beneplácito de que el Director General tenía intención de contratar, a su vez, la realización de algunos proyectos, o partes de los mismos, con institutos nacionales o firmas particulares.

488. Por último, la Conferencia reconoció que como las contribuciones de los gobiernos participantes se efectúan en diferentes monedas, ello crea el problema de su utilización equilibrada; para resolver tal problema el

the Managing Director of the Special Fund had requested the full co-operation of the Director-General. This meant that the Director-General would not be entirely free as to the type of currency to be utilized for a number of Special Fund projects. The Conference hoped with the Director-General that recipient countries would understand and accept this, particularly since the Director-General had given his assurance that he would not sacrifice quality of work for the sake of better currency utilization.

489. In conclusion, the Conference fully endorsed the steps taken by the Director-General to co-operate with the Managing Director of the Special Fund and adopted the following resolution:

le Directeur général du Fonds spécial a demandé au Directeur général de la FAO de coopérer pleinement. Ce dernier n'aura donc pas toute liberté pour choisir la devise à utiliser pour un certain nombre de projets spéciaux. La Conférence espère, comme le Directeur général, que les pays bénéficiaires comprendront et accepteront cette situation, d'autant plus que le Directeur général a donné l'assurance qu'il ne sacrifierait pas la qualité du travail au souci de mieux utiliser les devises.

489. En conclusion, la Conférence approuve sans réserve les mesures que le Directeur général a prises en vue de coopérer avec le Directeur général du Fonds spécial, et elle adopte la Résolution suivante:

Director General del Fondo Especial ha solicitado la plena colaboración del Director General de la FAO. Ello significa que éste no tendrá libertad absoluta respecto a la clase de moneda que habrá de emplearse en algunos proyectos del Fondo Especial. La Conferencia esperaba, al igual que el Director General, que los países beneficiarios se harán cargo de esta situación y la aceptarán, sobre todo en vista de que el Director General ha dado seguridades de que no sacrificará la calidad del trabajo a una mejor utilización de las divisas disponibles.

489. En conclusión, la Conferencia sancionó plenamente las medidas adoptadas por el Director General para colaborar con el Director General del Fondo Especial y aprobó la siguiente Resolución:

Resolution No. 44/59

United Nations Special Fund

THE CONFERENCE

Having noted *the establishment of the United Nations Special Fund by Resolution No. 1240 (XIII) of the United Nations General Assembly*,

Having considered *the report by the Director-General (C 59/37) on the United Nations Special Fund and on the participation of the Organization under the authorization of Resolution No. 5/29 of the FAO Council in several projects of the Special Fund*,

Approves *of the arrangements as set forth in Resolution No. 5/29 of the FAO Council for participation of the Food and Agriculture Organization in the activities of the United Nations Special Fund;*

Notes with satisfaction *that the Food and Agriculture Organization will act as executing agency for several Special Fund projects falling within the terms of reference of the Organization; and*

Requests *the Director-General:*

(a) *to continue to take all necessary steps to associate FAO as closely as possible with all phases of preparation and implementation of projects falling within the competence of*

Résolution N° 44/59

Fonds spécial des Nations Unies

LA CONFÉRENCE

Ayant pris note *de la création du Fonds spécial des Nations Unies par la Résolution N° 1240 (XIII) de l'Assemblée générale des Nations Unies*,

Ayant examiné *le rapport du Directeur général (C 59/37) sur le Fonds spécial des Nations Unies et la participation de l'Organisation à plusieurs projets du Fonds spécial, en vertu de l'autorisation donnée par Résolution N° 5/29 du Conseil de la FAO*,

Approuve *les dispositions énoncées dans la Résolution N° 5/29 du Conseil de la FAO pour la participation de l'Organisation aux activités du Fonds spécial des Nations Unies;*

Note avec satisfaction *que la FAO sera l'organe d'exécution de plusieurs projets du Fonds spécial relevant de la compétence de l'Organisation; et*

Prie *le Directeur général:*

a) *de continuer à prendre toutes les mesures nécessaires pour que la FAO participe, aussi étroitement que possible, à tous les stades de la préparation et de la mise en œuvre de*

Resolución N° 44/59

Fondo Especial de las Naciones Unidas

LA CONFERENCIA

Habiendo tomado nota *de la creación del Fondo Especial de las Naciones Unidas por Resolución N° 1240 (XIII) de la Asamblea General*,

Habiendo estudiado *el informe del Director General (C 59/37) sobre el Fondo Especial de las Naciones Unidas y sobre la participación de la Organización, con arreglo a la autorización concedida por Resolución N° 5/29 del Consejo de la FAO, en varios proyectos del Fondo Especial*,

Aprueba *las disposiciones dadas en la Resolución N° 5/29 del Consejo de la FAO para que la Organización de la Agricultura y la Alimentación tome parte en las actividades del Fondo Especial de las Naciones Unidas;*

Toma nota con satisfacción *de que la Organización para la Agricultura y la Alimentación actuará como organismo ejecutante en relació. con varios proyectos del Fondo Especial que entran dentro de las funciones de la Organización; y*

Solicita *del Director General:*

(a) *que continúe adoptando todas las medidas necesarias para asociar a la FAO cuan estrechamente sea posible en todas las fases de la preparación y ejecución de aquellos*

the Organization which the Special Fund might undertake; and

(b) *to ensure that FAO activities in association with the Special Fund will not unduly affect the other programs of the Organization.*

projets relevant de la compétence de l'Organisation que le Fonds spécial pourrait entreprendre; et

b) *de veiller à ce que les activités de la FAO, entreprises en association avec le Fonds spécial, ne portent pas préjudice aux autres programmes de l'Organisation.*

proyectos que sean de la competencia de la Organización que pudiera emprender el Fondo Especial; y

(b) *que cuide de que las actividades de la FAO en asociación con el Fondo Especial no afecten indebidamente a los demás programas de la Organización.*

Commodities

490. The Conference approved the program of work in the field of commodities for 1960-61 and expressed its appreciation of the volume and quality of the work accomplished during the previous two years.

491. It was noted that in general the proposed program of work followed well-established lines and that the keynote of the future would be the consolidation and strengthening of the services rendered by the Commodities Division, with special emphasis on developments in international commodity trade, national and international commodity policies and their effects, with particular reference also to effects on national agricultural economies and international agricultural aspects.

492. It was noted further that a substantial part of the work in commodities was determined by the requirements of the CCP and of its subsidiary bodies, and that the priorities to be accorded to various aspects of the program would, to a large extent, emerge from the needs of the CCP. To this end the orientation of work would continue to be flexible. The work being done on commodity intelligence and research was well conceived, and it was essential that it should continue, with only such changes of emphasis as developments in the agricultural situations and in the commodity problems facing governments would render necessary. The resources available were now fully extended and savings of effort in some directions were more than matched by increasing requests for work in others, with the result that the list of commodities receiving regular and continuous treatment could not be added to. Nevertheless, it was hoped that from time to time some attention might be given to commodities not now covered under the

Produits

490. La Conférence approuve le programme de travail prévu pour 1960-61 dans le domaine des produits. Elle est satisfaite du volume et de la qualité des travaux accomplis au cours des deux années précédentes.

491. On a noté qu'en général le Programme de travail proposé suit des lignes traditionnelles et que la Division des produits se propose surtout de consolider et de renforcer les services qu'elle rend, en mettant l'accent sur l'évolution du commerce international des produits, ainsi que sur les politiques nationales et internationales en matière de produits et l'incidence de celles-ci, notamment sur les économies agricoles nationales et sur les aspects internationaux de l'agriculture.

492. Il a été noté en outre qu'une partie importante du travail relatif aux produits est dictée par les besoins du Comité des produits (CP) et de ses organes subsidiaires, et que les priorités à accorder aux différents aspects du programme dépendront, dans une grande mesure, des besoins du CP. A cette fin, on conservera une grande souplesse dans l'orientation des travaux. Le travail dans le domaine de l'information et de la recherche sur les produits est bien conçu et devra être poursuivi sans autres modifications que les réorientations rendues nécessaires par l'évolution de la situation agricole et des problèmes de produits confrontant les gouvernements. Les moyens disponibles sont maintenant utilisés au maximum, et l'économie d'efforts qu'on a pu réaliser dans certains secteurs reste très insuffisante pour faire face aux besoins accrus dans d'autres, de sorte qu'il est impossible d'étendre la liste des produits soumis à un examen régulier et continu. Néanmoins, on espère que, de temps en temps, une certaine attention sera accordée à des produits

Productos básicos

490. La Conferencia aprobó el programa para 1960-61 en el sector de los productos básicos y mostró su aprecio por el volumen y calidad de la labor desarrollada en el bienio precedente.

491. Observó que en general el programa previsto seguía unas líneas establecidas y que su característica en lo futuro será la consolidación y reforzamiento de los servicios prestados por la Dirección de Productos Básicos, dedicando especial interés a la evolución del comercio internacional de tales productos a las políticas nacionales e internacionales en este ramo y a sus repercusiones, con particular referencia a los efectos sobre las economías agrícolas nacionales y a los aspectos agrícolas internacionales.

492. Se tomó nota también de que una parte considerable de las actividades en este sector venía determinada por las exigencias del Comité de Problemas de Productos Básicos (CPPB) y de sus órganos auxiliares, y que las prioridades que se habrían de conceder a los distintos aspectos del programa serían consecuencia, en gran parte, de las necesidades del CPPB. A tal objeto, la orientación de la labor tendría que continuar siendo flexible. El trabajo que se viene realizando en lo referente a información o investigación sobre productos básicos estaba bien concebido, y era esencial que prosiguiera desarrollándose, incorporando solamente aquellos cambios de acentuación que hicieran necesarios la evolución de la situación de la agricultura y de los problemas relativos a los productos básicos con que se enfrentan los gobiernos. Los recursos disponibles estaban actualmente aprovechados al máximo y el ahorro de esfuerzos en algunos sentidos quedaba más que equilibrado por la creciente exigencia de intervención en otros, con el resultado de que la lista de productos que reciben tratamiento regular y continuo no puede ser aumentada. No obstante, se espe-

Regular Program, such as spices and hides and skins.

493. The Conference also suggested that special attention might usefully be given to the supply of, and demand for, protein-rich foodstuffs other than milk, with special reference to the protein needs in the diets of underdeveloped countries and to the possible continuation of the present shortage of dried skim milk supplies available on special terms for welfare purposes.

494. Satisfaction was expressed at the attention being given in the program of work to trend studies and projections, particularly of production and demand. Work of this character is of growing importance for governments, since it is essential for an understanding of the commodity outlook and as a tool for economic planning, and it was urged that this interest of governments should be fully reflected in the execution of the program. The risks inherent in this type of work were recognized, particularly in the case of the long-term projections. For this reason, the Conference attached particular importance to the studies that had been set in motion for improving the techniques available for work of this kind. It was also noted that close working relations were being maintained with other interested Divisions, as well as with a number of international organizations which were also engaged in work of this nature, and that the work done on trend studies is of use to other sections of FAO and various organizations.

495. Particular importance was attached to a suggestion made by the CCP at its Thirty-First Session, that a study should be undertaken on the longer-term trends in rice production, consumption and trade. In this respect, the Conference adopted the following resolution:

qui actuellement n'ont pas leur place dans le Programme ordinaire, par exemple les épices et les cuirs et peaux.

493. La Conférence estime également que l'on ferait bien d'accorder une attention particulière à l'offre et à la demande d'aliments riches en protéines, autres que le lait, en se préoccupant notamment des besoins protéiques de la population des pays peu développés ainsi que de la possibilité que se poursuive l'actuelle pénurie de lait écrémé en poudre pour les livraisons, à des conditions spéciales, destinées à des programmes sociaux.

494. On s'est félicité de la place que le Programme réserve aux études de tendances et aux projections, notamment de la production et de la demande. Les gouvernements attachent une importance croissante aux travaux de ce genre, qui sont indispensables pour comprendre les perspectives des produits et pour entreprendre la planification économique; il a été demandé instamment que, dans l'exécution du programme, on tienne pleinement compte de cet intérêt des gouvernements. Ce type de travaux comporte inévitablement des risques, notamment dans le cas des projections à long terme. C'est pourquoi la Conférence attache une importance particulière aux études entreprises en vue d'améliorer les techniques de travail dans ce domaine. Il a été également noté que des relations de travail étroites sont maintenues avec les autres divisions intéressées ainsi qu'avec plusieurs organisations internationales qui exécutent des travaux du même ordre, et que les études de tendances sont utiles à d'autres services de la FAO et à diverses organisations.

495. Lors de sa trente et unième session, le CP a proposé qu'une étude soit entreprise sur les tendances à long terme de la production, de la consommation et du commerce du riz; attachant une importance particulière à cette suggestion, la Conférence adopte la Résolution suivante:

raba que de vez en cuando se pudiera dedicar alguna atención a los productos básicos no comprendidos en el Programa Ordinario, como son por ejemplo, las especias y los cueros y pieles.

493. La Conferencia indicó también que convendría prestar atención especial al suministro y demanda de alimentos ricos en proteínas distintos de la leche, atendiendo especialmente a las necesidades proteínicas de los regímenes alimentarios de los países insuficientemente desarrollados, así como a la posible continuación de la escasez actual de los suministros de leche desnatada en polvo obtenibles en condiciones de favor para fines de beneficencia.

494. La Conferencia expresó su satisfacción por la atención dedicada en el programa a los estudios de las tendencias y a las proyecciones, en especial los relativos a la producción y la demanda. La labor de este tipo tiene cada vez mayor importancia a juicio de los gobiernos, ya que es esencial para tener idea de las perspectivas de los productos básicos y también como instrumento para la planificación económica, y se encareció que este interés de los gobiernos se reflejara plenamente en la ejecución del programa. Se reconocieron los riesgos inherentes a esta clase de trabajo, particularmente cuando se trata de las proyecciones a largo plazo. Por tal razón, la Conferencia atribuyó importancia particular a los estudios iniciados para perfeccionar las técnicas de que se dispone para efectuar estas tareas. Igualmente se observó que se mantenían estrechas relaciones de trabajo con otras Direcciones interesadas, así como con varias organizaciones internacionales que también llevan a cabo actividades de esta índole y que la labor realizada en cuanto al estudio de las tendencias era útil a otros sectores de la FAO y a otras organizaciones.

495. Importancia especial se atribuyó a una propuesta hecha por el Comité de Problemas de Productos Básicos en su 31° Período de Sesiones, en el sentido de que se realizara un estudio sobre las tendencias a largo plazo de la producción, consumo y comercio de arroz, aprobando la Conferencia la siguiente Resolución:

Resolution No. 45/59

Study of Trends in Rice Production, Consumption and Trade

THE CONFERENCE

Noting *the valuable work accomplished by the CCP Consultative Subcommittee on the Economic Aspects of Rice;*

Believing *that a study of trends in rice production, consumption and trade would help to provide a firmer basis for national policies for this commodity;*

Welcomes *the suggestion made by the Committee on Commodity Problems at its Thirty-First Session that such a study should be undertaken;*

Requests *the Director-General to prepare such a study for consideration by the Consultative Subcommittee on the Economic Aspects of Rice; and*

Urges *Member Governments to co-operate fully with the Director-General in the preparation of such a study.*

496. The successful working arrangements developed with other intergovernmental organizations, such as the United Nations and its regional commissions, and the commodity councils and study groups, were commended, and it was urged that they should be continued and developed. Such arrangements help to strengthen the work and, at the same time, contribute to the efficient use of government funds. It was appreciated that the services rendered from time to time to nongovernmental professional organizations were fully repaid in the improved contacts with commodity trade circles that resulted from such collaboration.

497. While on the whole the Organization was now able to provide fairly adequate specialized commodity coverage, insofar as regular servicing and current information and intelligence were concerned, attention was drawn to some areas where strengthening was needed, particularly in the period beyond 1961. These areas included the analyses of commodity trends and of national

Résolution N° 45/59

Etude des tendances de la production, de la consommation et du commerce du riz

LA CONFÉRENCE

Notant *le travail utile accompli par le Sous-comité consultatif du CP sur les problèmes économiques du riz;*

Convaincue *que l'étude des tendances de la production, de la consommation et du commerce du riz contribuera à renforcer les bases des politiques nationales rizières;*

Approuve *l'idée d'entreprendre une telle étude qui a été émise par le Comité des produits lors de sa trente et unième session;*

Prie *le Directeur général de préparer cette étude, qui sera soumise pour examen au Sous-comité consultatif sur les problèmes économiques du riz; et*

Invite *instamment les Etats Membres à coopérer sans réserve avec le Directeur général à la préparation de ladite étude.*

496. La Conférence se félicite de la collaboration instaurée avec d'autres organisations intergouvernementales comme les Nations Unies et leurs commissions régionales et avec les conseils et les groupes d'étude s'occupant de produits; ces relations doivent être maintenues et élargies. De pareils arrangements renforcent le travail et contribuent en même temps à l'utilisation efficace des crédits gouvernementaux. Il est certain que les services rendus de temps en temps aux organisations professionnelles non gouvernementales sont plus que justifiés par l'amélioration des rapports avec les milieux commerciaux qui en résultent.

497. Dans l'ensemble, l'Organisation est maintenant à même de couvrir de manière assez satisfaisante le champs des études spécialisées sur les produits, au moins en ce qui concerne les services périodiques et l'information courante. Toutefois, l'attention a été attirée sur certains domaines où un renforcement devra être opéré, notamment après 1961. Parmi ces domaines figurent celui des

Resolución N° 45/59

Estudio de las tendencias de la producción, consumo y comercio del arroz

LA CONFERENCIA

Observando *la valiosa labor realizada por el Subcomité Consultivo del CPPB sobre los Aspectos Económicos del Arroz;*

Estimando *que un estudio de las tendencias de la producción, consumo y comercio del arroz contribuiría a proporcionar una base más firme para las políticas nacionales relacionadas con este producto;*

Acoge *complacida la propuesta formulada por el Comité de Problemas de Productos Básicos en su 31° Período de Sesiones de que se realice tal estudio;*

Pide *al Director General que prepare el mencionado estudio para su examen por el Subcomité Consultivo sobre los Aspectos Económicos del Arroz; y*

Encarece *a los Estados Miembros que cooperen plenamente con el Director General en la preparación del estudio antes citado.*

496. Se elogiaron las beneficiosas relaciones de trabajo que se habían establecido con otras organizaciones intergubernamentales, tales como las Naciones Unidas y sus comisiones regionales, así como los consejos y grupos de estudio sobre productos básicos y se encareció que tales relaciones se continuaran y ampliaran. Las mencionadas disposiciones sirven para reforzar la labor y, al mismo tiempo, contribuyen a un empleo eficaz de los fondos proporcionados por los gobiernos. Se reconoció que los servicios prestados de vez en cuando a organizaciones profesionales no gubernamentales quedaban ampliamente compensados por los contactos con los círculos interesados en el comercio de productos básicos resultantes de tal colaboración.

497. Si bien, en conjunto, la Organización puede dedicar actualmente una atención especializada y suficiente a los productos básicos en lo tocante a la prestación de servicios y suministro de información y noticias actuales con carácter regular, se llamó la atención hacia la necesidad de reforzar ciertos sectores, particularmente después de 1961. Entre dichos sectores figuran el

and international commodity policies. Special attention was drawn to the importance of national commodity stabilization policies and to the need for moving toward the study of new techniques and solutions which would take into account the new realities of international trade, such as trade on special terms, the influence of regional trade arrangements and other particular market situations.

498. With reference to the milk program, the Conference was informed that as the Organization's co-operation with UNICEF expanded, there was a growing need for undertaking field surveys under the joint auspices of the two organizations, covering the technical, nutritional and economic aspects of dairy development. The Organization was unable at present to play its full part in providing for the appropriate coverage of the economic aspects of these surveys.

Economic Analysis

499. The Conference expressed its appreciation of the work in economic analysis and gave its approval to the program of work proposed. The periodical reviews of the current situation and demand outlook as set out in *The State of Food and Agriculture* were commended and were considered to be of particular value to the smaller and to the less developed countries, since they were unable to maintain large economic intelligence staffs for agriculture. It was stressed that, in view of the broad field covered by this work, it was important both to continue to concentrate on tangible problems, whether national or international, and also to maintain close co-operation between all units concerned in the Organization. The importance of continued and strengthened working relations with GATT, OEEC and other international organizations, especially including the United Nations Regional Commissions, was also emphasized. The Conference expressed its appreciation of the increased attention being given to African problems.

études sur les tendances des produits et celui des politiques nationales et internationales relatives aux produits. On a souligné l'importance des politiques nationales de stabilisation en matière de produits et la nécessité d'aborder l'étude de techniques et de solutions neuves tenant compte des réalités nouvelles du commerce international, telles que les échanges à des conditions spéciales, l'influence des ententes régionales de commerce et des autres conditions particulières du marché.

498. Pour ce qui est du programme laitier, la Conférence a été informée que, plus la coopération de la FAO avec le FISE s'élargit, plus le besoin se fait sentir d'entreprendre sous les auspices communs des deux Organisations des études sur le terrain embrassant les aspects techniques, nutritionnels et économiques du développement laitier. L'Organisation n'est pas actuellement en mesure de collaborer autant qu'elle le devrait à la partie économique de ces études.

Analyse économique

499. La Conférence se déclare satisfaite des travaux d'analyse économique qui ont été effectués et approuve le programme d'activités proposé. Elle trouve utiles les examens périodiques de la situation courante et des perspectives de la demande que présente le rapport sur *La situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture*, et elle les trouve particulièrement intéressants pour les petits pays et les pays peu développés, qui ne sont pas en mesure d'entretenir un nombreux personnel s'occupant d'information économique agricole. Il a été souligné que, vu l'ampleur du domaine couvert par ce travail, il importait non seulement de continuer à concentrer les efforts sur des problèmes concrets, nationaux ou internationaux, mais aussi de maintenir une étroite coopération entre tous les services intéressés de l'Organisation. On a souligné également l'importance qui s'attachait à maintenir et à renforcer les relations de travail avec le GATT, l'OECE et d'autres organisations internationales, spécialement les Commissions régionales des Nations Unies. La Conférence se félicite que les problèmes africains reçoivent une attention accrue.

análisis de las tendencias de los productos básicos y de las políticas nacionales e internacionales sobre éstos. Especialmente se reclamó la atención hacia la importancia de las políticas nacionales de estabilización en el dominio de los productos básicos y a la necesidad de orientarse hacia el estudio de nuevas técnicas y soluciones que tuvieran en cuenta las nuevas facetas del comercio internacional, como son el comercio en condiciones especiales, la influencia de los acuerdos regionales de comercio y otras situaciones particulares del mercado.

498. En cuanto al programa relativo a la leche, la Conferencia fue informada de que a medida que aumenta la cooperación de la Organización con el UNICEF, es más necesario realizar estudios sobre el terreno bajo los auspicios de las dos Organizaciones, que abarquen los aspectos técnicos, nutricionales y económicos del desarrollo de la industria lechera. Por el momento, la Organización se encuentra en la imposibilidad de desempeñar plenamente su papel en lo tocante a los aspectos económicos de dichos estudios.

Análisis económicos

499. La Conferencia expresó su aprecio por la labor relacionada con los análisis económicos y aprobó el programa propuesto. Se elogiaron las revisiones periódicas de la situación del momento y de las perspectivas de la demanda que se exponen en *El estado mundial de la agricultura y la alimentación*, considerándose de particular importancia para los países más pequeños y menos desarrollados, ya que no se hallan en condiciones de mantener un copioso personal de información económica para la agricultura. Se hizo resaltar que, en vista del amplio campo cubierto por esta labor, era importante tanto el continuar concentrándola sobre problemas concretos, nacionales e internacionales, como proseguir la estrecha cooperación entre todos los departamentos de la Organización interesados en el asunto. Fue también subrayada la importancia de continuar y reforzar las relaciones de trabajo con el AGAAC, la OECE y otras organizaciones internacionales, incluyendo especialmente las Comisiones Regionales de las Naciones Unidas. La Conferencia manifestó su aprecio por la atención creciente concedida a los problemas africanos.

500. There was general agreement with the broad balance of the program, with primary emphasis on agricultural programming and development and on the improvement of marketing services, especially in less developed countries. The usefulness of the work in progress on agricultural price stabilization and support policies, agricultural investment and credit, and on crop insurance was also stressed. Appreciation was expressed of the assistance given to individual countries through ETAP, and of the efforts to adjust the work on, for example, agricultural programming and marketing to the needs of individual countries. It was also stressed, however, that studies on developments and broad trends in agricultural production and on international trade and price movements for agricultural products could be most appropriately carried out by FAO, and were of considerable value to member countries. This also applied to the exchange of information between countries on price stabilization, crop insurance, or the provision of credit, etc.

500. La Conférence approuve dans son ensemble l'équilibre général qui a été ménagé dans le programme, et qui fait porter l'accent sur la programmation et le développement agricoles et sur l'amélioration des services de commercialisation, particulièrement dans les pays peu développés. En même temps, on a souligné l'utilité des travaux actuellement en cours concernant les politiques de stabilisation et de soutien des prix agricoles, les investissements et le crédit en agriculture, ainsi que l'assurance-récolte. La Conférence reconnaît l'intérêt de l'assistance fournie à certains pays au titre du PEAT, ainsi que des efforts accomplis pour adapter le travail aux besoins de pays particuliers, par exemple en ce qui concerne l'établissement de programmes agricoles et la commercialisation. On a souligné par ailleurs que la FAO était l'organisme le plus qualifié pour effectuer les études sur l'évolution et les tendances générales de la production agricole, ainsi que sur le commerce international et les mouvements de prix des produits agricoles, études qui présentent une utilité considérable pour les Etats Membres. Ceci s'applique également à l'échange de renseignements sur les résultats obtenus par les divers pays, par exemple en matière de stabilisation des prix, d'assurance-récolte et d'octroi de crédit.

500. Hubo acuerdo general acerca del equilibrio del conjunto del programa, con la importancia primordial concedida a la planificación y fomento agrícola y al mejoramiento de los servicios de comercialización, especialmente en los países menos desarrollados. Al mismo tiempo se subrayó la utilidad de la labor en marcha acerca de las políticas de sustentación y estabilización de precios agrícolas, sobre las inversiones y el crédito agrícolas y sobre el seguro de cosechas. Se apreció la asistencia concedida a distintos países con arreglo al Programa Ampliado de Asistencia Técnica y los esfuerzos realizados para ajustar ciertas actividades, por ejemplo, las relativas a planificación agrícola y comercialización a las necesidades de los distintos países. Se señaló también, sin embargo, que los estudios sobre la evolución y tendencias generales de la producción agrícola, y sobre el comercio internacional y los movimientos de precios de los productos agrícolas podrán ser emprendidos más adecuadamente por la FAO, y que éstos eran de considerable valor para los Estados Miembros. Esto se aplicaba también al intercambio de información sobre experiencias de carácter nacional como, por ejemplo, en cuanto a estabilización de precios, seguro de cosechas o concesión de crédito.

501. The Conference welcomed the more fundamental study now being given to the underlying factors influencing the rate of agricultural development, including the effect of such factors as the system of land tenure, credit facilities, marketing structures and the stabilization of farm prices. Appreciation was expressed of the special chapter on these problems in *The State of Food and Agriculture 1959*. The relationship between these factors and agricultural productivity should be further studied in the light of experience in different countries and, wherever possible, the help of national governments and research institutions should be enlisted for such work. Support was also expressed for the proposals for further study of the problems of agricultural programming, especially in the Far East and Near East, and it was felt that this work should be strengthened as opportunities arose in other regions, including Africa. In

501. La Conférence constate avec satisfaction que l'on soumet désormais à une étude plus fondamentale les facteurs profonds qui influent sur le rythme du développement agricole et notamment les effets de facteurs tels que le régime foncier, les moyens de crédit, la structure de la commercialisation et la stabilisation des prix agricoles. On a fait l'éloge du chapitre consacré à ces problèmes dans *La situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture — 1959*. Il conviendrait de pousser l'étude des rapports qui existent entre ces facteurs et la productivité agricole, compte tenu de l'expérience de différents pays, et de s'assurer pour l'exécution de cette étude le concours des gouvernements et des instituts nationaux de recherche, chaque fois que possible. Les propositions tendant à poursuivre l'étude des problèmes que pose l'établissement de programmes agricoles, spécialement en Extrême-Orient et au Moyen-Orient, ont également été appuyées, et on estime qu'il faudrait intensifier ce travail lorsque l'occasion s'en présente dans d'autres régions, notamment en Afrique. Dans toutes ces acti-

501. La Conferencia acogió favorablemente el carácter más fundamental de los estudios dedicados a los factores básicos que influyen en el ritmo del desarrollo agrícola, incluyendo el efecto de factores tales como el sistema de tenencia de la tierra, las facilidades de crédito, las estructuras de la comercialización y la estabilización de los precios agrícolas. Se manifestó aprecio por el capítulo especial sobre dichos problemas incluído en la edición de 1959 de *El estado mundial de la agricultura y la alimentación*. Las relaciones entre dichos factores y la productividad agrícola deberán ser estudiadas más profundamente a la luz de la experiencia de diferentes países, y, siempre que sea posible, se deberá requerir la ayuda de los gobiernos y de las instituciones de investigación nacionales para realizar tal labor. Se apoyaron asimismo las propuestas referentes al estudio más a fondo de los problemas de la planificación agrícola, especialmente en el Lejano Oriente y el Oriente Medio, considerándose que dicha labor deberá reforzarse a medida que se presente

all this, close co-operation should be maintained with other sections of the Organization.

502. The economic study of agricultural incomes and levels of living on the lines outlined in *The State of Food and Agriculture 1959* was approved, and the view was expressed that work in this field should be developed further.

503. The Conference expressed appreciation of the quality of the recent work on price stabilization and support policies. It was considered that further regional centers of the type held at New Delhi and Santiago should be organized at an appropriate time, and that work in this field should be continued on the lines proposed in Resolution No. 9/59, Agricultural Price Stabilization and Support Policies, and closely co-ordinated with that of GATT. It was considered also that the collection and dissemination of information on the experiences of member countries in providing farm credit, including medium-term credit, would be of value to member countries. A similar suggestion was made in regard to crop insurance.

504. The Conference noted with approval the development of the Organization's work on marketing, including the appointment of regional marketing specialists, as well as its general orientation, and commended the increasing emphasis being given to it. Economic progress and urbanization in less developed regions would bring with them increasingly important problems of marketing, which must be reflected in the program of work.

505. While the core of the work on marketing should continue to take the form of technical assistance to individual countries, the Conference particularly welcomed the increased program of training centers and technical meetings. It also welcomed the prospect that the recommendations of the 1958 Regional Conferences for more permanent training institutions for marketing might be implemented. The suggestion was made for a study of the operation of future

vités, on devra maintenir une étroite coopération avec les autres services de l'Organisation.

502. La Conférence approuve l'étude économique des revenus et des niveaux de vie agricoles suivant les lignes indiquées dans le chapitre spécial de *La situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture — 1959*, et estime qu'il y a lieu de pousser davantage les travaux dans ce domaine.

503. La Conférence exprime sa satisfaction de la qualité des travaux récemment consacrés aux politiques de stabilisation des prix agricoles et de soutien de l'agriculture. Elle estime qu'il conviendrait d'organiser, à des époques opportunes, d'autres centres régionaux calqués sur ceux qui ont eu lieu à New Delhi et à Santiago et que le travail dans ce domaine devrait se poursuivre suivant les directives indiquées dans la Résolution N° 9/59 de la Conférence et être étroitement coordonné avec celui du GATT. On a estimé également que l'on rendrait service aux Etats Membres en réunissant et en diffusant des renseignements sur l'expérience acquise par certains pays en matière d'octroi de crédit agricole, y compris le crédit à moyen terme. Une suggestion analogue a été formulée à l'égard de l'assurance-récolte.

504. La Conférence prend acte avec approbation du progrès des travaux de l'Organisation en matière de commercialisation, qu'il s'agisse de la nomination dans les régions de spécialistes de ce domaine ou de l'orientation générale des activités, et elle se félicite de l'attention croissante portée à ces problèmes. Le progrès économique et l'urbanisation des régions peu développées susciteront des problèmes de commercialisation toujours plus importants, phénomène dont le Programme de travail doit tenir compte.

505. L'essentiel des travaux consacrés à la commercialisation doit conserver la forme d'une assistance technique individuelle aux pays; la Conférence n'en est pas moins particulièrement heureuse du développement que prend le programme de centres de perfectionnement et de réunions techniques. Elle se félicite également de la possibilité que soient mises en œuvre les recommandations des Conférences régionales de 1958, préconisant la création d'un plus grand nombre d'éta-

la ocasión en otras regiones, incluyendo Africa. En todo ello deberá mantenerse una estrecha cooperación con otros sectores de la Organización.

502. Se aprobó el estudio económico de las rentas agrícolas y de los niveles de vida hecho en el capítulo especial de *El estado mundial de la agricultura y la alimentación* correspondiente a 1959, y la orientación dada al mismo, expresándose el parecer de que debía ampliarse aún más la labor en este campo.

503. La Conferencia encomió la calidad de la labor reciente sobre políticas de sustentación y estabilización de precios. Se consideró que debían organizarse en el momento oportuno otros centros regionales del tipo de los celebrados en Nueva Delhi y Santiago, y que la labor en este aspecto debía continuarse, conforme a las líneas propuestas en la Resolución N° 9/59, Políticas de Estabilización y Sustentación de Precios Agrícolas, y en estrecha coordinación con la realizada por el AGAAC. Se consideró también que la recopilación y divulgación de información acerca de las experiencias de los Estados Miembros en la concesión de crédito agrícola, incluído el crédito a plazo medio, tendrá utilidad para éstos. Se hizo una sugerencia parecida en lo referente al seguro de cosechas.

504. La Conferencia observó con aprobación el desarrollo de la labor de la FAO sobre comercialización, incluído el nombramiento de especialistas regionales en la materia, así como su orientación general, y alabó la importancia creciente concedida a dicho aspecto. El progreso económico y la urbanización en las regiones menos desarrolladas llevan consigo problemas de comercialización de importancia cada vez mayor que deben reflejarse en el Programa de Labores.

505. Si bien el núcleo de la labor sobre comercialización deberá seguir adoptando la forma de asistencia técnica a los distintos países, la Conferencia vio con especial agrado el incremento del programa de centros de capacitación y reuniones técnicas y la perspectiva de que puedan cumplimentarse las recomendaciones de las Conferencias Regionales de 1958 para el establecimiento de instituciones más permanentes de capacitación. Se propuso que se hiciera un estu-

markets in less developed countries, with special reference to their influence on the stabilization of agricultural prices.

506. The Conference noted the favorable reception given to the publication of the first marketing guides, directed toward the special problems of less developed countries. It also approved the proposals for forthcoming issues and noted that the draft manuscripts for them were being widely circulated for comment, so that complete advantage could be taken of experience in all parts of the world.

Statistics

507. The Conference expressed its general approval of the work in statistics in 1958-59 and of the program of work envisaged for 1960-61. It recognized the considerable progress made by the Organization in the collection and publication of agricultural statistics, as shown in the *Monthly Bulletin of Agricultural Economics and Statistics* and the statistical yearbooks, and the improvement of statistical methods and services in the different countries through *ad hoc* publications on statistical methodology, training centers and expert advice to governments. It also recognized that, while FAO's resources were in the main directed toward underdeveloped countries, in the field of agricultural statistics the Organization's work of collecting and disseminating timely information was also of the utmost importance for the developed countries.

508. The Conference adopted the following resolution:

Resolution No. 46/59

Establishment of Statistics Advisory Committee

THE CONFERENCE

Recognizing *that FAO has neither continuous machinery for receiving expert guidance on its*

blissements permanents pour la formation de spécialistes de la commercialisation. Il a été suggéré d'effectuer une étude sur le fonctionnement des marchés à terme dans les pays peu développés en s'attachant particulièrement aux effets de ces marchés sur la stabilisation des prix agricoles.

506. La Conférence prend acte de l'accueil favorable qui a été réservé aux premiers cahiers de la collection « La commercialisation », qui sont orientés vers les problèmes propres aux pays peu développés. Elle approuve également le projet de publication des cahiers suivants et note que le texte de ceux-ci fait l'objet, avant publication, d'une large diffusion aux fins d'observations, afin de profiter au maximum de l'expérience acquise dans toutes les parties du monde.

Statistique

507. La Conférence approuve dans l'ensemble les activités entreprises dans le domaine statistique en 1958-59 et le Programme de travail pour 1960-61. Elle reconnaît que l'Organisation a réalisé des progrès considérables dans le rassemblement et la publication des statistiques agricoles, comme il ressort du *Bulletin mensuel - Economie et statistique agricoles* et des annuaires statistiques, et que les méthodes et les services statistiques des divers pays se sont améliorés grâce aux publications *ad hoc* sur la méthodologie statistique, aux centres de perfectionnement et aux conseils que les experts ont fournis aux gouvernements. La Conférence reconnaît en outre que, si les ressources de la FAO en matière de statistiques agricoles sont consacrées principalement aux pays peu développés, les travaux effectués par l'Organisation pour rassembler et diffuser des renseignements d'actualité revêtent également la plus haute importance pour les pays développés.

508. La Conférence adopte la Résolution suivante:

Résolution N° 46/59

Création du Comité consultatif de la statistique

LA CONFÉRENCE

Reconnaissant *que la FAO ne possède pas un dispositif permanent qui lui permette d'obtenir*

dio del funcionamiento de los mercados futuros en los países menos desarrollados, atendiendo especialmente a su influencia en la estabilización de los precios agrícolas.

506. La Conferencia tomó nota de la favorable acogida lograda por las primeras guías de comercialización, dedicadas a los problemas especiales de los países menos desarrollados. También aprobó las propuestas referentes a las próximas publicaciones y tomó nota de que los borradores se habían distribuído ampliamente con objeto de que se formularan las observaciones pertinentes, aprovechando así al máximo la experiencia de todo el mundo.

Estadística

507. La Conferencia aprobó en general la labor desarrollada en 1958-59 en el ramo de la estadística y el programa para 1960-61. Reconoció los considerables progresos realizados por la Organización en el acopio y publicación de estadísticas agrícolas — como lo demuestran el *Boletín mensual de economía y estadística agrícolas* y los anuarios estadísticos — así como las mejoras introducidas en los métodos y servicios estadísticos en los diferentes países mediante publicaciones especiales sobre metodología estadística, centros de capacitación y asesoramiento técnico a los gobiernos. Reconoció asimismo que, si bien los recursos de la FAO se emplean sobre todo para ayudar a los países poco desarrollados, las actividades de la Organización en el campo de la estadística agrícola, consistentes en el acopio y difusión de informaciones oportunas, son también de la máxima importancia para los países desarrollados.

508. La Conferencia aprobó la siguiente Resolución:

Resolución N° 46/59

Creación de un Comité Asesor de Estadística

LA CONFERENCIA

Reconociendo *que la FAO no cuenta con un mecanismo permanente para recibir orientacio-*

technical problems nor active assistance in the formulation and promotion of its program of work on statistics,

Reaffirming *that under its Constitution the Organization is vested with full authority for the collection and improvement of international agricultural statistics,*

Emphasizing *that this gap should be filled as soon as practicable,*

Noting *that within FAO, various sections of the Organization other than statistics are served by suitable bodies which give them technical guidance, and also that the United Nations, through its many statistical bodies, including the Statistical Commission, the Conferences of Statisticians in the different regions and working groups thereof, has at its continuous disposal important bodies of experts to advise and promote a statistical program,*

Requests *the Director-General to explore with the Program and Finance Committees the possibility of setting up a Statistics Advisory Committee whose members would be drawn from all parts of the world, known for their proficiency in agricultural statistics, and who would have specialized knowledge of the different aspects of FAO's statistical work:*

1. to advise on special technical and methodological aspects of the Organization's work submitted to it by the Director-General in the field of agricultural statistics, taking into account recommendations of statistical bodies of the United Nations, other specialized agencies, and international organizations concerned in this field, as well as the requirements for government administrations using such statistics; and

2. to review ad hoc *statistical publications of FAO for final approval before publication.*

des conseils de spécialistes sur ses problèmes techniques et qu'elle ne reçoit pas une aide active pour élaborer et mettre en œuvre son programme de travail dans le domaine de la statistique,

Réaffirmant *que l'Acte constitutif de l'Organisation donne à celle-ci pleins pouvoirs pour rassembler et améliorer les statistiques agricoles internationales,*

Soulignant *qu'il y a lieu de combler cette lacune dès que possible,*

Notant *qu'au sein de la FAO plusieurs services autres que ceux de la statistique bénéficient de l'aide d'organes appropriés qui leur fournissent des directives techniques, et que les Nations Unies, grâce à leurs nombreux organes statistiques, notamment la Commission statistique, les Conférences de statisticiens dans les diverses régions et leurs groupes de travail, disposent en permanence d'importants groupes d'experts qui les aident, notamment par leurs conseils, à exécuter leur programme statistique,*

Demande *au Directeur général d'examiner avec le Comité du programme et le Comité financier la possibilité de créer un comité consultatif de la statistique, composé d'experts de toutes les régions du monde, réputés pour leur compétence en matière de statistiques agricoles, et parfaitement au courant des différents aspects des travaux statistiques de la FAO:*

1. pour donner des avis sur les aspects particuliers d'ordre technique et méthodologique du travail de l'Organisation que le Directeur général lui soumettra dans le domaine de la statistique agricole, en tenant compte des recommandations des organes statistiques des Nations Unies, des autres institutions spécialisées et des organisations internationales qui s'occupent de ce domaine, ainsi que des besoins des administrations gouvernementales utilisant ces statistiques, et

2. pour étudier les publications statistiques ad hoc *de la FAO en vue de leur approbation définitive avant publication.*

nes especializadas sobre sus problemas técnicos ni con asistencia activa en la formulación y promoción de su programa sobre estadística,

Reafirmando *que, según su Constitución, la Organización se halla investida de plena autoridad para recoger y mejorar las estadísticas agropecuarias internacionales,*

Insistiendo *en que esta laguna debe colmarse lo antes posible,*

Advirtiendo *que en el seno de la FAO hay varios sectores de la Organización que se hallan servidos por organismos apropiados que les facilitan orientación técnica, y también que las Naciones Unidas, por medio de sus muchos órganos estadísticos, entre ellos la Comisión de Estadística, las conferencias de estadígrafos en las distintas regiones y los grupos de trabajo de las mismas, tienen a su constante disposición grupos de expertos que les asesoren y que impulsen un programa estadístico,*

Solicita *del Director General que estudie en unión de los Comités del Programa y de Finanzas la posibilidad de crear un Comité Asesor de Estadística, compuesto por expertos de todo el mundo, de competencia reconocida en el sector de la estadística agrícola y que posean un conocimiento especializado de los distintos aspectos de la labor de estadística de la FAO:*

1. para asesorar sobre los especiales problemas técnicos y metodológicos que le someta al Director General en el dominio de la estadística agrícola, teniendo en cuenta las recomendaciones de los órganos estadísticos de las Naciones Unidas, de otros organismos especializados y de las organizaciones internacionales interesadas en este dominio, y las exigencias de las administraciones nacionales que utilicen tales estadísticas; y

2. para estudiar las publicaciones estadísticas especiales de la FAO a fin de dar su aprobación definitiva antes de que salgan a la luz.

509. With regard to the collection, analysis, and standardization of data on food and agriculture, the Conference noted that in this work close co-operation between the Divisions of the Organization and co-ordination with the various regional statistical bodies doing similar work are indispensable. While acknowledging the need to collect and publish more agricultural statistics, as for example on trade by countries of origin and destination, the Conference urged that emphasis should

509. En ce qui concerne le rassemblement, l'analyse et la normalisation des données relatives à l'alimentation et à l'agriculture, la Conférence note qu'il est indispensable que les divisions de l'Organisation collaborent étroitement entre elles et que ces activités soient coordonnées avec celles des différents organismes statistiques régionaux qui accomplissent des travaux analogues. Tout en reconnaissant qu'il faut rassembler et publier un plus grand nombre de statistiques agri-

509. En cuanto al acopio, análisis y uniformación de los datos sobre agricultura y alimentación, la Conferencia advirtió que, en esta labor, era indispensable la estrecha cooperación entre las distintas Direcciones de la Organización, y la coordinación con los diversos órganos estadísticos regionales que ejercen una actividad similar. Aunque reconociendo la necesidad de recoger y publicar más estadísticas agrícolas como, por ejemplo, sobre el comercio, por países de origen y de

be given to the improvement of the quality of the data published through additional work on standardization and by a clearer presentation of tables in the statistical yearbooks with, where necessary, precise definitions and conversion factors. In this connection FAO's *Handbook of Technical Conversion Factors* and the *World Crop Harvest Calendar* would be of great value. Suggestions such as the inclusion of total production of feed grains, total meat trade figures in terms of carcass weight, totals for grain according to uses, and a change in the order of the contents of the *Trade Yearbook* to bring it into line with the *Production Yearbook*, and the inclusion of stocks of agricultural commodities should be given consideration. The proposed series of meetings to standardize agricultural statistics in European countries was expected to go a long way toward eliminating discrepancies in the comparative figures of different countries. There is no need to publish charts in annual reference books like the *Trade Yearbook* and the *Production Yearbook*, where the best use of space is the most important consideration.

coles, et notamment de statistiques du commerce par pays d'origine et de destination, la Conférence demande instamment que l'on mette l'accent sur l'amélioration de la qualité des données publiées en effectuant des travaux supplémentaires sur la normalisation et en présentant plus clairement les tableaux des annuaires statistiques, qui seront accompagnés lorsqu'il y a lieu de définitions et de coefficients de conversion précis. Le manuel FAO *Facteurs de conversion techniques pour les produits* et le *Calendrier mondial des récoltes* seront très précieux à cet égard. Il convient de prendre en considération les suggestions suivantes: inclusion de la production totale de céréales fourragères, du commerce total de viande en équivalent de poids carcasse, indication des quantités totales de céréales, ventilées d'après les diverses utilisations, modification de l'ordre des chapitres de l'*Annuaire du commerce* pour l'aligner sur l'*Annuaire de la production* et présentation de données sur les stocks de produits agricoles. On s'attend que la série de réunions projetées pour normaliser les statistiques agricoles dans les pays européens aide beaucoup à éliminer les discordances entre les chiffres comparables des divers pays. Il n'est pas nécessaire de publier des graphiques dans des publications annuelles de référence, telles que l'*Annuaire du commerce* et l'*Annuaire de la production*, dans lesquelles on doit s'efforcer avant tout de tirer le meilleur parti de la place disponible.

destino, la Conferencia insistió en que se hiciera hincapié en el mejoramiento de la calidad de los datos publicados, realizando para ello trabajos adicionales sobre uniformación y procurando una presentación más clara de los cuadros de los anuarios estadísticos y dando, donde sea necesario, definiciones y coeficientes de conversión precisos. A este respecto serán sumamente útiles el *Manual de coeficientes técnicos de conversión de productos agropecuarios* y el *Calendario mundial de recolección de cosechas*, de la FAO. Habría que tener en consideración ciertas sugestiones como la de que se incluya la producción total de cereales para piensos, los totales del comercio de carne expresados en peso en canal, los totales cerealistas divididos según su aprovechamiento, y de que se modifique el orden del contenido del *Anuario de comercio*, a fin de ajustarlo al del *Anuario de producción*, así como de que incluya también las existencias de productos básicos agrícolas. Se espera que la propuesta serie de reuniones para uniformar las estadísticas agrícolas en los países europeos contribuya mucho a eliminar discrepancias en las cifras comparables de diferentes países. No hay necesidad de publicar gráficas en obras anuales de consulta como el *Anuario de producción* y el *Anuario de comercio*, donde lo que más debe importar es el aprovechamiento del espacio.

510. The Conference noted that the International Institute of Agriculture had regularly published valuable country-by-country surveys containing all available data on plant and animal production from a large number of countries, that even the Yearbooks from 1941-42 to 1945-46 published under the auspices of FAO contained such information and that these tables were most useful to member countries. It therefore urged that FAO should also publish agricultural statistics country by country, but in a more comparable form and expanded in accordance with the present-day availability of statistics. However, some delegates considered that this project should not be given high priority in the Program of Work.

510. L'Institut international d'agriculture faisait paraître régulièrement d'utiles études par pays où figuraient toutes les données disponibles sur la production végétale et animale d'un grand nombre de pays; d'autre part, même les annuaires de 1941-42 à 1945-46, publiés sous les auspices de la FAO, fournissaient ces renseignements, et les données contenues dans ces publications rendaient les plus grands services aux Etats Membres. En conséquence, la Conférence demande instamment que la FAO publie également des statistiques agricoles par pays, sous une forme qui assure une meilleure comparabilité et en les élargissant en fonction des données statistiques actuellement disponibles. Certains délégués ont estimé toutefois que ce projet ne méritait pas une haute priorité dans le Programme de travail.

510. La Conferencia tomó nota de que el Instituto Internacional de Agricultura publicaba regularmente valiosas encuestas por países en las que se daban todos los datos disponibles sobre la producción vegetal y animal en un gran número de ellos, y que incluso los Anuarios de 1941-42 a 1945-46, publicados bajo los auspicios de la FAO, contenían esta información, y que dichos cuadros eran altamente útiles a los Estados Miembros. Por tanto encareció que la FAO publique también estadísticas agrícolas, por países, si bien en forma más comparable, y ampliadas conforme a las disponibilidades actuales de estadísticas. Sin embargo, algunos delegados opinaron que no se debía conceder una alta prioridad a este proyecto en el programa.

511. The conversion of domestic prices into U.S. dollars was inadequate from the point of view of international comparability, since

511. La conversion des prix intérieurs en dollars U.S. n'assure pas une comparabilité internationale satisfaisante, les taux de

511. La conversión de los precios internos a dólares de los Estados Unidos es inadecuada desde el punto de vista de la compa-

official exchange rates did not accurately reflect purchasing powers. It was suggested by some delegations that until more work had been done in the field of purchasing power parities, domestic agricultural prices only should be shown, accompanied by a separate table of the leading exchange rates. The Conference noted that the Organization's work on agricultural prices in Europe, in collaboration with the Economic Commission for Europe, was being extended to other areas, notably to the Far East and Central America. An improvement in the price data of European countries was noted. The Conference suggested that some attention should also be given to comparisons of prices of primary products with those of semi-processed and finished agricultural products and foodstuffs, and to comparisons of prices at the wholesale and retail levels, when more resources were available.

change officiels ne reflétant pas avec exactitude les pouvoirs d'achat. Certaines délégations ont estimé que, tant que l'on n'aura pas effectué des travaux plus poussés sur les pouvoirs d'achats, il y a lieu de n'indiquer que les prix agricoles intérieurs, en les accompagnant d'un tableau distinct sur les taux de change les plus importants. La Conférence note que les travaux de l'Organisation sur les prix agricoles des pays européens, effectués en collaboration avec la Commission économique pour l'Europe, sont en train de s'étendre à d'autres régions et notamment à l'Extrême-Orient et à l'Amérique centrale. On a noté l'amélioration des données sur les prix pratiqués en Europe. La Conférence suggère que l'on accorde également quelque attention, lorsque l'on disposera de ressources plus substantielles, à la comparaison des prix des produits primaires avec ceux des denrées alimentaires et des produits agricoles traités et semi-traités, et à la comparaison des prix aux stades de la vente en gros et au détail.

rabilidad internacional, dado que los tipos oficiales de cambio no reflejan con exactitud el poder de compra. Algunas delegaciones sugirieron que hasta que no se haya trabajado más en el campo de las paridades del poder de compra, habrá que limitarse a dar los precios agrícolas internos, acompañados de un cuadro aparte con los principales tipos de cambio. La Conferencia tomó nota de que la labor de la Organización sobre precios agrícolas en Europa, en colaboración con la Comisión Económica para Europa, se estaba extendiendo a otras zonas, sobre todo en el Lejano Oriente y América Central. Se advirtió una mejora en los datos sobre precios de los países europeos. La Conferencia sugirió que cuando se disponga de mayores recursos se debe prestar también cierta atención a las comparaciones de los precios de los productos primarios con los de los productos y alimentos agrícolas semielaborados y acabados, y a la de los precios al por mayor con los precios al por menor.

512. The Conference noted that the present indices of agricultural production calculated in the Organization referred neither to gross nor to net production. It welcomed the work being undertaken in collaboration with the Conference of European Statisticians in developing an international system of index numbers of agricultural production based on an added value concept in line with the index for industrial production, and hoped that this would be extended to other regions.

512. La Conférence note que les indices actuels de la production agricole établis par l'Organisation ne s'appliquent ni à la production brute ni à la production nette. Elle se félicite des travaux qui sont entrepris en collaboration avec la Conférence des statisticiens européens pour mettre au point un système international de nombres-indices de la production agricole fondés sur le concept de la valeur ajoutée, analogues aux indices de la production industrielle; elle espère que ces travaux seront étendus à d'autres régions.

512. La Conferencia notó que los actuales índices de la producción agrícola calculados en la Organización no se refieren ni a la producción bruta ni a la producción neta. Acogió con agrado la labor que se está llevando a cabo en colaboración con la Conferencia de Estadígrafos Europeos para establecer un sistema internacional de números índices de la producción agrícola basado en un concepto de valor agregado, en armonía con el índice de la producción industrial, y manifestó la esperanza de que se extienda a otras regiones.

513. As regards future work on statistical indicators of agricultural development, the Conference reaffirmed the recommendation of its Ninth Session that great importance should be attached to work on agricultural income and farm costs of production. It hoped that the Organization would be able to make a start with this work at an early date but recognized that it would require more professional staff.

513. En ce qui concerne les travaux futurs sur les indicateurs statistiques du développement agricole, la Conférence rappelle, comme elle l'avait déjà recommandé à sa neuvième session, qu'il convient d'accorder une grande importance aux travaux sur les revenus et les coûts de production agricoles. Elle espère que l'Organisation sera en mesure de commencer ces travaux d'ici peu, tout en reconnaissant qu'il faudra faire appel à cet effet à un plus grand nombre de fonctionnaires du cadre organique.

513. Tocante a la labor futura sobre indicadores estadísticos del desarrollo agrícola, la Conferencia reafirmó la recomendación de su Noveno Período de Sesiones de que se concediera gran importancia a los estudios sobre ingresos y costos de producción en la agricultura. Expresó la esperanza de que se pudieran empezar en breve estas actividades, pero reconoció que para ello se necesitaría más personal de categoría profesional.

514. The Conference reviewed the two major aspects of the work on food consumption: food balance sheets and food consumption surveys. Food balance sheets provide a very useful tool for the broad assessment of national food supplies and their utilization.

514. La Conférence a examiné les deux principaux aspects des travaux en matière de consommation alimentaire: préparation des bilans alimentaires et enquêtes de consommation alimentaire. Les bilans sont un instrument très utile pour l'évaluation d'en-

514. La Conferencia estudió los dos principales aspectos de la labor acerca del consumo de alimentos: las hojas de balance de alimentos y las encuestas sobre el consumo de alimentos. Las primeras son un instrumento muy útil para evaluar en general los abaste-

The Conference noted that food balance sheets had been prepared and published regularly for 35 countries only and felt that the Organization should intensify its efforts to increase the number of countries covered by food balance sheets, particularly in view of the value of such estimates for the preparation of the Third World Food Survey. This work might be considered as a suitable project in connection with the Freedom-from-Hunger Campaign.

515. The Conference felt that the international comparability of food balance sheets should be enhanced. The work done by OEEC for its member countries in this field should be extended by FAO to other countries, insofar as funds permit. Such activities should be undertaken in collaboration with other interested organizations. Special attention should also be given to the improvement of figures on stocks.

516. While approving the publication of three-year averages, the Conference expressed the wish that annual figures for the last year or so should be made available. The work on food balance sheets in underdeveloped countries would make greater progress if FAO gave such countries more assistance and guidance in drawing up food balance sheets. The Conference felt that this project could also play a role in connection with the Freedom-from-Hunger Campaign.

517. The Conference strongly emphasized the importance of food consumption surveys for obtaining basic data in several fields of FAO's responsibility. Food consumption surveys provide information in respect of different sections of the population and, therefore, give a deeper insight into food consumption problems than can be obtained from the over-all figures of food balance sheets. Very few of the surveys made so far had been nation-wide. They referred mostly to limited areas or sections of the population only, and also showed several other shortcomings. The Conference therefore endorsed the Director-General's intention to promote food consumption surveys along the lines successfully adopted for the 1960 World Census of Agriculture, which would not only help to create a better basis for nutrition

semble des disponibilités alimentaires nationales et de leur utilisation. Ils ne sont préparés et publiés régulièrement que pour 35 pays; aussi la Conférence est-elle d'avis que l'Organisation redouble d'efforts pour en étendre la portée géographique, particulièrement en raison de leur utilité pour la mise au point de la troisième Enquête mondiale sur l'alimentation. Ces travaux peuvent être considérés comme indiqués à l'occasion de la Campagne mondiale contre la faim.

515. La Conférence estime qu'il faut améliorer la comparabilité internationale des bilans alimentaires. Les travaux effectués dans ce domaine par l'OECE pour ses Etats Membres devraient être étendus par la FAO à d'autres pays dans la mesure où les crédits le permettront. Il convient que ces activités soient entreprises en collaboration avec les autres organisations intéressées. Il y a également lieu de s'attacher particulièrement à améliorer les chiffres des stocks.

516. Tout en approuvant la publication de moyennes triennales, la Conférence exprime le vœu que l'on publie des chiffres annuels pour la dernière année. Les études relatives aux bilans alimentaires avanceraient plus vite dans les pays peu développés si la FAO aidait davantage ces pays à établir les bilans. La Conférence estime que ce projet pourrait également jouer un rôle à l'occasion de la Campagne mondiale contre la faim.

517. La Conférence insiste sur l'importance des enquêtes de consommation alimentaire en tant que moyen de recueillir des données de base dans plusieurs domaines de la compétence de la FAO. Ces enquêtes, qui apportent des renseignements sur les différentes sections de la population, fournissent sur les problèmes de consommation alimentaire des indications moins superficielles que les chiffres globaux des bilans. Fort peu d'enquêtes de ce genre ont été organisées jusqu'ici à l'échelon national. Elles portent pour la plupart sur des régions limitées ou sur des sections de la population, et elles présentent plusieurs autres défauts ou lacunes. La Conférence approuve donc le Directeur général qui a l'intention de promouvoir, en s'inspirant des principes judicieusement adoptés pour le Recensement mondial de l'agricul-

cimientos nacionales y su utilización. Se han venido preparando y publicando regularmente sólo para 35 países. La Conferencia estimó que la Organización debería intensificar sus esfuerzos para multiplicar el número de países abarcados, considerando particularmente el valor de tales estimaciones para la preparación de la Tercera Encuesta Alimentaria Mundial. Este trabajo podría considerarse como un proyecto apropiado en relación con la Campaña Mundial contra el Hambre.

515. La Conferencia estimó que debería ampliarse la comparabilidad internacional de las hojas de balance de alimentos. Los trabajos realizados por la OECE para sus Estados Miembros en este campo debe extenderlos la FAO a otros países del mundo, hasta donde los fondos lo permitan. Estas actividades se deberían emprender en colaboración con otros organismos interesados. Habría que dedicar también atención especial al mejoramiento de las cifras sobre existencias.

516. Aunque aprobó la publicación de los promedios trienales, la Conferencia expresó el deseo de que se faciliten las cifras anuales del año precedente, por ejemplo. El trabajo sobre las hojas de balance de alimentos en los países subdesarrollados progresaría mucho más si la FAO prestara a éstos más asistencia y orientación en la preparación de aquéllas. La Conferencia fue del parecer que este proyecto podría tener también su valor en relación con la Campaña Mundial contra el Hambre.

517. La Conferencia hizo resaltar con especial empeño la importancia de las encuestas sobre el consumo de alimentos como fuente de datos básicos en varios campos de incumbencia de la FAO. Dichas encuestas dan información sobre los diferentes sectores de la población y, por consiguiente, permiten examinar los problemas del consumo más a fondo que partiendo de las cifras globales contenidas en las hojas de balance de alimentos. Hasta ahora, pocas de estas encuestas han tenido alcance nacional. En su mayoría se refieren a zonas o secciones limitadas de la población y además presentan algunas otras deficiencias. Por lo tanto, la Conferencia apoyó la intención del Director General de promover encuestas sobre el consumo de alimentos, conforme a las directrices adoptadas con buen fruto para el Censo Agro-

policy but would also help to provide better material for economic and social analysis.

518. In preparing the various documents needed in the campaign for promoting food consumption surveys, special attention should be given to methodological aspects, particularly with regard to underdeveloped countries, where methods had either to be simplified or replaced by completely different approaches, such as objective measurement. FAO should assist these countries in finding methods appropriate to their conditions.

519. The Conference recognized that in the promotion of food consumption surveys the Statistics and Nutrition Divisions had a joint responsibility (see Resolution No. 34/59, Food Consumption Surveys).

520. The Conference approved the methodological statistical work of the Organization—the dissemination of knowledge on improved techniques through publications, training centers and the work done by experts in the field in directly assisting governments in improving their methods for the collection of agricultural statistics. It recognized that the straightforward application of statistical methods developed in advanced countries to solve problems in the underdeveloped regions was not always practical, and emphasized the importance of FAO's developing methods for the assistance of underdeveloped countries.

521. The Conference noted the enormous difficulties confronting the experts in countries that have no cadastral records, where illiteracy is high, where transport is not available or totally inadequate, and where there is practically no trained staff of any kind, and expressed its appreciation of the fact that FAO technical assistance experts had been able to achieve so much under adverse conditions.

522. In this connection the Conference noted the successful use of aerial photographs in the collection of certain agricultural

ture de 1960, des enquêtes de consommation alimentaire qui, non seulement consolideraient les bases de la politique nutritionnelle, mais aussi contribueraient à améliorer les matériaux de l'analyse économique et sociale.

518. Dans la préparation des divers documents nécessaires pour la promotion des enquêtes de consommation alimentaire, il faudra se préoccuper spécialement des aspects méthodologiques, notamment à l'égard des pays peu développés, où il faudra simplifier les méthodes ou les remplacer par des techniques complètement différentes, telles que les mesures objectives. La FAO devrait aider ces pays à trouver des méthodes convenant à leur situation.

519. La Conférence reconnaît que la Division de la statistique et la Division de la nutrition ont des responsabilités communes dans la promotion des enquêtes sur la consommation alimentaire (voir Résolution N° 34/59).

520. La Conférence approuve les travaux de méthodologie statistique de l'Organisation, à savoir la vulgarisation des techniques perfectionnées par le moyen des publications et des centres de formation, ainsi que l'œuvre accomplie sur place par les experts qui aident directement les gouvernements à améliorer leurs méthodes de rassemblement des statistiques agricoles. Elle reconnaît qu'il n'est pas toujours possible d'appliquer telles quelles les méthodes statistiques des pays évolués afin de résoudre les problèmes des régions peu développées, et elle souligne que, pour aider les pays peu développés, la FAO doit mettre au point des méthodes appropriées.

521. La Conférence note que les experts se heurtent à des difficultés énormes dans les pays où il n'y a point de cadastre, où le taux de l'analphabétisme est élevé, où les transports sont inexistants ou tout à fait insuffisants, et où il n'existe à peu près aucun personnel qualifié d'aucune sorte. Elle félicite les experts de l'assistance technique de la FAO d'avoir tant fait dans des conditions si défavorables.

522. A ce propos, la Conférence note que plusieurs experts de la FAO emploient avec succès la photographie aérienne pour recueil-

pecuario Mundial de 1960, con lo cual no sólo se dispondrá de una mejor base para formular políticas de nutrición, sino que también se contribuirá a obtener mejores materiales con destino a los análisis económicos y sociales.

518. Al preparar los diversos documentos necesarios para la campaña en pro de las encuestas sobre el consumo de alimentos, se debería dedicar atención especial a los aspectos metodológicos, particularmente por lo que toca a los países poco desarrollados, donde los métodos deberían simplificarse o sustituirse por enfoques completamente distintos, como, por ejemplo, la medición objetiva. La FAO debería ayudar a estos países a encontrar métodos apropiados a sus condiciones.

519. La Conferencia reconoció que la promoción de las encuestas sobre consumo de alimentos competía a las Direcciones de Estadística y de Nutrición (véase la Resolución N° 34/59, Encuestas sobre consumo de alimentos).

520. La Conferencia aprobó la labor de la Organización en metodología estadística: la difusión, mediante publicaciones, de conocimientos sobre técnicas mejoradas, la organización de centros de capacitación, y lo hecho por los técnicos en los distintos países, ayudando directamente a los gobiernos a mejorar sus métodos de compilación de estadísticas agrícolas. Reconoció que la aplicación directa de los métodos elaborados en los países adelantados a la solución de los problemas de las regiones menos desarrolladas no era siempre práctica y destacó la importancia de que la FAO elabore métodos apropiados para asistir a estas últimas.

521. La Conferencia tomó nota de las enormes dificultades con que tropiezan los expertos en los países donde no hay catastro y el índice de analfabetismo es elevado, que no cuentan con medios de transporte o éstos son inadecuados, y que prácticamente carecen de personal capacitado de toda clase, y expresó su aprecio por el hecho de que los expertos de asistencia técnica de la FAO hayan podido conseguir tanto en condiciones tan adversas.

522. A este respecto, la Conferencia tomó nota del empleo eficaz de la fotografía aérea en el acopio de ciertas estadísticas agrícolas

statistics by several FAO experts, and recommended that the Organization should assemble national experience on the subject and make this information available to governments through the publication of a manual. It noted, however, that a similar manual was contemplated by the Forestry Division and recommended that care should be taken to avoid duplication.

523. The Conference noted that, while great efforts had been made by the regional statisticians to carry out the program of work in the regions, their burden was generally too great to enable them to undertake this heavy task without additional staff and travel. Work in Latin America was handicapped by the fact that there was only one permanent regional statistician for the whole of the region stationed in Santiago, Chile. It was impossible for him to cover such a vast area adequately and at the same time maintain close relations with the Inter-American Statistical Institute in Washington, the body established for improving Latin American statistics. The Conference therefore adopted the following resolution:

lir certaines données statistiques agricoles. Elle recommande que l'Organisation fasse la synthèse de l'expérience acquise dans ce domaine par les divers pays et qu'elle mette la documentation ainsi réunie à la disposition des gouvernements en publiant un manuel. Notant que la Division des forêts envisage de publier un manuel analogue, elle recommande de veiller à éviter les doubles emplois.

523. La Conférence note que les statisticiens régionaux ont fait de grands efforts pour exécuter le Programme de travail de la FAO dans les régions, mais qu'en général la tâche est trop lourde pour qu'ils puissent s'en acquitter sans être aidés par du personnel supplémentaire et sans multiplier les déplacements. Les activités de la FAO en Amérique latine sont gênées par le fait qu'il existe seulement, pour l'ensemble de la région, un statisticien permanent, en poste à Santiago du Chili. Il lui est impossible de s'occuper convenablement d'une région si vaste tout en se tenant en relation étroite avec l'Institut interaméricain de statistique de Washington, organisme chargé d'améliorer les statistiques pour l'Amérique latine. La Conférence adopte en conséquence la Résolution suivante:

por varios expertos de la FAO y recomendó que la Organización reúna las experiencias acumuladas en los países en este sector y ponga esa información a disposición de los gobiernos, publicando un manual. Sin embargo, tomó nota de que la Dirección de Montes estaba proyectando un manual análogo y recomendó que se tuviera cuidado de evitar duplicaciones.

523. La Conferencia tomó nota de que, aunque se estaban haciendo grandes esfuerzos por los estadísticos regionales para analizar el programa proyectado, su carga de trabajo era en general muy grande y no les permitía llevar a cabo su pesada tarea sin aumentar el personal y los viajes. En América Latina se tropieza con la dificultad de que sólo hay un estadístico regional permanente, con residencia en Santiago de Chile. Es imposible que este funcionario abarque adecuadamente un territorio tan vasto, manteniendo al mismo tiempo relaciones estrechas con el Instituto Interamericano de Estadística, de Wáshington, organismo establecido para mejorar las estadísticas en América Latina. En vista de ello, la Conferencia aprobó la siguiente Resolución:

Resolution No. 47/59

Appointment of an Additional Statistician to Latin America

THE CONFERENCE

Considering *that the regional statistician for Latin America presently stationed in Chile cannot adequately cover the whole region because of the number of countries it comprises and the distances involved,*

Noting *that the schemes of economic integration of Central America and Panama require a statistician to permanently serve this region and neighboring areas, and furthermore that this statistician could co-ordinate relations and activities with the Inter-American Statistical Institute,*

Requests *the Director-General to make whatever arrangement may be feasible, in order to make the continuous services of a statistician available for the northern region of Latin America.*

Résolution N° 47/59

Nomination d'un statisticien supplémentaire en Amérique latine

LA CONFÉRENCE

Considérant *que le statisticien régional pour l'Amérique latine, actuellement en poste au Chili, ne parvient pas à desservir convenablement toute la région, étant donné le nombre des pays qui la composent et les distances qui les séparent,*

Notant *que les plans d'intégration économique de l'Amérique centrale et du Panama exigent la présence d'un statisticien desservant en permanence cette région et les zones voisines, et que ce même statisticien pourrait coordonner les relations et les activités entreprises avec l'Institut interaméricain de statistique,*

Invite *le Directeur général à prendre toutes dispositions possibles afin d'assurer en permanence les services d'un statisticien à la région septentrionale de l'Amérique latine.*

Resolución N° 47/59

Nombramiento de un estadístico más para América Latina

LA CONFERENCIA

Considerando *que el estadístico regional para América Latina actualmente en Chile no alcanza a cubrir toda la región de manera adecuada, dado el número de países que la componen y las distancias que los separan,*

Observando *que los planes de integración económica de Centroamérica y Panamá exigen un estadístico que sirva permanentemente a esta región y zonas vecinas y además que este mismo estadístico podría coordinar las relaciones y actividades con el Instituto Interamericano de Estadística,*

Invita *al Director General a adoptar cuantas disposiciones sean factibles a fin de facilitar con carácter continuo los servicios de un estadístico a la región norte de América Latina.*

524. The Conference welcomed the creation of the post of Regional Statistician for Africa. In view of the great lack of trained statisticians in the region, it recommended that the Director-General should go further and explore the possibility of creating a post for an additional statistician, whose function it would be to organize and supervise the training of African agricultural statisticians.

524. La Conférence se félicite de la création du poste de statisticien régional pour l'Afrique. Etant donné que les statisticiens qualifiés font grandement défaut à la région, elle recommande que le Directeur général étudie en outre la possibilité de créer un autre poste de statisticien, dont le titulaire serait chargé d'organiser et de superviser la formation des statisticiens agricoles africains.

524. La Conferencia se manifestó de acuerdo con la creación del puesto de Estadístico Regional para Africa. Teniendo en cuenta la gran falta de estadísticos capacitados que se registra en la región, recomendó que el Director General amplíe sus gestiones y estudie la posibilidad de crear otro puesto de estadístico cuya función sería la de organizar y dirigir la capacitación de estadísticos agrícolas africanos.

525. The Conference also noted the urgent need for the training of agricultural statisticians and the promotion of statistical research in the Near East, and strongly recommended the establishment of a permanent research and training center for agricultural statistics in that region, possibly as a project under the United Nations Special Fund. In view of the complexities involved in statistics of livestock and livestock products, a meeting of experts and a training center on the subject at an early date were desirable.

525. La Conférence note également qu'il est urgent de former des statisticiens agricoles et de promouvoir la recherche statistique au Proche-Orient. Elle recommande vivement qu'un centre permanent de recherche et de formation en matière de statistique agricole soit créé dans la région, éventuellement à l'aide du Fonds spécial des Nations Unies. Etant donné les difficultés que soulèvent les statistiques du bétail et des produits de l'élevage, il serait souhaitable d'organiser le plus tôt possible une réunion d'experts et un centre de perfectionnement sur ces questions.

525. La Conferencia observó asimismo la urgente necesidad de capacitar estadísticos agrícolas y de fomentar las investigaciones en el Cercano Oriente, recomendando encarecidamente la creación en dicha zona de un centro permanente con tal finalidad, posiblemente como proyecto acogido al Fondo Especial de las Naciones Unidas. Teniendo en cuenta el carácter sumamente complejo de las estadísticas de ganado y productos pecuarios, consideró conveniente que se celebren en fecha próxima una reunión de expertos y un curso de capacitación sobre el tema.

526. The Conference recommended that the Director-General consider including a regional biometrician for the Near East region in his proposed program of work for the next biennium.

526. La Conférence recommande au Directeur général d'examiner la possibilité d'inscrire, dans son projet de Programme de travail pour la prochaine période biennale, un poste de fonctionnaire régional spécialiste de la biométrie au Proche-Orient.

526. La Conferencia recomendó que el Director General estudiara la inclusión de un especialista regional en biometría para el Cercano Oriente en el programa que proponga para el próximo bienio.

527. The Conference emphasized the importance of obtaining estimates of crops as early as practicable and recommended that a manual giving experiences in forecasting techniques for crop production should be prepared.

527. La Conférence, soulignant l'importance d'obtenir des estimations des récoltes le plus tôt possible, recommande de préparer un manuel sur les techniques de prévision de la production végétale.

527. La Conferencia recalcó la importancia de obtener estimaciones de las cosechas lo antes posible, recomendando que se prepare un manual donde se expongan las experiencias recogidas en materia de técnicas de pronóstico de producción de cultivos.

528. The Conference commended the Director-General on work done in the preparation and promotion of the 1960 World Agricultural Census. Through regional meetings, training centers and seminars, documentation prepared and assistance to countries under ETAP and the Ford Foundation Grant, FAO had made important contributions to the census projects. The interest of countries in the census had also been much increased because of its greater flexibility. The regional census programs and the various uses of sampling now drawn to the attention of countries had enabled a larger number of countries to give their support to FAO's 1960 Census program. Many more countries had, as a result of FAO's efforts to date, expressed their inten-

528. La Conférence félicite le Directeur général du travail accompli pour la préparation et le lancement du Recensement mondial de l'agriculture de 1960. En organisant des réunions régionales, des centres de perfectionnement et des séminaires, en préparant une documentation et en aidant les pays, au titre du PEAT et grâce aussi à la subvention de la Fondation Ford, la FAO a contribué de façon importante à la mise au point des programmes de recensement. Le caractère plus souple donné au Recensement a contribué beaucoup à accroître l'intérêt des pays. Les programmes régionaux de recensement et les diverses utilisations des méthodes de sondage sur lesquelles l'attention des pays a été appelée ont permis à un plus grand nombre d'entre eux de participer au pro-

528. La Conferencia elogió al Director General por la labor llevada a cabo en la preparación y fomento del Censo Agropecuario Mundial de 1960. Mediante reuniones regionales, centros de capacitación y seminarios, preparación de documentación y prestación de asistencia a los países en el ámbito del Programa Ampliado y la ayuda prestada gracias al donativo de la Fundación Ford, la FAO ha aportado una contribución importante a los proyectos de censos. El interés de los países por el Censo ha aumentado también mucho por la mayor flexibilidad que presenta. Los programas regionales para el Censo y las diversas aplicaciones del muestreo que ahora se han señalado a la atención de los países han hecho aumentar el número de los que adoptan el programa de la FAO

tion to participate than had been the case for the 1950 Agricultural Census.

529. The Conference approved the further steps proposed in the Director-General's program of work for promoting the census. In particular, it welcomed the proposed Seminar on Evaluation, Analysis and Use of Census Results in Asia and the Far East, and stressed that similar seminars should be held in other regions, where possible.

530. Noting the difficulties experienced by many countries in the tabulation of their census and other data and the large amount of expenditure and effort involved in this work, the Conference urged that special measures should be taken to ensure speedy tabulation and publication of census results. As one of these measures, it welcomed the preparation of studies on data-processing methods and recommended that special regional training centers on the tabulation of census data should be organized. In view of the particular interest of countries of the Near East, the Conference urged that a center be organized for this region. The offer of Lebanon to act as host country for such a center was appreciated.

531. The Conference endorsed the steps taken by the Director-General to explore the feasibility of tabulating census data centrally by electronic computers. It was noted that several countries had expressed interest in participating in such a project. The Conference welcomed the fact that the processing of the agricultural census of the Egyptian Region of the United Arab Republic by electronic methods as a pilot project was under active investigation and discussion among the parties concerned. The basic experience gained from this pilot project would be of great use not only to the participating countries but also to many others in deciding whether to use similar services for the processing of their census and other survey data. The Conference expressed appreciation of the co-operation of the International Computation Center of

gramme de recensement de la FAO pour 1960. Grâce aux efforts accomplis jusqu'ici par la FAO, les pays qui ont exprimé l'intention de participer à cette initiative sont beaucoup plus nombreux que lors du Recensement agricole de 1950.

529. La Conférence approuve les mesures proposées dans le Programme de travail du Directeur général pour faciliter le Recensement. En particulier, elle accueille avec satisfaction le projet d'organiser, pour l'Asie et l'Extrême-Orient, un séminaire sur l'évaluation, l'analyse et l'utilisation des résultats du recensement, et souligne que des réunions analogues devraient avoir si possible lieu dans d'autres régions.

530. Notant les difficultés que soulève dans nombre de pays le dépouillement des données des recensements et d'autres enquêtes, ainsi que les dépenses et le travail considérables qu'il entraîne, la Conférence recommande que des mesures spéciales soient prises pour assurer le dépouillement et la publication rapides des résultats du recensement. Dans cet ordre d'idées, elle approuve la préparation d'études sur les méthodes de traitement des données et recommande que des centres régionaux spéciaux de perfectionnement en matière de dépouillement des données des recensements soient organisés. Les pays du Proche-Orient s'y intéressant particulièrement, la Conférence recommande vivement qu'un tel centre soit organisé dans cette région; l'offre faite par le Liban d'accueillir ce centre a été très appréciée.

531. La Conférence approuve les mesures prises par le Directeur général pour explorer la possibilité de centraliser le dépouillement des données du recensement en utilisant des calculatrices électroniques. Il a été pris note de l'intérêt manifesté par plusieurs pays à l'égard de ce projet. La Conférence se félicite d'apprendre que l'on envisage activement d'entreprendre dans la Région égyptienne de la République arabe unie, à titre de projet-pilote, le traitement des données du recensement agricole par des méthodes électroniques, et que des négociations sont en cours entre les parties intéressées. Ce projet-pilote fournirait des indications fondamentales d'une grande utilité, non seulement pour les pays participants, mais aussi pour beaucoup d'autres, afin de déterminer s'il y a lieu d'utiliser des moyens analogues pour le traitement de leurs données de recensement

para el Censo de 1960. Como fruto de los esfuerzos desplegados por la FAO hasta la fecha, el número de países que han manifestado su propósito de participar es mucho mayor que en el caso del Censo Agropecuario de 1950.

529. La Conferencia aprobó las nuevas medidas propuestas en el Programa de Labores presentado por el Director General para fomentar el Censo. En particular, acogió con satisfacción el propuesto Seminario sobre evaluación, análisis y empleo de resultados censales en Asia y el Lejano Oriente, insistiendo en que deben celebrarse seminarios análogos en otras regiones cuando sea posible.

530. Observando las dificultades con que muchos países tropiezan en la tabulación de sus datos censales y de otra naturaleza y el gran volumen de gastos y de trabajo que ello supone, la Conferencia encareció que se adopten medidas especiales a fin de asegurar la rápida tabulación y publicación de los resultados censales. Una de estas medidas, que vio con agrado, consiste en la preparación de estudios sobre métodos de elaboración de datos y recomendó que se organicen cursos especiales regionales de capacitación en tabulación de datos censales. Teniendo en cuenta el especial interés de los países del Cercano Oriente, la Conferencia instó a que se organice un curso para dicha región. Agradeció el ofrecimiento del Líbano de actuar como país hospedante de dicho curso.

531. La Conferencia refrendó las medidas adoptadas por el Director General para explorar la posibilidad de proceder a la tabulación centralizada de los datos censales mediante calculadoras electrónicas. Se observó que varios países han manifestado interés por participar en tal proyecto. La Conferencia hizo constar su satisfacción por el hecho de que la elaboración del censo agrícola de la región egipcia de la R.A.U. por métodos electrónicos, en calidad de proyecto experimental, fuera activamente estudiada por las partes interesadas. Se consideró que las experiencias de carácter básico que este proyecto permita recoger servirán en alto grado no sólo a los países participantes, sino también a muchos otros, para decidir si conviene emplear servicios análogos para la elaboración de sus datos censales y de otras encuestas. La Conferencia hizo constar su reconocimiento

UNESCO in this work and recommended that the necessary facilities should be provided for a rapid and successful completion of the pilot project and that its results should be made available to other interested countries.

532. The following resolution was adopted:

Resolution No. 48/59

Central Tabulation of Data

THE CONFERENCE

Approving *the steps being taken to promote and assist in the 1960 World Census of Agriculture,*

Considering *that a speedy national and international publication of the census results will enhance greatly their value for agricultural policy and development planning,*

Notes *that several countries have expressed interest in the training of their national technicians in data processing methods, through regional training centers, and in participating in a scheme of central tabulation of their census data by electronic equipment;*

Notes *also that the processing of the agricultural census of the Egyptian Region of the United Arab Republic by electronic methods as a pilot project is under active investigation and discussion among the parties concerned;*

Recognizes *the importance of this pilot project for enabling other countries to acquire basic experience in this new field and to train their technicians;*

Requests *the Director-General to continue assisting countries in planning, taking and tabulating their censuses of agriculture, so as to promote a speedy publication of the national and international census results, in particular:*

1. to provide the necessary facilities so far as feasible for a rapid completion of the afore-

et autres données d'enquête. La Conférence note avec satisfaction que le Centre international de calcul de l'UNESCO coopère à ce travail; elle recommande que les moyens nécessaires soient fournis afin que ce projet-pilote puisse être achevé rapidement et avec succès; elle souhaite en outre que les résultats en soient communiqués aux autres pays intéressés.

532. La Conférence adopte la Résolution suivante:

Résolution N° 48/59

Centralisation du dépouillement des données

LA CONFÉRENCE

Approuvant *les mesures prises pour encourager et faciliter le Recensement mondial de l'agriculture de 1960,*

Considérant *que la publication rapide des résultats du recensement à l'intérieur des pays comme sur le plan international ajoutera beaucoup à leur utilité du point de vue des politiques agricoles et de la planification du développement,*

Note *que plusieurs pays se sont déclarés intéressés par la possibilité d'initier leurs techniciens aux méthodes de traitement des données dans des centres régionaux de perfectionnement, et de participer à un système centralisé de dépouillement des données du recensement au moyen d'un équipement électronique;*

Note *en outre qu'un projet-pilote de traitement des données du recensement agricole par des méthodes électroniques dans la Région égyptienne de la République arabe unie est activement envisagé et fait l'objet de négociations entre les parties intéressées;*

Reconnaît *l'importance de ce projet-pilote pour permettre à d'autres pays d'acquérir des connaissances de base dans ce domaine nouveau et de former leurs techniciens;*

Invite *le Directeur général à continuer d'aider les pays à préparer leur recensement de l'agriculture, à y procéder et à dépouiller les données, de manière à faciliter la publication rapide des résultats nationaux et internationaux du recensement; elle le prie en particulier:*

1. de fournir, dans la mesure du possible, les moyens nécessaires en vue d'achever rapidement

por la cooperación que en esta labor presta el Centro Internacional de Cálculo Mecánico de la UNESCO, recomendando que se habiliten los medios necesarios para ultimar rápida y satisfactoriamente el proyecto experimental y para que sus resultados se den a conocer a otros países interesados.

532. Se aprobó la Resolución siguiente:

Resolución N° 48/59

Tabulación centralizada de datos

LA CONFERENCIA

Aprobando *las medidas que se adoptan para fomentar el Censo Agropecuario Mundial de 1960 y coadyuvar a su realización,*

Considerando *que la rápida publicación de los resultados censales nacionales e internacionales aumentará en gran medida su valor para la política agrícola y la planificación del desarrollo,*

Observa *que varios países han manifestado interés por la capacitación de sus técnicos nacionales en los métodos de elaboración de datos mediante cursos regionales de capacitación y participando en un plan de tabulación centralizada de sus datos censales mediante equipo electrónico;*

Observa *asimismo que la elaboración del censo agrícola de la región egipcia de la República Arabe Unida por métodos electrónicos, en calidad de proyecto experimental, es objeto de estudio y negociaciones activas entre las partes interesadas;*

Reconoce *la importancia de este proyecto experimental para que otros países puedan adquirir experiencia básica en este nuevo campo y capacitar a sus técnicos;*

Invita *al Director General a que siga prestando ayuda a los países en la planificación, levantamiento y tabulación de sus censos agropecuarios a fin de promover la rápida publicación de los resultados censales nacionales e internacionales, en particular:*

1. habilitando en la medida de lo posible los medios necesarios para que quede ultimado rápi-

mentioned pilot project on central tabulation in collaboration with the International Computation Center of UNESCO (ICC) and to explore the possibility of providing similar services to other interested countries;

2. to organize regional training centers on data processing in collaboration with the Statistical Office of the United Nations and other interested organizations.

le projet-pilote précité sur la centralisation du dépouillement, en collaboration avec le Centre international de calcul de l'UNESCO (CIC), et d'étudier la possibilité d'assurer des services analogues à d'autres pays intéressés,

2. d'organiser en collaboration avec le Bureau de statistique des Nations Unies et avec d'autres organismes intéressés des centres régionaux de perfectionnement en matière de traitement des données.

damente el referido proyecto experimental sobre tabulación centralizada en colaboración con el Centro Internacional de Cálculo Mecánico de la UNESCO y estudiando la posibilidad de prestar servicios análogos a otros países interesados;

2. organizando cursos regionales de capacitación en elaboración de datos en colaboración con la Oficina de Estadística de las Naciones Unidas y otras organizaciones interesadas.

533. Approval was given for the organization's plans to organize national pilot censuses and national training centers with the help of the Ford Foundation Grant. This radically new approach in census promotion might well convince countries that still hesitated to take a census, of the feasibility of doing so under their conditions.

533. La Conférence approuve les plans de la FAO touchant l'organisation de projets-pilotes nationaux de recensement et de centres nationaux de perfectionnement, à l'aide de la subvention de la Fondation Ford. Cette manière totalement nouvelle de promouvoir les recensements pourrait fort bien convaincre les pays qui hésitent encore à en entreprendre de la possibilité de les effectuer dans les conditions qui leur sont particulières.

533. Se aprobaron los planes para organizar censos experimentales nacionales y cursos nacionales de capacitación con ayuda del donativo de la Fundación Ford. Esta orientación radicalmente nueva en materia de fomento de censos puede muy bien convencer a los países que todavía vacilan en levantar un censo de la posibilidad de lograrlo cualesquiera que sean sus condiciones.

534. The Conference noted that FAO had been urging governments and promoting action to speed up the preparation of national census results. The Organization thus had a special responsibility to see that it made the international census reports available at the earliest possible date. The Conference therefore requested that steps be taken to speed up the issue of the international census publications and thus avoid the delays which had occurred in the publication of the 1950 reports.

534. La Conférence note que la FAO invite instamment les gouvernements à accélérer la préparation des résultats des recensements nationaux et à prendre des mesures à cet effet. L'Organisation se doit donc de veiller à ce que les rapports internationaux des recensements paraissent dans les plus brefs délais possibles. La Conférence demande donc que des mesures soient prises pour accélérer la parution des publications internationales sur le recensement et éviter ainsi les retards qui se sont produits dans la publication des rapports sur le Recensement de 1950.

534. La Conferencia tomó nota de que la FAO ha venido encareciendo a los Estados la preparación de resultados censales nacionales y fomentando la adopción de medidas encaminadas a acelerarla. A la Organización corresponde por tanto de un modo especial procurar que los informes internacionales sobre el censo se publiquen lo antes posible. La Conferencia pidió, pues, que se adoptaran medidas para acelerar la aparición de las publicaciones internacionales sobre el censo evitando así los retrasos habidos en la publicación de los informes sobre el Censo de 1950.

535. In commenting on the possible centralization of certain fishery and forestry statistics, the importance of close association between the statistical and technical functions in these fields was emphasized. A number of delegates urged the Director-General to take into account the implication of such a move on the adequacy of the work before arriving at a decision on this question, while some others supported the centralization statistics.

535. A propos de la centralisation possible de certaines statistiques des pêches et des forêts, on a souligné qu'il importait d'associer étroitement les activités statistiques et techniques dans ces domaines. Un certain nombre de délégués ont demandé instamment au Directeur général de tenir compte, avant de prendre une décision, des incidences d'une telle mesure sur l'efficacité du travail; certains autres ont souligné qu'il serait bon de centraliser les activités statistiques.

535. Al tratar de la posible centralización de algunos trabajos estadísticos de pesca y montes, se puso de relieve la importancia de una estrecha asociación entre las funciones estadísticas y técnicas en estos sectores. Algunos delegados encarecieron al Director General que tuviera en cuenta las repercusiones de tal acción en la eficacia de la labor antes de decidir sobre el asunto, en tanto otros apoyaron la centralización de las estadísticas.

Information and Publications

Information

536. The Conference heard a report which described the new structure and staffing of the Public Information Service resulting from its reorganization, outlined the functions

Information et publications

Information

536. La Conférence a entendu un exposé décrivant les modifications apportées à la structure et aux effectifs du Service d'information à la suite de sa réorganisation, don-

Información y publicaciones

Información

536. La Conferencia escuchó un informe acerca de la nueva estructura y plantilla del Servicio de Información Pública, motivada por la reorganización de que ha sido objeto,

of each section, and illustrated work done and plans for the ensuing biennium.

537. While expressing general satisfaction with the work of the Service, the Conference considered that it might be further improved by a rearrangement of activities within the flexibility provided by the budget.

538. The hope was expressed that funds might be found for the preparation of a cinematographic film on the general theme of hunger and poverty in the world and the activities of FAO in dealing with this problem. Likewise, it was suggested that short informational films on agricultural problems and techniques, as well as television shorts, should be prepared.

539. It was proposed that an informational pamphlet with more details of the history, structure and functioning of FAO than the current basic pamphlet, should be prepared for the use of experts, fellowship holders and others who might come into direct contact with the Organization.

540. The Director-General was also requested to study the possibility of preparing a handy fact book containing basic data on the agriculture of each country, for ready reference by agricultural administrators, educators, and others.

541. The Conference, wishing to facilitate access to the results of agricultural research performed in different countries, adopted the following resolution:

nant un aperçu des fonctions de chaque section, illustrant le travail accompli et indiquant les plans établis pour la prochaine période biennale.

537. Tout en se déclarant satisfaite dans l'ensemble du travail de ce Service, la Conférence estime que ce travail pourrait encore être amélioré par une nouvelle répartition des activités dans les limites permises par le budget.

538. Elle exprime l'espoir que des crédits pourront être dégagés pour réaliser un film sur le thème général de la misère et de la faim dans le monde et sur les efforts de la FAO pour résoudre ce problème. De même, elle suggère que soient préparés de brefs documentaires sur les problèmes et les techniques agricoles, ainsi que des courts métrages pour la télévision.

539. Il a été proposé que l'on publie, à l'intention des experts, boursiers et autres personnes ayant des rapports directs avec l'Organisation, une brochure donnant, sur l'histoire, la structure et le fonctionnement de la FAO, plus de renseignements que n'en contient l'opuscule actuellement utilisé.

540. Le Directeur général a également été invité à examiner la possibilité de préparer, à l'intention des administrateurs agricoles, des éducateurs, etc., un aide-mémoire contenant des données de base sur l'agriculture de chaque pays.

541. La Conférence, souhaitant faciliter la diffusion des résultats obtenus par la recherche agricole dans les différents pays, adopte la Résolution suivante:

en el que se esbozaban las funciones de cada sección y se ilustraban la labor realizada y los planes para el próximo bienio.

537. Si bien se manifestó en general satisfecha por la labor del Servicio, la Conferencia estimó que se podría mejorar más mediante una reordenación de sus actividades dentro de la flexibilidad que permita el presupuesto.

538. Se expresó la esperanza de contar con fondos para preparar un documental cinematográfico sobre el tema general de la miseria y el hambre en el mundo y sobre las actividades desarrolladas por la FAO para hacer frente a este problema. Se indicó asimismo la conveniencia de preparar breves películas informativas sobre problemas y técnicas agrícolas, así como cortometrajes para programas de televisión.

539. Se propuso la redacción de un folleto informativo para uso de los expertos, becarios y otras personas que pudieran entrar en contacto directo con la Organización, acerca de la historia, estructura y funcionamiento de la FAO, de mayor amplitud que el actual.

540. También se pidió al Director General que estudiara la posibilidad de preparar un manual con información básica sobre la agricultura de cada país, para su fácil consulta por administradores y educadores agrícolas, y otras personas interesadas.

541. Deseosa de facilitar el acceso a los resultados de la investigación agrícola realizada en diversos países, la Conferencia aprobó la Resolución siguiente:

Resolution No. 49/59

Exchange of Information on Research

THE CONFERENCE

Considering *that a number of countries feel the need for technicians and administrators to keep in touch with research under way or planned, and for the application of new scientific knowledge and successful measures adopted to step up agricultural production in other countries so as better to guide and facilitate their work,*

Résolution N° 49/59

Echange de renseignements sur la recherche

LA CONFÉRENCE

Considérant *que, dans nombre de pays, particulièrement dans les pays en cours de développement économique, il apparaît nécessaire, afin de mieux orienter et de faciliter les travaux, que les techniciens et administrateurs se tiennent au courant des recherches entreprises ou projetées et que soient appliquées les connaissances scientifiques*

Resolución N° 49/59

Intercambio de información sobre investigaciones

LA CONFERENCIA

Considerando *que una serie de países experimenta la necesidad de técnicos y administradores para mantenerse al corriente de las investigaciones en curso o de las proyectadas, y para la aplicación de nuevos conocimientos científicos y medidas satisfactorias adoptadas para incrementar la producción agrícola en otros países, de modo que*

particularly in the case of developing countries,

Requests *the Director-General to explore and report to the Eleventh Session of the Conference on means whereby the Organization might help to solve this problem, where existing arrangements are not considered satisfactory, by furthering collection and publication of information about research made and practical measures undertaken in any country.*

542. The importance of providing greater assistance to Member Governments for the improvement of their agricultural information and extension services, and the value of schools as a channel for creating awareness of food and agricultural problems and of the means of their solution were stressed. In this connection, the exchange among Member Nations of information about agricultural extension techniques and methods for teaching about FAO in schools was advocated. The Conference noted the work which FAO was already carrying out in those fields and urged Member Governments to seek such assistance in improving their agricultural information services, in the form of publications, experts, fellowships, etc.

543. With regard to information and extension work, special attention was drawn to the value of visual presentation for illiterate audiences and users of minority languages. The growing advantages of using broadcasting and television as informational channels, without, however, neglecting the importance of journalism, was also emphasized. The Conference felt, therefore, that the facilities available at FAO Headquarters should be strengthened, and accordingly adopted the following resolution:

Resolution No. 50/59

Public Information Service of FAO

THE CONFERENCE

Recognizing *the major importance of furthering the work of FAO in the less developed*

nouvelles et les mesures qui ont déjà permis de relever la production agricole dans d'autres pays,

Invite *le Directeur général à étudier et à indiquer dans un rapport à la onzième session de la Conférence les moyens par lesquels l'Organisation pourrait aider à résoudre ce problème, dans les cas où les arrangements existants ne sont pas jugés satisfaisants, en stimulant le rassemblement et la publication de renseignements sur les recherches effectuées et sur les mesures pratiques prises dans les pays.*

542. On a souligné l'importance qui s'attache à intensifier l'aide fournie aux gouvernements en vue de l'amélioration de leurs services d'information et de vulgarisation agricoles, ainsi que le rôle que peuvent jouer les écoles pour faire prendre conscience des problèmes alimentaires et agricoles et des solutions qui peuvent leur être apportées. A cet égard, il a été préconisé que les Etats Membres échangent des renseignements sur les techniques de vulgarisation agricole et sur les méthodes suivies pour enseigner aux enfants des écoles ce qu'est la FAO. La Conférence prend acte des travaux que la FAO accomplit déjà dans ces domaines, et elle invite instamment les Etats Membres à demander une assistance, sous forme de publications, d'experts, de bourses, etc., pour l'amélioration de leurs services d'information agricole.

543. En ce qui concerne le travail d'information et de vulgarisation, l'attention a été spécialement attirée sur l'intérêt qu'offre la présentation par l'image pour les publics analphabètes et les membres de minorités linguistiques. On a également souligné les avantages croissants que présente l'utilisation de la radiodiffusion et de la télévision comme moyens d'information, sans toutefois que l'importance de la presse diminue. La Conférence estime en conséquence qu'il conviendrait de renforcer les moyens existant au Siège de la FAO, et elle adopte la Résolution suivante:

Résolution N° 50/59

Service d'information de la FAO

LA CONFÉRENCE

Reconnaissant *qu'il est primordial d'intensifier le travail de la FAO dans les régions peu déve-*

su labor pueda facilitarse y resultar mejor orientada, sobre todo en el caso de los países en desarrollo,

Pide *al Director General que estudie e informe a la Conferencia en su 11° Período de Sesiones, sobre los medios con que la Organización podría contribuir a resolver este problema, dondequiera que los actuales medios no se consideren satisfactorios, mediante la promoción del acopio y la publicación de informaciones sobre las investigaciones efectuadas y las medidas prácticas adoptadas en cualquier país.*

542. Se subrayó la importancia de prestar mayor asistencia a los Estados Miembros para mejorar sus servicios de información y extensión agrícola, y la utilidad de las escuelas para crear una mayor comprensión de los problemas agrícolas y alimentarios y de los medios para resolverlos. A este respecto se abogó por que los Estados Miembros se informen recíprocamente sobre técnicas de extensión agrícola y métodos para enseñar en las escuelas lo que es y significa la FAO. La Conferencia tomó nota de la labor que la FAO estaba ya realizando en estos campos e instó a los Estados Miembros a que pidieran tal asistencia en forma de publicaciones, expertos, becas, etc., para mejorar sus servicios de información agrícola.

543. Con referencia a las actividades de información y extensión, se subrayó de modo especial la utilidad de los medios visuales para públicos analfabetos o minorías lingüísticas. Se hizo hincapié en la utilidad creciente, como cauces informativos, de la radiodifusión y la televisión, sin olvidar el periodismo. Por tanto, la Conferencia juzgó conveniente recomendar el reforzamiento de los medios disponibles en las Oficinas Centrales y aprobó la siguiente Resolución:

Resolución N° 50/59

Servicio de Información Pública de la FAO

LA CONFERENCIA

Reconociendo *la importancia fundamental que reviste fomentar la labor de la FAO en las*

areas of the world through technical development and education, especially in schools, and

Considering *that in these areas the visual method of teaching is more valuable than the written word,*

Requests *the Director-General to review and revise the present organization of the Public Information Service, with a view to increasing the strength of the Visual Media and Education Aids Section.*

544. The Conference furthermore adopted the following resolutions:

loppées par le progrès technique et l'éducation, en particulier dans les écoles, et

Considérant *que, dans ces régions, les méthodes visuelles d'enseignement sont supérieures à la parole écrite,*

Invite *le Directeur général à revoir l'organisation du Service d'information afin de renforcer la Section de l'information par l'image.*

544. La Conférence adopte en outre les Résolutions ci-après:

regiones menos desarrolladas, ampliando los medios técnicos y educativos, sobre todo en las escuelas, y

Teniendo en cuenta *que en esas regiones el método visual de enseñanza resulta más eficaz que la palabra escrita,*

Invita *al Director General a examinar y revisar la actual organización del Servicio de Información Pública con la finalidad de ampliar la Sección de Medios Visuales y Medios Auxiliares para la Enseñanza.*

544. La Conferencia aprobó igualmente las siguientes Resoluciones:

Resolution No. 51/59

Facilities for Broadcasting

THE CONFERENCE

Noting *that governmental radio systems in many countries broadcast FAO information,*

Noting *that for example Radio Italy in Rome has heretofore been broadcasting a daily radio program in Spanish, which occasionally includes FAO information, and that this short-wave broadcast is perfectly received in all the Latin American countries,*

Recognizing *that radio could be effectively used to inform member countries and the world at large of the functions, activities and achievements of the Organization, and*

Considering *that an effective public information service requires that such aims, functions and achievements be disseminated all over the world through known mass media of communication, which include radio,*

Requests *the Director-General to seek the further co-operation of governmental and other broadcasting systems for broadcasting to the world information on the objectives, activities and accomplishments of the Organization.*

Résolution N° 51/59

Moyens de radiodiffusion

LA CONFÉRENCE

Notant *que les services de radiodiffusion de nombreux pays consacrent des émissions à la FAO,*

Notant *que, par exemple, la Radiodiffusion italienne émet de Rome un programme quotidien en langue espagnole qui donne de temps à autre des informations sur la FAO, et que cette émission sur ondes courtes est parfaitement audible dans tous les pays de l'Amérique latine,*

Reconnaissant *que la radio pourrait être utilisée efficacement pour informer les Etats Membres et le monde entier des buts, activités et réalisations de l'Organisation, et*

Considérant *qu'un bon service d'information se doit de faire connaître au monde entier ces buts, activités et réalisations par les moyens actuels d'information des masses, y compris la radio,*

Invite *le Directeur général à s'assurer une coopération accrue de la part des services de radiodiffusion, gouvernementaux et autres, afin de diffuser dans le monde des informations sur les buts, les activités et les réalisations de l'Organisation.*

Resolución N° 51/59

Medios de radiodifusión

LA CONFERENCIA

Observando *que las cadenas oficiales de radio de muchos países difunden informaciones de la FAO,*

Observando *que, por ejemplo, Radio Italiana de Roma, ha venido transmitiendo hasta ahora diariamente un programa de radio en español, que a veces incluye información de la FAO, y que esta emisión en onda corta se recibe perfectamente en todos los países latinoamericanos,*

Reconociendo *el hecho de que la radio podría ser eficazmente utilizada para informar a los Estados Miembros y al mundo en general de las funciones, actividades y resultados logrados por la Organización, y*

Considerando *que un servicio eficaz de información pública requiere que tales objetivos, funciones y resultados sean difundidos en todo el mundo a través de los medios de comunicación pública conocidos, entre los que figura la radio,*

Pide *al Director General que trate de obtener de las cadenas oficiales y otras estaciones de radio una mayor cooperación para difundir al mundo la información sobre los objetivos, actividades y resultados conseguidos por la Organización.*

Resolution No. 52/59

Co-operation of Member Governments in the Dissemination of Information about FAO

THE CONFERENCE

Noting *the urgent need for intensifying public information on the objectives of the Organization and what it does for the welfare not only of the peoples of Member Nations but also of mankind as a whole,*

Recognizing *that the Member Governments could be of great assistance in the dissemination of such information through the use of all mass media of communication now availed of by each of them, and*

Considering *that the intensified public information herein sought is very necessary in enlisting local public support for the objectives and activities of the Organization,*

Requests *the Director-General to urge Member Governments to do everything possible to include information on the Organization in their respective public information programs.*

545. The Conference recognized that its discussion on all the above points bore relation to the broader issue of reaching the mass public in all countries, including urban dwellers, farmers, other rural people, schoolchildren and students, with information on the purposes of FAO in general and food and agricultural problems in particular, and means for their solution. The Conference therefore decided to consider carefully this issue at a future session. It was recognized that FAO itself, with the means at its disposal, could not be expected to carry out this task directly, that governments and other national institutions had the major responsibility for it, but that many governments needed assistance in discharging this responsibility.

Publications

546. In its study of the activities and proposed Program of Work of the Organization, the Conference dealt not only with the substance of the technical and related publications and documentation but also with the

Résolution N° 52/59

Coopération des gouvernements des Etats Membres à la diffusion d'informations concernant la FAO

LA CONFÉRENCE

Notant *qu'il est urgent d'intensifier l'information du public concernant les objectifs de l'Organisation et l'œuvre qu'elle accomplit pour le bien-être, non seulement des populations des Etats Membres, mais aussi de l'humanité tout entière,*

Reconnaissant *que les gouvernements des Etats Membres pourraient beaucoup aider à la diffusion de cette information en utilisant tous les moyens dont ils disposent actuellement pour atteindre les masses, et*

Considérant *que cette intensification de l'information est indispensable pour obtenir, sur le plan local, l'appui du public en faveur des objectifs et des activités de l'Organisation,*

Invite *le Directeur général à demander instamment aux Etats Membres de faire tout leur possible pour que des renseignements sur l'Organisation figurent à leurs programmes d'information du public.*

545. La Conférence reconnaît que l'examen de toutes les questions précédentes s'inscrit dans le cadre d'un problème plus large, celui de faire parvenir jusqu'au grand public de tous les pays — citadins, agriculteurs, autres secteurs de la population rurale, écoliers et étudiants — des renseignements sur les objectifs de la FAO en général et les problèmes agricoles et alimentaires en particulier, ainsi que sur les moyens de les résoudre. Elle décide en conséquence de soumettre cette question à un examen approfondi lors d'une session ultérieure. Il a été reconnu que la FAO, avec les moyens dont elle dispose, ne saurait elle-même mener à bien cette tâche directement; celle-ci incombe principalement aux gouvernements et aux organisations nationales, mais de nombreux gouvernements ont besoin d'assistance pour s'en acquitter.

Publications

546. En examinant les activités et le projet de Programme de travail de l'Organisation, la Conférence s'est occupée, à propos des tâches qui incombent au Service des publications, non seulement du contenu des ou-

Resolución N° 52/59

Cooperación de los Estados Miembros en la difusión de informaciones sobre la FAO

LA CONFERENCIA

Observando *la necesidad urgente de intensificar la información pública sobre los objetivos de la Organización y sobre la labor que ésta desarrolla en pro del bienestar, no sólo de la población de los Estados Miembros, sino también de toda la humanidad,*

Reconociendo *el hecho de que los gobiernos de los Estados Miembros podrían prestar una gran ayuda en la difusión de tal información, empleando todos los medios de información de masas de que ahora se sirve cada uno de ellos, y*

Considerando *que la intensificación de las actividades de información pública por la que esta resolución aboga es muy necesaria para conseguir que la población de los distintos países apoye los objetivos y actividades de la Organización,*

Pide *al Director General que encarezca a los Estados Miembros la adopción de cuantas medidas estén a su alcance para que en sus respectivos programas de información pública se incluya la relativa a la Organización.*

545. La Conferencia reconoció que el debate acerca de estos puntos se relacionaba con la cuestión más general de hacer llegar a las masas de todos los países, incluso los habitantes de las ciudades, agricultores y demás población rural, escolares y estudiantes, información sobre los objetivos de la FAO en general y los problemas agrícolas y alimentarios en particular, y los medios para resolverlos. La Conferencia, por tanto, decidió examinar detenidamente este asunto en una futura reunión. Se reconoció que no cabía esperar que la FAO llevara a cabo esta tarea directamente con los medios de que disponía; que correspondía a los gobiernos y otras instituciones nacionales la mayor parte de esta labor, pero también que eran muchos los gobiernos que necesitaban ayuda para desempeñar esta función.

Publicaciones

546. En su examen de las actividades del Servicio de Publicaciones y del programa propuesto, la Conferencia se ocupó no sólo de la sustancia de las publicaciones y documentos técnicos y de otra índole, sino tam-

aspects and problems of publishing as such in connection with the work of the Publications Service. In doing so, the Conference felt itself considerably assisted by the list of intended publications requested by the Ninth Session of the Conference and appended to the Program of Work and Budget, and wished this practice to be continued.

547. The technical quality and the usefulness of FAO's publications were generally commended. Appreciation was also expressed for the trend now under way toward development of a more modern and attractive presentation, which might assist in bringing FAO publications to wider public knowledge and use. In this connection the Conference wished this development to be worked out with due regard to a proper balance among the various subject fields and kinds of publications, to economy and to the intended use of the publications.

548. Attention was drawn to the degree to which concise and readable drafting of documents and publications could economize the time not only of delegates and other users but also the time required for translating and printing. The Publications Service should continue to give all possible help on these points. The Director-General was requested to seek additional means of conserving the time of Member Governments, technical and professional officers, in examining the Organization's documentation, including publications, as by attaching summaries of two or three pages in appropriate cases. In particular, it was stressed that a publication ought not to be initiated if the field was already sufficiently served, and that the public group and the purpose to which a publication is directed should first be clearly determined, so that the content and style might be fully appropriate. A proper balance should be maintained between publications for the technical and professional groups with which FAO works, and publications for the general lay public which wished to be generally informed of the Organization's purposes and activities.

vrages et documents techniques et connexes, mais aussi des divers aspects de la publication proprement dite et des problèmes qu'elle pose. La Conférence a jugé particulièrement utile pour cet examen la liste des publications envisagées établie à la demande de la neuvième session et annexée au Programme de travail et Budget; elle exprime le vœu que cette pratique soit maintenue.

547. La qualité technique et l'utilité des publications de la FAO ont, d'une manière générale, fait l'objet d'éloges. La Conférence se félicite également de la tendance actuelle à donner aux publications de la FAO une présentation plus moderne et plus attrayante, qui contribuera sans doute à les faire mieux connaître et utiliser. A cet égard, la Conférence souhaite que l'on continue dans cette voie, tout en tenant dûment compte de l'équilibre à maintenir entre les diverses questions à traiter et entre les diverses sortes de publications, ainsi que de considérations d'économie et de l'usage auquel ces publications sont destinées.

548. L'attention a été attirée sur la mesure dans laquelle une rédaction concise et claire des documents et des publications permettrait non seulement d'épargner le temps des délégués et des autres lecteurs, mais aussi d'abréger les délais de traduction et d'impression. Le Service des publications devrait continuer de fournir toute l'aide possible à cet égard. Le Directeur général est invité à rechercher d'autres moyens d'éviter aux gouvernements des Etats Membres, aux techniciens et aux spécialistes toute perte de temps lorsqu'ils étudient la documentation de l'Organisation, y compris les publications, par exemple en y joignant le cas échéant des résumés de deux ou trois pages. Il a été souligné en particulier qu'aucune publication ne devrait être entreprise dans un domaine déjà suffisamment pourvu, et qu'il faudrait avant tout bien déterminer à quel groupe de lecteurs s'adresse la publication envisagée et à quel but elle doit répondre, afin que le fond et la forme soient entièrement satisfaisants. Il faudrait maintenir un juste équilibre entre les publications destinées aux groupes techniques et professionnels avec lesquels travaille la FAO et celles qui s'adressent au lecteur non spécialiste désireux de connaître d'une manière générale les objectifs et les activités de l'Organisation.

bién de los problemas y aspectos editoriales. En tal tarea, la Conferencia se vio considerablemente auxiliada por la lista de las publicaciones en proyecto, solicitada por ella misma en su Noveno Período de Sesiones y que se preparó como suplemento al Programa de Labores y Presupuesto, manifestando el deseo de que se continuara tal práctica.

547. En general se encomió la calidad técnica y la utilidad de las publicaciones. Se elogió también la tendencia actual de darles una presentación más moderna y atractiva que contribuya a su difusión entre un público lector más amplio. La Conferencia manifestó su deseo de que se siga trabajando en este sentido, prestando la debida atención al equilibrio que debe existir entre las diferentes materias y los diversos tipos de publicaciones, sin olvidar el costo y el destino que quiera dárseles.

548. Se llamó la atención hacia la gran economía de tiempo que representa para los delegados y demás lectores una redacción concisa y clara de los documentos y publicaciones, circunstancia que acelera también su traducción e impresión. El Servicio de Publicaciones debe seguir prestando toda la ayuda posible a este respecto. Se pidió al Director General que investigue si hay otros medios para reducir el tiempo que los gobiernos, técnicos y funcionarios necesitan invertir en el examen de los documentos de la Organización, comprendidas las publicaciones, agregando breves resúmenes de dos o tres páginas en los casos pertinentes. En particular, se insistió en que no debía iniciarse una publicación si el campo a que se refería estaba ya suficientemente atendido y que, ante todo, se definieran con toda claridad el objeto de una publicación y el público a que se destinaba para que su contenido y estilo se ajustaran a las exigencias de cada caso. Debe mantenerse un equilibrio apropiado entre las publicaciones destinadas a los grupos técnicos y profesionales con que trabaja la FAO, por una parte y, por otra, las destinadas al lector profano en general al que sólo le interesa informarse de los fines y actividades de la Organización.

549. It was recognized that National FAO Committees or similar bodies could be helpful in expanding the public sales distribution of FAO publications, whether through commercial or governmental sales agencies, and continued exploration of these avenues by the Committees and by the Organization was invited. It was also pointed out in several instances that co-operation between national authorities and FAO Headquarters could result in more efficient and economical distribution of the copies furnished to Member Governments.

549. Il a été reconnu que les Comités nationaux de la FAO ou des organes similaires pourraient faire beaucoup pour élargir les ventes des publications de la FAO par l'intermédiaire d'organismes de vente commerciaux ou gouvernementaux, et il a été recommandé que ces Comités et l'Organisation explorent ces possibilités de manière suivie. On a souligné également, en citant plusieurs exemples, que la coopération entre les autorités nationales et le Siège de la FAO peut permettre une distribution plus efficace et plus économique des exemplaires fournis aux Etats Membres.

549. Se reconoció que los Comités nacionales de la FAO u otros organismos análogos pueden ayudar mucho a la distribución y venta de las publicaciones a través de agentes comerciales u oficiales, y se invitó a los Comités y a la Organización a seguir explorando estas posibilidades. Aduciendo como ejemplo varios casos, se indicó también que la colaboración entre las autoridades nacionales y las Oficinas Centrales de la FAO puede traducirse en una distribución más eficiente y económica de los ejemplares que se envían a los Estados Miembros.

550. The Conference recalled and reiterated Resolution No. 24/55 adopted at its Eighth Session, which provides for the simultaneous distribution of documents in the three working languages of the Organization. It noted with satisfaction the progress made in simultaneous distribution of documents in the three working languages due to the implementation of this resolution, and therefore requested the Director-General to continue to strive toward an ever-better implementation of this resolution. On the other hand, recognizing the difficulties encountered in the preparation of meetings by countries where none of the three working languages is the official language and which countries are far from Headquarters, the Conference, for the exclusive purpose of ensuring equal working conditions among Member Nations, decided to authorize the Director-General to give favorable consideration to special requests for earlier distribution of working documents for Conference, Council and other meetings from governments which, because of distance and translation problems, are in a less favorable position than the majority of Member Nations.

550. La Conférence rappelle et confirme sa Résolution N° 24/55, prévoyant la distribution simultanée des documents dans les trois langues de travail de l'Organisation. Elle constate avec satisfaction les progrès réalisés, grâce à l'application de cette Résolution, dans la distribution simultanée des documents dans les trois langues, et invite le Directeur général à poursuivre ses efforts pour améliorer sans cesse la mise en œuvre de ladite Résolution. D'autre part, la Conférence reconnaît les difficultés rencontrées dans la préparation des réunions par les pays dont la langue officielle n'est pas une des trois langues de travail de l'Organisation ou qui sont éloignés du Siège; en conséquence, et à seule fin d'assurer des conditions de travail identiques à tous les Etats Membres, elle autorise le Directeur général à examiner favorablement les demandes spéciales présentées par les gouvernements qui, se trouvant défavorisés par rapport à la majorité des Etats Membres en raison des problèmes posés par l'éloignement et par la nécessité de traduire la documentation, désirent que les documents de travail de la Conférence, du Conseil et d'autres réunions leur soient adressés plus tôt.

550. La Conferencia recordó y confirmó la Resolución N° 24/55, adoptada en su Octavo Período de Sesiones, que preveía la distribución simultánea de los documentos en los tres idiomas de trabajo de la Organización. Comprobó con satisfacción los progresos conseguidos, gracias a la aplicación de dicha resolución en tal distribución e invitó al Director General a proseguir sus esfuerzos en pro de una aplicación cada vez más perfecta de dicha resolución. Reconociendo, por otra parte, las dificultades encontradas en la preparación de reuniones por los países donde no se usa oficialmente ninguno de los tres idiomas de trabajo y cuando aquéllos se hallan alejados de la sede de la Organización, la Conferencia, al exclusivo objeto de asegurar iguales condiciones de trabajo a los Estados Miembros, acordó autorizar al Director General a dar favorable acogida a las peticiones especiales de una distribución anticipada de los documentos de trabajo de la Conferencia, el Consejo y otras reuniones, formuladas por los gobiernos de aquellos países que, por razones de distancia y dificultades de traducción, se hallen en posición menos favorable respecto de la mayoría de los Estados Miembros.

Rural Legislation

551. The Conference noted the activities carried out during 1958-59 by the Rural Legislation Branch and was fully informed of the purposes, methods and scope of the Branch's work, as described in the memorandum submitted by the Director-General in compliance with a request of the Conference at its Ninth Session.

552. The Conference expressed its appreciation for the close and increasing collaboration achieved between the Branch and

Législation rurale

551. La Conférence a pris note des activités de la Sous-division de la législation rurale en 1958-59 et a pris connaissance d'une note présentée par le Directeur général conformément à la demande formulée par la Conférence à sa neuvième session et exposant de manière détaillée les buts, les méthodes et la portée du travail effectué par la Sous-division.

552. La Conférence exprime sa satisfaction pour la collaboration étroite et toujours croissante du Service avec les divisions tech-

Legislación rural

551. La Conferencia tomó nota de las actividades desarrolladas durante 1958-59 por la Subdirección de Legislación Rural y fue informada detalladamente de los fines, métodos y alcance de su labor, expuestos en el memorándum presentado por el Director General en cumplimiento de lo solicitado por la Conferencia en su Noveno Período de Sesiones.

552. La Conferencia hizo constar su aprecio por la estrecha y creciente colaboración entre la Subdirección y las direcciones téoni-

the technical and economic divisions of the Organization on the legislative aspects of studies or projects included in the program of work of these divisions.

553. It also recognized the value of the services rendered to Member Governments. Special reference was made in this connection to the regular publications and to monographs prepared by the Branch covering the various fields of FAO.

554. In order to render the basic documentation of the Branch even more complete, the Conference requested the Member Governments that were not already doing so, to supply FAO regularly with official gazettes, statutes, texts of laws and regulations dealing with food and agriculture. In this connection it noted the efforts made by the Branch for completing its basic documentation by including legislation of a larger number of states within federations.

555. The Conference concurred with the Director-General's suggestion that each Member Government should appoint, within its National FAO Committee, Ministry of Agriculture or some other body, a liaison officer to collaborate with the Branch and, in particular, to supply, at suitable intervals, short analyses of new national legislation in FAO fields. The Conference was of the opinion that this result would be best achieved if the Director-General were to approach Member Governments individually for that purpose.

Library

556. As a result of a recommendation of the Program Committee, an independent consultant carried out in 1958-59 a study of the purposes and objectives of the FAO Library. The purpose of this study was to obtain advice on the steps which should be taken to strengthen the Library and develop its value for all potential users, including outside readers and institutions.

557. The Conference had before it the report of the consultant, which the Director-General received in March 1959 (C 59/11).

niques et économiques de l'Organisation en ce qui concerne les aspects législatifs des études ou projets préparés dans le cadre du programme de travail de ces divisions.

553. Elle reconnaît également la valeur des services rendus aux Etats Membres; à cet égard, mention spéciale a été faite des publications périodiques et des monographies préparées par la Sous-division et dont les sujets couvrent les divers domaines d'activités de la FAO.

554. Afin d'enrichir encore la documentation de base du Service, la Conférence invite les Etats Membres qui ne le font pas encore à adresser régulièrement à la FAO les journaux officiels et les textes de lois et de règlements relatifs à l'alimentation et à l'agriculture. Elle note à ce propos les efforts faits par la Sous-division pour compléter sa documentation de base en y incluant les textes législatifs d'un plus grand nombre d'Etats ou provinces faisant partie d'Etats à structure fédérale.

555. La Conférence approuve la suggestion du Directeur général visant à faire désigner par chacun des gouvernements des Etats Membres un fonctionnaire qui serait choisi parmi les membres du Comité national de la FAO ou les fonctionnaires du Ministère de l'agriculture ou d'un autre organisme, et qui aurait pour mission d'assurer la liaison avec la Sous-division, et plus particulièrement de lui fournir, à intervalles appropriés, de brèves analyses des nouveaux textes de lois intéressant les domaines d'activités de la FAO. La Conférence est d'avis que le meilleur moyen d'y parvenir serait que le Directeur général se mette en rapport à cet effet avec le gouvernement de chaque Etat Membre.

Bibliothèque

556. A la suite d'une recommandation du Comité du programme, un consultant indépendant a effectué en 1958-59 une étude sur le rôle et les objectifs de la Bibliothèque de la FAO. Le consultant devait fournir un avis sur les mesures à prendre pour renforcer la Bibliothèque et améliorer les services qu'elle peut rendre à tous les utilisateurs, y compris les lecteurs étrangers à l'Organisation et les institutions.

557. La Conférence était saisie du rapport que le consultant a adressé au Directeur général en mars 1959 (C 59/11). Elle tient à

cas y de economía tocante a los aspectos legislativos de los estudios o proyectos que figuran en el programa de éstas.

553. Reconoció asimismo la utilidad de los servicios prestados a los Estados Miembros. A este respecto, se hizo referencia especial a las publicaciones periódicas y a las monografías preparadas por la Subdirección sobre los diversos campos de la FAO.

554. A fin de hacer cada vez más completa la documentación básica de la Subdirección, la Conferencia invitó a los gobiernos de los Estados Miembros que todavía no lo hicieran, a que faciliten regularmente a la FAO los diarios oficiales, textos de leyes y reglamentos relativos a la agricultura y la alimentación. A este respecto, tomó nota de los esfuerzos desplegados por la Subdirección para completar su documentación básica, incorporando la legislación de mayor número de Estados federados.

555. La Conferencia se mostró de acuerdo con la sugestión del Director General en el sentido de que cada Estado Miembro designe, dentro de su Comité Nacional para la FAO, Ministerio de Agricultura o cualquier otro organismo, un funcionario de enlace que colabore con la Subdirección y en particular facilite a intervalos convenientes, breves análisis de las nuevas disposiciones relacionadas con la labor de la FAO. La Conferencia expresó el parecer de que lo mejor para ello será que el Director General haga las gestiones pertinentes cerca de los Estados Miembros.

Biblioteca

556. Como consecuencia de una recomendación del Comité del Programa, un consultor independiente realizó en 1958-59 un estudio de las finalidades y objetivos de la Biblioteca de la FAO a fin de asesorar sobre la manera de enriquecer la Biblioteca e incrementar su utilidad para todos los posibles usuarios, incluídos lectores e instituciones ajenos a la Organización.

557. El informe del consultor, recibido por el Director General en marzo de 1959 (C 59/11), fue sometido a la Conferencia, la

The Conference wished to commend the United Nations librarian for the very thorough and painstaking survey he had carried out and the very valuable recommendations he had put forward in his report.

558. The Conference was also informed that, after receipt of the consultant's report, the Director-General had decided to initiate a supplementary internal survey of the organization and methods of the Library by FAO's Organization and Methods Section. This internal survey is required in order to be able to plan accurately the implementation of the consultant's proposals, to ascertain as exactly as possible their implications in the light of existing facilities, and also to detect areas where procedures might be simplified.

559. Although this second survey had not yet been completed, the Director-General was able to inform the Conference that the stage had now been reached when it would be possible to undertake the preparation of a development program setting out priorities for the gradual implementation of the consultant's major policy recommendations. In the meantime, steps would be taken without delay to correct whatever weaknesses had been revealed and to introduce some of the simpler measures which the consultant had advocated.

560. The administrative and financial consequences of the proposed strengthening and expansion of the Library would also be assessed in relation to the findings of the Organization and Methods survey.

561. The Director-General informed the Conference that he would keep the Program and Finance Committees informed of progress in formulating the expansion program of the Library and would place before the Eleventh Session of the Conference a full report setting out the staffing and budgetary implications of these programs for 1962-63. For the interim period the minor readjustments which the survey had advocated, involving an additional cost of approximately $6,000 for the 1960-61 biennium, would be implemented within the adopted budget.

féliciter le Chef bibliothécaire des Nations Unies de l'enquête consciencieuse et difficile qu'il a effectuée et des recommandations extrêmement utiles qu'il a formulées.

558. La Conférence a également appris que, au vu du rapport du consultant, le Directeur général avait décidé de faire effectuer par la Section de l'organisation et des méthodes une enquête complémentaire sur l'organisation et les méthodes de la Bibliothèque. Il est nécessaire d'effectuer cette enquête interne pour pouvoir organiser méthodiquement la mise en œuvre des propositions du consultant, pour déterminer aussi exactement que possible l'incidence de ces propositions, eu égard aux moyens actuels, et pour découvrir les domaines dans lesquels on pourrait simplifier les procédures.

559. Bien que cette deuxième étude ne soit pas encore achevée, le Directeur général a fait savoir à la Conférence que l'on est déjà en mesure d'entreprendre la préparation d'un programme de renforcement fixant les priorités à suivre pour la mise en œuvre progressive des principales recommandations du consultant. On prendra sans délai des mesures pour corriger les défauts qui sont apparus et pour introduire quelques-unes des méthodes simplifiées que le consultant a préconisées.

560. Les incidences administratives et financières du renforcement et de l'expansion envisagés pour la Bibliothèque seront également évaluées à la lumière des conclusions de l'enquête effectuée par la Section de l'organisation et des méthodes.

561. Le Directeur général a dit à la Conférence qu'il tiendrait le Comité du programme et le Comité financier au courant de la marche du programme d'expansion de la Bibliothèque et qu'il soumettrait à la onzième session de la Conférence un rapport complet exposant les incidences de ce programme sur les effectifs et les postes budgétaires en 1962-63. Pour la période intérimaire, la Section de l'organisation et des méthodes a recommandé certains ajustements mineurs qui entraîneront une dépense supplémentaire d'environ 6 000 dollars pour la période biennale 1960-61, et qui seront effectués dans le cadre du budget approuvé.

cual manifestó el deseo de felicitar al Bibliotecario de las Naciones Unidas por el muy completo y esmerado estudio que había realizado y por las valiosísimas recomendaciones formuladas.

558. También se hizo saber a la Conferencia que el Director General, después de recibido el informe, había resuelto que la Sección de Organización y Métodos de la FAO hiciera un estudio complementario de la organización y métodos de la Biblioteca. Dicho estudio interno era necesario para poder planear con exactitud la ejecución de las propuestas del Consultor, determinar con la mayor precisión posible sus consecuencias, teniendo en cuenta las instalaciones y servicios existentes, y, asimismo, descubrir en qué sectores podrían simplificarse los actuales procedimientos.

559. Aunque todavía no se había podido dar fin a este segundo estudio, el Director General pudo informar a la Conferencia de que se había llegado ya a una fase que permitía iniciar la preparación de un programa de desarrollo de dichos servicios y fijar prioridades para la aplicación paulatina de las principales recomendaciones del consultor. Mientras tanto, se tomarían sin demora las disposiciones necesarias para corregir las deficiencias puestas de relieve e implantar algunas de las medidas más sencillas propugnadas por el consultor.

560. También se determinarán las consecuencias administrativas y financieras del proyectado fortalecimiento y expansión de la Biblioteca, en relación con las conclusiones de la encuesta de organización y métodos.

561. El Director General comunicó a la Conferencia que tendría informados a los Comités del Programa y de Finanzas de la marcha del programa de ampliación de la Biblioteca y que en el 11º Período de Sesiones de aquélla, rendiría un informe completo acerca de las repercusiones en cuanto a personal y presupuesto de este programa para 1962-63. En el período intermedio, se cumplimentarían, en el grado en que lo permita el presupuesto aprobado, los reajustes secundarios que propugnó la encuesta de organización y métodos, y que representan un costo adicional de unos 6.000 dólares para el bienio de 1960-61.

562. The Conference was gratified to learn of the steps which would thus be taken to strengthen the FAO Library. Such action should aim at serving not only the Headquarters staff of FAO but also the regional offices, field staff, outside readers and institutions. The policy of inter-library loans was advocated and attention was drawn to the importance of completing an up-to-date catalogue of the collections.

563. With regard to the suggestion of the consultant that suitable library trainees be admitted for voluntary work, stress was laid upon the fact that this excellent suggestion should not be used as a device to obviate strengthening the library staff.

564. Special attention was also drawn to the need of improving the accommodation in the existing Library, as specified in para. 28 of the consultant's report.

565. In conclusion, the Conference decided to re-examine the matter at its Eleventh Session, in the light of the Director-General's report

562. La Conférence note avec satisfaction les mesures qui seront ainsi prises pour renforcer la Bibliothèque de la FAO. Il faut que ces mesures rendent service non seulement au personnel du Siège, mais également aux bureaux régionaux et au personnel sur le terrain, ainsi qu'aux lecteurs extérieurs et aux institutions. La politique des prêts entre bibliothèques a été préconisée, et l'attention a été attirée sur l'opportunité d'établir un catalogue à jour des collections.

563. Le consultant ayant proposé d'admettre des stagiaires compétents qui travailleraient à titre bénévole, on a fait remarquer que cette proposition extrêmement intéressante ne devrait pas être utilisée pour éviter de renforcer le personnel de la Bibliothèque.

564. L'attention a été particulièrement attirée sur la nécessité d'améliorer les locaux de la Bibliothèque actuelle, comme il est dit au paragraphe 28 du rapport du consultant.

565. En conclusion, la Conférence décide de reprendre l'examen de la question à sa onzième session, à la lumière du rapport du Directeur général.

562. La Conferencia se enteró con satisfacción de las medidas que se tomarían para fortalecer la Biblioteca. Estas deberán tender a servir no sólo al personal de la Sede, sino también a las Oficinas Regionales, personal móvil, lectores e instituciones ajenos a la Organización. Se abogó por una política de préstamos entre bibliotecas y se llamó la atención sobre la importancia de que se cuente con un catálogo puesto al día de las colecciones.

563. Tocante a la propuesta del consultor, de que se aceptase el trabajo voluntario de los cursillistas bibliotecarios calificados, se insistió en que esta excelente sugerencia no habría de servir como expediente para obviar el aumento del personal de la Biblioteca.

564. Asimismo se apuntó especialmente la necesidad de mejorar los locales de la Biblioteca, según se especifica en el párrafo 28 del informe del Consultor.

565. Como conclusión, la Conferencia resolvió volver a examinar el asunto en su 11° Período de Sesiones, a la luz del informe del Director General.

IV. BUDGET FOR 1960 AND 1961

Appropriations

566. *Resolution No. 53/59*

THE CONFERENCE

Resolves *that, for the financial period 1960-61:*

1. Appropriations are voted for the following purposes:

Chapter I – Conference and Council	*$ 282 190*
Chapter II – Office of the Director-General	*1 422 940*
Chapter III – Department of Public Relations and Legal Affairs	*3 549 230*
Chapter IV – Division of Administration and Finance	*1 483 350*
Chapter V – Common Services	*1 872 925*

IV. BUDGET DE 1960 ET 1961

Crédits

566. *Résolution N° 53/59*

LA CONFÉRENCE

Décide *que, pour l'exercice financier 1960-61:*

1. les crédits budgétaires sont ouverts pour les objets suivants:

Chapitre I – Conférence et Conseil	*$ 282 190*
Chapitre II – Cabinet du Directeur général	*1 422 940*
Chapitre III – Département des relations publiques et des questions juridiques	*3 549 230*
Chapitre IV – Division de l'Administration et des Finances	*1 483 350*
Chapitre V – Charges communes	*1 872 925*

IV. PRESUPUESTO PARA 1960 y 1961

Consignaciones

566. *Resolución N° 53/59*

LA CONFERENCIA

Resuelve, *para el ejercicio económico 1960-61:*

1. Consignar créditos para los siguientes fines:

Capítulo I – Conferencia y Consejo	*$ 282 190*
Capítulo II – Despacho del Director General	*1 422 940*
Capítulo III – Departamento de Relaciones Públicas y Asuntos Jurídicos	*3 549 230*
Capítulo IV – Dirección de Administración y Finanzas	*1 483 350*
Capítulo V – Servicios Comunes	*1 872 925*

Chapter VI – Technical and Economic Program	*10 796 515*
Chapter VII – Area Liaison Service (Regional Offices) .	*1 799 200*
Chapter VIII – Miscellaneous Expenditure	*130 500*
Chapter IX — Contingencies	*200 000*
Total . .	*$21 536 850*

2. that the appropriations voted in para. 1 above should be financed by contributions from Member Nations after adjustment as provided in the Financial Regulations: for this purpose (a) *it is estimated that the lump sum allocation in respect of ETAP Headquarters costs will be $1 278 400 for each of the calendar years 1960 and 1961; and* (b) *Miscellaneous Income is estimated at $529 050 for the financial period 1960-61;*

3. that contributions from Member Nations in 1960 and 1961 should be paid in accordance with the scale adopted by the Conference at its Tenth Session;

4. that notwithstanding the provisions of Financial Regulation 4.4, the Director-General may effect on his own authority between-chapter transfers of Allowances articles, provided that the total appropriation for Allowances is not exceeded.

Chapitre VI – Programme technique et économique	*10 796 515*
Chapitre VII – Liaison régionale (Bureaux régionaux)	*1 799 200*
Chapitre VIII – Dépenses accessoires	*130 500*
Chapitre IX – Imprévus . . .	*200 000*
Total . .	*$21 536 850*

2. les crédits ouverts au paragraphe 1 ci-dessus sont couverts par les contributions des Etats Membres, après ajustement, conformément aux dispositions du Règlement financier; à cet effet: a) *l'allocation globale accordée au titre des dépenses du PEAT au Siège est estimée à 1 278 400 dollars pour chacune des années civiles 1960 et 1961, et* b) *les recettes accessoires sont estimées à 529 050 dollars pour l'exercice 1960-61;*

3. les contributions des Etats Membres pour 1960 et 1961 seront établies par application du barème adopté par la Conférence à sa dixième session; et

4. nonobstant les dispositions de l'Article 4.4 du Règlement financier, le Directeur général pourra effectuer de son propre chef des virements d'un chapitre à un autre entre les postes « indemnités », à condition que le crédit total à ce titre ne soit pas dépassé.

Capítulo VI – Programa Técnico y Económico	*10 796 515*
Capítulo VII – Servicio de Enlace Regional (Oficinas Regionales	*1 799 200*
Capítulo VIII – Gastos diversos	*130 500*
Capítulo IX – Imprevistos .	*200 000*
Total . .	*$21 536 850*

2. las consignaciones que figuran en el párrafo 1 se financiarán con las cuotas de los Estados Miembros, después de realizado el ajuste previsto en el Reglamento Financiero: con este objeto (a) *la suma global para gastos del PAAT en las Oficinas Centrales se ha estimado que ascenderá a 1.278.400 dólares en cada uno de los años civiles 1960 y 1961; y* (b) *los Ingresos Diversos se han estimado en 529.050 dólares para el ejercicio económico 1960-61;*

3. las cuotas de los Estados Miembros correspondientes a 1960 y 1961 se pagarán conforme a la escala aprobada por la Conferencia en su Décimo Período de Sesiones;

4. a pesar de lo preceptuado en el Artículo 4.4 del Reglamento Financiero, el Director General podrá, conforme a su criterio, hacer transferencias entre las partidas de Subsidios de un capítulo a otro del presupuesto, siempre que no se exceda el total asignado a Subsidios.

V. CONSTITUTIONAL AND LEGAL QUESTIONS

Majority Required for Decisions on the Level of the Budget

567. The Conference had before it a proposal from a Member Government to the effect that decisions on the level of the budget should be taken by a two-thirds majority of the votes cast. The proposal, which involved an amendment to the Constitution, was submitted to the Conference in accordance with the provisions of Rule XXII of the Rules adopted by the Conference.

V. QUESTIONS CONSTITUTIONNELLES ET JURIDIQUES

Majorité requise pour les décisions relatives au montant du budget

567. La Conférence était saisie d'une proposition d'un Etat Membre tendant à ce que les décisions relatives au montant du budget soient prises à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés. Cette proposition, qui impliquait un amendement à l'Acte constitutif, a été soumise à la Conférence conformément aux dispositions de l'Article XXII du Règlement intérieur adopté par la Conférence.

V. ASUNTOS CONSTITUCIONALES Y JURÍDICOS

Mayoría necesaria para decidir la cuantía del presupuesto

567. La Conferencia examinó la propuesta de un Estado Miembro, a los efectos de que la decisión sobre la cuantía del presupuesto se adopte por una mayoría de dos tercios de los votos emitidos. Esta proposición, que entrañaba una enmienda a la Constitución, fue presentada a la Conferencia de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XXII del Reglamento Aprobado por la Conferencia.

Resolution No. 54/59

Majority Required for Decisions on the Level of the Budget

THE CONFERENCE

Considering *the advantage that would accrue from a vote displaying evidence of broad support for the approved budget of the Organization,*

Decides *that the decisions on the level of the budget shall be taken by a two-thirds majority of the votes cast; and, for this purpose,*

Adopts *the amendment to Article XVIII of the Constitution appearing in Appendix B hereto.*

(Adopted 11/11/59)

Transfer of Rule XXII of the Rules adopted by the Conference to Article XX of the Constitution

568. By Resolution No. 52/57, the Conference had requested the Council to take the necessary steps to achieve the transfer of the provisions of Rule XXII of the Rules adopted by the Conference, regarding the amendment of Articles of the Constitution, to Article XX of the Constitution.

Resolution No. 55/59

Transfer of Rule XXII of the Rules adopted by the Conference to Article XX of the Constitution

THE CONFERENCE

Considering *the desirability of grouping all the provisions regarding amendments to the Constitution under Article XX of the Constitution,*

Having examined *the draft amendments submitted to it by the Council,*

Decides *to transfer the provisions of Rule XXII of the Rules adopted by the Conference to Article XX of the Constitution; and, for this purpose,*

Adopts *the amendments to Article XX of the Constitution and the consequential amendments to Rules XXII and XXXIX. 1 and 4 of the*

Résolution N° 54/59

Majorité requise pour les décisions relatives au montant du budget

LA CONFÉRENCE

Considérant *l'avantage qu'aurait un vote exprimant clairement l'appui d'une large majorité en faveur du budget approuvé de l'Organisation,*

Décide *que les décisions relatives au montant du budget seront prises à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés et; à cet effet,*

Adopte *l'amendement à l'Article XVIII de l'Acte constitutif dont le texte figure dans l'Annexe B au présent rapport.*

(Adoptée le 11.11.59)

Transfert à l'Article XX de l'Acte constitutif des dispositions de l'Article XXII du Règlement intérieur adopté par la Conférence

568. Par sa Résolution N° 52/57, la Conférence avait invité le Conseil à faire le nécessaire pour réaliser le transfert à l'Article XX de l'Acte constitutif des dispositions de l'Article XXII du Règlement intérieur adopté par la Conférence qui concerne la procédure d'amendement de l'Acte constitutif.

Résolution N° 55/59

Transfert à l'article XX de l'Acte constitutif des dispositions de l'article XXII du Règlement intérieur adopté par la Conférence

LA CONFÉRENCE

Considérant *l'opportunité de grouper toutes les dispositions relatives aux amendements à l'Acte constitutif dans l'Article XX dudit Acte,*

Ayant examiné *les projets d'amendements qui lui ont été soumis par le Conseil,*

Décide *de transférer les dispositions de l'Article XXII du Règlement intérieur adopté par la Conférence à l'Article XX de l'Acte constitutif; et, à cet effet,*

Adopte *les amendements à l'Article XX de l'Acte constitutif, ainsi que les amendements à l'Article XXII et à l'Article XXXIX, para-*

Resolución N° 54/59

Mayoría necesaria para decidir la cuantía del presupuesto

LA CONFERENCIA

Considerando *la ventaja que supondría que el presupuesto de la Organización sea aprobado por un número de votos que testimonie con toda claridad un apoyo amplio,*

Resuelve *que la decisión sobre la cuantía del presupuesto se adopte por mayoría de dos tercios de los votos emitidos y, a este propósito,*

Aprueba *la modificación del Artículo XVIII de la Constitución que figura en el Apéndice B.*

(Aprobada: 11/11/59)

Transferencia del Artículo XXII del Reglamento Aprobado por la Conferencia al Artículo XX de la Constitución

568. Por Resolución N° 52/57, la Conferencia había solicitado del Consejo que tomara las medidas del caso para transferir al Artículo XX de la Constitución las disposiciones del Artículo XXII del Reglamento Aprobado por la Conferencia, relativas a la reforma de la Constitución.

Resolución N° 55/59

Transferencia del Artículo XXII del Reglamento Aprobado por la Conferencia al Artículo XX de la Constitución

LA CONFERENCIA

Considerando *la conveniencia de agrupar todos los preceptos relativos a la reforma de la Constitución en el Artículo XX de ésta,*

Habiendo examinado *los proyectos de enmienda que le presentó el Consejo,*

Resuelve *transferir las disposiciones del Artículo XXII del Reglamento Aprobado por la Conferencia al Artículo XX de la Constitución; y, con este objeto,*

Aprueba *la reforma del Artículo XX de la Constitución y las enmiendas consiguientes al Artículo XXII y a los párrafos 1 y 4 del*

Rules adopted by the Conference, as indicated in Appendix B hereto.

(Adopted 7/11/59)

Increase in the Membership of the Council and Geographical Distribution of Council Seats

569. By Resolution No. 51/57, the Ninth Session of the Conference had placed on record the desirability of increasing the membership of the Council from 24 to 25 in order to provide an additional seat for the African region, and had decided to place this question on the agenda of the Tenth Session of the Conference.

graphes 1 et 4 du Règlement intérieur adopté par la Conférence, ainsi qu'il est indiqué dans l'Annexe B au présent rapport.

(Adoptée le 7.11.59)

Augmentation du nombre des membres du Conseil et répartition géographique des sièges du Conseil

569. Dans sa Résolution N° 51/57, la Conférence avait déclaré qu'il était souhaitable de porter de vingt-quatre à vingt-cinq le nombre des membres du Conseil en vue d'affecter un siège supplémentaire à la région africaine, et elle avait décidé d'inscrire cette question à l'ordre du jour de sa dixième session.

XXXIX del Reglamento Aprobado por la Conferencia, según se indica en el Apéndice B.

(Aprobada: 7/11/59)

Aumento del número de miembros del Consejo y distribución geográfica de los asientos

569. Por Resolución N° 51/57, la Conferencia, en su Noveno Período de Sesiones, había hecho constar la conveniencia de aumentar el número de miembros del Consejo de 24 a 25, con el objeto de disponer de un nuevo asiento para la región africana y había resuelto hacer figurar esta cuestión en el programa de su Décimo Período de Sesiones.

Resolution No. 56/59

Increase in the Membership of the Council

THE CONFERENCE

Considering *the terms of Resolution 51/57, which it adopted at its Ninth Session regarding the desirability of increasing the membership of the Council from 24 to 25,*

Amends *Article V, para. 1 of the Constitution of the Organization, as indicated in Appendix B hereto, in order to effect this increase;*

Adopts *the consequential amendment to Rule XXIII-1*(b) *of the Rules adopted by the Conference, likewise indicated in Appendix B hereto;*

Decides *that the additional seat will be included in the group that will assure the additional Council member of a term of office of three years from the time of election and that this seat be allocated to the African region.*

(Adopted 6/11/59)

The Tenth Session of the Conference also had before it a proposal from the Government of Viet-Nam, in which that Government, pointing out that since the establishment of the Organization many countries in Asia had gained their independence and had become members of the Organization, suggested that the number of seats allotted to the countries of Asia on the Council of the Organization be increased from five to six.

Résolution N° 56/59

Augmentation du nombre des membres du Conseil

LA CONFÉRENCE

Considérant *les termes de sa Résolution 51/57 touchant l'opportunité de porter de vingt-quatre à vingt-cinq le nombre des membres du Conseil,*

Amende *en ce sens l'Article V, paragraphe 1, de l'Acte constitutif de l'Organisation, ainsi qu'il est indiqué dans l'Annexe B au présent rapport;*

Adopte *l'amendement qui en résulte à l'Article XXIII-1*b) *du Règlement intérieur adopté par la Conférence, amendement également indiqué dans l'Annexe B;*

Décide *que le siège supplémentaire sera adjoint au groupe qui assurera au nouveau membre du Conseil un mandat de trois ans à dater de son élection, et que ce siège sera attribué à la région africaine.*

(Adoptée le 6.11.59)

La Conférence était en outre saisie d'une proposition du gouvernement du Viet-Nam lequel, faisant valoir que, depuis la création de la FAO, de nombreux pays d'Asie ont accédé à l'indépendance et sont devenus Membres de l'Organisation, a suggéré que le nombre des sièges attribués aux pays d'Asie au sein du Conseil soit porté de cinq à six.

Resolución N° 56/59

Aumento del número de miembros del Consejo

LA CONFERENCIA

Considerando *lo estipulado en la Resolución N° 51/57, que aprobó en su Noveno Período de Sesiones, acerca de la conveniencia de aumentar el número de puestos del Consejo de 24 a 25,*

Modifica *el párrafo 1 del Artículo V de la Constitución de la Organización, según se indica en el Apéndice B, al objeto de efectuar ese aumento;*

Aprueba *la enmienda consiguiente del párrafo 1*(b) *del Artículo XXIII del Reglamento Aprobado por la Conferencia, indicada asimismo en el Apéndice B;*

Resuelve *que el puesto adicional quede agrupado de manera que el nuevo miembro del Consejo disfrute de su cargo durante tres años a partir de la fecha de su elección y que ese puesto sea asignado a la región de Africa.*

(Aprobada: 6/11/59)

La Conferencia examinó también en su Décimo Período de Sesiones otra propuesta, formulada por el Gobierno de Viet-Nam, en la que éste, en vista de que desde la fundación de la Organización habían obtenido la independencia muchos países de Asia y habían ingresado en aquélla en calidad de miembros, proponía que el número de puestos adjudicado a los países de Asia en el Consejo de la Organización se ampliase de cinco a seis.

Resolution No. 57/59

THE CONFERENCE

Considering *the increase in the membership of the Organization over the past several years and the resultant modification in the number of members of the Organization in some of the geographical regions, which number constitutes one of the factors for the allotment of Council seats,*

Noting *that the Seventh Session of the Conference had stated that the problem of a balanced geographical representation required periodic examination, not merely to take account of changing circumstances but also to introduce such improvements as would ensure the most equitable distribution of seats,*

Requests *the Council to examine the desirability of further increasing the membership of the Council in the light of the admission of new members to the Organization, taking into account the practice of other United Nations specialized agencies and the question of the geographical distribution of seats;*

Instructs *the Council to submit its recommendations on these matters in the report of the session which, in accordance with the provisions of Rule XVI-2*(b) *of the Rules adopted by the Conference, the Council is to hold approximately " midway between the regular sessions of the Conference "; and*

Decides *to place the questions referred to above on the agenda of the next regular session of the Conference.*

(Adopted 7/11/59)

Attendance at Private Meetings of the Council

570. The statement of principles relating to the granting of observer status to nations, which was adopted by the Ninth Session of the Conference, contains the following passage relating to " executive, private and closed meetings of the Council ":

" Rule XXVI-9 of the Rules adopted by the Conference provides that any Member Nation not represented on the Council and any Associate Member may submit memoranda and participate without vote in any discussion of the Council. In interpreting this rule it will be understood that, as a

Résolution N° 57/59

LA CONFÉRENCE

Considérant *l'augmentation du nombre des Membres de l'Organisation intervenue au cours de ces dernières années et la modification qui en résulte quand au nombre des Membres de l'Organisation compris dans certaines régions géographiques, lequel constitue l'un des facteurs déterminant la répartition des sièges du Conseil,*

Rappelant *qu'à sa septième session elle avait déclaré que le problème d'une représentation géographique équilibrée devrait faire l'objet d'un examen périodique, non seulement pour tenir compte des circonstances nouvelles, mais aussi pour introduire les améliorations permettant de réaliser la répartition la plus équitable des sièges,*

Demande *au Conseil d'examiner l'opportunité d'accroître encore le nombre des membres du Conseil, en prenant en considération l'admission de nouveaux membres à l'Organisation, compte tenu de la pratique suivie par d'autres institutions spécialisées des Nations Unies ainsi que de la question de la répartition géographique des sièges;*

Invite *le Conseil à soumettre ses recommandations sur ces questions dans le rapport de la session qu'en vertu des dispositions de l'Article XVI-2*b) *du Règlement intérieur adopté par la Conférence il doit tenir « approximativement à l'époque qui marque la moitié de l'intervalle des sessions ordinaires de la Conférence »; et*

Décide *d'inscrire les questions mentionnées ci-dessus à l'ordre du jour de la prochaine session ordinaire de la Conférence.*

(Adoptée le 7.11.59)

Admission aux séances privées du Conseil

570. Dans l'exposé des principes adoptés par la Conférence à sa neuvième session, en matière d'octroi du statut d'observateur à des Etats, figure le passage ci-après, qui concerne les « séances restreintes, privées ou secrètes du Conseil »:

« L'Article XXVI-9 du Règlement intérieur adopté par la Conférence dispose que tout Etat Membre non représenté au Conseil et tout Membre associé peuvent soumettre des mémorandums et participer aux débats sans droit de vote. Pour l'interprétation de cette disposition, il sera

Resolución N° 57/59

LA CONFERENCIA

Considerando *el aumento en el número de miembros de la Organización registrado en los últimos años y la modificación resultante en el número de los que pertenecen a algunas de las regiones geográficas, número éste que constituye uno de los factores que determinan la adjudicación de los puestos del Consejo,*

Advirtiendo *que la Conferencia, en su Séptimo Período de Sesiones, había declarado que el equilibrio de la representación geográfica constituía un problema que exige un examen periódico, no sólo para tener en cuenta los cambios de circunstancias, sino, asimismo, para introducir las mejoras precisas para lograr el reparto más equitativo posible de los puestos,*

Pide *al Consejo que examine la conveniencia de ampliar su composición, en vista del ingreso de nuevos miembros en la Organización, teniendo en cuenta al hacerlo la práctica que vienen observando otros organismos especializados de las Naciones Unidas y la cuestión de la distribución geográfica de los puestos;*

Encomienda *al Consejo que presente sus recomendaciones sobre estos asuntos en el informe del período de sesiones que, de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 2*(b) *del Artículo XVI del Reglamento Aprobado por la Conferencia, deberá celebrarse aproximadamente « al mediar el intervalo comprendido entre los períodos ordinarios de sesiones de la Conferencia »; y*

Resuelve *hacer figurar las cuestiones precitadas en el programa del próximo período ordinario de sesiones de la Conferencia.*

(Aprobada: 7/11/59)

Asistencia a las sesiones privadas del Consejo

570. La declaración de principios acerca de la concesión de la calidad de observador a Estados, aprobada en el Noveno Período de Sesiones de la Conferencia, contiene el pasaje siguiente, relativo a « sesiones ejecutivas privadas o a puerta cerrada del Consejo »:

« El párrafo 9 del Artículo XXVI del Reglamento Aprobado por la Conferencia preceptúa que todo Estado Miembro que no esté representado en el Consejo y todo Miembro Asociado podrán presentar memorándum y participar en todas las deliberaciones del Consejo, sin derecho a voto.

general practice, Member Nations of the Organization that are not members of the Council or Associate Members, should be admitted to executive, private or closed meetings, unless the Council decides otherwise in cases of necessity."

The Conference considered that this principle should be included in the Rules adopted by the Conference, and consequently requested the Council to submit to the Tenth Session of the Conference a draft amendment to Rule XXVI-9.

entendu qu'en règle générale les Etats Membres de l'Organisation qui ne sont pas membres du Conseil ou les Membres associés sont admis aux réunions restreintes, privées ou secrètes, à moins que le Conseil n'en décide autrement, si besoin en est. »

La Conférence, estimant que ce principe devrait figurer dans le Règlement intérieur adopté par la Conférence, avait invité le Conseil à lui soumettre, à sa dixième session, un projet d'amendement à l'Article XXVI-9.

Al interpretar esta norma quedará entendido que, como regla general, los Estados Miembros que no sean miembros del Consejo, o los Miembros Asociados, serán admitidos a las sesiones ejecutivas, privadas o a puerta cerrada, a menos que el Consejo decida otra cosa en casos necesarios ».

La Conferencia estimó que debía incluirse este principio en el precitado Reglamento y, en consecuencia, pidió al Consejo que le presentara, para su Décimo Período de Sesiones, un proyecto de enmienda al párrafo 9 del Artículo XXVI.

Resolution No. 58/59

Attendance at Private Meetings of the Council

THE CONFERENCE

Considering *that the principle which it had enunciated at its Ninth Session regarding attendance by Member Nations of the Organization that are not members of the Council and of Associate Members at private sessions of the Council should be included in the Rules adopted by the Conference,*

Having examined *the draft amendment to Rule XXVI-9 which, at its request, had been submitted by the Council,*

Adopts *this amendment as it appears in Appendix B hereto.*

(Adopted 7/11/59)

The matter dealt with in the preceding resolution of the Conference originated in connection with private meetings of the Council. In answer to a question which was raised, the Conference decided that the principle embodied in the relevant amendment indicated in Appendix B regarding private meetings of the Council did not necessarily have to apply rigidly to all the subsidiary bodies of the Organization, such as the CCP, and that these bodies should be allowed some flexibility in this respect.

The Conference also decided that in line with the provisions of the Constitution and the Rules adopted by the Conference, the only terminology to be used in the future in statements of principle adopted by the Conference or in the rules of subsidiary bodies should

Résolution N° 58/59

Admission aux séances privées du Conseil

LA CONFÉRENCE

Considérant *que le principe énoncé par elle à sa neuvième session au sujet de l'admission aux séances privées du Conseil d'Etats Membres de l'Organisation qui ne sont pas membres du Conseil et de Membres associés de l'Organisation, devrait figurer dans le Règlement intérieur adopté par la Conférence,*

Ayant examiné *le projet d'amendement à l'Article XXVI-9 soumis à sa demande par le Conseil,*

Adopte *cet amendement, tel qu'il figure dans l'Annexe B au présent rapport.*

(Adoptée le 7.11.59)

Le point traité dans la Résolution ci-dessus avait été soulevé à propos des séances privées du Conseil. En réponse à une question, la Conférence décide que le principe énoncé dans l'amendement pertinent, qui figure à l'Annexe B relativement aux séances privées du Conseil, ne devait pas nécessairement s'appliquer de façon rigide à tous les organes subsidiaires de l'Organisation, tel le Comité des produits, et qu'une certaine latitude devrait être laissée à cet égard auxdits organes.

La Conférence décide également qu'en conformité des dispositions de l'Acte constitutif et du Règlement intérieur adopté par la Conférence, le seul terme employé désormais dans l'énoncé de principes adoptés par la Conférence ou dans les règlements des organes subsidiaires devrait être celui de

Resolución N° 58/59

Asistencia a las sesiones privadas del Consejo

LA CONFERENCIA

Considerando *que debe ser incluído en el Reglamento Aprobado por la Conferencia el principio que enunció en su Noveno Período de Sesiones, referente a la asistencia de los Estados Miembros de la Organización que no son Miembros del Consejo, así como la de los Miembros Asociados, a las sesiones privadas del Consejo,*

Habiendo examinado *el proyecto de enmienda al párrafo 9 del Artículo XXVI que, a petición suya, le ha presentado el Consejo,*

Aprueba *esta enmienda, en la forma en que aparece en el Apéndice B.*

(Aprobada: 7/11/59)

La cuestión de que trata la precedente Resolución de la Conferencia se originó a propósito de las sesiones privadas del Consejo. En respuesta a una cuestión que se planteó, la Conferencia resolvió que el principio incorporado en la enmienda pertinente que figura en el Apéndice B relativa a las sesiones privadas del Consejo, no tenía por fuerza que aplicarse rígidamente a todos los órganos auxiliares de la Organización, como el Comité de Problemas de Productos Básicos, debiendo permitirse cierta flexibilidad a este respecto a tales órganos.

La Conferencia decidió también que, en consonancia con lo dispuesto en la Constitución y en el Reglamento Aprobado por la Conferencia, la única expresión que deberá utilizarse en lo futuro en las declaraciones de

be " private meetings " and that the terms " executive or closed meetings " should be discarded.

Voting and Elections

571. At its Ninth Session, the Conference had adopted a system of successive ballots for multiple elections conducted by the Conference and the Council. The Council had applied this system for the first time at its Twenty-Eighth Session for the election of the Program Committee, the Committee on Commodity Problems and the Committee on Constitutional and Legal Matters. Experience at these elections had led the Council to consider that the attention of the Conference should be drawn to the length of time involved. The Council, considering that the multiple elections conducted by the Council were not of the same character as those that were conducted by the Conference, had suggested to the Conference that it approve a less cumbersome and simpler system for multiple elections conducted by the Council itself and, for this purpose, submitted to the Conference draft amendments to the relevant provisions of the Rules adopted by the Conference.

séances « privées », à l'exclusion de séances « restreintes » ou « secrètes ».

Votes et élections

571. A sa neuvième session, la Conférence a adopté, pour les élections multiples au sein de la Conférence et du Conseil, un système de tours de scrutins successifs. Le Conseil a pour la première fois appliqué ce système à sa vingt-huitième session, à l'occasion de l'élection des membres du Comité du programme, du Comité des produits et du Comité des questions constitutionnelles et juridiques. L'expérience acquise au cours de ces élections a amené le Conseil à appeler l'attention de la Conférence sur le temps que prenait ce système. Le Conseil, considérant que les élections multiples auxquelles il procède ne sont pas de la même nature que celles auxquelles procède la Conférence, a proposé à cette dernière d'adopter un système simplifié pour les élections multiples au sein du Conseil; à cette fin, il a soumis à la Conférence des projets d'amendement des dispositions pertinentes du Règlement intérieur adopté par la Conférence.

principios aprobadas por la Conferencia o en los reglamentos de los órganos auxiliares, debe ser la de « sesiones privadas », debiéndose descartar las de « sesiones ejecutivas o a puerta cerrada ».

Votaciones y elecciones

571. En su Noveno Período de Sesiones, la Conferencia aprobó un sistema de votaciones sucesivas para las elecciones múltiples que hubieran de celebrar la propia Conferencia o el Consejo. El Consejo aplicó este sistema por vez primera en su 28° Período de Sesiones, para elegir los Comités del Programa, de Problemas de Productos Básicos y de Asuntos Constitucionales y Jurídicos. La experiencia adquirida en estas elecciones indujo al Consejo a pensar que debería señalarse a la atención de la Conferencia el mucho tiempo que el sistema exige. El Consejo, considerando que las elecciones múltiples que había de celebrar no eran del mismo carácter que las que ha de realizar la propia Conferencia, sugirió a ésta que aprobara un sistema menos incómodo y más sencillo para las elecciones múltiples que había de efectuar el propio Consejo, presentando a la Conferencia con este objeto los proyectos de enmienda a las disposiciones pertinentes del Reglamento Aprobado por la Conferencia.

Resolution No. 59/59

Multiple Elections

THE CONFERENCE

Considering *that the character of the multiple elections conducted by the Council is somewhat different from that of those conducted by the Conference, and*

Having examined *the comments of the Council as set forth in its report to the Conference,*

Concurs *with the views expressed by the Council;*

Decides *to amend the relevant rules of the Rules adopted by the Conference, for the purpose of providing a more simple system for multiple elections conducted by the Council; and, for this purpose,*

Résolution N° 59/59

Elections multiples

LA CONFÉRENCE

Considérant *que les élections multiples auxquelles procède le Conseil sont d'une nature quelque peu différente de celles auxquelles procède la Conférence, et*

Ayant examiné *les observations formulées par le Conseil dans son rapport à la Conférence,*

Fait siennes *les opinions exprimées par le Conseil;*

Décide *d'amender les articles pertinents du Règlement intérieur adopté par la Conférence, afin d'instituer un système simplifié applicable aux élections multiples auxquelles procède le Conseil; et, à cet effet,*

Resolución N° 59/59

Elecciones múltiples

LA CONFERENCIA

Considerando *que el carácter de las elecciones múltiples celebradas por el Consejo es algo diferente del que poseen las que ha de realizar la Conferencia, y*

Habiendo examinado *las observaciones del Consejo, expuestas en su informe a la Conferencia,*

Coincide *con las opiniones expresadas por el Consejo;*

Resuelve *modificar los preceptos pertinentes del Reglamento Aprobado por la Conferencia con el objeto de establecer un sistema más sencillo para las elecciones múltiples que ha de realizar el Consejo; y, con este objeto,*

Adopts *the amendments to the Rules adopted by the Conference which are given in Appendix B hereto.*

(Adopted 7/11/59)

Rule XII-9 (a) *of the Rules adopted by the Conference provides that:*

" The appointment of the Chairman of the Council and of the Director-General, the admission of additional Member Nations and Associate Members, and the election of Council Members shall be decided by secret ballot. Other elections shall also be decided by secret ballot, except that in the case of an election in which there are not more candidates than vacancies, the Chairman may submit to the Conference or Council that the appointment be decided by clear general consent."

The Council had suggested that the Conference might wish to consider the desirability of modifying this rule in order to make it possible for the appointment of the Chairman of the Council and of the Director-General and the election of Council members to be decided by clear general consent, when there were not more candidates than vacancies. The Conference, however, considered that it was preferable to always maintain the secrecy of the ballot in the four cases enumerated in Rule XII-9 (*a*) and therefore decided not to amend this provision.

Adopte *les amendements au Règlement intérieur adopté par la Conférence qui figurent dans l'Annexe B au présent rapport.*

(Adoptée le 7.11.59)

L'Article XII-9 a) *du Règlement intérieur adopté par la Conférence dispose que:*

« La nomination du Président du Conseil et celle du Directeur général, l'admission de nouveaux Etats Membres et de Membres associés, et l'élection des membres du Conseil ont lieu au scrutin secret. Les autres élections ont de même lieu au scrutin secret, sauf que, s'il n'y a pas plus de candidats que de sièges à pourvoir, le Président peut proposer à la Conférence ou au Conseil de procéder aux nominations par consentement général manifeste. »

Le Conseil avait pensé que la Conférence jugerait peut-être bon d'examiner l'opportunité de modifier cet Article, de manière à rendre possible la nomination, par consentement général manifeste, du Président du Conseil et celle du Directeur général, ainsi que l'élection de membres du Conseil lorsqu'il n'y a pas plus de candidats que de sièges à pourvoir. La Conférence a toutefois considéré qu'il était préférable de toujours maintenir le secret du vote dans les quatre cas énumérés à l'Article XII-9 *a*) et a par conséquent décidé de ne pas amender cette disposition.

Aprueba *las enmiendas al Reglamento Aprobado por la Conferencia que figuran en el Apéndice B.*

(Aprobada: 7/11/59)

El párrafo 9 (a) *del Artículo XII del Reglamento Aprobado por la Conferencia dispone que:*

« El nombramiento de Presidente del Consejo y de Director General, la admisión de nuevos Estados Miembros y de Miembros Asociados y la elección de los Miembros del Consejo se decidirán por votación secreta. Las demás elecciones se decidirán igualmente por votación secreta, con la salvedad de que cuando no haya más candidatos que vacantes, el Presidente podrá proponer a la Conferencia o al Consejo que el nombramiento se lleve a cabo por aclamación. »

El Consejo sugirió a la Conferencia que tal vez ésta deseara examinar la conveniencia de modificar esta disposición, con el fin de que los nombramientos de Presidente del Consejo y de Director General, así como la elección de miembros del Consejo, pudieran llevarse a cabo por aclamación cuando no hubiera más candidatos que vacantes. La Conferencia, sin embargo, estimó preferible que se mantuviese siempre, en los cuatro casos enumerados en el párrafo 9 (*a*) del Artículo XII, el secreto del sufragio, decidiendo en consecuencia no modificar esta disposición.

International Chestnut Commission and International Poplar Commission

572. The Ninth Session of the FAO Conference held in Rome in 1957 noted that the provisions of the statutes of certain bodies working in liaison with the Organization were a cause of confusion in regard to their legal status. There was some doubt as to whether these bodies should be considered as entirely independent legal entities with only working relations with the Organization, or were to be considered as bodies established within the framework of the Organization. In particular, the Conference noted that the statutes of the International Chestnut Commission and of the International Poplar Commission were ambiguous in regard to their legal status.

Commission internationale du châtaignier et Commission internationale du peuplier

572. A sa neuvième session, la Conférence avait constaté que les dispositions des statuts de certains organismes travaillant en liaison avec l'Organisation créaient un motif de perplexité quant à leur statut juridique. On pouvait en effet se demander si ces organismes devaient être considérés comme des personnes juridiques entièrement indépendantes, n'ayant que des rapports de travail avec l'Organisation, ou comme des organismes créés dans le cadre de l'Organisation. En particulier, la Conférence avait noté l'ambiguïté des statuts de la Commission internationale du châtaignier et de la Commission internationale du peuplier, touchant le statut juridique de ces Commissions.

Comisión Internacional del Castaño y Comisión Internacional del Alamo

572. La Conferencia de la FAO observó en su Noveno Período de Sesiones (Roma, 1957) que los preceptos de los estatutos de ciertos organismos que trabajaban en enlace con la Organización no dejaban de crear alguna ambigüedad en cuanto a su condición jurídica. Cabía la duda de si dichos organismos debían ser considerados como entes jurídicos completamente independientes, que no mantenían con la Organización sino relaciones de trabajo, o como organismos creados dentro del marco de ésta. La Conferencia observó en particular que tal era el caso de los estatutos de la Comisión Internacional del Castaño y de la Comisión Internacional del Alamo.

573. The Conference therefore requested the Director-General to approach these Commissions in order to clarify the situation.

573. La Conférence avait donc demandé au Directeur général de prendre contact avec ces deux Commissions afin d'éclaircir la situation.

573. En vista de ello, la Conferencia solicitó del Director General que se pusiera en relación con dichas Comisiones para aclarar la situación.

International Chestnut Commission

574. In accordance with the decision of the Conference, the Director-General, when inviting the member countries of the Commission to attend the Fourth Session of the Commission held in Yugoslavia (22-30 September 1959), drew the attention of these member countries to the legal status of the Commission and suggested that the delegations to the session be given instructions enabling them to express the views of their governments as to whether the Commission should be considered as an independent body or as a Commission of the Organization. During that session of the Commission, the attending delegations unanimously expressed themselves in favor of the integration of the Commission with the Organization under Article VI of the FAO Constitution.

Commission internationale du châtaignier

574. Conformément à la décision de la Conférence, le Directeur général, en invitant les Etats Membres de la Commission à participer à sa quatrième session, tenue en Yougoslavie du 22 au 30 septembre 1959, a appelé leur attention sur le statut juridique de la Commission et leur a demandé de donner à leurs délégations des instructions pour qu'elles soient en mesure de faire connaître si les gouvernements estimaient que la Commission devrait être considérée comme un organisme indépendant ou comme une commission de la FAO. Lors de ladite session, les délégations présentes se sont prononcées à l'unanimité en faveur de l'intégration de la Commission à la FAO en vertu de l'Article VI de l'Acte constitutif.

Comisión Internacional del Castaño

574. Cumpliendo la decisión de la Conferencia, el Director General, al invitar a los Estados Miembros de la Comisión a participar en el cuarto período de sesiones de ésta, en Yugoeslavia (22-30 de septiembre de 1959), llamó la atención de los Estados Miembros acerca de la situación jurídica de la Comisión y les pidió que dieran instrucciones a sus delegados para que pudieran manifestar si los gobiernos estimaban que la Comisión debía ser considerada como un organismo independiente o como una comisión de la Organización. En el curso de dicho período de sesiones, las delegaciones presentes se pronunciaron por unanimidad en favor de la integración de la Comisión en la Organización de acuerdo con el Artículo VI de la Constitución de la FAO.

575. The Commission requested that its objectives as originally defined should always receive the greatest attention and, in view of the rapidity with which the different chestnut diseases developed and of the economic conditions affecting the use of the chestnut, requested in addition that the Director-General convene the Commission in principle every two years, in order to review the present situation and future trends.

575. La Commission a demandé que ses objectifs, tels qu'ils ont été définis à l'origine, soient toujours l'objet de la plus grande attention; en outre, en raison de la rapidité avec laquelle évoluent les diverses maladies du châtaignier et les conditions économiques de son utilisation, elle a demandé que le Directeur général de la FAO convoque la Commission, en principe tous les deux ans, pour faire le point de la situation et de ses tendances.

575. La Comisión pidió que sus objetivos, tal como habían sido definidos originalmente, fueran objeto siempre de la mayor atención y, en vista de la rapidez con que evolucionan las diferentes enfermedades del castaño y las condiciones económicas que influyen en su aprovechamiento, solicitó, además, del Director General de la FAO que convocara a la Comisión, en principio cada dos años, para estudiar la situación en el momento y sus tendencias futuras.

576. In view of the decisions of the Ninth Session of the FAO Conference and of the Fourth Session of the International Chestnut Commission, the Conference adopted the following resolution for the establishment of the International Chestnut Commission within the framework of the Organization under Article VI of the Constitution:

576. Vu les décisions de la neuvième session de la Conférence et de la quatrième session de la Commission internationale du châtaignier, la Conférence adopte la Résolution ci-après, plaçant ladite Commission dans le cadre de la FAO en vertu de l'Article VI de l'Acte constitutif:

576. En vista de las decisiones del Noveno Período de Sesiones de la Conferencia de la FAO y del Cuarto de la Comisión Internacional del Castaño, la Conferencia adoptó la siguiente Resolución, creando la Comisión Internacional del Castaño en el marco de la Organización y de acuerdo con el Artículo VI de la Constitución:

Resolution No. 60/59

International Chestnut Commission

THE CONFERENCE

Considering *Resolutions No. 46/57 and 47/57 concerning the steps to be taken to avoid any*

Résolution N° 60/59

Commission internationale du châtaignier

LA CONFÉRENCE

Considérant *les Résolutions N° 46/57 et N° 47/57 relatives aux mesures à prendre pour*

Resolución N° 60/59

Comisión Internacional del Castaño

LA CONFERENCIA

Considerando *las Resoluciones N° 46/57 y N° 47/57 referentes a las medidas que deben*

ambiguity in the legal status of bodies established under the aegis of the Organization,

Considering *the wish expressed by the International Chestnut Commission to the effect that the Commission be established within the framework of the Organization in accordance with the provisions of Article VI of the Constitution of the Organization,*

Reaffirming *the desirability of international co-operation in the study of all scientific, technical and economic questions concerning chestnuts,*

Decides *to place the International Chestnut Commission within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in accordance with the provisions of Article VI of the Constitution of the Organization; and*

Further decides *that the statutes of the Commission shall be as follows:*

(a) *Membership in the International Chestnut Commission shall be open to all Member Nations and Associate Members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations that are interested in chestnut cultivation. Membership shall comprise such eligible Member Nations as have notified the Director-General of the Organization of their desire to be considered as members.*

(b) *The functions of the Commission shall be:*

(i) *to study the scientific, technical, social and economic aspects of chestnut cultivation;*

(ii) *to promote the exchange of ideas and material between research workers, producers and users;*

(iii) *to arrange joint research programs;*

(iv) *to stimulate the organization of congresses combined with study tours.*

(c) *The Commission shall report and make recommendations to the Conference of the Organization, through the Director-General of the Organization, it being understood that copies of its reports, including any recommendations, will be circulated to interested governments for their information as soon as they become available.*

(d) *The Commission, in consultation with the Director-General of the Organization,*

éviter toute ambiguïté quant au statut juridique des organes créés sous l'égide de l'Organisation,

Tenant compte *du désir exprimé par la Commission internationale du châtaignier d'entrer dans le cadre de l'Organisation, conformément aux dispositions de l'Article VI de l'Acte constitutif de l'Organisation,*

Réaffirmant *la nécessité de la coopération internationale dans l'étude de toutes les questions d'ordre scientifique, technique et économique se rapportant au châtaignier,*

Décide *de placer la Commission internationale du châtaignier dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture en vertu des dispositions de l'Article VI de l'Acte constitutif de l'Organisation; et*

Décide *en outre que les statuts de la Commission sont les suivants:*

a) *Peuvent devenir membres de la Commission internationale du châtaignier tous les Etats Membres et Membres associés de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture intéressés à la culture du châtaignier. La Commission se compose de ceux de ces Etats Membres qui ont notifié au Directeur général de l'Organisation leur désir d'en faire partie.*

b) *Les fonctions de la Commission sont les suivantes:*

i) *étudier les aspects scientifiques, techniques, sociaux et économiques de la culture du châtaignier;*

ii) *faciliter les échanges d'idées et de matériel entre les chercheurs, les producteurs et les utilisateurs;*

iii) *établir des programmes de recherches en commun;*

iv) *encourager l'organisation de congrès combinés avec des voyages d'étude.*

c) *La Commission fait rapport et adresse des recommandations à la Conférence de la FAO par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation, étant entendu que des exemplaires de ses rapports et, le cas échéant, de ses recommandations, seront communiqués dès qu'ils seront prêts, à titre d'information, aux gouvernements intéressés.*

d) *La Commission fixe, en prenant l'avis du Directeur général, la date et le lieu de ses*

tomarse para evitar cualquier ambigüedad en cuanto al estatuto jurídico de los organismos creados bajo la égida de la Organización,

Considerando *el deseo expresado por la Comisión Internacional del Castaño de que se la integre en el marco de la Organización, de acuerdo con el Artículo VI de la Constitución de esta última,*

Reafirmando *la conveniencia de la cooperación internacional para el estudio de todas las cuestiones científicas, técnicas y económicas referentes al castaño,*

Decide *integrar la Comisión Internacional del Castaño en el marco de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, de acuerdo con lo previsto en el Artículo VI de la Constitución; y*

Decide también *que los estatutos de la Comisión serán los siguientes:*

(a) *La Comisión Internacional del Castaño estará abierta a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación que estén interesados en el cultivo del castaño. Para formar parte de la Comisión, los países con derecho a ingresar en ella habrán de notificar expresamente al Director General su deseo de ser considerados como miembros.*

(b) *Las funciones de la Comisión serán las siguientes:*

(i) *estudiar los aspectos científicos, técnicos, sociales y económicos del cultivo del castaño;*

(ii) *fomentar el intercambio de ideas y material entre investigadores, productores y usuarios;*

(iii) *preparar programas conjuntos de investigación;*

(iv) *estimular la organización de congresos, combinados con viajes de estudios.*

(c) *La Comisión presentará informes y hará recomendaciones a la Conferencia de la Organización por intermedio del Director General de ésta, quedando entendido que copias de sus informes, con todas sus recomendaciones, serán distribuídas lo antes posible a los gobiernos interesados, para su conocimiento.*

(d) *La Comisión, previa consulta con el Director General de la Organización, determi-*

shall determine the dates and places of its sessions. When sessions are held elsewhere than at the Headquarters of the Organization, all additional expenses relating to such sessions shall be borne by the host government.

(e) *The Commission may adopt and amend its own rules of procedure, which shall come into force upon approval by the Director-General of the Organization, subject to confirmation by the Conference.*

577. Upon adoption of this resolution, the International Chestnut Commission shall be requested to make a formal pronouncement to the effect that the terms of this resolution shall be considered as superseding the previous statutes of the Commission.

sessions. Lorsque celles-ci ont lieu ailleurs qu'au Siège de l'Organisation, toutes les dépenses supplémentaires qui en résultent sont à la charge du gouvernement du pays-hôte.

e) *La Commission peut adopter et amender son propre règlement intérieur, qui entre en vigueur dès qu'il a été approuvé par le Directeur général de l'Organisation, sous réserve de confirmation par la Conférence.*

577. La Commission internationale du châtaignier sera invitée à déclarer officiellement que le texte de la Résolution ci-dessus remplace les précédents statuts de la Commission.

nará las fechas y lugares en que celebrará sus períodos de sesiones. Cuando éstos se verifiquen fuera de las Oficinas Centrales de la Organización, los gastos adicionales serán sufragados por el gobierno del país en que tenga lugar el período de sesiones.

(e) *La Comisión podrá formular y reformar su propio reglamento, el cual entrará en vigor, previa aprobación del Director General de la Organización, a reserva de su confirmación por la Conferencia.*

577. Al aprobarse esta Resolución, se solicitará de la Comisión Internacional del Castaño que haga una declaración oficial a los efectos de que se considere que los términos de esta Resolución sustituyen los estatutos anteriores de la Comisión.

International Poplar Commission

578. In accordance with Resolution No. 47/57 of the Ninth Session of the Conference, the Director-General approached the International Poplar Commission with a view to clarifying the legal status of the Commission in its relations with FAO. The member countries of the Commission expressed by a large majority their wish to see the Commission integrated with FAO under Article XIV of the FAO Constitution.

579. The International Poplar Commission, at its Tenth Session held in Venice in September 1959, unanimously approved the text of the draft Convention placing the Commission within the framework of FAO. This text was submitted to the Conference as Annex A to Document C 59/26.

580. In order to stress the continuity of the legal status of the Commission, the latter decided that once the present Convention becomes operative:

(*a*) the Commission will resume and continue the work carried out since 1947;

(*b*) Professor Ph. Guinier (France) will remain Honorary Founder Chairman of the Commission;

(*c*) the Standing Executive Committee, elected in Paris in 1957, will remain in office subject to the provisions of Article VII of the Convention and to confirmation

Commission internationale du peuplier

578. En application de la Résolution N° 47/57 de la Conférence, le Directeur général a pris contact avec la Commission internationale du peuplier afin de préciser le statut juridique de cette Commission dans ses rapports avec la FAO. A une forte majorité, les Etats Membres de la Commission ont exprimé le désir de voir celle-ci intégrée à la FAO en vertu de l'Article XIV de l'Acte constitutif de l'Organisation.

579. A sa dixième session, tenue à Venise en septembre 1959, la Commission internationale du peuplier a approuvé à l'unanimité le texte du projet de Convention la plaçant dans le cadre de la FAO. Ce texte a été soumis à la Conférence en annexe A au document C 59/26.

580. Pour souligner la continuité de son statut juridique, la Commission a décidé qu'une fois ladite Convention entrée en vigueur:

a) la Commission reprendra ou poursuivra les travaux entrepris par elle depuis 1947;

b) le professeur Ph. Guinier (France) restera Président-fondateur honoraire de la Commission;

c) le Comité exécutif permanent élu à Paris en 1957 restera en fonctions sous réserve des dispositions de l'Article VII de la Convention et sous réserve de

Comisión Internacional del Alamo

578. De conformidad con la Resolución N° 47/57 que aprobó la Conferencia en su Noveno Período de Sesiones, el Director General se dirigió en consulta a la Comisión Internacional del Alamo para esclarecer la condición jurídica de ésta en sus relaciones con la FAO. Los Estados Miembros de la Comisión expresaron por gran mayoría el deseo de que aquélla fuera integrada en la FAO de conformidad con el Artículo XIV de la Constitución de ésta.

579. La Comisión Internacional del Alamo, en la Décima Reunión que celebró en Venecia en septiembre de 1959, aprobó por unanimidad el texto del proyecto de Convención que la colocaba dentro de la estructura orgánica de la FAO. Este texto fue sometido a la Conferencia como Anexo A del Documento C 59/26.

580. Para poner de relieve la continuidad del estatuto jurídico de la Comisión, resolvió esta última que una vez que entrara en vigor la Convención presente:

(*a*) la Comisión reanudará y proseguirá la labor desarrollada desde 1947;

(*b*) el profesor Ph. Guinier (Francia) continuará siendo Presidente Fundador Honorario de la Comisión;

(*c*) el Comité Ejecutivo Permanente, elegido en París en 1957, continuará en funciones, de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo VII de la Convención y a reserva

by the Commission at the first session held after the convention becomes operative;

(*d*) the sessions of the Commission, after the Convention becomes operative, will be a continuation of the sessions held by the Commission since its creation in Paris in 1947.

581. The Commission also suggested some minor amendments to the draft Convention which were submitted to the Conference in Document C 59/26, Supp. 1.

confirmation par la Commission lors de la première session qu'elle tiendra après l'entrée en vigueur de la Convention;

d) les sessions de la Commission qui auront lieu après l'entrée en vigueur de la Convention prendront la suite des sessions qu'elle a tenues depuis sa création à Paris en 1947.

581. La Commission a également proposé certains amendements de détail au projet de Convention soumis à la Conférence dans le document C 59/26 Sup. 1.

de confirmación por la Comisión en el primer período de sesiones que celebre después de entrar en vigor aquélla;

(*d*) las reuniones de la Comisión, una vez que la Convención entre en vigor, constituirán la continuación de las celebradas por aquélla desde su creación en París en 1947.

581. La Comisión propuso también algunas enmiendas de cáracter secundario al proyecto de Convención que fueron sometidas a la Conferencia en el Documento C 59/26 Sup. 1.

Resolution No. 61/59

International Poplar Commission

THE CONFERENCE

Considering *the terms of Resolutions 46/57 and 47/57 which it adopted at its Ninth Session regarding steps to be taken to avoid any ambiguity with respect to the legal status of bodies established under the aegis of the Organization,*

Considering *the wish expressed by the International Poplar Commission that the Commission be placed within the framework of FAO under Article XIV of the Constitution of the Organization,*

Considering further *the desirability of promoting international co-operation in the study of all scientific, technical, social and economic aspects of poplar cultivation,*

Having examined *the text of the draft Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO, which was submitted to the Conference as Annex A to Document C 59/26, as well as the amendments to this text suggested by the International Poplar Commission and which were submitted to the Conference in Document C 59/26, Supp. 1,*

Decides *to modify the draft text of the Convention in the light of the suggestions of the International Poplar Commission and to add at the end of this text the " Testimonium " appearing in Document C 59/26, Supp. 2;*

Approves *for submission to Member Nations with a view to their acceptance, in conformity with the provisions of the Constitution of the*

Résolution N° 61/59

Commission internationale du peuplier

LA CONFÉRENCE

Considérant *les termes de ses Résolutions 46/57 et 47/57 touchant les mesures à prendre pour éviter toute ambiguïté quant au statut juridique des organes créés sous l'égide de l'Organisation,*

Tenant compte *du désir exprimé par la Commission internationale du peuplier d'entrer dans le cadre de la FAO, conformément aux dispositions de l'Article XIV de l'Acte constitutif de l'Organisation,*

Considérant en outre *l'opportunité de promouvoir la coopération internationale dans l'étude de tous les aspects scientifiques, techniques, sociaux et économiques de la culture du peuplier,*

Ayant examiné *le texte du projet de Convention, plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO, qui a été soumis à la Conférence dans l'annexe A au document C 59/26, ainsi que les amendements à ce texte proposés par la Commission internationale du peuplier et qui ont été soumis à la Conférence dans le document C 59/26 Sup. 1,*

Décide *de modifier le projet de texte de la Convention en tenant compte des propositions de la Commission internationale du peuplier et d'ajouter à ce texte la clause finale contenue dans le document C 59/26 Sup. 2;*

Approuve *le texte de la Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO en vertu de l'Article XIV de*

Resolución N° 61/59

Comisión Internacional del Alamo

LA CONFERENCIA

Considerando *los términos de las Resoluciones N° 46/57 y N° 47/57, aprobadas en su Noveno Período de Sesiones, referentes a las medidas que deben tomarse para evitar cualquier ambigüedad en cuanto al estatuto jurídico de los organismos creados bajo la égida de la Organización,*

Considerando *el deseo expresado por la Comisión Internacional del Alamo de que se la integre dentro del marco de la FAO, de acuerdo con el Artículo XIV de la Constitución de la Organización,*

Considerando igualmente *la conveniencia de fomentar la cooperación internacional para el estudio de todos los aspectos científicos, técnicos, sociales y económicos del cultivo del álamo,*

Habiendo examinado *el texto del proyecto de convención para colocar a la Comisión Internacional del Alamo dentro del marco de la FAO, texto sometido a la Conferencia como Anexo A del Documento C 59/26, así como las enmiendas al mismo propuestas por la mencionada Comisión y sometidas a la Conferencia en Documento C 59/26 Sup. 1,*

Decide *modificar el texto del proyecto de convención a la luz de las propuestas de la Comisión Internacional del Alamo y añadir al final de este texto el Testimonio que aparece en el Documento C 59/26 Sup. 2;*

Aprueba *para someterlo a los Estados Miembros con vistas a su aceptación, de conformidad con los preceptos de la Constitución de la Orga-*

Organization, the text of the Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO under Article XIV of the Constitution of the Organization and which appears as Appendix H to this report.

Review of Terms of Reference of Bodies Established under Article VI

582. The Conference at its Ninth Session in 1957 had noted that as regards certain bodies established prior to 1955 under Article VI of the Constitution, the purpose of these bodies and their functions or terms of reference were in some instances omitted from the Conference resolutions establishing these bodies, or they were vague. The Conference decided that the relevant resolutions should be revised and has therefore adopted the following resolution:

Resolution No. 62/59

Terms of Reference of Bodies established under Article VI

THE CONFERENCE

Having reviewed *the terms of reference of the Regional Forestry Commissions of the Organization established under Article VI of the Constitution, in pursuance of Resolution 46/57 and in particular of para. 22 of Appendix D thereto,*

Decides *to redefine as follows the statutes of the existing Regional Forestry Commissions:*

A. Asia-Pacific Forestry Commission, European Forestry Commission, Latin-American Forestry Commission and Near East Forestry Commission

1. The functions of each of these Commissions shall be to advise on the formulation of forest policy and to review and co-ordinate its implementation on the regional plane; to exchange information and, generally, through special subsidiary bodies, advise on suitable practices and action in regard to technical problems and make appropriate recommendations in relation to the foregoing.

2. Membership in each Commission is open to all Member Nations and Associate Members of

l'Acte constitutif de l'Organisation, texte qui figure dans l'Annexe H au présent rapport et qui sera soumis aux Etats Membres en vue de leur acceptation, conformément aux dispositions de l'Acte constitutif de l'Organisation.

Examen du mandat des organes créés en vertu de l'Article VI

582. A sa neuvième session, la Conférence avait noté que les objectifs, les fonctions ou le mandat de certains organes créés avant 1955 en vertu de l'Article VI de l'Acte constitutif n'étaient pas toujours mentionnés dans ses Résolutions portant création desdits organes ou n'y étaient que vaguement indiqués. La Conférence décide qu'il y a lieu de revoir les termes de ces Résolutions et, en conséquence, adopte la Résolution suivante:

Résolution N° 62/59

Mandat des organes créés en vertu de l'Article VI

LA CONFÉRENCE

Ayant revu, *conformément à sa Résolution 46/57 et plus particulièrement au paragraphe 22 de l'annexe D au Rapport de sa neuvième session, les mandats des commissions forestières régionales de l'Organisation créées en vertu de l'Article VI de l'Acte constitutif,*

Décide *de redéfinir comme suit les statuts des commissions forestières régionales existantes:*

A. Commission des forêts pour l'Asie et le Pacifique, Commission européenne des forêts, Commission des forêts pour l'Amérique latine et Commission des forêts pour le Proche-Orient

1. Les fonctions de chacune de ces commissions sont les suivantes: émettre des avis sur l'élaboration de la politique forestière et en surveiller et coordonner la mise en œuvre sur le plan régional; échanger des informations; d'une manière générale, émettre, par l'intermédiaire d'organes subsidiaires spéciaux, des avis sur les méthodes et mesures appropriées pour la solution des problèmes techniques et formuler toutes les recommandations utiles dans les domaines précités.

2. Chacune de ces commissions est ouverte à tous les Etats Membres et Membres associés de

nización, el texto de la Convención que coloca a la Comisión Internacional del Alamo dentro del marco de la FAO con arreglo al Artículo XIV de la Constitución de la Organización, texto que aparece como Apéndice H de este informe.

Revisión de las atribuciones de los organismos establecidos de acuerdo con el Artículo VI

582. La Conferencia, en su Noveno Período de Sesiones (1957) observó que, tocante a ciertos organismos creados con anterioridad a 1955 de acuerdo con el Artículo VI de la Constitución, su finalidad y funciones o atribuciones se omitían en algunos casos en las Resoluciones de la Conferencia que las establecían o resultaban vagas. La Conferencia decidió revisar las Resoluciones en cuestión y aprobó la que sigue:

Resolución N° 62/59

Atribuciones de los organismos establecidos de acuerdo con el Artículo VI

LA CONFERENCIA

Habiendo examinado *las atribuciones de las Comisiones Forestales Regionales de la Organización, creadas de acuerdo con el Artículo VI de la Constitución en cumplimiento de la Resolución 46/57 y, en particular, del párrafo 22 del Apéndice D,*

Decide *volver a definir como sigue los estatutos de las actuales Comisiones Forestales Regionales:*

A. Comisión Forestal para Asia y el Pacífico, Comisión Forestal Europea, Comisión Forestal Latinoamericana y Comisión Forestal para el Cercano Oriente

1. Las funciones de cada una de dichas Comisiones serán las de asesorar en la formulación de políticas forestales y revisar y coordinar su aplicación en la esfera regional; intercambiar información y, en general, por conducto de órganos auxiliares especiales, aconsejar los métodos y medidas más adecuados respecto a los problemas técnicos, y hacer las recomendaciones apropiadas con referencia a lo que antecede.

2. Podrán formar parte de cada una de las Comisiones todos los Estados Miembros y Miem-

the Food and Agriculture Organization whose territories are situated wholly or partly in the region concerned as defined by the Organization, or who are responsible for the international relations of any non-self-governing territories in that region. Membership shall comprise such eligible nations as have notified the Director General of the Organization of their desire to be considered as members.

3. Any Member Nation of the Organization and any Associate Member that is not a member of the Commission considered but has a special interest in the work of the Commission, may, upon request communicated to the Director-General of the Organization, attend as observer, sessions of the Commission, and of its subsidiary bodies and ad hoc *meetings.*

4. Nations which, while not Member Nations or Associate Members of the Organization, are members of the United Nations may be invited, on their request, to attend in an observer capacity meetings of the Commission in accordance with the provisions relating to the granting of observer status to nations adopted by the Conference of the Organization.

5. Each Commission shall report and make recommendations to the Conference through the Director-General of the Organization, it being understood that copies of its reports, including any conclusions and recommendations, will be circulated to interested Member Governments and international organizations for their information as soon as they become available.

6. Each Commission may establish such subsidiary bodies as it deems necessary for the accomplishment of its task, subject to the availability of the necessary funds in the relevant chapter of the approved budget of the Organization.

7. Each Commission may adopt and amend its own rules of procedure, which shall come into force upon approval by the Director-General, subject to confirmation by the Conference.

l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture dont les territoires sont situés, en totalité ou en partie, dans la région intéressée, telle qu'elle est définie par l'Organisation, ou qui assurent les relations internationales de tout territoire non autonome situé dans cette région. Chaque Commission se compose de ceux de ces Etats qui ont notifié au Directeur général de l'Organisation leur désir d'en faire partie.

3. Tout Etat Membre ou Membre associé de l'Organisation que les travaux d'une de ces Commissions dont il ne fait pas partie intéressent spécialement, peut, sur demande présentée au Directeur général de l'Organisation, assister, en qualité d'observateur, aux sessions de la Commission et de ses organes subsidiaires ainsi qu'aux réunions ad hoc.

4. Les Etats qui ne sont ni Membres ni Membres associés de l'Organisation mais qui font partie des Nations Unies peuvent, sur leur demande, être invités à assister en qualité d'observateurs aux sessions d'une Commission, conformément aux dispositions adoptées par la Conférence de l'Organisation en ce qui concerne l'octroi du statut d'observateur à des Etats.

5. Chaque Commission fait rapport et adresse des recommandations à la Conférence par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation, étant entendu que des exemplaires de ses rapports, y compris, le cas échéant, ses conclusions et recommandations, sont communiqués dès qu'ils sont prêts, à titre d'information, aux gouvernements des Etats Membres et organisations internationales intéressés.

6. Chaque Commission peut créer tels organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires à l'accomplissement de ses travaux, à condition que les crédits nécessaires existent au chapitre pertinent du budget approuvé de l'Organisation.

7. Chaque Commission peut adopter et amender son propre règlement intérieur, qui entre en vigueur dès qu'il a été approuvé par le Directeur général, sous réserve de confirmation par la Conférence.

bros Asociados de la Organización para la Agricultura y la Alimentación cuyos territorios se encuentren situados total o parcialmente en la región respectiva, según la defina la Organización, o que tenga a su cargo las relaciones internacionales de alguno de los territorios no autónomos de la región. Para poder ser considerados miembros será preciso que los que reúnan las condiciones requeridas para ello notifiquen tal deseo al Director General de la Organización.

3. Todo Estado Miembro o Miembro Asociado de la Organización que no pertenezca a la Comisión y tenga especial interés en la labor de la misma, podrá, solicitándolo del Director General de la Organización, asistir como observador a las sesiones de la Comisión y de sus órganos auxiliares, y a las reuniones especiales.

4. Los Estados que, aun no siendo Miembros o Miembros Asociados de la Organización, sean Miembros de las Naciones Unidas, podrán ser invitados, si lo solicitan, a asistir en calidad de observadores a las reuniones de la Comisión respectiva, de acuerdo con las disposiciones aprobadas por la Conferencia de la Organización referentes a la concesión de la calidad de observador a los Estados.

5. Cada Comisión presentará sus informes y formulará sus recomendaciones a la Conferencia por intermedio del Director General de la Organización, quedando entendido que copias de sus informes, incluyendo todas las conclusiones y recomendaciones, serán distribuídas a los Estados Miembros interesados y a las Organizaciones Internacionales, para su conocimiento, tan pronto como estén disponibles.

6. Cada Comisión podrá crear los órganos auxiliares que considere pertinentes para el cumplimiento de su labor, a reserva de la disponibilidad de los fondos necesarios en el capítulo correspondiente del presupuesto aprobado por la Organización.

7. Cada Comisión podrá formular y reformar su propio reglamento, el cual entrará en vigor al aprobarlo el Director General, a reserva de su confirmación por la Conferencia.

B. Joint EFC/NEFC Subcommission on Mediterranean Forestry Problems

1. The functions of the Subcommission shall be to advise, in the light of past and current trends in land use, on the formulation of a broad forest policy for those countries whose

B. Sous-commission de coordination CEF/CFPO des questions forestières méditerranéennes

1. Les fonctions de la Sous-commission sont les suivantes: émettre, à la lumière des tendances antérieures et actuelles en matière d'utilisation des sols, des avis sur l'élaboration d'une poli-

B. Subcomisión Mixta CFE/CFCO sobre Problemas Forestales del Mediterráneo

1. Las funciones de la Subcomisión serán las de asesorar, a la luz de las tendencias actuales y pasadas de aprovechamiento de la tierra, en la formulación de una amplia política forestal para

territories are situated wholly or in part in the Mediterranean basin proper, or whose forest, agriculture and grazing economies are intimately associated with those of the Mediterranean area, especially in regard to soil conservation, afforestation and long-term production of timber; to co-ordinate the implementation of this forest policy; to exchange information and, generally, through special subsidiary bodies, advise on suitable practices and action in regard to technical problems; and make appropriate recommendations in relation to the foregoing.

tique forestière d'ensemble à l'intention des pays dont les territoires sont situés en totalité ou en partie dans le Bassin méditerranéen proprement dit, ou dont l'économie forestière, agricole et pastorale est intimement associée à celle de la région méditerranéenne, en particulier sous le rapport de la conservation du sol, du boisement et de la production de bois à longue échéance; coordonner la mise en œuvre de cette politique forestière; échanger des renseignements et, en général par l'intermédiaire d'organes subsidiaires spéciaux, émettre des avis au sujet des méthodes et des mesures appropriées pour la solution de problèmes techniques; formuler toutes recommandations utiles dans les domaines précités.

aquellos países cuyos territorios están situados enteramente o en parte en la cuenca del Mediterráneo propiamente dicha, o cuyas economías forestal, agrícola y de pastoreo estén íntimamente asociadas con las de la zona mediterránea, sobre todo en lo relativo a conservación de suelos, repoblación forestal y producción de madera a largo plazo; coordinar la aplicación de dicha política forestal; intercambiar información y, en general, por conducto de órganos auxiliares especiales, aconsejar los métodos y medidas más adecuados respecto a los problemas técnicos, y hacer las recomendaciones apropiadas con referencia a lo que antecede.

2. Membership in the Subcommission is open to all Member Nations of the European and Near East Forestry Commissions of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, whose territories are situated wholly or in part in the Mediterranean basin proper, or whose forest, agricultural or grazing economies are intimately associated with those of the Mediterranean region. Membership shall comprise such eligible nations as have notified the Director-General of the Organization of their desire to be considered as members.

2. Peuvent faire partie de la Sous-commission tous les Etats Membres de la Commission européenne des forêts et de la Commission des forêts pour le Proche-Orient de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, dont les territoires sont situés en totalité ou en partie dans le Bassin méditerranéen proprement dit ou dont l'économie forestière, agricole ou pastorale est intimement associée à celle de la région méditerranéenne. La Sous-commission se compose de ceux de ces Etats qui ont notifié au Directeur général de l'Organisation leur désir d'en faire partie.

2. Podrán formar parte de la Subcomisión todos los Estados Miembros de las Comisiones Forestales Europea y para el Cercano Oriente de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación cuyos territorios estén situados, en su totalidad o en parte, en la cuenca del Mediterráneo propiamente dicha, o cuyas economías forestal, agrícola o de pastoreo estén íntimamente asociadas a las de la región mediterránea. Para poder ser considerados miembros será preciso que los países que reúnan las condiciones requeridas para ello notifiquen tal deseo al Director General de la Organización.

3. Any Member Nation of the Organization and any Associate Member that is not a member of the Subcommission but has a special interest in the work of the Subcommission may, upon request communicated to the Director-General of the Organization, attend as observer, sessions of the Subcommission and of its subsidiary bodies and ad hoc *meetings.*

3. Tout Etat Membre de l'Organisation et tout Membre associé qui ne fait pas partie de la Sous-commission mais que les travaux de celle-ci intéressent particulièrement peut, sur demande présentée au Directeur général de l'Organisation, assister en qualité d'observateur aux sessions de la Sous-commission et de ses organes subsidiaires ainsi qu'aux réunions ad hoc.

3. Todo Estado Miembro o Miembro Asociado de la Organización que no pertenezca a la Subcomisión y tenga especial interés en la labor de la misma, podrá, solicitándolo del Director General de la Organización, asistir como observador a las sesiones de la Subcomisión y de sus órganos auxiliares, y a las reuniones especiales.

4. Nations which, while not Member Nations or Associate Members of the Organization, are members of the United Nations may be invited on their request to attend in an observer capacity meetings of the Subcommission in accordance with the provisions relating to the granting of observer status to nations adopted by the Conference of the Organization.

4. Les Etats qui ne sont ni Membres ni Membres associés de l'Organisation mais qui font partie des Nations Unies peuvent, sur leur demande, être invités à assister en qualité d'observateurs aux sessions de la Sous-commission, conformément aux dispositions adoptées par la Conférence de l'Organisation en ce qui concerne l'octroi aux Etats du statut d'observateur.

4. Los Estados que, aun no siendo Miembros o Miembros Asociados de la Organización, sean Miembros de las Naciones Unidas, podrán ser invitados, si lo solicitan, a asistir en calidad de observadores a las reuniones de la Subcomisión, de acuerdo con las disposiciones aprobadas por la Conferencia de la Organización relativas a la concesión de la calidad de observador a los Estados.

5. The Subcommission shall report and make recommendations to the Conference through the Director-General of the Organization, it being understood that copies of its reports, including any conclusions and recommendations, will be circulated to interested Member Governments

5. La Sous-commission fait rapport et adresse des recommandations à la Conférence par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation, étant entendu que des exemplaires de ses rapports, y compris, le cas échéant, ses conclusions et recommandations, sont communiqués

5. La Subcomisión presentará sus informes y formulará sus recomendaciones a la Conferencia por intermedio del Director General de la Organización, quedando entendido que copias de sus informes, incluyendo todas las conclusiones y recomendaciones, serán distribuídas a los Estados

and international organizations for their information as soon as they become available.

6. The Subcommission may establish such subsidiary bodies as it deems necessary for the accomplishment of its task, subject to the availability of the necessary funds in the relevant chapter of the approved budget of the Organization.

7. The Subcommission may adopt and amend its own rules of procedure which shall come into force upon approval by the Director-General, subject to confirmation by the Conference.

dès qu'ils sont prêts, à titre d'information, aux gouvernements des Etats Membres et organisations internationales intéressés.

6. La Sous-commission peut créer tels organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires à l'accomplissement de ses travaux, à condition que les crédits nécessaires existent au chapitre pertinent du budget approuvé de l'Organisation.

7. La Sous-commission peut adopter et amender son propre règlement intérieur, qui entre en vigueur dès qu'il a été approuvé par le Directeur général, sous réserve de confirmation par la Conférence.

Miembros interesados y a las organizaciones internacionales, para su conocimiento, tan pronto como estén disponibles.

6. La Subcomisión podrá crear los órganos auxiliares que considere pertinentes para el cumplimiento de su labor, a reserva de la disponibilidad de los fondos necesarios en el capítulo correspondiente del presupuesto aprobado por la Organización.

7. La Subcomisión podrá formular y reformar su propio reglamento, el cual entrará en vigor al aprobarlo el Director General, a reserva de su confirmación por la Conferencia.

Review of Basic Instruments of Bodies established under Article XIV

583. The FAO Conference at its Ninth Session, by Resolution No. 46/57, had urged the parties to existing conventions and agreements and the bodies established thereunder to apply, as far as possible, the rules contained in the statement of principles as adopted by the Conference and reflected in the amendments to the Constitution and the Rules of Procedure of the Organization adopted in 1957. The Conference had furthermore invited these parties to amend the texts of these conventions and agreements when feasible in order to bring them into line with said principles and amendments.

584. In pursuance of this resolution, the attention of the bodies established under Article XIV of the Constitution was drawn to the above request of the Conference.

585. The Conference noted that this matter was at present under consideration within the International Rice Commission, the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease, the Indo-Pacific Fisheries Council and the General Fisheries Council for the Mediterranean.

Revision des actes fondamentaux des organes créés en vertu de l'Article XIV

583. Par sa Résolution N° 46/57, la Conférence a invité instamment les parties aux conventions et accords existants et les organes créés en vertu de ces conventions et accords, à appliquer, dans toute la mesure du possible, les règles contenues dans l'exposé des principes adoptés par la Conférence, dont il a été tenu compte dans les amendements à l'Acte constitutif et au Règlement général de l'Organisation adoptés en 1957. La Conférence a en outre invité ces parties à amender, lorsque cela est possible, le texte des conventions et accords de façon à les harmoniser avec lesdits principes et amendements.

584. Conformément à cette Résolution, la demande ci-dessus de la Conférence a été signalée à l'attention des organes créés en vertu de l'Article XIV de l'Acte constitutif.

585. La Conférence note que cette question est actuellement à l'étude à la Commission internationale du riz, à la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse, au Conseil indo-pacifique des pêches et au Conseil général des pêches pour la Méditerranée.

Revisión de los instrumentos básicos de los organismos creados de acuerdo con el Artículo XIV

583. La Conferencia de la FAO en su Noveno Período de Sesiones, y por Resolución N° 46/57, encareció a las partes signatarias de las convenciones y acuerdos en vigor y a los organismos así establecidos que en la medida de lo posible aplicaran las normas contenidas en la Declaración de principios aprobada por la Conferencia y que se reflejan en las enmiendas a la Constitución y al Reglamento Aprobado por la Conferencia aprobadas en 1957. La Conferencia rogó además a esas partes signatarias que modificaran los textos de sus convenciones y acuerdos cuando fuera factible, con objeto de ajustarlos a los citados principios y enmiendas.

584. En cumplimiento de dicha Resolución, se llamó la atención de los organismos creados en virtud del Artículo XIV de la Constitución acerca de la citada petición de la Conferencia.

585. La Conferencia observó que este asunto era en el momento objeto de estudio por parte de la Comisión Internacional del Arroz, de la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa, del Consejo de Pesca del Indopacífico y del Consejo General de Pesca del Mediterráneo.

Review of Rules of Procedure of Bodies established under Article VI and Article XIV of the Constitution

Confirmation of Rules of Procedure of Article VI Bodies

586. Article VI of the FAO Constitution provides that commissions and committees

Revision des règlements intérieurs des organes créés en vertu des Articles VI et XIV de l'Acte constitutif

Confirmation des règlements intérieurs des organes créés en vertu de l'Article VI

586. L'Article VI de l'Acte constitutif de la FAO dispose que les commissions et

Revisión de los reglamentos de los organismos creados en virtud de los Artículos VI y XIV de la Constitución

Confirmación del reglamento de los organismos creados en virtud del Artículo VI

586. El Artículo VI de la Constitución de la FAO prevé que las comisiones y los comités

established under Article VI may adopt and amend their own rules of procedure which shall come into force upon approval by the Director-General, subject to confirmation by the Conference or the Council as appropriate.

587. The Conference at its Ninth Session in Resolution No. 46/57 had resolved that the constituent rules of existing bodies established under Article VI of the Constitution should thenceforth be governed by the principles embodied in Appendix D to the report of the Ninth Session of the Conference relating to commissions and committees established under that Article.

comités établis en vertu de cet Article peuvent adopter leur propre règlement intérieur et des amendements à celui-ci, qui entrent en vigueur lorsqu'ils sont approuvés par le Directeur général, sous réserve de confirmation par la Conférence ou le Conseil selon le cas.

587. Par sa Résolution N° 46/57, la Conférence a décidé que les règles constitutives des organes existants, créés en vertu de l'Article VI de l'Acte constitutif, devraient dorénavant être conformes aux principes énoncés dans l'Annexe D au rapport de la neuvième session de la Conférence en ce qui concerne les commissions et comités créés en vertu de cet Article.

creados en virtud de dicho Artículo podrán formular sus respectivos reglamentos y reformas a los mismos, los cuales entrarán en vigor una vez aprobados por el Director General, a reserva de su confirmación, según los casos, por la Conferencia o el Consejo.

587. La Conferencia en su Noveno Período de Sesiones, por Resolución N° 46/57, resolvió que las normas constituyentes de los organismos creados en virtud del Artículo VI de la Constitución, deberían en adelante regirse por los principios recogidos en el Apéndice D al Informe de dicho período de sesiones, en lo referente a las comisiones y los comités establecidos en virtud del citado artículo.

Resolution No. 63/59

Rules of Procedure of Article VI Bodies

THE CONFERENCE

Considering *the terms of Resolution No. 46/57 which was adopted by the Conference at its Ninth Session, and by which it had resolved that the constituent rules of existing bodies established under Article VI of the Constitution were to be governed by the principles embodied in Appendix D to the report of the Ninth Session of the Conference,*

Having examined *the rules of procedure as modified by the bodies listed below, in order to bring them into line with the principles referred to above, which rules had been approved by the Director-General of the Organization and were submitted to the Conference as Annexes B, C, D, E and F to Document C 59/26:*

(a) *European Commission on Agriculture*

(b) *Near East Forestry Commission*

(c) *Joint Subcommission on Mediterranean Forestry Problems*

(d) *Latin American Forestry Commission*

(e) *European Forestry Commission*

Decides *that these rules should be amended as indicated in Appendix B hereto;*

Résolution N° 63/59

Règlement intérieur des organes créés en vertu de l'Article VI

LA CONFÉRENCE

Considérant *sa Résolution N° 46/57 par laquelle elle a décidé que les règles constitutives des organes existants, créés en vertu de l'Article VI de l'Acte constitutif, devraient être conformes aux principes énoncés dans l'Annexe D au rapport de la neuvième session de la Conférence,*

Ayant examiné *les règlements intérieurs des organes énumérés ci-dessous, tels qu'ils ont été modifiés par ces organes afin de les rendre conformes aux principes susmentionnés, règlement intérieurs qui ont été approuvés par le Directeur général de l'Organisation et soumis à la Conférence dans les annexes B, C, D, E et F au document C 59/26:*

a) *Commission européenne d'agriculture*

b) *Commission des forêts pour le Proche-Orient*

c) *Sous-commission de coordination des questions forestières méditerranéennes*

d) *Commission des forêts pour l'Amérique latine*

e) *Commission européenne des forêts*

Décide *qu'il y a lieu d'amender ces règlements ainsi qu'il est indiqué dans l'Annexe B au présent rapport;*

Resolución N° 63/59

Reglamentos de los organismos creados en virtud del Artículo VI

LA CONFERENCIA

Considerando *los términos de la Resolución N° 46/57 aprobada por ella en su Noveno Período de Sesiones, por la que resolvió que las normas constituyentes de los organismos creados en virtud del Artículo VI de la Constitución se regirían por los principios recogidos en el Apéndice D al informe de su Noveno Período de Sesiones,*

Habiendo examinado *las modificaciones introducidas por los organismos más abajo enumerados en sus propios reglamentos con el fin de armonizarlos con los principios antes referidos, reglamentos que, habiendo sido aprobados por el Director General de la Organización, fueron sometidos a la Conferencia como Anexos B, C, D, E y F del Documento C 59/26:*

(a) *Comisión Europea de Agricultura*

(b) *Comisión Forestal para el Cercano Oriente*

(c) *Subcomisión Mixta de Problemas Forestales del Mediterráneo*

(d) *Comisión Forestal Latinoamericana*

(e) *Comisión Forestal Europea*

Decide *que estos reglamentos sean modificados en la forma que se indica en el Apéndice B a este texto;*

Confirms *these rules subject to the adoption by the commissions concerned of the amendments referred to in the preceding paragraph; and*

Further decides *to amend, as indicated in Appendix B hereto, para. 20 of the " Statement of Principles and Procedures which should govern conventions and agreements concluded under Articles XIV and XV of the Constitution and commissions and committees established under Article VI of the Constitution, " which was adopted by the Conference at its Ninth Session as Appendix D to the report of that session.*

Confirme *ces règlements sous réserve de l'adoption par les commissions intéressées des amendements mentionnés aux paragraphes précédents; et*

Décide en outre *d'amender, ainsi qu'il est indiqué dans l'Annexe B au présent rapport, le paragraphe 20 des « Principes et procédures devant régir les conventions et accords conclus en vertu des Articles XIV et XV de l'Acte constitutif et les commissions et comités établis au titre de l'Article VI de l'Acte constitutif », principes qui ont été adoptés par la Conférence à sa neuvième session et qui figurent dans l'Annexe D au rapport de ladite session.*

Confirma *dichos reglamentos, a reserva de la adopción por las Comisiones interesadas de las enmiendas mencionadas en el párrafo anterior; y*

Decide además *modificar, según se indica en el Apéndice B de este documento, el párrafo 20 de la « Declaración de principios y procedimientos que regirán las convenciones y acuerdos concertados en virtud de los Artículos XIV y XV de la Constitución y las comisiones y comités establecidos con arreglo al Artículo VI de la Constitución », aprobada por la Conferencia en su Noveno Período de Sesiones y que figura como Apéndice D al informe de dicho Período de Sesiones.*

Rules of Procedure of Article XIV Bodies

588. The amendments to the basic instruments of bodies established under Article XIV of the Constitution will entail consequential amendments to the rules of procedure of these bodies. This task, however, can only be undertaken once the basic instruments have been modified. The amended rules of procedure will be submitted in due course to the Council for approval in conformity with the rule laid down in para. 35 of Appendix D to the report of the Ninth Session of the Conference.

Règlements intérieurs des organes créés en vertu de l'Article XIV

588. Les amendements apportés aux actes fondamentaux des organes créés en vertu de l'Article XIV de l'Acte constitutif entraîneront des amendements aux règlements intérieurs desdits organes. Toutefois, ces amendements ne pourront intervenir que lorsque les actes fondamentaux auront eux-mêmes été modifiés. Les règlements intérieurs amendés seront alors soumis au Conseil en vue de leur approbation, conformément au paragraphe 35 de l'Annexe D au rapport de la neuvième session de la Conférence.

Reglamento de los organismos constituídos en virtud del Artículo XIV

588. Las enmiendas a los instrumentos básicos de los organismos creados de acuerdo con el Artículo XIV de la Constitución supondrán las correspondientes enmiendas a los reglamentos de dichos organismos. Esta labor, sin embargo, sólo podrá emprenderse una vez que dichos instrumentos básicos hayan sido modificados. Los reglamentos reformados serán entonces sometidos al Consejo para su aprobación, de conformidad con la disposición que figura en el párrafo 35 del Apéndice D al informe del Noveno Período de Sesiones de la Conferencia.

Clarification of Ninth Conference Resolutions 43/57 and 46/57 in Regard to Membership and Observer Status in Respect of non-Member Nations of Commissions, Committees, Subcommissions and Subcommittees established under Articles VI and XIV of the Constitution

589. In September 1958 a request was received from a former Member Nation of FAO for admission to membership of the FAO Cocoa Study Group.

590. Rule XXX-9 of the Rules adopted by the Conference provided that the CCP may establish Commodity Study Groups and that the membership of such groups may include nations which, while not Member Nations or Associate Members of the Organization, are members of the United Nations.

591. This provision reflects the terms of para. 23 of the Statement of Principles

Clarification des Résolutions 43/57 et 46/57 de la Conférence concernant la participation d'Etats non Membres de l'Organisation, en qualité de Membres ou d'Observateurs, aux travaux des commissions, sous-commissions et sous-comités créés en vertu des Articles VI et XIV de l'Acte constitutif

589. En septembre 1958, un ancien Etat Membre de la FAO a demandé son admission à la qualité de membre du Groupe d'étude FAO du cacao.

590. L'Article XXX-9 du Règlement intérieur adopté par la Conférence stipule que le Comité des produits peut constituer des groupes d'études de produits et que ces groupes peuvent comprendre des Etats qui, sans être Membres ni Membres associés de l'Organisation, font partie des Nations Unies.

591. Cette disposition tient compte des termes du paragraphe 23 des principes

Aclaración de las Resoluciones N° 43/57 y N° 46/57 del Noveno Período de Sesiones de la Conferencia respecto a la participación como Miembros y Observadores de los Estados no Miembros en comisiones, comités, subcomisiones y subcomités creados de acuerdo con los Artículos VI y XIV de la Constitución

589. En septiembre de 1958 se recibió una nota de un antiguo Estado Miembro de la FAO solicitando el ingreso en el Grupo de Estudio de la FAO sobre el Cacao.

590. El párrafo 9 del Artículo XXX del Reglamento Aprobado por la Conferencia estipula que el Comité de Problemas de Productos Básicos podrá crear grupos de estudio sobre productos e incluir entre sus componentes a países que, no siendo Estados Miembros, ni Miembros Asociados de la Organización, sean miembros de las Naciones Unidas.

591. Esta disposición viene a ser un reflejo del párrafo 23 de la Declaración de Princi-

adopted by the Ninth Session of the Conference to govern commissions and committees established under Article VI of the FAO Constitution (Appendix D to the report of the Ninth Session of the Conference).

592. In accordance with Rule XXX-9 of the Rules adopted by the Conference, the request referred to above was submitted to the Thirty-First Session of the CCP. The Committee, however, noted that the government which had submitted the application was a former member of FAO, having withdrawn leaving arrears of contribution, and that the principles relating to the granting of observer status to nations provided that:

> " Former Member Nations of the Organization that have withdrawn leaving arrears of contribution shall not be permitted to send an observer to any meeting of the Organization until such time as they have paid up all such arrears or the Conference has approved an arrangement for the settlement thereof, or unless the Council, in special circumstances, decides otherwise with respect to such attendance. "

In view of this provision, the CCP referred the matter to the Council for guidance.

593. In accordance with the text quoted above, a Member Nation having withdrawn leaving arrears of contribution and wishing to obtain observer status must first obtain the approval of the Council after having paid up all its arrears or entered into an arrangement with the Conference. No similar condition regarding contributions in arrears is provided for in the text concerning admission to membership of the Commodity Study Groups.

594. The Council felt that it would be desirable for the Conference to clarify the matter by stating whether it had been its intention that admission to Commodity Study Groups should be qualified in the same manner as the granting of observer status, with respect to contributions in arrears.

adoptés par la Conférence à sa neuvième session, en ce qui concerne les commissions et comités établis en vertu de l'Article VI de l'Acte constitutif de la FAO (Annexe D au rapport de la neuvième session de la Conférence).

592. Conformément aux dispositions de l'Article XXX-9 du Règlement intérieur adopté par la Conférence, la demande précitée a été soumise à la trente et unième session du Comité des produits. Ce dernier avait toutefois constaté que le gouvernement qui avait présenté la demande d'admission avait été autrefois Membre de la FAO, qu'il s'en était retiré en laissant des arriérés de contributions et que les principes relatifs à l'octroi du statut d'observateur à des Etats stipulent ce qui suit:

> « Les anciens Etats Membres de l'Organisation qui s'en sont retirés en laissant des arriérés de contributions ne peuvent envoyer d'observateur à aucune réunion de l'Organisation avant de s'être libérés, ou que la Conférence ait approuvé un arrangement pour le règlement desdits arriérés, ou à moins que, dans des circonstances spéciales, le Conseil n'en décide autrement. »

Etant donné cette disposition, le Comité des produits a renvoyé la question au Conseil pour avis.

593. En vertu du texte précité, un Etat Membre qui s'est retiré de l'Organisation en laissant des arriérés de contributions et qui désire bénéficier du statut d'observateur doit tout d'abord obtenir l'approbation du Conseil, après s'être libéré ou avoir conclu un arrangement avec la Conférence. Il n'existe pas de condition analogue relativement aux arriérés de contributions dans les textes régissant l'admission à la qualité de membre des groupes d'étude de produits.

594. Le Conseil a estimé qu'il serait bon que la Conférence clarifie la question en faisant savoir si elle entendait que l'admission aux groupes d'étude de produits soit soumise aux mêmes réserves que l'octroi du statut d'observateur, en ce qui concerne les arriérés de contributions.

pios que aprobó la Conferencia, en su Noveno Período de Sesiones, para regular las comisiones y comités establecidos en virtud del Artículo VI de la Constitución de la FAO (Anexo D al informe de dicho período de sesiones).

592. De conformidad con el párrafo 9 del Artículo XXX del Reglamento Aprobado por la Conferencia, la petición antedicha fue presentada al Comité de Problemas de Productos Básicos, en su 31° Período de Sesiones. El Comité, sin embargo, advirtió que el gobierno que había presentado la solicitud había sido miembro de la FAO, de la que se había separado dejando cuotas pendientes, y que en la Declaración de Principios acerca de la concesión de la calidad de observador a los Estados se dispone:

> « No podrán enviar observadores a ninguna reunión de la Organización los Estados que, habiendo sido miembros de la misma, se hayan retirado dejando cuotas pendientes, mientras no las hayan satisfecho o hasta que la Conferencia haya aprobado alguna medida para su liquidación, o a menos que el Consejo, en circunstancias especiales, decida otra cosa respecto a tal asistencia. »

En vista de ello, el Comité pasó esta cuestión al Consejo para que se le diese la orientación necesaria.

593. Con arreglo al texto citado anteriormente, el Estado Miembro que se hubiera retirado dejando cuotas pendientes y deseara que se le reconociera la categoría de observador tendrá primeramente que obtener la aprobación del Consejo, después de haber satisfecho tales cuotas o negociado con la Conferencia alguna medida para su liquidación. Ningún requisito similar sobre cuotas atrasadas prevé el texto relativo al ingreso como miembros en los grupos de estudio sobre productos.

594. El Consejo estimó que sería conveniente que la Conferencia aclarase este asunto, manifestando si había sido su propósito que el ingreso en los grupos de estudio sobre productos estuviera sujeto, en lo referente a cuotas pendientes, a la misma reserva que la calidad de observador.

Resolution No. 64/59

Membership of non-Member Nations in Bodies established under the Aegis of FAO

THE CONFERENCE

Considering *that the provision of para. 4 of the Statement of Principles regarding the granting of observer status to non-Member Nations of the Organization that have withdrawn leaving arrears of contribution, constitutes a principle of fundamental importance,*

Confirms *that at the time the Statement of Principles was adopted by the Ninth Session of the Conference, the understanding of the Conference was that the provision of para. 4 of that statement was to apply both to the granting of observer status and to the admission of non-Member Nations that are members of the United Nations to the bodies established under the aegis of the Organization; and*

Therefore amends, *as indicated in Appendix B hereto, para. 23 of Annex D to the report of the Ninth Session of the Conference, as well as Rule XXX-9 of the Rules adopted by the Conference.*

(Adopted 19/11/59)

595. As regards the settlement of arrears on the part of former Member Nations of the Organization that wish to be admitted to membership in a Commodity Study Group, the Council suggested that there might be two possible approaches to the matter. On the one hand, the method previously followed in the case of readmission of a former Member Nation in arrears of contribution to full membership in the Organization could be applied. On the other hand, considering that the activities of a Commodity Study Group and the servicing with respect to such activities represent a fraction of the total activities and servicing of the Organization, the Council felt that the Conference might wish to consider the desirability of requesting such a former Member Nation, after it had formally recognized its outstanding debt, to undertake the settlement of this debt through the payment of appropriate instalments to be determined by the Conference. The amount of such instalments would be related to the costs of servicing the Commodity

Résolution N° 64/59

Participation d'Etats non Membres de l'Organisation aux travaux des organes créés sous l'égide de la FAO

LA CONFÉRENCE

Considérant *que le paragraphe 4 des principes régissant l'octroi du statut d'Observateur à des Etats non Membres, relatif aux Etats qui, ayant été Membres de l'Organisation, s'en sont retirés en laissant des arriérés de contributions, énonce un principe d'une importance fondamentale,*

Confirme *qu'au moment où, à sa neuvième session, elle a adopté ces principes, son intention était que les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent tant à l'octroi du statut d'Observateur qu'à l'admission aux organes créés sous l'égide de la FAO d'Etats qui ne font pas partie de cette dernière mais sont Membres des Nations Unies; et*

Amende en conséquence, *comme il est indiqué dans l'Annexe B au présent rapport, le paragraphe 23 de l'Annexe D au rapport de la neuvième session de la Conférence, ainsi que l'Article XXX, paragraphe 9, du Règlement intérieur adopté par la Conférence.*

(Adoptée le 19/11/59)

595. En ce qui concerne le règlement des arriérés par les anciens Etats Membres de l'Organisation qui désirent être admis à la qualité de membres d'un groupe d'étude de produits, le Conseil a suggéré deux voies possibles. On peut suivre la méthode qui a déjà été appliquée pour admettre de nouveau, avec la plénitude de ses droits, un Etat ayant été Membre de l'Organisation et ayant laissé des arriérés de contributions. Ou bien, considérant que les activités des groupes d'étude de produits et les services fournis pour assurer ces activités représentent une fraction des activités totales et des services fournis par l'Organisation, le Conseil avait jugé que la Conférence pourrait examiner s'il conviendrait de demander à un ancien Etat Membre se trouvant dans ce cas, de s'engager, après qu'il aurait formellement reconnu sa dette, à régler celle-ci par des versements échelonnés à fixer par la Conférence. Le montant de ces versements serait fonction du coût des services fournis au groupe d'étude de produits en question. Si l'Etat demandait par la suite à redevenir

Resolución N° 64/59

Participación de los Estados no Miembros en Organismos establecidos bajo la égida de la FAO

LA CONFERENCIA

Considerando *que la estipulación del párrafo 4 de la Declaración de Principios acerca de la concesión de la calidad de observador a los Estados que habiendo sido miembros de la Organización, se hayan retirado dejando cuotas pendientes, constituye un principio de fundamental importancia,*

Confirma *que en el momento en que la Conferencia aprobó en su Noveno Período de Sesiones dicha Declaración de Principios lo hizo en la inteligencia de que el precepto del párrafo 4 era aplicable tanto a la concesión de la calidad de observador como a la admisión de los Estados no miembros, que lo fueran de las Naciones Unidas, en los organismos establecidos bajo la égida de la Organización; y*

Por tanto *modifica, según se indica en el Apéndice B de este documento, el párrafo 23 del Apéndice D al informe del Noveno Período de Sesiones de la Conferencia, así como el párrafo 9 del Artículo XXX del Reglamento Aprobado por la Conferencia.*

(Aprobada: 19/11/59)

595. Respecto a la liquidación de atrasos por parte de los antiguos Estados Miembros de la Organización que deseen ser admitidos como miembros en un grupo de estudio sobre productos, el Consejo sugirió que había dos maneras posibles de abordar el asunto. De una parte, podría aplicarse el método anteriormente seguido en el caso del reingreso de un antiguo Estado Miembro de la Organización que la hubiese abandonado dejando cuotas pendientes. De otra parte, considerando que las actividades de un grupo de estudio sobre productos y la prestación de los correspondientes servicios de secretaría no representan sino una fracción de las actividades totales y servicios de la Organización, el Consejo estimó que la Conferencia tal vez deseara examinar si convendría pedir al antiguo Estado Miembro, una vez reconocida formalmente su deuda pendiente, que la liquidara mediante el pago de los plazos que le fijase la Conferencia. La cuantía de tales plazos guardará relación con el coste de los servicios que hayan de prestarse al grupo de estudio sobre productos de que se trate.

Study Group in question. Should such a nation subsequently apply for readmission to full membership the Conference would make a further decision concerning the settlement of arrears, having due regard to those payments made in the meantime.

Membre de l'Organisation, la Conférence prendrait une autre décision au sujet du règlement des arriérés en tenant compte des versements effectués entre temps.

De pedir posteriormente tal Estado su readmisión como Miembro de pleno derecho, la Conferencia adoptaría una nueva decisión respecto a la liquidación de los atrasos, teniendo debidamente en cuenta los pagos hechos en el intervalo.

Resolution No. 65/59

THE CONFERENCE

Considering *that the activities of a Commodity Study Group and the servicing with respect to such activities represent a fraction of the total activities of the Organization,*

Decides *that after a former Member Nation, having withdrawn leaving arrears of contribution, has formally recognized its outstanding debt, such a nation, before being admitted to membership in a Commodity Study Group, would be requested to undertake the settlement of this debt through appropriate arrangements to be determined by the Conference.*

596. During the Conference's discussions on the matter dealt with above, the opinion was expressed that, as a general rule, non-Member Nations of the Organization that become members of bodies established under the aegis of FAO should ordinarily be called upon to contribute toward the expenses incurred by the Organization with respect to the activities of these bodies.

Résolution N° 65/59

LA CONFÉRENCE

Considérant *que les activités d'un groupe d'étude de produits et les services fournis pour assurer ces activités représentent une fraction des activités totales de l'Organisation,*

Décide *qu'après qu'un ancien Etat Membre qui s'est retiré de l'Organisation en laissant des arriérés de contributions aura formellement reconnu sa dette, il sera invité à régler celle-ci par des modalités fixées par la Conférence, préalablement à son admission à la qualité de membre d'un groupe d'étude de produits.*

596. Au cours du débat sur cette question, l'opinion a été exprimée qu'en règle générale les Etats non Membres de l'Organisation qui deviennent membres d'organes créés sous son égide devraient normalement être invités à contribuer aux dépenses qu'entraînent pour l'Organisation les activités desdits organes.

Resolución N° 65/59

LA CONFERENCIA

Considerando *que las actividades de un grupo de estudio sobre productos y la prestación de los correspondientes servicios no representan sino una fracción de las actividades totales de la Organización,*

Resuelve *que después de que un antiguo Estado Miembro que se haya retirado dejando cuotas pendientes haya formalmente reconocido su deuda, se le pida, antes de ser admitido como miembro de un grupo de estudio sobre productos, que se comprometa a la liquidación de su deuda, atendiéndose a las oportunas disposiciones que dicte la Conferencia.*

596. Durante la discusión del asunto por la Conferencia se expresó la opinión de que, como norma general, debía ordinariamente pedírseles a los Estados no miembros de la Organización que entraran a participar en los organismos establecidos bajo su égida que contribuyeran a los gastos que ocasionaran a aquélla las actividades de tales organismos.

Resolution No. 66/59

THE CONFERENCE

Considering *that any non-Member Nation of the Organization that becomes a member of a body established under the aegis of FAO should ordinarily be called upon to contribute toward the expenses incurred by FAO in connection with the activities of these bodies,*

Amends, *as indicated in Appendix B hereto, para. 32 of the Statement of Principles appearing as Annex D to the report of the Ninth Session of the Conference; and*

Requests *the Council to suggest an appropriate amendment to the Financial Regulations.*

Résolution N° 66/59

LA CONFÉRENCE

Considérant *que tout Etat ne faisant pas partie de la FAO qui devient membre d'un organe créé sous son égide devrait normalement être invité à contribuer aux dépenses qu'entraînent pour l'Organisation les activités desdits organes,*

Amende *ainsi qu'il est indiqué dans l'Annexe B au présent rapport, le paragraphe 32 des Principes énoncés dans l'Annexe D au rapport de la neuvième session de la Conférence; et*

Prie *le Conseil de soumettre l'amendement voulu au Règlement financier.*

Resolución N° 66/59

LA CONFERENCIA

Considerando *que todo Estado no miembro de la Organización que entre a formar parte de un organismo establecido bajo la égida de la FAO debe ordinariamente contribuir a los gastos que se le ocasionen a ésta en relación con las actividades de dichos organismos,*

Enmienda, *según se indica en el Apéndice B, el párrafo 32 de la Declaración de Principios que aparece en el Apéndice D al Informe del Noveno Período de Sesiones de la Conferencia; y*

Pide *al Consejo que proponga la oportuna enmienda al Reglamento Financiero.*

Membership in Commodity Study Groups

597. During the discussions on the above matters, the attention of the Conference was drawn to the fact that under the provisions of para. 23 of the Statement of Principles governing commissions and committees (Appendix D to the report of the Ninth Session of the Conference) and of Rule XXX-9 to the Rules adopted by the Conference, the CCP had full authority to act without reference to any other organ of FAO to admit to membership in Commodity Study Groups non-Member Nations of FAO that were members of the United Nations. On the other hand, the Statement of Principles regarding the granting of observer status provided that non-Member Nations of FAO that were members of the United Nations might, on request and with the approval of the Council, attend regional or technical meetings of the Organization as observers. This provision also applied to the meetings of the Commodity Study Groups. The Conference decided that this inconsistency should be removed and adopted the following resolution:

Participation aux groupes d'étude de produits

597. Au cours du débat sur cette question, l'attention de la Conférence a été attirée sur le fait qu'en vertu des dispositions du paragraphe 23 des Principes et Procédures devant régir les commissions et comités (Annexe D au rapport de la neuvième session de la Conférence) et des dispositions de l'Article XXX.9 du Règlement intérieur adopté par la Conférence, le Comité des produits a pleine autorité pour décider, sans en référer à un organe quelconque de la FAO, d'admettre à la qualité de membres des groupes d'étude de produits des Etats ne faisant pas partie de la FAO, mais qui sont Membres des Nations Unies. D'autre part, la déclaration de principes concernant l'octroi du statut d'observateur prévoit que les Etats ne faisant pas partie de la FAO, mais qui sont Membres des Nations Unies, peuvent, sur leur demande et avec l'approbation du Conseil, prendre part, en qualité d'observateurs, aux réunions régionales ou techniques de l'Organisation. Cette disposition s'applique également aux réunions des groupes d'étude de produits. La Conférence, estimant qu'il y a lieu de supprimer cette contradiction, adopte la Résolution suivante:

Participación como miembros en los grupos de estudio sobre productos

597. Al discutir los asuntos antes citados, se señaló a la atención de la Conferencia que, según los preceptos del párrafo 23 de la Declaración de Principios que regirán las comisiones y comités (Apéndice D del Informe del Noveno Período de Sesiones de la Conferencia) y del Artículo XXX.9 del Reglamento Aprobado por la Conferencia, el Comité de Problemas de Productos Básicos tenía plena facultad de acción, sin remitirse a ningún otro órgano de la FAO, para admitir como miembro de los grupos de estudio sobre productos a los Estados no miembros de la FAO que lo fuesen de las Naciones Unidas. Por otra parte, la declaración de principios acerca de la concesión de la calidad de observador estipula que los Estados no miembros de la FAO que lo sean de las Naciones Unidas podrían, a su instancia y con la aprobación del Consejo, asistir como observadores a las reuniones regionales o técnicas de la Organización. Este precepto es también aplicable a las reuniones de los grupos de estudio sobre productos. La Conferencia resolvió eliminar esta incongruencia y aprobó la Resolución siguiente:

Resolution No. 67/59

Membership in Commodity Study Groups

THE CONFERENCE

Noting *that under the provisions of para. 23 of the "Statement of Principles and Procedures which should govern conventions and agreements concluded under Articles XIV and XV of the Constitution and commissions and committees established under Article VI of the Constitution" and of the provisions of Rule XXX-9 of the Rules adopted by the Conference, the Committee on Commodity Problems may admit to membership in Commodity Study Groups non-Member Nations of FAO that are members of the United Nations, while the prior approval of the Council is necessary for such non-Member Nations to attend regional or technical meetings of the Organization as observers, and hence meetings of the Commodity Study Groups,*

Résolution N° 67/59

Participation aux groupes d'étude de produits

LA CONFÉRENCE

Notant *qu'en vertu des dispositions du paragraphe 23 des « Principes et Procédures devant régir les conventions et accords conclus en vertu des articles XIV et XV de l'Acte constitutif et les commissions et comités établis au titre de l'article constitutif », ainsi que des dispositions de l'article XXX.9 du Règlement intérieur adopté par la Conférence, le Comité des produits peut admettre à la qualité de membres des groupes d'étude de produits des Etats ne faisant pas partie de la FAO, mais qui sont Membres des Nations Unies, alors que l'approbation préalable du Conseil est nécessaire pour que ces Etats qui ne font pas partie de la FAO puissent participer en qualité d'observateurs aux réunions régionales ou techniques de l'Organisation et, par conséquent, aux réunions des groupes d'étude de produits,*

Resolución N° 67/59

Participación como miembros en los grupos de estudio sobre productos

LA CONFERENCIA

Observando *que según los preceptos del párrafo 23 de la « Declaración de Principios y Procedimientos que regirán las Convenciones y Acuerdos concertados en virtud de los Artículos XIV y XV de la Constitución y las Comisiones y Comités establecidos con arreglo al Artículo VI de la Constitución », y las estipulaciones del Artículo XXX.9 del Reglamento Aprobado por la Conferencia, el Comité de Problemas de Productos Básicos puede admitir como miembros de los grupos de estudio sobre productos a los Estados no miembros de la FAO que lo sean de las Naciones Unidas, en tanto que se precisa la previa aprobación del Consejo para que tales Estados no miembros asistan como observadores a las reuniones regionales o técnicas de la Organización, y, en su consecuencia, a las reuniones de los grupos de estudio sobre productos,*

Decides *to remove this inconsistency; and for this purpose,*

Adopts *the amendments to para. 23 of the Statement of Principles referred to above and Rule XXX-9 of the Rules adopted by the Conference, as is indicated in Appendix B hereto.*

(Adopted 18/11/59)

Granting of Observer Status to Nations

598. In connection with the provision of the Statement of Principles adopted by the Ninth Session of the Conference regarding the granting of observer status to non-Member Nations of the Organization, the Conference noted that there had been some question as to whether the FAO Council was the authority to make the determination with respect not only to bodies established under Article VI of the Constitution but also those set up by an agreement concluded under Article XIV of the Constitution.

Resolution No. 68/59

Granting of Observer Status to Nations

THE CONFERENCE

Considering *that there has been some question as to the authority of the FAO Council regarding the granting of observer status to non-Member Nations of FAO that are members of the United Nations with respect to bodies established by a convention or agreement concluded under Article XIV of the Constitution, and*

Considering *the terms of Resolution 43/57 and 46/57,*

Confirms *that the authority to make the determination rests with the Council both as regards bodies established under Article VI of the Constitution and those set up by a convention or agreement concluded under Article XIV of the Constitution.*

Décide *d'éliminer cette contradiction et; à cette fin,*

Adopte *les amendements au paragraphe 23 des principes mentionnés ci-dessus et de l'article XXX.9 du Règlement intérieur adopté par la Conférence, tels qu'ils figurent dans l'Annexe B au présent rapport.*

(Adoptée le 18/11/59)

Octroi du statut d'Observateur à des Etats

598. A propos de la disposition qui figure dans les principes adoptés par la Conférence à sa neuvième session touchant l'octroi du statut d'observateur à des Etats non Membres de l'Organisation, la Conférence note que l'on s'est demandé si la décision appartenait au Conseil de la FAO, non seulement en ce qui concerne les organes créés en vertu de l'Article VI de l'Acte constitutif, mais aussi en ce qui concerne ceux dont la création a fait l'objet d'un accord conclu au titre de l'Article XIV de l'Acte constitutif.

Résolution N° 68/59

Octroi du statut d'Observateur à des Etats

LA CONFÉRENCE

Considérant *que l'on s'est demandé s'il appartenait au Conseil de la FAO de se prononcer sur l'octroi du statut d'observateur à des Etats non Membres de la FAO mais qui font partie des Nations Unies, en ce qui concerne les organes établis par une convention ou un accord conclu au titre de l'Article XIV de l'Acte constitutif, et*

Considérant *les termes des Résolutions 43/57 et 46/57,*

Confirme *que la décision appartient au Conseil, en ce qui concerne tant les organes créés en vertu de l'Article VI de l'Acte constitutif que ceux qui ont été établis par une convention ou un accord conclu au titre de l'Article XIV de l'Acte constitutif.*

Resuelve *eliminar esta incongruencia y; a tal fin,*

Aprueba *las enmiendas al párrafo 23 de la Declaración de Principios antes referida y al Artículo XXX.9 del Reglamento Aprobado por la Conferencia, según se indica en el Apéndice B.*

(Aprobada: 18/11/59)

Concesión de la calidad de Observador a los Estados

598. A propósito del precepto de la Declaración de Principios adoptada por la Conferencia en su Noveno Período de Sesiones acerca de la concesión de la calidad de observador a los Estados no miembros de la Organización, la Conferencia observó que había ciertas dudas sobre si el Consejo era la autoridad competente para ello, no sólo respecto a los organismos establecidos en virtud del Artículo VI de la Constitución, sino también respecto de los creados en virtud de un acuerdo concertado de conformidad con el Artículo XIV de la misma.

Resolución N° 68/59

Concesión de la calidad de Observador a los Estados

LA CONFERENCIA

Considerando *que ha habido ciertas dudas acerca de la autoridad del Consejo de la FAO a propósito de la concesión de la calidad de observador a los Estados no miembros de la FAO que lo sean de las Naciones Unidas con respecto a los organismos establecidos mediante una convención o un acuerdo concertado de conformidad con el Artículo XIV de la Constitución, y*

Considerando *los términos de las Resoluciones N° 43/57 y N° 46/57,*

Confirma *que tal autoridad radica en el Consejo, tanto en lo que concierne a los organismos creados en virtud del Artículo VI de la Constitución como a los establecidos mediante una convención o acuerdo concertado de conformidad con el Artículo XIV de la misma.*

Guiding Lines regarding Relationship between FAO and Intergovernmental Organizations

599. The Twenty-Ninth Session of the Council having before it the draft of an agreement between FAO and an intergovernmental organization, requested the Committee on Constitutional and Legal Matters to examine the draft. The Committee in reporting to the Thirty-First Session of the Council, drew attention to the fact that over the last several years a set of principles had been formulated and approved by the Conference governing relationship between FAO and international nongovernmental organizations, but that no such principles had so far been established with respect to intergovernmental organizations and that in the absence of guiding principles the Committee experienced difficulty in carrying out its task.

600. The Council concurred with the view of the Committee that a set of criteria be drawn up which would serve as guiding lines in the light of which proposals regarding relationship agreements with intergovernmental organizations should be examined.

601. The Conference had before it a set of guiding lines drawn up by the Committee on Constitutional and Legal Matters at the request of the Council and transmitted to the Conference as Document C 59/32.

602. Two Members Nations expressed the view that a more restrictive criterion should be adopted as to the objectives and activities of any intergovernmental organizations in the field of food and agriculture. It was the majority opinion, however, that there should not be any change in the criteria as drafted by the Committee on Constitutional and Legal Matters.

Principes directeurs applicables aux relations entre la FAO et les organisations intergouvernementales

599. Le Conseil, ayant été saisi à sa vingt-neuvième session d'un projet d'accord entre la FAO et une organisation intergouvernementale, avait prié le Comité des questions constitutionnelles et juridiques d'examiner ce texte. Dans son rapport à la trente et unième session du Conseil, le Comité a attiré l'attention sur le fait qu'au cours des quelques dernières années, la Conférence avait élaboré et approuvé une série de principes directeurs applicables aux relations entre la FAO et les organisations internationales non gouvernementales, mais qu'elle n'avait pas établi de principes comparables concernant les relations avec les organisations intergouvernementales, ce qui avait rendu difficile la tâche du Comité.

600. Le Conseil avait partagé le point de vue du Comité selon lequel il convient d'établir une série de critères devant servir de principes directeurs à la lumière desquels seraient examinées les propositions relatives à des accords établissant des relations avec des organisations intergouvernementales.

601. La Conférence était saisie d'une série de principes directeurs qui avaient été établis par le Comité des questions constitutionnelles et juridiques à la demande du Conseil et qui ont été soumis à la Conférence sous la cote C 59/32.

602. Deux Etats Membres ont été d'avis qu'il convenait d'adopter un critère plus restrictif en ce qui concerne les objectifs et les activités de toute organisation intergouvernementale dans le domaine de l'alimentation et de l'agriculture. Cependant, la majorité a estimé qu'il n'y avait pas lieu de modifier en quoi que ce soit les critères tels que le Comité des questions constitutionnelles et juridiques les avait établis.

Normas concernientes a las relaciones entre la FAO y las organizaciones intergubernamentales

599. El Consejo, en su 29° Período de Sesiones, con ocasión de presentársele el proyecto de un acuerdo entre la FAO y otra organización intergubernamental, encargó al Comité de Asuntos Constitucionales y Jurídicos que la examinara. Este, al informar al Consejo en su 31° Período de Sesiones, hizo observar que en los últimos años se había formulado una serie de principios, a los que la Conferencia había dado su aprobación, para regular las relaciones entre la FAO y las organizaciones internacionales no gubernamentales, pero que, en cambio, no se habían establecido hasta ahora principios análogos respecto a las organizaciones intergubernamentales, y la inexistencia de tales principios rectores hacía que el Comité tuviera dificultades para cumplir su cometido.

600. El Consejo convino con el Comité en la conveniencia de redactar un repertorio de criterios que sirvieran de guía para el examen de las propuestas sobre acuerdos de relaciones con las organizaciones intergubernamentales.

601. La Conferencia examinó el repertorio de normas que redactó el Comité de Asuntos Constitucionales y Jurídicos a petición del Consejo y que le fue transmitido en forma de Documento C 59/32.

602. Dos Estados Miembros expresaron la opinión de que debía adoptarse un criterio más restrictivo respecto a los objetivos y actividades de las organizaciones intergubernamentales en materia de agricultura y alimentación. La mayoría, sin embargo, estimó que no debía introducirse ningún cambio en las normas redactadas por el Comité de Asuntos Constitucionales y Jurídicos.

Resolution No. 69/59

Guiding Lines regarding Relationship between FAO and Intergovernmental Organizations

THE CONFERENCE

Noting *the absence of a set of established criteria regarding relationship between FAO and intergovernmental organizations*,

Résolution N° 69/59

Principes directeurs applicables aux relations entre la FAO et les organisations intergouvernementales

LA CONFÉRENCE

Constatant *qu'il n'a pas été établi de série de critères applicables aux relations entre la FAO et les organisations intergouvernementales*,

Resolución N° 69/59

Normas concernientes a las relaciones entre la FAO y las organizaciones intergubernamentales

LA CONFERENCIA

Advirtiendo *la inexistencia de un repertorio de criterios establecidos sobre las relaciones entre la FAO y las organizaciones intergubernamentales*,

Considering *the desirability of adopting a set of guiding lines which should be taken into account when considering proposals for formal relationship agreements with intergovernmental organizations*,

Having examined *the guiding lines drawn up by the Committee on Constitutional and Legal Matters and transmitted to the Conference through the Council as Document C 59/32*,

Approves *these guiding lines, which should serve as a reminder of the points to be considered when examining formal relationship agreements between FAO and intergovernmental organizations, and the text of which is appended hereto as Appendix G.*

Considérant *l'opportunité d'adopter une série de principes directeurs dont il faudrait tenir compte lors de l'examen de propositions tendant à la conclusion d'accords formels de relations avec des organisations intergouvernementales*,

Ayant étudié *les principes directeurs qui ont été élaborés par le Comité des questions constitutionnelles et juridiques et soumis à la Conférence par l'intermédiaire du Conseil sous la cote C 59/32*,

Approuve *ces principes directeurs, qui devront servir à rappeler les points dont il convient de tenir compte lors de l'examen d'accords formels établissant des relations entre la FAO et des organisations intergouvernementales et dont le texte figure à l'Annexe G au présent rapport.*

Considerando *la conveniencia de adoptar un repertorio de normas que deben ser tenidas en cuenta al examinar las propuestas de acuerdos formales de relaciones con organizaciones intergubernamentales*,

Habiendo examinado *las normas que redactó el Comité de Asuntos Constitucionales y Jurídicos y que, por conducto del Consejo, fueron presentadas a la Conferencia en el Documento C 59/32*,

Aprueba *dichas normas, las cuales deben servir como índice de los puntos que deben ser tomados en consideración al examinar los acuerdos formales de relaciones entre la FAO y las organizaciones intergubernamentales, normas cuyo texto se inserta en el Apéndice G.*

Agreement with the League of Arab States

603. In 1958 the Director-General was approached on behalf of the League of Arab States with a suggestion that an agreement covering co-operation between the League of Arab States and FAO might be desirable. The Thirty-First Session of the Council transmitted to the Tenth Session of the Conference the draft of a co-operation Agreement with the League of Arab States, which was prepared in the light of the Guiding Lines which the Council had suggested should govern relationship agreements between FAO and intergovernmental organizations.

604. The Conference, when approving the Agreement, wished to emphasize that it was only concerned with such activities of the League as fell within the field of competence of FAO.

605. The Conference further noted that this Agreement related only to activities within member countries of the League of Arab States and was not intended to affect in any way the activities of the Organization in such of its Member Nations located in the geographical area of Near East and Africa as were not member countries of the League of Arab States.

606. The Conference also understood that with respect to the observations which under Article II, para. 3 of the Agreement might be submitted by the League of Arab States in connection with plans of a regional character which are of interest to countries

Accord avec la Ligue des Etats arabes

603. En 1958, le Directeur général avait été pressenti au nom de la Ligue des Etats arabes sur l'opportunité qu'il pourrait y avoir de conclure un accord de coopération entre la Ligue et la FAO. A sa trente et unième session, le Conseil a décidé de transmettre à la dixième session de la Conférence le texte d'un projet d'accord de coopération avec la Ligue des Etats arabes, préparé à la lumière des principes directeurs que le Conseil avait suggéré d'appliquer en matière d'accords entre la FAO et les organisations intergouvernementales.

604. La Conférence, en approuvant l'accord, désire souligner qu'elle n'a considéré que celles des activités de la Ligue entrant dans le domaine de compétence de la FAO.

605. Elle note en outre que cet accord concerne uniquement les activités au sein de pays qui sont membres de la Ligue, et n'est pas destiné à affecter de quelque manière que ce soit les activités de l'Organisation dans ceux de ses Etats Membres qui sont situés dans la région géographique du Proche-Orient et de l'Afrique et qui ne font pas partie de la Ligue des Etats arabes.

606. Il est de plus entendu pour la Conférence qu'en ce qui concerne l'Article II, paragraphe 3, de l'accord, en vertu duquel la Ligue des Etats arabes pourrait soumettre des observations sur des projets de caractère régional qui intéressent des pays situés dans

Acuerdo con la Liga de Estados Arabes

603. En 1958 se sugirió al Director General, en nombre de la Liga de Estados Arabes, que tal vez fuera conveniente concertar un acuerdo de cooperación entre dicha Liga y la FAO. En su 31° Período de Sesiones, el Consejo transmitió al Décimo Período de Sesiones de la Conferencia, para su examen, el proyecto de un acuerdo de cooperación con la citada Liga, texto preparado teniendo en cuenta las orientaciones que el propio Consejo había sugerido para regular los acuerdos de relaciones entre la FAO y las organizaciones intergubernamentales.

604. La Conferencia, al aprobar este acuerdo, deseó subrayar que sólo tuvo presentes las actividades de la Liga comprendidas dentro de la esfera de competencia de la FAO.

605. La Conferencia hizo notar también que este acuerdo sólo atañía a las actividades desarrolladas dentro de los Estados Miembros de la Liga de Estados Arabes, sin entenderse que afectara en ningún modo a las actividades de la Organización en aquellos de sus Estados Miembros que, situados en las zonas geográficas del Cercano Oriente y de Africa, no pertenezcan a la citada Liga.

606. La Conferencia entendió también que, tocante a las observaciones que, conforme al párrafo 3 del Artículo II del Acuerdo, pudiera formular la Liga de Estados Arabes a propósito de planes de carácter regional que interesen a países situados en la zona consi-

situated in the area considered, but that are not members of the League, the Director-General would take into consideration also the views that might be expressed by such countries. It was furthermore understood that co-operation with the League was to be ensured within the framework of the existing administrative and regional structure of the Organization.

la région considérée, mais ne faisant pas partie de la Ligue, le Directeur général tiendra compte aussi des opinions qui pourraient être exprimées par lesdits pays. Il est entendu en outre que la coopération avec la Ligue sera assurée dans le cadre de la structure régionale et administrative existante de l'Organisation.

derada, pero que no sean miembros de la Liga, el Director General tendría también en cuenta los pareceres que pudieran expresar tales países. Se dio también por sentado que la cooperación con la Liga se llevaría a cabo dentro del marco de la actual estructura administrativa y regional de la Organización.

Resolution No. 70/59

Co-operation Agreement with the League of Arab States

THE CONFERENCE

Pursuant *to Article XIII, para. 1 of the Constitution of the Organization under which the Conference, in order to provide for close co-operation between the Organization and other international organizations with related responsibilities, may enter into agreements with the competent authorities of such organizations for the purpose of defining the distribution of responsibilities and methods of co-operation,*

Considering *the desirability of strengthening and expanding the practical co-operation which has developed between the League of Arab States and the Organization in the field of food and agriculture,*

Considering *further the Guiding Lines regarding relationship between FAO and intergovernmental organizations which have been adopted by the present session of the Conference,*

Approves[1] *the terms of the Agreement between the League of Arab States and the Organization, which is appended hereto as Appendix C;*

Authorizes *the Director-General to sign this Agreement; and*

[1] This Resolution was not the subject of a formal vote, since there were no dissenting views from the delegates present, with the exception of the delegate of Israel, who placed on record his reservation to the conclusion of the Agreement with the League of Arab States because of the political character of this organization which does not represent all FAO Member Nations of the Near East area, and does not co-operate with all of them and, in his opinion, practices policies which are not in conformity with the principles and purposes of the Charter of the United Nations.

Résolution N° 70/59

Accord de coopération avec la Ligue des États arabes

LA CONFÉRENCE

S'autorisant *des dispositions du paragraphe 1 de l'Article XIII de l'Acte constitutif de l'Organisation qui prévoient qu'afin d'assurer une coopération étroite entre l'Organisation et d'autres organisations internationales ayant des fonctions connexes, la Conférence peut conclure avec les autorités compétentes de ces organisations des accords répartissant les fonctions et fixant les modalités de coopération,*

Considérant *l'opportunité de renforcer et de développer la coopération pratique qui s'est instituée entre la Ligue des Etats arabes et l'Organisation dans le domaine de l'alimentation et de l'agriculture,*

Considérant *en outre les principes directeurs applicables aux relations entre la FAO et des organisations intergouvernementales qui ont été adoptés à la présente session de la Conférence,*

Approuve[1] *les termes de l'accord entre la Ligue des Etats arabes et l'Organisation, dont le texte figure dans l'annexe C au présent rapport;*

Autorise *le Directeur général à signer cet accord; et*

[1] Cette Résolution n'a pas fait l'objet d'un vote, étant donné que la seule opinion contraire a été exprimée par le délégué d'Israël qui a demandé qu'il soit pris acte de ses réserves concernant la conclusion d'un accord avec la Ligue des Etats arabes, étant donné le caractère politique de cette organisation, qui ne représente pas tous les Etats-Membres de la FAO de la région du Proche-Orient, qui ne coopère pas avec tous ceux-ci et qui de plus, à son avis, suit des politiques qui ne sont pas conformes aux principes et objectifs de la Charte des Nations Unies.

Resolución N° 70/59

Acuerdo de cooperación con la Liga de Estados Arabes

LA CONFERENCIA

Teniendo en cuenta *el párrafo 1 del Artículo XIII de la Constitución de la Organización, en cuya virtud la Conferencia, a fin de lograr una estrecha cooperación entre la Organización y otras organizaciones internacionales con funciones similares, puede celebrar con las autoridades competentes de dichas organizaciones acuerdos que determinan la distribución de responsabilidades y los métodos de cooperación,*

Considerando *la conveniencia de fortalecer y ampliar la cooperación práctica que se ha establecido entre la Liga de Estados Arabes y la Organización en los sectores agrícola y alimentario,*

Considerando además *las orientaciones respecto a las relaciones entre la FAO y las organizaciones intergubernamentales que han sido aprobadas en el actual período de sesiones de la Conferencia,*

Aprueba[1] *los términos del acuerdo entre la Liga de Estados Arabes y la Organización que figura como Apéndice C;*

Autoriza *al Director General a firmar dicho acuerdo; y*

[1] Esta Resolución no fue objeto de un voto formal por no haber disparidad de pareceres por parte de los delegados presentes, con la excepción del delegado de Israel, que hizo constar sus reservas a la celebración del Acuerdo con la Liga de Estados Arabes debido al carácter político de dicha organización, la cual no representa a todos los Estados Miembros de la FAO de la región del Cercano Oriente ni coopera con todos ellos y, en su opinión, desarrolla políticas que no están en conformidad con los principios y objetivos de la Carta de las Naciones Unidas.

Requests *the Director-General to take all necessary steps for the implementation of this Agreement.*

Demande *au Directeur général de prendre toutes dispositions nécessaires en vue de son application.*

Pide *al Director General que adopte todas las medidas necesarias para la ejecución de este Acuerdo.*

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies

A. Categories of officials to which the provisions of Articles VI and VIII of the Convention are to apply

607. Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies provide for the privileges and immunities which are to be enjoyed by the officials of the specialized agencies. Section 18 of the Convention states that " Each specialized agency will specify the categories of officials to which the provisions of this Article (Article VI) and of Article VIII shall apply. It shall communicate them to the Governments of all States parties to this Convention in respect of that Agency and to the Secretary-General of the United Nations. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the abovementioned Governments ."

608. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations contains a similar provision. In pursuance of this provision, the General Assembly of the United Nations, by Resolution 76 (I) of 7 December 1946 decided that the categories of officials to which the provisions of Articles V and VII of that Convention shall apply (which Articles correspond to Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies), shall include all members of the staff of the United Nations with the exception of those who are recruited locally and are assigned to hourly rates.

609. This criterion has also been applied by FAO since its acceptance of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, but no formal action similar to that of the General Assembly of the United Nations has so far been taken by the FAO Conference with respect to the specification of categories of officials to which the provisions referred to above should apply.

610. The attention of the Organization had been drawn to the fact that for the application of the provisions of the Convention,

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées

A. Catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions des Articles VI et VIII de la Convention

607. Les Articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées traitent des privilèges et immunités dont jouissent les fonctionnaires des institutions spécialisées. La Section 18 de la Convention stipule que: « Chaque institution spécialisée déterminera les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article (Article VI) ainsi que celles de l'Article VIII. Elle en donnera communication aux gouvernements de tous les Etats parties à la présente Convention en ce qui concerne ladite institution ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués de temps à autre aux gouvernements précités. »

608. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies contient une disposition analogue. Conformément à cette disposition, l'Assemblée générale des Nations Unies a décidé, par sa Résolution 76 (I) du 7 décembre 1946, que les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions des Articles V et VII de la Convention (lesquels Articles correspondent aux Articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées) comprennent tous les membres du personnel des Nations Unies, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et payés à l'heure.

609. C'est ce même critère qu'applique la FAO depuis qu'elle a accepté la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées; toutefois, la Conférence de la FAO n'a pas encore spécifié, par une décision formelle analogue à celle qu'a prise l'Assemblée générale des Nations Unies, les catégories de fonctionnaires auxquelles devraient s'appliquer les dispositions susvisées.

610. L'attention de l'Organisation avait été appelée sur le fait qu'en vue de l'application des dispositions de la Convention, parti-

Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados

A. Categorías de funcionarios a las que se aplicarán las disposiciones de los Artículos VI y VIII de la Convención

607. Las prerrogativas e inmunidades de que disfrutarán los funcionarios de los Organismos Especializados están previstas en los Artículos VI y VIII de la Convención. La sección 18 de la misma dice así: « Cada organismo especializado determinará las categorías de funcionarios a quienes se aplicarán las disposiciones de este artículo (Artículo VI) y del Artículo VIII, y las comunicará a los gobiernos de todos los Estados partes en la presente Convención, respecto a tal organismo especializado, así como al Secretario General de las Naciones Unidas. Los nombres de los funcionarios comprendidos en estas categorías serán comunicados periódicamente a los referidos gobiernos ».

608. El Convenio sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas contiene un precepto similar. En su virtud, la Asamblea General en Resolución Nº 76 (I) de 7 de diciembre de 1946, resolvió que las categorías de funcionarios a los que se aplicarán las disposiciones de los Artículos V y VII del Convenio (artículos que se corresponden con los VI y VIII de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados) deberán incluir a todos los miembros del personal de las Naciones Unidas, con excepción de aquellos que se contratan localmente y son pagados por horas.

609. Este criterio lo ha seguido también la FAO desde que aceptó la Convención mencionada pero hasta ahora la Conferencia no había adoptado ninguna medida formal, análoga a la de la Asamblea General, puntualizando las categorías de funcionarios a las que deberán aplicarse las disposiciones referidas.

610. A la atención de la Organización se había señalado que, para aplicar las disposiciones de la Convención, y en particular en

particularly as regards exemption from taxation in respect to salaries and emoluments, it would be desirable for governments, for internal administrative reasons, to be able to refer to formal action of the FAO Conference.

611. In view of the foregoing, and in order to fulfil the requirements of the Convention, the Conference adopted [1] the following resolution:

culièrement en ce qui concerne les exonérations d'impôt sur les traitements et émoluments, il serait souhaitable que les gouvernements puissent, pour des raisons d'administration intérieure, se référer à une décision formelle de la Conférence de la FAO.

611. Etant donné ce qui précède, et afin de remplir les obligations découlant de la Convention, la Conférence adopte [1] la Résolution ci-après:

lo tocante a eximir de impuestos los sueldos y los emolumentos, sería conveniente, por razones administrativas internas, que los gobiernos pudieran invocar alguna decisión formal de la Conferencia de la FAO.

611. En vista de lo anterior y al objeto de cumplir los requisitos de la Convención, la Conferencia aprobó [1] la Resolución siguiente:

Resolution No. 71/59

Categories of Officials to which the Provisions of Articles VI and VIII of the Convention of the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies are to Apply

THE CONFERENCE

Considering *Section 18 of Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies which requires that each specialized agency will specify the categories of officials to which the provisions of that Article and Article VIII shall apply, and*

Considering *the practice hitherto followed by the Food and Agriculture Organization and under which, in implementing the terms of Section 18 of the Convention, due account has been taken of the provisions of Resolution 76 (I) of the General Assembly of the United Nations,*

Confirms *this practice; and*

Approves *the granting of the privileges and immunities referred to in Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies to all officials of the Food and Agriculture Organization, with the exception of those officials recruited locally who are paid on the basis of hourly rates.*

Résolution N° 71/59

Catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions des Articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées

LA CONFÉRENCE

Considérant *la Section 18 de l'Article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, aux termes de laquelle chaque institution spécialisée détermine les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions dudit Article et de l'Article VIII, et*

Considérant *la pratique suivie jusqu'ici par l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture, consistant à tenir dûment compte, dans l'application des dispositions de la Section 18 de la Convention, de la Résolution 76 (I) de l'Assemblée générale des Nations Unies,*

Confirme *cette pratique, et*

Approuve *l'octroi des privilèges et immunités énumérés dans les Articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées à tous les fonctionnaires de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et payés à l'heure.*

Resolución N° 71/59

Categorías de funcionarios a las que son aplicables los Artículos VI y VIII de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados

LA CONFERENCIA

Considerando *la sección 18 del Artículo VI de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados, que exige que cada uno de éstos determinará las categorías de funcionarios a quienes se aplicarán las disposiciones del citado artículo y del número VIII, y*

Considerando *la práctica hasta ahora observada por la Organización para la Agricultura y la Alimentación, en la cual, al aplicar lo dispuesto en la sección 18 de la Convención, se ha venido tomando debidamente en cuenta lo dispuesto en la Resolución 76 (I) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,*

Confirma *esa práctica, y*

Aprueba *la concesión de las prerrogativas e inmunidades a que se refieren los Artículos VI y VIII de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados a todos los funcionarios de la Organización para la Agricultura y la Alimentación, con excepción de aquellos que se contratan localmente y son pagados por horas.*

B. Amendments to Annex 2 to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies

612. The Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies comprises standard clauses which apply to

B. Amendements à l'Annexe 2 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées

612. La Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées contient des clauses standard qui s'appliquent à

B. Enmiendas al Anexo 2 de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados

612. La Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados comprende cláusulas tipo, valederas

[1] The delegate of the United States of America abstained.

[1] Le délégué des Etats-Unis s'est abstenu.

[1] Con la abstención de los Estados Unidos de América.

all the specialized agencies that have accepted the Convention and a series of annexes each of which, applicable to a different agency, provides for modifications of certain of the standard clauses in order to adapt these clauses to the requirements of the agencies concerned. The standard clauses of the Convention and Annex 2 thereto relating to FAO were accepted by the Fourth Session of the FAO Conference. In accordance with the Convention, each agency may subsequently amend, in conformity with its constitutional procedure, the annex relating to that agency (see Sections 2, 33, 36, 37, 38 and 47 of the Convention).

toutes les institutions spécialisées ayant accepté la Convention, plus une série d'annexes dont chacune s'applique à une institution particulière et modifie certaines des clauses standard afin de les adapter aux besoins de l'institution intéressée. Les clauses standard de la Convention et l'Annexe 2, relative à la FAO, ont été acceptées par la Conférence à sa quatrième session. Il est prévu dans la Convention que chaque institution peut par la suite amender, selon sa procédure constitutionnelle, l'annexe qui lui est applicable (voir sections 2, 33, 36, 37, 38 et 47 de la Convention).

para todos los que la han aceptado, y varios anexos, aplicables por separado a cada organismo, que estipulan ciertas modificaciones de aquellas cláusulas para adaptarlas a las distintas exigencias de los diversos organismos. Las cláusulas tipo de la Convención, junto con su Anexo 2, referente a la FAO, las aceptó la Conferencia de ésta en su Cuarto Período de Sesiones. De conformidad con la Convención, cada organismo especializado podrá, de acuerdo con su procedimiento constitucional propio, reformar posteriormente el anexo que a él se refiere (véanse las secciones 2, 33, 36, 37, 38 y 47 de la Convención).

613. *Associate Members.* Article V and Article VII, Section 25 of the Convention, mentioned in para. 1 of the said Annex 2, deal with the privileges and immunities to be enjoyed by the representatives of Member Nations of the specialized agencies, and the purpose of para. 1 of the Annex is to extend these privileges and immunities to the Chairman of the Council. At the time the Convention was accepted by the FAO Conference, the Constitution of the Organization did not provide for the possibility of admitting Associate Members. Provisions to that effect were incorporated in the Constitution by the Eighth Session of the Conference in 1955. Several Associate Members have been admitted to the Organization by the Tenth Session of the Conference.

613. *Membres associés.* L'Article V et la section 25 de l'Article VII de la Convention, dont il est question au paragraphe 1 de l'Annexe 2 susmentionnée, ont trait aux privilèges et immunités dont jouissent les représentants des Etats Membres des institutions spécialisées, et l'objet du paragraphe 1 de l'Annexe est d'étendre lesdits privilèges et immunités au Président du Conseil. Au moment où la Conférence de la FAO accepta la Convention, l'Acte constitutif de l'Organisation ne prévoyait pas l'admission de Membres associés. Des dispositions à cet effet ont été ajoutées à l'Acte constitutif lors de la huitième session de la Conférence, en 1955. Plusieurs Membres associés ont été admis à l'Organisation par la Conférence à sa dixième session.

613. *Miembros Asociados.* Los Artículos V y VII, sección 25 de la Convención, que se mencionan en el párrafo 1 del citado Anexo 2, tratan de las prerrogativas e inmunidades que han de disfrutar los representantes de los Estados Miembros en los Organismos Especializados, siendo la finalidad del párrafo 1 del Anexo el hacerlas extensivas al Presidente del Consejo. Cuando la Conferencia aceptó la Convención, no estaba previsto en la Constitución de la FAO el ingreso de Miembros Asociados, pero en su Octavo Período de Sesiones (1955) incorporó en la Constitución disposiciones a tal efecto, y en el Décimo ha concedido el ingreso a varios Miembros Asociados.

614. *Use of codes.* The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides that experts other than officials of the Organization have the right, for the purpose of their communications with the Organization, to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags. Annex 7 to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies contains a similar provision with respect to one of the specialized agencies. No such stipulation is contained in Annex 2 relating to FAO. One delegation indicated the reservation of its government in this respect, since it considered that the proposal presented practical difficulties in implementation, pointing out, on the other hand, the possibility for the experts concerned to use the normal channels open to their diplomatic missions.

614. *Utilisation de codes.* La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies prévoit que les experts autres que les fonctionnaires de l'Organisation ont le droit, pour leurs communications avec l'Organisation, d'utiliser des codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou valises diplomatiques. L'Annexe 7 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées contient une disposition analogue à l'égard d'une institution. Aucune disposition de ce genre ne figure dans l'Annexe 2, applicable à la FAO. Une délégation a indiqué que son gouvernement formulait une réserve sur ce point, jugeant en effet que la proposition comportait des difficultés pratiques d'application et faisant valoir, d'autre part, que les experts en question avaient la possibilité d'utiliser les voies normales ouvertes à leurs missions diplomatiques.

614. *Empleo de claves.* La Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas dispone que los expertos que no sean funcionarios de la Organización tendrán derecho, para comunicarse con ésta, a emplear claves y a recibir documentos o correspondencia por mensajero o en valija sellada. Un precepto similar figura en el Anexo 7 a la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados, en lo referente a uno de estos últimos. Pero no figura esa disposición en el Anexo 2, relativo a la FAO. Una de las delegaciones hizo constar la reserva de su gobierno a este respecto, por considerar que la propuesta presentaba dificultades de aplicación práctica, pero señalando, por otra parte, la posibilidad de que los expertos interesados hagan uso de los conductos normales a que tienen acceso sus misiones diplomáticas.

615. The Conference adopted the following resolution: [1]

Resolution No. 72/59

Annex 2 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies

THE CONFERENCE

Considering *the desirability of*

(a) *extending to the representatives of Associate Members the privileges and immunities enjoyed by the representatives of Member Nations, and of*

(b) *providing for experts (other than officials coming within the scope of Article VI of the Convention) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags for the purpose of their communications with the Organization,*

Decides *to amend paras. 1 and 2* (i) (d) *of Annex 2 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies by the addition of the words underlined below; and*

Requests *the Director-General to transmit Annex 2 as revised to the Secretary-General of the United Nations and to such Member Nations of the Organization as are not members of the United Nations.*

"1. Article V and Section 25, paras. 1 and 2 (1) of Article VII shall extend to the Chairman of the Council of the Organization and to the representatives of Associate Members, except that any waiver of the immunity of the Chairman under Section 16 shall be by the Council of the Organization."

"2. (i) (d) *inviolability of their papers and documents relating to the work of which they are engaged for the Organization and, for the purpose of their communications with the Organization, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags."*

[1] The delegate of the United States of America abstained and the delegate of Ethiopia reserved the position of his government.

615. La Conférence a adopté la Résolution suivante: [1]

Résolution N° 72/59

Annexe 2 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées

LA CONFÉRENCE

Considérant *l'opportunité*

a) *d'étendre aux représentants des Membres associés les privilèges et immunités dont jouissent les représentants des Membres de plein exercice, et*

b) *de donner aux experts (autres que les fonctionnaires visés à l'Article VI de la Convention) le droit d'utiliser des codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou valises diplomatiques, pour leurs communications avec l'Organisation,*

Décide *d'amender les paragraphes 1 et 2* (i) (d) *de l'Annexe 2 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées en y ajoutant les mots soulignés dans le texte ci-dessous; et*

Invite *le Directeur général à transmettre l'Annexe 2 ainsi revisée au Secrétaire général des Nations Unies et à tels Etats Membres de la FAO qui ne sont pas Membres des Nations Unies.*

« 1. L'Article V et la Section 25, alinéa 1 et 2 (1) de l'Article VII s'appliqueront au Président du Conseil de l'Organisation et aux représentants des Membres associés, sous réserve que tout abandon de l'immunité du Président d'après la Section 16, sera effectué par le Conseil de l'Organisation. »

« 2. (i) (d) *Inviolabilité de leurs papiers et documents relatifs aux travaux dont ils s'acquittent pour le compte de l'Organisation et, aux fins de communication avec l'Organisation, droit d'utiliser des codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou valises diplomatiques. »*

[1] Le délégué des Etats-Unis s'est abstenu et le délégué de l'Ethiopie a réservé la position de son gouvernement.

615. La Conferencia aprobó la Resolución siguiente: [1]

Resolución N° 72/59

Anexo 2 de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados

LA CONFERENCIA

Considerando *la conveniencia de:*

(a) *hacer extensivas a los representantes de los Miembros Asociados las prerrogativas e inmunidades de que gozan los representantes de los Estados Miembros, y*

(b) *conceder a los expertos (que no sean los funcionarios comprendidos en el Artículo VI de la Convención) el derecho a emplear claves y a recibir documentos o correspondencia por mensajero o en valija sellada, para comunicarse con la Organización,*

Resuelve *modificar los párrafos 1 y 2* (i) (d) *del Anexo 2 de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados, agregándoles las palabras que se subrayan más abajo; y*

Pide *al Director General que transmita el Anexo 2, tal como ha quedado reformado, al Secretario General de las Naciones Unidas y a los Estados Miembros de la Organización que no lo sean de las Naciones Unidas.*

« 1. Las disposiciones del Artículo V y de la sección 25, párrafos 1 y 2 (i) *del Artículo VII se extenderán al Presidente del Consejo de la Organización y a los representantes de los Miembros Asociados, con la excepción de que toda renuncia de inmunidad, en virtud de la sección 16, que afecte al Presidente será pronunciada por el Consejo de la Organización. »*

« 2. (1) (d) *inviolabilidad de todos sus papeles y documentos relativos a los trabajos que efectúen por cuenta de la Organización y, para comunicarse con ésta, derecho a emplear claves y a recibir documentos o correspondencia por mensajero o en valija sellada. »*

[1] El delegado de los Estados Unidos de América se abstuvo y el de Etiopía reservó la posición de su Gobierno.

Agreement for the Establishment on a Permanent Basis of a Latin American Forest Research and Training Institute under the Auspices of FAO

616. The establishment of a Latin American Forest Research and Training Institute was first recommended by the Forestry Conference of the Organization in Latin America, held at Teresopolis in 1948, and later by successive sessions of the Latin American Forestry Commission held between 1949 and 1958.

617. The Sixth Session of the FAO Conference in 1951 approved in principle the establishment of the proposed institute, noting with gratification the offer made by the Government of Venezuela to constitute the central body of the institute at the Forestry School of the University of Los Andes, Mérida, with its attendant buildings.

618. At its Eighth Session in 1955, the FAO Conference approved a Bilateral Agreement between the Government of Venezuela and the Organization, under which the institute was to be organized and operated for a provisional period of two years, it being understood that upon the expiration of this period, the Government of Venezuela and the Director General of the Organization would undertake a revision of its provisions with a view to submitting a Draft Agreement for a more permanent type of establishment to the Ninth Session of the Conference.

619. Pending the elaboration of an organizational policy regarding assistance in establishing regional research and training institutes, the Ninth Session of the Conference in 1957 authorized the Director-General to extend the Provisional Agreement with the Government of Venezuela until the end of 1958, and to take appropriate measures to ensure the continued functioning of the institute until an agreement could be reached for its establishment on a permanent basis.

620. At its Twenty-Ninth Session late in 1958, the FAO Council noted that the contemplated Permanent Agreement could not be approved by the Conference before its Tenth Session to be held in November 1959, and accordingly authorized the Direc-

Accord pour l'établissement sur une base permanente d'un Institut latino-américain de recherche et de formation forestières sous les auspices de la FAO

616. L'établissement d'un Institut latino-américain de recherche et de formation forestières a été recommandé pour la première fois par la Conférence forestière de la FAO pour l'Amérique latine qui s'est tenue à Teresopolis en 1948, ensuite à des sessions successives de la Commission des forêts pour l'Amérique latine, entre 1949 et 1958.

617. A sa sixième session, la Conférence de la FAO avait approuvé en principe l'établissement de l'Institut dont la création était proposée, en notant avec reconnaissance que le gouvernement du Venezuela avait offert d'installer l'établissement central de l'Institut à l'Ecole forestière de l'Université des Andes à Mérida, dans les bâtiments y attenants.

618. A sa huitième session, la Conférence de la FAO a approuvé un accord bilatéral entre le gouvernement du Venezuela et l'Organisation, aux termes duquel l'Institut serait établi et fonctionnerait à titre provisoire pour une période de deux ans, étant entendu qu'à l'expiration de cette période le gouvernement du Venezuela et le Directeur général de l'Organisation reviseraient les dispositions de l'Accord en vue de soumettre à la neuvième session de la Conférence un projet d'accord pour l'établissement d'un institut de caractère plus permanent.

619. En attendant que soit définitivement élaborée une politique concernant l'assistance à fournir en matière d'établissement d'instituts de recherche et de formation forestières, la Conférence, à sa neuvième session, avait autorisé le Directeur général à proroger jusqu'à la fin de 1958 l'accord provisoire avec le gouvernement du Venezuela et à prendre les mesures nécessaires pour assurer le fonctionnement ininterrompu de l'Institut jusqu'à ce qu'un accord ait pu être conclu pour l'établissement de ce dernier sur une base permanente.

620. A sa vingt-neuvième session, tenue vers la fin de 1958, le Conseil de la FAO a noté que l'accord permanent envisagé par la Conférence ne pourrait être approuvé par celle-ci avant sa dixième session, c'est-à-dire en novembre 1959, et il a autorisé en consé-

Acuerdo sobre la creación con carácter permanente de un Instituto Forestal Latinoamericano de Investigación y Capacitación bajo los auspicios de la FAO

616. El establecimiento de un Instituto Forestal Latinoamericano de Investigación y Capacitación se recomendó por primera vez en la Conferencia Forestal de la Organización en América Latina, celebrada en Teresópolis en 1948, y en las siguientes reuniones que celebró la Comisión Forestal Latinoamericana de 1949 a 1958.

617. La Conferencia de la FAO, en su Sexto Período de Sesiones (1951), aprobó en principio el establecimiento del Instituto propuesto, acogiendo complacida la oferta hecha por el Gobierno de Venezuela en el sentido de que el Instituto tuviera su sede en la Facultad de Ciencias Forestales de la Universidad de los Andes, Mérida, y de facilitarle para ello los locales necesarios.

618. En su Octavo Período de Sesiones (1955), la Conferencia de la FAO aprobó un acuerdo bilateral entre el Gobierno de Venezuela y la Organización, en virtud del cual se organizaría y funcionaría el Instituto por un período provisional de dos años, entendiéndose que, a la terminación del mismo, el Gobierno de Venezuela y el Director General de la Organización revisarían sus cláusulas con miras a presentar a la Conferencia, en su Noveno Período de Sesiones, un proyecto de acuerdo para un establecimiento de carácter más permanente.

619. En espera de que se formulara una política orgánica respecto a la ayuda para el establecimiento de Institutos Regionales de Investigación y Capacitación, la Conferencia, en su Noveno Período de Sesiones (1957), autorizó al Director General a prorrogar el acuerdo provisional con el Gobierno de Venezuela hasta fines de 1958, y a adoptar las medidas más adecuadas para asegurar que continuara funcionando dicho Instituto hasta que se hubiese logrado un acuerdo para su establecimiento con carácter permanente.

620. Hacia finales de 1958, en su 29° Período de Sesiones, el Consejo de la FAO observó que el acuerdo permanente previsto no podría ser aprobado por la Conferencia antes de su Décimo Período de Sesiones, en noviembre de 1959, y, en consecuencia, auto-

tor-General to undertake and conclude negotiations with the competent authorities of the Government of Venezuela, with a view to the extension of the Provisional Agreement for a further period of one year from 1 January to 31 December 1959.

621. The Conference expressed its satisfaction at the progress made in the operation of the institute and took note with appreciation of the facilities and collaboration afforded by the Government of Venezuela and the Forestry faculty of the University of Los Andes, as well as of the financial support provided by an increasing number of countries of the region, private foundations and business firms. The Conference had before it the draft text of the Agreement for the establishment of the institute on a permanent basis, drawn up jointly by the Government of Venezuela and the Organization, and adopted the following resolution:

quence le Directeur général à entreprendre et à conclure avec les autorités compétentes du gouvernement du Venezuela des négociations en vue de prolonger l'accord provisoire pour une durée d'un an, soit du 1er janvier au 31 décembre 1959.

621. La Conférence se déclare satisfaite des progrès réalisés dans le fonctionnement de l'Institut et note avec gratitude les moyens et la collaboration qui ont été fournis par le gouvernement du Venezuela et l'Ecole forestière de l'Université des Andes, ainsi que l'appui financier reçu d'un nombre croissant de pays de la région, de fondations privées et d'entreprises commerciales. La Conférence était saisie du projet d'accord tendant à établir l'Institut sur une base permanente, projet qui avait été élaboré conjointement par le gouvernement du Venezuela et l'Organisation, et elle adopte la Résolution suivante:

rizó al Director General a entablar y concluir negociaciones con las autoridades competentes del Gobierno de Venezuela con el propósito de prorrogar el acuerdo provisional por otro período de un año, desde el 1º de enero hasta el 31 de diciembre de 1959.

621. La Conferencia expresó su satisfacción ante los progresos realizados en el funcionamiento del Instituto, tomando nota con agrado de las facilidades y colaboración ofrecidas por el Gobierno de Venezuela y la Facultad de Ciencias Forestales de la Universidad de los Andes, así como por el apoyo económico que le vienen prestando un creciente número de países de la región, fundaciones y empresas particulares. A la Conferencia le fue sometido el Proyecto de Acuerdo para la creación del Instituto con carácter permanente, acuerdo que redactaron el Gobierno de Venezuela y la Organización conjuntamente, y se aprobó la Resolución siguiente:

622. *Resolution No. 73/59*

Latin American Forest Research and Training Institute

THE CONFERENCE

Noting *with approval and satisfaction the provisional establishment and operation of the Latin American Forest Research and Training Institute at Mérida (Venezuela), in conformity with Resolutions No. 37/55 and 50/57 of the Eighth and Ninth Sessions of the Conference and with Resolution No. 3/29 of the Twenty-Ninth Session of the Council,*

Having examined *the Draft Agreement between the Organization, the Government of Venezuela and other interested Member Nations and Associate Members of the Organization for the establishment of the institute on a permanent basis under the auspices of the Organization, which draft was submitted to the Conference as Documents C 59/27 and C 59/27, Supp. 1,*

Considering *the provisions of Article XV of the Constitution of the Organization,*

Approves *the proposed Multilateral Agreement under which the institute shall be organized and operated, the text of which appears as Appendix E to the present report;* [1]

[1] The delegate of Cuba abstained, reserving the position of his government with respect to the financial implications of the Agreement.

622. *Résolution N° 73/59*

Institut latino-américain de recherche et de formation forestières

LA CONFÉRENCE

Notant *avec approbation et satisfaction que l'Institut latino-américain de recherche et de formation forestières a été établi et a fonctionné sur une base provisoire à Mérida (Venezuela), conformément à ses Résolutions Nos 37/55 et 50/57, et à la Résolution N° 3/29 de la vingt-neuvième session du Conseil,*

Ayant examiné *le projet d'accord entre l'Organisation, le gouvernement du Venezuela et d'autres Etats Membres et Membres associés intéressés de l'Organisation, tendant à établir l'Institut sur une base permanente sous les auspices de l'Organisation, projet qui lui avait été présenté dans les documents C 59/27 et C 59/27, Sup. 1,*

Vu *les dispositions de l'Article XV de l'Acte constitutif de l'Organisation,*

Approuve *l'accord multilatéral proposé en vertu duquel l'Institut sera organisé et dirigé, accord dont le texte figure à l'Annexe E au présent rapport;* [1]

[1] Le délégué de Cuba s'est abstenu, réservant la position de son gouvernement au sujet des incidences financières de l'accord.

622. *Resolución N° 73/59*

Instituto Forestal Latinoamericano de Investigación y Capacitación

LA CONFERENCIA

Observando *con aprobación y satisfacción el establecimiento y funcionamiento con carácter provisional del Instituto Forestal Latinoamericano de Investigación y Capacitación en Mérida (Venezuela), con arreglo a las Resoluciones N° 37/55 y N° 50/57 del Octavo y el Noveno Períodos de Sesiones de la Conferencia y la N° 3/29 del 29° Período de Sesiones del Consejo,*

Examinando *el proyecto de acuerdo entre la Organización, el Gobierno de Venezuela y otros Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización interesados en que el Instituto quede establecido con carácter permanente bajo los auspicios de la Organización; proyecto que fue presentado a la Conferencia en los Documentos C 59/27 y C 59/27 Sup. 1,*

Considerando *lo que dispone el Artículo XV de la Constitución de la Organización,*

Aprueba *el propuesto acuerdo multilateral, por el que se organizará y regirá el Instituto y cuyo texto figura en el Apéndice E del presente informe;* [1]

[1] El delegado de Cuba se abstuvo, reservando la posición de su Gobierno respecto a las consecuencias financieras del acuerdo.

Accepts *the Agreement on behalf of the Organization, in accordance with the provisions of Article XV-2 of the Agreement;*

Requests *the Director-General to submit the Agreement to interested Member Governments for their early consideration and acceptance, drawing their attention particularly to the provisions of Article XV of the Agreement;*

Urges *Member Governments concerned to deposit the required instruments of acceptance with the Director-General as soon as possible, so that the Agreement may come into force at an early date;*

Further urges *Member Governments who become parties to the Agreement to pay their first annual contribution into the account of the institute simultaneously with or immediately after the deposit of the instrument of acceptance;*

Commends *the Government of Venezuela for the facilities and the considerable financial support that it will continue to make available to the institute in conformity with the provisions of the Agreement;*

Suggests *that the Government of Venezuela explore the possibility of the present director of the institute continuing to act in this capacity until a president is appointed by the Governing Council of the institute at its first session;*

Further invites *the Director-General to investigate the possibility of making available the services, on a part-time basis, of one of the staff members of the Organization to continue to perform the functions heretofore carried out under the Provisional Agreement by the technical adviser, until a director is appointed by the Governing Council of the institute at its first session;*

Further requests *the Director-General to convene, in consultation with the Government of Venezuela, the first session of the Governing Council of the institute as soon as the Agreement has come into force;*

Renews *its expression of confidence that the institute will render valuable services by undertaking and stimulating regional research efforts and by providing facilities for specialized training in forestry.*

Accepte *l'accord au nom de l'Organisation, conformément aux dispositions de l'Article XV-2 de l'accord;*

Invite *le Directeur général à soumettre l'accord aux gouvernements des Etats Membres intéressés afin qu'ils l'examinent et l'acceptent au plus tôt, en attirant spécialement leur attention sur les dispositions de l'Article XV de l'accord;*

Invite instamment *les gouvernements des Etats Membres intéressés à déposer les instruments d'acceptation prescrits auprès du Directeur général le plus promptement possible, de manière que l'accord puisse entrer en vigueur dans les moindres délais;*

Insiste en outre *auprès des gouvernements des Etats Membres qui deviendront parties à l'accord pour qu'ils versent leur première contribution annuelle au compte de l'Institut, au moment du dépôt de leur instrument d'acceptation ou immédiatement après;*

Félicite *le gouvernement du Venezuela des moyens et de l'appui financier considérable qu'il continuera à fournir à l'Institut conformément aux dispositions de l'accord;*

Suggère *que le gouvernement du Venezuela examine si l'actuel Directeur de l'Institut ne pourrait pas rester en fonctions en attendant qu'à sa première session le Conseil de Direction de l'Institut ait nommé un président;*

Invite en outre *le Directeur général à étudier la possibilité de mettre à la disposition de l'Institut, à temps partiel, les services d'un fonctionnaire de l'Organisation, pour remplir les fonctions que le Conseiller technique avait remplies jusqu'à présent en vertu de l'accord provisoire, en attendant qu'à sa première session le Conseil de Direction de l'Institut ait nommé un directeur;*

Invite enfin *le Directeur général à convoquer, en consultation avec le gouvernement du Venezuela, la première session du Conseil de direction de l'Institut dès que l'accord sera entré en vigueur; et*

Réitère *sa conviction que l'Institut jouera un rôle utile en entreprenant et animant un effort régional de recherche et en fournissant les moyens de former des spécialistes forestiers.*

Acepta *en nombre de la Organización dicho acuerdo, conforme a lo previsto en el Artículo XV-2 del mismo;*

Pide *al Director General que lo someta a los gobiernos de los Estados Miembros interesados, para su pronto estudio y aceptación, señalando en particular a su atención lo que preceptúa el Artículo XV del acuerdo;*

Encarece *a los gobiernos de los Estados Miembros interesados a que depositen ante el Director General los instrumentos de aceptación requeridos lo antes posible, de manera que dicho acuerdo pueda entrar en vigor en fecha próxima;*

Encarece además *a los gobiernos de los Estados Miembros que participen en el acuerdo a que hagan efectiva su primera cuota anual en la cuenta del Instituto al mismo tiempo o inmediatamente después de haber depositado el instrumento de aceptación;*

Encomia *al Gobierno de Venezuela por las facilidades y el considerable apoyo económico que seguirá prestando al Instituto, conforme a los términos del acuerdo;*

Sugiere *que el Gobierno de Venezuela explore la posibilidad de que el actual Director del Instituto siga desempeñando este cargo hasta que el Consejo directivo del Instituto, en su primer período de sesiones, designe al Presidente;*

Invita además *al Director General a que investigue la posibilidad de que el Instituto cuente con los servicios, con carácter parcial, de uno de los funcionarios de la Organización, que seguirá desempeñando las funciones hasta ahora ejercidas en virtud del acuerdo provisional por el Asesor Técnico, hasta que el Consejo Directivo del Instituto, en su primer período de sesiones, nombre un Director;*

Pide también *al Director General que, en consulta con el Gobierno de Venezuela, convoque el primer período de sesiones del Consejo Directivo del Instituto, lo antes posible después de entrar en vigor el acuerdo;*

Reitera *su confianza en que el Instituto rendirá valiosos servicios al emprender y estimular los esfuerzos regionales de investigación y al dar facilidades para una formación especializada en ciencias forestales.*

Co-operation Agreement with the International Atomic Energy Agency

623. By Resolution No. 31/57, the Ninth Session of the Conference, having noted that the International Atomic Energy Agency (IAEA) had recognized the desirability of achieving effective co-ordination of the activities of the agency with those of the United Nations and the specialized agencies for avoiding overlapping and duplication of activities, considered that the basis for co-operation between FAO and IAEA should be established in a relationship Agreement. The Director-General was also requested to enter into consultation with the Director-General of the agency for the purpose of drawing up such an Agreement.

624. In compliance with that resolution, a draft relationship Agreement was submitted to the Twenty-Ninth Session of the Council. The Council, acting in conformity with the provisions of Rule XXV-4 (*c*) of the Rules adopted by the Conference, approved the proposed relationship Agreement and transmitted it to the Tenth Session of the Conference for confirmation, in accordance with Article XIII-1 of the Constitution.

Accord de coopération avec l'Agence internationale de l'énergie atomique

623. Par sa Résolution N° 31/57, la Conférence, ayant noté que l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) reconnaissait l'opportunité de coordonner efficacement ses activités avec celles des Nations Unies et des institutions spécialisées pour éviter les chevauchements et les doubles emplois, avait estimé que les bases de la coopération entre la FAO et l'AIEA devraient être définies par un accord. Le Directeur général avait également été invité à entrer en consultation avec le Directeur général de l'Agence en vue de l'élaboration de cet accord.

624. Conformément à cette Résolution, un projet d'accord a été soumis à la vingt-neuvième session du Conseil. Le Conseil, en conformité des dispositions de l'Article XXV.4 (*c*) du Règlement intérieur adopté par la Conférence, a approuvé le projet d'accord et l'a transmis à la dixième session de la Conférence pour confirmation, conformément aux dispositions de l'Article XIII.1 de l'Acte constitutif.

Acuerdo de cooperación con el Organismo Internacional de Energía Atómica

623. En vista de que el Organismo Internacional de Energía Atómica había reconocido la conveniencia de coordinar de un modo efectivo sus actividades con las de las Naciones Unidas y los Organismos Especializados para evitar mutuas interferencias y duplicación de trabajos, la Conferencia, por Resolución N° 31/57 del Noveno Período de Sesiones, consideró que las bases de la cooperación entre la FAO y aquel Organismo debían fijarse en un acuerdo de relaciones. También se pidió al Director General que iniciara consultas con el Director General del Organismo para la redacción del acuerdo.

624. De conformidad con tal Resolución, se presentó al Consejo, en su 29° Período de Sesiones, un proyecto de acuerdo de relaciones. El Consejo, de conformidad con lo previsto en el Artículo XXV.4 (*c*) del Reglamento Aprobado por la Conferencia, aprobó el propuesto acuerdo de relaciones y lo transmitió al Décimo Período de Sesiones de la Conferencia para su ratificación, de conformidad con el Artículo XIII.1 de la Constitución.

625. *Resolution No. 74/59*

Co-operation Agreement with the International Atomic Energy Agency

THE CONFERENCE

Considering *the desirability of concluding an agreement with the International Atomic Energy Agency for the purpose of ensuring co-operation between FAO and the Agency and achieving effective co-ordination of their activities*,

Noting *with satisfaction that the General Conference of the International Atomic Energy Agency at its Second Session held in Vienna from 22 September to 4 October 1958 approved the proposed Agreement*,

Confirms, *in conformity with the provisions of Article XIII-1 of the Constitution of the Organization, the decision of the Twenty-Ninth Session of the Council approving the*

625. *Résolution N° 74/59*

Accord de coopération avec l'Agence internationale de l'énergie atomique

LA CONFÉRENCE

Reconnaissant *l'opportunité de conclure un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique pour assurer la coopération entre la FAO et l'Agence et coordonner efficacement leurs activités*,

Notant *avec satisfaction qu'à sa deuxième session, tenue à Vienne du 22 septembre au 4 octobre 1958, la Conférence générale de l'AIEA a approuvé le projet d'accord*,

Confirme, *en conformité des dispositions de l'Article XIII-1 de l'Acte constitutif de l'Organisation, la décision de la vingt-neuvième session du Conseil approuvant l'accord de coopération*

625. *Resolución N° 74/59*

Acuerdo de cooperación con el Organismo Internacional de Energía Atómica

LA CONFERENCIA

Considerando *la conveniencia de concertar un acuerdo con el Organismo Internacional de Energía Atómica para asegurar la cooperación entre la FAO y dicho Organismo y lograr una eficaz coordinación de sus actividades respectivas*,

Observando *con satisfacción que la Conferencia General del Organismo Internacional de Energía Atómica en su Segundo Período de Sesiones, celebrado en Viena del 22 de septiembre al 4 de octubre de 1958, aprobó el acuerdo propuesto*,

Ratifica, *de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XIII.1 de la Constitución de la Organización, la aprobación por el Consejo, en su 29° Período de Sesiones, del acuerdo de coope-*

co-operation Agreement between the Organization and the International Atomic Energy Agency, the text of which is appended as Appendix F hereto; and

Expresses *its confidence that this Agreement will serve to ensure continued fruitful co-operation between the Agency and the Organization.*

entre l'Organisation et l'AIEA, dont le texte constitue l'Annexe F au présent rapport; et

Se déclare *convaincue que cet accord contribuera à assurer une coopération permanente et fructueuse entre l'Agence et l'Organisation.*

ración entre la Organización y el Organismo Internacional de Energía Atómica, cuyo texto figura en el Apéndice F; y

Expresa *su confianza en que este acuerdo servirá para garantizar una cooperación constante y fructífera entre dicho Organismo y la Organización.*

Agreement with the Government of Ghana Concerning the African Regional Office

626. The Ninth Session of the FAO Conference, considering the need for strengthening the regional offices, requested the Director-General to take all necessary steps to set up a regional office in Africa as soon as possible.

627. The Director-General submitted to the Twenty-Ninth Session of the Council proposals regarding the establishment of a regional office for Africa and of two sub-regional offices. The Council agreed with these proposals. Since, however, the 1958-59 budget provided for funds for one office only, the Council authorized the Director-General to proceed with the installation of the main office during 1959 and agreed with the proposal of the Director-General that Accra should be the site of the main office.

628. The Director-General, acting under the authority given him by Resolution No. 69/51 of the Sixth Session of the Conference, negotiated an Agreement with the Government of Ghana regarding the establishment of the African Regional Office in Accra.

Accord avec le gouvernement du Ghana au sujet du Bureau régional pour l'Afrique

626. A sa neuvième session, la Conférence, considérant la nécessité de renforcer les bureaux régionaux, a invité le Directeur général à prendre toutes les mesures voulues pour créer dès que possible un bureau régional en Afrique.

627. Le Directeur général a présenté à la vingt-neuvième session du Conseil des propositions concernant la création en Afrique d'un bureau régional et de deux sous-bureaux. Le Conseil a approuvé ces propositions. Toutefois, étant donné que le budget de 1958-59 ne prévoyait des fonds que pour un bureau seulement, le Conseil a autorisé le Directeur général à procéder en 1959 à l'installation du bureau principal et a approuvé la proposition du Directeur général tendant à choisir Accra comme emplacement du bureau principal.

628. Le Directeur général, agissant en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par la Résolution N° 69/51 de la sixième session de la Conférence, a négocié avec le gouvernement du Ghana un accord concernant l'établissement à Accra du bureau régional africain.

Acuerdo con el Gobierno de Ghana relativo a la Oficina Regional para Africa

626. La Conferencia de la FAO consideró en su Noveno Período de Sesiones la necesidad de reforzar las oficinas regionales y pidió al Director General que tomara todas las medidas necesarias para crear una oficina regional en Africa lo antes posible.

627. El Director General presentó al Consejo, en su 29° Período de Sesiones, propuestas para el establecimiento de una oficina regional para Africa y de dos suboficinas. El Consejo estuvo de acuerdo con tales propuestas. Sin embargo, como en el presupuesto para 1958-59 únicamente se consignaban fondos para el establecimiento de una sola oficina, el Consejo autorizó al Director General a que procediese a instalar la oficina principal en 1959, aprobando su propuesta de que radicara en Accra.

628. El Director General, con arreglo a las facultades que le confirió la Resolución N° 69/51, del Sexto Período de Sesiones de la Conferencia, negoció un acuerdo con el Gobierno de Ghana para el establecimiento en Accra de la Oficina Regional para Africa.

629. *Resolution No. 75/59*

Agreement concerning the African Regional Office

THE CONFERENCE

Considering *the decision taken at the Ninth Session of the Conference regarding the establishment of a regional office in Africa and the approval by the Twenty-Ninth Session of the Council of the Director-General's proposal that this office be located in Accra,*

629. *Résolution N° 75/59*

Accord concernant le Bureau régional pour l'Afrique

LA CONFÉRENCE

Considérant *la décision prise par la Conférence à sa neuvième session concernant l'établissement d'un bureau régional en Afrique et l'adoption, par le Conseil à sa vingt-neuvième session, de la proposition du Directeur général tendant à choisir Accra comme emplacement de ce bureau,*

629. *Resolución N° 75/59*

Acuerdo relativo a la Oficina Regional para Africa

LA CONFERENCIA

Considerando *la decisión adoptada por la Conferencia en su Noveno Período de Sesiones, referente al establecimiento en Africa de una oficina regional y, asimismo, la aprobación dada por el Consejo, en su 29° Período de Sesiones, a la propuesta del Director General de que dicha oficina radique en Accra,*

Having examined *the Agreement negotiated between the Director-General and the Government of Ghana, the text of which was submitted to the Conference in Documents C 59/45 and C 59/45, Corr. 1,*

Approves *the Agreement with the Government of Ghana concerning the African Regional Office, the text of which is appended hereto as Appendix D;*

Requests *the Director-General to take all necessary steps to ensure early implementation of this Agreement, and*

Noting further *that the text of the Agreement was drawn up before the admission of Associate Members to the Organization at the Tenth Session of the Conference,*

Requests *the Director-General, by an exchange of letters with the Government of Ghana, to ensure that the privileges and immunities enjoyed under the Agreement by the representatives of Member Nations be extended to representatives of Associate Members.*

Ayant examiné *l'accord négocié entre le Directeur général et le gouvernement du Ghana et dont le texte a été présenté à la Conférence sous les cotes C 59/45 et C 59/45 Corr. 1,*

Approuve *l'accord avec le gouvernement du Ghana au sujet du bureau régional pour l'Afrique, dont le texte constitue l'Annexe D au présent rapport;*

Invite *le Directeur général à prendre toutes les mesures nécessaires pour que cet accord puisse entrer en vigueur à une date rapprochée;*

Notant de plus *que le texte de l'accord a été établi avant l'admission de Membres associés à l'Organisation lors de la dixième session de la Conférence,*

Invite *le Directeur général à assurer, par un échange de lettres avec le gouvernement du Ghana, que les privilèges et immunités accordés aux représentants des Etats Membres en vertu des dispositions de l'accord soient étendus aux représentants des Membres associés.*

Habiendo examinado *el acuerdo que negociaron el Director General y el Gobierno de Ghana, cuyo texto le fue presentado a la Conferencia en los documentos C 59/45 y C 59/45 Corr. 1,*

Aprueba *el acuerdo con el Gobierno de Ghana, relativo a la Oficina Regional para Africa, cuyo texto figura en el Apéndice D;*

Pide *al Director General que tome todas las medidas necesarias para conseguir la rápida ejecución de este acuerdo;*

Observa asimismo *que el texto de dicho acuerdo fue redactado con anterioridad al ingreso de varios Miembros Asociados en la Organización, en el Décimo Período de Sesiones de la Conferencia;*

Pide *al Director General que, mediante canje de cartas con el Gobierno de Ghana, consiga que se hagan extensivas a los representantes de los Miembros Asociados las prerrogativas e inmunidades de que, en virtud de dicho acuerdo, gozan los representantes de los Estados Miembros.*

Report on the Status of Conventions and Agreements and Amendments thereto in Accordance with Rule XXI-5 of the Rules adopted by the Conference

630. Under the provisions of Rule XXI-5 of the Rules adopted by the Conference, the Director-General is required to report to the Conference whenever a convention, agreement, supplementary convention or agreement has, in accordance with its terms, come into force or ceased to be in force, or has been amended and the amendments have come into force.

631. The Conference had before it the report submitted by the Director-General in compliance with the requirements of this rule and took cognizance of its contents.

632. As regards the Draft Agreement for the establishment of a Latin American Fisheries Council, the Conference noted that this Draft Agreement had been approved by the Sixth Session of the Conference in 1951 for submission to Member Governments of the Organization with a view to their acceptance. Since that date only two governments had deposited instruments of acceptance.

Rapport sur la situation des conventions et accords et amendements y relatifs en application de l'Article XXI-5 du Règlement intérieur adopté par la la Conférence

630. En vertu des dispositions de l'Article XXI-5 du Règlement intérieur adopté par la Conférence, le Directeur général doit informer la Conférence de l'entrée en vigueur, de la modification ou de la caducité de toute convention, de tout accord et de toute convention ou tout accord complémentaires.

631. La Conférence était saisie du rapport présenté par le Directeur général en conformité des dispositions dudit Article et en a pris connaissance.

632. En ce qui concerne le projet d'accord portant création d'un Conseil des pêches pour l'Amérique latine, la Conférence note qu'elle avait approuvé ce projet d'accord à sa sixième session pour être présenté aux Etats Membres de l'Organisation aux fins d'acceptation. Depuis cette date, deux gouvernements seulement ont déposé des instruments d'acceptation.

Informe sobre el estado de las convenciones y acuerdos y de las enmiendas a los mismos, conforme al Artículo XXI-5 del Reglamento Aprobado por la Conferencia

630. El párrafo 5 del Artículo XXI del Reglamento Aprobado por la Conferencia recaba del Director General que informe a la Conferencia de la entrada en vigor o caducidad, conforme a los términos de los mismos, de toda convención, acuerdo, convención o acuerdo suplementario, así como de si han sido reformados y han entrado en vigor las reformas.

631. La Conferencia examinó el informe presentado por el Director General en cumplimiento de las estipulaciones de ese artículo, dándose por enterada de su contenido.

632. Respecto al proyecto de acuerdo para la creación del Consejo Latinoamericano de Pesca, la Conferencia observó que este proyecto había sido aprobado en 1951, en el Sexto Período de Sesiones de la Conferencia, para su presentación a los Estados Miembros de la Organización, con miras a la aceptación de éstos. Hasta el momento, sólo dos gobiernos habían depositado instrumentos de aceptación.

633. *Resolution No. 76/59*

Agreement for the Establishment of a Latin-American Fisheries Council

THE CONFERENCE

Noting *that the Draft Agreement for the establishment of a Latin American Fisheries Council has been open to adherence since 1951 and that since that date only two governments have deposited instruments of acceptance,*

Considering *the undesirability of leaving the Draft Agreement indefinitely open for acceptance and prolonging further the state of uncertainty which exists as to whether the Agreement will ever enter into force,*

Decides *that the Draft Agreement shall remain open for acceptance until 30 September 1960 and that, if by that date, the required number of acceptances to bring the Agreement into force have not been received, the Draft Agreement shall be considered as having been withdrawn;*

Requests *the Director-General to bring this decision to the attention of all Member Governments of the Organization immediately after the Tenth Session of the Conference; and*

Further requests *the Director-General, should the Agreement not come into force, to explore the possibility of establishing a regional fisheries commission or commissions under Article VI of the Constitution to serve those Latin American countries that are not so served by similar bodies.*

633. *Résolution N° 76/59*

Accord portant création d'un Conseil des pêches pour l'Amérique latine

LA CONFÉRENCE

Notant *que le projet d'accord portant création d'un Conseil des pêches pour l'Amérique latine est ouvert à l'adhésion depuis 1951 et que depuis cette date deux gouvernements seulement ont déposé des instruments d'acceptation,*

Considérant *qu'il n'est pas souhaitable de laisser le projet d'accord indéfiniment ouvert à l'acceptation et de prolonger encore l'incertitude sur l'entrée en vigueur de l'accord,*

Décide *que le projet d'accord demeurera ouvert pour l'acceptation jusqu'au 30 septembre 1960 et que, si à cette date, le nombre d'acceptations nécessaires à l'entrée en vigueur de l'accord n'a pas été reçu, le projet d'accord sera considéré comme ayant été retiré;*

Invite *le Directeur général à porter cette décision à l'attention de tous les Etats Membres de l'Organisation immédiatement après la dixième session de la Conférence; et*

Invite de plus *le Directeur général, au cas où l'accord n'entrerait pas en vigueur, à étudier la possibilité de créer dans le cadre de l'Article VI de l'Acte constitutif, une ou plusieurs commissions régionales des pêches pour desservir les pays de l'Amérique latine qui ne sont pas desservis par des organismes analogues.*

633. *Resolución N° 76/59*

Acuerdo para el establecimiento del Consejo Latinoamericano de Pesca

LA CONFERENCIA

Observando *que el proyecto de acuerdo para el establecimiento del Consejo Latinoamericano de Pesca ha estado abierto para su aceptación desde 1951 y que hasta ahora sólo dos gobiernos han depositado instrumentos de aceptación,*

Considerando *inconveniente que los proyectos de acuerdo queden pendientes de aceptación por tiempo indefinido y se prolongue todavía más el estado de incertidumbre que existe respecto a si el citado acuerdo entrará alguna vez en vigor,*

Resuelve *que el proyecto de acuerdo quede pendiente de aceptación hasta el 30 de septiembre de 1960 y que si, transcurrida esa fecha, no se ha recibido el número de aceptaciones necesarias para que entre en vigor, se considere revocado;*

Pide *al Director General que, inmediatamente después de concluído el Décimo Período de Sesiones de la Conferencia, llame la atención de todos los Estados Miembros de la Organización respecto a esa decisión; y*

Pide, *además, al Director General que, de no entrar en vigor el acuerdo, estudie la posibilidad de crear una comisión o comisiones regionales de pesca con arreglo a lo previsto en el Artículo VI de la Constitución, para atender a los países latinoamericanos que no disfruten de los servicios de organismos similares.*

Designation of the Rules adopted by the Conference

634. *Resolution No. 77/59*

THE CONFERENCE

Recalling *that at its Ninth Session it decided to replace the title "Rules of Procedure of the Organization" by "Rules adopted by the Conference,"*

Noting *that experience has shown that this new title leads to confusion and that it is unnecessarily long,*

Decides *to adopt the expression "General Rules of the Organization" and to make all the consequential amendments to the present texts.*

(Adopted 19/11/59)

Règlement intérieur adopté par la Conférence

634. *Résolution N° 77/59*

LA CONFÉRENCE

Rappelant *que, lors de sa neuvième session, elle a décidé de substituer au titre « Règlement intérieur de l'Organisation » celui de « Règlement intérieur adopté par la Conférence »,*

Constatant *qu'à l'expérience, ce nouveau titre a prouvé qu'il prête à confusion et qu'il est d'une longueur inutile,*

Décide *d'adopter le titre de « Règlement général » et d'amender en conséquence les textes actuels.*

(Adoptée le 19/11/59)

Denominación del Reglamento Aprobado por la Conferencia

634. *Resolución N° 77/59*

LA CONFERENCIA

Recordando *que en su Noveno Período de Sesiones decidió reemplazar el título: « Reglamento Interior de la Organización » por el de « Reglamento Aprobado por la Conferencia »,*

Comprobando *que la experiencia ha demostrado que el nuevo título se presta a confusión y que es demasiado largo,*

Resuelve *aprobar como título el de « Reglamento General de la Organización » y que se introduzcan las enmiendas necesarias en los textos actuales.*

(Aprobada: 19/11/59)

Relations with International Nongovernmental Organizations

635. In accordance with the provisions of the FAO policy concerning relations with international nongovernmental organizations, the Director-General submitted his regular biennial report on the development of relations between FAO and international nongovernmental organizations since the Ninth Session of the Conference (C 59/34).

636. The Conference noted with satisfaction that the 50 international nongovernmental organizations in formal status with FAO were playing an active part in promoting the achievements of the Organization's objectives.

Granting of Consultative Status to International Nongovernmental Organizations

637. The Conference had before it an application supported by the Council from the World Union of Catholic Women's Organizations (WUCWO) for consultative status with the Organization (C 59/LIM/6) Section III of the FAO policy concerning relations with international nongovernmental organizations provided that the Conference should at each session examine and take a decision upon any proposal submitted by the Council concerning organizations seeking consultative status.

Resolution No. 78/59

Granting of Consultative Status to International Nongovernmental Organizations

THE CONFERENCE

Having considered *an application for consultative status submitted by the World Union of Catholic Women's Organizations*,

Noting *the recommendation of the Council concerning this application*,

Decides *to grant consultative status to the World Union of Catholic Women's Organizations.*

Relations avec les organisations internationales non gouvernementales

635. Conformément aux principes gouvernant les relations avec les organisations internationales non gouvernementales, le Directeur général a soumis son rapport biennal sur le développement de la collaboration entre la FAO et les organisations internationales non gouvernementales depuis la neuvième session de la Conférence (C 59/34).

636. La Conférence note avec satisfaction que les cinquante organisations internationales non gouvernementales ayant un statut officiel auprès de la FAO s'emploient activement à aider celle-ci à atteindre ses objectifs.

Octroi du statut consultatif à des organisations internationales non gouvernementales

637. La Conférence était saisie d'une demande d'admission au statut consultatif présentée par l'Union mondiale des organisations féminines catholiques (UMOFC) et appuyée par le Conseil (C 59/LIM/6). La Section III des principes gouvernant les relations avec les organisations internationales non gouvernementales prévoit que la Conférence examine à chacune de ses sessions les propositions du Conseil touchant les organisations qui désirent être admises au statut consultatif et prend une décision à ce sujet.

Résolution N° 78/59

Octroi du statut consultatif à des organisations internationales non gouvernementales

LA CONFÉRENCE

Ayant examiné *la demande d'admission au statut consultatif présentée par l'Union mondiale des organisations féminines catholiques*,

Prenant acte *de la recommandation du Conseil touchant cette demande*,

Décide *d'admettre au statut consultatif l'Union mondiale des organisations féminines catholiques.*

Relaciones con las organizaciones internacionales no gubernamentales

635. Conforme a las normas fijadas en la política de la FAO acerca de las relaciones con las organizaciones internacionales no gubernamentales, el Director General presentó su acostumbrado informe bienal sobre los contactos establecidos entre la FAO y tales organizaciones desde el Noveno Período de Sesiones de la Conferencia (C 59/34).

636. La Conferencia observó con satisfacción que las cincuenta organizaciones de esa clase que tienen relación oficial con la FAO toman parte activa en pro del cumplimiento de los objetivos de la Organización.

Reconocimiento del carácter de entidades consultivas a organizaciones internacionales no gubernamentales

637. La Conferencia tuvo ante sí una solicitud de la Unión Mundial de las Organizaciones Femeninas Católicas (UMOFC), en la que, apoyada por el Consejo, pide se la reconozca como entidad consultiva (C 59/LIM/6). Según la Sección III de la política de la FAO acerca de las relaciones con las organizaciones internacionales no gubernamentales, la Conferencia examinará en cada período de sesiones, decidiendo al respecto, las propuestas presentadas por el Consejo sobre las organizaciones que soliciten su reconocimiento como entidades consultivas.

Resolución N° 78/59

Reconocimiento del carácter de entidades consultivas a organizaciones internacionales no gubernamentales

LA CONFERENCIA

Habiendo considerado *una solicitud de reconocimiento como entidad consultiva, presentada por la Unión Mundial de las Organizaciones Femeninas Católicas*,

Tomando nota *de la recomendación del Consejo acerca de esta solicitud*,

Decide *conceder el carácter de entidad consultiva a la Unión Mundial de las Organizaciones Femeninas Católicas.*

VI. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL QUESTIONS

Audited Accounts for 1957

638. The Conference considered the Financial Report and Statements of the Organization for the period ended 31 December 1957 and the report of the External Auditor thereon. It also noted the comments of the Finance Committee as submitted by the 29th Session of the Council and adopted the following resolution:

Resolution No. 79/59

Audited Accounts for 1957

THE CONFERENCE

Having examined *the audited accounts for the financial year ended 31 December 1957 and the external auditor's report thereon, together with the comments of the Finance Committee and the Council,*

Approves *the audited accounts for the above-mentioned period.*

Audited Accounts for the Expanded Program of Technical Assistance, 1958

639. Since the fiscal period of ETAP remained on an annual basis, the final accounts for the year 1958 and the external auditor's report thereon, together with the comments of the Finance Committee, were presented to the Conference, which agreed to the Finance Committee's recommendation that the audited accounts for ETAP for 1958 be adopted and passed the following resolution:

Resolution No. 80/59

Audited Accounts for the Expanded Program of Technical Assistance for 1958

THE CONFERENCE

Having examined *the audited accounts for the Expanded Program of Technical Assistance for the financial year 1958 and the external auditor's*

VI. QUESTIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES

Comptes vérifiés de 1957

638. La Conférence a examiné le rapport et les états financiers de l'Organisation pour l'exercice terminé le 31 décembre 1957, ainsi que le rapport y relatif du Commissaire aux comptes. Elle a également pris note des observations du Comité financier, transmises par le Conseil (vingt-neuvième session), et adopte la Résolution suivante:

Résolution N° 79/59

Comptes vérifiés de 1957

LA CONFÉRENCE

Ayant examiné *les comptes vérifiés de l'exercice terminé le 31 décembre 1957, ainsi que le rapport y relatif du Commissaire aux comptes et les observations formulées par le Comité financier et par le Conseil,*

Approuve *les comptes vérifiés dudit exercice financier.*

Comptes vérifiés du programme élargi d'assistance technique, 1958

639. Etant donné que, pour le PEAT, l'exercice financier continue à porter sur une année, les comptes définitifs de l'exercice 1958, ainsi que le rapport y relatif du Commissaire aux comptes et les observations du Comité financier, ont été présentés à la Conférence, qui approuve les comptes vérifiés du PEAT pour 1958, ainsi que l'a recommandé le Comité financier, et adopte la Résolution suivante:

Résolution N° 80/59

Comptes vérifiés du Programme élargi d'assistance technique pour 1958

LA CONFÉRENCE

Ayant examiné *les comptes vérifiés du Programme élargi d'assistance technique pour l'exercice 1958 et le rapport y relatif du Commis-*

VI. CUESTIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS

Cuentas comprobadas de 1957

638. La Conferencia estudió el Informe Financiero y Estado de Cuenta de la Organización correspondientes al ejercicio que finalizó el 31 de diciembre de 1957 y el Informe del Auditor Externo. También tomó nota de las observaciones del Comité de Finanzas que transmitió el 29° Período de Sesiones del Consejo y aprobó la Resolución siguiente:

Resolución N° 79/59

Cuentas comprobadas de 1957

LA CONFERENCIA

Habiendo examinado *las cuentas comprobadas relativas al ejercicio económico que terminó el 31 de diciembre de 1957, así como el informe correspondiente del Auditor Externo, junto con las observaciones hechas por el Comité de Finanzas y el Consejo,*

Aprueba *las cuentas comprobadas de dicho ejercicio.*

Cuentas comprobadas del Programa Ampliado de Asistencia Técnica, 1958

639. Como el ejercicio económico del Programa Ampliado de Asistencia Técnica continúa teniendo base anual, las cuentas definitivas de 1958 y el informe del Auditor Externo correspondiente, juntamente con las observaciones del Comité de Finanzas, fueron presentadas a la Conferencia la cual se mostró de acuerdo con la recomendación del Comité de Finanzas de que se aprobaran las cuentas comprobadas del PAAT correspondientes a 1958 y adoptó la Resolución siguiente:

Resolución N° 80/59

Cuentas comprobadas del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para 1958

LA CONFERENCIA

Habiendo examinado *las cuentas comprobadas del Programa Ampliado de Asistencia Técnica correspondientes al ejercicio económico*

report thereon, together with the comments of the third session of the Finance Committee,

Approves *the audited accounts for the above-mentioned period.*

European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease - Audited Accounts for 1958

640. In accordance with the Financial Regulations of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease, the accounts for the calendar year 1958 of that body and the external auditor's report thereon were examined by the third session of the Finance Committee and submitted to the Conference for its approval. Having examined the accounts, the Conference adopted the following resolution:

Resolution No. 81/59

European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease - Audited Accounts for 1958

THE CONFERENCE

Having examined *the audited accounts of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease and the external auditor's report thereon, together with the comments of the third session of the Finance Committee,*

Approves *the audited accounts for 1958 for the above-mentioned Commission.*

Amendments to the Financial Regulations (Publications Revolving Fund)

641. The Thirty-First Session of the Council submitted proposals of the Finance Committee to reduce the capital of the Publications Revolving Fund and to limit provisions for expenditure on reprints and sales promotion. The Conference approved these recommendations and adopted the following resolution:

Resolution No. 82/59

Publications Revolving Fund

THE CONFERENCE

Taking account *of the actual expenditures incurred by the Organization in the years 1956,*

saire aux comptes, ainsi que les observations présentées par le Comité financier à sa troisième session,

Approuve *les comptes vérifiés dudit exercice.*

Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse - Comptes vérifiés de 1958

640. Conformément au règlement financier de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse, les comptes de cette commission pour l'année civile 1958 ainsi que le rapport y relatif du Commissaire aux comptes ont été examinés par le Comité financier à sa troisième session et soumis à la Conférence pour approbation. Ayant pris connaissance de ces comptes, la Conférence adopte la Résolution suivante:

Résolution N° 81/59

Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse - Comptes vérifiés de 1958

LA CONFÉRENCE

Ayant examiné *les comptes vérifiés de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse et le rapport y relatif du Commissaire aux comptes, ainsi que les observations formulées par le Comité financier à sa troisième session,*

Approuve *les comptes vérifiés de ladite Commission pour 1958.*

Amendements au règlement financier (Fonds spécial des publications)

641. Le Conseil (trente et unième session) a transmis à la Conférence les propositions du Comité financier tendant à réduire le capital du Fonds spécial des publications et à limiter les crédits pour frais de réimpression et de publicité. La Conférence approuve ces recommandations et adopte la Résolution suivante:

Résolution N° 82/59

Fonds spécial des publications

LA CONFÉRENCE

Considérant *les dépenses effectivement engagées par l'Organisation en 1956, 1957 et 1958 en*

de 1958 y el informe del Auditor Externo, junto con las observaciones formuladas en su Tercer Período de Sesiones por el Comité de Finanzas;

Aprueba *las cuentas comprobadas correspondientes al período mencionado.*

Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa - Cuentas comprobadas de 1958

640. De conformidad con el Reglamento Financiero de la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa, el Comité de Finanzas, en su Tercer Período de Sesiones, examinó las cuentas de ese órgano correspondientes al año civil de 1958 y el informe del Auditor Externo sobre las mismas, transmitiéndolas a la Conferencia para su aprobación. Examinadas dichas cuentas, la Conferencia aprobó la Resolución siguiente:

Resolución N° 81/59

Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa - Cuentas comprobadas de 1958

LA CONFERENCIA

Habiendo examinado *las cuentas comprobadas de la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa y el informe del Auditor Externo, junto con las observaciones formuladas en su Tercer Período de Sesiones por el Comité de Finanzas,*

Aprueba *las cuentas comprobadas de 1958 de la Comisión mencionada.*

Enmiendas al Reglamento Financiero (Fondo Rotatorio de Publicaciones)

641. El Consejo, en su 31° Período de Sesiones, presentó las propuestas del Comité de Finanzas encaminadas a reducir el capital del Fondo Rotatorio de Publicaciones y limitar las consignaciones para gastos de reimpresión y fomento de las ventas. La Conferencia aprobó estas recomendaciones y adoptó la Resolución siguiente:

Resolución N° 82/59

Fondo Rotatorio de Publicaciones

LA CONFERENCIA

Teniendo en cuenta *los gastos en que ha incurrido la Organización en 1956, 1957 y 1958*

1957 and 1958 in respect of cost of reprints of publications and films and for sales promotion, and the level of capital required in the Publications Revolving Fund to meet such expenditures,

Amends *Financial Regulation 6.9 to read as follows:*

6.9 There shall be established a Publications Revolving Fund to which shall be credited all proceeds of sales of publications and films. The Fund shall be used only for the following purposes: (i) *to meet the cost of reprinting those publications and reissuing those films of the Organization for the sale of which there is a demand;* (ii) *to promote, within a maximum amount determined by the Conference, the sale of publications and films of the Organization. Any balance at the end of each financial period in excess of $10,000 as shown in the audited accounts of the Fund, shall be transferred to Miscellaneous Income of the financial period during which the audit is completed; and*

Approves *the budget for the Publications Revolving Fund as follows:*

1958-59

Estimated Income

Brought forward from 1957:	
(a) *for credit to Miscellaneous Income in 1958-59 after audit*	$ 17 250
(b) *as capital in the Fund*	20 000
Sales of publications and films in 1958 and 1959	64 000
	$101 250

Estimated Expenditure

To Miscellaneous Income	$17 250
Costs of reprints of publications and films	13 000
Sales promotion	10 000
Carried forward to 1960:	
(a) *for credit to Miscellaneous Income in 1960-61 after audit*	51 000
(b) *as capital in the Fund*	10 000
	$101 250

ce qui concerne les frais de réimpression des publications et des films et la publicité, ainsi que le capital requis au Fonds spécial des publications pour faire face à ces dépenses,

Amende *comme suit l'Article 6.9 du Règlement financier:*

6.9 Il est constitué un Fonds spécial des publications, auquel sont créditées toutes les recettes provenant de la vente de publications et de films. Ce Fonds servira uniquement: (i) *à payer les frais de réimpression des publications et des films épuisés de l'Organisation pour lesquels il existe une demande;* (ii) *à développer, par une publicité dont le coût maximum est fixé par la Conférence, la vente des publications et des films de l'Organisation. Tout montant en sus de $10 000 qui apparaît au Fonds, à la fin de chaque exercice, après vérification des comptes, est viré aux recettes accessoires de l'exercice au cours duquel la vérification a été effectuée; et*

Approuve *le budget du Fonds spécial des publications, comme suit:*

1958-59

Recettes prévues

Report de l'exercice 1957:	
a) *Pour être viré aux recettes accessoires en 1958-59 après vérification des comptes*	$17 250
b) *Comme capital du Fonds*	20 000
Ventes de publications et de films en 1958 et 1959	64 000
	$101 250

Dépenses prévues

A virer aux recettes accessoires	$17 250
Frais de réimpression de publications et de films	13 000
Publicité	10 000
A reporter à l'exercice 1960:	
a) *Pour être viré aux recettes accessoires en 1960-61 après vérification des comptes*	51 000
b) *Comme capital du Fonds*	10 000
	$101 250

en concepto de costo de la reimpresión de publicaciones y películas cinematográficas y de material para fomentar las ventas, así como el capital que el Fondo Rotatorio de Publicaciones requiere para hacer frente a tales gastos,

Modifica *el párrafo 6.9 del Reglamento Financiero en la forma siguiente:*

6.9 Se creará un Fondo Rotatorio de Publicaciones, en el que se ingresará todo el producto de la venta de publicaciones y películas cinematográficas. El empleo de dicho Fondo quedará restringido a los siguientes fines: (i) *sufragar los gastos de reimpresión de aquellas publicaciones y películas cinematográficas de la Organización que sean objeto de demanda, y* (ii) *promover, dentro de la cantidad máxima fijada por la Conferencia, la venta de publicaciones y películas cinematográficas de la Organización. Al expirar cada ejercicio económico, todo saldo que haya en exceso de 10.000 dólares, según las cuentas comprobadas del Fondo, será transferido a los Ingresos Diversos del ejercicio económico durante el cual hubiera terminado la comprobación de cuentas; y*

Aprueba *el siguiente presupuesto del Fondo Rotatorio de Publicaciones:*

1958-59

Ingresos Estimados

Arrastrado de 1957:	
(a) *Para acreditar a Ingresos Diversos en 1958-59, después de la comprobación*	$17 250
(b) *Como capital del Fondo*	20 000
Por venta de publicaciones y películas cinematográficas en 1958 y 1959	64 000
	$101 250

Gastos Estimados

A Ingresos Diversos	$17 250
Costo de la reimpresión de publicaciones y películas cinematográficas	13 000
Fomento de las ventas	10 000
Traspasado a 1960:	
(a) *Para acreditar a Ingresos Diversos en 1960-61, después de la comprobación*	51 000
(b) *Como capital del Fondo*	10 000
	$101 25

1960-61

Estimated Income

Brought forward from 1958-59:	
(a) *for credit to Miscellaneous Income in 1960-61 after audit* . . .	*$51 000*
(b) *as capital in the Fund*	*10 000*
Sales of publications and films in 1960 and 1961	*64 000*
	$125 000

Estimated Expenditure

To Miscellaneous Income	*$ 51 000*
Costs of reprints of publications and films	*14 000*
Sales promotion	*10 000*
Carried forward to 1962:	
(a) *for credit to Miscellaneous Income in 1962-63 after audit* . . .	*40 000*
(b) *as capital in the Fund*	*10 000*
	$125 000

(Adopted 18/11/59)

Repatriation Grant Equalization Fund

642. By Resolution No. 68/53 the Seventh Session of the Conference authorized the Director-General to establish a Repatriation Grant Equalization Fund under Financial Regulation 6.8. In the light of the experience gained in the five years of operation of the Fund, the Thirty-First Session of the Council concurred in the recommendations of the Finance Committee (*a*) to revise the procedure established by Resolution No. 68/53; and (*b*) to review this matter again and make such proposals as may be appropriate prior to the 1961 Session of the Conference.

Resolution No. 83/59

Repatriation Grant Equalization Fund

THE CONFERENCE

Observing *that only once in the period 1954-58 had expenditure for Repatriation Grants exceeded*

1960-61

Recettes prévues

Report de l'exercice 1958-59:	
a) *Pour être viré aux recettes accessoires en 1960-61 après vérification des comptes*	*$51 000*
b) *Comme capital du Fonds* . . .	*10 000*
Ventes de publications et de films en 1960 et 1961	*64 000*
	$125 000

Dépenses prévues

A virer aux recettes accessoires . . .	*$51 000*
Frais de réimpression de publications et de films	*14 000*
Publicité	*10 000*
A reporter à l'exercice 1962:	
a) *Pour être viré aux recettes accessoires en 1962-63 après vérification des comptes*	*40 000*
b) *Comme capital du Fonds* . . .	*10 000*
	$125 000

(Adoptée le 18/11/59)

Fonds de compensation pour la prime de rapatriement

642. Par sa Résolution N° 68/53, la Conférence a autorisé le Directeur général à instituer, conformément aux dispositions de l'Article 6.8 du Règlement financier, un Fonds de compensation pour la prime de rapatriement. A la lumière de l'expérience acquise au cours des cinq années d'existence du Fonds, le Conseil, à sa trente et unième session, a fait siennes les recommandations du Comité financier, tendant: (*a*) à modifier la procédure établie par la Résolution N° 68/53, et (*b*) à examiner de nouveau la question et à présenter les propositions qui paraîtraient opportunes avant la session de la Conférence en 1961.

Résolution N° 83/59

Fonds de compensation pour la prime de rapatriement

LA CONFÉRENCE

Notant *que les dépenses au titre de la prime de rapatriement n'ont dépassé les prévisions*

1960-61

Ingresos Estimados

Arrastrado de 1958-59:	
(a) *Para acreditar a Ingresos Diversos en 1960-61, después de la comprobación*	*$51 000*
(b) *Como capital del Fondo* . . .	*10 000*
Por venta de publicaciones y películas cinematográficas en 1960-61 . . .	*64 000*
	$125 000

Gastos Estimados

A Ingresos Diversos	*$51 000*
Costo de la reimpresión de publicaciones y películas cinematográficas .	*14 000*
Fomento de las ventas	*10 000*
Traspasado a 1962:	
(a) *Para acreditar a Ingresos Diversos en 1962-63, después de la comprobación*	*40 000*
(b) *Como capital del Fondo* . . .	*10 000*
	$125 000

(Aprobada: 18/11/59)

Fondo suplementario de reserva para Primas de Repatriación

642. Por Resolución N° 68/53, el Séptimo Período de Sesiones de la Conferencia autorizó al Director General a crear un Fondo Suplementario de Reserva para Primas de Repatriación, de acuerdo con el párrafo 8 del Artículo 6 del Reglamento Financiero. A la luz de la experiencia de los cinco años de funcionamiento del Fondo, el Consejo, en su 31° Período de Sesiones, se adhirió a lo recomendado por el Comité de Finanzas: (*a*) que se revisara el procedimiento establecido por la Resolución N° 68/53 y (*b*) que se estudiara el asunto de nuevo, formulando las propuestas del caso antes de la reunión de 1961 de la Conferencia.

Resolución N° 83/59

Fondo suplementario de reserva para Primas de Repatriación

LA CONFERENCIA

Observando *que sólo una vez durante el período de 1954-58 habían rebasado los gastos por con-*

the budget provision and that the balance in the Fund as at 1 January 1959 was $73,074,

Considering *that the experience of the past five years justifies revising the procedure established by Resolution No. 68/53 of the Seventh Session of the Conference,*

Instructs *the Director-General to transfer to Miscellaneous Income any excess above $50,000 which may remain in the Repatriation Grant Equalization Fund as shown in the audited accounts for 1960-61.*

Review of Common System of Salaries (Professional Officers and above)

643. The Director-General reported to the Conference on the action arising out of the recommendation of the Administrative Committee on Co-ordination to re-examine the basic salary scale of the staff in the Professional category and above. The Conference noted that a study was contemplated which would include an examination of the current difficulties, if any, with which the United Nations and the specialized agencies were faced, and a review of the principles on which salary scales for the international civil service were based and their relationship to developments in general community salary standards. The Conference noted that the selection of a suitable person to undertake the study was receiving active consideration and that the Director-General would keep the Finance Committee and the Council informed of developments.

Office Accommodation at Headquarters

644. The Conference noted with satisfaction the progress in the negotiations with the Italian Government for the addition of a new wing to the Headquarters site, which it was expected would be ready for occupancy by July 1961. The Conference again expressed its appreciation to the Government of the Italian Republic.

Reimbursement of the Working Capital Fund

645. The Twenty-Ninth Session of the Council (October/November 1958) approved the reclassification of Rome for post adjustment purposes to Class 3, effective January

budgétaires qu'une seule fois pendant la période 1954-58, et que le solde créditeur du Fonds, au 1er janvier 1959, s'élevait à $73 074,

Estimant *qu'à la lumière de l'expérience des cinq dernières années il convient de modifier la procédure fixée par la Résolution N° 68/53 de la Conférence,*

Invite *le Directeur général à virer au compte Recettes accessoires tout montant en sus de $50 000 qui apparaîtrait au Fonds de compensation pour la prime de rapatriement après vérification des comptes de 1960-61.*

Examen du régime commun des traitements (catégories des services organiques et au-dessus)

643. Le Directeur général a fait rapport à la Conférence sur les mesures découlant de la recommandation du Comité administratif de coordination de réexaminer les traitements de base du personnel de la catégorie des services organiques et des catégories supérieures. La Conférence note qu'on envisage de procéder à une étude qui comprendra un exament des difficultés que peuvent rencontrer actuellement les Nations Unies et les institutions spécialisées, ainsi que des principes sur lesquels se fondent les barèmes des traitements des fonctionnaires internationaux et de leur relation avec l'évolution des normes générales de rétribution. La Conférence note que l'on s'occupe activement de choisir une personne compétente à laquelle confier cette étude et que le Directeur général tiendra le Comité financier et le Conseil au courant de la question.

Locaux au Siège

644. La Conférence note avec satisfaction les progrès des négociations avec le gouvernement italien au sujet de la construction d'un nouveau corps de bâtiment au Siège, qui, selon les prévisions, pourra être occupé vers juillet 1961. La Conférence exprime à nouveau sa gratitude au gouvernement de la République italienne.

Remboursement du Fonds de roulement

645. A sa vingt-neuvième session, le Conseil a approuvé le classement de Rome dans la catégorie 3 aux fins de l'indemnité de poste, avec effet au 1er janvier 1958; cette

cepto de Primas de Repatriación la consignación presupuestaria correspondiente y que el saldo de dicho Fondo al 1° de enero de 1959 ascendía a 73.074 dólares,

Considerando *que la experiencia de cinco años justificaba la reforma del procedimiento establecido por la Resolución N° 68/53 del Séptimo Período de Sesiones de la Conferencia,*

Encarga *al Director General que transfiera a Ingresos Diversos todo saldo superior a 50.000 dólares que arroje el Fondo Suplementario de Reserva de Primas de Repatriación, según las cuentas comprobadas de 1960-61.*

Revisión del régimen común de sueldos (Funcionarios profesionales y superiores)

643. El Director General informó a la Conferencia de las medidas dimanantes de la recomendación del Comité Administrativo de Coordinación, en el sentido de que se hiciera un nuevo examen de las escalas básicas de sueldos del personal de las categorías profesional y superior. La Conferencia tomó nota de que se proyectaba un estudio que comprenderá un análisis de las dificultades con que las Naciones Unidas y organismos especializados vienen tropezando, así como una revisión de los principios que sirven de fundamento a las escalas de sueldos de los funcionarios internacionales y su relación con los niveles generales de sueldo de la colectividad. La Conferencia se enteró de que la elección de una persona adecuada que realizara dicho estudio era ya objeto de atenta consideración, y de que el Director General tendría informados al Comité de Finanzas y al Consejo de lo que ocurriera al respecto.

Espacio para oficinas en la Sede

644. La Conferencia tomó nota con satisfacción, expresando una vez más su reconocimiento al Gobierno de la República Italiana, de los progresos realizados en las negociaciones con dicho Gobierno para la construcción de una nueva ala en el edificio de la Sede, que se espera estará lista para ser ocupada en julio de 1961.

Reembolso al Fondo de Operaciones

645. En su 29° Período de Sesiones (octubre/noviembre 1958) el Consejo aprobó la inclusión de Roma en la clase 3, a efectos de ajuste de sueldos por lugar de destino oficial

1958. This entailed costs amounting to $220,000 in the biennium 1958-59. The Director-General had recommended and the Council approved that part of these costs should be met by savings from within the 1958-59 budget and the balance by an advance from the Working Capital Fund of $128,846. This balance represented the exact amount of the 1957 Regular Program surplus. As only the Conference had authority to set aside the Financial Regulations, the Council authorized the Director-General to withdraw the amount of $128,846 from the Working Capital Fund and recommended to the Conference the repayment to the Working Capital Fund by application of the 1957 cash surplus.

646. The Conference agreed with the Council's recommendation and adopted the following resolution:

Resolution No. 84/59

Reimbursement of the Working Capital Fund

THE CONFERENCE

Noting *that the Council has authorized an advance from the Working Capital Fund of an amount of $128,846 to cover part of the increased staff costs in 1958-59 arising from a revision in the post adjustment for Rome, and*

Noting *further that the Council has directed that disposition of the cash surplus for 1957 be postponed pending review of the matter by the Conference,*

Decides *that, notwithstanding Financial Regulation 6.1* (b), *the advance from the Working Capital Fund shall be reimbursed by application of the 1957 cash surplus, amounting to $128,846.*

Service Benefit Fund

647. The new employment conditions which the Salary Review Committee had recommended and which were adopted by the Twenty-Sixth Session of the Council (Resolution No. 12/26) for application in FAO, provide, *inter alia*, for a service benefit. The Thirty-First Session of the Council endorsed the recommendation of the

mesure entraînait une dépense de 220 000 dollars pour l'exercice 1958-59. Le Conseil a approuvé la recommandation du Directeur général tendant à couvrir une partie du coût de cette mesure par des économies réalisées dans le budget de 1958-59 et le reste par un prélèvement de 128 846 dollars sur le Fonds de roulement. Cette somme représentait exactement le montant de l'excédent dans le budget de 1957 au titre du Programme ordinaire. Comme seule la Conférence avait pouvoir pour suspendre l'application du Règlement financier, le Conseil a autorisé le Directeur général à prélever le montant de $128 846 sur le Fonds de roulement en recommandant à la Conférence qu'il soit remboursé au Fonds en utilisant l'excédent en espèces de 1957.

646. La Conférence approuve la recommandation du Conseil et adopte la Résolution suivante:

Résolution N° 84/59

Remboursement du Fonds de roulement

LA CONFÉRENCE

Notant *que le Conseil a autorisé le prélèvement sur le Fonds de roulement d'une avance de 128 846 dollars destinée à couvrir en partie l'augmentation des dépenses de personnel en 1958-59 résultant de la revision de l'indemnité de poste à Rome,*

Notant *en outre que le Conseil a demandé que l'utilisation de l'excédent en espèces de 1957 soit différée jusqu'à ce que la Conférence ait pu examiner la question,*

Décide *que, nonobstant les dispositions de l'Article 6.1* (b) *du Règlement financier, l'avance prélevée sur le Fonds de roulement sera remboursée au moyen de l'excédent en espèces de 1957, qui s'élève à 128 846 dollars.*

Fonds de réserve pour la prime de service

647. Les nouvelles conditions d'emploi recommandées par le Comité d'étude du régime des traitements et qui ont été adoptées par le Conseil (Résolution N° 12/26) en ce qui concerne la FAO prévoient notamment l'institution d'une prime de service. A sa trente et unième session, le Conseil avait fait sienne la recommandation du Comité finan-

con efectividad de 1° de enero de 1958. Esto suponía gastos que sumaban 220.000 dólares durante el bienio 1958-59. El Director General había recomendado, y el Consejo dio a ello su aprobación, que una parte de esos gastos se sufragara con economías en el presupuesto de 1958-59, y el saldo mediante un anticipo de 128.846 dólares, procedente del Fondo de Operaciones. Dicho saldo representaba la cuantía exacta del superávit del Programa Ordinario de 1957. Como la Conferencia es la única que está facultada para dejar en suspenso el Reglamento Financiero, el Consejo había autorizado al Director General a que retirase 128.846 dólares del Fondo de Operaciones y recomendó a la Conferencia que el reembolso a este Fondo se hiciera ingresando en él el superávit en efectivo de 1957.

646. La Conferencia se mostró de acuerdo con la recomendación del Consejo y aprobó la siguiente Resolución:

Resolución N° 84/59

Reembolso al Fondo de Operaciones

LA CONFERENCIA

Advirtiendo *que el Consejo ha autorizado a retirar del Fondo de Operaciones, en concepto de anticipo, la suma de 128.846 dólares para cubrir parte de los nuevos gastos de personal que se producirán en 1958-59, como consecuencia del reajuste de sueldos por destino en Roma, y*

Advirtiendo, *además, que el Consejo ha encarecido que no se disponga del superávit en efectivo de 1957 hasta que la Conferencia estudie el asunto,*

Resuelve *que, no obstante lo dispuesto en el Artículo 6.1* (b) *del Reglamento Financiero, el anticipo retirado del Fondo de Operaciones deberá reembolsarse mediante la aplicación a tal fin del superávit en efectivo de 1957, que asciende a 128.846 dólares.*

Fondo de Prestación por Servicios

647. Las nuevas condiciones de empleo que el Comité de Estudio de Sueldos había recomendado y cuya aplicación a la FAO aprobó el Consejo en su 26° Período de Sesiones (Resolución N° 12/26), estipulan, *inter alia*, la creación de un fondo de prestación por servicios. El Consejo, en el 31° Período de Sesiones, había hecho suya la recomendación

Finance Committee that a Service Benefit Fund should be established under Financial Regulation 6.8. After consideration of the matter, the Conference adopted the following resolution:

cier tendant à constituer un fonds de réserve pour la prime de service en vertu des dispositions de l'Article 6.8 du Règlement financier; ayant examiné la question, la Conférence adopte la Résolution ci-après:

del Comité de Finanzas en el sentido de que, conforme al párrafo 6.8 del Reglamento Financiero, se creara un fondo de prestación por servicios, y la Conferencia, después de haber estudiado el asunto, aprobó la Resolución siguiente:

Resolution No. 85/59

Service Benefit Fund

THE CONFERENCE

Noting *that the Technical Assistance Board at its Fortieth Session decided that the service benefit payable to certain technical assistance field personnel should be funded, and*

Noting *that at its Forty-Third Session the Board agreed that the Organizations participating in the Expanded Program of Technical Assistance may consolidate into a single fund the contributions toward future payments of service benefits to all entitled staff, regardless of the funds from which their salaries are paid,*

Approves *the establishment of a single Service Benefit Reserve Fund for all entitled FAO staff members, regardless of the source from which their emoluments are paid.*

Résolution N° 85/59

Fonds de réserve pour la prime de service

LA CONFÉRENCE

Notant *qu'à sa quarantième session le Bureau de l'assistance technique a décidé que la prime de service payable à certains fonctionnaires des services extérieurs de l'assistance technique devrait faire l'objet d'un Fonds de réserve,*

Notant *en outre qu'à sa quarante-troisième session le Bureau de l'assistance technique a décidé que les organisations participant au PEAT peuvent grouper dans un Fonds de réserve unique les contributions destinées à payer la prime de service à tout le personnel y ayant droit, quelle que soit l'origine des crédits sur lesquels leurs traitements sont imputés,*

Approuve *la constitution d'un Fonds de réserve unique qui servira à payer la prime de service à tous les fonctionnaires de la FAO y ayant droit, quelle que soit l'origine des crédits sur lesquels leurs traitements sont imputés.*

Resolución N° 85/59

Fondo de Prestación por Servicios

LA CONFERENCIA

Visto *que la Junta de Asistencia Técnica, en su 40° Período de Sesiones, acordó que la prestación por servicios pagadera a cierto personal móvil de Asistencia Técnica fuera capitalizada, y*

Visto *que la Junta, en su 43° Período de Sesiones, había acordado que las organizaciones participantes en el Programa Ampliado de Asistencia Técnica podían capitalizar en un solo fondo sus contribuciones para futuros pagos en concepto de prestación por servicios a todo el personal con derecho a ello, cualesquiera que sean los fondos con que se les abonen sus sueldos,*

Aprueba *la creación de un solo Fondo de Reserva de Prestación por Servicios para todo el personal de la FAO con derecho a ello, cualquiera que sea la procedencia de sus emolumentos.*

Financial Position of the Organization

648. The Conference considered the report of the Third Session of the Finance Committee and noted with satisfaction that the income of the Organization for the biennium 1958-59 was expected to meet the budgeted expenditure. It noted with concern, however, that several Member Governments were in arrears with their contributions, as shown in the following table.

649. The Conference appealed to Member Governments with contributions in arrears as well as to those that had not yet paid their current contributions to settle their obligations to the Organization as quickly as possible.

Situation financière de l'Organisation

648. La Conférence a examiné le rapport de la troisième session du Comité financier; elle note avec satisfaction que l'on s'attend que les recettes de l'Organisation pour l'exercice 1958-59 couvrent les dépenses budgétaires. Elle constate toutefois avec inquiétude que plusieurs Etats Membres ont des arriérés de contributions, ainsi qu'il ressort du tableau ci-après.

649. La Conférence invite instamment les gouvernements des Etats Membres ayant des arriérés de contributions ainsi que ceux qui n'ont pas encore versé leur contribution pour l'exercice en cours à s'acquitter, dans le plus bref délai possible, de leurs obligations à l'égard de l'Organisation.

Situación económica de la Organización

648. La Conferencia examinó el Informe del Tercer Período de Sesiones del Comité de Finanzas y tomó nota con agrado de que se esperaba hacer frente a los gastos presupuestarios con los ingresos de la Organización para el bienio 1958-59. Advirtió, sin embargo, con cierta preocupación, que varios Estados Miembros tenían pendientes de pago cuotas atrasadas, según indica el cuadro que sigue.

649. La Conferencia hizo un llamamiento a los gobiernos de los Estados Miembros que tenían pendientes de pago cuotas atrasadas y asimismo a los que no habían satisfecho aún sus cuotas corrientes para que saldaran sus obligaciones para con la Organización lo antes posible.

Scale of Contributions

650. The Conference examined the proposed Scale of Contributions for the biennium

Barème des contributions

650. La Conférence a examiné le barème des contributions proposé pour l'exercice

Escala de Cuotas

650. La Conferencia examinó la Escala de Cuotas propuesta para el bienio 1960-61, que

Member Government – Etats Membres – Estado Miembro			1955	1956	1957	1958
			U.S. dollars – Dollars U. S. – Dólares Estados Unidos			
Argentina	Argentine	Argentina				47 485.50
Bolivia	Bolivie	Bolivia	4 348.38	3 876.00	3 972.00	5 825.75
Chile	Chili	Chile				4 009.88
Ecuador	Equateur	Ecuador				2 218.24
Nepal	Népal	Nepal				3 296.25
Paraguay	Paraguay	Paraguay				3 322.03
Peru	Pérou	Perú	12 369.00	12 920.00	1 165.00	
United Arab Rep.: Syrian Province	République arabe unie: Région syrienne	R.A.U.: Provincia de Siria				9 154.75
Uruguay	Uruguay	Uruguay				17 932.70
Yemen	Yémen	Yemen			2 641.03	3 329.00

1960-61 which the Council had examined at its Thirty-First Session in accordance with Rule XXV.3 (i) of the Rules adopted by the Conference. The scale was derived from the United Nations Scale of Contributions of 1959-60-61 after adjustments had been made for differences in membership between the United Nations and FAO. Following the Council's recommendations, the Conference adopted the following resolution:

1960-61 que le Conseil avait examiné à sa trente et unième session, conformément à l'Article XXV.3 (i) du Règlement intérieur adopté par la Conférence. Ce barème est dérivé du barème des contributions des Nations Unies pour 1959-60-61, compte tenu des différences dans la composition des deux organisations. Donnant suite à la recommandation du Conseil, la Conférence adopte la Résolution suivante:

el Consejo había examinado en su 31° Período de Sesiones de acuerdo con el Artículo XXV.3 (i) del Reglamento Aprobado por la Conferencia. Dicha Escala está basada en la de las Naciones Unidas para 1959-60-61, después de efectuados los reajustes impuestos por las diferencias de composición entre las Naciones Unidas y la FAO. De conformidad con lo recomendado por el Consejo, la Conferencia aprobó la Resolución siguiente:

Resolution No. 86/59

Scale of Contributions

THE CONFERENCE

Having considered *the report submitted by the Council on the proposed Scale of Contributions for 1960-61*,

Taking into account *Resolution No. 56/57 of the Ninth Session of the Conference*,

Adopts *for use in 1960 and 1961 the scale set out in Appendix I, which is derived from the United Nations Scale of Assessments for 1959, 1960 and 1961.*

Contributions of New Members Nations and Associate Members

651. The Conference adopted the following resolution:

Résolution N° 86/59

Barème des contributions

LA CONFÉRENCE

Ayant examiné *le rapport du Conseil sur le barème des contributions proposé pour 1960-61*,

Tenant compte *de la Résolution N° 56/57 de la neuvième session de la Conférence*,

Adopte *pour 1960-61 le barème figurant à l'Annexe I, qui est dérivé du barème des contributions des Nations Unies pour 1959, 1960 et 1961.*

Contributions des nouveaux Etats Membres et Membres associés

651. La Conférence adopte la Résolution suivante:

Resolución N° 86/59

Escala de Cuotas

LA CONFERENCIA

Habiendo considerado *el informe presentado por el Consejo sobre la Escala de Cuotas propuesta para 1960-61*,

Teniendo presente *la Resolución N° 56/57 del Noveno Período de Sesiones de la Conferencia*,

Aprueba *para 1960 y 1961 la Escala que figura en el Apéndice I, basada en la Escala de las Naciones Unidas para los ejercicios económicos de 1959, 1960 y 1961.*

Cuotas de los nuevos Estados Miembros y Miembros Asociados

651. La Conferencia aprobó la Resolución siguiente:

Resolution No. 87/59

Contributions of New Member Nations and Associate Members for 1960-61

THE CONFERENCE

Having regard *to Article XVIII.2 of the Constitution,*

Decides *that the contributions to be paid by the new Member Nations for the financial period 1960-61 shall be at the following rates:*

1. Guinea	*0.04 %*
2. Chad	*0.024 "*
Gabon	*0.024 "*
Madagascar	*0.024 "*
Rhodesia/Nyasaland	*0.09 "*
Senegal	*0.024 "*
Soudan	*0.024 "*
3. Cyprus	*0.05 "*
Togo	*0.05 "*
Cameroon	*0.05 "*
Nigeria	*0.30 "*
Somalia	*0.04 "*

Decides *that the contributions at the full rate as listed above for Cyprus, Togo, Cameroon, Nigeria and Somalia shall become payable as at the beginning of the quarter in which they submit appropriate instruments confirming their desire to be members of the Organization and their acceptance of the obligations of the Constitution;*

Decides *further that for the interim period during which the following nations will enjoy as a transitional measure the status of Associate Member, their assessment shall be at the following rates:*

Cyprus	*0.03 %*
Nigeria	*0.18 "*
Somalia	*0.024 " ; and further*

Decides *that effective with the deposit of instruments referred to above, their advances to the Working Capital Fund shall be as follows:*

Cyprus	*$950*
Togo	*950*
Cameroon	*950*
Nigeria	*5 700*
Somalia	*760*

Résolution N° 87/59

Contributions des nouveaux Etats Membres et Membres associés pour 1960-61

LA CONFÉRENCE

Vu *les dispositions de l'Article XVIII.2 de l'Acte constitutif,*

Décide *de fixer comme suit la quote-part des nouveaux Membres pour l'exercice financier 1960-61:*

1. Guinée	*0,04 %*
2. Tchad	*0,024 »*
Gabon	*0,024 »*
Madagascar	*0,024 »*
Rhodésie/Nyassaland	*0,09 »*
Sénégal	*0,024 »*
Soudan	*0,024 »*
3. Chypre	*0,05 »*
Togo	*0,05 »*
Cameroun	*0,05 »*
Nigeria	*0,30 »*
Somalie	*0,04 »*

Décide *que les contributions calculées aux taux complets indiqués ci-dessus pour Chypre, le Togo, le Cameroun, la Nigeria et la Somalie, seront exigibles au début du trimestre durant lequel ces Etats présenteront des instruments appropriés confirmant qu'ils désirent devenir Membres de l'Organisation et qu'ils acceptent les obligations de l'Acte constitutif;*

Décide *en outre que, pour la période intérimaire durant laquelle les Etats énumérés ci-après jouiront à titre transitoire du statut de Membre associé, leur quote-part sera la suivante:*

Chypre	*0,03 %*
Nigeria	*0,18 »*
Somalie	*0,024 »*

Décide *enfin qu'à dater du dépôt des instruments susmentionnés, les avances de ces Etats au Fonds de roulement seront les suivantes*:

Chypre	*$950*
Togo	*950*
Cameroun	*950*
Nigeria	*5 700*
Somalie	*760*

Resolución N° 87/59

Cuotas de los nuevos Estados Miembros y Miembros Asociados para 1960-1961

LA CONFERENCIA

Teniendo en cuenta *el párrafo 2 del Artículo XVIII de la Constitución,*

Acuerda *que las cuotas que han de pagar los nuevos Miembros para el ejercicio económico 1960-61 se ajustarán a los porcentajes siguientes:*

1. Guinea	*0,04 %*
2. Chad	*0,024 »*
Gabón	*0,024 »*
Madagascar	*0,024 »*
Rhodesia y Nyasalandia	*0,09 »*
Senegal	*0,024 »*
Sudán	*0,024 »*
3. Chipre	*0,05 »*
Togo	*0,05 »*
Camerún	*0,05 »*
Nigeria	*0,30 »*
Somalia	*0,04 »*

Acuerda *que las cuotas correspondientes a los porcentajes completos señalados en la lista anterior a Chipre, Togo, Camerún, Nigeria y Somalia sean pagaderas desde el principio del trimestre en que sometan los instrumentos apropiados confirmatorios de su deseo de ser Miembros de la Organización y de su aceptación de las obligaciones que impone la Constitución de la misma;*

Acuerda *asimismo que durante el período intermedio en que las naciones que siguen gozarán con carácter transitorio de la condición de Miembros Asociados, sus cuotas se fijarán con arreglo a los siguientes porcentajes:*

Chipre	*0,03 %*
Nigeria	*0,18 »*
Somalia	*0,024 »*

Acuerda *finalmente que con efectividad desde la fecha de depósito de los instrumentos antes mencionados, sus anticipos al Fondo de Operaciones serán los siguientes:*

Chipre	*$950*
Togo	*950*
Camerún	*950*
Nigeria	*5 700*
Somalia	*760*

Financial Implications of the Admission of New Member Nations and Associate Members

652. The Conference noted that the contributions of the new Member Nations and Associate Members of the Organization were estimated at $100,000 for the 1960-61 biennium, and that the cost of servicing them for the same biennium was estimated as follows:

Documents (Chapter III.B, Publications Service)	$60 000
General Operating Expenses (Chapter V, Common Services).	14 400
General Operating Expenses (Chapter I, Conference and Council)	9 600
Area Liaison Service (Chapter VII, Area Liaison Service) . .	12 000
	$96 000

653. The Finance Committee had recommended that, in order to provide budgetary coverage for the additional expenditure, the budget appropriations should be increased by $96,000 and the estimate of Miscellaneous Income increased by $100,000. By so doing, the amount to be assessed to Member Governments would be slightly reduced from the level recommended by the Council at its Thirty-First Session. The Finance Committee had pointed out that the increase in Miscellaneous Income recommended above would be covered in part by the contributions of the Associate Members which, in accordance with Financial Regulation 7.1 were credited to Miscellaneous Income. In order that the full sum be covered, the Finance Committee had recommended that, exceptionally, the contributions of all the new members should accrue to Miscellaneous Income and not be included in the Scale of Contributions for 1960-61.

654. The Conference accepted the recommendation of the Finance Committee and passed the following resolution:

Incidences financières résultant de l'admission de nouveaux Etats Membres et Membres associés

652. La Conférence a noté que les contributions des nouveaux Etats Membres et Membres associés de l'Organisation sont estimées à $100 000 pour l'exercice 1960-61, et elle a été informée que le coût des services fournis à ces Membres pendant le même exercice a été évalué comme suit:

Documents (Chapitre III-B, Service des publications . .	$60 000
Frais généraux (Chapitre V, Charges communes)	14 400
Frais généraux (Chapitre I, Conférence et Conseil) . . .	9 600
Liaison régionale (Chapitre VII — Liaison régionale) .	12 000
	$96 000

653. Le Comité financier a recommandé, pour couvrir ces dépenses additionnelles, d'augmenter de $96 000 les crédits budgétaires et de $100 000 le montant estimé des recettes accessoires; ce faisant, le montant à la charge des Etats Membres sera légèrement réduit par rapport au niveau recommandé par le Conseil à sa trente et unième session. Le Comité financier a fait remarquer que l'augmentation des recettes accessoires ainsi proposée serait fournie en partie par les contributions des Membres associés qui, conformément à l'Article 7.1 du Règlement financier, sont inscrites aux recettes accessoires. En vue de couvrir l'augmentation totale, le Comité financier a recommandé qu'à titre exceptionnel les contributions de tous les nouveaux Membres soient versées aux recettes accessoires, au lieu de figurer dans le barème des contributions de 1960-61.

654. La Conférence, faisant siennes les recommandations du Comité financier, adopte la Résolution suivante:

Consecuencias económicas del ingreso de nuevos Estados Miembros y Miembros Asociados

652. La Conferencia tomó nota de que las cuotas de los nuevos Estados Miembros y Miembros Asociados en el bienio 1960-61 se estimaban en 100.000 dólares y de que los gastos de la prestación de los diversos servicios a los mismos durante dicho bienio se estimaban en las siguientes sumas:

Documentos (Capítulo III.B, Servicio de Publicaciones)	$60 000
Gastos Generales de Funcionamiento (Capítulo V, Servicios Comunes)	14 400
Gastos Generales de Funcionamiento (Capítulo I, Conferencia y Consejo)	9 600
Servicio de Enlace Regional (Capítulo VII, Servicio de Enlace Regional)	12 000
	$96 000

653. El Comité de Finanzas había recomendado que, para cubrir los nuevos gastos, se aumentaran en 96.000 dólares las consignaciones presupuestarias y en 100.000 dólares la partida de Ingresos Diversos. Con ello, se reduciría ligeramente la suma que habría de fijarse a los Estados Miembros respecto al nivel recomendado por el Consejo en su 31º Período de Sesiones. El Comité de Finanzas había señalado que el aumento recomendado de la partida de Ingresos Diversos, se cubriría en parte con las cuotas de los Miembros Asociados, cuotas que, conforme al Artículo 7.1 del Reglamento Financiero, se acreditan a Ingresos Diversos. Para que quede cubierta toda la suma, el Comité de Finanzas recomendó que, excepcionalmente, las cuotas de todos los nuevos Miembros se acrediten a Ingresos Diversos y no se incluyan en la Escala de Cuotas para 1960-61.

654. La Conferencia aceptó la recomendación del Comité de Finanzas y aprobó la Resolución siguiente:

Resolution No. 88/59

Additional Income and Additional Expenditure of the Organization in Connection with the Admission of New Member Nations and Associate Members

THE CONFERENCE

Noting *that the servicing of twelve new Member Nations and Associate Members involves the Organization in unexpected expenditures*,

Recognizing *that no provision could be made by the Director-General for this expenditure because at the time of the preparation of the budget and its review by the Finance Committee and Council the applications for membership had not been received*,

Decides *that, as an exceptional measure, the contributions of all new Member Nations and Associate Members should not be included in the Scale of Contributions for 1960-61 but should be additional to the scale of assessments and should accrue to Miscellaneous Income, thus increasing the estimated Miscellaneous Income of the Organization for 1960-61 by $100,000.*

655. The Conference noted that the contributions of the new full members would be included in the scale of contributions for 1962-63 and that the Director-General, in preparing his budget estimates for the ensuing financial period, would take account of the cost of servicing the full membership of the Organization.

ETAP Headquarters Costs

656. The Conference examined the reports of the Twenty-Ninth and Thirty-First Sessions of the Council on the financing of the administrative and operational services costs under ETAP, together with a progress report from the Director-General on the action taken by the Economic and Social Council and the Technical Assistance Committee at their summer sessions in 1959, which had culminated in ECOSOC Resolution 737 (XXVIII). The Conference noted that in this Resolution ECOSOC had decided, as an interim solution, that the lump sum allocation for 1960 should not exceed the corresponding 1959 allocation; for 1961, it should be an amount half-way between the 1960 allocation and the equivalent of 12 percent of the 1959 project allocations including local costs assessments;

Résolution N° 88/59

Recettes et dépenses additionnelles résultant de l'admission de nouveaux Etats Membres et Membres associés

LA CONFÉRENCE

Notant *que les services à fournir aux douze nouveaux Etats Membres et Membres associés entraînent pour l'Organisation des dépenses imprévues*,

Reconnaissant *que, du fait que les demandes d'admission n'avaient pas encore été reçues, le Directeur général ne pouvait prévoir ces dépenses au moment de l'établissement du budget et de l'examen de celui-ci par le Comité financier et par le Conseil*,

Décide *qu'à titre exceptionnel les contributions de tous les nouveaux Etats Membres et Membres associés ne seront pas comprises dans le barème des contributions pour 1960-61, mais seront en supplément des contributions et viendront s'ajouter aux recettes accessoires de l'Organisation, augmentant ainsi de 100 000 dollars le chiffre estimé de celle-ci pour ledit exercice.*

655. La Conférence note que les contributions des nouveaux Etats Membres de plein exercice seront comprises dans le barème des contributions pour 1962-63 et que le Directeur général, en préparant ses prévisions budgétaires pour l'exercice financier suivant, tiendra compte du coût des services à fournir à la totalité des Membres de l'Organisation.

Dépenses effectuées au Siège au titre du PEAT

656. La Conférence a pris connaissance des rapports des vingt-neuvième et trente et unième sessions du Conseil en ce qui concerne le financement des dépenses d'administration et des services d'exécution du PEAT, ainsi que d'un rapport du Directeur général sur les mesures prises par le Conseil économique et social et le Comité de l'assistance technique, lors de leurs sessions d'été de 1959, notamment de la Résolution de l'ECOSOC 737 (XXVIII). La Conférence note que, dans cette Résolution, l'ECOSOC a décidé qu'à titre provisoire l'allocation forfaitaire pour 1960 ne devra pas excéder le montant de l'allocation correspondante pour 1959; pour 1961, le montant de cette allocation se situera à mi-chemin entre l'allocation de 1960 et l'équivalent de 12 pour cent des allocations faites en 1959 pour les pro-

Resolución N° 88/59

Nuevos ingresos y gastos que supone para la Organización la admisión de nuevos Estados Miembros y Miembros Asociados

LA CONFERENCIA

Considerando *que la prestación de servicios a doce nuevos Estados Miembros y Miembros Asociados supone para la Organización gastos inesperados*,

Considerando *que el Director General no pudo tener en cuenta este gasto porque en el momento de preparar el presupuesto y en el de su revisión por el Comité de Finanzas y por el Consejo no se habían recibido las solicitudes de ingreso*,

Acuerda *que, como medida excepcional, las cuotas de los nuevos Estados Miembros y Miembros Asociados no se incluyan en la escala para 1960-61, considerándose como adicionales a la misma y acreditándose a Ingresos Diversos, aumentando de ese modo en 100.000 dólares la suma estimada para dicho concepto en el presupuesto de 1960-61.*

655. La Conferencia se dio por enterada de que las cuotas de los nuevos miembros de pleno derecho se incluirán en la escala de cuotas para 1962-63, y que el Director General, al preparar su proyecto de presupuesto para el ejercicio económico siguiente, tendrá en cuenta el costo de la prestación de servicios a todos los miembros de la Organización.

Costos del PAAT en las Oficinas Centrales

656. La Conferencia examinó los informes del 29° y el 31° Período de Sesiones del Consejo sobre el financiamiento de los gastos administrativos y de los servicios de ejecución correspondientes al Programa Ampliado de Asistencia Técnica, junto con un informe del Director General sobre las medidas tomadas por el Consejo Económico y Social y el Comité de Asistencia Técnica en sus reuniones del verano de 1959, medidas que culminaron en la Resolución N° 737 (XXVIII) del Consejo Económico y Social. La Conferencia advirtió que en esta Resolución había decidido dicho Consejo, como solución provisional, que la cantidad global correspondiente a 1960 no excediera de la asignada en 1959; que la correspondiente a 1961 fuera una suma intermedia entre la asignación de 1960 y el equivalente del 12 por ciento de las

and for 1962, it should be the equivalent of 12 percent of the 1959 project allocations including local costs assessments. In view of the Organization's two-year budget cycle, ECOSOC had made an exception for FAO for the year 1961 and agrreed that the lump sum allocation should be the same for 1961 as for 1960.

jets, compte tenu des dépenses locales; et pour 1962, son montant devra être l'équivalent de 12 pour cent des allocations faites en 1959 pour les projets, compte tenu des dépenses locales. L'ECOSOC a fait exception pour la FAO en ce qui concerne l'année 1961, étant donné que son budget est établi sur une base biennale, et il a décidé que l'allocation forfaitaire pour cette année-là serait la même qu'en 1960.

asignaciones para los proyectos en 1959, incluídas las asignaciones para los gastos locales, y que la de 1962 fuese equivalente al 12 por ciento de las asignaciones para los proyectos en 1959, incluídas las asignaciones para los gastos locales. En vista de que el presupuesto de la FAO abarca un bienio, el Consejo Económico y Social había hecho con ella una excepción en lo referente a 1961, acordando que la cantidad global que a ella se asigne en 1961 sea igual a la de 1960.

657. The Conference noted that the adoption of the 12 percent formula in 1962 would mean an annual loss of income to FAO under the Regular Program budget of well over $300,000 as compared with the lump sum allocation for the years 1959 to 1961.

657. La Conférence a noté que l'adoption de la formule de 12 pour cent en 1962 équivaudrait à une réduction annuelle des recettes de la FAO, au titre du budget du Programme ordinaire, de plus de $300 000 par rapport à l'allocation forfaitaire pour les années 1959 à 1961.

657. La Conferencia observó que la aprobación de la fórmula del 12 por ciento en 1962 supondrá una pérdida anual de ingresos en el presupuesto del Programa Ordinario de la FAO bastante superior a los 300.000 dólares, en comparación con la cantidad global a ella asignada para los años 1959 a 1961.

658. Some members felt that the administrative and operational services costs relating to ETAP should gradually be assumed by the participating organizations as part of their Regular Program budgets, stressing at the same time the interim nature of the solution adopted by ECOSOC at its Twenty-Eighth Session. However, the majority of the delegates agreed with the position taken by the FAO Council at its Twenty-Ninth Session, namely, that ETAP should continue to bear these costs as hitherto. It was further pointed out that the absorption of the full administrative and operational services costs in the Regular Program budget would in effect mean that countries hitherto contributing to these costs in local currency and services would in future have to pay for them in convertible currency. The Director-General was instructed by the Conference to convey its views to the Secretary-General of the United Nations and to maintain this position at future discussions of the Technical Assistance Committee and the Economic and Social Council.

658. Quelques membres ont estimé que les dépenses d'administration et des services d'exécution du PEAT devraient être graduellement prises en charge par les organisations participantes dans le cadre de leurs budgets ordinaires, soulignant d'autre part le caractère provisoire de la solution adoptée par l'ECOSOC à sa vingt-huitième session. Toutefois, la majorité des délégués ont accepté le point de vue adopté par le Conseil de la FAO à sa vingt-neuvième session, à savoir que le PEAT devrait continuer à supporter ces dépenses. Il a également été souligné que l'inscription au budget du Programme ordinaire de la totalité des dépenses d'administration et des services d'exécution aurait en fait pour résultat que les pays qui jusqu'ici contribuaient à ces dépenses en devises nationales et en services devraient à l'avenir effectuer leurs paiements en monnaie convertible. La Conférence a invité le Directeur général à faire part de son point de vue au Secrétaire général des Nations Unies et à maintenir cette position lors des futures discussions au sein du Comité de l'assistance technique et du Conseil économique et social.

658. Algunos delegados estimaron que los gastos de los servicios administrativos y de ejecución relativos al PAAT debían ser absorbidos paulatinamente por las organizaciones participantes en dicho Programa, considerándolos como parte integrante de sus presupuestos ordinarios; subrayaron al mismo tiempo el carácter provisional de la solución adoptada por el Consejo Económico y Social en su 28° Período de Sesiones. Sin embargo, la mayoría de los delegados se adhirió a la actitud adoptada por el Consejo de la FAO en su 29° Período de Sesiones, o sea, que el PAAT continuara sufragando estos gastos como hasta ahora. Se señaló también que la absorción de todos los gastos de los servicios administrativos y de ejecución por el presupuesto del Programa Ordinario significaría de hecho que los países que hasta ahora contribuían a dichos gastos en moneda y servicios locales tendrían en lo futuro que costearlos en moneda convertible. La Conferencia encomendó al Director General que hiciese saber el criterio de la misma al Secretario General de las Naciones Unidas y que mantuviera esta posición en las futuras deliberaciones del Comité de Asistencia Técnica y del Consejo Económico y Social.

659. The Conference noted that the Director-General, in preparing his 1962-63 budget estimates, would have to take into account the decision already taken by the Economic and Social Council regarding the lump sum allocation from ETAP for 1962 and any future decision regarding 1963.

659. La Conférence note que le Directeur général, lors de la préparation de ces prévisions budgétaires pour 1962-63, devra tenir compte de la décision déjà prise par le Conseil économique et social concernant l'allocation forfaitaire du PEAT pour 1962 et de toute décision future en ce qui concerne 1963.

659. La Conferencia tomó nota de que el Director General, al preparar su proyecto de presupuesto para 1962-63, habrá de tener presente la decisión ya adoptada por el Consejo Económico y Social acerca de la cantidad global que se asignará con cargo al PAAT para 1962, así como cualquier decisión futura que se adopte respecto a 1963.

VII. MEMBERSHIP, ELECTIONS AND APPOINTMENTS

A. Admission of New Member Nations and Associate Members

660. The Conference had before it:

(*a*) *applications for membership* from the Republic of *Guinea* and, under cover of transmittal letters from the French Government, from the Republic of *Togo* and the State of *Cameroon*;

(*b*) *applications for associate membership* on behalf of the Federation of *Rhodesia* and *Nyasaland*, *Madagascar*, the Republic of *Gabon*, the Republic of *Senegal*, the Republic of *Soudan*, *Somalia* (at the time a Trust Territory under Italian administration) and the Republic of *Chad*, the last application, however (the Republic of Chad), having been received on 28 October, i.e., after the prescribed deadline;

(*c*) *applications* on behalf of *Cyprus* and the *Federation of Nigeria* for *associate membership* until they became independent and for membership from the date on which they became independent.

661. The Conference noted that five of the above applications, namely, those which concern Togo, Cameroon, Cyprus, Nigeria and Somalia, applied to nations which would become independent during 1960.

662. The Conference noted with satisfaction that the metropolitan powers that presented these applications would wish the five nations concerned to be admitted without delay to membership. The Conference agreed in principle with this wish, since the interests of FAO would undoubtedly be best served if the membership of the Organization included the largest possible number of states. It realized, however, that any decision of principle that would lead to this result must be subject to the fulfilment of the requirements laid down by the Constitution and in particular to the condition that the government concerned should, after termination of trusteeship or on accession to independence, submit appropriate instruments to confirm

VII. ADMISSION DE NOUVEAUX MEMBRES, ÉLECTIONS ET NOMINATIONS

A. Admission de nouveaux Etats Membres et de Membres associés

660. La Conférence était saisie:

a) *de demandes d'admission à la qualité de Membre* soumises par la République de *Guinée* et, sous couvert d'une lettre de transmission du gouvernement français, de la République du *Togo* et de l'Etat du *Cameroun*;

b) *de demandes d'admission à la qualité de Membre associé* présentées au nom de la Fédération de *Rhodésie* et *Nyassaland*, de *Madagascar*, de la République du *Gabon*, de la République du *Sénégal*, de la République du *Soudan*, de la *Somalie* (actuellement Territoire sous tutelle italienne) et de la République du *Tchad*. Toutefois, la dernière de ces demandes a été reçue le 28 octobre 1959, c'est-à-dire après l'expiration du délai prescrit par le règlement intérieur.

c) de demandes d'admission, présentées au nom de *Chypre* et de la Fédération de la *Nigeria*, à la qualité de *Membre associé* jusqu'à ce que ces pays accèdent à l'indépendance et à la qualité d'*Etat Membre* à dater de cette occasion.

661. La Conférence constate que cinq des demandes précédentes, celles qui concernent le Togo, le Cameroun, Chypre, la Nigeria et la Somalie, s'appliquent à des nations qui deviendront indépendantes en 1960.

662. La Conférence a appris avec satisfaction que les puissances métropolitaines qui ont présenté ces demandes d'admission souhaiteraient que les cinq nations dont il s'agit soient admises sans délai à la qualité de Membre de l'Organisation. La Conférence se déclare d'accord en principe, car elle considère qu'il est dans l'intérêt de l'Organisation de compter parmi ses Membres le plus grand nombre possible d'Etats. Elle reconnaît toutefois que toute décision de principe visant à ce résultat doit être conforme aux prescriptions de l'Acte constitutif et, en particulier, à la condition que les gouvernements intéressés soumettent, après la levée de la tutelle ou l'accession à l'indépendance, un instrument aux termes duquel

VII. MIEMBROS, ELECCIONES Y NOMBRAMIENTOS

A. Admisión de nuevos Estados Miembros y Miembros Asociados

660. La Conferencia había recibido:

(*a*) *solicitudes de admisión como Estados Miembros* de la República de *Guinea* y, con cartas de envío del Gobierno francés, de la República de *Togo* y del Estado del *Camerún*;

(*b*) *solicitudes de admisión como Miembros Asociados* presentadas en nombre de la Federación de *Rhodesia* y *Nyasalandia*, *Madagascar*, República Gabonesa, República del *Senegal*, República Sudanesa, *Somalia* (en el momento Territorio en fideicomiso bajo administración italiana) y República del *Chad*. Es preciso advertir que la última solicitud (la de la República del Chad) se recibió el 28 de octubre, o sea, después del plazo prescrito.

(*c*) *solicitudes* en nombre de *Chipre* y de la *Federación de Nigeria* para su admisión como *Miembros Asociados* hasta adquirir su independencia y como Estados Miembros desde la fecha en que la adquieran.

661. La Conferencia advirtió que cinco de las solicitudes mencionadas, o sea, las referentes a Togo, Camerún, Chipre, Nigeria y Somalia concernían a países que adquirirán su independencia durante 1960.

662. La Conferencia observó con satisfacción que las potencias metropolitanas que habían presentado estas solicitudes deseaban que las cinco naciones mencionadas fueran admitidas lo más pronto posible como Miembros de la Organización. La Conferencia se mostró de acuerdo en principio con este deseo, ya que convenía a los intereses de la FAO el contar con el mayor número posible de miembros. Sin embargo, se dio perfecta cuenta de que cualquier decisión de principio que condujera a este resultado debería sujetarse al cumplimiento de los requisitos fijados por la Constitución y, en particular, al de que los gobiernos interesados deberán presentar, al cesar la administración fiduciaria, o al conseguir su independencia, los instru-

their desire of becoming members of the Organization and their acceptance of the obligations of the Constitution.

663. Until such conditions were fulfilled, the Conference was prepared to grant to these nations, without delay and as a transitional measure, the status set out in Article II, paras. 3 and 4 of the Constitution.

664. The Conference therefore resolved as follows:

Resolution No. 89/59

Admission to Membership and Associate Membership

THE CONFERENCE

Decides, *with respect to the applications received concerning Cyprus, Nigeria, Cameroon, Togo and Somalia:*

(a) *to proceed to a secret ballot as laid down in Article II of the Constitution:*

(b) *to grant membership to each of the above nations that obtains the required two-thirds majority of the votes cast, on condition that the government of each such nation shall submit to the Director-General, after the end of trusteeship or on accession to independence, an instrument confirming its desire to be a member of the Organization and its acceptance of the obligations of the Constitution;*

(c) *that such admission to membership shall take effect on the day of receipt of the aforesaid instrument if found valid, and that all Member Nations shall immediately be notified accordingly;*

(d) *in respect of Cyprus, Nigeria and Somalia only, that for the interim period, i.e., from the time the results of the ballot have been announced until accession to membership, each nation having obtained the required majority shall enjoy the privileges set out in paras. 3 and 4 of Article II of the Constitution.*

(Adopted 5/11/59)

665. As, however, the applications in respect of the five nations that were to become independent in 1960 and of that

ils confirmeront leur désir de devenir Membres de l'Organisation et leur acceptation des obligations de l'Acte constitutif.

663. En attendant que ces conditions aient été remplies, la Conférence souhaite accorder aux nations dont il s'agit, immédiatement et à titre transitoire, le statut prévu par l'Article II, paragraphes 3 et 4 de l'Acte constitutif.

664. La Conférence adopte en conséquence la Résolution suivante:

Résolution N° 89/59

Admission à la qualité d'Etat Membre et de Membre associé

LA CONFÉRENCE

Décide, *pour ce qui concerne les demandes d'admission relatives à Chypre, à la Nigeria, au Cameroun, au Togo et à la Somalie:*

a) *de procéder à un vote au scrutin secret, ainsi que le prescrit l'Article II de l'Acte constitutif;*

b) *d'accorder la qualité d'Etat Membre à chacune des nations précitées qui aura obtenu la majorité requise des deux tiers des suffrages exprimés, sous condition que le gouvernement de ladite nation soumettra au Directeur général, après la levée de la tutelle ou lors de l'accession à l'indépendance, un instrument confirmant son désir d'être Membre de l'Organisation et son acceptation des obligations de l'Acte constitutif;*

c) *que l'accession à la qualité de Membre prendra effet à compter du jour de la réception de l'instrument précité, s'il est conforme aux prescriptions de l'Acte constitutif, et que tous les Etats Membres en seront immédiatement informés;*

d) *que, seulement en ce qui concerne Chypre, la Nigeria et la Somalie, à titre transitoire, à dater de la proclamation des résultats du scrutin secret et jusqu'à l'accession à la qualité de Membre, chaque nation ayant obtenu la majorité requise bénéficiera des privilèges résultant des dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'Article II de l'Acte constitutif.*

(Adoptée le 5/11/59)

665. Comme, toutefois, les demandes d'admission relatives aux cinq pays qui doivent accéder à l'indépendance en 1960 et celle

mentos apropiados para confirmar su deseo de formar parte de la Organización y su aceptación de las obligaciones derivadas de la Constitución.

663. Mientras se cumplan estas condiciones, la Conferencia estaba dispuesta a conceder a dichos países, inmediatamente y a título transitorio, el estatuto previsto en los párrafos 3 y 4 del Artículo II de la Constitución.

664. La Conferencia acordó, por tanto, lo que sigue:

Resolución N° 89/59

Admisión de Estados Miembros y Miembros Asociados

LA CONFERENCIA

Acuerda, *respecto a las solicitudes de ingreso relativas a Chipre, Nigeria, Camerún, Togo y Somalia:*

(a) *proceder a la votación secreta estipulada en el Artículo II de la Constitución;*

(b) *conceder la calidad de Miembro a cada una de las mencionadas naciones que hayan obtenido la mayoría requerida de los dos tercios de los votos emitidos, siempre que su Gobierno presente, al cesar la administración fiduciaria, o al conseguir su independencia, un instrumento en el que confirme su deseo de ser Miembro de la Organización y su aceptación de las obligaciones derivadas de la Constitución;*

(c) *que su ingreso como Miembro tendrá efecto el día en que se reciba el instrumento mencionado, si se considerara válido, notificándose inmediatamente tal circunstancia a todos los Estados Miembros;*

(d) *en lo que concierne a Chipre, Nigeria y Somalia, que, a título transitorio, a partir del momento en que se proclamen los resultados del escrutinio secreto y hasta su ingreso como Miembro, cada nación que hubiere obtenido la mayoría requerida se beneficiará de las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del Artículo II de la Constitución.*

(Aprobada: 5/11/59)

665. Sin embargo, como las solicitudes de los cinco países que habían de adquirir su independencia en 1960 y la de la República

of the Republic of Chad did not entirely conform to the provisions of Rule XIX, paras. 1 and 2 of the Rules adopted by the Conference, the Conference suspended that rule by adopting the following resolution:

Resolution No. 90/59

Suspension of Rule XIX

THE CONFERENCE

Resolves *to suspend Rule XIX of the Rules adopted by the Conference in connection with the applications for membership and associate membership which come up for consideration during this session of the Conference.*

de la République du Tchad n'étaient pas entièrement conformes aux dispositions de l'Article XIX, paragraphe 1 et 2 du Règlement intérieur adopté par la Conférence, la Conférence suspend l'application de cet Article en adoptant la Résolution suivante:

Résolution N° 90/59

Suspension de l'application de l'Article XIX

LA CONFÉRENCE

Décide *de suspendre l'application de l'Article XIX du Règlement intérieur adopté par la Conférence en ce qui concerne les demandes d'admission à la qualité d'Etat Membre et de Membre associé que la Conférence aura à examiner au cours de la présente session.*

del Chad no se ajustaban enteramente a las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del Artículo XIX del Reglamento Aprobado por la Conferencia, la Conferencia suspendió dicho artículo, aprobando la Resolución que sigue:

Resolución N° 90/59

Suspensión del Artículo XIX

LA CONFERENCIA

Resuelve *suspender la aplicación del Artículo XIX del Reglamento Aprobado por la Conferencia en lo relativo a las solicitudes de admisión en calidad de Estados Miembros y Miembros Asociados que han de considerarse en el presente período de sesiones.*

666. *Resolution No. 91/59*

Admission of the Republic of Guinea to Membership of the Organization

THE CONFERENCE

Having proceeded *to a secret ballot in accordance with Article II, para. 2 of the Constitution and Rule XII, para. 7 of the Rules adopted by the Conference,*

Declares *that the Republic of Guinea is admitted as a Member Nation of the Food and Agriculture Organization of the United Nations as from 5 November 1959.*

(Adopted 5/11/1959)

667. The result of the voting on the application for membership by Guinea was:

Votes cast: 59 *In favor:* 59 *Abstentions:* 3

666. *Résolution N° 91/59*

Admission de la République de Guinée à la qualité de Membre de l'Organisation

LA CONFÉRENCE

Ayant procédé *à un vote au scrutin secret conformément au paragraphe 2 de l'Article II de l'Acte constitutif et au paragraphe 7 de l'Article XII du Règlement intérieur adopté par la Conférence,*

Déclare *que la République de Guinée est admise à la qualité de Membre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à dater du 5 novembre 1959.*

(Adoptée le 5/11/59)

667. Les résultats du vote sur la demande d'admission de la Guinée sont les suivants:

Suffrages exprimés: 59 *Pour:* 59 *Abstentions:* 3

666. *Resolución N° 91/59*

Admisión de la República de Guinea como Estado Miembro de la Organización

LA CONFERENCIA

Habiendo procedido *a votación secreta, de conformidad con el párrafo 2 del Artículo II de la Constitución y el párrafo 7 del Artículo XII del Reglamento Aprobado por la Conferencia,*

Declara *que la República de Guinea queda admitida como Estado Miembro de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación a partir del 5 de noviembre de 1959.*

(Aprobada: 5/11/1959)

667. El resultado de la votación acerca de la solicitud de ingreso de Guinea fue:

Votos emitidos: 59 *A favor:* 59 *Abstenciones:* 3

668. *Resolution No. 92/59*

Admission of Cyprus, the Federation of Nigeria, the State of Cameroon, the Republic of Togo, and Somalia to Membership of the Organization

THE CONFERENCE

Having proceeded *to a secret ballot in accordance with Article II, para. 2 of the Constitution*

668. *Résolution N° 92/59*

Admission de Chypre, de la Fédération de la Nigeria, de l'Etat du Cameroun, de la République du Togo et de la Somalie à la qualité de Membre de l'Organisation

LA CONFÉRENCE

Ayant procédé *au vote au scrutin secret conformément aux dispositions du paragraphe 2*

668. *Resolución N° 92/59*

Admisión de Chipre, la Federación de Nigeria, el Estado del Camerún, la República de Togo y Somalia como Estados Miembros de la Organización

LA CONFERENCIA

Habiendo procedido *a votación secreta, de conformidad con el párrafo 2 del Artículo II*

and Rule XII, para. 7 of the Rules adopted by the Conference,

Declares *that Cyprus, the Federation of Nigeria, the State of Cameroon, the Republic of Togo and Somalia are admitted as members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations as from the date on which trusteeship ends in the case of Cameroon, Somalia and Togo, and as from the date on which they become independent in the case of Cyprus and Nigeria.*

(Adopted 5/11/1959)

669. The result of the voting on the application for membership by Cyprus was:

Votes cast: 60 *In favor:* 60 *Abstentions:* 2

670. The result of the voting on the application for membership by Nigeria was:

Votes cast: 60 *In favor:* 60 *Abstentions:* 2

671. The result of the voting on the application for membership by Cameroon was:

Votes cast: 59 *In favor:* 59 *Abstentions:* 3

672. The result of the voting on the application of membership by Togo was:

Votes cast: 58 *In favor:* 58 *Abstentions:* 4

673. The result of the voting on the application of membership by Somalia was:

Votes cast: 61 *In favor:* 61 *Abstentions:* 1

de l'Article II de l'Acte constitutif et du paragraphe 7 de l'Article XII du Règlement intérieur adopté par la Conférence,

Déclare *que Chypre, la Fédération de la Nigeria, l'Etat du Cameroun, la République du Togo et la Somalie sont admis à la qualité de Membre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à dater de la levée de la tutelle dans le cas du Cameroun, de la Somalie et du Togo et de l'accession à l'indépendance dans le cas de Chypre et de la Nigeria.*

(Adoptée le 5/11/59)

669. Les résultats du vote sur la demande d'admission de Chypre sont les suivants:

Suffrages exprimés: 60 *Pour:* 60 *Abstentions:* 2

670. Les résultats du vote sur la demande d'admission de la Nigeria sont les suivants:

Suffrages exprimés: 60 *Pour:* 60 *Abstentions:* 2

671. Les résultats du vote sur la demande d'admission du Cameroun sont les suivants:

Suffrages exprimés: 59 *Pour:* 59 *Abstentions:* 3

672. Les résultats du vote sur la demande d'admission du Togo sont les suivants:

Suffrages exprimés: 58 *Pour:* 58 *Abstentions:* 4

673. Les résultats du vote sur la demande d'admission de la Somalie sont les suivants:

Suffrages exprimés: 61 *Pour:* 61 *Abstentions:* 1

de la Constitución y el párrafo 7 del Artículo XII del Reglamento Aprobado por la Conferencia;

Declara *que Chipre, la Federación de Nigeria, el Estado de Camerún, la República de Togo y Somalia quedan admitidos como Estados Miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación a partir de la fecha en que cese la administración fiduciaria por lo que toca al Camerún, Somalia y Togo, y desde la fecha en que adquieran su independencia en lo referente a Chipre y Nigeria.*

(Aprobada: 5/11/1959)

669. El resultado de la votación sobre la solicitud de ingreso de Chipre fue el siguiente:

Votos emitidos: 60 *A favor:* 60 *Abstenciones:* 2

670. El resultado de la votación sobre la solicitud de ingreso de Nigeria fue el siguiente:

Votos emitidos: 60 *A favor:* 60 *Abstenciones:* 2

671. El resultado de la votación sobre la solicitud de ingreso del Camerún fue el siguiente:

Votos emitidos: 59 *A favor:* 59 *Abstenciones:* 3

672. El resultado de la votación sobre la solicitud de ingreso de Togo fue el siguiente:

Votos emitidos: 58 *A favor:* 58 *Abstenciones:* 4

673. El resultado de la votación sobre la solicitud de ingreso de Somalia fue el siguiente:

Votos emitidos: 61 *A favor:* 61 *Abstenciones:* 1

674. Resolution No. 93/59

Admission of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, the Republic of Chad, Madagascar, the Republic of Gabon, the Republic of Senegal and the Republic of Soudan to Associate Membership of the Organization

THE CONFERENCE

Having proceeded *to a secret ballot in accordance with Article II, para. 3 of the Constitution and Rule XII, para. 7 of the Rules adopted by the Conference,*

Declares *that the Federation of Rhodesia and Nyasaland, the Republic of Chad, Madagascar, the Republic of Gabon, the Republic of Senegal*

674. Résolution N° 93/59

Admission de la Fédération de Rhodésie et Nyassaland, de la République du Tchad, de Madagascar, de la République du Gabon, de la République du Sénégal et de la République du Soudan à la qualité de Membre associé de l'Organisation

LA CONFÉRENCE

Ayant procédé *au vote au scrutin secret conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Article II de l'Acte constitutif et du paragraphe 7 de l'Article XII du Règlement intérieur adopté par la Conférence,*

Déclare *que la Fédération de Rhodésie et Nyassaland, la République du Tchad, Madagascar, la République du Gabon, la République*

674. Resolución N° 93/59

Admisión de la Federación de Rhodesia y Nyasalandia, la República del Chad, Madagascar, la República Gabonesa, la República del Senegal y la República Sudanesa como Miembros Asociados de la Organización

LA CONFERENCIA

Habiendo procedido *a votación secreta, de conformidad con el párrafo 3 del Artículo II de la Constitución y el párrafo 7 del Artículo XII del Reglamento Aprobado por la Conferencia;*

Declara *que la Federación de Rhodesia y Nyasalandia, la República del Chad, Madagascar, la República Gabonesa, la República del*

and the Republic of Soudan are admitted as Associate Members of the Organization as from 5 November 1959.

(Adopted 5/11/1959)

675. The result of the voting on the application for associate membership by the Federation of Rhodesia and Nyasaland was:
Votes cast: 61 *In favor:* 61 *Abstentions:* 1

676. The result of the voting on the application for associate membership by the Republic of Chad was:
Votes cast: 61 *In favor:* 61 *Abstentions:* 1

677. The result of the voting on the application for associate membership by the Madagascar Republic was:
Votes cast: 60 *In favor:* 60 *Abstentions:* 2

678. The result of the voting on the application for associate membership by the Republic of Gabon was:
Votes cast: 61 *In favor:* 61 *Abstentions:* 1

679. The result of the voting on the application for associate membership by the Republic of Senegal was:
Votes cast: 61 *In favor:* 61 *Abstentions:* 1

680. The result of the voting on the application for associate membership by the Republic of Soudan was:
Votes cast: 61 *In favor:* 61 *Abstentions:* 1

du Sénégal et la République du Soudan sont admis à la qualité de Membre associé de l'Organisation à dater du 5 novembre 1959.

(Adoptée le 5/11/59)

675. Les résultats du vote sur la demande d'admission de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland à la qualité de Membre associé sont les suivants:
Suffrages exprimés: 61 *Pour:* 61 *Abstentions:* 1

676. Les résultats du vote sur la demande d'admission du Tchad à la qualité de Membre associé sont les suivants:
Suffrages exprimés: 61 *Pour:* 61 *Abstentions:* 1

677. Les résultats du vote sur la demande d'admission de Madagascar à la qualité de Membre associé sont les suivants:
Suffrages exprimés: 60 *Pour:* 60 *Abstentions:* 2

678. Les résultats du vote sur la demande d'admission du Gabon à la qualité de Membre associé sont les suivants:
Suffrages exprimés: 61 *Pour:* 61 *Abstentions:* 1

679. Les résultats du vote sur la demande d'admission du Sénégal à la qualité de Membre associé sont les suivants:
Suffrages exprimés: 61 *Pour:* 61 *Abstentions:* 1

680. Les résultats du vote sur la demande d'admission du Soudan à la qualité de Membre associé sont les suivants:
Suffrages exprimés: 61 *Pour:* 61 *Abstentions:* 1

Senegal y la República Sudanesa quedan admitidas como Miembros Asociados de la Organización a partir del 5 de noviembre de 1959.

(Aprobada: 5/11/1959)

675. El resultado de la votación sobre la solicitud de ingreso como Miembro Asociado de la Federación de Rhodesia y Nyasalandia fue el siguiente:
Votos emitidos: 61 *A favor:* 61 *Abstenciones:* 1

676. El resultado de la votación sobre la solicitud de ingreso como Miembro Asociado de la República del Chad fue el siguiente:
Votos emitidos: 61 *A favor:* 61 *Abstenciones:* 1

677. El resultado de la votación sobre la solicitud de ingreso como Miembro Asociado de la República de Madagascar fue el siguiente:
Votos emitidos: 60 *A favor:* 60 *Abstenciones:* 2

678. El resultado de la votación sobre la solicitud de ingreso como Miembro Asociado de la República Gabonesa fue el siguiente:
Votos emitidos: 61 *A favor:* 61 *Abstenciones:* 1

679. El resultado de la votación sobre la solicitud de ingreso como Miembro Asociado de la República del Senegal fue el siguiente:
Votos emitidos: 61 *A favor:* 61 *Abstenciones:* 1

680. El resultado de la votación sobre la solicitud de ingreso como Miembro Asociado de la República Sudanesa fue el siguiente:
Votos emitidos: 61 *A favor:* 61 *Abstenciones:* 1

681. *Resolution No. 94/59*

Contributions and Advances by New Members and Associate Members

THE CONFERENCE

Having regard *to the provisions of Article XVIII-3 of the Constitution, Rule XIX-3 of the Rules adopted by the Conference and Financial Regulation 6.2* (b) (iii),

Decides *that the contribution to be paid by the new members for the fiscal year 1959 shall be:*

for Guinea	*$832.25*
for Cyprus	*625*
for Nigeria	*3 745*

681. *Résolution N° 94/59*

Contributions et avances des nouveaux Etats Membres et Membres associés

LA CONFÉRENCE

Vu *les dispositions de l'Article XVIII-3 de l'Acte constitutif, de l'Article XIX-3 du Règlement intérieur adopté par la Conférence et de l'Article 6.2* (b) (ii) *du Règlement financier,*

Décide *de fixer comme suit la contribution des nouveaux Membres pour l'année 1959:*

Guinée	*$832,25*
Chypre	*625*
Nigeria	*3 745*

681. *Resolución N° 94/59*

Cuotas y anticipos de los nuevos Estados Miembros y Miembros Asociados

LA CONFERENCIA

Teniendo en consideración *las disposiciones del párrafo 3 del Artículo XVIII de la Constitución, del párrafo 3 del Artículo XIX del Reglamento Aprobado por la Conferencia y del párrafo 6.2* (b) (ii) *del Reglamento Financiero,*

Decide *que los nuevos Miembros paguen las siguientes cuotas para el ejercicio económico de 1959:*

Guinea	*$832,25*
Chipre	*625*
Nigeria	*3 745*

for the Federation of Rhodesia and Nyasaland	*1 875*
for Madagascar	*500*
for Gabon	*500*
for Senegal	*500*
for Soudan	*500*
for Somalia	*500*
for Chad	*500*

Determines *that these contributions shall be treated as Miscellaneous Income; and*

Further decides *that the advance of Guinea to the Working Capital Fund shall be 760 dollars.*

Fédération de Rhodésie et Nyassaland	*1 875*
Madagascar	*500*
Gabon	*500*
Sénégal	*500*
Soudan	*500*
Somalie	*500*
Tchad	*500*

Décide *en outre que ces contributions seront considérées comme recettes accessoires ; et*

Décide *enfin de fixer à 760 dollars le montant de l'avance de la Guinée au Fonds de roulement.*

Federación de Rhodesia y Nyasalandia	*1 875*
Madagascar	*500*
República Gabonesa	*500*
República del Senegal	*500*
República Sudanesa	*500*
Somalia	*500*
República del Chad	*500*

Resuelve *que estas cuotas figuren como Ingresos Diversos; y*

Decide, además, *fijar en 760 dólares el anticipo de Guinea al Fondo de Operaciones.*

B. Appointment of Director-General

B. Nomination du Directeur général

B. Nombramiento de Director General

682. *Resolution No. 95/59*

THE CONFERENCE

Acting *in conformity with Article VII-1 of the Constitution,*

Having proceeded *to a secret ballot as laid down in Rule XII of the Rules adopted by the Conference,*

Declares *unanimously that Dr. B. R. Sen is appointed to the office of Director-General, for a period of four years, the term of office expiring one month after the conclusion of the Twelfth Session of the Conference in 1963; and*

Having considered *the recommendations regarding the terms and conditions of appointment of the Director-General submitted by the General Committee in accordance with Rules X-2* (j) *and XXXIII-1* (*b*) *of the Rules adopted by the Conference,*

Resolves *that the salary of the Director-General shall be at the rate of 20,000 U.S. dollars per annum, payable in accordance with the rules governing salary payments to staff members of the Organization; that in addition he shall receive a representation allowance at the rate of 6,500 U.S. dollars per annum, payable half in United States dollars and half in Italian lire, and that he shall be entitled to all allowances and benefits accruing to staff members under the Staff Regulations, including participation in the Joint Staff Pension Fund; and*

Further resolves *that the terms and conditions of service of the Director-General shall be governed by the relevant provisions of the Staff Regulations subject, however, to the provisions of*

682. *Résolution N° 95/59*

LA CONFÉRENCE

Agissant *en vertu des dispositions de l'Article VII-1 de l'Acte constitutif,*

Ayant procédé *à un vote au scrutin secret dans les conditions prescrites par l'Article XII du Règlement intérieur adopté par la Conférence,*

Déclare *à l'unanimité que M. B. R. Sen est nommé Directeur général pour une période de quatre années, son mandat venant à expiration un mois après la clôture de la douzième session de la Conférence en 1963; et*

Ayant examiné *les recommandations relatives aux conditions d'engagement du Directeur général qui ont été présentées par le Bureau en vertu des dispositions des Articles X-2* (j) *et XXXIII-1* (b) *du Règlement intérieur adopté par la Conférence,*

Décide *que le traitement du Directeur général sera de 20 000 dollars des Etats-Unis par an payables suivant les règles applicables au paiement des traitements des fonctionnaires de l'Organisation; qu'il recevra en outre une indemnité de représentation de 6 500 dollars des Etats-Unis par an payable pour moitié en dollars U.S. et pour moitié en lires italiennes, et qu'il sera admis à bénéficier de toutes les indemnités et prestations accordées aux fonctionnaires par le Statut du personnel, y compris la participation à la Caisse commune des pensions du personnel; et*

Décide *en outre que les conditions de service du Directeur général seront régies par les dispositions applicables du Statut du personnel sous réserve, toutefois, des dispositions du projet de*

682. *Resolución N° 95/59*

LA CONFERENCIA

Actuando *de conformidad con el párrafo 1 del Artículo VII de la Constitución,*

Habiendo procedido *a votación secreta, con arreglo a lo que dispone el Artículo XII del Reglamento Aprobado por la Conferencia,*

Declara *unánimemente que el Dr. B. R. Sen queda nombrado Director General, por un período de cuatro años, cesando en el cargo un mes después de la clausura del 12° Período de Sesiones de la Conferencia en 1963; y*

Habiendo considerado *las recomendaciones acerca de las condiciones del nombramiento de Director General sometidas por el Comité General conforme a los Artículos X-2*(j) *y XXXIII-1*(b) *del Reglamento Aprobado por la Conferencia,*

Resuelve *que el sueldo del Director General será de 20.000 dólares estadounidenses al año, pagaderos con arreglo a las normas que rigen el abono de los sueldos de los funcionarios de la Organización; que además recibirá anualmente 6.500 dólares estadounidenses por concepto de gastos de representación, pagaderos la mitad en dólares y la otra mitad en liras italianas, y que tendrá derecho a todos los subsidios y prestaciones que concede a los funcionarios el Estatuto del Personal, comprendida la afiliación a la Caja Común de Pensiones; y*

Resuelve, además, *que las condiciones de servicio del Director General se rijan por las disposiciones pertinentes del Estatuto del Personal, a reserva, sin embargo, de lo que se establezca*

the draft contract proposed by the General Committee and approved by the Conference, a copy of which has been signed by the Chairman of the Conference; and

Noting *that under Rule XXXIII-2 of the Rules adopted by the Conference, the Deputy Director-General shall act as Director-General in any case where the Director-General is unable to act,*

Requests *the Chairman of the Council promptly to convene an emergency session of the Council, should the Director-General be unable to continue to exercise his functions;*

Empowers *the Council in any such emergency to take such action as the situation may warrant; and*

Requests *the Council to report thereon to the Conference at its first subsequent session.*

contrat proposé par le Bureau et approuvé par la Conférence, dont le Président de la Conférence a signé un exemplaire; et

Notant *qu'aux termes de l'Article XXXIII-2 du Règlement intérieur adopté par la Conférence, le Directeur général adjoint remplit les fonctions de Directeur général en cas d'empêchement de celui-ci,*

Invite *le Président du Conseil à convoquer sans retard le Conseil en session d'urgence, au cas où le Directeur général ne serait pas en mesure de s'acquitter de ses fonctions;*

Donne pouvoir *au Conseil, si une telle situation d'urgence se présentait, de prendre toutes mesures que pourraient demander les circonstances; et*

Invite *le Conseil à faire rapport à ce sujet à la session suivante de la Conférence.*

en el proyecto de contrato propuesto por el Comité General y aprobado por la Conferencia, una copia del cual ha sido firmada por el Presidente de ésta; y

Advirtiendo *que, de conformidad con el párrafo 2 del Artículo XXXIII del Reglamento Aprobado por la Conferencia, el Director General Adjunto sustituirá al Director General en los casos en que éste no pueda actuar,*

Pide *al Presidente del Consejo que convoque rápidamente a éste en período de sesiones de emergencia, si el Director General se viese imposibilitado de continuar ejerciendo sus funciones;*

Faculta *al Consejo para que tome cuantas medidas aconseje esa situación; y*

Pide *al Consejo que informe sobre las mismas a la Conferencia en el primer período de sesiones que ésta celebre.*

C. Appointment of Independent Chairman of the Council

683. *Resolution No. 96/59*

THE CONFERENCE

Having proceeded *to a secret ballot, in accordance with the provisions of Rule XII of the Rules adopted by the Conference,*

Declares *unanimously that Mr. Louis Maire is appointed Independent Chairman of the Council for a period of two years, that is, until the end of the regular session of the Conference to be held in 1961; and*

Having noted *the recommendations submitted by the General Committee in conformity with Rule XXIV of the Rules adopted by the Conference,*

Decides *that the conditions of appointment, including the allowances attached to the office of the Independant Chairman of the Council, shall be as follows:*

(i) *An annual allowance of the equivalent of 5,000 U.S. dollars to cover representation expenses and secretarial assistance in the Chairman's home station, on the understanding that the Director-General will provide secretarial assistance when the Chairman attends sessions of the Council or Conference.*

C. Nomination du Président indépendant du Conseil

683. *Résolution N° 96/59*

LA CONFÉRENCE

Ayant procédé *à un vote au scrutin secret conformément aux dispositions de l'Article XII du Règlement intérieur adopté par la Conférence,*

Déclare *que M. Louis Maire est nommé Président indépendant du Conseil pour une période de deux ans, c'est-à-dire jusqu'à la fin de la session ordinaire de la Conférence qui se tiendra en 1961; et*

Ayant pris acte *des recommandations présentées par le Bureau conformément aux dispositions de l'Article XXIV du Règlement intérieur adopté par la Conférence,*

Décide *que les conditions et indemnités attachées à la charge de Président indépendant du Conseil seront les suivantes:*

i) *une indemnité annuelle équivalant à 5 000 dollars pour frais de représentation et services de secrétariat au lieu de résidence du Président, étant entendu que le Directeur général fournira un service de secrétariat au Président lorsque celui-ci assiste à des sessions du Conseil ou de la Conférence. La moitié de cette indemnité*

C. Nombramiento de Presidente independiente del Consejo

683. *Resolución N° 96/59*

LA CONFERENCIA

Habiendo procedido *a votación secreta, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XII del Reglamento Aprobado por la Conferencia,*

Declara *por unanimidad que el Sr. Louis Maire queda nombrado Presidente Independiente del Consejo por un período de dos años, es decir, hasta la fecha de clausura del período ordinario de sesiones de la Conferencia que se celebrará en 1961; y*

Habiendo tomado nota *de las recomendaciones formuladas por el Comité General, de conformidad con el Artículo XXIV del Reglamento Aprobado por la Conferencia,*

Decide *que las condiciones y asignaciones del cargo de Presidente Independiente del Consejo serán las siguientes:*

(i) *Una asignación anual equivalente a 5.000 dólares para gastos de representación y de secretaría en la residencia del Presidente, entendiéndose que el Director General proporcionará el servicio de secretaría cuando el Presidente asista a los períodos de sesiones del Consejo o de la Conferencia. La mitad de esta*

One half of the allowance shall be payable in U.S. dollars, the balance being payable, in whole or in part, in the currency of the home country of the Chairman, or in Italian lire, according to his desire.

(ii) *A per diem allowance at the rate of 20 U.S. dollars while the Chairman is absent from his home station on Council business, the allowance being reduced to 10 U.S. dollars per diem while the Chairman is in travel status.*

(iii) *Travel expenses, including the above per diem allowance, shall be defrayed by the Organization, in conformity with its regulations and existing practices, when the Chairman attends sessions of the Council, of the Program and Finance Committees, of the Conference, or when he is invited by the Council or by the Director-General to travel for other purposes.*

sera payée en dollars U.S., le solde, en totalité ou en partie, dans la devise du pays dont le Président est ressortissant, ou en lires italiennes, à son choix;

ii) *une indemnité journalière de 20 dollars lorsque le Président s'absente de sa résidence pour les affaires du Conseil, étant entendu que cette indemnité est ramenée à 10 dollars lorsque le Président est en déplacement effectif;*

iii) *les frais de voyage, y compris l'indemnité journalière ci-dessus, sont à la charge de l'Organisation, conformément aux règlements et aux pratiques actuellement en vigueur, lorsque le Président assiste à des sessions du Conseil, du Comité du programme, du Comité financier ou de la Conférence, ou lorsqu'il est invité par le Conseil ou par le Directeur général à se déplacer pour d'autres raisons.*

asignación será pagadera en dólares estadounidenses y el resto, en su totalidad o en parte, en la moneda del país del Presidente, o en liras italianas, según su deseo;

(ii) *Un subsidio diario de 20 dólares mientras el Presidente se halle ausente de su residencia por asuntos del Consejo, cantidad que quedará reducida a 10 dólares diarios mientras el Presidente se halle en viaje;*

(iii) *Los gastos de viaje, incluído el subsidio diario, serán sufragados por la Organización, de conformidad con sus normas y prácticas actuales, cuando el Presidente asista a los períodos de sesiones del Consejo, del Comité del Programa, del Comité de Finanzas, o de la Conferencia, o cuando viaje por otros motivos a invitación del Consejo o del Director General.*

D. Election of Council Members

684. In accordance with the provisions of the Constitution and the Rules adopted by the Conference, the Conference proceeded to elect the following Member Nations to membership of the Council:

	First Group (seats vacated at end of Conference session)	*Second Group* (seats vacated on 31 December 1960)
Africa:	Ghana Morocco	
Asia and Far East:		India Pakistan
Europe:	Italy	Denmark France United Kingdom
Latin America:	Brazil Mexico	Cuba
Near East:	Iran Lebanon	United Arab Republic
North America:	Canada United States of America	
Southwest Pacific:		Australia

D. Election des membres du Conseil

684. Conformément aux dispositions de l'Acte constitutif et du Règlement intérieur adopté par la Conférence, la Conférence a élu membres du Conseil les Etats suivants:

	Premier groupe (sièges vacants à la fin de la session de la Conférence)	*Second groupe* (sièges vacants le 31 décembre 1960)
Afrique:	Ghana Maroc	
Asie et Extrême-Orient:		Inde Pakistan
Europe:	Italie	Danemark France Royaume-Uni
Amérique latine:	Brésil Mexique	Cuba
Proche-Orient:	Iran Liban	République arabe unie
Amérique du Nord:	Canada Etats-Unis d'Amérique	
Sud-Ouest Pacifique:		Australie

D. Elección de miembros del Consejo

684. De acuerdo con las disposiciones de la Constitución y del Reglamento Aprobado por la Conferencia, la Conferencia eligió miembros del Consejo a los siguientes Estados Miembros:

	Primer grupo (puestos que vacan al final del período de sesiones de la Conferencia)	*Segundo grupo* (puestos que vacan el 31 de diciembre de 1960)
Africa:	Ghana Marruecos	
Asia y Lejano Oriente:		India Pakistán
Europa:	Italia	Dinamarca Francia Reino Unido
América Latina:	Brasil México	Cuba
Cercano Oriente:	Irán Líbano	República Arabe Unida
América del Norte:	Canadá Estados Unidos de América	
Suroeste del Pacífico:		Australia

E. Appointment of FAO Staff Pension Committee

685. *Resolution No. 97/59*

THE CONFERENCE

In accordance *with Article XX of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund,*

Appoints:

Dr. Carolus Eygenraam
Agricultural Attaché
Royal Netherlands Embassy
Rome

Mr. Walter W. Sohl
Second Secretary
United States Embassy
Rome

Mr. Hussein Sadegh
Agricultural Attaché
Imperial Embassy of Iran
Rome

as members of the Staff Pension Committee; and further appoints:

Dr. Vittorio de Asarta
Secretary, Italian
National FAO Committee
Rome

Mr. Ismat T. Kittani
Second Secretary
Permanent Commission of Iraq
to the United Nations
New York

Mr. O.F. de V. Booysen
Second Secretary
South African Embassy
Rome

as alternate members of the Committee, for the period 1 January 1960 until 31 December 1961.

E. Nomination des membres du Comité de la Caisse des pensions du personnel de la FAO

685. *Résolution N° 97/59*

LA CONFÉRENCE

Conformément *à l'Article XX des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies,*

Nomme *pour la période allant du 1er janvier 1960 au 31 décembre 1961:*

Membres:

M. Carolus Eygenraam
Attaché agricole
Ambassade des Pays-Bas
Rome

M. Walter W. Sohl
Deuxième Secrétaire
Ambassade des Etats-Unis
Rome

M. Hussein Sadegh
Attaché agricole
Ambassade d'Iran
Rome

Suppléants:

M. Vittorio de Asarta
Secrétaire du Comité italien
de liaison avec la FAO
Rome

M. Ismat T. Kittani
Deuxième Secrétaire
Commission permanente de l'Irak
auprès des Nations Unies
New York

M. O. F. de V. Booysen
Deuxième Secrétaire
Ambassade de l'Union sud-africaine
Rome

E. Nombramiento del Comité de Pensiones del Personal de la FAO

685. *Resolución N° 97/59*

LA CONFERENCIA

De acuerdo *con el Artículo XX de los Estatutos de la Caja Común de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas;*

Designa *a las personas siguientes:*

Dr. Carolus Eygenraam
Agregado Agrónomo
Embajada de los Países Bajos
Roma

Sr. Walter W. Sohl
Segundo Secretario
Embajada de los Estados Unidos de América
Roma

Sr. Hussein Sadegh
Agregado Agrónomo
Embajada del Irán
Roma

miembros del Comité de Pensiones del Personal; y

Designa asimismo *a las personas siguientes:*

Dr. Vittorio de Asarta
Secretario del Comité Nacional Italiano
para la FAO
Roma

Sr. Ismat T. Kittani
Segundo Secretario
Comisión Permanente del Irak
ante las Naciones Unidas
Nueva York

Sr. O. F. de V. Booysen
Segundo Secretario
Embajada Sudafricana
Roma

miembros suplentes del Comité, para el período 1° de enero de 1960 al 31 de diciembre de 1961.

Date and Place of Eleventh Session of the Conference

686. The Conference decided that its Eleventh Session should be held at Headquarters in Rome in November 1961.

Date et lieu de la onzième session de la Conférence

686. La Conférence décide que sa onzième session se tiendra au Siège en novembre 1961.

Fecha y lugar del 11° Período de Sesiones de la Conferencia

686. La Conferencia decidió celebrar su 11° Período de Sesiones en las Oficinas Centrales, en Roma, en noviembre de 1961.

Appendix A

AGENDA

INTRODUCTORY – PROCEDURE OF THE SESSION

1. Election of Chairman and vice-chairmen (Rule VII – 1 and 2)
2. Appointment of General Committee and Credentials Committee (Rule VIII)
3. Adoption of agenda
4. Arrangements for the session and allocation of agenda items
5. Admission of observers to the session

PART I – PROGRAM TRENDS AND POLICY QUESTIONS IN FOOD AND AGRICULTURE

6. *The world situation and outlook in respect of food and agriculture*

   World food and agriculture situation
   Report of the Director-General on the state of food and agriculture

   (*a*) Food production in relation to population trends

   (*b*) Changes in the terms of trade for agricultural products

   (*c*) Economic position of farm populations

   (*d*) Problems of agricultural development in underdeveloped countries

   (*e*) Agricultural price stabilization and support policies

7. *Commodity problems*

   (*a*) General consideration of reports by the CCP. Reports of Thirty-First and Thirty-Second Sessions of the CCP.

   (*b*) Guiding lines for surplus disposal. Report of Subcommittee on Surplus Disposal.

8. *Freedom-from-Hunger Campaign*

Annexe A

ORDRE DU JOUR

INTRODUCTION – QUESTIONS DE PROCÉDURE

1. Election du président et des vice-présidents (Règlement intérieur: Article VII, paragraphes 1 et 2)
2. Constitution du Bureau et de la Commission de vérification des pouvoirs (Règlement intérieur: Article VIII)
3. Adoption de l'ordre du jour
4. Organisation de la session et répartition des questions de l'ordre du jour
5. Admission d'observateurs

PREMIÈRE PARTIE – TENDANCES DES PROGRAMMES ET QUESTIONS DE POLITIQUE EN MATIÈRE D'ALIMENTATION ET D'AGRICULTURE

6. *Situation et perspectives mondiales de l'alimentation et de l'agriculture*

   Situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture
   Rapport du Directeur général sur la situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture

   a) Production alimentaire par rapport aux tendances démographiques

   b) Modifications des termes de l'échange des produits agricoles

   c) Situation économique des populations rurales

   d) Problèmes du développement agricole dans les pays insuffisamment développés

   e) Politiques de stabilisation des prix agricoles et de soutien de l'agriculture

7. *Problèmes de produits*

   a) Examen général des rapports du Comité des produits. Rapports des 31e et 32e sessions du Comité des produits

   b) Directives pour l'écoulement des excédents. Rapport du Sous-comité de l'écoulement des excédents

8. *Campagne contre la faim*

Apéndice A

PROGRAMA

INTRODUCCIÓN – CONSTITUCIÓN DE LA CONFERENCIA

1. Elección del Presidente y de los vicepresidentes (Reglamento Aprobado por la Conferencia, Artículo VII-1 y 2)
2. Nombramiento del Comité General y del Comité de Credenciales (Reglamento Aprobado por la Conferencia, Artículo VIII)
3. Aprobación del programa
4. Organización del período de sesiones y distribución de los temas del programa
5. Admisión de observadores al período de sesiones

PRIMERA PARTE – ORIENTACIÓN DEL PROGRAMA Y POLÍTICA EN MATERIA DE AGRICULTURA Y ALIMENTACIÓN

6. *Situación y perspectivas mundiales de la agricultura y la alimentación*

   Situación mundial de la agricultura y la alimentación
   Informe del Director General sobre el estado de la agricultura y la alimentación

   a) La producción de alimentos en relación con las tendencias demográficas

   b) Modificaciones de la relación de intercambio de los productos agrícolas

   c) Situación económica de las poblaciones agrícolas

   d) Los problemas del fomento agrícola en los países subdesarrollados

   e) Políticas de sustentación y estabilización de los precios agrícolas

7. *Problemas de productos básicos*

   a) Examen general de los informes del CPPB
   Informes del 31° y del 32° Período de Sesiones del CPPB

   b) Orientaciones para la colocación de excedentes
   Informe del Subcomité sobre Colocación de Excedentes

8. *Campaña contra el Hambre*

9. *Special questions*

(*a*) Social welfare

(*b*) Agrarian reform

(*c*) Mediterranean development project

PART II – ACTIVITIES AND PROGRAMS OF THE ORGANIZATION

10. *Current and continuing*

(*a*) Land and water development

(*b*) Forestry

(*c*) Plant production and protection

(*d*) Animal production and health

(*e*) Fisheries

(*f*) Nutrition

(*g*) Statistics

(*h*) Commodities

(*i*) Economic analysis

(*j*) Rural institutions and services

(*k*) Public relations, Publications, Rural legislation and Library

11. *Forward Appraisal*

12. *Special projects*

(*a*) World Seed Campaign

(*b*) Survey and appraisal of world agriculture, fisheries and forest resources in relation to needs (paras. 424 and 425 of report of the Ninth Session of the Conference)

(*c*) Relations with UNICEF

(*d*) Atomic energy

13. *Expanded Technical Assistance Program and United Nations Special Fund*

14. *FAO's Program of Work and Budget for 1960-61*

(*a*) Draft Program of Work and Budget and reports of Council, Program and Finance Committees

(*b*) Reorganization of FAO Headquarters

PART III – CONSTITUTIONAL AND ADMINISTRATIVE MATTERS

15. *Constitutional and legal matters*

(*a*) *Amendments to the Constitution and the Rules adopted by the Conference*

9. *Questions spéciales*

a) Bien-être social

b) Réforme agraire

c) Projet de développement méditerranéen

DEUXIÈME PARTIE – ACTIVITÉS ET PROGRAMMES DE L'ORGANISATION

10. *Activités en cours*

a) Mise en valeur des terres et des eaux

b) Forêts

c) Production végétale et protection des plantes

d) Production et santé animales

e) Pêches

f) Nutrition

g) Statistique

h) Produits

i) Analyse économique

j) Institutions et services ruraux

k) Relations publiques, publications, législation rurale et bibliothèque

11. *Evaluation des programmes futurs*

12. *Projets spéciaux*

a) Campagne mondiale des semences

b) Enquête en vue d'évaluer les ressources mondiales de l'agriculture, des pêches et des forêts par rapport aux besoins (par. 424 et 425 du Rapport de la neuvième session de la Conférence)

c) Relations avec le FISE

d) Energie atomique

13. *Programme élargi d'assistance technique et Fonds spécial des Nations Unies pour le développement économique*

14. *Programme de travail et Budget de la FAO pour 1960-61*

a) Projet de Programme de travail et Budget et Rapports du Conseil, du Comité du programme et du Comité financier

b) Réorganisation du Siège de la FAO

TROISIÈME PARTIE – QUESTIONS CONTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

15. *Questions constitutionnelles et juridiques*

a) *Amendements à l'Acte constitutif et au Règlement intérieur adopté par la Conférence*

9. *Cuestiones especiales*

a) Bienestar social

b) Reforma agraria

c) Proyecto de fomento para la región mediterránea

SEGUNDA PARTE – ACTIVIDADES Y PROGRAMAS DE LA ORGANIZACIÓN

10. *En curso y continuas*

a) Fomento de tierras y aguas

b) Montes

c) Fitotecnia y protección fitosanitaria

d) Zootecnia y sanidad animal

e) Pesca

f) Nutrición

g) Estadística

h) Productos básicos

i) Análisis económicos

j) Instituciones y servicios rurales

k) Relaciones públicas, Publicaciones, Legislación rural y Biblioteca

11. *Evaluación de futuras actividades y programas*

12. *Proyectos especiales*

a) Campaña Mundial de la Semilla

b) Estudio y evaluación de los recursos mundiales, agrícolas, pesqueros y forestales en relación con las necesidades (párrafos 424 y 425 del Informe del Noveno Período de Sesiones de la Conferencia)

c) Relaciones con el UNICEF

d) Energía atómica

13. *Programa Ampliado de Asistencia Técnica y Fondo Especial de las Naciones Unidas*

14. *Programa de Labores y Presupuesto de la FAO para 1960-61*

a) Proyecto de Programa de Labores y Presupuesto e Informes del Consejo y de los Comités del Programa y de Finanzas

b) Reorganización de las Oficinas Centrales de la FAO

TERCERA PARTE – ASUNTOS CONSTITUCIONALES Y ADMINISTRATIVOS

15. *Asuntos constitucionales y jurídicos*

a) *Enmiendas a la Constitución y al Reglamento Aprobado por la Conferencia*

(*i*) Majority required for decisions on the level of the budget
(*ii*) Transfer of Rule XXII of the Rules adopted by the Conference to Article XX of the Constitution
(*iii*) Increase in the membership of the Council and proposal of Viet-Nam for reconsideration of the distribution of Council seats
(*iv*) Attendance at private meetings of the Council
(*v*) Voting and elections

(*b*) *Action arising out of Ninth Conference Resolutions 43/57, 46/57 and 47/57*
(*i*) Establishment of bodies under Article VI of the Constitution and review of present Terms of Reference and Rules of Procedure
(*ii*) Establishment of bodies under Article XIV of the Constitution and review of existing Statutes and Rules of Procedure
(*iii*) Clarification of Ninth Conference Resolutions 43/57 and 46/57 in regard to membership and observer status in respect of non-Member Nations of commissions, committees, subcommissions and subcommittees established under Articles VI and XIV of the Constitution.

(*c*) *International conventions and agreements*
(*i*) Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies
Categories of officials to which the provisions of Articles VI and VIII are to apply
Amendments to Annex 2 to the Convention
(*ii*) Agreement for the establishment on a permanent basis of a Latin American Forest Research and Training Institute under the auspices of the Food and Agriculture Organization of the United Nations
(*iii*) Co-operation agreement with International Atomic Energy Agency
(*iv*) Agreement with the Government of Ghana concerning the African Regional Office
(*v*) Statutory report on status of conventions and agreements and amendments thereto

i) Majorité requise pour les décisions relatives au niveau du budget
ii) Transfert à l'Article XX de l'Acte constitutif de l'Article XXII du Règlement intérieur adopté par la Conférence
iii) Augmentation du nombre des membres du Conseil et proposition du Viet-Nam tendant à ce que soit réexaminée la répartition des sièges au Conseil
iv) Participation aux séances privées du Conseil
v) Vote et élections

b) *Mesures découlant des Résolutions de la neuvième session de la Conférence 43/57, 46/57 et 47/57*
i) Création d'organes en vertu de l'Article VI de l'Acte constitutif et examen du mandat et du règlement intérieur des organes existants
ii) Création d'organes en vertu de l'Article XIV de l'Acte constitutif et examen du statut et du règlement intérieur des organes existants
iii) Clarification des résolutions 43/57 et 46/57 de la neuvième session de la Conférence concernant la participation et le statut d'observateur des Etats non membres aux commissions, comités, sous-commissions et sous-comités établis au titre des Articles VI et XIV de l'Acte constitutif

c) *Conventions et accords internationaux*
i) Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées
Catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions des Articles VI et VIII
Amendements à l'Annexe 2 de la Convention
ii) Accord pour l'établissement, sur une base permanente, d'un Institut latino-américain de recherche et de formation forestières sous les auspices de l'Organisation
iii) Accord de coopération avec l'Agence internationale de l'énergie atomique
iv) Accord avec le Gouvernement du Ghana relativement au Bureau régional africain
v) Rapport sur la situation des conventions et accords internationaux et sur les amendements y relatifs

(*i*) Mayoría necesaria para adoptar decisiones sobre el nivel del presupuesto
(*ii*) Transferencia del Artículo XXII del Reglamento Aprobado por la Conferencia al Artículo XX de la Constitución
(*iii*) Aumento del número de miembros del Consejo y propuesta de Viet-Nam para que se reexamine la distribución de los asientos del Consejo
(*iv*) Asistencia a las reuniones del Consejo a puerta cerrada
(*v*) Votaciones y elecciones

b) *Medidas dimanantes de las Resoluciones Nº 43/57, Nº 46/57 y Nº 47/57 de la Novena Conferencia*
(*i*) Creación de organismos en virtud del Artículo VI de la Constitución y revisión de sus actuales funciones y reglamentos
(*ii*) Creación de organismos en virtud del Artículo XIV de la Constitución y revisión de sus actuales estatutos y reglamentos
(*iii*) Aclaración de las Resoluciones Nº 43/57 y Nº 46/57 de la Novena Conferencia respecto a la participación como miembros y observadores de los Estados no Miembros en comisiones, comités, subcomisiones y subcomités establecidos con arreglo a los Artículos VI y XIV de la Constitución

c) *Convenciones y acuerdos internacionales*
(*i*) Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados
Categorías de funcionarios a las que deben aplicarse las disposiciones de los Artículos VI y VIII
Enmiendas al Anexo 2 de la Convención
(*ii*) Acuerdo sobre la creación con carácter permanente de un Instituto Forestal Latinoamericano de Investigación y Capacitación bajo los auspicios de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación
(*iii*)Acuerdo de cooperación con el Organismo Internacional de Energía Atómica
(*iv*) Acuerdo con el Gobierno de Ghana sobre la Oficina Regional para Africa
(*v*) Informe reglamentario sobre el estado de las convenciones y acuerdos y de las enmiendas a los mismos

(*d*) *Relations with international governmental organizations (other than those of the United Nations)*

(*i*) Guiding lines governing relationship between FAO and intergovernmental organizations

(*ii*) Co-operation agreement with the League of Arab States

(*iii*) Co-operation agreement with the European Economic Community

(*e*) *Relations with international nongovernmental organizations*

16. *Administrative and financial questions*

(*a*) Audited accounts for Regular Program and ETAP for 1957 and for ETAP for 1958

(*b*) Amendments to the Financial Regulations (Publications Revolving Fund)

(*c*) Scale of contributions for 1960-61

(*d*) Regional Office and suboffices for Africa

(*e*) ETAP Headquarters costs

(*f*) Repatriation Grant Equalization Fund

(*g*) Review of Common System of Salaries (professional officers and above)

(*h*) Office accommodation at Headquarters

(*i*) Reimbursement to Working Capital Fund

(*j*) Service Benefit Fund

(*k*) Other administrative and personnel matters

PART IV – APPOINTMENTS AND ELECTIONS

17. *Applications for membership in the Organization*

18. *Election of Council Members*

19. *Appointment of Independent Chairman of the Council*

20. *Appointment of Director-General*

21. *Appointment of representatives to the FAO Staff Pension Committee*

OTHER MATTERS

22. *Date and Place of Eleventh Session of the Conference*

d) *Relations avec les organisations internationales gouvernementales (autres que celles des Nations Unies)*

i) Principes directeurs applicables aux relations entre la FAO et des organisations intergouvernementales

ii) Accord de coopération avec la Ligue des Etats arabes

iii) Accord de coopération avec la Commission économique pour l'Europe

e) *Relations avec les organisations internationales non gouvernementales*

16. *Questions administratives et financières*

a) Comptes vérifiés: Programme ordinaire et PEAT 1957, PEAT 1958

b) Amendements au Règlement financier (Fonds spécial des publications)

c) Barème des contributions pour 1960-61

d) Bureau régional et sous-bureaux régionaux en Afrique

e) Dépenses du PEAT au Siège

f) Fonds de compensation pour la prime de rapatriement

g) Examen du régime commun des traitements (Catégories des Services organiques et au-dessous)

h) Locaux au Siège

i) Remboursement du Fonds de roulement

j) Fonds de réserve pour la prime de service

k) Autres questions administratives et de personnel

QUATRIÈME PARTIE – NOMINATIONS ET ÉLECTIONS

17. *Demandes d'admission à la qualité de membres de l'Organisation*

18. *Election des membres du Conseil*

19. *Nomination du Président indépendant du Conseil*

20. *Nomination du Directeur général*

21. *Nomination de représentants au Comité des pensions de la FAO*

QUESTIONS DIVERSES

22. *Date et lieu de la onzième session de la Conférence*

d) *Relaciones con las organizaciones internacionales gubernamentales (exceptuadas las de las Naciones Unidas)*

(*i*) Normas reguladoras de las relaciones entre la FAO y las organizaciones intergubernamentales

(*ii*) Acuerdo de cooperación con la Liga de Estados Arabes

(*iii*) Acuerdo de cooperación con la Comunidad Económica Europea

e) *Relaciones con las organizaciones internacionales no gubernamentales*

16. *Cuestiones administrativas y financieras*

a) Cuentas comprobadas del Programa Ordinario y del PAAT de 1957 y del PAAT de 1958

b) Enmiendas al Reglamento Financiero (Fondo Rotatorio de Publicaciones)

c) Escala de cuotas para 1960-61

d) Oficina y suboficinas regionales en Africa

e) Costos del PAAT en las oficinas centrales

f) Fondo suplementario de reserva para primas de repatriación

g) Revisión del régimen común de sueldos (funcionarios profesionales y superiores)

h) Espacio para oficinas en la Sede

i) Reembolso al Fondo de Operaciones

j) Fondo de Prestación por Servicios

k) Otras cuestiones administrativas y de personal

CUARTA PARTE – NOMBRAMIENTOS Y ELECCIONES

17. *Solicitudes de ingreso en la Organización*

18. *Elección de miembros del Consejo*

19. *Nombramiento del Presidente Independiente del Consejo*

20. *Nombramiento del Director General*

21. *Nombramiento de representantes en el Comité de Pensiones del Personal*

OTROS ASUNTOS

22. *Fecha y lugar del 11° Período de Sesiones de la Conferencia*

Appendix B

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION, RULES ADOPTED BY THE CONFERENCE, FINANCIAL REGULATIONS, STATEMENT OF PRINCIPLES ON CONVENTIONS AND AGREEMENTS, COMMISSIONS AND COMMITTEES, AND TO RULES OF PROCEDURE OF ARTICLE VI BODIES

Resolution No. 54/59 – Majority required for decisions on the level of the budget

Article XVIII of the Constitution is to be amended by the addition to that Article of a paragraph 5 worded as follows:

" 5. Decisions on the level of the budget shall be taken by a two-thirds majority of the votes cast. "

Resolution No. 55/59 – Transfer of Rule XXII of the Rules adopted by the Conference to Article XX of the Constitution

Article XX of the Constitution is to be amended by the addition of two new paragraphs 3 and 4 as follows:

" 3. Proposals for the amendment of the Constitution may be made either by the Council or by a Member Nation in a communication addressed to the Director-General. The Director-General shall immediately inform all Member Nations and Associate Members of all proposals for amendments.

" 4. No proposal for the amendment of the Constitution shall be included in the agenda of any session of the Conference unless notice thereof has been dispatched by the Director-General to Member Nations and Associate Members at least 120 days before the opening of the session. "

Rule XXII of the Rules adopted by the Conference is to be deleted in its entirety. The subsequent rules are to be renumbered and all cross-references to be modified accordingly.

In *Rule XXXIX.1 of the Rules adopted by the Conference*, the words between brackets are to be deleted:

" Subject to the provisions of the Constitution, any of the foregoing rules [other than Rule XXII] may be suspended by a two-thirds majority of the votes cast at

Annexe B

AMENDEMENTS A L'ACTE CONSTITUTIF, AU RÈGLEMENT INTÉRIEUR ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE, AU RÈGLEMENT FINANCIER, AUX PRINCIPES DEVANT RÉGIR LES CONVENTIONS ET ACCORDS ET LES COMMISSIONS ET COMITÉS, ET AU RÈGLEMENT INTÉRIEUR DES ORGANES CRÉÉS EN VERTU DE L'ARTICLE VI

Résolution N° 54/59 – Majorité requise pour les décisions sur le niveau du budget

L'Article XVIII de l'Acte constitutif est modifié par l'addition d'un paragraphe 5 ainsi rédigé:

« 5. Les décisions relatives au montant du budget sont prises à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés. »

Résolution N° 55/59 – Transfert à l'Article XX de l'Acte constitutif des dispositions de l'Article XXII du Règlement intérieur adopté par la Conférence

L'Article XX de l'Acte constitutif est modifié par l'addition de nouveaux paragraphes 3 et 4 ainsi rédigés:

« 3. Les propositions d'amendement à l'Acte constitutif sont présentées soit par le Conseil, soit par un Etat Membre, dans une communication adressée au Directeur général. Celui-ci avise immédiatement tous les Etats Membres et Membres associés de toute proposition d'amendement.

« 4. Aucune proposition d'amendement à l'Acte constitutif ne peut être portée à l'ordre du jour d'une session de la Conférence à moins que notification n'en ait été donnée par le Directeur général aux Etats Membres et aux Membres associés 120 jours au plus tard avant l'ouverture de la session. »

L'Article XXII du Règlement intérieur adopté par la Conférence est supprimé. Les Articles suivants sont renumérotés et toutes les références sont modifiées comme il convient.

Dans *l'Article XXXIX. 1 du Règlement intérieur adopté par la Conférence*, les mots entre crochets sont supprimés:

« Sous réserve des dispositions de l'Acte constitutif, l'application de tous les articles qui précèdent [à l'exception de l'Article XXII] peut être suspendue par la Confé-

Apéndice B

ENMIENDAS A LA CONSTITUCION, AL REGLAMENTO APROBADO POR LA CONFERENCIA, AL REGLAMENTO FINANCIERO, A LA DECLARACION DE PRINCIPIOS QUE REGIRAN CONVENCIONES Y ACUERDOS, COMISIONES Y COMITES Y A LOS REGLAMENTOS DE LOS ORGANOS ESTABLECIDOS CON ARREGLO AL ARTICULO VI DE LA CONSTITUCION

Resolución N° 54/59 – Mayoría necesaria para decidir la cuantía del presupuesto

El Artículo XVIII de la Constitución quedará modificado agregándole el párrafo número 5, que dirá así:

« 5. Las decisiones sobre la cuantía del presupuesto se adoptarán por mayoría de dos tercios de los votos emitidos. »

Resolución N° 55/59 – Transferencia del Artículo XXII del Reglamento Aprobado por la Conferencia al Artículo XX de la Constitución

El Artículo XX de la Constitución quedará modificado añadiéndole los nuevos párrafos 3 y 4 que siguen:

« 3. Las propuestas de reforma de la Constitución podrán ser formuladas por el Consejo o por un Estado Miembro en una comunicación al Director General, quien, en cualquier caso, informará inmediatamente del asunto a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados.

« 4. Ninguna propuesta de reforma de la Constitución podrá incluirse en el programa de un período de sesiones de la Conferencia si el Director General no la ha notificado a los Estados Miembros y Miembros Asociados, por lo menos con 120 días de antelación a la apertura del Período de Sesiones. »

El Artículo XXII del Reglamento Aprobado por la Conferencia queda suprimido en su totalidad, numerándose de nuevo los artículos siguientes y modificándose en consecuencia todas las correspondientes citas.

En el *párrafo 1 del Artículo XXXIX del Reglamento Aprobado por la Conferencia* quedarán suprimidas las palabras que figuran entre corchetes:

« A reserva de lo dispuesto en la Constitución, se podrá suspender la aplicación de cualquiera de los artículos anteriores [con excepción del XXII] por decisión

any plenary meeting of the Conference, provided that notice of the intention to propose the suspension has been communicated to the delegates not less than 24 hours before the meeting at which the proposal is to be made. "

Rule XXXIX.4 is to be deleted in its entirety.

rence à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés au cours d'une séance plénière, à condition que la proposition de suspension soit notifiée aux délégués au moins 24 heures avant la séance au cours de laquelle la proposition doit être faite. »

L'Article XXXIX.4 est supprimé.

de una mayoría de dos terceras partes de los votos emitidos en cualquier sesión plenaria de la Conferencia, siempre que se hubiese comunicado a los delegados la intención de proponer la suspensión, por lo menos 24 horas antes de la sesión en que se haga la propuesta. »

El *párrafo 4 del Artículo XXXIX* queda suprimido en su totalidad.

Resolution No. 56/59 – Increase in the membership of the Council

In *Article V.1 of the Constitution*, the number between brackets is to be deleted and the number in italics is to be added:

" A Council of the Organization consisting of [24] *twenty-five* Member States shall be elected by the Conference... "

In *Rule XXIII-1(b) of the Rules adopted by the Conference*, the word within brackets is to be deleted and the words in italics are to be added:

" The Conference shall make such provision as will ensure that the terms of office of eight Members of the Council shall expire in each *of two successive* calendar [year] *years and nine in the third calendar year.* "

Résolution N° 56/59 – Augmentation du nombre des membres du Conseil

Dans l'*Article V.1 de l'Acte constitutif*, le nombre entre crochets est supprimé et le nombre en italique est ajouté:

« Le Conseil de l'Organisation se compose de [24] *vingt-cinq* Etats Membres, qui y délèguent chacun un représentant... »

Dans l'*Article XXIII.1 (b) du Règlement intérieur adopté par la Conférence*, les mots entre crochets sont supprimés et les mots en italique sont ajoutés:

« La Conférence prendre toutes dispositions nécessaires pour que le mandat de huit membres du Conseil vienne à expiration dans le courant de [chaque année civile] *chacune de deux années civiles successives et pour que le mandat de neuf membres vienne à expiration durant la troisième.* »

Resolución N° 56/59 – Aumento del número de Miembros del Consejo

En el *párrafo 1 del Artículo V de la Constitución* se suprimirá la cifra que figura entre corchetes y se insertará la que va en cursiva:

« La Conferencia elige el Consejo de la Organización, integrado por [24] *veinticinco* Estados Miembros... »

En el *párrafo 1 (b) del Artículo XXIII del Reglamento Aprobado por la Conferencia* se suprimirán las palabras entre corchetes, agregándose las que van en cursiva:

« La Conferencia adoptará las disposiciones adecuadas para que en cada [año civil] *uno de dos años civiles sucesivos* cesen ocho Miembros del Consejo y *nueve en el tercer año civil.* »

Resolution No. 58/59 – Attendance at private meetings of the Council

Rule XXVI-9 of the Rules adopted by the Conference is to be amended by the substitution of the following text:

" 9. (*a*) Subject to the provisions of subparagraphs (*b*) and (*c*) below, meetings of the Council and of such of its committees as are open to all of its members, shall be public.

(*b*) The Council may decide to meet in private for the discussion of any particular item on its agenda.

(*c*) Any Member Nation not represented on the Council, and any Associate Member may submit memoranda on any item on the agenda of the Council and participate without vote in any discussion at a public or private meeting of the Council or of such of its committees as are open to all of its members, nless, in exceptional circumstances, the Council decides that it is necessary in the interest of the Organization to restrict attendance to the repre-

Résolution N° 58/59 – Admission aux séances privées du Conseil

L'Article XXVI.9 du Règlement intérieur adopté par la Conférence est remplacé par le texte suivant:

« 9. *a*) Sous réserve des dispositions prévues aux alinéas (*b*) et (*c*) ci-après, les séances du Conseil sont publiques. Sont également publiques les séances des comités du Conseil dont font partie tous les membres du Conseil.

b) Le Conseil peut décider de siéger en séance privée pour l'examen d'une question quelconque de son ordre du jour.

c) Tout Etat Membre de l'Organisation qui n'est pas membre du Conseil, ou tout Membre associé, peut soumettre un mémorandum sur une question quelconque de l'ordre du jour. Il peut également participer, sans droit de vote, à toute discussion en séance publique ou privée du Conseil ou en séance d'un comité du Conseil dont tous les membres du Conseil font partie. Toutefois, le Conseil peut, à titre exceptionnel et lorsqu'il estime que

Resolución N° 58/59 – Asistencia a las sesiones privadas del Consejo

El párrafo 9 del Artículo XXVI del Reglamento Aprobado por la Conferencia se modifica sustituyendo el texto actual por el siguiente:

« 9. *a*) Con sujeción a lo dispuesto en los apartados (*b*) y (*c*) de este número, las sesiones del Consejo y aquéllas de sus comités abiertos a todos sus miembros, serán públicas.

b) El Consejo podrá acordar reunirse en sesión privada para discutir un tema determinado del programa.

c) Todo Estado Miembro que no esté representado en el Consejo y todo Miembro Asociado podrán presentar memorándum acerca de los temas que figuran en el programa del Consejo y participar, sin derecho a voto, en todas las deliberaciones de las sesiones públicas y privadas de éste, o de todos aquellos Comités suyos abiertos a todos sus miembros, a menos que, en circunstancias excepcionales, el Consejo acuerde que es preciso, en interés

sentative of each Member of the Council. "

As a result of the adoption of this amendment, *Rule II-5 of the Rules of Procedure of the Council* should be deleted.

Resolution No. 59/59 – Multiple elections

Rules XII-3(b), XII-8(b) and XII-11 of the Rules adopted by the Conference are to be amended by the addition of the words in italics:

" 3(*b*) *Except as otherwise provided in these rules*, in the case of an election to fill simultaneously more than one elective place, the required majority shall be the smallest number of whole votes necessary to elect no more candidates than there are seats to be filled. This majority shall be obtained by the following formula: . . . "

" 8(*b*) When one elective place is to be filled, the method of election *by secret ballot* shall be as provided in paragraph 10 of this rule. When more than one elective place is to be filled at the same election, the method of election *by secret ballot* shall be as provided in paragraphs *11 and 12* of this rule. "

" 11. In any election *by the Conference* to fill simultaneously more than one elective place, the following shall apply: . . . "

Rule XII of the Rules adopted by the Conference is to be amended by the addition of a new paragraph 12 after paragraph 11 as follows:

" In any election by the Council to fill simultaneously more than one elective place the following shall apply:

(*a*) Two thirds of the membership of the Council shall constitute a quorum and more than one half of the number of Council members casting valid votes shall constitute the required majority.

(*b*) Each elector, unless he wholly abstains, shall cast one vote for each elective place to be filled. Each vote shall be cast for a different candidate. Any ballot paper which is not in conformity with these requirements shall be declared defective.

(*c*) The candidates who receive the largest number of votes shall be declared elected in a number equal to the number of

l'intérêt de l'Organisation l'exige, décider de n'admettre à une séance privée que les représentants des membres du Conseil. »

En conséquence, l'*Article II.5 du Règlement intérieur du Conseil* est supprimé.

Résolution N° 59/59 – Elections multiples

Les Articles XII.3(b), XII.8(b) et *XII.11 du Règlement intérieur adopté par la Conférence* sont amendés par insertion des mots en italique:

« 3 *b*) *Sauf dispositions contraires du présent Règlement*, dans le cas d'une élection destinée à pourvoir simultanément plus d'un poste électif, la majorité requise est constituée par le plus petit nombre entier de voix nécessaires pour élire un nombre de candidats qui ne dépasse pas celui des sièges à pourvoir. Cette majorité est calculée par la formule suivante: . . . »

« 8 *b*) Une élection destinée à pourvoir un seul poste électif a lieu *au scrutin secret* conformément à la procédure décrite au paragraphe 10 du présent Article. Lorque plusieurs postes électifs doivent être pourvus au cours d'une même élection, la procédure d'*élection au scrutin secret* est celle qui est décrite *aux paragraphes 11 et 12* du présent Article. »

« 11. Toute élection *à laquelle procède la Conférence* en vue de pourvoir simultanément plus d'un poste électif s'effectue comme suit: . . . »

L'Article XII du Règlement intérieur adopté par la Conférence est modifié par l'insertion après le paragraphe 11 d'un nouveau paragraphe 12 ainsi rédigé:

« Toute élection à laquelle procède le Conseil en vue de pourvoir simultanément plus d'un poste électif s'effectue comme suit:

a) Le quorum est constitué par les deux tiers des Etats Membres du Conseil, et la majorité requise par plus de la moitié des suffrages valides exprimés.

b) Chaque électeur, à moins qu'il ne s'abstienne de prendre part au scrutin, exprime son suffrage pour chacun des postes électifs à pourvoir, en désignant un candidat différent pour chaque poste. Tout bulletin qui ne remplit pas ces conditions est nul.

c) Les candidats ayant recueilli le plus grand nombre de voix sont élus à concurrence du nombre de postes à pourvoir et à

de la Organización, restringir la asistencia a los representantes de los miembros del Consejo. »

Como consecuencia de la aprobación de esta enmienda, deberá suprimirse *el párrafo 5 del Artículo II del Reglamento del Consejo.*

Resolución N° 59/59 – Elecciones múltiples

Los párrafos 3(b), 8(b) y 11 del Artículo XII del Reglamento Aprobado por la Conferencia quedan modificados agregándoles las palabras que van en cursiva:

« 3(*b*) *Exceptuado lo que disponga este Reglamento en contrario*, tratándose de una elección para cubrir simultáneamente más de un puesto electivo, la mayoría necesaria será el número más reducido de votos enteros que se requieren para elegir un número de candidatos no superior al de los puestos que hayan de cubrirse. Esta mayoría se obtendrá con la fórmula siguiente: ... »

« 8(*b*) Cuando se trate de cubrir un puesto electivo *por votación secreta*, se seguirán las normas indicadas en el párrafo 10 de este Artículo. Cuando se trate de cubrir más de un puesto en la misma elección, se seguirá el procedimiento de *votación secreta* indicado en los párrafos *11 y 12* de este Artículo. »

« 11. En las elecciones *que celebre la Conferencia* para cubrir simultáneamente más de un puesto electivo, regirán las siguientes normas: ... »

En el *Artículo XII del Reglamento Aprobado por la Conferencia* se insertará un nuevo párrafo 12, a continuación del 11, que diga así:

« En toda elección que celebre el Consejo para llenar simultáneamente más de un puesto electivo se aplicará el siguiente procedimiento:

a) Constituirán el quórum los dos tercios de los componentes del Consejo, y la mayoría requerida será la mitad más uno de los miembros que hayan emitido votos válidos.

b) Cada elector, a menos que se abstenga totalmente, emitirá un voto por cada vacante que haya de cubrirse, no pudiendo dar más de un voto a cada candidato. Toda papeleta de votación que no cumpla este requisito será declarada nula.

c) Los candidatos que obtengan el mayor número de votos serán declarados electos, en número igual al de vacantes que se

elective places to be filled, provided they have received the required majority defined in paragraph (*a*) above.

(*d*) If only some of the elective places have been filled after the first ballot, a second ballot shall be cast to fill the remaining elective places, under the same conditions as the first ballot. This procedure shall be continued until all the elective places have been filled.

(*e*) If, at any stage during the election, one or more of the vacant elective places cannot be filled because of an equal number of votes having been obtained by two or more candidates, a separate ballot shall be held among such candidates to determine which of them will be elected in accordance with the provisions of paragraph (*c*) above. Such procedure will be repeated if necessary. "

Present paragraphs 12 and 13 are to be renumbered 13(*a*) and 13(*b*).

The following consequential amendment would have to be adopted by the Council:

Rule II-2 of the Rules of Procedure for the Council would have to be amended by the addition of the words in italics:

" *Except as otherwise provided in the Rules adopted by the Conference*, thirteen members present at any meeting shall constitute a quorum for any formal action by the Council. "

condition d'avoir obtenu la majorité requise telle qu'elle est définie à l'alinéa (*a*) ci-dessus.

d) Si quelques-uns seulement des postes électifs ont été pourvus au premier tour de scrutin, un deuxième tour a lieu dans les mêmes conditions que le précédent pour pourvoir les postes encore vacants. Cette procédure s'applique jusqu'à ce que tous les postes électifs soient pourvus.

e) Si, à un stade quelconque de l'élection, il est impossible de pourvoir un ou plusieurs des postes vacants par suite de partage égal des voix entre plusieurs candidats, il est procédé à un tour de scrutin distinct limité à ces derniers, conformément aux dispositions de l'alinéa (*c*) ci-dessus, pour savoir lequel sera élu. Cette procédure se répète autant de fois qu'il est nécessaire. »

Les paragraphes 12 et 13 actuels deviennent respectivement les paragraphes 13(*a*) et 13(*b*).

Le Conseil devra, par voie de conséquence, adopter l'amendement ci-après:

L'*Article II-2 du Règlement intérieur du Conseil* sera modifié par l'addition à ce paragraphe des mots en italique:

« *Sauf dispositions contraires du Règlement intérieur adopté par la Conférence*, la présence de treize membres constitue à toute séance le quorum nécessaire pour toute action officielle du Conseil. »

hayan de cubrir, a condición de que cada uno de tales candidatos haya conseguido la mayoría que exige el anterior párrafo (*a*).

d) Si después de la primera votación no pudieran cubrirse más que algunos de los puestos electivos vacantes, se celebrará una segunda votación para cubrir los que quedaren con arreglo a las mismas condiciones que la primera. Seguirá observándose este procedimiento hasta que se hayan cubierto todos los puestos electivos.

e) Si en cualquier momento de la elección no pudiera cubrirse uno o más de los puestos electivos vacantes por haber obtenido dos o más candidatos el mismo número de votos, se celebrará una votación separada limitada a tales candidatos, de acuerdo con lo dispuesto en el anterior párrafo (*c*), para decidir cuál de ellos será elegido. En caso necesario, se repetirá este procedimiento. »

Los actuales párrafos 12 y 13 pasan a ser 13(*a*) y 13(*b*).

El Consejo tendrá que adoptar estas enmiendas consiguientes:

Artículo II-2 del Reglamento del Consejo: Agréguense a este párrafo las palabras en cursiva:

« *Salvo lo que en contrario disponga el Reglamento Aprobado por la Conferencia*, en cualquier sesión, la presencia de trece miembros bastará para constituir el quórum necesario para toda decisión formal del Consejo. »

Resolution No. 63/59 – Rules of Procedure of Article VI bodies

In Rule I.-2 of the Rules of Procedure of the European Commission on Agriculture, delete the words within brackets and add the words in italics:

" Each Member Nation of the Commission shall communicate to the Director-General the name of its representative who should [as a rule], *as far as possible*, serve in a continuing capacity and have responsibilities related to the formulation or implementation of the agricultural policy of the member he represents. "

In the Rules of Procedure of the European Commission on Agriculture, Near East Forestry Commission, Joint Subcommission on Mediterranean Forestry Problems, Latin

Résolution N° 63/59 – Règlements intérieurs des organes créés en vertu de l'Article VI

A l'Article I, paragraphe 2, du Règlement intérieur de la Commission européenne d'agriculture, supprimer les mots entre crochets et ajouter les mots en italique:

« Chaque Etat Membre de la Commission communique au Directeur général le nom de son représentant, qui devrait [en principe], *dans la mesure du possible*, participer aux travaux de la Commission d'une manière suivie et exercer dans son pays des responsabilités se rapportant à la préparation ou à la mise en œuvre de la politique agricole nationale. »

Dans les règlements intérieurs de la Commission européenne d'agriculture, de la Commission des forêts pour le Proche-Orient, de la Sous-commission de coordination des

Resolución N° 63/59 – Reglamentos de los organismos creados en virtud del Artículo VI

En el párrafo 2 del Artículo I del Reglamento de la Comisión Europea de Agricultura se añadirán las palabras en cursiva:

« Los Miembros de la Comisión deberán comunicar al Director General de la Organización el nombre de su representante antes de la apertura de cada reunión. Este deberá participar en las actividades de la Comisión *en cuanto sea posible* de una manera continua, así como desempeñar, en su país, funciones relacionadas con la preparación o la ejecución de la política agrícola nacional. »

En los reglamentos de la Comisión Europea de Agricultura, Comisión Forestal para el Cercano Oriente, Subcomisión Mixta de Problemas Forestales del Mediterráneo, Co-

American Forestry Commission and European Forestry Commission, add the following text to the rule entitled " Subsidiary Bodies: "

" Before taking any decision involving expenditure in connection with the establishment of subsidiary bodies, the Commission (or Subcommission) shall have before it a report from the Director-General on the administrative and financial implications thereof. "

Paragraph 20 of the Statement of Principles and Procedures on Conventions and Agreements, Commissions and Committees, is to be amended by the addition of the words in italics:

" *Establishment of Subsidiary Bodies*

... 20. Both with respect to Article VI and Article XIV bodies, the convention or agreement, or statutes as the case may be, shall make the establishment of subsidiary bodies subject to the availability of necessary funds in the relevant approved budget. When the related expenses are to be borne by the Organization, the determination of such availability shall be made by the Director-General. *Before taking any decision involving expenditure in connection with the establishment of subsidiary bodies, the body concerned must have before it a report from the Director-General on the administrative and financial implications thereof.* "

questions forestières méditerranéennes, de la Commission des forêts pour l'Amérique latine et de la Commission européenne des forêts, ajouter le texte suivant à l'article intitulé « Organes subsidiaires »:

« Avant de prendre une décision quelconque entraînant des dépenses, à propos de la création d'organes subsidiaires, la Commission (ou la Sous-commission) est saisie d'un rapport du Directeur général sur les incidences administratives et financières de cette décision. »

Le paragraphe 20 des « Principes et Procédures devant régir les conventions et accords, commissions et comités » est amendé par addition des mots en italique ci-dessous:

« *Etablissement d'organes subsidiaires*

... 20. En ce qui concerne les organismes créés en application des dispositions de l'Article VI et de l'Article XIV de l'Acte constitutif, la convention, l'accord ou les statuts, selon le cas, spécifieront qu'ils ne peuvent créer des organes subsidiaires que si leur budget approuvé met à leur disposition les crédits nécessaires. Si les dépenses relatives à la création de ces organes doivent être assumées par l'Organisation, c'est au Directeur général qu'il appartiendra d'indiquer le montant des crédits nécessaires. *Avant de prendre une décision quelconque entraînant des dépenses, à propos de la création d'organes subsidiaires, l'organisme intéressé doit être saisi d'un rapport du Directeur général sur les incidences administratives et financières de cette décision.* »

misión Forestal Latinoamericana y Comisión Forestal Europea se añadirá el texto que sigue al artículo titulado « Organos auxiliares »:

« Antes de adoptar decisión alguna sobre la creación de órganos auxiliares que entrañe gastos, la Comisión (o Subcomisión) examinará un informe del Director General acerca de las consecuencias administrativas y financieras que dimanen de la proyectada decisión. »

Se modificará el párrafo 20 de la « Declaración de principios y procedimientos que regirán las convenciones y acuerdos, comisiones y comités », añadiéndosele las palabras en cursiva:

« *Creación de órganos auxiliares*

... 20. Tanto respecto a los organismos a que se refiere el Artículo VI como a los previstos en el Artículo XIV, la convención o acuerdos o los estatutos según el caso, fijarán como condición del establecimiento de órganos auxiliares, la disponibilidad de los fondos necesarios en el pertinente presupuesto aprobado. Cuando la Organización haya de costear los gastos que originen, el Director General se encargará de determinar esa disponibilidad. *Antes de adoptar decisión alguna sobre la creación de órganos auxiliares que entrañe gastos, el organismo interesado examinará un informe del Director General acerca de las consecuencias administrativas y financieras que dimanen de la proyectada decisión.* »

Resolution No. 64/59 – Membership of non-Member Nations in Bodies established under the aegis of FAO

Résolution N° 64/59 – Participation d'Etats non Membres de l'Organisation aux travaux des organes créés sous l'égide de la FAO

Resolución N° 64/59 – Participación de los Estados no Miembros en organismos establecidos bajo la égida de la FAO

Resolution No. 67/59 – Membership in Commodity Study Groups

Résolution N° 67/59 – Participation aux groupes d'études des produits

Resolución N° 67/59 – Participación como miembros en los grupos de estudio sobre productos

Paragraph 23 of the " Statement of Principles and Procedures on Conventions and Agreements, Commissions and Committees " is to be amended by the deletion of the words within brackets and the addition of the words in italics:

" *Eligibility in membership and observer status*

Membership in the commissions and committees provided for in Article VI of the Constitution shall not be open to non-Member Nations of the Organization, except that such non-Member Nations as are members of the United Nations may be

Le paragraphe 23 des « Principes et Procédures devant régir les conventions et accords, commissions et comités » est modifié par la suppression des mots entre crochets et l'addition des mots en italique:

« *Admission à la qualité de Membre et au statut d'Observateur*

Les Etats non membres de l'Organisation ne pourront faire partie des commissions et comités dont la création est prévue par l'article VI de l'Acte constitutif. Toutefois, les Etats non membres qui font partie des Nations Unies pourront être [invités à siéger

Se modificará el párrafo 23 de la « Declaración de principios y procedimientos que regirán las convenciones y acuerdos, comisiones y comités », suprimiendo las palabras entre corchetes y añadiendo las en cursiva:

« *Requisitos para ser miembros y observadores*

De las comisiones y comités previstos en el Artículo VI de la Constitución no podrán formar parte los Estados no miembros de la Organización, con excepción de que estos últimos, siempre que pertenezcan a las Naciones Unidas, podrán ser [invitados a

[invited to become members of] *admitted by the Council to membership in* Commodity Study Groups [by the FAO body establishing such groups]. *Former Member Nations of the Organization that have withdrawn leaving arrears of contributions shall not be admitted to membership in Commodity Study Groups until such time as they have paid up all such arrears or the Conference has approved an arrangement for the settlement thereof, or unless the Council, in special circumstances, decides otherwise with respect to such admission.*"

Paragraph 9 of Rule XXX (to be renumbered XXIX) of the Rules adopted by the Conference is to be amended by the deletion of the words within brackets and the addition of the words in italics:

" 9. The Committee may, when necessary, establish subcommittees, subsidiary working parties or commodity study groups, subject to the necessary funds being available in the relevant chapter of the approved budget of the Organization, and may include in the membership of such subcommittees or subsidiary working parties Member Nations that are not members of the Committee and Associate Members. [The membership of Commodity Study Groups established by the Committee may include] *The Council may admit to membership of Commodity Study Groups established by the Committee* nations which, while not Member Nations or Associate Members of the Organization are members of the United Nations. *Former Member Nations of the Organization that have withdrawn leaving arrears of contributions shall not be admitted to membership in Commodity Study Groups until such time as they have paid up all such arrears or the Conference has approved an arrangement for the settlement thereof, or unless the Council, in special circumstances, decides otherwise with respect to such admission.*"

aux] *admis par le Conseil à la qualité de membres des* groupes d'étude sur les produits [par l'organe de la FAO qui a établi ces groupes]. *Les anciens Etats Membres de l'Organisation qui s'en sont retirés en laissant un arriéré de contributions ne seront pas admis à la qualité de membres des groupes d'étude sur les produits avant de s'être libérés ou que la Conférence ait approuvé un arrangement pour le règlement dudit arriéré, ou à moins que, dans des circonstances spéciales, le Conseil n'en décide autrement.* »

Le paragraphe 9 de l'Article XXX (renuméroté XXIX) du Règlement intérieur adopté par la Conférence est modifié par la suppression des mots entre crochets et l'addition des mots en italique:

« 9. Le Comité peut, si cela est nécessaire, constituer des sous-comités et des groupes de travail subsidiaires ou des groupes d'étude des produits, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles dans le chapitre pertinent du budget approuvé de l'Organisation; il peut inclure, dans ces sous-comités ou groupes de travail subsidiaires, des Etats Membres qui ne sont pas membres du Comité et des Membres associés. [Les groupes d'étude des produits créés par le Comité peuvent comprendre] *Le Conseil peut admettre à la qualité de membres des groupes d'étude des produits créés par le Comité* des nations qui, sans être Membres associés de l'Organisation, font partie des Nations Unies. *Les anciens Etats Membres de l'Organisation qui s'en sont retirés en laissant un arriéré de contribution ne seront pas admis à la qualité de membres des groupes d'étude des produits avant de s'être libérés ou que la Conférence ait approuvé un arrangement pour le règlement de cet arriéré, ou à moins que, dans des circonstances spéciales, le Conseil n'en décide autrement.* »

formar parte] *admitidos por el Consejo como miembros* de grupos de estudio sobre productos básicos [por el órgano de la FAO que los instituya]. *Los antiguos Estados Miembros de la Organización que se hayan retirado dejando cuotas pendientes no podrán ser admitidos como miembros de los grupos de estudio sobre productos mientras no hayan pagado todos sus atrasos o la Conferencia haya aprobado un procedimiento para liquidarlos, o a menos que el Consejo, en circunstancias especiales, decida otra cosa respecto a tal admisión.* »

Se modificará el párrafo 9 del Artículo XXX (que pasará a ser XXIX) del Reglamento Aprobado por la Conferencia, suprimiendo las palabras entre corchetes y añadiendo las en cursiva:

« 9. El Comité podrá crear, cuando sea necesario, subcomités, grupos auxiliares de trabajo o grupos de estudio sobre productos, siempre que para ello se cuente con fondos disponibles en el capítulo correspondiente del presupuesto aprobado de la Organización, e incluir entre los componentes de esos subcomités o grupos auxiliares de trabajo a Estados Miembros que no lo sean del Comité y a Miembros Asociados. [Podrán figurar en los grupos de estudio sobre productos que establezca el Comité.] *El Consejo podrá admitir como miembros de los grupos sobre productos establecidos por el Comité* a países que no siendo Estados Miembros ni Miembros Asociados de la Organización, sean miembros de las Naciones Unidas. *Los antiguos Estados Miembros de la Organización que se hayan retirado dejando cuotas pendientes no podrán ser admitidos como miembros de los grupos de estudio sobre productos mientras no hayan pagado todos sus atrasos o la Conferencia haya aprobado un procedimiento para liquidarlos, o a menos que el Consejo, en circunstancias especiales, decida otra cosa respecto a tal admisión.* »

Resolution No. 66/59

Paragraph 32 of the " Statement of Principles and Procedures on Conventions and Agreements, Commissions and Committees " is to be amended by the addition of the words in italics:

" *Administrative and Financial Matters*

32. The statutes of bodies established under Article VI of the Constitution and the basic texts of bodies established under Article XIV of the Constitution shall specify that:

... (iv) Non-Member Nations of the Organization that become members of Commodity

Résolution N° 66/59

Le paragraphe 32 des « Principes et Procédures devant régir les conventions et accords, commissions et comités » est modifié par l'addition de mots en italique:

« *Questions administratives et financières*

32. Les statuts des organismes créés en vertu de l'Article VI de l'Acte constitutif et les textes fondamentaux des organismes institués en vertu de l'Article XIV de l'Acte constitutif stipuleront:

... iv) que les Etats non membres de l'Organisation qui deviennent membres de groupes

Resolución N° 66/59

Se modificará el párrafo 32 de la « Declaración de principios y procedimientos que regirán las convenciones y acuerdos, comisiones y comités », añadiendo las palabras en cursiva:

« *Cuestiones administrativas y financieras*

32. Los estatutos de los organismos creados de acuerdo con el Artículo VI de la Constitución y los textos básicos de los establecidos en virtud del Artículo XIV de la misma especificarán que:

... (iv) Los Estados no miembros de la Organización que entren a formar parte de los grupos

Study Groups or of bodies established by conventions or agreements concluded under Article XIV of the Constitution shall ordinarily be required to contribute toward the expenses incurred by the Organization with respect to the activities of these groups or bodies. "

d'études de produits ou d'organismes créés par des conventions ou accords conclus en vertu de l'Article XIV de l'Acte constitutif seront normalement tenus de contribuer aux dépenses qu'entraînent pour l'Organisation les activités de ces groupes ou organismes. »

de estudio sobre productos o de los organismos establecidos en virtud de convenciones o acuerdos concertados con arreglo al Artículo XIV de la Constitución deberán ordinariamente contribuir a los gastos que ocasionen a la Organización las actividades de dichos grupos u organismos. »

Resolution No. 77/59 – Rules adopted by the Conference

The expression " Rules adopted by the Conference " is to be replaced by the expression " General Rules of the Organization " in all the texts of the Organization.

Résolution N° 77/59 – Règlement intérieur adopté par la Conférence

L'expression « Règlement intérieur adopté par la Conférence » est remplacée par l'expression « Règlement général de l'Organisation » dans tous les textes de l'Organisation.

Resolución N° 77/59 – Reglamento Aprobado por la Conferencia

La expresión « Reglamento Aprobado por la Conferencia » se reemplazará por la de « Reglamento General de la Organización » en todos los textos de ésta.

Resolution No. 82/59 – Publications Revolving Fund

The figure appearing in the last sentence of Financial Regulation 6.9 is to be changed from $20,000 to $10,000.

Résolution N° 82/59 – Fonds spécial des publications

Le chiffre qui apparaît dans la dernière phrase du paragraphe 9 de l'article VI du Règlement financier est modifié et devient $ 10 000 au lieu de $ 20 000.

Resolución N° 82/59 – Fondo Rotatorio de Publicaciones

La cifra de 20.000 dólares que aparece en la última oración del artículo 6.9 del Reglamento Financiero se cambiará por la de 10.000 dólares.

Appendix C

AGREEMENTS BETWEEN THE LEAGUE OF ARAB STATES AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

Introduction

In 1958 the Director-General had been approached on behalf of the League of Arab States with a suggestion that an agreement covering co-operation between the League of Arab States and FAO might be desirable. The Thirty-First Session of the Council transmitted to the Tenth Session of the Conference the draft of a Co-operation Agreement with the League of Arab States, which was prepared in the light of the Guiding Lines which the Council had suggested should govern relationship agreements between FAO and intergovernmental organizations.

The Tenth Session of the Conference, considering the desirability of strengthening and expanding the practical co-operation which had developed between the League of Arab States and the Organization in the field of food and agriculture, approved, in pursuance of Article XIII, paragraph 1 of the Constitution of the Organization, the terms of the agreement between the League of Arab States and the Organization, authorized

Annexe C

ACCORD ENTRE LA LIGUE DES ÉTATS ARABES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

Introduction

En 1958, le Directeur général avait été pressenti au nom de la Ligue des Etats arabes sur l'opportunité qu'il pourrait y avoir de conclure un accord de coopération entre la Ligue et la FAO. A sa trente et unième session, le Conseil a décidé de transmettre à la dixième session de la Conférence le texte d'un projet d'accord de coopération avec la Ligue des Etats arabes, préparé à la lumière des principes directeurs que le Conseil avait suggéré d'appliquer en matière d'accords entre la FAO et des organisations intergouvernementales.

La Conférence, lors de sa dixième session, considérant l'opportunité de renforcer et de développer la coopération pratique qui s'est instaurée entre la Ligue des Etats arabes et l'Organisation dans le domaine de l'alimentation et de l'agriculture, a approuvé, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'Article XIII de l'Acte constitutif de l'Organisation, les termes de l'accord entre la Ligue des Etats arabes et l'Organisation, et a auto-

Apéndice C

ACUERDO ENTRE LA LIGA DE ESTADOS ARABES Y LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION

Introducción

En 1958 se sugirió al Director General, en nombre de la Liga de Estados Arabes, que tal vez fuera conveniente concertar un acuerdo de cooperación entre dicha Liga y la FAO. En su 31° Período de Sesiones, el Consejo transmitió al Décimo Período de Sesiones de la Conferencia, para su examen, el proyecto de un acuerdo de cooperación con la Liga de Estados Arabes, texto preparado teniendo en cuenta las orientaciones que el propio Consejo había sugerido para regular los acuerdos de relaciones entre la FAO y las organizaciones intergubernamentales.

En su Décimo Período de Sesiones, la Conferencia, considerando la conveniencia de fortalecer y ampliar la cooperación práctica que se ha establecido entre la Liga de Estados Arabes y la Organización en los sectores agrícola y alimentario, aprobó, en aplicación del párrafo primero del Artículo XIII de la Constitución de la Organización, los términos del acuerdo entre la Liga de Estados Arabes y la Organización, autorizó

the Director-General to sign this agreement and requested him to take all necessary steps for its implementation.

The Conference wished to emphasize that when considering the conclusion of the Co-operation Agreement with the League of Arab States it was only concerned with such activities of the League as fell within the field of competence of FAO.

The Conference further noted that this Agreement related only to activities within member countries of the League of Arab States and was not intended to affect in any way the activities of the Organization in such of its Member Nations located in the geographical area of Near East and Africa as were not member countries of the League of Arab States.

The Conference also understood that with respect to the observations which under Article II, paragraph 3 of the Agreement might be submitted by the League of Arab States in connection with plans of a regional character which are of interest to countries situated in the area considered but that are not members of the League, the Director-General would take into consideration also the views that might be expressed by such countries. It was furthermore understood that co-operation with the League was to be ensured within the framework of the existing administrative and regional structure of the Organization.

risé le Directeur général à signer cet accord en lui demandant de prendre toutes les dispositions nécessaires en vue de son application.

La Conférence a désiré souligner qu'en envisageant la conclusion d'un accord de coopération avec la Ligue des Etats arabes, elle n'a considéré que celles des activités de la Ligue entrant dans le domaine de compétence de la FAO.

Elle a noté en outre que cet accord concerne uniquement les activités au sein de pays qui sont membres de la Ligue, et n'est pas destiné à affecter de quelque manière que ce soit les activités de l'Organisation dans ceux de ses Etats Membres qui sont situés dans la région géographique du Proche-Orient et de l'Afrique et qui ne font pas partie de la Ligue des Etats arabes.

Il est de plus entendu pour la Conférence qu'en ce qui concerne l'Article II, paragraphe 3 de l'accord, en vertu duquel la Ligue des Etats arabes pourrait soumettre des observations sur des projets de caractère régional qui intéressent des pays situés dans la région considérée mais ne faisant pas partie de la Ligue, le Directeur général tiendra compte aussi des opinions qui pourraient être exprimées par lesdits pays. Il est entendu en outre que la coopération avec la Ligue sera assurée dans le cadre de la structure régionale et administrative existante de l'Organisation.

al Director General a firmar dicho acuerdo y le pidió que adoptara todas las medidas necesarias para su ejecución.

La Conferencia deseó subrayar que, al considerar la conclusión del acuerdo de cooperación con la Liga de Estados Arabes, sólo tuvo presente las actividades de la Liga que caen dentro de la esfera de competencia de la FAO.

La Conferencia hizo notar también que este acuerdo sólo atañía a las actividades desarrolladas dentro de los países comprendidos en la Liga de Estados Arabes, sin pensar que afectara en ningún modo a las actividades de la Organización en aquellos de sus Estados Miembros que, situados en las zonas geográficas del Cercano Oriente y de Africa, no pertenezcan a la citada Liga.

La Conferencia entendió también que, tocante a las observaciones que conforme al párrafo 3 del Artículo II del acuerdo pudiera formular la Liga de Estados Arabes a propósito de planes de carácter regional que interesaran a países situados en la zona considerada, pero que no sean miembros de la Liga, el Director General tendría también en cuenta los pareceres que pudieran expresar tales países. Se dio también por sentado que la cooperación con la Liga se llevaría a cabo dentro del marco de la actual estructura administrativa y regional de la Organización.

AGREEMENT

The League of Arab States and the Food and Agriculture Organization of the United Nations,

Wishing to strengthen and expand the practical co-operation which has developed between them in the field of food and agriculture with due regard to their respective responsibilities as defined in the Pact of the League of Arab States on the one hand and in the Constitution of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on the other hand,

Desirous of avoiding overlapping and duplication of activities,

Have agreed as follows:

ACCORD

La Ligue des Etats arabes, d'une part, et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, d'autre part,

Désireuses de renforcer et de développer la coopération pratique qui s'est instaurée entre elles dans le domaine de l'alimentation et de l'agriculture en tenant dûment compte de leurs fonctions respectives telles qu'elles sont définies dans le Pacte de la Ligue des Etats arabes, d'une part, et dans l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, d'autre part,

Désireuses d'éviter les chevauchements et les répétitions d'efforts,

Sont convenues de ce qui suit:

ACUERDO

La Liga de Estados Arabes y la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación,

Deseosas de fortalecer y ampliar la cooperación práctica que entre ellas se ha ido desarrollando en materia de agricultura y alimentación, con la debida atención a las responsabilidades respectivas que definen el Pacto de la Liga de Estados Arabes, por una parte, y la Constitución de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, por la otra,

Deseosas de evitar toda duplicación y superposición de actividades,

Han convenido en lo siguiente:

ARTICLE I

Co-operation

The League of Arab States and the Food and Agriculture Organization of the United Nations agree to concert their efforts to

ARTICLE PREMIER

Coopération

La Ligue des Etats arabes et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture s'engagent à concerter leurs

ARTICULO I

Cooperación

La Liga de Estados Arabes y la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación se comprometen a

achieve the following aims within the member countries of the League of Arab States:

(*a*) to carry out studies in the field of food and agriculture, including matters relating to nutrition, plant, animal and water resources, fisheries, forestry and forestry products, and disseminate the results of such studies;

(*b*) to improve nutritional methods, giving ample publicity to such methods;

(*c*) to conserve the natural resources of plant and animal wealth, using the most effective methods for their exploitation, husbandry, and protection against diseases and pests;

(*d*) to improve the marketing and distribution of agricultural commodities and promote co-ordinated policies to this end;

(*e*) to promote the developments of agricultural credit facilities.

efforts pour atteindre les objectifs suivants au sein des Etats membres de la Ligue;

a) exécuter des études sur l'alimentation et l'agriculture, y compris les problèmes qui ont trait à la nutrition, aux ressources végétales et animales et aux ressources en eaux, aux pêches et aux forêts et produits forestiers, et diffuser les résultats de ces études;

b) améliorer les méthodes de nutrition et répandre largement ces méthodes;

c) conserver les ressources naturelles du monde végétal et animal en appliquant les méthodes les plus efficaces à leur utilisation, leur exploitation et leur protection contre les maladies et les parasites;

d) améliorer la commercialisation et la distribution des produits agricoles et promouvoir des politiques coordonnées à cet effet;

e) promouvoir le développement des moyens de crédit agricole.

concertar sus esfuerzos para lograr las finalidades siguientes dentro de los Estados Miembros de la Liga de Estados Arabes:

a) llevar a cabo estudios en los sectores alimentario y agrícola que abarquen cuestiones relativas a la alimentación, recursos vegetales, pecuarios e hidráulicos, pesquerías, montes y productos forestales, y difundir los resultados de tales estudios;

b) mejorar los métodos de nutrición, dando amplia publicidad a los mismos;

c) conservar los recursos naturales de los reinos vegetal y animal, empleando los métodos más eficaces para su explotación, administración y protección contra enfermedades y plagas;

d) mejorar la comercialización y distribución de los productos agrícolas, promoviendo a tal fin políticas coordinadas;

e) fomentar el crédito agrícola.

ARTICLE II

Mutual Consultation

1. The League of Arab States and the Food and Agriculture Organization shall consult each other on matters of common interest with a view to attaining their common objectives and co-ordinating their activities.

2. The League of Arab States shall inform the Food and Agriculture Organization of all plans relating to its activities in the member countries of the League of Arab States and shall take into due consideration any observations on such plans which may be conveyed to it by the Food and Agriculture Organization.

3. The Food and Agriculture Organization shall inform the League of Arab States of any plans for the development of its activities in the member countries of the League of Arab States and shall take into due consideration any observations on such plans which may be conveyed to it by the League of Arab States.

4. When circumstances so require, consultations shall be arranged between representatives of the two organizations to agree upon the most effective manner in which to organize particular activities and to secure the fullest utilization of the resources of the two organizations.

ARTICLE II

Consultations réciproques

1. La Ligue des Etats arabes et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture procéderont à des échanges de vues sur les questions d'intérêt mutuel, afin d'atteindre leurs objectifs communs et de coordonner leurs activités.

2. La ligue des Etats arabes informera l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture de tous les projets relatifs à ses activités dans les états membres de la Ligue et elle tiendra dûment compte de toutes observations que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture viendrait à lui présenter au sujet desdits projets.

3. L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture informera la Ligue des Etats arabes de tous les projets tendant à développer ses activités dans les états membres de la Ligue et elle tiendra dûment compte de toutes observations que la Ligue des Etats arabes viendrait à lui présenter au sujet desdits projets.

4. Si les circonstances l'exigent, des représentants des deux organisations procéderont à des échanges de vues afin de déterminer d'un commun accord les moyens les plus efficaces d'organiser certaines activités particulières et de tirer le meilleur parti des ressources des deux organisations.

ARTICULO II

Consultas recíprocas

1. La Liga de Estados Arabes y la Organización para la Agricultura y la Alimentación se consultarán sobre los asuntos de interés común con el propósito de realizar sus objetivos comunes y coordinar sus actividades.

2. La Liga de Estados Arabes comunicará a la Organización para la Agricultura y la Alimentación todos los planes relacionados con sus actividades en los Estados Miembros de la Liga de Estados Arabes y tendrá debidamente en cuenta las observaciones que sobre los mismos les pueda transmitir la Organización para la Agricultura y la Alimentación.

3. La Organización para la Agricultura y la Alimentación comunicará a la Liga de Estados Arabes todos los planes para el desarrollo de sus actividades en los Estados Miembros de la Liga de Estados Arabes y tendrá debidamente en cuenta las observanes que sobre los mismos pueda transmitirle la Liga de Estados Arabes.

4. Cuando así lo requieran las circunstancias, se celebrarán consultas entre representantes de las dos Organizaciones con el fin de convenir los medios más efectivos para organizar determinadas actividades y lograr la mejor utilización de los recursos de ambas.

ARTICLE III

Joint Action

1. The League of Arab States and the Food and Agriculture Organization may, through their competent organs, make arrangements for joint action with a view to attaining major objectives of common interest.

2. These arrangements shall carefully define the manner and extent of participation by each organization and shall specify the financial commitment, if any, that each is to assume.

3. The two organizations may, in case of need, establish special committees for the study of questions of mutual interest.

ARTICLE III

Action conjointe

1. La Ligue des Etats arabes et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture pourront, par l'intermédiaire de leurs organes compétents, conclure des ententes destinées à assurer une action conjointe en vue de la réalisation des principaux objectifs d'intérêt commun.

2. Lesdites ententes définiront soigneusement la nature et le degré de la participation de chaque organisation et spécifieront, le cas échéant, la contribution financière de chacune.

3. En cas de nécessité, les deux organisations pourront créer des Comités spéciaux chargés d'étudier des questions d'intérêt commun.

ARTICULO III

Acción conjunta

1. La Liga de Estados Arabes y la Organización para la Agricultura y la Alimentación podrán, por medio de sus órganos competentes, concertar acuerdos para el desarrollo de actividades conjuntas encaminadas a la realización de objetivos fundamentales de interés común.

2. Estos convenios especificarán cuidadosamente la forma y el alcance de la intervención que corresponda a cada una de las organizaciones en las actividades conjuntas y fijarán, en su caso, las obligaciones financieras que cada una deba asumir.

3. Ambas organizaciones podrán, en caso necesario, establecer comisiones especiales para el estudio de cuestiones de interés mutuo.

ARTICLE IV

Exchange of Information and Documents

1. The two organizations shall arrange for a full and prompt exchange of documents and information concerning matters of common interest, subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential documents or information.

2. The two organizations shall concert their efforts to obtain the best use of statistical and legislative information and to ensure the most effective utilization of their resources in the assembling, analysis, publication and diffusion of such information, with a view to reducing the burden on the governments and other organizations from which such information is collected.

ARTICLE IV

Echange d'informations et de documents

1. Les deux organisations prendront toutes mesures voulues pour assurer un échange complet et rapide de documents et d'informations sur les questions d'intérêt commun, sans préjudice des dispositions qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel desdits documents ou informations.

2. Les deux organisations concerteront leurs efforts pour assurer la meilleure utilisation des informations d'ordre statistique et législatif et pour garantir l'usage le plus efficace de leurs ressources lorsqu'il s'agira de réunir, analyser, publier et diffuser ces informations, de manière à alléger la tâche des gouvernements et des autres organisations qui sont appelés à fournir lesdites informations.

ARTICULO IV

Intercambio de informaciones y documentos

1. Las dos organizaciones tomarán las medidas oportunas para llevar a efecto un completo y rápido intercambio de documentos e informaciones relativos a puntos de interés común, sin perjuicio de los arreglos necesarios para la salvaguardia de los documentos o informaciones confidenciales.

2. Las dos organizaciones combinarán sus esfuerzos para sacar el mayor partido posible de la información estadística y legislativa y para asegurar el más efectivo aprovechamiento de los recursos que destinen a la compilación, análisis, publicación y difusión de tal información, con el fin de aligerar la carga impuesta a los gobiernos y demás organismos que proporcionan dicha información.

ARTICLE V

Reciprocal Representation

1. The Food and Agriculture Organization shall invite the League of Arab States to be represented at all sessions of the Conference of the Organization and at all other conferences and meetings held under the auspices of the Organization and in which member countries of the League of Arab States participate. The observer of the League of Arab States may participate without vote in the deliberations at such sessions with respect to matters in which the League of Arab States is interested.

ARTICLE V

Représentation réciproque

1. L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture invitera la Ligue des Etats arabes à se faire représenter à toutes les sessions de la Conférence de l'Organisation ainsi qu'à toutes les conférences et réunions qui sont organisées sous les auspices de l'Organisation et auxquelles participent des membres de la Ligue des Etats arabes. L'observateur de la Ligue des Etats arabes pourra participer sans droit de vote aux délibérations consacrées dans lesdites assemblées à des questions intéressant la Ligue des Etats arabes.

ARTICULO V

Representación recíproca

1. La Organización para la Agricultura y la Alimentación invitará a la Liga de Estados Arabes a enviar representantes a todas las reuniones de la Conferencia de la Organización, así como a todas las conferencias y reuniones que se celebran bajo sus auspicios en las que participen Estados Miembros de la Liga de Estados Arabes. El observador de la Liga de Estados Arabes podrá participar sin voto en los debates de tales reuniones referentes a los asuntos en que se halle interesada la Liga de Estados Arabes.

2. The League of Arab States shall invite the Food and Agriculture Organization to be represented at all conferences and meetings held under its auspices other than sessions of the Council of the League, whenever questions of interest to the Food and Agriculture Organization are on the agenda of such sessions. The observer of the Food and Agriculture Organization may participate without vote in the deliberations at such sessions with respect to matters in which the Food and Agriculture Organization is interested.

3. The League of Arab States shall bear the expenses of its observer attending conferences or meetings held by the Food and Agriculture Organization, mentioned in paragraph 1 above.

4. The Food and Agriculture Organization shall bear the expenses of its observer attending the conferences and meetings held by the League of Arab States, mentioned in paragraph 2 above.

ARTICLE VI

Administrative Arrangements

The Secretary-General of the League of Arab States and the Director-General of the Food and Agriculture Organization shall make such administrative arrangements as may appear desirable to ensure effective collaboration and liaison between the staffs of the two organizations.

ARTICLE VII

Previous Agreements

The present Agreement shall in no way affect the provisions of agreements previously concluded between the Food and Agriculture Organization and Member States of the League of Arab States.

ARTICLE VIII

Revision and Denunciation

1. The terms of the present Agreement may be modified with the consent of both parties.

2. Either of the parties may denounce this agreement by giving six months' notice to the other party.

2. La Ligue des Etats arabes invitera l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à se faire représenter à toutes les conférences et réunions tenues sous ses auspices, à l'exception des sessions du Conseil de la Ligue, dans tous les cas où des questions intéressant l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture figurent à l'ordre du jour desdites assemblées. L'observateur de l'Organisation de Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture pourra participer sans droit de vote aux délibrations consacrées dans lesdites assemblées à des questions intéressant l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

3. La Ligue des Etats arabes prendra à sa charge les frais afférents à la participation de son observateur aux conférences ou réunions de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus.

4. L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture prendra à sa charge les frais afférents à la participation de son observateur aux conférences et réunions de la Ligue des Etats arabes mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus.

ARTICLE VI

Dispositions administratives

Le Secrétaire général de la Ligue des Etats arabes et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture prendront toutes dispositions administratives voulues pour assurer une collaboration et une liaison efficace entre le personnel des deux organisations.

ARTICLE VII

Accords antérieurs

Le présent accord n'affecte en rien les dispositions des accords précédemment conclus entre l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et des états membres de la Ligue des Etats arabes.

ARTICLE VIII

Revision et dénonciation

1. Le présent accord peut être modifié par consentement mutuel des deux parties.

2. Il peut être dénoncé par l'une des parties, sous réserve d'un préavis de six mois donné à l'autre.

2. La Liga de Estados Arabes invitará a la Organización para la Agricultura y la Alimentación a enviar representantes a todas las conferencias y reuniones celebradas bajo sus auspicios, exceptuadas las reuniones del Consejo de la Liga, siempre que en los programas de tales reuniones figuren asuntos que interesen a la Organización para la Agricultura y la Alimentación. El observador de la Organización para la Agricultura y la Alimentación podrá participar sin voto en los debates de tales reuniones referentes a los asuntos en que se halle interesada la Organización para la Agricultura y la Alimentación.

3. La Liga de Estados Arabes sufragará los gastos del observador suyo que asista a las conferencias o reuniones celebradas por la Organización para la Agricultura y la Alimentación mencionadas en el párrafo 1.

4. La Organización para la Agricultura y la Alimentación sufragará los gastos del observador suyo que asista a las conferencias o reuniones celebradas por la Liga de Estados Arabes mencionadas en el párrafo 2.

ARTICULO VI

Disposiciones administrativas

El Secretario General de la Liga de Estados Arabes y el Director General de la Organización para la Agricultura y la Alimentación adoptarán las disposiciones administrativas convenientes para conseguir una colaboración y enlace efectivos entre el personal de las dos organizaciones.

ARTICULO VII

Acuerdos anteriores

El presente acuerdo no modificará en forma alguna los anteriormente concertados entre la Organización para la Agricultura y la Alimentación y los Estados Miembros de la Liga de Estados Arabes.

ARTICULO VIII

Revisión y denuncia

1. Los términos del presente acuerdo podrán ser modificados con el consentimiento de ambas partes.

2. Cualquiera de las partes podrá denunciar este acuerdo, el cual cesará en sus efectos seis meses después de la notificación de la denuncia.

ARTICLE IX

Entry into Force

The present Agreement, after approval by the Council of the League of Arab States and the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, shall enter into force on the date on which it is signed by the Secretary-General of the League of Arab States and by the Director-General of the Food and Agriculture Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the Secretary-General of the League of Arab States and the Director-General of the Food and Agriculture Organization have signed the present Agreement in duplicate in the English, French and Spanish languages, the text in all three languages being equally authentic, at ..., this ... day of ...

ARTICLE IX

Entrée en vigueur

Après avoir été approuvé par le Conseil de la Ligue des Etats arabes et par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, le présent accord entrera en vigueur du jour où il aura été signé par le Secrétaire général de la Ligue des Etats arabes et par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

EN FOI DE QUOI, le Secrétaire général de la Ligue des Etats arabes et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture ont signé le présent accord en deux exemplaires rédigés chacun dans les langues anglaise, française et espagnole, le texte faisant également foi dans chacune de trois langues, à ... le ... e jour de ...

ARTICULO IX

Entrada en vigor

El presente acuerdo, después de aprobado por el Consejo de la Liga de Estados Arabes y por la Conferencia de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, entrará en vigor en la fecha en que sea firmado por el Secretario General de la Liga de Estados Arabes y por el Director General de la Organización para la Agricultura y la Alimentación.

EN FE DE LO CUAL, el Secretario General de la Liga de Estados Arabes y el Director General de la Organización para la Agricultura y la Alimentación han firmado el presente acuerdo en dos copias trilingües, en inglés, francés y español, siendo igualmente auténtico el texto en los tres idiomas, en ... el día... de... de...

Appendix D

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF GHANA AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS REGARDING THE AFRICAN REGIONAL OFFICE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

THE GOVERNMENT OF GHANA
and
THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

Desiring to conclude an Agreement pursuant to Resolution No. 27/57 of the Ninth Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations regarding the African Regional Office of the Food and Agriculture Organization of the United Nations,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Definitions

SECTION 1

In this Agreement:

(*a*) the expression "FAO" means the

Annexe D

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GHANA ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, CONCERNANT LE BUREAU RÉGIONAL POUR L'AFRIQUE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

LE GOUVERNEMENT DU GHANA
et
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

Désirant conclure un accord, conformément à la recommandation N° 27/57 de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, relative au Bureau régional pour l'Afrique de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE PREMIER

Définitions

SECTION 1

Aux fins du présent accord:

a) l'expression « FAO » désigne l'Orga-

Apéndice D

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE GHANA Y LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, RELATIVO A LA OFICINA REGIONAL PARA AFRICA DE LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION

EL GOBIERNO DE GHANA
y la
ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION

Deseando concertar un acuerdo en cumplimiento de la Resolución N° 27/57 del Noveno Período de Sesiones de la Conferencia de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, respecto al establecimiento de la Oficina Regional para Africa de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación,

HAN CONVENIDO LO QUE SIGUE:

ARTICULO I

Definiciones

SECCIÓN 1

En el presente Acuerdo:

a) la expresión « la FAO » significa la

Food and Agriculture Organization of the United Nations;

(*b*) the expression " Regional Office " means the African Regional Office of FAO;

(*c*) the expression " The Government " means the Government of Ghana;

(*d*) the expression " Director-General " means the Director-General of FAO, and during his absence from duty the Deputy Director-General of FAO, or any officer designated by him to act on his behalf;

(*e*) the expression " Regional Representative " means the Regional Representative for Africa of the Director-General of FAO and, in his absence, his duly authorized Deputy;

(*f*) the expression " appropriate Authorities of Ghana " means such national, or other authorities in Ghana as may be appropriate in the context and in accordance with the laws and customs applicable in Ghana;

(*g*) the expression " laws of Ghana " includes legislative acts and decrees, regulations or orders, issued by or under authority of the Government or appropriate authorities of Ghana;

(*h*) the expression " Member Nation " means a nation which is a member of FAO;

(*i*) the expression " Representatives of Member Nations " includes all representatives, alternates, advisers and technical experts and secretaries of delegations;

(*j*) the expression " meetings convened by FAO " means meetings of the Conference of FAO, the Council of FAO, any international conference or other gathering convened by FAO, and any commission, committee or subgroup of any of these bodies;

(*k*) the expression " Regional Office Seat " means the premises occupied by the Regional Office;

(*l*) the expression " archives of FAO " includes records and correspondence, documents, manuscripts, still and moving pictures and films, and sound recordings belonging to or held by FAO;

(*m*) the expression " Officers of FAO " means all ranks of the FAO Secretariat engaged by the Director-General or on

nisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture;

b) l'expression « Bureau régional » désigne le Bureau régional de la FAO pour l'Afrique;

c) l'expression « le Gouvernement » désigne le gouvernement du Ghana;

d) l'expression « Directeur général » désigne le Directeur général de la FAO et, en son absence, le Directeur général adjoint de la FAO ou tout fonctionnaire par lui désigné pour agir en son nom;

e) l'expression « Représentant régional » désigne le Représentant régional du Directeur général de la FAO pour l'Afrique et, en son absence, son suppléant dûment autorisé;

f) l'expression « autorités ghanéennes compétentes » désigne telles autorités, nationales ou autres, du Ghana, qui sont compétentes selon le contexte et conformément aux lois et coutumes du Ghana;

g) l'expression « lois du Ghana » désigne les lois proprement dites, ainsi que les décrets, règlements ou arrêtés pris par le Gouvernement ou les autorités compétentes du Ghana, ou sous leur autorité;

h) l'expression « Etats Membres » désigne tout Etat qui est membre de la FAO;

i) l'expression « Représentants des Etats Membres » désigne tous les représentants, suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations;

j) l'expression « réunions convoquées par la FAO » désigne les réunions de la Conférence de la FAO, du Conseil de la FAO, toute conférence internationale ou autre assemblée convoquée par la FAO et tout comité, commission ou groupe dépendant de l'un quelconque des organes précédents;

k) l'expression « Siège du Bureau régional » désigne les locaux occupés par le Bureau régional;

l) l'expression « archives de la FAO » désigne les registres et la correspondance, les documents, les manuscrits, les photographies, les films fixes et autres et les enregistrements sonores, qui constituent la propriété de la FAO ou qui sont en sa possession;

m) l'expression « fonctionnaires de la FAO » désigne tous les membres du Secrétariat de la FAO engagés par le Directeur géné-

Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación;

b) la expresión « Oficina regional » significa la Oficina regional de la FAO para Africa;

c) la expresión « el Gobierno » significa el Gobierno de Ghana;

d) la expresión « el Director General » significa el Director General de la FAO y, en su ausencia, el Director General Adjunto de la FAO o cualquier otro funcionario que el primero designe para actuar en su nombre;

e) la expresión « el Representante regional » significa el Representante regional para Africa del Director General de la FAO y, en su ausencia, el funcionario adjunto debidamente autorizado para ello;

f) la expresión « las autoridades competentes de Ghana » significa las autoridades nacionales u otras del Estado de Ghana que sean competentes a tenor del contexto y de conformidad con las leyes y costumbres de dicho Estado;

g) la expresión « las leyes del Estado de Ghana » se refiere a las leyes, decretos, reglamentos u ordenanzas dictadas por el Gobierno o las autoridades competentes del Estado de Ghana;

h) la expresión « Estado Miembro » significa todo Estado que forme parte de la FAO;

i) la expresión « representantes de los Estados Miembros » se refiere a todos los representantes, suplentes, asesores y expertos técnicos, así como a los secretarios de las distintas delegaciones;

j) la expresión « reuniones convocadas por la FAO » significa las reuniones de la Conferencia y el Consejo de la FAO, así como cualquier otra conferencia o reunión internacional convocada por la FAO y las comisiones, comités o subgrupos de cualquiera de esos órganos;

k) la expresión « sede de la Oficina regional » significa los locales ocupados por la Oficina regional;

l) la expresión « archivos de la FAO » comprende las actas, correspondencia, documentos, manuscritos, fotografías, películas fijas y cinematográficas y grabaciones sonoras de propiedad de la FAO o en su posesión;

m) la expresión « funcionarios de la FAO » significa todos los miembros del personal de la FAO, contratados por el

his behalf, other than manual workers locally recruited;

(*n*) the expression "property" as used in Article VIII, means all property, including funds and assets, belonging to FAO or held or administered by FAO in furtherance of its constitutional functions, and all income of FAO.

ral ou en son nom, quelle que soit leur catégorie, à l'exclusion des travailleurs manuels recrutés sur place;

n) l'expression « biens », telle qu'elle est employée à l'Article VIII, désigne tous les biens, y compris les fonds et avoirs, appartenant à la FAO, détenus par elle ou administrés par ses soins en raison de ses fonctions constitutionnelles, ainsi que tous ses revenus.

Director General o en su nombre, con excepción de los trabajadores manuales contratados localmente;

n) la expresión « bienes » usada en el Artículo VIII significa todos los bienes, incluso fondos y haberes pertenecientes a la FAO o en su posesión, o administrados por ella en cumplimiento de sus funciones constitucionales y todos sus ingresos.

ARTICLE II

Juridical Personality and Freedom of Assembly

SECTION 2

The Government recognizes the juridical personality of FAO, and FAO shall have the capacity,

(*a*) to contract;

(*b*) to acquire and dispose of movable and immovable property;

(*c*) to institute legal proceedings.

SECTION 3

The Government recognizes the right of FAO to convene meetings within the Regional Office Seat, or with the concurrence of the appropriate authorities of Ghana, elsewhere in Ghana. At meetings convened by FAO, the Government shall take all proper steps to ensure that no impediment is placed in the way of full freedom of discussion and decision.

ARTICLE II

Personnalité juridique et liberté de réunion

SECTION 2

Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique de la FAO et sa capacité,

a) de contracter;

b) d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles;

c) d'ester en justice.

SECTION 3

Le Gouvernement reconnaît à la FAO le droit de convoquer des réunions au Siège du Bureau régional, ou, avec l'accord des autorités ghanéennes compétentes, sur d'autres points du territoire du Ghana. Lors des réunions convoquées par la FAO, le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour qu'il ne soit mis aucun obstacle à la liberté totale de discussion et de décision.

ARTICULO II

Personalidad jurídica y libertad de reunión

SECCIÓN 2

El Gobierno reconoce la personalidad jurídica de la FAO que tendrá:

a) capacidad para contratar;

b) capacidad para adquirir y disponer de bienes muebles e inmuebles;

c) capacidad procesal.

SECCIÓN 3

El Gobierno reconoce a la FAO el derecho a convocar reuniones en la sede de la Oficina regional o, con el asentimiento de las autoridades competentes de Ghana, en cualquier otro lugar del país. El Gobierno deberá tomar todas las medidas adecuadas para asegurar que, en las reuniones convocadas por la FAO, no se ponga impedimento alguno a la plena libertad de discusión y decisión.

ARTICLE III

The Regional Office Seat

SECTION 4

The Government grants free of charge to FAO and FAO accepts as from the date of entry into force and during the life of this Agreement, the use and occupancy of premises known as the Offices of the United Nations' Organizations near Maxwell Road and the use of installations and office furniture therein contained for the operation of the Regional Office. Such installations and furniture shall be described in an exchange of notes between FAO and the Government to be effected at the time of entry into force of this Agreement.

SECTION 5

With respect to the Regional Office Seat and the installations therein provided by the Government:

ARTICLE III

Siège du Bureau régional

SECTION 4

Par les présentes, le Gouvernement concède gratuitement à la FAO et la FAO accepte du Gouvernement, à partir de la date d'entrée en vigueur et jusqu'à expiration du présent accord, le droit d'usage et d'occupation des locaux connus sous le nom de Bureaux des Nations Unies sis près de Maxwell Road, et la jouissance des installations et du mobilier qui s'y trouvent, pour les besoins du Bureau régional. Un échange de notes décrivant ces installations et ce mobilier aura lieu entre la FAO et le Gouvernement au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

SECTION 5

En ce qui concerne le Siège du Bureau régional et les installations qui y sont fournies par le Gouvernement:

ARTICULO III

La sede de la Oficina regional

SECCIÓN 4

El Gobierno concede gratuitamente a la FAO, y ésta acepta a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo y durante toda su vigencia, el derecho de uso y ocupación de los locales conocidos con el nombre de Oficinas de las Organizaciones de las Naciones Unidas, en las proximidades de la calle de Maxwell, y el uso de las instalaciones y el mobiliario de oficina de las mismas que requiera el funcionamiento de la Oficina regional. Las instalaciones y el mobiliario se detallarán en un intercambio de notas entre la FAO y el Gobierno, que se efectuará en ocasión de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

SECCIÓN 5

Respecto a la sede de la Oficina regional y a las instalaciones de la misma, que el Gobierno haya proporcionado:

(*a*) except in case of faults attributable to FAO, the Government shall be responsible for all charges of major repairs of a nonrecurring nature, in particular but without limitation by reason of this enumeration, the repair of damage resulting from fire, force majeure, structural defects or deterioration; for the replacement, when and if necessary, of such installations, and for the replacement within a reasonable period, of any building or part thereof in the Regional Office Seat which may be totally or partially destroyed;

(*b*) FAO shall be responsible for all ordinary repairs, for the upkeep and maintenance of the premises and installations.

ARTICLE IV

Inviolability of the Regional Office Seat

SECTION 6

(*a*) The Government recognizes the inviolability of the Regional Office Seat which shall be under the control and authority of FAO, as provided in this Agreement.

(*b*) No officer or official of the Government, whether administrative, judicial, military or police shall enter the Regional Office Seat to perform any official duties therein except with the consent of, and under conditions agreed to by the Director-General or the Regional Representative.

(*c*) Without prejudice to the provisions of Article X, FAO shall prevent the Regional Office Seat from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Ghana, or who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavoring to avoid service of legal process or judicial proceedings.

ARTICLE V

Protection of the Regional Office Seat

SECTION 7

(*a*) The appropriate authorities of Ghana shall exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the Regional Office Seat is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorized entry

a) sauf en cas de dégâts imputables à la FAO, le Gouvernement se chargera de toutes les grosses réparations de caractère exceptionnel et notamment – mais sans que cette énumération soit limitative – de la réparation des dommages résultant du feu, de la force majeure, de défauts de construction ou de la dégradation; le Gouvernement se chargera en outre, le cas échéant, du remplacement desdites installations et du remplacement, dans un délai normal, de toute construction ou partie de construction située sur l'emplacement du Siège du Bureau régional, qui serait totalement ou partiellement détruite;

b) la FAO se chargera de toutes les réparations courantes destinées à assurer le bon fonctionnement et l'entretien des locaux et installations.

ARTICLE IV

Inviolabilité du Siège du Bureau régional

SECTION 6

a) Le Gouvernement reconnaît l'inviolabilité du Siège du Bureau régional, lequel est placé sous le contrôle et l'autorité de la FAO, conformément aux dispositions du présent accord.

b) Aucun fonctionnaire ou agent du Gouvernement, qu'il relève de l'administration, du pouvoir judiciaire, des forces armées ou des forces de police, ne pourra pénétrer au Siège du Bureau régional pour y exercer une fonction officielle quelconque qu'avec le consentement du Directeur général ou du Représentant régional et dans des conditions acceptées par l'un ou l'autre.

c) Sans préjudice des dispositions de l'Article X, la FAO empêchera que le Siège du Bureau régional serve de refuge à des personnes tentant de se soustraire à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi du Ghana, ou qui sont réclamées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre pays, ou qui cherchent à se dérober à l'exécution d'un acte de procédure ou à des poursuites judiciaires.

ARTICLE V

Protection du Siège du Bureau régional

SECTION 7

a) Les autorités ghanéennes compétentes prendront les dispositions nécessaires afin d'éviter que la tranquillité du Siège du Bureau régional ne soit troublée du fait de personnes ou de groupes de personnes

a) salvo cuando se trate de desperfectos imputables a la FAO, el Gobierno será responsable de todos los gastos que se hagan por concepto de reparaciones importantes, no periódicas, y en particular, sin que esta enumeración sea taxativa, las de los daños producidos por incendio, fuerza mayor y defectos o deterioros de carácter estructural; de la reposición de tales instalaciones, siempre que sea necesario, y de la sustitución, dentro de un plazo razonable, de cualquiera de los edificios, o parte de los mismos, de la Oficina Regional, que hubieren quedado destruídos total o parcialmente;

b) la FAO será responsable de todas las reparaciones ordinarias que exija la conservación y el mantenimiento de locales e instalaciones.

ARTICULO IV

Inviolabilidad de la sede de la Oficina regional

SECCIÓN 6

a) El Gobierno reconoce la inviolabilidad de la sede de la Oficina regional, la cual estará bajo la autoridad y la administración de la FAO, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo;

b) ningún funcionario o agente del Gobierno, sea administrativo, judicial, militar o de policía, podrá entrar en la sede de la Oficina regional en el desempeño de sus deberes oficiales, salvo con el consentimiento del Director General o de su Representante regional y con arreglo a las condiciones aceptadas por estos últimos;

c) sin perjuicio de las disposiciones del Artículo X, la FAO se obliga a no permitir que la sede de la Oficina regional sea usada como asilo por personas que traten de evitar ser arrestadas en ejecución de alguna ley del Estado de Ghana o que estén requeridas por el Gobierno para su extradición a otro país o traten de sustraerse a una citación legal o procedimiento judicial.

ARTICULO V

Protección de la sede de la Oficina regional

SECCIÓN 7

a) Las autoridades competentes de Ghana asegurarán con toda diligencia que la paz de la sede de la Oficina regional no sea perturbada por ninguna persona o grupo de personas que tratasen de entrar en

or creating disturbances in the immediate vicinity of the Regional Office Seat.

(*b*) If so requested by the Regional Representative, the appropriate authorities of Ghana shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order in the Regional Office Seat and for the removal therefrom of offenders.

qui chercheraient à pénétrer sans autorisation au Siège du Bureau régional, ou qui provoqueraient des désordres dans le voisinage immédiat du Siège.

b) Sur requête du Représentant régional, les autorités ghanéennes compétentes fourniront des forces de police suffisantes pour assurer le respect de la loi et de l'ordre public au Siège du Bureau régional et pour en expulser tout délinquant.

ella sin la debida autorización o que provocaren disturbios en las inmediaciones de dicha Oficina;

b) siempre que así lo solicite el Representante regional, las autoridades competentes de Ghana le proporcionarán fuerzas de policía en número suficiente para el mantenimiento del orden y la ley en la Oficina regional y para expulsar de allí a los infractores.

ARTICLE VI

Public Services

SECTION 8

(*a*) The appropriate authorities of Ghana shall exercise, to the extent requested by the Director-General or the Regional Representative, their respective powers to ensure that the Regional Office Seat shall be supplied with the necessary public services, including, without limitation by reason of this enumeration, fire protection, electricity, water, sewerage, post, telephone, and telegraph, and that such public services shall be supplied on equitable terms. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate authorities of Ghana shall consider the needs of FAO as being of equal importance with those of essential agencies of the Government and shall take steps accordingly to ensure that the work of FAO is not prejudiced.

(*b*) Where electricity or water are supplied by appropriate authorities of Ghana or bodies under their control, FAO shall be supplied at special tariffs which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental offices of Ghana.

ARTICLE VI

Services publics

SECTION 8

a) Dans la mesure où elles y seront invitées par le Directeur général ou par le Représentant régional, les autorités ghanéennes compétentes feront usage de leurs pouvoirs respectifs pour assurer, au Siège du Bureau régional, la fourniture, à des conditions équitables, des services publics nécessaires, y compris — mais sans que cette énumération soit limitative — la protection contre l'incendie, l'électricité, l'eau, le service des égouts et les services postaux, téléphoniques et télégraphiques. Dans le cas d'une interruption ou d'une menace d'interruption de l'un quelconque de ces services, les autorités ghanéennes compétentes considéreront les besoins de la FAO comme étant d'une importance égale à ceux des organes essentiels du Gouvernement et prendront les mesures appropriées pour éviter que la FAO ne soit gênée dans son travail.

b) Si l'électricité ou l'eau sont fournies par les autorités ghanéennes compétentes ou par des organismes placés sous leur contrôle, la FAO bénéficiera de tarifs spéciaux n'excédant pas les tarifs les plus bas consentis aux administrations gouvernementales ghanéennes.

ARTICULO VI

Servicios públicos

SECCIÓN 8

a) Las autoridades competentes de Ghana harán uso de sus respectivas atribuciones, en la medida en que se lo requieran el Director General o el Representante regional, para asegurar a la sede de la Oficina regional, en condiciones equitativas, los servicios públicos adecuados, entre ellos, y sin que esta enumeración sea taxativa, los de defensa contra incendios, electricidad, abastecimiento de aguas, alcantarillado, correos, teléfonos y telégrafos. En caso de interrumpirse alguno de esos servicios, o de amenaza de interrupción, las autoridades de Ghana considerarán las necesidades de la FAO como de importancia igual a las de los organismos públicos más indispensables, y, en consecuencia, adoptarán las medidas adecuadas para que no se cause perjuicio alguno a las actividades de la FAO;

b) cuando el abastecimiento de agua o electricidad corra a cargo de las autoridades competentes ghanesas o de entidades que dependan de ellas, la FAO gozará de tarifas especiales no superiores a las mínimas concedidas a la administración pública de Ghana.

ARTICLE VII

Communications

SECTION 9

FAO shall enjoy for its official communications treatment not less favorable than that accorded by the Government to any other international organization or government, or the diplomatic mission of any such other government, in the matter of priorities and rates on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications; and press rates for information to press and radio.

ARTICLE VII

Communications

SECTION 9

La FAO jouira, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement à tout autre organisation internationale ou gouvernement, ou aux missions diplomatiques de tels gouvernements, en matière de priorités et de tarifs pour le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

ARTICULO VII

Comunicaciones

SECCIÓN 9

En lo que respecta a sus comunicaciones oficiales, la FAO disfrutará de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno a cualquier otro gobierno u organización internacional, incluso a las misiones diplomáticas extranjeras, en lo que respecta a prioridades y tarifas de correo, cablegramas, telegramas, radiogramas, telefotos, comunicaciones telefónicas y de otro tipo, así como también a las tarifas de prensa para las informaciones destinadas a la prensa y a la radio.

SECTION 10

FAO shall be entitled, for its official purposes, to use the transport facilities of the Government under the same conditions as may be granted to resident diplomatic missions.

SECTION 11

(*a*) No censorship shall be applied to the official correspondence nor other communications of FAO. Such immunity shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, and films and sound recordings. In case of emergency requiring the enforcement of censorship in Ghana, the appropriate authorities of Ghana shall consult with the Regional Representative with a view to reaching agreement on appropriate steps to be taken by him or by the appropriate authorities of Ghana in order to avoid abuse of the immunity from censorship enjoyed by the official communications of FAO and its officers.

(*b*) FAO shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

(*c*) Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by supplemental agreement between FAO and the Government.

SECTION 10

Dans l'exercice de ses fonctions officielles, la FAO aura le droit d'utiliser les moyens de transport du gouvernement, dans les mêmes conditions que celles qui peuvent être accordées aux missions diplomatiques permanentes.

SECTION 11

a) La correspondance et toutes autres communications officielles de la FAO seront à l'abri de toute censure. Cette immunité s'étendra — mais sans que cette énumération soit limitative — aux publications, photographies, films fixes et autres et aux enregistrements sonores. En cas de situation exceptionnelle exigeant l'application de la censure sur le territoire du Ghana, les autorités ghanéennes compétentes se mettront en rapport avec le Représentant régional afin de convenir des mesures que l'une et l'autre partie devront prendre pour éviter l'abus de l'immunité de censure dont jouissent les communications officielles de la FAO et de ses fonctionnaires.

b) La FAO aura le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et ses autres communications officielles par des courriers ou des valises scellés, qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

c) La présente section ne pourra en aucune manière être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées, à déterminer suivant accord complémentaire entre la FAO et le Gouvernement.

SECCIÓN 10

La FAO tendrá el derecho, en el ejercicio de sus funciones oficiales, a utilizar los servicios de transporte del Estado en las mismas condiciones que se hubieran establecido para las misiones diplomáticas residentes.

SECCIÓN 11

a) No estarán sujetas a censura la correspondencia oficial ni las demás comunicaciones de la FAO. Esta exención se extiende, sin que la enumeración sea taxativa, a publicaciones, fotografías, y toda clase de películas y grabaciones sonoras. En casos de emergencia, que exijan la implantación de la censura en Ghana, las autoridades competentes ghanesas consultarán con el Representante regional para llegar a un acuerdo sobre las medidas oportunas que deban adoptar dicho Representante o las autoridades competentes de Ghana, con objeto de evitar cualquier abuso de la inmunidad que respecto al régimen de censura gocen las comunicaciones oficiales de la FAO y sus funcionarios;

b) la FAO tendrá derecho a hacer uso de claves y a despachar y recibir su correspondencia y otras comunicaciones oficiales, ya sea por correos o en valijas selladas, que gozarán de las mismas inmunidades y prerrogativas que las concedidas a los correos y valijas diplomáticas;

c) no podrá invocarse ninguna de las disposiciones de la presente sección para evitar la adopción de las medidas de seguridad adecuadas, que habrán de establecerse mediante un acuerdo suplementario entre el Gobierno y la FAO.

ARTICLE VIII

Property of FAO and Taxation

SECTION 12

FAO, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the Director-General shall have expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

SECTION 13

The property and assets of FAO, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of

ARTICLE VIII

Biens appartenant à la FAO et imposition

SECTION 12

La FAO, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent ou quel qu'en soit le détenteur, jouiront de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Directeur général y aura expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne pourra s'étendre à des mesures d'exécution.

SECTION 13

Les biens et avoirs de la FAO, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, ne pourront être l'objet de perquisition, réquisition, confiscation ou expro-

ARTICULO VIII

Bienes de la FAO e impuestos

SECCIÓN 12

La FAO y sus bienes y haberes, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, disfrutarán de inmunidad frente a toda jurisdicción, salvo en la medida en que en algún caso particular, el Director General haya renunciado expresamente a esta inmunidad. Se entiende, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a ninguna medida ejecutoria.

SECCIÓN 13

Los bienes y haberes de la FAO, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, estarán exentos de registro, requisición, confisca-

interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

SECTION 14

The archives of FAO, and in general all documents belonging to FAO or held by it, shall be inviolable wherever located.

SECTION 15

The assets, income and other property of FAO shall be exempt:

(*a*) from any form of direct taxation. FAO, however, will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(*b*) from customs duties and from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by FAO for its official use, on the understanding that articles imported under such exemption will not be sold within the country except in accordance with conditions to be mutually agreed upon;

(*c*) from customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications, still and moving pictures and films and sound recordings.

SECTION 16

(*a*) FAO shall be exempt from levies and duties on operations and transactions, and from excise duties, sales and luxury taxes and all other indirect taxes when it is making important purchases for official use by FAO of property on which such duties or taxes are normally chargeable. However, FAO will not, as a general rule, claim exemption from excise duties, and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, and cannot be identified separately from the sale price.

(*b*) The Government shall grant allotments of gasoline or other required fuels and lubricating oils for vehicles required for the official use of FAO in quantities and at rates prevailing for diplomatic missions in Ghana.

priation, ni d'aucune autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

SECTION 14

Les archives de la FAO et d'une façon générale tous les documents qui sont propriété de la FAO ou qui sont détenus par elle sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

SECTION 15

Les avoirs, revenus et autres biens de la FAO seront exempts:

a) de tout impôt direct. Toutefois, la FAO ne demandera pas à être exonérée d'impôts qui ne représentent en fait que le paiement de services d'utilité publique;

b) de droits de douane et de prohibitions et restrictions en ce qui concerne les articles importés ou exportés par la FAO pour son usage officiel, étant entendu que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire de Ghana, sauf dans des conditions à fixer d'un commun accord;

c) de droit de douane et de prohibitions et restrictions en matière d'importation et d'exportation de ses publications, photographies, films fixes et autres et enregistrements sonores.

SECTION 16

a) La FAO sera exonérée des droits et taxes sur les transactions, des droits d'accise, taxes sur les ventes et taxes de luxe et de tous autres impôts indirects, lorsqu'elle procédera à des achats importants d'articles destinés à son usage officiel et sur lesquels des taxes et droits de cette nature sont normalement perçus. En règle générale cependant, la FAO ne demandera pas à être exonérée des droits d'accise et des taxes sur la vente de biens meubles et immeubles, qui constituent une partie du prix à payer et ne peuvent être isolés du prix de vente.

b) Le Gouvernement accordera des contingents d'essence et d'autres carburants nécessaires, ainsi que de lubrifiants, pour les véhicules destinés à l'usage officiel de la FAO dans la mesure et aux tarifs consentis aux missions diplomatiques au Ghana.

ción, expropiación, y de cualquiera otra forma de ingerencia, sea por acto ejecutivo, administrativo, judicial o legislativo.

SECCIÓN 14

Los archivos de la FAO y, en general, todos los documentos que le pertenezcan o se hallen en su posesión, serán inviolables, dondequiera que se encuentren.

SECCIÓN 15

Los haberes, ingresos y otros bienes de la FAO estarán exentos:

a) de todo impuesto directo; sin embargo, la FAO no reclamará exención alguna de impuestos que, de hecho, no constituyan sino una remuneración por servicios de utilidad pública;

b) de derechos de aduana y de prohibiciones y restricciones a la importación y a la exportación, respecto a los artículos importados o exportados por la FAO para su uso oficial, entendiéndose que los artículos importados con tal exención no serán vendidos en el país, sino conforme a las condiciones que se convendrán posteriormente de mutuo acuerdo;

c) de derechos de aduana y de prohibiciones y restricciones respecto a la importación y exportación de sus publicaciones, películas fijas y cinematográficas y grabaciones sonoras.

SECCIÓN 16

a) La FAO quedará exenta de los impuestos y derechos que graven las operaciones y transacciones, así como de los derechos de consumo, impuestos de ventas y de lujo, y demás tributación indirecta, siempre y cuando se trate de compras importantes de bienes, para uso oficial de la FAO, gravables de ordinario con tales derechos e impuestos. Por regla general, sin embargo, la FAO no reclamará la exención de derechos de consumo, ni de impuestos sobre la venta de bienes muebles e inmuebles incluídos en el precio que se haya de pagar, y que no sea posible identificar separadamente del precio de venta;

b) el Gobierno concederá cuotas de gasolina u otros carburantes necesarios, así como de aceites lubrificantes, para los vehículos de que haya menester la FAO para su uso oficial, en la proporción y con arreglo a la tarifa que rija para las misiones diplomáticas acreditadas en Ghana.

ARTICLE IX

Financial Facilities

SECTION 17

(*a*) Without any financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(*i*) FAO may hold funds, gold or currency of any kind and operate foreign currency accounts in any currency.

(*ii*) FAO shall be free to transfer its funds, securities, gold or currency from one country to another or within Ghana and to convert any currency held by it into any other currency.

(*b*) FAO shall, in exercising its rights under this section, pay due regard to any representations made by the Government insofar as effect can be given to such representations without detriment to the interest of FAO.

(*c*) The Government shall render to FAO the same privileges as accorded to diplomatic missions in respect of exchange facilities.

ARTICLE IX

Facilités d'ordre financier

SECTION 17

a) Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, la FAO peut:

i) détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

ii) transférer librement ses fonds, ses valeurs, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur du Ghana et convertir toute devise en sa possession en n'importe quelle autre devise.

b) Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu des dispositions de la présente section, la FAO tiendra compte de toute représentation qui lui serait faite par le Gouvernement, dans la mesure où il lui sera possible d'y donner suite sans léser ses propres intérêts.

c) Le Gouvernement accordera à la FAO les mêmes facilités de change qu'aux missions diplomatiques.

ARTICULO IX

Facilidades financieras

SECCIÓN 17

a) Sin sujeción a ningún control, reglamento o moratoria financieros:

(*i*) la FAO podrá poseer fondos, oro y divisas de cualquier clase y mantener cuentas en cualquier moneda extranjera;

(*ii*) la FAO tendrá plena libertad para introducir en el territorio de Ghana, con procedencia de cualquier otro país, fondos, títulos, divisas y oro, movilizarlos dentro del país o transferirlos al exterior; así como para convertir cualesquiera divisas que posea en otras monedas.

b) La FAO, en el ejercicio de los derechos que le son concedidos en la presente sección, atenderá a toda observación que le fuere hecha por el Gobierno en cuanto fuere posible, sin detrimento de sus propios intereses;

c) el Gobierno concederá a la FAO las mismas prerrogativas que a las misiones diplomáticas extranjeras acreditadas en el país por lo que respecta a facilidades de régimen cambiario.

ARTICLE X

Transit and Residence

SECTION 18

(*a*) Subject to Article IV, Section 6, clause (*c*), the appropriate authorities of Ghana shall impose no impediment to transit to or from the Regional Office Seat, or to residence of the following persons, irrespective of their nationalities, when on official FAO business, and shall afford them any necessary protection:

(*i*) the Chairman of the Council of FAO, representatives of Member Nations, the United Nations, or any specialized agency of the United Nations, and their spouses;

(*ii*) officers of FAO and their families;

(*iii*) officers of the Regional Office, their families and other members of their households;

ARTICLE X

Transit et résidence

SECTION 18

a) Sous réserve des dispositions du paragraphe (*c*) de la section 6 de l'Article IV, les autorités ghanéennes compétentes ne mettront aucun obstacle, quelle que soit leur nationalité, au transit à destination ou en provenance du Siège du Bureau régional, ou à la résidence des personnes ci-après énumérées, exerçant des fonctions officielles auprès de la FAO, et leur accorderont toute la protection nécessaire:

i) le Président du Conseil de la FAO, les représentants des Etats Membres, des Nations Unies ou de toute institution spécialisée des Nations Unies, et leurs conjoints;

ii) les fonctionnaires de la FAO et leurs familles;

iii) les fonctionnaires du Bureau régional, leurs familles et leur personnel domestique;

ARTICULO X

Tránsito y residencia

SECCIÓN 18

a) A reserva de lo dispuesto en el Artículo IV, Sección 6, cláusula (*c*), las autoridades competentes de Ghana no pondrán obstáculo alguno al tránsito de las personas indicadas a continuación que se dirijan a la sede de la Oficina regional o vuelvan de ella, o a su propia residencia, cualesquiera que sean sus respectivas nacionalidades, siempre que se hallen desempeñando actividades oficiales de la FAO, y les prestarán toda la protección necesaria:

(*i*) el Presidente del Consejo de la FAO, los representantes de los Estados Miembros, las Naciones Unidas o cualquiera de sus organismos especializados, así como sus respectivos cónyuges;

(*ii*) los funcionarios de la FAO y sus familias;

(*iii*) los funcionarios de la Oficina regional, sus familias y otras personas a su cargo;

(*iv*) persons other than officers of FAO, performing missions for FAO, and their spouses;

(*v*) other persons invited to the Regional Office Seat on official business. The Regional Representative or the Director-General shall communicate the names of such persons to the Government within a reasonable time.

(*b*) This section shall not apply to general interruptions in transportation, which shall be dealt with as provided in Section 8(*a*) and shall not impair the effectiveness of generally applicable laws as to the operation of means of transportation.

(*c*) Visas which may be required for persons referred to in this section shall be granted without charge and as promptly as possible.

(*d*) No activity performed by any such person in his official capacity as described in subsection (*a*) shall constitute a reason for preventing his entry into Ghana or for requiring him to leave Ghana.

(*e*) In case of abuse of the privilege of transit or residence by any such person in activities in Ghana outside his official capacity, such privilege shall not be construed to grant him exemption from the laws of Ghana regarding residence of aliens, provided that:

(*i*) no proceeding shall be instituted under such laws to require any such person to leave Ghana except with the prior approval of the Minister of Foreign Affairs of Ghana;

(*ii*) in the case of the representative of a Member Nation, such approval shall be given only after consultation with the government of the appropriate Member Nation;

(*iii*) in the case of any other person mentioned in subsection (*a*), such approval shall be given only after consultation with the Regional Representative or the Director-General, the Secretary-General of the United Nations or the principal executive officer of the appropriate specialized agency, as the case may be;

(*iv*) a representative of the Member Nation concerned, the Regional Rep-

iv) les personnes autres que les fonctionnaires de la FAO, qui accomplissent des missions pour le compte de la FAO, et leurs conjoints.

v) d'autres personnes invitées à se rendre au Siège du Bureau régional pour affaires officielles. Le Représentant régional ou le Directeur général communiqueront les noms de ces personnes au Gouvernement dans un délai raisonnable;

b) La présente section ne s'applique pas aux cas d'interruption générale des transports, qui seront traités comme il est prévu à la section 8 (*a*), et ne modifie pas la portée des lois généralement applicables en matière d'exploitation des moyens de transport.

c) Les visas qui peuvent être nécessaires aux personnes mentionnées dans la présente section seront délivrés sans frais et dans le plus bref délai possible.

d) Les activités exercées par lesdites personnes en leur qualité officielle, comme prévu au paragraphe (*a*) de la présente section, ne sauraient en aucun cas constituer une raison d'empêcher leur entrée sur le territoire du Ghana ou de leur enjoindre de quitter ce territoire.

e) Au cas où l'une de ces personnes abuserait de ces privilèges en matière de transit et de résidence, en exerçant sur le territoire du Ghana des activités sans rapport avec sa qualité officielle, ces privilèges ne seront pas interprétés de manière à la soustraire à l'application des lois du Ghana concernant le séjour des étrangers, sous réserve que:

i) aucune action ne sera intentée en vertu de ces lois pour contraindre l'une des personnes susmentionnées à quitter le Ghana, sans l'approbation préalable du Ministre des affaires étrangères du Ghana;

ii) s'il s'agit du représentant d'un Etat Membre, cette approbation ne pourra être donnée qu'après consultation avec le gouvernement de l'Etat Membre intéressé;

iii) s'il s'agit de toute autre personne visée au paragraphe (*a*) de la présente section, cette approbation ne pourra être donnée qu'après consultation avec le Représentant régional ou le Directeur général, le Secrétaire général des Nations Unies, ou le chef de l'institution spécialisée, suivant le cas;

iv) un représentant de l'Etat Membre intéressé, le Représentant régional ou le

(*iv*) las personas que, sin ser funcionarios de la FAO, estén cumpliendo misiones de la FAO, y sus cónyuges;

(*v*) otras personas invitadas a la sede de la Oficina regional para asuntos oficiales. El Representante regional o el Director General comunicarán al Gobierno los nombres de tales personas en un plazo razonable de tiempo;

b) la presente sección no será aplicable en casos de interrupción general del transporte, que se tratarán en la forma prevista en la Sección 8 (*a*), ni afectará a la validez de las disposiciones legales de aplicación general relativas al funcionamiento de los medios de transporte;

c) los visados que necesiten las personas indicadas en la presente sección serán concedidos gratuitamente y lo antes posible;

d) ninguna de las actividades que realice cualquiera de las personas indicadas, en el desempeño de su cargo oficial, según se describe en la subsección (*a*), constituirá motivo para impedir su entrada en Ghana o para obligarle a abandonar el país;

e) en el caso de que alguna de dichas personas abusare de las prerrogativas de tránsito o residencia, ejerciendo en Ghana actividades ajenas a sus funciones oficiales, no se considerará que tal prerrogativa le concede exención alguna frente a las leyes del Estado de Ghana referentes a la residencia de los extranjeros, a condición de que:

(*i*) no se inicie ninguna acción conforme a tales leyes para obligarle a abandonar el país sin la previa aprobación del Ministerio de Asuntos Exteriores de Ghana;

(*ii*) tratándose del representante de un Estado Miembro, sólo se dará tal aprobación una vez consultado su respectivo Gobierno;

(*iii*) en el caso de alguna de las otras personas mencionadas en la subsección (*a*), la aprobación sólo se concederá previa consulta con el Representante regional o el Director General, el Secretario General de las Naciones Unidas o el jefe ejecutivo del organismo especializado interesado, según corresponda;

(*iv*) el representante del Estado Miembro interesado, el Representante regio-

resentative or the Director-General, the Secretary-General of the United Nations, or the principal executive officer of the appropriate specialized agency, as the case may be, shall have the right to apear and be heard in any such proceedings on behalf of the person against whom they shall have been instituted;

(*v*) persons who are entitled to diplomatic privileges and immunities shall not be required to leave Ghana otherwise than in accordance with the customary procedure applicable to diplomatic envoys accredited to Ghana.

(*f*) This section shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted by this section come within the classes described in subsection (*c*), or the reasonable application of quarantine and health regulations.

Directeur général, le Secrétaire général des Nations Unies ou le chef de l'institution spécialisée intéressée, suivant le cas, aura le droit de comparaître et d'être entendu au nom de la personne contre laquelle une action quelconque de cet ordre est intentée;

v) les personnes qui bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques ne pourront être requises de quitter le territoire du Ghana que conformément à la procédure d'usage applicable aux envoyés diplomatiques accrédités auprès du gouvernement du Ghana.

f) Les dispositions de la présente section ne dispensent pas de produire sur demande des preuves raisonnables établissant que les personnes se réclamant des droits reconnus à la présente section entrent bien dans les catégories indiquées au paragraphe (*a*). Elle n'exclut pas en outre l'application raisonnable des règlements de quarantaine et de santé publique.

nal o el Director General, el Secretario General de las Naciones Unidas, o el jefe ejecutivo del organismo especializado interesado, según corresponda, tendrán derecho a intervenir y a ser oídos en el proceso en cuestión, en nombre de la persona contra la cual ha sido iniciado;

(*v*) las personas que disfruten de prerrogativas e inmunidad diplomáticas no serán obligadas a abandonar Ghana si no es conforme al procedimiento acostumbrado aplicable a los enviados diplomáticos acreditados ante el Gobierno de Ghana;

f) esta sección no exime de la obligación de proporcionar las pruebas conducentes a demostrar que las personas que reclaman los derechos concedidos en ella están incluídas en las categorías descritas en la subsección (*a*), ni tampoco exime de la justa aplicación de los reglamentos de cuarentena y sanitarios.

ARTICLE XI

Chairman of Council and Representatives at Meetings

SECTION 19

The Chairman of the Council of FAO, representatives of Member Nations, representatives or observers of other nations, and representatives of the United Nations and its specialized agencies at meetings convened by FAO shall be entitled, in the territory of Ghana, while exercising their functions and during their journeys to and from the Regional Office Seat and other places of meetings, to the same privileges and immunities as are provided for under Article V (Sections 13 to 17 inclusive) of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, and in paragraph 1 of Annex 2 to that Convention.

ARTICLE XI

Président du Conseil et représentants aux réunions

SECTION 19

Le Président du Conseil de la FAO, les représentants des Etats Membres, les représentants et observateurs d'autres Etats et les représentants des Nations Unies et de leurs institutions spécialisées, qui participent à des réunions convoquées par la FAO, jouiront sur le territoire du Ghana, dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination et en provenance du lieu de la réunion, que celle-ci ait lieu au Siège du Bureau régional ou ailleurs, des privilèges et immunités prévus à l'Article V (sections 13 à 17 comprises) de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et au paragraphe 1 de l'annexe 2 de ladite Convention.

ARTICULO XI

El Presidente del Consejo y los representantes a las reuniones

SECCIÓN 19

El Presidente del Consejo de la FAO, los representantes de los Estados Miembros, los representantes u observadores de otros Estados y los representantes de las Naciones Unidas y de sus organismos especializados que asistan a reuniones convocadas por la FAO, mientras ejerzan sus funciones en territorio ghanés y durante el viaje a la sede de la Oficina regional, o a cualquier otro lugar de reunión, o a su regreso, tendrán derecho a las prerrogativas e inmunidades previstas en el Artículo V (Secciones 13 a 17, inclusive) de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los organismos especializados, y en el párrafo 1 del Anexo 2 de dicha Convención.

ARTICLE XII

Officers of FAO
Members of FAO Missions
Persons invited to the Regional Office Seat on Official Business

SECTION 20

Officers of FAO shall enjoy within and with respect to Ghana the following privileges and immunities;

(*a*) immunity from personal arrest or detention;

ARTICLE XII

Fonctionnaires de la FAO
Membres des Missions de la FAO
Personnes invitées au Siège du Bureau régional pour affaires officielles

SECTION 20

Les fonctionnaires de la FAO jouiront, sur le territoire et à l'égard du Ghana, des privilèges et immunités suivants:

a) immunité d'arrestation ou de détention;

ARTICULO XII

Funcionarios de la FAO
Miembros de las Misiones de la FAO
Personas invitadas a la sede de la Oficina regional en función oficial

SECCIÓN 20

Los funcionarios de la FAO gozarán, dentro del territorio de Ghana, de las siguientes prerrogativas e inmunidades:

a) inmunidad contra el arresto o detención personal;

(*b*) immunity from seizure of their official baggage and, for officers who are not citizens of Ghana, immunity from seizure of their personal baggage;

(*c*) immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue notwithstanding the fact that the persons concerned might have ceased to be officers of FAO;

(*d*) exemption from any form of direct taxation on salaries and emoluments paid to them by FAO;

(*e*) exemption, for officers other than citizens of Ghana, from any form of direct taxation on income derived from sources outside Ghana;

(*f*) exemption, with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(*g*) exemption from national service obligations for officers of FAO who are not citizens of Ghana;

(*h*) for officers who are not citizens of Ghana, freedom to maintain in Ghana or elsewhere foreign securities and other movable and immovable property; and while employed by FAO and at the time of termination of such employment, the right to send or take out monies paid to them by reason of such employment in any foreign currency, subject to showing if necessary how they were acquired, and the right to take out of Ghana funds in the same currencies and up to the same amounts as they brought in through authorized channels;

(*i*) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their families and other members of their households, as are accorded to diplomatic envoys in time of international crisis;

(*j*) for officers who are not citizens of Ghana, the right to import, free of duties and other levies, prohibitions and restrictions on import, their furniture and effects within six months after first taking up their posts in Ghana or, in the case of officers who have not completed their probationary periods, within six months after confirmation of their employment with FAO; the same regulations shall apply in the case of importation, transfer and re-

b) immunité de saisie de leurs bagages officiels et, pour les fonctionnaires qui ne sont pas citoyens du Ghana, immunité de saisie de leurs bagages personnels;

c) immunité de juridiction pour tous les actes accomplis par eux, en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits); cette immunité sera maintenue si les intéressés cessent d'être au service de la FAO;

d) exemption de toute forme d'impôt direct sur les traitements et émoluments qu'ils reçoivent de la FAO;

e) exemption, pour les fonctionnaires qui ne sont pas de nationalité ghanéenne, de toute forme d'impôt direct sur leurs revenus provenant de tous pays ou territoires extérieurs au Ghana;

f) exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, de toute mesure restrictive en matière d'immigration et de toute formalité d'enregistrement des étrangers;

g) exemption de toute obligation de service national pour les fonctionnaires de la FAO qui ne sont pas citoyens du Ghana;

h) liberté pour les fonctionnaires qui ne sont pas citoyens du Ghana de détenir, sur le territoire du Ghana ou en tout autre lieu, des valeurs étrangères et autres biens meubles et immeubles; et, tant qu'ils sont au service de la FAO et lorsque leurs fonctions à la FAO prennent fin, le droit de transférer ou de sortir du territoire du Ghana les fonds en toutes devises qu'ils auront reçus au titre de ce service, sous réserve qu'ils puissent justifier en cas de besoin la provenance de ces fonds. Ils auront également le droit de sortir du territoire du Ghana le même montant qu'ils avaient introduit sur ce territoire par les moyens autorisés, et dans les mêmes devises;

i) mêmes facilités de rapatriement et même protection, pour eux-mêmes, leur famille et leur personnel domestique, que celles dont jouissent les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

j) pour les fonctionnaires qui ne sont pas citoyens du Ghana, droit d'importer en franchise et sans prohibitions ni restrictions sur l'importation, leurs mobiliers et leurs effets, dans les six mois qui suivent leur première prise de fonction sur le territoire du Ghana ou, dans le cas de fonctionnaires qui n'ont pas encore achevé leur période d'essai, dans les six mois qui suivent la confirmation de leur engagement par la FAO. Le règlement applicable à l'impor-

b) inmunidad contra el embargo de su equipaje oficial y, tratándose de funcionarios que no sean ciudadanos de Ghana, inmunidad contra el embargo de su equipaje personal;

c) inmunidad contra toda jurisdicción respecto de los actos ejecutados por ellos con carácter oficial, inclusive sus palabras y escritos; inmunidad de que seguirán disfrutando incluso después de que hayan dejado de ser funcionarios de la FAO;

d) exención de cualquier forma de impuesto directo sobre sueldos y emolumentos pagados por la FAO;

e) exención, siempre que no tengan la nacionalidad ghanesa, de cualquier impuesto directo sobre rentas procedentes de bienes situados fuera del Estado de Ghana;

f) exención, tanto para ellos como para sus cónyuges y familiares a su cargo, de toda medida restrictiva en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros;

g) exención de toda obligación relativa al servicio nacional, salvo los que sean ciudadanos de Ghana;

h) los que no sean ciudadanos de Ghana tendrán libertad de mantener dentro del territorio de Ghana o en cualquier otro país títulos extranjeros y otros bienes muebles o inmuebles; y mientras desempeñen cargos de la FAO o, al cesar en los mismos, el derecho a enviar o sacar de Ghana el dinero percibido por razón de tal cargo en cualquier moneda extranjera, a condición de que demuestren si fuere necesario la forma en que lo han adquirido, y asimismo el derecho a retirar de Ghana fondos, en las mismas monedas y hasta las mismas cantidades introducidas por ellos en Ghana por el conducto regular;

i) en tiempo de crisis internacional gozarán, así como sus familiares y personas a su cargo, de las mismas facilidades de amparo y de repatriación que los funcionarios de las misiones diplomáticas;

j) salvo los que sean ciudadanos de Ghana, el derecho de importar su mobiliario y efectos personales, libres de gravámenes aduaneros y de otra clase y con exención de las prohibiciones y restricciones sobre la importación, siempre que ejerzan tal derecho antes de haber transcurrido seis meses de la toma de posesión de sus cargos respectivos, en Ghana, o, tratándose de funcionarios que no hubiesen concluído su período de prueba, en los

placement of automobiles as are in force for the resident members of diplomatic missions of comparable rank.

SECTION 21

The names of the officers of FAO shall be communicated to the appropriate authorities of Ghana from time to time and whenever requested.

SECTION 22

(*a*) The Government shall accord to the Regional Representative and senior officers of the Regional Office designated by the Director-General, diplomatic privileges and immunities.

(*b*) For this purpose the Regional Representative and senior officers of the Regional Office shall be incorporated by the Ministry of Foreign Affairs, in consultation with the Director-General, into the appropriate diplomatic categories and, with the exception of citizens of Ghana, shall enjoy the customs exemptions granted to such diplomatic categories in Ghana.

(*c*) All officers of FAO shall be provided with a special identity card certifying the fact that they are officers of FAO enjoying the privileges and immunities specified in this Agreement.

SECTION 23

Persons other than officers of FAO, who are members of FAO missions, or who are invited to the Regional Office Seat by FAO on official business, shall be accorded the privileges and immunities specified in Section 20, except those specified in subsection (*j*), provided, however, that such persons who are citizens of Ghana shall enjoy the privileges and immunities provided for in Section 20 (*a*), (*b*), (*c*), (*d*).

SECTION 24

(*a*) The privileges and immunities accorded by this Article are conferred in the interests of FAO and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Director-General shall waive the immunity of any officer in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and could be waived without prejudice to the interests of FAO.

(*b*) FAO and its officers shall co-operate at all times with the appropriate authorities

tation, au transfert et au remplacement des automobiles est le même que celui qui est en vigueur pour les membres résidents et de rang comparable des missions diplomatiques.

SECTION 21

Les noms des fonctionnaires de la FAO seront communiqués aux autorités ghanéennes compétentes de temps à autre, et chaque fois qu'ils seront demandés.

SECTION 22

a) Le Gouvernement accordera les privilèges et immunités diplomatiques au Représentant régional et aux fonctionnaires supérieurs du Bureau régional désignés par le Directeur général.

b) A cette fin, le Représentant régional et les fonctionnaires supérieurs du Bureau régional seront assimilés par le Ministère des affaires étrangères, après consultation avec le Directeur général, aux catégories diplomatiques correspondantes et, à l'exception des citoyens du Ghana, ils jouiront des exemptions douanières accordées à ces catégories au Ghana.

c) Tous les fonctionnaires de la FAO recevront une carte d'identité spéciale certifiant qu'ils sont fonctionnaires de la FAO et jouissent à ce titre des privilèges et immunités spécifiés dans le présent accord.

SECTION 23

Les personnes autres que les fonctionnaires de la FAO, qui font partie des missions de la FAO ou qui sont invitées par la FAO à se rendre au Siège du Bureau régional pour affaires officielles, jouiront des privilèges et immunités prévus à la section 20, à l'exclusion de ceux qui sont spécifiés au paragraphe (*j*), étant entendu toutefois que les personnes appartenant à ces catégories et qui sont citoyennes du Ghana jouiront des privilèges et immunités spécifiés aux paragraphes (*a*), (*b*), (*c*) et (*d*) de la section 20.

SECTION 24

a) Les privilèges et immunités accordés en vertu des dispositions du présent Article le sont dans l'intérêt de la FAO et non pour le bénéfice personnel des intéressés. Le Directeur général lèvera l'immunité dont jouit un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle pourrait être levée sans préjudice pour les intérêts de la FAO.

b) La FAO et ses fonctionnaires collaboreront en tous temps avec les autorités gha-

seis meses siguientes a la confirmación de su empleo en la FAO. A las importaciones, traspasos y sustituciones de automóviles se aplicarán las mismas normas que rijan para los miembros residentes, de rango similar, de las misiones diplomáticas.

SECCIÓN 21

Los nombres de los funcionarios de la FAO serán comunicados a las autoridades competentes de Ghana periódicamente y siempre que así se solicite.

SECCIÓN 22

a) El Gobierno concederá prerrogativas e inmunidades diplomáticas al Representante regional y a los funcionarios superiores de su Oficina que designe el Director General;

b) con este fin el Ministerio de Asuntos Exteriores, en consulta con el Director General, incluirá al Representante regional y a los funcionarios superiores de su Oficina en las categorías diplomáticas correspondientes y, con la salvedad de los que sean ciudadanos ghaneses, disfrutarán así de las exenciones aduaneras concedidas en Ghana a dichas categorías;

c) a todos los funcionarios de la FAO les será proporcionada una tarjeta especial de identidad que certifique su carácter de funcionarios de la Organización que gozan de las prerrogativas e inmunidades especificadas en el presente Acuerdo.

SECCIÓN 23

Las personas que, sin ser funcionarios de la FAO, sean miembros de las misiones de la FAO o invitados por la FAO a la sede de la Oficina regional para asuntos oficiales, gozarán de las prerrogativas e inmunidades especificadas en la Sección 20, con la excepción de las establecidas en la subsección (*j*). Sin embargo, las personas referidas que sean ciudadanos de Ghana gozarán de las prerrogativas e inmunidades previstas en la Sección 20, subsecciones (*a*), (*b*), (*c*), (*d*).

SECCIÓN 24

a) Las prerrogativas e inmunidades comprendidas en este Artículo se otorgan en interés de la FAO y no en beneficio personal de los interesados. El Director General renunciará a la inmunidad concedida a cualquier funcionario en todos los casos en que, a su juicio, dicha inmunidad impida el curso de la justicia y sea posible renunciar a ella sin que se perjudiquen los intereses de la FAO;

b) la FAO y sus funcionarios cooperarán en todo momento con las autoridades

of Ghana to facilitate the proper administration of justice, to secure the observance of the laws of Ghana and to prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges and immunities accorded by this Article.

néennes compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des lois du Ghana et d'éviter tous abus auxquels pourraient donner lieu les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Article.

ghanesas competentes para facilitar la adecuada administración de la justicia, asegurar el cumplimiento de las leyes de Ghana y evitar todo abuso en relación con las prerrogativas e inmunidades reconocidas en el presente Artículo.

ARTICLE XIII

Laissez-Passer

SECTION 25

The Government shall recognize and accept the United Nations Laissez-Passer issued to officers of FAO, and to the Chairman of the Council, as a valid travel document equivalent to a passport. Applications for visas from holders of United Nations Laissez-Passer shall be dealt with as speedily as possible.

SECTION 26

Similar facilities to those specified in Section 25 shall be accorded to persons who, though not the holders of United Nations Laissez-Passer, have a certificate that they are travelling on business for FAO.

ARTICLE XIII

Laissez-passer

SECTION 25

Le Gouvernement reconnaîtra et acceptera comme titre valable de voyage ayant valeur de passeport les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de la FAO et au Président du Conseil. Il sera donné suite dans le plus bref délai possible aux demandes de visas présentées par les titulaires de laissez-passer des Nations Unies.

SECTION 26

Des facilités analogues à celles qui sont prévues à la section 25 seront accordées aux personnes qui, sans être munies d'un laissez-passer des Nations Unies, produiront un certificat attestant qu'elles voyagent pour le compte de la FAO.

ARTICULO XIII

Laissez-passer

SECCIÓN 25

El Gobierno reconocerá y aceptará como documento válido de viaje, equivalente a pasaporte, los laissez-passer de las Naciones Unidas concedidos a funcionarios de la FAO y al Presidente del Consejo. Las solicitudes de visados presentadas por los portadores del laissez-passer de las Naciones Unidas serán atendidas lo más rápidamente posible.

SECCIÓN 26

Se otorgarán facilidades análogas a las especificadas en la Sección 25, a las personas que, sin poseer un laissez-passer de las Naciones Unidas, sean portadoras de un certificado que acredite que viajan por cuenta de la FAO.

ARTICLE XIV

General Provisions

SECTION 27

(*a*) The Director-General and the Regional Representative shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur, and for this purpose shall establish such rules and regulations as they may deem necessary and expedient for officers of FAO and persons performing missions for FAO.

(*b*) Should the Government consider that an abuse of privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Director-General, or the Regional Representative shall, upon request, consult with the appropriate authorities of Ghana to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Director-General and the Government, the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in Article XV.

ARTICLE XIV

Dispositions générales

SECTION 27

a) Le Directeur général et le Représentant régional prendront toutes les mesures utiles afin de prévenir tout abus des privilèges et immunités accordés en vertu du présent accord et ils appliqueront à cet effet, aux fonctionnaires de la FAO et aux personnes qui accomplissent des missions pour le compte de la FAO, les règlements qui leur paraîtront nécessaires et appropriés.

b) Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés en vertu des dispositions du présent accord, des consultations auront lieu, sur demande, entre le Directeur général ou le Représentant régional et les autorités ghanéennes compétentes, en vue de déterminer si un tel abus s'est produit. Si ces consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour le Directeur général et le Gouvernement, la question sera réglée conformément à la procédure prévue à l'Article XV.

ARTICULO XIV

Disposiciones generales

SECCIÓN 27

a) El Director General y su Representante regional tomarán toda clase de precauciones para impedir cualquier abuso en el ejercicio de las prerrogativas e inmunidades reconocidas por el presente Acuerdo, y a tal efecto dictarán los reglamentos que consideren necesarios y oportunos para los funcionarios de la FAO y las personas que desempeñen misiones de la Organización;

b) cuando el Gobierno considere que se ha cometido algún abuso en el disfrute de las prerrogativas o inmunidades reconocidas por el presente Acuerdo, el Director General o su Representante regional, a solicitud del Gobierno, tratarán el asunto con las autoridades ghanesas competentes, para determinar si ha habido tal abuso. Si las consultas no dieran resultados que estimen satisfactorios el Director General y el Gobierno, el asunto será solucionado de acuerdo con el procedimiento detallado en el Artículo XV.

ARTICLE XV

Supplemental Agreements and Settlement of Disputes

SECTION 28

(*a*) The Government and FAO may enter into such supplemental agreements as may be necessary within the scope of this Agreement.

(*b*) The Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies and this Agreement shall, where they relate to the same subject matter, be treated as complementary.

SECTION 29

Any dispute between FAO and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or any supplemental agreements, or any question affecting the Regional Office Seat or the relationships between FAO and the Government, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen by the Director-General, one to be chosen by the Ministry of Foreign Affairs of Ghana, and the third, who shall be Chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice.

ARTICLE XV

Accords additionnels et règlement des différends

SECTION 28

a) Le Gouvernement et la FAO peuvent conclure tels accords additionnels qui se révéleront nécessaires dans le cadre du présent accord.

b) La Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et le présent accord seront, lorsqu'ils traitent d'une même question, considérés comme complémentaires.

SECTION 29

Tout différend entre la FAO et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de tout accord additionnel, ou au sujet de toute question touchant le Siège du Bureau régional ou les relations entre la FAO et le Gouvernement, sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement agréé par les parties, soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un sera désigné par le Directeur général, l'autre par le Ministre des affaires étrangères du Ghana et le troisième, qui présidera le tribunal, choisi par les deux autres, ou, à défaut d'accord entre eux sur ce choix, par le Président de la Cour internationale de justice.

ARTICULO XV

Acuerdos suplementarios y solución de controversias

SECCIÓN 28

a) El Gobierno y la FAO podrán celebrar los acuerdos suplementarios que fueren necesarios dentro del marco del presente Acuerdo;

b) la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados y el presente Acuerdo, cuando se refieren a la misma materia, se considerarán complementarios.

SECCIÓN 29

Toda controversia entre el Gobierno y la FAO que se origine en la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo o de algún acuerdo suplementario, o cualquier cuestión relativa a la sede de la Oficina regional o a las relaciones entre la FAO y el Gobierno que no hubiere sido resuelta mediante la negociación u otro tipo de arreglo convenido de mutuo acuerdo, se someterá a la resolución definitiva de un tribunal de tres árbitros: uno que será elegido por el Director General, otro designado por el Ministro de Asuntos Exteriores de Ghana y el tercero, que actuará como Presidente de este tribunal, que elegirán los dos primeros árbitros. Si estos últimos no lograran ponerse de acuerdo, designará al tercer árbitro el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

ARTICLE XVI

Entry into Force, Operation and Denunciation

SECTION 30

(*a*) This Agreement shall enter into force upon approval by the FAO Conference and ratification by the Government.

(*b*) Consultations with respect to modification of this Agreement shall be entered into at the request of the Government or FAO. Any such modification shall be by mutual consent.

(*c*) This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose to enable the Regional Office fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purpose.

(*d*) Where this Agreement imposes obligations on the appropriate authorities of Ghana, the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government.

ARTICLE XVI

Entrée en vigueur, application et dénonciation de l'accord

SECTION 30

a) Le présent accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par la conférence de la FAO et ratifié par le Gouvernement.

b) Le présent accord sera amendé, le cas échéant, par voie de consentement mutuel, après consultations entre la FAO et le Gouvernement, à la demande de l'une ou l'autre partie.

c) Le présent accord sera interprété à la lumière de son objet essentiel, qui est de permettre au Bureau régional d'exercer ses fonctions et de remplir sa mission pleinement et efficacement.

d) La responsabilité de l'exécution, par les autorités ghanéennes compétentes, des obligations qui leur sont imposées par le présent accord, incombe en dernier ressort au Gouvernement.

ARTICULO XVI

Entrada en vigor, aplicación y denuncia del Acuerdo

SECCIÓN 30

a) El presente Acuerdo entrará en vigor al ser aprobado por la Conferencia de la FAO y ratificado por el Gobierno;

b) a solicitud del Gobierno o de la FAO podrán realizarse consultas para la modificación del presente Acuerdo. Toda enmienda se efectuará por mutuo consentimiento;

c) el presente Acuerdo será interpretado en vista de su objetivo fundamental, que es el de hacer posible a la Oficina regional el ejercicio pleno y eficiente de sus funciones y el cumplimiento de sus propósitos;

d) en los casos en que el presente Acuerdo imponga obligaciones a las autoridades ghanesas competentes, la responsabilidad definitiva del cumplimiento de tales obligaciones corresponderá al Gobierno;

(*e*) This Agreement and any supplemental agreement entered into by the Government and FAO pursuant to this Agreement shall cease to be in force six months after either the Government or FAO shall have given notice in writing to the other of its decision to terminate this Agreement, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of FAO at its African Regional Office and the disposition of its property therein.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and FAO have signed this Agreement in duplicate in the English language.

For the Food and Agriculture Organization of the United Nations
Rome
Director-General

For the Government of Ghana
Accra
Minister of External Affairs

e) Le présent accord et tout accord additionnel conclu entre le Gouvernement et la FAO en application des dispositions du présent accord cesseront d'être en vigueur six mois après que l'une des parties aura notifié à l'autre, par écrit, sa décision d'y mettre fin, exception faite de celles des dispositions qu'il serait nécessaire d'appliquer pour assurer la liquidation régulière des activités de la FAO à son Bureau régional sur le territoire du Ghana et pour disposer des biens de la FAO sur ce territoire.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et la FAO ont signé le présent accord, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
Rome
Directeur général

Pour le Gouvernement du Ghana
Accra
Ministre des affaires étrangères

e) el presente Acuerdo y todo acuerdo suplementario suscrito por el Gobierno y la FAO en cumplimiento del mismo, cesarán de regir a los seis meses de haber notificado por escrito cualquiera de las dos partes contratantes a la otra su decisión de terminarlo, salvo en lo que respecta a las disposiciones que fueren aplicables a la cesación normal de las actividades de la FAO en su Oficina Regional para Africa y a la liquidación de sus bienes en el Estado de Ghana.

EN FE DE LO CUAL, el Gobierno y la FAO han firmado el presente Acuerdo por duplicado, en lengua inglesa.

Por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación
Roma
Director General

Por el Gobierno de Ghana
Accra
Ministro de Asuntos Exteriores

Appendix E

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT ON A PERMANENT BASIS OF A LATIN AMERICAN FOREST RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE UNDER THE AUSPICES OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

PREAMBLE

The Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as " the Organization "),

The Government of the Republic of Venezuela (hereinafter referred to as " the Government of Venezuela "), and such other Member Nations and Associate Members of the Organization as become parties to this Agreement in accordance with the provisions of Articles II and XV of this Agreement,

Considering

the establishment in 1956 on a temporary basis for an initial period of two years of the Latin American Forest Research and Training Institute by an Agreement concluded between the Government of Venezuela and the Organization on 3 May 1956 in pursuance of Resolution No. 37/55

Annexe E

ACCORD POUR LA CRÉATION D'UN INSTITUT LATINO-AMÉRICAIN PERMANENT DE RECHERCHE ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE FORESTIÈRES SOUS LES AUSPICES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

PRÉAMBULE

L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée « l'Organisation »),

Le Gouvernement de la République du Venezuela (ci-après dénommé « le Gouvernement du Venezuela ») ainsi que les autres Etats Membres et Membres associés de l'Organisation qui peuvent devenir parties au présent Accord en vertu des dispositions des Articles II et XV dudit Accord,

Considérant

la création en 1956 à titre provisoire, pour une période initiale de deux ans, de l'Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestières en vertu d'un accord qui a été conclu le 3 mai 1956 entre le Gouvernement du Venezuela et l'Organisation en application de la Résolution

Apéndice E

ACUERDO PARA EL ESTABLECIMIENTO, CON CARACTER PERMANENTE Y BAJO LOS AUSPICIOS DE LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, DE UN INSTITUTO FORESTAL LATINOAMERICANO DE INVESTIGACION Y CAPACITACION

PREAMBULO

La Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (en lo sucesivo denominada « la Organización »),

El Gobierno de la República de Venezuela (en lo sucesivo denominado « el Gobierno de Venezuela »), y los demás Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización que participen en este Acuerdo con arreglo a lo dispuesto en los Artículos II y XV del mismo,

Teniendo en cuenta

el establecimiento en 1956, con carácter temporal, por un período inicial de dos años, de un Instituto Forestal Latinoamericano de Investigación y Capacitación en virtud del acuerdo concertado entre el Gobierno de Venezuela y la Organización el 3 de mayo de 1956, en cumplimiento de la

of the Conference of the Organization and extended first until 31 December 1958 in pursuance of Resolution No. 50/57 of the Conference of the Organization and again till 31 December 1959 by an exchange of notes of 1 and 8 December 1958 in pursuance of Resolution No. 3/29 of the Council of the Organization,

the purpose of the Institute which was created under the auspices of the Organization to assist in promoting the implementation of the program of the Organization in the field of forestry in Latin America and to pursue the objectives set forth in the preamble of the Provisional Agreement of 3 May 1956,

the desirability of establishing the Institute on a permanent basis in pursuance of the above-mentioned Resolutions of the Conference of the Organization, and

In conformity with

the provisions of Article XV of the Constitution of the Organization regarding the conclusion of agreements between the Organization and Member Nations for the establishment of international institutions dealing with questions relating to food and agriculture,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Establishment of the Institute

1. The Organization, the Government of Venezuela and the other Member Nations and Associate Members of the Organization that are parties to this Agreement hereby establish on a permanent basis the Latin American Forest Research and Training Institute (hereinafter referred to as "the Institute"), which is placed under the auspices of the Organization and the above-mentioned nations, and whose objectives and structure shall be those stated in the following articles.

2. The seat of the Institute shall be the Forestry School of the University of Los Andes, Mérida, in the State of Mérida, Republic of Venezuela.

ARTICLE II

Participation

Participation in this Agreement shall be open to:

(*a*) the Organization;

(*b*) Member Nations or Associate Members of the Organization.

N° 37/55 de la Conférence de l'Organisation et qui a été prorogé d'abord jusqu'au 31 décembre 1958, conformément à la Résolution N° 50/57 de la Conférence de l'Organisation, puis jusqu'au 31 décembre 1959, par un échange de notes en date du 1er et du 8 décembre 1958, conformément à la Résolution N° 3/29 du Conseil de l'Organisation,

les buts de l'Institut qui a été créé sous les auspices de l'Organisation pour aider à promouvoir l'application de son programme forestier en Amérique latine et pour poursuivre la réalisation des objectifs énoncés dans le préambule de l'Accord provisoire conclu le 3 mai 1956,

l'opportunité de donner à l'Institut un statut permanent en application des Résolutions susmentionnées de la Conférence de l'Organisation, et

En conformité

des dispositions de l'Article XV de l'Acte constitutif de l'Organisation régissant la conclusion d'accords entre l'Organisation et les Etats Membres en vue de la création d'institutions internationales chargées de questions relatives à l'alimentation et à l'agriculture,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Création de l'Institut

1. L'Organisation, le Gouvernement du Venezuela et les autres Etats Membres et Membres associés de l'Organisation qui sont parties à cet Accord établissent par les présentes, sur une base permanente, l'Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestière (ci-après dénommé « l'Institut »), qui est placé sous les auspices de l'Organisation et des Etats susvisés et dont les objectifs et la structure seront ceux qui sont indiqués dans les articles suivants.

2. L'Institut a son siège à la Faculté des sciences forestières de l'université des Andes, à Mérida (état de Mérida), République du Venezuela.

ARTICLE II

Participation

Peuvent devenir parties au présent Accord:

a) l'Organisation;

b) Les Etats Membres et les Membres associés de l'Organisation.

Resolución N° 37/55 de la Conferencia de la Organización; acuerdo que se prorrogó primero, hasta el 31 de diciembre de 1958, en virtud de la Resolución N° 50/57, también de la Conferencia y, de nuevo, hasta el 31 de diciembre de 1959, por canje de notas de 1° y 8 de diciembre de 1958 (Resolución N° 3/29 del Consejo de la Organización),

la finalidad del Instituto, creado bajo los auspicios de la Organización para impulsar la ejecución de su programa forestal en la América Latina y para perseguir los objetivos enumerados en el preámbulo del Acuerdo Provisional de 3 de mayo de 1956,

la conveniencia de establecer el Instituto con carácter permanente, en ejecución de las precitadas Resoluciones de la Conferencia de la Organización, y

En aplicación de

lo dispuesto en el Artículo XV de la Constitución de la Organización, respecto a los acuerdos entre ésta y los Estados Miembros para el establecimiento de instituciones internacionales que se ocupen de los problemas relativos a la agricultura y la alimentación,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Establecimiento del Instituto

1. La Organización, el Gobierno de Venezuela y los demás Estados Miembros y Miembros Asociados de aquélla que participen en el presente Acuerdo crean, con carácter permanente, un Instituto Forestal Latinoamericano de Investigación y Capacitación (en lo sucesivo denominado « el Instituto »), que estará bajo los auspicios de la Organización y de los citados Estados. Los objetivos y estructura orgánica del Instituto son los que se expresan en los siguientes artículos.

2. El Instituto tendrá su sede en la Facultad de Ciencias Forestales de la Universidad de los Andes, Mérida, Estado de Mérida, República de Venezuela.

ARTICULO II

Participación

Podrán participar en este acuerdo:

a) la Organización;

b) los Estados Miembros o Miembros Asociados de la Organización.

ARTICLE III

Aims and Functions

1. The aims and functions of the Institute shall be:

(*a*) to conduct research, especially applied research, which may effectively contribute to proper conservation, utilization and development of the forest resources of Latin America and which is of prime interest to as great a number as possible of Member Nations or Associate Members that are parties to this Agreement;

(*b*) to give courses of instruction for the specialized training of forestry technicians, with due regard to the educational needs and facilities of the Latin American region;

(*c*) to gather, classify and distribute such scientific material as may be forwarded to it by other institutes or national forestry departments within the scope of its own functions;

(*d*) to keep contracting governments abreast of the theoretical and practical work being done in forest and forest products research by other competent agencies in the area with a view to promoting regional co-operation in this field.

2. The aforementioned activities shall be carried out in co-operation with the Forestry School of the University of Los Andes.

ARTICLE III

Objectifs et fonctions

1. Les objectifs et fonctions de l'Institut sont les suivants:

a) exécuter des recherches, spécialement des recherches pratiques, propres à contribuer effectivement à la conservation, à l'exploitation et à la mise en valeur rationnelles des ressources forestières de l'Amérique latine et présentant un intérêt majeur pour le plus grand nombre possible d'Etats Membres et de Membres associés qui sont parties au présent Accord;

b) donner des cours de spécialisation pour le perfectionnement des techniciens forestiers, compte dûment tenu des besoins et des facilités existant en matière de formation en Amérique latine;

c) classer et rendre accessible la documentation et le matériel scientifiques rentrant dans le cadre de ses attributions qu'il recevra d'autres instituts ou départements forestiers nationaux;

d) tenir les gouvernements qui sont parties au présent Accord au courant des travaux pratiques et théoriques accomplis en matière de recherche sur les forêts et les produits forestiers par les autres organismes compétents de la région, en vue de promouvoir la coopération régionale dans ce domaine.

2. L'Institut exerce les activités susmentionnées en coopération avec la Faculté des sciences forestières de l'université des Andes.

ARTICULO III

Objetivos y funciones

1. Los objetivos y las funciones del Instituto serán:

a) realizar investigaciones, en especial las de índole aplicada que puedan contribuir eficazmente a la conservación, aprovechamiento y desarrollo adecuados de los recursos forestales de la América Latina y que tengan interés primordial para el mayor número posible de los Estados Miembros y Miembros Asociados que participen en el presente Acuerdo;

b) dar cursos para la formación especializada de técnicos forestales, tomando en la debida consideración las necesidades y medios de enseñanza de la región latinoamericana;

c) reunir, clasificar y hacer asequible todo el material científico que reciba de los otros institutos o departamentos forestales nacionales, y que caiga dentro de la órbita de sus funciones;

d) informar a los gobiernos contratantes de los trabajos teóricos y prácticos que, en los sectores forestal y de productos forestales, realicen otros organismos competentes de la región, con miras a promover la cooperación regional en ese dominio.

2. Estas actividades se llevarán a cabo en cooperación con la Facultad de Ciencias Forestales de la Universidad de los Andes.

ARTICLE IV

Organs

The organs of the Institute shall be:

(*a*) the Governing Council;

(*b*) the Executive Committee;

(*c*) the President;

(*d*) the Director.

ARTICLE IV

Organes

Les organes de l'Institut sont:

a) le Conseil de direction;

b) le Comité exécutif;

c) le Président;

d) le Directeur.

ARTICULO IV

Organos

Los órganos del Instituto serán:

a) el Consejo Directivo;

b) el Comité Ejecutivo;

c) el Presidente;

d) el Director.

ARTICLE V

The Governing Council

1. The Governing Council shall consist of:

(*a*) one representative of the Government of Venezuela;

(*b*) one representative of each of the other contracting Member Nations or Associate Members of the Organization;

ARTICLE V

Conseil de direction

1. Le Conseil de direction se compose:

a) d'un représentant du gouvernement du Venezuela;

b) d'un représentant de chacun des autres Etats Membres ou Membres associés de l'Organisation qui sont parties au présent Accord;

ARTICULO V

El Consejo Directivo

1. El Consejo Directivo estará formado por:

a) un representante del Gobierno de Venezuela;

b) un representante de cada uno de los demás Estados Miembros o Miembros Asociados contratantes;

(*c*) the President of the Institute;

(*d*) the Director-General of the Organization or his representative, serving in an advisory capacity.

2. The representative of the Government of Venezuela and the other Member Nations and Associate Members that are parties to this Agreement shall each have one vote. The President shall vote in the case of a tie only. The Governing Council shall elect three Vice-Presidents from among its members and shall adopt its own rules of procedure. The Director of the Institute shall act as Secretary of the Governing Council.

3. The Governing Council shall meet at least once every two years, preferably in conjunction with the Latin American Forestry Commission of the Organization, and at the place where the Commission holds its session.

4. The Governing Council shall at the first session following the entry into force of this Agreement approve the broad guiding lines for a long-term program of work of the Institute.

5. The Governing Council shall also have the following functions:

(*a*) consideration and approval of the reports on the activities of the Institute submitted to it by the Executive Committee;

(*b*) consideration and approval of the accounts for the two preceding financial years, submitted to it by the Executive Committee;

(*c*) consideration and approval of the program of work for the Institute for the ensuing two years;

(*d*) consideration and approval of the budget of the Institute for the ensuing two years;

(*e*) consideration and approval of any other proposal which may be submitted by the Executive Committee;

(*f*) appointment of the President of the Institute;

(*g*) appointment of the Director of the Institute;

(*h*) consideration of any other matter, in conformity with the objectives and functions of the Institute, which has not been delegated to any other organ of the Institute.

6. The program of work and budget of the Institute shall, after having been approved by the Governing Council, be transmitted to the Regional Committee of Forestry

c) du Président de l'Institut;

d) du Directeur général de l'Organisation ou de son représentant qui ont voix consultative.

2. Le représentant du gouvernement du Venezuela et les autres Etats Membres ou Membres associés qui sont parties au présent Accord disposent chacun d'une voix. Le Président ne vote qu'en cas de partage égal des voix. Le Conseil de direction élit trois vice-présidents choisis parmi ses membres et adopte son propre règlement intérieur. Le Directeur de l'Institut exerce les fonctions de secrétaire du Conseil de direction.

3. Le Conseil de direction se réunit au moins une fois tous les deux ans, de préférence en même temps que la Commission latino-américaine des forêts de l'Organisation et au lieu où celle-ci tient sa session.

4. A la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité de direction adoptera des directives générales concernant le programme de travail à long terme de l'Institut.

5. Le Conseil de direction a également pour fonctions de:

a) examiner et approuver les rapports sur les activités de l'Institut que doit lui présenter le Comité exécutif;

b) examiner et approuver les comptes des deux exercices financiers précédents que lui soumet le Conseil exécutif;

c) examiner et approuver le programme de travail de l'Institut pour les deux années suivantes;

d) examiner et approuver le budget de l'Institut pour les deux années suivantes;

e) examiner et approuver toutes autres propositions que pourrait lui soumettre le Comité exécutif;

f) nommer le Président de l'Institut;

g) nommer le Directeur de l'Institut;

h) examiner toute autre question, se rapportant aux objectifs et aux fonctions de l'Institut, qui n'a pas été renvoyée à un autre organe de l'Institut.

6. Le programme de travail et le budget de l'Institut, après avoir été approuvés par le Conseil de direction, sont transmis au Comité régional de recherche forestière de

c) el Presidente del Instituto;

d) el Director General de la Organización, o su representante, quien actuará en calidad de asesor.

2. Los representantes del Gobierno de Venezuela y de los demás Estados Miembros o Miembros Asociados que participan en el presente Acuerdo tendrán un voto cada uno. El Presidente gozará de voto solamente en casos de empate. El Consejo Directivo elegirá tres Vicepresidentes entre sus miembros y aprobará su propio Reglamento. El Director del Instituto actuará de Secretario del Consejo Directivo.

3. El Consejo Directivo se reunirá por lo menos una vez cada dos años, de preferencia en conexión con las sesiones de la Comisión Forestal Latinoamericana de la Organización, y en el lugar donde ésta las celebre.

4. El Consejo Directivo, en el primer período de sesiones que celebre después de la entrada en vigor de este Acuerdo, aprobará los principios generales a que habrá de atenerse el programa a largo plazo de las actividades del Instituto.

5. El Consejo Directivo tendrá, asimismo, las siguientes funciones:

a) consideración y aprobación de los informes sobre las actividades del Instituto que tendrá obligación de presentarle el Comité Ejecutivo;

b) consideración y aprobación de las cuentas de los dos ejercicios anteriores que le presentará el citado Comité;

c) consideración y aprobación del programa de labores del Instituto para los dos años siguientes;

d) consideración y aprobación del presupuesto del Instituto para los dos años siguientes;

e) consideración y aprobación de las demás propuestas que someta el Comité Ejecutivo;

f) nombramiento del Presidente del Instituto;

g) nombramiento del Director del Instituto;

h) consideración de cualquier otra cuestión, de conformidad con los objetivos y funciones del mismo, que no haya sido delegada en ningún otro de sus órganos.

6. El programa de labores y el presupuesto del Instituto, una vez aprobados por su Consejo Directivo, serán comunicados al Comité Regional de Investigaciones Fores-

Research of the Latin American Forestry Commission for any comments that the Regional Committee may consider pertinent and which may serve as guidance with respect to future programs of work and budgets.

ARTICLE VI

The Executive Committee

1. The Executive Committee shall be composed of the President, the three Vice-Presidents of the Governing Council, the representative of the Government of Venezuela or his alternate, and the Director-General of the Organization or his representative acting in an advisory capacity. The representative of the Government of Venezuela and each Vice-President, except when acting as President, shall have one vote. The President shall vote in case of a tie only. The Director of the Institute shall act as the Secretary of the Executive Committee.

2. The Executive Committee shall hold at least one session every year at the seat of the Institute on the date provided for in the Rules of Procedure. Furthermore, the Executive Committee may hold special sessions elsewhere when necessary.

3. The functions of the Executive Committee shall be as follows:

(*a*) consideration and approval of the reports on the activities of the Institute, to be submitted to the Governing Council;

(*b*) preparation of the program of work and any other related proposals regarding the following two years which are considered desirable for submission to the Governing Council for approval;

(*c*) preparation of the budget for the above-mentioned two years, for submission to the Governing Council for approval;

(*d*) preparation, adoption and application of any rules necessary for the carrying out of the activities of the Institute, which rules shall be submitted to the Governing Council for confirmation;

(*e*) permanent supervision of all activities of the Institute;

(*f*) solving any problems which may arise in the performance of the activities of the Institute and generally taking any other measures which are considered desirable or necessary for the carrying out of said activities, subject to reporting to the Governing Council on these measures and on the reasons therefor.

In case of an emergency arising between two sessions of the Executive Committee,

la Commission latino-américaine des forêts pour qu'il formule les observations qu'il estime pertinentes et qui pourraient servir à orienter les programmes de travail et les budgets futurs de l'Institut.

ARTICLE VI

Comité exécutif

1. Le Comité exécutif comprend le Président, les trois Vice-présidents du Conseil de direction, le représentant du gouvernement du Venezuela ou son suppléant et le Directeur général de l'Organisation ou son représentant, siégeant à titre consultatif. Le représentant du gouvernement du Venezuela et chaque Vice-président, quand ils n'assument pas la présidence, ont chacun une voix. Le Président ne vote qu'en cas de partage des voix. Le Directeur de l'Institut est Secrétaire du Comité exécutif.

2. Le Comité exécutif tient au Siège de l'Institut au moins une session par an, à la date fixée par le Règlement intérieur. En outre, le Comité exécutif peut tenir, au besoin, des sessions spéciales en d'autres lieux.

3. Le Comité exécutif a les fonctions suivantes:

a) il examine et approuve les comptes rendus d'activités de l'Institut à soumettre au Conseil de direction;

b) il prépare le programme de travail et autres propositions connexes regardant le biennium suivant, qu'il estime devoir soumettre à l'approbation du Conseil de direction;

c) il prépare le budget du biennium suivant et le soumet à l'approbation du Conseil de direction;

d) il prépare, adopte et applique les règlements indispensables à la bonne marche de l'Institut, lesquels sont ratifiés par le Conseil de direction;

e) il exerce un contrôle permanent sur toutes les activités de l'Institut;

f) il résout tous les problèmes qui se présentent dans l'accomplissement des tâches de l'Institut et, de façon générale, adopte toutes autres mesures qu'il apparaît souhaitable ou nécessaire de prendre en vue de l'exécution de ces tâches, sous réserve d'en rendre dûment compte ultérieurement au Conseil de direction.

Lorsqu'un cas urgent surgit dans l'intervalle de deux sessions du Comité exécutif, le Prési-

tales, de la Comisión Forestal Latinoamericana, para que formule las observaciones que estime pertinentes y que podrían servir de orientación para los futuros programas de labores y presupuestos del Instituto.

ARTICULO VI

El Comité Ejecutivo

1. El Comité Ejecutivo estará integrado por el Presidente, los tres Vicepresidentes del Consejo Directivo, el representante del Gobierno de Venezuela, o su sustituto, y el Director General de la Organización, o su representante, quien actuará en calidad de asesor. El representante del Gobierno de Venezuela y los vicepresidentes, en caso de no ejercer la presidencia, tendrán un voto cada uno; el Presidente gozará de voto solamente en caso de empate. Actuará como Secretario del Comité Ejecutivo el Director del Instituto.

2. El Comité Ejecutivo celebrará en la sede del Instituto por lo menos una reunión al año, en la fecha que se fije en el Reglamento Interno. Además, podrá realizar reuniones especiales en otros lugares en casos justificados.

3. Las funciones del Comité Ejecutivo serán:

a) consideración y aprobación de los informes sobre las actividades del Instituto, para su presentación al Consejo Directivo;

b) elaboración del programa de labores y demás propuestas conexas que juzgue conveniente someter a la aprobación del citado Consejo, para los dos años siguientes;

c) elaboración y presentación del presupuesto correspondiente a los citados dos años para su aprobación por el Consejo;

d) elaboración, aprobación y aplicación de los reglamentos necesarios para el mejor desarrollo de las actividades del Instituto, los cuales serán sometidos a la ratificación del Consejo;

e) inspección permanente de todas las actividades del Instituto;

f) resolución de todos los problemas que se presenten en el desarrollo de las actividades del Instituto y, en general, la adopción de cualquier otra medida que se estime conveniente o necesaria para el desarrollo de dichas actividades, dando cuenta justificada posteriormente al Consejo.

En casos de urgencia, durante los períodos en que no esté reunido el Comité

the President shall take appropriate measures with respect to the foregoing functions and shall report thereon to the next session of the Executive Committee.

ARTICLE VII

The President of the Institute

1. The President of the Institute shall be appointed by the Governing Council for a period of four years on the basis of a nomination submitted by the Government of Venezuela in consultation with the Director-General. The President of the Institute shall be the President of the Governing Council and the President of the Executive Committee. He shall be the legal representative of the Institute in all its transactions.

2. The President shall be responsible for the relations between the Institute and the Forestry Science Faculty of the University of Los Andes, bearing in mind the needs of both bodies.

3. Subject to the provisions of Article XXV of this Agreement, the President shall be responsible for all official relations between the Institute and the research centers in Venezuela or abroad, as well as for the relations with governments and international organizations.

4. The President shall appoint and terminate the technical and administrative staff of the Institute on the basis of proposals made by the Director.

5. The President shall convene the sessions of the Governing Council and of the Executive Committee, in accordance with the provisions of the Rules of Procedure of the Institute.

6. In addition to the functions mentioned in this Article, the President shall perform such other functions as are provided for in other Articles of this Agreement.

7. The remuneration of the President and the allowances attached to his office shall be determined by the Governing Council and shall be provided for in the budget of the Institute.

ARTICLE VIII

The Director

1. The Governing Council, after consultation with the Director-General of the Organization, shall appoint a Director on a full-time basis.

2. The Director shall be under the authority of the President and shall have the following functions:

dent prend les mesures nécessaires à l'accomplissement des fonctions précitées et rend compte de ses décisions à la session suivante du Comité exécutif.

ARTICLE VII

Président de l'Institut

1. Le Conseil de direction nomme le Président de l'Institut pour quatre ans, en prenant pour base la candidature que le gouvernement du Venezuela lui soumet en consultation avec le Directeur général de l'Organisation. Le Président de l'Institut préside le Conseil de direction et le Comité exécutif. Il est le représentant officiel de l'Institut dans toutes les transactions de celui-ci.

2. Le Président assure les relations entre l'Institut et la Faculté des sciences forestières de l'université des Andes, en tenant compte des besoins des deux établissements.

3. Le Président assure également toutes les relations officielles entre l'Institut et les Centres de recherche du Venezuela et de l'étranger, ainsi que les relations avec les gouvernements et les organisations internationales, sous réserve des dispositions de l'Article XXV du présent Accord.

4. Le Président engage et licencie les agents techniques et administratifs de l'Institut, sur proposition du Directeur.

5. Le Président convoque les sessions du Conseil de direction et du Comité exécutif, conformément aux dispositions du Règlement intérieur de l'Institut.

6. En plus des fonctions énumérées dans le présent Article, le Président exerce toutes les autres fonctions visées dans d'autres Articles du présent Accord.

7. Le traitement du Président et les indemnités attachées à sa charge sont fixés par le Conseil de direction et prévus dans le budget de l'Institut.

ARTICLE VIII

Directeur

1. Le Conseil de direction, après avoir pris l'avis du Directeur général de l'Organisation, nomme un directeur à plein temps.

2. Le Directeur, qui relève du Président, a pour fonctions:

Ejecutivo, el Presidente tomará las medidas necesarias en relación con estas funciones, dando cuenta de sus decisiones a la sesión siguiente del Comité Ejecutivo.

ARTICULO VII

El Presidente del Instituto

1. El Presidente del Instituto será nombrado, por un período de cuatro años, por el Consejo Directivo, tomando como base la candidatura que le proponga el Gobierno de Venezuela en consulta con el Director General de la Organización. El Presidente del Instituto será también Presidente del Consejo Directivo y del Comité Ejecutivo. Tendrá la representación legal del Instituto en todas sus transacciones.

2. Estarán a su cargo las relaciones entre el Instituto y la Facultad de Ciencias Forestales de la Universidad de los Andes, teniendo en cuenta las necesidades de ambas entidades.

3. Tendrá a su cargo igualmente todas las relaciones oficiales entre el Instituto y los centros de investigación que funcionan en o fuera de Venezuela, así como con los gobiernos y las organizaciones internacionales, con sujeción a lo dispuesto en el Artículo XXV.

4. El Presidente procederá al nombramiento y separación del personal técnico y administrativo del Instituto, a base de las propuestas del Director.

5. El Presidente convocará las reuniones del Consejo Directivo y del Comité Ejecutivo, de acuerdo con las disposiciones del Reglamento Interior del Instituto.

6. Ejercerá, además de las funciones que se le atribuyen en este Artículo, las que se citan expresamente en los demás artículos de este Documento.

7. La remuneración del Presidente y las asignaciones que correspondan al cargo serán fijadas por el Consejo Directivo e incluídas en el presupuesto del Instituto.

ARTICULO VIII

El Director

1. El Consejo Directivo, previa consulta con el Director General de la Organización, nombrará un Director dedicado exclusivamente al ejercicio de sus funciones.

2. El Director estará bajo la autoridad del Presidente y tendrá las siguientes funciones:

(*a*) management, organization and administration of the Institute;

(*b*) preparation of all publications to be issued under the name of the Institute and their submission to the President for his clearance in consultation with the Director-General of the Organization.

3. The Director shall be appointed for a term of four years. The conditions of his appointment shall be fixed by the Governing Council on the proposal of the Executive Committee, which may approve them provisionally, subject to confirmation by the Governing Council at its next session. In cases of absence or inability of the Director to perform his duties, the Executive Committee shall designate an officer of the Institute to replace the Director provisionally. The Executive Committee may suspend the Director if it considers such action indispensable in serious cases. The Executive Committee shall, however, convene a special session of the Governing Council to solve the situation.

a) de diriger, d'organiser et d'administrer l'Institut;

b) de préparer toutes les publications à paraître sous le nom de l'Institut, et de les soumettre au Président qui les approuve de concert avec le Directeur général de l'Organisation.

3. Le Directeur est nommé pour quatre ans. Le Conseil de direction fixe les conditions dans lesquelles il est nommé sur proposition du Comité exécutif, qui peut les approuver provisoirement sous réserve de confirmation par le Conseil de direction à sa session suivante. Dans le cas où le Directeur est absent ou n'est pas en mesure de remplir ses fonctions, le Comité exécutif désigne, pour le remplacer provisoirement, un fonctionnaire de l'Institut. Le Comité exécutif peut, dans des cas graves, suspendre le Directeur s'il estime cette mesure indispensable. Mais il convoque le Conseil de direction en session extraordinaire pour résoudre la situation.

a) la dirección, la organización y la administración del Instituto;

b) la preparación de todas las publicaciones que hayan de editarse a nombre del Instituto, las cuales someterá al visto bueno del Presidente, quien lo dará en consulta con el Director General de la Organización.

3. El Director será nombrado por un período de cuatro años. Las condiciones a las cuales ha de ajustarse el nombramiento las fijará el Consejo Directivo a propuesta del Comité Ejecutivo, el cual las podrá aprobar provisionalmente hasta su ratificación por aquél en su próxima reunión. En casos de ausencia o impedimento del Director que le imposibiliten para ejercer su cargo, el Comité Ejecutivo designará al funcionario del Instituto que debe sustituirle provisionalmente. En casos graves en que el Comité Ejecutivo estime indispensable suspender al Director en sus funciones, podrá proceder así, pero tendrá la obligación de convocar a una reunión extraordinaria del Consejo Directivo para que éste resuelva en definitiva la situación creada.

ARTICLE IX

Staff

The technical staff of the Institute shall be recruited on as wide a geographical basis as possible. The administrative and technical personnel shall be responsible to the President and shall be under the immediate supervision of the Director. The responsibility of the entire staff, including the Director, in exercising their functions shall be international in character.

ARTICLE IX

Personnel

Le personnel technique de l'Institut est recruté sur une base géographique aussi large que possible. Le personnel administratif et technique, qui est responsable devant le Président, est placé sous l'autorité immédiate du Directeur. Les fonctions exercées par tous les membres du personnel, y compris le Directeur, ont un caractère international.

ARTICULO IX

Personal

El personal técnico del Instituto será contratado con arreglo a la más amplia base geográfica posible. El personal administrativo y técnico será responsable ante el Presidente y actuará bajo la inspección inmediata del Director. Tanto el personal como el Director tendrán, en el ejercicio de sus funciones, carácter internacional.

ARTICLE X

Premises and Equipment

The Government of Venezuela shall ensure that the University of Los Andes shall continue to make available the lands, buildings, furniture, equipment and public utilities listed in Annex A to this Agreement and assumes responsibility for their maintenance and protection. Any expansion of these facilities which the Institute may propose shall be the object of an agreement between the Faculty and the Executive Committee of the Institute.

ARTICLE X

Bâtiments et équipement

Le gouvernement du Venezuela fera le nécessaire pour que l'université des Andes continue à fournir le terrain, les bâtiments, l'ameublement, l'équipement et les services publics mentionnés dans l'annexe A au présent Accord et il se charge de leur entretien et de leur protection. Toute extension de ces installations et prestations que pourrait proposer l'Institut fera l'objet d'un accord entre ladite Université et le Comité exécutif de l'Institut.

ARTICULO X

Instalaciones y equipos

El Gobierno de Venezuela garantiza que la Universidad de Los Andes seguirá proporcionando gratuitamente los terrenos, edificios, mobiliario, equipo y servicios públicos enumerados en el Apéndice A al presente Acuerdo. A su cargo correrá la conservación y la vigilancia de los mismos. Toda ampliación de estas instalaciones y servicios que proponga el Instituto habrá de ser objeto de acuerdo entre la mencionada Universidad y el Comité Ejecutivo del Instituto.

ARTICLE XI

Financing, Assistance and Management

1. The Institute shall be financed by annual contributions paid directly into the

ARTICLE XI

Financement, assistance et gestion

1. L'Institut est financé par des contributions annuelles versées directement au compte

ARTICULO XI

Financiamiento, asistencia y gestión

1. El Instituto lo costearán el Gobierno de Venezuela y los demás Estados Miembros

account of the Institute with the Central Bank of Venezuela by the Government of Venezuela and the other Member Nations and Associate Members that are parties to this Agreement, in accordance with a scale of contributions to be approved by at least two thirds of the Member Nations and Associate Members parties to this Agreement. For the first five years after this Agreement has come into force these contributions shall be in accordance with the scale indicated in Annex B hereto, which scale takes into account the greater responsibility of the Government of Venezuela as well as the size and importance of the forest resources of the other Member Nations and Associate Members that are parties to this Agreement.

2. Contributions to be paid by Member Nations or Associate Members of the Organization which are parties to this Agreement but are not listed in Appendix B shall be determined by the Governing Council by a two-thirds majority of the votes cast.

3. The Organization, at the request of the Institute, may offer advice and provide technical guidance on the organization and program of work of the Institute. Assistance may likewise be offered by the Organization in the actual implementation of the program of work of the Institute by making available the services of specialists who might be appointed by the Organization on a regional basis under the Expanded or similar Technical Assistance Programs when such a course of action is deemed appropriate and feasible by the Director-General of the Organization. The Director-General of the Organization may also exceptionally, subject to budgetary approval by the Conference, offer assistance financed out of the Regular Budget of the Organization.

4. The Executive Committee shall be empowered to accept gifts, legacies and grants from governments, institutions or private persons, provided that these gifts, legacies and grants are for purposes in keeping with the aims and functions of the Institute.

5. The Government of Venezuela and the other contracting Member Nations and Associate Members of the Organization undertake to promote the establishment of a private foundation in conformity with the applicable national laws. The purpose of this foundation shall be to act as sponsor of the Institute and to this effect collect monies from public and private sources and to create with these monies a fund, the income of

de l'Institut, à la Banque centrale du Venezuela, par le gouvernement du Venezuela et par les autres Etats Membres ou Membres associés qui sont parties au présent Accord, conformément à un barème qui doit être approuvé par les deux tiers au moins des Etats Membres ou des Membres associés qui sont parties audit Accord. Durant les cinq premières années suivant l'entrée en vigueur de celui-ci, les contributions sont fixées conformément au barème qui figure à l'annexe B et qui tient compte des obligations plus importantes du gouvernement du Venezuela, ainsi que de l'importance des ressources forestières des autres Etats Membres ou Membres associés qui sont parties au présent Accord.

2. Les contributions que doivent verser les Etats Membres et les Membres associés de l'Organisation qui sont parties au présent Accord, et qui ne sont pas mentionnées à l'annexe B, sont fixées par le Conseil de direction, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés.

3. A la demande de l'Institut, l'Organisation peut donner des avis et des conseils techniques sur l'organisation et le programme de travail de l'Institut. L'Organisation peut aussi aider à la mise en œuvre effective du programme de travail de l'Institut en mettant à disposition les services des spécialistes que l'Organisation pourrait avoir nommés dans la région, dans le cadre du programme élargi ou de programmes similaires d'assistance technique, lorsque le Directeur général de l'Organisation le juge opportun et faisable. Le Directeur général de l'Organisation peut aussi accorder exceptionnellement une aide financée par le budget ordinaire de l'Organisation, sous réserve que la Conférence ait approuvé ces dépenses.

4. Le Comité exécutif peut accepter des dons, legs et subsides versés par des gouvernements, des institutions ou des particuliers, sous réserve que les fins auxquelles sont destinés ces contributions, dons, legs et subsides soient conformes aux objectifs et aux fonctions de l'Institut.

5. Le gouvernement du Venezuela et les autres Etats Membres ou Membres associés de l'Organisation parties au présent Accord s'engagent à encourager la création d'une fondation privée, conformément à la législation nationale applicable. Le but de cette fondation sera de patronner l'Institut et, à cet effet, de recueillir des fonds provenant de source publique ou privée et de constituer, à l'aide de ceux-ci, un capital dont les inté-

o Miembros Asociados que participen en el presente Acuerdo, con las cuotas anuales que directamente ingresarán en una cuenta que el Instituto abrirá en el Banco Central de Venezuela. Las cuotas se ajustarán a una escala que habrán de aprobar dos tercios, por lo menos, de los Estados Miembros o Miembros Asociados participantes en este Acuerdo. Durante los cinco primeros años, a contar de la entrada en vigor de este Acuerdo, dichas cuotas se ajustarán a la escala que se indica en el Apéndice B, escala en la que se ha tomado en consideración la mayor responsabilidad que incumbe al Gobierno de Venezuela y la magnitud e importancia de la riqueza forestal de los demás Estados Miembros o Miembros Asociados contratantes.

2. Las cuotas pagaderas por los Estados Miembros o Miembros Asociados de la Organización que participen en este Acuerdo pero que no figuren en el Apéndice B las fijará el Consejo Directivo por una mayoría de dos tercios de los votos emitidos.

3. La Organización a solicitud del Instituto, asesorará y proporcionará orientación técnica sobre la estructuración y el programa de actividades del mismo. En la misma forma podrá ayudar a la ejecución práctica de este programa poniendo a disposición del Instituto los servicios de los especialistas nombrados con carácter regional dentro del marco del Programa Ampliado de Asistencia Técnica o de cualquier otro análogo, siempre que el Director General de la Organización lo juzgue adecuado y practicable. De igual manera y como excepción, el Director General podrá también ofrecer, a reserva de la aprobación de la Conferencia, ayuda costeada con fondos del presupuesto ordinario de la Organización.

4. El Comité Ejecutivo podrá aceptar donativos, legados y subvenciones de gobiernos, instituciones o particulares, siempre que sean para fines que concuerden con las funciones y los objetivos del Instituto.

5. El Gobierno de Venezuela y los demás Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización que participan en el presente Acuerdo, se comprometen a promover la creación de una fundación privada, conforme a las leyes nacionales pertinentes. Objeto de dicha fundación será el de actuar como patronato del Instituto, organizando la colecta de fondos privados o públicos y dotar con ellos, y demás recursos, un capital

which will be used exlusively toward financing the activities of the Institute.

6. The Executive Committee shall prepare and submit for the approval of the Governing Council a draft program of work and budget of the Institute for the ensuing financial period, within the limits of the foreseeable resources for that period. Whenever unforeseen budgetary income accrues, the Executive Committee shall decide what use shall be made of it and shall report its decision to the next session of the Governing Council.

7. The financial regulations shall establish the rules to be followed for disbursing, within the limits of the approved budget, ordinary expenditure for the administration of the Institute, as well as for any requirements which may be deemed necessary in connection with transfers within the budget.

8. The Executive Committee shall make the necessary arrangements for an independent audit of the accounts of the Institute.

rêts serviront exclusivement à financer les activités de l'Institut.

6. Le Comité exécutif prépare et soumet à l'approbation du Conseil de direction le projet de programme de travail et budget de l'Institut pour l'exercice financier suivant, dans les limites des ressources prévisibles durant cette période. Au cas où des ressources additionnelles deviennent disponibles, le Comité exécutif décide de leur utilisation et rend compte de sa décision à la session suivante du Conseil de direction.

7. Le Règlement financier fixera les normes à appliquer pour engager, dans les limites du budget approuvé, les dépenses normales d'administration de l'Institut, ainsi que les règles à appliquer pour les virements dans le budget.

8. Le Comité exécutif prend les dispositions nécessaires pour que les comptes de l'Institut soient vérifiés par un contrôleur indépendant.

social cuyas rentas se destinarán exclusivamente a financiar las actividades del Instituto.

6. El Comité Ejecutivo deberá preparar y someter a la aprobación del Consejo Directivo un proyecto de programa de actividades y presupuesto del Instituto para el ejercicio económico siguiente, dentro de los límites que le impongan los recursos previsibles para ese ejercicio. Cuando se produzcan ingresos no previstos en el presupuesto, el Comité Ejecutivo decidirá el empleo que deba dárseles, informando de su decisión en la próxima reunión del Consejo Directivo.

7. El Reglamento financiero fijará las normas que deban observarse para realizar los desembolsos ordinarios de la administración, dentro de los límites del presupuesto aprobado, así como las garantías que deben establecerse con relación a las transferencias de fondos de dicho presupuesto.

8. El Comité Ejecutivo dispondrá lo necesario para la comprobación independiente de las cuentas del Instituto.

ARTICLE XII

Legal Status

1. The Institute shall be recognized as an international institution having the capacity of a legal person to perform any legal act appropriate to its purpose which is not beyond the powers granted it by this Agreement.

2. Save for the obligations expressly provided for in this Agreement, the Organization, the Government of Venezuela and the other contracting Member Nations or Associate Members and the University of Los Andes shall not be responsible for any civil, financial or other obligations in respect of the Institute.

3. The Government of Venezuela shall accord to the Institute the immunities and facilities which are necessary for the operation of the Institute and the achievement of its objectives, including inviolability of premises and archives, immunity from suit and, subject to the procedure required by law, exemption from taxation and import duties and from restrictions on articles intended for the exclusive use of the Institute.

4. The Government of Venezuela and each of the other Member Nations and Associate Members of the Organization parties to the Agreement shall accord to the members

ARTICLE XII

Statut juridique

1. L'Institut est une institution internationale jouissant d'une personnalité juridique qui l'habilite à accomplir tout acte juridique conforme à son objet, dans les limites des pouvoirs qui lui sont conférés par le présent Accord.

2. Exception faite pour les obligations expressément stipulées dans le présent Accord, l'Organisation, le gouvernement du Venezuela, les autres Etats Membres ou Membres associés parties au présent Accord, et l'université des Andes n'assument aucune obligation civile, financière ou autre pour le compte de l'Institut.

3. Le gouvernement du Venezuela accordera à l'Institut les immunités et facilités qui sont nécessaires à l'accomplissement de sa tâche et à la réalisation de ses objectifs, lesquelles immunités et facilités comportent l'inviolabilité des bâtiments et des archives, l'immunité de juridiction et, sous réserve de l'observation des formalités prévues par la loi, l'exemption du paiement des impôts et l'exonération des droits et des restrictions d'importation sur les articles destinés à l'usage exclusif de l'Institut.

4. Le gouvernement du Venezuela et chacun des autres Etats Membres ou Membres associés de l'Organisation parties au présent Accord accordent aux membres du Comité

ARTICULO XII

Condición jurídica

1. El Instituto será reconocido como una institución internacional, con personalidad jurídica para realizar cualquier acto jurídico, adecuado a sus fines, que no exceda las atribuciones que le otorga el presente Acuerdo.

2. Aparte de las obligaciones expresamente estipuladas en el presente Acuerdo, ni la Organización, ni el Gobierno de Venezuela, ni los demás Estados Miembros o Miembros Asociados contratantes, ni la Universidad de Los Andes asumirán responsabilidad alguna, civil, económica o de cualquier otro orden respecto al Instituto.

3. El Gobierno de Venezuela concederá al Instituto las inmunidades y facilidades necesarias para el ejercicio de sus funciones y para alcanzar sus objetivos, entre ellas la inviolabilidad de locales y archivos, la inmunidad de jurisdicción y, a reserva de las formalidades previstas por la Ley, la exención de impuestos, derechos de importación o restricciones sobre los artículos destinados a uso exclusivo del Instituto.

4. El Gobierno de Venezuela y cada uno de los demás Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización que participen en el presente Acuerdo concederán a los

of the Governing Council as well as to the staff of the Institute, other than their own nationals, the privileges and immunities which are necessary for the performance of their duties.

5. Moreover, the Government of Venezuela shall facilitate the entry into and the stay in Venezuela, subject to the observance of the appropriate provisions that may be in force, of representatives of Member Nations and Associate Members of the Organization parties to the Agreement to visit the Institute and become acquainted with its activities and facilities.

de direction ainsi qu'aux membres du personnel de l'Institut, à l'exception de leurs ressortissants respectifs, les privilèges et immunités diplomatiques qui sont nécessaires à l'accomplissement de leur tâche.

5. En outre, le gouvernement du Venezuela facilitera, sous réserve de l'application des mesures pertinentes en vigueur, l'entrée et le séjour au Venezuela des personnalités officielles que les Etats Membres ou les Membres associés de l'Organisation parties au présent Accord ont désignées pour visiter l'Institut et se familiariser avec ses activités et ses installations.

miembros del Consejo Directivo y al personal del Instituto, con excepción de sus nacionales respectivos, los privilegios e inmunidades necesarios para el ejercicio de sus funciones.

5. Además, el Gobierno de Venezuela facilitará, de conformidad con los procedimientos legales aplicables, la entrada y permanencia en Venezuela de los representantes de los Estados Miembros o Miembros Asociados de la Organización que participen en el presente Acuerdo, que deseen visitar el Instituto e informarse de las actividades y servicios de éste.

ARTICLE XIII

Annual Reports

The President shall each year submit to the Executive Committee technical, administrative and financial reports on the work accomplished by the Institute. These reports, together with any comments and recommendations thereon of the Executive Committee and a report by the Executive Committee on any action taken by the Executive Committee shall be submitted to the Governing Council. The report of the Governing Council on the matters dealt with in these reports, together with its own comments, recommendations and decisions, shall be communicated to the Government of Venezuela, to the other contracting Member Nations and Associate Members, and to the Regional Forest Research Committee of the Latin American Forestry Commission for submission, with its comments, to the Council of the Organization. This report shall also be made available to other interested Member Nations and Associate Members of the Organization on their request.

ARTICLE XIII

Rapports annuels

Le Président soumet chaque année au Comité exécutif des rapports techniques, administratifs et financiers sur les travaux accomplis par l'Institut. Ces rapports, accompagnés des observations et des recommandations formulées par le Comité exécutif à leur sujet, sont soumis au Conseil de direction en même temps qu'un rapport du Comité exécutif sur les décisions qu'il a prises. Le rapport du Conseil de direction sur les questions traitées dans ces rapports est communiqué, en même temps que ses propres observations, recommandations et décisions, au gouvernement du Venezuela, aux autres Etats Membres et Membres associés qui sont parties à l'Accord, ainsi qu'au Comité régional de recherche forestière de la Commission latino-américaine des forêts, qui le soumet avec ses propres observations au Conseil de l'Organisation. Ce rapport est également communiqué aux autres Etats Membres et Membres associés de l'Organisation qui en font la demande.

ARTICULO XIII

Informes anuales

El Presidente presentará cada año al Comité Ejecutivo informes técnicos, administrativos y financieros de la labor que ha realizado el Instituto. Estos, junto con las observaciones y recomendaciones que sobre ellos formule el Comité Ejecutivo y un informe de éste sobre sus decisiones y medidas adoptadas, será presentado al Consejo Directivo. Este último, a base de dichos informes, presentará uno, con sus propias observaciones, recomendaciones y decisiones, al Gobierno de Venezuela, a los demás Estados Miembros y Miembros Asociados contratantes y al Comité Regional de Investigaciones Forestales, de la Comisión Forestal Latinoamericana, el cual lo presentará, con sus observaciones, al Consejo de la Organización. El informe se dará también a conocer a los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización que lo soliciten.

ARTICLE XIV

Bylaws

The Executive Committee shall prepare and adopt such rules and regulations as may be necessary for the work and functioning of the Institute. They shall comprise rules relating to the functioning of the organs of the Institute (rules of procedure) to the staff (staff regulations) and to the financial management of the Institute (financial regulations). Subject to their adaptation to the special requirements of the Institute, these rules and regulations shall be based on the relevant provisions of the Rules and Regulations of the Organization. They shall be submitted for confirmation to the Governing Council at its next session.

ARTICLE XIV

Règlements

Le Comité exécutif prépare et adopte les règlements qui peuvent être nécessaires pour l'exécution des travaux et pour le fonctionnement de l'Institut. Ces règlements portent sur le fonctionnement des organes de l'Institut (règlement intérieur), son personnel (règlement du personnel) et sa gestion financière (règlement financier). Ces règlements se fondent sur les dispositions pertinentes du Règlement de l'Organisation, sous réserve qu'elles s'adaptent aux besoins particuliers de l'Institut. Ils sont soumis pour confirmation au Conseil de direction à sa session suivante.

ARTICULO XIV

Disposiciones suplementarias

El Comité Ejecutivo elaborará y aprobará las normas necesarias para la labor y funcionamiento del Instituto, las cuales abarcarán el funcionamiento de los órganos de éste (Reglamento Interior), el personal (Estatuto de Personal) y la gestión económica del Instituto (Reglamento Financiero). Se adoptarán como base de las citadas normas, según corresponda, las disposiciones pertinentes de los Reglamentos de la Organización, adaptándolas a las características y necesidades especiales del Instituto y serán sometidas a la ratificación del Consejo Directivo en su próxima sesión.

ARTICLE XV

Acceptance

1. Acceptance of this Agreement by the Government of Venezuela and the governments of the other contracting Member Nations and Associate Members shall be effected by the deposit by each such government of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect on the receipt of this instrument by the Director-General, who shall inform the President of the Institute, the Government of Venezuela, all the other parties to the Agreement, the other Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations.

2. Acceptance of this Agreement by the Organization shall be effected by the adoption by the Conference of the Organization of the resolution approving this Agreement referred to in the testimonium to this Agreement.

3. After acceptance by the Organization this Agreement shall enter into force as soon as instruments of acceptance have been received by the Director-General of the Organization from the Government of Venezuela and four other Member Nations, providing such acceptances are received within one year of the date of approval of this Agreement by the Conference of the Organization.

ARTICLE XV

Acceptation

1. L'acceptation du présent Accord par le gouvernement du Venezuela et par les gouvernements des autres Etats Membres ou Membres associés parties audit Accord s'effectue par le dépôt, par chacun desdits gouvernements, d'un instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'Organisation et prend effet à compter de la réception dudit instrument par le Directeur général qui en informe le Président de l'Institut, le gouvernement du Venezuela, toutes les autres parties à l'Accord, les autres Etats Membres et Membres associés de l'Organisation ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies.

2. L'acceptation du présent Accord par l'Organisation s'effectue par l'adoption par la Conférence de l'Organisation de la Résolution qui porte approbation de celui-ci et qui est mentionnée dans la clause finale dudit Accord.

3. Après son acceptation par l'Organisation, le présent Accord entre en vigueur dès que le Directeur général de l'Organisation a reçu les instruments d'acceptation du gouvernement du Venezuela et de quatre autres Etats Membres, sous réserve que ces instruments d'acceptation lui parviennent dans un délai d'un an à compter de la date d'approbation dudit Accord par la Conférence de l'Organisation.

ARTICULO XV

Aceptación y entrada en vigor

1. La aceptación de este Acuerdo por el Gobierno de Venezuela y por los demás Estados Miembros o Miembros Asociados contratantes se efectuará mediante depósito, por cada uno de esos gobiernos, de un instrumento de aceptación ante el Director General de la Organización, el cual surtirá efecto al recibirlo el Director General, quien lo comunicará al Presidente del Instituto, al Gobierno de Venezuela, a todas las demás partes del Acuerdo, a los otros Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Se considerará aceptado este Acuerdo por la Organización al adoptar la Conferencia de ésta la resolución aprobatoria, a la que se hará referencia en el correspondiente testimonium.

3. Una vez aceptado por la Organización, el Acuerdo entrará en vigor en cuanto el Director General de aquélla hubiese recibido los instrumentos de aceptación del Gobierno de Venezuela y de otros cuatro Estados Miembros, siempre que tales instrumentos se reciban antes de transcurrido un año de la fecha de aprobación del Acuerdo por la Conferencia de la Organización.

ARTICLE XVI

Amendments

1. This Agreement may be amended with the approval of two thirds of the Member Nations and Associate Members of the Organization which are parties to this Agreement, provided that Venezuela is among such nations.

2. Any such amendment shall become effective only with the concurrence of the Council of the Organization, unless the Council considers it desirable to refer the amendement to the Conference for approval, and shall come into force only from the date of the decision of the Council or Conference as the case may be, providing that any amendment involving new obligations for the nations that are parties to this Agreement shall come into force in respect of each such nation only on its acceptance of such amendment.

3. Instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of the

ARTICLE XVI

Amendements

1. Le présent Accord peut être amendé avec l'approbation des deux tiers des Etats Membres et des Membres associés de l'Organisation qui sont parties audit Accord, à condition que le Venezuela soit au nombre de ces Etats.

2. Les amendements ne prennent effet qu'après avoir été approuvés par le Conseil de l'Organisation, à moins que celui-ci n'estime souhaitable de les renvoyer à la Conférence pour approbation, et ils n'entrent en vigueur qu'à partir du jour où le Conseil ou la Conférence, suivant le cas, les a approuvés, mais les amendements entraînant de nouvelles obligations pour les Etats qui sont parties au présent Accord, n'entrent en vigueur, pour chacun d'eux, qu'à compter de leur acceptation par le gouvernement intéressé.

3. Les instruments d'acceptation des amendements entraînant de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général de

ARTICULO XVI

Enmiendas

1. Este Acuerdo podrá ser modificado mediante la aprobación de dos tercios de los Estados Miembros o Miembros Asociados de la Organización que en él participen, siempre que entre los mismos figure Venezuela.

2. Las enmiendas sólo tendrán efectividad previo asentimiento del Consejo de la Organización, a menos que éste juzgue conveniente someterlas a la aprobación de la Conferencia, sin que puedan entrar en vigor sino a partir de la fecha de la decisión favorable del Consejo o de la Conferencia, según corresponda; pero las enmiendas que entrañen nuevas obligaciones para las partes contratantes del Acuerdo no surtirán efecto para cada una de ellas hasta el momento de la respectiva aceptación.

3. Los instrumentos de aceptación de las enmiendas que entrañen nuevas obligaciones se depositarán ante el Director General de la

Organization, who shall inform all Member Nations or Associate Members of the Organization that are parties to this Agreement, as well as the Secretary-General of the United Nations, of the receipt of acceptances and the entry into force of amendments. The rights and obligations of any Member Nation or Associate Member of the Organization that is a party to this Agreement that has not accepted an amendment involving additional obligations shall continue to be governed by the provisions of the Agreement as they stood prior to the amendment.

l'Organisation, qui informe de la réception desdits instruments et de l'entrée en vigueur des amendements tous les Etats Membres et Membres associés de l'Organisation qui sont parties au présent Accord ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies. Les droits et obligations des Etats Membres et Membres associés de l'Organisation qui sont parties audit Accord et qui n'acceptent pas un amendement entraînant pour eux de nouvelles obligations continuent à être régis par les dispositions primitives du présent Accord.

Organización, quien informará de su recibo y de la entrada en vigor de las enmiendas a todos los Estados Miembros o Miembros Asociados de la Organización que participen en el presente Acuerdo, así como al Secretario General de las Naciones Unidas. Los derechos y obligaciones de todo Estado Miembro o Miembro Asociado participante que no haya aceptado una enmienda que entrañe nuevas obligaciones, seguirán regulándose por las cláusulas del Acuerdo, tal y como se hallen estipuladas con anterioridad a la introducción de la enmienda.

ARTICLE XVII

Reservations

The acceptance of this Agreement may not be made subject to any reservation.

ARTICLE XVII

Réserves

Les Etats ne pourront formuler de réserves en adhérant au présent Accord.

ARTICULO XVII

Reservas

La aceptación del presente Acuerdo no podrá ser objeto de reservas.

ARTICLE XVIII

Territorial Application

Member Nations of the Organization that become parties to this Agreement shall, at the time of acceptance, state explicitly to which territories this Agreement shall extend. In the absence of such a declaration, the Agreement shall be deemed to apply to all the territories situated in the Latin American region for the international relations of which the government concerned is responsible. Subject to the provisions of Article XX of this Agreement, the scope of the territorial application may be modified by a subsequent declaration.

ARTICLE XVIII

Application territoriale

Les Etats Membres de l'Organisation parties au présent Accord doivent indiquer expressément, au moment de l'acceptation, à quels territoires s'applique ledit Accord. En l'absence d'une telle déclaration, le présent Accord est réputé s'appliquer à tous les territoires qui sont situés dans la région de l'Amérique latine et dont la conduite des relations internationales incombe au gouvernement intéressé. Sous réserve des dispositions de l'Article XX du présent Accord, l'application territoriale peut être modifiée par une déclaration ultérieure.

ARTICULO XVIII

Ambito territorial

En el momento de su aceptación, cada Estado Miembro de la Organización declarará de manera expresa a qué territorios se hará extensivo el presente Acuerdo. A falta de tal declaración, se considerará aplicable a todos los territorios de la región latinoamericana cuyas relaciones internacionales corran a cargo del Miembro en cuestión. Con sujeción a los principios estipulados en el Artículo XX del presente Acuerdo, el ámbito territorial de aplicación podrá ser modificado por una declaración posterior.

ARTICLE XIX

Interpretation and Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, if not settled by the Governing Council, shall be referred to a committee composed of one member appointed by each of the parties to the dispute, and in addition a chairman chosen by the other members of the committee. The recommendations of such a committee, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If as the result of this procedure the dispute is not settled, a solution shall be sought through any of the peaceful means mentioned in the Charter of the United Nations.

ARTICLE XIX

Interprétation de l'Accord et règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, s'il n'est pas réglé par le Conseil de direction, est déféré à un comité composé d'un membre désigné par chacune des parties au litige, dont le président est choisi par les autres membres de ce comité. Les recommandations du comité ne lient pas les parties en cause, mais celles-ci doivent reconsidérer, à la lumière desdites recommandations, la question qui est à l'origine du différend. Si cette procédure n'aboutit pas au règlement du différend, une solution devra être recherchée par l'un quelconque des moyens pacifiques mentionnés dans la Charte des Nations Unies.

ARTICULO XIX

Interpretación y solución de controversias

Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo que no hubiese sido resuelta por el Consejo Directivo se someterá a un comité que integrará un miembro designado por cada una de las partes interesadas, y, además, el presidente que nombren los demás miembros del comité. Las recomendaciones de este comité no tendrán carácter obligatorio, pero servirán de base para que las partes contratantes interesadas estudien de nuevo el asunto que suscitó la controversia. Si no quedara ésta solucionada por tal procedimiento, se tratará de buscarle solución por medio de alguno de los medios pacíficos mencionados en la Carta de las Naciones Unidas.

ARTICLE XX

Denunciation

1. Any party to this Agreement may denounce the Agreement at any time after the expiration of one year from the date of its acceptance or of the entry into force of the Agreement, whichever is the later. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Director-General of the Organization of the notification thereof. The Director-General of the Organization shall inform the President of the Institute, the Government of Venezuela, all the other parties to the Agreement and the other Member Nations and Associate Members of the Organization, as well as the Secretary-General of the United Nations of the receipt of such notification. The financial obligations of the party having denounced the Agreement shall include the entire financial period in which the denunciation takes effect.

2. A Member Nation of the Organization, party to this Agreement, that is responsible for the international relations of more than one territory shall, when denouncing this Agreement, state to which territory or territories the denunciation is to apply. In the absence of such a declaration, the denunciation shall be deemed to apply to all the territories situated in the Latin American region for the international relations of which the Member Nation concerned is responsible, with the exception of Associate Members.

3. Any Member Nation or Associate Member of the Organization, party to this Agreement, that gives notice of withdrawal from the Organization shall be deemed to have simultaneously denounced this Agreement, and this denunciation shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member Nation concerned is responsible.

ARTICLE XX

Dénonciation

1. Les parties au présent Accord peuvent le dénoncer à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de leur acceptation ou de celle de l'entrée en vigueur dudit Accord si cette date est postérieure. Cette dénonciation prend effet six mois après la date où le Directeur général de l'Organisation en a reçu notification. Le Directeur général de l'Organisation informe de la réception de cette notification le Président de l'Institut, le gouvernement du Venezuela, toutes les autres parties au présent Accord et les autres Etats Membres et Membres associés de l'Organisation ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies. La partie ayant dénoncé le présent Accord continue à assumer les obligations financières qui lui incombent pendant tout l'exercice financier où la dénonciation prend effet.

2. L'Etat Membre de l'Organisation qui est partie au présent Accord et qui assume la conduite des relations internationales de plus d'un territoire, doit indiquer, lorsqu'il dénonce ledit Accord, le ou les territoires auxquels s'applique cette dénonciation. En l'absence d'une telle déclaration, la dénonciation est réputée à tous les territoires qui sont situés dans la région de l'Amérique latine et dont l'Etat Membre intéressé assume la conduite des relations internationales, à l'exception des Membres associés.

3. L'Etat Membre ou le Membre associé de l'Organisation qui est partie au présent Accord et qui notifie son retrait de l'Organisation, est réputé avoir dénoncé simultanément ledit Accord et cette dénonciation est réputée s'appliquer à tous les territoires dont l'Etat Membre intéressé assume la conduite des relations internationales.

ARTICULO XX

Denuncia

1. Toda parte contratante del presente Acuerdo podrá denunciarlo en cualquier momento después de transcurrido un año de la fecha de su aceptación o de su entrada en vigor si esta última fuese posterior. La denuncia en cuestión surtirá efecto seis meses después de haber recibido la notificación pertinente el Director General de la Organización, el cual la comunicará al Presidente del Instituto, al Gobierno de Venezuela, a todas las demás partes del Acuerdo en los otros Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas. Las obligaciones económicas de la parte denunciante abarcarán todo el ejercicio económico en que la denuncia surta efecto.

2. El Estado Miembro de la Organización que tenga a su cargo las relaciones internacionales de más de un territorio deberá hacer constar, al denunciar el presente Acuerdo, a qué territorio o territorios se aplicará dicha denuncia. De no mediar tal declaración se la considerará aplicable a todos los territorios de la región latinoamericana cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo, exceptuándose los que sean Miembros Asociados.

3. Se considerará que ha denunciado simultáneamente el presente Acuerdo todo Estado Miembro o Miembro Asociado que notifique su retirada de la Organización; la denuncia se considerará aplicable a todos los territorios cuyas relaciones internacionales corran a cargo del Estado Miembro.

ARTICLE XXI

Termination

1. This Agreement shall be terminated if:

(*a*) it is denounced either by the Government of Venezuela or the Organization; or

(*b*) the number of the other contracting Member Nations or Associate Members, as the result of denunciations, drops below four. In this case, the Agreement may be maintained if the remaining participants unanimously so decide, with the concurrence of the Organization and the Government of Venezuela.

ARTICLE XXI

Expiration

1. Le présent Accord prend fin:

a) s'il est dénoncé par le gouvernement du Venezuela ou par l'Organisation;

b) si le nombre des autres Etats Membres et Membres associés qui sont parties audit Accord devient inférieur à quatre par suite de dénonciations, à moins que les Etats qui restent parties au présent Accord n'en décident autrement à l'unanimité, avec l'approbation de l'Organisation et du gouvernement du Venezuela. L'expiration prendra effet six mois après que le Prési-

ARTICULO XXI

Caducidad

1. El presente Acuerdo caducará:

a) si lo denunciaren el Gobierno de Venezuela o la Organización; o

b) si el número de los demás Estados Miembros o Miembros Asociados contratantes quedase reducido, como consecuencia de tales denuncias, a menos de cuatro. En este caso, sólo perdurará el Acuerdo si lo decidiesen afirmativamente los demás Estados participantes, por unanimidad, con el asentimiento de la Organización y del Gobierno de Venezuela.

Termination shall be effective six months after the President of the Institute has been informed by the Director-General of the receipt of the necessary notifications.

2. Upon termination of this Agreement, and once the above-mentioned period has elapsed, the Executive Committee in consultation with the Government of Venezuela shall return to the Forestry Science Faculty of the University of Los Andes all properties put at the disposal of the Institute by the said faculty and will liquidate all the remaining assets of the Institute. After all obligations have been met, the balance will be distributed among the Government of Venezuela and the other contracting Member Nations and Associate Members in proportion to the contributions they have paid throughout the period of operation of the Institute both on a provisional and on a permanent basis. Participating governments which at the time this Agreement is terminated are in arrears of two annual contributions, even if they are not consecutive, shall not be entitled to receive any share of the assets.

dent de l'Institut aura été informé par le Directeur général de la réception des notifications nécessaires.

2. A l'expiration du présent Accord, et une fois écoulée la période mentionnée ci-dessus, le Comité exécutif, en consultation avec le gouvernement du Venezuela, rendra à la Faculté des sciences forestières de l'université des Andes tous les biens que celle-ci avait mis à la disposition de l'Institut, et liquidera tous les autres avoirs de l'Institut. Une fois remplies toutes les obligations, le solde sera réparti entre le gouvernement du Venezuela et les autres Etats Membres ou Membres associés parties au présent Accord, proportionnellement à la contribution qu'ils ont versée pendant toute la période de fonctionnement, provisoire et définitive, de l'Institut. Les Etats participants qui, à l'expiration de l'Accord, ont un arriéré de contributions de deux années (même si celles-ci ne sont pas consécutives), sont privés du droit de recevoir une part quelconque de ces avoirs.

La caducidad surtirá efecto a los seis meses de que el Presidente del Instituto haya sido informado por el Director General de la Organización de haber recibido las notificaciones necesarias.

2. Al caducar el presente Acuerdo, y una vez terminado el lapso antes citado, el Comité Ejecutivo en consulta con el Gobierno de Venezuela, devolverá a la Facultad de Ciencias Forestales de la Universidad de Los Andes, todas las propiedades cuyo uso le haya sido cedido por la misma y liquidará todos los demás bienes del Instituto. Una vez cumplidas todas las obligaciones, se distribuirá el saldo remanente entre el Gobierno de Venezuela y los demás Estados Miembros o Miembros Asociados contratantes, en proporción a las cuotas que hayan abonado durante todo el tiempo del funcionamiento, provisional y definitivo, del Instituto. Los Estados participantes que en el momento de caducar el Acuerdo tuvieren pendientes dos cuotas anuales (aunque no sean consecutivas), no tendrán derecho a compartir aquellos bienes.

ARTICLE XXII

Authentic Languages

The English, French and Spanish texts of this Agreement shall be equally authentic.

ARTICLE XXII

Langues faisant foi

Les textes anglais, français et espagnol du présent Accord font également foi.

ARTICULO XXII

Idiomas auténticos

Los textos de este Acuerdo en español, inglés y francés, se considerarán igualmente auténticos.

ARTICLE XXIII

Quorum and Majority at Sessions of the Governing Council or Executive Committee

1. At sessions of the Governing Council the majority of the representatives of the Member Nations or Associate Members of the Organization that are parties to this Agreement shall constitute a quorum. If this figure is not obtained, the quorum shall be constituted by the representatives of four Member Nations or Associate Members that are parties to this Agreement, provided that they include the representative of the Government of Venezuela and, in addition, the President or one of the Vice-Presidents of the Governing Council. The presence of any four members of the Executive Committee shall constitute its quorum.

2. Except as otherwise provided by this Agreement or the relevant rules or regulations, the required majority for any decision by the Governing Council or the Executive Committee shall be more than half of the votes cast. The phrase " votes cast " shall

ARTICLE XXIII

Quorum et majorité aux séances du Conseil de direction ou du Comité exécutif

1. Aux séances du Conseil de direction, le quorum est constitué par la majorité des représentants des Etats Membres et des Membres associés de l'Organisation qui sont parties au présent Accord ou, à défaut, par les représentants de quatre Etats Membres ou Membres associés de l'Organisation qui sont parties audit Accord, à condition que ceux-ci comprennent le représentant du gouvernement du Venezuela et soit le président, soit l'un des vice-présidents du Comité de direction. Au Comité exécutif le quorum est constitué par la présence de quatre membres quelconques du Comité.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord ou des Règlements pertinents, toutes les décisions du Conseil de direction ou du Comité exécutif sont prises à la majorité absolue des suffrages exprimés. Les « suffrages exprimés » s'entendent des votes pour et

ARTICULO XXIII

Quórum y mayoría en las reuniones del Consejo Directivo y del Comité Ejecutivo

1. En las reuniones del Consejo Directivo constituirá quórum la mayoría de los representantes de los Estados Miembros o Miembros Asociados de la Organización que participen en este Acuerdo. De no ser ello posible, constituirán el quórum los representantes de cuatro de dichos Estados Miembros o Miembros Asociados, siempre que entre ellos figuren el representante del Gobierno de Venezuela, y además el Presidente o uno de los Vicepresidentes del Consejo Directivo. El quórum del Comité Ejecutivo será de cuatro de sus miembros.

2. Salvo lo que estipulen expresamente en contrario el presente Acuerdo o los respectivos reglamentos, la mayoría requerida para adoptar una decisión tanto en el Consejo Directivo como en el Comité Ejecutivo será de más de la mitad de los votos emitidos.

mean affirmative and negative votes and shall not include abstentions or blank votes.

ARTICLE XXIV

Expenses relating to attendance at sessions of the Governing Council and Executive Committee

1. The expenses of the members of the Governing Council and of the Executive Committee when attending sessions of these bodies shall be borne by the respective governments. The expenses of the staff members of the Institute and of experts acting in an individual capacity who, in the opinion of the Executive Committee, should attend sessions of the Governing Council of the Executive Committee as well as the expenses of the President and the Director shall be borne by the Institute.

2. The Organization shall be responsible for the expenses of the Director-General or his representative in connection with attendance at sessions of the Governing Council or the Executive Committee. Any such expenses, when borne by the regular budget of the Organization, shall be determined and paid within the limits of the relevant item of the budget of the Organization as approved by the Conference.

ARTICLE XXV

Relations with Governments and Organizations

1. The provisions relating to the granting of observer status to nations adopted by the Conference of the Organization shall apply *mutatis mutandis* to meetings of the Institute or those convened under its auspices.

2. In its relations with international organizations, the Institute shall be guided by the principles governing the relations between the Organization and international organizations.

3. Any arrangements between the Institute and nations that are not parties to this Agreement shall be made in consultation with the Government of Venezuela and the Director-General of the Organization.

* * *

The present Agreement for the establishment of a Latin American Forest Research and Training Institute having been approved by the Conference of the Organization on 18 November 1959 by Resolution No. 73/59,

contre et ne comprennent pas les abstentions ou les bulletins blancs.

ARTICLE XXIV

Dépenses afférentes à la participation aux sessions du Conseil de direction et du Comité exécutif

1. Les dépenses des membres du Conseil de direction et du Comité exécutif, pendant qu'ils participent aux sessions desdits organes, sont supportées par les gouvernements respectifs. Les dépenses des membres du personnel de l'Institut et des experts agissant à titre personnel et qui, de l'avis du Comité exécutif, doivent assister aux sessions du Conseil de direction ou du Comité exécutif, ainsi que les dépenses du Président et du Directeur, sont supportées par l'Institut.

2. L'Organisation prend à sa charge les dépenses afférentes à la participation du Directeur général ou de son représentant aux sessions du Conseil de direction ou du Comité exécutif. Toutes les dépenses de cette nature qui sont imputées sur le budget ordinaire de l'Organisation sont payées dans les limites des crédits inscrits au poste pertinent du budget de l'Organisation approuvé par la Conférence.

ARTICLE XXV

Relations avec les gouvernements et les organisations

1. Les dispositions adoptées par la Conférence de l'Organisation au sujet de l'octroi du statut d'observateur aux Etats s'appliquent *mutatis mutandis* à la participation aux réunions de l'Institut ou à celles qui sont organisées sous ces auspices.

2. Les relations de l'Institut avec les organisations internationales sont régies par les principes applicables aux relations de l'Organisation avec les organisations internationales.

3. Toute entente entre l'Institut et des Etats qui ne sont pas parties au présent Accord est conclue d'accord avec le gouvernement du Venezuela et le Directeur général de l'Organisation.

* * *

Le présent Accord portant création d'un Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestière ayant été approuvé par la Conférence de l'Organisation le 18 novembre 1959 par la Résolution

La frase « votos emitidos » significará votos afirmativos o negativos, prescindiéndose de las abstenciones y de las papeletas en blanco.

ARTICULO XXIV

Gastos de asistencia a las sesiones del Consejo Directivo y del Comité Ejecutivo

1. Los gobiernos respectivos sufragarán los gastos de sus representantes en las sesiones del Consejo Directivo y del Comité Ejecutivo que asistan a las mismas. Los gastos de los funcionarios del Instituto y de los expertos a título personal que, a juicio del Comité Ejecutivo, deben asistir a sus sesiones o a las del Consejo Directivo, así como los del Presidente y del Director, se sufragarán con fondos del Instituto.

2. La Organización sufragará los gastos en que incurra su Director General, o su representante, en conexión con la asistencia de éstos a las sesiones del Consejo Directivo y del Comité Ejecutivo. Tales gastos, cuando sean costeados con fondos del presupuesto ordinario de aquélla, se fijarán y pagarán con arreglo a los límites que señale la partida pertinente del Presupuesto de la Organización aprobado por la Conferencia.

ARTICULO XXV

Relaciones con gobiernos y organizaciones

1. Las normas adoptadas por la Conferencia de la Organización en lo referente a la concesión de la calidad de observador a los Estados se aplicarán, *mutatis mutandis*, a las reuniones del Instituto o a las que se convoquen bajo los auspicios del mismo.

2. En sus relaciones con las organizaciones internacionales se atendrá el Instituto a los principios que regulan las de la propia Organización con otros organismos internacionales.

3. Para todo arreglo que se adopte entre el Instituto y los Estados que no participen en el presente Acuerdo, habrán de ser consultados previamente el Gobierno de Venezuela y el Director General de la Organización.

* * *

Habiendo el presente Acuerdo para el establecimiento del Instituto Forestal Latinoamericano de Investigación y Capacitación recibido la aprobación de la Conferencia de la Organización por Resolución Nº 73/59 del

the undersigned, the Chairman of the Tenth Session of the Conference of the Organization and the Director-General of the Organization, hereby certify that this document constitutes a true copy of the text of the Agreement as approved by the Conference of the Organization. This document shall be deposited in the archives of the Organization. Two additional documents identical to the present one and likewise certified by the Chairman of the Tenth Session of the Conference and the Director-General of the Organization, shall be transmitted, one to the Government of Venezuela and the other to the Secretary-General of the United Nations for registration. The Director-General of the Organization shall certify copies of this Agreement and transmit one such copy to each Member Nation or Associate Member of the Organization.

Rome, 20 November 1959

Signed:
Richelieu MORRIS
Chairman of the Conference

Signed:
B. R. SEN
Director-General
of the Organization

Annex A

List of Premises, Equipment and Materials referred to in Article X of the Agreement

Three independent offices equipped with desks, chairs, typewriters and appropriate tables, filing cabinets without cards.

One office installed in the Herbarium Hall.

One office in one of the Chemistry and Soils Laboratory Halls.

Both of the foregoing to be equipped in the same way as the three mentioned in paragraph 1.

One completely equipped chemistry laboratory.

Wood anatomy laboratory: one microtome and other conventional equipment.

Botany and dendrology laboratory: with the conventional equipment.

Wood-testing laboratory with equipment, as follows:

One hydraulic press. Maximum capacity, adjustable to 3,000, 6,000, 12,000, 30,000 and 60,000 kilograms.

One pneumatic press. Maximum capacity, adjustable to 1,200, 3,000, 6,000 and 12,000 kilograms.

One machine for testing toughness of wood.

For the various uses of the above equipment, all accessories required for the following

N° 73/59, les deux soussignés, respectivement, Président de la dixième session de la Conférence de l'Organisation et Directeur général de l'Organisation, certifient par les présentes que ce document constitue un exemplaire authentique du texte de l'Accord approuvé par la Conférence de l'Organisation. Ce document sera déposé aux archives de l'Organisation. Deux autres exemplaires identiques à celui-ci et dont l'authenticité sera pareillement certifiée par le Président de la dixième session de la Conférence et par le Directeur général de l'Organisation, seront transmis l'un au gouvernement du Venezuela et l'autre au Secrétaire général des Nations Unies, pour enregistrement. Le Directeur général de l'Organisation établira des copies certifiées conformes du présent Accord et en transmettra une à chacun des Etats Membres ou Membres associés de l'Organisation.

Rome, 20 novembre 1959

Signé:
Richelieu MORRIS
Président de la Conférence

Signé:
B. R. SEN
Directeur général de
l'Organisation

Annexe A

Etat des locaux, de l'équipement et des matériels auxquels se réfère l'Article X de l'Accord

Trois bureaux indépendants équipés de bureaux, sièges pour dactylographes, machines à écrire avec leurs tables, un rayonnage.

Un bureau installé dans la salle de l'herbarium.

Un bureau installé dans une salle du laboratoire de chimie et des sols. Même équipement que les trois premiers.

Un laboratoire de chimie entièrement équipé.

Laboratoire d'anatomie du bois: un microtome et autre équipement d'usage courant.

Laboratoire de botanique et dendrologie: usage courant de l'équipement disponible.

Laboratoire d'essais des bois, doté de l'équipement suivant:

Une presse hydraulique. Puissance maximum réglable à 3 000, 6 000, 12 000, 30 000 et 60 000 kg.

Une presse pneumatique. Puissance réglable à 1 200, 3 000, 6 000 et 12 000 kg.

Une machine pour essais de résistance.

On dispose de tout le nécessaire pour procéder aux épreuves mécaniques suivantes: flexion, compression suivant le fil, résistance à la coupe, compression perpendiculaire au

18 de noviembre de 1959, los que suscriben, el Presidente del Décimo Período de Sesiones de la Conferencia y el Director General de la Organización, certifican que este documento constituye una copia fiel del texto del Acuerdo aprobado por la Conferencia. Este documento quedará depositado en los archivos de la Organización. Otros dos ejemplares, idénticos al presente y certificados también por el Presidente del Décimo Período de Sesiones de la Conferencia y el Director General de la Organización, serán remitidos, uno al Gobierno de Venezuela, y otro al Secretario General de las Naciones Unidas, para su registro. El Director General certificará copias del presente Acuerdo y enviará una a cada uno de los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización.

Roma, 20 de noviembre de 1959

Firmado:
Richelieu MORRIS
Presidente de la Conferencia

Firmado:
B. R. SEN
Director General de
la Organización

Anexo A

Lista de locales, medios y materiales a que se refiere el Artículo X del Acuerdo

Tres oficinas independientes, equipadas con escritorios, sillas para escritorio, máquinas de escribir y sus mesas, un estante sin archivadores.

Una oficina instalada en el salón del Herbario.

Una oficina instalada en un salón del Laboratorio de Química y Suelos. Ambas con el mismo equipo de las tres primeras.

Un Laboratorio de Química completamente equipado.

Laboratorio de Anatomía de Maderas: 1 microtomo y otros equipos para el uso convencional.

Laboratorio de Botánica y Dendrología: uso convencional del equipo de que disponga.

Laboratorio de Ensayos de Madera; equipo de que dispone:

Una prensa hidráulica. Capacidad máxima variable de 3.000, 6.000, 12.000, 30.000 y 60.000 Kg.

Una prensa neumática. Capacidad máxima variable de 1.200, 3.000, 6.000, y 12.000 Kg.

Una máquina probadora de tenacidad.

Para adaptar el equipo citado anteriormente, se dispone de todo lo necesario para

mechanical tests: bending, compression according to grain, resistance to cutting, compression perpendicular to grain, hardness, tension perpendicular to grain, cleavage and toughness.

One set of micrometer screws.

Two moisture content detectors.

One oven.

Three pairs of scales.

Paper equipment available in the School of Forestry Engineering.

This list includes only equipment available at the present time for pulp and paper studies.

Apparatus for making paper sheets 20×20 centimeters in size.

Complete apparatus for testing resistance to crushing.

Complete apparatus for testing resistance to tearing.

Complete apparatus for testing texture and degree of refining.

Complete apparatus for testing degree of freeness and beating.

Complete apparatus for testing the strength of paper.

Complete apparatus for testing the stiffness of paper.

Complete apparatus for testing tensile strength.

One paper hardness gauge.

One pulp beater with drum washer.

One high-speed centrifuge.

One photometer for measuring paper light reflection.

One binocular stereoscopic microscope.

One paper thickness gauge.

One pair of scales for weighing paper.

One densometer.

One drying oven.

Library:

Wooden cabinets as required. Use of University duplicator. Desk and chair and typewriter and typing table.

Complete photographic reproduction laboratory.

fil, dureté, tension perpendiculaire au fil, clivage et ténacité.

Un jeu de vis micrométriques.

Deux hygromètres.

Un four.

Trois balances.

Equipement disponible à la Faculté de foresterie pour l'étude du papier:

Le présent état se limite à l'équipement actuellement disponible pour l'étude de la pâte et du papier.

Un équipement pour la fabrication de feuilles de papier de 20×20 cm.

Un équipement pour les essais de résistance du papier au broyage, complet.

Un équipement pour les essais de résistance du papier au déchirage, complet.

Un équipement pour l'essai de rigidité du papier, complet.

Un équipement pour épreuve de résistance du papier à la tension, complet.

Un calibre pour la mesure de la dureté du papier.

Un broyeur à pâte, avec tambour laveur.

Une centrifugeuse à haute vélocité.

Un photomètre pour mesurer la réflection du papier.

Un microscope binoculaire stéréoscopique.

Un appareil à mesurer l'épaisseur du papier.

Une balance pour peser le papier.

Un densimètre.

Un dessiccateur.

Bibliothèque:

Rayonnages de bois, au besoin. Utilisation du multigraphe de la Faculté. Bureau avec siège, et machine à écrire avec table.

Laboratoire photographique complètement équipé.

hacer las pruebas mecánicas siguientes: flexión, compresión según las fibras, resistencia al corte, compresión perpendicular a las fibras, dureza, tensión perpendicular a las fibras, clivaje y tenacidad.

Un juego de tornillos micrométricos.

Dos detectores de contenido de humedad.

Un horno.

Tres balanzas.

Equipo para papel disponible en la Facultad de Ingeniería Forestal.

La presente lista sólo incluye el equipo disponible en los actuales momentos para el estudio de pulpa y papel.

Un equipo para la elaboración de hojas de papel de 20×20 cm.

Un equipo para probar la resistencia del papel a la trituración, completo.

Un equipo para probar la resistencia del papel a la desgarradura, completo.

Un equipo para probar la formación y grado de refinación del papel, completo.

Un equipo para probar la soltadura y batida del papel, completo.

Un equipo para probar la resistencia del papel, completo.

Un equipo para probar la rigidez del papel, completo.

Un equipo para probar la resistencia del papel a la tensión, completo.

Un calibre de dureza de papel.

Un batidor de pulpa equipado con cilindro lavador.

Una centrífuga de alta velocidad.

Un fotovoltio para medir la reflexión del papel.

Un microscopio binocular estereoscópico.

Un medidor de grosores de papel.

Una balanza para pesar papel.

Un densómetro.

Un horno de secado.

Biblioteca:

Estantes de madera según se necesiten. Uso del multígrafo de la Facultad. Escritorio con silla y máquina de escribir con mesa.

Laboratorio de Fotografía y Producción, completamente equipado.

Annex B

SCALE OF CONTRIBUTIONS

	U.S. dollars
(*a*) Contribution of Host Government, Venezuela	50 000
(*b*) Contributions of other contracting governments with more than 20 million hectares of forests:	
Argentina	5 000
Bolivia	5 000
Brazil	5 000

Annexe B

BARÈME DES CONTRIBUTIONS

	Dollars U.S.
a) Contribution du gouvernement-hôte, Venezuela	50 000
b) Contributions d'autres Etats parties à l'Accord, ayant plus de 20 millions d'hectares de forêts dans la région de l'Amérique latine:	
Argentine	5 000
Bolivie	5 000
Brésil	5 000

Anexo B

ESCALA DE CUOTAS

	Dólares E. U. A.
a) Cuota del Gobierno de Venezuela	50 000
b) Cuotas de otros gobiernos contratantes que poseen más de 20 millones de hectáreas de bosque en la región latinoamericana:	
Argentina	5 000
Bolivia	5 000
Brasil	5 000

Colombia	5 000
Mexico	5 000
Paraguay	5 000
Peru	5 000

(*c*) Contributions of other contracting governments with less than 20 million hectares of forests situated in the Latin American region:

Chile	3 000
Costa Rica	3 000
Cuba	3 000
Dominican Republic	3 000
Ecuador	3 000
El Salvador	3 000
France	3 000
Guatemala	3 000
Haiti	3 000
Honduras	3 000
Netherlands	3 000
Nicaragua	3 000
Panama	3 000
Uruguay	3 000
United Kingdom	1 250

Colombie	5 000
Mexique	5 000
Paraguay	5 000
Pérou	5 000

c) Contributions d'autres Etats parties à l'Accord ayant moins de 20 millions d'hectares de forêts dans la région de l'Amérique latine:

Chili	3 000
Costa Rica	3 000
Cuba	3 000
République Dominicaine	3 000
Equateur	3 000
Salvador	3 000
France	3 000
Guatemala	3 000
Haïti	3 000
Honduras	3 000
Pays-Bas	3 000
Nicaragua	3 000
Panama	3 000
Uruguay	3 000
Royaume-Uni	1 250

Colombia	5 000
México	5 000
Paraguay	5 000
Perú	5 000

c) Cuotas de otros gobiernos contratantes, con menos de 20 millones de hectáreas de bosque en la región latinoamericana:

Chile	3 000
Costa Rica	3 000
Cuba	3 000
Ecuador	3 000
El Salvador	3 000
Francia	3 000
Guatemala	3 000
Haití	3 000
Honduras	3 000
Nicaragua	3 000
Países Bajos	3 000
Panamá	3 000
Reino Unido	1 250
República Dominicana	3 000
Uruguay	3 000

Appendix F

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

ARTICLE I

Co-operation and Consultation

1. The International Atomic Energy Agency and the Food and Agriculture Organization of the United Nations agree that with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective constitutional instruments, within the general framework established by the Charter of the United Nations, they will act in close co-operation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.

2. The Food and Agriculture Organization of the United Nations recognizes the responsibilities of the International Atomic Energy Agency as set forth in the Statute of the Agency, and as recognized in the Agreement between the United Nations and the Agency, and the exchange of letters which accompanied that Agreement.

Annexe F

ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

ARTICLE PREMIER

Coopération et consultation

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture conviennent que, en vue de faciliter la réalisation des objectifs définis dans leurs actes constitutionnels respectifs, dans le cadre général établi par la Charte des Nations Unies, elles agiront en coopération étroite et se consulteront régulièrement en ce qui concerne les questions présentant un intérêt commun.

2. L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture reconnaît les attributions de l'Agence internationale de l'énergie atomique, telles qu'elles sont énoncées dans le Statut de l'Agence et reconnues dans l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence ainsi que dans l'échange de lettres se rapportant audit Accord.

Apéndice F

ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA Y LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION

ARTICULO I

Colaboración y consulta

1. El Organismo Internacional de Energía Atómica y la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, con el fin de facilitar la realización efectiva de los objetivos expuestos en sus respectivos instrumentos constitutivos, dentro de la estructura general establecida por la Carta de las Naciones Unidas, convienen en actuar en estrecha colaboración y en consultarse, cuando sea procedente, sobre los asuntos de interés común.

2. La Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación reconoce las funciones del Organismo Internacional de Energía Atómica tal como están enunciadas en el Estatuto del Organismo y estipuladas en el Acuerdo de Relaciones entre las Naciones Unidas y el Organismo, así como en la correspondencia cruzada acerca de ese Acuerdo.

3. The International Atomic Energy Agency recognizes the responsibilities of the Food and Agriculture Organization of the United Nations as set forth in the Constitution of that Organization and recognized in the Agreement between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

4. In particular, the Food and Agriculture Organization of the United Nations recognizes that the International Atomic Energy Agency, by virtue of its Statute and its primary responsibility in the field of the peaceful uses of atomic energy, has a corresponding concern in the co-ordination of world-wide activities in this field, without prejudice to the responsibility of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in matters relating to food and agriculture as defined in its constitution.

5. Accordingly, in all cases where either organization proposes to initiate a program or activity on a subject in which the other organization has or may have a substantial interest, the first party shall consult the other before bringing to finality the program or initiating the activity.

3. L'Agence internationale de l'énergie atomique reconnaît les attributions de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, telles qu'elles sont énoncées dans l'Acte constitutif de ladite Organisation et reconnues dans l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

4. En particulier, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture reconnaît que l'Agence internationale de l'énergie atomique, en vertu de son Statut et des attributions qui lui incombent au premier chef dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, est appelée à ce titre à s'intéresser à la coordination des activités internationales dans ledit domaine, sans préjudice des attributions de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture quant aux questions touchant à l'alimentation et à l'agriculture, telles qu'elles sont définies dans son Acte constitutif.

5. En conséquence, chaque fois que l'une des deux parties se propose d'entreprendre un programme ou une activité dans un domaine qui présente ou peut présenter un intérêt majeur pour l'autre partie, la première consulte la seconde avant d'adopter le programme ou d'entreprendre l'activité en question.

3. El Organismo Internacional de Energía Atómica reconoce las funciones de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación tal como están enunciadas en el instrumento constitutivo de dicha Organización y estipuladas en el Acuerdo de Relaciones entre las Naciones Unidas y la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación.

4. La Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación reconoce, en particular, que el Organismo Internacional de Energía Atómica, en virtud de su Estatuto y de su especial competencia en lo que respecta a la utilización de la energía atómica con fines pacíficos, está interesado en la coordinación de las actividades mundiales que se desarrollen en esa esfera, sin perjuicio de las obligaciones que en virtud de su instrumento constitutivo incumben a la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación en las cuestiones relativas a la agricultura y a la alimentación.

5. Por tanto, en todos los casos en que una de estas organizaciones se proponga iniciar la ejecución de un programa o el desarrollo de una actividad en un campo en que la otra organización tenga o pueda tener un interés considerable, la primera organización consultará a la otra antes de establecer definitivamente ese programa o de empezar a desarrollar esa actividad.

ARTICLE II

Reciprocal Representation

1. Representatives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be invited to attend the General Conference of the International Atomic Energy Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its subsidiary organs (e.g., commissions and committees) with respect to items on their agenda in which the Food and Agriculture Organization of the United Nations has an interest.

2. Representatives of the International Atomic Energy Agency shall be invited to attend the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and to participate without vote in the deliberations of that body and of its committees or commissions with respect to items on their agenda in which the International Atomic Energy Agency has an interest.

ARTICLE II

Représentation réciproque

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture sont invités à assister à la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et, lorsqu'il y a lieu, de ses organes subsidiaires (commissions, comités, etc.) en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

2. Des représentants de l'Agence internationale de l'énergie atomique sont invités à assister à la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et de ses commissions ou comités en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Agence internationale de l'énergie atomique.

ARTICULO II

Representación recíproca

1. Se invitará a representantes de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación a asistir a las reuniones de la Conferencia General del Organismo Internacional de Energía Atómica y a participar sin voto en sus deliberaciones y, cuando proceda, en las de sus órganos auxiliares (como, por ejemplo, comisiones y comités), sobre los puntos del orden del día que interesen a la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación.

2. Se invitará a representantes del Organismo Internacional de Energía Atómica a asistir a las reuniones de la Conferencia de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y a participar sin voto en las deliberaciones de dicho órgano y de sus comisiones y comités, sobre los puntos del orden del día que interesen al Organismo Internacional de Energía Atómica.

3. Representatives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be invited, as appropriate, to attend meetings of the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and of its commissions and committees with respect to items on their agenda in which the Food and Agriculture Organization of the United Nations has an interest.

4. Representatives of the International Atomic Energy Agency shall be invited, as appropriate, to attend meetings of the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and to participate without vote in the deliberations of that body and of its committees with respect to items on their agenda in which the International Atomic Energy Agency has an interest.

5. Appropriate arrangements shall be made by agreement, from time to time, for the reciprocal representation of the International Atomic Energy Agency and the Food and Agriculture Organization of the United Nations at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other organization has an interest.

3. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture sont invités, lorsqu'il y a lieu, à assister aux réunions du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et de ses commissions ou comités en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

4. Des représentants de l'Agence internationale de l'énergie atomique sont invités, lorsqu'il y a lieu, à assister aux réunions du Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et de ses commissions en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Agence internationale de l'énergie atomique.

5. Des dispositions appropriées seront prises de temps à autre, par voie d'accord, pour assurer la représentation réciproque de l'Agence internationale de l'énergie atomique et de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs et ayant à examiner des questions intéressant l'autre organisation.

3. Se invitará a representantes de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación a asistir a las reuniones de la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica y a participar sin voto en las deliberaciones de dicho órgano y de sus comisiones y comités, sobre los puntos del orden del día que interesen a la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación.

4. Cuando proceda, se invitará a representantes del Organismo Internacional de Energía Atómica a asistir a las reuniones del Consejo de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y a participar sin voto en las deliberaciones de dicho órgano y de sus comités, sobre los puntos del orden del día que interesen al Organismo Internacional de Energía Atómica.

5. Oportunamente y de común acuerdo se adoptarán las disposiciones necesarias para la representación recíproca del Organismo Internacional de Energía Atómica y de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación en otras reuniones convocadas bajo sus respectivos auspicios y en las que se trate de asuntos que interesen a la otra organización.

ARTICLE III

Exchange of Information and Documents

1. The International Atomic Energy Agency and the Food and Agriculture Organization of the United Nations recognize that they may find it necessary to apply certain limitations for the safeguarding of confidential information furnished to them. They therefore agree that nothing in this Agreement shall be construed as requiring either of them to furnish such information as would, in the judgment of the party possessing the information, constitute a violation of the confidence of any of its members or anyone from whom it has received such information or otherwise interfere with the orderly conduct of its operations.

2. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the Secretariat of the International Atomic Energy Agency and the Secretariat of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall keep each other fully informed concerning all projected activities and all programs of work which may be of interest to the other party.

ARTICLE III

Echange de renseignements et de documents

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture reconnaissent qu'elles peuvent être appelées à prendre certaines mesures restrictives pour sauvegarder le caractère confidentiel de renseignements qui leur auront été fournis. Elles conviennent donc que rien dans le présent Accord ne peut être interprété comme obligeant l'une ou l'autre partie à fournir des renseignements dont la divulgation de l'avis de la partie qui les détient trahirait la confiance de l'un de ses Membres ou de quiconque lui aurait fourni lesdits renseignements, ou compromettrait d'une manière quelconque la bonne marche de ses travaux.

2. Sous réserve des arrangements qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents ou pièces, le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture se tiennent mutuellement au courant de tous les projets et de tous les programmes de travail pouvant intéresser les deux parties.

ARTICULO III

Intercambio de información y de documentos

1. El Organismo Internacional de Energía Atómica y la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación reconocen que quizá resulte necesario aplicar ciertas limitaciones con objeto de resguardar la información confidencial que se les facilite. Por tanto, convienen en que ninguna de las cláusulas del presente Acuerdo obliga a una de las dos organizaciones a facilitar a la otra una información determinada si, a juicio de la organización que posea dicha información se viola con ello la confianza de cualquiera de sus Países Miembros o de quienquiera que se la haya comunicado, o se perjudica de cualquier manera el desarrollo normal de sus actividades.

2. A reserva de las disposiciones que sean necesarias para resguardar la documentación confidencial, la Secretaría del Organismo Internacional de Energía Atómica y la Secretaría de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación se comunicarán recíprocamente informaciones completas sobre todos los proyectos y programas de trabajo que puedan interesar a la otra organización.

3. The Director-General of the International Atomic Energy Agency and the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations or their representatives shall, at the request of either party, arrange for consultations regarding the provision by either party of such special information as may be of interest to the other party.

3. Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ou leurs représentants, organisent, à la demande d'une des parties, des consultations ayant trait à la fourniture par l'une des parties de tous renseignements spéciaux pouvant intéresser l'autre partie.

3. El Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica y el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación o sus representantes organizarán consultas, a petición de una de las partes, sobre la conveniencia de que una de las dos organizaciones comunique a la otra aquellos datos que puedan tener interés para ella.

ARTICLE IV

Proposal of Agenda Items

After such preliminary consultations as may be necessary, the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall include on the provisional agenda of its Conference or its Council items proposed to it by the International Atomic Energy Agency. Similarly, the International Atomic Energy Agency shall include on the provisional agenda of its General Conference or its Board of Governors items proposed by the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Items submitted by either party for consideration by the other shall be accompanied by an explanatory memorandum.

ARTICLE IV

Inscription de questions à l'ordre du jour

Après les consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture inscrit à l'ordre du jour provisoire de sa Conférence ou de son Conseil les questions qui lui ont été proposées par l'Agence internationale de l'énergie atomique. De même, l'Agence internationale de l'énergie atomique inscrit à l'ordre du jour provisoire de sa Conférence générale ou de son Conseil des gouverneurs les questions qui lui ont été proposées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Les questions que l'une des parties soumet à l'examen de l'autre sont accompagnées d'un mémoire explicatif.

ARTICULO IV

Inserción de puntos en el orden del día

Después de la consultas preliminares que sean necesarias, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación incluirá en el Orden del Día provisional de su Conferencia o de su Consejo los puntos propuestos por el Organismo Internacional de Energía Atómica. Análogamente, el Organismo Internacional de Energía Atómica incluirá en el orden del día provisional de la Conferencia General o de su Junta de Gobernadores los puntos propuestos por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación. Los puntos que una organización someta al examen de la otra irán acompañados de un memorándum explicativo.

ARTICLE V

Co-operation between Secretariats

The Secretariat of the International Atomic Energy Agency and the Secretariat of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time by the Director-General of the Agency and the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

ARTICLE V

Coopération entre les Secrétariats

Le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture entretiennent des relations de travail étroites, conformément aux arrangements conclus de temps à autre entre les directeurs généraux des deux organisations.

ARTICULO V

Colaboración entre las Secretarías

La Secretaría del Organismo Internacional de Energía Atómica y la Secretaría de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación mantendrán estrechas relaciones de trabajo, de conformidad con las disposiciones que, de común acuerdo, adopten oportunamente los Directores Generales del Organismo y de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación.

ARTICLE VI

Administrative and Technical Co-operation

The International Atomic Energy Agency and the Food and Agriculture Organization of the United Nations agree to consult each other from time to time regarding the most efficient use of personnel and resources and appropriate methods of avoiding the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and service.

ARTICLE VI

Coopération administrative et technique

L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture conviennent de se consulter de temps à autre pour employer de la manière la plus efficace le personnel et les ressources, ainsi que pour arrêter des méthodes propres à éviter la création et le fonctionnement d'installations et de services qui pourraient se concurrencer ou faire double emploi.

ARTICULO VI

Colaboración administrativa y técnica

El Organismo Internacional de Energía Atómica y la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación convienen en consultarse mutuamente cuando sea oportuno a fin de utilizar con la mayor eficacia posible su personal y sus recursos respectivos, y a fin de emplear los métodos más adecuados para evitar que se creen o existan facilidades y servicios que entrañen competencia o duplicación.

ARTICLE VII

Statistical Services

In view of the desirability of maximum co-operation in the statistical field and of minimizing the burdens placed on national governments and other organizations from which information may be collected, the International Atomic Energy Agency and the Food and Agriculture Organization of the United Nations undertake to avoid undesirable duplication between them with respect to the collection, compilation and publication of statistics and to consult with each other on the most efficient use of information, resources and technical personnel in the field of statistics.

ARTICLE VII

Services statistiques

En vue d'assurer une coopération aussi complète que possible dans le domaine statistique et de réduire au minimum les charges des gouvernements et des autres organisations auprès desquels des renseignements peuvent être recueillis, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture s'engagent à éviter, dans leurs activités respectives les doubles emplois superflus dans le rassemblement, l'établissement et la publication des statistiques, et à se consulter sur la manière d'employer le plus efficacement les renseignements, les ressources et le personnel technique dans le domaine statistique.

ARTICULO VII

Servicios de estadística

Dada la conveniencia de que exista la más estrecha cooperación en materia de estadística y de que se reduzcan al mínimo las cargas de los gobiernos y de cuantas organizaciones proporcionen información, el Organismo Internacional de Energía Atómica y la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación se comprometen a evitar toda duplicación contraproducente en lo que se refiere a la reunión, compilación y publicación de estadísticas, y a consultarse mutuamente a fin de utilizar sus informaciones, recursos y personal técnico en materia de estadística con la mayor eficacia posible.

ARTICLE VIII

Personnel Arrangements

The International Atomic Energy Agency and the Food and Agriculture Organization of the United Nations agree that the measures to be taken by them, within the framework of any general arrangements for co-operation in regard to personnel matters which are made by the United Nations, will include:

(*a*) measures to avoid competition in the recruitment of their personnel; and

(*b*) measures to facilitate interchange of personnel on a temporary or permanent basis, in appropriate cases, in order to obtain the maximum benefit from their services, making due provision for the protection of the seniority, pension and other rights of the personnel concerned.

ARTICLE VIII

Arrangements concernant le personnel

L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture conviennent que les mesures qu'elles doivent prendre, dans le cadre des dispositions générales adoptées par l'Organisation des Nations Unies pour la coopération en matière de personnel, comprennent:

a) Des mesures destinées à éviter la concurrence dans le recrutement de leur personnel;

b) Des mesures destinées à faciliter, dans les cas appropriés, les échanges de membres de leur personnel, à titre temporaire ou permanent, afin d'utiliser au mieux leurs services, tout en garantissant comme il convient l'ancienneté, les droits à pension et les autres droits des intéressés.

ARTICULO VIII

Disposiciones sobre personal

El Organismo Internacional de Energía Atómica y la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación convienen en que las disposiciones que habrán de adoptar, dentro del conjunto de los acuerdos generales sobre cooperación en materia de personal que hayan concertado o puedan concertar las Naciones Unidas, comprenderán:

a) medidas para evitar la competencia en la contratación de personal;

b) medidas para facilitar en casos apropiados el intercambio de personal con carácter temporal o permanente, a fin de dar a sus servicios la máxima eficacia, garantizándose debidamente los derechos de antigüedad y de jubilación, así como los demás derechos del personal interesado.

ARTICLE IX

Financing of Special Services

If compliance with a request for assistance made by either organization to the other would involve substantial expenditure for the organization complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

ARTICLE IX

Financement de services spéciaux

Si l'une des parties risque d'encourir des dépenses importantes pour répondre à une demande d'assistance présentée par l'autre partie, des consultations ont lieu pour déterminer la manière la plus équitable de faire face à de telles dépenses.

ARTICULO IX

Financiamiento de servicios especiales

Si una de las dos organizaciones pide asistencia a la otra, y si las medidas necesarias para atender a esta petición entrañan gastos considerables para la organización que la cumple, ambas organizaciones se consultarán a fin de determinar la manera más equitativa de hacer frente a los gastos.

ARTICLE X

Implementation of the Agreement

The Director-General of the International Atomic Energy Agency and the Director-General of the Food and Agriculture Organ-

ARTICLE X

Exécution de l'Accord

Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Directeur général de l'Organisation des Nations

ARTICULO X

Aplicación del Acuerdo

El Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica y el Director General de la Organización de las Naciones

ization of the United Nations may enter into such arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

ARTICLE XI

Notification to the United Nations and Filing and Recording

1. In accordance with their respective Agreements with the United Nations, the International Atomic Energy Agency and the Food and Agriculture Organization of the United Nations will inform the United Nations forthwith of the terms of the present Agreement.

2. On the coming into force of the present Agreement in accordance with the provision of Article XIII, it will be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

ARTICLE XII

Revision of the Agreement

This Agreement shall be subject to revision by agreement between the International Atomic Energy Agency and the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

ARTICLE XIII

Entry into Force

This Agreement shall come into force on its approval by the General Conference of the International Atomic Energy Agency and the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

Unies pour l'alimentation et l'agriculture peuvent conclure, pour l'exécution du présent Accord, tous arrangements qui paraîtront souhaitables compte tenu de l'expérience acquise par les deux organisations.

ARTICLE XI

Notification à l'Organisation des Nations Unies, classement et inscription au répertoire

1. Conformément à leurs accords respectifs avec les Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture informeront immédiatement les Nations Unies des termes du présent Accord.

2. Dès qu'il sera entré en vigueur conformément aux dispositions de l'article XIII, le présent Accord sera communiqué au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins de classement et inscription au répertoire.

ARTICLE XII

Revision de l'Accord

Le présent Accord peut être revisé par entente entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

ARTICLE XIII

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique et par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

Unidas para la Agricultura y la Alimentación podrán concertar las disposiciones que juzguen convenientes para la aplicación del presente Acuerdo, teniendo en cuenta la experiencia adquirida por las dos organizaciones.

ARTICULO XI

Notificación del Acuerdo a las Naciones Unidas para que se registre y archive

1. En cumplimiento de sus respectivos acuerdos con las Naciones Unidas, el Organismo Internacional de Energía Atómica y la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación informarán inmediatamente a las Naciones Unidas de las disposiciones del presente Acuerdo.

2. Una vez que entre en vigor de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XIII, el presente Acuerdo será transmitido al Secretario General de las Naciones Unidas para que lo registre y archive.

ARTICULO XII

Revisión del Acuerdo

El presente Acuerdo podrá ser revisado por mutuo consenso entre el Organismo Internacional de Energía Atómica y la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación.

ARTICULO XIII

Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez aprobado por la Conferencia General del Organismo Internacional de Energía Atómica y por la Conferencia de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación.

Appendix G

GUIDING LINES FOR FORMAL RELATIONSHIP AGREEMENTS BETWEEN FAO AND OTHER INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

The following matters should be taken into account when considering relationship agreements with international intergovernmental organizations other than those of the United Nations family:

Annexe G

PRINCIPES DIRECTEURS APPLICABLES AUX ACCORDS FORMELS DE COOPÉRATION ENTRE LA FAO ET D'AUTRES ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

Lorsqu'on envisage de conclure des accords avec des organisations internationales gouvernementales autres que celles qui font partie de la famille des Nations Unies, il convient de tenir compte des éléments suivants :

Apéndice G

NORMAS REGULADORAS DE LOS ACUERDOS FORMALES DE RELACIONES ENTRE LA FAO Y OTRAS ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

Al examinar los acuerdos de relaciones con las organizaciones internacionales intergubernamentales ajenas a la familia de las Naciones Unidas, deberán tenerse en cuenta las cuestiones siguientes:

A. Intergovernmental character of the other organization

B. Desirability of concluding formal agreements

C. Contents of agreements—Scope and methods of co-operation

A. Intergovernmental character of the other organization

The present criteria applied by FAO for recognizing the intergovernmental character of an organization should be maintained, i.e.:

(*a*) The organization should have been set up by an intergovernmental convention (a convention to which the parties are states).

(*b*) The governing body of the organization should be composed of members designated by governments.

(*c*) The income of the organization should be made up mainly, if not exclusively, of contributions from governments.

B. Desirability of concluding formal agreements

When taking a policy decision as to whether a formal agreement should be concluded with an intergovernmental organization, consideration should be given to:

1. *Factors inherent in the other organization*

(*a*) The aims and purposes of the organization should be in conformity with the general principles embodied in the Charter of the United Nations and the Constitution of FAO.

(*b*) The objectives and activities of the organization should be related at least partly to food and agriculture and/or should have the purpose of promoting co-operation among the members of the organization in related fields.

(*c*) The structure and methods of operation of the organization should be such as to ensure that it may effectively co-operate with FAO and further the objectives of FAO.

(*d*) The organization should have legal capacity to enter into agreements with other international organizations; prior evidence should be obtained that the conclusion of an agreement has been duly authorized by the competent body.

A. Caractère intergouvernemental de l'Organisation intéressée

B. Opportunité de conclure des accords formels

C. Contenu des accords — Etendue et modalités de la coopération

A. Caractère intergouvernemental de l'organisation intéressée

Les critères actuellement appliqués par la FAO pour reconnaître le caractère intergouvernemental d'une organisation devraient être maintenus, à savoir:

a) l'organisation devrait avoir été créée par une convention intergouvernementale (les parties à la convention étant des Etats);

b) l'organe directeur de l'organisation devrait être composé de membres désignés par les gouvernements;

c) l'organisation devrait être financée principalement, sinon exclusivement, par des contributions de gouvernements.

B. Opportunité de conclure des accords formels

Pour trancher la question de principe de savoir s'il y a lieu de conclure un accord formel avec une organisation intergouvernementale, il convient de se fonder sur les éléments suivants:

1. *Facteurs inhérents à l'organisation intéressée*

a) les buts de l'organisation devraient être conformes aux principes généraux énoncés dans la Charte des Nations Unies et dans l'Acte constitutif de la FAO;

b) les objectifs et activités de l'organisation devraient se rapporter, en partie tout au moins, à l'alimentation et à l'agriculture, ou tendre à favoriser la coopération de ses membres dans des domaines connexes;

c) la structure et les méthodes de l'organisation intéressée devraient être de nature à lui permettre de coopérer effectivement avec la FAO et de l'aider à atteindre ses objectifs;

d) l'organisation intéressée devrait avoir la capacité juridique de conclure des accords avec d'autres organisations internationales; il devrait être établi, préalablement à la conclusion d'un accord, que celui-ci a été dûment autorisé par l'organe compétent;

A. El carácter intergubernamental de la otra organización

B. La conveniencia de concertar acuerdos formales

C. El contenido de los acuerdos—Alcance y métodos de la cooperación

A. Carácter intergubernamental de la otra organización

Deberá mantenerse el criterio actual aplicado por la FAO para reconocer el carácter intergubernamental de una organización, o sea:

a) la organización deberá haber sido establecida por una convención intergubernamental (convención cuyas partes sean Estados);

b) el órgano rector de la organización debe estar compuesto por miembros designados por los gobiernos;

c) los ingresos de la organización deberán estar constituídos en mayor parte, si no exclusivamente, por cuotas de los gobiernos.

B. La conveniencia de concertar acuerdos formales

Al adoptar una decisión respecto a si debe concertarse o no un acuerdo formal con una organización intergubernamental, habrá que tener presentes las circunstancias siguientes:

1. *Elementos intrínsecos de la otra organización*

a) la finalidad y propósitos de la organización deberán estar de conformidad con los principios generales contenidos en la Carta de las Naciones Unidas y en la Constitución de la FAO;

b) las actividades de la organización deberán estar relacionadas, por lo menos en parte, con la alimentación y la agricultura, o la organización misma habrá de tener por finalidad la de promover la cooperación entre sus miembros en campos relacionados con ambas;

c) la estructura y métodos de funcionamiento de la organización habrán de ser tales que aseguren que puede cooperar eficazmente con la FAO y favorecer los objetivos de ésta;

d) la organización deberá tener capacidad jurídica para concertar acuerdos con otras organizaciones internacionales. Deberá comprobarse bien de antemano que la conclusión del acuerdo ha sido debidamente autorizada por el organismo competente;

(*e*) The nature of the relations that the organization has established with other intergovernmental organizations; including those of the United Nations family, should be taken into account.

(*f*) Agreements should be concluded only with organizations whose members are members of at least one of the organizations of the United Nations family, unless special circumstances would warrant a decision to the contrary.

2. *Factors relating to co-operation with FAO*

(*a*) The purpose of co-operation should be to provide for consultation, co-ordination of effort, mutual assistance and possibly joint action in fields of mutual interest on the understanding that such co-operation is designed to further the objectives of FAO.

(*b*) The degree and extent of present, past and/or future co-operation with FAO should warrant the conclusion of a formal agreement.

(*c*) Consideration should be given to the question as to whether

(*i*) well-defined permanent arrangements are desirable to set out the bases of co-operation and to avoid duplication or for other reasons;

(*ii*) an *ad hoc* regional arrangement instead of a formal agreement would as well serve the desired purpose; or

(*iii*) difficulties have arisen in carrying out informal co-operation which could not be eliminated without the conclusion of a formal agreement.

(*d*) The administrative and financial implication of the agreement for FAO should be considered in consultation with the Program and Finance Committees.

C. Contents of agreements - Scope and method of co-operation

The provisions of the agreement should be consistent with those of the Constitution and Rules of the Organization, and be as specific as possible as to the forms of co-operation, and should not create operational or procedural difficulties which would outweigh the value of the agreement for the Organization.

Methods of *liaison* which should be considered are as follows:

e) il conviendrait de tenir compte de la nature des rapports que l'organisation intéressée a établis avec d'autres organisations intergouvernementales, y compris celles qui appartiennent à la famille des Nations Unies;

f) sauf circonstances exceptionnelles justifiant une décision contraire, des accords ne devraient être conclus qu'avec les organisations dont les membres font partie de l'une au moins des organisations de la famille des Nations Unies.

2. *Facteurs intéressant la coopération avec la FAO*

a) la coopération devrait avoir pour but de permettre les consultations, la coordination des efforts, l'assistance mutuelle et, si possible, l'action conjointe dans les domaines d'intérêt commun, étant entendu que cette coopération va dans le sens des objectifs de la FAO;

b) la conclusion d'un accord formel devrait être justifiée par la portée et l'étendue de la coopération passée, présente ou future avec la FAO;

c) il conviendrait d'examiner:

(*i*) si des dispositions précises et permanentes sont souhaitables pour jeter les bases d'une coopération et éviter les chevauchements ou pour d'autres raisons;

(*ii*) si une entente régionale *ad hoc*, plutôt qu'un accord formel, permettrait tout aussi bien d'obtenir l'effet souhaité; ou

(*iii*) si la coopération de caractère non formel s'est heurtée à des difficultés qui ne sauraient être éliminées à moins de conclure un accord formel;

d) les incidences administratives et financières de l'accord avec la FAO devraient être étudiées en consultation avec le Comité du programme et avec le Comité financier.

C. Contenu des accords - Etendue et modalités de la coopération

Les clauses de l'accord devraient être en harmonie avec les dispositions de l'Acte constitutif et du Règlement intérieur de l'Organisation; elles devraient définir avec toute la précision possible les formes de coopération et ne devraient pas susciter, sur le plan du fonctionnement ou de la procédure, des difficultés telles que l'accord puisse présenter plus d'inconvénients que d'avantages pour la FAO.

Les formes de *liaison* à envisager sont les suivantes:

e) deberá tenerse en cuenta la naturaleza de las relaciones que la organización ha establecido con otras organizaciones intergubernamentales, incluídas las pertenecientes a las Naciones Unidas;

f) sólo deberán concertarse acuerdos con las organizaciones cuyos miembros pertenezcan ya por lo menos a una de las organizaciones de las Naciones Unidas, a menos que circunstancias especiales justifiquen una decisión en otro sentido.

2. *Elementos referentes a la cooperación con la FAO*

a) el objeto de la cooperación deberá consistir en permitir la consulta, la coordinación de los esfuerzos, la ayuda mutua y la posible actuación conjunta en campos de mutuo interés, en la inteligencia de que esta cooperación está destinada a favorecer los objetivos de la FAO;

b) el grado y amplitud de la cooperación presente, pasada o futura, con la FAO servirán para justificar la conclusión de un acuerdo formal;

c) se deberá atender a las cuestiones siguientes:

(*i*) si es conveniente disponer de arreglos de carácter permanente bien definidos que dejen sentadas las bases de la cooperación y eviten la duplicación de esfuerzos, o por otras razones;

(*ii*) si serviría lo mismo, para el objeto deseado, un acuerdo regional *ad hoc* en lugar de un acuerdo formal;

(*iii*) si se han planteado dificultades para cooperar de una manera no formal que no pueden ser eliminadas sin la conclusión de un acuerdo formal;

d) deberán examinarse las repercusiones administrativas y financieras del acuerdo para la FAO en consulta con los Comités del Programa y de Finanzas.

C. Contenido de los acuerdos - Alcance y forma de la cooperación

Las disposiciones del acuerdo deberán estar en consonancia con la Constitución y los Reglamentos de la Organización, y ser todo lo concretas posible en cuanto a la forma de la cooperación, sin crear dificultades de ejecución o de procedimiento que anulen las ventajas que el acuerdo suponga para la Organización.

Los métodos de *enlace* que podrían considerarse son:

(*a*) reporting on activities performed;

(*b*) right to suggest insertion of specific items on agenda of governing bodies;

(*c*) extent of reciprocal representation at meetings and arrangements therefore;

(*d*) exchange of publications and, as appropriate, of other forms of documentation.

Methods of close *co-operation* and avoidance of duplication should include:

(*a*) distribution of responsibilities;

(*b*) indication of specific fields in which co-operation is required;

(*c*) consultation at all stages of planning and execution of programs of interest to either organization;

(*d*) nature and methods of joint action;

(*e*) co-operation for dissemination of information, including methods for financing such action;

(*f*) in the case of an organization which is regional in scope, the arrangements for ensuring co-operation through the appropriate regional office of FAO, which have been found acceptable after prior consultation with the FAO Member Nations of the region of the other organization, should be incorporated in the agreement.

a) rapports d'activités;

b) droit de proposer l'inscription de questions spécifiques à l'ordre du jour d'organes directeurs;

c) représentation réciproque aux réunions et dispositions pertinentes;

d) échange de publications et, s'il y a lieu, d'autres formes de documentation.

Les méthodes permettant de réaliser une *coopération* étroite et d'éviter les chevauchements devraient comporter les éléments suivants:

a) répartition des responsabilités;

b) indication des domaines spécifiques dans lesquels la coopération est nécessaire;

c) consultation à tous les stades de l'élaboration et de l'exécution des programmes intéressant l'une ou l'autre partie;

d) nature et modalités de l'action conjointe;

e) coopération pour la diffusion de l'information, y compris les méthodes de financement de cette activité;

f) si l'organisation intéressée a un caractère régional, il conviendrait de faire figurer dans l'accord les dispositions destinées à assurer la coopération par l'entremise du bureau régional compétent de la FAO qui ont été jugées acceptables après consultation avec les Etats Membres de la FAO appartenant à la région dont s'occupe l'autre organisation.

a) comunicación de las actividades que se ejecutan;

b) derecho a proponer la inserción de temas determinados en el programa de los órganos rectores;

c) amplitud de la representación recíproca en las reuniones, y medidas aplicables a tal objeto;

d) intercambio de publicaciones y, en su caso, de otros tipos de documentación.

Los procedimientos para conseguir una *cooperación* estrecha y evitar la duplicación de esfuerzos deberán comprender:

a) la distribución de responsabilidades;

b) la indicación de los campos específicos en que se requiere la cooperación;

c) la consulta, en todas las fases de planificación y ejecución, de los programas que interesen a una y otra organización;

d) la naturaleza y procedimientos de la actuación conjunta;

e) la cooperación para la difusión de información, incluyendo los métodos para financiar esta actividad;

f) en el caso de una organización que tenga un alcance regional, deberán incorporarse al acuerdo las medidas que aseguren la cooperación a través de la correspondiente oficina regional de la FAO; medidas cuya aceptabilidad haya quedado comprobada por una consulta previa con los Estados Miembros de la FAO situados en la región que abarque la otra organización.

Appendix H

CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO

The Contracting Nations,

Considering

the statutes of the International Poplar Commission established in 1947 in pursuance of a proposal by the French Government following an International Poplar Week held in Paris,

the intention of the founders of the International Poplar Commission to establish it under the aegis of the Food and Agri-

Annexe H

CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO

Les Etats contractants,

Considérant

Les statuts de la Commission internationale du peuplier créée en 1947 sur proposition du gouvernement français à l'issue d'une semaine internationale du peuplier organisée à Paris,

l'intention des fondateurs de la Commission internationale du peuplier de placer celle-ci sous l'égide de l'Organisation des Na-

Apéndice H

CONVENCION INTEGRANDO LA COMISION INTERNACIONAL DEL ALAMO (CHOPO) EN EL MARCO DE LA FAO

Los Estados Contratantes,

Considerando

los estatutos de la Comisión Internacional del Alamo creada en 1947 a propuesta del Gobierno francés, al terminar la Semana Internacional del Alamo organizada en París,

la intención de los fundadores de la Comisión Internacional del Alamo de integrar ésta bajo la égida de la Organización de

culture Organization of the United Nations,

the views expressed by the Ninth Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in Resolution 47/57 regarding the desirability of avoiding any ambiguity with respect to the legal status of bodies promoted by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and of clarifying their legal relationship with the Food and Agriculture Organization of the United Nations, and

Reaffirming

the desirability of promoting international co-operation in the study of all scientific, technical, social and economic aspects of poplar cultivation,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Status

The International Poplar Commission (hereinafter referred to as "the Commission") shall be placed within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as " the Organization ") and the present Convention whose object is to achieve that purpose shall be governed by the provisions of Article XIV of the Constitution of the Organization.

ARTICLE II

Membership

1. Member Nations of the Commission shall be such Member Nations or Associate Members of the Organization as accept this Convention in accordance with the provisions of Article XIII of this Convention.

2. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, admit to membership such other nations that are members of the United Nations as have submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that they accept this Convention as in force at the time of admission.

ARTICLE III

Functions

The functions of the Commission shall be:

tions Unies pour l'alimentation et l'agriculture,

les vues exprimées par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa neuvième session, dans la Résolution N° 47/57, au sujet de l'opportunité d'éviter toute ambiguïté en ce qui concerne la situation juridique des organismes patronnés par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et de préciser les liens juridiques existant entre lesdits organismes et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, et

Réaffirmant

la nécessité de développer la collaboration internationale dans l'étude de toutes les questions d'ordre scientifique, technique, social et économique se rapportant à la culture du peuplier,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Statut

La Commission internationale du peuplier (dénommée ci-après « la Commission ») est placée dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (dénommée ci-après « l'Organisation ») et la présente convention établie à cet effet est régie par les dispositions de l'Article XIV de l'Acte constitutif de l'Organisation.

ARTICLE II

Membres

1. Sont membres de la Commission les Etats Membres ou les Membres associés de l'Organisation qui acceptent la présente convention conformément aux dispositions de l'Article XIII de celle-ci.

2. La Commission peut décider d'admettre en son sein, à la majorité des deux tiers de ses membres, d'autres Etats qui sont membres des Nations Unies à condition qu'en présentant leur demande d'admission ceux-ci déclarent dans un instrument formel accepter la présente convention telle qu'elle s'applique à l'époque de leur admission.

ARTICLE III

Fonctions

Les fonctions de la Commission sont les suivantes:

las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación,

las opiniones expresadas por la Conferencia de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación en su Noveno Período de Sesiones, por Resolución N° 47/57, en cuanto a la oportunidad de evitar toda ambigüedad respecto a la condición jurídica de los organismos patrocinados por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y precisar la relación jurídica que con ésta los vincula, y

Reafirmando

la necesidad de desarrollar la colaboración internacional en el estudio de todas las cuestiones de orden científico, técnico, social y económico que se refieren al cultivo del álamo,

Han convenido lo que sigue:

ARTICULO I

Estatuto

La Comisión Internacional del Alamo (Chopo) (designada en lo sucesivo por « la Comisión ») se integra en el marco de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (designada en lo sucesivo por « la Organización ») y la presente Convención establecida al efecto se regirá según disposiciones del Artículo XIV de la Constitución de la Organización.

ARTICULO II

Miembros

1. Serán Estados Miembros de la Comisión los Estados Miembros o Miembros Asociados de la Organización que acepten la presente Convención conforme a las disposiciones de su Artículo XIII.

2. La Comisión puede decidir la admisión en su seno, por una mayoría de los dos tercios de sus miembros, de otros Estados que sean miembros de las Naciones Unidas, con la condición de que al presentar su solicitud de ingreso declaren por medio de un instrumento oficial que aceptan la presente Convención tal y como se aplica en el momento de su admisión.

ARTICULO III

Funciones

Las funciones de la Comisión serán las siguientes:

(*a*) to study the scientific, technical, social and economic aspects of poplar and willow cultivation;

(*b*) to promote the exchange of ideas and material between research workers, producers and users;

(*c*) to arrange joint research programs;

(*d*) to stimulate the organization of congresses combined with study tours;

(*e*) to report and make recommendations to the Conference of the Organization, through the Director-General of the Organization; and

(*f*) to make recommendations to National Poplar Commissions, through the Director-General of the Organization and the governments concerned.

a) étudier les aspects scientifiques, techniques, sociaux et économiques de la culture du peuplier et du saule;

b) faciliter les échanges d'idées et de matériel entre les chercheurs, les producteurs et les utilisateurs;

c) établir des programmes de recherche en commun;

d) provoquer l'organisation de congrès combinés avec des voyages d'étude;

e) faire rapport et adresser des recommandations à la Conférence de l'Organisation par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation; et

f) adresser des recommandations aux Commissions nationales du peuplier par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation et des gouvernements intéressés.

a) estudiar los aspectos científicos, técnicos, sociales y económicos del cultivo del álamo y del sauce;

b) facilitar el intercambio de ideas y de material entre los investigadores, los productores y los usuarios;

c) preparar programas conjuntos de investigación;

d) fomentar la organización de congresos, combinados con viajes de estudio;

e) presentar informes y formular recomendaciones a la Conferencia de la Organización por mediación del Director General de la misma; y

f) dirigir recomendaciones a las Comisiones Nacionales del Alamo por mediación del Director General de la Organización y de los gobiernos interesados.

ARTICLE IV

Establishment of National Poplar Commissions

Each contracting nation shall make provision as soon as possible and to the best of its ability, for the establishment of a National Poplar Commission and shall transmit a description of the competence and scope of the National Commission and of any changes thereto to the Director-General of the Organization, who shall circulate this information to the other Member Nations of the Commission. Each contracting nation shall communicate to the Director-General the publications of its National Commission.

ARTICLE IV

Création de Commissions nationales du peuplier

Chaque Etat contractant s'engage à prendre le plus rapidement possible toutes les mesures en son pouvoir pour créer une Commission nationale du peuplier; il s'engage à fournir une description des attributions de celle-ci et des modifications qui peuvent y être apportées au Directeur général de l'Organisation qui transmet ces informations aux autres Etats Membres de la Commission. Chaque Etat contractant communique également au Directeur général les publications de sa Commission nationale.

ARTICULO IV

Creación de Comisiones Nacionales del Alamo

Cada Estado contratante se compromete: a adoptar lo más rápidamente posible todas las medidas que estén en su poder para crear una Comisión Nacional del Alamo; a suministrar una descripción de las atribuciones de la misma y de aquellas modificaciones que en ellas pudieran aportarse al Director General de la Organización, el cual dará a conocer todo ello a los demás Estados Miembros de la Comisión. Cada Estado contratante comunicará asimismo al Director General las publicaciones de su Comisión Nacional.

ARTICLE V

Seat of the Commission

The seat of the Commission shall be in Rome at the Headquarters of the Organization.

ARTICLE V

Siège de la Commission

Le siège de la Commission est fixé au Siège de l'Organisation à Rome.

ARTICULO V

Sede de la Comisión

La Comisión tendrá su sede en Roma, en las Oficinas Centrales de la Organización.

ARTICLE VI

Sessions

1. Each Member Nation of the Commission shall be represented at sessions of the Commission by a single delegate who may be accompanied by an alternate and by experts and advisors. Alternates, experts and advisors may take part in the proceedings of the Commission but not vote, except in the case of an alternate who is duly authorized to substitute for the delegate. Each Member Nation of the Commission shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast except as otherwise provided in this Conven-

ARTICLE VI

Sessions

1. Chaque Etat Membre de la Commission est représenté aux sessions de celle-ci par un seul délégué qui peut être accompagné d'un suppléant ainsi que d'experts et de conseillers. Les suppléants, experts et conseillers peuvent participer aux débats de la Commission mais il ne votent pas, sauf dans le cas où le suppléant est dûment autorisé à remplacer le délégué. Chaque Etat Membre de la Commission a une voix. Les décisions de la Commission sont acquises à la majorité des suffrages exprimés sauf dispositions contraires de la présente convention. Le quorum est cons-

ARTICULO VI

Período de Sesiones

1. Cada Estado Miembro de la Comisión estará representado en los períodos de sesiones de la misma por un solo delegado, al que podrán acompañar un suplente y varios expertos y consejeros. Los suplentes, expertos y consejeros podrán participar en los debates de la Comisión, pero sin derecho a voto, excepto en el caso en que el suplente esté autorizado debidamente a sustituir al delegado titular. Cada Estado Miembro de la Comisión tendrá derecho a un solo voto. Las decisiones de la Comisión serán tomadas por mayoría de los votos expresados, salvo

tion. A majority of the Member Nations of the Commission shall constitute a quorum.

2. The Director-General of the Organization in consultation with the Chairman of the Executive Committee of the Commission shall convene a regular session of the Commission once every two years. Special sessions of the Commission may be convened by the Director-General in consultation with the Chairman of the Executive Committee, or if requested by the Commission, or by at least one third of the Member Nations of the Commission.

3. The session of the Commission shall be held at the place determined by the Commission within the territories of its Member Nations or at the seat of the Commission.

4. The Commission shall elect, at the beginning of each session, from among the delegates, a Chairman and two Vice-Chairmen.

5. There shall be a General Committee of the session consisting of the Chairman and the two Vice-Chairmen of the session and the Chairman and the Vice-Chairman of the Executive Committee.

titué par la majorité des Etats Membres de la Commission.

2. La Commission est convoquée en session ordinaire tous les deux ans par le Directeur général de l'Organisation après consultation du Président du Comité exécutif. La Commission peut être convoquée en session extraordinaire par le Directeur général après consultation du Président du Comité exécutif ou à la demande de la Commission ou encore à la demande d'un tiers au moins des Etats Membres de la Commission.

3. La Commission se réunit au lieu fixé par elle sur le territoire des Etats Membres ou au siège de la Commission.

4. La Commission élit parmi les délégués, au début de chaque session, un président et deux vice-présidents.

5. Il est constitué pour la durée de la session un Bureau composé du Président et des deux Vice-présidents de la session ainsi que du Président et du Vice-président du Comité exécutif.

disposiciones en contrario de la presente Convención. El quórum estará constituído por la mayoría de los Estados Miembros de la Comisión.

2. Se convocará a la Comisión en período ordinario de sesiones cada dos años, por el Director General de la Organización, previa consulta con el Presidente del Comité Ejecutivo. La Comisión podrá ser convocada en período extraordinario de sesiones por el Director General, previa consulta con el Presidente del Comité Ejecutivo, o a petición de la Comisión o de un tercio, por lo menos, de sus Estados Miembros.

3. La Comisión se reunirá en el lugar fijado por la misma en el territorio de los Estados Miembros o en su propia sede.

4. La Comisión elegirá entre los delegados, al principio de cada período de sesiones, un Presidente y dos vicepresidentes.

5. Se constituirá una Mesa en cada período de sesiones, compuesta por el Presidente y los dos Vicepresidentes de la Comisión y el Presidente y el Vicepresidente del Comité Ejecutivo.

ARTICLE VII

Executive Committee

1. There shall be an Executive Committee of the Commission consisting of twelve members and up to five co-opted members.

2. Twelve members of the Executive Committee shall be elected by the Commission from among individuals nominated by Member Nations of the Commission upon the suggestion of their respective National Poplar Commissions. Members of the Executive Committee shall be appointed in their personal capacity because of their special competence, and shall serve for a period of six years. Members of the Executive Committee shall be eligible for re-election.

3. The Executive Committee may, in order to ensure the co-operation of the necessary specialists, co-opt one to five additional members under the same conditions as are provided for in paragraph 2 above. The term of office of the additional members shall expire with the term of the elected members.

4. The Executive Committee shall, between sessions of the Commission, act on behalf of the Commission as its executive organ. The Executive Committee shall in particular make proposals to the Commission

ARTICLE VII

Comité exécutif

1. Il est constitué un Comité exécutif de la Commission comprenant douze membres et au maximum cinq membres cooptés.

2. La Commission élit douze membres du Comité exécutif parmi les candidats présentés par les Etats Membres de la Commission sur proposition des Commissions nationales du peuplier des pays respectifs. Les membres du Comité exécutif sont nommés à titre personnel, à raison de leurs qualifications spéciales, pour une durée de six ans et sont rééligibles.

3. Pour s'assurer le concours de spécialistes appropriés, le Comité exécutif peut admettre par cooptation un à cinq membres supplémentaires dans les mêmes conditions qu'au paragraphe 2 ci-dessus. Le mandat des membres supplémentaires expire avec celui des membres élus.

4. Entre les sessions de la Commission, le Comité exécutif agit au nom de celle-ci dont il est l'organe exécutif. En particulier, il soumet à la Commission des propositions concernant l'orientation générale des activités

ARTICULO VII

Comité Ejecutivo

1. Se constituirá un Comité Ejecutivo de la Comisión, compuesto de 12 miembros y hasta otros 5 más nombrados por cooptación.

2. La Comisión elegirá, entre los candidatos presentados por sus Estados Miembros a propuesta de las respectivas Comisiones Nacionales, 12 miembros del Comité Ejecutivo, los cuales serán nombrados a título personal, en razón de sus condiciones especiales, por una duración de 6 años y serán reelegibles.

3. Para contar con el concurso de los especialistas adecuados, el Comité Ejecutivo podrá designar por cooptación de 1 a 5 miembros más, en las mismas condiciones que en el anterior párrafo 2. El mandato de estos miembros expirará al mismo tiempo que el de los miembros elegidos.

4. En los intervalos de las sesiones de la Comisión, el Comité Ejecutivo actuará en nombre de aquélla, en calidad de órgano ejecutivo, y, en particular, le someterá propuestas referentes a la orientación general

regarding the general orientation and the program of work of the Commission, study technical questions and implement the program as approved by the Commission.

5. The Executive Committee shall elect from among its members a Chairman and a Vice-Chairman.

6. Sessions of the Executive Committee may be convened as often as necessary by the Director-General of the Organization in consultation with its Chairman. The Committee shall meet in connection with each regular session of the Commission. It shall also meet at least once between two regular sessions of the Commission.

7. The Executive Committee shall report to the Commission.

ARTICLE VIII

Secretary

A Secretary of the Commission shall be appointed by the Director-General of the Organization from among the senior staff of the Organization and shall be responsible to the Director-General. The Secretary shall perform such duties as the work of the Commission may require.

ARTICLE IX

Subsidiary Bodies

1. The Commission may, if necessary, establish subcommissions, committees or working parties, subject to the availability of the necessary funds in the relevant chapter of the approved budget of the Organization. Sessions of such subcommissions, committees or working parties shall be convened by the Director-General of the Organization in consultation with the Chairman of such body.

2. Membership in subsidiary bodies shall be open to all Member Nations of the Commission, or shall consist of selected Member Nations of the Commission, or of individuals appointed in their personal capacity, as determined by the Commission.

ARTICLE X

Expenses

1. Expenses incurred by delegates of Member Nations of the Commission and of their alternates and advisors, when attending sessions of the Commission, or subsidiary bodies, as well as the expenses incurred by observers, shall be borne by the respective governments or organizations.

de celle-ci et son programme de travail, il étudie les questions techniques et il assure la mise en œuvre du programme approuvé par la Commission.

5. Le Comité exécutif élit parmi ses membres un Président et un Vice-président.

6. Le Directeur général de l'Organisation peut réunir le Comité exécutif aussi souvent qu'il est nécessaire après avoir consulté le Président dudit Comité. Le Comité se réunit à l'occasion de chaque session ordinaire et il se réunit également au moins une fois entre deux sessions ordinaires de la Commission.

7. Le Comité exécutif fait rapport à la Commission.

ARTICLE VIII

Secrétaire

Le Directeur général de l'Organisation nomme parmi les fonctionnaires supérieurs de l'Organisation un Secrétaire de la Commission qui relève du Directeur général. Le Secrétaire exerce les fonctions exigées par les activités de la Commission.

ARTICLE IX

Organismes subsidiaires

1. La Commission peut, le cas échéant, constituer des sous-commissions, des comités ou des groupes de travail sous réserve que les crédits nécessaires soient disponibles dans le chapitre correspondant du budget approuvé par l'Organisation. Ces sous-commissions, comités ou groupes de travail se réunissent sur convocation du Directeur général de l'Organisation qui consulte à cet effet le Président de l'organisme intéressé.

2. Peuvent faire partie des organismes subsidiaires soit tous les Etats Membres de la Commission, soit certains Etats Membres de la Commission, soit des particuliers nommés à titre personnel, suivant ce que décide la Commission.

ARTICLE X

Dépenses

1. Les dépenses qu'occasionne pour les délégués des Etats Membres de la Commission et pour leurs suppléants et conseillers leur participation aux sessions de la Commission ou à celles de ses organismes subsidiaires, de même que les dépenses des observateurs, sont supportées par les gouvernements ou organismes respectifs.

de las actividades de la Comisión y de su programa de trabajo, estudiará las cuestiones técnicas y se encargará de la aplicación del programa aprobado por ésta.

5. El Comité Ejecutivo elegirá entre sus miembros un Presidente y un Vicepresidente.

6. El Director General de la Organización podrá reunir al Comité Ejecutivo con la frecuencia que sea necesaria, previa consulta con el Presidente de dicho Comité. El Comité se reunirá con motivo de cada período ordinario de sesiones de la Comisión y también, al menos, una vez entre dos períodos sucesivos.

7. El Comité Ejecutivo presentará sus informes a la Comisión.

ARTICULO VIII

Secretario

El Director General de la Organización nombrará entre los altos funcionarios de la Organización un Secretario de la Comisión. Dependerá éste administrativamente del Director General y ejercerá las funciones requeridas por las actividades de la Comisión.

ARTICULO IX

Organos auxiliares

1. La Comisión podrá, llegado el caso, establecer subcomisiones, comités o grupos de trabajo, a reserva de que se disponga de los créditos necesarios en el capítulo correspondiente del presupuesto aprobado por la Organización. Estas subcomisiones, comités o grupos de trabajo, se reunirán al ser convocados por el Director General de la Organización, previa consulta al efecto con el Presidente del órgano interesado.

2. Podrán formar parte de los órganos auxiliares o bien todos los Estados Miembros de la Comisión, o bien algunos de ellos, o bien particulares nombrados a título personal, según lo decida la Comisión.

ARTICULO X

Gastos

1. Los gastos ocasionados a los delegados de los Estados Miembros de la Comisión y a sus suplentes y consejeros, por su participación en los períodos de sesiones de la Comisión o en los de sus órganos auxiliares, así como los gastos de los observadores, serán sufragados por los gobiernos o por los organismos respectivos.

2. Expenses of all the members of the Executive Committee when attending sessions of the Executive Committee shall be borne by the countries of which they are nationals.

3. Expenses incurred by individuals invited in their personal capacity to attend sessions or participate in the work of the Commission or its subsidiary bodies shall be borne by such individuals except when they have been requested to perform a specific task on behalf of the Commission or its subsidiary bodies.

4. The expenses of the Secretariat shall be borne by the Organization.

5. When the Commission or Executive Committee hold sessions elsewhere than at the seat of the Commission, all additional expenses related to such sessions shall be borne by the host government. The expenses for publications relating to sessions of the Commission other than the reports of such sessions, of the Executive Committee and subsidiary bodies, shall be borne by the host government.

2. Les dépenses qu'occasionne pour les membres du Comité exécutif leur participation aux sessions de celui-ci sont supportées par les pays dont ils sont ressortissants.

3. Les dépenses des particuliers invités à titre personnel à assister aux sessions ou à participer aux travaux de la Commission ou de ses organismes subsidiaires sont supportées par ces personnes à moins qu'elles n'aient été priées d'accomplir une tâche déterminée pour le compte de la Commission ou de ses organismes subsidiaires.

4. Les dépenses du Secrétariat sont supportées par l'Organisation.

5. Si la Commission ou le Comité exécutif ne se réunissent pas au siège de la Commission, toutes les dépenses supplémentaires ainsi occasionnées sont supportées par le gouvernement du pays-hôte. Les dépenses afférentes aux publications des sessions de la Commission autres que les rapports desdites sessions, du Comité exécutif et des organismes subsidiaires, sont supportées par le gouvernement du pays-hôte.

2. Los gastos ocasionados a los miembros del Comité Ejecutivo por su participación en los períodos de sesiones del mismo serán sufragados por los países a que pertenecen.

3. Los gastos de las personas particulares invitadas a título personal para asistir a los períodos de sesiones o a participar en las labores de la Comisión o de sus órganos auxiliares, serán sufragados por dichas personas a menos que se les haya pedido que desempeñen una labor determinada por cuenta de la Comisión o de sus órganos auxiliares.

4. Los gastos de la Secretaría serán sufragados por la Organización.

5. Si la Comisión o el Comité Ejecutivo no se reúnen en la sede de la Comisión, todos los gastos suplementarios así ocasionados serán sufragados por el gobierno del país en que se celebre la reunión. Dicho gobierno costeará también los gastos de las publicaciones referentes a la reunión, excepción hecha de los informes del período de sesiones, del Comité Ejecutivo y de los órganos auxiliares.

ARTICLE XI

Rules of Procedure

The Commission may, by a majority of two thirds of its membership, adopt and amend its own rules of procedure, which shall be consistent with the General Rules of the Organization. The Rules of the Commission and any amendments thereto shall come into force upon approval by the Director-General of the Organization, and as from the date of such approval, subject to confirmation by the Council.

ARTICLE XI

Règlement intérieur

La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter un règlement intérieur et amender celui-ci qui doit être compatible avec le règlement général de l'Organisation. Le règlement intérieur de la Commission et les amendements qui peuvent y être apportés entrent en vigueur à compter de leur approbation par le Directeur général de l'Organisation, sous réserve de confirmation du Conseil.

ARTICULO XI

Reglamento

La Comisión, por una mayoría de dos tercios de sus miembros, podrá formular y reformar un reglamento interior, el cual debe ser compatible con el Reglamento general de la Organización. El Reglamento de la Comisión y las enmiendas que pudieran aportársele entrarán en vigor a partir del momento de su aprobación por el Director General de la Organización, a reserva de su confirmación por parte del Consejo.

ARTICLE XII

Amendments

1. This Convention may be amended by the Commission by a two-thirds majority of the membership of the Commission.

2. Proposals for amendments may be made by any Member Nation of the Commission in a communication addressed to the Director-General of the Organization not later than 120 days before the session at which the proposal is to be considered. The Director-General shall immediately inform all Member Nations of the Commission of all proposals for amendment.

3. Amendments shall become effective only with the concurrence of the Conference of the Organization and as from the date of such concurrence. The Director-General of

ARTICLE XII

Amendements

1. La présente convention peut être amendée avec l'approbation des deux tiers des Etats Membres de la Commission.

2. Des propositions d'amendement peuvent être soumises par tout Etat Membre de la Commission dans une communication adressée au Directeur général de l'Organisation 120 jours au plus tard avant l'ouverture de la session à laquelle la proposition doit être examinée. Le Directeur général de l'Organisation avise immédiatement les Etats Membres de la Commission de toutes propositions d'amendement.

3. Les amendements ne prennent effet qu'à compter de leur approbation par la Conférence de l'Organisation. Le Directeur général de l'Organisation informe de ces amende-

ARTICULO XII

Enmiendas

1. La presente Convención puede ser reformada con la aprobación de los dos tercios de los Estados Miembros de la Comisión.

2. Todo Estado Miembro de la Comisión podrá presentar propuestas de enmienda, mediante comunicación dirigida al Director General de la Organización, 120 días a más tardar antes de la apertura del período de sesiones en el que deberá examinarse la propuesta. El Director General de la Organización comunicará inmediatamente a todos los Estados Miembros de la Comisión todas las propuestas de enmienda.

3. Las enmiendas sólo surtirán efecto al aprobarlas la Conferencia de la Organización y a partir de esa fecha. El Director General de la Organización informará de

the Organization shall inform all Member Nations of the Commission, all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of such amendments.

4. Amendments involving new obligations for Member Nations of the Commission shall come into force in respect of each Member Nation only upon acceptance by it. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of the Organization. The Director-General of the Organization shall inform all Member Nations of the Commission, all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of such acceptance. The rights and obligations of any Member Nation of the Commission that has not accepted an amendment involving additional obligations shall continue to be governed by the provisions of the Convention in force prior to the amendment.

ments tous les Etats Membres de la Commission, tous les Etats Membres et tous les Membres associés de l'Organisation ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies.

4. Les amendements entraînant de nouvelles obligations pour les Etats Membres de la Commission n'entrent en vigueur pour chacun d'eux qu'à compter de leur acceptation par ledit Etat Membre. Les instruments d'acceptation des amendements entraînant de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation qui informe de la réception de ces acceptations tous les Etats Membres de la Commission, tous les Etats Membres et tous les Membres associés de l'Organisation ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies. Les droits et obligations des Etats Membres de la Commission qui n'acceptent pas un amendement entraînant pour eux de nouvelles obligations continuent à être régis par les dispositions de la présente convention en vigueur avant ledit amendement.

cada una a todos los Estados Miembros de la Comisión, a todos los Estados Miembros y a todos los Miembros Asociados de la Organización, así como al Secretario General de las Naciones Unidas.

4. Las enmiendas que supongan nuevas obligaciones para los Estados Miembros de la Comisión sólo surtirán efecto para cada uno de ellos a partir de su respectiva aceptación. Los instrumentos de aceptación de las enmiendas que supongan nuevas obligaciones serán depositados ante el Director General de la Organización, el cual informará de dichas aceptaciones a todos los Estados Miembros de la Comisión, a todos los Estados Miembros y a todos los Miembros Asociados de la Organización, así como al Secretario General de las Naciones Unidas. Los derechos y obligaciones de los Estados Miembros de la Comisión que no acepten una enmienda que suponga para ellos nuevas obligaciones seguirán siendo regidos por las disposiciones de la presente Convención en vigor antes de dicha enmienda.

ARTICLE XIII

Acceptance

1. Acceptance of this Convention by any Member Nation or Associate Member of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect on receipt of such notification by the Director-General.

2. Acceptance of this Convention by non-Member Nations of the Organization shall become effective on the date on which the Commission approves the application for membership in conformity with the provisions of Article II of this Convention.

3. The Director-General of the Organization shall inform all Member Nations of the Commission, all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of all acceptances that have become effective.

4. Acceptance of this Convention may be made subject to reservations which shall become operative only upon unanimous concurrence by the Member Nations of the Commission. The Director-General of the Organization shall notify forthwith all Member Nations of the Commission of any reservation. Members of the Commission not having replied within three months from the date of the notification shall be deemed to have accepted the reservation.

ARTICLE XIII

Acceptation

1. L'acceptation de la présente convention par un Etat Membre ou un Membre associé de l'Organisation s'effectue par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'Organisation et prend effet à compter de la réception de cette notification par le Directeur général.

2. L'acceptation de la présente convention par les Etats qui ne sont pas membres de l'Organisation prend effet à compter de la date à laquelle la Commission approuve leur demande d'admission conformément aux dispositions de l'Article II de la présente convention.

3. Le Directeur général de l'Organisation informe des acceptations qui ont pris effet tous les Etats Membres de la Commission, tous les Etats Membres et tous les Membres associés de l'Organisation ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies.

4. L'acceptation de la présente convention peut être subordonnée à des réserves qui ne prennent effet que si elles ont été acceptées par tous les Etats Membres de la Commission. Le Directeur général de l'Organisation notifie immédiatement à tous les Etats Membres de la Commission les réserves qui ont été formulées. Les Etats Membres de la Commission qui n'ont pas répondu dans un délai de trois mois à partir de la date de cette notification sont réputés avoir accepté la réserve.

ARTICULO XIII

Aceptación

1. La aceptación de la presente Convención por un Estado Miembro o un Miembro Asociado de la Organización se efectuará mediante el depósito de un instrumento de aceptación ante el Director General de la Organización y surtirá efecto a partir de la recepción de dicha notificación por el Director General.

2. La aceptación de la presente Convención por los Estados que no sean miembros de la Organización surtirá efecto en la fecha en que la Comisión apruebe la solicitud de ingreso, conforme a las disposiciones del Artículo II de la presente Convención.

3. El Director General de la Organización informará a todos los Estados Miembros de la Comisión, a todos los Estados Miembros y a todos los Miembros Asociados de la Organización, así como al Secretario General de las Naciones Unidas, de las aceptaciones que han surtido efecto.

4. La aceptación de la presente Convención podrá ser objeto de reservas, que sólo surtirán efecto si las aceptan todos los Estados Miembros de la Comisión. El Director General de la Organización notificará inmediatamente a todos los Estados Miembros de la Comisión las reservas que hayan sido formuladas. Se considerará que las aceptan los que no hayan contestado antes de transcurridos tres meses de la fecha de notificación.

ARTICLE XIV

Territorial Application

Member Nations of the Commission shall, when accepting this Convention, state explicitly to which territories their participation shall extend. In the absence of such a declaration, participation shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member Nation of the Commission is responsible. Subject to the provisions of Article XVI, paragraph 2 below, the scope of the territorial application may be modified by a subsequent declaration.

ARTICLE XIV

Application territoriale

Les Etats Membres de la Commission doivent indiquer expressément, au moment où ils acceptent la présente convention, à quels territoires s'applique leur acceptation. En l'absence d'une telle déclaration, leur acceptation est réputée valoir pour tous les territoires dont la conduite des relations internationales incombe à l'Etat Membre intéressé. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article XVI ci-dessous, l'application territoriale peut être modifiée par une déclaration ultérieure.

ARTICULO XIV

Ambito territorial

Los Estados Miembros de la Comisión deberán indicar expresamente, en el momento en que acepten la presente Convención, a qué territorios se aplica su aceptación. A falta de tal declaración, su aceptación se considerará valedera para todos los territorios cuyas relaciones internacionales corran a cargo del Estado Miembro de la Comisión interesado. A reserva de las disposiciones del párrafo segundo del Artículo XVI, el ámbito territorial podrá ser modificado por medio de una declaración ulterior.

ARTICLE XV

Interpretation and Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Convention, if not settled by the Commission, shall be referred to a committee composed of one member appointed by each of the parties to the dispute, and in addition an independent chairman chosen by the members of the Committee. The recommendations of such a committee, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If as the result of this procedure the dispute is not settled, it shall be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the Court, unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.

ARTICLE XV

Interprétation de la Convention et règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention, s'il n'est pas réglé par la Commission, est déféré à un comité composé à raison d'un membre désigné par chacun des parties en litige et d'un Président indépendant choisi par lesdits membres du comité. Les recommandations du comité ne lient pas les parties en cause, mais celles-ci doivent reconsidérer à la lumière desdites recommandations la question qui est à l'origine du différend. Si cette procédure n'aboutit pas au règlement du différend, celui-ci est déféré à la Cour internationale de justice conformément au statut de celle-ci, à moins que les parties en litige ne conviennent d'une autre procédure de règlement.

ARTICULO XV

Interpretación de la Convención y solución de las controversias

Toda controversia referente a la interpretación o aplicación de la presente Convención, si no queda resuelta por la Comisión, será deferida a un Comité compuesto a razón de un miembro designado por cada una de las partes en litigio y de un presidente independiente escogido por los citados miembros del Comité. Las recomendaciones del Comité no obligarán a las partes en causa, pero éstas deberán volver a considerar, a la luz de dichas recomendaciones, la cuestión que haya sido origen de la controversia. Si este procedimiento no conduce a la solución de la controversia, ésta se someterá a la Corte Internacional de Justicia, conforme al Estatuto de la misma, a menos que las partes en litigio no convengan acerca de otro procedimiento.

ARTICLE XVI

Withdrawal

1. Any Member Nation of the Commission may give notice of withdrawal from the Commission at any time after the expiry of one year from the date of its acceptance of this Convention. Such notice of withdrawal shall take effect six months after the date of its receipt by the Director-General of the Organization who shall inform all Member Nations of the Commission, all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of such receipt.

2. A Member Nation of the Commission that is responsible for the international relations of more than one territory shall, when giving notice of its own withdrawal from the Commission, state to which territory or territories the withdrawal is to apply. In the

ARTICLE XVI

Retrait

1. Les Etats Membres de la Commission peuvent notifier leur retrait de la Commission à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de leur acceptation de la présente convention. Ce retrait prend effet six mois après la date où le Directeur général de l'Organisation en a reçu notification et celui-ci informe de la réception de cette notification tous les Etats Membres de la Commission, tous les Etats Membres et tous les Membres associés de l'Organisation ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies.

2. L'Etat Membre de la Commission qui assume la conduite des relations internationales de plus d'un territoire doit indiquer, lorsqu'il notifie son retrait de la Commission, le ou les territoires auxquels s'applique ce retrait. En l'absence d'une telle déclaration,

ARTICULO XVI

Retirada

1. Los Estados Miembros podrán notificar su retirada de la Comisión en cualquier momento después de transcurrido un año a partir de la fecha en que hubiesen aceptado la presente Convención. Esta retirada surtirá efecto 6 meses después de la fecha en que el Director General de la Organización haya recibido notificación y ésta informará de la recepción de dicha notificación a todos los Estados Miembros de la Comisión y a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización, así como al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. El Estado Miembro de la Comisión que asuma la dirección de las relaciones internacionales de más de un territorio deberá indicar, cuando notifique su retirada de la Comisión, el territorio o los territorios a los cuales se aplicará dicha retirada. A falta

absence of such a declaration, the withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member Nation of the Commission is responsible. A Member Nation of the Commission may give notice of withdrawal with respect to one or more of the territories for the international relations of which it is responsible. Any Member Nation of the Commission that gives notice of withdrawal from the Organization shall be deemed to have simultaneously withdrawn from the Commission, and this withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the nation concerned is responsible, with the exception of Associate Members.

le retrait est réputé s'appliquer à tous les territoires dont l'Etat Membre intéressé assume la conduite des relations internationales. Un Etat Membre de la Commission peut notifier le retrait d'un ou de plusieurs des territoires dont il assume la conduite des relations internationales. Les Etats Membres de la Commission qui notifient leur retrait de l'Organisation sont réputés se retirer simultanément de la Commission et ce retrait est réputé s'appliquer à tous les territoires dont l'Etat intéressé assume la conduite des relations internationales, exception faite pour les Membres associés.

de tal declaración, la retirada se entenderá que debe aplicarse a todos los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo. Un Estado Miembro de la Comisión puede notificar la retirada de uno o de varios de los territorios de los cuales asume la dirección de las relaciones internacionales. Todo Estado Miembro de la Comisión que notifique su retirada de la Organización, se entiende que se retira simultáneamente de la Comisión y esta retirada se entiende que se aplica a todos los territorios cuyas relaciones internacionales corran a su cargo, a excepción de los Miembros Asociados.

ARTICLE XVII

Termination

This Convention shall be considered terminated if and when the number of Member Nations of the Commission falls below six, unless the remaining Member Nations of the Commission unanimously decide otherwise, subject to the approval of the Conference of the Organization. The Director-General of the Organization shall inform all Member Nations of the Commission, all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of such termination.

ARTICLE XVII

Expiration

La présente convention devient caduque dès lors que le nombre des Etats Membres de la Commission devient inférieur à 6, à moins que les Etats qui restent parties à ladite convention n'en décident autrement à l'unanimité sous réserve de l'approbation de la Conférence de l'Organisation. Le Directeur général de l'Organisation informe de l'expiration de la présente convention tous les Etats Membres de la Commission, tous les Etats Membres et tous les Membres associés de l'Organisation ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies.

ARTICULO XVII

Caducidad

La presente Convención se considerará caducada a partir del momento en que el número de Estados Miembros de la Comisión sea inferior a 6, a menos que los Estados que sigan siendo partes de la Convención decidan lo contrario por unanimidad y lo apruebe la Conferencia de la Organización. El Director General de la Organización informará de la expiración de la presente Convención a todos los Estados Miembros de la Comisión, y a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización, así como al Secretario General de las Naciones Unidas.

ARTICLE XVIII

Entry into Force

1. This Convention shall enter into force as soon as twelve Member Nations or Associate Members of the Organization have become parties to it by the deposit of an instrument of acceptance in accordance with the provisions of Article XIII.1 of this Convention.

2. With respect to such nations as are already members of the Commission and who become parties to the present Convention, the provisions of this Convention shall replace the provisions of the statutes of the International Poplar Commission adopted at the second session of the Commission held on 20 to 28 April 1948 in Italy.

ARTICLE XVIII

Entrée en vigueur

1. La présente convention entre en vigueur dès que douze Etats Membres ou Membres associés de l'Organisation y sont devenus parties par suite du dépôt d'un instrument d'acceptation conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article XIII de la présente convention.

2. Les dispositions de la présente convention remplacent, pour les Etats qui sont déjà Membres de la Commission et qui deviennent parties à la présente convention, les statuts de la Commission internationale du peuplier adoptés lors de la seconde session de la Commission tenue du 20 au 28 avril 1948 en Italie.

ARTICULO XVIII

Entrada en vigor

1. La presente Convención entrará en vigor en el momento en que sean partes de la misma 12 Estados Miembros o Miembros Asociados de la Organización, mediante el depósito de un instrumento de aceptación conforme a las disposiciones del párrafo 1 del Artículo XIII.

2. Las disposiciones de la presente Convención substituyen, para los Estados que ya son Miembros de la Comisión y que sean partes de la presente Convención, los Estatutos de la Comisión Internacional del Alamo aprobados durante el Segundo Período de Sesiones de la Comisión, celebrado del 20 al 28 de abril de 1948 en Italia.

ARTICLE XIX

Authentic Languages

The English, French and Spanish texts of this Convention shall be equally authentic.

* * *

ARTICLE XIX

Langues faisant foi

Les textes anglais, français et espagnol de la présente convention font également foi.

* * *

ARTICULO XIX

Idiomas auténticos

Los textos inglés, francés y español de la presente Convención se consideran auténticos por igual.

* * *

The present Convention regarding the establishment of the International Poplar Commission within the framework of the Organization having been approved by the Conference of the Organization on 19 November 1959 by Resolution No. 61/59, the undersigned, the Chairman of the Tenth Session of the Conference of the Organization and the Director-General of the Organization, hereby certify that this document constitutes a true copy of the text of the Convention as approved by the Conference of the Organization. A document identical to the present one and likewise certified by the Chairman of the Tenth Session of the Conference and the Director-General of the Organization, shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for registration once this Convention has come into force. The Director-General of the Organization shall in addition certify copies of this Convention and transmit one such copy to each Member or Associate Member of the Organization.

Rome, 20 November 1959

Signed:
Richelieu MORRIS
Chairman of the Conference

Signed:
B. R. SEN
Director-General
of the Organization

La présente convention qui place la Commission internationale du peuplier dans le cadre de l'Organisation ayant été approuvée par la Conférence de l'Organisation le 19 novembre 1959 par Résolution N° 61/59, les soussignés, respectivement Président de la dixième session de la Conférence de l'Organisation et Directeur général de l'Organisation, certifient par les présentes que ce document constitue un exemplaire authentique du texte de la convention tel qu'il a été approuvé par la Conférence de l'Organisation. Un autre exemplaire identique au présent document et dont l'authenticité sera pareillement certifiée par le Président de la dixième session de la Conférence et le Directeur général des Nations Unies aux fins d'enregistrement après l'entrée en vigueur de la présente convention. En outre, le Directeur général de l'Organisation établira des copies certifiées conformes de la présente convention et en fera parvenir une à chacun des Etats Membres ou Membres associés de l'Organisation.

Fait à Rome, le 20 novembre 1959

Signé:
Richelieu MORRIS
Président de la Conférence

Signé:
B. R. SEN
Directeur général
de l'Organisation

Habiendo sido aprobada por la Conferencia de la Organización el 19 de noviembre de 1959, por Resolución N° 61/59, la presente Convención, para integrar la Comisión Internacional del Alamo en el marco de la Organización, los infrascritos, Presidente del Décimo Período de Sesiones de la Conferencia de la Organización y Director General de la misma, certifican por la presente que este documento es una copia fiel del texto de la Convención aprobado por la Conferencia de la Organización. Un documento idéntico al presente e igualmente certificado por el Presidente del Décimo Período de Sesiones de la Conferencia y por el Director General de la Organización se enviará al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro una vez que la Convención haya entrado en vigor. Asimismo, el Director General de la Organización certificará copias de esta Convención y enviará una a cada uno de los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización.

Roma, 20 de noviembre de 1959

Firmado:
Richelieu MORRIS
Presidente de la Conferencia

Firmado:
B. R. SEN
Director General
de la Organización

Appendix I

SCALE OF CONTRIBUTIONS 1960-61

Country	United Nations scale 1959-61	FAO scale 1960-61	FAO scale 1958-59
Afghanistan	0.06	0.08	0.08
Argentina	1.11	1.46	1.54
Australia	1.79	2.35	2.17
Austria	0.43	0.56	0.47
Belgium	1.30	1.71	1.67
Bolivia	0.04	0.04	0.07
Brazil	1.02	1.34	1.43
Burma	0.08	0.10	0.14
Cambodia	0.04	0.04	0.04
Canada	3.11	4.09	4.17
Ceylon	0.10	0.13	0.15
Chile	0.27	0.35	0.39
Colombia	0.31	0.41	0.49
Costa Rica	0.04	0.04	0.04

Annexe I

BARÈME DES CONTRIBUTIONS POUR 1960-61

Etats Membres	Barème des Nations Unies 1959-61	Barème de la FAO 1960-61	Barème de la FAO 1958-59
Afghanistan	0,06	0,08	0,08
Allemagne [1]	5,33	7,01	5,60
Arabie saoudite	0,06	0,08	0,09
Argentine	1,11	1,46	1,54
Australie	1,79	2,35	2,17
Autriche	0,43	0,56	0,47
Belgique	1,30	1,71	1,67
Birmanie	0,08	0,10	0,14
Bolivie	0,04	0,04	0,07
Brésil	1,02	1,34	1,43
Cambodge	0,04	0,04	0,04
Canada	3,11	4,09	4,17

[1] Etats non membres des Nations Unies.

Apéndice I

ESCALA DE CUOTAS PARA 1960-61

Estados Miembros	Escala de las Naciones Unidas 1959-61	Escala de la FAO 1960-61	Escala de la FAO 1958-59
Afganistán	0,06	0,08	0,08
Alemania [1]	5,33	7,01	5,60
Arabia Saudita	0,06	0,08	0,09
Argentina	1,11	1,46	1,54
Australia	1,79	2,35	2,17
Austria	0,43	0,56	0,47
Bélgica	1,30	1,71	1,67
Bolivia	0,04	0,04	0,07
Birmania	0,08	0,10	0,14
Brasil	1,02	1,34	1,43
Camboja	0,04	0,04	0,04
Canadá	3,11	4,09	4,17

[1] Estados que no son miembros de las Naciones Unidas.

Country	United Nations scale 1959-61	FAO scale 1960-61	FAO scale 1958-59
Cuba	0.25	0.33	0.35
Denmark	0.60	0.79	0.86
Dominican Republic	0.05	0.07	0.07
Ecuador	0.06	0.08	0.07
El Salvador	0.05	0.07	0.08
Ethiopia	0.06	0.08	0.15
Federation of Malaya	0.17	0.22	0.30
Finland	0.36	0.47	0.49
France	6.40	8.42	7.51
Germany [1]	5.33	7.01	5.60
Ghana	0.07	0.09	0.09
Greece	0.23	0.30	0.26
Guatemala	0.05	0.07	0.09
Haiti	0.04	0.04	0.04
Honduras	0.04	0.04	0.04
Iceland	0.04	0.04	0.04
India	2.46	3.23	3.91
Indonesia	0.47	0.62	0.67
Iran	0.21	0.28	0.35
Iraq	0.09	0.12	0.16
Ireland	0.16	0.21	0.24
Israel	0.14	0.18	0.22
Italy	2.25	2.96	2.74
Japan	2.19	2.88	2.59
Jordan	0.04	0.04	0.04
Korea, Republic of [1]	0.21	0.28	0.18
Laos	0.04	0.04	0.04
Lebanon	0.05	0.07	0.07
Liberia	0.04	0.04	0.04
Libya	0.04	0.04	0.04
Luxembourg	0.06	0.08	0.08
Mexico	0.71	0.93	0.92
Morocco	0.14	0.18	0.16
Nepal	0.04	0.04	0.04
Netherlands	1.01	1.33	1.51
New Zealand	0.42	0.55	0.57
Nicaragua	0.04	0.04	0.04
Norway	0.49	0.64	0.65
Pakistan	0.40	0.53	0.73
Panama	0.04	0.04	0.07
Paraguay	0.04	0.04	0.04
Peru	0.11	0.14	0.20
Philippines	0.43	0.56	0.54
Poland	1.37	1.80	2.05
Portugal	0.20	0.26	0.32
Saudi Arabia	0.06	0.08	0.09
Spain	0.93	1.22	1.50
Sudan	0.06	0.08	0.15
Sweden	1.39	1.83	1.93
Switzerland [1]	0.97	1.28	1.32
Thailand	0.16	0.21	0.22
Tunisia	0.05	0.07	0.07
Turkey	0.59	0.78	0.82
Union of South Africa	0.56	0.74	0.90
United Arab Republic	0.32	0.42	0.58
United Kingdom and North Ireland	7.78	10.23	10.29

[1] Non-Member States of the United Nations.

Etats Membres	Barème des Nations Unies 1959-61	Barème de la FAO 1960-61	Barème de la FAO 1958-59
Ceylan	0,10	0,13	0,15
Chili	0,27	0,35	0,39
Colombie	0,31	0,41	0,49
Corée [1]	0,21	0,28	0,18
Costa Rica	0,04	0,04	0,04
Cuba	0,25	0,33	0,35
Danemark	0,60	0,79	0,86
Equateur	0,06	0,08	0,07
Espagne	0,93	1,22	1,50
Etats-Unis	32,51	32,51	32,51
Ethiopie	0,06	0,08	0,15
Fédération de Malaisie	0,17	0,22	0,30
Finlande	0,36	0,47	0,49
France	6,40	8,42	7,51
Ghana	0,07	0,09	0,09
Grèce	0,23	0,30	0,26
Guatemala	0,05	0,07	0,09
Haïti	0,04	0,04	0,04
Honduras	0,04	0,04	0,04
Inde	2,46	3,23	3,91
Indonésie	0,47	0,62	0,67
Irak	0,09	0,12	0,16
Iran	0,21	0,28	0,35
Irlande	0,16	0,21	0,24
Islande	0,04	0,04	0,04
Israël	0,14	0,18	0,22
Italie	2,25	2,96	2,74
Japon	2,19	2,88	2,59
Jordanie	0,04	0,04	0,04
Laos	0,04	0,04	0,04
Liban	0,05	0,07	0,07
Libéria	0,04	0,04	0,04
Libye	0,04	0,04	0,04
Luxembourg	0,06	0,08	0,08
Maroc	0,14	0,18	0,16
Mexique	0,71	0,93	0,92
Népal	0,04	0,04	0,04
Nicaragua	0,04	0,04	0,04
Norvège	0,49	0,64	0,65
Nouvelle-Zélande	0,42	0,55	0,57
Pakistan	0,40	0,53	0,73
Panama	0,04	0,04	0,07
Paraguay	0,04	0,04	0,04
Pays-Bas	1,01	1,33	1,51
Pérou	0,11	0,14	0,20
Philippines	0,43	0,56	0,54
Pologne	1,37	1,80	2,05
Portugal	0,20	0,26	0,32
République arabe unie	0,32	0,42	0,58
République Dominicaine	0,05	0,07	0,07
Royaume-Uni	7,78	10,23	10,29
Salvador	0,05	0,07	0,08
Soudan	0,06	0,08	0,15
Suède	1,39	1,83	1,93

[1] Etats non membres des Nations Unies.

Estados Miembros	Escala de las Naciones Unidas 1959-61	Escala de la FAO 1960-61	Escala de la FAO 1958-59
Ceilán	0,10	0,13	0,15
Colombia	0,31	0,41	0,49
Corea, República de [1]	0,21	0,28	0,18
Costa Rica	0,04	0,04	0,04
Cuba	0,25	0,33	0,35
Chile	0,27	0,35	0,39
Dinamarca	0,60	0,79	0,86
Ecuador	0,06	0,08	0,07
El Salvador	0,05	0,07	0,08
España	0,93	1,22	1,50
Estados Unidos de América	32,51	32,51	32,51
Etiopía	0,06	0,08	0,15
Filipinas	0,43	0,56	0,54
Finlandia	0,36	0,47	0,49
Francia	6,40	8,42	7,51
Ghana	0,07	0,09	0,09
Grecia	0,23	0,30	0,26
Guatemala	0,05	0,07	0,09
Haití	0,04	0,04	0,04
Honduras	0,04	0,04	0,04
India	2,46	3,23	3,91
Indonesia	0,47	0,62	0,67
Irak	0,09	0,12	0,16
Irán	0,21	0,28	0,35
Irlanda	0,16	0,21	0,24
Islandia	0,04	0,04	0,04
Israel	0,14	0,18	0,22
Italia	2,25	2,96	2,74
Japón	2,19	2,88	2,59
Jordania	0,04	0,04	0,04
Laos	0,04	0,04	0,04
Líbano	0,05	0,07	0,07
Liberia	0,04	0,04	0,04
Libia	0,04	0,04	0,04
Luxemburgo	0,06	0,08	0,08
Malaya, Fed.	0,17	0,22	0,30
Marruecos	0,14	0,18	0,16
México	0,71	0,93	0,92
Nepal	0,04	0,04	0,04
Nicaragua	0,04	0,04	0,04
Noruega	0,49	0,64	0,65
Nueva Zelandia	0,42	0,55	0,57
Países Bajos	1,01	1,33	1,51
Pakistán	0,40	0,53	0,73
Panamá	0,04	0,04	0,07
Paraguay	0,04	0,04	0,04
Perú	0,11	0,14	0,20
Polonia	1,37	1,80	2,05
Portugal	0,20	0,26	0,32
República Arabe Unida	0,32	0,42	0,58
República Dominicana	0,05	0,07	0,07
Reino Unido e Irlanda del Norte	7,78	10,23	10,29
Sudán	0,06	0,08	0,15

[1] Estados que no son miembros de las Naciones Unidas.

Country	United Nations scale 1959-61	FAO scale 1960-61	FAO scale 1958-59
United States of America	32.51	32.51	32.51
Uruguay	0.12	0.16	0.22
Venezuela	0.50	0.66	0.57
Viet-Nam [1]	0.20	0.26	0.22
Yemen	0.04	0.04	0.04
Yugoslavia	0.35	0.46	0.47
	100.00	100.00	

[1] Non-Member State of the United Nations.

Etats Membres	Barème des Nations Unies 1959-61	Barème de la FAO 1960-61	Barème de la FAO 1958-59
Suisse [1]	0,97	1,28	1,32
Thaïlande	0,16	0,21	0,22
Tunisie	0,05	0,07	0,07
Turquie	0,59	0,78	0,82
Union sud-africaine	0,56	0,74	0,90
Uruguay	0,12	0,16	0,22
Venezuela	0,50	0,66	0,57
Viet-Nam [1]	0,20	0,26	0,22
Yémen	0,04	0,04	0,04
Yougoslavie	0,35	0,46	0,47
		100,00	100,00

[1] Etats non membres des Nations Unies.

Estados Miembros	Escala de las Naciones Unidas 1959-61	Escala de la FAO 1960-61	Escala de la FAO 1958-59
Suecia	1,39	1,83	1,93
Suiza [1]	0,97	1,28	1,32
Tailandia	0,16	0,21	0,22
Túnez	0,05	0,07	0,07
Turquía	0,59	0,78	0,82
Unión Sudafricana	0,56	0,74	0,90
Uruguay	0,12	0,16	0,22
Venezuela	0,50	0,66	0,57
Viet-Nam [1]	0,20	0,26	0,22
Yemen	0,04	0,04	0,04
Yugoeslavia	0,35	0,46	0,47
		100,00	100,00

[1] Estados que no son miembros de las Naciones Unidas.

Appendix J

DELEGATES AND OBSERVERS ATTENDING THE TENTH SESSION OF THE CONFERENCE

Annexe J

DÉLÉGUÉS ET OBSERVATEURS A LA DIXIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE

Apéndice J

DELEGADOS Y OBSERVADORES QUE ASISTIERON AL DECIMO PERIODO DE SESIONES DE LA CONFERENCIA

DELEGATES - DÉLÉGUÉS - DELEGADOS

AFGHANISTAN

Delegate:

GHOLAM HAÏDAR ADALAT
Minister of Agriculture
Kabul

Alternate:

ALI NOUR
Director-General of the Agricultural Bank
Kabul

Associate:

NACER KECHAWARZ
Chairman of the Organization for the Progress of Animal Husbandry
Kabul

Advisers:

MOHAMMAD HASSAN KESHTIAR
Director of Forestry
Ministry of Agriculture
Kabul

MOHAMM-ASLAM KHAMOSH
Director-General of Veterinary Services
Ministry of Agriculture
Kabul

ABDULLAH
Acting Director-General
Plant Protection
Department
Ministry of Agriculture
Kabul

ARGENTINA

Delegado:

JOSÉ CARLOS VIDAL
Presidente del Consejo Agrario Nacional
Buenos Aires

Suplente:

NORBERTO A. ROBERTO REICHART
Director Asistente de Extensión y Fomento
Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria
Secretaría de Estado de Agricultura y Ganadería
Buenos Aires

Adjuntos:

CARLOS CORREA AVILA
Consejero comercial
Embajada de Argentina
Roma

ELIAS DABAS
Administrador General de Bosques
Buenos Aires

Técnicos:

RAÚL E. DEJEAN DEL CASTILLO
Consejero Económico, Delegado Permanente ante la FAO
Embajada de Argentina
Roma

JORGE BATTILANA JAPRIDA
Asesor, Embajada de Argentina
Roma

AUSTRALIA

Delegate:

JAMES VINCENT MORONEY
Secretary, Department of Primary Industry,
Canberra, ACT

Alternate:

PATRICK RYAN
Director of Agriculture
Department of Agriculture
Melbourne

Associates:

OTTO H. FRANKEL
Chief, Division of Plant Industry
Commonwealth Scientific and Industrial Research Organization
Canberra, ACT

GEORGE FREDERICK HUMPHREY
Chief CSIRO, Division of Fisheries and Oceanography
Canberra, ACT

JOHN T. SMITH
Assistant Secretary, Department of Trade
Canberra, ACT

H. K. H. COOK
Commercial Counsellor, Australian Embassy
Rome

ARTHUR BARCLAY JAMIESON
First Secretary, Australian Embassy
Rome

IAN DONALD BYRNE
Chief Medical Officer, Australian Embassy
Rome

RONALD A. SHERWIN
Department of Primary Industry
Canberra, ACT

LEONARD JOHN HUME
Senior Economist
Bureau of Agricultural Economics
Department of Primary Industry
Canberra, ACT

Adviser:

RAY CEDRIC BOLDUAN
Secretary, National FAO Committee
Department of Primary Industry
Canberra, ACT

AUSTRIA

Delegate:

EDUARD HARTMANN
Federal Minister of Agriculture and Forestry
Vienna

Alternate:

RUDOLF LEOPOLD
Director-General
Ministry of Agriculture and Forestry
Vienna

RUDOLF PHILIPP
Chairman, Austrian National FAO Committee
Vienna

Associate:

WALTER GREIL
Secretary, Austrian National FAO Committee
Vienna

Adviser:

ANTON CESCHI
Chairman
Subcommittee on Forests and Forest Products
Vienna

Secretary:

Miss ELISABETH BURIAN
Rome

BELGIUM

Délégué:

PHILIPPE D'OTREPPE
Président du Comité national belge de la FAO
Bruxelles

Suppléant:

MARCEL VAN DEN ABEELE
Administrateur général du Ministère du Congo belge et du Ruanda-Urundi
Bruxelles

Adjoints:

FLORIBERT JURION
Directeur général
Institut national d'études agronomiques au Congo belge

JULIEN-ANDRÉ KASONGO
Attaché de Cabinet du Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi
Bruxelles

Experts:

VLADIMIR DRACHOUSSOFF
Sous-directeur de l'agriculture
Ministère du Congo belge et du Ruanda-Urundi
Bruxelles

GUY STUYCK
Conseiller, Chargé des affaires économiques
Ambassade de Belgique
Rome

EDOUARD LUYCKX
Ingénieur principal
Chef de service au Ministère de l'agriculture
Bruxelles

Mme LOUISE BOSCHLOOS
Directrice de l'Institut supérieur d'enseignement ménager agricole de l'Etat
Argenteuil (Waterloo)

FRANS FRANS
Attaché près l'Ambassade de Belgique
Rome

RENÉ HUYBENS
Professeur de géographie alimentaire et d'histoire de l'alimentation
Bruxelles

A. J. HUBERT
Secrétaire du Comité national belge de la FAO
Ingénieur principal, Chef de service
Ministère de l'agriculture
Bruxelles

BOLIVIA

Delegado:

FERNANDO DÍEZ DE MEDINA
Embajador de Bolivia
Roma

Suplente:

ENZO CERLINI
Cónsul de Bolivia en Roma

BRAZIL

Delegate:

JOSUÉ DE CASTRO
Member of Parliament, Professor
University of Rio de Janeiro

Alternate:

DARIO CAVALCANTI AZAMBUJA
Air Force General
Rio de Janeiro

Associates:

ARNALDO VASCONCELLOS
Minister Counsellor, Brazilian Embassy
Bonn

CID ROJAS DE CARVALHO
Federal Deputy
Rio de Janeiro

W. F. AUTRAN DOURADO
Presidential Press Secretary
Rio de Janeiro

CHRISTIANO MARTINS DA SILVA
Presidential Attaché
Rio de Janeiro

WALTER JOAQUIM DOS SANTOS
Superintendent
National Campaign for Nutrition Education
Ministry of Education
Rio de Janeiro

JOSÉ MERHY
Solicitor
Curitiba

BRAZ PELLEGRINO
Professor
University of Belo Horizonte

GERALD NASCIMENTO-SILVA
First Secretary, Brazilian Embassy
Rome

Adviser:

LEONARDO MARQUES DE ALBUQUERQUE CAVALCANTI
Third Secretary, Ministry for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

BURMA

Delegate:

U KHIN
Director of Agriculture
Rangoon

Alternate:

U TUN YIN
Conservator of Forests
Rangoon

Associates:

U NYUN
Chargé d'Affaires, Embassy of Burma
Belgrado

U SAN KHIN
Chief Research Officer
Agricultural Research Institute
Gyogon, Insein

U THAW
Deputy Director, Veterinary Services
Rangoon

U THAN TUN
Asst. Secretary
Ministry of Agriculture and Forests
Rangoon

CAMBODIA

Délégué:

KANTOL NORODOM
Directeur de la vulgarisation agricole et des statistiques agricoles
Direction de l'agriculture
Phnom-Penh

Suppléant:

SAODI CHUON
Inspecteur des Eaux et Forêts
Ministère de l'agriculture
Phnom-Penh

CANADA

Delegate:

DOUGLAS S. HARKNESS
Minister of Agriculture
Ottawa

Alternate:

JOHN F. BOOTH
Director Economics Division
Department of Agriculture
Ottawa

Associates:

N. F. H. BERLIS
Counsellor, Canadian Embassy
Rome

A. L. BEST
Chief, Forest Economics Section
Department of Northern Affairs and National Resources
Ottawa

RICHARD GREW
Commercial Counsellor, Canadian Embassy
Rome

S. CLAUDE HUDSON
Assistant Director
Agriculture and Fisheries Branch
Department of Trade and Commerce
Ottawa

JOSEPH ROSARIO PELLETIER
Director of Agricultural Experiment Station
Quebec

BRADLEY L. PETT
Chief, Nutrition Division
Department of National Health and Welfare
Ottawa

ANDREW L. PRITCHARD
Director
Conservation and Development Service
Department of Fisheries
Ottawa

FRANK SHEFRIN
Secretary
Canadian Interdepartmental FAO Committee
Senior Economist, Economics Division
Department of Agriculture
Ottawa

HOWARD L. TRUEMAN
Foreign Agricultural Relations Officer
Department of Agriculture
Ottawa

Advisers:

HERBERT H. HANNAM
President, Canadian Federation of Agriculture
Ottawa

DAVID MCKINLEY BROWN
Executive Assistant to the Ministry of Agriculture
Ottawa

Secretary:

J. GRAHAM IRELAND
Canadian Embassy
Rome

CEYLON

Delegate:

Sir Arthur Ranasinha
Ambassador for Ceylon to Italy
Rome

Alternate:

Hector Clarence Goonewardena
Land Commissioner
Colombo

Associate:

Modestus Fernando Chandraratna
Director of Agriculture
Department of Agriculture
Colombo

Advisers:

Miss Irangani Manel Kannangara
Attaché, Embassy of Ceylon
Rome

Felix Reginald Sirimanne
Private Secretary
to the Ambassador of Ceylon to Italy
Rome

CHAD

Délégué:

Georges Perraudin
Ingénieur du Service de l'agriculture
Bangui

CHILE

Delegado:

Víctor Braun
Vicepresidente
Sociedad Nacional de Agricultura
Santiago

Suplente:

Humberto Díaz Casanueva
Delegado Permanente ante la FAO
Embajada de Chile
Roma

Adjunto:

Enrique Delgado
Director del Departamento de Economía Agraria
Ministerio de Agricultura
Santiago

COLOMBIA

Delegado:

Germán Arciniegas
Embajador de Colombia en Italia
Embajada de Colombia
Roma

Suplente:

Antonio Oviedo
Ministerio de Agricultura
Bogotá

Adjunto:

Carlos Borda-Mendoza
Cónsul General de Colombia
Roma

COSTA RICA

Delegado:

Rafael Grillo Rivera
Ministro Consejero
Embajada de Costa Rica
Roma

Suplente:

Luis I. López Ocampo
Secretario, Embajada de Costa Rica
Roma

Adjunto:

Carlo di Mottola Balestra
Consejero Comercial
Embajada de Costa Rica
Roma

CUBA

Delegado:

Antonio Núñez Jiménez
Director del Instituto Nacional de Reforma Agraria
La Habana

Suplente:

Leonardo Fernández Sánchez
Embajador para Asuntos Económicos en Europa
Roma

Adjuntos:

Manuel Piedra de la Concha
Embajador de Cuba en Italia
Roma

Segundo Ceballos Pareja
Asesor del Director Ejecutivo del Instituto Nacional de la Reforma Agraria
La Habana

Fausto Gamboa Meruelo
Secretario Comisión Nacional de la FAO
Dirección de Asuntos Económicos
Ministerio de Estado
La Habana

Onaney Muñiz Gutiérrez
Director Municipal de Agricultura
La Habana

Técnicos:

Emilio Fontana Menéndez
Delegado Provincial
Departamento de Repoblación Forestal
Sta. Clara, L. V.

Gilberto León Alfonso
Jefe del Departamento de Repoblación Forestal
Ministerio de Agricultura
La Habana

Arturo Pino Navarro
Subsecretario de Agricultura
Gerente del Banco de Fomento Agrícola e Industrial
La Habana

Raúl Rodríguez Martín
Economista, Banco Nacional de Cuba
La Habana

CYPRUS

Delegate:

Demetrios Christodoulou
Agricultural Officer
Department of Agriculture
Nicosia

DENMARK

Delegate:

Karl Skytte
Minister of Agriculture
Copenhagen

Alternate:

J. C. Mogensen
Permanent Secretary, Ministry of Agriculture
Copenhagen

Associates:

Viggo Andersen
Agricultural Counsellor
Ministry of Agriculture
Copenhagen

Kristen Skovgaard
Professor
Royal Veterinary and Agricultural College
Copenhagen

Erik Uhl
Deputy Chief Medical Officer
Public Health Service
Copenhagen

Henning Normann
Head of Section
Statistical Department, Ministry of Finance
Copenhagen

Mrs. Astrid Stoumann
Head of Information Division
Council of Home Economics
Copenhagen

C. Valentin Hansen
Agricultural Attaché, Danish Embassy
Rome

Niels Kjaergaard
Director-General
Agricultural Council
Axelborg-Copenhagen

H. J. Kristensen
Assistant Head of Section
Ministry of Agriculture
Copenhagen

DOMINICAN REPUBLIC

Delegado:

Joaquín E. Salazar
Embajador de la República Dominicana en Italia
Roma

Suplente:

Enrique A. Ricart
Primer Secretario
Embajada de la República Dominicana
Roma

Secretario:

Joaquín J. Salazar García
Agregado
Embajada de la República Dominicana
Roma

ECUADOR

Delegado:

Luis Antonio Penaherrera
Embajador del Ecuador en Italia
Roma

Suplente:

Rafael José Aguirre Gonzales
Secretario de la Embajada del Ecuador ante la Santa Sede
Roma

EL SALVADOR

Delegado:

Armando Sol
Embajador de El Salvador
Roma

ETHIOPIA

Delegate:

Ghermatchew Tekle-Hawariat
Ambassador of Ethiopia to Italy
Rome

Alternate:

Bellehu Adefris
Director, Plant Protection
Agricultural Department
Addis Ababa

Associate:

Wodemariam Pascal
Deputy to the Director-General for Economic and Technical Assistance
Ministry of Agriculture
Addis Ababa

FINLAND

Delegate:

Eino Saari
Chairman of the Finnish National FAO Committee
Professor of Forestry Economics
University of Helsinki

Alternate:

Mrs. Elisabeth Beaurain-Pihkala
Secretary-General
Finnish National FAO Committee
Helsinki

Associates:

T. Kekkonen
Secretary, Embassy of Finland
Rome

Eino Mikkel Lähdeoja
Chief of Division, Ministry of Agriculture
Helsinki

FRANCE

Délégué:

Henri Rochereau
Ministre de l'agriculture
Paris

Suppléant:

Michel Cépède
Président du Comité interministériel de l'agriculture et de l'alimentation
Paris

Adjoints:

Karamoko Namoro
Ministre de l'agriculture du Togo

Talba Malla
Ministre de la production rurale
Yaoundé

Charles Donwahi
Secrétaire d'Etat à l'agriculture de la Côte-d'Ivoire
Abidjan

Maxime Hure
Conseiller des affaires étrangères
Paris

Georges Henri Janton
Contrôleur d'Etat au Ministère des finances et des affaires économiques
Paris

Ravanel
Directeur du Cabinet du Ministre de l'agriculture
Paris

Armand Wallon
Conseiller technique au Cabinet du Ministre de l'agriculture
Paris

Mme Jeanne Picard
Membre du Conseil économique et social
Paris

Georges Gaussel
Membre du Conseil économique et social
Paris

Louis Tardy
Membre du Conseil économique et social
Paris

Experts:

Angladette
Chef du Service des cultures vivrières à l'O.R.S.T.O.M.

Lucien Escard
Chef du Bureau des études étrangères au Ministère de l'agriculture
Paris

Kouma Lucien Komlan
Chef du Cabinet du Ministre de l'agriculture
Togo

André Leroy
Professeur à l'Institut national agronomique
Paris

Jean-Marc Lucq
Administrateur civil
Ministère de l'agriculture
Paris

Pierre Oligschlager
Conseiller financier, Ambassade de France
Rome

François de Quirielle
Conseiller des affaires étrangères
Paris

Charles Ravel
Sous-directeur des pêches
Ministère de la marine marchande
Paris

Gabriel Robert Rosaz
Représentant permanent de la France auprès de la FAO, Ambassade de France
Rome

Emile Terroine
Directeur du Centre national de coordination des études et recherches sur la nutrition et l'alimentation
Paris

Jean de Vaissière
Inspecteur général des Eaux et Forêts
Paris

Weil
Administrateur civil à l'INSEE
Paris

Paul Ballot
Institut français de coopération technique
Paris

Jean Wouters
Attaché agricole, Ambassade de France
Rome

René Louis Perraudin
Inspecteur général des Eaux et Forêts
Yaoundé

GABON

Délégué:

Henry de Boissoudy
Chef des Services agricoles
Libreville

GERMANY

Delegate:

Andreas Hermes
Former Minister of Food and Agriculture and Former Minister of Finance
Bonn

Alternates:

Franz Herren
Director-General of Agriculture
Ministry of Food, Agriculture and Forestry
Bonn

Justus Rohrbach
Senior Counsellor
Head of FAO Bureau,
Ministry of Food,
Agriculture and Forestry
Bonn

Associates:

Wilhelm Weber
Senior Counsellor
Ministry of Food, Agriculture and Forestry
Bonn

Carl August Zapp
Counsellor of Embassy
Ministry of Foreign Affairs
Bonn

Advisers:

Fritz Baade
Professor and Member of Parliament
Director, Institute for World Economy
Kiel

Rolf Baath
Director of Food and Nutrition Division
Ministry of Food, Agriculture and Forestry
Bonn

GERHARD MESECK
Director, Fisheries Branch
Ministry of Food, Agriculture and Forestry
Bonn

GRAF SIEGFRIED VON DER RECKE
Senior Counsellor
Ministry of Food, Agriculture and Forestry
Bonn

WILHELM RAUHUT
Agricultural Attaché, German Embassy
Rome

Miss IRENE HAAS
Section Chief
Ministry of Food, Agriculture and Forestry
Bonn

Mrs. KAROLA DAHM
Assistant Section Chief
Ministry of Food, Agriculture and Forestry
Bonn

Miss INGE HOFFMANN
Assistant Section Chief
Ministry of Food, Agriculture and Forestry
Bonn

FRANZ JOSEF SPECKS
Assistant Section Chief
Ministry of Food, Agriculture and Forestry
Bonn

HERBERT KÖTTER
Assistant Professor
University of Bonn, and Secretary
Research Association for Rural Sociology
Bonn

Miss DOROTHEA PICARD
Assistant Section Chief
Ministry of Food, Agriculture and Forestry
Bonn

Miss BIA VON HEIMBURG
Interpreter
Ministry of Food, Agriculture and Forestry
Bonn

GHANA

Delegate:

FRANCIS YAO ASARE
Minister of Food and Agriculture
Accra

Alternate:

EMMANUEL ADAMA MAHAMA
Parliamentary Secretary
Ministry of Food and Agriculture
Accra

Associates:

EMMANUEL CHARLES QUIST-THERSON
Permanent Secretary
Ministry of Food and Agriculture
Accra

JACOB OFORI TORTO
Chief Agricultural Officer
Ministry of Agriculture
Accra

JOHN BANKS ELLIOTT
Deputy Chairman
Agricultural Development Corporation
Accra

EDWARD AKOFO QUIST-ARCTON
Conservator of Forests
Ministry of Food and Agriculture
Forestry Division
Accra

SETH LA-ANYANE
Principal Agricultural Economist
Ministry of Food and Agriculture
Accra

JOHN M. ADJETEY
Fisheries Officer
Ministry of Food and Agriculture
Fisheries Division
Accra

SAMUEL EMMANUEL NTIM-KWAFO
Agricultural Officer
United Ghana Farmers' Council
Accra

MOSES K. OLYMPIO
Stock Superintendent (Veterinary)
Ministry of Food and Agriculture
Accra

GREECE

Delegate:

LAMBROS EUTAXIAS
Deputy, ex-Minister of Agriculture
Athens

Alternate:

LYSANDRE CAFTANZOGLOU
Counsellor, Embassy of Greece
Rome

Associate:

CONSTANTIN DRAGONAS
Chief of Section, Ministry of Agriculture
Secretary, Greek National FAO Committee
Athens

Advisers:

JOHN PALEOLOGUE
Director-General, Land Reclamation Service
Athens

DIMITRIOS KOULOPOULOS
Conseiller agricole auprès OECE
Paris

EFTYMIOS GEORGOULIS
Forestry Officer, Ministry of Agriculture
Athens

M^me^ NOMIKI TSOUKALA
Chief, Home Economics Extension
Ministry of Agriculture
Athens

GUATEMALA

Delegado:

GUILLERMO FLORES
Embajador de Guatemala en Italia
Roma

Suplente:

RAMIRO DURÁN
Secretario de la Embajada de Guatemala
ante la Santa Sede
Roma

Adjunto:

CARLOS CHAVARRÍA JUÁREZ
Secretario de la Embajada
Roma

GUINEA

Délégué:

GNAN FÉLIX MATHOS
Député à l'Assemblée nationale
Conakry

Suppléant:

BABA CAMARA
Conseiller technique du Gouvernement
Conakry

Adjoint:

ABDOULAYE EL HADJ TOURE
Commandant de région
Siguire

HAITI

Délégué:

GÉRARD PHILIPPEAUX
Secrétaire d'Etat à l'agriculture, aux ressources naturelles et au développement rural
Port-au-Prince

Suppléant:

JEAN DUVIGNEAUD

Adjoint:

ALIX LARGE
Conseiller technique du Ministre de l'agriculture
Département de l'agriculture
Port-au-Prince

HONDURAS

Delegado:

SALOMÓN ORDÓÑEZ MOLINA
Subsecretario de Recursos Naturales
Tegucigalpa

Suplente:

RAMIRO CABAÑAS PINEDA
Subsecretario de Economía y Hacienda
Ministerio de Economía y Hacienda
Tegucigalpa

Adjunto:

JULIO CÉSAR BUESO
Embajador de Honduras en Italia
Roma

INDIA

Delegate:

SADASHIV PATIL
Minister of Food and Agriculture
New Delhi

Alternate:

MAHARAJA YADAVINDRA
Singh of Patiala

Associates:

RAJA SURENDRA SINGH
Adviser, Government of India,
Ministry of Food and Agriculture
New Delhi

J. V. A. NEHEMIAH
Extension Commissioner
Ministry of Food and Agriculture
New Delhi

R. N. PODUVAL
Economic Adviser
Ministry of Food and Agriculture
New Delhi

RAZI-UL HASAN CHISHTI
Permanent Representative of the Government of India to FAO
Agricultural Attaché, Embassy of India
Rome

Adviser:

KRISHEN MAHARAJ
Private Secretary to the Minister of Food and Agriculture
New Delhi

INDONESIA

Delegate:

SOESILO H. PRAKOSO
Director-General
Directorate for Forestry and Land Use Planning and Chairman, Planning Board
Department of Agriculture
Djakarta

Alternate:

I. SUMADI
Agricultural Attaché, Indonesian Embassy
Rome

Associates:

A. S. GONDOWARSITO
Secretary
National FAO Committee of Indonesia
Department of Agriculture
Djakarta

ABDUL HABIR
Commercial Secretary, Indonesian Embassy
Rome

Adviser:

Mrs. A. MARZUKI
Counsellor, Indonesian Embassy
Rome

IRAN

Délégué:

KAZÉM MOCHIR FATEMI
Sous-secrétaire d'Etat permanent de l'agriculture
Téhéran

Suppléant:

ABBAS DAVATCHI
Président, Comité national de l'OAA
Téhéran

Adjoints:

HEIDAR ALI ARFAA
Directeur général, Ministère de l'agriculture
Téhéran

MOHAMMED KAZEMI
Directeur du plan d'organisation agricole
Téhéran

Expert:

HUSSEIN SADEGH
Attaché agricole, Ambassade d'Iran
Rome

IRAQ

Delegate:

ABDUL RAZZAK HASSAN
Inspector-General of Veterinary Services
Ministry of Agriculture
Baghdad

Alternate:

DHIA AHMED
Director-General and Member of Agriculture Planning Board
Ministry of Agriculture
Baghdad

IRELAND

Delegate:

PATRICK SMITH
Minister for Agriculture
Dublin

Alternate:

MICHAEL J. BARRY
Deputy Secretary, Department of Agriculture
Dublin

Associates:

DANIEL HOCTOR
Assistant Secretary, Department of Agriculture
Dublin

Miss MAUREEN BRAZIL
Higher Executive Officer
Department of Agriculture
Dublin

DERMOT P. WALDRON
Chargé d'Affaires, Irish Embassy
Rome

ISRAEL

Delegate:

DAVID HOROWITZ
Governor, The Bank of Israel
Jerusalem

Alternate:

ARIE AMIR
Deputy Director-General
Ministry of Agriculture
Tel Aviv

Associates:

GIDEON RAFAEL
Ambassador of Israel to Belgium and to the European Economic Community
Brussels

AVINOAM HALEVI
Director, Food Division
Ministry of Commerce and Industry
Jerusalem

ELIEZER L. SAMUEL
Economic Adviser, Minister of Agriculture
Tel Aviv

HAGAY DIKAN
Counsellor, Embassy of Israel
Rome

NISSIM YAÏSH
Member of the Permanent Delegation of Israel to the European Office of the United Nations
Geneva

ITALY

Délégué:

MARIANO RUMOR
Ministre de l'agriculture
Rome

Suppléant:

G. U. PAPI
Recteur magnifique de l'université de Rome et Secrétaire général du Comité national italien de la FAO
Rome

Experts:

MARIO FRANZI
Conseiller, Ministère des affaires étrangères
Rome

BARTOLO MAYMONE
Directeur, Institut expérimental de zootechnie
Rome

PAOLO ALBERTARIO
Directeur général, Ministère de l'agriculture
Rome

ALBERTO CAMAITI
Directeur général, Ministère de l'agriculture
Rome

DOMENICO MIRAGLIA
Directeur général
Haut-commissariat pour l'alimentation
Ministère de l'agriculture
Rome

SABATO VISCO
Directeur, Institut national de la nutrition
Rome

FRANCESCO MANCINI
Institut national de la nutrition
Rome

FERDINANDO DE LUCA
Inspecteur général, Ministère de l'agriculture
Rome

GAETANO NEVANO
Inspecteur général, Ministère de l'agriculture
Rome

RAFFAELE CUSMAI
Ministère de la marine marchande
Rome

ALFONSO CARUSI
Ministère de la marine marchande
Rome

SERGIO PAROLETTI
Ministère de la marine marchande
Rome

GIACOMO PITTONI
Ministère de l'agriculture
Rome

GUIDO MARZANO
Ministère de l'agriculture
Rome

MARIO LARICCIA
Ministère de l'agriculture
Rome

Luigi Maria Fontana Giusti
Ministère des affaires étrangères
Rome

Paolo Milella
Conseiller, Ministère de l'agriculture
Rome

Calisto Zambrano
Conseiller, Ministère de l'agriculture
Rome

Manlio Borioni
Conseiller, Institut central de statistique
Rome

Giuseppe Boldrini
Chef de Section, Services vétérinaires
Ministère de la santé
Rome

Attilio Capparelli
Ministère de l'agriculture
Rome

Giovanni Paolo Robustelli
Chef du Service technique
Comité national italien de la FAO
Rome

Antonio Ferone
Chef du Service statistique
Comité national italien de la FAO
Rome

Lamberto Tozzi
Comité national italien de la FAO
Rome

Marcello Salomone
Comité national italien de la FAO
Rome

Mlle Francesca Zafarana
Bureau de presse
Comité national italien de la FAO
Rome

Mlle Elena Mammone
Comité national italien de la FAO
Rome

Innocenzo Patrizi
Comité national italien de la FAO
Rome

Tommaso Manieri
Comité national italien de la FAO
Rome

Valerio Benvenuti
Inspecteur supérieur des forêts
Rome

Alfonso Froncillo
Conseiller
Ministère de l'agriculture et des forêts
Rome

Francesco Ranalli
Chef de section, Ministère de l'agriculture
Rome

Vittorio de Asarta
Secrétaire
Comité national italien de la FAO
Rome

JAPAN

Delegate:

Risaku Yamazoe
Member of Policy Board, Bank of Japan
Tokyo

Alternate:

Kiyohiko Tsurumi
Counsellor, Embassy of Japan
London

Associates:

Kanzo Edahiro
First Secretary, Embassy of Japan
Rome

Ryuichi Iwashita
Secretary
Ministry of Agriculture and Forestry
Tokyo

Tokimitsu Okochi
Secretary, Ministry of Foreign Affairs
Tokyo

JORDAN

Delegate:

Edmond Roch
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Jordan to Italy
Rome

Alternate:

Abd el Wahhab Majali
Undersecretary
Ministry of National Economy
Amman

Associates:

Ghaleb Barakat
Secretary, Jordan Legation
Rome

Jawad Daoudi
Chief, Plant Protection and Locust Control
Ministry of Agriculture
Amman

Sami Sunna
Acting Chief, Agronomy Section
Ministry of Agriculture
Amman

KOREA

Delegate:

Young Kee Kim
Ambassador of Korea to Italy
Rome

Alternate:

Nam Kyu Chung
Director, Institute of Agriculture
Seoul

Associates:

Sung Wook Hong
First Secretary and Consul
Embassy of Korea
Rome

Yong Suk Won
Member of National Assembly and Vice-Chairman of the Korean National FAO Committee
Seoul

LAOS

Délégué:

Princesse Souvanna Phouma
Ambassade du Laos
Paris

Suppléant:

Tiao Somsavath Vongkoth
Directeur adjoint de l'agriculture
Vientiane

LEBANON

Délégué:

Georges Hraoui
Ancien Ministre
Membre du Parlement libanais
Beirout

Suppléant:

Edouard Saouma
Directeur
Institut national de recherches agronomiques
Rayak

Adjoints:

Aref Berjaoui
Chef du Service de l'exploitation et de la protection des forêts
Beirout

Sultan Haidar
Chef du département de l'élevage
Ministère de l'agriculture
Beirout

LIBERIA

Delegate:

Richelieu Morris
Assistant Secretary of Commerce
Monrovia

Alternate:

Stephen Tolbert
President, Liberian Chamber of Commerce
Monrovia

Associates:

James T. Phillips, Jr.
Soil Chemist
Monrovia

Pinkney King
Assistant
Department of Agriculture and Commerce
Monrovia

LIBYA

Delegate:

Mahmud Muntasser
Ambassador, Embassy of Libya
Rome

Alternate:

Shamseddin Arabi
Counsellor, Embassy of Libya
Rome

Associates:

Hamed El-Jawhary
Assistant Director of Agriculture
Ministry of National Economy
Benghazi

Abdurrahman Bunkheila
Commercial Attaché, Embassy of Libya
Rome

Abdulbari Khalil Ghemati
Third Secretary, Embassy of Libya
Rome

LUXEMBOURG

Délégué:

MATHIAS GILLEN
Directeur honoraire de l'Administration des Services agricoles de l'Etat
Luxembourg

MADAGASCAR

Délégué:

RAKOTO ALBERT RATSIMAMANGA
Directeur de recherches
Centre national de la recherche scientifique
Tananarive

MALAYA

Delegate:

ABDUL AZIZ BIN ISHAK
Minister of Agriculture
Kuala Lumpur

Alternate:

MOHAMED SANUSI BIN BAKI
Commissioner for Co-operative Development
Kuala Lumpur

Advisers:

MIN KONG SOONG
Director of Fisheries
Headquarters Department of Fisheries
Penang

MOHAMED ALWY BIN HAJI SULEIMAN
Deputy Chief Conservator of Forests
Kuala Lumpur

AHMAD MOHAMMAD AMIN
State Agricultural Officer
Penang

MOHAMED GHAZALI BIN HAJI JAWI
Chief Minister, State of Perak
Ipoh

MEXICO

Delegado:

RODRIGO ACOSTA PROUDINAT
Consejero Agrícola
Representante Permanente de México ante la FAO
Embajada de México
Roma

Suplente:

MARIO GARZA RAMOS
Consejero, Embajada de México
Roma

Asesor:

MANUEL MESA
Director del Centro de Investigaciones Agrarias
México, D. F.

MOROCCO

Délégué:

THAMI AMMAR
Ministre de l'agriculture
Rabat

Suppléant:

DRISS DEBBAGH
Ambassadeur du Maroc
Rome

Adjoints:

ABDELHADI SBIHI
Inspecteur, Ministère de l'agriculture
Rabat

ABDELAZIS BENNANI
Conseiller économique, Ambassade du Maroc
Rome

Experts:

DAVID BERDUGO
Chef de Cabinet, Ministère de l'agriculture
Rabat

ABDELAZIS BERRADA
Ingénieur des eaux et forêts
Chef de l'Arrondissement d'Azrou

NEPAL

Delegate:

CHANDRA BIR GURUNG
Director of Agriculture, Singha Durbar
Kathmandu

NETHERLANDS

Delegate:

V. G. M. MARIJNEN
Minister of Agriculture and Fisheries
The Hague

Alternate:

F. L. A. MAANDAG
Inspector of Agriculture
Agriculture Department
Ministry of Agriculture and Fisheries
The Hague

Associates:

C. C. L. EYGENRAAM
Agricultural Attaché
Royal Netherlands Embassy
Rome

H. RIEM
Administrator
International Economic Co-operation Division
Food Department
Ministry of Agriculture and Fisheries
The Hague

P. A. J. WYNMAALEN
International Economic Adviser
Public Board of Agriculture
The Hague

A. R. VAN MOTMAN
General Affairs Division, Agriculture Department
Ministry of Agriculture and Fisheries
The Hague

H. VAN VLOTEN
International Organizations Department
Ministry of Foreign Affairs
The Hague

Advisers:

M. J. L. DOLS
Cabinet Adviser in general service to the Ministry of Agriculture and Fisheries
The Hague

R. E. F. DE VRIES
Deputy Agricultural Attaché
Royal Netherlands Embassy
Rome

NEW ZEALAND

Delegate:

PERCY WALTON SMALLFIELD
Director-General, Department of Agriculture
Wellington

Alternate:

DONALD W. WOODWARD
Commercial Counsellor, New Zealand Embassy
Washington, D. C.

Associates:

JOHN GEORGE MCARTHUR
Second Secretary, New Zealand Embassy
Paris

ROBERT CHARLES STUART
Farm Adviser (Ec.), Department of Agriculture
Christchurch

NICARAGUA

Delegado:

IGNACIO PORTOCARRERO-LACAYO
Embajador de Nicaragua en Italia
Roma

NIGERIA

Delegate:

N. A. MARTINS
Principal Secretary to the Commissioner for Nigeria in London

Alternate:

M. MOHAMET LAWAN
Principal Agricultural Officer
Northern Region, Maiduguri
Nigeria

Associates:

N. A. NWOSU
Senior Agricultural Officer
Eastern Region, Nkwelle-Ezunaka
Nigeria

M. A. AKINTOMIDE
Senior Agricultural Officer
Western Region, Ibadan
Nigeria

Secretary:

Miss ELEANOR YOUNG
Personal Secretary, Nigeria House
London

NORWAY

Delegate:

RASMUS MORK
Chairman, National Nutrition Council
Vollebekk

Alternate:

RAGNAR NICOLAYSEN
Vice-Chairman
National Nutrition Council
Oslo

Associates:

TORALF AUSTIN
Chief of Section
Ministry of Agriculture
Oslo

OLAV BORGAN
Director
Federation of Agricultural Co-operative Associations
Oslo

ASLAK LIDTVEIT
Director-General of Agriculture
Oslo

ARNE LÖCHEN
Secretary-General
National Nutrition Council
Oslo

T. L. PAUS
Counsellor, Embassy of Norway
Rome

PER ROGSTAD
Director, Ministry of Fisheries
Oslo

PAKISTAN

Delegate:

MUHAMMAD HAFIZ-UR RAHMAN
Minister of Food and Agriculture
Karachi

Alternate:

SHEIKH IKRAMUL HAQUE
Commissioner of Development and Secretary to the Government of West Pakistan
Planning and Development Department
Lahore

Associates:

Q. M. RAHMAN
Secretary, Agriculture Department
Government of East Pakistan
Dacca

MUHAMMAD AFZAL
Agricultural Development Commissioner
Ministry of Agriculture
Karachi

M. YAMIN QURESHI
Deputy Secretary
Ministry of Food and Agriculture
Karachi

NAZIR AHMED
Agricultural Attaché
Embassy of Pakistan
Rome

PANAMA

Delegado:

RAFAEL VALLARINO
Embajador de Panamá en Italia
Roma

PARAGUAY

Delegado:

RAMIRO RECALDE DE VARGAS
Embajador del Paraguay en Italia
Roma

PERU

Delegado:

ALFONSO ARIAS SCHREIBER
Primer Secretario
Representante Permanente del Perú ante la FAO
Embajada del Perú en Italia
Roma

PHILIPPINES

Delegate:

JUAN DE G. RODRÍGUEZ
Secretary
Department of Agriculture and Natural Resources
Manila

Alternate:

ROBERTO REGALA
Ambassador of the Philippine Republic to Italy
Rome

Associates:

ANACLETO CORONEL
Acting Director of Anima Husbandry
Manila

MARCOS M. ALICANTE
Director, Bureau of Soils
Manila

EUGENIO EVANGELISTA CRUZ
Director of Plant Industry
Manila

DOMINADOR G. FAUSTINO
Forester, Acting Chief
Division of Industrial Investigations
Forest Products Research Institute
University of the Philippines, College, Laguna

LEÓN G. GONZÁLES
Professor and Horticulturist
College of Agriculture, Laguna

Mrs. ANGELITA S. GARCÍA
Food Specialist
Bureau of Agricultural Extension
Quezon City

FERNANDO DE LOS REYES
Chief Information Officer
Department of Agriculture and Natural Resources
Manila

MIGUEL T. VALERA
Commissioner
Agricultural Tenancy Commission
Manila

POLAND

Delegate:

STEFAN KROLIKOWSKI
Chairman
Polish National FAO Committee
Warsaw

Alternate:

FELICIAN DEMBINSKI-CIESZKOWSKI
Chairman, Scientific Council
Ministry of Agriculture
Warsaw

Associates:

ADAM MELLER-CONRAD
Ministre plénipotentiaire
Représentant permanent de la Pologne auprès de l'Office européen des Nations Unies à Genève

ZYGMUNT WARYCHA
Director, Ministry of Agriculture
Warsaw

JAN SERWATOWSKI
Vice-Director
Ministry of Foreign Trade
Warsaw

BRONISLAW LISOWSKI
Vice-Director
Ministry of Foreign Affairs
Warsaw

Mrs. KRYSTYNA HOCHFELD-PIOTROWSKA
Second Secretary, FAO Liaison Officer
Polish Embassy
Rome

Advisers:

LESZEK SULKOWSKI
Section Chief
Committee of Economic, Scientific and Technical Collaboration with Foreign Countries
Warsaw

EUGENIUSZ WISZNIEWSKI
Secretary-General
Polish National FAO Committee
Warsaw

PORTUGAL

Delegate:

I. CALHEIROS E MENEZES
Chief of Service
Water and Forestry Resources
Lisbon

Alternate:

JOSÉ EMILIANO DA COSTA
Chief
Technical Assistance and Extension Service
Lisbon

Associates:

GUILHERME GUERRA
Director, Agriculture and Forestry
Luanda, Angola

JOSÉ DUARTE AMARAL
Head of Department of Economics Studies and External Relations
Directorate-General of Agricultural Services
Lisbon

Advisers:

AMARO DUARTE GUERREIRO
Chief of Division
National Institute of Statistics
Lisbon

LUIZ PEREIRA COUTINHO
Agronomist
Lourenço Marques, Moçambique

FERNANDO FIGUEIRINHAS
Secretary, Portuguese Embassy
Rome

ARMANDO OSCAR CANDIDO FERREIRA
Section Chief (Studies and Projects)
Committee on Internal Colonization
Lisbon

RHODESIA AND NYASALAND

Delegate:

J. F. BOWLES
Counsellor
Office of the High Commissioner for Rhodesia and Nyasaland
London

Alternate:

J. E. C. COVENTRY
Scientific Adviser
Office of the High Commissioner for Rhodesia and Nyasaland
London

SAUDI ARABIA

Delegate:

IZZEDEEN SHAWA
Deputy Minister of Agriculture
Ryad

Associates:

IBRAHIM MOHAMED ABOU BOUTAIN
Representative of Agriculture for the Eastern Provinces
Hassa

SALEN BA MUFLEH
Director of Administration
Ministry of Agriculture
Ryad

SENEGAL AND SOUDANESE REPUBLIC

Délégué:

PIERRE GROSMAIRE
Inspecteur des Eaux et Forêts
Dakar

Délégué:

MAMADOU DIAKITE
Haut-commissaire à l'élevage de la République Soudanaise
Bamako

SOMALIA

Délégué:

MOHAMED ALI DAAR
Sous-secrétaire à la Présidence du Conseil des ministres
Mogadiscio

Suppléant:

NICOLINO MOHAMED
Fonctionnaire au Conseil des Ministres
Mogadiscio

Adjoints:

MOHAMED SCHEK HASSAN

ABDURRAMAN SCEK MOHAMED HASSAN
Fonctionnaire de l'Etat
Mogadiscio

SPAIN

Delegado:

CIRILO CÁNOVAS GARCÍA
Ministro de Agricultura
Madrid

Suplente:

MIGUEL ECHEGARAY
Presidente del Instituto Nacional de Investigaciones Agronómicas
Madrid

Adjuntos:

RAMÓN CANTOS FIGUEROLA
Jefe de la Sección de Política Comercial
Ministerio de Agricultura
Madrid

ELADIO ASENSIO VILLA
Jefe de la Sección de Relaciones Agronómicas con el Extranjero
Ministerio de Agricultura
Madrid

GUILLERMO ESCARDÓ PEINADOR
Agregado Agrónomo
Embajada de España
Roma

NICOLÁS MARTIN ALONSO
Consejero, Embajada de España
Roma

RAFAEL FERRER SAGRERAS
Consejero de Embajada
Ministerio de Asuntos Exteriores
Madrid

Técnicos:

ANTONIO BERNAD BERNAD
Ingeniero de Montes
Dirección General de Montes
Sección de Asuntos Generales
Madrid

MIGUEL NAVARO-GARNICA
Subdirector del Patrimonio Forestal
Madrid

AGUSTÍN RODRIGUEZ-CARREÑO
Jefe de la 2ª Sección de la Dirección General de Pesca
Madrid

Secretaria:

Stra. Mª D. MILAGROS ALLENDE
Comité Nacional de la FAO
Madrid

SUDAN

Delegate:

MUSA ABDEL KARIM
Deputy Director
Department of Agriculture
Khartoum

Alternate:

KHALID HAMAD
Assistant Director, Forestry Department
Ministry of Agriculture
Khartoum

Associates:

ZEIM EL ABDIN MAHMOUD
Assistant Director
Ministry of Animal Resources
Khartoum

MAGDOUB MOHED EL BANNA
Assistant Director
Department of Land Use and Rural Water Development
Ministry of Agriculture
Khartoum

TAG EL DIN MOHAMED EL TAHIR
Third Secretary, Sudan Embassy
Rome

SWEDEN

Delegate:

GÖSTA NETZEN
Minister of Agriculture
Stockholm

Alternate:

CARL-HENRIK NORDLANDER
Director-General
Swedish Agricultural Marketing Board
Stockholm

Associates:

ERIC VIRGIN
Counsellor, Swedish Embassy
Rome

GUSTAV YTTERBORN
Deputy Director-General
National Board of Agriculture
Stockholm

Advisers:

S. G. V. ANDERSSON
Chief Inspector
National Water Protection Service
Drottningholm

NILS B. HANSSON
County Forester
Ronneby

JÖRAN HULT
Director-in-Chief, Board of Fisheries
Göteborg

FOLKO L. H. JOHANSSON
Director-in-Chief
Royal Board of Private Forestry
Stockholm

CLAS-ERIK ODHNER
Agronomist, Finance Department
Stockholm

CLAES OLOF SENNING
First Secretary, Ministry of Agriculture
Stockholm

KARL-FREDERIK SVÄRDSTRÖM
Professor of Agricultural Marketing
Uppsala

SWITZERLAND

Délégué:

LOUIS MAIRE
Vice-président
Comité national suisse de la FAO
Genève

Suppléant:

PAUL HOHL
Premier chef de section
Division de l'agriculture
Département de l'économie publique
Berne

Adjoints:

GILBERT DE DARDEL
Adjoint au Département politique fédéral
Berne

AUGUSTE HURNI
Conseiller, Ambassade de Suisse
Rome

Experts:

LOUIS E. JEANRENAUD
Délégué de l'Union suisse des paysans pour les questions internationales
Brugg

J. JUNGO
Inspecteur en chef des forêts
Administration fédérale
Berne

THAILAND

Delegate:

SURAJIT CHARUSRENI
Minister of Agriculture
Bangkok

Alternate:

PRAYOTE PURNASIRI
Deputy Undersecretary of State for Agriculture
Bangkok

Associates:

M. C. CHAKRABANDHU
Director-General
Rice Department, Ministry of Agriculture
Bangkok

PRIDA KARNASUT
Chief, Inland Fisheries
Department of Fisheries
Bangkok

DAENG GUNATILAKA
First Secretary, Embassy of Thailand
Rome

SAWAENG KULTHONGKHAM
Secretary to the Minister of Agriculture
Bangkok

Adviser:

PHAIROT JAYANAMA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Italy
Rome

TUNISIA

Délégué:

ABDESSELAM KNANI
Secrétaire d'Etat à l'agriculture
Tunis

Suppléant:

SADOK ES-SOUSSI
Chef de cabinet,
Secrétariat d'Etat à l'agriculture
Tunis

Adjoint:

ISMAIL KHELIL
Secrétaire, Ambassade de Tunisie
Rome

Experts:

HASSEN BETTAIEB
Administrateur du gouvernement tunisien
Attaché au Cabinet de M. le Secrétaire d'Etat à l'agriculture
Tunis

ABDELAZIZ LASRAM
Chef de Service d'Administration centrale
Direction du plan
Tunis

TAOUFIK SMIDA
Administrateur du gouvernement
Chef de Service au Département de la mise en valeur de la Mejadah
Tunis

MUSTAFHA ZAANOUNI
Sous-directeur au Secrétariat d'Etat à l'agriculture
Carthage

SLAH-EDDINE BENSAID
Ingénieur principal
Secrétariat d'Etat à l'agriculture
Tunis

MOHAMMED ESSAAD BEN OSMAN
Ingénieur en chef
Chef du groupe de l'hydraulique et des aménagements ruraux
Secrétariat d'Etat à l'agriculture
Tunis

HAMDA HAFSIA
Ingénieur principal des eaux et forêts
Secrétariat d'Etat à l'agriculture
Tunis

MAHMOUD BADRA
Chef du Service des forêts
Secrétariat d'Etat à l'agriculture
Tunis

HASSOUNA MEZGHANI
Ingénieur
Chef de Service à l'Office de la Mejrada
Tunis

ABDEL MEJID GARA
Chef du Service du génie rural
Tunis

MUSTAPHA BEN SALEM
Médecin-inspecteur
Chef du Service de la nutrition, de la Section éducation sanitaire et du Service de l'hygiène scolaire
Secrétariat d'état à la santé publique et aux affaires sociales
Tunis

TURKEY

Délégué:

SÜLEYMAN DEMIREL
Directeur général, Département des eaux
Ministère des travaux publics
Ankara

Suppléant:

CEVAT ACIKALIN
Ambassadeur de Turquie à Rome

Adjoints:

ENVER ERLAT
Sous-secrétaire d'Etat
Ministère de l'agriculture
Ankara

IBRAHIM DERINER
Directeur général de l'Administration des études d'électrification
Ankara

TALAT KULAY
Conseiller d'Ambassade, Chef de Section
Ministère des affaires étrangères
Ankara

NIYAZI OKANAY
Département des affaires agricoles du Ministère de l'agriculture
Ankara

IHSAN ISIKLI
Chef de Division, Direction générale des forêts
Ankara

ALI HIKMET ALP
Deuxième secrétaire, Ambassade de Turquie
Rome

CIHAT RENDA
Directeur général adjoint
Bureau de la viande et du poisson
Ankara

UNION OF SOUTH AFRICA

Delegate:

S. J. J. DE SWARDT
Deputy-Secretary
Department of Agricultural Economics and Marketing
Pretoria

Alternate:

DANIEL R. DE WET
Secretary for Forestry
Department of Forestry
Pretoria

Associates:

J. P. BOTHA
Chief, Division of Crops and Pastures
Department of Agricultural Technical Services
Pretoria

A. R. HAVEMANN
Chief, Economic Services
Department of Agricultural Economics and Marketing
Pretoria

O. F. DE V. BOOYSEN
Second Secretary, Embassy of South Africa
Rome

ABRAHAM JACOBUS DU PLESSIS
Deputy Chief
Division of Economics and Markets
Department of Agricultural Economics and Marketing
Pretoria

UNITED ARAB REPUBLIC

Delegate:

SAYED MAREI
Central Minister of Agriculture and Land Reform
Cairo

Alternate:

HAJYOUNÉS AHMAD
Minister of Agriculture, Northern Region
Damascus

Associates:

MAHMOUD ABD EL ATY
Commercial Counsellor
Embassy of the United Arab Republic
Rome

HASSAN ABDALLAH
Director, Foreign Relations Division
Ministry of Agriculture
Cairo

ISMAIL A. ABDOU
Director, Nutrition Institute and Technical Secretary-General
Permanent Nutrition Committee
Southern Region
Cairo

ABDELFATTAH A. MOURSI
Director-General, Plant Protection Department
Ministry of Agriculture, Southern Region
Cairo

JAMIL MUALLA
Secretary-General, Ministry of Agriculture
Northern Region
Damascus

ANWAR NIAZI
Assistant Secretary, Ministry of Economy
Cairo

UNITED KINGDOM

Delegate:

THE EARL WALDEGRAVE
Parliamentary Secretary (Lords)
Ministry of Agriculture, Fisheries and Food
London

Alternate:

H. G. BUTTON
Assistant Secretary, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food
London

Associates:

W. A. MORRIS
Assistant Secretary, Colonial Office
London

Miss S. CAMPBELL
Principal, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food
London

Advisers:

T. S. LEACH
Chief Fisheries Inspector
Ministry of Agriculture, Fisheries and Food
London

A. PATON
Chief Lands Officer
Department of Agriculture
Scotland

K. F. PARKIN
Chief Forests Officer
Ministry of Agriculture
Northern Ireland

G. W. NYE
Agricultural Adviser, Colonial Office
London

F. G. BURRETT
First Secretary, British Embassy
Rome

Sir HENRY BERESFORD-PEIRSE
Deputy-Director, Forestry Commission
London

F. R. SCOTT
National Farmers' Union of England and Wales
London

F. ROBINSON
Executive Member
National Union of Agricultural Workers
London

Conference Secretariat:

H. PEASE
Higher Executive Officer
Ministry of Agriculture, Fisheries and Food
London

A. F. LONGWORTH
Higher Executive Officer
Ministry of Agriculture, Fisheries and Food
London

Mrs. C. LLOYD-HUGHES
Clerical Officer
Ministry of Agriculture, Fisheries and Food
London

Miss M. M. REES
Clerical Officer
Ministry of Agriculture, Fisheries and Food
London

Miss P. T. METCALFE
Conference Officer, Foreign Office
London

UNITED STATES OF AMERICA

Delegate:

CLARENCE L. MILLER
Assistant Secretary
Marketing and Foreign Agriculture
Department of Agriculture
Washington, D.C.

Alternates:

HORACE E. HENDERSON
Deputy Assistant Secretary for International Organization Affairs
Department of State
Washington, D.C.

MAX MYERS
Administrator, Foreign Agricultural Service
Department of Agriculture
Washington, D.C.

Associates:

VINCENT M. BARNETT, Jr.
Counsellor of Embassy for Economic Affairs
United States Embassy
Rome

PAUL E. CALLANAN
Commodities Division
Office of International Resources
Department of State
Washington, D.C.

RALPH W. PHILLIPS
Director, International Organization Affairs
Department of Agriculture
Washington, D.C.

ROBERT C. TETRO
Assistant Administrator
Foreign Agricultural Service
Department of Agriculture
Washington, D.C.

Advisers:

BURTON A. BAKER
Agricultural Attaché
United States Embassy
Rabat

CHAS. R. CARRY
Executive Director
California Fish Canners Association
Terminal Island
California

WILBERT McLEOD CHAPMAN
Director of Research
American Tunaboat Association
San Diego, California

ALBERT C. CLINE
Chief, Foreign Forestry Services
Forest Service, Department of Agriculture
Washington, D.C.

GEORGE DIETZ
Director, Foreign Trade Office
American Farm Bureau Federation
Rotterdam

Mrs. URSULA H. DUFFUS
Office of International Economic and Social Affairs
Department of State
Washington, D.C.

JOHN U. EKLUND
Director of the Education and Organization Department
National Farmers Union
Denver, Colorado

RULON GIBB
Treasurer, Commodity Credit Corporation
Department of Agriculture
Washington, D.C.

SIDNEY SHAPIRO
Chief, Branch of Special Reports
Bureau of Commercial Fisheries,
Fish and Wildlife Service
Department of the Interior
Washington, D.C.

BYRON T. SHAW
Administrator, Agricultural Research Service
Department of Agriculture
Washington, D.C.

WALTER W. SOHL
Second Secretary and Economic Officer
United States Embassy
Rome

Miss HAZEL K. STIEBELING
Director, Institute of Home Economics
Agricultural Research Service
Department of Agriculture
Washington, D.C.

CLAYTON E. WHIPPLE
Agricultural Attaché
United States Embassy
Rome

Documents Officer:

Miss ELLA J. SPICER
United States Embassy
Rome

URUGUAY

Delegado:

ALVARO GUILLOT MUÑOZ
Encargado de Negocios
Embajada del Uruguay
Roma

Adjuntos:

BENITO MEDERO
Técnico
Ministerio de Ganadería y Agricultura
Montevideo

JOSÉ M. GIMENO SANZ
Asesor del Ministerio de Hacienda
Ministerio de Hacienda
Montevideo

Técnicos:

FRANCISCO DANOVARO
Canciller
Sección Consular de la Embajada del Uruguay en Italia
Roma

JOSÉ MARÍA PODESTÁ
Agregado, Embajada del Uruguay en Italia
Roma

VENEZUELA

Delegado:

VICTOR GIMÉNEZ
Ministro de Agricultura
Ministerio de Agricultura y Cría
Caracas

Suplente:

ILODGAR PÉREZ SEGNINI
Presidente del Instituto Agrario Nacional
Caracas

Adjuntos:

MAURICIO BÁEZ
Director de Planificación Agropecuaria
Ministerio de Agricultura
Caracas

PABLO LIENDO COLL
Jefe de la División de Nutrición
Instituto Nacional de Nutrición
Caracas

Sra. GLADYS TRUJILLO DE MORENO
Delegada permanente suplente de Venezuela ante la FAO
Embajada de Venezuela en Italia
Roma

MANUEL QUIJADA
Consejero de la Delegación de Venezuela ante los Organismos de las N.U. con sede en Ginebra

Técnicos:

NÉSTOR ALTUVE
Director Adjunto de Recursos Naturales Renovables
Ministerio de Agricultura y Cría
Caracas

RAMÓN VICENTE CASANOVA
Senador, Congreso Nacional
Cámara de Senadores
Caracas

ROBERTO R. VELASCO
Jefe de la División de Economía Agrícola
Ministerio de Agricultura y Cría
Caracas

Secretaria:

ROSARIO PARRA
Caracas

VIET-NAM

Délégué:

NGUYEN-VAN-TONG
Directeur de Cabinet au Secrétariat d'état à l'agriculture
Saigon

Suppléant:

TRUONG-VAN-HIEU
Directeur de l'agriculture
Saigon

Adjoints:

DINH-VAN-PHUNG
Chef du Service de la statistique et de l'économie agricole
Ministère de l'agriculture
Saigon

NGO BA THANH
Directeur des pêches
Saigon

NGUYEN-VAN-CHI
Directeur des eaux et forêts
Saigon

VU THIEN-THAI
Directeur du Service national de l'élevage
Saigon

YEMEN

Delegate:

MOHAMED ALI NAMAZI
Ex-Minister
Taizz

Alternate:

MOHAMED ABDULLA EL SHAMI

YUGOSLAVIA

Délégué:

SLAVKO KOMAR
Ministère de l'agriculture et forêts
Belgrade

Suppléant:

STANE KRASOVEC
Professeur
Université de Lubljana

Adjoints:

JANVID FLERE
Conseiller
Secrétariat d'état aux affaires étrangères
Belgrade

JOSEPH ZMAIC
Président de l'Union des fermes d'état de Croatie
Zagreb

MLADEN SEKICKI
Conseiller, Ministère des affaires étrangères
Belgrade

VLADIMIR DAMJANOVIC
Secrétaire, Comité national de la FAO
Belgrade

Experts:

MARIJAN HUBENY
Conseiller
Institut d'économie et politique internationale
Belgrade

DUŠAN KLEPAC
Professeur
Université de Zagreb

Secrétaire:

Mme VELINKA BABIC
Comité national de la FAO
Belgrade

Permanent Observer
Observateur Permanent
Observador Permanente

THE HOLY SEE
SAINT-SIÈGE
SANTA SEDE

Right Rev. Monsignor L. G. LIGUTTI
Executive Director
National Catholic Rural Life Conference
Des Moines, Iowa

The Rev. G. F. HEINZMANN
Procurator General, Maryknoll Fathers
Rome

EMILIO BONOMELLI
Director of Pontifical Villas
Castelgandolfo

WALTER PERSEGATI
Secretary to the Permanent Observers
Vatican City

United Nations and Specialized Agencies
Nations Unies et Institutions spécialisées
Naciones Unidas y Organismos Especializados

UNITED NATIONS

SAKARI TUOMIOJO, Executive Secretary of ECE

ALBERT DOLLINGER
Permanent Representative of the Secretary-General of the United Nations to the International Atomic Energy Agency
Vienna

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

JOHN DUNCAN MILLER
Special Representative in Europe for IBRD

INTERNATIONAL MONETARY FUND

Miss GERTRUD LOVASY
Assistant Chief, Special Studies Division

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

MUKDIM OSMAY
Director, Rural Workers Division
Geneva

GIOVANNI GALLONE
Director, ILO Rome Branch Office

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND

DONALD R. SABIN
Co-ordinator of Food Conservation,
UNICEF, United Nations, New York

UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR AFRICA

Dr. ADRIAN M. ACOCK
Chief, ECA/FAO Joint Agriculture Division
Addis Ababa

UNITED NATIONS TECHNICAL ASSISTANCE BOARD

RICHARD SYMONDS
Liaison Officer in Europe for UNTAB
Geneva

UNESCO

PIO-CARLO TERENZIO
Division of Relations with International Organizations
UNESCO, Paris

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

Miss MARY E. JEFFREYS
Division of External Liaison
IAEA, Vienna

Other Organizations
Autres Organisations
Otras Organizaciones

ASSOCIATED COUNTRY WOMEN OF THE WORLD

Mrs. G. J. VAN BEEKHOFF
President, ACWW
The Netherlands

Mrs. A. M. DAVEY
ACWW, San Remo, Italy

INTERNATIONAL FEDERATION OF AGRICULTURAL PRODUCERS

JAMES G. PATTON
President, IFAP, Denver, Colorado
United States of America

ROGER SAVARY
Secretary-General
IFAP, Paris

ROBERT HEWLETT
Liaison Officer with FAO
Rome

ORGANIZATION FOR EUROPEAN ECONOMIC COOPERATION

HANS ITSCHNER
Head of Division
Acting Director for Agriculture and Food
OECE, Paris

A. DEHEEGER-OZANNE
Chef de la Division des Marchés Agricoles
OECE, Paris

COMMONWEALTH ECONOMIC COMMITTEE

T. W. CANNELL
Section Officer
CEC, London

INTERNATIONAL COUNCIL OF WOMEN

Mrs. L. E. MARX
Member of the Board
ICW, Rome

INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE

L. A. CARRERI
Italian Confederation of Agriculture
Rome

ENRICO CROSTAROSA
Chef des Services techniques, Section italienne
Rome

WOMEN'S INTERNATIONAL LEAGUE FOR PEACE AND FREEDOM

Miss GERTRUDE BAER
Permanent Representative at United Nations
Geneva

WORLD VETERANS FEDERATION

MARIO BANDINI
Chief Delegate, World Veterans Federation
Paris

A. BANDINELLI
Press Officer
WVF, Rome

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

GIAN VALERIO DAL PERO BERTINI
Chargé division A/4, Direction générale de l'agriculture
Bruxelles

GIACINTO DE THOMASIS
Conseiller au Secrétariat du Conseil de la CEE
Bruxelles

WORLD FEDERATION OF TRADE UNIONS

CARLOS POLANCO
WFTU, Rome

RENATO VIDIMARI
WFTU, Rome

IBRAHIM ZAKARIA
Secretary
WFTU, Prague

INTERNATIONAL UNION OF FAMILY ORGANIZATION

GIOVANNI CARRARA
IUFO, Rome

INTERNATIONAL COMMISSION OF AGRICULTURAL ENGINEERING

GINO PASSERINI
ICAE, Florence

INTERNATIONAL WINE OFFICE

ELADIO ASENSIO VILLA
Vice-président, OIV

INTERNATIONAL CONFERENCE OF CATHOLIC CHARITIES

Monsignor CARLO BAYER
Secretary-General
ICCC, Rome

JULIUS DITTRICH
ICCC, Rome

Miss G. BIONDI
Vice-President
Catholic Rural Youth Movement
Brussels

INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR EUROPEAN MIGRATION

GOFFREDO PESCI
Deputy Chief
ICEM Mission, Rome

ANTONIO CONTINI
ICEM Mission
Rome

MARCO MAGNALDI
ICEM Mission
Rome

EUROPEAN CONFEDERATION OF AGRICULTURE

MAURICE COLLAUD
Secrétaire général
CEA, Brugg

INTERNATIONAL UNION FOR THE CONSERVATION OF NATURE AND NATURAL RESOURCES

M. C. BLOEMERS
Secretary-General
Bruxelles

WORLD ASSEMBLY OF YOUTH

RALPH DELLA CAVA
Assistant Secretary-General
Brussels

TATSUO KOBAYASHI
Rural Secretary
Brussels

LANDO COSCI
Consultant
Rome

EUROPEAN ASSOCIATION FOR ANIMAL PRODUCTION

KRISTOF KALLAY
Secretary-General
Rome

INTERNATIONAL CONFEDERATION OF AGRICULTURAL CREDIT

FRANCESCO ANGELINI
Secretary-General
Zurich

LUIGI SELLA
Secretary-General
Rome

INTERNATIONAL CONFEDERATION OF TECHNICAL AGRICULTURALISTS

VISCARDO MONTANARI
ICTA, Rome

COMMISSION OF THE CHURCHES ON INTERNATIONAL AFFAIRS

JOHN D. METZLER
World Council of Churches
Geneva

EGBERT DEVRIES
World Council of Churches
The Hague

INTERNATIONAL UNION FOR CHILD WELFARE

VINCENZO GENOESE
IUCW, Rome

LEAGUE OF RED CROSS SOCIETIES

Z. S. HANTCHEF
Directeur médical
Genève

EFISIO NONIS
Director, Foreign Affairs Department
Rome

WORLD FEDERATION OF UNITED NATIONS ASSOCIATIONS

FRANCO A. CASADIO
Membre du Comité exécutif
Rome

INTERNATIONAL UNION OF FOOD AND DRINK WORKERS' ASSOCIATIONS

E. JUUL POULSEN
General Secretary
Geneva

PERMANENT COMMITTEE FOR THE INTERNATIONAL VETERINARY CONGRESSES

GIUSEPPE BOLDRINI
PCIVC, Rome

INTERNATIONAL UNION OF FOREST RESEARCH ORGANIZATIONS

JAMES MACDONALD
President
London

INTERNATIONAL CONFERENCE OF AGRICULTURE ECONOMISTS

JOHN R. CURRIE
Hon. Secretary and Treasurer (European Area)
Totnes, England

CATHOLIC INTERNATIONAL UNION FOR SOCIAL SERVICE

EMILE INGLESIS
Directeur du Centre d'information des organisations internationales catholiques
Bruxelles

Miss S. ALONSO ECHESORTO
UCISS, Bruxelles

DAIRY SOCIETY INTERNATIONAL

F. ESTEVES RODRIGUES
Area Director for Portugal
Lisbon

INTERNATIONAL COMMISSION OF AGRICULTURAL INDUSTRIES

ELADIO ASENSIO VILLA
ICAI, Paris

WORLD UNION OF CATHOLIC WOMEN'S ORGANIZATIONS

Miss ITALA DE CAMILLIS
Vice-président de l'UDACI
Rome

Mme SOLANGE DES GACHONS
Consultante internationale, UMOFC
Paris

Mme ELISABETH PETER
Consultante internationale, UMOFC
Paris

INTERNATIONAL INSTITUTE OF REFRIGERATION

DOMENICO PALMIERI
IIR, Rome

INTERNATIONAL RAYON AND SYNTHETIC FIBRES COMMITTEE

GIOVANNI BALELLA
Membre du Comité de présidence, IRSFC
Rome

INTERNATIONAL UNION OF CATHOLIC EMPLOYERS' ASSOCIATIONS

RENZO BATTISTELLA
Italian Representative
Rome

INTERNATIONAL INSTITUTE FOR THE UNIFICATION OF PRIVATE LAW

JEAN GEORGES SAUVEPLANNE
Secrétaire général adjoint
Rome

INTERNATIONAL UNION OF NUTRITION SCIENCES

EMILE FLORENT TERROINE
Professeur honoraire de l'Université
Directeur du Centre national de coordination des études et recherches sur la nutrition et l'alimentation
Paris

SOUTH PACIFIC COMMISSION

JOHN T. SMITH
Assistant Secretary
Department of Trade
Canberra

INTERNATIONAL FEDERATION OF CHRISTIAN TRADE UNIONS

EMILE MACHIELSEN
Secrétaire de la Fédération internationale des syndicats chrétiens de l'agriculture
Bruxelles

COMMISSION FOR TECHNICAL CO-OPERATION IN AFRICA SOUTH OF THE SAHARA

G. M. GREENWOOD
Assistant Secretary-General
CCTA, London

INTERNATIONAL OFFICE OF EPIZOOTICS

RENÉ VITTOZ
Directeur de l'OIE
Paris

INTERNATIONAL UNION OF AGRICULTURAL JOURNALISTS

FRANCE-PIERRE COUVREUR
Secrétaire général
Paris

INTERNATIONAL LANDWORKERS FEDERATION

FRANCIS ROBINSON
National Executive Committee
National Union of Agricultural Workers
London

INTERNATIONAL CONFEDERATION OF FREE TRADE UNIONS

VITTORE VEZZOLI
Membre du Comité exécutif de l'UIL-TERRA
Rome

IDOLO MARCONE
Secrétaire national, FISBA-CISL
Rome

WORLD YOUNG WOMEN'S CHRISTIAN ASSOCIATION

Miss MARY ROSSI
National General Secretary, YWCA of Italy
Rome

INTERNATIONAL DAIRY FEDERATION

GIACOMO PITTONI
Secrétaire du Comité italien du lait et produits dérivés
Rome

Appendix K

LIST OF CONFERENCE DOCUMENTS
(as of 20.00 hours 16 November)

Annexe K

LISTE DES DOCUMENTS DE LA CONFÉRENCE
(à partir de 20.00 heures le 16 novembre)

Apéndice K

LISTA DE LOS DOCUMENTOS DE LA CONFERENCIA
(a partir de las 20.00 horas del 16 de noviembre)

		Agenda Item *Points de l'ordre du jour* *Temas del Programa*
C 59/1	Agenda for the Tenth Conference Session Ordre du jour pour la dixième Session de la Conférence Programa para el Décimo Período de Sesiones de la Conferencia	1
C 59/2	Arrangements for the Tenth Session of the Conference Organisation de la dixième Session de la Conférence Preparativos para el Décimo Período de Sesiones de la Conferencia	4
C 59/3 Vol. I + Vol. II	Program of Work and Budget for 1960-61 Programme de travail et budget pour 1960-61 Programa de Labores y Presupuestos para 1960-61	II. 10 and 14 III. 16 (d)
C 59/3 - Rev. 1	Corrigendum (En anglais seulement) (Solamente en inglés)	
C 59/3 - Supp. 1	Publications Program 1960-61 Programme des publications 1960-61 Programa de Publicaciones 1960-61	II. 14
C 59/3 - Supp. 2 - Rev. 1	Annex III - Trust Funds Annexe III - Fonds de dépôt Anexo III - Fondos fiduciarios	II. 10
C 59/3 - Supp. 3	Supplement to Program of Work and Budget – Summary of Activities 1960-61 – Note by the Director-General Supplément au Programme de travail et budget – Résumé des activités de 1960-61 – Note du Directeur général Suplemento al Programa de Labores y Presupuesto – Resumen de las actividades previstas para 1960-61 – Nota del Director General	II. 14
C 59/3 - Supp. 4	Note by the Director-General on the Program of Work and Budget for 1960-61 Note du Directeur général concernant le programme de travail et budget pour 1960-61 Nota del Director General sobre el Programa de Labores y Presupuesto para 1960-61	II. 14

		Agenda Item *Points de l'ordre du jour* *Temas del Programa*
C 59/4	Election of Council Members Election des membres du Conseil Elección de Miembros del Consejo	IV. 18
C 59/4 - Supp. 1	Election of Council Members – Note by Secretary-General Election des membres du Conseil – Note du Secrétaire général Elección de Miembros del Consejo – Nota del Secretario General	IV. 18
C 59/5	FAO's Role in Rural Welfare Le rôle de la FAO dans le bien-être rural La Función de la FAO en el bienestar rural	I. 9 (a)
C 59/6	Admission of Observers to the Tenth Session of the Conference – Note by the Director-General Admission d'observateurs à la dixième Session de la Conférence – Note du Directeur général Admisión de observadores al Décimo Período de Sesiones de la Conferencia – Nota del Director General	5
C 59/7	The State of Food and Agriculture 1959 La situation de l'alimentation et de l'agriculture 1959 El estado mundial de la agricultura y la alimentación 1959	I. 6
C 59/7 - Supp. 1	Recent Developments in the World Food and Agriculture Situation (Supplement to the Report on the State of Food and Agriculture 1959) Evolution récente de la situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture (Supplément au Rapport sur la situation de l'alimentation et de l'agriculture 1959) Ultimos acontecimientos en la situación mundial de la agricultura y la alimentación (Suplemento al Informe acerca de El estado mundial de la agricultura y la alimentación 1959)	I. 6
C 59/7 - Supp. 2	Recent Developments in the World Food and Agriculture Situation Evolution récente de la situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture Evolución reciente de la situación mundial de la agricultura y la alimentación	I. 6
C 59/8	Report of the Thirty-First Session of the Committee on Commodity Problems Rapport de la trente et unième session du Comité des produits Informe del 31° Período de Sesiones del Comité de Problemas de Productos Básicos	I. 7 (a)
C 59/9	Report of the Thirty-Second Session of the Committee on Commodity Problems Rapport de la trente-deuxième session du Comité des produits Informe del 32° Período de Sesiones del Comité de Problemas de Productos Básicos	I. 7 (a)
C 59/9 - Corr. 1	Report of the Thirty-Second Session of the Committee on Commodity Problems – Corrigendum Rapport de la trente-deuxième session du Comité des produits – Corrigendum Informe del 32° Período de Sesiones del Comité de Problemas de Productos Básicos – Corrigenda	I. 7 (a)

		Agenda Item *Points de l'ordre du jour* *Temas del Programa*
C 59/10	Operation and Adequacy of the FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines Application et valeur des principes et directives de la FAO pour l'écoulement des excédents Funcionamiento y suficiencia de los principios recomendados por la FAO para la colocación de excedentes	I. 7 (b)
C 59/11	Survey of the FAO Library Etude sur la bibliothèque de la FAO Estudio sobre la Biblioteca de la FAO	II. 10
C 59/12	Report of the Expert Panel on Price Stabilization and Support Policies Rapport du Groupe d'experts des politiques de stabilisation des prix agricoles et de soutien de l'agriculture Informe del Cuadro de expertos en política de sustentación y estabilización de precios agrícolas	I. 6 (e)
C 59/13	Mediterranean Development Project (printed edition) Projet de développement méditarranéen (édition imprimée) Proyecto de Fomento del Mediterráneo (edición impresa)	I. 9 (c)
C 59/14	Not issued Non paru No aparecido	
C 59/15	Freedom-from-Hunger Campaign Campagne mondiale contre la faim Campaña Mundial contra el Hambre	I. 8
C 59/16	Note by the Director General on FAO Activities in Land Reform Note du Directeur général sur les activités de la FAO dans le domaine de la réforme agraire Nota del Director General acerça de las actividades de la FAO en materia de reforma agraria	I. 9 (b)
C 59/16 - Corr. 1	Note by the Director-General on FAO Activities in Land Reform – Corrigendum (En anglais seulement) (Solamente en inglés)	I. 9 (b)
C 59/17	The Work of FAO Le travail de la FAO Labores de la FAO	II. 10
C 59/18	Promotion and Progress of the 1960 World Census of Agriculture Recensement mondial de l'agriculture de 1960: préparation et état d'avancement des travaux Fomento y marcha del Censo agropecuario mundial de 1960	II. 10
C 59/19	Progress Report on the World Seed Campaign Rapport sur l'état d'avancement des travaux relatifs à la Campagne mondiale des meilleures semences Informe sobre la campaña mundial de semillas	II. 12 (a)

		Agenda Item *Points de l'ordre du jour* *Temas del Programa*
C 59/20	Survey and Appraisal of World Agricultural, Fisheries and Forestry Resources in relation to Needs Enquête en vue d'évaluer les ressources mondiales de l'agriculture, des pêches et des forêts par rapport aux besoins Examen y evaluación de los recursos mundiales agrícolas, pesqueros y forestales en relación con las necesidades	II. 12 (b)
C 59/20 - Supp. 1	Agricultural, Fisheries and Forestry Resources of the Lower Ganges-Brahmaputra Basin in relation to Human Needs Ressources de l'agriculture, des pêches et des forêts par rapport aux besoins, dans le Bassin inférieur du Gange-Brahmapoutre Recursos agrícolas, pesqueros y forestales de la cuenca inferior del Ganges y el Brahmaputra en relación con las necesidades humanas	II. 12 (b)
C 59/21	Forward Appraisal of FAO Programs, 1959-64 Evaluation des programmes de la FAO, 1959-64 Evaluación anticipada de los programas de la FAO, 1959-64	II. 11
C 59/22	Reports of the Council, Program Committee and Finance Committee on the Activities of the Organization and the Program of Work and Budget for 1960-61 Rapports du Conseil, du Comité du Programme et du Comité financier sur les activités de l'Organisation et le programme de travail et budget pour 1960-61 Informe del Consejo, del Comité del Programa y del Comité de Finanzas sobre las actividades de la Organización y el Programa de Labores y Presupuesto para 1960-61	II. 14
C 59/23	Reports of the Council, FAO/UNICEF Joint Policies Committee, the Program Committee and the Finance Committee on Relations with UNICEF Rapports du Conseil, du Comité FAO/FISE des directives, du Comité du programme et du Comité financier sur les relations avec le FISE Informes del Consejo, del Comité Mixto FAO/UNICEF de normas, del Comité del programa y del Comité de finanzas sobre relaciones con el UNICEF	II. 12 (c)
C 59/24	Atomic Energy in Food and Agriculture L'énergie atomique dans l'alimentation et l'agriculture La energía atómica en la agricultura y la alimentación	II. 12 (d)
C 59/24 - Rev. 1	French and Spanish only L'énergie atomique dans l'alimentation et l'agriculture La energía atómica en la agricultura y la alimentación	II. 12 (d)
C 59/25	Amendments to the Constitution and the Rules adopted by the Conference Amendements à l'Acte constitutif et au Règlement intérieur adopté par la Conférence Enmiendas a la Constitución y al Reglamento aprobado por la Conferencia	III. 15 (a)
C 59/26	Action Arising out of Ninth Conference Resolutions 43, 46 and 47/57 Mesures découlant des Résolutions 43/57, 46/57 et 47/57 de la neuvième Session de la Conférence Medidas de aplicación de las Resoluciones N° 43, N° 46 y N^{os} 47/57 aprobadas por el Noveno Período de Sesiones de la Conferencia	III. 15 (b) (i) and (ii)

		Agenda Item *Points de l'ordre du jour* *Temas del Programa*
C 59/26 - Supp. 1	Action Arising out of Ninth Conference Resolutions 43, 46 and 47/57 Mesures découlant des Résolutions 43/57, 46/57 et 47/57 de la neuvième session de la Conférence Medidas de aplicación de las Resoluciones Nº 43, Nº 46 y Nº 47/57 aprobadas en el Noveno Período de Sesiones de la Conferencia	III. 15 (b) (i) and (ii)
C 59/26 - Supp. 2	Action Arising out of Ninth Conference Resolutions 43, 46 and 47/57 Mesures découlant des Résolutions 43/57, 46/57 et 47/57 de la neuvième Session de la Conférence Medidas de aplicación de las Resoluciones Nº 43, Nº 46 y Nº 47/57 aprobadas por la Conferencia en su Noveno Período de Sesiones	III. 15 (b) (i)
C 59/27	Agreement for the Establishment on a Permanent Basis of a Latin American Forest Research and Training Institute under the Auspices of FAO Accord pour l'établissement sur une base permanente d'un Institut latino-américain de recherche et formation forestières sous les auspices de l'Organisation Acuerdo sobre la creación con carácter permanente de un Instituto forestal latinoamericano de investigación y capacitación bajo los auspicios de la FAO	III. 15 (c) (ii)
C 59/27 - Supp. 1	Agreement for the Establishment on a Permanent Basis of a Latin American Forest Research and Training Institute under the Auspices of FAO Accord pour l'établissement sur une base permanente d'un Institut latino-américain de recherche et formation forestières sous les auspices de l'Organisation Acuerdo sobre la creación con carácter permanente de un Instituto forestal latinoamericano de investigación y capacitación bajo los auspicios de la FAO	III. 15 (c) (ii)
C 59/28	Clarification of Resolutions 43/57 and 46/57 of the Ninth Session of the Conference in regard to Membership of non-Member Nations in Commodity Study Groups Clarification des Résolutions 43/57 et 46/57 de la neuvième Session de la Conférence concernant la participation des Etats non membres aux Groupes d'étude de produits Aclaraciones de las Resoluciones Nº 43/57 y Nº 46/57 de la Novena Conferencia respecto a la participación como miembros y observadores de los Estados no miembros en los grupos de estudio sobre productos básicos	III. 15 (b) (iii)
C 59/29	Financial Report and Statements for the Period ended 31 December 1957 and Report of the External Auditor Rapport et états financiers pour l'exercice terminé le 31 décembre 1957 et Rapport du Commissaire aux comptes Informe financiero y estados de cuentas, correspondientes al ejercicio que finalizó el 31 Diciembre de 1957 e Informe del Auditor Externo	III. 16 (a)
C 59/30	Expanded Program of Technical Assistance – Financial Report and Statements for the Period Ended 31 December 1958 and Report of the External Auditor Programme élargi d'assistance technique – Rapport et états financiers pour l'exercice terminé le 31 décembre 1958 et Rapport du Commissaire aux comptes Programa Ampliado de Asistencia Técnica – Informe financiero y estados de cuentas correspondientes al ejercicio que finalizó el 31 de diciembre de 1958 e Informe del Auditor Externo	III. 16 (a)

		Agenda Item *Points de l'ordre du jour* *Temas del Programa*
C 59/31	Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los organismos especializados	III. 15 (c) (i)
C 59/32	Guiding Lines Governing Relationship between FAO and Intergovernmental Organizations – Note by the Director-General Principes directeurs applicables aux relations entre la FAO et des organisations intergouvernementales – Note du Directeur général Normas reguladoras de las relaciones entre la FAO y las organizaciones intergubernamentales – Nota del Director General	III. 15 (d) (i)
C 59/32 - Supp. 1	Comments from Governments on Guiding Lines Governing Relationship between FAO and Intergovernmental Organizations Observations des gouvernements sur les principes directeurs applicables aux relations entre la FAO et des organisations intergouvernementales Observaciones de los Estados Miembros sobre las normas reguladoras de las relaciones entre la FAO y las organizaciones intergubernamentales	III. 15 (d) (i)
C 59/32 - Supp. 2	Consideration of Existing Relationship Agreement with other Intergovernmental Organizations Examen des accords conclus avec d'autres organisations intergouvernementales Examen de los acuerdos vigentes que regulan las relaciones con otros organismos intergubernamentales	III. 15 (d) (i)
C 59/33	Report on FAO Expanded Technical Assistance Program Rapport sur le programme élargi d'assistance technique de la FAO Informe sobre el Programa Ampliado de Asistencia Técnica de la FAO	II. 13
C 59/34	Relations with International Nongovernmental Organizations – Report by the Director-General Relations avec les organisations internationales non gouvernementales — Rapport du Directeur général Relaciones con las organizaciones internacionales no gubernamentales – Informe del Director General	III. 15 (e)
C 59/35	Annotated Agenda for Commission III of the Conference – Administrative and Financial Questions Ordre du jour annoté de la Commission III de la Conférence – Questions administratives et financières Programa anotado para la Comisión III de la Conferencia – Cuestiones administrativas y financieras	III. 16
C 59/36	Scale of Contributions for 1960-61 Barème de contributions pour 1960-61 Escala de cuotas para 1960-61	
C 59/37	United Nations Special Fund – Report by the Director-General Fonds spécial des Nations Unies – Rapport du Directeur général Fondo especial de las Naciones Unidas – Informe del Director General	II. 13
C 59/37 - Supp. 1	French and Spanish only Création du Fonds spécial Establecimiento del Fondo especial	

		Agenda Item *Points de l'ordre du jour* *Temas del Programa*
C 59/38	Allocation of Administrative and Operational Services Costs between Regular and Expanded Program Budgets – Note by the Director-General Répartition des dépenses d'administration et des dépenses des services d'exécution entre le bureau du Programme ordinaire et celui du Programme élargi d'assistance technique – Note du Directeur général Distribución de los gastos administrativos y de los servicios de ejecución entre los presupuestos del Programa Ordinario y del Programa Ampliado – Nota del Director General	III. 16 (e)
C 59/39	Office Accommodation at Headquarters – Report by the Director-General Locaux au Siège – Rapport du Directeur général Espacio para Oficinas en la Sede – Informe del Director General	III. 16 (h)
C 59/40	Applications for Membership and Associate Membership in the Organization Demandes d'admission à la qualité de Membre et de Membre associé de l'Organisation Solicitudes de ingreso en la Organización: Estados Miembros y Miembros Asociados	17
C 59/40 - Supp. 1	Applications for Membership and Associate Membership Demandes d'admission à la qualité de Membre et de Membre associé Solicitudes de ingreso en la Organización: Estados Miembros y Miembros asociados	17
C 59/41	Appointment of Independent Chairman of the Council Nomination du Président indépendant du Conseil Nombramiento del Presidente independiente del Consejo	IV. 19
C 59/41 - Corr. 1	Appointment of Independent Chairman of the Council Nomination du Président indépendant du Conseil Nombramiento del Presidente independiente del Consejo	
C 59/42	Appointment of Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations Nomination du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture Nombramiento del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación	IV. 20
C 59/43	Appointment of FAO Staff Pension Committee Nomination de Membres du Comité de la Caisse des pensions du personnel de la FAO Nombramiento del Comité de Pensiones del Personal de la FAO	21
C 59/44	International Conventions and Agreements – Co-operation Agreement between FAO and the International Atomic Energy Agency Conventions et accords internationaux – Accord entre la FAO et l'Agence internationale de l'énergie atomique Convenciones y acuerdos internacionales – Acuerdo de relaciones entre la FAO y el Organismo internacional de Energía Atómica	III. 15 (c) (iii)

		Agenda Item *Points de l'ordre du jour* *Temas del Programa*
C 59/45	Agreement with the Government of Ghana concerning the African Regional Office Accord avec le gouvernement du Ghana relatif au Bureau régional pour l'Afrique Acuerdo con el Gobierno de Ghana relativo a la Oficina Regional para Africa	III. 15 (c) (iv)
C 59/45 - Corr. 1	Agreement with the Government of Ghana concerning the African Regional Office Accord avec le gouvernement du Ghana relatif au Bureau régional pour l'Afrique Acuerdo con el Gobierno de Ghana relativo a la Oficina Regional para Africa	III. 15 (c) (iv)
C 59/46	The Status of Conventions and Agreements and Amendments thereto in accordance with Rule XXI, paragraph 5 of the Rules of Procedure Etat des conventions et des amendements y relatifs conformément aux dispositions de l'Article XXI, paragraphe 5 du Règlement intérieur Estado de las Convenciones y Acuerdos y reformas de los mismos con arreglo al párrafo 5 del Artículo XXI del Reglamento Aprobado por la Conferencia	III. 15 (c) (v)
C 59/47	Report of the Committee on Constitutional and Legal Matters – Co-operation Agreement with the League of Arab States Rapport du Comité des questions constitutionnelles et juridiques – Accord de coopération avec la Ligue des Etats arabes Informe del Comité de Asuntos constitucionales y jurídicos – Acuerdo de Cooperación con la Liga de Estados Arabes	III. 15 (d) (ii)
C 59/48	Not issued Non paru No aparecido	
C 59/49	Not issued Non paru No aparecido	
C 59/50	Reorganization of FAO Headquarters Réorganisation des services de la FAO au Siège Reorganización de las Oficinas Centrales de la FAO	III. 16
C 59/51	Not issued Non paru No aparecido	
C 59/52	Comments of the Government of Israel on the Guiding Lines Governing Relationship between FAO and Intergovernmental Organizations and on the Draft Co-operation Agreement with the League of Arab States Observations du gouvernement d'Israël sur les principes directeurs applicables aux relations entre la FAO et des organisations intergouvernementales ainsi que sur le projet d'accord de coopération avec la Ligue des Etats arabes Observaciones del Gobierno de Israel a las normas reguladoras de las relaciones entre la FAO y las Organizaciones intergubernamentales y al proyecto de acuerdo con la Liga de Estados Arabes	III. 5 (d) (i) and (ii)

		Agenda Item *Points de l'ordre du jour* *Temas del Programa*
C 59/53	Statement and Resolution on Intergovernmental Commodity Consultation and Action by the Executive Committee of the International Federation of Agricultural Producers Déclaration et résolution sur les consultations et l'action intergouvernementales sur les produits par le Comité exécutif de la Fédération internationale des producteurs agricoles Exposición y resolución acerca de las consultas y medidas intergubernamentales referentes a los productos básicos que presenta el Comité ejecutivo de la Federación internacional de productores agrícolas	1-7
C 59/54	Proposal for the Addition of an Item to the Provisional Agenda submitted by the Government of Viet-Nam Proposition d'inscription d'un point supplémentaire à l'ordre du jour provisoire, présentée par le gouvernement du Viet-Nam Propuesta para que se inserte un nuevo tema en el Programa provisional, presentada por el Gobierno de Viet-Nam	3

LIMITED DOCUMENTS
DOCUMENTS A DISTRIBUTION LIMITÉE
DOCUMENTOS DE DISTRIBUCION LIMITADA

C 59/LIM/1	A Regional Presentation of the Director-General's Program of Work for 1960-61 Présentation régionale du programme de travail du Directeur général pour 1960-61 Presentación por regiones del Programa de Labores para 1960-61 propuesto por el Director General	II. 14
C 59/LIM/2	Program of Work and Budget for 1960-61 – Analysis of Budgets of FAO and other Specialized Agencies Programme de travail et budget pour 1960-61 – Analyse des budgets de la FAO et des Institutions spécialisées Programa de Labores y Presupuesto para 1960-61 – Análisis de los presupuestos de la FAO y otros organismos especializados	II. 14
C 59/LIM/3	Memorandum submitted by the Catholic International Union for Social Service Note présentée par l'Union catholique internationale du Service social Nota presentada por la Unión Católica Internacional de Servicio Social	I. 9 (a)
C 59/LIM/4	Biennial Budgeting (Report of the Thirty-Second Session of the Council) Budget biennal (Rapport de la trente-deuxième session du Conseil) Presupuesto Bienal (Informe del 32° Período de Sesiones del Consejo)	II. 14
C 59/LIM/5	Preparation for the Session (Report of the Thirty-Second Session of the Council) Organisation de la session (Rapport de la trente-deuxième session du Conseil) Organización del Período de Sesiones (Informe del 32° Período de Sesiones del Consejo)	3 and 4

		Agenda Item *Points de l'ordre du jour* *Temas del Programa*
C 59/LIM/6	Application for Consultative Status submitted by WUCWO (Report of the Thirty-Second Session of the Council) Demande d'admission au statut consultatif par l'Union mondiale des organisations féminines catholiques (Rapport de la trente-deuxième session du Conseil) Solicitud de reconocimiento como entidad consultiva presentada por la Unión Mundial de las Organizaciones Femeninas Católicas (Informe del 32º Período de Sesiones del Consejo)	15 (e)
C 59/LIM/7	Committee on Commodity Problems (Report of the Thirty-Second Session of the Council) Comité des produits (Rapport de la trente-deuxième session du Conseil) Comité de Problemas de Productos Básicos (Informe del 32º Período de Sesiones del Consejo)	7
C 59/LIM/8	Report of the Third Session of the Committee on Constitutional and Legal Matters (Report of the Thirty-Second Session of the Council) Rapport de la troisième session du Comité des questions constitutionnelles et juridiques (Rapport de la trente-deuxième session du Conseil) Informe del Tercer Período de Sesiones del Comité de Asuntos Constitucionales y Jurídicos (Informe del 32º Período de Sesiones del Consejo)	III. 15
C 59/LIM/9	First Report of the General Committee to the Conference Premier rapport du Bureau à la Conférence Primer Informe del Comité General a la Conferencia	1 to 5
C 59/LIM/10	Suggestions from the Director-General for an FAO European Conference in 1960 Propositions du Directeur général tendant à l'organisation d'une Conférence européenne de la FAO en 1960 Propuesta del Director General acerca de una Conferencia de la FAO en 1960	II. 14
C 59/LIM/11	Applications for Membership and Associate Membership Demandes d'admission à la qualité de Membre et de Membre associé Solicitudes de ingreso en la Organización como Estados Miembros y Miembros asociados	IV. 17
C 59/LIM/12	Report of the Finance Committee – Third Session Rapport du Comité financier – Troisième session Informe del Comité de Finanzas – Tercer Período de Sesiones	III. 16 (a)
C 59/LIM/12 - Supp. 1	Report of the Finance Commission – Third Session Rapport du Comité financier – Troisième session Informe del Comité de Finanzas – Tercer Período de Sesiones	II. 14
C 59/LIM/13	Resolution concerning Contributions of New Members in 1960-61 to be appended or combined with the Resolution on the New Scale of Contributions Projet de Résolution concernant la contribution des nouveaux Membres pour 1960-61, ce texte devant être ajouté ou combiné à la résolution relative au nouveau barème des contributions Resolución concerniente a las cuotas de los nuevos Miembros en 1960-61 que ha de completarse o refundirse con la resolución sobre la nueva escala de cuotas	III. 16 (c)

		Agenda Item *Points de l'ordre du jour* *Temas del Programa*
C 59/LIM/14	Proposals for Strengthening the Activities of the European Commission on Agriculture Propositions tendant à renforcer l'activité de la Commission européenne d'agriculture Propuestas para reforzar las actividades de la Comisión Europea de Agricultura	II. 14
C 59/LIM/15	First Report of the Credentials Committee Premier Rapport du Comité de vérification des pouvoirs Primer Informe del Comité de Credenciales	—
C 59/LIM/16	Draft Resolution by the Delegations of France, Brazil, Greece, Japan, Lebanon and Morocco – Joint Session of CCP and CICT Projet de Résolution présenté par les délégations de la France, du Brésil, de la Grèce, du Japon, du Liban et du Maroc – Session commune du Comité des produits et de la Commission du commerce international des produits de base Proyecto de Resolución presentado por las Delegaciones de Francia, Brasil, Grecia, Japón, Líbano y Marruecos – Período conjunto de Sesiones del CCPB y de la Comisión de comercio internacional de productos básicos	I. 7
C 59/LIM/17	Draft Resolution submitted by the Delegation of the Latin American Countries – Agrarian Reform Projet de Résolution présenté par les délégations des pays d'Amérique latine participant à la Session – Réforme agraire Proyecto de Resolución presentado por las delegaciones de los países latinoamericanos – Reforma agraria	I. 9 (b)
C 59/LIM/17 Rev. 1	Draft Resolution submitted by the Delegation of the Latin American Countries – Agrarian Reform Projet de Résolution présenté par les délégations des pays d'Amérique Latine – Réforme agraire Proyecto de Resolución presentado por las Delegaciones de los países latinoamericanos – Reforma agraria	I. 9 (b)
C 59/LIM/18	Report of Meeting of Representatives of International Nongovernmental Organizations admitted as Observers to Tenth Session of Conference Rapport de la réunion des représentants des organisations internationales non gouvernementales admis en qualité d'observateurs à la dixième Session de la Conférence Informe de la reunión de representantes de las Organizaciones internacionales no gubernamentales admitidas como observadores al Décimo Período de Sesiones de la Conferencia	III. 15 (c)
C 59/LIM/19	Draft Resolution presented by Yugoslavia to Commission I – International Trade in Agricultural Products Projet de Résolution présenté par la Yougoslavie à la Commission I – Commerce international des produits agricoles Proyecto de Resolución presentado por Yugoeslavia a la Comisión I – Comercio internacional de productos agrícolas	I. 6 (b)
C 59/LIM/20	Mediterranean Development Project Projet de développement méditerranéen Proyecto de fomento de la región mediterránea	I. 9 (c)

		Agenda Item *Points de l'ordre du jour* *Temas del Programa*
C 59/LIM/21	Draft Resolution submitted by the Delegations of Greece, Lebanon and Morocco – Mediterranean Development Project Projet de Résolution présenté par les délégations de la Grèce, du Liban et du Maroc – Projet de développement méditerranéen Proyecto de Resolución presentado por las Delegaciones de Grecia, Líbano y Marruecos – Proyecto de Fomento del Mediterráneo	I. 9 (c)
C 59/LIM/22	Mediterranean Development Project – United Kingdom Amendment to the Greek Resolution Projet de développement méditerranéen – Amendement du Royaume-Uni à la Résolution grecque Proyecto de Fomento del Mediterráneo – Enmienda del Reino Unido a la resolución de Grecia	I. 9 (c)
C 59/LIM/23	Mediterranean Project – Indonesian Amendment to the Resolution submitted by the Delegations of Greece, Lebanon and Morocco (C 59/LIM/21) Projet méditerranéen – Amendement de l'Indonésie au projet de Résolution présenté par les délégations de la Grèce, du Liban et du Maroc (C 59/LIM/21) Proyecto del Mediterráneo – Proyecto de enmienda de Indonesia a la Resolución presentada por las delegaciones de Grecia, Líbano y Marruecos (C 59/LIM/21)	I. 9 (c)
C 59/LIM/24	Mediterranean Project – Yugoslav Draft Amendment to the Resolution submitted by the Delegations of Greece, Lebanon and Morocco (C 59/LIM/21) Projet méditerranéen – Amendement de la Yougoslavie au projet de Résolution présenté par les délégations de la Grèce, du Liban et du Maroc (C 59/LIM/21) Proyecto del Mediterráneo – Proyecto de enmienda de Yugoeslavia a la Resolución presentada por las delegaciones de Grecia, Líbano y Marruecos (C 59/LIM/21)	I. 9 (c)
C 59/LIM/25	Consolidated Draft Resolution submitted by the Delegations of Greece, Lebanon, Morocco, Indonesia, Cyprus, Yugoslavia and the United Kingdom – Mediterranean Development Project Résolution de synthèse proposée par les délégations de la Grèce, du Liban, du Maroc, de l'Indonésie, de Chypre, de la Yougoslavie et du Royaume-Uni – Projet de développement méditerranéen Proyecto refundido de Resolución presentado por las delegaciones de Grecia, Líbano, Marruecos, Indonesia, Chipre, Yugoeslavia y el Reino Unido – Proyecto de Fomento del Mediterráneo	I. 9 (c)
C 59/LIM/26	Draft Resolution submitted by the Delegations of Burma and the Federation of Malaya – Regional Agrarian Research Institute Projet de Résolution présenté par les délégations de la Birmanie et de la Fédération de Malaisie – Institut régional de recherche sur les problèmes agraires Proyecto de Resolución presentado por las Delegaciones de Birmania y de la Federación Malaya – Instituto Regional de Investigaciones Agrarias	I. 9 (b)
C 59/LIM/27	Third Report of General Committee – Election of Council Members Troisième Rapport du Bureau à la Conférence – Election des membres du Conseil Tercer Informe del Comité General – Elección de Miembros del Consejo	IV. 18

		Agenda Item *Points de l'ordre du jour* *Temas del Programa*
C 59/LIM/28	Regional Forestry Commissions for Africa and North America Commissions forestières régionales pour l'Afrique et pour l'Amérique du Nord Comisiones forestales regionales para Africa y América del Norte	III. 15
C 59/LIM/29	Council Elections Elections au Conseil Elecciones del Consejo	IV. 18
C 59/LIM/30	Draft Resolution proposed by the Delegate of the United States of America – United Nations Special Fund Projet de Résolution présenté par le délégué des Etats-Unis – Fonds spécial des Nations Unies Proyecto de Resolución propuesto por el Delegado de los Estados Unidos de América – Fondo especial de las Naciones Unidas	II. 13 and II. 14
C 59/LIM/31	Draft Resolution presented by the Delegations of Argentina, Uruguay and Mexico – The Sixth Regional Conference for Latin America Projet de Résolution présenté par les délégations de l'Argentine, de l'Uruguay et du Mexique – Sixième Conférence régionale pour l'Amérique latine Proyecto de Resolución presentado por las Delegaciones de la República Argentina, Uruguay y México – Sexta Conferencia Regional para América Latina	II. 14
C 59/LIM/32	Draft Resolution submitted by the Liberian Delegate – Regional Office for Africa Projet de Résolution présenté par le délégué du Libéria – Bureau régional pour l'Afrique Proyecto de Resolución presentado por el Delegado de Liberia – Oficina regional para Africa	II. 14, III. 16 (d)
C 59/LIM/33	Second Report of the Credentials Committee Deuxième rapport de la Commission de vérification des pouvoirs Segundo Informe del Comité de Credenciales	
C 59/LIM/34	Draft Resolution submitted by the Delegation of Belgium – Social Welfare Projet de Résolution présenté par la délégation belge – Bien-être rural Proyecto de Resolución presentado por la Delegación belga – Bienestar social	II. 9 (a)
C 59/LIM/35	Draft Resolution submitted by the Delegation of Switzerland – Social Welfare Projet de Résolution présenté par la délégation suisse – Bien-être rural Proyecto de Resolución presentado por la delegación de Suiza	II. 9 (a)
C 59/LIM/36	Forward Appraisal – United Nations ECOSOC Resolution 694 (XXVI)-D Evaluation des programmes futures – Résolution du Conseil économique et social des Nations Unies N° 694 (XXVI)-D Evaluación de futuras actividades y programas – Resolución N° 694 (XXVI)-D del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas	II. 11
C 59/LIM/37	Fourth Report of General Committee – Election of Independent Chairman of the Council and of Director-General and Election to Council Seats Quatrième Rapport du Bureau – Nomination du Président indépendant du Conseil et du Directeur-général, et élection au Conseil Cuarto Informe del Comité General – Nombramientos de Presidente Independiente del Consejo y de Director General, y elección de Miembros del Consejo	

CONFERENCE REPORT

RAPPORT DE LA CONFÉRENCE

INFORME DE LA CONFERENCIA

C 59/REP/4	Draft Report of Commission I – Part I – The World Situation and Outlook in Respect of Food and Agriculture Projet de rapport de la Commission I – Première partie – La situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture Proyecto de Informe de la Comisión I – Parte I – Situación y perspectivas mundiales de la agricultura y la alimentación
C 59/REP/5	Draft Report of Commission I – Part III – Agricultural Price Stabilization and Support Policies Projet de rapport de la Commission I – Troisième partie – Politiques de stabilisation des prix agricoles et de soutien de l'agriculture Proyecto de Informe de la Comisión I – Parte III – Políticas de estabilización y sustentación de precios agrícolas
C 59/REP/5 - Rev. 1	Draft Report of Commission I – Part III – Agricultural Price Stabilization and Support Policies (Item 6 [*e*]) Projet de rapport de la Commission I – Troisième partie – Politiques de stabilisation des prix agricoles et de soutien de l'agriculture (Point 6 [*e*]) Proyecto de Informe de la Comisión I – Parte III – Políticas de estabilización y sustentación de precios agrícolas (Tema 6 [*e*])
C 59/REP/6	Draft Report of Commission I – Part II – Item (6 [*c*]) of the Agenda Projet de rapport de la Commission I – Première partie – Point 6 (c) de l'ordre du jour Proyecto de Informe de la Comisión I – Part II – Tema 6 (*c*) del programa
C 59/REP/7	Draft Report of Commission I – Part VIII – Mediterranean Development Project (Item 9 [*c*]) Projet de rapport de la Commission I – Huitième partie – Projet de développement méditerranéen (Point 9 [*c*]) Informe provisional de la Comisión I – Parte VIII – Proyecto de fomento para la región mediterránea (Tema 9 [*c*])
C 59/REP/8	Draft Report of Commission I – Part VII – Agrarian Reform (Item 9 [*b*]) Projet de rapport de la Commission I – Partie VII – Réforme agraire (Point 9 [*b*]) Proyecto de informe de la Comisión I – Parte VII – Reforma agraria (Tema 9 [*b*])
C 59/REP/9	Draft Report of Commission I – Part V – Freedom-from-Hunger Campaign (Item 8) Projet de rapport de la Commission I – Cinquième partie – Campagne mondiale contre la faim (Point 8) Proyecto de Informe de la Comisión I – Parte V – Campaña contra el Hambre (Tema 8)
C 59/REP/21 - Rev. 1	Report of the Technical Committee on Nutrition Rapport du Comité technique de la nutrition Informe del Comité Técnico de Nutrición
C 59/REP/22 - Rev. 1	Report of the Technical Committee on Fisheries Rapport du Comité technique des pêches Informe del Comité Técnico de Pesca

C 59/REP/25 - Rev. 1	Report of the Technical Committee on Forestry and Forestry Products Rapport du Comité technique des forêts et produits forestiers Informe del Comité Técnico de Montes y Productos Forestales
C 59/REP/26 - Rev. 1	Report of the Technical Committee on Information and Publications Rapport du Comité technique de l'information et des publications Informe del Comité Técnico de Información y Publicaciones
C 59/REP/26 - Rev. 1 - Supp. 1	Drafting Subcommittee of the Technical Committee on Information and Publications – Distribution of Working Documents Sous-comité de rédaction du Comité technique de l'information et des publications – Distribution des documents de travail Subcomité de Redacción del Comité Técnico de Información y Publicaciones – Distribución de documentos de trabajo
C 59/REP/29	Report of the Joint Committee on Agriculture and Forestry – Joint Agricultural and Forestry Development Rapport du Comité mixte de l'agriculture et des forêts – Développement coordonné de l'agriculture et des forêts Informe del Comité Mixto de Agricultura y Montes – Fomento mixto agrícola y forestal
C 59/REP/34	Report of the Economic Committee Rapport du Comité de l'économie Informe del Comité de Economía
C 59/REP/35	Report of the Technical Committee on Agriculture Rapport du Comité technique de l'agriculture Informe del Comité Técnico de Agricultura
C 59/REP/35 - Corr. 1	Spanish only En espagnol seulement Informe del Comité Técnico de Agricultura
C 59/REP/36	Draft Report of Commission II – Part I Projet de rapport de la Commission II – Première partie Proyecto de Informe de la Comisión II – Parte I
C 59/REP/37 - Rev. 1	Report of Commission II to Plenary on Draft Program of Work and Budget for 1960-61 Rapport de la Commission II à la Conférence sur le projet de programme de travail et budget pour 1960-61 Informe de la Comisión II al Pleno sobre el proyecto de programa de labores y presupuesto para 1960-61
C 59/REP/38	Draft Report of Commission II – Part II: A. Expanded Technical Assistance Program B. United Nations Special Fund Projet de rapport de la Commission II – Deuxième Partie: A. Programme élargi d'assistance technique B. Fonds spécial des Nations Unies Proyecto de Informe de la Comisión II – Parte II: A. Programa Ampliado de Asistencia Técnica B. Fondo Especial de las Naciones Unidas
C 59/REP/41 - Rev. 1	Report of Commission III to the Conference – First Part Rapport de la Commission III à la Conférence – Première partie Informe de la Comisión III a la Conferencia – Primera Parte

C 59/REP/42	Draft Report of Commission III to the Conference – Third Part Projet de rapport de la Commission III à la Conférence – Troisième partie Proyecto de Informe de la Comisión III a la Conferencia – Tercera Parte
C 59/REP/42 - Corr. 1	Draft Report of Commission III to the Conference – Third Part Projet de rapport de la Commission III à la Conférence – Troisième partie Proyecto de Informe de la Comisión III a la Conferencia – Tercera Parte
C 59/REP/42 - Supp. 1	Draft Report of Commission III to the Conference – Third Part (continued) Projet de rapport de la Commission III à la Conférence – Troisième Partie (suite) Proyecto de Informe de la Comisión III a la Conferencia – Tercera Parte (continuación)
C 59/REP/43	Draft Report of Commission III to the Conference – Fourth Part Projet de rapport de la Commission III à la Conférence – Quatrième partie Proyecto de Informe de la Comisión III a la Conferencia – Parte Cuarta
C 59/REP/44	Draft Report of Commission III to the Conference – Fifth Part Projet de rapport de la Commission III à la Conférence – Cinquième partie Proyecto de Informe de la Comisión III a la Conferencia – Parte Quinta
C 59/REP/45	Draft Report of Commission III to the Conference – Sixth Part Projet de rapport de la Commission III à la Conférence – Sixième partie Proyecto de Informe de la Comisión III a la Conferencia – Sexta Parte
C 59/REP/46	Draft Report of Commission III to the Conference – Regional Forestry Commissions for Africa and North America Projet de rapport de la Commission III à la Conférence – Commissions forestières régionales pour l'Afrique et pour l'Amérique du Nord Proyecto de Informe de la Comisión III a la Conferencia – Comisiones forestales regionales para el Africa y América del Norte
59/REP/61 - Rev. 1	Report of Commission III to the Conference – Part II – Item 16 – Administrative and Financial Questions Rapport de la Commission III à la Conférence – Deuxième partie – Point 16 – Questions administratives et financières Informe de la Comisión III a la Conferencia – Parte II – Tema 16 – Cuestiones administrativas y financieras
C 59/REP/61 - Rev. 1 - Corr. 1	Report of Commission III to the Conference – Part II – Item 16 – Administrative and Financial Questions – Corrigenda of page 7 Rapport de la Commission III à la Conférence – Deuxième partie – Point 16 – Questions administratives et financières – Corrigendum de la page 8 Informe de la Comisión III a la Conferencia – Parte II – Tema 16 – Cuestiones administrativas y financieras – Corrigenda de la página 8

DELEGATE INFORMATION DOCUMENTS

DOCUMENTS POUR L'INFORMATION DES DÉLÉGUÉS

DOCUMENTOS INFORMATIVOS PARA LOS DELEGADOS

C 59/INF/1	List of Documents for the Tenth Session of the Conference – Third Draft Liste des documents de la dixième Session de la Conférence – Troisième rédaction Lista de los documentos para el Décimo Período de Sesiones de la Conferencia – Tercer Borrador

C 59/INF/2	Excerpts from Regulations governing Voting and Elections by the Conference Extraits des règlements applicables par la Conférence en matière de votes et d'élections Extractos de las disposiciones que regulan las votaciones y elecciones en la Conferencia
C 59/INF/3	Nomination Form for Council Elections Modèle de proposition de candidature aux élections du Conseil Formulario para la designación a las elecciones del Consejo
C 59/INF/4	Delegates and Observers attending the Tenth Session of the Conference – Fourth Draft Délégués et Observateurs à la dixième Session de la Conférence – Quatrième rédaction Delegados y Observadores que asisten al Décimo Período de Sesiones de la Conferencia – Cuarto Borrador
C 59/INF/5	Commission III – Draft Timetable of Meetings Commission III – Projet de calendrier des séances Comisión III – Calendario provisional de las sesiones
C 59/PV-1 to 13	Verbatim Records of Plenary Meetings Comptes rendus des Séances plénières Actas taquigráficas de las Sesiones Plenarias
C 59/PV-I/1 to 9	Verbatim Records of Commission I Comptes rendus de la première Commission Actas taquigráficas de la Comisión I
C 59/PV-II/1 to 2	Verbatim Records of Commission II Comptes rendus de la Deuxième Commission Actas Taquigráficas de la Comisión II
C 59/PV-III/1 to 3	Verbatim Records of Commission III Comptes rendus de la Troisième Commission Actas Taquigráficas de la Comisión III